

















LE ROMAN

DE

R E N A R T

PUBLIÉ

PAR

ERNEST MARTIN

— — —  
TROISIÈME VOLUME

LES VARIANTES

STRASBOURG

K. J. TRÜBNER, ÉDITEUR

—  
PARIS  
ERNEST LEROUX  
1887





## P R É F A C E.

En terminant le long et parfois assez pénible travail que m'a imposé l'édition du roman de Renart, je prie le lecteur d'excuser la publication tardive de ce troisième volume qui paraît après un délai bien plus long que je n'avais espéré quand j'écrivais la p. XXVII<sup>ème</sup> du premier publié il y a cinq ans. Je n'ai pu travailler à mon ouvrage que de temps à autre, dans des intervalles dont je n'avais su mesurer d'avance ni la fréquence ni la durée.

Cette même cause expliquera peut-être quelques unes des inconséquences que j'ai commises en constituant le texte avec les variantes. Dans ces dernières, suivant l'usage prédominant des manuscrits, j'avais d'abord marqué tous les *e* par *u*; plus tard j'ai mis *e* au commencement, *u* dans le corps des mots.

Quant à la disposition des variantes, je tiens à prévenir le lecteur que les différentes citations séparées par une virgule se rapportent au même mot ou à la même suite de mots de mon texte. Ainsi dans la br. I, v. 5. le mot *Car* du texte est remplacé par *Quant* dans les mss. B et H. par *Que* dans le msc. M. Les mots placés devant un crochet sont ceux du texte qui répondent aux variantes qui suivent: p. e. au v. 34 de la br. I le msc. H porte *Quant il a force li volt faire*. Toutefois je ne croyais pas devoir répéter le texte aux endroits où le lecteur ne saurait se tromper sur ce qui doit être remplacé par les variantes: car celles-ci ne font souvent que changer l'ordre des mots. Quand deux vers sont intervertis dans quelque manuscrit, les changements dans l'un des deux vers sont toujours donnés conformément à la numération de mon texte. Ainsi la variante des vv. 13. 14 dans le msc. a, est la suivante: *Que l'aube espine florissoit Et la rose espanissoit*.

Qu'il me soit permis de rappeler encore ce que j'ai dit

aux pp. XXIV et suivantes du vol. I sur le choix des variantes. J'ai omis à dessein toutes celles des mss. FGI, excepté à la br. VIII, et n'ai admis que quelques unes d'un certain intérêt, notamment celles que Méon a regues dans son texte. Les leçons de Méon que je n'ai pu rencontrer dans aucun des manuscrits connus, sont données sous son nom, quoiqu'on ne puisse douter que la plupart d'entre elles, p. e. les vers interpolés, qu'on trouve au dessous du v. 218 de la br. I et après le v. 1938 de la br. IX, ne soient tirées d'un ou de plusieurs manuscrits qui depuis n'ont point été retrouvés. Quant aux leçons fautives des mss. sur lesquels j'ai fondé mon texte, je pouvais bien me dispenser de les reproduire encore une fois, puisqu'on les trouve au bas des pages. Cela va sans dire que ces notes marginales se rapportent toujours au manuscrit préféré dans le texte, de sorte que celles qui accompagnent les vv. 1—8. 45—453 de la br. III reproduisent les leçons du msc. D qui diffèrent de celles de mon édition. Par les points interrogatifs ajoutés aux notes des vv. I 3127. II 419 j'ai voulu indiquer que l'écriture du msc. n'est pas assez distincte pour qu'on puisse être sûr de la leçon du texte.

Comme je l'ai annoncé à la p. XXV du vol. I, je n'ai pas cru devoir noter les différences purement orthographiques telles que *Car* et *Quar*, *E* et *Et*, *Ensi* *Ensi* *Ainsi* *Issi* etc. Je tâcherai de rassembler les particularités de ce genre qui appartiennent aux différents manuscrits dans la brochure dont j'ai déjà parlé à la p. XXVI du I volume. Cette brochure, qui paraîtra sous peu et qui sera intitulée 'Observations sur le roman de Renart', contiendra aussi une table alphabétique des noms propres du roman de Renart que M. Cornu a bien voulu me communiquer. Je prie donc de regarder cette brochure comme un supplément indispensable à mon édition: j'espère qu'elle aura son utilité pour l'emploi des nombreuses variantes, réunies dans ce III<sup>me</sup> volume.

Ici je n'ajoute que les titres qu'on pourrait donner aux diverses branches et l'indication des manuscrits qui les contiennent, ainsi que la liste des *errata*, qui sont venus à ma connaissance, liste bien longue, je le regrette. Bon

nombre des erreurs qui se sont glissées dans les deux premiers volumes ont été signalées par les critiques qui ont parlé de mon édition. Je me fais un plaisir de leur en témoigner ma reconnaissance.

Pour les branches XV—XVII qui ont été imprimées d'après le msc. du Vatican (Nn), M. le docteur Mau a collationné encore une fois les épreuves du II<sup>ème</sup> volume sur le manuscrit même. Dans le III<sup>ème</sup> volume le fragment f est imprimé d'après ma propre copie.

#### TITRES DES BRANCHES.

- I Le jugement; la branche est partout réunie à la br. I<sup>a</sup> Le siège de Maupertuis, et I<sup>b</sup> Renart teinturier.
- II Chantecler. La mésange. Tibert. Tiécelin. L'adultère.
- III Les poissons.
- IV Le puits.
- V Le jambon. V<sup>a</sup> Le serment de Renart.
- VI Le combat judiciaire.
- VII La confession de Renart.
- VIII Renart pèlerin.
- IX Liétart, par *un prêtre de La Croix en Brie*.
- X Renart médecin.
- XI Renart empereur.
- XII Renart et Tibert par *Richard de Lison*.
- XIII Renart le noir.
- XIV Primaut.
- XV Renart et Tibert (l'andouille).
- XVI Le partage du lion par *Pierre de S. Cloud*.
- XVII La mort de Renart.
- XVIII Le prêtre Martin.
- XIX La jument.
- XX Les béliers.
- XXI Patous l'ours.
- XXII Les semailles.
- XXIII Le mariage du lion.
- XXIV Création du loup et du renard.
- XXV Pinçart le héron.
- XXVI L'andouille jouée aux marelles.
- XXVII Rainardo e Lesengrino.

# CONTENU DES MANUSCRITS.\*

- A: I, II (c), 132—1024, III 9—14 (c), 451 ss., IV 1—78(c), V (c) 145 ss., V<sup>a</sup>, VI 1—136 (c), 271—1219 (c), 1357 ss., VII, VIII, XII, IX 1—1635 (c), 1768 ss., XIV, XIII, X 1—280 (c), 417 ss., XI 1—2965 (c), 3104 ss.
- B: I (c), 2881 ss., II 1—292 (c), 615—842, XV, II 813 ss., III, VI, IV, V, V<sup>a</sup>, XII, VII, VIII, IX, XIV, XIII, X, XI.
- B<sup>1</sup>: I, II 1—842, XV, II 813 ss., III, VI, IV, V, V<sup>a</sup>, XII, VII, VIII, IX, XIV, XIII, X, XI.
- C: I (c), 121 ss., II 1—842, XV, II 813 ss., III, VI, IV, V, V<sup>a</sup>, XII, VII, VIII, IX, XIV, XIII, X, XI.
- D: I, II 1—842, XV, II 813 ss., III, VI, IV, V, V<sup>a</sup>, XII, VII, VIII, IX, XIV, XIII, X, XI, XVI, XVII.
- N: I, II 1—842, XV, II 843 ss., XVI, XVII, XIII, | *u*: II 1—22, XXIV, II 1025 ss., V<sup>a</sup> 257—288, III, II 23—165, 655—842, XV 1—122, V<sup>a</sup> 289 ss., | IX 1—583 (c), XII, X, XI, XIV, VIII, 655—842, XV 1—122, V<sup>a</sup> 289 ss., | IX 1—583 (c), XII, X, XI, XIV, VIII.
- O: I, VI, II 1—842, XV, II 813 ss., III, IV, V, V<sup>a</sup>, VII, IX, XII 1—85 (c).
- B: I, IV, II 1—18, XXIV, II 23—842, XV, XX, XXI, II 813—1390, V<sup>a</sup> 257 ss., VI, VIII, IX, XII, III, XXII, VII, XVIII, XIX, V, XVI, X, XI.
- K: II 1—842, XV, II 813—1390, V<sup>a</sup> 257 ss., VI, VII, IV 1—151 (c).
- L: II 1—842, XV, II 813—1390, V<sup>a</sup> 257 ss., VI, VII, XII, VIII, I, XIX, XX, XXI, XXV, XXII, XVI, VII, IV, X, IX, III 377 ss., III 1—376, XI 1—227(c), 2630 ss.
- H: I, VI, VII, VIII, IV, V, V<sup>a</sup>, XII, II 1—842, XV, II 813 ss., III, XXV, IV<sup>42</sup>, IX, XIV, X, XI, XVI, XVII 1—661 (c), 164 ss., I: I, VII, VIII, IV, V, V<sup>a</sup>, XII, II 1—842, XV 1—361, II 813 ss., III, VI, IX, XIV, XIII, X, XI 1—3189 (c), XVI 91 ss., C: II 1—22, XXIV, II 1025 ss., V<sup>a</sup> 257—288, III, II 23—468, 655—842, XV 1—361, XIV, V<sup>a</sup> 289 ss., I, XVI, XV 365 ss., XX, XXI, II 813—1024, XVIII, XIX, II 469—641, V, IV, VII, VIII, VI, XIII, IX, X, XI, XVII.
- [*ep*, *u*: II 1—22, XXIV, II 1025 ss., V<sup>a</sup> 257—288, III, II 23—468, 655—842, XV 1—361, V<sup>a</sup> 289 ss., |
- M: C) XXIV 146 ss., II 1025 ss., V<sup>a</sup> 257—288, III, II 23—168, 665—842, XV 1—361, XIV, V<sup>a</sup> 289 ss., I 1—652 (c), 2058 ss., XVI, XVII, XXII, XV 365 ss., XX, XXI, II 813—1024, XIX, XVIII, II 169—661, V, IV, VII, VIII, VI, IX, X, XI, XVII.
- a I; bad VIII; e XIV; f (c) X(c); h (c) XI(c); g<sup>1</sup> XXVII.

\* Par un point entre deux crochets (c) j'indique les lacunes enroulées par la perte d'un ou de plusieurs feuillets. \*\* Voir les Errata.

## P. S. SUR LE MSC. O.

Je venais de terminer la correction de cette préface, lorsque mon collègue et ami, M. Groeber, a eu la bonté d'appeler mon attention sur un manuscrit du roman de Renart qui avait échappé à mes recherches. Ce manuscrit se trouve à Paris, à la Bibliothèque Nationale, sous le n° 12583 du fonds français (ancien supplément français 586, 14).

M. A. Bauer a bien voulu me communiquer les renseignements suivants sur ce manuscrit.

Il est relié en maroquin rouge, aux armes de France, écrit sur vélin, en folio (33 cm. de hauteur sur 25 cm. de largeur). Il contient 48 feuillets; chaque page a 3 colonnes de 40, 43 et même de 46 et 47 vers. Il n'y a ni titres des branches ni notes finales; des initiales enluminées se trouvent au commencement des branches I, VI, II, II 843, III, IV, IX, XII, des initiales majuscules rouges au commencement des branches V, VII; il n'y a pas même d'initiale rouge au début de la br. XV.

L'écriture est du commencement du XIV<sup>e</sup> siècle. La même main a écrit tout le contenu du manuscrit, sauf quelques endroits où un vers a été ajouté ou intercalé par une main plus moderne.

Le manuscrit se compose de six quaternions, ayant chacun au bas du verso du 8<sup>me</sup> feuillet une réclame écrite de la même main que le manuscrit entier. La dernière réclame se trouve à la fin du folio 48 verso: *dou vos meustes*; cela prouve que le manuscrit n'a pas été conservé en entier. Le dernier vers est le suivant: *la foi et la reconnoissance* (XII 85).

Il n'y avait primitivement qu'un seul feuillet de garde, au commencement du manuscrit. En le reliant, on en a ajouté deux autres, l'un à la fin, l'autre au commencement; celui-ci a été collé au feuillet de garde primitif: dans ce dernier on a découpé, de manière à former de grandes lettres à jour, le nom de '**Homfrey**'. Au dessus de ce nom, on trouve écrit, d'une écriture anglaise, postérieure de deux siècles, les notes suivantes:

*Le roman de Renart 216*  
*les Romant du Renart*  
*Cest livre est de Humfrey duc de Gloucester*  
*liber lupi et vulpis.*

Voici le tableau des branches contenues dans ce manuscrit :

fol. 1 <sup>a</sup> = br. I,	fol. 27 <sup>d</sup> = br. III,
fol. 7 <sup>e</sup> = br. Ia,	fol. 29 <sup>d</sup> = br. IV,
fol. 10 <sup>b</sup> = br. Ib,	fol. 31 <sup>e</sup> = br. V,
fol. 14 <sup>b</sup> = br. VI,	fol. 32 <sup>e</sup> = br. Va,
fol. 20 <sup>b</sup> = br. II 1—842,	fol. 36 <sup>e</sup> = br. VII,
fol. 23 <sup>e</sup> = br. XV,	fol. 39 <sup>e</sup> = br. IX,
fol. 25 <sup>e</sup> = br. II 843—1396,	fol. 48 <sup>e</sup> = XII 1—85.

C'est de ce manuscrit que Méon doit avoir tiré les vers 9887—9908 et 17387—17590 de son édition, qu'on ne trouve dans aucun autre manuscrit connu; voyez les variantes de mon III<sup>ème</sup> volume (br. I 218, 1—22; IX 1939. 40, 1—206). À la fin de la branche VII le msc. O ajoute 17 vers que Méon lui même n'a pas reçus dans son texte.

Tous ces vers sont évidemment interpolés. Le texte est au fonds le même que celui de la classe A, mais il s'en écarte par des fautes nombreuses, des omissions et des changements arbitraires, qui le rapprochent quelquefois des autres classes. Je reviendrai sur ce sujet dans mes *Observations sur le roman de Renart.*

Décembre 1886.

E. M.



# I.

*A* 1<sup>a</sup>; *B* 1<sup>a</sup>; *C* 36<sup>1</sup>; *D* 1<sup>a</sup>; *E* 11<sup>a</sup> commençant par le  
c. 2881; *F* 1<sup>a</sup>; *G* 1<sup>a</sup> commençant par le c. 120; *H* 1<sup>a</sup>; *I* 1<sup>a</sup>;  
*L* 40<sup>c</sup>; *M* 40<sup>b</sup>; *N* 1<sup>a</sup>; *a* 1<sup>a</sup>.

1 Perroz *B*, Perrez *a*, Pierres *L* essart *BD* 2 es v. *aH*  
3 Mais a y. *H* 5 Quant *BH*, Que *M* il en oblia *CM* les plaiz  
*BCLM*, la pez *a* 6 que *H* faiz *BCMa* 7 cor *L* nobles li lions *M*  
8 fornicacions *M* 9 Q. fist renarz qui *a* tot mal *CMa* 10 E  
ma dame *a*, En ma dame *L* 11 dist *BCDHLMN* es pre-  
miers *BHN* 12 estoit redoublé *a* 13. 14 *intervertis aBHL*  
que *manque aBHL* esparnissoit *L* 14 Et ] Que *a* 15 Et  
que p. *CHMa* ert *a* p. fu de la. *B* Apres estoit la. *D*  
16 Messires *B* 18 cor *L*, tout *H* 19 b. si o. *B* 20 Quil  
*L* se tardast *BH*, satardast *L*, sen tardast *Ma*, sen gardast  
*C* 21 *manque B* Quel *N*, Que *HL* ni *DHLa* viegne  
*DL* apertement *L* isnellement *H* 22 danz *a*, que *B*  
23 Li maus *a* laron *BCHLMN*. larrons *a* li soudianz *a*  
24 tuit li *BCHMa* Que toutes bestes v. *L* acusant *N*,  
huiant *BCHMa* *B continue* Et si le vont mout despisant  
25 encusant *BH*, encusent *Ma*, oseusent *C* Si laeusent *L*  
lorroi *Ca* 26 Par son o. (engin *B*) par s. d. *BH* 28 sen  
c. *N* Ains vosist quil eust grant painme *H* 29 A d. *H*  
dist *BCDLMN* b. tres douz s. *BCLM* 30 Faites me  
(moi *DHN*) d. *BDHLMN* fai *manque a* 31 fist renarz *a*  
a ] de *L* 32 loi amee *CM*, loi fermee *a* quot enserree  
*BH*, quil ot seuree *L* 33 en *manque BH*, a *CMa* s. fort  
palois r. *B*, son fort r. *H* 34 a ] par *H* li fist par force f.

CM Et il li voust par force f. *a*, La li vost il par force  
 f. *L* *BH* *continuant* A (Et a *H*) force li fist il (*manque* *H*)  
 li rous Dolenz en sui et corrocons 35 l'uis e. *H*, La e. *L*  
 36 Ce est CM mest plus max CM Ieist giens ne fu  
 mie biaux *B* 37 prent *M* 38 Quil | Pas *N* nauoist  
 pas fait la. *B* fait ceste *a*, fait cel CM 41 Il se *N*  
 Mais il se traist (trast *H*) *HL*, Mes quil se (sen *a*) trest  
*CMa*, Et il se traist *B* 42 Si se *BHa* remet *a*, feri *BH*  
 43. 44 *manquent* *BH* 44 ai | a *CMN*, si a *D*, sot *a* où |  
 ioie *CM*, ire et *a* grans *D*, sanz *CM* grant dolor *a* De  
 ce redoubla mes e. *L*, Quant l'emperere oit le leu *I* 44 *man-*  
*que* *N* li *manque* *D*, et *CM* Et li rois a *La* Si li re-  
 spondi come preu *I* 46 porriez *B* 47 A ramenteuoir  
*BH* 48 *M*, et li *BDLNa* 49. 50 *intercertis* *B* 50 sous  
*CHMa* 51 pou de hontage *DN*, pou de damaige *H*  
 52 Ne vi ge fere *CM*, Ne fisent *H* ne (et *N*) tel damage  
*DN*, ne tele rage *a*, ne tel r. *H* 53. 54 *manquent* *B*  
 53 cele | li *D* Tex est qui coile a *a*, Tex le conselle a *L*,  
 Maint le coillent a *H* 54 Car *H* nen a*H* 55 lors *a*  
 biau tres douz s. *BCM* 56 Vous p. *N*, Vous p. moult *H*  
 poutez *C*, poutez vos *LMa* Après 56 *B* ajoute Que il a  
 fait tantes molestes Et conchiees tantes bestes (= 85, 86)  
 57 Ysegrin nest *N* 58 R sel a uer lui *L* 59 ne *D*  
 puisse *N* nen soit prise v. *BH* 60 y. a bien tel (telle  
*H*) *BH* tel | grant *CM* 61 estoit *H* 63 Que n. a  
 iuree *a* 64 neust *a* vers lui neust *C* Ja enuers l.  
 nauoît d. *BH* 67 Faites p. *H* 68 Cui *BN*, Que *M*  
 harez *BH* les h. *LM* 69 manderons *Ba*, si mandes *H*  
 nostre *DMN* 70 Se y. *M* 71 oir *CDMN* 72 g'en  
*manque* *BCLMa*, gi *HN*, ie *D* puisse *BCDMa*, puissions *L*  
 voir *CDN*, voir *M* 73 luns tout lautre si li r. (si lamende  
*H*) *BHLa* 74 vos pait du mesfet *D* des mesfez *a*, li  
 m. *H* m. li ploît *B* Qui a m. part vos lamande *L*  
 75 malperruis *N* 76 Ge lui mandere se iel t. *a* amarre  
*C*, amerai *M* 77. 78 *intercertis* *CM* 77 Se *CM* avellies  
*H* 78 Si | l'uis *CM*, Je *B* laprendron *CMN*, le pren-  
 drons *a* chastoier *a* 79 dist *a* 80 Deshaiz ait or *D*  
 Maldenz ait *L*, *M*, dehe ait *H* 81 Que mal e. *L* lorroi *a*

82 praigne *BCDHLMNa* de d. *CMa* 83 et *manque BCDEMa* 84 a ] de *L* 85. 86 *manquent ici dans B* (v. après le v. 56) 85 f. mainte m. *L* tant de *Na* Car il a f. tantes *H* molestes *Ha* 86 conchiees maintes (tantes *H*) bestes *aH* mainte b. *L* 87 Ne mes ne len doit len a. *B*, Que mais ne d. on lui a. *H* 88 *N.* doit *C* dont *H*, puet *L* 89 est si *D* 91 De moi ] Et ie *BH* sai bien q. *BHLa* 92 Que cil *BL*, Que cest eils *H*, Cest cil *a* tot *manque H* Après 92 *BHLa* ajoutent Renart ieil (est molt *aL*) mauues lechierres Cil rous (orz *aL*) puauz cil (uil *L*) orz (Qui ades a este *H*) trichierres (c. rox boissierres *a*) 93 Senist *HL* E. si *DN* en sa *manque DN* f. mabaillie a. f. si (ensi *H*) b. (bailli *B*) *BHL* 94 mon *DN* euer *BH* saillie *HN*a 95 ne le garist *aL*, nel garantis *B* Jamais pertuis nel garesist *H* 96 qui *C* 97 acueillie *L*, escoue *H*, tue *B*, compissie *D* 98 *manque a* compieug *H*, conpeing *L*, mal pas *N* rue *B*, noie *L* 99 cest c. *a*, eist (eis *H*) coraiges *BHL*

100 *C.* or fu *a* outrage *N*, outraiges *L* 1 Et q. *H*, Couques *B*, Que *L* q. dant r. *CM* Renardez *a* q. e. f. g. ] eist rox g. *a*, cil fox g. *CM*, cil ors g. *L*, cil fel cil rous *BH* 2 entra *CLMa*, bati *BH* o. le velous (pelous *H*) *BH*, entre les a. *L* 3 Sire .b. ce d. *B* 4 Cils *H*, Le *B* nos *manque B* labaissons *B* 5 trop ] assez *L*, en haut *H* t. couster *D* e. a pis torner *B* 6 Qua eens *CM* puet *BHLa* raconter *aL*, enhorter *BH* 7 bien *manque BD* empaindre *aL* et bien semer *BH* 8 Qu'il nou *BH* porroit *BHL* p. amander *BH* ne puet le mal a. *a* 9. 10 *manquent B* 9 que il *N* 10 nentree fraite *a* frete *CM* 11 le *BCM* amor *BH* 12 Ne a. *D* Quel plaît (plainte *H*) i a et (ne *H*) quel clamor *BH* ne corroz *L* 13 quil la enamee *H* 14 ceste *B*, Hersent *DN* 15 Se a lui *D*, Se en lui *N* Si li leust *aL*, Se fait leust *BCHM* mes *manque DN* 16 pris trop *BL* mis a g. *a* chief *L* 17 Deuant *B* lorroi *a* le b. *BD* 18 en son coraige *L* Sera amendez eist outraige *B*, S. a. le d. *L* 20 Ne *HN* R. apeticies *H* 21 corre *H* 22 coudre *C*, sorre *H* 23 Deques *a*, Puis que *CM*,

Lors quant *BH* 24 Et *manque CLMa* en ert *CM*, sera  
*La* 25 li ] del *C* maus *a* ge issent *a* M. naianz est  
 si con ie pans *B*, M. moult miex iert si con ie eue *H*, Ce  
 est li miandres que gi sant *L* 26 Quant li *H* en soit  
*D*, iert *HLL* Que blamee est d. hersans *B* 17 clamor  
*CM* quele honor de tel p. *BH* 28 hui ] li *CM*, or *L*  
 Vostre mariz vos a ee (ei *H*) f. *BH* 29 maintes *B*, tant de *D*,  
 toutez *N* esgarder *L* 30 on *C* vos ] le *a* deust *CM* tuer  
*B* 31. 32 *manquent L* 31 Si *a*, Cil *B* appelloit *D*  
 33 Quil *H* v. e. ni ne vos doute *L*. v. aime ne resoigne  
*BH* 34 rogissoit *a* si a *DN*, sen ot *B*, et *a* vergoïne ]  
 grant honte *CL* 35 Trestoz *BH* pois *L* len *B* vont  
*N* suant *CM*, leuant *BHN* 36 Lors *CMa* Et puis  
 respont *H* 37 tybert *CM* 38 Jamasse *BCHLMa* molt  
*manque BCMa* melz auoir la *La*, m. uoir (ueoir *M*) la  
*CM*, m. assez la *BH* 39. 40 *intervertis L* 40 Certes  
 o. not *B* V. que a m. not o. p. *aL*, V. qui en m. not o.  
 p. *CM*, Car o. uoir not en moi p. *H* 41 ne en *H*  
 42 Si que *manque B* Si len f. *L* feroi *Ba* bien un *B* une *H*  
 43 Ou de *CM*, Ou en *a*, En *BHL* froide eue *CMa*, iaeu froide  
*HL*, eue ehaude *B* ou en feu *BHa*, ou en for *L* 44 mon  
*manque BH*, mes *a* esconduire riens ne v. *BH* e. ni  
 v. *L* 46 Que ie nen (ne *H*) serai ia *BH* ne s. *L*  
 47 Mes par *BH* trestoz *manque B*, toz *CHM* que len *BC*  
 48 Et se *CMa* damedieu *BCM* sousceure *H* 49 *C*  
*manque BCHM* 50 Que fere se mere ne penist *H*  
 51 tant *CM* ne *N* 53 *C* *manque B* Quantremant  
*HL* m' *manque H* Quantant mest que on *D* que len  
 lui *B* 54 Ne *manque BHL* que *manque CMNa* laine  
*DN*, le het *CM* qui que *BH* la *L* 55 *C*, il mest  
*BH* charbon *BN*, iare . . . (*rasure*) *D* arsin *B* 57 Quant  
*a* par *manque BCH* ausi *BH*, si tres *CM* 58 s'en  
*manque DN*, en *Ba* e, il *N* Quil euide toz iors e. e. *L*,  
 Quil en e. ades e. e. *H* 59 je *manque L* doi a *L*  
 Pinchat *a*, piquat *B*, pinart *L* son *B* 60 Ahain le *H*  
 61. 62 *intervertis BH* 61 Ca *a* furent *H* or fist *Ma*,  
 on dist *C*, il dist *BHL* comme or siet *D* 62 Ot .A. anz  
*CM* que .y. *L* Mes *BH*, Nos *C* f. si p. *BCHM*

64 Si les *D* nos . . . nos *BCHLa* foces *B* et *manque D*  
doieres *B*, duïeres *H*, tasnieres *L* 65 toutes de bestes  
plaine *BH* b. issi p. *C* si plenieres *M* 66 Certes voire *B*  
si *manque BCHLa* que a *BCHLa* Si que e. a mlt g.  
p. *D* paine *BH* V. e. de grant manieres *M* 67 J p.  
*H* Poissent *B*, Peussent *C*, Poist en *D* t. noie t. *CM*  
68 uns hons (home *D*) si (se *D*) p. torner *ND* Cune hoie  
i p. *L*, Que une oe i p. *H* ester *a* 69 Illucques d. *B*.  
Illec fui *N*, La me iugerent *D* ge ] sa *L* loiale *manque*  
*B*, ensi *H*, bonne *D* sespouse *BH* 70 me *BLa* tenoit *B*  
mie *aHL* ventouse *N*, merdouse *a*, genglouse *B* 71 N'  
*manque DN*, Ne *aHL*, La *CM* souduiant *CM*, mauaise  
*DN* ne *manque Ca*, n' *DHLN* la *CM* 72 reuendrons  
*aL*, te redirai *N* a *manque N* nos paroles *L* 73. 74  
*intercertis BH* 73 me v. *CDEMa* me e. *CDMNa* 74 *man-*  
*que a*, Onques puis se dex me doint ioie *BH* moie *CM*  
Que de mon cors ne fis folie *L* 75. 76 *intercertis BHLa*  
75 Ne maluaistie ne puterie *BH*. Ne outrage ne vilonie *a*, Ne  
putaige ne estoutie *L* 76 lecherie *BH* Ne maluaistie  
ne uilenie *L* 77 ne nilain *B*, nendurai *a*, nandura *L* Ne  
nesun nilain *a*. *H* 78 Q' *manque D* Que une *CM*  
nonain *DH*, de vous *N* ne ] nou *M* puist *CM* 79 h. se fu  
esconduite *BH* 80 Et e. ot bien sa raison dite *BH* sen *Da*  
81 Fromonz *aCM*, Premiers *H* 82 Dedenz s. e. *BHLMNa*,  
Molt durement *D* molt sesioi *CM* 83 Que *BDHMN*,  
Cor *aL* or ] il *CDM*, lors *BH* cuida *BCHM*, cuide il *N*  
tot ] bien *BCMa*, bien tot *L* 84 quisengrins *aBL* fust  
*BCHLM* mie *BH* 85 fist *CH* 86 Que *MN* 87 et  
toutes b. *BHL* 88 Dame .h. comme (si con *HL*) *BHL*  
*Après le r.* 88 *BHLa* *continuent* Quant (Cor *La*) vos en  
(men *La*) auez tant iure Tout (Que vous *La*; ces *miss.*  
*mettent ce vers au dessous du suirant*) men (m' *La*) auez  
aseure James (Que i. *La*) ne (ior *a*) vos en (*manque La*)  
mesquerre (mes croire *L*) Tel (Un *La*) sairement vos (ie vos  
*H*, por vos *a*) en (*manque a*) ferai (frai *H*) 89 Q. se *M*,  
Que si *aHL*, Quaussi *N* Que se diex me face *B* 90 Et  
il me d. *CM*, Ne sil me d. *L*. Ne il (si *H*) me laïst *BH*  
91 tenres soit *H* en ] a *BDHN* la *CMa* 92 onques

neustes *BHa* 94 comme *B* Mes maintes genz sont si malduit *L* 95 Et si s. *L* issi maus *a* 96 Et si *L* mescreanz *a*, felons *L* et desloiaus *a* 97, 98 *intervertis BHL* 97 Et t. *BHL* tesmoignent *aL* cel *a* doit *D*, voient *aL* Quil *BH* blasment *a* quil ne doient *a* Quil se pariurent et desuoient *L* 99 R. fox malsenez *B*, R. mal aoures *H*

200 Con *manque CLM* De con *a* fussiez vos *CM*, fus onques *L* 1 commeuz *C*, pornuez *a* 2 Que *BL*, Car *H* vos i. ne serez *CM*, iamaiz ne seras *L*, tu ne seras ja *BH* 3 Ja *BH* estoit *BCHMa* issue *BCHMa*, esmene *L* 4 Que vos auez *L* Hersent auez *BCHM* fotue *aBCLM* 5 Et de *BLa* vient *a* ci *manque BHLa* une *H* 6 Conques *CLMa* vos *CHLMa* ne fu par vos *B* Après le r. 6 *BH* ajoutent R. (y. *H*) loi mais (si *H*) ne dist rien De respondre (courecier *H*) se garda (garde *H*) bien Aincois se taist si ne dist plus Vos sauez bien tuit corre (s. que tout queurent *H*) sus 5 Celui qui ne se puet rescorre Tuit li autre li corent seure Grimbert (Gerbers *H*) li taissons se leua Se il puet (Sil p. a *H*) Renart aidera Que (Car *H*) ses cosins germainz estoit 10 Denant le roi uenuz est (r. en uint tout *H*) droit Son chapel oste si sescout Seignor fait (Baron dist *H*) il taissiez vos tout 7 Ha *BD*, Hee: *a* g. rois frans (et *H*) d. *BH* Que *M* faites *D* 9 Et | Si *B* aiez *BDHN* 10 moi amener ci *BH* 11 Ca *manque CM*, Et *H* Et ca venir a *B*, Jel conduire a *aL* 12 De ce que *B* reste *BL* 13 Tele *BCHLMa* amadise *B*, amendise *CHLM* il li *a*, len *BH*, en *L* fera *H* 15 Que se *H* la *BCHLMNa* en d. *CM* 16 Li *a* targement *BH* despit *CM* 17 Que il nest pas venu a *CM* pris | fait *BH* 18 Si lamendra *H* s' *manque a* Après le r. 218 *Méon fait suivre* 22 vers qui ne se trouvent dans aucun des mss. connus: Li comins est sailliz avant Et dit au roi par saint Amant Messires Thimers dit raison Lamende desor nos prendron 5 Se sire Renart le gorpil En estoit chacie en essil Por Ysengrin ne por Hersent Ce niert pas bien mien escient Faites Renart a cort mander 10 Et s' Ysengrin li set que demander Je cuit que bien sesensera De qunque li demandera

Se il a a Hersent mesfait Ne en parole ne en fait 15 Se  
 Renart par force a li jut Je ne cuit pas quil sen parjurt  
 Car moult par est prodons Renart Entre troi et frere Bernart  
 Lareceprestre que veez ei 20 Le pleviours vostre merci Si vos  
 plaist si en ferons pais Or parlerez ear je me tais. 19 si  
 r. *L* la cornille *C*, li cornilles *M* 21 Sil *CDHLMN*  
 vos ] le *B*, vos le *H* 22 Que *H* ja *manque N* c'est ] a  
 court ne *N*, ne soit *H* 23 Nui *M* ne ] ou *N* se il ] sil  
*H*, et sil *N*, mes sil *a* ne v. *LN*, i v. *M*, vos siet *B*, ne  
 vos siet *H* 24 A, mais se il *a* d. se il *CLM* A, d. si  
 (sil *H*) ne vos griet *BH* 25 Le faites *BH*, Mes f *CM*  
 le *N* par f. *L* amener *a* li abandoner *CM* 26 tele  
 reson *a* liurer *B* *Après le r.* 26 *BH* ajoutent Si qua  
 une (Que une autre *H*) foiz sen chastit Maintez foiz a pris  
 tel despit (respit *H*) 27 Dom *a* en *manque D*, sen *M*,  
 bien *N* a, bien se *D* Quune (Et une *H*) autre foiz sen  
 r. *BH* 28 Ce dist *CDHLMNa* Respont *N. B* 29 Quant  
*CLMN* v. si iugier *C* 30 Itel os p. b. mangier (nengier  
*C*) *CM* ost p. si b. *L* Tout ce poons nos bien laisser *B*  
 31 Saneun ] Saura *a*, Ne mains *CM*, Que se nus *B*, Se nuls  
*H* me *manque BLa*, ne *M* demeinne *L* 32 vos ] li  
*BCM* 33 Ne *R*, ne he ge pas t. *L* 34 P. ce que tuit le  
 vont nuisant *B* quil li *a*, con li *D* vet *CDM* 35 je  
*manque H* nel *a* voudroie *a* encor ] ainsi *N*, ore *B*  
 36 Se il vers moi Se v. moi se *L*, Senvers moi se *H*)  
 viault *BHL* Se il v. *N* v. vers lui a. *a* obeir *BCHLN*  
 37 ceste *CDM* mise *CM* 39 Se relassier *H* laschier  
*CDMN* len *BCDHM* volies *H* 40 Je lenprandrai  
*BH* se vos volez *B*, errant tous lies *H* prendrai *a* sire  
 prenez *N*, s. se volez *a*, s. estez *CM*, ha s. ostez *I* 41 portoit  
*B*, porsuit *CM*, perdoit *H* 42 Ou ele estoit *B*, Que ele  
 en est *L* et ] ou *BDL* emprise *L* Que ele fust v arse  
 v prise *H* 43 Lors *BCLMa*, Dont *H* le sauroit *BH*,  
 le sera *L*, losenia *a* ores ne le s. *D* ne *a* qui nel  
 sot mie *H* 44 seroit *BH* me ] vos *BC*, nos *M* qui ne  
 vos aime mie *H* 45 Et si d. *L* diroient *BH* il *manque*  
*BHL* 46 vez ei *CM*, Veez *BL*, Huies *H* et ] vez *Ba*,  
 vees *H* la *a* 47 M. vos *H* vient *BH*, plet *CM* il  
*manque Da* ce *BM*, cest *C*, cel *H*, icest *a* fet *CM*, meffait



*D* M. estuet il sofrir cest p. *L* 48 Selonc la *L* ma  
 f. *BCMN* h. du meffait *D* S. h. que le mal fet *H*  
 49 men *BCHLMN* 50 quen *a*, con *BCDHLMN* 51 mener  
*B* 52 Ne *manque* *B* Ja nel *CLM*, Ja ne le *a* guerra  
*B* g. clef (ne *manque*) *a* ciel ne terre *BG*, suer ne  
 frere *CM* 53 *manque* *H* 54 Or dont | El non *a*, Or  
*CM*, Or tost *M*, Or i soit *D* dist *DNa*, dist dant *CM* as  
 diables *aL* Quesce dont que n. a dit *H* 55 Or me dites  
 s. *B* de *a* sire | dant *D* 56 Ne p. ia vo g. f. *H*  
 57 I euidies vos tant g. *H* vos i *D* 58 ne | et *a* engig-  
 nier *CDMN* En (De *H*) r. ansi menacier *BH* 59 Par  
 la f. q. d. *L* d. a s. *HN* bernart *HL* 60 le sens *a*,  
 les faiz *BH* 61 Eincois *L*, Qaincois *H* nos *L* et  
 vergoigne *BH* nos *L* 63 la pais est *BHILN* 64 Et  
 la t. a. *B* Et en ma t. est aficee *H* 65 la (le *H*) frain-  
 dra *BH* 66 M. li s. mal a. *D* M. malement s. uenuz  
*BLa* 67 Oant *a* lorroi *a* 68 de *manque* *a* p. sor  
 soi *a* 69 est *D* Tonz fu hontens *BH* nen *C* sot *B*  
 70 Ne il nen set a *BDH* Ne sen *CMa*, Ne en *N*, Ne ne  
*L* mes *manque* *aBDH* 71, 72 *manquent* *H* 71 Jus a la  
 t. *DN* t. les dous iambes *a* eschemes *CM*, landes *DN*  
 72 Sasist *BL*, Assist *a* sa *BC* ses *BC* 73 est il *a*,  
 estoit *BDHILN* b. r. *BHL* venu *DN*, chen *BHLa* 74 d.  
 si (ne *L*) leust *DL* 75 En *B* tel *manque* *a* tel guise  
*L* lanoir *BH* le roi *C*, lorrois *a* 76 La pes fust m.  
*BH* malgres iax *H* les *BLN* trois *a* 77 Et (*man-*  
*que* *H*) la g. p. (ne presist *H*) ia fin *BH* 78 Dentre *L*  
 79 Si *D* fu *L* chanterans *DN* 80 Q. amenoit a e. s.  
 q. *B* 81, 82 *manquent* *CM* 81 D. R. et le r. p. *B*  
 82 fus *N* granz *a* 83 Que *BM* chanteriaus *DN*  
 84 gros os *a* 85 la *manque* *DH* Et rouse et n. et la  
 blanchete *B* 86 Atrainent *BH* 87 Qui *manque* *BDH*,  
 Que *a* Envousee *D*, Enmoree *B*, Envoltée *H*, enrousee  
*N*, ennosse *a*, enclase *CM*, couerte *L* est une geline *a*  
 gourdine *H* 88 *manque* *a* D. se gist *HL* 89 Queles  
 amaint en *BH* La lamennoient *L* Que lamennoit une cortine *a*  
 90 Autresi fete *DN*, F. aussi *L*, F. ensi *H*, Tout autresi *B* comme  
*CDa* une *manque* *D* litiere *H* 91 si desmembree *a* 92 es d. *L*

desfiguree *BH* 93 Qui li a, la e, *BH* faite *D*, rete *Ba* 94 Et  
 la destre e, dou e, *BHLa*, lame del cors li a, *CM* 95 mengie  
*BDHLNa* Q, i li r, mangiet a, *H* 96 Et B de *BCD*  
*HLN* 97 Et *CDN* Ezvos (*EvosH*) l. g. atant *BHLa*  
 300 longe *B*, me *CMa* Et chanteeler a haute heleinne  
*L* 1 font eles *CHLMa*, dist il vous *N* genz honestes *H*  
 2 tel *N*, si *BHL* l. et toutes bestes *H* 3 Que *MN*  
 4 Je he *B* hac *H* fui *Méon* 5, 6 *manquent B* si me  
 d, *CM* 6 Qar *CD*, Que *M* r, si ne me lait v, *D*  
 7 tot *marque BHL*, tous *DN*, ia *CM*, ge a de par m.  
*BH*, de mon chier *L* 8 perde *HL* 10 par *manque D*  
 me mere *B* oi *manque B* IV, I. VIII, *L* 11 Que  
 iocnes p. et m, *L*, Jones puceles (pouilletes *H*) et m, *BH*  
 12 enist *H* b, meschines *C* 13 Conbanz dou chasne  
*L*, Gerars dou frasne *G*, Girarz dou fraite *B* du plessie  
*N* seruoit *CM* 14 de ] por *BHLa* angroissoit *BLa*,  
 enpressoit *CM*, nourrissoit *H* 15 Renart (*mais en marge*  
*le las*) *C* il les *C*, les en *M* engraisa *BCDMNa*, en-  
 crassa *H*, engraisai *L* 16 Que ainc *D*, Onques *B*, Con-  
 ques *CHLMN* 17 tote a VIII, *aL*, vivre *B* que *man-*  
*que B* V, nesune s, *H* 19 la ] ei *CM* 20 m' *manque*  
*L* 21 Que *N*, Comme a vos *manque L* estez a estiez  
 et t, *HL* 22 f, or *CM* la *manque CM* 23 Qui *BCD*  
*HLMNa* a grant dolor *BH* 24 m, foudre *L* 25 avras  
*BHLa*, as *CM* dessolees *C*, defolees *M* 26 Dechancies  
 et *L* vilanees *CM* 27 dessirrees *L* 28 insques as *C*, et  
 eau *a*, en noz *BH* 29 Et hier main *CM*, Hier a none *H*,  
 Ier a no *B* par ] au *N* dedeuant *CM*, pres de *BH* ma  
*CHMa* 30 Nous *B* getas tu *BCHM* no *B* 31 Si *B*  
 tenfois *BCHM* 32 Girarz *B*, Gerarz *H* mie *BH* isnel ]  
 poignant *D* 33 Que il ne *B*, Ne il *a*, Nus *L*, Si ne *H*  
 nel ] te *BCH* pot *BCa*, poot *H*, pooit *M* a pie ] mie *BH*  
 34 Je mestoie venue p, *CM*, Venue me sui de toi p, *BH*,  
 De lui me venoie ie p, *a* 35 Et *B* me *D* 36 Que  
*BDM* il ] tu *BH* doute *La*, criens *BH* nule m, *C*  
 menaces *B* 37 Nautre *CD* vaillant ] pas *H* foilles *a*,  
 fuelles *D*, fioles *H*, soles *CLM* c, nautrui paroles *B* 38 la  
*manque a* lesse *a* 40 aussimant *L* 41 Et p, *H*

secorre *B*, sous courre *H* .III. *H* 43 Et *manque* *H*  
 44 Leue *BCILLMa* versent *BH* leur *DIIN* 45 reui-  
 rent *B*, reviennent *CHM* paumeison *BCDN* 46 nos *manque*  
*CLMa* leserit *BLa* le t. *CLM* 47 li rois *CN* virent le roi *L*  
 Quant le r. v. asseoir *H* 48 Se laissent a ses piez *CM*  
 Li vont toutes *D* as piez *BH* Au pie li v. t. ch. *L*  
 49 si *manque* *H* s' *manque* *aL* ch. sa agenoile *B*  
 50 Et *manque* *BCILLMa* ses *manque* *H*, les *B* p. li m.  
*BCILLMa* moulla *H* 51 Et *manque* *BHLa* li lions  
*BHLa* 52 prist *BCDLMN* 54 se *DN* p. lor du m.  
*CM* 55 De m. *B* dreca *H* 56 Ainc *a*, Puis *BCM*  
 57 qui *BCDHLMNa* 58 comme *M* ses *L* fremie *B*,  
 erie *CM* se erie *L* 59 a *a* 60 Que quatre iors en ot  
 l. f. *a*, .III. iors lenpristrent l. f. *B*, Que de paour len prirent  
 l. f. *D*, Que .II. iours len (en *L*) tinrent (trembla *L*) l. f. *HL*  
 61 e. de peor tremble *D* 62 Tuit fremissent si con moi  
 semble *D* Après 62 *BH* ajoutent Onques norent coroz  
 greignor (Ains mais courrouc norent g. *H*) Quant braire oïrent  
 lor saignor 63 *manque* *a* la *BCDHM* teste *BH* tire *CM*  
 Li lions est si en tristee *L* 64 Si ] Et *D* sen *CM* tel ]  
 sa *L* desire *CM* Au dessous du v. 64 *a* continue Dedens le cors  
 le cuer le Hesece 65 en fremist *L* 66 Et *manque* *B* itele la  
*B* 67 dist *BCILLMNa* 68 q. ie d. la. *BCILLMNa* larme  
*aH* 69 Dont ie *BH* 70 Molt me *BCMa* 71 Mais ie *B*  
 je *manque* *D* ne le (nel *H*, nou *B*) *BCILLMa* pooie *D*,  
 puis *BCILLMa* p. ore a. *BH* 72 Mes *manque* *BH*  
 f. la r. *BH* Après 72 *BH* continuent Quant eist cors sera  
 anterrez 73 le premier vos *manque* *aC'* le v. *aC'* Si  
 q. vos i oeuls le v. *H*, si con uerra toz mes barnes *L*  
 74 *manque* *BH* lorroiz *M* 75 v. en s. *BCDHLMNa*  
 76 Que *L* fere *manque* *L* Jen ferai f. l. g. iouise *B*,  
 Que ien ferai moult g. iuise *H* 77 Et de *D* lomeeide  
*H*, lamende *CDLMNa*, la meschine *B* et *manque* *H*  
 78 lorroi *C* 79 Hnelement *B* dresceez *a* 80 il est  
 ee p. *L*, eiert *H* pechiez *a* 81, 82 *intervertis* *BH*  
 81 Molt grant honour i auerez *B*, Dont series sires honores  
*H* 82 v. vangier nos en p. *L* 83 la s. *L* 84 acou-  
 pee *CM*, devoree *BH* 85 Si nel di ie pas p. (par *B*)

h. *BH* die *C* pas *CLMa* la h. *CLMa* 86 Aincois  
 le *BH* geline *BH* 87 Qui est m. *H* m. plus que ne  
 f. *N* ie ne f. *BCDHLM*, ele f. *a* 88 e. dont *aL*  
 89 Dist le. *BH*, Fait le. *CLMa* dist *D* biax a. *BCH*  
*LMa* 90 molt *manque DN* enz v e. g. d. *N*, el e. g.  
 douleur *D* Moult (Maint *aL*) g. d. ma il el e. m. *CLMa*,  
 Cist granz diaux ou *R*. ma m. *B*, Cest d. en cor *R*. ma  
 m. *H* 91 Ce *manque BH* or pas ] pas or *L*, or mie *H*,  
 mie voir *B* li daarrains *N* 92 A vos *BCDHLMN*a et  
 as autres me claim *B*, as autres souverains *H* 93 Me ]  
 Et *B*, Men *H* si ] ge *CD*, ge si *L* con je ] con *C* fere  
*manque D* voil *B*, le doi *H* Me p. ge or si con ie s. *a*  
 94 Et de la honte et *L* De lananture *M* del desroi *H*  
 95 Et *manque BH* la traison *BH*, la douleur *L* m'*manque*  
*BCDHLN* 96 que il a fraite *H* 97 or *manque L* p.  
 autre *a*, p. dune autre *L* laissons ceste p. *B* 98 Sire  
 .b. *BH* li ors *manque BHL*a car p. *a* une *CMa*, ceste  
*BH* p. moi tost u. e. *L* 399. 400 *intercertis BCHM*  
 399 Si *manque BCHM* Recommandez *BH* de cest *CM*,  
 dou *B* en cel e. *H*, et le e. *L*

400 ius *B* emi *B*, endroit *CM*, amont *D* en icele  
*a* La enmi cele coureture *H* 2 faistes *B*, ferez *CM*  
 une ] sa *H* sepouture *D* Après 2 *BH* ajoutent Entre ce  
 (cel *H*) plain et ce (cel*H*) iardin Si (Pus *H*) parlerons dautre  
 martin 3 dist *N*, fait *BCHLMa* Bruianz voz *a* a vo  
*DHN* merci *B* 3 vont *B*, sen ua *G* 5 Et *manque D*  
 n. i ua t. *a* m. lui t. *D* Lui et un autre *B* 6 Mes  
 li *CDHL*a r. et li *a*, r. son *B* commencement *CDHLMN*  
 7 li autre tuit *a* autres *L* dun e. *C* 8 Si commen-  
 cierent *aL* la vegile *N*, levangile *BCDM* 10 L. tout p.  
 l. les *D*, Lust de par soi les *L* sol *manque N* Si lut por  
 cele *CM* trois *manque a*, .III. *N* 11 le *CM* 12 il et  
*CHLMa*, le trait *B* Après 12 *BH* ajoutent Et brun li  
 ors dist loroison Que diex gart lame de prison 13 levan-  
 gile *BCDLM* finee *BHL*a 14 p. en terre *B* 16 aincois  
*BCHLMa* lont f. *BH*, le firent *L* M. lorent f. ainz *D*  
 enterrer *D*, serrer *aL*, seeler *BH*, leuer *CM* 17 un riche  
 v. de *H*, un v. riche de *B* 18 Conques *a*, Einz *B* p.

riches *BH*, meilleur *CLMa* Vuques ne vit m. nus h. *L*  
 19 Si l. *BH* 20 Et *manque Ba* descure *B*, desore *a*  
 21 ont *BCMN*, on *a* 22 vie desoz (desor *H*) la lame  
*BH* commande *CLM* 23 Ne | Si *a* Ne ele a sel et a  
 grafe *B* a last *a*, a rafe *L* Après 23 *CDMN ajoutent*  
 Il ne seruirent pas de befe 24 Puis *B*, Ainz *CDMN*  
 ont | est *D* en lespetacle *N*, ens en lespasse *D*, .I. espit-  
 tacle *L* en | une *CHMa* pitante *a*, espitace *BM*, leptaffe *H*  
 25 Desour *H* cest | cel *BCHMa* ce | cest *L* en une place  
*CM*, en ceste place *DN* 26 Ci g. *C* la *manque C*, li *H*  
 Après 26 *DN ajoutent* Que *R*. ocist de sa main, *CM* Tot  
 einssi latorna hui main 28 as | es *L* si | mlt' *H* d. tel  
 decepline *B* 29 Que *DN* lors | donc *B*, dont *G* 31 ses  
 p. *BH* atandre *L* 30 deust *N* 33 un poi | issi *C*,  
 ensi *M*, entre *aL* Q. le cors ont bien enterre *BH* 34 f.  
 auques a. *CLMa* Et grant dolor ont demene *B*, Li duels  
 fu auques oubliés *H* 35 fait *D* 36 vos *a* cest *BLa*,  
 ce *DHMN* gloton *B* 37 tant *D* guiles *CLMN*, guerres  
*H* qui *manque BCDHLLMNa* t. trieues *N* vos a *Na*,  
 nos a *BCDHLLM* defaites *H* 39 Molt *manque BHLa*  
 ce dist *BHa* li c. *L*, lempereour *H* 40 m' *manque BD*  
 bruiant *a* doz *manque a* bruns li ours *H* 41 lui | moi  
*DN* Vos nauerez de *B* 42 Mandez *B* 43 Q' *man-*  
*que B* .XIII. *CMa*, m. *L* 44 dist *BCDM*, fait *H*  
 45 - 48 *manquent a* 45 se mist a *L*, santorne *BH* 46 le |  
 .I. *CHM* 47 Quil ne se *N*, Qui ne se *D* *B*, (Quil *L*)  
 ne cesse ne ne r. *BHL* 48 Atant vint *L* 49 *manque*  
*BH* 49 Dementre que b. si sen *N* 50 Qui *manque Mcon*,  
 Que *M* Renart empira moult *Mcon*, *R*. empira *CMN*,  
 empira *R*. *BH* Après 50 *BH continuent* Que (Car *H*) Coupee  
 graunz uertuz fait 51 Que *BDMN* 52 Que *manque a*,  
 Qui *BCDHLMN* auoit pris *a*, auoit *L*, trambla *B*,  
 trembloit *CHM* de *C* des *M* 53 Quatre *DN*, .III.  
*BH* ja *manque DN* 54 Si les avoit iloc p. *B* 55 Sus  
*BDMN* 56 Que *BM* enserree *a* 57 Ainc *aH*, Onques  
*B* sen *B* vost *L* de lui p. *CM*, departir *B* 58 Si  
 ot *BH* d. un seul petit *aL* sus *BM* 58 Si a .y. *B*  
 l' *manque BDM* 60 Quele *DLa* veraie *aL* Que tels

vertus fait la m. *H* 61 Dist *BCDHLMa* sorelle *H*  
 62 Et *manque C* r. bien le *BH* le *C* 63, 64 *manquent*  
*B* 63 couchier *D* 64 comme *DNa* 65 ce *BD* la  
 boenne c. *a* 66 fiancée *B* 67 roineax *a*, rooniaux *B*,  
 rooniax *CN* len *a* nesmoigne *H* 68 ce ] que *DN*  
 70 A *manque H* tel *N* ot ne fu pas b. *B* qu'ele ] cui  
 elle *H*, cui molt *L* 71 gonbert *CM* 72 r. a la cort  
 p. *B* 74 Mar *CMa* fust *B* 76 Que *BM* la *aL*  
 77 m. ou b. *D* entrer *a* m. a son repaire *BH* 78 dune  
 agaire *H* Tres p. la. dune aire *B* 79, 80 *intervertis L*  
 79 que il (trop *H*) fu g. (gros *B*) par c. *BH* estut *C* li  
 cors *a*, ses cors *DL*, son cors *CMN* 80 *manque a* Rema-  
 noir *CDM* lestut *CMN* Ce poise lui remet d. *B*, Le  
 couint demorer d. *H*, En est venuz totz les galoz *L*  
 81, 82 *intervertis L* 81 Estoit *L*, Et fu *N*, Et cilz *D*,  
 Trait soi *B*. Trai soi *H* deuers *B* d. le recoit noit *D* 82 Et  
*manque CM*, Danz *a* p. tot le *CM* monde decoit *D* r.  
 deuers meriane *B*, r. en la tor moraine *H* 83 sest tret  
*aCHM*, se traist *BL* 87 dune t. *Da* 85 tres b. *a*  
 Il auoit ia garnie sa *B* 86 grasse *BCDLa*, crasse *H*  
 87 Et a. *B* a m. *CHN* 88 dun p. *CLa* Une cuise  
 dun gras p. (eras comin *G*) *BH* 89 Si se r. *BH* et si  
 se aise *C*, et si saese *M*, et se gist aise *H*, a grant aaise *B*,  
 si est aise *L* 90 es ] estez *D* la *manque D*, le *H* b.  
 qui sa laisse *L* 91 dist *N* il ] bruns *H* parole *BH*  
 92 lorroi *C* 93 Venez *BH* 94 Si vos dirai *BCHLMa*  
 que il (ge *a*) d. *BCHLMa* 95 sot *L* bien ce est *BC* 96 Bien  
 la r. au c. *BH* 97 Si *B*. Lors *CMN* 98 *manque a*  
 Comment *BCHL* son cors p. t. *CM*, il se p. (puisse *H*)  
 t. *BH*, se p. escuser *L* *Après* 98 *B continue* En grant  
 paine est destudier Comment le puisse couchier 99 dist  
*DN* Renart ] il *a*, li ours *D*

500 En con gr. *aL*, Com an gr. *BHM* p. ta or m.  
*CM*, p. cil ta m. *a*, p. fu mas m. *L* nos *B* ai *D* 1 ca  
 te rafet (refet *a*) *CLMa* ai *D* Qui ca ius vos fist desvoier  
*B*, Qui cest mont vos fist a. *H* 2 Ja — ge *a* voloie *L*  
 d. a cort a. *BH* 3 queusse m. *BCHLM* 5 Que s.  
*M*, Messire *L* Sire .b. mais vos *B* Sire .b. car bien le

sares *H* 6 Quon d. *H* sire } oi *CM* 7 Au r. *BHL*  
8 e. quant uns s. *a* 9 De premier *B*, Premiers *HN* vient  
li *N*, a *CM*, ont *H*, don *Ba* alogres *a*, aus ailles *N*, asailles  
*H* Gruies eignes i sont tuit prez *L* 10 revient *CMN* li riche  
m. *H* 11 Queque li *a*, Quunque li *L* les *manque aL*, en *B*  
puet *CMA* 12 Mes *BCHLMA* 13 Si est de *CM* de lynage  
au *L* 14 Ne ne s. a f. ne s. a t. *CM* ne sie a t. *L*, na bele  
tauble *H* 15 Ancois meniut *CM* sus *DN* 16 Et li *H*  
corent *aL*, vont *H* 17 leur ostent *D* li t. le p. *B* 18 De  
.ii. fois boire *BH* li m. *aH* boit ce est des m. *L*  
19 Ne ia cune f. *Méon* ni *L* beueront *C* Por nient  
se regarderoit *B*, P. n. si regarderont *H* 20 ia que un  
*CM* p. de mes ni a. *L* qui plus de .ii. foiz beueroit *B*. Ja  
por noir .ii. fois ni buuront *H* 21 Les *BCMA*, Et lur *D*  
lor *manque D*, vos *B*, nos *H*, li *L* ruent *BL*, rungent *DHa*  
vont ringant *N* cil *aH* gaignon *DN* 22 Que *M* sont  
plus *B* fel *BCM* nul *a*, .i. *N*, q. heimecon *B*, que  
aleron *H* 23 en sa main *a* 24 Et t. *N*, Que tot *B*.  
Car t. *aCHLM* sont *BCMLN*a un *manque a* coiaing *a*  
26 De (*manque a*, En *B*) tel (Ditel *a*) chose o. *BCHLMA*  
li } lor *CM* grant *manque BCHLMA* peu *CHM* 27 baron  
*aL*, sergant *BH* a p. } grant p. *CM*, pourete *L* 28 Que  
*N*, Tuit *BH* a. et bruslu *a*, a. en .i. re *B*, ou feu iete *H*  
29 Lor *a*, Le *H* lor emble *D*, lor tolent *a*, reponent *BH*  
lor p. *aL* 30 Que il donent *aH* 31 Par *a* con vos  
di *B* cel a. le vos di *L* 32 frere que d. (de *L*) *aL*  
Biax tres doz si puis m. *B*, *B*, dous sires des miedi *H*  
mardi *CM*, samedi *aL*, lundi *DN* 33 Ai ge toz mes maus  
(mes *H*) a. *BH*, Mes pois mon lart a ahunez *L* 34 sui  
ia desunez *H* 35 si *BHa* bien *manque BHa* .vi.  
*BH*, dous *C* dansrees *a* 36 a f. *a* bonnes *B* n. mes  
malgre ces r. *H* 37 Domini *N* damde *a*, patre *BLM*,  
pastre *C* z̄pm *BCM*, z̄pe *L*, christon *a* fil *C*, fille *B*  
38 Dist (Fair *H*) bruns *BH*, Renarz *aL* Dist *DN* le bel  
e. *BHLq* gil *C* 39 Ce m. *MX* Renarz eist mes *a*,  
R. ce miel *B*, R. eils miels *HL* dont } ou *N* 40 Cest *a*,  
Ca est *BL* riens *BLa* e. qui soit au m. *D* Ja est ce  
le chose du (la riens ens el *H*) *CHM* 41 mon *N* las }



li *a* Q. ie (le *C*) miex aim et *CM* 42 *manque a* Que  
*LM* men donez *L* b. gentix s. *M* Car (Ha: car *H*)  
 men donez ore (*manque H*) b. (b. dous *H*) s. *BH* 43 cors  
*H* cors de bea m. e. *a* dex ] le *BC* sur *D* 44 Et  
*manque L* faite *HL* 45 Si rest p. *a*. Si rit p. *BH*  
 quil le *Ba*, cou quil le *H* decevoit *B* Si tost por ce  
 quil le d. *L* 46 Mes li *BHLa* sen perceoit *L* 47 il ]  
 si *B*, eils *H* ploie *BHLLN*, temple *Ma* 48 Sire *L* dist  
*BN*, fet *CHLLMa* lauioie *a* 49 toi *BH* 50 Ne seurte  
 ne *B* amistie ] seurte *BH* 51 Rousel *B* 52 ce bon  
*N*, eel bon *L*, gentil *B* Que iou don m. *H* 53 Vos ]  
 Ge *a*, Quen *L* eupliroie *aB* tot cest *a*, vostre *L*  
 54 Qar *CDHN*. Que *BM*. Ci *L* al *a*, au *CM*. ci *BH*, de  
*L* deuant *BHL* con en *a*. con len *B*. com on *H*  
 55 Du *C* bois ] mes *B* iofroi *H* 56 que ce v. *D*.  
 que v. ce *B* ce n'a ] vos na *H* Qui moult est or-  
 gueilleus et fier *CM* 55 Que *BHLM* je *manque L*  
 sore *a*, sorandroit *L* o *manque BHLa* i menoie *BHLa*  
 58 ese ] preu *BH* 59 Tost ] Si *BH* men *BCDHLMN*  
*f*. vos m. *H* 60 Que avez dist *B* 61 Ne meserez *C*.  
 Ne me creez *D* dont ] or *B* 62 Q. ie le sai b. *C*  
 63 de vilonie *a* 64 or oi ge *BL* vilonie *BH* 65 tex  
 choses *M* tel *manque H* me meslites *Ca*. me sordites  
*BH* Q. vos eeste ch. me dites *L* 66 Non faz *manque a*,  
 Nou fais *D*. R. *L* N. ferai ains s. t. q. *H* 67 en portez  
 m. *a*, en port plus m. *B*. en pore mais nul *H* 68 qar  
*CL* 69 je *manque CM* fis dant *CM* 70 O. Ainc *aL*,  
 Pus *H*) noi vers vos *aCHLM*, Je nai a vos *L*. Je nai on-  
 ques *D* 72 Bien vos en croi dist li liehieres *BH*. Vos  
 avez droit sires (dit li *L*) lechierres *aL* 73 ne *DLMa*  
 74 *manque a* Mis me sui a v. purte *BH*. Si me met en  
 ta loiaute *L* 75 Quanque bruns *aCM*, Quantquil li *B*,  
 Quanque eils *HL* velt *CM*, dist *BHa*, dit *L* cil (ci *L*)  
 li ostroie *BL*. cil a ore *a* 76 metent *CLMa*, sont mis *BH*  
*a* ] en *L* 78 cheval *BH* 78 Des si *N* ci *DHLM* ca  
 t. *a*, qua t. *M* 78 Au (ou *L*) mes L. *BL*. Au bois iofroit  
*H* 80 illoe ] Einqui *L* La saresterent *CM*, La sont areste  
*BH* en lerbier *N* 81 Lambert *N*, Jofrois *H*, Danz lam-

froiz *L* le bois ] i *L* b. dut (suet *H* defendre *BH*  
 82 A e. A. chasne a *L* Busches e. assez a *a* e. a e. *B*  
*Après ce c. H ajoute* Ou il voloît prendre des es Por faire  
 taubles de grans les 84 I ot bonte *D* l. f. *B* char-  
 pentiers *aHL* *Après* 84 *BH ajoutent* Lun des coins si  
 avoir fait pendre (e. ot fait an al p. *H*) Et lautre apres por  
 le (*manque H*) mienz (m. a *H*) fandre 85 dist *N* 86 Vez  
 ore ci *CM* ce *manque BCM* je *manque CM* pramis a.  
 promis *BCDHLMN* 87. 88 *manquent B* 87 Dedans  
 ce chaisne est *H* gist *D* le *D*, la *CHLa* 88 puis  
 sirons *a* si ] puis *HL* 89 Gi avendroie dun fuisel *BHa*,  
 Et en faites tot vostre bel *L* 90 i mist lors *CM* son  
 m. *CLMa* 91 les *BCMa* 92 li vet solentant *a*, li  
 uait soz l. *L*, va les coinz (le cuing *H* l. *BH* 93 adrecie  
*B*, adresece *L*, adrecier *CM*, estendre *D* en ] tot *Da*  
 94 En ] De *BM* sus ] loing *BHMa* esta *BH*, estoit *a*  
 95 Diva *B* dist *Na*, faist *B* la *BCHLNa* 96 Por  
 peu *H* ton *N*, mes *a*, eist *CM*, la *B*, ta *H* busiaus  
*CM*, lingue *BL* choche *a* 97. 98 *intervertis B* 97 Fiz  
*a* la *BCHLNa* 98 Eins si le *CM* conchiece *a*, decoit *D*  
 et afole *CLMa* 599. 600 *manquent BH* 599 sorinne t.  
*L*, suevre trestote *a*

600 Jusqua un an *CLMa* il nen t. g. *D* tressit g.  
*a* 1 Quil *DN*, Car *CHLa* il ni a m. *L* Que tu van-  
 ras ia a la ree *B* 2 Endementieres *CM*, Endementiers *a*  
 eil *B* i *manque CMa* 3 descoigniez *CM* 4 fors sachiez  
*B*, destachiez *CM*, defichies *H* 5 Et *manque DH* Q.  
 tout li *H* en f. *D* bruns *a* le *D* 7 li *Ca* 8 Lors  
 fu *BH* li las *manque L* en *BCDMa* *Après* 8 *BH*  
*continuent* Estraint le cuir et lieve haut (Estent li euirs et  
 riffle en h. *H*) A poi que li euers ne li fant 10 Et  
*manque BHL* qui nen ait *B*, qui onques not *H*, qui iamaiz  
 nait *L* 11 Que *M*, Qui *BH* onques *C*, ainz *BH*  
 22 En *C*, Et *M* estoit *CMa*, esta *B*, se tint *D* En sus  
 se trest *H* se repose *D* De l. li a gite r. *L* 13 dist *N*  
 ie s. *BCMNa* 14 Or querez *H* 15 Que *manque CMa*  
 de ce *CM*, de cest *aL* gouterai *L*, mengerai *B* ia ensi ne  
 mengeroie *H* 16 sa *a* ien *H* ferai *BL* 17 f. lavoie

*BCLMNa* Se ensi ie lauoie *H* 18 Com e. *BH* ort *a*  
e. or (es ore *C*) de put afere *CM* 19 Qui *DHN*. Quant  
*BCa* ce *BCDN*. cest *aL* poez *a*. proieiz *CM*. puirieiz *B*.  
donnes *LN*, ruez *H* 20 com vos *BDa* me manque *BD*  
conduirieiz *HN*. conduirez *a*. enideriez *B*. maideries *D*. garderiez  
*CM* 21 manque *L*. le *r.* est transposé après le *r.* 22 *CM*  
Et quant s. *CM* Jusca saint iaque en loiaute *a*. Moi *a*  
(Jusqua *H*) saint gile en ferte (en enfierte *H*) *BH* 22 Se ]  
Se ge *BHa* Sestoie *CM* gesoie *DNa*, cheoie *BH* en  
fermete *Da*. enfermetez *L*. en une fermete (enfermete *C*)  
*CM*. en pourete *BH* 23 meslirieiz *aN*. meslieriez *B*. me  
fririeiz *D*. me douirieiz ia *H* 24 a ] par *B* 25 Seignor *CLMa*  
26 se meit ou sentier *H* 27 Quant il a veu b. lor *B* lors  
brun *CH* prendre *CL* 28 quil d. par f. *H* 29 En  
sa v. *L* vint *BDHL*. va *N*. vet *CM* 30 *H*. fet il h. *a*  
lors (il a lors a lors *L*) *aL* dist *N* cil *CM* Criaunt  
seignor ea est li ors (ea fors est lors *H*) *BH* 31 porroiz  
*Ba* es p. *L*. as mains *H* 32 done *a*. lors *BCM* vilain  
*BCDHM* salir *H*. saillir *L* 33 fremier *BNa*. vont  
fuiant *CM*. fuir tout *H* parmi la rue *BHLa* 34 Lun  
*DH* p. mace *L*. p. hache *Ba*. p. hanste *H* et qui ] ou  
qui *L*. lautre *DH* targe *N*. macue *BHLa* Et portent  
qui batons qui mace *CM* 35 Luns *H* floiel *H*. flaiax  
*L*. fleal *a*. hache *B*. baston *CM* qui ] lautres *H* flael de.  
*CM* 36 ot *CHM* G. cop fierent b. par le. *a*. G. cop  
li done sor le. *L* Après le *r.* 36 *BH* ajoutent Devant lui  
(en *H*) vient hurtevilain Et ioudom trouseputain (geltons grosse  
putain *H*) Et baudoin portecuirie (porte cuiere *H*) Qui fout  
(croist *H*) sa fame par derrieres <sup>2</sup> Girout barbete qui lacole  
Et un des finz sire nichole (ces 2 vers manquent *H*) Et trosse  
anesse (trote as noces *H*) la puant (li puans *H*) Qui por la  
moche va (les mosques est *H*) fuiant: *B* continue Et corber-  
rant de la ruelle <sup>10</sup> Le bon voideor descuelle Et tiegerins brise-  
fouace Et li fil tieger de la place 37 Q. li ors ot des  
vilains la r. *B*. Q. li ors les v. vit *H* 38 a *D* Pense  
en son corage et fremist *H* 39 M. li v. il le *B* Qui *M*  
vaut *aL* 40 Einz q. *BH* puisse *B*. puist *H* 41. 42 man-  
quent *H* 41 vint *BCM*, toz *a* sache *D*. aiche *L*

42 Trait et retrait *DLN*. Tire et retire *a*, Taste et retaste *CM*. B. se restraint *B* et tire et sache *CMN* sache et *BLa* resache *BDLa* 43 *transposé après* 44 *BH* Estrait *D*, Oste *CM* li *aL*, les *B* euirs *aL*, cors *CM*, piaus *B*, pel *H* 44 Tant a sachie *BCHLLMa* que a ] a moult *H* grant *BCDHL* paine *H* 45 Et f. *B*, Faut *CM*, Ront *L* li li euers *H* et manque *BH* passe *a* 46 Mes d. *BCHLLMa* de son sane *H* i laisse (lait *H*) *BH*, i lessa *CLM*, a lessie *a* 47 La piau *CHLLM*, Les piaux *B*, Chapel *a* 48 Ainc *aBHL* ne vit nus *B*, dex ne fist *aL* 49 Dou sane *H* coule *CM*, eueure *aHL* le *HL*, son *a* De sane ot couert le m. *B* 50 En tot *aHMN* le *BHLa* na *CLa* point *aHL* 51. 52 *manquent H* 51 len *BCMa* feist une viez b. *B* 52 Fuiant san *B* 53. 54 *manquent a* 53 b. corrant f. *B* 55—68 *manquent BH* 55 Bertaus *N*, Brûtout *D*, Gonbert *CM*, Après le seut *aL* sire *manque aL* 56 charton copecevilain *a* 57. 58 *manquent L* 57 Gonb i *D*, Goberz *a*, faimber *C*, fraimber *M* et *manque DN* f. dan golon *N* 58 Et *manque C* daniel *a*, Dant helyez *CM*, danz heluinz *D*, helinant *N* foucon *CDMNa* 59 cous *CLMa* la glee *CM*, langler *a*, de la lantree *L* 60 ot *D* espousee *DN* 61. 62 *manquent L* 61 tiger *N* fuitis *CM* T. le seut denson la *a* 62 Qui ot un enfant de poufile (poifile *a*, porfile *M*) *CMa* 663—808 *manquent M* (le contenu d'une feuille) 63 haimeriz *aL*, as premiers *C* fauile *C*, foace *aL* 64 *manque aL* nauceile *C* 65 Et son f. *C* rogier *L* 66—68 *manquent L* 66 tient *D* mace *DN* Tuit li viennent a une trace *C*, Andrex le seut a un boulet *a* 67 lummerz *a* grospect *Ca* 68 *manque a* foucher *C* Le f. f. et g. *D* 69 sen va *BH* les (vers *B*) une roche *aBHL* senfuit hors de la noïse *C* 70 peres *C* sa *B* parroche *aH*, barroche *L* 71 peres fu *BH* 72 Reuenoit de. *BCHLLa* despardre *H* ses *N* 73—80 *manquent H* 73 *manque B* tient *DLN* sa main *L* 74 le (len *a*) feri *BCa* 75 por *a*, a *N* Par un p. *C* Et li freres chienres de rains *B* 76 *manque B* 77 font *C* 78 Si a. *CM* Abat *L* lors brun *N* Brun *manque BCLa* citernes *BLa* 79 Dune uete *B*

quel *D* 80 Il a *B* Tote le. li a *D* 81 ot *C* tant ]  
 mains *H* 82 a (de *L*) tinex *aL*, as maces *C*, as cuisses *D*,  
 si forment *N* Qui miex miex le v. b. *H* 83 Que *man-*  
*que B* A moult g. *B* p. en *C*, p. lor *a* Qua paines  
 sen va escapant *H* 84 iert *B* r. en male t. *C* Or  
 iert pris *R*. sans faindre *H* 86 quant *manque BH* il  
 la oi *BH*, il oi *D* 87 Si sest tost mis *L*, Si sest mis *C*,  
 Si se remist *BH*, Si sen torne *a* parmi *C*, a *B* 88 En  
*H* malpertruis *N* 89. 90 *manquent C* 89 agaist *B*  
 90 traspissier *L* a ] li *H* faist *B* 91 ses g. *BH*  
 moz *C* 92 *B*. fait il estes (es tu *H*) a. *BH* 93 dist  
*CLN* Douls amis dou *H* 94 mengie avez *B* 95  
 mala *a* foiz *Ba* 96 *C*. si v. *B* 97 en la (a vo *H*)  
 fin naurez *BH* a la *CN* 99 Qui *BCDHLNa* avez *N*  
 700 Et *manque B*, Bruns *aL* estoit si adolez *B* 1 Que  
 ne *BL* puet *aN* respondre .I. mot *L* 2 p. tost quil  
 pot *aL* 3 Qu' *manque BCHLN* quida *C*, cuidoit *L*  
 cuide il avoir *H* 4 as *Ca*, es *L* Le prestre e les *H*  
 5 ale bruns en corant *H* 6 deuant *H* le *manque Ca*  
 medi *L* miedi passant *C* Que par deuant none s. *B*  
 7 Est reuenuz *BCHLa* a la *CDHNa* 8 li rois t. sa *a*  
 9 chai ] ce gist *D* em p. *L*, es paucillons *C*, es pas neil-  
 lons *D* P. est cheuz li chaitis *B* 10 Li s. li couroit ius  
 du vis *H*, De si haut con il estoit lons *CDN* 12 Trestote  
*manque BCHLa* e. le tint *B*, sen (se *a*) seigne *CLa* a  
 grant m. *BCa*, a m. *L* La e. le uoit moult sesmervelle *H*  
 13 dist *DN* Dist li rois *C*, Bruns dist (fait *H*) li r. *aHL*,  
 Brun fait grinbert *B* 14 Malement ta le *BL* chaperon *a*  
 fait *C* 15 — 17 *manquent H* 15 nel ta escisie *C* Il  
 ne ten a gaires laissie *B* 16 Cil avoit *B*, Brun i a *C* de  
*BC* 17 Que il respondre ne li sot *L* 18 issi *Ba*, si *C*  
 ma malbailli *C* Puis li respont tot a .I. mot *L* 19 e. ei  
 p. *a* veir *H* *R*. ma einsi malbailli *L* 20 as piez  
*BCHa* cheir *H* A cest mot as piez li chai *L* 21  
 lors ] dont *H* veis *L* 23 iurer la vie *C* 24 dist *BN*  
 25 croy *N* mire *N* que marcie a. *H* 26 p. la mort  
 et *BCHa* et ] ne *L* 27 t' *manque B* 28 Con le sara  
 (sera *L*) *DL* Quant (Con *H*) en parlera iusquan f. *BH*

29 tysbers *H* le chat *B* 30 moi *manque N* m. tant-  
 tost *B*, m. tost *a* por ] poure *H*, querre *a* renarz *a*  
 vias *manque Ba*, viaus *H* 31 m. au (a *H*) r. *BHL* 32  
 Que il *BH*, Qui *C*, Que *L* me *manque BDLa* en *C* ma  
*manque BDNa* a ma cort ] tost *H* e. por d. *B* 33  
*transporté après* 34 *CDLa* la g. *aL* En ma sale denant  
 ma g. *BH* 34 naporte *H*, ni enuoit *D* or ne argent  
*BC* 35 Ne parler *L*, Naparoit point *C* a soi *D* lui  
 d. *BH* 36 Fors *B* le h. *H*, une h. *D* a *manque D*,  
 por *H* gorge *a* 37 ne lose *H* nosa ce *N* renfuser  
*H* 38 acuser *L* Q. sil le poist trestorner (contrestre *H*)  
*BH* 39 lui *manque a* Ja nen alast en mals s. *L* 40  
 a *manque B*, ou *H* 41 a messe *H* C. le prestre en-  
 samble a. *L* 42 Et *manque L*, Danz *a* se met *manque*  
*D*, se mist *BCa*, sen ist *H* en s. *B* T. se prist a  
 cheminer *L* 43 *transposé après* 44 *BH* 44 la *B* sa  
 uoie *L* a ale esponce *D* 45 Que venuz est a mes R.  
*B*, Dont est venuz au mes R. *H* 46 Deu ] Lors *B*, Puis *H*  
 reclama *BL* et *manque Ba* r. a s. bernart *L* 47  
*manque H* Cil *manque BCLa* deliurer sent *BL*, deslier  
 fet *Ca* ses *Ca* 48 Qui le *B* garde de traison *H*  
 50 le *manque L* set *CLa*, sent *H* tant ] mont *B* felon  
*H* 51 pute foi *BHa* 52 Nes *Ba*, Nois *L*, Que il *D*,  
 Que *N* a *manque BLa* dex *manque a* il *manque DN*  
 Prendome ne portroit il f. *H* 53 quant *C*, dont *D* le ]  
 se *D* que tysbers d. *H* 54 C'est fu *C*, C'est ce *aL*  
 vient *N* 55 Mes e. *C* une *D*, le *B* f. ] ruissel *a* le *B* 57  
*A*, si le h. a d. *C*, *A*, hnica destre a senestre *H* 58 Et  
 li *BC* li vint *D*, torne *B* tourna sa teste *H* 59 le  
 tint *C*, sestut *BHa*, se tint *D*, estut *L* 60 Si vos *BH*  
 61 lamate *B*, le mate *H* plus le *manque B* se *D* doute  
*DL*, doubte *N* 62 Ses *CL*, Li *BHN* e. li d. quil  
*BCDHLNa* doute *N* 64 Moult d. *B* rissoigne *a* 65  
 la *N* 67 gains *D* Mais il ni aura ia g. *BH* 68  
 dist *N*, faist *B* il sire e. *C* 69, 70 *manquent aL* 69  
 Di moi les tn or (done *H*) en d. *BH* 70 Ce dit *manque*,  
*R*, respont *C* dist *BH* 71 bellement *D* que nus ne  
*BCHLNa* 73 pute a. *C* 74 S. entrez *B* 75 seroiez

*L* ni f. *B* 76 Puis li a respondu en *N*, Et p. a r. en *H*, Apres li dist *R*. en *D* 77 T. fet li *R*. *CL*, T. f. *R. H*, T. dist *R. B*, Beax conpainz *R. a* wilcomme *N*, weilcomme *D*, veilcomme *C*, huilecome *BL*, villecome *H*, uilecome *a* 78 Con se *aL* Ausi com uos uenisiez de *B*, Come si vous venies de *H* or *manque aBHL* 79 s. gile hautement (nouelement *H*) *BH* 80 v. bonement *B* 81 Et (Si *L*) con au ior *aL*, Con au i. *C*. Com a haut i. *B*, Et sil fust i. *H* 82 Quar (Et *L*) sa *CL* la *DN* que ] pou *D*, quil *C*, qui *L* Que (Ses *a*) biau (biax *a*) parler (parlers *a*) riens ne li *Blla* 83 Il *aL*, Einz *BH* moult briement *B*, hinnelement *H* 84 Tybert li a dit bonement *BH* 85 ne *aL* en d. *a* 86 Se *manque BH* vaing ici *BH* ea *D* part *L* 87 quidez mie ie *BH* 88 r. vos het et vos *BCLa*, r. vos het moult et *H* Après 88 *BH* *continuent* Et (Car *H*) bruns et isangrin li cous (rous *H*) Toz (Et tous *H*) li mondes (mons *H*) se plaint de vos 89—92 *manquent H* 89 a ] en *B* 90 gonbert *C* 91. 92 *manquent B* 91 haec *Ca* leil ne vos het de noiant *L* 93 T. l. le m. *C* l. ce ester *BH* 94 lor denz sor moi *C* Dautre chose conuient (poes *H*) parler *BH* 95 *transposé après* 96 *C* 96 Sirai *a* a e. et si *BCHLa* 97 vers m. v. riens d. *B* 98 Ce estera s. b. s. *B* s. sens *R. b. s. D* 99 Et iel v. *BH*, Et si v. *a*, Si le v. *C* et si ] que ie *C*, quar ie *B*. ear mlt' *aHL*.

800 ie ai certes si *B*, iou ai moult tres *H* si ] mlt' *L* 1 ai torte *C*, ai foible *H* 3 con peust *B*, con puist *H*, que puisse *L* 4 Tros menez ore g. d. *B*, Vous me m. trop g. d. *D*, Tyberz trop menez g. d. *aHL* 5 Ce li (li *manque C*) respont (respondi *C*) *R. b.* (baraz *n'est pas répété*) *aBCHL* 6 grasses *BLa* ou de *a* 7 Ce e. *BCa* que ] vos *BC* nen *BCLN*, ia nen *H* mengeries *H* 8 f. voir; f. *a*, fere voir non *C* Non feriez ] moult volentiers *H* 9 Oil ia *CLa* serez *N* De ce (Ja dials *H*) ne serai ia (trop *H*) l. *BH* 10 Que ie *DN* De ce v. donrai ge a. *B* 11 Le matin au (a *H*) s. *BH* 12 seguez *L* ie irai *D* 13 A. (*R. H*) issi de *BH* 14 Et t. *BCHM* le sieut *BCHLM*, siut *D*, seut *a* sieui *N* par de d. *DLa* 16

en *manque B*, sen *CDMNa* va *C*, viennent *B* Errant  
 vinrent *H* a ] vers *CDLMa* 17 On (O il *H*) nauoit que  
 .xxx. (xx *H*) meison *BH* 18 *manque BH* not *C*  
 fete e. *D* 20 *manque BH* Ca a Entre deux mesons  
 enterons *CM* 21 Ce dist (dit *L*) r. *BCHLMa*, Dist lors  
 r. *N* esta ] ei a *CM*, ei maint *B*, demeure *N* un prestre  
*BC* 22 Et *manque aL*, De quoi *CM* son estre *HN*, les  
 estres *D*, lestre *CM*, tot son estre *L* Si e. bien trestot son  
 estre *B* 24 len *HLa*, li *BDN* 25 len *aH*, li en *L*  
 bien *manque HL*, ia *B* demi ] pres dun *Ba*. plus dun *CLM*,  
 plus que dun *H* 26 Encor na *CLMa* ie i *DM*, ie *L*  
 27 Lors *N*. Lor *D*, Adonc la *CLMa*, Mais ie *BH* f. ie  
 une *N* esuaie *H*, enuaice *a*, sallie *B* 28 Dis en reting en  
 ma baillie (bailliee *a*, partie *H*) *BCHLMa* 29 ge *manque*  
*CMa* mengiees *aDLM* Et les cinc (Lune partie *H*) mis en  
 mon estui *BH* 30 l. cinc ea (ai *L*) m. *aL* Et la sisième  
 meniai lui *B*. Et lautre ai mangie lui *H*, Que ni acom-  
 paignai nului *CM* 31 ici *C*, ei illeuc *M* par la ] par *C*,  
 le trou par *aL* ou len ] souuent *D* en *Ca*, on *MN* Vez  
 le (les *H*) pertuis p. ou (la *H*) gi e. *BH* 32 P. auant *N*  
 saloigne *BM*, sesloigne *D*, si sole *H* te v. *H* 33 le *H*  
 34 Que *DNa* lesmenoit *B*. lamenoit *L* 35 — 40 *man-*  
*quent CDLMNa* 36 nert il en nule p. *H* 37 haoit *H*  
 38 qui t. *B* 39. 40 *intervertis H* 39 Qui *manque H*  
 estoit a *H* 40 Que lot g. de mont g. b. *H* 41 Que  
*manque CDMNa* Si ny a. *N*, Il ni a. *CDMNa*, Ne il a. *L*,  
 Si quil na. *H* 42 Nautre *D* chose *CL* q. il s. *a*, q. le  
 s. *H*, ie i s. *D* 43 Que *a* .x. *H* dun *H* .x. g. de  
 parage *B* Après 44 *B* ajoute *R*. len auoit fait domage De .II.  
 gelines et dun coc 44 Et martins *BH* qui oi leffroe  
*L* 45 fu puis *DH* 46 *manque B* entre deus l. *C*  
 deus ] ses *H* 47 prendre renart *BDHL* 48 gart au  
 (a *H*) prouoie *BH* eel *C*, ce *D*, son *a* 49 *manque D*  
 ja *manque BHLa* a apris *a* bel ] si bon *L*, grant *N*,  
 bien a *BHL*, bien *D* 50 Por pr. et werpil et eh. *H*, Pr.  
 euide g. et eh. *B*, De pr. souriz estoit tart *D* Après 50  
*BH* *continuent* Et renart lenging sauoit bien A son con-  
 paignon nen dit rien 51 sail o. *CM* p. mais tu renart



*D* dist *BCHLMNa* 52 Fui *a* Après 52 *D* continue  
 Passe auant ainz quil soit plus tart 53 Je garderai (gai-  
 terai *H*) par ea de *B* la *CM*, de *aL* 54 Et manque *D*  
 lanca *D*, passe *CM*, giete *L* avant | outre *BH* 55. 56  
*manquent BH*, intervertis *a* 55 Et manque *La* Mes or  
*CM*, *M*. partemps *N*, Lors *D* puet *CM*, puet il *La* p.  
 bien t. *D*, tendra *N* 56 Que manque *D*, Qar *C* si la *D* le  
 prist par *a* li manse le *M*, li maufe le *C*, li antra ou *L*  
 Après 56 *aBH* continuent Il (Mes *BH*) ni troua (trueue  
*BH*) forment ne orge Et li laz (lac *H*) li manse (mansent  
*H*, fiert en *B*) la gorge 57 Tire et (manque *H*) sache  
*BH*, Tant et retant *L* 58 p. entre li *CM* Mes par le  
 col le tient li l. *BH* 59 q. (cuide mais *H*) ne li v. *BDHa*,  
 c. mais il faut *L* 60 Que *LM* bon elers *H*, elers li  
*BCM* 61 dist *N* 62 Aiwe aiwe *H* Alumez alumez  
 b. m. *L* 63 A. la chandele au feu *BH* 64 Le gorpill a  
 tenu *a* est alez au treu *B*, est au lac nenus *H* 65 mere  
 maintenant *aL* s' manque *L* 66 s' manque *a* la | vne *a* 67  
*transposé après* 68 *BH* 67 En sa m. t. *B*, En lautre a prise  
*H* tient *DLa* une qu. *BH* 68 en (*aM*) .II. poins *CM*,  
 en sa main *DH* sa couille *H* Et li prestres qui tint sendoille  
*B* Li p. de sa main se soigne *L* 69 *transposé après*  
70 *a* 69 Erraument st' (est *H*) dou l. *BH*, Dou l. sest  
 maintenant s. *L* 70 Lors fu *BC*, Or fu *ILLM*, Or est *a*  
 bien a. *a*. si a. *H* 71 Qui *M* ot *H* tant cops *a*  
72 que il *B* tornast *CM*, issist *aBH* Eincois quissist *L*  
 de prison *B* 73 le prestre *CMN* sa *B*, et sa *H*, li *D*  
 serganz *D* 74 Et manque *a* lance *aL* ot le dan  
 poignant *BH* la dent giete auant *N* 75. 76 *intervertis*  
*H* 76 Esgarde *BCa*, Ssegarda *H*, Regarda *N*, Regarde  
*M* le c. a p. *H* 77 Es d. et es *L* fandanz *BH* 78  
 arracha *L*, esracha *D*, en trencha *N*, a trenchie *CM*, adouba  
*B*, a tolu *H* lun *N* 79 Qan la f. a veue la p. *B*.  
 dame *H* la *ILL* 80 par manque *BCDHa*, y *N* *L*.  
 primes ot d. *CMa* d. plus a. *D*, d. si a. *H* Et lueure  
 vit ensi a. *B*, Adonques fist d. a. *B* esperte *N* 81 sest  
 cheue pasmee *L* 82 Et a *BH* sest p. *BCHM*, sest  
 releuee *L* paumee *C*, pasmasmee *D* 83 martins *H* 84

Por *CM* 85 *transposé* après 86 *BHLa* Einsî *BHLa*  
 en *B* eschapa *BCHLMa* 86 Qui *CDMN* as denz ot  
*DN* rompu le *N* Q. m. ot as d. l. l. *CM* Menia (Men-  
 gie *B*, Defist *H*) tyberz as d. l. l. *BHa*, Th. es danz rompi  
 les laz *L* 87 molt *BLa* engingniez *DN* 88 Et an *B*  
 en ] a *a* sest il v. *B* 89 bastoit *B* 90 He diex *B*  
 comme *a* Moulr (Diex con *H*) volentiers *CHM* se  
*BDHLLN* 91 sil en ert *H*, sestoit au *L* 92 ne *C* l. plus  
 celeure *B*, puis cele eure *H* 93, 94 *manquent BCHLMa*  
 94 pendre *N* 95 Que *BH*. Et *L* mart ot dit *H* dist  
*BCDLMNa* 96 voust *a*, vost *B* arrester *aBHL*. atten-  
 dre *CMN* 97 sen revint *B*, sen ala *L* a ] vers *H*, en *L*  
 98 remest *BCDHMLNa*, demora *L* le *manque L* Après  
 98 *BH* *continuent* Qui done oist tybert le chat R. mau-  
 dire et [de *Méon*] son barat 99 dist *BCN* Hai hai  
 R. R. *L*

900 v. corps p. *N* 2 Que *a* tant de f. *N* en-  
 gingniez *CM* 3 les engins *BH* 5 Qui *manque BH*, Cui  
*Da* D. li d. m. train et *BH* et mal p. *D* 6 A l. et a  
 s. *B* Et sa feme lorde p. *H* 7 lui ] or *BH* me fist  
*BCHLM* une e. *CLMa* 8 M. un *BDHLLNa*, M. II *M*  
 9 Vengie en ai bien sa p. (ses parrochiens *H*) *BH* 10 pot *M*  
 puet on s. quune e. *D*, sonera mes eune e. *B*. p. s. andeus  
 les eloques *H* 11 A martinet *B* ses filz martinet *CM*  
 ses *aL* 12 Onques ne *B* ne croisse plus en b. *D*, ne  
 li aviegne b. *a* Onques nait il .A. grain de bien *H* 13  
 ichui maloît si b. *a*, hui main (matin *BL*) maloît si (*man-*  
*que B*) b. *BHLL*, hui maloît einsî b. *CM* ini *D*, iuhui *N*.  
 14 viv il *BDHLM* de ci atant *H*, insquatant *DLN*, insque  
 a. *CM*, ainz insecatant *a*, que sol itant *B* 15 q. est e. *B*  
 sitrez *CM*, proces *D*, randuz *BH* 16 Ainz soit *DH* de-  
 traiz *a*, panduz *BH* 18 a *B* contree *CM* 19 Dedenz  
 la *B*, Enz en la *H* a *a* 20 il *manque D*, quil *BCMNa*  
 Quant il *L* vit *BH* voit li rois *D* au pie *L* 21 Et si li  
 conte *N* Et li r. les merueilles *BH* 22 d. nobles *aCHLM*  
 que *M* conseilles *BH* 23 Comme ai ore g. *N*, Comme ore oi g.  
*D*, Con or voi g. *a*, Moulr par est (est ore *H*) g. *BH* ore ]  
 ci *L* 24 nos *B* 25 je *manque D* 26 vengoît *L*

de son anui *B* 27 gonbert *CM*, gonberz *D* g. ie men  
 m. *B* 28 ce n'est *Méon* 29 Que dant *R.* ma ensi (si  
 por *H*) vil *BH* 30 pramet *C* 31 Dont ales *H* si la-  
 menez *BCHM* 32 s. l. ne reuenez *HLNa*, s. l. ne re-  
 tornez *BD*, que o lui reuenez *C*. o lui si reuenez *M* 34  
 de si *CMN* *R.* par est si deputer *a*, *R.* est tant de mal  
 a. *B*, *R.* set tant de p. a. *H* 35 que ie (ia *H*) ne *BH*  
 lamerroie *C* 36 Se vostre seel *B* ni a. *B*, ne a. *L*, ni  
 (ne *HN*) portoie *DHIN* 37 si *B* veeoit *C* 38 daniel  
*CM* 39 *transposé après* 40 *BH* 39 sai | eue *H* Lor  
 qui ge que il *B* i v. *Da*, i uaura *B*, uaura *H* 40 tanra  
*B* Ja soins nuls ne le tenra *H*, Et ia nul respit ni metroit  
*L* 41 d. bien b. *N* Voire (Voirs ce *M*) dist fet soi  
 (soit *C*) lempere *CM*, Tu as bien dit fait (dist *H*) le. *BH*,  
 Voir se dit fet il (li *L*) e. *aL* 42 Il li *H* li | leur *D*  
 matere *BCHLMN*, manere *a* 43 Li rois *manque BCHLMa*  
 Et (*manque H*) *B.* li senglers *aBCHLM* leserist *aBC*, les  
 escript *DN*, li escrit *H*, eserist *M*, escrit *L* 44 Et si seela  
*Méon* quanques *H*, quan con *a*, si com *BL* li *Da* 45  
 baille a *a* gonbert *CM* 46 Et cil entra *D*. Et il (Après  
*H*) sen va *BH* en | par *B* mist anz ou p. *L* 47 Et  
*manque BLa* après | puis *CHM* sen entre *a*, se mist  
*BH*, sâchemina *L* par un grant b. *BH*, dedens un b. *N*,  
 ou b. *L* 48 Bien li *C* suoit *CL* Bien li suent les  
 piaux *M* 49 au mes *R.* *BH* 50 entra *D* Auques  
 pres *H* son e. *BH* 51 la *aN* conduist *B* 52 Au  
 mes *R.* *BHL*, As murs *R.* *a* vint d. n. *H* 53 m. i  
 sont en .I. d. *B* 54 un | le *H* g. en *C* que il sauoit  
*BH*, quil i auoit *aL* 55 Après *manque BCHLa* Entre  
 grinberz (gonbert *CM*) *BCHLMa* baaile *D*, aile *H* 56  
 Dont *manque BHLa*, Dant *CM* *R.* erient (qui e. *B*, e.  
 mult *a*) *BCHLMa* qu'en | que *C*, que on *L* 57 Renart  
*manque BCHLMa* Q. il oi e. (lesfroï *B*) v. *BCLMa*, Q.  
 il ot le tesson v. *H* 58 de son lieu *D* voust *a*, va *BN*  
 59 que il *BCM*, quil en *aL* verte *BCLMa* 60 renart  
*CM* en | a *L* gr. laiens entre *H* 61 deualer *L*  
 62 p. cors et *BLa* au passer *B.* au torner *C* Et a  
 mucier et a passer *H* 63 A ce q. *BH* entre *BH* a *C*

sa *BCMa* 64 col *L* le t. *H* 66 quil ait de p. p.  
venu *H* 67 fist *H* 68 Si li giete au col l. b. *B*  
mist *a*, gette *H* tous les .II. b. *N* ses *C* 69 *trans-*  
*posé après* 70 *BH* 69 Li mist desoz li .II. cousis *B*  
71 tin ge *BH* gonbert *CM* por *a* 72 Quil *BCDHMN*,  
Car *a*, Quant *L* nel *M* vost *Ba*, vot *M* dire *BHMN*,  
geir *L* corage *CM* 73 Si ot d. m. a. *H*, Sot beu et  
m. a. *L*, Seust encois mengie (m. ancois *CM*) a. *aCM*, Si a  
primes m. a. *B* 74 que *CM* fut *D*, fust *CM* passez  
*BH* Et q. il fu bien saoulez *L*. 75 dit *BM* 76 Mlt  
e. *N* V. b. e. (et *C*) trop (bien *L*, moult *CM*) a. (espert *a*)  
*BCHMa* 78 Ne *BCHMa* mande pas ancois (mais  
il *H*) e. *BH* me e. *a* 79 venez *N*, veniez *C*, vengniez *a*,  
vaigniez *B* 80 En se maison ou *H*, Par deuant lui ou *B*  
81 *transposé après* 82 *CDLMN*, *après* 83 *a* 83 Na  
— na *CLM* li chaz *C* 84 veis onques ton *D* 85 Je  
ne vos p. *L* Se ne (nen *H*) prenez autre e. *BH* 86  
el | fors *L* 87 conseil *DN* 88 mon *manque L*, si *B*  
brisiez mon *N*, brisiez moi *L* T. adonc (en donc *C*) icest  
*CM* ce *D* 89 dist *BHL* 90 l'ot *manque D* Li  
leehierres t. *BCHLMa* 91 O *CMa*, Par *BH* le seel b.  
*BCHLM* 92 Et *manque BCHLMa* l. li d. *BCHLMa*  
93 Si s. *BCHM* sospire *aH* 94 a *manque BH*a que il  
*CMa*, ce que *B*, quanquil *H* i *manque CM* 95 noble  
le *C* 96 de | par *B* t. religions *DM* 97 Et *CDMN*a  
de toutes b. est (et *N*) s. *DN* est r. *CMa* Estoit des b.  
r. et s. *H* 99 Et mortel guerre et *aBHL*

1000 Sil *aH* ne li vient demain d. f. *aL*, ne li viaut  
orandroit f. *BH* 1 Dedanz sa *L* la *C'a* Droit et raison  
d. *BH* voiant *aL* 2 Se ni *L* apor *a* ne *BCDHMN*  
3. 4 *manquent CM* Ne nul homme *D*, Nonme nainant *N*  
Ne parole por *BHLa* 4 Mais *BHLa* a | por *aH* 5  
entent | oi *BH* 6 Li cuers *Na* faut *BH*, saut *M* 7  
Et li viatres *BHLa* visages *N* 8 dist *N* gonbert *CM*  
9 *transposé après* 10 *CDLMa* 9 ce *N* 10 hauc *H*  
or leure q. t. vis *D* 11 Qar *CHNa*, Que *BM* Je sai bien  
ie serai p. *L* 12 Diex q. f. ore m. r. *BH* f. ie ore  
moine r. *D* Ge uoudroie estre r. *a*, Si vodroie ore estre r.

*CM* 13 Ou a *DM*. De *L* elingni *BCDa*. eligni *HL*  
 ou de *L* clereuans *BCa*, cleruax *DHN* 14 ie sant m. a  
 si faus *B*. ie tieng t. m. a. f. *H* t. m. f. *L* 15 Que *manque*  
*H* erien *BCMa* me *D* ne (quil ne *H*) me mesauaingne  
*BH* 16 P. cest *a*. Si est *CM* vaut m. *LN* bien droiz  
 que *CMa* je *manque C* Se ge (*manque H*) faz tant (t.  
 que *H*) moignes devainne *BH* 17 Na. dit g. de ce c. *aL*.  
 Dist g. de ce naies (nai ge *B*) c. *BH* 18 Vo *B* Quar  
 vos *L* grant *manque L* Après 18 *BHa* continuent De-  
 main (Certes *a*) de morir ou de vivre: *L* continue De morir  
 deu marci ou v. 19 Entant que e. *H* connestes ici s.  
 g. *D* e. a deliure *BHLa* 20 Conseilliez *B* briement  
*C* Après 20 *BHLa* font suivre Si (Sen *HLa*) irons plus  
 seurement 21. 22 *manquent BH* 21 Rendes vous *N*  
 vrai *N*, vraie *D*. ancois *CM* 22 Que ie *L* plus ] si *L*.  
 23 Et dist R. s. g. *B*. Sire R. ce dist g. *H*. Sire g. R.  
 respont *L* 24 Cest c. tieng b. *B* espert *N* Cest con-  
 sauz est aperz et bons *L* 25 Que *BM* 26 Ancois que  
 iaie mort en gresse *a*. Einz cois q. li besoinz (E. que iuge-  
 mens *H*) mapresse *BH*. Auant que la mort plus mapresse *L*  
 27 puet *CHLM* ne me puet *BDa* nus *manque BDa*.  
 nuns *L* 28 Et *manque BCHM* ie i m. *B* si ] ie *N*  
 s. toz s. *CM* sen serai plus saus *H* 30 ge este *B* en-  
 tichiez *H*. entachiez *L* 32 dirai en *L* *M*. or vos d. ge  
 la f. *a*. *M*. ore (or *H*) vos di en la f. (parfin *H* *BH* 33  
 Quele fu *a*. Quelle en est *H*. Que ele est *B*. Sele en fu *CM*  
 34 Que *manque L*. Car *aH* Veraïement *L*. vraïement *D*  
 ie lai *aDL* 35 croupe *C*. colpe *M*, cope *a*, coupe *H*  
 36 Quant (Que *H*) onques li *BHN* croupe *BCDHLMNa*  
 37 tant ] fait *N* mesfait *BHa* 38 puet *C* veoir *DMN*,  
 noier *a*, nier *Méon* Que ie nai enuers (vers *H*) lui n. (en  
*H*) p. *BH* 39 D. mete or ] D. atort *BLa*, D. entourt *H*,  
 D. toi rent *CM* lame *a* en g. *CM* 40 le fis m. *BLa*  
 43 Quant il cuida mengier laingnel *a* il vost mangier *B*, il  
 vos donna *C*, len li porta *N*. il i porta *D*. il manga .I. a.  
*H*, ou ie batoie lanel *L* 44 il *manque BHL*, si *CM* bien  
*manque a*, tant *BHL* batue *BHLa* 46 issit *B*, assist  
*aHL* prison *BHa* 47 braon *N*, brai bien *M*, bercill *a*,

bresil *B*, bergerie *H* herbergier *BH*, aubergier *aL*, en-  
 broïier *N*, bien broier *C* 48 La le *BHLa* t. li bergier  
*BLN*, t. li brigier *H* 49 Sel *BCDNa* 50 Dis *aB*  
 avoit ] sauoie *BH* 51 un prenoïre *BHL* en .I. mostier  
*BH* 52 ces *L* De chascun li fis tant m. *B* 53 tant]  
 si *Ba* emflez *B* istre cest ueritez *N*, issir ce fu vretes *H*  
 54 Par le pertuis (trou *H*) ou *BC* il estoit ] il fu *H*, i fu  
*a*, fu *B* 55 f. seoir en *B* par la *CLMa* 56 Ou il *N*  
 que sa (la *aL*) queue ot tiert *D*, fu *H*, i fu *B*) *BDHLa*  
 ialce *B* 58 La n. que *BH* Tout con la *L* l. fu *BDH*  
 59 o. blanc et del i. *B* 60 Cudoit *D*, Li dis *H* de ]  
 por *BH* que cest *H* C. auoir troue f. *CLMa* 61 por  
 moi *B*, bien tost *CM* 62 le char as plesceiz *B* D. les  
 murs dun grant paliz *D* karete el p. *H*, ch. es plaiz *L*.  
 63 f. vaincu hue et m. *CM*, f. lai (la *aH*) recreu et m.  
*BHLa* 64 vine *aL*, droite *BH* f. et par b. *H* 65  
 Ge li fis t. *BH* que il fu m. *B* 66 dist *CMN* que il  
 seroit ch. *CM* d. il quil estoit e. *H* Et puis vout il estre  
 ch. *D*, Et en apres fu il ch. *B* 67 ou *CDHMa*, ie *B*  
 me vit *L*, li fis *B*, li fist *D* 68 Bien me (len *H*) denst  
 ou escorchier *BH*, De ce ne li fis pas dangier *L* 69 Ge  
*manque H* 70 La (Le *H*) honte q. *BCHM* 71. 72  
*manquent BH* 72 Quil ne *L* 73 f. tel ch. *a*. f. cheoir  
 t. *B* ou l. *H* Et ie chez un vilain alai *DN* 74 cui-  
 doit troner *B*, ala chacier *L* Coc ne geline ni (ue *D*)  
 laissai *DN* 75 le langage *BH* 76 Fors s. *BCHLMa*  
 77 remaint *D* 78 je *manque L* faite *L* f. decepline  
*B*, mengie leschine *a* 79 hos *N*. oz *Ba*, ors *CDLN* de-  
 denz *aLM* son *CM* 80 Des — des — des *H* 81 Et  
 autres *B* amees *CM* 82 Qui *M* Qny. i ot a. *aB*, Que  
 y. (Quisengrin *H*) auoit a. *DH*, Que li senglers ot a. *C* 83  
 ceste *BH* traire *BH* 84 Reting *Ca*, Retint *BDN*. Re-  
 tinge *H*, Reui *L* iocimel le *CM* matin *B* 85 .VII. m.  
*CMN*, .VII. mil *D*, .XXX. *BH* 86 *manque M* e. ne  
 (que *N*) Jeu et q. *DN* lisses *BCHLa* 87 ploie *B* 88  
 Et *L* maisement *H* laie *DNa*, paie *BCM* 89 Que  
*BMN* ies serui de lor *B*, ie detine de lor *H* t. les s. *L*  
 90 Qinz *B* oz f. assemblees *BCLM*, oz f. racordees (acor-

dees *H*) *aH* 92 ge ] tout *H* paiement *BDM* 93  
 Quau d. *L* dercreain l. fis ie lobe *CM* lofe *a* 94 men  
*BCHLMa* r. de m. *a* Après 94 *BH* continuent A tot  
 le mont ai fait annui Dolanz et repantanz en sui 95, 96  
*manquent L* 95 voil ] doi *B* 96 De ce que *Ba* ie fis  
*CM* des me. *N*. de me. *H*. 97 Sires Renarz *aBCHLM*  
 dist *BCM* 99 De ces maus *H*

1100 vos ] me *L* ce *DHN* 1 de *BD* renchaoir  
*CDN*, rencheir *B*. renchair *a* 2 lait *D*. daint *a*, dont *C*,  
 puist *BH*. poist *L* tant ne me doint *I* hair *BHLa* 3  
 iames *CLMa*, tant mes *B* 4 qua dieu d. *CM*, qui li d.  
*a*, que li d. *L* que vous d. *N* Que a nelui riens ne mes-  
 face *B*. *N*. riens par coi on me hacc *H* 5 Et il *H*  
 otroia *BHa* ce quil vost *B* 6 Si sagenoille et il *D*, Puis  
 le baisa et si *B*. Si sabaissa quant eils *H* il *N* lessot *L*  
 Cils lasolt et li dist tantost *CM* 8 Et R. q. v. *BDH* 9  
 Laissa *BCM* 11 Il *manque BCH* Congie prist *CM*, *C*.  
 a pris *BH* a *manque D*. de *BL* sa mainie *BH*, sa mes-  
 niee *aL* maisnage *N*. mariage *CDM* 12 dist *CN* de  
*manque BHa* grant *DN*, gentil *BHLa* lignie *BHLa*,  
 parage *CM* 13 *transposé après* 14 *BH* mon chastel *BH*  
 14 Que quil *B* daie *B* 15 contee *D*. princes *C* Contre  
 trestous vos guerrerois *H* 16 Car *H* Mes nos ne  
 trouerons *a* 17 P. ne conte e. *D* P. conte *H* cheue-  
 taine *CHM* 18 forfeist *D*. mesface *CMN* une chastaigue  
*BCHLMa* 19 *transposé après* 20 *BH* 19 Ne serez ia  
 por nul greue *B* 20 Quant v. aurez *BL* le pont leue  
*BHLa* 21 Car *aHN* ases ] tant de *L* 22 croy *N*  
 q. que en set *D* .I. an *BH* 24 iroie deuisant *a* Qui-  
 roie ie (ia *H*) chascun nomant *BH* 24 damle *a* 25  
 comme ie *B* soil *BD* 26 A. mist le *CM* son *aD*  
 au ] sor le *CM* 27 Au (*A H*) parissir *BHa*, A lissue *CM*  
 28 une p. *CMa* 29 fist *CM*, dist *N* fait R. o. *B* rois ]  
 pere *L* 30 Gariz *B*, Gari *H*, Garde *C*, Gardez *M* 31  
 je *manque BCH* ne *LM*, nel *aDN*, ne le *BCH* de paor  
*B*, por piour *L* 32 Par *manque BDa*. De *M* *D*. le lion  
 m. *BHLa*, *D*. roi noble *D* 33 meneusera *BDHLa* 34  
 quanque me *L* 35 li sache *BH* Q. li p. randre raison

*L* 36 Ou bien n. ou bien d. *BH* del lessier ou *CM*  
 Sire par no saintisme nom *L* 37 Lai men (moi *H*) s.  
*BH* Moy *N*, Men *L* doinst *MNa* repoier *a* 38  
 Queneore me p. v. *CM*. Que que me p. e. v. *D* Que ie  
 mon cuer puisse esclairier *BHa* 39 me mainent tel g. *B*,  
 mont mis en tel g. *H* 40 Adenz se couche *a* *L*. san  
 torna a. *L* as denz *D*, en danz *B*, atent *a* Lors senclina  
 R. a t. *H* 41 Et *manque H* .IIII. *B* senti *a*, rant  
*BH* a dieu e. *H* 42 Lors *D*. Et *CM* saingne *B* p.  
 le daïable *BH* Après 42 *BH* ajoutent Et por dant noble  
 le lion Molt fu en grant affliccion 44 Passerent *aLM*  
 45 les d. (le destroit *H*) de la *BH* 46 *manque H* Après  
 entrent en la champaigne *B* 47 An *B*, A *H* 48 Du  
 bois *CM*, Endui *BH* sa s. *L* la trace sente *D* 49  
 frete *C* 50 Et ] Mes *L* neporquant *B* 51 san vin-  
 drent *L* sauoirerent par .I. *a*, se rauoient par .I. *N* Que  
 il furent (viurent *H*) p. (enmi *B*) *BH* les *CM* 52 Lez  
*BHLa*, Droit a *D* a ] de *BHLa* 53 La cot *B*, La cort  
*H* estoit *BHLa*, iert *D* molt *manque aL* bien ] si *L*  
 54 toute cose que *H* derre *B* guie *N* 55. 56 *man-*  
*quent BH* 55 laiz *a* fromage *L* 57 Dannes *B*, Das-  
 nes *N*, Dues *H* De totes a. n. *L* 58 Ca *manque*  
*BCLMN*, Ce *D*, Et *H* Dist *BCHLMa* R. quar n. *BCLN*,  
 R. que n. *M* R. ca nous traions *H* 59 *transposé*  
*après* 60 *BH* Illuce par deuers e. e. *BH* gelines *C*  
 60 A e. *BDH* a ] vers *BH* e. voie a tiex g. *C*, e. a  
 certes g. *M* 61 La *manque B* que nos l. *B* 62 dist  
*BCMNa* 63 distes *B* 64 au *C* F. a p. leres traitres  
*B* puanz ] proues *H*. maluais *L* 65 *manque BH* 66  
 Dont nestes v. *BH* Vos estuez de moi si pres *L* Après  
 66 *BH* *continuent* Et (Or *H*) volez rancheoir apres 67  
 Si a. *aL* Et si as dieu n. e. *H*, Ensi as tu dieu renoie *B*  
 68 T. cil *L*, Cil dist *B* R. kauoit ia o. *H* 69 nos *man-*  
*que BH* eut *manque H* vez moi t. p. *CM*, vez (vees *H*)  
 me ei tost (tout *H*) p. *BH* tot p. *D* 70 es *DNa* R.  
 R. tu ne'es nez *L* 71 Danz p. danz renoiez *BH* Hors  
 vif lecherres f. m. *L* foi mentiee *a* 72 tricherie *N*  
 Vos ne serez ia chastoiez *BH* 73 Con es or *aL*, Or me



di *BH* 74 Qui es *M* 75 Et apres *CDLM*, Et (Si *B*)  
 as dit *BH* 76 Or revous f. *a*, Revuez or f. *L*, Vels ore  
 f. *D*, Et si viax f. *BH* si ] la *M* ocission *B*, desraison  
*CM* 77 Et tes p. *CM* cor *L*, vont *CM* 78 Vien en  
*a*, Va tost *L* toute soit m. leure *BH* V. ten que  
 maudite *CM* 79 tu (*manque CM*) cheis sor terre (t. de  
*CM*) mere *BCLMa* tu fus o. de m. *D*, tu nasquesis de ta  
 m. *H* 80 B. le me di *aL* Dolante puet estre la mere  
 (e. tes peres *H*) *BH*; *ces mss. continuent* (Qui te porta a  
 (Q. teniendra en *H*) itele eure Que toz li mondes (siecles *H*)  
 te deveure 81 apres a. *a* p. atant *N*, p. ensamble *L*  
 Andui en vont souef a. *BH* 82 Cil nose *BH* a. sam-  
 blance *L* 83 R. qui pas ne se tenist *D* 84 ne por-  
 quant *B*, nequedent *CHLM* Pour rien que aler ny vousist  
*D* 85 droite p. *H* 86 Dolanz est q. il sen depart *B*,  
*D*. e. q. ensi sem part *H* 87 Mises les eust a raison *BH*  
 88 Quaues *D*, Vers les *L* g. tantost a. *CM*, g. touz iours a  
*D*, g. san a. *L* Se ne fust grimbert le faisson *BH* 90  
 gonbert *CM* 91 M. la mule R. aclope *D* li ch. a R.  
 trote *H* 92 Li flans *B*, Li euers *H* desus *CHLM* la  
 crote *H* 93 Mlt' c. *BH* 94 Que o. m. not tel p. *CM*  
 Onques paor ot (not paor *H*) mes greignor *BH* 95 erre  
*BH* a p. a b. *B* plains *CN* 96 le g. *a* 97 ont  
 tant *BH* lambleure a. *L* 98 Qui *B* son *a* venuz  
*BCM* a la *B* 99 Que *a* vers la *BH* lorroi *a*, le  
 roi *LCDN*, tout droit *H* deuale *aL*

1200 enmi la *N* Par le pont entrent en la *BH* 1  
 Si com *H* entre a *B* en la e. *H* One *manque aL*, Il  
*BCHM* ni a *BCHMa* b. qui ne *a* sacort *CM* 3 Ou  
 de clamer ou *BHLa* 5 que ne *B* Ne t. con ne li nuise  
*H* 6 Qant *B*. Que *M* 7 se ] li *CM* saparelle *H*  
 8 a *B* *Après* 8 *BH continuent* Et chanteclers pas ne son-  
 moille (Et c. ne si oublie *H*) Et raonniaux se raparoille  
 (Et r. qui le respie *H*) 9 ou ] ne *BCHLMa* hace *B*  
 Lors commence a parler R. *D* 11 c. denmi m. *H* 12  
 Mlt hardiement *L* 13 Bons rois f. il *D* dist *BN* 15  
 Que tuit li b. (Que nule beste *L*) de lampire *BCHLMa*  
 16 Tort a cil qui *L*, Dahe ait qui *B*, Molt fet mal qui *a*

Mal fait qui envers vos me. *H* 17 Je ne *D* se | que *B*  
 pour *D* par | de *L* p. maleur *B* 18 Einz ne fui  
 encor a. *B* ne *manque* *H* fu *D* bien a. *H* 19 de  
 vos *B* a. deuantier *C* 21 v. congie *D* et (*manque D*)  
 sanz elamor *DN* gre par vostre a. *H* 22 S. mauvaistie  
*D* et par amor *DN* iror *B* 23 Ore *N* fet *manque a*  
 24 Que *B* 25 Et *B* a mort *B* 26 sire puis *Ba*,  
 puis *L*, p. ains s. *H* que *manque H* r. a ce sa. *L* 27  
 ses *aH* m. barons *a* 28 les *BC* haut b. *B*. haus b.  
*H* 29 les ch. *L* par *CL* 30 Puis *BHa*. Dont *L*  
 voist sa t. *H* en m. *D* voie *aL*, oneure *H* 31 Que  
*BM*. Et *N* sont *manque L* seif sont *a* de n. *BH*  
 32 En s. *C* regarder *H* 33 Sa e. *H* Sil pueent encor  
 a. *B* esleuer *D*, aloer *L* *Après* 34 *BH* ajoutent Mes  
 (Car *H*) chiens familleus en cuisine Na cure de beste voisine  
 Cil font la poure gent tuer Et les monnoies remuer 35  
 Cil amonestent mal *BH*, Cil si loent le m. *CM* Et del  
 honir et dou m. f. *L* 36 Qui *DN*, Mais *BH*, Car *aL*  
 moult b. s. *H* s. a chief traire *CLM* 37 enborsent *D*,  
 enborser *BHa* Par lor barat par lour pooir *L* 38 Mes  
 ce *BHL* vodroi *B* je | bien *H* 39 demandent *BC*  
 40 Ne porquoi il a moi contandent *L* Q. moult b. me  
 puet *CM* ne *a* Et dient quil me feront lait *L* 42  
 laege mesfet *a*, laie ge for fait *BCM*, lai ie pas fait *L*  
 Et si ne lor ai riens mesfait *H* 43 Et ne *B*, Ne ne *H*  
 44 le miel *BCM*, du m. *a* anfroï *C*, en foi *M* 45 len  
 l. *DN*, le desfia *C* le desuia *M* Par coi done ne se reuenia  
*BH* 46 il ne p. *C* P. coi done ne se reuenia *B* 47. 48  
*manquent H* 47 il granz m. et granz p. *CM* t. poinz  
*BL* et t. moes *B* 48 muteriaus et tels *D* piez *a* Si  
 a grant musel et g. g. *CM* Et tiex mmsiau et teles ioes *B*,  
 Si gros musteaux si estachiez *L* 49 Et m. *C*, Et se sire  
*B* 50 seriz *L* 51 Q. len li prist *MN*, Q. il fu pris *aHL*,  
 Se len li prist *C*, Sil fu pris *B*, Q. en li p. *D* son li  
*LMNa*, et len li *B*, on li *D*, son len *H*, et il *C* fist | ot  
*C* 52 P. l. s. (les sainz *B*) dien *BH* e. buief *N* *Après*  
 52 *BH* ajoutent Ja ne sui ge prenoz ne mere Que ie  
 len doi nul droit (Q. ie len puisse nul tort *H*) faire Volent

moi ice (Me v. il dont *H*) demander Que il (C'ou que *H*)  
ne puent amender 53 De y. ne sai que d. *M* ne vos  
s. q. d. *H* 54 Qar *C* Ce ne puis ge pas esconduire *B*,  
De cou ne me puis e. *H*, Qui me met sore lauoutire *a*. Que  
il en comanca a dire *L* 55 *manque H* Que ie naie *B*  
56 Et puis quil (quel *M*) ne *CM*. Et des (dois *L*) quele ne  
*aL*, Mes puis que (quil *H*) ne *BH* ele *manque D* sen  
est *BCHM*. sest de moi *D* Après 56 *H continue* Ne  
quil ni ot force monstree 57. 58 *manquent a*, 57 *manque*  
*H* 57 Se sui *N* ge *manque CMN* ma vie *CM* Et  
puis qui ni ot braies traites *B* 58 en ] qui *CM* Ne huis  
brisiez ne portes fraites (brisie ne pais frainte *H*) *BH*: *ces*  
*mss. continuent* Sele ma chier et ele mainne (maine *B*) Cil  
fous ialous de coi se claine: *a porte ces lignes dans un*  
*ordre inverse et avec les variantes* Li fous . . Se la feme  
par amors mainne 59 len ] ie *C* Est il p. ce d. con me  
(men *H*) *BH* 60 Nenil voir d. *H* 61 *transposé après*  
62 *C* *M*, par est *N* Bian sire et v. *B* grande v. biautez  
*D* loiaute *CM*, bonte *N* Boins rois es ce por foiaute *H*  
62 Et la *B*, Ma *aL* ma g. *aL* grant *manque B* Que  
(Qar *C*) ce seroit desloiaute *CM*, Et lonnor et le priuuaute  
*H* 63 ie ai *BL* tot *C* roziors *manque H* vers vos  
*manque BL* vers vos ] si grant *a* seue *CM*, maintenne  
*BL*, tant m. *H* 64. 65 *manquent B* 64 lame *CLM*  
del *CM* ens el e. tenue *N* desfendue *C*, destenne *L*  
Et si gries mest ore rendue *H* 65. 66 *manquent H* 66  
Mes or ai la g. ch. *B* 67 si *manque BH* p. mes a. *BH*  
68 Et m. nai pooir de *H* 69 tort *CN* 70 Mes *manque*  
*L* *M*. quant mesires le e. *BH* m. le e. *L*, m. me  
mande *D* 71 Il est *BN* Bien est drois *H* bien d.  
*BLNa* 72 praigne *BH* 73 Et *manque H* 74 Que  
*MN* Quautroutre lui ne me doit prandre *B*. Contre lui ne  
me voel defendre *H* 75 Ne sui mie de *L* Ne nauroie  
pas la p. *B*, Ne ni m'auroie ia p. *H* 76 Mes *manque L*  
ce ne *a* sera *BLa* povre ] mlt' p. *L*, pas grant *a* 77.  
78 *intercertis H* 77 Si en *CLM*, Trop en *H* parleront  
*CHLM*, parlerent *a*, parlera *B* m. g. ] len malement *B*.  
les genz *H* 78 me pent s. iugement *CM* Se ge (*man-*

que B) i muir s. i. (me pent *manque*) *BHLa* 79 He R.  
 ce dit D 80 Deshaiz D ait *manque a* mere B 81  
*transposé après* 82 B 81 putain *CHMN* Quant en son  
 ventre v. p. B 82 de vos na. *DL* 84 P. questes *aN*  
 tant ] vos si *BCHMNa*, si L menterre *BH* 85 s. touiorz  
 losengier B s. blandir et H 86 ce ne a, riens ni B  
 chaunt *CM* il na C, ni a *Ba* M. ce (riens H) ne vos  
 aura m. *HL* *Après le c.* 86 *BH* portent les vers suivants  
 Ne voz (Fleurs ne H) colors de rectorique Assez saveriez  
 (saries ia H) de fusique Se vos ainsî nos (vos L) eschapez  
 Puisque ci estes atrapez (entre pies H) Ni a mestier sain  
 de chat Hui finera (prendra fin H) vostre barat 89, 90  
*manquent B* 89 Ne vos vaut riens ch. h. L 90 Riens  
 ni vaut *DN*, Hui farra H, Ne vos a mestier L vostre *man-*  
*que L* coardie *aCLMN* 91 Trop s. B Ja a nul iour  
 naie confesse H 92 Sen aurez (auez H) hui v. p. *BH*,  
 Se ie vos rent ia la p. a, Se or ne vos ren la p. L 1293  
 —1300 *manquent BH* 93 Q. vos ai orendroit p. *CLMa*  
 94 au *CDLMN* 95 comme verront C 97 Et dun ort  
 f. a. De f. et de t. L.

1300 q. con vos a saura *CLM*, saura que a 1 dist  
*BCHMNa* Sire sire d. l. t. B, S. ce respont li t. L.  
 2 abatons L Se nos vers vos obeissons (obaissons B)  
*BH* 3 P. bien (raison H) f. et p. droiture *BH* f. por  
 droit laissier L adrechier N *Après* 3 *BH* ajoutent Par  
 raison par sen (sens H) par mesure 4 Ne nous d. por  
 ce t. H ce laissier L pas le mal tr. B *Après* 4 *BH*  
 ajoutent Mais la (en H) pais faire et afaitier 5, 6  
*manquent DN* 5 V. b. par ingement H, Se vos metez  
 or malement B 6 por- por L p. sairement H 7 E.  
 or ne a, Or oiez (moiez H) si ne *BH* ca ] sil L 8 par  
 en B *Après* 8 *BCH* ajoutent Por droit faire et por  
 amender Ce com (Quanquon H) li saura demander 9 Sil  
 est qui en f. c. *DH* vers ] de B fait H 10 Et vos  
 lotroiez *BH* Nos lor otroions p. a. L 11, 12 *manquent*  
*BH* 12 En ] De B c. devant N c. par votre g. L  
 13 contee H 14 et ] ne *CHLMN* bien *manque BH* de-  
 terminée *BLa* définée H 15 Se leua *BHL* 16 et li

moimiaux *DX* 18 Et li dainz mesir s platiaux (sire par-  
 teniaus *II*) *BH* *Au lieu des vers 1319—1414 on lit dans*  
*BH les vers suivants* Et bruns qui son vis auoit ters Et  
 sire brichemiers li cers Martins li cheuriaus et baulanz Li  
 tors et li mulez muianz *ces 2 vers manquent II* 19 Quant  
 li conciles fu ensamble Renart li rous fremist et tramble  
 Bien set que sa mort est iurée Ne puet mes estre destorbee  
 (destornée *II*) Or vodroit estre a maupertuis 20 Si ferme-  
 roit moult (frumeroit si *II*) bien son huis Sencor i venoit  
 dant grinbert Et Bruns li ors et dant tibert Et sire nobles  
 li lions 21 Seust o lui toz ses barons (O lui et tout si com-  
 paignon *II*) Non traitroient de la (sa *II*) rainiere Tant est  
 la terre (tours et *II*) fort et fiere Mes or est Renart bien  
 (manque *II*) pris au laz Et set bien ce (Or set il bien *II*)  
 n'est mie à gas Bien set ne se puet or deffandre (Qu'il ne  
 se p. nul point d. *II*) 22 A male hait le feront pandre Or  
 sont asamble li baron Si parleront dou mal laron (20—22  
 manquent *II*) Or escoutez de dant belin Qui n'ama onques  
 Isangrin 23 Qar il le vost l'antrier mengier Or se vodra  
 de lui vangier (sen v. belius v. *II*) Ysengrin trop estes jalus  
 Et quoi (Quesce *II*) se Renart vos fist cous Ce fist-il (il  
 tout *II*) por le (manque *II*) vostre bien 24 Se vos assail-  
 loient (Se or vous assalent *II*) li chien Et venissiez a un  
 fouse (une fosse *II*) Auques parfout et auques le (grosse  
*II*) En istriez-vous (Vos iriez outre *II*) sanz dolor Ne por-  
 riez (Ni poriez ia *II*) avoir paor 25 Savez con dist au (as *II*)  
 cous mauves S'il vient à pont qui soit deffez (Fils a putain vi-  
 lains pugnais *II*) Passez outre se vos elchiez Saiez seur  
 (Soies seurs *II*) vos floterer (floterez *II*) A cet (cest *II*)  
 mot Belin se raist 26 Sa parole mie ne plaist A ceus qui  
 hairent (haïent *II*) Renart Por ce qu'il sot t op de barat  
 (que trop fu de viel art *II*) Bruienz parla qui fu haitiez  
 (fu empies *II*) Que (Qui *II*) sor Belin fu molt iriez 27 Sire  
 belin laissez ester Nos n'avons soing de ranponer (de-  
 morer *II*) Je quit (quit *II*) Renart vos a loe Et de son  
 miel vos a done Mes par la foi que ie vos doi 28 Je mie  
 cest plaît Je n'otroï (Na mon signor noble le roi *II*) Se  
 Renart n'est enuei (amut *II*) panduz Dont li serez vos bons

escenz Seignor quar dites environ Que feroins-nos dou mau  
 larron <sup>55</sup> Dou puent rous don sodoiant (Et d. p. r. s. *II*)  
 Qui toz jors nos va conchiant Brieheiner a parle apres  
 Qui de parler fu moult (p. estoit *II*) engres Entendez tuit  
 fait il a moi <sup>60</sup> Je vos comant de par le roi Que Renart  
 soit enuir deffaiz Aus barons plaist icest plaiz (Car as b.  
 p. moult eis p. *II*) Entor (Au roi *II*) sont li baron venu  
 S'ont Renart pris et retenu <sup>65</sup> Tuit escrient or a la hart  
 (T. seserierent a le h. *II*) Que (*manque II*) nos pendromes  
 ja Renart Que ses baraz ne l'en guerra (Ja s. b. nel ga-  
 rira *II*) Ja vis (Jamais *II*) de ci n'eschapera Li conciles fu  
 asamblez <sup>70</sup> Et (*manque II*) Renart ot les iauz (l. ij. iex *II*)  
 bandez Or l'enmainent as forehes pandre Ha las quil ne se  
 puet deffandre Moult volentiers s'en eschapast Et a malpertuis  
 s'en alast <sup>75</sup> Et fust en sa meson aaise (a son ostel bien  
 aise *II*) Mais il ne puet (p. tant *II*) que dieu ne (*man-  
 que II*) plaise Or est Renart pris et liez Dex com Ysen-  
 grin en est liez (e. ore est .y. l. *II*) Et pinte et chanteeler  
 li eos <sup>80</sup> Qar (Des *II*) or evident estre en (a *II*) repos Mes  
 se (sil *II*) de ci pooit garir Il les feroit encor saillir (sa-  
 lir *II*) Tiex en gerroit (giroit *II*) genle baee Qui or a la  
 (le *II*) teste levee <sup>85</sup> Qui (Ou *II*) seroit dolanz sor sa sele  
 (sor sale *II*) Tiex nel (ne *II*) prise ore une eenele Se  
 de ci pooit (se puet *II*) eschar (eschaper *II*) Il les feroit  
 (Que il fera *II*) encor plorer Molt est grinbert en grant  
 martire <sup>90</sup> Por son cosin plore et soupire Or vait ester  
 (il est venus *II*) devant le roi Sire je vos plevi ma foi  
 Si vos (vos en *II*) donroi bone alience Renart ne vos fera  
 pesance (Mais ne f. R. p. *II*) <sup>95</sup> Ne nul home jor de (A  
 nului en toute *II*) sa vie S'eschaper puet ceste foie (a ceste  
 fie *II*) Por dieu si (or *II*) esgardez raison Aiez merci de  
 vo baron S'il est panduz sachiez de fi <sup>100</sup> Tuit si parent  
 ierent (seront *II*) honi Avillie en seront toz dis Mes se il  
 en (poet *II*) eschape vis Je li ferai paure (prendre *II*) la  
 croiz Je vos en pri a haute voiz <sup>105</sup> Fait grinbert que vos  
 li doingnez (Pardones li a ceste fois *II*) Adonc li ostroma  
 (otria *II*) li rois Lors le fist li rois amener (ramener *II*)  
 En son estant le fist lever (ester *II*) Ai fait-il rous depu-

te aire <sup>110</sup> Tant par ies or de mal afaire (Con aparllies es de m. faire *II*) Et si (Con tu *II*) es male criasture (criature *II*) Certes en toi pecha nature Quant tu ne puez a bien entendre Filz a putain dines de pandre <sup>115</sup> Devant le roi fu en estant Renart si dist an soupirant Ha gentis rois por dien merci Tenez ma foi je vos afi (plevis *II*) James clamor n'orez (narois *II*) de moi <sup>120</sup> Jel vos promest en bone foi (Nobles respont et ie lotroi *II*) Par toz les sainz de belleant (Se mais mesprens ne tant ne quant *II*) Se mes en oi ne tant ne qant (Ne en tuer ne en emblaut *II*) Sachiez le bien sanz demorance (b. et s. dontance *II*) Panduz sera (seras *II*) a une branche Renart l'autant grant joie en a Aus piez le roi cheoir ala (r. en cheoir en va *II*) Li rois len aide (li aida *II*) a lever La croiz conmente (commanda *II*) a porter Danz bruns li ors li a portee (la aportee *II*) En s'espaule li a (lespale li ont *II*) fermee. 1320 comme *DL* el manque *CLM* con a cort i vint s. q. *CM* 22 paons *N* Et petitpoincet li faons *CM* Et petizporchaz li sirons (fuicons *L*) *aL* 23 Et f. li grillons *L* gr. soi .xxx. *C* 24 Qui manque *DLNa* toz les *DLNa*, toz *CM* 25 Et manque *CM* Roxax manque *a*, rouselez *CM* 26 Cui *Da* il a] ia *N*, auoit *CM* feist *N* moult de *a*, de si *L* 28 De tor en tor *L* 29 Maintes *C* 30 se *D* euit *C* 32 Se on lor v. m. a *a*, Se renart est mis a *CM* velt manque *DN* metroit *D*, met en *N* 33 le f. *M* 34 on v. *DLa*, v. la *CM* 35 r. lapele h. *C*, r. apelle h. *L* 36 q. bien l. *aL* sa manque *aL*, la *C* 37 dist *DN*, dit *L* conseiliez *CM* 38 cel *C*, ce *DMN* 39 iostise *a* 40 Dites manque *D* *C*, de lui me v. *D* 42 Renart est trop *CM* foi *Ca* 43 Nous *DN* nel *M* sauons *DN*, sauroiz *C* 44 Quen haut n. *CMa* Que ne le f. *L* 45 r. sanz contredit *D* b. lauez *L* 46 Or done *a* dist il *N* Bien est faites *D* sanz nul respit *DN* 47 alez *aL* 48 reprenez *a* 49 quil] que *C*, sil *a*, bien *L* vos *aDLN* mescheoit *a* 50 quen *DN* ploreroit *C* 51 Sus *DM* h. mur en *M* 52 Fist *aCM* 53 prendre *D* 54 Estes vos lui *D* 55 moee *a* 56 Et li *D*, Grant cop *aCM* ioee *a*, ioie *L* de sa poe *CM* 57 derrier *CM*, enuiron

*aL* 58 Et *manque* *CM* vit *aL* que i *CM* 59 uns *a*  
 tient *L* 60 Nest pas m. sil se d. *L* il se doute *aCD*,  
 il sen doute *M* 61 larochof *a*, larochea *D*, larochoit *N*  
 62 laprochof *a*, aprocha *D* 63 A larochoer *N*, A rochoier *a*  
 quot f. *L* 64 Lieue le ch. eroale *R*, *CM* 68 *L* se  
 mucha *CM*, Muchez sen est *D* 69 Dilee *aCM* dist *M*  
 resgardera *N* 70 Quele *CM* on en *DN*, en *CM* Mes  
 ie eroi que mar le panssa *L* 71 Mar si *D* 72 *R* se  
 vit en grant effroi *L* 75 Ne il *CLMa* ny *D* puet  
*CDNa* 76 Por quoi il *a* s'en *manque* *L*, se *CM* puisse  
*CMa*, poist *L* 78 Se *aDL* nen *M* e. mlt g. *aCLM*  
 ne par est g. *D*, nestoit f. g. *N* 80 Il not *D* 81  
 Il d. *N* dist *CDLMN* b. tres doz s. *L* 82 Que *M*  
 83 menvoiez l. *a* 84 Et s. f. me v. p. *a*. Et aus fourches  
 me v. p. *D* sanz raison p. *N* 85 ie ai *D* fez *C* molt  
*manque* *D* 88 En n. *LN* 89 por | et *D*, et men *N*  
 91 i muir *aD*, muir la *CLM* 92 Et se ge *CMa*, Si *L*  
 eiert *a*, eert *M*, cest *C*, ce sera *DL* 91 Ce s. m. fole v. *a*  
 94 Or sui venuz a *L* 95 voust *a* es *L* 96 Con eil  
 qui estoit esmaiez *a* 97 reuient *CM*, *R*, *D* 98 Q. mainte  
 painne ot p. *CM*

1400 Que *MN* 1 Que *a* 2 Se il (Et si *a*) reuient  
*La* iusqua (iusques a *C*) .i. m. *CLMa* 3 E. taura *a*  
 4 Que *MN* tu nas *a* plus | si *CMN* De ci ne dotez  
 vos noiant *L* *Après* 4 *I continue* Outre mer voist la  
 croiz prengne Et a vostre rapel reveigne *I* 5 dist *CDLN*  
 6 Q. ce venroit *N* 7 Que t. *MN*, Trestuit *L* 8 boen  
 vout *a* pire en r. *N*, pire sen r. *D* Maluais i v. paor  
 en vienent *L* 9 referoit *a* Trestot autressi feroit il *L*  
 10 eschapoit *aL* 11 Sil nauoit *CDMN* ores *L*, ore *DN*,  
 donques *CM* Se estre en deuoit b. p. *a* 12 S. ia ne  
 reueigne il mes *a*, S. ne reuendra iames *L* 13 Lor d. *L*  
 dist *CDMNa* 14 tel *manque* *a* que de la *a* quil en  
 reniegne *CM* 15 lot *R*, *L* sen ot *HL*, sen a *a*, si ot  
*CDM* Q. lot si en ot molt g. i. *B* 16 sai *aBH* f. sa *a*  
 17 quil *HL* en *manque* *BCM* 18 e. a s. *BC*, e. est  
 sus *D*, e. cot en *H*, e. mist en *L*, e. tost a *a* sespaule  
*aL* 20 se d. *BDHa* 21, 22 *manquant* *L* 23 Este



vos R. p. *L* 24 Lescharpe *BD* a e. *L* ferrin *D*  
 25 Li .i. dient *C* lor dist qui lor *B* li prie *H* que lor  
*aH*, qui lor *L* 26 Tor le mesfet *C*, Toz les mesfez *M*  
 faiz *BDHMN* 27 Et il guerpisse *CM* 28 Adonc sil  
*CMa*, Lors se il *B* si m. *D* muer *L* si ] il *a* 29. 30  
*intervertis* *L* 29 au d. *a* 30 De ce que *CM* pria *B*,  
 a dit *D* 31 Einz otroie trestoz *BH* 32 Jusqua tant  
 quil en s. p. *D* quil se soit *H* que i fu diluec *B* de  
 lui p. *CM* 33 Ront .i. f. si li p. *CM* festur *H* 34  
 Un pou se p. de e. *BH* p. aucois que n. *CM* 35 nul *a*  
 nel s. *N* sareta *B* 36 Dedanz s. *BCHLMa* le d. *N*  
 37 Ne *manque* *N* que *manque* *H* le roi *BM*, lorroi *a*  
 r. li et *N* sen espouse *H* 39 Q. tant par est e. *CMa*  
 est et geinte et b. *L* 40 R. mlt g. (douceant *L*) a.  
*aBHL* len *CM* 43 dist *CM*, dit *L* 44 Doi ie certes  
 (fait il *H*) *BH*. Certes d. ie *aL* m. a. eh. *Ba* 45 Et  
*manque* *BCHLMa* par *manque* *BL* haitez *BCHM*, eslaa-  
 ciez *L* 46 p. dame daigniez *CM* Celui (Cils *H*) p. q.  
 vos proieriez *BH* 47 ee *a*, ie *N*, le *B*, ie cel *CM* vostre  
*manque* *CM* 48 miaudre *BCHLMa* 49 Et *manque* *BL*,  
 Ce *aH* se vos le *BL* 50 Quil v. *CM* Mlt s. b. g. *L*  
 51 Redorraï *a* vos dame ioiaus *M* 52 vaura bien *BCM*,  
 b. varront *H* 53 r. la main li *H* rent *HL* 54 Et  
*manque* *BCHMa* molt v. *a*, par grant amor *B*, a grant  
 ioie *CLM*, por ioie *H* lanel p. *H* 55 basset ] soef *L*  
 dist *B* 56 Par mon chief *B*, Cil certes *H* q. onques  
 nel v. *BH* que onques *L* 57 por voir ] molt eher *CM*,  
 par dieu *H*, por quoi *L* Le "conperra "lannel certes *B*  
 58 Ja (Que *H*) nule riens (riens nule *HL*) ne lan garra  
*BHLa* ne le verra *C* 60 Et puis a *CM* Apres si  
 prist e. *B* du roi *a* 61 Son e. *BH* point *BHa* 62  
 Puis si sen *N* le grant troton *H* 63 set *a*, est *M*  
 adreciez *DL* 64 Ou danz coarz sestoit fiechiez *a* eachiez  
*B*, couchiez *H* 65 plus grant *BLa*, plus grande *H* quil *H*  
 66 Et de *H* li euers *BHLa* 67 entra *manque* *a* sest  
 entre *CM* sa *L* voie *C* 68 vit *DH* molt ] fort *a*,  
 si *H* Quant vit R. *B* se esmoie *C* 69 lieue *CM*  
 d. o g. p. *L* 70 Et si *BCLMa*, Et *H* a *manque* *D*

otroiet *H* 71 dist *BCLN* fui *L* Si li dist (a dit *H*) sire (*manque H*) moult (m. par *H*) s. l. *BH* 72 Quant *BCMN*a 73. 74 *manquent H* 74 Quen v. *a* Que il v. ont si g. fet hui *CLM* 75 Dit *manque BCLMa*, Dist *D* tot *manque D* monde *BDLMa* 76 Dist q. de *BCILLMa* 77 Et quant bien ne *CLM* 78 quil me poise *CM*, qui ne me poist *L*, quil me r. *H* qui moi soit bel du v. *a* 79 Coart *manque M* loi *BH* molt *manque BH* l' *manque CLM* 80 Mais ne si a. *H* laseure *CLM* 81 Si sa. *L* 82 Qar *BCILLa* molt ] il *B* morir *BH* 83 Si se *BCDILLMa* velt *C*, vost *B*, vos *L* metre *L* 84 Mes *manque BCILLa*, Et *D* sesi *BH*, li (le *aL*) va (eort *L*) saisir (saillir *M*) *CLMa* par le f. *BH* 85 Si maist diex ce dist *R. B* buief *N* be ce dist (dit *L*) *R. aHLL* 86 Or *B* passeres *N* sire couarz *BLa* Orendroit estes vos couars *H* 87 cils *N*, si *D*, li *B*, nert *CM* vos *C*, vo *M* eh. si i. *CM* coarz eh. *B* (inneax *manque*) Mais vestres corans cheuans *H* 88 Que il vos gart *CM* gardra *H* ioiaus *aL* que naves mal *N* 89 Et ne vous f. *N*, De vos ne f. *L* 91 *transposé après* 92 *a* 91 si s. *BH* le vait segant *L*, lor roi va eschinant *a* Coart le vet totiors suiant (fuiant *C*) *CM* 92 Parmi un *CLMa*, Furent e (u *N*) *BN*, Et furent en un *H* val moult g. *H*, la valee g. *B* 94 Encontremont haut *H*, Amont regarder *L*, *C*, droites *B*, *C*, garde *a*, *C*, hault et *N* 95 Entre la p. grant *L* 96 A (O *H*) tout e. *BH* que il *N* quil f. grant h. *BDa* 97. 98 *manquent H* 97 Qar (Que *M*) p. va tot e. *CM* Coarz panche loreille a val *B*, *C*, pent (fu *L*) liez e. *aL* 98 Par *manque a* desoz *CM* le ventre *BLa* du eh. *a* 99 fu *BHa* m. cuida bien faire *L*

1500 Bien en euide (euida *L*) *aL* 1 faons *CM* 2 pant *BCILLa* sa *N* 3 *transposé après* 4 *D* 3 Auec sa gent en *D* Coarz *L* 4 Et voit *manque D* Li rois estoit et *D* vit *CHM* 5 baron voit (i vit *H*) *BHa* tante beste *BH* *R.* les vit auec les b. *D* 6 Li bois ] *R. L* tãpste *BCLMa* 7 coart *aHLL* 8 ne seuent mot *BHa*, ne s. pas *L* Renart *aHLL* 9 Que il e. *CM*, Quil e. *BH* laïmaïne *D*, lanmoine *L* 10 aussi *DH* con sil

fust uns l. *D* comme l. *BCM* 11 au m. *M*, es m. *L*  
 12 l. a dit a *CM* 14 d. maudie le *B* 15 chape *B*,  
 ferpe *a*, baire *H*, vespe *L* 16 lescherpe *CDMNa*, lescharpe  
*B* 17 terst *N* deuant l. *CLM* 18 Puis *manque a*, Et *D*  
 si *manque BDH* le *H* gita desor *BHLa* 19 dist *CHLLMN*  
 20 Seigneur *L* dist il *BCM* entent a moi *BCDMNa*  
 21 Salu *B* S. vous m. *DLNa* loradins *BHLA*, corradin  
*N*, coardins *D*, noradins *CM* 22 que iou sui p. *H* 23  
 Si vos *aH*, Tant vos *B*, Si le *M* dotent *L* 24 Por poi *H*,  
 Par poi *L* quil ne sen fuient tuit *D* 25 a de ses g. l.  
*B* T. a R. de g. l. *H* 26 s' *manque BDH* desliez  
*BCHLMa* Q. e. seστοit d. *L* 27 Et *BCHLMa* fuit  
*CM* 28 Et fist *CMN*, Sa fait *D* Un saut a fait *BHLA*  
 29 le *D* 30 Ne *BCHLMa* denast *H* 31 Et *H*  
 molt ] bien *B* 32 Sus *N*, O *B* Sor. .l. *CM* moult  
 bien *C*, bien tost *BMN* 33 Le *N* e. a t. (e. auoit *B*) despec-  
 ciez *BH* 34 Que *B*. Et *H* i ] li *C*, si *M* 35 Que *H*  
 rains *C* 36 Ont r. *a* rompues *D* Est si r. que nest  
 pas s. *H* 37 p. del auancier *aBH*, p. et auanciez *L*  
 38 Qas *C*, Qau *LM*. Que *H*, Au *B* pie *L* seστοit *B*  
 auanciez *M* se va (sala *BH*) lancier *aBH* 39. 40 *inter-*  
*certis BH* 39 Si li *BCMa* conta *CLM* Escoutes R.  
 la d. *H* 40 dist *N* por deu fet il *aH* 41 dist *BDHN*,  
 dit *L* r. ie sui *M*, r. sui ie *C* 42 asotez *BHLA* et  
 esbahiz *BCHLMa* 44 sai ge bien que mais me t. *H* 45 dist  
*N*, dit *L* 46 Qar *CLa* ge *manque C* Veez le la ou  
*BD* 47 Sachiez bien se il *B* P. les iex bien *H* se  
 il mestort *a* vos *CDHLMN* 48 V. serez *CHM* t.  
 liure a m. *HL*. et pendus et m. *CM*, t. honi et m. *a* p.  
 o m. *N* Nos somes tuit iugie a m. *B* 50 Tot son lignage  
 franchira *CM* 51 donques *BLa* sire *manque BLa*, dant  
*CHM* 52 m. seignor b. *a* 53 Et *manque DN* et  
 dan p. *N* et tybert le chat *aBCHLM* 54 Et mesure *N*  
 pele (paule *L*) le rat *aBCHLM* 56 comme *DHL* el  
*manque HLM*, il *B* a la e. *M* quite *B* 57 sire *D*  
 ferrant *BCDHLMN* roncis *H* 58 raoniaus *D* *Après*  
 58 *BHLA* ajoutent Et seignor blanchart le cheurel (chieuret  
*H*) Et dant (*manque H*) tiecelin le corbel (corbillet *H*)

59 Foibers *H* Et f. *L* le } les *aHMX* grillon *L* 60  
 li sironz *a* 61 les *M* A. i va s. b. *B* Et a. belin va  
 bachant *H* 62 li sangles *B* Et li s. *HL* es longues  
 d. *L*, au dent trenchant *H* 63 tors tors *D* tot } sest  
*BH* afiechiez *BHLa* 64 Et b. sest e. *BH* 66 parmi  
 (toute *HL*) la plaigne *BHLa* 67 darriers *L*, deuant *CM*  
 68 Si *L* v. (vit *H*) venir tot lost (venir la gent *B*, v. les  
 os *H*) lor (le *BHL*) roi *aBHL* Et a uen deuant le roi  
*CM* a desroi *N* 69. 70 *manquent B*, *intervertis H* 69  
 voit *aBHL* que tardis *H* terdi *L* chaele *CHLM* 70  
 Et vit le. *CM* moult *manque CM* qua vent v. *H* 71  
 conseil } souz ciel *BHLa* s. quel e. fere d. *CMN* 72 fors  
 de } outre *B*, enmi *L* 73 s' *manque CM* brucee *BLa*  
 74 Depres *H* les s. *B*, lui vait *L* Mlt' le seut pres t. *a*  
 corte la goce *B* 75 Que trestout *H* pas *BHL* Nuls dels  
 trestoz ne *a* saseurent *CDa*, surent *H* 76 Molt } Ainz *D*, For-  
 mant *B* tuit *manque B* m. et si iurent *H* 77 tenir *C* Que  
 ia nel garra p. *BH* 78 Mur *manque B* Ne femete ne r. *B*  
 force *L* roilleiz *BMNa* 79. 80 *manquent H* 79 ne buis-  
 sons *CM* 80 Crues *manque CM*, Treus *D*, Tors *B* neis me-  
 sons *CMN* 81 Que il ne il s. *C* pris ou *B*, p. mors u *H*  
 par nos *CM* 82 et puis sera p. *CM* Et puis escorchiez ou  
 (et *H*) p. *BH* 83 vit *BDHN* pot *B* 84 Ne puet f.  
 (saillir *L*) ne puet a. *HL* 85 Lon li voit la b. escumer  
*L* 86 Et il (cil *a*) le v. *BCHMa* suant *N*, si pres  
 suant *CM*, si esplumant *BH*, ia si plumant *a* Cil le co-  
 mancent a plumer *L* 87 Et li *HL* le } son *BCMa* ba-  
 toient le crepon *L* 88 Que *a*, En *BCDMN* troneon *CM*  
 Et li percent le pelicon *L* 89. 90 *manquent H* 89 Si }  
 Ja *Ba* pertuisoient *Ba* toz *manque Ba* si *N* li ont  
 derompu les *L* 90 Qua poi ne ne *N* chai en l. *CM* 91  
 metent *La* Et quant lont mis *H* en } a *BC* male *BD*  
 trape *BCMNa* 92 Mervuilles est *BCHLM* sil en eschape  
*B*, sil lor e. *aDLMN*, grans sil e. *H* 93 Non p. q. *DH*,  
 Encor *a* tan *D*, si *B* sestoit *CM*, est *B*, iest *a* es-  
 herneiez *B*, empiriez *a*, auanciez *DH*, esloingniez *CM* De-  
 tort soi et tant sest uiriez *L* 94 Que en *DL*, A *a* Quen  
*a*, pertuis *H* sen est *aH*, en est *B*, est *M* lanciez *DLa*,

muciez *BH* 95 fort ] bon *B* et son danion *C*, son bon donion *H* 96 f. et *BDHLLMN* sa maison *BC* 97 Or ne e. il (ne *L*) *CLMa* out *B* 98 Or *manque Ba*, Et *CM* qui ] Ilui *a* mes *manque C*, or *M* voudra *C*, qui velt *a*, viant meshui *B* Qui que viengne ne qui que *a*, *L*, Pusque il ert en son essart *H* 1599, 1600 *manquent B* 1599 Ilui mes ] Mlt *a* poi *manque C*, po *N* de lor m. *a* 1600 nel velt amer *CHM*, le velt hair *aL*, velt le hair *D* 1 vint *H* 2 Q. m. laine (lamoit *H*) et chier le tient (tint *H*) *BH* 3 .ii. *H* 5 Et *manque BHLLa* li tiers ] Lainznes *a*, Li ainznez *L* si *manque BCHLLMNa* auoit *BLa*, ot a *CHM* rousiax *CM*, roonel *N*, roineax *a*, renardiaus *BH*, loueax *L* 6 Ce ] Cil *BLa*, Si *H* fu *B* Cest des *a*. tout le *N* 7 Tuit troi *aBHL* 8 prantent *C*, tienent *B* 9 Et *manque BHLLa* q. li s. *BHLLa* 10 goulousent *D* d. moult le (se *N*) plaignent *CDMN*, d. et le plaignent *BHL* 11 Tout *M*. Tant *C* le *CM*, les *D* lauerent *CM*, lieuent *B*, plungent *D* blanc ] bon *N* 12 Si ] Puis *CHMa* lasient *a*, lasistrent *CLM* 14 Tant ] Mout *B* estoit ] par fu *LMa*, fu *CH* lasses *H*, peuez *C* 15 Que ne *BHLLa* 16 piecon *H* 17 Et la *aL* le fait *CM*, la fet *aL*, lauoit fait *B*, la bien fait *H* bien *manque Ba* saingnier *CM* 18 puis *manque BCLMNa* et puis s. *B*, et bien baingnier *CLMNa* 19 que il fu *BDMN* sa *Da* quil fu aussi en *L* 20 Con *L* auant *B*

## la

1622 vient *L* a ch. *H* 23 m. haut *aL* les *CL* rolleiz *CDM* 24 Les torz les murs *B* la tor *H*, la tort *L* le *CLM* hordeiz *CM* 25 f. et les *H* 26 Ausi *B* ne *BCDN* treroit *C* nus *B* boions *a*, bonions *HMN*, hons *B* Après 26 les mss. *BH* portent ces vers, que les mss. *aL* insèrent après le v. 28 Tout emiron (Trestout entors *H*) s'en (vit *aHL*) li (les *aHL*) fosse (fossez *aHL*) Parfont et haut (les *H*; Hanz et parfontz *a*) et repare (reparez *aHL*) 27—30 *manquent H* 27 torneles *BLa* 28 hanz ] fors *D* 29 creniax *BBL* dessus *a* crote *DN*

30 Pa *B* la *manque BCMNa* len *BN*, il *a* entroit *CM*  
 sa *a* coute *B*, roche *CM*, voute *DN* 31 Garda *CDMN*  
 si vit ] sont et *B* liawe *HN* l. et le *CDHLLMN* 32  
 cheuee *C* encontremont *DN* 33 siet *CM* sus *DN*, en  
*B* 34 comme *DHN* 35 dessant *L* 36 ses b. *aL*,  
 li baron tuit *BH* aussimant *L* 37 vinrent *H* 38 Li  
 roys i *N* 39 Et *manque BHLa* *H*. soi de *BLa*, Her-  
 bergies sont de *H* Et li autre de *N* 40 doit *CM* 41  
 asaut ] essaut *L*, force *N* 42 Ne ne sera par (a *B*) force  
 p. *BCHLLMa* p. assault *N* ne sera ] niert il *D* 43  
 effames *L* 44 ost *a*, olz *M*, euls *CN*, aus *B* 45 est *N*  
 46 s' *manque BCHLN* en son ] desus *BCLMa*, desour *H*  
 sa *BHa* 47 Si ] Et *BLa* voit *L* 48 sont ] furent *D*  
 logiez sont *C* soz *Da*, sor *L* un pin ] le chemin *aL*  
 49 li *BH* 50 Seigneurs *D* compains *aBCM* entendes  
 ea ] et que (coi *B*) i a *BCMa*, que noi ie la *H*, ce que sera  
*L* 51 Qui *M* 52 vos *manque BL* o. mes (mes o. *L*) si  
*BL* V. v. l'umais si b. *H* 53 comme *D* e. que p. *L*  
 praigue *B* 54 ai folée *B*, gorfolai *CM*, folai ia *aH* la ]  
 vo *H* 55—58 *manquent aL* Les *cc.* 55. 56 sont *trans-*  
*posés dans BH après le v. 1662* 55 Et ] li *BH* ne me  
*BC*, ne men *H* 56 li jalox *manque BCHM* v. conroie  
 (maintient *B*, nourist *H*) et p. *BCHM* 57. 58 *suivent le*  
*c.* 68 *dans BH* 58 Que ie fis *CM* fis ia eh. *B* f.  
 prendre a .i. las *H* enz es l. *CM*, es l. *B* Les *c.* 1659—  
 62 *se trouvent deux fois dans B: au dessous des rr. 1654*  
*et 1658* 59 quisaissiez *L* ma *Ba* 61 quit ] cui *D*,  
 croi *N* Je cuït (eroi *B*) que (*manque BLa*) t. e. e. e. (i e.  
*BLa*) *BCLMa*, Je cuic plus de e. cois e. *H* 62 Que  
 onques eue *B*, Que eue ne vin *a*, Conques vin vos *H* ne  
 b. *BCM*, nen b. *H* 63 biau sire *CM* 64 faire *BHLa*  
 65 Q. vos eustes *H* mengie *H* 66 Je vos i fis b. d.  
*CM* B. me e. (euida *L*) de vos vangier *BHLa* 1667—  
 1706 *manquent a* 1667 Si alai xx sastes *H* 68 Et  
 trestuit *CM*, Trestuit *BH*, Li plusors *L* virent les ] le  
 tindrent a *BH* Après 68 les *ms.* *BH* font *suivre les rr.*  
 1657. 58: *puis ils répètent les rr. 1659—62, mais avec des*  
*lecons un peu différentes* Einz quississiez (quesissiez *B*) de la

prison I eustes tel (de *II*) liuroison Je euit (Car *II*) tiex  
 .c. cons i eustes trechuistez *II*) Que onques (Dont pas *II*)  
 gre (g. vos *II*) ne men (me *II*) seustes 70 si haut | molt  
 cler *CM* Quant ie vos fis le chant ch. *B* 71 p. vo g.  
 ie vos *II* 72 machapates *L* 73 Et a (Ausi *II*) vos di  
 ge brichemer *BII* 74 deuant l. *DN*, deuers lanuers *L*  
 Je v. fis ia fol resambler *BII* 76 de | vous *D* Euste  
 vos oste dou dous *BHL* 77 Deus c. *BCIM* c. qui mal  
 vos f. *BHL* 78 Assez i ot de c. quel v. *B*, De ciaus i  
 ot qui moult en risent *II* 79 Paulez *L* 80 ja *manque*  
*CDN* caoir | tenir *L* c. en mes l. *D*, en tiex l. *N*, tenir  
 as chaz *B* fis retenir as cas *II* 81. 82 *intervertis* *BCIM*  
 81 Qui *manque* *BCIM* bien | Il *BII* estraint formant (iluec  
*II*) la *III* cele *BCM* 82 vos eustes mangie *BII* 83  
 monseignor *B*, biax sire *L* iocelins *CM*, tiencelin *II* 84  
 Et a *BII* par s. M. ] sire (dant *BII*) belins *BCIM* Et  
 a vos motons sire belin *L* 85 mes ieus *B* 86 Si *D*  
 bien | vous *N* nen seustes *D* peussiez *B* 87 Que ni  
*D* laissiez *B*, lesastes *CM* Tu i euisses lassie dou g. *II*  
 88 Si con feistes le f. *L*, Si con tu fesis le f. *II*, Con vos  
 faites au f. *B* 92 mlt de *L* 95 vos en fis *L* 96 v.  
 dui ge molt ch. *CLM* cher | bien *Mcon* 97 Pa *B* teing  
*L*, tin ge *II*, pris *DN* es d. *L* 98 De ce f. triste *D*  
 tristes | destroiz *CM* M. (Vos *L*) f. pres destre d. *BHL*  
 99 je *manque* *M* fisant *II* Que vous feroie plus l. c. *D*  
 1700 celui ] beste *D* 1 E. vos en q. f. a. *BHLN*  
 2 Eincois *L* cestui *D*, cilz *N* ans *BL* passez *BD*, toz  
 p. *CLM* Anchois que passe eils estes *II* 3 Que *BDHM*  
 lanel ai *BDII* 4 ier | hni *CM* 5 Et s. *II* sachent *D*  
 tuit ] que *BII* B. le s. sanz contredit *L* 6 Tel ne le *M*  
 qui | quainz *BCN*, cone *M*, conques *II*; *ce ms. ajoute* Bien  
 le sace la cors de fit 7 Sire R. *B* dist *BCILLMa* 8  
 donions *BII* 9 laie pris *B*, ne soit assise *L* Ja niert  
 si fort la roche bise *II* 10 Nen partire *CM*, Quen doie  
 tourner *II* si laure *CHMN* t. siert en feu mis *B*, t. en  
 nulle guise *D*, t. que soit prise *L* 11 Et *manque* *BCIM*  
 Dune coze *H* r. bien (tant *L*) v. *BCLM* Que pris larai  
 soiez senr *D* 12 Qu' *manque* *BL* s. i inr *II* Jusqua

(Jusques a C) A. an le CM 13 p. yuer ne aL 14 Ne  
men moure en CM 15 Ainz est uostre e. D, Si sera le  
e. aL, Tant que li e. soit B miert N A. li e. sera r. H  
16 gorge CLMa 17 dist BCDMNa 18 lesmoie C, est  
esmaiez aL, menacent BH len *manque* a, li BH coarz  
BH 19, 20 *transposé après* 22 BCHLMa 19 Que BC,  
Mais N j'ai *manque* B e. a a. B 20 croy N que  
d. CM devant | que en D A. B me *manque* CM 21  
Et *manque* N, Mais BCHLM que il vos N, quil vos CMa,  
que vos H 22 V. iert il chierement v. D 23 Ge ai  
(Si a BH, Si ai L) ceenz mainte geline (maintes gelines B)  
aBHL, Il i a asez de gelines CM 24 ases | mainte aB,  
maintes B beste aL armeline a, hermeline L, hermelines  
BN Bien sen est prouente hermeline H 25, 26 *inter-*  
*vertis* CM 25 Et si CM a BCDMN oes et | de CM,  
de gras B 26 Bones CM, Grasses a, Crasses H,  
Aigneax L Et assez buiez et D et grasses BLa, et  
crasses C, et cresses M 27 cist a, ce DN 28 est assez  
aL Qui mlt' es clere et froide et s. B, Et bele et el. froide  
et s. H 29 Et dan autre me CM 30 puet | set CLM  
Tant ne set B, Tant sache D T. ne sara plouoir v. H  
31 dou ciel cheoit BCHMa 32 Que ja *manque* D n'  
*manque* LN caiauz ia L chaist CLN Nen neuterroit il  
ceenz g. BH, Que ceenz en chiee une g. a ch. une g. D  
33 Cilz DHN si | molt CM garnis D 34 ne sera par  
forcee CM 36 si | ie L 38 Se vos i. HN pas *man-*  
*que* N me a 39 ice N jus | si CLMa 40 un | ie a  
P. les degrez monte en L 41 n. segornent B, n. seiornent  
CM, n. se sousiornent H, n. dormoient D, n. dormirent L  
42 lendemain | au matin CM se *manque* B leuerent B  
43 Li r. f. s. b. v. CM list BDH 44 Or tost | Seigneur  
BH dist N essaillir L 45 conendroit CM, conient a  
B, esconuient D, estuet tost HN Il nos estuet a. L 46  
Que BM ce BDN, cel HM acrochier B, desforchier C  
desfroch' M, desnugier H 47 icel L saktissent L, se  
lieient BCHM, selsaissierent N 48-51 *manquent* N  
48 e. alerent de b. B virent HLL a grant L, a un CM  
49-52 *manquent* CM 50 Ainz L Einz nus ne vit si



*BH* vit (vi *a*) lon si *aL* 52 Ne cesserent *H* dassas-  
sallir *D* Ne f. iusqua la n. *N* 56 Rencommencerent *L*.  
Recommencent *CH* lor *BCMNa*, tuit lor *H* 57 Aine  
*aL* Einz ne si sorent si pener *B*, Ains ne le sorent tant  
p. *H* 58 puissent *C* leuer *BH* 59 i] en *B* fust  
*CM* demi an ] recreuz *B* 60 Einz ni perdi R. i. p. *B*,  
Que R. ni perdi .i. p. *H*, Ja ni perdist R. un p. *CM* p.  
qui vaille .i. pois *N* 61 O. ne (Ains ni *H*) laisserent  
*BH*, O. ne finerent *CM* ne *L* un ] nul *BM* sol *man-*  
*que BCM* 62 Quil *aH* nasassissent *CL* a la tor ]  
tot entor *C*, tote ior *M* 63 Ains *H* le *CH*, li *a* 64  
el *manque L*, il *C*, ele *Ba* *D*. on denast *H* meins *man-*  
*que H* .i. seul d. *HL* 65 Au s. *L* furent molt ] estoit  
m. *H*, estoient *B* merueilliez *CM*, anuies *H* 66 Et  
*manque CM* molt ] furent *CM* auillie *D* Li rois dassalir  
trauillies *H* 67 se jut ] dormi *BCM* mlt' seurement *D*,  
molt longuement *aL* 68 Et se dorment *L* molt *manque*  
*BHLa* priueement *B*, seurement *aHL* 69 Et *manque*  
*N* estoit *BH* moult i. *N* 70 Enuers *CHM* lorroi *a*  
molt ] et *H* 71 Si va *manque B* dormir *L* Couchiee  
estoit a une *B*, Sestoit couchie dune *H* 72 esvos ] estes  
*D* venir ] issu *BH*, sire *CM* 73 molt *manque B*, ist *CM*  
belement *CM*, seurement *BD*, celement *H* 74 *manque D*  
Dormir les vit s. *L*. Veus les a d. s. *H*. Voit l. d. serree-  
ment *B* En sa loge molt fermement *CM* 75. 76 *man-*  
*quent H* 75 Dormoit ch. d. *CM* dele *B* 76 Ou desoz  
(delez *B*) fou (orme *CM*) ou desoz (delez *B*) f. *BCDMN*,  
Ou soz .i. t. ou .i. f. *L* 78 la coue ] le poing *BH* 79  
80 *manquent D* 79 par ] en *L* 80 soen *Ca* 81 Nes  
*manque D*, Nois *BN*, Et *CM*, Meismes *H* lia *manque BH*,  
noa *L* l il p. *D* ] armi la *B* 82 Grant *manque HL*  
Meruelles *HL* sil la *B*, sele *CM* 83 Puis si ] Puis *CLM*,  
Apres *BH* vient *N*, reuint *L*. va *BH*, torne *CM* par ] a  
*H*, vers *L* 84 La *manque CM* ele *manque L* el g.  
toute s. *CM* g. pance s. *L* 85. 86 *intervertis DNa* 85  
ses *D* 86 Ele *B*, Onques *CM* 87 Bien ] Einz *BCM*  
cuide *L*, quidoit *B* le *BCMNa* 88 Qui a *aD* li ese  
v. *M* lui cudoit a. *D* venist *H* racorder *HL* 89 O

*a*, Ja *H* pores *H* 90 Cil a (li *H*) fait *CHM*, Cil la  
foutoit *B* et *manque B* eele *CLM* se ueille *a*, sauoille  
*L* 91 vit ] sot *BH*, voit *L* lot *BCHM* 92 seserie  
*DNa* come esbahie *B*, aie aie *CDM* 93 labé *B* 94  
Li ] Du *CM*, Et *B* ior *BCDM* et (est *C*) grant la *BCM*  
95 Par laiens *CM* P. le roi s. t. esbay *L* 96 sestoient  
*H* Que il trouerent e. *L* 97 sesbahiren *a* 98 ouee  
*M* lor *BCMa*, le *H* roine *H* 99 ee *BCHLLMNa* que  
il *BCHLLMa* leur f. *N*, la foutoit *B*

1800 Sachiez que pas *B* que *L* li *CLMa* Sa-  
chiez que bial ne lor estoit *H* 1 Seserient tuit *B*, Si dient  
t. *CHM* seserient *D* levez *ne se répète pas dans a*  
2 Et por dieu *CM* cel *manque B*, ee *a*, cest *L* prive  
*manque CM*, preuine *B*, maluais *L* larron proue *H* baron  
*M* praeiz *B* 3 Des sire *N* 4 Et *manque aH*, Ce  
*CM* et tire ] bien *CM* et t. et *B* riens ne (ni *L*)  
*BCLMa*, mais ne *H* li *manque BL* 5 A *Ba* sa *L*  
nest r. *B* 6 Bien d. p. *L* l'a *manque B*, est *CM* es-  
tendu *M* 7. 8 *intercertis CM* 7 Il et li a. sache et  
tire *CM* 8 A p. *B* le *a* euir *CM* li *CDMN* des-  
eire *CM* 9 tardis *aH* li limecons *B* 10 seul *L* dut  
*BH* le confanon *B*, les confanons *L* 12 vait *L* Cil  
les ala touz (tost *M*) d. *CM* 13 lor *B* Traite a lespee  
ses d. *L* 14 coupe ] trenche *CM* ou *derant pie manque*  
*LM* e. de la e. *BH* 15 desnoer *D* s' *manque B*  
si ] il *Da* 16 enchaines *H* ot ] a *L* en y ot descoues  
*N* Assez i a des antamez *B*, Que il en est de cent amez  
*CM* 17 Aincois quil s. *B* soient tuit *CM* 18 plusor ]  
autre *DN* En sont tuit li plus e. *CM* Se sont li p. em-  
broe *H* 19 E vers *B* lor roi *a*, R. *BHL* salient *CM*,  
sadrecent *BH* 20 con *CMa*, comme *D* puecent ] porent  
*H*, erent *CM* de ] a *CMa*, au *B*, par *H* 21 Renart  
*manque M* 22 du *M* 23 A ee *BCMa*, Aincioiz *D* quan-  
troit en *L* Quant dut entrer en *H* 24 Tardis le saisi  
(sient *CM*) *BCM*, T. qui le suit *H* p. de d. *CM* 25. 26  
*intercertis CM* 25 Pa mi les p. *B* pans *CM* darriers  
*L*, a soi *BH*, a lui *CM* 26 se ] li *a* B. se e. moult e.  
s. *H* contient comme bon s. *L* 27 vient *CM* 28 a.

affuiant *H* 29 que *L* 30 Lor roi *a*, Le r. *N*, Au r.  
*CM*, A r. *L* Lo rant au roi *D*. Parole au r. *B* quant  
 il d. v. *L* (*ce msc. répète le v. 30 après 31 avec la variante*  
*Au r.*) 31. 32 *intervertis CM* 31 le tiennent *BDHN*,  
 i poignent *L* 32 Toz loz *a*, Toz li oz *B* Après 32  
*CM ajoutent* Si l'ont batu et descirez Or est en male trape  
 entrez 33 Este *BHLL*, Ez *M*, Es *C* que *manque BCHM*  
 fu ] qui est *BH*, quil tiennent *CM* A cel assaut fu R.  
 p. *N* 35. 36 *manquent BH* 35 Es f. len m. *L* meïne  
 on *Méon* 36 ne *N* vost *a* rendre *N* 38 lamor  
*CMN* ballie *H*, rendez *D* 39 ge em p. *a* prendrai ]  
 ferai *BCHM* si grant ] tele *B* 40 Con *BDHLLa* sera  
*L* 41 ne voet *H* volt *CM*, vost *B* 42 tuit ] il *B*  
 43 a ] ont *BH* Les iex li fist (fait *D*) li rois b. *CDLM*  
 44 Et puis li p. *DL*, Lors li a pris *CM* 46 Ci ] Or *N*,  
 Je *L* voi ] a *B* escrepions *B* 47 encui ] ore *B* 48  
 auez fer *CDM* 49 deport *B* 50 Q. vos t. *BHN* ge-  
 hui *a*, hui *BN*, annuit *C*, ennuit *M*, ore *H* Que cochie  
 pance s. *L* 51 De ma honte v. v. ge pres *B* vi bien  
 p. *L* 52 je ] or *B* 53. 54 *intervertis BCHM* 53 Or ]  
 Si *B*, Puis *CM* parlerez *L* renaut *BH* 54 Si ] Or  
*BCM*, Nos *H* metront *B* 55 Quant *D*, Lors *B* 56  
 Si prant R. *BH* R. aert *DN* 57 Dū *M* dona *M* d.  
 i. tel *L* Dou p. i. si grant cop li d. *BH* tel bufet *man-*  
*que BH* 58 Que il en fist voler un pet *CM* Que li os  
 del col len resonne *B*, Que les os trestous li estonne *H*  
 59—68 *manquent H* 59 l'aert ] li ors *B* chaon ] chaig-  
 non *N*, giron *B*, talon *CM* 60 Ses *B* i ] li *BDN* mest  
*B*, met *D* 62 iorz *B* fist *BCLMa* fere en ] pandre a  
*B* 63 gita *B*, y mist *D* 64 trenchanz *D* 65 R.  
 saisi *BL* 66 Mes pas ne li vaut un frion (saon *C*) *CM*  
 67 portot *a* 68 donee *B* 69 T. y v. *D* 70 Que li  
*B* pouoit *CM*, poist *D* pas *manque BCM* Luns por  
 lautre ni p. venir *H* 71 i *manque N* vint *C*, viennent  
*N* v. aual la *BH* 72 pot *DH* venir si i r. *D* 73  
 Sour R. *H* le mont *CM*, le monde *D*, maint home *B*  
 engane *C*, engaigne *M* 74 Feri *CM* et hopigne *a*, des-  
 poigne *C*, despaigne *M*. et houce et pigne *N*, et rechigne *L*

Fierent i maint et houcepignent *H* 75 f. puisse *BH*  
 76 Trop e. *H* q. pandre ne *L* doie *CM* q. a m. les-  
 tuisse *B* 77 amis *L* amitu *D* 78 Trestuit li erent  
 (furent *HIL*) anemi *CHLM* 79 sachies *H* tuit | vos *B*  
 communement *CM*, parfitement *H* 80 espertement *N* 81  
 Que *manque CHM* cuns *N* q. li hom *CHM* 82 par |  
 a *H* 83 Molt p. bien conmaistre au *CM* peust *D* a  
 b. *L* p. sauoir a cest (ce *H*) b. *BH*; *B répète ce vers*  
*avec la variante* eel b. 84 ait *B* 85 R. (G. *H*) le dit  
 qui pleure *BH* 86 Ploure | Crie *N* Fors dant gonbert qui  
 forment plore *CM*, Por dant (*manque H*) R. con si (si le *H*)  
 denenre *BH* 87 ert | fu *BH* 88 vit *H* Quant il le  
 vit lie et pris *B* 89 Ne s. soz ciel e. lescoue *CM* res-  
 coue *BDHLa*, resqueue *N* 90 Que *manque H*, Car *CNa*  
 nen est pas s. *H* soe *manque a* 91 le *D* rez *D* sen  
 est corchies *H* 92 Deuant les autres sest *CM* Contre  
 R. sestoit (sen est *H*, sest *L*) *BHL* drechiez *N*, adreeiez *L*  
 93 lor | les *CM* ses *BH* gist *CM* Parmi lor p. antre en  
*L* 94 le prent *CH*, le saisist *D*, le prist *L* par la *D*,  
 sus en sa *H* 95 braz | piez *M*, danz *BCHLa* forment |  
 mlt fort *N*. si fort *BH*, si *CM*, tant *D* le destraint *CDM*  
 96 *manque L* lestuet *H*, lestut *CDMNa*, le fait *B* si |  
 tant *H* la *a* contraint *CD* 97 ne si garda *B*, ne se  
 tarda *a* 98 *manque L* Nel ne *a*, Ne ne le *CDHM*, Nus  
 ne le *B* set *a* ne ne r. *C*, ne r. *BM*, nen esgarda *D*,  
 ne esgarda *H*

1900 *manque H* est fiere et *CDL*, fiere est et *BM*  
 orgueilleuse *D*. desdaingnose *BL* 1 Si est *N*, Si sen est  
*H*, Sen estoit *B* fors *manque BH* sa *BCHM* tente i.  
*CM* 2 Dire nercist *BH* trestoute et sue *B*, et si tressue  
*H* et *manque M* 3 Que | Et *BH* que | qui *B*, et *H*  
 4 Que voiant li li (*manque M*) a f. lui *CM*, Que deuant touz  
 li a f. h. *BH*, Que veoit con li faisoit h. *L* 6 veraieient  
*L* Quar molt s. *CHM* b. qua loil li pant *BCHM* 7. 8  
*intervertis DN* 7 Quar (Que *M*) il recuide auoir assez *CM*,  
 Contraire en euide auoir a. *B*, Encore en euide auoir mestier *H*  
 contrere | affaire *D* 8 cilz *DHN*, li *CM* aferes | con-  
 traies *B* a. p. iert *H* 9 M. ele nen *B*, M. il nen *H*

velt ] puet *CM* nul *manque BH*, autre *CM* 10 Son] *a. L*  
 s'en va] souef *B*, estoit *H* 11 Deners *L* gonbert *CM*  
 s'est] iert *B* san est alee *L* 12 Si a parle comme *B*  
 p. en recelee *L* 13 ire (*S manque*) *L* gonbert *CM*  
 dit *D* 14 fol] fous *D*, mal *BCM* *R.* ains sa e. *H* 16  
 reneura *L* molt *manque H* hontage *a* 17 Si] Je  
*BCDHL M* aporte ci *H* 18 Ja nuls ne morra de m. g.  
*H* 19 S'il] Se *B* le voit *H* la p. boenne *a* p. b.  
 raison *H* 20 Que nait de mort redemption *H* 21 sus  
*N* Je vos di bien qui la s. l. *L* 22 Il ni morroit mie  
 m. h. *B*, Il ne receuroit mort mes (*manque H*) lui *CHM*,  
 Ne dotera ia mort dautrui *L* 23 par — par *CM* ne a  
 t. *D* Ne por nul droit ne por nul t. *H* 24 lui mes  
*BDH*, il ia *CM* poor] garde *D* Nen donteroit h. m. la  
 mort *L* 25 de ma part le *CM*, de moie part *H* 26  
 nes a. *a*, nel a. *BCDLM*, ne sen perceoie *N* En b. que  
 nuls ia ne loie *H* 27 Car *aN* men p. *C* 28 *manque L*  
 ne le *D* distes *B* 29, 30 *intervertis BHL* 29 par  
*BH* 30 me doint dex *CM* me tiengne en bonne vie *D*  
 Si jh'us me doinst bone vie *N*, G. se diex me benecie *BHL*  
 31 Mes p. *BCHLM* quest *CM* bien *manque BHL*  
 32 dechaciez *M* p. quant il est iugiez *L* Et por itant  
 quil est bleciez *H* *Après* 32 *BCHLM continuant* Molt  
 me poise de son contraire (Et que tel honte li voi faire *BH*,  
 Et q. t. h. on li viaut f. *L*) Que (*Qar CL*) molt est frans  
 et debonaire 33 douce] francee *DH*, dame *BCLMN* 34  
 Franche] Douce *D*, Dame *CM*, Gentils *H* 35 qui loing  
 voit et *CM* fist a sa devise *H* de] qui *M* et tot remire  
*BL* 36 tot bien *a* rois] maistre *D* Et qui de tous  
 est r. et guise *H* 37 Et qui *CM* ta] vos a *BHL* mise  
*DHL a* en grant *aL*, a grant *BH*, en tele *CM* hantor  
*L* 38 te] vous *BH* Que es pareil l'empereor *CM* 39  
 Que *BLM* sen p. *H* eschaper *BCHLM* 40 molt] il  
*BHL* vos *C*, voz *M* 41 ice *N* mot *manque D* 42  
 gonbert *C* 44 Molt *manque CM* dedenz lo. *CM* 45  
 Que] Et *BD* *R.* ert] il sera *BHL* 46 ce] la *BL* dont]  
 v *H*, ou *L* atrapez *BMNa* 47 no lest por n. g. *a*  
 48 Par *C* quil li a (*ai H*) *CHM*, que il ma *a* anprise *B*

49 a mi p. venist *H* 50 et tot s. n. *CM*, sanz faire n. *D*,  
 con napereuist *H* 51 ice *N*, icees *H* 52 Venus est v  
 R. martirent *H* 53 Enz (*manque H*) ou col li ont (eurent *H*)  
 la h. m. *BHL* au e. *M* 54 molt] R. *CM* dou *M*  
 son *manque CM* Molt par est pres (pris *B*) de son i. *BL*,  
 M. ert ia pres de sa i. *H* 55 son *N* vint *CHM* 56 Et  
*manque BCHLM* Truene R. *BHL* tint *H* Voit .y. qui  
 R. tint *CM* 57 volt *C* a forcee *BCHM* 58 se traient  
*D*, sont bien (tuit *L*) trait *CLM* 60 Et *manque BCDHLM*  
 trestoz *BCDHLM* apertement *a*, et sagement *BCHLM*  
 62 Estes hui *a* Hui *manque CHM*, Or *BL* est *BL*  
 au *DN*, a vo *CHM*, vostre *BL* 63 v. escouient *D*, v. i  
 couient *a*, v. couient *L* aler *B* 64 Si] Or *CDM*,  
 Vos *BL* v. couient a e. *D* 65 f. dou laiz voz e. *L*  
 66 Dont] Que *BL*, Car *H* trois bauz] petit *BL*, petis *H*  
 et granz *BCLMa*, enfans *H* 67. 68 *intervertis L* 67  
 bien] voir *BDH* dit *D* v. se dieu me gart *B* Vos  
 auez ia au col la hart *L* 68 Bien] Droiz *BHL* que  
 chascuns ait sa p. *B* B. est droiz quil *CMN* quil a. la  
*H*, quil en a. *aL* parz *a* 69 laiz] ert *C*, soit *M* Je  
 lais mon eh. a laizne *BL* 70 *manque L* Que *BCM* par  
 nul ae *a* 71 Mes fors] Toutes *CM* Ma tor et ma grant  
 forteresce *B*, La tor et les granz forteresees *L* 72 *manque*  
*D* Lez a ma *CM*, Lais ge ma *B*, Lais ma *H* as beles  
 trece *B* tettes *H* 73. 74 *manquent B* 73 Et m. *HL*  
 74 Lais ie lesart *HL* robert *CMN* fisaie *L* 75. 76  
*manquent CM* 75 tant] mlt *a* 76 *manque L* Quil *H*  
 iusques arraz *D*, iusque a. *H*, iusqua aaraz *B* 77 Et  
*manque BHL* f. renardel *BHL* 78 Lais ie *BHL* Ti-  
 baut] martin *BCHLMa* fourcel *D*, rouel *a*, fauuel *BL*,  
 laiel *H*, louel *C*, boel *M* 79 delez *D* sa *H* *Après* 80  
*BCHLM continuent* Assez i trouera vitaille Ne euit iusque  
 (*manque B*, iusqua *M*, deuant *L*) un an (que iames ior *B*)  
 li (Je ne eue qua nul ior li *H*) faille 81. 82 *intervertis*  
*BCHLM* 82 porra *BH*, puet il *CM* gairir *BH*, guerir  
*M* 83. 84 *manquent BHL* 83 ei] ge *CM* 84 Con  
 ei d. nos t. *a* Que ie ei *D* d. vous l. l. *N* Que *manque*  
*CM* d. trestoz ces bers *CM* 85 P. estez de la v. f. *H*

86 pres | ci *BHL*, germains *D* vo *D* Et ge qui sui v.  
 e. *Méon* 88 Me (Ne *L*) laisserez *BLa*, Me redonnez *CM*,  
 Moi lassies *H* 90 Ce dist (dit *L*) R. vos distes v. *BHL*  
 91. 92 *intervertis BHL* 91 Et *manque BHL* se (est *H*)  
 remarie *BHL* 92 deuez] ie doi *CDMa* 93 quanque]  
 ce que *B*, quanquez *HN* 95. 96 *manquent CM* 95  
 Que *BL* 96 Quant el me *BHL* quele me *a* sera *L*  
 Si tost com serai d. *N* 97. 98 *manquent BHL* 97  
 thiebaus *N* 98 aura | metra *CM* 99 Que *M* gist  
*BCHEM*

2000 La f. *L* garde par *CM*, regarde *BH* 2 pas  
 muer son plaisir *D* 3 Con | Quant *BHL* racoie *a*, re-  
 cule *DN*, regrete *BH*, regarde *L*, se pasme *CM* va plorant  
*BL* 4 Quel *N*, Que *BCDHEM* 5 autretant *CM*, au-  
 tresi *BHL* 6 Jusqua *B*, Tresea *a*, Dedenz *CM* iii. iors  
*BCHEM* aura *L* la *CM* voie *N* 7 Se *CM* lorroï *a*  
 8 Que *D* feroit *D* 9 Que il *L* que *manque B* je  
*manque L* 10 Hermites reclus *CM* 11 Ou me *L* lais-  
 sast] feist *BL* 12 ce li] lui en *a* C. se ce (il *L*) li  
 voloit (pooit *H*) p. *BCHEM* 13 Ce *M*, Icel *B*, Icest *L*  
 et *manque CM* ceste] la *BL* 14 Voil lessier *CM* Jou-  
 bliroie toute folie *H* 15 Dit *L* 16 Et | Ce *BCDM*,  
 Ice *L* quesce *H* ore que *BCDHEM* 17 Tantes *BHLa*  
 guiches *Ba*, guinches *L*, guile *CM*, greuance *N*, laidures *H*  
 nos *manque HN* faites *BHLa* 18 Tantes treshues n. a.  
 traïtes *a*, Quex folies a. retraïtes *L*, Et tantes faueles r. *H*,  
 Et maintes farlors atraïtes *B* 19. 20 *intervertis BHL*  
 19 bel prodome *H* 20 Se (Sor *L*) auiez *BLa* or vestue  
 g. *CM* vestu *aL* Se v. a. la g. *H* 21 au roi ne doint  
*BHL* 22 Se ne *BL* 23 se il *BCEM* nos *L* ne  
*manque CLM* en *manque BL* Sil autrement vos asseure  
*H* 24 Que *BLM* mort *CM* 25 respitera *BH* 26  
 mes *BCDHEMNa* cuers *manque a* lamera *BH* 27. 28  
*manquent BHL* 27 Cil] Que *M*, Qar *Ca* a] de *CM*  
 peïsoire oste *a* 28 Tot *C* mes] et *CDM* mes het *N*  
 son oste *a*, sa ieste *CM* 29 Ce dist *CDMNa*, Respont  
*BL* dans .y. *H* 30 Trestuit sont v. *D* 32 Car *Ca*  
 ne (en *C*) peche qui enqueurt (enquent *C*) *CM* Si (*man-*

*que H*, Qui *L*) vos conseilera si (se il *H*, sil *L*) viaut *BHL*  
 33 Ce] Et *BL* dit *DL* Li rois lors (lor *M*) dist *CM*  
 penses | or tost *BH*, hastez *L* 34 C. ie ne *D* mie | pas *a*,  
 mes *D* Que ie ne voil mes plus a. *CM*, Je ne (Ja ni *H*)  
 quier certes plus a. *BH*, Certes ie ne quier plus a. *L* 35 qui  
 qui *H*, que qui *L*, que quil *B* 36 *manque L* Renarz | li rois  
*BCHEM* gart *C*, vit *DH* en (par *D*) la champaigne *BD*  
 37 Si] Et *BCHEM*, Venir *D* vit *manque D*, voit *CHM*  
 38 estoit *L* irie *CDN* 39 Et *manque BCDHEM* Si i fu  
 la *D*, Si i ert la *CM* Ce fu la f. (dame *B*) dant *R*, *BHL*  
 40 vint | molt *a*, vient *L* v. corant par un *CM* .i. sart *H*  
 41 Et m. *BHL* par *manque BHL* 42 va *manque a*  
 ala (aloit *H L*) menant *BHL* 43 Et si *CM* duï *DN*  
 f. p. ne se tardoient *a*, f. ne se tarioient *C*, f. ne satarioient  
*M*, f. ne si atandoient *L*, f. ne si amenoient *B* 44 A. (Car  
*a. H*) li g. d. (dolor *L*) demenoient (menoient *HL*) *BHL*,  
 A ce que li autre fesoient *CM* d. qui auoient *a*, d. quil  
 menoient *D* 45. 46 *intercertis BHEM* 45 L. ch. et  
 lor dras descirent *BH*, Lor dras et lor cheuox dessirent *L*  
 46 totes lor robes *a* Lor poins (point *B*) detordent (de-  
 cortent *B*) et defirent *BCHEM* 47 font | moient *B*  
 48 Con *CDMa*, Qan *B* Que len loist *N* louee *N*  
 49. 50 *manquent H* 49 Ne ne *a* viennent pas trop b.  
*BCEM* 50 cheuauchoit *D*, viennent molt *CM* 51. 52  
*intercertis CM* 51 tot | dor *CM* chagie *a*, chagier *B*  
 52 Ameine *D*, Samainment *CM* rauoir *BL* 53 ait oï |  
 ait dit sa *CHM*, ait sa *a*, deist sa *BL* 54 il *BCHEM*  
 deronpuee *B* 55 Quil *CDM* venoient *CM* Et vindrent *BHL*  
 si *manque CM* a si g. *BL* 56 Qui *a*, Et *CMN* sont  
 chanz *CM* au pie *BLN* lorroi *a* 57 sestoit a. *BL* 58  
 Qui *a* Quauant *N* auant | par denant *CM*, denant *D*  
 Qui au pie le roi est *B* sest *CM* Que tout denant si est  
 l. *H*, Es p. le roi sestoit l. *L* 60 P. amor d. *BL* pere  
*manque BL*, nerai *CM* 61 Sire d. vos (toi *L*) c. a. *BL*  
 vos *H* tost *a* eel *H* 62 di li *C* voles *H* 63  
 Li r. ch. le grant t. *BCHEM* choi *D* 64 Quest d. *CM*,  
 Par d. *B* et après lu *manque BCM* Des grans deniers  
 da, et dor *H*, Ou moult anoit a. et or *L* 65 De l'argent *B*



66 Et dist *manque BCLM* Dame fait il f. *BCLM* Se li  
a dit tout a estrous *H* 67 R. a (est *BH*) trop (si *BC*,  
moult *H*) v. m. mesfet *BCHLM* 68 trop ] tant *D* Et a  
m. hommes t. grant let *CM*, Tant a anuiz a trestoz (as bestes  
*H*) faiz *BH*. Et tant a de maluaistiez faiz *L* 69 Quen  
vos ne len p. *a* Que *manque BH* nel *DN*, ne le *BHL*  
vos *manque H* Que ie nen porroie pes fere *CM* 70 Si  
en doit *BHL* ou ] la *B*. len *L* vengeance ] iustise *BCHLM*  
71 Que de *BL* 72 con *DHLa*, com *B* len p. *H* 73  
Si me *L* iugent *H* li *BDL* 74 Q' *manque B* Qua *H*  
Que face pendre *CM* pendent *Ba* li *a* Pandez es f.  
cest l. *L* 75 Sacies p. v. se ne l. m. *H* 76 tens ] ieus *B*  
liurez ert *a* 77 que *L* tu ] ie tu *B* 78 Pardonez  
*BD* le *D* 79 en ] a *D* 80 ee *DN* Je li pardoin  
por uostre amor *BCHLM* 81 Et si *manque B*, Et dist  
*CM* par tel (tel conuent *B*) vos iert r. *BCHLM* tel ] ee  
*N* 82 Qua *H* forfet *CMa* soit *Da*, sert *L* 83 et  
*manque BCDLMa* 84 nen *BN*, ni *CM* 85 Tantost *CM*  
desnouer *B* 86 le *BCHIMNa* fist *BCHMN* atant ] a  
(o *B*) soi *BHLa*, a lui *CM* monter *B*, aler *C* 87 vint  
*CL* t. desliez *BHLa*, ioianz et liez *CM* 88 *manque L*  
joianz ] biaux *a* s. toz eslessiez *BH* 89 dist *LN* mains *H*  
90 ee *BL* vos (or *CM*) bone p. *CLM* Car vos en rires  
saus et sains *H* 91 me ] mais *N* v. remesferez *BCM*,  
v. mesferes *H*, v. mesferiez or *L* 93 dist *N* me d.  
*BLN* 94 Que je ] Chose *D* ne ] mes *LN*, ia *CM* ne  
face ] deserue *H* con *a* con deffende *D* 95 fet la a  
ses gens *N* 96 Qui *CDM* Q. il uoit d. soy presens *N*  
devant ] autour *D* lui ne rit il mie *B*. li ert esmaie *CMa*.  
li est anniee *D*, lui veoit (estoit *H*) irie *HL* 97 Cestui  
*BDL*, Li .i. *CM* et *manque BDLNa* cestui ] celui *L*,  
lautre *CM* acole *a* (*de même en D*, où *cependant* embrace  
*a été ajoutée*) Lun embrace et lautre baise *H* 98 Car  
*manque BCDHLM*, Que *N* ni *a* vit *BCHLMa* chose ]  
mes hui riens *BCLM*, mes riens *H* qui tant *D*, qui *BH*,  
que *L* desplaise *H* 99 voit *aH*

2100 Lors ] Il *BDHL* 2 Qui ne *B*, Que ne *aL* 4  
voit *a* le premier ou *manque BCDLMN* v. ne n. *L*

Ains que il soit v. *H* 5 voustrent *a* T. voloit (se volt  
*H*) R. arriere *BHL*, Garder les estoit p. d. *CM* 6 vint  
 par *N*, garde en *BH*, regarda *CM* Q. il choisi en la *L*  
 par la *manque CM* arriere *CM* 7 vit *BCHM* venir toute  
 une a. *H*, trestout droit une a. *B*, tot droit en une a. *B*,  
 tot droit en une a. *L* adroice *B* 9 Qui *N* Cestoit *a*,  
 Cestoient *D* cheliue *a* la chauce soris *H* seris *L* 10  
 Et] Que *H* palez *L* son *C* 11 dan *manque B* auoit *B*  
 12 dedesoz *B* auugle *CM*, aongle *L*, gite *B* 13 Et *B*  
 faue *B* compaignie de ch. *L* 14 Estoiz la *B* sa sor  
*manque N*, ma suers *L* ma *manque H*, et *CM*, avec li *N*  
 chauce *B* 15 .x. furent q. frere q. serour *H* 16 Vient au  
 roi *B* faire el. *BL* r. en v. g. e. *CM*, r. vinrent tout a el. *H*  
 17 cinquante *CM* 18 Et de e. *D* cosines *CM* Autres paranz  
 p. *BHL* plus de] bien *CM* 19 De (*A L*) la dolor quil  
 (que *L*) demenoient *BHL* 20 Trestuit *Ba* issi *Ca* comme  
*DHN* 21 Trestos *manque BCHLM* Li arz *LM*, Li eirs *a*,  
 Lairs *H* a. du ciel *BCHLM* en tentissoit *DN*, en fremissoit  
*CMa*. en retentissoit *H* 22 Et *manque N* toute la terre  
*CHMN* cielz] mondes *BL* en trembloit *CM* 23 se  
 tret *CM*, restut *BH*, sestuet *L* sus *DN*, a *BL* 24 s. ce  
 que poet *a* 25 eris et ot la *H* Et quant il entandi la *L*  
 26 Or] Si *a*, Lors *CHLM*, Il *B* 27 voit *B* 28 fremir  
*BCDHLMNa* 29. 30 *intervertis BCDHLMNa* 29 Grant]  
 Tel *BCHMa* a] ot *C* 30 en *manque HL* enuoie *a*,  
 renuoia *N*, retourne *L* 31 Et *manque CM* 32 Mes]  
 Et *B* remaint *D* Qui molt erieient les s. *CM*, Tel  
 paour a li s. *L* 33 Molt] Tout *BL* isse *B*, issen *a*  
 34 chastel *BCDHLM* 35 remest *BHL* 36 vint *H*  
 37 par] rout *CM* 38 vit *BH* lorroi *a* forment] vers  
 lui *CHM*, a lui *BL* salesse *L*, sadresce *H* 39 Si li erie  
 m. (eserie moult *L*) en haut *BCLM* fet] dist *N* 40 A terre]  
 Pasmee *CM* le cuer *BCD* 41. 42 *intervertis D* 41 La  
 mere *BL*, Et faue *H* 42 Tuit *CM* se plaignent *BL*, se  
 plaignoient *CM* 44 Que len *CLM* n' *manque B* Que nois-  
 siez *a* pas *manque BCM*, point *D* Ains noi tele en mon  
 vivant *H* 45 li rois] R. *B* si *manque BCMa* vost *B*,  
 voloit *B* reprendre *BCMa* 46 eils *H* vost *Ba* ne losa *L*

pas] mie *BCDM* 47. 48 *intervertis CM* 47 que] con *C*  
 48 p. de lui voit (est *M*) s. *CM* son damage *B* 49 lone]  
 son *BCHM* Il nauoit q. f. dencontre *L* 50 chesne]  
 arbre *CM* se m. *HL* 51 lui *manque CDM*, sen *L*  
 viennent *DN* trestuit *CM* tout *D* apreste *CM*, areste *L*  
 52 *manque L* Dessouz l'arbre *D*. Sor lor cheuaus *H* son *a*  
 53 metent] gurent *B*. iurent *L*, font tot *a*, iurent tout *H*  
 54 pa aus *B* 55 r. li dist (dit *BHL*) et li *BCHLM* si]  
 qui *N* 56 Quil (Que *L*) vaigne a lui et *BL*. Que il  
 (Quil *H*) viegne ius (ius et *H*) *DH* si] quil *N* descende]  
 defende *L*, se rende *CHMa* *B répète ce vers avec la*  
*variante* et quil d. 57 S. fait R. cou frai ie mie *H* 58  
 ton *N*, vo *CM*. cist *L* 59 me (man *L*) donez ostage *BHL*  
 60 Quil *DHN* ia ne *CM*. ie ni *BL* me vendra *DN*,  
 men sordra *CM*, meudra *a*. aurai *BL* nus *manque CM*,  
 nul *BL* damage *BL* 61 Que *BLM* voi la ce *H*.  
 voi ei ce *L* v. ei mes anemis *B* 62 Entor] Environ *BHL*  
 moi] vos *CMa* de *manque HL* m. ce mest aus *B* 63  
 Se il me tenoient *BL* au *CMa* 64 me donroient el  
*CDHM* Donroient moi tel frapelain *BL* 65 tout *D*.  
 toz *L* 66 Chantez *C*, Cantez *H* 67 nouele si la *a*  
 Et qui s. faule si le racont *H* 68 Et ge *B* Jes o. *CDM*  
 loerai *H*, les orrai *L* bien *manque BHL* ei *BD* 69  
 r. dist or gabez R.-*D* R. gaber *CM* 70 fremist *DHLLN*,  
 tressue *B* El chesne et a lui estriuer *CM* 71 font *N*,  
 fist *BCDMa* 72 pristrent *B*, present *H*, pramet *a* 73  
 grant peor a *CM* 74 ceste *BDHLa*, il ceste *CM* 75  
 vit *BCHM* toz a.] iluec rangiez *BL* 77 comment *répété*  
*D* s'en *manque CM* eschaper *CM* 78 petit] poi se  
*CMa* prent *CM* Un petit *manque BHL* R. commence  
*BHL* a aualer *BCHMa*, a auiser *L* 79 tint] prist *a*  
 Et t. en s. p. une r. *BL*, Tint en sa main une pieroiche *H*  
 80 Vit *BCHM*, Si voit *L* qui] et *B* si *manque L* si  
 saproche *H*, li aproche *CMa* 81 par] il *BCM* fist *BCDM*  
 Entandez con fit *L* 82 Lorroi *a* feri *CLM* lez *CLM*,  
 ioste *BM*, parmi *a* 83 sen t. *H* 84 venist *BDH* 85  
 Trestuit *CM* li *M*, et *D* acorirent *H*, acoroient *BL*,  
 acorent *aCM* 86 *manque BHL* Et e. *CM* secorent

*aCM* 87 quil quil e. *B*, qui entendirent *H* Quant *R*,  
 vit quil entandoient *L* 88 *manque BHL* 89 Saut ins  
*R. BH*, Tantost fuit ins *L* si | et *BCM* 90 Cil le  
 uirent *D*. Et dautre part *BHL*. Et ne porquant *CM* chas-  
 cum | trestous *N* le | en *M* 91 Or d. *H* dit *a* con-  
 nul s. *H*. eil il s. *L* 92 ior *manque BCDHLM* ne le  
 e. *BDHL*, ne lenchauceron *CM* 93 Que *BCM* ch.  
 resuable *BH*, ch. reïgnable *L* 94 uns rains *a*. ouriers *M*,  
 oeuvre *C*, i. grans vis d. *H* de | a *CM* vis *B* 95 len-  
 chauciez *CM*, li bons chaitis *H*, li chapelis *L* 96 E. san-  
 ua le (au *L*) p. *BHL*, Tout droit sen net au p. *CM* vers  
 le p. *D* 97 Lorroi *a* li *BCHLMa* 98 au p. *M* de |  
 en *BCHLM* 99 Huit iors *CM*, Vn ior *BHL* baignier *CM*  
 2200 Et vantouser *BCHMa* et bien baignier *B*, et  
 por saignier *H*, et pressignier *L* 1 que il vint *B*, quil  
 refu *a* sa *DHLa* 2 Si eil i ot d. *L* 3 s' *manque*  
*BH* 4 Des *manque CM*, Mais *BL* oi *a* bien *manque*  
*CM* ch. de lui sa *CM*

## Ib

2205 son bane *L*, par tot *CM* 6 Par tot | Son ban *CM*  
 pluir *N* P. tote lost et fiancier *D* 7 Qui qui *H* *R*.  
 porra *CM* 8 Que *manque H* ja *manque CM* ne le *CM*  
 10 M. erroient le prengne *CM* ou | et *CHM* locie  
*BDHLa* 11 Et de *CM* tot *manque BCM* molt *manque*  
*CM* p. a *R*. *BCM* vers | par *CM*, tont *BHL*, en *Méon*  
 13 p. p. souent *H* tardant *CHM*, auant *BL* 14 Et e. *BL*  
 soi *DH* va *manque BL*, moult *H* *Les vv.* 15—18 *sont*  
*arrangés dans CM comme suit*: 18. 17. 15. 16 15 Nest  
 p. m. *H* se il se garde *L* 16 Que *BD* Quil a de t.  
 b. g. *CM*, Qui atant b. au regarde *H* totes | tantes *L*  
 17 En son | Desor *BM*, Desus *L*, Desoz *C* grant | haut *CM*  
 tertre | mont *a* 18 torna *BLa* la *a* 19 dit *B* 20  
 fu | est *CM* fiere *aL* 21 Ha *CMN*, Hauz *B*, Voirs *L*  
 maint' *LM* 22 tant *N*, maint' *CM*, toz *L* peril *CM*  
 garde *B* 23 tant *BCDLMNa* mal *BCLMN* 24 je  
*manque CM* mie *CM* 25 dui en a. *CM*, auenantment *BL*

26 ton *M* saint digne (saintime *H*, precieus *BL*) comant  
*BCHMN* 27 tele *CHM*, tel *B* 28 Et en m. me *CM*  
 me] con ie *H*, en tel *L* 29 Qu'il] Que *L*, Ja *BH* set *M*  
 30 a *manque L* qui ie *BC* 31. 32 *intervertis H* 31  
 t. aneline *BCMa* V. o. tourne sa erine *D* 32 Grant  
 colp *B* done] fiert *BDL* en| sus *D*, sor *L* 33 la  
*CDLMNa* 34 Va sent] Entre *H* plein] tertre *CHM*  
 En piez se dresce en la *B*, Sor piez sailli en la *B* 35. 36  
*intervertis H* 35 sofre] fu en *BL* Car de f. auoit g. d. *H*  
 36 Vers *CM* si sadrece *CM* se dresce *L* 37 A le  
 m. *H* 38 Que *B* son] ee *B* 39 destrempee *CDMNa*,  
 atornee *B*, conree *L*, descouerte *H* 40 Et au *CM* que  
 p. *BL* sot *M* et *manque B* atornee *CLM*, destanpree  
*B*, destrempee *a*, auerte *H* 41 en *manque H* gane *H*,  
 saune *L* 42 fu] iert *D*, estoit por *H* Si estoit a. q.  
*BL* droite *manque BH* 43 son] .i. *BHL* asuer *L*  
 44 la tine *L* ruer *B*, bouter *H* 45 Lessie *DL*, Lassie  
*H* 46 Et *manque D* auoit *B*, a *H* 48 Dont (Con *B*,  
 Se *L*) ele estoit *BCLM* neste *B* Quant a louerer me-  
 toit sa cure *H* 49 R. en .i. cortil sen e. *BHL*, Par .i.  
 pertuis en la cort e. *CM* 50 querre proie *CHM*, q. pasture  
*BL* ahues *D*, a ais *CM*, a *BN*, en *L*, avec *aH* 51  
 serchie *L* 52 *manque L* Et de toutes parz r. (froussie  
*H*) *BCHM*, Et enuiron trestot cerchie *a* 53 Ne *BCDILMN*  
 rien *manque BCHM* que il *BCHM*, que *L* 54 Par une  
 (la *H*) f. *BHL* anz se *BH* sen muce *a* 55 ne  
*BCHLMNu* vit *BHL* home *aH*, goutte *BL* 56 Il  
*manque L* p. et si sant anz *B* 57. 58 *manquent H*  
 57 quant *manque B*, si *CM*, con *L* vit son ombre *CM*,  
 vint a lessombre *B*, vit lessombre *L* 58 comme *CDM*  
 li *manque CDM* maufez] pechiez *BL* 59 est *H* 60  
 Car *manque B*, Que *MN*, Quant *D* estoit *B* Au fonz  
 de la c. est venuz *L* 61 f. sen na *CHLM*, f. sanz va *B*  
 mes *manque BL* pas *manque H* plus ni d. *BL*, pou d.  
*CM* ne d. *D* 62 Tout erramment *H* rest sailli s. *CM*,  
 reuint de s. *BHL* 63 out] a *CM* parfon *a* 64 Par  
*manque CM* que il *CM* nenfont *H*, nafonde *a* noe tot  
 a mont *L* 65 Estes vos atant *CM* este *BH* 66 laune

porte *a*, la. portoit *CM*, portoit une aune *BH* Qui aporte  
laune en *L* 67—70 *manquent BHL* 67 Et s. *D* com-  
mence *D* 68 il] a *D* 69 issir *CDMNa* 70 toz *a*,  
tant *D* sen *CMa* 71 Et li *BHL* a *manque BHL*  
72 R. oi *BL* R.] celui *CHM* sen *CL* sesmerueille *H*  
73 t. en g. *D* gite *BCLM* 74 sen *CM* vint *HMa*  
75 Ch. (Choisi *BDHLL*) R. *BCDHLML* choisi *N* 76 A  
lui *BCHM*, Vers lui *L* sen *CHM* 77 velt *a*, voloit  
*BHL* enmi *DM*, en son *a*, en *BHL* 78 Que *a* le  
conut *H*, a veu *D* ce ert *H*, cestoit *CM* 79 Mes *man-*  
*que CM* R. molt f. *CM* 80 frere *a* ferez] tue *B*  
81 beste] mestre *L* 82 Si] Je *D* te] vos *L* 84 Si]  
Mlt' *aH* que] de *aH* vos assez *CM*, tu ne sez *BL*  
85, 86 *manquent CM* tem puis *a*, te neuil *H* 86 meil-  
leur *DHLL* avec c. *BDNa*, cai fait c. *H* 87 Que *M*,  
Tu *BL*, Car tu *H* s. mie *CM*, s. pas *BHL* con *C*,  
comme *M* en *manque M*, len *B* le *manque BCHLLM*,  
la *D* 88 ei a] or oi *BHL* 89 Por quoi *CM*, Comant *L*  
entrastes *BLNa* ca] vos *BCDLM* laians *CM*, ceanz  
*BDHLL* 90 Par on (ont *M*) *BCDLM*, Ne por coi *H*  
venistes *B* vos *manque H* ca (ei *L*) dedenz *BDL* de-  
dens *H* 91 destremper *CM*, destanprer *BHL* 92  
atremper *BHL*, atremper *CM* 93 del pais *CM* 94 par  
tot] trestout *BCM* de nostre lointaing p. *L* 95 Ceste  
teinture est (*manque BL*) bien (tot *BHL*) a *BCHLLM*  
96 Et a. *CM*, Bien lai a. *BH*, Bien la a. *L* tot *manque*  
*BCHLLMa* s. endroit *CM* 97 je *manque BCDM* que  
fors en s. *H*.

2300 vit *BL* que *manque BCHLLMa* sa *D* p.  
quil (qui *B*) li *BCHLLMa* 1 aïr] vertu *BHL* len s. *N*,  
la sachie *BH*, le iete *CM* 2 Q'a *CDM*, A *BHLa* a tret]  
sache *BHa*, soine *L* Après 2 *CDM* ajoutent Le braz et  
trestout descire A poi R. nen est desuez 3 Renart *man-*  
*que M* au] en *N* 4 n. *BCLM* 5 atant *D* au ton  
*L* 6 Car *a* ne *H* chies *C* Que ie ne le puis a ch.  
t. *L* 7 Car *L* iere] sui *CHM*, ou fui *B*, ou son *L*  
8 Par p. *CM*, Por p. *H* p. que *CDM* ni fui *CDa*, nai  
este *BHL* molt *manque BCDHLLM* 9 Que si *M*, Ensi

*B* maist *BD* 10 Naiez *CMa* i deus *N*, cuidai *CM*  
11 Grant *manque M* ai oï ]oi ie *C* eue *D* de mon e.  
*CM* 12 mai aidie *M* ie *HL* 13 molt *manque BHL*  
14 Jauniz *a* Je en sui toz tains et luisanz *CM* et toz  
luisanz *BH* Toz en sui iaunes et luisanz *L* 15 James  
ne s. e. *BHL* 16 lin *HL* ou aie este *BHL*, ou ie soie  
*CDM* venuz *C* 18 Car *CHa* li mondes me *BCILLM*  
19 demourez *N* que *M* Qant *R*. vit quil fu au (*a B*)  
plein *BHL* (= 2303) 20 cel *CM*, cest *a* Si se depart  
de son vilain *BH*, Au diable rent le vilein *L* 21 yeel *N*  
sen part *M* 22 Et va fuiant *H* vers ]par *CMN*, tot  
*BDHL* 23 *le premier* se *manque M* molt ]et *C* re-  
mire *BCDILLM* 24 Et puis si e. *D* comance a *L*  
arrire *a* 25 Va son ch. tote u. voie *B* 26 Vit *BCILLMN*  
molt sen esmaie ]forment sesmaie *B* 27 sauanture *B*  
28 Que *BM* a desmesure ]oultre mesure *D* Fuiant san  
vait grant aleure *L* 29. 30 *intercertis CM* 29 Mes  
*manque BHL* et grant et f. *BHL* Car .y. est cras et  
gros *C* 30 Lors *CM*, Diex *BL*, Ce *H* 31 Qar *manque*  
*BCHL*, Que *M* est et *BC*, est moult *L* fors ]grous  
*BCHLa*, gras *M* gras *BLa*, gros *M*. grans *H* 32 ie  
sui de *D* f. et m. *CM* -megre *CDM* lens *H* 33 Et  
si en *B* grant *manque B* Si ai s. moult g. a. *L* 34  
pas qu'il ]que ia *BCHMa* mes me conoisse *BCM* Je cuit  
iamais ne me conoisse *L* 35 Fers ]Mes *BL* q' *manque*  
*BCDLMa* sa je ]croi ie *CM* Mes a p. sor toute rien *H*  
36 quenoistra *B* e. ie le sai bien *H* 37 Ge irai *D*  
vers lui *CMa*, auant *BHL* que ]quoi *CDHLLNa*, quel *M*  
quil ]que *BCM* 39 Si panse et dist (dit *L*) en *BL*, Molt  
pense bien en *CMa*, Lors sapense en *D*, Moult abatist en  
*H* 40 Quil *a* muera *CDM* bien son *a* corage *B*  
41 garde ]torne *H* 42 vit *H* vers lui venir *DH* Si  
a veu venir *R*. *BL* 43 la palme *H* 44 Ains que *R*.  
a *H* 46 por *manque CM*, par *B* Par poi que de poor  
ne *D* ne sen f. *C*, nen f. *HM* 47 Quant il (li *L*) ot  
ce fet *BL* puis *manque BHL*, lors *CM* 48 Si d. *L*  
dist *BCILLMNa* quaine mes *aHN*, qonques *CM* 49 Des-  
trange terre *BCDL* 51 Godehere *B*, Godehiere *H*, Gode

erre *L*     dit *L*     sir *BCNa*     52 Ne sai rien de ton *B*,  
 Je ne sai vostre *H*, Ne sai noiant fa *L*, Ne saure rien ton  
*CM*, Nous sauez point ton *D*     sauet *N*, sauoir *a*     dir *Ba*  
 53 Se d. *H*     vos saut *BCILLM*     baus dous a. ] fait il a.  
*B*, fait .y. *L*. dist .y. *H*     bon *D*     54 Dom *B*     este *L*  
 55 ne futes pas nez *BILL*     de ] en *H*     57 Non ma s.  
*CM*. Nainil s. *DN*. Naie s. *B*. Nienhie s. *H*. Non uoir s. *L*  
 bretagne *ILL*     58 Moi font *D*, Moy fu *N*, Si fot *C*, Si  
 fou *M*, Saura *B*, Saurai *L*, Si ai *H*     tot perdu *BCILLM*  
 perdu t. *N*. par dieu t. *D*     mon gnaigne *L*, ma compaignie  
*H*     59 Et ] Tout *CM*     fot *manque* *H*. fu *M*, fa *C*, va *D*  
 cerchie *BCM*. cerchiez *a*, cerchant *D*, chierquie *H*, cerchain  
*L*     par men *B*, partout *H*     mon *Da*     campagne *H*     60  
 Ne *BCDMa*     fot mes *manque* *BCM*, pot m. *N*, puis m. *D*  
 trouez *a*, trouera *CM*     rien qui *CM*, neant dq *B*     Nai uoir  
 trouue qui le menseigne *H*, Ne trone noiant ton mensaing  
*L*     61 Tonte *BILL*     frans *MX*, franc *C*, francou *D*     et  
*manque* *ILL*, nen *C*     tot *manque* *D*, tote *BILL*     engleterre  
*L*     62 Font cerchie *B*. Font cerchier *L*, Ai e. *DH*, Aura  
 quis *CM*     ma *CDM*     querre *L*     Après 62 *CM* ajoutent  
 Or uodrai (uoudra *M*) torner por rester Ne sai mes ou puisse  
 querer     63 - 66 *manquent* *BL*     63 Tant aure (amai *M*)  
 more e. p. *CM*     ce *D*     Si morrai t. en e. p. *H*     64 Que  
*manque* *D*, Qui *CM*     Je aure *D*, aure *CM*, iamai *H*     tres-  
 tout ] ia tout *CM*, tont la *D*     francois *D*     65. 66 *man-*  
*quent* *CM*     65 vouloir *DN*     Puis vorrai moi t. a. *H*     66  
 Ne *Da*     sauoir *N*     o *N*     Mais ie ne sai ou ie le q. *H*  
 67 tournez *D*     Mes p. ira moi a. *CM*     Si noil paris torner  
 (troner *H*) aincois *BILL*     68 Que ] Si *M*     iaure *C*, avrai  
*M*, ie fot *a*     tot pris *a*, pris tres tont *CM*     Tant aurai  
 (T. que iaurai *H*, Quant iaurai *L*) mlt' (*manque* *H*     bien  
 pris f. *BILL*     69 nisun *C*, nulz *D*, nul bon *BILL*     70  
 Ya *manque* *B*     Ya. ya. *D*. Ja *N*. Jaie *B*, Ouil *CM*, Oil  
 noir *H*     je fot ] fui ge uoir *N*, ie serai *CM*, ie sui *H*  
 molt *manque* *CDHM*     bon *manque* *D*. boen *a*     giougloier  
*B*     71 je ] si *B*     ier *manque* *H*, eir *C*     robert *BILLN*,  
 roberz *a*     et b. *H*     M. er soir font moi bien b. *D*     72  
 moi fu *D*, me fu *ILL*, ma fu *CM*, me font *B*     73—76



*manquent BHL* 73 m. pouzer a. viol *D*, ie voudra avoir  
v. *CM* 74 Fot *manque D*, Sie vos *C*, Je vos *M* dire  
*CM* moi *manque CM* M. sauer dir *D* bon | .i. *CM*  
75 Et — et ] Ou — ou *CM* 76 Por ce vos me semblez  
*CM* 77 Ne fot ] Naura *D*, Ne *BL*, je ne *CM* mangiez  
a, mangiai *CM*, maniai hier *B*, maingea mes *L* Non dirai  
noir ii *H* 78 si *manque CHM* mangerai *HN*, mengiez  
a, meniut *B*, mainiuz *L* moult v. *BCHLMa* 79 Con  
as tu n. *CMa* dist Ysengrin | biax doz amis *CM* 80 Je  
f. *BLa* Ge suel a. *H* anoir *BDa* Je sere pele galopins  
*CM* 81—84 *manquent CM* 81 sire *B*, signor *HL* bel  
*manque BHL* 82 Sire *BD*, Fait cil *L* on *DHL* 83  
vos fout *B*, fus tu *H* ce *N* contree *B* 84 O, ie ai *D*  
m. (main *H*) ior i ai *BHL* *Après* 84 *BHL ajoutent* Com-  
ment fu pelez (palle *L*, C. apele on *H*) cest (eist *L*) pais  
Il a non france bians amis 85 sanoir a, saues *N*, sauez  
*BHL*, sez *CM* tu ] ton *D*, vos *BHL* del roi | dire point  
*CM* nouele *HM* 86 Comant tu *L* quoi se ianoie .i.  
v. *N* nas tu *H* viele *M* 87 Il fout (fust *H*) prendom  
m. v. *BHL*, Non .i. vassal de mon mestier *CM* 88 Tre-  
tout *D* Recoit la g. (des genz *L*) *BHL* mon *BDHLa*  
Si la me tolez auant ier (eir *C*) *CM* 89 moult boen a  
lai *manque a* Je saure dir b. l. br. *CM* Je suel s. bien  
le br. *H* 90 Et ] Ou *C* mellin *Ba* foucon *CM* 91  
Et de r. *CM* artur *CN*, artuz *D*, lartu *BL* de ] dan *H*  
tristan *CDHMNa*, tritan *B*, tritain *L* 92 Et du *CM*  
chaurefuel *H*, charpelet *B*, cherapel *L* de *manque CM*  
bridain *L* 93 Et *manque CM* la *N* lai de d. *CM*  
iseut *C* lai dou muset *L* 94 Ahy ia *D*, lai iai dist il  
*B*, Je nai dit il *L* godistonnet *B*, gordatouet *H*, goditoueut  
*CM*, damiconet *N* 95 Gel *D* Je (Bien *CM*) les (le *L*)  
saurai (saura *M*) fere (molt bien *BL*, bien voir *H*) t. *BCHLM*  
trestot a 96 Fet .y. a 98 Mes *manque BDH* M.  
par la f. *CM* q. tu d. *BDHL* doi *CLa* Artu *manque*  
*CM*, artus *N* lorroi a 99 Di moi si v. *D* Se *manque*  
*BCHLMN* Veis (Voi *B*, Veisses *H*) tu onc (*manque H*,  
ainz *B*, hui *L*) *BCHLMN* te *manque M*  
2400 de male p. *D* 2 Qui ains vers *N* Qui ot

net en lui nule a. *B*, Qui one not vers homme a. *CM*, Qui  
 aine not vers nului a. *H*, Conques not a nelui a. *L* 3  
 Que *L* touz — touz *DL* 4 Dam le *manque CDM*, Mais  
 se *BH* d. que ie aus *D* done ie le (d. que iel *H*) *BHL*,  
 d. que encore le *CM* La male passion le t. *N* Après 4  
*BHL continuent* Sa vie sera moult petite Que (Car *H*) de  
 lui iert la terre quite 5 Auant eir *C*, Auant iert *D* lo | au  
*H* 6 bofoi | desroi *CM* Tant sot dengien (de guile *B*) et de  
 desroi *BHL* 7 lauoi pris *N* Que pr. estoit p. *BL*  
 S desoz li gita *BCHELM* 9 mesfez *CM* 10 aine a, il *BHL*  
 puet *BH* ne sera ia l. *L* 11 ma mesfait *H*, men a fait *B*  
 13 ie le *BL* as poinz *manque BL*, as mains *H* 14 Molt  
*manque BHL* le (les *B*) e. a m. *BL*, le e. ia m. *H* 15  
 m' *manque CM* en *manque a* 16 Bien | Et *BCHELM*  
 chalangie *CM* 17 ehies *M* 18 Par foi | Hai *CM* dist  
*CDMN* dant | sire *CM*, a *L* 19 M. leehierres fox desuez  
*CM* fot eix donter *H* 20 fu il *BCM* asnon *Na*, don-  
 ques *BLM*, onques *C* Et e. se fait il apeler *H* 21. 22  
*interrertis D* Dites nos *manque CM*, D. moi *BHL*, D. vous  
*N* nos *manque D* e. a a non *L* Comment vodra anoir  
 a non *CM* 22 dont apelez a non *BL* A il d. a non  
 anon *D*, Fait il adont p. anon *H* 23 rit *BCDNa* ice  
 ot *Da*, celui ot *BL*, ee oi *CM* 24 Et *manque CM* de  
 anon *D* si ot *L*, sesioi *CM* 25 lama *CDM* m. q. n.  
 a. | il ia a sauoir *B* M. lamasse ie assauoir *L* 26 fout  
*B*, dist *N* 27 fot *DNa* Oil uer (uoir *HL*) con fout (fu  
*H*) il p. *BHL*. Ja fait il con fu p. *CM* 28 a | ot *B* des-  
 rees *H*, desraez *L* 29 Qui grant honte (mal *L*) et dolor  
 nos maine (d. pormaine *H*) *BHL* 30 ge *manque N* Se  
 dex donne q. ie le t. *CM*, Damediey li doint male estraine  
 (paine *H*) *BHL* Au lieu des vv. 31. 32, qu'ils ont placés  
 au dessous du v. 34, les mss. *BHL* portent les vers suivants  
 Et male ancontre a son leuer (m. paine a son disner *H*)  
 Male mort le puise (puet *L*) acorer Anui aura que quil de-  
 meure (qui demort *B*) Et si ne gardera ia leure 32 La  
 seue p. s. p. *CM* 33 Dont *MX*, Donques *BCHL*, Tu *D*  
 fot il | le fonz *D*, sera *C*, essera *M*, seroit *H* moult mal  
*BCLM*, il mal *H* torner *D*, menez *BHL* 34 foz | puez

*D*, pot *N* auoir *a*, aus poings *D* Se tu lauras (laura *M*)  
ia t. *CM*, Se vos fout il (fait *L*) lui aneontrez *BL*, Se vos  
aues lui encontre *H* 35 Par la foi q. doi s. martin (*le*  
*msc. C* corrige martin) *BCHLM* 36 Et ] Ne *BCM*, A *D*,  
Non *H* qanttorbir *B*, cantorbin *L* 37 Ne *manque BHLA*,  
Que *CM* tot *manque CM*, trestot *a* lauoir *BCHLM* que  
por veer *CM* 38 Nel *CM* fot voloir ] voroie *BCLM*.  
voudra *D* moi *manque BCLM*, a *N*, moi a *D* lui ] pas  
*CM* semble *a*, resambler *BCLM* Ne volroie auoir sam-  
bles *H* 39 Que vous vaudroit *D* 40 garroit *aBHLM*,  
i vaudroit *C* dex napollins (ap. *L*) *aBHL*, mahō napolin  
*M* 41 Ne trestoz lorz qui *L* 42 nos ] lor *B*, vos *H*  
i. ior nos meus g. *L* 43 baus doz ] fait il *BL* 44 t'  
*manque aB* 45 Tu en sez *N*. En sez tu *D*, Se tu sez *CM*.  
Sestu *H* tant *manque CM*, si *BHL*, bien *N* en e. *H* 46  
iugleor *CM* 47. 48 *manquent CM* 47 Et ] Ne *N* soiez *N*  
48 P. hon qui *H* n. home de e. *BL* eist *a* 49 Por *L* ma  
s. *CM* saint *manque CHM* ierusalem *CM*, iusalen *D*, ihl'm *H*  
50 fust icel *H* il tel *CM* 51 t' *manque BLA* oueques *M*,  
auoec *H* 52 te condurai *BL*, tatornerai *CM*, racointerai *H*  
a r. *H* 54 tant ] moult *H* Q. mlt' e. cortoise m. *BCLM*  
e. de franche orine *D* 55 te ] vos *CM* 56 Si t' *manque CM*  
Si racointerai *H* Acointerai vos *CM* a ] de *BCLM* 57 Et  
*manque BHL* a ] o *M*, a la *BHL* cor *L*, euls *N*, moi *CM*  
58 Je ti *H* feroi *B* f. moult elhier tenir *BCHLM* 59  
Vostre *DN* dit *B* 60 sauers *L* molt *manque BLN*  
bons ] bien fet *L* capins *L*, elopin *D*, freecopins *B* Je saure  
bien fere (dire *M*) e. *CM*, Je sai soner bien fai chopius *H*  
61 s. uers laheri *L* Si sai noir de b. l. *H*, Je sai ner lui  
b. l. *B*, Et si sez bien fez cheualier *CM* 62 je ] moi *CM*  
fot] sui *CHMN*, fou *L* molt *manque CM* cort tenu elhier *CM*  
63 Si *BL* pot ] fot *aBL* auec *B*, auoi *L* moi *manque*  
*N* un bon v. *N* Et se ie aura mon v. *CM* 64 Je  
fot d. *D*, Je sauoir dir *B*, Sauer dit .i. *L*, Je vos dirai *CM*,  
Je saurai bien *H* bon ] un *CM* retroel *a*, rotoel *N*,  
rostruel *D*, bon son nouel *BHL* 65 dir *L* Fais moi un  
vers dunc ch. *D*, Si sai maint uer dir de ch. *H*, Si fout il  
uer d. de chancons *B*, Et si vos dirai .i. tel son *CM* 66

toi ] quoi *D*, vos *BC*, ce *M* qui ] que *M*, ie *D* fot *manque*  
*BCILLM*, font *N* me semblez *CHLM*, resamblez *B* semble  
*D* 67 Dit *L* tu que *CDMN* tu *manque BHL* ferai  
*BHL* 68 Bien en *H* t' *manque a* tan o moi v. s. *L*  
 69 qui | ou *BHN* v. chascune n. *L* tote nuit ] sen deduit  
*CM* 70 Si a. *H* l asenblent ] Et auec lui *CM* si  
 voisin | li vilain *BL* 71 As ses *a* font *L* 72 — 78  
*manquent L* 72 gueres ] nule *B* 74 et *manque après*  
 est *BCDM*, moult *H* clere *BDHa*, bele *CM* 75 Si *CM*  
 tu *manque BCM*, vos *H* venez *BCHM* o moi *H* 76  
 Celi auras *a*, Celui auez *B*, Cele auez vos *CHM* aueras  
*D* quil *CDMa* a que que t. *B* 77 Andui *B* 78 s'  
*manque D* et font ] a molt *aCHM* Si san alerent a g. i.  
*B* 79 Dant *manque CM* aconté *CM* 80 lor *B* 81  
 conte | dit *BCHL*, dist *M* en s. englois *a*, de (en *L*) son  
 ganglois *BHL* 82 Et Renarz *a*, Et cil *BCHM* li *man-*  
*que CDMa* respont | parole *CM* en son e. *CM* ynglois  
*L*, francois englois *D* 83 ont a. *CHMN* qu'il ] tant *a*  
 84 Triers *D*, A *N*, Jusque (Jusqu *M*) a *CM* au r. *CM*  
 Vers le cortil a *H* Derriers la m. a celui *L* 85 Tout  
 droit ou *BHL* 88 Sen alerent *B* au *CM* Sen antrent  
 ambedui *L* 90 la p. *BDHLLNa* p. s. acode *L* areste  
*CM* 91 Et vout *N*, Il ont *CM*, Ilenc *BHL* escoute  
 (acotent *BHL*) le deduit *BCILLM* 92 Con ] Que *BCILLM*  
 fait toute nuit *BHL*, maine la n. *CM* 93 dormirs ] veillier  
*CM* lor va *B* hatant *BH* Q. de dormir li prist talant  
*L* 94 se *CMNa* va plus ni atent *BCILLM* 96 Et puis  
*D*, Primes *BHL* si *manque BCDM* esgarde *H*, escoute  
*DMN* et puis o. *B*, et si o. *LN*, se il someille *CM* 97  
 Q' *manque LM* elo *L* 98 le s. *CM* 99 Parmi *L*  
 un *BM* fu *B* A. trou quil vit f. *H*

2500 a clau *H* pendant *B* 1 Souflant et rouflant  
 (ronchant *L*) *BL*. Roufflent et sofflent *D* m. f. | durement  
*BL* 2 Tant | Adont vit *B*. A. set bien *L*. Dont vit *H*,  
 Lors dit *CM* quil *CHLMN* se *manque B* v. fuit e. *N*  
 dorment *BL* 3 grant *manque BL* matin vit delez *BL*  
 4 Delez | Selonc *CM* la couche | lastre ou *D* a fait *BH*,  
 estoit *D* Qui en la e. a pris son l. *L* 5 petit ] pou que

B p. quau L feu | lit M natouche CM 6 Quar li  
 L les essombres D, li pecons C, li .ij. pons M la | cele  
 CM 7 Ne l. *BLMa* laissoit L Ne le puet veoir H  
 8 dist CMN 9 roi B ie irai D voir C, sauoir H  
 10 le N C. nos la porrons BH Con p. la viele a. L  
 11 Tot *manque BCM* fot | sui H Fout moi dont sol B,  
 F. dont moil s. L, Serai ie seus CM moi | mlt' a dist BC  
 12 donques CHM si *manque CHM* 13 naie LM voir  
*manque BM* g'ai | iauer D 14 soit par cest | passera B,  
 passerai L. passe la H cou tor L Que ie ne saure ei  
 nul tor CM. Que ne part moy de tout entour N 15 ja |  
 la N Se sui seul ien sere portez CM. Se (Ce B) fout ei  
 (si B) sol tot fout (foz L) p. BL. Se fuisse seus quant fu  
 portes H 16 Por ce | Et tot BL fut C, fui M, sui H  
 moi | moult H f. ie desfigurez BL 17 et si sourrist H,  
 durement rit BL rit C 18 Ses | Li BHL. Et le C. Et  
 son M forment li | tot len CM tendrist H. atendrist C  
 19 Et *manque B* se H Si li a dit par d. a. BL 20  
 Cone ne vit M Einz BHLa 21 Hardi | Sage CM. Ne saige  
 B. Ne hardi HL prestre *manque H* (*casare*), preste M. clere  
 BL ni L dame CM 22 el p. a et p. H Que q. p.  
 a et p. f. L. Q. e. a plus et plus demande CM *Après* 22  
*BCMLM continuent* Et (Car H) tant (de t. L) con ele  
 (*manque L*) est plus a (*manque H*) aise (Et quant ele a  
 trestoute saise CM) Puis (Lors CM) quiert que ele est an  
 malaise (Plus tost q. dont est a mesaise L, Tant q. ele plus  
 sa mesaise H) 23, 24 *manquent C* 23 quant (com H)  
 plus a BHL 24 Lors | Tant BH q. que ele M, q. ele  
 BH plus dont se B, plus se M dont plus son duel H  
 Plus tost q. ce de quoi se d. L *Après* 24 *B ajoute* Jai  
 jai uair uair dist il iel uoi, L Jan ai ueruer fait il ie croi  
 25 dit BDL qui aine | conques CM foi BL 26 *man-*  
*que BL* D. musangrin a Mes samor si comme ie eroi  
 CM, Ya ya uoir uoet ioi ioi H 27 Se f. (fust BH) or ei  
 e. (icist B, icil L) Renart BHL. Si voudra ressembler R. CM  
 roilart a, roillart D 28 Je C fust BDM f. p. a une  
 h. CDM a lart Ba. au hart L *Après* 28 *on lit dans*  
*l'éd. de Méon les vers* Tant fust engigneus et tant set Neust

pas poor diex le set 30 Que *manque BHL*, Car *Ca* Je  
 s. mlt' bien tot ee (cest *H*, le *L*) ch. *BHL* tout *N* 31  
 tasie *a*, te couche *BL*, estez *CM* ici *manque BCHLLMa*  
 a ceste t. *BCHLLMa* 32 Et *manque CM* Je irai *CDM*  
 33 Lors | Puis *BCHLLMa* sen | en *L*, ir *a* vint *BCHLLMN*  
 34 Si con eix *H*, Con *L* bien (moult b. *L*) sauoit *BDHLLNa*  
 35 Apuicee *CMN* eoure *a* Dun bastonet fu apoie *BHL*  
 36 La müt | Et puis *CM* cloure *a* Si estoit (Et si fu *H*)  
 a clore laissie *BHL* 37 fu | est *BCHLLM* 38 Par |  
 De *CM* laiens | a terre *CM* 39 La | Tont *D*, Illuee  
*BCHLLM* droit *manque BCHLLM* 40 S'en | En *M*, La  
*D* vient *CM* tot droit | molt tost *CM*, tantost *Na* et  
 si la prant *BL* 42 Et *manque CM* cil | si *B* a | entor  
*CM* panduee *B* 43 se p. | porpaise *BHL* que f. *BL*  
 44 Et comment le *DNa* Con Isengrin e. (engignera *H*)  
*BHL* 45 dist *BCHLLMN*, dit *L* me vaigue *BL* 46 ne  
 li vant *B*, ne lenging *HL* comment | a quoi *D* 47 sen  
*CMNa* vint *BHL*, vait *D* 48 Un *DNa* bastoneel *C*,  
 baston *D* soutint *BH*, sostin *L*, soustenoit *D* 49 eligne  
*M*, bonte *BHL* A trait a soy et *N* elost *M* 50 en-  
 elost *M* 51. 52 *manquent CM* 51 li soule *La* 52  
 a | ot *aDHL* grant | il *H* 53 *manque B*, que *CDHLLMNa*  
 prist *BL* 54 n. quele fist (fit *L*) *BCLM* Il ot voison  
 que on le prist *H* 55 Est (Fu *BHL*) li v. toz estormiz  
 (estordiz *BHL*) *BCHLLM* estordiz *D* 56 Si (Et *BH*)  
 s. sus t. (comme *H*) andormiz *BCHLLM* pie *Méon* en-  
 dormiz *D*, estormiz *Méon* 57 crie *C*, apele *BHL* 58  
 quil a l. *a*, que l. sont (a *HL*) *BHL* 59 Et li *D* saut  
*manque DN* cestoit *N* la *DH* 60 Et v. au feu *CM*,  
 Vint a son f. *BH*, A son f. vint *L* 61 vit *BHL* 62  
 Vit quil vost *B*, Et il voit *CM*, Et quil veut *H* Et le f.  
 le vit a. *L* 63 se trest *a*, sest trais *H* arriers *L* 64  
*P*, la gele p. *B* *P*, la nage *HL* prist *a* desriere *a*,  
 darriers *L* 65 vilains | mastius *Da* gate *M* 66 mas-  
 tins | vilain *C* lot *B* sempres | sanz plus *a*, tantost *BHN*,  
 moult' tost *CM* Et li m. tantost loi *L* 67 Prent .y. *CM*  
 .y. a pris par la *BHL* 68 Enpaint *BCLMa*, Et prent  
*DHN* et sache et (*manque L*) t. (boute *M*) et r. *BCHLLM*

hoille *D* 69 Tout *BCHLM* arrache *DL*, a trenchie *CM*,  
 en saiche *H* quantquil *a*, quanquil il i *HLL*, ce que il (li  
*M*) *BCM* pant *BCHLMa* 70 Et | Mais *BCLM*, Voit *H*  
 moult bien ] m. pres *BHL*, forment *CM* se prent ] esprent  
*CM* 71 Deriers *BCM*, Desrier *a* as ] les *CMa*, es *L*  
 au ] du *N* 72 ot *N* le ] mlt le *aN*, tout le *D* 73  
 agreioit *a*, engingnoit *H* 74 Que *BDN* gainz *a* les  
 e. *a*, sa coille *CDM*, as denz le *B* Et li ch. ades le tiroit  
*H*, De ce que li ch. le tenoit *L* 75 se sont | sestoit *M*  
 76 Quant *a* Quil ont .y. *H* ont | est *CM* 77 huche  
*BCM* 78 cosins | amis *D* 79 Ediez *a* biau diex (douz  
*C*) e. *CM* 80 Que e. *BDL*, Car chaiens *H* ceuz *D*  
 conuerse *a*, sont entre *CM*, ont conuerse *H* li manque *BHL*,  
 vif *CM* 81 Quant manque *BHL* voit *D* les huis  
 ouerz *BHL* 82 Et manque *L* le *Da*, les *BHL* vilains  
 feus *BH* et engres *BL* 84 huant *a*, poignant *M* 86  
 au *CMNa* 87 hurte *BCDHLMNa* 88 Enz en .i. fangier  
*CM*, Enmi (Dedanz *B*) la boue *BHL* 89 fier | vient *BH*,  
 vint *L* 90 sot *H* ou sou compaignon *CDM* 91 Par  
*BCHLM* les rues *L* v. en vint f. *H* 92 cil | li vilain  
*D* après manque *D*, trestuit *C* 93 trueuent *DMN* Tres  
 (Droit *L*) deuant luis enmi la *BHL* voie *L* 94 p. si  
 quil noe *CM* noee *a* Trueuent le vilain ou il n. (houe  
*B*) *BH*, Le trueuent deuant ou il hoe *L* 95 Tret len  
 ont fors a quelque (dure *H*) p. *BHL* tret manque *C* molt |  
 trop *N* 96 la *DNa* fu apres sanz painue *CM* 97.  
 98 manquent *L* 99 ore *a*

2600 Quant il e. a aualer *CM*, Lors commenea (Tant  
 quil commence *H*) a auesprer *BHL* 1 V *N*. Au *CM*  
 sen uet *CHM*. au antre *L* par ] en *BHL* 2 Trop *H*  
 est ] fu *BCHLM* 3 sa *H* 4 nuli dire ne lose *B* 5  
 Que *BLM* 6 cure de lui *CM* de cuer ne lameroit *BHL*  
 7 Et ] Mes *BCHLMa* ne por es ua *H* M. por ce va (sen  
 vait *L*) il (manque *L*) si g. *BL* erre *BCDMa* 8 mes ]  
 len *B* Que il ne se set en cui e. *L* 9 T. vient (vint *L*)  
 tant vait d. *BL*. T. trot et va *H* dant ] sire *a* 10 Sen-  
 tier et voie et chemin *N*, Et par s. et par ch. *L* 11 Usle  
*D* gamate *a*, garment *D* Iries dolens en *N* corage

*DNa* Ullant (Et u. *B*) et menant (demenant *L*) son (grant  
*BL*, moult g. *H*) corage (rage *BHL*) *BCHLM* 12 A bien  
p. *B* que il] de duel *CHM* ne rage *N*, nesrage *a*,  
narrage *D* 13 fit *L* vint *B* en] a *BDHLM* la *CM*  
14 Tant fait quil e. *D* Puis san antre par de d. *L* par]  
de *HNa* 15 Se m. *H* menisie *a* 16 sait *B* o vos  
fait il *BCM* laienc *C*, ecant *B*, caient *a* 17 Napela *L*  
18 soavet] tout souef *LN*, tout basset *BH*, coïement *CM*  
*D. H.*] et matement *BHM*, et maintenant *Ca*, et belemant *L*  
19 Dame Hersenz e. *aBCHLM* 20 A e. *M* saut] vet  
*CM* sovent] cent foiz *BCHLM* la *CM* 21 ses fils *N*  
saillent si] geuent et *D* 22 Joent *CMa*, Jouent *H* gabent]  
rient *CM*, cantent *H* Entor lui ganglent (raigent *L*) et *BL*,  
An col li saillent et *D* 23 se il *L* s. son affaire *BHL*  
24 joie] chose *L* deussent *Da*, couenist *BHL*, lor veist *CM*  
25 ot *H* m. tout a l. *BHL* lesir *a*, laisir *B* 26 par-  
lerent *N* 27 Et *manque BCHLM* Lor *B* moult ce]  
il bien le *BL*, tres bien le *CM* Asses i ot bien le s. *H*  
28 Parole *a*, Paroles *BCHLM* auant *N* quil *BCHMNa*,  
que *L* 29 M. longuement i (sen *M*) *CM* s' *manque Da*  
sen a. *H*, si sarrestut *N* 30 Mes] Et *BCM* ne (non *HN*)  
porquant *BCHMN*, en la fin *L* 31 H. la loue face a face  
*BCHLM* et si le. *N*, et e. *a* 32 Jut avec (joste *CM*)  
lui et si lenbrace *BCHLM* 33 Et cil] Cil se (sen *L*)  
*CHLM*, Si se *B* rouser *B*, rouser *H* 34 fierement *a*  
35 chant *CM* 36 ara *N*, orra *BCDLMa* Il ora tele *H*  
37 ja] or *BHL* 38 *manque a* neust e. de saunie *CM*,  
na soing de sa compaignie *BHL* 39 lachole] lenbrace  
*BCHLMa* et il *CM*, et si *N*, eil *BHL* sestrait *L* 40  
Quil na cure de *D* estrait *L* 41 Et *manque BL* Que  
es ce *B*, quest ce *CHM*, quest ce ore *N* dist el *N* bian  
sire *BCHLM* 42 Mauez vos dont e. *B* euellie *DNa* 43  
dist *N* et *manque CM* q. me v. *CHM* 44 Si *manque*  
*CHM* icee *CM*, iceu *H* sauez *B*, deuez *L* 45 s. pas  
ore *CDLMa*, or pas *N* or] bien *D* s. ore mie aisies *H*  
46 Mes tornez (dormez *H*) vos si vos t. *BHL*, Dormez vos  
et si vos t. *CM* en *manque N* 47 Dist *BCMN*, Dit *H*  
me p. *Ba* 48 Il vos *H*, Mes vos *L* ch. a f. *M* fere



*manque a* 49 Quel faire *B* va] nai *CM*, iou *H*, ouil *L*  
que te] ee que *BCM*, ce quil *L*, ne que *H* auient *CM*  
50 Ce que t. *a*, Et qua t. *BL* Et que il a fame conient *CM*  
51 Laissiez *BCHLM* dist il *N*, moi tost *BL*, me ester *H*  
nel *DN*, nou *HL* 53 Et dire vostre p. *BL* vo] la  
*CHMa* patenostre *CN* 54 Car *CHa* il est vigile da.  
*CM* de s. a. *BH* Quil est ennuit voille da. *L* 55 dist  
*N*, dit *L* 57 manor voles *H* volez] voz *B* menmor *D*  
58 Fetes en] Metez i *CM* tot *BCDHLMN*a poor *B*,  
poir *a* 59 souaut *B* se *CM* 60 Et cil se (sen *M*)  
torne *BCLM* retorne *H* et el le *D*, et ele *BCLM*, et  
ecele *H* 63 Ne *BCDMa* la coille *BHLNa* 64 Lasse  
f. *B* mandoille *B*, tandoille *LN*, landoille *aH* 65 ici *CH*  
endroit] ileue *B*, ileques *L* te *manque CHLM*, vos *BD*  
66 vos] te *CM* tendre *a* Après 66 les mss *BL* inter-  
calent les vv. 71. 72 67 dist *N* 68 A qui *manque L*  
qui *manque BH* A q. a une nonne *CM* velee] lai prestee *B*  
u. n. moult deruee *H* Une belle n. velee *L* 69 me  
vost p. *BL*, mestut p. *H* 70 le *aH*, les *C* mostroia *CM*.  
fiancie *B* b. me fianca] a r. *L* 71. 72 se trouvent au  
dessous de 66 dans *BL* 71 de] tot *CHM* Ce li dit h.  
m. *L* 73 Sele auoit fait .XIII. f. (XXX. afiances *H*) *BHL*.  
Si nen auez nule fiance *CM* 74 Done *BHL* p. ne ali-  
ance *CM* 75 Se *CM* laires *N*, lessiez *CM* encoure *N*  
Si la leroist ele encore *B*. Si serait elle route e. *H*. Si la  
voudroie ie e. *L* 76 Mais alez ne *BCHLM* ny faites  
demoure *D* 78 Quele *C* est fille *CM* conain *C*. con-  
nain *a*, romain *M* A lorde la (a la *H*) male putain *BH*,  
Une orde desloial p. *L* 79 plus] tost *C* ne *BCNa* de-  
meure *M*, demor *L*, demeure *D* ne a. *BMNa*, ne na. *H*  
80 Mes] Que *CM* coille] andoille *B* 81 Qar *manque B*,  
Que *MN* Se une *B* 83 Ainz] Tout auant *D* james  
*manque D*, ele *BL* 84 seroit] fust *B* que on *B* 85. 86  
*manquent B* 85 Q. vos b. *LDM* la *manque CDM* 86  
sai *D* que nul bien ne *HL* 87. 88 *intervertis B* 87  
Nen auroiz sachiez iames mie *B* Bien mauez ores m. *L*  
88 une autre] ele *BCHLM*, nonnain *DN* l'a] nai *a* en  
sa b. *BCDHLMN* 89 en grant] ore en *B* desroi *L*

90 me *a* clarai *B* 92 vos viengne | aiez vos *BL* prengne  
 male fin *CM* 93 Que *M* si vos finez *CHM*, si ne parlez  
*BL* 94 Et ] Que *BCDHLMa* 95, 96 *intercertis CLM*  
 95 Atant g. *L* bien que *manque L*, que vos *B* ne *DH*  
 plus nen parlez *a* 96 Atout *B*, Lors *L* sant *H*. del  
 (fers dou *L*) lit ius *CLM*, *H*. sant du lit ius *a* 98 Einsy |  
 Atout *B*, Atant *HL* nen seres *H* vos pas ] mie *L* Ja  
 par itant ne (nen *M*) serez q. *CM* 99 Sil ne *H* Se ce  
 nestoit *N* par *BCHLMa*

2700 traisisse *CM* 1 me laist d. *H* me d. honor  
 auoir *L* 2 Atant ] Puis *CM* se *M* Lors sest (est *L*)  
 alee *BL* 3 Forment e. *BL*, De duel e. *CHM* 4 des-  
 eirer *B* 5 Se *N* S. braz (poinz *L*) estraint s. braz  
 (mains *L*) d. *BL* 6 s'ore | iure *BL*, luce *H* *Après* 6  
*BCHLM continuent* Cent foiz se pame en petit (moult poi  
*CM*) deure (C. f. se p. et se denore *L*) Mlt' se debat (mau-  
 dit *CM*) et (*manque H*, moult *CM*) se deueure (*M*. se guer-  
 mante en petit doure *L*) 7 mes | ge *BHLM* 9 Car or  
*CM*, Or *BH*, Quant *L* ai ge p. *BH*, iai p. *L* perdue  
*BCM* tote *manque CM* ma *manque BH* 11 mes noi  
*CLM*, m. nos *N*, noe plus *H* anui | esmai *BHL* *Après*  
 11 *BHL ajoutent* Dolante lasse que ferai Quant iai receu  
 tel anui 12 Que ai *B* mes *manque B*, plus *L* a f. plus  
 de *B* Aise naure iames de *M*, Ne iames nauere de *C*  
 13—18 *se trouvent dans B au dessous du c. 32* 13 Fox *D*  
 sui quant me couche o lui *CM* delez ] enpres *BL*, mais o *H*  
 14 Autant i (Atant i *L*, Quantant li *H*) vauroit une couche  
 (soche *L*) *BHL*, Con une couche gis soz lui *CM* couche *a*  
 15 Ja *a* o | a *Ba* tohier *a* 16 Nil ne *BH*, Ne il  
 ne *L* m. lez lui e. *a*, a moi aprochier *BH*, a moi t. *L*  
 Ne (*manque M*) ie ne voil (quit *M*) mes (iames *M*) aprochier  
*CM* 17 Quant il *BL* voet *H* 18 Que ai ge plus  
 (mes *HL*) de l. que (a *HL*) f. *BHL* Que a len mes de  
 lui que (a *M*) f. *CM* 19 aille ] voist *CH*, volt *M*, aut *BL*  
 20 Et en ] Enmi *CM*, Enz en *D*, En *BHL* aucun bos *H*  
 bouekage d. *BL* 21 Que *M* Qui de cel (la *L*) chose est  
 melaigniez *BHL* 22 Joie en pert (Jou en put *H*) toute  
 (T. ioie en p. *L*) ce sachiez *BHL* *Après* 22 *on trouve*

*dans BHL* Et hardement force (barbe *H*) et color Perdue  
a tote (T. a p. *L*) sa ualor. *dans CM* Il a perdu ioie et  
bador Hardement et barbe et color 23 icel *BH*, ice *N*  
24 De ior *M*, De genz *BHL* vint a 25 sen *HLMa* tornee  
*L* 26 en vint *DNa*, sen va *BL*, en va *H* tote } comme  
*BCHM* 27 dist *N* 29 se } ou *BCHLMa* 30 lor  
*CL* 31 on fere de lui *CM* 32 a sa fame *CDM* trait *a*,  
va a *D*, prant *BHL*, veut *C* l' *manque DN* Après 32  
on lit dans *B* les *cc.* 13—18 33 un mot li las *CM*  
De lui ne sai (set *H*) mes que r. (reprandre *BL*) *BHL* 34  
contre } envers *CMa* gondre *C* Cils nose (ne set *L*) vers  
li .i. mot grondre (randre *L*) *HL*, Vers li nose .i. sol mot  
randre *B* 35 fu *BHL* 36 ot *BHL* 37 et *manque L*  
38 Les *BHM* feri el } a mis au *CM*, mist sor le *B* p.  
eust sor les iels *H* Les granz sanz mist le pie au s. *L*  
*Au lieu des cc.* 40—42 on lit dans *BHL* Cest la costume  
bien (moult *H*) souant Ne prist congie a son baron Ne  
laine mes se petit non 40 dist *N* 41 la *CMa* 42  
sen tantost comment quil p. *CM* 44 De *manque CDM*  
maniere de *R. Da*, contenance de *R. CM* Del felon traïtor  
(outragez *H*) *R. BHL* Après 44 *BHL* continuent Que  
(Qui *H*) isangrin engignie a Par (Por *L*) son anglois que  
il parla 45 Con il } Comme *D. R. CM*, Et *BH*, Il *L*  
va } torna *BH*, ala *L* les boscages *H* 46 Quant .y.  
laissa *BHL* a } i ot *CM* en *manque CM* gaiges *H*  
47. 48 *intervertis BHL* 47 que il porte *Na* 49 la  
*BCDMa* 50 Noi plus (puis *H*) disangrin *BHL* 51 fist }  
con *C*, que *M* qu'en *manque CM* denz *D*, cains *H* XIX  
*B*, XII dis *D*, uesqui tout (tan *M*) dis *CM* 52 Fu si } Fu  
bien *BHL*, Bien fu *CM* 53 en *manque BCHLM* et bien  
e. (esprouez *BHL*) *BCHLM* 54 Onques *BL* tiex barat  
(bers *BL*) ne fu *BCDLM* Ains ses parials ne fu t. *H*  
55 se va *B* 56 que sa f. et t. *a* ot } a *BCHLM* 57  
Qui *manque BCDHLM*, Q *a* Ou elle *H* menot *a*, me-  
noit *BCHLM* 58 Quel (Quil *C*. Que *H*) v. prendre *CHM*  
Quespouser voloit de *B* 59 Grinbert } germain *CM* *C*.  
estoit pres dan gr. *H* fut *a* 60 Quant il } Renarz *BHLMa*  
les *BHa* voit *B* si sarestu (sarestut *aL*) *BCDLMa* vit

tot en apert *H* 61 S. que b. *D* 62 Si tost *BL* 63  
 poincez *B*, poincez *L*, poucet *D*, pocet *N* Pieca quil leust  
 espousee *H* 64 Sel *C*, Sele *D*, Se *L* iogleur eust *CLM*  
 tronee *H* 65 Mais (*manque L*) la dame nul t. a. (d. point de  
 t. nanoit *L*, d. nanoit nul tort *B*) *BHL* 66 Que t. *D*  
 estoit mort *B* 67 li *BM*, a *L* dit *L* le ] me *DNa* 68  
 Quil vit *R*, *CM* *R*. ] il le *BHL* vet *H* *Au r.* 68 *BL*  
*fout suivre les vv.* 74. 73 69 si ] quil *CM* Et si (*Mes*  
*il L*) le vit as (*es L*) forches p. *BL*, A unes f. por lui p.  
*H* 70 Ce fist (*fit L*) la dame mari prendre *BHL* 71.  
 72 *manquent BHL* 72 Triers *a*, Derrier *DN* le dos ]  
 auoit *N* lie *D*, lije *N* Les mains liees et les p. *CM*  
 pantes *a*, palmes *N*, paumes *CM* 73. 74 *intercertis BL*,  
*manquent H* 73 Et *L* Il li senbloit *B* trop *manque*  
*CM*, moult *B* b. a *R*, *CM* 74 Il le *DNa* vit *Da* Et  
 si li (*le L*) vit ou (*au L*) eol la h. *BL*: ces mss. continuent  
*par le v.* 69 75 La dame ] Et cil *B*, Et il *H*, Et si *L*  
 lor *manque CM*, li *BDHL* respondi *BCHLM* 76 Je ne  
 vos en croire n. *L* 77 Que *BLM* je ] bien *BHL* grant  
*D*, moult *L* 78 de ] maint *CM* plit *B*, fais *H* 79  
 Se nus *BCHLMa* des *manque CM* puet *BHL*, pot *Na*,  
 pooit *D* 80 Que ] Tout *CM*, Que tot *a* le ] nel *N* fist *a*  
*Ja* (*H H*) ni aura mes que dou (*le H*) p. *BHL* 81 ont *H*  
 82 Besie se sont *D* sen vont *H* *Après* 82 *BCHLM*  
*continuent* Quant se furent entrebesie (*estroit baissie BL*)  
 Moult en furent (*furant L*) ioiant et lie 84 Si *B* en a  
 gite *BHL* molt *manque BCDHLMN* grant *manque BHL*,  
 parfont *N* 85 Si dist sonef autre ses dauz *B*, Si d. souent  
 tot belement *H*, Si dit soef et belement *L* pocet *N*, pou-  
 cet *D* 86 Espoir tu *B*, Poincez tu *H* encor *manque*  
*BH* Quil en aura le ener dolant *L* 87 tens ] piece *BHL*  
 que il auoit *D*, amee (*quamee H*) lot *BHL* 88 Amour  
 a li mes nel s. *D* *R*, mot nen s. *CM*, *R*, nen s. mot *BHL*  
 89 molt ] de *BL* Enrame sestoient l. t. *CM*, *R*, si le firent  
 l. t. *D* 90 Mes *R*, *CM* tot *manque CM* 92 Quan-  
 tretel f. *CMa*, Autel refout *BHL* 92 Tel dame *B* 94  
 Acole et baise *L* 95 virent *BHL* vers ] a *C* 96

seir *H* 97 pas nel] quant le *D* 98 Saluent *B* lon *BH*  
comme *DN*, eū *L* 99 b. sire *D*

2800 Sire *manque CM*, Biau seingnor *BHL* *S.* font  
il ie suis i. *D* Je fot fait il un *CM* ie fout *BL*, ie sui *H*  
un *manque BHL*, molt *a* 1 saure *BH*, sauez *a*, saura *L*  
Je saurai (saura *M*) dir m. *CM* 2 Que *manque CM* ie fot  
*est érasé dans D* fou bien p. *CM* Qui furent p. *H* prins  
*L* 3 Et encor *BHL* molt de] moi molt *a*, moi *BHL*  
bon lai *BNa*, bons mos *D*, bon mot *L* Et si saurai molt  
bon lai fere *CM* 4 iugler nirai *aN*, i. ni voi *D* Nul  
(Ja nul *L*) meillor iugleor (iugler *L*) naurai (naurez *H*) *BHL*,  
Qar (Que *M*) ie fou molt fres bon ioglere *CM* 5 sui *B*,  
sai *H* bon *manque a*, bien *H* Si serai (sera *M*) bon  
ioglere et prouz *CM* 6 Si (Je *D*) saurai dir *CM* et *man-*  
*que CDN* de mlt b. m. *D*, chaneon a touz *CM* Par foi]  
Et par *CM* f. que doie (dame *H*, ie doi *L*) saint tomas  
*BHL* 8 B. fait semblant *D*, Fot bien semblant *a*, Moi  
semble bien *CM* samble *N* Samblant ferez (faire *L*) de  
tholomas (folomas *L*) *BL*, *S.* feres bien tu lamas *H* 9 li  
moi semble toi a. *CM*, si sanbla bons rois a. *BL*, vous sui  
bien que tu lamer *D* (*le msc. répète ce vers*), si sanbla bien  
toi a. *H* 10 Et *manque BCM* volez vous ei *D*, voudras  
(voudra *M*) vos ore *CM*, voudras tu ainsi *BH* Tan voudras  
tu ennuit a. *L* 11 a *DNa* Sire poineet (Et li prestres  
*CM*) li prist (prent *H*) a dire *BCHLM* 12 iromes *D*  
oir] dire *CM* La messe volons faire (f. a *L*) dire (lire *H*)  
*BHL* 13 Si en alons *BHL* 14 Por e. *CM* voil  
*manque CM* Cest d. i v. nocier *H* 15 Ses sires *BMN*,  
Mesires *C*, *R.* *L* nouiaument *CM*, nouelment *N* 16 Mes  
*manque BCHM*, Quar *N* Li r. locist (la mort *L*) vilaine-  
ment (par mautalent *CM*) *BCHLM* 17 Maintes *aHLMN*  
le prist a *a*, li auoit *BHL* 18 Mais or en a son p. f. *D*,  
Or li a lame dou cors trait *BL*, Si le fist pendre tout a fait  
*H* 19 R. ot a (*R.* auoit *L*) n. li lechierres *BHL* 20  
Fel] Moult *BCLM* et traitres *a* boulieres *a*, trichierres  
*BH* 21 Et m. meson a il frere *CM* 22 gorge *CM*  
Sen est sa gole en h. tr. *B*, Or en a eu sa g. tr. *D*, Sen  
est en h. sa g. (gorge *L*) tr. *HL* 23 en] li *H* remaint

*D* molt | trop *H* 24 molt sont *BCHEM* cointes *L*  
 27 sont ja | se sont *CM* 28 A] Et *B* o. la roine *CM*,  
 honte haie *H*, honce lescheue *L* 29 li mondes est *B*  
 30 toz li mouz et toz (tout *H*) li p. *BHL* monde *CM* et  
 li b. p. *D* 31 ni a *CDMN*, na *L* bestes *H* iusquan  
 p. *B*, trusquan p. *H*, de ci es p. *L* 32 Ne t. h. *H* Qui  
 t. s. ne bele ne f. *CM* si | tant *BHL* 33 chien ne lou|  
 ne lion *BHEM*, ne liepart *L* 34 ost vers lui *CM* torner|  
 dreeier *BL*, leuer *H* 35 soudoiers *CM*, soudoier *L*, son-  
 doiens *a* i *manque* *CM* sont meü querre *C*, qrrre vont fere  
*M* 36 Quanques il *N*, Si que il *B*, Ce que il *L*, Tot  
 quanquil *CM* laisie *B* 38 pr. encui a *L* 40 Q' *manque*  
*CM* Que d. sera mespousee *B*, *D*. me s. espousee *H*, Que  
 encui sera espousee *L* 41 Tantost dist lautre e. *N* 42  
 Certes tu *BH* feras que d. *H* encor *manque* *BHL*  
 43 Encore ch. *N* E. enteras en *H* 45. 46 *intervertis*  
*CM* 45 Certes *manque* *CLM* dit *B*. li a dit *L* Ce li a  
 dit sire p. *CM* 46 estoit | fu *B*, est *L* cortois] gentilz *D*,  
 auenant *BL* Sire iougleres damoisiax *CM* 47 aus (es *L*)  
 noces volez *BCHLM* 48 Done *a*. Or *DHL*, Oor *B* mes |  
 il *CHM* 49 del mien a. *CHLM*, demain a. *B* 50 cilz  
*N* Se vos o (Se auec *L*) nos venir volez *BHL* 51  
 Foutre *BM*, Vostre *DHN* fait *BDHL* il] li *C* sire *M*  
 52 Moi | Ge *a* saurai *D*. sera *N* ta p. *D* Je ne vos  
 saura escondir (escondire *M*) *CM*, Et ie vos ferai atapir *BL*,  
 Et ie vos ser a vo plesir *H* 53 Moi | Je *CHM* saurai  
*BCD*, saura *LM*, sai *H* bon | bone *H*. dir *CM*, dir bon *D*  
 son *D* 54 dolirant *a*, dolirant *L*, de rolant *CM* doliuier  
*CM* 55 challon *C*, kl'n *H*, kllo' *L* char | ber *CM*, viel  
*BHLN* 56 Bien saie (soies *HL*) tu (vos *H*) donques  
 venu *BHL* 58 mal | bien *N* Et sos saiez li maux trouuez  
*BHL*, Je sui a vos le (li *M*) mal trouez *CM* 60 R.] Si *D*  
 font *B* 61 Quant *a* vient *a* douniere *D* T. que il  
 vint en sa t. *H* 62 large | grant *BHL* 63 adeserti *BH*  
*Q*. vindrent la sont (si *C*) descendanz (entra enz *C*) *CM*, *Q*.  
*R*. oï et senti *L* 64 S. e. vit et il descent *C*, S. e. vit si  
 entra enz *M* ermi *B*, homni *H*, malbailli *L* 65 ne *C*  
 volt *CN* autre | nul *N* Ja soit ce quil (que *L*) nen fait

sanblant *BL*. Mais il nen a fait nul s. *H* 66 voit *D* Le  
euer en a trître (triste *HL*) et dolant *BHL*. Mes moult en  
a le euer dolent *CM* 68 Que t. *CM* plourera *LN* or  
*manque CLM* en *manque N* 70 Enuoie *BCDHL* a les a  
71 T. poissiez b. veoir *BHL* 72 Nus nes a *DN*. Con nen  
*B* Nen pouissiez c. *CM* pooit *L* conte sauoir *BL*  
Conte nen p. nuls sauoir *H* 73 s' *manque B* i *manque*  
*H* l. assamblent *L* assamblant *B* 74 v. en vienient *D*  
76 Et .y. remest *CM* muce a 77 lauoir laissie *D* 78  
quil estoit mehaignie *D* Por .i. mehaing que il auoit *BHL*.  
Por mautalent ca lui auoit *CM* 79 Dieu iure et s. *BHL*  
patenostre *BCHLMN* 80 James ni *B*. Que iames *CM*  
mes *manque BCM* a | les *CM* 81 Quan a *D*. Con na  
que *E* dome afere *CM* dame *D* chanbre *C* 82 quil  
*C* tous *E*, toutes *D* 83 voit *D*, aille *D* aillors | a dieu  
*BHL*, au bois *CM* porchace *CMa*, porchat *B*, porcat *H*  
84 hace *CMN*, chat *B*, hat *H* *D*. est t. li mondes li hast  
*L* 85 *manque L* Por | A *CM* ce | tant *BCHMa* tor-  
nez *B* 86 A *C* A court sen v. *D* vient a atornez  
*B* Bien v. es n. a. *L*: *ce msc. continue* Et bien vestue et  
bien parée 87 foule *B* Et dautres une moult grant  
rote (note *M*) *CM* 88 Et *manque CM* lor *manque H*,  
li *L* chantoit *CHM* 89 Que il a moult g. ioie oient  
*CM* lor n. *B* 90 Et t. et grinberz s. *BL* eas. belin  
*H* 91 cuisine *B* 92 Et *manque BCM* De raz de tors  
*B*, De ras de cos *HL*. De cos de iars (gras *C*) *CM* 93  
D' *manque BL* viandes *BHL* Dautre vitaille *D* 94  
deuoit *H* 95 li | leur *D* chanta *BHL* 96 Et a *CM*  
d'els *manque CM* Qui a touz mlt' atalanta *BHL* 97  
Onques *E*, Ainc a on *manque E*, nuls *CM* Einz noient  
mes tel (*manque B*) ianglois (englois *H*) *BHL* 98 Comme a,  
Et *B* *C*. Renart meine *Méon* demande *B*, menoit *E* yng-  
lois *L* 99 quil f. a A. m. se departirent *BCM*.

2900 H. sauez que firent *B*. Tot maintenant que plus  
ne firent *CM* 1 Caine ni a, Einz ni *BL*. Ainc ni *H*, One  
ni *CM* remaint *D* 2 cheueluz a *BCDLN*, clienz *E*  
Après le r. 2 *E* répète le r. 2790 3 a | en *BDLN* 4  
remaint *D* 5 h. o lesposée *BCHLM* 6 Sen est d. la

ch. entree *BCILLM* 7 Et *manque L* a *manque C* pon-  
 cez *a*, pocet *N* son] .i. *CM*, son bel *L* 8 fere cuide *N*  
 fere | mener *CM* delite *E* 9 lieue *Ea* 12 vos manez  
*CLM* 13 De | Cest *BILL*, Ce est *CM* la *manque CM*  
 14 Que tous *DM*, Car tout *C* li *B* sauoit *BCILLMN*  
 16 A toz (trestoz *C*) vertuz *BCILLM* communement  
*BDEHLLNa*, vraiment *C*, vraiment *M* 17 n'i vient |  
 viuanz *B* 18 moignes | prestres *CM* ou elers ou lais *CD*,  
 riues v elers *H* 19, 20 *intercertis N* 19 toz les maux  
*BCILLM* quil en eust *D* 20 Tot m. *L* Q'nelepas g. *M*,  
 En ele pas g. *C*, Isnelement g. *B*, Quisnelement g. *H* 21 R.  
 le rous il ot v. *CM*, Denant i fu (*D*, li est *L*) *R*, venuz *BILL*  
 22 dous *a*, .iii. *DN* Sauoit ileue .ii. l. t. *BILL* 23 en |  
 a *L* 24 les *M* 25—27 *manquent B* 25 Q'a | Que *D*,  
 A *ILL* v. lauoit *ILL* 26 l' *manque N* eute *D*, muche  
*N* l. la repus et *H* bante *L* 28 Que il *M*, Quil *B*  
 s. mlt' de *B* 29 poncez *Ea*, poineon *D*, vint quil *L*, vit  
 quil *B*, vit que *H*, il *CM* durent *CM* 30 L'espouse fist  
 (fet *CM*, a fet *L*) a lui *BCILLM* 31 Et *manque BCDLM*  
 a dit *BCDLM* en | a *B* 32 Sire *manque BILL* bosez *a*,  
 boses *E*, bouses *N*, bousez *D*, bosc *CM*, Poincet amis *B*,  
 Amis poincet *H* Amis fait il poincet que s. *L* fai tu que  
*E*, fait il que *BH*, se vos fu *CM* 33 croiz ce que toi d. *B*  
 crois cou q. *H* Feras se croiz ce que *L* dirai *aL* Et  
 tu voudre (voudra *N*) mon conseil croir *CM* 34 Merveilles  
*BN* que *D* tauenra *N* vaurai *a* *M*, bien (Meruoilloux  
 biens *L*) ten auandra *BL*, *M*, bien a toi v. *H*, .i. parol vos  
 dire tot voir *CM* 35 saues *N* dire *E* Saura vous que  
 ie voudrai dir *D*, Et que es ce ie tos bien dir *B*, Et quoi  
 esce moi os b. d. *H*, Et qui est ce ie los b. d. *L*, Et sauez  
 que ie vos vueil dir *CM* 36 gesir *a*, gessir *E*, gisez *N*,  
 gesa *D*, girra *BH*, gerra *L*, gist *CM* seint | bon *BILL*,  
 molt bon *CM* martire *E* 37 fasiez *a*, fera *BCILLM*, fu  
 fait *D* tant | granz *BCILLMa* 38 tu *manque CM* volez  
*C*, voloir *a*, y venlz *E*, i vas *BILL* aler | aler a *CM*, o les  
*BILL* 39 porte *B*, porter *CM*, pren *D* un *manque CM*  
 caudele *D* ta *ILL* 40 Et *manque L* tu *manque BCLM*  
 ennuist *a* au m. *aEN* veillier la iusque demain *CM*,



voillier toute nuit (n. et *L*) demain *B*, v. toi lui et de-  
 main *H* 41 Et tu vus *manque BHL* tu *manque CM*.  
 tou *D* vus ] veulz *E* mis *Na*, ferez *CM* Ton e. fout (faire *H*)  
 ileue *I*. (lumez *L*) *BHL* lomer *E*, ardoir *CM* 42 Tou  
 fout *D* Tu (Toi *L*) fot un fil auoir gendrer *BL*, Bien  
 porrez vos enfanz auoir *CM*, Tost fait il fui a toi garder *H*  
 44 metent ] entrent *CM* as *a*. au *H* 45 porte ] tient *D*  
 46 Que *E* si *manque a*, plus *BCDHLM* eler art (est *H*)  
 e. *BH* comme *E*, que *CDHLM* une *manque E*, nule *M*  
 47 Desus *BH*, Desor *L* pin ] mout *BH* une combe *B*,  
 une tombe *L*, .i. haut comble *H* 48 le ] cele *B*, bele *H*,  
 .i. *CLMN* tomblel *a*, tombe *BHL* 49 cil *manque BL*, si *N*  
 passe ] vet *CM*, sala *B*, nala *L* sel va hastant *H* 50  
 Passe *DENa* ton *a* Passez seignor dit (di *H*) va (il *L*)  
 auant *BHL*, Et (Ez *M*) vos dist *R*. dex fauant *CM* 51 va  
 souef mlt' (qui *L*) se *BHL* auant et il (cil *M*) se doute  
*CM* 52 le voit *DE*, apres *CM*, toniorz *BHL* avant ]  
 oultre *D*, et si *CM* 53 Si f. *L* lespoint *EH*. le bonte  
*CM* que ch. *DH* ellaz *a*, plat *CM* 54 Par le *BHL*  
 et ] en *C*, de *D*, est *M* un *CELM*, par un *HL*, parmi *B* les  
*B* laz *CM* 55 en *DEa* el ] .i. *D* doion *L* 56 fu ]  
 est *BCLM* en *E* cloon *B*, cloion *H* 57 Cil *BCDHLM*  
 le *BCDEN* broiz *CM* 58 li a fet *CM*, li refout *BH*  
 59 senforcee *E* et f. *CMa* 60 Poincez (*R*. *H*, Et moult  
*L*) reclaime la m. *BHL* Mlt' prie d. *D* le *CE* 61  
 Que il *CMN*, Que *B* soient *N* verois *B*, vrais *D* gai-  
 ranz *L*, aidanz *BH*. aidant *CM* 62 Que ci na *BCM*, Quil  
 na ci *H*, Quilec na *L* sis *CM* a amis ne p. *D* parent  
*CM* 63 r. riens ne vaut *BL* 64 Et *manque BHL*  
 dan haut *B*, de h. *HL* 65 Bouze *D*, Boser *N*, Poncez  
*CE*, Poinces *M*, Poincez *L*, Poincet *BH* vos *manque CM*  
 fot *manque CM*, fust *E*, but *D*, a *BHL* asez ] ersoir *D*,  
 a. anons *CM* more *DEN* 66 Et vos fait auez (aeuz  
 fait *H*) t. m. *BH*, Et vos me fait t. demore *L*, Et vos fout  
 ici t. m. *D*, Nous auons ci t. demore *CM* ore *N* 67  
 ice *N* *M*. amera vos cel m. *BHL*, Vos amez moult cestui  
 m. *CM* 68 Qui *N*, Quil *D* tout li *D* Que nen porra  
 (poez *L*) vos departir *BHL*, Quant de lui ne volez p. *CM*

69 Tu *manque* *BCHM*, Tou *D*, Vos *L* volez *aL*, voles *N*,  
voudra *D*, Volez vos *CM*, Voudrez vos *B*, Vorroies *H*  
deuer *E* ce quit] ermit *B*, hermit *HL*, ermites *CM* 70  
Moines *BCHLM* chanoïn *N*, chanoigne *Da* ou prestres  
ce me dites *CM*, ou reclus (renclus *H*) en abit *BHL* 71.  
72 *manquent* *CM* 71 tou *D* venez *N* Se toi voudra  
moi servir *BL*, Se te vorrai et moi sirre *H* 72 Tu *N*  
me *manque* *N*, mlt' *a* je li] ton moill'r *N*, a li *a* Et ie  
le ferai de bon gre *BHL* 73 vos *manque* *BEHL* veulz  
hermites *E*, hermites font *BL*, hermit fait *H* Vos ne puez  
dilec partir *CM* 74 Et *manque* *CM* Le *CDM* vos fot *N*  
fot *manque* *CM* m. v. velt detenir *CM* Et o vos le m.  
t. *BHL* 75 fust *E*, sera *BCM*, fera *H* forment] moult  
*CM*, moult fort *H*, huimes *B* a *manque* *BH* mervuilliez  
*B* Certes moult me fort mervoillier *L* 76 Se vous vou-  
dra (volez *CLM*) lui mes (a nuit *CM*) v. (veilliez *B*) *BCHLM*  
77 Que vos *HL* fut tout n. *N* nouviax *a* Que nouiax  
estes espousez *CM* 78 ton *BDE*, vos *L* moiller] fame *D*  
vos fot *N*, si vos *D*, fu moult *BL*, fait moult *H* tandre *BL*,  
ton gre *H* Vo m. vos atent assez *CM* *Le msc. E répète*  
*cette ligne en écrivant vo au lieu de ton* 79 Et il f. *D*  
la *a* Ja ert il noire (ore *M*) n. o. *CM*, Li iorz en (sen  
*HL*) va vient (la *HL*) n. o. (soscure *L*) *BHL* 81 garçons  
*DEMN*a 82 bruian *E*, briain *CM*, Gillain *M'on* Qui estoit  
freres (sires *B*) dant brehain (bretain *B*, bencin *L*) *BHL*  
83 passage *N* avoit] ont (ot *M*) moult *CM* bien *manque* *H*  
84 ont *manque* *BH* trouerent *BH* 86 tot]il *L* mort  
et] trestor *L* eschascie *E*, dehachie *D*, despecie *BHL*, de-  
brisie *CM* 87 les *CM* voit *CMa* molt] si *CM* Fort  
le vit *R*, sen e. *H* 88 Forment *N* par] vers *DEHN*a,  
lez *BCLM* 89, 90 *manquent* *CDM* 89 s' *manque* *L*  
90 Si se refiche *B*, F. refiert *HL* a] en *BHL*a 91  
truce *M*, troua *BEH* souuinee *BH*, assemillee *N*, encor-  
tinee *CM* 92 Qui] On *CM* la *CM* destine *B* 93  
poise *BCHLM* de la] que tant *BCHLM*, quant tant *a*  
94 Que *manque* *BCHLM* euidot *aD*, quide *BCM* mes  
v. *CLM*, venir a *BH* 95 vit *BH* Q. a veu le *L*  
iongloeur *E* 96 lors *manque* *BCHLMN* si *manque* *DEa*

ot (a *L*) molt g. *BCDEHLMNa* 97 la gisant t. *BL* 98  
 dist *N*, dit *L* putain *CM* 99 s. que iamaiz ne vos voie *L*  
 3000 *manque L* voi *B* 1 *M*. par est mauves vostre  
 efforz *Méon* mauves li v. s. *DH* foiz *CM* 2 mie] pas *D*  
 encores *L* 3 mes a. *B* 4 et sui toz v. *L* 6 de ]  
 por *CM* beu *D* 7 dist *N* ales *H* 8 Salez *BCHLM*  
 9 Sachiez *BCHL*, Sachons *M*, Si verrez *D* comme *D* 10  
 Que *BCDLM* detient *BCHLM* 11 ceste ] la *B* 13  
 dist *N* coiemement *CM*, entre ses danz *BHL* 14 voire-  
 ment *DENa*, veraïement *M* Este mes mariz ea dedanz *BL*,  
 Cest mes martires en dedanz *H* 15 Et *manque BHL*  
 prant *BCHLM* un grant b. *BHL* 16 paie *DEHNa* 17  
 roille et hurte *HN*, hurte rouille *E*, roille dur *CM* Et f.  
 et erie cele part *B* h. si la hat *H*, h. cele part *L* 18  
 quele c. *BE*, quel c. *CDHMN* que merci erie *R*, *L* 19  
 por deu ] fait ele *BHL* m. requier *CDM*, m. te (*manque L*)  
 eri *BHL* 20 Lai *B*, Laissiez *L* me *E*, men *DN* viue  
 aler de ci *BL* 21 sus ] fors *B*, hors *H*, tost *L* dist *N*  
 il *manque a* car ] que *BCLM* 22 entrerez *N*, antreroiz *L*  
 23 Jamais ne gires a *H* garez *B*, gerroez *L* mes ] plus *L*  
 a ] lez *CLM* 24 tel ] cest *M* *Après le c.* 24 *L* ajoute  
 Ja ne tandroiz mes riens de moi 25 Ainz ] Je *BHL*  
 brissere *E* le ] cel *DE*, le *B*, la *HL* baleure *a*, beleure *L*  
 ces baleures *CM* 26 ce *CDMNa*, le *B* lone n. *D* Et  
 le grenon *L* sus *DEN*, soz *aL* n. a tot ces leures *CM*  
 27 Et si *BHL*, Si *CM*, Ainz *a* effondere *CM*, folere *BHL*  
 ce *BHMN*, cel *CEa*, le *DL* ventree *E* 28 Et *manque*  
*BHL* qui est ou ventre *BH*, qui est sorantre *L*, qui est  
 soustree *E* 29 Et vos *N* sarra *H* fors *manque CMN*  
 parmi *CM* la p. *H*, le crepon *BL* 31 dist *N* 32 f.  
 le m. quil c. *H* A. escorche qui pie tent *L* *Après* 32  
*BCHM* ajoutent Pute orde vielle dont vos vient Bien  
 (Assez *BH*) escorche qui le (*manque BH*) pie tient 33  
 Ahi *BMNa*, Ha diex *E*, E: diex *H* dist *N* quelles b. *E*,  
 quelle fauernesses *L* larnesses *H* 34 Cestoit *E*, Ce  
 estoient *L* or les b. *BH*, les b. *L* 35 faissiez *BMNa*, vos  
 faisies *H* por moi ] faire *N* 36 v. croupes f. *BH*, f. v.  
 cropes *L* roulier *N*, tuer *Ba*, foler *CM*, hurter *H*, freper *L*

37 Sache le d. *CM* 38 Q' *manque BCHM*, Que *DE* Que  
 venue est v. f. *L* 39 Et q. eles .n. ce o. *BH*, Et q.  
 eles ice o. *L*, Q. celes .n. ice o. (conurent *CM*) *CMA* 40  
 pas *manque H* ne sen e. *H* S. mie ne se. *L* point ne  
 saseurent *CM* 41 seuent *CLM* qu' *manque H* que  
 gingnies *E* furent | sont *CM* 42 Qar *C* a *H* p. con-  
 neu lout *CM* 43 Molt | Mais *BCHM*, Et *L* 44 *man-*  
*que L* En] *A a* est] a *CM* Ou si faite coulor a prise  
*BH*, Chascune en g. p. est m. *D* 45 Qar b. *C*. Que b.  
*M* euident *HN* e. enchartrees *N* 46 Et f. *a* 48  
 se. si con moi samble *L*, sesmaierent ce me sanble *B* 49  
 Et *R*. si les auoit p. *BL*, Quant (Et *H*) *R*. an .n. les a p.  
*CHM* 50 sa m. *H* 51—54 *manquent BHL* 51 laist *N*  
 52 Ne une ne a. *C* 53 espouentee *E*, se demente *CMA*  
 54 tormente *CM* 56 Qant *B*, Que *E* ot *BH* sa *D*  
 58 P. (Puis *B*. Pois *L*) quil ot la e. p. *BCHLM* 59 Et  
*(manque CE)* d. hersent *CEM* ameline *L* aconté *CLM*  
 60 Que venue *BL* 61. 62 *manquent B* 61 Que *L* la  
*manque a* erie *E* 62 D. elle a *DH* eue *E* Donne  
 a perdue sa ioie *L* 63 Cui *CHa* Que vous chant *E*  
 ce *manque a* dit *BCMa* 64 M. sera (est *M*) poure  
 (petiz *L*) *BHLM* sent *M* 65. 66 *manquent L* 65 ne  
 trons *B*, recourons *D* 67. 68 *intercertis BHL* 67 Et  
*manque BCHLM* de genz de b. *BH*, et bons et max *CM*,  
 assez plus biax *L* 68 Si | Nos *B* des *B*, de *L*, nos *CM*  
 69 Que *E* vos v. *L* 71 distes *BCEHN* dit *CDE*  
 la d. *BCHLMa* Enme *manque BCHLMa*, eme *E*, ame *DN*  
 72 M. cest m. l. *D*, Molt par est l. *N* let | mal *L* de |  
 a *CM* 73 Que *E* et | ne *DE* honor *B* Qui ne tient  
 mie a deshonor *L* 74 De li h. et *BH* De li h. si a  
 s. *L* 75 on *BHL* 76 mes mariz | mes seignor *C*, mon-  
 seignor *M*, mesirez *H* 77 ie auoie *a* Si auoi a. marit  
 p. *H*, Si an auoie .n. autre p. *L* 79 Ge b. *a*, Sai b. *L*  
 Jauoie la ch. *D* essaie *BDELN* 80 mesprent | folie *CM*  
 foie *BCLN*, felee *a* 81 dist *BDEHLMN* Ce dit *H*.  
 nest mie sans *L* 82 Mes e. *BCM* Cilz *E*, Li *D*, Ce *N*  
 mesprandres *B*, respons *CM* mie | pas *B* grans *DL* 83  
 Pris lauez en tele m. *CM* 84 Con *Da* cambriere *a*

Que on vos t. con c. *H*, Con une poure c. *L*, Qar voir vos  
estes trop legiere *B* 85 Vos estes commune as *B* Que  
*EL* commune estes *HL* as *CEHLMN*, es *L* 86 Trestuit]  
Qui *L* li] y *E*, vos *BHL* montent *BHL* es] sors les *L*  
87 Mes ne (ie ne *BHL*) fis onques *BCHEM* trieherie *CM*,  
folie *BHL* 88 Ne maluestie ne *BDL* ne lecherie *CM*,  
ne ligerie *H*, ne vilenie *L* 89 fois *manque* *B* par ma  
m. *B* 90 Vers] A *BHL*, De *CM* vo compaignon *L*  
91 Qui *BL* m. lous vos ot *H* l. me compissa a 92  
Messaumez *B* Mesama et ledenia a 93, 94 *manquent*  
*BHL* 93 Ges *N* louiere *D* 94 Et il *CEM* son  
tor] le ieu *CM* de *manque* *CEM* 95 Quant ameline *L*  
emmeline *E* 96 Et r. *CM*, Si r. *D* Respont *BH* li  
*manque* *CD*, la a comme *BH* fame] une *E* Si lan a  
tenue por fole *L* 97 Jalousie lot e. *CM* 98 Que *BCHEM*  
frotee *CM* 99 Et] Qui *CM* face p. *CM*

3100 Et maunestiez et l. *BHL* 1. 2 *intercertis* *B*  
1 et *manque* *B* putage *BH*a, domage *C*, outrage *L* 2  
Me f. et *CM*, Feistes vos et *BH* hontage a, outrage *BCHEM*  
4 Qui *B* batist *D* A battre vos *L* cel] vostre *B*, eul *L*  
ort] et *L* poistron a 5 v. orde r. *CM* 6 Len *CDMN*,  
Lon *L* deuroit *CM*a 7 poure *H* en *manque* *B* 8  
Qui a *B* vos a moi *D* Que vos estes pute prouee *L*  
quel a, qui *BM* De R. qui le vos *L* Que m. baron vos  
a ce fet *D* 10 Ah! *EN*a, Ai *B* con] que *E* avez]  
vous auez *DE* bien *manque* *CEM*, or *B* cum vos auez  
f. *L* a. forment fet *CM* 11 Con *De* fondist *C*, tousist  
*DM* ce *DM* Con (Qui *B*) vos meist .i. fer ou con *BHL*  
12 Et con f. de *D* Et feist lit de vif e. *CM* Si elhaut  
con il ist dou ch. *BHL* 13 Q. (Que *L*) vos auez (auez *B*)  
v. seignor *BCHEM* 14 fesiez a, vos faissiez *B* Si faite  
tele *L* deshonor *BCHEM*, mesprison *D* 15 il sa feme]  
si à f. *H*, si a pis *L*, a lui aussi *CM*, est male euvre *B*  
16 v. filz b. *CHM* Quant (Que *L*) vostre fil (enfant *L*)  
sont tuit b. *B* 17 Tos *BH* fu a vos li *CM*, fu vostre *D*  
apaisiez *D*, outrez *BH* 18 vos *manque* *BHL*, ainsi *D*  
avez] autres *CM*, eustes *BHL* les auouriez *D* 19 Et  
a .y. *E*, Et meimes *BCHEM*, Et meime a *L* 20 fete tel]

vos fait t. *BL*, fet si grant *D*, fet tele *N* 21. 22 *inter-*  
*vertis L* 21 Que | Ne *L* 22 *M*. (Et *BCIM*, Que *L*)  
 tout ades *BCIMa* iors sera e. e. *E* 23 dist *BCDEIMN*  
 et | lait *BHL* molt | et *BL* le *E* degrouce *BHL* 24  
 que | moult *CM* corroce *BHL* 25 Hersent | El li *C*  
 responondi *E*, li respont *BHL* 26 a *manque N* vos | auez *N*  
 putain *L*, moult grant *E* fruiant *MN*, puant *B* 27 Qui *B*  
 s. vif auez *L* 28 Et puis .i. a. preniez (raprenez *L*)  
*BCILM* mari | seigneur *D* preniez *DEMa* 29. 30  
*intervertis E* 29 par *manque BCIM* maveis | de euer  
 vraĩ (vis *L*) *BL*, derues nain *H* et | moult est *CM* 30  
 il *manque H* a tot le *H* Quil ne vos pent a une hart *CM*  
 31 Molt | Et *E* 32 pire *N* poez *BCDLMNa*, porrez *E*  
 vos *manque a* 33 Que *BCM* 34 en laste *H* les  
 genz *B* Qui au nestre l'enfant atoeche *CM*, Qui en boe es  
 genz se couche *L* 35 Queque *E* voist *H* ne que quil  
 a. *D* 36 tesniere *BCILM* 37 Meint en | Le miax *BH*,  
 Le pis *L*, Que nel *CM* tenez *BHL* a | en *E* 38 Por  
 ce se *N* mi | vostre *L* Se portez non mes filz bastars *E*  
 39 *manque B* 39. 40 *intervertis CHLM* 39 ne les ietrai *E*  
 41 les v. tos (tout les v. *BL*) forsgeter *BHL* 42 *se trouve*  
*dans E au dessous du v. 57, mais l'erreur est corrigée par*  
*des signes* 43 plus de | meillor *CM* 44 nen ot one *D*  
 na (*manque L*) li miaudres bers (princes *L*) de *BCILM*  
 46 Les | Vos *CM* a. coume murdriere (merdiere *BHL*)  
*BCILM* 47 enfances set *H* on *DELa* 48 Einz *BCM*,  
 Onques *E* ne *M* ne vous v. *D* veastes nes a a nul  
*manque Da*, .i. *B* a nul chen | iel sai bien *CM* Vostre  
 euz nest veez a ch. *L* 49 i *manque a* sorceliere a, mur-  
 triere *B* 50 Gardez bien que *L* que je | fost que *BH*  
 je *manque D* 51 ferroiz *BM*, ferriez *E*, feriez *N* Pute  
 puans p. m. *H* 52 *manque E* vielle | puant *BCILM*  
 pute | vilz et *L* regnose a, lardouse *B*, hideuse *CHMN*  
 53 Se vos la. *H* 54 Ja ni a. *L*, Ja mariez *B* 55 rom-  
 puees a rompues et trenchies *H* 56 faillant *L* ne  
 failloient *DEN* aguees a 57 Emmeline *Ea* ne *CM*  
*Ce vers est répété dans E, mais au dessous du v. 42* 58  
 Ircement tost li quert *H* 59 hair *L* 60 sesir | enmair

CM 61 Par CELM, Reuindrent par B se voltrent *manque B*  
 vollent E, vontent L, boutent CM percent C, hersant B  
 Par ire se vorent et h. H 62 Et *manque E*, Mes a Si  
 durement que les CM Aus (Es L) denz agues les (lor HLL)  
 p. BHL i *manque BCHLM* prant B 63—66 *manquent B*  
 63—64 *manquent HLL* 63 les] se CM 64 maltalanz MN  
 souent CM i *manque E* viengent L detirent DEHLLa  
 66 Es d. L forment E durement se] safolent et HLL  
 As d. socient et empirent CM 67 La BHL, Si CM molt  
 poi] petit BEL 68 desus L 70 soi BH le E tint B  
 par] a E grant] tel BDHLLa 71 Quentre .ii. fuz BHL  
 aonglee L, engoulee CM 72 leus L 73 Mes estes vos  
 CHM 74 vient CHM tot *manque H*, par CEM 75  
 Les dames trona CM Après 75 L continue Ce ne li vint  
 mie a talant L 76 Lune BCHLM Après 76 L continue  
 Ce fu par itel couenant Qui les leua desus la pautre Que  
 lune ne mesferoit lautre 77 P. les mains les enlieue sus L  
 78 dist DN Puis (Si BH, Et L) lor a (*manque L*) dit  
 (dist B) BCHM ne E dit que nel facent plus L 79  
 Et quant] Quant il CM desparties a ot BHL le vers  
*se répète dans a au f. 51<sup>b</sup>.* 80 durement L chastiot  
 BHL, salua C 81 dom B 82 Et dont il v. D et]  
 ne a 83 li ont] lor a B li content tot lor CHM e. son  
 e. a 84 Que BMN 85 cil CM 86 Que *manque*  
 BCHLM aut] aille N, en voist B, voist CHLM a son  
 repaire H 87 lor CM erie CEM et lor r. CM et  
 si li quiere a 88 Que il E, Et que il D Qui laint et  
 BH qu'il *manque E*, qui B qu'il la *manque D* Que  
 lamoit et la t. ch. L 91 emmeline E enmaine DMN,  
 va BL, en va H 92 en] a E 93 est] fu BHL 94  
 Qacorde E Q' *manque BL* Que a. sont andous H Quil  
 les a acordez andeus CM 96 Que il a par tot la p.  
 mise D, Entreles (Que. H) a la p. a. BHL 97 R. moult  
 liement (longuement HLL) BHL 98 O (Auec L) sa fame  
 m. (*manque L*) longuement (liement HLL) BHL *Ce vers se*  
*trouve deux fois dans le msc. a, la première fois avec la*  
*variante m. en sa meson* 99 Et tot L dit BM et li  
 raconte HL

3201. 2 *intervertis BHL* 2 Quant il *a*, Et com *E*,  
 Comment *BHL* trahiz *L* 3 Et ] Con *a*, Cone *H* Quant  
 il gaba *BL* li *BCEMNa* 4 Et dist *BH*, Et dit *L* iert  
*BDHL* 5 Et comme il *BH*, Et comant *L* sa *H* 6 .y.  
 cor ne *aH* pot *BCM* zerdre *D* 7 Tot li raconte *L*  
 et *manque BDH* tot ] si *a* dist *BDEM* 8 nen *H* quel  
*M*, quil *H* Cele de ce sonuent sen rist *BD* 9 Puis fu  
 R. l. t. (R. assez *BL*) en *BHL* 11. 12 *manquent BHL*  
 11 Cest de R. le *a* tainturiers *CM* 12 mestiers *CM*  
*Après 12 CM ajoutent* Et la tencon de hermeline Et de  
 hersent quest sa voisine.



## II

*A* 25<sup>a</sup> commençant par le v. 132; *B* 32<sup>a</sup>; *C* 1<sup>a</sup>; *D* 21<sup>b</sup>; *E* 13<sup>a</sup>; *F* 21<sup>a</sup>; *G* 20<sup>a</sup>; *H* 59<sup>e</sup>; *I* 59<sup>a</sup>; *K* 244<sup>a</sup>; *L* 1<sup>a</sup>; *M* 8<sup>d</sup> commençant par le v. 23; *N* 26: *n* 85. Les vv. 23 ss. se trouvent dans *B* au f. 34<sup>a</sup>, dans *C* au f. 8<sup>d</sup>, dans *n* au f. 94<sup>e</sup>.

*Des six premiers vers on ne lit dans L, à cause d'une déchirure du f. 1, que ces mots . r oi aues | . . | maint conte | . . . re nos raconte | . omant paris ra | . . heleinne | . . mal quil an ot | . . painne | . . . . . it | Q . . . . element an dit.*

1 mainte *K* 2 Qui *E* mait *K* conteor *BH*, contraire *E*, ionglerrres *N* nos *L* aconté *C*, racontent *n* 4 Les max *BCMn* e le *HK* 5 trisram *CM*, tristrant *B*, tristran *DK* qui] dont *B* 6 Que *E* 7 Et manque *E* fables *BCKLn* chancons *BCEHKLXn* 8 dou *BN* leu *KN* la beste *BHKLN* 9 a. en c. *B* content *Bn* 10 ains noiste la grant g. *K* noites onques *n* 11. 12 *intervertis KL* 11 Que *E* tant] mlt' *BKL* fust *H* dure et de *C* 12 Dentre *L*, De dant *K* 13 Qui] Et *K* 14 De *n* vasaus *B* Li dui b. *L* b. et de lardure *K* 15 Que onc *E*, Onques *BCKLn* Quains ne se. nul ior *H* 16 melle *EK*, mellees *L*, bataille *B* et manque *L* 17 Ont *H* cen est *B* 18 Desor] Hui mais *K* comencerons *KN* 19—22 *manquent B* 19. 20 *intervertis Cn* 19 orrez *Cn* 20 Et manque *K* del mautalent *K* 21 Pour — pour *N* P. meschies et p. m. *K*, P. pechie et per meschance *L* 23 *Il*] Puis *B* 24 par tant *E*, tant *BCMn*, mlt' *L* fu plains *BL*, est plains *BCMn*, sot *H* de mauuais *N*, de male *E*,

dengin et *CHMn* d'art *CHMn*, part *E*, parz *L* 25 tant |  
 mlt' *BCKLMn* set *BCMn* toz jors de | de mainte *BCKMn*,  
 barat et *N* 26 eriant *E*, corant *CMn*, errant *H* a | en *E*  
 27 seoit | si ert *B* en | les *K* 28 auoit glines *K* cois *B*  
 29 marlarz *CN*, mallers *M* Ennes m. et gars *BCMn* Asnes  
 asnesses lars et o. *E*. Et a. sauvages (domasches *L*) et o.  
*KL*. Annes i auoit moult et o. *H* 30 Et (Que *L*) mesires  
*BCKLMn* Contenz *B* 31 Vus sires *H* moult | bien *EH*  
 fu *K* vilains . . u estoit g. *L* 32 Pres manoit du *E*  
 dun *N* 33 Plentueuse *E*, Plentureuse *N* est *L* 36  
 auoit un (vin *H*) *CHMn* Moult i auoit et dun et del *L*  
 37 Chars salees *N* s. et bleit et f. *H* fliches *manque L*  
 38 *manque L* blez *E*, bien *H*, ee *BCMn* 39 Et moult  
*CMn*, De ee *L* par *manque CKLMn* 40 Que | Et *HN*  
 Tout entor (enuiron *CLMn*) estoit (est *CMn*, siet *L*) li  
 plaissiez (plaissez *L*) *BCKLMn* 41 Moult i ot de b. *CMn*  
 ot pomes et poires (espoires *B*) *BK* 42 Et dautre part  
 sunt les chastoires *BKL* 43. 44 *manquent BKL* 44  
 Remart i ua *CMn* par *H* 45. 46 *manquent L* 45 Cest *B*,  
 Ses *K*, Son *CM* iardin *CMn* fu *BK* moult b. *CKMn*,  
 mlt' tres bien *B* clous *BCMn* 46 chesnez grans et *N*  
 47 Bien fu (est *K*) fermez *BK* daumes e. *K* Li . . .  
 estoit clos daubespines *L* 48 *manque E* Dedenz *CKMn*  
 ot *L* mises *Ln* 49 par sa *K* 50 se dresce *L* 51  
 bellement *N* 52 vint | va *CMn* Entre (Entor *L*) la (le *K*)  
 soit et le *BKL* 53 de | en *BCHKM* 54 force | fruit *L*  
 espinaz *BEHKN* 55 Le *M* trestorne *CMn*, destorbe  
*BHKL* si | mlt' *BKL* de *CMn* 56 Si quil nen (ne *L*)  
 set (sot *M*) a quel e. t. *BCKLMn* 57 pour | puet *BL*,  
 pot *K* luitier *CMn*, muer *B* pour | puet *BL*, pot *K*  
 sachier *n*, tapir *B* 58 Ne gelue *B* Nau *H*, As *CEMn*  
 vaut *K*, puet *BCLMn* uenir *BCLMn* 59 s' *manque B*  
 sa *E* Et as gelines m. e. *L* 60 defripi *E*, debat et *K*  
 se doute que len nel noie *CM* Grant paor a que nen nel  
 noie *n* 61 Porpanse soi que (*manque L*) se il (*rasure L*)  
 s. *BCKLMn* que *manque H*, qui *N* sil i *H* 62 P.  
 que il *E*, P. uee il *K*, Que se il *B*, Por con quil *H* chiet *B*,  
 chie *E*, cha *K* de anques *E*, de si *H*, moult de *L* As ge-

lines et il i faut *CMn* 63 Sil *H*, Et il *B* iert ] serras *K*  
 Et u haît ueu *L* et *manque BKL*, les *E* des g. *BKL*  
 64 Si fichierent *E*, Ficheront soi *B*, Si se feïront *K*, Se re-  
 pondront *CHMn* souz ] les *E*, par *BK* Qui s'eserieront  
 es e. *L* 65 estre tost (tout *B*) *BCKLMn* seurpris *man-*  
*que L* à cause d'une déchirure, sopris *B*, sousprise *E* Des  
 vv. 66—70 on ne lit dans *L* que ces debris . . . quil eust . . . | en  
 grant . . . | a soi | . . . lui vont pasturant | Mais *R*. 66 gaires ]  
 auques *B* porquis *CMn*, conquis *BHK* 67 p. en est en *BK*  
 68 Des *BCKMn* a ] o *BCHn* 69 Qui *CKMNn* nout  
*BCHKMNn* 70 se na *C*, sen ua *Mn* chanleuant *CHMn*,  
 ehaulauant *E*, le col baissant *BK* 71 En r. *L* r. del  
 paliz eh. *CMn* recoi *H* le s. *B* s. se mist *H* 72  
 p. brisie par d. vit *H* 73 palais *E* iert ] fu *BCKMn*  
 paliz . . . clos *L* 74 Auoiz *E*, Et uoit *H* clos *H*  
*De ce vers L* ne porte que les mots . . . . . des chos 75  
 vient *N*, entre *Cn* 76 laisse *BCELMn* en ] a *CHKLMn*  
 77 les genz (gent *B*) *BHKLN* lui *E* 78 sen effroient  
*BK*, sen esmaient *L* 79 choisi ] oi *N* Qui bien lont ueu  
 en souhaite (soz haite *M*, son haite *Ln*) *BCKLMn* 80 Chas-  
 cuns *E* deles sen (*manque K*) deshaite (se haite *K*) *BKL*  
 81 Qant sire *BCKLMn* quois *B* 82 sentele del *EHN*  
 bois *E* 83 En *K* souz la | sor la *H*, sus la *E*, en la  
*CLMn*, a la *K*, rala *B* la raie hiere *K*, la erolire *C*, la  
 croere *M*, arrire *B*. larmiere *N*, la rouere *n*, la . . . . . *L*  
 84 S' *manque CEMn* traiz ] mis *BKL*, alez *CMn* une |  
 la *CMn* pesiere *L* trais .i. petit arriere *H* 85 nint  
*BCKLM* leur vient *manque n* 86 pie ] col *H* tordant  
*EHN* 87 demanda *L* pour *N* 88 s'en *manque BKL*,  
 en *E* fuioient *BKL* vers ] en *BCMn*, a *L* 89 parla ]  
 respont *BKL* 90 q *L* oels *K* 91 Qui ] Et *CMn*  
 ioncoit *E*, gisoit *H*, se tint *L*, juchant *M'on* 92 Se *K*  
 conte tout s. e. *CMn* auoit conte s. e. *L* 93. 94 *man-*  
*quent CMn* 93 dist *BEHKLN* auez *E* eu *H* 94  
 Pour ] De *BL* quel *manque BKL*, que *E* auez chose *BKL*  
 ueu *BH* 95 Oil et quoi b. *BKL* 96 Que *E* pot *L*  
 97. 98 *intervertis K* 97 nous *manque CMn*, tost *BHKL*  
 uostons *B*, widies *HK*, uidions *CMn* cest *EKL*, le *BCMn*

98 Ce est *BKL*, Il est *CMn* tout *manque BCKLMn* noient] ceains *CMn* ie *CHLN*, iel *BCn* 99 dist *BCEHKL MN*

100 M. soiez (saiez *B*) trestout (trestoute *C*, tout *B*, ei tot *L*, atout *K*) a. *BCKLMn* 1 Dit *n* par ma foi] loyamment *N*, loi anuit *L* [jel] le *L* 2 ie *n* Et par ma foi le *L* pleui *K* 3 Que] Et *E* 5 iel vi *n*, ioi *L* le *N* trambler *HL* 6 Et si vi bien le col crouler (croiller *K*, branler *L*) *BKL* branler *H* 7 il *n* cil gisoit *BL* repous *BL*, repos *K* 8 dist *N* or] il *C* ni a] naiez *E* *Au lieu du c. 8 les mss. BKL portent les suivants* Qui tost domageroit les noz Tais sofe (Teste fole *L*) ce respont (a dit *L*, li dist *K*) li cos Ja Renart naura si dur os (dos *K*) Que ceenz sost mucier ne metre Ne (Il ne *L*) sen oseroit entremetre Nostre paliz nest pas si miez (uief *K*) Ja (Que *L*) par (por *K*) Renart soit despeciez *Des rr. 9—21 L n'offre que ces fragments .. Q.. Je.. Qos.. Nest... Atant... Mais il.. Sonan.. Mlt se.. Car la.. Riens ne...* 9 Trouue *E* aies *K* ie *CH* 10 Que *manque E*, Et *n*, Car *H* je *manque H* 11 ne] ou *E* 12 Quosast *CM* ou] en cest *CM*, en ce *n* porpris *C* 13 Nest se g. non tornez (traiez *K*) *BCKMn* 14 Atant reuet (se uet *M*, se trait *B*, se traist *K*) *BCKMn* en] uers *K* la *E* 15—18 *manquent n: les mss. BK et L (qui n'a conservé que les premières lettres) les remplacent par les vers suivants* Mais il nest mie aseurez Sonent regarde de toz lez 15 Qui na *N*, Que na *H*, Naiez *CM* 16 li] uos *CM* 17. 18 *manquent H* 17 Ne *C* naiez *C* 18 enida *E* Mes soiez trestoute a. *CM* 19 contient *BCHLMNn* or fierement *CMn* 20 Mais il ne s. *BCKMn*, Si ne s. *E*, Mais ne s. *H* gaires *manque BCKMn*, mie *N*, pas *EH* *Après* 20 ou lit Il se doutast (dostast *B*) daneune chose Mais la cort est si bien enclose *BCMn* 22 a ouert la. *K* 23 Un *K* erapi *CMn*, campy *K* 24 apostez *C*, acroupis *K* le t. *K* tuet *L* 25 sest a. *L* ou cil estoit a. *CMn* La sest chantecler a. *H* 26 Coman *L* ier *L* 29 Ou] Que *C*, Q' li *L* quil *L* s. qui li plaisoit *N* 30 Et *manque L* pessoit *E* qi si li *L* que il faisoit *N* 31 eols *K*, coc *n* 31 me *M* *Après* 32 *L continue* Ne se dota de nule chose

(= la variante du c. 20) 33 Que *BCKLMn* cil *L*  
sonna *E* co *K* 34 T. le puet on en *H* Trouvez *L* en  
ystoire *n* 35 Quil amoit *E* ueoit *CKMn*, uenoit *B*, vit  
*L* quele *B* 36 Laiens (Qui iert *BK*) d. l. e. (Qui en  
la cor estoit *L*) encluse *BCKLMn* qui *DEH* 37 Si *L*  
Que li tenoit *E* 38 Ausi *K* con li estoit *BCKMn* Si  
con il li estoit *L* 39. 40 *intervertis L* 39 Si estoit en  
m. *K* 40 Qui t. *L* auoit *CMn* 41 li ourlet *Méon*,  
les gorles *Mn*, les geules *BHn* D. la cheuesce estoit *L*  
42 *manque n* Si ] Et *EH* uestoit *BCKLMN* par ] a  
*BCKLM* fol's *K* 43 fu *BCKLMn* grant *manque E*  
45 quil someilloit *CDEMNn*, que il sesueille *L* 46 Et  
*manque CDHMn* plicon *E* sesmerueille *L*, se merueilloit  
*CDEMNn*, sesmeruilloit *H* 47 Qui *L*, Dont *CMn* estoit *L*  
a t. *H*, au t. *EK*, de t. *Ln*, a enuers *CM* 48 si ] quil *KL*  
li (le *BKL*) uestoit *BCKLMn* a enuers *BKLMn*, du trauers  
*C* 49 Estroite *KM* en estoit *CMn* en ] par *DEn*,  
a *HL* 50 en *manque BDKL*, ert *HN* a ] auoit *BKL*, ert  
en *CDMn* si *manque CMn* 51 painne *H*, paor *L* Et  
de paor sest *BCKM*, De paor sen est *n* 52 s' *manque*  
*CEHMN* plus ] moult *DEHKN*, il *n* 53 Qui *K* de-  
lez *E* 54 por le *K* 55. 56 *manquent H* 55 Si ] Et  
*DEM* teste ] queue *CMn*, quee teste *B* 56 Et sa *D* cone]  
teste *CM* cheuetaille *C*, chieutaille *K* 57 Et p. *K*  
s' *manque BCDKLMn* est si esbaiz *L* 58 *manque C*  
Car *K*, Et *E* balbailliz *K* Que il en est toz tressailliz *L*  
59 qu'a *BCEHKL Mn* la uison quest aueneue *D* 60 Et  
por la paor qua eue *K*, Dont si g. p. a eue *H* 61 s' *man-*  
*que HKN* esperit *K* 62 Et dist li eos (cois *B*, cors *KL*)  
*BCKLMn* esperit *K* 63 Gart li. le mien cors *K* Guerist  
huei *L* 64 mete *K* as s. *H* Et me moine a s. gueri-  
son *L* 65 Or *E* 66 Et c. *H* pas *BCMn* 67 corent  
*BHKL n*, criant *CM* 68 Que *L* Q. erent desous les *K*  
sor *H* 69 Dusqua *BM*, Jusqua *n*, Jusques a *C* ne sarestoit  
*CMn* 70 Pintain *BCKM* apele *BCKLMN* ou ] eni *L*  
molt ] plus *DEHN* 71. 72 *manquent K* 71 asraisnie *E*,  
apelee *BCHLMn* 72 Pintain *B* celle *E* 73 sues *L*  
esmarriz *BCKMn* 74 paor *K* 76 Que *EH* trop *CKL*

me *BCHKLM* 77 Anioy *E* dit *n*, dist *BCMN* pintain  
*BCLM*, ele *DEHKM* 78 Ce ne demriez *BCKLMn* 79  
vos *BDEHKLNn* 80 Par deu vos proi ea v. fr. *L* 81  
trestols *K*, toz *DEHLN* deprie *DEHLN* 84 Pour quoy  
a. *DE*. Dont a. *BCKLMn* tel *manque E*, vos *L* 85 Or  
*BCKLMn*, Que *D* 86 fait *BCDEKMn* 87 Quar iai *N*  
Orainz songai *BCKLMn* 88 ce *HN*, cele *E*, le *BCDKLMn*  
tour *E* les] de *BCKLMn* 89, 90 *intervertis DEHN*  
89 Et] Vi *BCKMn*, Ai *N* une] eu *N* uision *Kn* 90  
Par *BCDEMn*, De *L* uez *B* si *manque E*, moult *B*  
91 le conte *BDK* 92 Que ia *B*, Ne ia *K*, Que *D* riens  
*manque BK* Ja de mot ne vos *L* en *manque L* men-  
tirai *BDKL* 93 me *HKM* vos a e. *K* 94 al *K* au  
resueillier *L* 95 quelle *E* Que une b. me v. *CMn* b. mi  
v. *L* 96 Que *E* anoit *DEHKLM*, portoit *BCMn* 97  
fez *n* s. conseil *H* san f. *L* 98 Sel *BCDHKMNn*,  
Cou *L* 99 iert *DEX* lenlorleure *DEX*, langouleure *H*  
200 T. ert b. *DEX*. Moult b. *H*, Bien faite *K* moult  
*manque E* estoit *HK* 1. 2 *manquent BCHKLMn* 2  
Estoit *E* 3 Defors a. le p. l. *B* estoit *n* melle *K*  
4 Et le *L*, De *E* 5 cheuecaille v. *B* Parmi la ch. v. *H*  
Que parmi le ventre i entroie *CMn* 6 Mais *manque L*  
petiret *L* demouroie *K* 7 pelico *K* 8 m' *manque H*  
Et puis apres le desuesti *BCKLMn* 9, 10 *intervertis*  
*BCKLMn* 9 Puis *K* mesmeruillai *H*, mesueillai *BCMn*,  
mesuillai ie *K*, mesueilla *L*, mesbahi *D* a] en *D* icele  
*BCDLMn* 10 Par *K* Por coi la q. estoit d. *H* 12  
v. esmeruilliez *K* 13 cors *BCKLMn* 14 Et me d. q. *K*  
en *manque L* 15 par *CK* 16 foiz *CM* mi *K* 17  
Dites moi que *L* ce] il *BCM* 18 respout] parla *DEHN*,  
li dist *K* respondit cest folie *L* 19 dist *N* le] mal *E*  
20 co *K* iert *BCDEHN* 21 Non p. q. *H* si] iel  
*CMn*, ie *N*, sel *E*, sele *K*, le *H*, se *L* vos *manque DKL*  
voil *manque CMn*, volez *L* respondre *BN*, despondre  
*K* 22 Que *BCDEHLMN*, Et *n*, Mult *K* vos] ee  
croi 'n saurai *manque n*, serai *L* despondre *BN* 23  
Cele *BCDEHLMNn* icele le *K* q. vos v. *CDEMNXn* veies  
*B*, veillez *L*, voies *K* 24 ou sommeil *L* vos *manque B*

fesiez *BKL* 25 ros *manque DEHN* p. vous v. *DEHN*  
 portoit *BCKMn* 26 Qui einsi *BCDEHLMNn* descon-  
 fisoit *C* 27 g. ce sai *L*, g. sachiez *BK* 28 porez *K*  
 30 que *BCDEHKNMn* par] a *H* 31 orles *n*, genoulz  
*E* La chenesee dos *L* ce sont | cierent *B*, ierent *CLMn*  
 32 Par coi *K*  $\bar{q}$  *L* Que il m. bien la d. *H* 33 La  
 che qui *n* nest pas *EHN*, nestoit *BKMn*, estoit *C* Le  
 cors qui est mal et estroit *L* 34 vos iert] estoit *B* Et  
 qui ne estoit mie droit *L* 35 Co *K* Cest *L* goule  
*BCKLMn* teste *E* 36 Qui vos *BKL*, Qui si uos *D*  
 estraindera *K* la] cele *B* 37 illuee *E* 38 f. vos i  
 enterois *H* f. que uos le uerrez *BCKLMn* 39. 40 *man-*  
*quent BCKLMn* 39 Ce que *manque H* quene qui ert  
 e. *H* iert *D* 40 le] cest *E* *Les cr.* 41. 42 *manquent*  
*BKL*, ils se trouvent au dessous du c. 44 en *CMn* 43 Dont |  
 Lors *CEKLMn*, Lor *B* 44 Ainsis *L* sousqueure *H*  
 45. 46 *intervertis M* 45 agent *B* 46 Et le poil ert  
*CMn* q. t. iert d. *H* 48 La *BK* quant il] que *KL*,  
 con *H* plus *BCKLMn* pluet *BCDEKMNn* reuerse *K*,  
 miex verse *H*, plus v. *L* 49 doutance *KL* 50 Dou s.  
 la senefience *BCKLMn* 51 le] ie le *D* 52 Aincois *L*,  
 Auant *D*, Que ainz *BCM*, Quenceois *n* voiez] soit *BCMn*  
 53 assandra *DEN*, asarra *H*, ammainra *L* co est *K*, cest *B*  
 54 vos *manque B* men *L* uolez *EL* 55 Nos retor-  
 nerions *BCMn*, Nos nos retournerons *KL*, Vos en retornerois *H*  
 56 Que il *BM*, Quil *K* sest *K* repus *EHN*, muez  
*BCMn* ca *CHMn*, de cha *K*, par *B* Car si repose ci d. *L*  
 57 cel *CEKMn*, ce *H* j'e] ce *L* b. sachiez de v. *K*, por  
 deceuoir *B* 58 nos *E* t. iel sai de uoir *B* 59 il  
*BCKLMNn* respon *D* 60 Del songe *manque BK* Q.  
 pinte (cele *KL*) li auoit *BKL* q. ie nos e. *C*, q. li ot e. *M*  
 despons *KN* 61 dit *EL*, dist *DN* 62 Trop as *H* dite  
 fole (male *E*) *CEMn* Que (Quant *L*) tu maintiens itel pa-  
 role *BKL* 63 Cuidiez q. ie soie s. *C* 64 que iere en  
 la fin trais *K* 65 Que *E* conquerrai *E* 66 .e. delhes  
 ait qui le *K*, D. a. .v. qui (quel *M*) querra (uerra *C*) *BCMn*  
 qui ja] cil qui *L* 67 me dist *K*, mais de *E* rien] chose *L*  
 ou] dont *H* ge gaaigne *CMn* 68 Ja *manque N* Nele

N, ne *H* Je ne eroi mie (Ne cuit mie que *L*) mal (quil *K*)  
*BCKLMn* boins *H* me vaingue *BDEXn*, men v. *CLM*,  
 i v. *H* 69 Ja naurai (neurai *K*) *BCKLMn* par *B*  
 yeeste *E*, icel *CHN*, itel *BKLM*, tel *n* 70 dist *N* coingne  
*E* 71 sainsi (se ainsint *M*) nest (nen est *B*) con (comme *n*)  
*BCKLMn* vos ai | ie nos *C*, ie ai *M*, iai *n* dist *B* 73  
 Ja *EHN*, Que *BCKLMn* ny s. *N* 74 Dame *E*, Bele  
*BCKLMn* dist *DEX* nies m. *L* 75 ert *BCDHKMNn*  
 cist s. *L* 76 A cest mot sen estoit tornez *BCLMn*, E il  
 ensint ales *K* 77 A *BDKL* essoillier *BD*, essorilliez *L*,  
 asorillier *K*, au sorillier *H*, essorillier *N*, au soleil *CMn*  
 78 Si | Et *CEMn* commença *CHMn* gratillier *B*, eliner  
 loil *CMn*, chantuser *L* Après 78 *on lit dans les mss.*  
*BCKMn* Ne doute que gorpil si (i *K*) mete (niengne *K*)  
 Mais Renart qui le siecle (siege *K*, monde *L*) abete (aguete  
*L*, eligne *K*) Si tost con il oi la noise Baisse la (sa *n*)  
 teste si sacoise (*ces deux vers sont intervertis en M*): et puis  
*encore dans BK* <sup>5</sup> Dune pierre a fait orillier Si commence  
 (commença *KL*) a someillier (orillier *K*, agaitier *L*) 79  
 Tant queles (quil les *L*) sunt (ot *KL*) a. *BKL*, Chanteeler  
 sest (cest *n*) a. *CMn* 80 fu sages et mesurez (atanprez *B*)  
*BK*, par fu saiges et senex *L* R. qui moult estoit senes *H*  
 81 uaisius *K*, vertez *H* 82 Et q. *BCKLMn* que  
 celui | celui qui *D*, que cilz li *N*, que cil *BCKLMn* Que que  
 il v. que il s. *H* 83 Vers | A *K*, De *BCMn* saprime  
*CDMn*, aproche *E*, saprouche *BHKLN* demore *manque E*  
 84 le siecle a. *L*, le m. deuore *D* 85 tant | mlt' *BCKLMn*  
 sot *BCLM* 86 Passe a. *B* autre | bailement *B* tot  
*manque BCKLMn* escors *C*, acors *Mn*, le cors *KL* 87  
 nint *D* col lessant *E* 88 ch. par atant tant *BCDEHK*  
*LMXn* 89 Que il *KL*, Quil *BCMn* puist *KN* sentir *n*  
 90 partir *M'on* 91 Comme *KL* oi *B*, uit *KL* 92  
 uolt *H*, neult *E* Il le nodra sil puet h. *CMn*, Et il le  
 uost (noit *K*) as denz conbrer *BKL*, Saut sus ny noult plus  
 demorer *D* 293 — 614 *manquent E* 293 sailli *CDMn*  
 est *BCMn*, ert *KL* legiers *CMn* 94 Et R. sailli en *D*  
 a t. *CH* 95 Choisi R. *BKL* 96 le | un *BCDKLMn*  
 97 uit *BCLMn* ot *BCLMn* 98 sen *H* Si en fu moult



forment marri CM, Si en ot tout le cuer marri *n*, Mult durement fu enailli *K* 99 Lors CKMu, Dont BL se pourpense a auiser *D*, se p. lors a celer *H*

300 porra BCKLMu cantercler *K* 1 car manque *B*, que *K* sil (sel *C*) se (ne se *B*) remue BCMu Engingniez est se non maine *L* 2 il manque BKL proie *C*, poine Mu v. bien p. BKL 3 Daut ch. BCKLMu li manque BCKLMu dit *n* 4 fuiez BCKLMu nauez *K* naiez *R*, egart *D* 5 que KMu, con *L* 6 Que BCDKLM 8 De BCKMu Par amours nu *D* chantoit *L* 9 — 12 manquent *N* 9 Ce] Et BKL dit Cu *R*, biaux doz cosins BKL son cosin est écrit dans *D* d'une main moderne sur rasure 10 toi DH, uos BCKMu mes] point *D* chantelin *n*, chätelain *L* 11 Du b. *D*, Le CMu 12 Conques *n*, homs sil ne *H* 13, 14 intercertis BCKLMu 13 Que (*Q*, bien *L*) dune l. BCKLMu loist BK, lout *K* 14 bien] haut *H* e. bien le set on *H* ch. et en (*a* *D*) h. son (ton *D*) DN Tele uoiz (Tel sonet *L*) ot et si clers ton BCKLMu 15 Et manque BHKL par manque CMu grant *a*, *D*, longuete *a*, *H* chantoit *a* longue (donce *B*, bouche *K*) alaine (blance *K*) BCKMu 16 deus manque *D* eligniez *D* Et haute et fort *H* et la v. s. CDHMu, *a* longe alaine *K* 17, 18 manquent *H* 17 Dune grant l. BCLMu ne veoit] len looit BCKLMu 18 Con *K* *Q*, en chantant il r. *n* 20 Me volez vous *D*, Uos me uolez BKL, Volez me CMu trere] metre *K*, prendre CM, auoir *n* a] par CMu Nos irons iouer le matin *H* 21 ce manque *H* dit *n* nouueil *K* 22 or manque *H* si] et *n*, et si *H* glinniez *K* 24 du p. *N* mens *B* 25 tu] uos BCMu, ja *H* euse *K*, eusiez *B*, mesface CMu marrement BHKMu, tant ne quent CMu 26 Que CM tu es trop pres] ie uos (te *K*) taing *a* BKL mes *D*, mon BCKLMu parent BCDHKLMu 27 Dit *n* te CMu, uos *B* 28 Un p. detrai *C*, Trai toi un poi *D*, Traiez uos donc BL, Mais traies uos *K* 29 Je (Si *L*) canterai HL 30 Naurai BK, Ni aura *L* cousin *B* 31 m. f.] cest sonnet *K* 32 Lors BCDLMu, Et lores *H* surit mlt' *B*, est souriz CDMu, sen rit *H*, sen rist forment *L* De cou sen rist forment

Renart *K* 33—37 *manquent L* 33 Ore dont haut *K*,  
 Or d. auant *D*, Et dist *R. CMn*, Or dont dist il *H* chante  
*CMn*, sire *BK* 34 Je | Si *K* chantelins *n* 35 Mes  
*BCDHKMu*, Mon *N* vo *H*, si vos *B*, sil vos *CKMu*  
 one *manque BCKM*, onques *D*, ains *H* nient *DN* 36  
 Lor *K* encommence *BCM*, a commence *Hn* cil *manque*  
*BCHMu*, si *D* 37 se trouve dans *K* après le r. 39 37  
 Puis jeta *manque CHMu*, Lors chanta (cante *K*) *BK* Ch.  
 (A chanter *H*) et geta (jete *C*) un *CHMu* bref] uers *BK*  
 38 L' *manque BH* uel ot ouert dune part *L* 39 Que  
*DM* Et durement d. *L* doute *K*, cremoit *BCM* m. se  
 d. de *R. H* 40 *manque K* 41 dit *B* ne fais (fait *B*)  
*BHKMu*, ce nest *C*, ce est *L* 42 Cantecler *KL* faisoit *H*  
 hautement *KLN* 43 A un lonce (*manque B*) trait *BCKLMu*  
 uns *manque H* les | a *BCKMu*, les .ii. *H* elunniez *K*,  
 elignant *n* 44 On *H*, Con *CM*, Quen *n* loist *BKL*  
 par | de *BL* looit doutre les (le *n*) p. *CMu* Bien les  
 clooit le col p. *D* 45 Chantecler *B* 46 eet aler | con-  
 mence *CMu* la *BHK* 47 elignoit *n* 48 vost *BL*  
 Renart plus *K* 49 de *manque n* desus *BCDM* Que  
 par d. *L* 50 La pris *D* prist *DK* 51 et fait | si fait  
*HL*, mlt a *K* 53—68 *manquent BKL* 55 Si | Moult  
*CHMu* 56 Q. R. en vit e. *D*, Por Ch. quen uoit porter  
*CMu* en vit porter *H* 57 dist *CDHMu* 58 tout dis *CM*,  
 touz dis *DNu* 60 ma *n* 62 V. orgoil si v. a traï *CMu*  
 63 jel | le *CDMN* Fols fustes quant il vos *H* 64 Et  
*manque D*, Que *CM* croit *DM* deuant *D* aït *DH*, a *Nu*,  
 soit *CM* 66 con | tant *Du* 67 Que se *D*, Quant *CM*,  
 Que *Hu* ci *manque N*, ainssi *CMu* m. bon s. *N* 68  
 Trestoute ai *CM* perdue *CMu* mamor *CMu*, honneur *D*  
 69 dame *CDHMu* desmesnil *H*, dou maiguiel *L* 70 Ot  
 o. luis *H*, Si ouuri luis *D*, A (Ot *B*) luis ouuert *BK*, Li a  
 luis o. *L* 71—78 *manquent BKL* 71 Que *CMNu* por  
 ce | et si *CMu* 72 metre en son t. *CMu* en | v *N* 73  
 bisse *CM* et *manque H* rousere *C* 74 Ne lune (lun *C*)  
*CD* ne autre *D* repere *CMu*, rouete *D* 76 que eles  
*Du* 77 grant | longe *CMu* 78 R. uoit qui si mal le  
 maine *CHMu* 79, 80 *intervertis BKL* 79 Auant p.

por lui r. *CMn*, Cort apres por son coe r. *BKL* 80 Voit le  
 gorpil en (par *KL*) ses (les *KL*) chaus corre *BKL* 81. 82  
*manquent BKL* 81 Q. el v. quel ne (nel *n*, nu *M*) res-  
 corra *CMn* quataindre *H* 82 quele fera *CMn* 83  
 Haro *B*, Hareu *K*. Adonc *n* seserie *CHKMn*, erie *L* 84  
 Li] Et *CKMn* qui son *n*. erent *BL*, corent *K* a] en *CMn*  
 sole *DN*, bole *L* 85 il *manque H* oient *B*, oient *HL*  
 86 Tantost se (ce *n*) *CMn*. Si se *BK* s. tuit e. *BK* Chas-  
 cune formant sen dehait *L* 87—416 *manquent BK* 87  
 lor *D* 88 raconta *DHn*, aconta *CMN* 89 con] trop  
*CHMn* mest mesauenu *CM* 90 que iay *N*, cauez *CHMn*  
 eu *CMn* 91 li] cil *CM*, ce *n* 92 dit *n* 93 dont] uos  
*CHMn* pristis *C* 94 S. que est ce que uos d. *CMn*  
 deistes *D* 95 poc *H* 96 Por quoi] Ne *CMn* v. pas a.  
*CMn* 98 ce *DNn*. cel *CM* par deu] et ie *CMn* 99  
 si] le *CDMn*

400 prenderoient *H* deus *manque CMn* ch. ne  
 braon (broon *M*) *CMn*, doi vaignon *H* 1 ici *C* 2 Et  
 li *M* esplet *n* 3 Et tuit erient *CMn* s' *manque H*  
 ei or ca *DN* 5 Quant *R*. lot (*manque M*) si *CMn* sus  
*CDMn* 6 Si qua la *HN*, Si qua *CDMn* fiert *HN*, ne  
 fiert *CM*, en fiert *n* 7 quil fist] ca (quot *n*) fait *CMn*  
 oi] neu *n* 8 or ei or ei *Mn*, oei oei *C* 9 Et e. d. *D*  
 dit *M* 10 as e. *H* 12 Q. len apeloit m. *CMn* 13. 14  
*manquent dans tous les mss. excepté A* 15 quont fait *CMn*  
 17 Tuit] Il *BK*, Si *L* s' *manque BL* voiz *BDHIMNn*,  
 veez *L* 18 est *R*. en grant p. *CMn* 19 Et le coe se  
 il *CMn* se il *KN* ne set *CKLMN*, ne se *n* engien ne  
 art *K*, dart *CM*, gart *n* 20 Ja dius en uostre ame nait  
 part *K* 21 Dont *manque CMn* noez uos *BCKLMn* que  
*BDH* honte *manque B* vos *manque KL*, il uos *BCMn*  
 22 qui si] comment *BL* si] tant *N*, si fort *CMn* v. huient  
*CMn* 23 Contanz *B*, Constans *L* 24 Que *M* li gites *L*  
 un] est *H* 25 ceste *L* 27 vos ce li p. *L* por-  
 res *N* 28 Ja *manque H* Ne le *H* poes *H*, porriez  
*CMn* 29 Nest si s. qui (quil *L*) ne f. *BCKLMn* 30  
 monde *L* 31 Iert *Mn* ceste *CMn* 32 Car il *Cn*,  
 Que il *M* eseria *H*, eria *CMn*, lor eria *BK*, li eria *L*

haute | plaine *K* 33. 34 *manquent BKL* 33 dit *n* 34  
 Enpor (Enport *Mn*) ie de cestui *CMn* De *manque D* em-  
 porte a ma *D* Après 34 *BCDGHKLMNn* ajoutent  
 Mangre nostre (nos *BL*) en iert il portez Li (*manque C*)  
 eos (cois *B*, *R*, *C*) qui ert touz (toz iert *B*, t. fu *n*, tost  
 fu *L*, estoit *D*) amortez (enortez *D*, aprestez *L*). *Le msc.*  
*I n'a pas ces deux vers.* 35 il *BCDGHKLMNn* (eilz *I*)  
 lachier *B*, laschier *CHLMNn* 36 ses *CDHKLMMNn* conche  
*CH* 37 Si | Et *BCKLMn* sus *DNn* le *C* 38 Et *R*,  
*BCKLMn* bas *manque BCKLMn* soz *BKL*, sus *Nn*  
 un | le *CHMn* femier *D*, perier *BKL*, ferrier *CMn* 39  
 m. tous t. *H* trespensens *K* 41 Et eh. *CM*, A eh. *n*  
 li *manque BCKLM*, si *H* jeta | a gite *BKL* 42 Renart |  
 Sire *K* dist *N* 43 ce *DNn* 45 Se *K* par tricherie  
*L* 46 dist *CDN*, dit *n* Sire la b. s. h. *H* 48 A cel  
 eure *BKL* quel *BCLMn*, con *K* denroit *CMn* 49 Si  
 soit *manque CMn* dist *N* li eos | il *DN*, *R*, *K*, chantecler  
*CMn* con je | et ie le *CDMNn* 50 La | Que *H* li |  
 nous *D* trait lueil *L* 52 A cel eure *BKL* qel *B*,  
 quil *CKLn* deust *n* 53 Cosins | Sire *K* dit *n* 54  
 Plus ne *H* puet | doit *BCDKLMNn* 55 Maudahait v. e.  
*L*, Je vos rent v. e. *CHMn* 56 Il | Si *n* Torner (Torne *K*)  
 me d. (d. estre *K*) a (a grant *B*, en grant *L*) d. *BKL* 57  
 parjure | pus rous *H*, put rous *N*, put touz *D*, traître *BCMn*,  
 traistes *L*, atant *K* ralez *K* 59 perdrez *BKL* vostre |  
 cele *CMn* 60 *R*, qui nlt sot de f. *BKL* la *CMn* 61  
 vost *BH*, vont *L*, vaut *K*, voit *C* adont *D*, si *K*, ainz  
*CMn* retourne *CMn* 62 Ne ne repose ne s. *N*, Plus ni  
 areste ne s. *K*, Que illeques plus ne s. *CMn* 63 est *man-*  
*que n*, met *CM* sa le cuer v. *B*, le e. ot v. *K*, de fain est  
 vains *L*, le plus au mains *CMn* 64 bronce *H*, uoie *K*  
 Renart (*manque n*) sen na parmi uns plains *CMn* 65  
 Fuiant (*manque L*, Renart *CMn*) sen va *BCKMn* toute  
*BCMn*, par *K*, lez *DH*, vers *N* 66 fu *BKL* 67 De  
 eo quil *K* 68 Que il *CMn*, Quiluee *H* ne sen e. s.  
*CDMn*, nest mie s. *H* Mlt fu (Fu nlt *K*) dolenz et tres-  
 pausez *BKL*

Les mss. *CMu* continuent par les rr. 665 ss. : les rr. 469 ss. se trouvent au f. 71<sup>e</sup> du msc. *C* et au f. 96<sup>e</sup> du msc. *M* ; il y sont précédés par ceux-ci Renart se leua par matin Si se estoit mis en son chemin Qar (Que *M*) la fain durement lestraint Si se demente et se conplaint 69 la *BD* lo-sege *H* 70 estez une *D* masenge *H* 71 Sus *KMN* le *K* Desor lombre dun *L* 72 Ou il *B*, Illuec *K* repont *B*, repos *K*, repox *L*, repus *N*, sepus *H* oels *K* 73 le *K*, li *L* uoit *BCDKLM* si le *K* 74 s. vos v. *CHL* 75 mābaciez *L* 76 Por deu et car vos en tasiez *L* 77 R. vos iestes *L* conpières *K* 78 par manque *BH* feusiez *B* si trichieres *H* 79 Mes ] Car *BCKL*, Que *M* tante ] mainte *BCKM*, meites *L* guiches *L*, guille *K* 80 A maint o. a mainte b. (bisches *L*, bisse *K*) *BCKLM* 81 Que ne *K* se s. *CD* 83 Maufe *BCHKLMN* si eure *K*, si desree *L* 84 On *D* a ] en *BHL* verite *D* 485-510 manquent *L* 85 r. landecris *K* 86 roirement *B* con ] que *K* 87 mon filluel *DN* 88 semblant ne fis (fist *B*) *BCM* nen *K* esme *BCDHKMN* 89 plaire *B* 90 Sachiez *B* je manque *H* ne *HK* voel *H*, nel *K*, neil *D*, voeil *N*, doi *BCM* retraire *H* 91 disons *BCKM* 92 Mesire ] Or (Et *K*, Si *M'on*) a danz *BK* 93 Si a par tout *CM*, Nouelement *BK* 94 Qui aura se diex plaist *CHKM* 95 Pa *B* 96 A s. h. et *D* homes ] barons *BK* comander *H* 97 Quel *DN*, Quele *C*, Qui *BM* ert *CM* 98 Mult en sont lie *K*, Sen sont mlt' lie *B*, Grant ioie en ont *CM* 99 Par tout iront en p. t. *CM*

500 P. et tencons et *DH*, Noisses et plaît et *K*, Que partout charront *CM* maintez g. *N* 1 petites ] memes *D* 2 d. en sont *H* Seront en pais desor tenues *D* 3 masenge *M* errant *CM* 4 Por coi malez vos or *B* gabant *BCKM* 5 sil *CM* besiez *CM* M. en non diu q. a. *H* M. autre pais (plet *B*) querez dautrui *BK* 6 Que *BCDHMN* gaberoiz *M* 7. 8 manquent *CM* 7 vos ] me *DK* 8 Cist *D*, Cestui *N*, Cils *H*, Li *BK* nen iert *BHK*, ne ert *D* 9 ot *BC*, vit *N* 10 Ne fera riens por son *CDHM* son ] lui *K* 11 dist *N* m' manque *H* 12 que moi tant r. *D*, q. vos ne me creez *B*, q. v. me mescreez *K* 13 baisera *B*

14 dist *KN* et *manque BCL* jel | non *L* ferai | otroi  
*CM* 15 Or *manque CM*, Et *K* donques *CM* il *BCKM*  
 d. si me baisiez *L* 16 La damoiselle a enpoigniez *L* 17  
 son *manque M* pie *K* 18 Et fait samblant quele so-  
 meille *L* 19 Les guernons *BM*, An grenon *L* tendre *K*,  
 erdre *L* 20 le e. prendre *K* 21 Na *C*, Ne *HM*, Si ne  
*BKL* treue *K* la *manque BKL*, le *H* mouse *CDMN*,  
 mousset *H* 22 li *manque L* est *H* refu mise ou *B*,  
 est aerse ou *K* ou *DH*, v *N*, en son *L* 24 part *L*  
 ci | i *D* 25 T. en eussiez *L* trive | pes *BCKLM* fraite  
*HL* 26 feusse arrieres *L* 27, 28 *manquent BKL* 27  
 quiert a. *D*, quiet a. *N*, or quert a. *H* 28 Estoit la p.  
 et bien i. *CM* 29 Mal a *B* Vous lauez m. i. s. *N*, Mar  
 lauez i. no s. *D*, Que iurer lauoit fait vo s. *H*, Et iuree  
 lauoit no s. *CM*. Malgre uos face nostre s. *K* 30 dire *N*  
 31 Se *K* 32 dist *D* me g. *BCDHLKLMN* 33 fu ge *B*  
 34 Mes | Vos *CMN* qui cant *manque D*, que e. *MN* or |  
 tout *BL* est *L* s. trefout a *D* au r. *H* 35 Or  
 eliguerai vne a. f. *L* 36 dont | tost *D* dist *N* il *D* ele  
 ce est droiz *BKL*, ele cest tot droiz *CM* 37 set *CDLN*  
 38 Cel se mist *L* uient *K* sa *L* 39 R. *CM*, Deuant *DH*,  
 Volent *BKL* m. el (ele *B*) nentra p. enz *BD* nentra |  
 ne nint *CM* mie anz *L* 40 *se répète en D sur la colonne*  
*suivante* 40 a *BCDHLKLMN* 41 le *K* 42 dist *N*  
 que ce *N*, ne te *L* 43 ia quen *M*, que ia *B*, que len *C*  
 44 Par | En *BCHLKM* querroie *BL* 45 ie *BKL*, mes  
*CM* mausfeus *BCDN*, max fex *L*, maunes *K* 46 Renart  
 li dist *K*, R. respont *BL* 47 vos | toi *BCMLM* assaier *L*  
 48 toi *H* auques | i. po *N* Ensi vos voloie essoier (a  
 assaier *K*) *BK*, Que (Quar *C*) ie te v. e. (esmaier *L*) *CLM*  
 49 Que *HM* 52 foice *CLMN*, fie *H* cest li d. *BCDKLM*,  
 car cou est d. *H* 53 Par | En *K* 54 El non de bonne  
 establite *K* p. humilite *CHM* 55 sus leues | ea uenez *B*  
 56 P. la f. que nos mi d. *K* 57 vos *manque CM* d. a  
 mon *CM* 58 Que ioi (ioi ci *L*) chanter *BCM* sus *BK*,  
 desus *N*, en *L* cel *BCKM*, cest *L* tueil *N*, brueil *L*  
 59 refaisomes *BCKM*, feromes *D* acorde *BCKM* 60  
*manque BKL* Après 60 on lit dans *BCKLM* Cuidiez

uos donc que ie uos morde; *puis dans BKL* Or a R. auques  
 la borde 61 Mes *manque N* Elle li f. N cele *BCKLM*  
 62 *manque BKL* Qui nest mie f. C pas ] ne *H* 63  
 Ainz ] Qui *BKL* siez *B* sus *BDM* le *K* branche ]  
 fueille *N* dou *BCKM* 64 Quique *B*, Tandis que *N*  
 si *manque N* 65 ezuos les v. *BCKLM* 66 Et ] Les  
*BKL* braconier ] bons leuriers *CM* et ] les *BKL* coreors  
*CD*, chaceors *BL* 67 sus *N* sor lui se sont embatu  
*BCKLM* 68 Mais q. *L* q. *R*. ont conneu *H* 69 estoit  
 merucilliez *CM* *Après* 70 *on lit dans BCKLM* Que quil  
 (qui *BL*) sacesme (sapreste *CM*) del aler Li uns sescerie a  
 laualer (aualer *B*) Uez (veez *L*) le gorpil (verupil *K*) uez  
 (veez *L*) le gorpil Or est Renart en grant peril (*ce dernier*  
*vers manque dans M*) 71 — 74 *manquent L* 71 Si ] Il  
*BCKM* en larcon *BCHKMN* 72 leserient *D* Qar  
 (Que *M*) molt (*manque K*) doute mors (mort *B*) de gaingnon  
*BCKM* 73 monnuiaus *B*, mooniax *C*, menuaills *K*, me-  
 nuiax *HN*, tympaniaux *D* 74 Et *manque B* R. noir t. *B*  
 torne *K* penials *K*, paniaus *BMN* 75 Qui (Que *L*) grant  
 paor ot (a *KL*) de sa vie *BKL* 77 eis *K*, eilz *DN*  
 tout *B* 78 Et ] Ce est *BK*, Or est *L*. De *CM* vos *man-*  
*que BL*, me *CM* *Après* 78 *CHM ajoutent* Atendez moi  
 o (a *H*) uos irai Et par amors uos beserai 79 Or *KM*  
 ca ] car *BCL*. cor *K*, que *M* retornez *BL* 80 cointes ]  
 sages *L* 81 Se *K* a traite *BCDKM*, retrait *G*, tramist *H*  
 82 Qui par parole *K* seslonge *L* 83 jurees ] finees *K*,  
 donees *L* 85 Et la *BKL*, De *CM* ainsi *DN*, est *BKL*,  
 faite *H*, fere *CM* dou t. *BDM* 86 nele *HK* set on mie  
*B*, set pas *K*, seuent pas *H* Et est iuree tout a bout *CM*  
 Mais alez et venez par tot *L* 87 Cil sont *M*, Ieil *C*,  
 Cest *B* si nos *B*, par ci *L*, ici *CDM*, ci me *K* mainent *B*  
*C répète ce vers à la col. suivante* 88 Que *BHK* Quel-  
 que pais *L* lor pere ] li baron *BL*, li signor *K* 89 pas  
 encore *BL*, pas la pais *K* 90 comme li per *B*, con li  
 baron *K*, con li peres *L* 91 Nen ierent *K*, Nestoient *LN*,  
 Cist nierent *B* mie eueor *BL* pas eueor *DKN* si sage *BK*  
 si saige *HL*, si sene *D*, daage *N* Encor (Oncore *M*) estoient  
 il trop iane *CM* 92 aive ] dame *CM* Quant lor pere

furent fine *D*, Par quoy il feussent si sage *N*, A cel ior que  
 lor parentaige *H*, Au i. que tretot lor lignage *L* 93 Jurent  
*BK*, Qui iurerent *D*, Que i voeillent *N* la *manque D* a  
*manque N* nenir *D* 94 les i] nels *N* fist lors v. *CM*, fist  
 pas *N* 95 vos] mlt' *BHLL* 96 Qui eudez *D*, Quidez  
 uos *BCKLM* enfraigne *H*, fraignent *BCDKM* vos quan  
 tiegne la *L* la *manque D* 97 Que *M*, Car *BCHKLMN*  
 retornez *BCDKLM* 98 mie ore *B*, or mie *L*, or pas  
*DHLM* aaissiez *BCMN* Après 98 *BCM* ajoutent Ce  
 dist Renart li desloiaus Atant sen torne les granz sauz  
 99 *manque BCM* Ja la (Je lai *K*) juree nostre s. *KL*  
 nostre *N*

600 fuit] va *HN* vost *B* Après 600 *BCM* ajoutent  
 Parmi le bois frestout a tire 1 Con *CM*, Si con *KL*  
 q. bien s. *CM* set *L* les *BCDHLML* 2 e uos *B*, en-  
 contra *H* 3 Qui] O *CM* .ii. mastins e. *L* descheenmez  
*CM* 4 Auoit (Quil ot *CM*) auec soy (lui *KM*, iaus *H*)  
 a. *CHKMN*, Auec lui auoit a. *D* lez] a *L* 5 qui maine  
 les leuriers *CM* qui *manque L* siut *BDHK*, santi *L*  
 6 Quant il] Auoit *N* choisi] consiut *K* les leuriers *BL*,  
 les loiemiers *H*, .i. loiemier *N* Si aperent *R*. premiers  
*CM* 7 V. le li e. si e. *L*, Li e. le uoit si seserie *N*  
 eseries *K* 8 Desliez *N* 9 *manque BCKM* Voi *H* 10  
 le vi *L* si *manque K* Après 10 Nest merueilles sil  
 (si *B*) sesmaia *BCKM* 11 Bien] Si en *D* sot mal li  
 est auenuz *L* est *BCDHLKLMN* 12 Se par eulz p. e.  
 tenuz *D* pooit e. tenuz *CM* 13—16 *manquent BKL*  
 13 Que *CM* tele *CDHLMN* entor] auoce *H* 14 si le *H*  
 15 Qui *DN* Uolentiers nen o. *CM* 16 Et la *H* 17  
 leseorce *BKL*, sescorce *DHNL*, sa force *E*, sa cote *CM*  
 18 Se mius *K* ne v. *HK* 19 d. a p. *CDEHML* ionelle *H*  
 20 Se mlt' ne *BK* sa crecele *L* Que riens ce dist ni v.  
 f. *CM* 21 euiners *H* qui dautre (toute *H*) p. *BDEHKN*,  
 de lautre part *L*, de toutes parz *CM* 22 Et sest (cest *M*)  
*R*. *CM* rause *B*, muse *CEM* 23 muer *DK* Bien set  
 que il ne p. *CM* gander *E*, saillir *BK* 24 p. ganchir  
*BK* 25 Ne *manque BK* retourner *C* Trestone (Re-  
 torne *B*) soi a une g. *BK* 26 Et *L* vos *manque D*



conuert BCM v. que li c. la. K le rauise D 27  
 ahurtez L 28 Haha *manque* N, A a B. Hai L enuierz  
 BCDKMN, R. E vos *manque* BCM ni garirez BCM  
 29 por dieu fait il H dist N nel HKN. nou L 30  
 Que DEN Vos estes preudom et BCKLM 31 Si *man-*  
*que* BCKM deurioiz B, deuriez CM, teuriez K en] a  
 BHK 32 A] De K tenir K 33 Se or E. Se K ci  
*manque* E 34 p. adesez D, p. areste L, ei enconbrez K  
 point] ne H 35 *manque* M Sus DN 36 Et en seroie  
 mlt' iriez L 37 Que LM, Et K 38 corromes BDKN,  
 couron E ia ci B, et L aus E Si en seroie en ma-  
 vez g. CM 39. 40 *manquent* CM 39 fremaille D 40  
 M. g. ch. a en la (*manque* B) f. BK 41 pense que il HL  
 dit ELM 43 Li K, La BCMN commanda K si] se L  
 retorna K 44 Et *manque* CM point K R. sen na pas  
 CM 45 Molt] Mais N, Ra BK, Si CM 46 Parmi H  
 une roche K, une broce L, unes broces BCM s. dun val H  
 47 tote LN, par BCHKM une] la L 48 Le cri CM  
 49 La H fist BCKM 50 Lez un buisson a CM a] en L  
 51 tressaillir M 53 Ne K sorent L ven BKL voi E  
 54 b. set la voie K 55 par E, part L 56 Car *man-*  
*que* K, Que HLMN dout L, redoute K mort BDKN  
 58 Que EHLMN foï] coru BCKLM 59 ot L trove]  
 eu BCKM 60 quen E. qui BCDHLMN, cui KL 61 A.  
 g. t. a eu D 62 Por] De BDKLM quil] que E, dont  
 BCKLM 63. 64 *manquent* K 63 Por HN quil E  
 De qant (ce L) quil (que il M, dont L) sestoit entremis  
 BCLM 64 Mlt' menace BCLM *Dans les mss. CMn*  
*les vv. 665 ss. se rattachent au c. 468; ils s'y trouvent C f.*  
*11<sup>c</sup>, M 11<sup>a</sup>; n 98* 65 Quant il K, Renart CMn *Après le*  
*c. 65 BKL ajoutent* Qui si li nient (Qi si ha este L, Qui mlt  
 li fu K) et (*manque* L) pesme (fort L) et dure Et de la faim  
 qui si (*manque* L) largue (lague L) 66 Garda K et] si BK  
 uit BEHKL en *manque* BK, par DN une viez r. BKL  
 Garda parmi une costure CMn 67 Si (Et n) uoit t. (grinbert n)  
 qui CM deduist BE 68 et *manque* C deduit Bn 69—74  
*manquent* BKL 70 entre E soi CD granz sauz]  
 feste CMn 71 si EH, ce CM 72 Et voit (vit CE) R.

que (qui *E*) maufeu arde *CDEHMNn* 73 Il] Si *CMn*  
 74 dist *N* Après 74 on lit dans *K* les vers 77. 78 75  
*R.* respont p. *CMNn*, Il (1 *B*) li (*manque L*) a dit *BKL*  
 76 salue *L* 77—80 *manquent B*; 77. 78 *se trouvent au*  
*dessous du v. 74 dans K* 78 Que *EN* ferroie *EIK*  
 79 *V.* mal sen a. *CMn* se iauoie *D* 80 *T.* conuient que il  
*KL*, Or conuient que t. *CMn* 81 Que *CLM* sest uers  
 lui iriez *N* 82 Et eil (ci *C*) *CLMn* se rest *CMn* s' *man-*  
*que DEIK* vers] contre *L* 83 bielement *KN* grant  
*manque E* et tout s. n. *H* 84 *C.* sire f. il *BDL*, Sire  
 ce dist t. *K*, Li dist biau sire moult *CHM* me *CMn*, men *E*  
 86 Et *R.* *CMn* fu] est *n* auques] moult *CMn*, mlt' noir *B*  
*R.* fait il fu e. *L* 88 or mais s. *H*, or eue de *BKL* 89  
 Que m. a *CHLLMNn*, Quil ot m. *BK* auoit iune *E* le]  
 cel *H* 90 fu en grant s. *B* 91 vels] biaux *B* Si ot  
 toz les g. e. *CMn* 92 trencanz] menuz *B* et aguz  
*BCKMn* 93 Et mlt' (*manque L*) grant (bones *L*) ongles  
*BK*, Et les ongles granz *CMn* Set b. o. p. gratiner *E*  
 94 li *E* 95 Ce *E* croy *N* sen vorroit *H* 96 ne  
*CHLLMn* viaut reprandre *L* 97. 98 *manquent BKLN*,  
 97 *manque D* 98 Que m. len *E* mains lieux *DH* la  
*manque E* Que en m. l. ot desirree *CMn* 99 Les *BCKLM*  
 trestorne *L*, torne *M* mainte *L* guise *manque C*

700 dist *N* ie nou prise *L* 1 droite *K* et *manque K*  
*G.* m. durement a. *CMn* 2 Enuers *CDHLMn* le mien *EN*,  
 nostre *KL*, vostre *B*, mon *CDHLMn* 3 Jai *BKL*, Sa *E*  
 5 Que *D*, A *M*, O *BCKn* 6 Car *manque Kn*, Que *M*,  
 Et *B*, Mais *L* Ancois *K* einz que s. *B* racordees  
*DKLN*, recordees *E* 7 t. dentre *H* 8 Li aurai ge fait  
*BK* 9 si fist g. *CMn*, ot m. g. *N*, fait moult de *E* 10  
 dont] que *BCKLM* li *BCEHKL MN* 11 a trestorne *L*,  
 a lors torne *D* us *K* 12 Sire fait *H* dist *N* 13  
 ja nul] ie ia *D* 14 lasandrai *Kn* 15 qui *BCKLNn*  
 ma *BCKMn*, mal *L* malfet *BK*, me fet *L* 16 Vers moi]  
 Souent *BCKLMn* diz *L* Après le v. 16 *L* ajoute Thie-  
 bert li a acreante Embedui se sont acorde Endui sen vont  
 par vne plaine .R. qui fu en mlt grant paine 5 Nou laissa  
 onques a hair Bien set son corage courir Or sen vont

endui ensamble. R. et th. ce me samble 17 tant R. *H*  
 abourde *EN*, embourde *D*, amuse *BCKLMn* 18 Que  
 entre aus .ii. sont *HK*, Que ambedui sont *CMn*, Que  
 endui se sont *L* 19 par conpaignie *H* 20 fu  
*BCDLMn* 21 Ne *H* laisse *K*, laist *E* o. de lui h. *E*  
 hair] .i. hir *K* Après 21 *L* ajoute Bien set son corage  
 courir 22 se pena *CDLMn*, pense ades *K* 23 san-  
 tance *L* 24 Il *manque L* regarde *KL* estroite *man-*  
*que K* 25 choise *L*, garde *D* pres de l' ] en une *BCKN*,  
 une *E* ordiere *K*, ortiere *L* 26 les b. *L* le c. *H*  
 chaniere *E*, riniere *CDN* 27 broion ] crochet *L* dun c. *K*  
 28 Que uns *DK* ot *K* 29 recuiz ] fandus *K* si s'en ]  
 moult bien *H* 30 t. mie neschue *B*, t. pas ne (*man-*  
*que K*) leskieue *KL*, t. qui pas nestriue *CMn* 31 Si le  
*Dn* puet *BCDEKMNn* ou *B* au crochet a. *L* 32  
 Il li fera un *BKL* un *manque DE* Uolentiers li fera con-  
 traire *CMn* 33 Si li auoit iete *D* Par bele gengle  
 (guile *L*) la surpris *BKL* 34 dist *N* il dire uos puis  
*CHMn* 35 molt ] uos *BCHKLMn* et devant prous *manque*  
*E* De ce que vos iestes preuz biax et herdis *L* 36  
 tes *DN*, cist *E*, uostre *BCKLMn*, vos *H* est *manque CMn*  
 molt *manque BKL* 37 moi *manque n* comment sauez  
 c. *L* 38 Par ] En *EL* rue *E* ou a ] a moult *BCKLMn*  
 grant ] de *L* podre *C* 40 en *manque L*, i *BCDEHKMNn*  
 ert *CM* igax et ] et gente et *N*, et bone et *L*, auques  
 plus *BCKMn* 41 fu ] est *BL* 42 fu ] est *BKL* 43  
 li *H* viaut *BCDELMn*. muet *K* en ] a *BCKLMn*, la *H*  
 ioindre *BCMn*, aioindre *K*, moindre *E*, enioindre *H* 44  
 sapareilla *CEn* 45 recort *BCDEHLMNn* 46 au crochet *L*  
 47 Con *H* il *manque n* i vint ] le vit *BCKLMn* si sa. *n*,  
 si sapereoit *L*, si pareut *B* 48 entent ] pensoit *D* engin *L*  
 50 traist *D* 51 du braion ] du crochet *L*, se trait bien *BCMn*  
 demi ] dun *n* 52 b. agatie *H* Au lieu des vers 53. 54  
 les mss. *BCKLMn* offrent ceux-ci Tybert fait il nest (ce nest  
*KL*) pas engins (ius *K*) Vostre cheuaus est trop (mlt' *L*)  
 eschis (eschius *K*, enclins *L*) 53 Se *E* 54 Que *E*  
 core *N* 55. 56 *intervertis BCKLMn* 55 Quil *N*, Il  
*BCKMn* s' *manque CEN* set *L* Dou cors vos estes c. *H*

56 Au r. *H* 57—60 *manquent BCKLMn* 57 l] le *DEHN*  
un poi *manque E* po *N* 59 si] a *H* guenchist *E* 60  
Ne il h. de la v. nisse *D* 61 Cil] Si *E*, Et *BCKLMn* lost *L*  
a *manque BCEKLMNn* 62 vit le *H*, a le *BK*, est au *CMn*  
veu *BK*, uenu *CMn* T. que vint au crochet t. *L* 63—88  
*manquent L* 63 Ni *K* 64 veu a *H* 65—70 *manquent*  
*BCKMn* 65 Voit *I* s' *manque E* ert *E* 66 *manque*  
*E* 67 que il niert pas d. *I* 68 il *manque E* deceuera  
*E* 69 uient *EH* et si li dit *I* 70 afit] despit *N* 71  
dist *N* bien vos oi *H*, ne sai que *BCKMn* 73 en *man-*  
*que n* m. prisanz *K* 74 De ce *BCDEKMNn* quil est  
ainssi s. *CMn* 76 ce *manque D* dont] que *BK* len-  
cuse *BDK* 77 Fors a *C* cuer *D* agregnie *D*, enerre  
*E* 78 meinte fois] maint estor *BK*, a son cors *C*, dure-  
ment *HMn* 79 Que qui *n* senforcee *K* 81 si ont *n*  
esbahi *D* 82 se *BCMn*, en *DEHKN* esbahi *D* 84  
Li uns] Luns sen *K* aloit] ua *BCKMn* apaient *B*, apuiant  
*CKMn* 85 que v. *H* ou *B*, el *K*, a *n* lui *n* tot  
*manque E* 86 estoiz *B* 87. 88 *manquent BCKMn* 87  
les *D* 89 Tybert le (i *L*) fierz (fierz *B*) del pie s. *BCKLMn*  
90 Que *manque BCKLMn* chai *BCHKMn*, i chai *L*,  
estrait *Méon* enz *manque HL* 91—800 *manquent BKL*  
92 Et eilz e. *DE*, Mais li *N*, Li *CHMn* engas *E* ne re-  
faut] ne failli *N*, elot qui (quil *C*, si *H*) ne faut *CHMn*  
93. 94 *manquent H* 93 buisset *DEn* 94 Qui *D*, A *CMn*  
firent] ont fet *CMn* 95 pel *E* a *H* tres *manque*  
*CMn*, mlt *N* serree *E*, enserre *CMn* 96 Molt] Or *D*  
Or ha *R*, moult b. ouure *I* enuerre *CMn*, enerre *H* 97  
Car ou *H* lont *E* 98 Quil auroit *E* col] dos *CMn*  
99 Ore est m. *CMn*

800 Quant *DEX*, Que *CHMn* vers lui] *R*, *DEH*,  
tybert *CMNn* 1 remest *N*, si tint *CMn* Tybert passe  
outre quil (que *L*) ni touche *BKL* 2 Qui li *H* *R*, eserie  
*BL*, *R*, sесerie *K* 3. 4 *manquent BL* 3 os *K* re-  
manez *CHKMn* 4 Mes] Et *CHKMn* enfraez *E*, de-  
liurez *CMn* 5 Sire] *R*, *BKL* vielz est] ce dist *E* 6  
vos vaut] i naut *CMn*, naut ei *BL* barat *BCMn* 7 Vos  
estes herbergiez ennuît (annuît *L*) *BKL*, Heques demorrez

anuit *CMu* 8 Cest encontre visseuls r. *K*, Ne nen partirez  
 ceste nuit *D*, Et si le comparez ie cuit *H* 9 frape  
*BDEHKLN* 10 Que *CMu* ch. durement le hape *CMu*  
 trape *BDEKLN* 11 le *u* qui vient apres *E*, venoit a.  
 (ades *L*) *BL*, le suit a. *K*, qui ala pres *D* 12 Lieue *BD*.  
 Hauche *Ku* la *BCELMNu*, le *K* boche *L*, chappe *E*  
 sala] si va *BL*, si uient *K*, quant uint *CMu*, q. il u. *u*  
*Après* 12 Son coup rua (leua *H*) de (par *H*) grant air Peor  
 ot R. de morir *CHMu* 13 Que R. ne fu escetez *DE*, R.  
 en fu moult effreez *N*, Si a este moult effreez *CHMu* este-  
 tiez *B*, assomez *L* 14 estoit arestez *BK* est jus] si est *L*  
 desualez *CDEHLMNu* 15 Suz *EN* le crochet *L* qu'il  
 a] si la *BKL* Si quil a le b. fendu (coupe *u*) *CHMu* 16  
 Et cil] R. *CHLM*, Et R. *u* son] le *DN* oste *u* 17  
 soi] lui *KL* traist *K* M. fu b. a lui le tret *H* 18  
 dolans] ioienz *BCKMu* et lait *H* Quant eschapa mlt en  
 fu liez *L* 19 D. fu quil estoit blecie *CMu*, D. quant il se  
 sent blecies *H* fu] est *BK* blechiez *DEN* Mlt durement  
 a este q. *L* 20 Et l. *BCEKMu* na *E*, not *CMu* les  
 piez laissez *E*, lessie lez piez *D* trechie *CM*, coupe *u*  
 Et liez de ce quest eschapes (quil nest tuez *B*) *BK*, A poi  
 qui na este tuez *L* 21, 22 *manquent BKL* 21 sent que  
 il *CMu* 22 pas] ne *D* Le msc. *L* remplace les cr. 23—30  
*par ceux-ci* Et li vilains est agregiez Qui mlt se tient a  
 engigniez Li chien le prenont as suir Si commenceront a  
 glatir 5 Tant que il furent tuit lasse Illec ont R. trespasse 23  
*A*. sestoit m. *CMu*, *A*. (Ains *H*) se rest m. *DHN*, Moult tost  
 se rest m. *B*. Il sest moult tost m. *K* 24 l' *manque B*  
 seserie et *E*, les chiens li *K*, forment le *CMu* 25 Que *DE*,  
 Car *K* molt] bien *E* 26 enforce *CMu* 27 Si com-  
 mencerent *BK* glatir] tapir *C* 28 Einz *BK*, Et *CMNu*  
 tapir *BKMu* 29 Tant quil *BE* Tant que il *DHN*.  
 Deuant quil *CKMu* eust *K* tot *manque CDEHKMNu*  
 30 Illuques *K*, Et lors *CMu* sont *K* 31 Recreant *BDEKN*  
 sen] sont *BDHK* torne *B* Si sen sont retourne a. *CMu*  
 Tot maintenant tornont a. *L* 32 tote] torne *BH*, contre *D*,  
 maine *L* une *manque L* R. sen uet une ch. *CMu*. R. sen fuit  
 par le poudriere *K* poudriere *BL* 33 Moult dementant

*Mn*, *M*. se dement *C*. *M*. tost sen fiut *K* car] que *DEH*,  
 et *BCKMN* 34 Que mlt li *L* li (se *C*) delt et cuit  
 (cuisse *M*) *CDEHLMNn* sa *CDEKLMN* 35—40 *man-*  
*quent n* 35 sot *B* Or ne s. mais q. *H* 36 Que mlt  
 li cuit et diaut sa cuisse *L* 37—40 *manquent H* 37  
 Que *E* En la p. qui *BK* el broion fu *CMn* froisiee *BK*  
 De la verge qui fu croissie *L* 38 ot *N* Grant paor ot  
*BCKLM* 39. 40 *manquent B* 39 Dont] Que *DE*, Quant  
*L* volt *CDEM*N, vaut *K* 40 De lun et de *CM* que  
 del a grant m. (hachie *B*) *BKL* Dans *CMn* les vers 41. 42  
 sont intercalés après XV c. 4; ici ils sont remplacés dans *CM*  
 par ces deux Fut dan *R*. moult esmaiez Et en son cuer  
 moult corouciez 41 Tornez (Fuis *K*) sen est *BK*, Tornez  
 soit *L* 42 con *BEK* vature *L* lenmaine *B* Tous  
 les mss. excepté *A* font suivre la branche XV.

---

*Les vv. 842 ss. se trouvent: A 30<sup>b</sup>; B 47<sup>b</sup>; C 69<sup>a</sup>; D 29<sup>c</sup>;  
 E 33<sup>b</sup>; F 43<sup>c</sup>; G 48<sup>b</sup>; H 68<sup>a</sup>; I 65; K 248; L 8<sup>c</sup>; M 94<sup>a</sup>;  
 N 36.*

843 en] et *L* 45 Desor *BCM*. Deseure *K* Après 46 Enmi  
 le (les *L*) pre (prez *L*) de lautre part Si come (con *K*)  
 leue (li aiue *L*, la uile *K*) les (se *K*) depart (part *L*)  
*BCHKLM* 47 48 *intervertis BCHKLM* 47 les genz  
*BCKM* nont *CKM*, norent *B*. neut *E* use *B*, entre *L*  
 48 *R*. seuz p. *L* 49. 50 *manquent BCHKLM* 49 la  
 tot *DN*, *R*. tot *E* 51 fou *BCHKM*, fous *D*, seuz *L* la  
 f. *L* la t. *BCHKLM* 52 Puis] Si *L* se coucha *BCHLM*  
 sus *DMN* 53 Viantre *K* et *manque H*, et si *M* re-  
 froidiez *CM*, refruidiez *B*, herbergiez *K*, aaisiez *H* 54 En  
 bon *L* est] fu *M*, sest *H* herbergiez *BCHLM* Mult  
 par si est bien aissies *K* 55 Ja ne le quesist (queist *B*)  
 rechangier (eschangier *K*, a changier *L*) *BCHKLM* 56  
 Se auques eust *D*, Sil eust a. (assez *BCKM*) *BCHKLM* 57  
 i (li *H*) estoit b. *BCHKLM* 58 Mes] Et *BCKM* Thie-  
 selins *K*, Tieselin *C*, Thiecelin *E*, Tiesselins *N* 59 ieune

ot *D* 60 Na *DEN* or que faire de s. *D* Nauoit e.  
 de tel s. *BCHKLM* 61. 62 *intervertis BCKM* 61 be-  
 soigne *K* a] ot *BCM*, est *K* li bos *K* passe *N* 62  
 Et sen uint *N* uolant *CM*, poignant *K*, droit *N* a] vers  
*DK*, par *BH* Et ot son mangie porchacie *L* 63 Priue-  
 ment *B*, Premieremant *L* et *manque BCHKLM* en un d.  
*BCHKLM* 64 abrienez *DEK*, abriuez *B*, aprestez *CM*  
 66 Con *BDKN* mis] fet *CM* a soreillier *CKN*, essoillier  
*BDE*, es soellier *H*, por essuier *L* 68 En son ostel entre  
*L* alee *E* 69 Ele ert entree en *BCHKM* 70 vit  
*BCEHKM* qu'or] qu'il *BCM* ert *CMN*, a *H* 71 si]  
 puis *L* 72 lui secorre *KL* pris en mlt' pou doure *D*  
 73 emi *B* La v. saut e. *L* 74 uit *BCHKM*, vait *L*  
 apres] que uers *BCHKM* 75. 76 *manquent DN* 75 et  
*manque H* si sescerie *BCM*, si escerie *L*, et se li erie *K*,  
 si li huie *E* 76 Vallet *K* V. ne len p. *EL* 77 le  
*HK* uit *BCHKLM* auques] ainsi *CM*, ausi *B* 78 dist  
*N* san tan *BLM*. sentent *C*, tais ta *K* Après 78 Dites  
 (Autre *L*) que ie len ai (a *L*) porte La male garde pest le  
 pre *BCHKLM* 79 Ce] Si *DN* Bien poez *BCHKLM*  
 d. que ge *E* 81 Del p. en ai eu le (*manque M*, bon *H*)  
 leu *BCKM* De le *DN* Dont escrient le leu le leu *L* 82  
 g. met le feu *L* 83—94 *manquent BCHKLM* 84 Que  
 c. *D* naurez *E* vos *manque D* hui *manque E*, ia *N*  
 85. 86 *manquent N* 86 Mout] Tout *D* bellement *DE*  
 et a *E* 88 gel] le *EN* 90 de *E* 91. 92 *intervertis*  
*N*; *transposés après* 94 *D* 93. 94 *intervertis D* 94 que  
*DE* 95 et si *B*, si *CM* vint *BCHKM*, vet *E* tot *man-*  
*que BCMN* A. san vint au fosse d. *L* 96 leu | fol *BCHKM*  
 Ou .R. le gorpil e. *L* 97 Asamblez *BCHKM* Illec estoit  
 a *L* cele] une *D* 98 il *L* 99 de *transposé avant*  
 tant *C* a *BCHKM* descordaille *K*

900 Li uns *BM*, Lun *CKL* meniut *M* et il *DN*,  
 lautre *BCKLM* 1 Cil *B* iert *L*, fu *BCHKM* 2 Mais  
 t. *L* grant *L* 3 Au chef *manque BCHKLM* De son  
 bec si que il *BCHKLM* tant qu'il] quant il *DN* lendame  
*HK* 4 fame *BCHKLM* 5 Et *manque BCHKLM* iuene *L*  
 6 Que *BDL* f. em p. *N*, f. a tandre *L* 7 Grans cols ij

Tiecelins *BCHKLM* 8 Ainz *BCKLM* quant | que *BCLM*  
il lesmie *C* 9 Len *CLM* 10 lot *C* 11 I *K* conut  
*BCHKLM* si fete | iece *BCHKLM* 12 Puis *manque*  
*BCHKM* en crola (rolla *H*) deus foiz la *BCHKLM* Après  
12 *K* ajoute Il lieue sus .i. poi la teste Sacies quil nen ot  
pas grant feste 13 veir *L* 14 vit *BCEHM* lasus] sous  
lui *K* seoir] cripir *L* 15 son *B*, so *L* compere estoit  
*BCHLM* riez *L* 17 Premièrement *BCDEHKLM* l' *manque*  
*L* 18 qui *B*, cui *HL* 19 Et (Que *L*) diex uos saut sire  
*BCHKLM* sire] biaux dous *D* 20 lui *manque BCHKLM*  
laume *H*, larme *L* v. bon p. *BCHKLM* 21 seut *B*,  
seult *M* qui set si haut ch. *L* 22 Maintes *DEHM* 23  
Que (Qui *B*) nen a. *BCM*, Que en a. *K* le] son *CM* per  
*BCM* 24 meismes *BCDEHKLMN* 25 m. bien meller *K*  
26 Seutes onques o. *BCHKLM* point mes *N* 27 *manque*  
*D* moi *manque H* roturenge *B* 28 entent | qui ot *D*  
loenge *BE* R. vos i entandez l. *L* 29 la bouche et  
(*manque BHL*) giete *BCHKLM* 30 Et] Dex *L* Renart  
li dist *K* dit *E* ce] ' *L* est *BH* 31 chanteries *K*  
e. vos que *H* 32 Et encore *H* v. le v. *K* 33 Oiez *K*  
aut *L* espointe *L* Y mettez encore u. i. *D*, Diriez vous  
une autre i. *E* gointe *B* 34 de chanter se fait *BCHKLM*  
35 de rechiez *B* braira *K* 36 est clere *DEN* 37 Et  
com e. *BCHKLM* esclaire *K* 38, 39 *intervertis E* 38  
gardissiez *CEKMN* 39 del monde *BCHKLM* chantisez  
*B*, chantissiez *L* 40 encore une autre *BCEHKMN* Chan-  
tessiez e. biaux amis chiers *L* Après 40 De chanter uiant  
(quel *K*) auoir le pris Si la (lera *HKM*) de rechief (chief  
*M*) entrepris (repris *HK*) *BCHKM*, Cil qui de chanter ot  
le pris Sest maintenant au chanter pris *L* 41 Si seseria  
*BCHKM* a|en *EN* haut a une *KN*, haute *BCHM*, longe *K*  
Cilz qui sesforce a une a. *D*, Si chante haut a grant a *L*  
42 Ainz *BCHKLM*, Onques *EN* nen *BCDKM* solt *H* que  
*manque EN*, con *L* quil | il *D*, tant *N*, plus *L* 44 la f. *B*  
45 le pie *B* 46 Et li *BD* qui touz *D*, qui tos en *EN*,  
qui tot san *L*, frit et *B*, fremist et *CHKM* 47 Et | Si *E*  
se | san *L*, tous *H* tot (tost *K*) se frit (frist *B*) *BCKM*  
de | en *N* 48 Mais nen *BCKM*, Ne *H* touche *BCHKM*,



toucha *D* onques une m. *DEH*, une seule m. *BCKM*. a  
 une m. *L* 49 Que *M* encore *DE* se p. *K* uenir *DE*  
 50 il *manque D* Tiecelin] se il puet *B* 51 Son fro-  
 mache li chiet d. *D* iut *HKL* 52 Il se *K* leua  
*BCHKLM* sus *manque KL* en sozleuent *BCKM*, tout  
 maintenant *N*, en son seant *H*, au pie souleuant *L* 53  
 tant *BCM* avant] acilin *H* Trait auant le pie d. *L* 54  
 le piel *K* entor *MN* e. i hoche *H* 55. 56 *manquent*  
*BCHKLM* 57 vout] voit *DL* 58 E d. *K*, Et d. *BM*,  
 He d. *C* dist *N*, dit *E* con] si *L* 60 Mais ie ne sai  
 que ie an die *BCKM*, Mais ne lairai que ie ne die *L* 61 Cis  
*K*, Ce *N*, Ci *E*, Cils *H* pust *B* 62 qu'il] que *DLN*, si  
*BCEKM* maura ia *H* ien aurai m. *L* 63 Si ai (est  
*KL*. ra *H*) tel (*manque L*) ch. *BCHKLM* molt *manque*  
*BCHKM* 65. 66 *manquent BCHKLM* 66 Que *N* fisique  
*D*, fisiquez *N*, fisiche *E* 67 que *M* 68 Et de *BCKLM*  
 ce *DE*, cel *H* si *manque BCKLM*, car *H* deliurez *B*  
 69 prasse *B* 70 lautrier oi (eue *K*) *BCKM*, ioi hersoir  
*DEN* latrier *H* Mais iai mal en ma chambre *L* 71  
*manque L* 72 celle *E* mesestange m. meschance *BM*  
 Que ie me blecie par meschance *L* 73 — 76 *manquent*  
*BCHKLM* 74 Or] La *N* a remuer *D* 75 *manque D*  
 renoer *N* 76 respasser *N* 77 euide] pense *H* 78 quem  
 p. *E* 79 Cilz *N* sailli *L* quil *E*, qui *D* ius a terre saut  
*BCHKLM* 80 Mais (*manque B*) miex li uenist (vansist *B*)  
 estre en (*manque H*) haut *BCHKM*, Mais li venist miex  
 estre en h. *L* mal *N* lasaut *E* 81. 82 *intervertis D*  
 81 Que *D* nel *D* 82 Tiecelin *manque BHKL* Nose  
 encor pas auant v. *BH*, Pas (Mais *L*) nose e. a. v. *KL*  
 pres a v. *C* Après 82 *BCKM ajoutent* Il (Ainz *L*) ua traiaint  
 le cul arriere (Doutant san va tr. a. *H*) Mlt' (*manque K*) doute  
 (erient *H*, Paor a *K*) que *R*. nel fiere *BCKM* 83. 84 *man-*  
*quent BHKL* 83 voit *CM* 84 Si le commence *DE*  
 commence a *CM* 85 dist *N* vos *manque E* 86 Que *D*  
 Quex malz *E* 87. 88 *intervertis L* 87 Conpere (Biaus  
 conpererez *H*) traiez (traite *L*) uos en (*manque H* ca *BCHKLM*  
 88 se deuala *BHKL*, se desuoia *CM* 89 Nen *DN* ainz  
*manque E*, onc *DN* Ainz nen s. m. *BCHKLM* quant

*manque* K, que BCM il | eilz DEH, cist L m. si i s. K  
 90 euide BDLN, uolt CM si | mes il CEM 91 Et *man-*  
*que* E. Mais BH nequedent H de ses p. E 92 Len  
 CM remestrent BCM, remesent HK, entrent L dedanz  
 L le K iames HKM, iambes CL, genles B 91—1004  
*manquent* BCHKLM 93 tos | mont DEN 94 doute E  
 95 Derriere DN, Derries E 96 A d. D fait E 97  
 Jai D prise lui N meesme N 98 Je ne cuidai N  
 quil D eme D 99 Ce — ce — ce N, Cil — cil — cil K  
 Cilz f. eilz e. rouz punes D

1000 truiax D 1 *manque* D 2 ait la E 5 fu  
 CM T. plains de grant ire L 6 Et *manque* BCHKLM  
 sen | le C. li M volt | ofre a BCHKLM 7. 8 *intervertis* H  
 7 M. (*manque* H) nest (nait L, Nest or H) mie ajornes  
 (iornez B) de plaît BHKL 8 Tyeselins (A tiecelin B)  
 uers (*manque* C) cui (qui B) a (il a L, est B) mesfait  
 BKL. Na ore cure de tel p. DEN. Qui na plus cure de  
 son p. CHM 9 Puis dist DEN, Ainz dist CHM, Li  
 dist L, Amis BK 10 naverez mais lui N Hui mais  
 nauerez (naurois vos H) point (plus H) dou (do H) BHL,  
 Vos nen porterez plus du CM 11 fui E qui v. BCDEKLN,  
 quant v. H 12 queschacer ne v. v. D Por ce (*manque* H)  
 que plorer (sozhaucier H) v. v. CHM, Quant (Qua K) de-  
 sozlaute (ie souslete K) v. v. BKL 13. 14 *manque* DEN  
 14 ne | li CM, ni L Après 14 Alez uos ent tenez no uoie  
 Et ie remaindre en lerboie CM 15 Moult tost aure le CM  
 16 *manque* C Car | Que B, Lors a M a tot *manque* M  
 Après 16 Dont forment saloit delechant Moult fu iriez ie  
 uos creant De ce quil li est eschapez Et que il ne la atrapez  
 CM 17 que | for B, fors DEN le K fuison HK 18  
 Ce tant K, Cil tant N, Cilz temps DE, Cist cous B, Cel  
 cant H puison H Que miaux li vaut dune p. L 19 Et  
 q. K sen *manque* K, se BDEHLN 20 Ce d. BH des |  
 puis DEN qui B 21 Nen E il *manque* BK, mais  
 DEHN de *manque* H tel | si bon BHK 22 Ce dist  
 en t. B Les vers 18—22 se trouvent en CM arrangés de  
 cette façon Puis dist en terre que il sache Ne nit il mes  
 si bon fromache Bien li valut une poison Nen plaint que

la male foison 23 se p. *H* ne *HM* 24 nen *B* nost  
*BL*. naut *K* Après 24 on lit ces vers dans *CM* Car  
 (Que *M*) bien est son plet definez Et Renart est dilnee  
 tornez; tandis que *BHKL* portent ceux-ci Fuiant sen va  
 les sauz menuz Ses anemis a confonduz. Dans les mss.  
*CMn* la suite de la branche II se lie à la branche XXIV.

Les vers 1025 ss. se trouvent *B* 48<sup>c</sup>; *C* 2<sup>d</sup>; *D* 30<sup>d</sup>; *E* 34<sup>c</sup>;  
*F* 45; *G* 49<sup>b</sup>; *H* 68<sup>d</sup>; *I* 65<sup>d</sup>; *K* 248<sup>d</sup>; *L* 9<sup>c</sup>; *M* 2<sup>a</sup>; *N* 37<sup>d</sup>;  
*n* 87<sup>b</sup>.

1025 — § manquent *B* 25 fu atant definez *CMn* 27  
 Renars] Et sen *CMn*. Trestout *K* vint manque *K*, vet *CMn*,  
 va *N* parmi *K* le *CKMn* 28 roche *K* br. haute  
 et grant *L* une p. *E* Entre .i. tertre et .i. p. *CMn*  
 Après le v. 28 *CMn* continuent Sen vet *R*. les (le *M*)  
 sauz memuz Ses amis a bien confonduz (cf. la variante de  
*BHKL* après le v. 24) Car bien est (Or est bien *n*) des  
 bacons deliure Fuiant sen vet tot a deliure 29 Ainz  
*BKLM*, Onques *E* fine *E* que qu'il | et tant *CMn* sesgraie  
*B* 30 Tant manque *BCKLMNn* Quil *CHKMn*, Qui *B*,  
 Si *LN* est uenus *N*, senbat *BCKMn*, sembat *H*, se troua  
*L* en] a *N* 31 Par | De *H* desouz *L* un *E* ocure *L*  
 32 li] il *Méon* Après 32 *L* ajoute Qui molt li vint et  
 pesme et dure Quant il a soleue la lure 33 De q. il  
 li *CKMNn*, De q. moult li *H*. Formant li *L* auie *CHMNn*  
 34 Que *En*, Mais *B*, Et *KL* por *BKLn* 35. 36 intervertis *n*  
 35 mal manque *L* pechiez *n* deablie *L* 36 Quant il uit  
 lair en cele fosse *M* (addition postérieure sur rasure). Vers .x.,  
 quil contralie *L* 37 Quant] Comme *N* le *K* cheue  
*En* roge *C*, oirche *n* Q. a veu la chieune rose *L*  
 38 set *BCLMn* faire] est *C*, cest *ILLMn*, ce es *B* Ne sot  
 qu'e faire] .i. petitet *K* s' manque *KL* *L* ajoute Mlt' li  
 ert tart que dedanz voie Tout entor va et si coloie 39  
 Et p. e. *K* aquerre *L* 40 Sen i auoit *CMn*, Qui ni eust *E*,  
 U il peust *L*, Con i peust *H*, Quā ni pooit *L* repos *HK*

41 Ainz *BCKMu* ne s. *BKLM* mōt *L* quant | que  
*BCHMu*, comme *N* il]quil *H* sauale *BCHMu* 42 Qu'il]  
 Quant *N*. Lors *CMu*, Si *L* sen torna *C* 43 anemi | bon  
 ami *CMu* 44 louel *BK* gesant *CM*, gisans *n*, gisoient *E*  
 45 Et si i gist h. *L* 47. 48 *interrertis CMu* 47 *manque*  
*L* donne *BEHKN* bouchee *E*, bechie *B*, bechiee *n*  
 48 Qui de nouel *L* iert *n* acouchee *E*, acouchiee *n*  
 49. 50 *manquent L* 50 Et esgarda vit *N* *G*. et si voit  
 huis ouvert *H* 51 Par *E*, Et *CMu* que *E* tant *BK*,  
 moult *H* li *BCHKMu* Au regarder formant li g. *L*  
 52 regarder *CMu*, resgarder *N* Por le vouar la *L* 53  
 Por s. *CLMu* la ert (fust *L*) v. *CLMu* 55 reponz *B*,  
 repus *HN* Muciez s' (*manque C*) estoit *CMu*, Quant se fu  
*L* delez *M* 56 Et *manque E*, Mais *BHKL* se]le *E*  
 qui moult sen (se *n*) conforte *CMu*, a la queue (qrre *K*)  
 torte *BHKL* 57 la rescousse *N* 58 pot *BKMu* p.  
 tenir *L* quil *N* 59 Se *K* dist *B* 60 que alez vos querant  
*L* Après 60 *CMu* ajoutent Qant *R*. sot quil ert (est *n*) neuz  
 Et quil estoit apareceuz 61 Adont *B*, Adonc *CHKLMu*  
 fui il *B*, fu il *CKLMu*, fu eils *H* touz | bien *L* 62 fui  
 il *B*, est il *CMu* bien]toz *CMu* filz *LM* a. cuide estre  
 fis *H* 63 Ne set m. *H*, Ne pot m. *L* 64 Que (Car *n*)  
 laiens ne ueoit len goute *CMu* 65 Et h. *CMu*, *H*. a *H*,  
*R*. *L* sant sus *manque CEHMu* solieue *C*, sozlieue *Mu*,  
 sus leue *H* le]son *BK* chiez *B* 66 Si] Et *E* rapela  
*EKn*, regarde *H* 67 Et le saigne *L*, Cene la *K*  
 68 *R*. fait elle *H* li paus le *BH*. li pax le *L*, la piau le *C*,  
 li peuls le *Nu*, ce que ce *K* 69 Qui fel foiez *L* 70 One  
*CEN* 71 vousistes *E* Ne reperier la ou ie iere *L* 72  
 nient *K* Ne rien ne sai *L* 73. 74 *manquent B* 73  
 Qui si sa *L* reuisite *E* ne reuide sa commere *K*: *ce msc.*  
*ajoute* Mais vos estes fel et mals lere 74 *R*. a *CMu*  
 tel *manque devant* hide *CMu* honte *K* 75 pot *K* quil  
*manque CMu* ne li r. *CMu* Ne p. mot dire ne respondre  
*H*. Que il ne set que il responde *L* 76 *manque K* 76  
 dist *N* 77 S'onques | Dame *K* 78 Nai *K* eschiuee *BE*,  
 eschiuee *N*, refusee *K* Guerpi onques *L* vostre *CKMu*  
 79 A. me ieusse *n* A ia u. *B* 80 Mains *E* voi *BN*

ceest santier *E* 81 dant] sire *n* 82 en — en] par — par  
*CKMn* uoie *CN*, haies *L* e en *E* 83 Por ce si ne  
sai q. ie f. *CMn* i] an *B*, me *L* 84 con] que *H* sire]  
mari *CMn* 85 Mou *E* fet] est *H* qui *BCK* Grant  
pechie fait quant il me h. *L* 86 Que li *L* cors *manque N*  
ait mal dahet *BHKN*, mal dahez et *CMn* 87 Se ains li *K*  
Sonques li *B*, Se onques *L* fi *L* 88 raneure *L* *Après*  
88 *CMn ajoutent* Por ce nos vers vos reperier Si men  
puis moult forment irier 89 ce dist] dedist *B*, dist il *C*,  
fait il *K* por *L* 90 Il en] Si en *CHMn*, Et si *L* 91  
Par] En *L* 92 si *manque L* a *manque n* auoit *n*, son  
auoir *L* 93 f. et lait et *L* 94 moi] or *H* de ce q.]  
moi que ce *E*, des or q. *BE*. ice q. *L*, a moi q. *CHMn*  
quen *H* 95 De] Ne *B* requerroie *B* de] tel *BCHK*  
*LMNn* 96 nen *K* 97 tez *B* pas] mie *L* 98 entent]  
oi *Bn* 99 m. fremist et *L*

1100 dist *N* el *BCM* sire *BEHKMn*, sir *C* 1 Est  
en *BCHM*, Est ce *E*, Ce est *L* dont *BCDMNn*, dent *H*  
creue *H* 2 *C*. est m. *K* en] i *BCKMn* fu *E* 4 Q. aroist  
s. grant e. *CMn* 5 ne d. *n* Ja ne honte mert que nou d.  
*L* 6 Ainz mais *B*, Onques *CMn*, Ainz *L* ne *BEK*  
p. a folie *H*, p. honte ne v. *L* 7 que sen *n* 8 je *man-*  
*que E* des or] certes *BCMn* 9 Et si venez *L* ni *K*  
10 tanra *B* 12 Cor en e. ie. vous *H*) b. a. *HL* 13 ren-  
cuser *N*, nuire *K* vos *Bn* n. en d. *K* 14 Et *R*. en  
maine *K* Or en iestes vos bien en la voie *L* 15 va *H*  
baissie *BCKLMN* *R*. la maintenant b. *L* 16 Et h. a  
la keue h. *K* haucie *BCKLMN* leuee *E* 17 A qui  
(cui *Kn*) *BCKMn* m. amoit *H*, plaisoit mlt' *Bn* eel *CM*,  
cele *K*, a cest *n*, son *B* tour *n* 18 mis *R*. *BM* Et  
*R*. sen ist de la tor *CMn* *R*. sest mis au r. *L* 19, 20  
*intervertis BHKL* 19 Quil *B*, Il *K*. Car il *L* erient]  
doute *K* 20 Que] Et *CMn* ni *CM* que nel seuprengne  
*N* Qui (Quil *K*) na cure de tel (eel *B*) bargaigne *BHKL*  
21 Et] Mais *BCHKMn* non p. q. *H*, nequedent *K* que  
san *L* s' *manque N* 22 Vint *EK*, Va *H* au louaz *L*  
25 gete fors quant quil (que il *L*) *CHLMn* y *manque BL*  
26 La viande vielle et la n. *H* 27 lit *H* 28 *manque n*

Et *manque* *K* lesdengiez *EK* *L*, les a et batuz *K* 29  
 Tout aussi *N*. Si faitement *K* s'il *manque* *K*, eil *E* f. a  
 mestre *B* 30 Se *L* a *manque* *CMn* chamez *L*, clainme  
*CMn* auostre questre *B*, a, et filastres (filestres *M*) *CMn*,  
 a, et maistres *K*, auostre estre *L* 31, 32 *manquent* *K*  
 31 Priuement *B*, Hardiement *LM* con *E* e, de lui *H*  
 32 Qu'il ne *H* *Après* 32 *E* *ajoute* Ne de nus hom qui  
 soit en uie, *N* De riens ne li chaut qui ait uie 33 de] que  
*BCM* Et dame h. len enue *K* 34 *manque* *EN* Cele  
 non d. *L* 35, 36 *intervertis* *K* 36 Et h. *EN* qui] y  
*M*. ques *H* qui se v. *E* vient *K*, vit *H* atant *B*, a  
 ytant *N*, corrant *L* Dame h. lor v. deuant *CMn* 37 Moult  
 les *H* et lobez *L* 38 dit *N*. dist *CMn* ne plorez *L*  
 39 foi] euer *CMNn* si fel *CM*, ne fel *n*, si fol *B*, se le *L*  
 ne] nou *L* 40 Que *manque* *L* uostre *BCHKLMn*, uos *N*  
 pere] m' ce *L* en *BCHKM*, ne *E* 41 ne *manque* *n*  
 42 Que renart soit caiens venu *CMn* Que caenz soit *R*.  
 ven *K*, Que *R*. a. e. v. *L* 43 Quest d. *C*. Quel d. *K*,  
 Cui d. *H* diable *B* nous *manque* *H*, nou *L* ceclerons  
*CLMn*, noserons *K*, renoierons *H* 44 li ros *K*, le coup *H*  
 tat *K*, nous *HN* 45 m. et (ei *L*) lauez v. *BKL* qu'  
*manque* *H* 46 p. a d. *n* Laidengies vos a et batu *H*  
 47 sa] tel *n* 48 tele] ceste *Hn*, cele *L* 49 Que] Dont  
*CLMn* nous *manque* *L* vilangie *L* 50 nen *B* 51  
 a *manque* *BCEHLLMn* groingnoier *BHL*, gorgocier *CMn*  
 53 Si sest tantost mis *CMn* se rest] se estoit *LN* se remist  
 a *H* 54 con ne le v. *H* 55 Si va porchacier *CMn*  
 56 qui *Kn*, quil *H* e. v. son compere *N* 57 mesnie  
*BCKLMN* 58 sns *N* entaisnie *BCKMN*, mneie *L* Qui  
 forment estoit corceiee *H* 59 e. et tant t. *CHKLMN*, e.  
 et porchacie *B* 60 pourquis] a quis *H* portracie *B*,  
 tant ale *n*, tant tracie *CM* 62 damage] nouele *K* 63  
 Comme] Quant *BHKL*. Si *CMn* il *manque* *CMn* trouee  
*CMn* maisnie *BKL* 64 ot *BCMn*, auoit *L* si atirie  
*BN*, si ayrie *K*, mal atirie *H*, estontoiee *CMn*, corrocie *L*  
 65 sen *H* 66 dislane *C*, defoule *N* Qu'il s. b. et con-  
 foule *H* 67 chaiele *E*, chaele *N*, chele *K*, cheuele *L*,  
 trainez *CMn* 68 p. el.] apele *H* 69 Filz *B* au p. *L*

bastarz *B* 70 Encores *L* Et e. *CMu* i d. *K* deist *BN*,  
 dist *CHLMu* il] *R*. *H* il trestout oustre *L* 70 Car il *HL*  
 dit *L* 71 Certes q. v. estiez e. *CMu* 72 Dont sest *H*,  
 Adonc sest *L* dire *manque* *L* estous *BCu*, escols *K* 73  
 f. entant le *L* 74 Par .i. poi que il *H*, A bien pou que  
 il *L* 75 ulle *CMu*, hulle *BK*, hurle *N*, hule *L* et] il *L*  
 com .i. m. *H*, e. desnez *CMu* 77 Orde vius pute tres m. *K*  
 Tres o. v. *u* 78 n. si aiese *L* 80 Uns et a. vos ont *B*  
 croissue *EN* 81 tels *K* 82 eilz — eilz] li — li *E*, cist  
 — cist *L* e. vius e. *K* 83 C'il vius vius l. *K* Cils ors  
 l. *H* cist g. *L* 84--1341 *manquent* *C* (160 vers =  
*un feuillet*) 84 entra *L* m. entre les *Mu*, m. o. en a. *H*  
 85 P. les iauz (iols *K*, ex *u*) *BKMu* beu *H*, buef *N*. de *L*  
 87 Ja ne gerroiz mais *L* a] lez *Mu* 88 Q. creu a. tele  
 honte *K* 89 Si *E* 90 sen poust *L* 91 Sel *E* Se  
 ne leust *B* 92 et] a *L* 93 dist *KN* 94 estes que  
 droiz *L* 95 montrez *L* 96 Que] Et *M* si *Mu*, som  
*BHK*, sen *E* men *LMu* laissoit *BEHK* esconduire *B*  
 97 ne] y *HKL*, et *B* 98 itel *L* 99 poist *K*

1200 Si ne me poez *E*. Se ie me poie *L* poisse *B* 2  
 p. en f. t. *Mu*, p. f. de bout *N*. p. f. trestout *HL* 3 ce] quant  
*H* deuiser *Mu*, demender *BHL* 4 sot *H* commander *L*  
 5 Que il ot *H*, Il entant *L*, Illec quar *N* quelle *EHL*, ele *N*  
 dist *BEKN* 6 *manque* *M* est *BK* 7 il] tant *H* li  
*manque* *E* ait *BMu* quil li a faire i. *L* 8 nel *EH*  
 ester *Mu* Q. tous iours mais voudra greuer *N* 9 celle  
*E*, se le *BK*. selle le *Mu* en *manque* *BKLMu* p. ainz  
*(manque* *LMu*) veoir *BKLMu* 10 se g. *BEHKLMu* si]  
 que *G*, quil *B* 11 Dant y. *M*, Quant y. *u* est *ELN*, fu  
*BHKMu* baus et *manque* *Mu* rehetiez *Mu* biax et  
 anionez *L* 12 Si d. *L* dit *u* que *manque* *EN*. quor  
*HMu*, or *BKL* *R*. est *N*, iert *R*. *BHKLMu* aguaitiez *N*.  
 or guetez *E* 13 parte *EMNu* S. ce dist senprendra  
 garde *H* 14 sera *BEHKMNu* si ne *u* 15 garder  
*EN* ore *manque* *BHKLMu* en grant p. *BHKLMu* 16  
 Mais *manque* *L* Aineois *L* li s. *H* 17 Lor *BKMu*  
 nint une a. *B* 18 Ausi *K*. Quant ensi *H*. Que si *L* con

*EHL* v. se ch. *EL* 19 *L.* un essart delez un c. (bos *L*)  
*BLMu*, *L.* un essart de verges c. (frainne enclos *K*) *HK*  
 20 Heue d. *B* dust *E* *R.* estre *BEH* entreelos *H* 21  
 Ov a. *B* le p. *L* 22 peças *H* 23 amenez *E* en v.]  
 a v. *E*, amoie *H* 24 Ja *K* sa *K* 25 i *manque* *K*  
 por forgier] p. surgier *H*, p. mangier *L*, laduersier *N* 26  
 Et *manque* *LN* enquerre et] viande *K*, viande querre et *L*  
 por foigier *H*, por furgier *n*, por surgier *BM*, reuerchier *N*,  
 surg' *L* 27 Dont | Ou *B*, Que *L* il resohelast sa panche *K*  
 28 ne ni d. *L* 29 quissi t. le poist *E* 30 conut *KMu*  
 31 bruit *B* s' *manque* *B*, l' *E* b. et si eria *K* *L* place  
 gite après brait 32 se fia *EK*, safia *B* 33 estandu *B*,  
 conneu *L* 34 fuist *B*, foui *L* a *manque* *L* 35 Atant *L*  
 au *n* 37 Il | Moult *H*, Si *L* paine *K* 38 le] se *BKMu*,  
 sen *L* pooient *L* auancier *BLMu* 39 coroit *EN*, co-  
 nut *K* 40 courut *Mu* la *manque* *K* plus *manque* *KMu*  
 d. uoie *K* 41 Et h. sesforea (senforea *n*) de p. *Mu* a  
*manque* *EL* 42 Que a *H* 43 Voit *HN*, Dist *E* qui  
 a f. *BEEN*, si a f. *M*, quil lasailli *n* 44 Quar *Mu* failli *E*  
 45 s' *manque* *K* *R.* *manque* *H* sest h. a. *H* auancier  
*B* Ysengrin se rest adreciez *Mu*, Atant san cort a cor-  
 rocie *L* 46 le *BEK* si adrecier *B*, si (si a *L*) auanchie  
*KL* De ce fu *R.* coureciez *Mu* 48 Ainz *BHKLMu* 49  
 Jusqua l'entree dun v. e. *BKLMu* del v. e. *E* trusqua  
 son castel de *H* 50 Quant | Con *E*, Comme *N* il vint si  
 i e. *K*, il vint ens si e. *H* 52 vient vers lui *K* vint]iert  
*M*, est *n* esgarnie *E*, desgarnie *N*, engramie *M*, engrauie *n*,  
 enbramie *B*, abramie *K*, arramie *H*, rebracie *L* 53 Et |  
 Mais *H* dou lo *L* Bien scet que de *N* il lui *manque*  
*N* lui mais] mie *B*, nule *K*, mais *L* Il vit quil nauoit  
 de li g. *Mu* 54 que trop *BKL* coarde *L* Mes h. f.  
 moult que *Mu* 55, 56 *intercertis* *L* 55 Quapres *HN*  
*R.* de ci au vantre *L* 56 Tot a e. *K* plains *H* de  
 si *M*, dusques *K* quan *H* en la fosse entre *L* 57 e.  
 renart fu (est *M*) moult f. *Mu* est et g. *E* granz et |  
 auques *BHKL* 58 Et *R.* par *n* grans *H* g. ostz *L*  
 h. nestoit gaires fort *B* 59 f. ens en la *H* 60 Quil  
*Mu*, Quel *H*, Si que *K*, Quele *L* se *manque* *K*, sen *EN*



traire *L*, torner a. *K* 61 que ele *BK* fu] estoit *Mn*,  
 est *BK* 62 Ne vost *B*, Nen dut *K* en] a *BK* 63  
 Quil *E* ue uoille a (o *H*) *BH*, ne uueili a *K*, nalast a  
*Mn*, ne voise a *L* v. hors issir *N* 64 fera *H* de lui  
 faire *L* 65 petit *ELMNn* que *manque N* quelle ne  
*LMn* 66 Que *BELM* Renart la fosse *K* li *BHKL*,  
 le *N* 67. 68 *intervertis E* 67 *manque n* dessous  
*HL* f. q. (de *K*) desus lenpaint *BK* l' *manque N* 68  
 Et *manque n* R. par deriers (derriere *n*) *Mn*, R. deseur li *K*  
 qui dedanz le *B*, qui mout bien le *H* senpaint *K*, se paint  
*M* 69 nest] na *Mn*, not *L* ileue] en lui *L* le *K* El ne  
 trueue dont se r. *H* 70 For *N*. Mais *BLMn*, Mais fors *K* que  
*manque KL*, quez *N* la *HL* 71 Quele *EKMn* lestraint *K*  
 deuers *Mn* ses *HKMn* si des rains estraint *L* 72 de *n*,  
 les *BKL* pertruis *KN* derrainz *EH*, de ses rains *BMn* p.  
 estraint *L* 73 Nen *BK* part *Mn* Napert nus *L* nul *Mn*  
 74 Mes R. *Mn* prent *HK* 75 Se li *K*. Si li *Ln*, Si *EN*  
 renersa *Mn*, relieue *K* sus *n*, tote *EN* 76 Et andeus les  
 p. *H* Que touz les .ii. p. *L* li *manque HL* estoupe *BEHKN*  
 77 Et puis saut *N*, Puis si s. *Mn*, P. resaut *L* sus *manque*  
*N* sus se iex voiant *H* 78 Se *K* li f. tot (tos *K*) *BKMn*  
 li f. ses i. v. *H*, li refait les i. v. *L* 79 plut *L* mal] il  
*B*, bien *K* place *L* 80 et sanz grant haste *L* 81 Et  
 ele *K* E. li a dit *E* que quil] que il *n*, con *E* li] i  
*BKL*, la *EMN* cressoit *EMN* *Après* 82 *Mn ajoutent* Renart  
 se test a cui est bel De ce quil li fet le cembel 83 Si bien  
 la paie et tel li donne *Mn*, S. R. itel li donne *L*, S. R. telle  
 li donne *H* 84 en *manque E* estone *B* *Après* 84 *L*  
*ajoute* .y. voit. R. nou doute Ainz se rest fichiez en sa crote  
 Arriers retorne a sa mesniee Qui en la roche est atainnee  
 85 soit *B* 86 estoutie *n* 87 u. me d. *K* 88 Q. vos ia  
*K* men *BM*, mi *L* priseriez *Mn* ia de vous niere pri-  
 siez *H* 89 Ne que *H* ne le f. *Kn* foroie *L* 90 Par  
*BK* 92 ie le *n*, le *KL* iel dis e. le dirai *H* 93 F.  
 referai *E* d. (dirai *H*) et dis *Hn* 94 de vint f. *n* 95  
 Est *N*, A *HK*, Ont *Mn*, Cest *L* lafaires *N* ont *manque*  
*HMNn* 96 eust *K* Que quil ont parle et tancie *L* 97

Et vos *L* la roce *K* 98 as *Bn* san viut au n. *L*  
Dant .y. qui mlt sesforcee *K* 99 pot *BHKLMn*  
1300 p. en haut v. *L* 1 seseria *BKLMn*, eserie *N*  
2 Ali *BEKLN*, Avoi *H*, Renart *Mn* or | tot *KMn* 3 les  
clos d. *H* mar lasausites *BL*, le fesistes *K* 5 *manque*  
*K* tot bellement *EN* 6 ce *N* Après 6 *K* ajoute Que  
nos me mostres isi grant *K* 7 bel | mal *L* 9 lait *E*  
Se ieusse au *L* desserrer *BEL*, desserre *K*, desterrer *H*  
10 De ce *ENn*, Et dou *BKL*, Et le *H* peril *C* et  
*manque* *BKL* destouper *BKL*, deserrer *H* 11 si | se *K*  
iestes si *L* 12 nel *B* 13 aiomes *L* i *manque* *L*, li  
*Mn* 14 leue *N* braies traites *BK* fraite *H* Ne braies  
leuees ne traite *L* 15 Ains *BHKLMn* ce *EHNn* 16  
fortis *BKMn* Riens ne forfist *L* a | vers *K* 17 p. li et  
por moi *H* 18 Tot par *BEHL* verroit *L* 19 ai tra-  
mis *E* 20 Par le conseil de vos a. *N* mieudres a. *E*  
21 S. dan lerres p. *L* 22 Certes *B* riens *BE* n. vos  
en covrez *Mn*, n. lescondirez *HK*, n. i contronez *HL* 23 Ne  
*B*, Nen *K*, Si *E* contronez *L* Nulle losenge ne ia m. *N*,  
Controneure ne mensonges *H* 24 Ni convient p. *EN*  
vaines paroles ne songes *H* Ni vaut parole ni alonge *L*  
25 e. une e. *H* Ne trouez vos ia e. *L* 26 Trestoute *E*  
liniure *E* 27 Avois sire .y. bials s. *K* Auoir *L* dit *E*  
28 assez | mult bien *K* 31 vous *manque* *BKMn* ne | ie *E*,  
ie ne *BKMn* 32 terre | lieu *N* anpraint *L* on *manque*  
*B*, len *MNn* et estoute *B* 33 doit | vent *BMn*, vuelle  
*E*, aut *H*, ne uiaut *L* 34 Come *BKLN*, Si con *H* a  
*manque* *BEHKLN* 35 dien | foi *Mn* dit *n* 36 b.  
quangin *LMn* 37 Connient a *KL*, Vaut miex a *H* la ch.  
bornir *BK* 38 Que lan *L* par *manque* *K*, a *HMn*  
feuir *n*, asseuir *L* 39 Hersent est *Mn* cele *B* est mult  
espese et grosse *K* 40 Et *manque* *K* Qui (Que *B*) mlt'  
est noir e. *BMn* Et si est prise en cele fosse *K* 41  
Que n. *H* Et ie seuls t. *K* 42 cel *HK*, cest *BCMn*  
43 i *manque* *E* Ele duquan *L* 44 *manque* *K* a petite  
e. *BCLMn* 45 Et ele *L* est *manque* *E* del *E* des-  
dens a. *H* grant *n* 46 le *E* enpraindre *C* 47 Mes  
p. *C* le *K* sachace *E*, sache *C* 48 Et ie oi *E* ioie *C*

Lautrier en oi *L* 50 poez *K* bien *manque CEMn* a  
 itant *CMn* Se vos man volez a t. e. *L* 51 Sachoisson  
 trouer ne *L* 52 Okison *K* si *manque CMn* vous] fere  
*CMn* Ainsins con faire le soulez *L* 53 quant] con *BEN*  
 la] ma *H* 54 Je *BCKLMn* elamour] menconge *L* euit  
 quen soit el. f. *H* 55 ne v. *BCHn* ia ne lan verroiz m. *L*  
 56 *manque L* 57 ice *Nn*. ce *E* cest e. *E*, sait ataisiez *L*  
 58 assez se fu *BKLN*. assez fu *E* 59 fu *CMn* 60 Et]  
 Si *CMn*, Il *L* vit *BEHKN* quesprent et art *C* 61  
 Qui le honist s. iax deuant *L* 62 Et si *H* si les garde et *L*  
 63 *M*. il na or *BCKLMn* soing *manque L* de ce mestier *L*  
 64 Ancois *K*, Il *L* rebrace *HN*, dresce *EK* por a.] et va  
 a. *n* 65 quest a m. *N*. quil a m. *L* va peeschier *n*  
 66 Il] Si *BCHM* li *H* saisi (saisist *L*) deuers la *BHL*  
 le keue *K* 67 aïr] uertu *CMn* lui le t. *K* tiere *L*  
 68 Que] Et *E* 69 il estounoit *E* li *manque H* p. droite  
 a. *H* Et il li couient par a. *L* 70 derriere *BCKLMn*  
 engrosse *K*, croisse *BCLMn*, li croisse *H* 71 Ysengrins  
*manque E* Not *E* voit] ot *HKLN* 72 con *BCEMn*  
 73 petit *C* se trait *E* trais *HKLn* 74—76 *sont répétées dans M*  
 74 Or] Er *KL*, Il *BCMn* bien *manque*  
*BCKLMn* quele est en la ch. *BCKLMn* 75 Sestoit *BKL*.  
 Si sest *CMn* esloignie *L* 76 ne *BCHKMNn* pot  
*BCKMn* 77 la t. *C* il] moult *HL* iert *E* 78 Il  
*manque L*. Et il *E*, Que il *H* pas *manque H*. mie *L* per-  
 ceus *E* 79 As ses o. *H* se se p. *C* si *manque H*. se *E*  
 80 La terre trait *N*, La t. en desront *K* fors *manque K*  
 fors la sache *E* sa p. *HN* 81 Grate *Cn*. Par de *L* la—ea  
*C* 82 D. i seront se il *L*. Daublie est se il *BK*. Deables  
 lauront sil *CMn* D. le t. *E* 83 Qant il *BCKHLLMNn*  
 a] est *C* 84 En sus en ius et *L* en] au *CHMn* 85  
 Vient *N* si le soufaisse *K*, un petit saiche *H* 86 Et  
 quant il la trueue un poi l. *BCMn*. Quant ele se sent un  
 poi l. *K*. Quant il la vit .i. petit l. *L*. Quant il la tint si la  
 soffache *L* 87 Empraint saiche *L* tire et sache *CMn*  
 boute et sache et tire *EN* 88 nen *K* p. la pel ne li  
 descire *EN* 89 moult] ele *BCHKLMn* 90 la boutee *K*  
 et fors (fort *n*, tant *H*) sachie *BCHMn* la et espraïnte et

sache *L* Après 90 *BCKLMn* ajoutent Que (La *K*) merci  
 dieu bien sest tenue Tant que hersent est fors issue (Et tant  
 quele sen est i. *K*) 91 — 94 *manquent BKL* 91 Que  
*manque CMn* a moult g. *CMn* 92 Mais *manque CMn*  
 p. que ne *CMn* 93 Il voit R. qui poi le d. *CMn* 94  
 Car *C* Qui estoit m. *N*. Quil sestoit m. *H* 95, 96  
*manquent CMn* 95 maisnie *H* 96 entaisnie *H*. *BCKLMn*  
 font suivre la branche V 257 ss.

### III

*A* 31<sup>e</sup> (commençant par le 9. vers qui suit le v. 1024 de la branche II sans aucune indication de la différence des réécits); *B* 111<sup>e</sup>; *C* 5<sup>e</sup>; *D* 33<sup>b</sup>; *E* 36<sup>d</sup>; *F* 46<sup>d</sup>; *G* 51<sup>d</sup>; *H* 71<sup>b</sup>; *I* 65<sup>d</sup>; *L* 104<sup>d</sup>; *M* 5<sup>a</sup>; *n* 90<sup>e</sup>.

1 tel *HL*, ce *n* 2 define *CMn*. se eline *L* 3 vint  
a sa s. *E* 4 Et] Que *BCHLMn* 5 Mais manque *CMn*,  
Qui *E* garnison *M* despendue *CMn* 6 descomuee *H*,  
desconuee *L* Après le v. 6 *BCHLMn* ajoutent Not que  
doner (qualoer *H*) ne que despandre Ne (Toutes *H*) ses  
detes (doces *B*) ne pooit (pot *H*) rendre (fandre *B*) 7  
Ne *B* doner] vendre *CHLMn* ne que chacer *E* 8 Ne  
sai *B*, Ne se set *E*, Si ne sa *H* de soi *C* conforter *EH*  
Not en lui que desconforter *L* 9 cest *E* se mist *L*  
10 Si e. *BL* belement *H* con ne le voie *L*, que nus nel  
v. *BCHMn* Que nulz nel suit ne ne conuoie *D* 11 Se  
met *DE* rinier *L*, rochier *D* 12 ionchier *L* 13  
Si manque *BCMn*, Et *H* t. a e. *B*. t. a ale *CM*, a t. ale *n*  
Si a f. t. quil a e. *D* 14 vint] entre *BCLMn*, est *H* ferre]  
entres *H* 15 sacroupi *H*, sacroupist *D* 16 Si e. *BCMn*  
Si se gaite de *L* part *E* 17 sot *B* s. ou sa g. q. *D*  
g. enquerre *L* 18 Car] Et *BCHLMn* fet forment g.  
(querre *L*) *BHL*, f. souuent g. *CMn* Que m. li fet la fain  
g. g. *D* 19. 20 manquent *DE* . 19 sot *B* si] moult *H*  
20 *L*. se couche l. *L* 22 *A*. viennent (venoient *E*) par  
aenture *DE* 23 poissons *L* 25 fres manque *EHL*  
menoient *H*, auoient *L* 26 Car] Que *BCDELMN* auoit

la nuit v. *DE* 27 Et toute *DE*, Que toute *B* entre *D*  
 28 gros p. *D* 29 Ont il a. *B* grant et petit *B* 30  
 les *n* sont bien | furent *BCHMu* garni *B*, garniz *CLMu*  
 31 que | et *B* 32 acate | charie *H* achate es *D* achetez  
 anguples *L* 33 Bien fu *BCLMu* 34 Et *manque DE*  
 tot le *DE*, le *BCLMu* mont *DE*, monde *CMu* 35 Bien  
 l. deulz fu *n* loing | pres *L* a. l. *L*, pres dune *BCMu*,  
 plus dune *DEH* 36 *manque D* quarchie *H*, aprochiee *L*  
 37, 38 *intercertis DE* 37 Et da. et de l. *B*. 38 Fichant  
 (Fuchant *L*) musant (mucant *CMu*) *BCLMu*, Musant fichant  
*H*, Muchant fichant *D* les *DEHu* haies *Cu* 39 C. anant  
*E*, C. as denans *H* dessoiure *D* 40 Qu'il | Ainz *BCHMu*,  
 Que *L* se *BD* porent a. *BCHLMu* 41 Or est *L*  
 leur *E* 42 Or *manque L* con il | comment *CMu*, com-  
 ment il *L* les | se *DE* 43 s'est | cest *En* ventrouilliez  
*E*, touoilliez *CMu* 44 Si e. *L* 45 q. tot le monde e.  
*BCHLMu* rechigne *E* 46 elignies *H*, clot et *BCLMu*  
 47 Et | Si *BCLMu* tint *E* 48 Noites *n* mesprison *E*  
 50 le marcheant *L* 51 Qui de ce ne se donnoit g. *L*  
 53 apele *L* 54 Vees ci n *H*, Veez ou *E* tesson *CMu*,  
 55 Quant eilz | Li uns *BCLMu*, Cix *H* li v. *E* vit *BEH*  
 si s'escria *Cu*, si leseria *BM*, si li eseria *H*, si eseria *L* 56  
 le *E*, uns *BCHMu* Tant con il pot aha aha *L* *Après*  
 56 *L ajoute* Cest gorpix va si le prant Et si ne te farge  
 noiant 57 gar *Hu* teschap *EHu*, teschape *BL* *Après*  
 57 *L ajoute* Or est *R*, en male trape 58 Moult s. or  
 dengin et dart *L* *Après* 58 *L ajoute* Foi que ie doi saint  
 liegnart 59 sil ne | si ni *B*, se il ni *H*, se ne li *L* nous  
*manque BCHLMu* laisse *BCMu*, lessent *L* l. corce *n*  
 62 Quant il *BCLMu* 63 Qe g. *L* uoient *DE* 64  
 part *L* retourne *BL*, emerse *DH*, reuerse *CEMu* 65, 66  
*intercertis BCHLMu* 65 Nont pas paor que il *H* qui lez  
 morge *E* Il nont pas paor de sa force (de tel oste *C*)  
*BCLMu* 66 Pincent *BCHLMu* dos | col *BCMu* p.  
 leseprece *BLMu*, la coste *C* 67 dist *E* que troi | .iiii.  
*BCHLMu* 68 autre a dit *C* dit *BMu* d. assez plus  
 naut *BCLMu*, dient plus vaut *L* 69 bien *manque CHLMu*  
 quatre | .v. *B*, cinc sols *CHLMu* 70 mie mie t. *E*. 71

lai *E* sur *E*, en *BCILLMn* 72 con *manque* *B*, la *H*  
 est ] a *BCMn*, et *H* Mout a la g. bl. *L* 73 cest *CM*,  
 ce *En* m. se s. *CM*, m. ce s. *n* 74 En la charete lont  
*CMn* charretein *L* gite *B*, chargie *C* 76 la, en f.  
*BCMn* font *C* Li uns en fait a lautre ioie *L* 77, 78,  
*manquent* *L* 77 d. ia nen *BCMn* ne *EH* feront *BCM*  
 ore *manque* *BCMn* 78 a lor o. *BCMn* 79 reuerseront  
*BCM*, reuierseront *H* Sampre li toudront la g. *L* 80  
 Or ont il a. *BCILLMn* 81 nen (ne *B*) f. que (fors *H*) sou-  
 rire (soi tire *L*) *BCILLMn* ne se f. *E* 82 Car *HM* 83 Sus  
*HMn* le panier *BL* iust *E*, gist *CMn* as dens *H*, par  
 sans *L* 84 Sen *C* au d. *L*, par senz *B* 85 sil en *L*  
 88 Quil (Car il *L*, Car moult *H*) en menga mlt (*manque*  
*HL*) v. *BCILLMn* 89 Conques *L* 90 aille *H* 91  
 Gitere il *L* 92 Il nen iert m. *BCMn* 94 De .iii. mes  
 ni a *E* grois *C* 95 Que il *BL* ne *CMn*, en *BEL*  
 traisist *CMn*, a tret *E*, tret *L* trois res d'] fors des *BCMn*  
 Quil en trast f. .ii. rens da. *H* 96 soit *H* tantes *BHLLMn*,  
 toutes *C* Après 96 *CMn* ajoutent Troi (.iii. *n*) hardiaus  
 mist entor (a *n*) son col De ce ne fist il pas que fol 97  
*manque* *L* outre *manque* *M* 98 Les .ii. h. b. encontre  
*BH*, Les .ii. hardiax a encontrez *L* h. moult (mist *M*)  
 bien a. (acroute *C*) *CMn* *L* ajoute Et sor son dos les a  
 trossez 99 Desor *BC* tout ] bien *CMn* tot sanz corre *B*  
 Atant le panier recueure *L*

100 puet il b. *BCILLMn* eue *BC*, treve *Méon* 1  
 li couient *L* 2 s'en *manque* *BCILLMn* nendra ius a *BCMn*,  
 reuenra a *H*, sallira a *L* 3 Ni *BCILLMn* degres *H*  
 4 cest trestot *E* cest de son g. *HL* P. esgarder a son  
 plaisir *BCILLMn*. Por que il puisse a s. p. *L* 6 Comment il  
 p. (puisse *CHMn*) ius saillir (venir *H*) *BCILLMn*, Jusqua la  
 terre soit s. *L* 7 Lors *BCMn* 8 cest *E* sestoit l.  
*BCMn*, sest esclassiez *H* 10 la *n* 11 Apres q. *BCILLMn*  
 ot *BCMn* 12 *manque* *H* 13 Cil *BCMn*, Ce *E*, Cist *L*  
 tantet *E*, hadel *B*, harlel *CMn*, hardeaux *L*, sameaus *H*  
 danguille *n* sont *BCMn*, soit *L* 14 si *manque* *B* si  
 est *CM* uoutre *B* r. soit tous v. *HL* 15 Et quant li  
 m. lo. (ce virent *L*) *BCILLMn* 16 merueille *CM* sen

merueillèrent *L* 17 s' *manque* *BCILLM* nez *BCLMn*  
 18 C'il *BCMn*, P'uz *E* au *C'* 19 Si e. *L* euidoient *II*  
 prendrent *M* 20 ne *BCM*, ne les *n* nost *B*, vot *L* vouloit  
*E* pas *manque* *n* 21 Li premiers dist (dit *n*) quant se  
 (ce *C'*) regarde *BCILLMn* 22 Si maist diex m. g. *BCILLMn*  
 23 En *manque* *BCL* Auomes *BM*, Auons mes *n*, Cauon  
 mes *C'* pris *CMn*, faite *L* si con moi s. *L* 24 Lors f.  
*Ln*, Dont f. *II* lors *n* 25 Los *B*, Lors *II* dit *n* con-  
 poinz d. *BILL* 26 vostre *L* 28 Andui | Trestuit *BCILLMn*  
 qui *manque* *L* croions ce fals R. *L* T. quant nos creiens  
 R. *II* 29 b. soufaichiez *BCHMn* Le panier a li vns  
 soffauchier *L* 30 Si les a *BCHMn* alegiez (alaichiez *B*)  
*BCMn* Si le vit a. alaschie *L* 31 Que (Qui *M*) deus  
 (des *L*) granz a. *BCLMn* rens *II* 32 poachion *E* torte  
*BMn* 33 Ha *manque* *L*, La *C'* m. a R. *L* 34 Moult  
 p. *BCLMn* iest de *n*. ies ores de *L* 36 Et Renart lor (li  
*C'*) prist (prant *L*) a retrere *BCILLMn* 37 Or | Vos *BCLMn*  
 dites *Méon* qui *E*, quil *CM* 38 Et cest R. *EH* sen  
*CMn*, ce *E* 40 prenderont *II* 41 ot *BCMn* tant |  
 trop *BCILLMn* 42 Ainz *BCILLMn* parmi | iusqua *L*  
 43 Tant que *BCILLMn* son | un *EL* 45 musars *n* 46  
 sont et si sen v. *BCLM*, sont il (si *n*) sen revienent *II*  
 48 passe ot *BCLMn*, passes ot *II* malues maint *M* 49  
 Et v. *BCILLMn* ostel *BCLMn* 51. 52 *manquent* *BCILLMn*  
 52 parmi la *E* 53 sespouse | la dame *BCLMn*, sa  
 fame *C'* 54 Emmeline *L* la (sa *L*) prode dame (fame  
*Ln*) *BCLMn* jone | franche *E* Madame herm. sa feme *II*  
 56 parcehaie *E* melebranche *n* 58 C'il se lieuent e.  
*BCLMn* 59 saus menus *n* 60 Gras *n*, Liez *L* et  
 iaous *C'*, et ioienz *BL*, et sacans *II* joieus | ioians *II*, et  
 liez *BCMn*, uistes *L* 62 len t. *L* 63 la *BCM* sa  
 porte close *EL* 64 enporte *BC'* 66 Ou cil li *II* bel |  
 grant *BCMn* 67 les *BCILLMn* 69. 70 *interrertis* *C'* 69  
 les deronpent en t. *L* 70 Deus hastiers (hastes *L*) firent  
*BCLMn* f. par troneons *B* 71 De codre et ens les | Enz  
 es espois lez *E* et | u *II* et ont dedanz b. *L* 72 toz  
*M* 73 Quil orent b. a *BCMn*. Car b. orent a *II* i ot |  
 avoient *L* grant *manque* *L* 74 Puis lout *BCLMn*, Puis



ont *H* de coste par verte *B* haste *L* 75 Lors les  
*BCHLMn* mise *E* sor *B* m. pres de la b. *L* 76  
 i manque *L*. lor *BCHLMn* estoit *L* 77 quil *E*, quil les  
*H* 80 erre ot *CMn* des ] tout *n* 81 Jusque e. *n*,  
 Trusqua e. *H* 82 Et o. *BCHMn*, Ne o. *L* ni (ne *BL*)  
 pot riens *BCHLMn* 83. 84 *manquent CMn* 83 estons  
*E* De iuner ot grailles les flans *H* 84 Car *H* tons *E*  
 Moult par auoit *L* 85 en ] a *M* Il sen t. par .i. *L*  
 86 Tout *manque BCHLMn* D. deuant le *BCHLMn* 87  
 —90 *manquent L* 87 sa *H* 88 il ] on *E* 89 Et ] Ou  
*BCHMn* 90 es] en *H* espois ] hastes *BCMn* 91 Des  
 anguilles sant *L* 92 Qu'il ] Qui *B*. Que *L* pas *BM* accous-  
 tume *n* 93 Du nez ] Adonc *BCMn*, Lors en *L* 94  
 les *C* barbes *CMn* desleechier *E* 95. 96 *manquent L*  
 95 saisir *B*, ferir *E* 96 Si lui *BCEn*. Se lui *HM* 97.  
 98 *intercertis dans E*, mais l'erreur est corrigée par les lettres  
*a. et b. qui se trouvent au commencement des vers* 97 trait  
*BCHLMn*, mist *E* 98 P. sauoir que ce porroit e. *L* 99  
 Il ] Lors *HL* commence ] porpense *LM* a escouter *L*

200 *C*. porra (porroit *L*) leanz entrer *BCHLMn* 1.  
 2 *manquent CMn* 1 Ou p. pr. ou p. menace *BHL* 2 il  
 ne set le (la *L*) quel il face *BHL* 3. 4 *manquent L*  
 3 Car *CHn*, Et *B* tele *BE* 4 par *BCM* 5 sor *B*  
 couche *BCMn*, soiche *L* 6 b. la dent li loiche *L* 7  
*manque L* 7—10 *manquent CMn* 8 set *BH* Ne se  
 set commant entremetre *L* 9 Quil p. dedans le p. m. *H*,  
 Con leans p. le p. *L* 10 *manque L* 11 Mais *manque BCHLMn*  
 a] en *E* la parfin *BCHLMn* 12 Con son *E* e. laproiera  
*H* 14 Un bien pou de la soe v. *L* 15 lapele *BH*,  
 apele *CMn*, apela *L* un ] le *H* 16 Compere sire *BCHMn*  
 me *C* 17 a. bones n. *BHL*. a. de mes n. *CMn* 18 et  
 por b. *E* Je euit que mlt' vos seront b. *BCLMn*, Je euit  
 vos les tenres a b. *H* 19 sou *B*, sel *CHLMn* 20 fu  
*BCMn*, vaut *L* 22 se merueille *BE Mn*, sesmerueille *H*  
 23. 24 *manquent L* 23 Que *H* engoisous *BCHMn* 24  
 conoitous *BCHMn* 25 Sil li *C* dist *BE* 27 demande  
*BCHM* Et li a demande qui *L* 28 cil *BCEHLMn*  
 29 cest *E*, ce ez *L* 30 e. ce fust un l. *BCLMn* 31

Non | Mors *M'on*    dit *B*    dit il y. *E*, ce dist R. *n*    32  
 Ce dist R. *H*    34 Q. as (a *L*) tables s. *BCHLMn*    35  
 C. fait se il *E*    C. f. il s. ce dont m. *BCHLMn*    36  
 Respont Renart ainz *B*, Renart respont a. *CMn*, Ce dist R.  
 a. *H*    N. fait R. mais eh. *L*    37 Si *manque H*, Et *CMn*  
 sont *manque H*, est *B*    De labeie de *H*    de chiron *E*, de  
 chiton *G*    descursion *B*    38 Que ie d. *H*    ne m. *E*  
 39 a | o *CMn*    40 dit *Mn*    41 dist *BE*    43 Donc *C*    feistes  
*L*    44 nauvoiz *L*    45 donques *E*    46—50 *manquent L*    46  
 Ce dist R. *H*    47 dont *BCMn*    48 vous | ea *n*    pour |  
 dont *B*    49 Nenil *E*. Naie *B*. Je non *H*    woil | uing *B*  
 veoir *BEHMn*, voir *C*    50 Ce dist R. *H*    51 donques  
*H*    ce *manque EHL*    dist *CEHM*    52 Ce | Et *CM*    il  
*manque BCHMn*    pas | mie *B*, ore *CHMn*    R. respont vos  
 estes l. *L*    54 Et | Ce *BCMn*    dit *n*    R. respont ce *L*  
*Après* 254 *I ajoute* Que vos me dites biau comperes Qant nos  
 receverons a confreres Premièrement otriera Que james char  
 ne mengera    55 menine *E*    dont *D*    56 Je *CL*    nul  
*BMn*    alonge *H*    57 Il | Ne *BCHM*    menions pas *H*  
 fromache *M*    58 Et *manque n*, Mes *BCHLM*    poison *B*,  
 poisson *CHn*    quil *B*    sont *Mn*, est *C*    les grans e. *H*, cras et  
 gros *CM*, bon et gros *B*, et gras et gros *n*, grans et gras *L*  
 59 benoit *E*, benoioit *C*, benooit *L*    60 ja *manque EL*,  
 nos *BCMn*    ne mengon *EL*    61 Dit *n*    62 rien | mot  
*BCMn*    nen *C*    64 Huimes *BCHMn*, Cui mes *L*    65 Osteler  
*manque BCHLMn*, Or tesiez *E*    Renart respont mes ne le  
 d. *BCMn*, Ce dist R. mes ne le d. *L*, Ce dist R. ostes nel d.  
*H*    66 s'il | si *E*    net *L*    67 auoir ceenz *BM*    p. chiens  
 a. *H*    p. demorer ce sai bien *L*    68, 69 *manquent L*  
 78 il *manque BH*    70 O les moines por mule r. *L*    71,  
 72 *manquent L*    71 dire *BCHMn*    72 Et que *BCMn*  
 vous *manque BCMn*    73 Et *manque E*    Non p. *EH*  
 si | il *CMn*    Tote voies R. d. *L*    74 Poissons *EHL*    Un  
 seul morsel de sa v. *CMn*    75 Que *M*, Or *B*    me *EM*  
 d. qu seul t. *CLMn*    Dones men se voles .i. t. *H*    76  
 fais | di *BCHLMn*    77 bier *B*, bon *CMn*    80 soit *H*  
 81 dune anguille *B*, de languille *L*    .ii. *CHMn*    82 rosti-  
 rent *M*, rostissoient *En*, routisoit *BL*, rosti sont *H*    83, 84

manquent *L* 83 fu quite que (*manque H*) t. *BCEHMn*  
 s' *manque BCMn* 84 Qant il les tint ne lascia mie *H* 85  
*Lun CMn* l' *manque E* Deus en manieue la. a. *L* 86  
 A c. *CMn* latent *II.* est *CMn* Y. qui crouet a *L* 87.  
 88 manquent *L* 89 Dist tenez de nostre p. *L* 90 bien  
 sont *BCMn* en f. *L*, affianee *E* 91 moine *En* encor  
*B* 92 *manque n* or *B* 93 Quel *C*, Quil *BHn*, Que  
*LM* me *BCEHn* sera *BHn*, ferai *E* porrai *L* 94  
 De la *L* 95 Que *M* donez *B* 96 Renart li (la *B*)  
 baille *BCHMn* cel *L* le *EL* 97 Que *B* t. en *L*  
 299. 300 manquent *L* 299 dit *En*

301. 2 *intervertis E* 1 esprent] frit *n*, fraint *L* 3  
 Cil *C*, Cist *BMn* 4 seul] tel *H* que *M* men *CLMn*  
 5 douz *manque n* 6 ie soie *H* 8 estoit] fu *CMn* plains  
 de renart (mallart *H*) *BH*, plains de males ars *CMn* 9.  
 10 manquent *L* 9 noliez (uolez *B*) moines *BCMn* 10 Je  
*manque B* De v. f. *B* 11 Que *manque L*, Car *Hn* s. moult b. *L*  
 li plusour *H* 12 a signor *H* 13 a *manque EL* 14 ores *Lu*.  
 dit uerite *CMn* 15. 16 manquent *L* 15 Renart respont  
*BCMn* naie *BH*, ouil *CMn* 16 ch. je vos os (os *H*)  
 b. d. *BCHMn* Après 16 *BCHLMn* ajoutent En (Quen  
*H*) uos aroit (auret *B*) bele persone (Naie en vos a  
 b. p. *L*) Qant (Puisque *BHL*) auriez (aurez *H*) uestu la  
 gone 17 Par desus la pelice grise *BCHLMn* 18 Nau-  
 roist *B*, Naura *n* b. home en *H* l' *manque H* 19 A.  
 dou p. *L* poisons *B* 20 que seroie r. *B* je] bien *L*  
 21 cel *B*, cest *CLMn* 23 porriez *L* 24 Et car *H* festes  
*L* Or uos (me *L*) f. dont r. *BL*, Donques me f. r. *CMn*  
 25. 26 manquent *L* 25 Et Renart dit (d. R. *n*) mes r. *CMn*  
 27 du *n* .y. parlez dou r. *L* 28 Or ni a p. *CMn* fait  
 il plus *E* 29 isnelement *CLMn* 30 hastivement *CLMn*  
 31 Courone auroiz *EL* 32 Ne *manque BL*, Nest *E*  
 hastee *E*, la (ia *L*) chaufee *BL* 33 Ici poes oir *HIL*  
 boin g. *H* 35 boullir *n* Et lait tant quil a fait b. *H*  
 36 P. si *B*, Et p. si *L*, Renart li *E* uenuz *EL* 37 Puis  
 sareste e. *L* encoute *B* de *manque E* 38 Li fait  
*BCHLMn* metre] bouter *BCMn* 39 son e. *L* 40  
 tient *En* 41 a versee *HIL* 42 Et *manque CMn* sor

*III* Desus *CMu* la teste et (*manque B*) reuersee (ren-  
 uersee *B*) *BCMn* getee *III* 43. 44 *manquent L* 43  
 faist *B* pute | male *BCMn* 44 esquent *H* 45 Et r.  
 et *CMu*, .y. *L* fist *E* moult *manque CMu* 46 Et .y.  
 se *E* 47 s' *manque BEL* Et seserie *H* 49 grant  
*manque C* 50 Et *manque CMu* R. li a *CMu* 51 Bien  
 d. *BCHLMn* dehors la *B* 53 Que (*Car H*) autresi la  
*BCHLMn* conuers *L* 54 Dist *BCHLM*, Dit *n* tu | que *C*  
 55 emuit *EMn* 56 Mes i. *BCMn*, A ceste *H* premiere  
*BCMn*, premiere t'ue *E* 57 e. il metre (*mestre B*) en  
*BCMn*, e. metre a. e. *L*, e. a estre en e. *H* 58 Car *H* la  
 sainte o. *CMu* nos *HMn* preune *n* 59 Dit *n* 60  
 tout *manque CLMn*, ge *B* ce que a *CM*, quantque a *L*,  
 ce qua *B*, ce que l'ordre commande *n* 62 Et *manque CMn*  
 en prent *BHL*, en a pris *CMn*, a pris *E* 63 li | lor *BCHLM*  
 64 Et que par lui se *H* maintendra *CMn*, couenra *L* 65  
 Or *manque CMn* ai *L* Tant a f. et t. a o. *CMu* erre  
*E*, rote *B*, lobe *L* 66 qui *L* 67. 68 *manquent CMn*  
 67 Lors sen *B*, *P*. en *H* fenestre *E* 68 derriere *E*  
 Qui deles la p. fu f. *L* 71 questoit de si *E* 72 Ne |  
 Que *BCHLMn* poil ne cuir *EH* est | a *L* 73 ont *H*  
 dist *B* 74 sen *BEH* diei t. *B*, achemine *n* Dilee sen  
 s. endui t. *L* 75 auant *H* il *CM* 76 quil auirent *H*  
 noier *L* 77 De *E* 78 l' *manque n* met les b. *L* 79  
 Li airs *H* Que li e. *L* et *manque L* 80 Et li bois *L*  
 fu se *BM*, si fu *E*, estoit *H*, estoit si *L* 81 peschier deuoit *E*  
 82 *manque E* Que len *n*. Que ou *H*, Con ni *L* pooit  
*CMn* par *manque HLn* Après le r. 82 *L* continue En-  
 treus en une querole R. qui tot le monde afole En a .y.  
 apele Si lan auoit aresone 5 Sire fait il sanz nule guile Ici  
 pescherons des anguiles Onques nen soiez en dotance Bien  
 en emplisiez votre pance 83 En la place .i. p. a. *L* 84  
 des *CMu* Que .i. v. fait i auoit *L* 85. 86 *manquent Mn*  
 85 estoire *E* Qui i menoit lor antoire *L* 86 Chas-  
 cuns i nient i. et b. Les bestes i vont abeurer Et aus  
 meünes deporter *L* 87 i estoit lessiez *Mn* gelez *n* 88  
 le col baissie *BHL* 89 Qui s. *L* apela *Mn* 90 Bian  
 compere traitez *L* tirez *n* Après le r. 90 *L* ajoute Ne

onques ne vos redontez Soiez bantz et asseurez 91 Ci  
*BCn*, Si *M*, Sa *E* Que ci a p. *L* de *BCLM* 92 Cest  
 li *L* dont] ou *BCLMn* Après le c. 92 *L* ajoute Vez ci  
 les trubles et larois Gardez que ne les espargnoiz 94  
 autre p. gros et b. *L*; *ce ms. continue* Et gardez quil ni oit  
 espie Ja nert qui les vos contredie 95 Dit *n*. Ce dist *E*  
 sire *Cn* 96 lautre *n* les p. bien dunc p. *L* 97 Sou *B*.  
 Sel *CMn* lessiez *M*, liez *n* a manque *E* 98 le] lou *B*,  
 la *En* et] puiz *E* lou *B* 99 la glace *E* que p. *B*,  
 qui p. *L*

401 maintenir *CMn* 2 le poisson *L* faire] auant  
*BCLM* 3 lez] en *BCHLMn* 4 mist] tint *L* 5 qui  
 f. *E*, que cil f. *L* 6 sor *BCEHM*, en *L* 7 Et li *BCMn*  
 est manque *BCMn*, fu *EH* 8 Plaine *E* 9—12 manquent  
*CMn* 9 angeler *L* 10 englacier *L* 11 a] en *L* 12  
 De glacons fu bien serondez *B*. De glace est plains et  
 soronde *H*, De gl. fu toz encombrez *L* en] de *H* 13  
 leuee *E* 14 a] en *BCHLMn* la queue *E* 15 Cil se  
 (la *H*) commence a s. *BCHLMn* 16 Le s. cuide *BCHLMn*  
 amont *BCMn*, a lui *L* 17 maintes guises *L* main de *n*  
 guise manque *n* ce e. *E*, sen e. *H* si sessaie *B* 18  
 si] moult *CHMn* De lauoir durement se. *L* 19 apel *B*  
 20 Quant *H* Quilenques (Car leques *M*) ne uolt (uost *B*)  
 plus ester *BCMn*, Car il ne puet plus demorer *L* 21 Car ia  
*H* ezcreuee *E* 22 sa *Mn* 23 Si le r. et l. *BCLMn*  
 24 manque *n* Sire *CM* dist *L*; *ce ms. continue* Que  
 orandroit assez en i a 25 Et mangerons b. *L* 26 auez  
*HMn* des *EM* poison *B* Quant de p. auomes pr. *L*  
 28 dist *H* 29 p. nen s. *B* 31 dist *B* 32 Cil manque  
*L*, Que *BH* tretot p. *L* 33 Ja *E* t. li iors lieue *E*  
 34 Et li *BHL* se manque *BHL* 36 Et] Que *L* con-  
 tenz *B* de granges *L* 38 sor *BCEHLM* 40 ioient  
*BCMn* liee *Ln* 42 Si] Il *H* a manque *H* prendre *L*  
 43 A sa *H* erie] corne *L* 44 Et manque *BCHLMn*  
 loi *BCHMn*, le vit *L* 45 T. que en *E*, Tout en *L* 46  
 Et manque *BCHLMn* en la b. *BCHLMn* 47 sesforce  
 sache *E*, se detort sache *L* 48 la *BCHMn* A p. que  
 sa p. ne d. *L* (*ce ms. répète le c.* 48) 49 sen *L* 50

Sa *E* De sa (la *BL*) q. lestuet (lestoit *L*) partir *BCLMn*,  
 La q. estuet diluee p. *H* 51 Comme] Que qu *BCHLMn*  
 y. aloit tirant *CMn* 52 corant *CMn*, venant *L* 53 Li l.  
*E* lieures *M* eslesse *E* 54 Voit .y. *BCHLMn*, Y. voit  
*L* ner *B*, sour *H* 55 Sor *BCEHLMn* tost e. *L* 56  
 O tout *H* 57 Si *B* lesgarda et puis seserie *Mn* Quant  
 il le voit en haut e. *L* li leserie *D* 59 uaneor *B*  
 l' *manque L* 60 Hors de *DEH*, Tantost de *BCMn*, De *L*  
 fors *manque BCMn*, lors *DE*, tost *H*, tantost *L* 61 O *H*  
 tot *ELN* lor *BLM* haie *BCLMn* 62 a *EH* mesese  
*D* Adone (Adonques *L*) .y. moult (*manque L*, fort *Mn*)  
 sesmaie *BCLMn* 63 Car *BCHLMn* d. frobert *DE*, d.  
 martins *BCMn* 64 Sus *DE*, Ansor *L* le] son *L*  
 eh. tout a *H* grant *manque HL* 65 s' *manque L*  
 66 Lesse va tost les *CMn*, Laual lairas les *L* 68 brochet  
*Ln* a lui *CMn*, au cor *L* se couplent *Bn* b. en-  
 semble coplent *D* 70 veneres *HL*, uaneor *B*, uauassor  
*Un*, uassor *M* atice *B* 71 amonestent *D* 72 Et *man-*  
*que CLMn* .y. moult b. *CMn*, .y. deus b. *L* bien] fort *D*  
 73 le *L* con *L* puet *BCDHLMn* 74 Assez (A. moult  
*L*) amast il (*manque L*) miauz *BCHLMn* 75 froberz *DE*,  
 martin *BCHLMn* 76 Et por le (lui *L*) mieuz f. *BHL*,  
 Et por grant cop f. *CMn* a] uers *D* safaitte *BCHLMn*, sa-  
 drece *DE* 77 descendi en la *BCDEHM* descendi sus  
 la glace *n* 78 desus *H* leu enz en la place *n* 79  
 derrieres *E*, desrieres *B*, desries *L* le va asailli *L* 80  
 la *H* not *E*, euida *BCMn*, enide *HL* mes il] si *BCHLMn*  
*Après le c.* 80 *L continue* Ferir le enida en la teste Mais  
 dautre part li cop sareste Deuers le dos torna lespee Li  
 eust ia la teste coupee 81 li] en *E* cols escoula a t. *H*,  
 e si torna en *L* 82 d. frobert *DE*, d. martins *BCHLMn*  
 chiet tous e. *H* 83 li h. le *L* 84 releva *BMn*, relieue  
*CL* molt *manque BCLMn* 85 aïr *manque n* 86 Or  
 orez ia mlt' f. g. *BCHLMn* 87- 90 *manquent L* (c. après  
*le c.* 80) 87 euida *D* 88 Mes] Et *H* le cop *C* 89  
 Ves *B* la q. li a coupee *C* 91 nai pas menti *H* 92  
 qui a *CMn*, si a *B*, quant le *L* 93 en] a *H* puis *man-*  
*que EH*, et *BCLMn* si] fuiaut *H*, fui *L* s' *manque L*

94 Trestoz les chiens mordent (mordant *LM*) a *BCLMn*  
 mordanz *EH*, suivans *D* 95 Q. s. (formant *L*) le tienent  
 as (au *L*, es *n*) *BCLMn* 96 remaint *DHn* 97. 98  
*manquent CMn* 97 Dont m. *BHL* 98 A] Par *H* ses  
*HL* p. que li cr. ne li e. *B* 99 Ne *BCMn* puet *DEHL*  
 500 Et t. qua *CMn* a *manque E* terre *L* 1 Li  
 chiens *L* 2 se *CE* bien] mlt' *BCHLMn* 3 Comme *D*,  
 Quant *BCMn* sont *D* fu bien montez a *L* 4 recreant  
*HL* sont *manque n* 5 Mais .y. *H* satarde *M*, se farge  
*C*, satarde *B* 6 si] moult *H* regarda *M* Ne se de-  
 moure ne atarde *L* 7 Et va ou bois *H*, Au bore sen va *L*  
 8 Eirqui (Enqui?) *B*, Atant *CMn*, Illuec *H* ala *E*, sen  
 ua *BCLMn*, sarreste *H* dist *BC* Moult corrocie et for-  
 mant iure *L* 10 Ne ia se dit ne *E* Ou premier leu quil  
 (ou *L*) le verra (quel trouera *B*) *BCLMn* *Après* 10 *les*  
*mss. CMn ajoutent* Ici prent ceste branche fin Mes encore  
 i a disengrin.

## IV

*A* 32<sup>b</sup>; *B* 28<sup>a</sup>; *C* 76<sup>d</sup>; *D* 46<sup>b</sup>; *E* 42<sup>a</sup>; *F* 60<sup>a</sup>; *G* 64<sup>d</sup>;  
*H* 38<sup>d</sup>; *I* 38<sup>b</sup>; *K* 252<sup>d</sup>; *L* 80<sup>a</sup>; *M* 102<sup>d</sup>.

1 tele *BK* 2 puis tous f. *H* f. a r. *L* 3 Que  
*M* bien *manque* *E*, moult bien *L* cest *L* 4 de *manque*  
*M* sarmon] sa mort *CM* nouez *B* 5 dun *CM* cor  
*BCHLM* 7 quil *E* 8 se g. *E*, gardes que *K*, g. bien  
*CHM* que il *manque* *K*, quil *CEHM* 9 Qar *CK* 10  
bien ] toz *BKL* mauoie *H* 11 me] i *BKL* 12 ch.  
y p. *DKM* porrez *G* 13 Qui *BCDEHLM* 14 on  
*BDHM*, len *CL* O me soloit p. *K* por] a *B* 15 ie  
ai *E* ioi d. *H* 16 fol] saige *BKL* Daucun fol hons  
*CM* 17 preuz] bons *L*. point *Méon* 18 dirai] done ie  
*CM* d. ne vos voil *H* volt *K* v. retraire *L* 20 sot  
*E*, sout *I* 21 Set de *E* 22 Que *L* 23 De *R*. na  
nuls hons adrece *H* nuns *L* a] en *DE* 24 mont  
destrece *H* A maint homme aura fait moleste *K* 25. 26  
*manquent* *L* 26 de moult *CM* Moult est *R*. de m. e. *H*  
27 lui na nul (nuns *L*) e. *BCHKLM* Nulz ne sen ua e. *D*  
28 Ja ne s. si ses *CM* se a. *H* 29 sains et enuoiseus *E*  
noidens *D*, uisens *K* 30 *manque* *L* et *manque* *E* oisens  
*D* 31 en ceste *K*, souz le *BK* ua] nest *E* 32 A *BE*  
Qui a la f. *CM*, C'aucune f. *K* vaut *L* a] au *CLM*, en *B*  
Qui bien ne face aucun f. *H* 35. 36 *interrertis* *D* 35  
neuz (alez *K*) conquerre *BKL* 36 garnison *H* autrui  
*E* 37 Con *CHM* a. grant s. *CM* 38 Ot *B* De  
guarison qui m. d. *CM* li *D* 39; 40 Si con il uint  
en (a *H*) une aree Si sen entra en (a *H*) une pree *CHM*



39 vers] a *B*, en *KL* aree *K*, plaigne *B* 40 vit *L*  
 en] uers *B* prece *K*, araine *B*, haie *L* 41 Puis sen  
*CHM* vint *CHM* Renart] droit *CHM* par] a *CHM*  
 42 M. fu d. si se *L* degrouce *B*, deseroche *K* 43  
 Quil *B* pot *L* controver *B* 44 Qui *K* peust *BK*.  
 puisse *H* au *HK* son *manque* *BHK* meinger peus  
 aussoper *L* 45 Mes] Ne *HM*. Car *K*, Il *C* ne *BL*  
 nanoit *K* de] en *BCHKL* la *BCLM* 46 Puis se *H*  
 remest *BE*, reuint *D* en] a *L* 47 dun *M* en] a *CDHM*  
 48 sest *DH* l'uis si sest arestez sanz faille *CM* 49  
 Maigres estoit et moult chaitis *CHM* 50 esson p. *K* G.  
 f. auoit en *CHM* 52 son *CDM* si] mult *K* sesmer-  
 uelle *HK* Dans le msc. *K* ce vers est précédé par la  
 variante Et ses nentres de fain baaille 53 les *DE*, li  
*BK* boueas *DE* 54 Quil fait des p. et des d. *BK* des  
 potes et des *L* 55 gient] seigne *D*, brait *L* gissent en  
 d. *K* 56 dou grant f. *H* 57 Lor *L* dit *BE* qui *B*  
 mal a a. *D* 58 Ilene ou *BL*, A eou o *H* 59 ice *E*  
 60 Sen court tout .i. *D* 61 uost *B* v. aler le *CM* 62  
 Jusque *K* 63 comme ot le corre lassie *H* 64 a trouue  
 en *C* 65 decoste *L* d' *manque* *BM* auaines *BCHL*,  
 auenes *K* 66 esbaye *L* blan *K* moines *manque* *K*  
 67 graigne par dencoste *H* 68 uost *B*, uot *L* 70 fu-  
 rent] en sont *D* 71 forte *D* en *manque* *D* 72 dos  
*D* 74 quen *CE*, que on *D* 76 leur g. *D* graigne *H*.  
 porte *BKL* fermee *C* 77 Plentueuse est *H* Plentu-  
 nisse est *K*, Plante i a (or *B*) *BCLM* 78 Qui pessent en  
*D*, Quar (Que *M*) ele est en *CHM*, Quelle estoit en *L* 79  
 bonne la *manque* *K*, grande la *B*, riche la *I* 80 a aucuns est  
 mlt' e. *B* 81 i ot *L* 82 Que .i.R. li opuis *K* 83 ch.  
 coz anez *Méon* 84 cele part est *B* alez *BCHM* 86  
 abrieues *H*, apresez *K* assauz *M*, .i. saut *C*, essaut *L*  
 87 son frain *CM* fu froins retenuz *L* 88 es *K*, au *M*  
 Tot droit es ch. est u. *L* 89 la *BKM* Dans le msc. *C*  
 le vers 90 suit le c. 102 90 Du gelinier sest *CM* 91  
 de *BH* 92 M. a eus (elles *H*) ne pot (puet *HM*) a.  
 (venir *H*) *CHM* pooist *B* 93 recort *BCEHLM* parmi  
*CE*, enmi *H* 94 Ne (*Ni* *H*) troue mais *CHM*, *M*.

ni troua *L* ne pont] porte *B*, pertruis *K* 95 Ne huis  
et il sen d. *K* p. si sen d. *BL* 96 *L*. regarda (regarde  
*II*) deuers la *CHM*, Aeropis sest desous la *K*, Et uit le  
guichet de la *L* 97 g. a ouert *CM*, g. descouuert *E* Par  
ou on antre tot ouert *L* 98 Et le postiz *B*, Et si le vit  
*CM*, Et le gelinier *H* tot *manque H* t. auuert *E*, t. en-  
trouert *HK* Cele part vint tot en apert *L* 99 part  
*manque M* uient *E* Corrant parmi .i. huis se *L*

101 Q. cil peuent *E*, Q. sen le puet *M*, Q. se on puet  
*CH* puet *L* 2 voillent *B* 3 m. en prenderont s. *K*  
4 Ou *BCE*, Et *H* meisme en lor o. *K* 5 Que *M* 6  
Que *M* 7 par] tot *K* 9—13 *manquent L* 9 Vient  
*M* 10 Veritez est *K* 11 Il set bien *CM* 12 Reue-  
nus *H* coardise *E* 13 que on ne loie *H* 14 c. sentre  
*CM* *Le msc. L* ajoute ici ce vers Entor lui durement coloie  
16 Mais] Que *CHM* 17 li fains *HK* tant fort le *L* la  
*E* le retormente *K* 18 san r. *L* 19 Qui le fait *CM*,  
Quelle le f. *H* 20 arochier *H* 21 Or retourne .R. a.  
*CHM* venuz R. *L* 23 Priueement q. *CM* que] cains  
24 ne a. *BCKM*, ne nel conurent *L* 25. 26 *manquent K*  
25 un] le *CM* t. estoient ionchees *E* fichies *H* 26 a  
mort estoient *BM* 27 est *BCEHKL* en proie *L* 28  
Se m. *H*, Sen entra *CM*, Est montez *BK* sor *BHK*  
fais *K* Cui la langue formant maistroie *L* 29 aprouchier  
*CEHM* 30 lochier *EK*, logier *H* Quant eles sentirent  
loichier *L* 31 Li fiestres *L* si sen t. *B* 32 anglet  
*BEHL* sembatirent *L* 33 R. apres eus *CM*, R. a elles  
*H* 34 S. a p. toutes *BK* 35 les ot aonglees *L* 36  
Toutes troi les a *CEHM* 37 De *BLM* 38 Et lautre  
*BKL* en *manque CKM* 40 haie *B*, faise *L* 41 Et  
lautre g. *K*, Et sa chiere g. *L* 42 talent] mestier *K* 44  
sot bien *BH* *Après le vers* 44 *l'édition de Méon* ajoute  
Se porpensa que il feroit Et comment a boivre aueroit 45  
pue *K*, pois *L* (*de même au c. 149*) 46 uoit *B* 47  
la s. *L* soi quil auroit e. *K* uout *B*, vout *L* 48  
puet *HK* estaindre *K* 49 ce *BM*, cel *C* 50 par  
*manque E* *Après le c. 50 on lit dans les mss. CHM* De-  
denz ne uolt il pas saillir Peor ot de soi mauballir Ne

il ne puet engin sauoir Comment il puist de leue auoir  
 52 *Le reste de la branche manque dans le msc. K* 52 De-  
 danz *BL* cel *CL* si *manque BL* 54 t. mal a f. *H*,  
 t. sot dabet *E* 55 Selon le puc *H* Desoz *L* acodez *L*  
 56 Granz *L* porpensez *E* 57 commenca *E* esgarder  
*CHLM*, garder *E* 58 Et en s. o. a booter *E* o. esbaoter  
*L* *Après le v. 58 les mss. CHM ajoutent* Or (Lor *H*)  
 lont deable deceu De son ombre quil a neu 59 Qide q.  
 ce soit h. *B* armeline *H*, ameline *L* 60 quil aime *E*  
 61 Que h. f. la dedens *H* fu *L* 63 Il a demande *H*,  
 Si li d. *L* demanda *Méon* qui estu *CHM* 65 vient *H*  
 66 lou f. *B* 67 Il rapela *H* 68 Que contremont resort *B*  
 69 san *LM* 69. 70 *intervertis H; mais l'erreur est corrigée*  
*par des signes* 70 son (le *L*) pie *BL* Ses pies a mis *CM*  
 lune *E* 71 Einz *BHL* ne *EH* que il *B*. iusquil *E*,  
 iusqu *L* m. si uint a val *CHM* 72 enere *B* Or li est  
 encontre moult mal *CHM*, Se vit au fonz du pois ale *L*  
 73 Que il *M* 74 Si *manque CHM*, Lors *B* fust *L* Bien  
 uoit (set *H*) que il est (fu *H*) d. *CM* *Le v. 74 est suivi*  
*dans les mss. CHM par ceux-ci* Qant sa fame ni a tenue  
 Que il (Quil li *H*) cuidoit anoir neue 75 en cele f. *L*  
 76 Diaubles lont *H* 77 s' *manque BL* 78 Assez uousit  
 miauz estre en b. *B* estre en une b. *E* 79 grant] la *B*  
 80 Moult] Or *CM* *M.* souent a sa *B* *Après le v. 80 les*  
*mss. CHM ajoutent ceux-ci* Or est miex quen fers ne en  
 ges (gies *HM*) A bon droit est il (cix *H*) conchiez Que  
 tot jor met tot (*manque C*) son pooir En (A *H*) tot le  
 monde deceuoir <sup>5</sup> Or ne set *R*. trouer (controuer *C*) guise  
 (guile *CM*) En quel maniere du puis isse 81 du *CM*  
 pceschier *E* 82 ne len p. eslaicier *B* eslaascier *L* *Après*  
*le v. 82 les mss. CHM ajoutent* De grant (moult g. *H*) ire  
 est (est tout *Méon*) esmeuz Con (Quant *H*) il est issi (einsi  
*M*) deceuz 83 p. .i. bouton tot s. s. *H* 84 en] a *L*  
 ce *EM* 85 Et a cel tens et a cel *B* A — a *EH* 86  
 Quy. sanz nule d. *CHM* tout *manque L* 87 Sen issi  
*BE* dune moult g. *B*, dune grande *E* Si san vint parmi  
 une l. *L* 88 couient *L* 89 li f. li *H* lengoise *B*, lan-  
 gissoit *L*, largue *CM* 91 es r. *L* 92 g. san est *L*

94 dist *B*, fet *CEM* 95 Que len *BL*, Que on *H* 96  
 r. nule que len *CHM*, chose nule quen *BL*, len ni treuve a  
 qui en *E* 97 s' *manque H* le | son *Méon* 98 s' *man-*  
*que BCE* vient *E*

200 v. tot le t. *CM* 1 Ce *E* la *BE* 2 li *B*  
 3 ce p. *H* arestez *B* 4 trapassez *L* 5 esgarder *BHL*  
 6 a *manque H* a aboter *E*, a esbaoter *B*, a aniser *M*,  
 a uisiter *C* 7 vit | fu *BL* regarda *CM*, i garda *E* 8  
 ausi *M* entra *BL* *Le c.* 8 *est suici dans les mss. CHM*  
*par ceux-ci* Con il se concha sus adenz (dedenz *M*) De  
 (Por *H*) son ombre quil nît dedenz (laiens *H*) 9 que ce f.  
*E*, ce f. *BCLM* 10 Que *L* fu *L* leens | dedens *H*  
 11 lui *B* 12 abeli *CEHLM* 13 sui esebarniz *BL* 14  
 uiez *E* 15 frotreite *E*, forstraite *BH* 16 a. lui (soi *H*)  
 caienz *CHM* c. a. lui *L* c. la a soi atrete *B* 17 *M*.  
 par est or *B* t. et l. *M* Duremant est traite l. *L* 18  
*Q.* (Qui *H*, Que *L*) ainsi d. sa *BH*, Comme il d. sa *E* 20  
 se le p. *L* 21 Moult volantiers man *L* 22 Que *manque*  
*H* blasme *H*, dote *L* aueroie *H* 23 Lors a *CHM*  
 25 Que pense (penses *H*) tu putain p. *CHM* 26 Qant  
*manque B*, Qui *E* Quancec *R.* vos *L* te *E* ici *B* *Dans*  
*les mss. CHM le c.* 26 *est suiri par ceux-ci* La noiz resorti  
 contremont Si li semble que (qu'il *Méon*) li respont 27  
 Si | Lors *CHM* 28 sa *CEM* 29 Donne y. *E* 30 t.  
 escoutoit *H* 31 Qant assez lot lessie u. *CHM* Si le *L*  
 32 len pris *B*, la pris *CHM*, le prent *E* Puis lan a pris  
 a *L* 33 es ce *B* q. la parole *CEM*. qua moi p. *L* 34  
 Je teing i ca *L* m' *manque CEHLM* 36 Je s. *L* 37  
 fu *BCM* *R.* qui fu v. c. *L* 38 Moult mamiez plus que  
 vo pere *L* 39 On mapele par foi *R. H*, Bien sachoiz que  
 morz est *R. L* 40 t. sai et de. *H* darz *L* *Dans les*  
*mss. CHM le c.* 40 *est suiri par ceux-ci* Mes or sui mort  
 la dieu merci Ma penitance faz ici 42 *R.* respont (des  
 quant *H*) es tu dont m. *CHM* *D.* q. est donques *R. m. L*  
 43 C'il li dist oil des *CM* 44 se d. *H* 45 aussi | que  
 tuit' *B*, einsi *L* 48 q. de ieu p. *B* noudra *CHM* 49  
 Or ma ame tant n. *B*, Or ma tant ame n. *L* 50 Quil *L*  
 tel *E* ma mis hors de *H* *Au c.* 50 *les mss. CHM ajou-*

*tent les suivants* De cest (eel *H*) puant siecle ou gestoie  
 Mes que diex a la mors vos voie 53 lautre an *L* enuers  
*C* 55 tuit *BCHLM* 56 *C.* et ei *BM* 59 en es]  
 amis *CM* uere far foi *B* 60 e. et tu p. *L* 62 ame-  
 line *L* sa *BCHLM* 63 Et me est *B* *Au c.* 64 *l'édi-*  
*tion de Méon ajoute les suivants* Compere ne vos merueilliez  
 Se de ce sui joianz et liez Bien sachiez que ce est savoir  
 Et si vos di sanz deceuoir 65 ie ai *E* quanque ] ce que  
*BL* Sez compere (*C.* ses *H*) pourquoi iel uoil *CHM* *Après*  
*le v.* 66 *on lit dans l'édition de Méon les vv. suivants* Et  
 si te di bien sanz fauser Que moult me deussiez amer Car  
 onques voir ne te mesfis Nonques se bien non ne te fis  
 Si en sui ioianz en mon cuer Et si vos di que a nul fuer  
 Mal ne vos voudroie avoir fet Je sui ci que que iaie fet  
 67 r. celestre *E* 68 el *BC* terrestre *E* 70 Li b. li p.  
*B*, Li plain li bois *L* 71 poeinaille *CHM* 72 poez uoir  
*E* m. ouaille *H* 73. 74 *manquent B* 73 m. oe et *H*  
 74 puet on v. *EH*, puet len v. *L* maint ] le *L* 76 oitors  
*L* 77 Puis a iure par s. s. *CM* saluestre *L* 78 Quil *E*  
 79 *R.* dist *CHM* ce laissez e. *BEL*, *B* répète *ce vers à*  
*la colonne suivante* 80 puet il nus e. *B.* p. nus hom e. *L*  
 vous ] mie *E* 81 espiritieus *B*, esperitax *L* 82 eommu-  
 neus *B* 83 ai *BEL* pechierres *EH* 84 Feliz et *L*  
 et trichierres et *H* bolierres *B.* enuierres *E* 85 ma *L*  
 87 Ainz *BHL* 88 Onques ne fu p. m. f. *E* 89 d. tes  
 anfaiz a. *L* 90 certes ] par dieu *B* ne le p. *CHM* 91  
 cest *L* 92 Or ten dirai la *B.* Que ie ten di la *CM.* Ditte  
 ten ai la *H* dist *E* *Les mss. CHM ajoutent au v. 92 les*  
*suitants* Serement en as touteuoie (toutes voies *H*) Sanz  
 ce que point ne ten deuoie 93 je ] bien *CL* 94 Sel  
*CM*, Si *E* par bone *B.* a ceste *C* 95 antre *L* 96  
 dit *L* Et d. *R.* *B.*, *R.* respont *CHM* 97 Ceanz nauon  
*CHM* 98 boise *CHLM*, noise *E* 99. 300 *intercertis*  
*CHM* 299 Seigneur *manque CHM* S. oir poez m. *L.*  
 O. e. une m. *CHM*

300 Au doi li a m. *CHM* 1 sot *CM*, fait *L* sen  
 despandre *BL* 2 Que *manque CEHLM* ueoir *M* avoit  
*EH* ait *L* a ] a il *C* *Au c.* 2 *CHM ajoutent les vv.*

*suivants* Que les seilles qui la estoient Qui a la poulie pen-  
 doient 3 Assez sot *CM* *Au v.* 4 *CHM ajoutent* Dant  
 R. qui tot set trichier Qui le baoit a engingnier (conchier  
*Méon*) Li a dit (Faites sont *II*) par itel esgart Que quant  
 lame del cors se part 5 Ou bon li siece (sache *CM*) ou moult  
 (bien *II*, *Méon* mal) li griet En (*A II*) une boise (poise *M*)  
 bien sasiet 5 Et (Que *L*) d. p. *CHLM* si manque *GEHLM*  
 issi *BCM* 6 Que manque *E* Que quant ] Si *CM* si ] plus  
*L* li hons est bien repentanz *CEM* 7 Si ] *II II* se  
 d. *II* auale *BL* ei *C* 8 reua *B* toz transposé après  
 remaint *CHM* 9 cil *E*, qui *CM* confession *C* 10  
 ja ] pas *CHM* en ] a *B* *Au v.* 11 *CHM ajoutent les*  
*vers suivants* y. respont (resport *C*) or me di Einssi (Si *II*)  
 taist (ti mist *C*) s. (li s. *II*) esperiz 12 ton pechie *EL*  
 reghez *CM*, resiehi *B* 14 dame h. la *E*, dame hersent  
 la *B*, d. arembor la *L*, une barbue *CHM* 15 M. tres b.  
 et m. s. *CHM* m. hastiurement *B* *Le v.* 315 *est suivi*  
*par une interpolation assez longue dans les mss. CHM* Naura  
 mes mame danpnement Por chose que au (qua *II*) siecle  
 ai (aie *II*) fete Ne porehaie ne portrete Si vos volez ei (ea *II*)  
 aualer 5 Aussi (Aneois *II*) vos couient confesser De (Et de  
*II*) uos pechiez et (manque *II*) repentir (repentis *II*) Car  
 (Que *M*) nus ne puet caienz (ea ius *M*) venir Se confesse ne li  
 amainne Compains ia por ce ne remainne 10 Que ie la aual  
 a vos naille Saeuz (Sachiez *II*) quil mauint hui sanz faille  
 Jenecontrai hui enmi ma voie Einssi con lui matin uenoie  
 (leuoie *M*; Si comme mon chemin venoie *I*, tenoie *Méon*)  
 15 Dant hubert lescoffle volant A lui me confessai courant  
 Que onques ni noil (veue *II*) plus atendre De li voil (veue  
*II*) penitance prendre Et nolentiers la (le *II*) me donna  
 20 Touz mes pechiez me pardonna Dont ie cuidai auoir (D. ioi  
 sacies de voir *II*) grant ioie Bian compere se ie enidoie  
 Que se fust voirs que vos me dites Que (Et *Méon*) de vos pe-  
 chiez soiez quites 25 Au roi proieroie celestre Que il vos dont  
 (doinst *II*) ceanz vostre estre Ou vos seriez (s. bien *II*) lie-  
 ment 16 plus ] or tost *CHM* 17 feroiz *L* *Au v.* 17  
*les mss. CHM ajoutent les vers suivants* Qar (Que *M*)  
 moult i desir a aler Qar (Que *M*) foi que doi sainte apete

(esperite *HM*) La verite vos en ai dite Por dieu pensez  
 de moi tenser 18—23 *manquent L* 18 R. li c. a erier  
*CHM* 19 Quil vous e. *H* 20 simplement *B*, doucement  
*H* 21 Quil *E* uoir *B* 24 ne *BCM* uost (vot *L*)  
 demorer *BL* 27 c. fort a huler *BL* 28 tres *manque*  
*BL*, moult *CHM* doucement *CM* a orgener *BL* 29  
 set *M* 30 E. au pois en *L* 31 Q. estoit au fonz a. *L*  
 32 Cestoit la pute *CM* par male d. *L* 33 s' *manque B*  
 Or est R. d. *L* 34 y. est par tens i. *CHM* est *B*  
 corciez *E* 35 Dit *L* 36 dit *EM* mercie *BL* *Au r.*  
 36 *CHM ajoutent ceux-ci* Vos vendrez aual sanz demeure  
 Il estoit nuit a iecele heure Et les estoiles eler paroient  
 (luisoient *HM*) Et en leue del puis luisoient (paroient *HM*)  
<sup>5</sup> R. qui (eui *H*) tart estoit (a qui tarde *I*) lissue Li auoit  
 fet une freslue 38 toi *BL* 39 voir *B* 40 bonne r.  
*CHM* *Après le c.* 40 *CHM ajoutent* Passion le fiere  
 en la chiere (la mamele *M*, lorelle *H*) Ni (Ja ni *H*) auoit  
 ne (*manque H*) feu ne lumiere (candoille *H*) Ainz i auoit  
 assez ordure (froidure *H*) Et oseurte (oseulte *M*) et grant  
 laidure <sup>5</sup> Y. qui onc (ains *H*) not sauoir Cuide que il (C.  
 bien kil *H*, C. R. *I*) li die uoir 41 Y. lot] Adonc ses-  
 forcee *CHM* 42 A la seille *E* Le seal a bote de *L*  
 43 iont *B* saut dedenz *CHM* 45 se *CM* denale *CEM*  
 auale au c. *L* 46 bastistal *L* 47 Tantost se *L* entre-  
 contre *C*, entracontrez *L* 49 vas tu *CHM* R. biau fre  
 ou uas tu *B* Biax c. ou an iras tu *L* 51 frine *L* 52  
 la couine *L* 54 quil a. *C* 56 Et *manque BL* uas  
 (chiez *L*) ou puis (pois *L*) denfer *B* ca *L* 57, 58 *man-*  
*quent CM* 57 De (Des *H*) deaoubles *BHLL* 58 a m.  
*B*, es m. *L* tu ten vas as vis m. *H* 59, 60 *manquent*  
*B* 59 es a (en *H*) grant honte liurez (cheois *H*, sachiez  
*M*) *BCHLM* g. torment ch. *E* 60 ie sui *E* sachiez  
*BCLM* 62 La jus] lei *B*, Laianz *L* li *manque C* 63  
 Dois *L* 64 s' *manque E* faire] ecele *CM* guerre faire *E*  
 66 Quar se *L* pris *manque L* 68 Con q. *H* 68 or]  
 o *B* 70 Con *BCM* 71 Les f. *B* 72 Quil *EHL*  
 mengies *BHL*, mengiees *E* creuees *B*, esgrauces *H* *Après*  
 72 *CM ajoutent* Si orent trop dormi (beu *H*) le soir La

nuit dormirent comme loir 74 Qui *BCHLM*, Et *Mcon*  
 75 il *manque CM* eelerier *BL* 76 qui *manque M* Celui  
*manque L* Qui devoit garder *L* 77 Cil *BL* 78 Et  
 puis *BL* s' *manque C* vient *E* 80 compaigne *CM*  
 de si *C*, iusques *B*, deuers *L* artois *L* 81 li *C* 82  
 .iiii. li *EL* 83 acoillent a une *p. B*, acueillent a lampolie  
*L* 85 menacant ] moult ferant *CHM* 86 li a. f. *E* a.  
 ua fort t. *L* tirant *CM* 88—90 *manquent CHM* 87  
 a ] par *B* sa grant ] grande *BEL* 88 la ual en b. *E*  
*E*. ou puis plus dune lence *BL* 89 Le seauz est ius  
 aualez *BL* 90 Et *manque L*, Quant *B* Li asnes *L* ei  
*E* 91 il *manque L* puet *H*, pooit *L* 92 force ] cose  
*H* on *H* Not pas le euer que il le f. *BL* f. quen li  
 puist faire *E* 93 Quant *manque L* r. qui ert a. *L* 94  
*Q.* delez le *p.* sest e. *CM* Questoit d. *L* 95 Se *E*  
 esgarder *B* 96 rauiser *E*, uisiter *L* 97 D. es a. *L*,  
 As autres dist *CHM* faiste uos *B* 99 uns lous *B*, le  
 leu *CM*

400 tout *L* 1 torment *CM* corurent uers *BL* t.  
 en m. *H* 2 Plus que le pas et (ne *CH*) le t. *CHM* 3  
 lampolie o. estachie *L* 4 s. la h. *L* 5 lor s. *CM* 7  
 prist *BL* 9 prius *EH*, prioux *L* 10 ne r. *C* en *ELM*  
 12 i. hors de lostel *E* 13 En *B*, A *L* 14 Si a. *B*,  
 Si sa. *L* Et b. sa. de f. *CHM* 15 les *L* t. par uertu  
*B* 16 Et il li aident *H* a. tant quil fu sus *B* 17 la  
 seille *CHM* vin *L* arrive *EM* 18 mie ] nule *BH*,  
 nules *L* trienes *L* 20 seguant *L* 21 Qui *manque*  
*CHM*, Quil *L* li d. *B*, d. li *CHM* son ] le *L* plicon *B*  
 23 entrape *B*, estrape *L* 24 lont m. d. *CHM*, lont d. *E*  
 26 male *BE* Après 26 *BL* ajoutent Souent li ont la  
 pel percie Y. soufre grant (lai *B*) hachie 27 s' *manque L*  
 28 p. fu g. *L* 29 Tant qu' *manque CM* s' *manque BH*  
 sus *L*, desus *CM*, desoz *H* bore *L* 30 Il fait s. que il  
 soit m. *B* 32 Que *B* d. auoit g. *H* 33 I *B* met *H*  
 sa m. *EH* 37 a ] ont *BL* la *L* despesece *E* 38  
 souferte a m. *BCHM* 39 Il *manque CHM* point de ] a  
 nului *CHM* 40 Abesice *M* est bien la *L* la ] ceste  
*CHM* 41 Tornez vous ent *E*, Touz morz est sel (*manque*



C) CM 1. le e. H, lessons lester E 42 Il ne sen a  
 CHM duller B y. ne se puet leuer L 44 Si retournent  
 C, Si sen tornent LM, Si sen retournent H, Si sen reuindrent  
 B a lostel BH, a lor ostel CHM 45 ne lui B 46 Quil  
 E ait C si ] moult B 47 Vet sen et sueffre g. h.  
 CHM Souant san L 48 Car il H cuisse C 49 A ]  
 En BL grant *manque* CHM bois BL en est BCM.  
 sen est H 50 tant ] moult L fu B son CM, ces E  
 croupes E 51 Que il CHL remuer CHM, releuer L  
 52 voit CM filz ] frere L 55 murtre H qui est mur-  
 trier CM 56 *manque* CM Qui par son barat ma trahi H  
*Après le v. 457 les mss. CM continuent* Ne me sai a cui  
 conseilher 58 Ne me p. iames CHM 59 il oi E 61  
 es m. L poins CHM 62 Quil M son gieu HL 63  
 Se ie le tien ie CHM 64 Kil H que il nestordra CM  
 mestordra E 65 Qui H f. me mere B, f. ma ma mere  
 H 66 Et e. H 67 Mes ie len CHM le *manque* CHM,  
 grant B, son L 68 le m. H 69 A itant C sen reua BM,  
 reua C, sen entra H, san torna L terre BCHLMN 70 Si  
 fait L Y. et f. mires q. CHM 71 se sont e. CHM, sont tout  
 e. B 72 Atant BL Avec lui furent ses amis CM. Avec  
 lui furent par tant dis H 73 Qui li ont meue donee  
 CHM 74 Par quoi sa f. a (ot H) r. CHM Sa f. est  
 tote r. L 75 garis ] et granz CM, et garis H 77 S' ]  
 Se L, Et E truist E, troue B, trueue L Et il (cix H) le  
 tient (truist H) dedenz sa CHM 78 S. quil CHLM, S.  
 qui E

## V

*A* 33<sup>a</sup> (commençant par le r. 145); *B* 129<sup>c</sup>; *C* 73<sup>d</sup>; *D* 49<sup>e</sup>; *E* 45<sup>a</sup>; *F* 63<sup>a</sup>; *G* 67<sup>b</sup>; *H* 42<sup>a</sup>; *I* 42<sup>d</sup>; *M* 98<sup>c</sup>.

*Les mss. BCM remplacent les vv. 1—12 par une introduction plus proluxe.*

*Ils portent:* Or vos redirai de Renart. Le rous le fel le de put art. En sa chambre iut (fu *Méon*) o sa fame Hermeline la bone fame. (*Ces 4 vers sont remplacés dans CM par ceux-ci* Un ior avint par aventure. Renart fu venuz de pasture. Si fu lassez et traveilliez. Delez sa fame sest couchiez).<sup>5</sup> Renart si se (*CM* Et maintenant) fu endormiz. Qar (*Que CM*) moult estoit (*manque M*) souef ses liz. Si li vint (avint *CM*) en avision (ausion *CM*). Qu'il iert toz seus sanz compaignon. Pres d'un bois a (en *CM*) une montaingne.<sup>10</sup> S'ot vestu .i. rouge futaine. Mes que par leus estoit tronez (ert detrouez *CM*). Entor le col et (ert *CM*) engoulez. D'une liste trestote blanche. Mes l'entree ert d'estroite manche.<sup>15</sup> Le col si fort li estraingnoit. A par un pou ne l'estrangloit. Renart de peor s'en esveille. A lui meismes se merueille (conseille *CM*). Que puet estre que senefie.<sup>20</sup> Dame Hermeline iert (est *CM*) esperie. Cil li conte cele soupire. Renart fait ele (el *CM*) bianz doz (tres douz *CM*) sire. Grant peor a (ai *CM*) de vo charpent. Car (*Que M*) en ce (cest *C*) songe ce entent.<sup>25</sup> Que vos aurez dolor et paine. Or oez du rouge fustaine. Por ce qu'il ert toz defoulez (d'os engoulez *CM*). Crien ne soiez moult mal menez. Et ce m'esmaie encore plus.<sup>30</sup> Quantor le col par de desus. Ere engoulez de blanche

(chauche C) liste De ce sui ge dolente et trite Car (Que M) ie sai bien que cest ioes (ee sont vers CM) Qui vos engouleront les voes (ners CM) <sup>35</sup> Ce men fet (me fesoit C, me refet M) moult soupirer Que le eel vos fesoit serrer Ce (*manque B*) senefie ee m'est vis Qua (Quen CM) grant destrece sereiz mis Mes or sai bien que ie fere <sup>40</sup> Un bon charme (charne M) vos aprendre Si le vos di tout entresait Ja le ior que vos l'aurez fait Mar esterez en grant dotance Bien vos en otroi ma fiance <sup>45</sup> Que nus en tot le jor vos face Chose qui granment vos desplace Ne ia lou (le M) ior que la (le CM) feroiz Vie ne manbre ni (ne CM) perdroiz Quant vos deuez (devrez C) issir de l'uis <sup>50</sup> Ne (Ou CM) de fousez (fose CM) ne (ou CM) de pertuis Ancois que vos ailliez avant De vo (vostre CM) pie destre de (*manque CM*) devant Feres (Fetes CM) troi cous (croiz CM) sor le lintel Ja mar direz ne un ne el <sup>55</sup> Puis porrez estre assure Can (Qar C, Qa M) eel jor n'aurez mal eur Que ne (n'en CM) veigniez tot au desure Renart saut sus plus n'i demeure Son charme fist puis si (*manque CM*) s'en va (torna CM) <sup>60</sup> Selone vu (le C) bois un mont trova Le pas s'en va lez la ramille (formille C, fornille M) Sor un fust vit (Si a ven CM) une cornille Qui de novel (*manque C*) sestoit baignee Et de son bec emplenoie (aplanoie CM) <sup>65</sup> Et encore s'aplenioit Sitost comme Renart la voit Ez le vos a terre estandu Son vit a sachie trestot nu La cornille par aventure <sup>80</sup> Garde (Garda CM) parmi la rameure Vit de Renart le vit tout (*manque CM*) de fors Cuida c'oïsel li aust mors (*manque CM*) Ses eles tent an avalant Si lot (Selone CM) Renart doucent (descent CM) volant <sup>75</sup> A lani (lui CM) vint et si l'agaita (le gaita M) Si coume cele l'aprocha Quele le vient (Et ele volt CM) beehier ou vit Renart saut sus qui son liu vit Par les eles l'a bien conbree La teste li a angolee Entre le bois et la chanpaigne S'en va o tot lez la montaingne De l'autre part outre le mont A trove un marhois parfont <sup>85</sup> Enz en entre (E, est entrez CM) que nus nel voie Ci (Que M, Qar C) il voudra mengier sa proie Mangie l'a (Mengier la va CM) si s'aquatuet Son chief son cors quantque il put (puet CM) Del marchois s'en voloit

issir <sup>90</sup> Devant lui garde et vit (voit *CM*) venir Ysengrin  
 qui pas (riens *CM*) ne l'amoit Ysengrin garde s'aparçoit  
 (sel parçoit *CM*) Renart dist il par ea ttreraiz (trairez *CM*)  
 Par le mien chief or recevrez (auerez *CM*) <sup>95</sup> La merite  
 tout entresoit De ce (quant *CM*) que vos m'avez mesfet  
 Grant honte et grant duel me faites Qant Hersent ma fame  
 fontistes Et mes loviax toz compisastes <sup>100</sup> Et fils a putains  
 les clamates Sez tu Renart que je fera (ferai *CM*) Et quel  
 loier je t'en randrai Por ce que tu mes miers (niez *CM*)  
 estoies Et que par faintise (faussete *CM*) m'amoies <sup>105</sup> Et  
 je t'amoie par (de *CM*) bon cuer Te metrai je en si haut  
 fuier En tel tor et en tel estage Que nus n'ert (niert nus  
*M*, nert *C*) de si haut parage (parentage *C*) Que (Qui *CM*)  
 mes te puisse fere ami <sup>110</sup> Ne tu ne feras riens nuli (nului  
*CM*) Ne te porra pas (mes *CM*) nul laidir Ainsi le te  
 voudrai ioir (merir *CM*) Si te metre en tel chastel Ou  
 nauras (mauvez *CM*) agait ne cenbel (ce'bel *B*) <sup>115</sup> Engien  
 perriere ne herfroï Ne erienbras ne conte (douteras prince  
*CM*) ne roi Renart entent con (qu'il *CM*) li pramet La  
 queue entre les ganbes met 1 dunc *H* 6 Que il le  
 puist eel ior g. *H* 10 danaler *H* 12 li fera par temps *E*  
 13, 14 *manquent B* 13 pot *E* *Au lieu des rr.* 15, 16  
*BCM portent ceur-ci* Vers (Ver *B*) son oncle nlt' sunilie  
 Et doucement merci li erie (prie *CM*) Oneles fait (dist *CM*)  
 il len dit an plait Nus namande sil ne (na *M*, nest *C*) mes-  
 fait Sa amande men loist (lait *C*) venir Fere la vos (Je  
 la f. *C*, Je le f. *M*) a voz (vo *CM*) plaisir 17—20 *man-*  
*quent B* 17 Et (Se *CM*) diex vous (me *CM*) doint anor  
 et ioie *CHM* 18 li dist | respont *CM* se d. men voie *H*,  
 qui a grant ioie *E* 19 Grant i. a ie *H*, Jai grant ioie *CM*  
 te *CM* 21 Ja autre (voir *B*) amande nen prandrai *BCM*  
 22 Je te f. encor a. *H*, R. de ci que vos aurai *B*, Dedenz  
 mon ventre te metrai *CM* 23—25 *manquent B* 23  
 Illeques seras a o. *CM* 24 Tu nen p. *E* Que ia nen  
 passeras p. el *CM* 26 te | li *E* fais | puis *CM* *Les mss.*  
*BCM ajoutent* Parmi ma genle (Tant que ie taurai *CM*)  
 transgloti Et de mon ventre enseueh 27—32 *manquent B*  
 27 toi *CM*, coi *H* lenera *E* ni *CM* 28, 29 *manquent*

*H* 28 De toi aguiserai (acuïsera *C*) m. s. *CM* 29 en-  
 querrai *E* Si acroïstrai mon h. *CM* 30 Moult men  
 donteront plus (plais *H*) la g. *CHM* 31 viaz e.] que vos  
 ne. *CHM* 33 ses dens *H* Quant ce ot dit adone des-  
 cent (dit dire destant *B*) *BCM* 34 A manque *E* d.  
 reusement *E* Par tens sera R. dolens *H*, Cort a R. et si  
 lou (le *CM*) prent *BCM*: ces mss. continuent R. emerse entre  
 ses piez Or set il bien quil est iugiez 35—38 *manquent*  
*B* 35 Conques *C* si] tant *CHM* 36 sarrazin *E* 38  
 et] ne *H* laidengiez *CHM* Les vv. 39—42 sont remplacés  
 dans *BCM* par ceux-ci Sonent son oncle (Son o. sonent *CM*)  
 merci erie .y. ne lescoute mie Einz la saisi par le chaon  
 Maschoue lou (Sel mastine *C*, Sel bastone *M*) comme (eon  
 un *CM*) gaignon 5 La pel del col (Parmi le c. *CM*) quant  
 que il puet Et li descire (La pel li deront *CM*) et si (*man-*  
*que CM*) escuet 41 Ainsi *manque H* Comme dunc coste  
*H* 42 tot sescume *E* 43 46 *manquent B* 43 ot]  
 en *CM*, a *H* 45 Cils *H* matez *CM* sen faïnst *H* 46  
 r. ancois se *CHM*, r. pas ne se *E* faïnt *E* Après le v.  
 46 *BCM ajoutent* Quant toz est (fu *CM*) las de martirier  
 Si se commence a desresnier Renart ne me puis (ne puis  
 tout *B*) porpanser De quel mort te ferai (face *CM*) finer  
 5 Dignes es eon (que *CM*) te doie ardoir Ou mengier puis  
 quen (m. quant ien *CM*) ai pooir (poir *B*) Mes ie te voil  
 longe fin faire Ainz que te voille a la fin (qua la mort te  
 v. *CM*) frere Que quil a lui einsi parole 10 Des piez li moire  
 (mouze *C*, manse *M*) la chanole. Puis *CM continuent* Si  
 com il la geule baoit Et R. estrangler voloit. Les vers  
 suivants se trouvent aussi dans *H*: Si lea est prise grant  
 pitie (A .y. en prent p. *H*) Remembre (Ramembra *H*) li  
 de lamistie 15 Quil ont tot iors entre eus eue Troublee li  
 est la veue Si en (Et si *H*) commença a plorer Et dure-  
 ment a soupirer 47—62 *manquent B* 47 Desus R. sest  
 a. *CHM* 48 Hai fait (dist *H*) il *CHM* je] con *CM* 49  
 Mon *CM* 54 Y. ] li leus *CHM* que ie s. *CEHM* 55  
 Encor] Au cuer *CM* b. aucune v. *CM*, b. cune v. *H*, b.  
 une v. *E* 56 Et si nen ist fus (fil *CM*) *CHM* ni a. *E*  
 Au v. 58 *CHM ajoutent* Que (Qui *C*) si malement me me-

nez Ne soiez pas si forsenez 60 vil] nul *H* 61 A cest mot garde *CM* par] vers *H*, lez *CM* 62 le] un *E* Renart sa neu un *CM* *Après le r.* 62 *CM ajoutent ces deux vers, qui se trouvent encore dans B* Qui sen aloit toute (Ez un vilain qui va *B*) sa voie Si ert chargiez que trestot ploie 63—70 *manquent B* 63 Sor son col *CHM* porte *E* 65 sest] a *CHM* 66 Or ca m. *H* moult] vous *E* A son oncle dist ce mest vis *CM* 67, 68 *intervertis CM* 67 Qui vos sera et bone et bele *CM* 68 Oncle or o. *EH* 69 baston *E* ci *E* 70 Que *M* *Au r.* 70 *CM font suivre ces vers, qui se trouvent aussi dans B* Ysengrins lot si regarda Le bacon nît que cil porta (*B lit* Dun grant baston q. il p. Y. lot si escouta) Et Renart entre (a *B*) ses piez gist (se g. *B*) Son oncle apele (esgarde *B*) si li dist (dit *B*) <sup>5</sup> Oncle dist il lessiez maler Car miex vos porrez saouler Del (De *M*) grant bacon a ce nilain (eel bacon *C*) Enquenuit et ore et demain Que vos ne feriez de moi <sup>10</sup> Et je vos en afi ma foi Se orendroit ne le vos rant Ci (En *C*) renandrai a vos present Dont porrez fere vo plaisir Et de mon cors (De m. e. et *B*) tot vo desir *CM continuent* <sup>15</sup> Le bacon anrez tout entier Et se vos nel voulez mengier 71—78 *manquent B* 71 Et si deuenons *H*, Nos en deuen-drons *CM* 72 Que alons n. *CM* ci *C* delaiaint *CM* 73 a *EH* 74 cher *E* 75 Ore en fetes a v. e. *CM* nostre *H* 77 *manque E* 79, 80 *intervertis B* 79 Quil *CHM* Et le regarde fierement *B* 80 mostre *BCHM* le *H* 81 Si] Et *CHM* respondi] a iure *B* 82 na *B* de aler *E* 84 me *E* 85 Si que *CM* me feri t. *B* tout *CM* 87 eeu lessiez *E* 88 me sens *H* 89 baston *E* 91 or] ci *B* or matendes *H* 92 Je irai *E* ci] et *B*, se *CM*, or *H* vous *manque H* uolez *CM*, demores *H* *Au lieu des rr.* 93, 94 *BCM portent* Tant la blandi tant la proie Quysengrins li done (dona *M*) congie Renart saut sus isnelement (si nistement *CM*) Con sil neust mal ne torment 94 aqust *E* 95, 96 *manquent B* 95 sest trez *CHM* 96 Ausi fait *H* con f. contrefez *E* *Après* 96 *CM ajoutent ces vers, qui se trouvent encore dans B* Par deuant li (P. le bois va *B*) grant aleure Tant quil vint

(Por uenir *B*) a la deuanture Son chief couert d' (*manque B*) un mantelet (senteret *B*) Quant il fu deuant (*Q.* vint au pire *B*) ius se met. 97—100 *manquent B* 97 Sen v. *H* Enz el milieu dune *CM* 98 laide *CHM* 99 Comme *H* aperceut *E*, a veu *CM*

100 li] son *CM* *Après le v. 100 on lit dans CM (B)*  
 Dont *R.* estoit forment liez (*ce vers ne se trouve pas dans B*)  
 Selon la voie (*Méon ajoute il*) sest couchiez (*B ajoute Le*  
*uilains vit qui fu chargiez*) Et li vilains (*Quant il le vit B*)  
 moult sesioist Sa macue a une main prist *Dans le mss.*  
*B le v. 101 est précédé par huit vers, dont les quatre pré-*  
*miers se trouvent aussi dans CM, mais après le v. 104* Puis  
 (Il *CM*) laise corre la (sa *CM*) macue A *R.* raidement la  
 rue Sor la haie (croupe *CM*) li fait (fist *CM*) un cran  
 (treu *C*, trou *M*) Puis si laquieut (le sieut *CM*) de pran  
 em pren (preu en prou *C*) *R.* sot moult dou faudemant  
 Senblant fait ne len soit neant Et que ne puist plus tost aler  
 Quant se uit ades aler 1 vait *B* Quant vit que trainoit  
 s. r. *CM* 2 Et cilz] Qar bien *C*, Que b. *M*, Et bien *H*  
 quide *B* au m. *BH* 3 *R.* li] Mes *R.* *CHM* li *manque B*  
 fait *BH* 4 vous] te *CHM* ehaut *B* 5, 6 *intervertis*  
*CM* 5 Ta pel *CHM* 6 len fu *BEH* Dist li vilains  
 par s. marcel *CM* 7 Mes m. *BCM* 8 Qar (Que *M*)  
*R.* li *CM* 9 Tout iors e. *C* Toz t. *BL* efforce *H*  
 10 cilz] si *B* enforce *H* senbleure *B* 12 salaine *H*  
*Après le v. 12 BCM ajoutent* Adonc se prant a porpanser  
 Quil ne porra apres (auant *C*) aler Ne que iames ne le  
 prandra Tant con le bacon portera 13 baston *E* A la  
 terre la ius gete *BCM* 14 Et .y. la esgarde (regarde *CM*)  
*BCM; ces mss. continuent* Qui pres dileuc le (les *C*) persui-  
 uoit Por sauoir (ueoir *CM*) que *R.* feroit 15—20 *man-*  
*quent B* 15 va] fuit *CM* 16 *Y.*] li vilains *Méon* le  
 s. au dos *CM* 17 *Ysengrins*] Con cil qui *CHM* na  
*CHM* de caus *H* 18 baston *E* 19 Si la *E*  
 Giete lou s. *H* chaignon *E*, caignon *H* 20 s' *manque*  
*H* a tot *CHM* a son b. *H* *Au lieu des vers 21—24*  
*les mss. BCM portent ceux-ci* Li vilains panse en son corage  
 Sil prenoit cel gorpil (le bacon *C*) sauuage Que de la pel

aquiteroit De ce gras (Grant part del CM) bacon quil portoit  
 5 Et si prandroit .i. (Et si i p. CM) bon colier Por son mantel  
 fere acesmer Mes moult remest de ce quil dist Li vilains  
 sa macue prist Puis si (*manque CM*) sen va (aloit CM)  
 apres Remart <sup>10</sup> Et .y. (Qui sen aloit CM) de lautre part  
 tint au bacon si len charia Ou bois parfont lentraina (*ces*  
*deux vers manquent dans CM*) R. le (Quant li vilain CM)  
 voit moult sen fait (v. si fu CM) liez (*manque B*) Li vilains  
 fu si (Que ia sestoit tant CM) aprochiez <sup>15</sup> Quil se euida  
 lessier cheir (chair CM) Sor R. que il vit four Tot uif  
 le voloit (enidoit CM) as mains prendre Qui donc veist R.  
 destandre Comme qarrel ist daubaleste <sup>20</sup> Et cil toz esmariz  
 (esbahiz CM) sareste Puisquil (Qant il CM) vit quil nel  
 consiura Au deable le commanda Arriere vint (vet CM)  
 sen vost porter Son bacon mes nel pot trouver <sup>25</sup> Or na le  
 soues (lescus C) ne la maaille Mes R. nisengrin nen chaille  
 25—28 *manquent B* 25 Qant vir cot CM 26 Onques  
 CM, Ains H mais *manque CM* 28 Ainz lessa e. H  
 Lesse CM *Au r.* 28 CM *font suivre ces vers, qui se trou-*  
*vent de même dans B* R. va tant de ca en la .y. (quy. M,  
 Que y. B) el (les .i. C) buisson (bois B) trouua 29—30  
*manquent B* 29 Quant il fu v. CM 30 Ou] Si CM  
 p. au b. CM *Après 30 BCM font suivre* Y. (Mes y.  
 CM) ot assez (lauoit CM) mengie Sen ot auques le euer  
 haitie (Si en estoit moult plus h. CM) 31 Mes] Et CM  
 Il a veu venir R. B 32 A R. moustree H, Li auoit otroie  
 CM. Dou bacon a sachiee B *Après le r.* 32 B *ajoute* De-  
 uant lui lauoit mise ius Un de ses piez a mis desus; *en-*  
*suite ce ms. continue par ces vers qui se trouvent aussi dans*  
*les mss. C et M (qui cependant en a omis les deux premiers)*  
 Le (Et le C) bacon a (lauoit C) ou bois (ou b. *manque C*)  
 repus De lerbe et de rains (rainsiaus C) foilluz Sire .y. ce  
 dit (dist CM) R. Donez moi del bacon ma part R. fait il  
 or (car C, que M) vos taisiez Encore soiez (sachiez B) nos  
 toz liez Se ie vos chaim quite a itant Alez vos ent ie vos  
 conuaint Car (Que CM) ni auriez (aueroiz M, aurez C)  
 nule part Ne mes que (tant CM) seulement la hart 33  
 nost B faire bataille H 36 *manque H* iel E lai



deserui *BCM* lai pas desernie *E* 37. 38 *intercertis CM*  
 38 *manque H* P. dieu le f. sainte m. *BCM* 41 fina *E*,  
 fine *B* preeschier *E* 42 B. amis or vos *H* 43 C. s.  
 i. irai (voil *CM*) r. *BCM* 46 en molt *D* est lies si com  
 ie croi *H* 47 iors *manque B* Va sent R. a *H* 48  
 Ni uoet plus faire de s. *H* Après 48 *CHM ajoutent* Si a  
 .y. commandez (Vis li est quil est escapes *H*) Au (As *H*)  
 nis deables as maufez 49 R. son grant ch. *BCM* 50  
 y. engignier *C* Bien euide e. y. *H* 52 sa part ne li  
 volt *B* vot *E* 53 la nature *D* (qui porte ce cers deux  
 fois) 54 Il g. d. *D* lui *manque DE* soi *H* garde *H*  
 g. en un *E* garda] troua *B* 55 cest *E* 56 ain *D* le]  
 au *BCDEHM* 57 .R. i *B* Au c. 58 *CM ajoutent* Qar  
 (Que *M*) fain auoie a desmesure Diex ma done bele auen-  
 ture 59 Des raz e. *CM* molt] si *B* Mais iai este  
 en m. grief p. *D* 60 s' *manque BCM*, e' *E* a m. g. p.]  
 refraint salaine *D* 61 aperçoit *E* Au c. 62 *CHM ajou-*  
*tent* Qar (Que *M*) peor a quil ne leuense Tout contrenal  
 le cortil muse 63 Si e. le *CHM* 64 Quilec chantoit *E*,  
 Q. i. chante *D*, Qui el cortil est *CM*, Qui estoit illuec *H*  
 dun f. *H* 65 g. loi moult b. *H* 66 tut *D*, taist *H*  
 ne] et *B*, quil *CM* dist *BCHM* 67 — 70 *manquent H*  
 67 tient *D* 69 ten *B*, vos *CM* donre *E* 70 mestier  
*BCM* Après le c. 70 *CM ajoutent ces cers, qui se trouvent*  
*aussi dans H* Le gresillon prist a garder (Ains commença  
 a regarder *H*) Comment R. vodra ourer Bien s' (s' *man-*  
*que H*) apercut quil le gaitoit Quant R. (*manque H*) vit  
 quil le gaitoit (lesgardoit *H*) <sup>5</sup> Et quil voloît sanoir sa fin  
 Si en ot (Si auoit *H*) le chief plus enelin Lors li a com-  
 mencie a dire Dant elere uolez nos ei escrire. *CM continuent*  
 Se uolez (uoliez *M*) recommencier <sup>10</sup> Por mon pere uostre  
 sautier Je uos en sauroie bon gre Si en seriez bien loüe  
 Et ie issi fere le uoil; *tandis que H porte cette variante*  
 Aues tout dit vostre latin Il est encor asses matin Ne  
 verries gouste a escrire Se vos entendies a lire Por mon  
 pere vostre santier Je vos dorroie boin loier Cou qua  
 nului ne faire voel 71 dit *E* Après 71 *CHM ajoutent*  
 Tesiez vos traitres prouez Naucez pas ei bergiers trouez

Trop me regardez de put oil 72 denise *B* enquerre] que querre *E*, onques nel *D* 73 Bien sai de q. p. v. e. *D* Après 74 *CHM ajoutent* Qar (Que *M*) il le volt de pres gaitier Et *R.* qui se uelt vengier Qui a peor de son agnet 75 sac *D*, fac *E*. tot *B* mos *B*, mace *CM*, maq̃ *H* Après 75 *CHM ajoutent* Si len a esme a ferir Le gresillon ne uolt fouir (nel v. souffrir *Méon*) 76 Ancois auoit iete *CHM* Après 76 *CHM ajoutent* Et *R.* qui tant set (sot *H*) dagnet 77 Renars] A *CHM* la m. ietee i. *CHM* mace *H*, mose *B* 78 dist *B* Frobert fet il or *CHM* or] il *Méon* Après 78 *CHM ajoutent* Bien voi se ie (*manque H*) te lesse (lassoie *H*) viure Tu me porras enuei bien nuire (p. faire cuire *H*) Lors se porpense quil fera Et (*manque H*) comment il (de lui *H*) sen (se *H*) vengera 79 g. et m. *CEM* mest *B*, ovre *H* 80 Qui le *B*, Car le *E* bien e. *D*, clore *E*, englotir *B* dedenz *E* Quil volt frobert englotir enz *CM*, Flobert voet enclore dedens *H* 81 le *C* Li gresillons se trait arriere *H*, *ce ms. ajoute* *R.* fait il passion te fiere 82 Con tu es or de *CM*, Tant es ore de *H* pute part *BCHM* Après 82 *CM ajoutent* La male passion te fiere Moulte es de mauuese maniere 83 ont *BCHM* 84 Q. murdrira la gent *E*, Q. lengignera *D* Après 84 *CHM ajoutent* Se tu meusses (*mauoies H*) engoule Mort meusses (*maroies H*) et afole 85 sui ore *E*, ai este *CM* pres este *H* prest *E* 86 me garda *D*, men giete *E*, ma gari *CHM* Après 86 *CHM ajoutent* Je me tendre (*rendre H*) dedens enclos (*mon clos H*) Et tu te tiegnes par defors 87 Dist *R. B*, Et dist *R. CM* gestoie *B*, je estoie *CM*, foux tu es *D* 88 ce] que *D* ces *C*, .i. *H* 89 teusse *Méon* 90 tes *manque M* 91. 92 *manquent H* 91 surpris *E*, surpris *BCDM* Après 92 *CHM ajoutent* Si (*Or H*) puez (doiz *M*, puet *H*) bien (*transposé après et H*) sauoir et penser Que ie ne voi mie bien eler Que vaut nel (*Quant ne te M*) puis choisir (*Quant ie ne te choisi H*) a hiel Certes moulte durement me duel (*Et par dieu pas ne mesimel H*) 5 Car (*manque H*, Que *M*) trop sui plain (*souspris H*) de grant malage Je ai (*Car iai H*) fet maint pelerinage Qui mon cors ont moulte fort (*Qui molt f. o. mon*

c. *M*, Qui moult mont f. mon c. *H*) pene Tel mal ai dedenz moi (mō *M*) coue (Tel mal mont ou cors aleue *H*) Par qoi me conuendra (couient a *H*) finer 93—97 *manquent H* 93 Bien v. ne puis longues d. *CM* 94 *manque CM* maus me (a *B*) fait m. c. greuer *BD* 96 fant *D*, fetes *CM* or *manque CM*, ore *E* 97 Que *M*, Mais *DE* ci illuee *C*, cillee *M* 98 Et vos sauez b. tot c. (eel *B*) e. *BCM* tres] molt *DE* Après 98 *CHM* ajoutent Qar (Que *M*) elers estes et (Vos e. c. moult *H*) bons et sages En trestoz mes pelerinages Vos receure se diex me uoie Qar (Que *M*) ie sai bien se ie cerehoie <sup>5</sup> Tot cest pais ci enuiron (p. et tot cest estre *H*) Ne troueroie plus preudon (t. millor maistre *H*) Li gresillons commence a rire Nauoit soin de sa chanson dire 99 Bien connoissoit les fez *R. BHM*

200 Lors li *H* Après 200 *CM* continuent *R.* ne soiez en effroi De confesser que iusqua poi 1 Ja en *manque CHM* Aurez prestres a *CHM* plentes *H* Après 1 *CHM* continuent Dire porrez uo uolente (volentes *H*) Endementiers que il parloit (parloient *HM*) Et que au parler entendoit (entendoient *HM*) Ainz que (quil *H*) se fussent regarde 2 acouple *E* 3. 4 *intervertis CM*; ces 2 vers sont précédés dans *H* par les vers que *CM* ajoutent après 4 3 En *manque H*, Et *CM* li ch. *H*, uenaor *BCM* 4 chaceor *BCM* Li archier et li v. *H* Après 4 A poi que (qua *H*) *R.* nest malmis (mal pris *H*) Des gaignons qui si lont surpris *CM*, dans *H* ces vv. précédent le v. 203 5 Et li *B*, Uns des *CHM* uenieres *BCHM*, ueneor *E* erient et huiet *E* 7 que p. *BH* 8 Lors sa. *H* 9 uanierres *B*, uenierres *DE*, ueneor *CM* nient *BHM*, uet *C* 10 descouplent *D* Qui li huie les *H* 11 taboe *B* ore rigaut *DE*, or la rigaut *H* 12 ci] la *H* ribaut *H* 13 Ore *H* ci *manque H*, i *DE*, tost *CM* Passez auant apres *B* alez *BCM* 14 va] a *BCEM*, courut *D*, fait *H* toz *manque D* descoplez *BCEM* 15 grant] tele *H* 16 Cil l. *B* Comme plus puet et sans fainture *H* Après 16 *CHM* ajoutent Moult menace le gresillon Qui li a fait tel traison Conques ne len (le *H*) volt acointier Qant il vit les gaignons coitier <sup>5</sup> Et lor cors ot (Et le ro tout *H*) aparceu Et (*manque M*) qant *R.* ot

tant corn (coreu *M*) Qui fu amatiz et lassez Vers le for  
 se rest apassez (apresses *H*) A ses piez quil ot enbouez  
<sup>10</sup> Et de lardille (larzillierre *M'on*) enterrez Sor (Sus *H*) le  
 partuis saut les galoz Ou li gresillons fu encloz Par cui  
 il est tant dommaginez (il fu si laidengies *H*) Or est (sest *H*)  
 il bien de lui uengiez <sup>15</sup> Sa meson a si estoupee Nen  
 istra mes de ceste anee *CM* 17 ne fu m. *B*, ne niert  
 m. *D* a | en *E* ne (ni *H*) fet pas grant s. *CHM* 18  
 eroupe *D* dun *BD* 19 quatist *D*, tapi *H* li ch.  
 lou sen . . . . (*rasure, convertie par les lettres* gent) *D* ch.  
 tronerent *B* 20 *R.*] Le flair *CHM* sel *CDEHM*, sou *B*  
*Après* 20 *CHM continuent* Et quant *R.* les vit passez Et  
 qui (que il *H*) lor estoit (est *H*) eschapez A terre uint  
 (vient *H*, saut *M*) les sauz mennuz <sup>5</sup> Droit au pertuis en est  
 uennuz Ou li gresillon est enclos Ses gas li lance par de-  
 fors Prendon fet il se diex t'ament Estu or laiens chaude-  
 ment Je cuit bien ti (i *H*) puez estuver <sup>10</sup> Car (Que *M*)  
 point de froit n'i puet entrer Tu naz garde de la gelee  
 Que iaï si estoupee (estoupe *M*) l'entree Se diex me gart  
 que ne puis plus (g. miex que ie puis *H*) Or (Or *manque*  
*H*) gar (garde *H*) que soies biens (bon *HM*) reclus (renelus *H*)  
<sup>15</sup> N'aies eue de lecherie Ne de mauvese coardie (con-  
 noitise *H*) Et se rien fetes toutevoie N'avez voisin qui pas  
 (ia *H*) vous voie Par eus n'aqueudrez (naquerres *H*) mau-  
 ves los <sup>20</sup> Qar (Que *M*) je vos ai molt bien enclos N'avez  
 garde par saint mande Qu'en vos voie de cest regne Votre  
 aferes est bien celez Filz au putain escoz pelez (escoupeles *H*)  
<sup>25</sup> Que honiz soit qui vos porta Qant ele ne vos avorta S'en  
 eust este la pel tendre Ou peustes hardement pendre (poes  
 laiens conseil p. *H*) De moi fere si mal mener <sup>30</sup> Or povez  
 laienz orguener Se vos savez rien par euer dire Que vos  
 n'i verrez goute a lire Ce me semble en (a *C*) vostre sautier  
 Je cuit qu'il vos ert (a *H*) bien mestier <sup>35</sup> Que sachiez  
 (sachioiz *M*) que que soit par cuer Ne (*manque* *H*) foi que  
 (q. ie *H*) doi Hersent ma suer Or puis ie bien (moult b. *H*)  
 ca defors (hors *H*) fere Trestot quant qu'il (T. cou qui *H*)  
 me voldra (porra *C*) plere Ainz ert ceste anee venue <sup>40</sup> Que  
 vos i aiez mes vene (*H continue* Par vos ne serai encuses

Car rien que face ne veres) Or vos tenez laienez toz coiz  
Que (*manque H*) vos n'avez garde (mais g. *H*) d'esfroiz  
Je (Se *M*) gardere par ea defors S'il i a gelines ne cos <sup>45</sup> Ne  
riens que ie puisse (que peusse *H*) mengier Que (Car *H*)  
ien aroie grant mestier Einssi dist R. ses (son *C*) gabois Et  
li chien sen vont uers le bois Quil orent lessie sor le for  
(lestor *H*) <sup>50</sup> Si lor est auenu cel (le *H*) ior <sup>21</sup> corcu  
lor ch. *B*, couru par le ch. *D* Quentre le bois et le *CM*  
<sup>22</sup> Quil *manque CM* Que il encontrent *D* E. sire y. *CM*  
*Après 22 CM continuent* Deables li ont (lorent *H*) amene  
Qui li auoient destine <sup>24</sup> commeneoit *H* <sup>26</sup> Cui *H* <sup>27</sup>  
De] La *BCEM*, En la *D* est par conteneon *BCM* <sup>28</sup>  
De son dos u. *CM* <sup>29</sup> R. le uît moult (si *Méon*) en (li *H*)  
fu liez *CM* <sup>30</sup> Si en *B* Or est bien dy. nengiez *CHM*  
<sup>31</sup> La guerre p. *E*, Prent la b. *CHM* esgarder *D*, re-  
garder *CEHM* <sup>33. 34</sup> *intervertis CHM* <sup>33</sup> en *manque*  
*BD* a. vous le *BD* *Après 34 CHM continuent* Maufez  
vos firent tant mengier Le cors eussiez plus legier Si  
ien eusse (e. eu *C*) la moitie Vos neussiez pas tant mengie  
(*ces 2 vers manquent H*) <sup>5</sup> Miex fust quen eusse (queusse  
eu *H*) ma part *Y*. aperçoit R. Et uoit quil est liez et  
ioianz De ce quil est a maus (mal *C*) parenz Uolentiers  
sen alast uers (a *H*) lui <sup>10</sup> Mes li chien li font grant (*man-*  
*que H*) anni Qui (Quil *H*) nel lessent cele part trere Et  
R. se met (sen va *H*) el repere Uers Malpertuis sest (est *H*)  
adreciez Ileques sest moult aaisiez <sup>35</sup> Et li leus est *H*  
<sup>36</sup> Qar (Que *M*) illec ot *CM* <sup>37. 38</sup> *intervertis E* <sup>37</sup>  
est sailliz *E*, la saisi *B*, a saisi *H* as *BCDEHM* <sup>38</sup>  
il *manque B* ch. a. mlt' m. *B* <sup>39</sup> Car *CH* il *D* <sup>40</sup>  
Et en sa p. li met dedanz *B* les denz *E* <sup>41</sup> Et *man-*  
*que CHM* les *H* blescent *B*, reblece *CHM* <sup>42</sup> Et  
les o. *CM*, *Y*. en o. *D* destroitement *CHM*, granment *D*  
<sup>43</sup> ne *LM*, nen *B* <sup>44</sup> laisserent *B* ester *BCM* <sup>45</sup>  
Diluec se (sen *M*) part g. a. *CM* <sup>46</sup> Aillors sen uet *CHM*  
*Après 246 CM continuent par ces vers, qui dans le mss. B*  
*se trouvent après 255* Con cil qui estoit moult dolent (*man-*  
*que B*) R. menace durement Et dit (dist *M*) se il le puet  
tenir De male mort lestuet morir <sup>5</sup> Or puet menacier dure-

ment Qar (Mes *LM*) R. le fera dolent Ainz que viegne  
la cension Li uendra bien (il chier *CM*) le bacon Dont il  
li ot donne (donce *B*) la hart <sup>10</sup> Encor le (sen *B*) tendra  
por musart *B y ajoute encore ces deux vers* Et le conchiera  
par gile Quant li fera mangier langile

## Va

*A* 33<sup>d</sup>; *B* 51<sup>a</sup>; *C* 28<sup>a</sup>; *D* 51<sup>a</sup>; *E* 46<sup>d</sup>; *F*; *G* 69<sup>c</sup>;  
*H* 41<sup>b</sup>; *I* 45<sup>d</sup>; *K* 249<sup>c</sup>; *L* 11<sup>d</sup>; *M* 30<sup>b</sup>; *n* 123<sup>c</sup>. *Les vers*  
257—288 *se trouvent séparés du reste de la branche dans*  
*C* 5<sup>b</sup>, *M* 4<sup>d</sup>, *n* 90<sup>c</sup>.

*Les vers 247—256 manquent dans CKLMn; dans B les vv.*  
247—255 *précèdent la variante qui termine la branche V*  
*dans BCM, voyez au v. 246. Dans H le v. 247 est précédé par*  
*les vers* Lors li remembre de R. Qui tant par est de male part  
Car il estoit bien le commui Liez et ioians de mon anui  
<sup>5</sup> Porpense soi par quel afaire Li puist anui et corouz faire  
247 sapanse *B* Lors sest apenses *H* Done a pourpense  
u. c. *D* 48 De coi sa *H* il | mlt' *D* en | a *B* 49  
Por con *H* quil *E* que foute li a *B* 50 Por R. *H*  
par manque *H* sens *E* esbaissa *D*, aira *B* Au v. 50  
*H ajoute* Quant il le vit o lui gesir Et dist quil ne se  
puet faisir 51 ire | duel *E* i. en a *BH* 52 o lui *H*  
Au lieu des vv. 53, 54 on lit dans *H* Que par peu li eners  
ne li criene Maintenant de terre se lieue 53 sen reuint  
*DE* 54 v. tout droit a sa *B* 55 trova | la fu *D* 56  
manque *B* Malement *D* Le v. 257 suit le v. *H* 1390<sup>2</sup>  
dans *BKL*, le v. 1394 dans *CMn*; dans tous ces mss. il  
porte ce texte: Quant y. la (le *K*) uit deliure 58 dist *L*  
p. orde niure *BCKLMn* 59 Putains *D* P. serpent pute  
coleure *BCKLMn* 60 B. as esmeu t. *H* 61 sot *B*,  
fait *D* 62 Jel vi *DE* braz | rains *BCKLMn*, bien *D*  
vi bien sor vous c. *H* acroupir *DE*, gesir *C* 64 A | Par  
*BCMn*, Por *K* narrage *D* Après 64 *K ajoute* Quant

ele ot .y. ce dire 65 Por y. *manque K* si fairierement  
le *K* si]set *L* 66 Et n. *DL* nonporquant *H*, neque-  
dant *BCKMn* tote]cele *H* 67 trestout *H* De ch. en  
autre (chief *L*) li raconte *BCKLMn* 68 est *manque H*  
cest noirs *K*, il est uoirs *BCLMn* quil *BCKMn* 69 a *E*  
Mais il na *L*. *M*. ne ma *H* 70 Endoit *D* quil ma force  
*K* mi ait *L* 71 ce *Dn* affaire *L* 72 que *E* ait  
f. *L* mie nest *E* 73. 74 *manquent L* 75 A une  
a. *H* Aus autres choses *D* Cest outre a el c. *BCKMn*  
74 eils *H* 75 Par *BCMn* vous *H* n. aus d. *K* 76  
A la *BCKMn* 77 on *manque E* et les loiautez *E* 78  
De—de *BCKLMn* 79 irons *CHMn* 80 B. tost le  
*BCKLMn* le vous p. *H* porroit *BLMn* pourrez *C*  
test *manque BCKHLMn*, tout *D* 81 De *DEH* champ  
porte *D*, comporte *BKL*, a cort porte *CMn*, en champorte  
*H* 82 Ce *n* A c. *K* max *DE* Cils dist a *H* a tot]  
sont *K* 83 Sire *CMn* 84 Certes f. *BCMn* trop a *K*,  
ai trop *M'on*, et ei *n* tardie *L* 85 Mlt'iere f. et poi  
*BCKLMn* 86 Mes] Et *D* ce *E*. eilz *DEH* en]a *BCHM*  
87 R. mar uit *DE* 88 a]en *BEK* 89 cheminent *E*,  
sachement *BDKL* 90 cesserent *K* c. ne (ne ne *BE*)  
finent *BDEKL* O. de lerrer ne f. *H* *Au lieu des vers*  
89. 90 *les mss. CMn portent ces vers, qui précédés d'une*  
*rubrique forment le commencement d'une branche nouvelle:* Ce  
fu a un (f. ens u *n*) tens de pascor Qu'isengrin estoit a seior  
Si pensoit moult a son afere Et li sovint du (d'un *C*) grant  
contraire <sup>5</sup> Que dant Renart li avoit fet Si en (Sen *C*) fu  
en moult grant deshet Si en soupira moult forment Por  
la honte dame Hersent Si en fu moult forment pensis  
<sup>10</sup> Moult coronceiez et moult marris Et en son cuer avoit  
grant duel De sa fame contre son voil Li avoir dant Re-  
nart fontue Dont il a moult grant honte eue <sup>15</sup> Si asembla  
de ses amis Et lor a a (*manque n*) conseil requis Quil  
l'aident a conseillier Comment il se porra vengier Lors  
alerent au parlement <sup>20</sup> Et en dist chascun son talent Qant  
orent dit lor volente En la fin se sont acorde A ce qu'il  
s'en alast chamer La ou porra le roi trover <sup>25</sup> Et maint  
ou lui dame Hersent Atant finent lor parlement Si s'en

est chascun retornez Ysengrin sest (sen est C) acheminez  
 91 Tant *manque* E, Et erre tant CMn. Tresqua tant B, Dus-  
 ques la K quil BCEMn nint CMn, nient K la *man-*  
*que* BCMn 92 e. quisengrins BH, qui y. K, que il CMn  
 t. moult e. CMn 93 sil puet tant f. CKMn 94 Quan K,  
 Quen n, Quan L, Qua B la cort | iugement BCKLMn  
 puist BCKMn traire L Quil le puisse a cort a. H 95  
 Qui E, Car BCKLMn viez E, nisans H 96 si *manque*  
 CDKMn sot BCKMn, set H de p. H, mlt (ases K,  
*manque* L) de mainz BCKLMn 97 lot BCKMn 99 Et  
 uenu M, Quant uenu H sont iusquau BCKLMn

303 de t. g. | granz et petites BCKLMn 4 sosmises  
 DEH, songites BCKLMn 5 r. se siet L sor | en BCLMn  
 son L fausdestuel B, falsdetuef K, fadestoit E 6 Itel  
 (Tel L) e. a r. (tel CMn) ome e. BCKLMn 7 enuiron  
 s. CMn a | en BCKMn 1. sont corone L 8 lauiron B,  
 la arasone L 9 un sol | celui H 10 vos enmi la p.  
 CM, vous vous en p. n 11 il | lui BCDKLMn, o lui H  
 et *manque* H 12 lor L parole | elamor BCKLMn ar-  
 ramie En 13 autres L 14 Et mesire *manque* DEH  
 .Y. et hersent DE, Hersens et y. H mestre M 16  
 ialousie L 17 tornez C 19 les L bane L, bien E,  
 droit D 20 ja | nulz DH iames iugement roial (loial L)  
 BCKLMn 21 en *manque* H, ne C, nus BKMn, hom L  
 estaindre H ne laisser L 22 nost BL, naut K, uel D,  
 uoel H tant | pas D 23 Conques tenist (tenis L) BC  
 KLMn 24 bien D 26 Qu E, Car CKn, R. H homie EH  
 de *manque* H 28 Ne loiautez BCKLMn comperage  
 CLMn, comparage BK 29 P. (Pires L) est que ie ne  
 (ne vos CMn) p. d. BCLMn 30 m. rois b. s. BCKLMn  
 31 gel | le Kn, ie le L lui deffier L 32 noter DE 33  
 .R. que K n' *manque* E Ne por honte ne por vergoigne  
 H 34 zeez HL tot | le EH 35 s. dit ele v. f. e. E  
 Certes s. il H dist v. DH Voire voir s. ce dist e.  
 BCKLMn 36 Des le ior que ie fui p. BCKLMn 37  
 Men auoit R. porsinie D persui BCEH 38 Et | Mes  
 BCHKLMn ie lui a t. E, ie men sui D del tot failli K  
 39 Nainz (Ainz L) ne (nen B) uoil (nane K, ot B) mon cuer



a. (aploier *B*) *BCKLMn* ne woicl ottoier *D* apoier *CEH*  
*KLMn* 40 seust *BCLMn* 41 Et *manque H* j *man-*  
*que H* ie p. *BCKLMn*, ia p. *E* mon compaignon *H* 42  
me ra il fait *K* il j .i. *n* enchauf *K*, eschauf *L*, honte  
*DKH* pluissor *K* 43 ni v. (vauc *K*, vos *L*) o. entendre  
*BCKLMn* 44 Si *C* Nonques mais *L* Ne as mains ne  
me pooit p. *DEH* sot *K* 45 Des j Tres *BCMn* que  
*BK* Fors quauantier en *L* en j quen *D* Trusqua len-  
tree dune f. *H* 46 Que j Ou *BCKLMn*. Et *D* ie estoie *KL*  
le premier et *manque K*, auques *BCMn* Ne poi entrer que  
trop fui g. *H* 47 Serree (Serre *K*) me vit (Serrement fui  
*Cn*, S. sui *M*, Serrer me vint auz *L*) ou p. *BCKLn* Vit  
moi R, par .i. p. *H* 48 Et s. f. *H*, Si s. f. *KL*, Sissi f.  
*B*, Il sen issi *CMn* fors j ens *DE* par j en *DE* par mi  
luis j par un autre huis *CMn* p. un per autre uis *K*, p. un  
pertuis *BM* 49 Et j Si *H* Par derriers uint *BCKLMn*  
50 que j con *BCM*, comme *n* li *manque n* abeli *BCHK*  
*LMn* 51 Et vint *E*, Si vint *L* 52 Q. mult en est grains  
et *K* 53 Et *manque BCKMn* cele *BCKMn* quen *L*  
q. en ai h. *B* ai *KM*, a *Ln* 54 Et *manque BCEKLMn*  
con j quant *H* Quant e. o. parline *BCKLMn* se e. *H*  
55 Et *manque BCKLMn*, Dans *H* Y. le ia (lauoit *B*) en-  
trepris *BCKLMn* si le rapris *D*, si la r. *H* 56 Sire v.  
v. *H* ie le i p. *D*, ie repris *BCMn*, iel repris *KL* 57  
Seignor *manque BCKLMn*, Sire *H*, Seigneurs *E* R. (Se *n*)  
li rous a e. *BCKLMn* cel *EKL*, ce *DH* forfet *EHLn*  
58 en *manque L* s. sire a *H* mesfait *BCLMn*, bien fet *K*,  
or fet *E*, fet *H* 59 na *H* en j a *HK* 60 me e.  
*BKM* blaig *K* me d. *BK*, moi d. *M* 61 Par j Et *E*  
de deuant toz *DEH* trestols *K* 62 De quantque reter  
le (De ce que querre li *L*) saurons (raurons *K*) *BCKLMn*  
63 *manque K* me *DHLL* Et si vos di tot sans dangier  
*BCMn* 65 mes j nos *n* ma *BCHLM* louiere *DEH*  
l. et compissier *K*, ce ms. continue En ma maison a ma  
louiere 66 si j quil *BCKMn* la *BCMn* louie litiere *K*  
Et lor passa sor la ventriere *H*. Ses coupissa en la tainiere *L*  
67 Et si les *E*. Mes filz *D* le *H* et defola *B*, et laidenia  
*H* 69 dit *B* coups *L*, tot *E*, il *DH* 70 Et quil

(que *B*) *BCMn*, Qu'il *HL* Que il *E* a. fouteu *CEMn*, a.  
croissue *H*, a. gen a *L* foteu auoit *B* 72 Nonques  
*CKLMn* 73 sa *BK* honte *manque E* 74 L'autrier  
auoie este ch. *D* aler *L* 75 o | a *HL* 76 Ja fust  
*DE* tout ee d. *D* 77. 78 *interrertis D* 77 Si con ie *D*,  
Et ie *H* ici *BHK* contee *BDK*, conte *L* 78 le *HLK*,  
lai *DE* a | et *DE* la iornee *L*, lai (le *EH*) mate *DEH*  
79 Et | Se *K*. Si *BCLMn* li *BKLMn* de | nult *BKLMn*  
80 Et | Mais *BCLMn* proamist *K* droit | lues *BK*, lors  
*HMn* 81 En *E* escondit *K* soi *D*, a *H* 82 Tot  
*manque HL*, Partot *DK*, Et *E* la *manque K* jel | ie le *H*,  
le *DKL* noudrai *BE* 83 Por *CM*, Tot *B* men *n*, en *L*  
84 amandez *BCMn* si belement *BCKMn*, si bonement *L*  
85. 86 *manquent K* 85 Ce *E* mescorde *L* 87 son  
cleim | son plait *H*, le chief *L* leue *L* 88 Et li *BCKLMn*  
rois | lions *BCKLMn* a *manque BCLMn* le *BCEKLMn*  
chef | sien *L* cline *BCHLMn*, crolle *K* 89 commença *EK*  
a rire *DK* 90 Ariez *L* il *manque HK* que | a *n* 91  
naie | ie non *BCKLMn*, nauil *DE*, naie naie *H* ditant  
*BDKL* men *B* 92 mme *E* 93 Et | Ne *BCKLMn*  
fui *K* 94 dit *E* h'. fait il que r. *L* responnez *CMn*  
95 Que *DE*, Vos *H* ci v. e. e. *n* issi *H* 97 lamastes  
v. *E*, a. vos lui o. *H*, vos relamastes vos o. *L* 98 Sire  
ie non *L* me *manque DEL* 99 P. questiez *B* estez *E*  
vos | donc *CMn*, donques *B*

409 Que sa *K* estiez *KL* 1 Des que *BCKMn*,  
Quant *D* ne. pas sa. *D* 2 est | a *BCLMn* 3 Se v.  
*BCKLMn*, Si v. *E* pories dire *KMn* 4 le claim | ce *K*  
oes sire *K* 5 je *manque B* Ce que v. dist *D*, Que ei  
v. dist *K*, Que vos a dit *HL* 6 est bien *D* 7 Qui e.  
*CEM*, Que e. *n*, Qu'il e. *L* o *manque K* le *DH*, i *B*  
vit *CDH* 8 La on *DEH* ceste | la *H* mavint | fist *DE*,  
me fist *H*, me vint *L* 9 Iert *BCDEKMN* Est ieou voirs  
o. *H* Il iert o vos voire s. f. *L* 10 Que e. donc que *L*  
i | me *B*, vous *E* d. maille *M* e. or que tel ringaille *H*  
11 Qu'il *E*. Que R. *L* esforciez *C*, enforcer *K*, forcier *L*  
12 v li v. m. fust *K* feust *L* 13 *manque n* Lors  
se rest *BDHKM*, Lors sen est *C*, Lors sestoit *L* 14 fait

*BCELMn* 15 Sil *DEHn* En vostre cort ne *L* 17 sa  
*BK* 18 Tant con *BCM*, Tant que *n*, Tant quil *K*, Qui *E*,  
 Que lan *L* la meust *D*, lament *CEHLMn*, lauient *B*, sa-  
 ment *K* con lesconduie *B*, ou sescondie *D*, ou escondie  
*CKMn* 19 Quar *L* a] et *D* di tout sanz doutance *L*  
 20 Que *BCMn* fait a *L* laidance *D*, fiance *B* Que ien  
 voel auoir la veniance *H* 21 Que *manque K*. Vers *D* se  
*manque D*. danz *E* qui ci ert *D*. estoit si *K* 22 Moster-  
 roie ie *D*. Je mosterrai *E*. Je moferroie *B*. Jel mosterroie *H*  
 que h. *CKn*, v h. *H* hersent *DE* 23 force] li *E* Quil  
 iut a li que *H* car *K*, si *L* ie le *CE*, le *L* il et que  
 ie bien le *D* 24 cele f. *L* je *manque CL* 25 Li  
 lions *BCKMn* por droite f. *L* 26 uost *BCMn* Ne soffri  
 onc en *L* 27 Quan *BCLMn*. Con *K*, Que hons *E* 29  
 Et *manque L* sil quidast *BCDKMn*, Si le euidast *L* quil *K*,  
 que il *D* Por rien le gaige ne preist *H* 30 li *K*, en *L*  
 deist *K*, preist *BMn*, uosist *C*, queist *L* De la ba taille ancois  
 gerpist *H* 31 Envers] A *H* de] toute *H* De R. doute la  
 q. *I* 32 mesure] maistre *I* Après 32 *H (I) ajoute* Si li  
 a dit se diex mauoie (me voie *I*) Por nule rien (r. n.  
*H*) ne sofferoie Quentre vos et R. le court Vos combatissiez  
 a (en *I*) ma court 5 Ne que meussiez (eussiez *I*) guerre  
 ensemble Sire fait li leus or (S. dist y. *I*) me semble Que  
 vos soutenez sa partie Mes foi que doi sainte marie Miex  
 (Moult m. *I*) me deussiez vos (*manque I*) aidier 10 Et ma  
 partie consilier Car (Que *I*) ie uos ai toz iours ame (bien  
 fait *I*) Et vostre honor vos ai garde (*ce vers manque I*)  
 Assez plus (miex *I*) que R. na fait De bien fait me rendes  
 co frait (*ce vers manque I*) 15 Se (Mais se *I*) ieusse este  
 boiserres Faux et traites et tricherres Miex manissiez par  
 mon musel Mau dehait ait cui cou (il *I*) est bel Quant  
 (Que *I*) ie si bien serui vos ai 20 Quant si mauuais loier  
 en ai Mais ioi (on suelt *I*) dire en reproier Que de tel  
 seigneur tel louier *H* continue seul Merde estes se diex  
 mamant De vos merde loier atent 33 Et *manque D* con]  
 quant *BCKMn* voit *BCDKMn*, ot *L* que il *D* vost *B*,  
 veut *K*, velt *C*, vit *L* Quant li rois voit quil est correcies *H*  
 34 Dont le conmenche *K* a *manque CE* Si se commence

a engroignier *H* 35 Se *K* mot et mot *L* 36 fist *E* il] ce *D* lamoit 37 Le quit ie *E*, Vos quit *H*, Lescuse *BKMn*, Lacuse *CL* 38 Si *E*, Sil *CLM*, Cil *B* amors *BCDEHKLmn* touchie *L* 39 En cou p. e. *H*, Si est il preuz *L* 40 Et] Mais *BLM* non p. *H* il est *D*, siert il *BCKMn* traidez *L*, trichiez *D* 41. 42 *intervertis BCDKLmn* Après 42 *D* ajoute Se a court tenir le poon 43 ferai *BCELMn*, sarai *K*, feres *H* prendre] fait il *E* *B*. fait il e. en prendron *D* 44 sit *D*, siet *BCEMn*, se sist *K* joste] deles *HL* le roi] soi *K* Après 44 *D* ajoute Qui mlt' estoit de grant derroi *D* 45 fu] estoit *K* a la *B*, a *K* A la e. iert mlt' elier t. *L* 46 estoit] fu *D* Si iert de l. v. *L* 48 Treu *manque D*, Trines *H* de nes *B* De iusques en e. *D* 49. 50 *intervertis L* 49 Li *K*, Le *n* 50 Ses amis iert et ses cosins *L* 51 M. est bons elers et *D* fu *manque H*, iert *L* 52 f. il sonques *K* dist *L* sons *D* sanz *L*, saine *HL*, sen *B*, sor *M* ostres *C*, veistes *L* 53 nule] uostre *CHLMn* tes *B*, tex *CMn* complaints *BCKMn* 54 Comme en ma terre a le f. m. *H* maintes *BCKMn* Mlt' bel mest or doir la plainte *L* 55 Que ce volons nos or a. *L* Bien vodrions de *BCKMn* 56 *le premier en manque C*, len *Mn* prendre *Dn* 57 *manque DE* Q. sire *K* Quar re metre & maudite *L*, La misere de lui as ditte *H* 58 trouast *L*, trovons *CDEHLMn* on *L* decret *BKMn*, decest *L* Après 58 *D* ajoute Une loi qui y est parfete 59 Et la *E*, Legem *BCKLMn* represse *E*, response *D*, expresse *BCKMn*, expressam *L*, pepris *H* plublicate *BL*, in *n* 60 patreinoie *L* vialate *H*, vilolate *n* 61 Premiers *L* les *DL*, lez *E* droiz *E* Premier on doit *H* 62 Et *manque D* non *CMn*, nen *E* se *manque E* se ne *L* pueent *D*, penent *E*, posse *B*, puisse *CLMn* espurier *L*, ecourder *D* 63 Greuer *BCDHLMn*. Graual *L* les *D*, la *L* puet *K*, puis *L* con si *L* te *manque L* toi *Hn* 64 Car il *K*, Quil *E*, Quar moult *L*, Que moult *BCDHLMn* a *manque DH* grande *H* ne m. *D* g. droit feehe *L* m. ] en es face *K* 65 H' *K*, Veret *H*, Itex *L* en *manque EL* moie *BCDHKLmn* 66 Sester *DH*, Et estar *E* nel v. *n*, nouel *B* en la sentence

*CMn* Sautre muele ē atandāche *L* 67 De si que *BCEMn*,  
 De ci que *D*, De si qua *K*, Destipe *H*, Dissipar *L* par  
 maine *BCKMn*, par voie *D*, par maniere *n*, par marine *L* 68  
 loe qmune *D* sene *n* 69 O] De *BCKMn* la *BCMn*,  
 le *K* corpe *BCHKMn* arde *BDKM* & lapide la coupe  
 enarde *L* 70 De lauareuls et del r. *K* 71 Et se uos  
 siez (sie *B*) bone r. *BCKMn* vos y m. *D*, v. m. *E* si]  
 ie *DE* Et vos fui m. tres bon r. *H*, .i. ne sez tu done qui  
 rege *L* 72 Ce *B*, Si *H* ost *CM* destruisse *K*, destruit *n*,  
 destuit *H* la] sa *H* Qui cest qui destinent la l. *L* 73  
 voet *H*, veille *E*, voir *L* la uos estuet (estut *B*) parar  
*BCMn* 74 *manque* *L* les *CMn* doivent *B*, doit *HK*,  
 deuroit *D* for *E*, chier *B*, moult fort *H* 75 Mescre  
*CMn*, Mecere *BK*. Missere *L*, Maistre *H* par le coupee s. *H*  
 76 (*Ce vers se trouve dans C à la marge de la colonne*) Si  
*DE*. Que si *Méon* le iugement *D*, li i. *HL*, logement *B*,  
 longuement *CMn* si oit (seoit *n*, si uoit *C*, sie *K*) fainte  
*BCKLMn*, si aff . . . e *D* 77 Et *manque* *Ln* Et nun tu s. *K*  
 nous *D*] voes *H*, non *BCEMn* soies *BCMn*, estre *H* bone *L*  
 seignore *EL* 78 Fa *E*, Fais *L* dr.] toi *K* iuiar *BCM*, iuiar  
*K*, mais *H*, viaz *L* por *BCDEMN*, droit en *K*, et ne *L* ton  
*BCMn*, ten *D* amor *H*, amore *E* tonnor *K*, demore *L*  
 79 Pour *D* cruche *BCKMn*, croile *E* la chuche sainte  
 de de *L* Après 79 *D* ajoute Et selone droit soit amende  
 80 Se *K* non *DK*, nos *H* sies *DK* b. r.] debonnaire *D*  
 Mescre non ci a bon re *L* 81 Ne *M* r. et d. *H* non v. *K*  
 vol *B*, veuls *D*, liels *Cn* r. droite nou fait f. *L* fere *E*  
 82 *manque* *D* Si *BCKMn* fist *manque* *H* iuliens *H*,  
 iulies *E* cesare *E* Si con lan douroit v̄re par *L* 83  
 cause] ta cort *K* ueillez *C*, faiche *BCMn*, faces *K*, velles *H*  
 dire *E*, dis *n* En tan quasse ce droite chiere *L* 84 Si *E*  
 woielle *D*, vels *CM*, vius *K*, vouz *n*, ne volle *E* bon sire *E*  
 Si con te claime b. s. *L* 85 Videri *B*, Videci *E*, Videt  
 ut *D*. Videte *CMn*, Et de toi *H*, Vis deu *L* 86 toe] toi  
*D*, te *E*, bene *H* tienge *D*, tieigne *E*, tiegues *H* le  
*manque* *DEH*, te *BKMn*, toi *n* ar *H* Parsonne toue  
 tien eschar *L* 87 Si *E*, Se tu *n* nan *L* tiegne *E*  
 tiens la tarte amie *H* 88 Tandar *D*, Rentoi *BK*, Rent

toi *CMn*, R. *E* amander *BCKMn* lor] leur *D*, lo *E*, ta  
*BCHKMn* Mecere por randre la vie *L* 89 Naiez *E*  
 roiauta *BK*, roiaute *D*, roiatart *E*, roiautar *E* Naies que  
 faire de raiant *L* 90 iuges *BCDKMn* bonta *BK*, bonte  
*D*, bontar *H* Si ne te douche par bon tant *L* 91 Et  
*manque BCKMn* non *K* gardes bien tanor *BCKMn* droi-  
 ture *DE*, droit tort *H* Tu nos ies bone seignor *L* 92  
 ne *H* soiez *E*, soies *H* seignore *E* Non agal de nostre  
 seignor *L* 93 Fanelar roi quantque te plache *BCKMn*  
 Fabular *DEH* F. toi qui bien *L* sache *EHI*, saiche *L* 94  
 ne te *BCILLMn*, nen *E* p. nen *BCDLM*, p. ne ten *E* fasehe  
*BL*, face *CMn* di p. ne te s. *H* 95 l' *manque DEH*  
 96 Tel *K* ot *KL* se] qui' *CMn*, quen *B*, qui sen *KL*  
 sont *manque KL* 97 i a molt] qui en sont *BCKMn* Le  
 lyons a le chief aucie *L* 98 Si sen est contremont d. *L*  
 99 vous *transposé avant* fait *D* il les grinors bestes *K*

500 v. si eon vos estes *K*, v. et li plus maistres *L*  
 1 diceste *H* 2 Se cest en contremont drecior *L* 3 D.  
 il de ce estre *L* ancorpez *BCLMn* 4 Dont] Que *CKMn*,  
 Se *B* est] la *C* estoupez *E*, encoupez *CDK*, acoupez  
*BMn*, airiez *L* 5 ses *n* liue *B*, leuerent *E*, traient *L*  
 ius *L* 6 Deriere en v. *D* tret *L* r. sen *BCHKMn*, r. *L*  
 sont issu *H*, sunt descendu *L* 7 p. conseiller *BCKLMn*  
 8 ala *manque E*, auoit *L* 9 clers *E* 10 Qui *manque L*  
 du *n* sen ira *B* 11 est *n* frechies *K*, torbles *H* 13  
 Dist *manque BCKLMn* v. mlt' R. *BCKLMn* 14 ont  
*manque K* A. ials iront reueler *H* 16 sens *BCDHKMn*  
 noloit *BCK* A nul fuer fauser ne *L* 17 Ensanble *BCIMn*  
 a *CMn* 18 clers *E*, ors *CMn*, uns *H* 19 Q. sest s. b.  
 a. *BCKLMn* aquentes *H*, acostez *E*, acordez *CMn* 20  
 fait *BCIKLMn* entendes *HK*, mescotez *L* 22 Vostre  
 —vostre *H* et *manque E* noisin *BCEKLMn* 23 Qant *B*  
 acuse *CMn* 24 avons *manque D* en] a *DEH* M. nauons  
 pas oranz use *L* 26 en viant *BCDEHKMn* Celui qui  
 viant, a. d. *L* 27 Prouer *CMn* Lestuet prouer par *L*  
 28 Car *KL* tez *B*, tiex *CMn*, tes *K*, eus *H*, lan *L* por-  
 ret *B* an d. *E*, ou d. *L* 29 clamor clamor *E* 30  
 autres *BKL* pourra *D* 31 v. rediron *BCKMn*, v. redisson

*L* 32 Celi *BL*, Celle *D* 33. 34 *intervertis L* 33  
 Quantque il *BCDKMn*, Quantque *L* voudra *L* ou] et  
*BCMn* plaisir *L* 34 le *EK* Tot *manque H* Tot p.  
 on f. *H* 35 ensiant *K* 36 seroit *D* fusicien *B*, fui-  
 sicient *CLMn*, fisiciant *K* 37 Itel *BCEKn* taismoing *B*,  
 tesmoing *CDEHKLMn* a esprouer *BCKMn* Si viaut t.  
 a ce prouer *L* 38 Autre *BCDMn* li *BCKLMn* couara *B*,  
 couerra *K*, couient *L* troner *BCKMn*, amener *L* 39 Por *L*  
 die *B* ea d. *B* 41 Desque *L* 42 Je (Je tan *L*) dirai  
 ce que il (*manque L*) me *BCKLMn* quil *D* men *Dn*,  
 moi *HL* 44 Et bien de la cort et e. *BCKMn* est bien  
 creales *E* Et de la c. b. acceptables *H*, Bien de la c. et  
 bien cr. *L* 45 Car se *L* sil *E* se ce *H* 46 Fust f. *B*,  
 .i. f. *DL*, V *H* fox *K* o] .i. *DH* traîtres] outrageus *E*  
 o] et .i. *D*, v. .i. *H* un lecherres *L* 47 pourroit *D*  
 48 ne] dé *LM* 50 se il *D*, si *L* n' *manque H* neust *E*,  
 ni auoit *CMn* que ce il *E*, que le *C*, ce li *n* 51 le *C*  
 porroit *CL* tres] mlt *DHKL* 52 P. f. sire dist (fét *L*)  
 b. v. *BCKLMn* 53 une] autre *BCKLMn* i a] vous di *E*  
 encores *L* 54 notre *C* v. dit dites encore *H* cor *K*,  
 que *M* ores *L* 55 maindre *L* 56 se *manque E* au  
 suen] as bons *BCKMn* aquidre *K* Ch. doit au bien en-  
 tandre *L* 57 vos di ge bien que *L* 59 le *manque H*,  
 li *BCKMn* encontre d. *H* 60 Qui *BEL*, Quil *DHK*,  
 Que il *CMn* le premier ne *manque BCLMn* mais l. *L*  
 maues l. *B* 61 si *manque E*, qui *B*, daus *L* por] a  
*BCEKMn* 64 Dont ne seriez vos (*D*, ne sen rien *K*)  
 pas (p. bien *K*) quites *BCKMn* Dont ne seroit iamaiz nus  
 q. *L* 66 a garant *C* atrere *KLMn*, faire *B* 67 Por  
 d. *L* d. ce sire ne d. *E*, d. cou que il vorroit *H* donez *L*  
 68 Dont *manque K*, Que *B* h. en s. *BK* agreuez *K*  
*D* m. prodons g. s. *H*, *D* chascuns esteroit g. *L* 69 Ice *D*  
 ja *manque L*, pas *BCMn* fait ia *E*, f. ele *L* la *manque*  
*CD* 70 Issuz *BCDEHKMn*, Car issuz *L* est de lor estes  
 h. *E* hors *manque L* 72 Car na h. dusque la m. *L*  
 73 Que lan deis *L* 74 *manque L* 75 Leignor *n* ce  
*manque D* dit *n* planiax *L* 76 ch. assez est li cl. *L*  
 77 Quar *L* 78 Restoremant *L*] Estroitement tous les autres

*mss.* 80 f. et p. *L* 81 pissa *manque B* par] sans *K*  
mal] mi *B*, son *D*, nul *K* despit *DHL* 82 en son] par  
fin *K*, et par *n*, tout par *D* 83 cheula *E*, defola *B*, lai-  
denia *H* 85 Et *manque DEHL* a. mlt' g. *DH*, a. assez  
g. *L* grande *K* 87 Et] Car *DE* cil *E*, il *CHKLMn*  
einsis *L*, atant *CMn* 88 Encore se *E* sil v. *L* 89 Et  
lors dist b. *CMn*, Et lors dist dant b. *L* 90 desiretez *KL*  
91 Que ia *L* a *Kn* R. si soustenra *H* 92 Quensi p. *K*  
Cun p. ensi h. *H* 93 sil li *D* torra *HK* sauoir *H*  
94 Sire p. il d. a. *E*. Si na pooir de d. a. *D*, Que ia nan  
p. d. a. *L*, Sysengrin ne puet d. a. *H* 95. 96 *intervertis B*  
95 il *manque M* 97 Que .R. s. *B* ses barons *BCKMn*  
99 a itel m. tel *D*, ditel m. itel *L* leche *DHK*, lesche *E*,  
toiche *L*

600 Li chas *L*, Chascuns *K* cui *HL*, quel *BCn*, quels  
*K* gernons *E* il *manque K* i loiche *L* 1—6 *man-*  
*quent L* 1 Et] Je *BCMn* cuit] trai *E* sa] vo *DEH*  
2 Q. messires *BCKMn* sire seigneur li *E* Que nuls feist  
bien de ceste pas *H* 3 Se il a. *H* ores *BM* 6 laist]  
dont *C*, doinst *K* 7 deu] cou *H* vos pri] fait il *BCKMn*  
sait *B* 8 Se *manque BCMn* ferai *BCMn* contre *B*  
9 engraigne *D*, encraime *B* Dou mauais felon traites *L*  
10 meismes *L* 11 molt] tant *L* par est] estoit *C* 13  
riche] bonne *D* vielle *L* 14 et deficee *DEHK* Et n.  
espousee *L* 15 Vers le *L* menoir *L* 16 O] La *B*  
17 cois *B* 18 granz *DEH*, tes *B*, tiex *CKMn*, ces *L*  
20 Tornee i a t. *H* auoit mise *CMn* 21 fist *DH*, a fait *L*  
*Au lieu de Renart K* portait d'abord ses gens 22 Si a ses  
ciens *K* afichier *D* 23 Nel *E* ni ot s. *E*, nauoit s. *CKMn*,  
nauoi santier *B* senter *HL* siege *K*, fiege *L* 24 coupel *C*,  
ou pel *DE*, u las *H* 25 O *manque H* T. u enguing t. *H*  
26 rois] rez *E*, laz *C* rouiel *E*, fille *L* Ou bos en ot maint  
e. *H* g. la chose sot *L* 27 g. quanque (tant con *B*) il  
pot *BCMn* 28 Que *LM*, Car *BCMn* a] en *L* entrer *H*  
nosot *C*, ne sot *BMn* 2 s9 ep. (porpaise *B*) *BCKLMn*,  
se pensa *H* vis *manque BCKLMn* 30 Q. ie ere *K*,  
Quil estoit *L* grous *B*, gros *KL*, cras durable *B*, aidables  
*K*, uotables *D*, corsables *L* 31 Et cil estoit p. *L* 32 Si



i s. *BCKMn* ainz *manque K*, ancois *DH* Ne poist estre  
r. *L* 33. 34 *intercertis L* 33 ou b. *B*, au b. *H*, est b.  
*L* au p. *KMn*, en plaine *L* 34 a] en *CEHM* me main  
*H* Des que tuit y metoient m. *D*, Legierement en ma  
compaigne *L* 35 fusomes *CMn* endui *B*, nos dui *CM*  
Car la ou n. fuissions andui *L* 36 Lan t. (tendroit *CMn*)  
ainz *BCMn* tendi *E* Entandist il a *L* 37 entrapez *B*  
Et grant grimant fust a. *L* 38 Tant f. il p. t. e. *L* 39  
s. bien que ie aim m. *CMn* 40 q. home *E*, q. nule ch. *L*  
qui soit *manque L* fust *K* sos] ou *B*, sor *H*, sou *L*  
41 en este] ou estoie *I* 42 sainz *L* iehan *CDKLMn*,  
iohan *B* 43 dist *CLMn*, fait *BHK* mes] biau *C* 44  
uessessel *E* de] a *H* sa *E* 45 Et *manque DEL* Ou  
est il *D*, Quil est *E* chiez dant e. *L* denoes *E* 46  
46 Porroi *B* i *manque B* I porroie *DE* je *manque D*  
ge i *n* la poue *B*, sa pees *K* 47 tost *K* Ouil mlt' b. la  
espie *L* 49 Li b. *D*, La le *K* trovames] estoient *D* ouuert  
*B* Le postis tr. ouert *CMn*, Dont nous estions tot e. *H*, Li  
ble nos auoient e. *L* 50 Sentra *K* enz p. luis *CMn* 51  
un g. *n* 53 ieumes tot *K* Et tenir coi tot *L* tretoz *E* a]  
en *CKLMn* 54 ei *BEHK* Et iusquau v. *L* en lenclos *E*  
55 Et la nuit *L*, Celement *K* aserisier *CLM* enserir *K*, aserier  
*BDHn* 56 Deumes *KL*, Deuismes *H* ce *n*, cel *M* 57  
reuenir *CKL* 58 li glos] R. *E* 59 poullier *D*, plassier *H*  
60 Si i e. abaier *D*, De fain e. a baillier *L* 61 A lune]  
Ainz les *BK*, Il les *CMn* asaut *BCKMn* eles *CMn*, autres  
*E* A une vois entre escrierent *D*, Vne en prent les autres  
er. *H* 62 Et li *BCKLMn* de *manque BCKLMn* 63  
Lieue *CK* por *K*, de *L* 64 Lors en vint p. *L* .vii. *B*  
65 viennent *DH*, lauïet et *L* eriant *H*, traient *L* 66 Et  
matins vienent qui abaient *L* 68 Nes pas m. *L* sen oi  
*DH*, sen ot *E*, se ioi *BCKMn*, se il *L* 69 m' *manque*  
*BCKMn*, s' *D* fui *BCL*, fu *K*, est *D* 70 se *BCDEHMn*  
tost] lues *L* 71 le p. *En* destroiz *CMn* Qui sauoit des  
pis l. d. *L* 72 torna *CHKLMn* les tors *E*, li esfroiz  
*CMn* 73 jel] le *L* a] en *B* 74 Coiemant *L* di ie  
*BKL* 75 Vore me *K*, Vodroiz me *L* lace *E* 76 p. dist  
il mïax f. *L* 77 Messires *L* del haster *M*, del hauster *H*,

del aler *K* 78 Car *HKL* viele fet besoing t. *D*, vilain  
 f. mal encontrer *L* 79 del ] le *K*, or *H* poez *BCEKMn*,  
 saues *HL* 80 nauez *CEHL* 81 O ] Et *BCDHKMn* 82  
 vodroient *L* 83 Or *manque DEH* comment *D* font ]  
 mainent *H* 84 vostre *BCHKLMn*, ce *D* trop *manque*  
*BKL* vos *manque CHMn* 85 Nen soiez ia d. *D*, Ja ne  
 vos en d. *L* 86 Quil an s. *L* Tantost il v. s. tantost  
 p. *D* ostez *I* 87 Je irai *DEKL* deuant *D* a ] en  
*BCKLM* 88 Si en p. *E*, Jen p. *D* 89 aparouilleroi *B*  
 90 sause *EKL* ie i *L*, gi *CMn*, ie *BDK* feroi *B* 91  
 Atant li t. (traites *BL*) *BCKLMn* auant *H* me laisse *L*  
 92 me guerpi (laissa *L*) en mi la p. *BCKLMn* cele ] une  
*D* place *CHM* 93 si ] mlt *L* agringnant *D* 94 me  
 viengnent *L*, malerent *CMn*, aloient *D* ataignant *BCKLMn*  
 95 se mellent p. *L*, salent brelle *K* pel *B* et m. *BEHK*  
 96 pillant volant e. *L* comme ] plus que *BK* 97 corent  
*DEH* Et cil v. corent *L* et *manque D* huiant *D* 98  
 Q. tot li ch. entor en (ch. enuiron *H*) *BCHKLMn* ch. en  
 va tout bruiant *D* 99 Q. ioi *BCDEHLMn* huer *H*

700 lors ] les *B*, leus *M* destorner *D* 1 mastins ]  
 vilains *CMn* t. de randon *I* 2 Et f. *BCHKMn*  
 fouir *CMn* enuiron ] de randon *CL*, a foison *D* 3 Il.  
 bouter et d. *H* 4 par *K* dir *L* 5 Que onques *D*,  
 Que ainz *BCKMn*, Que one mes *L*, Conques *H* fu *man-*  
*que L* 6 veist la t. *K* tel moleste *H* 7 Bien me  
 poisse *BCKLMn* penoie *H* de d. *E* 8 peiles *E*,  
 pilers *n*, vilains *L* destandre *B* 10 Sor (Les *H*) moi  
 chaoir et g. *HK*, Ch. sor moi et g. *L* 11 Et ] Quant *CMn*  
 les vilains *H*, le ui *DE*, ies ui *CM*, iel ui *n*, ge *BK*, genz *L*  
 venir *manque H*, del aler *K* si men part ] dautre part *DE*,  
 de lune p. *H*, de totes parz *L* 12 *manque M* guerpi ]  
 choisi *C*, laissai *K* Et ie mā alai tost et uiaz *L* 13 le  
*Dn* nine *K*, uint *B* eschaufez *K* Fuiant contreal les  
 plaissiez *L* 14 Adont *KL* me ] li *E* lessiez ] mult les  
*K* 15 Ni ot ] Ne *D* 16 Des *CMn*, Puis *H* quenuers  
 euls refis *D*, q. ie fis vers euls *CHKMn*, q. ioi (io *L*) fait  
 ners eus *BL* mon poindre *K*, aupointe *L* 17 lors *manque L*  
 ne ] nen *M* ne san soit tornez f. *L* 18 Et *manque BCKLMn*

Gen *B* lun *CK* d'aux] dain *L* aconsuiant *BCKLMn* 19  
 lacrauant *L* t. talai grauentant *K* 20 sen fuioit a. *BK*  
 sen aloit fuiant *CMn* .i. uilains san uenoit fuiant *L* 21  
 tenoit *L* 22 qui ie tieng *E* seserie *BCMn*, li erie *K*,  
 il erie *H*, crioit *L* ahue *L* 23 Et cil *EHL*, Lautre *CMn*  
 me torne *E* qui *L* 24 As *H* mains *BCHKLMn* 25  
 done *L*, feri *BCKMn* 26 Que je *manque BCKLMn* Chaoir  
 me fist (fait *L*) *BCKLMn* 27 quoissie *BCMn*, fraper *K*,  
 blechie *H* 28 Mon *B* li ai *manque K*, i a *D* laissai  
 aler *K* 29 Je] Si *BCKMn*, *C L* resaut *L* et si les-  
 erient *K*, et plus se. *L* 30 a lui *K* 31 chacent *BCMn*,  
 dessachent *L*, sacherent *E* menchaucent *H* le *second* me *man-*  
*que EL* descirent *E*, detirent *BCKLMn* 32 le *manque E*,  
 ce *C*, me *BHKLMn* tinrent *H* 33—36 *manquent DE*;  
*H les remplace par ces vers* Lors ni ont cure de plaidier  
 As vaignons sont venu aidier Et li vaignon tot erraument  
 Menchaucent plus hardiement <sup>5</sup> Ilueques refui tant batus  
 Mais ie mi sui bien combatus Que nuls diaus nose auant  
 venir Ains se sont tuit pris au fuir 33 le *L* 34 *man-*  
*que L* 35 Gietent pieres *L* trairent *n* 36 Et li *Ch*,  
 Et cil *L* hullent et *L* braient *CLn* 37. 38 *manquent H*  
 37 j'en] ie *BCMn*, me *L* poi *BCKLMn* un daus *BCKMn*,  
 un poi *L* repondre *L* 38 ioindre *DE* De toutes parz me  
 vi acaindre *BCKLMn* (ataindre *CM*, anpoindre *L*) 39 Moul  
*E* Je (Et *L*) vi que iere mlt' p. *BCKLMn* 40 Adonc  
 me vi *B*, A. refu *L*, A. fui *KMn*, Adonques fui *C* moult  
*BDL*, ie moult *K*, auques *CMn* esmaiez *B* 41 a en-  
 tandre *L* 42 Par la *BCHKMn* ou la p. estoit m.  
*BCHKLMn* 43 en *manque H* estort *B*, estoï *C* le  
*manque BL*, li *E*, si *K*, au *DH* miex que] con *K* ie p.  
*BHK* po *B* 44 i *manque BCMn* fuse *BCKLMn* po *B*  
 45 quen f. quen *L* 46 roce *K* 48 Fisse *K* que du *K*,  
 quel *E*, que en *H* Me fui ou bois par force m. *L* 49  
 Einssi dant R. ma b. *CMn* me si b. *DEK* 50 Par *CMn*  
 les gelines *CLMn* quil a. *E*, ou il sailli *L* 51 Le *D*,  
 Et *BL*, Mes *CMn* pas *manque CMn* traire *BM* 52  
 ensamble *K* loï *L* faire *Bn* 53 Que] Or *BC* Clamez  
 sen est *H*, Mais por la plainte *L* dant *BCL* 54 *man-*

*que L* sen *Hn* elama *CHKMn*, elama *B* 55 Qui le  
*BLn*, Que il *EK* pleui *L* 56 Si (Quil *K*) le v. m.  
*BCKMn*, Puis le volt il m. *H*, Et vout faire m. *L* veulent  
*DE* 57 a] en *BCKLMn* 58 Mais eil i dut *L* laissier]  
 metre *KL*, perdre *H* sa *E* 59 bien] moult *H* Dont  
 r. il b. que fan lierres *L* 60 Que *BCKMn* 61 a men-  
 gier *DE*, en besant *CMn* Q. a son mengier *H* lanuai *L*  
 62 Si con *L* que *B* 63 Ou *H* Sen doit bien e. c. d.  
*BCKMn*, Nen doit e. c. repris *L* 64 *manque L* et si soinet  
*E* Qant il si souent est r. *BCKMn* 65 Que nos *CMn*, Qar  
 nos *BL*, Et nos *K*, Mais nos *D* molt *manque BCDKLMn*  
 66 Qui t. *BC* lauon *B* alechie *BCHMn*, aleschie *L* Quant  
 ensi lauons tant lassie *K* 67 Bi ours *n*, Bruns *D* p. ci  
 l. *D* 68 Maintenant li *B*, Baucent *CMn* a dit] respont  
*BKL*, respondi *CMn* brieuement *C* 69 eils *Hn* 70  
 parfinez *CM* au premier *L* 71 Encore ore *E*, Encor  
 voi ge *H* Encor nest (niert *B*) ore a. *BCKMn* coseue  
*DEH* 72 si *L*, ia *H* 74 Jugie *E* du *DE*, dont *L*  
 corpes *L*, droit *CMn* et *manque KL* il *manque BL*, qui  
*K* ni auroit *L*, sauroit *K*, vouroit *n* 75 ataindre *K*  
 76 oie *BH* 77 rendre *H* Or redeuons *R*. entendre *D*,  
 Or d. la response atendre (entendre *L*, ataindre *B*) *BCKLMn*  
 78 Que lun *L* 79 que taignons a *L* la *manque E* 80  
 ne (nen *n*) fu pas fait roume *Kn* 81 Ne *CE* 82 M.  
 an deuroit a *L* 83 le *H* menomes *D* en] a *CDHK* tort  
*CD*, torz *B*, tors *Mn* Quil a lone tans attraine *L* 84  
 Que *manque D*, Car ce *K* seroit p. et t. *K* descort *D* Se  
 li uns a lautre tormante *L* 85 Je] Que *BCMn*, Et *K*  
 daions *E*, dions *n* 86 Deuant *CMn*, Dusques *K*, Jusques *L*  
 quensemble endeus *B* aions *EH*, voions *BCLMn* 88  
 Et eist *BCKLMn* maintenuz *L* 89 Quy. a ci amene  
 (porparle *L*) *BCDKLMn* esmene *H* 90 Dont *BC*, Et  
 dont *K* a *manque HKL* primes sera *H*, sera p. *L*  
 acorde *L* 92 Et p. *M*, Par le *Méon* laura mise *E*, loi-  
 aument mise *D*, de la (*manque CMn*) instise *BCKLMn* 93  
 Le *n* dit *BE* sages *DEH* monstereax *E* 94 ait  
*manque L*, est *E* eist *BLM*, eilz chanteriaux *D* 95 Ce *E*  
 ne *manque DEK*, nan *L* d. ce qui *D*, quil i *K*, quant que

y *L* Se on en dist plus quil ni a *H* 96 respondi *K*  
 respont hi a *L* 97 tos *K* 98 Qui *L*, Se *E* deuert *L*  
 99 Quentre *BCMn* asses saues *H*

800 Maint *BCHKLMn* plait *E*, maus *B*, pas *CKLMn*  
 panssez *B* 1 il encor c. *BCKMn*, *R*. bien c. *L* 2 et  
 uos et *HM* 3 singins *B* dist] voit *CHLMn* quil se  
 (sen *L*) c. *CLMn*, que bruns en grouce *H*, se il en groce *D*  
 4 est] chaut *L* sil sen (si len *E*, sil se *H*) courrouce *DEH*,  
 si se degroce *L* 5 par *K* plus *manque DH* ire estre *D*,  
 irastre *K*, dolant estre *H* Bouche li a f. p. miax croistre  
*L* 6 Et] Se *BCKMn* fet il *manque L* b. sire m. *L*  
 7 Car *L* a] en *BCKLMn* droit *B* 8 Quen *E* uos  
 en diriez *HKL* 9 cil *D* bichier *C*, rechier *L* 10 Ou  
*EL* je *manque BCMn* nose *K*, nalasse *L* bien a. *BCDMn*  
 aficher] iugier *D*, por aidier *L* 11 Sen d. *D*, Se ie d. *H*  
 deuroie *C* 12 cilz *Hn* venuz *CDMn*, coreuz *B* 13  
 corpe *BCn*, crope *M* 14 Et] Que *K*, Et qu *BCLMn*  
 a] par *L* lancorpe *B*, lacorpe *L* 15 qualez *C*, que ua *L*  
 nos] or *BCMn*, lan *L* plus] dont *D*, ei *H* deloiant *L*  
 16 alee tant *L* 17 Quil est repris *L* a] en *CKMn* p.  
 la verite faire *D* 18 Meismement *BCKLMn* a] de *CMn*,  
 conpere *K* 19 Et] Bien *CMn*, Ainsi *D* ice] se *BCKLMn*  
 descueurent *L* enuers *BCKLMn* Et cil ont mostre lor  
 anui *H* 20 H. et y. *BCKLMn* a. cist (cil *CMn*) dui *BC*  
*KLMn* 21 Par *H* droit] ee *KL*, ice *BCMn* seroit a.  
*BCMn*, si bien a. *K*, si seroit a. *L* conuenant *D* 23 *man-*  
*que K* Si] Puis *C* Sel l. on et *D* poins *C* Seust  
 loies et m. et p. *H* 24 Et] Puis *BKLMn*, Si *CH*, Et *D*  
 le (li *E*) ietast *DE* einsi] on toz l. *D*, trestoz *BCKLMn* 25  
 e. ou en la ioole *BCLMn*, con renoies *K* 26 *manque K*  
 Puis ni *BCLMn* cus *L* 27 Que] V *K* del f. *DL* et]  
 ou *BCKMn* del roicllier *DL*, de doillier *E*, de rolhier *H*  
 28 Des *BCMn* quenforcee *D* 29 nel *D* Desforcier f.  
 ni a el *BCKLMn* 30 Nez *DH*, Ne *B*, Nis *CM* V  
 cestoit *K* sele est *CMn* a. i. iael *H*, s. ismael *D*, fame iael  
*B*, f. comunel *CMn*, f. de la hel *K* Nes sestoit putain  
 venel *L* 31 Len] Si *H*, On *B* V en droit *K*, Que de  
 si *L* la *D*, fort *BCKLMn*, on *H* justice] fesisse *K* 32

Qnautre *DEL* ni o. *L* la m. *DL* o. entendre *CMn*,  
 o. atandre *B* 33 Et que dant *E*, Nequedent *DH* 34 do-  
 lantre *B* en *manque E* 35 ces m. *E*, son m. *D*, y. *K*  
 36 qui *manque D*, que *E*, quil *n*, si *H* eudies vous *D* si  
*manque D* 37. 38 *interrertis n* 37 ven *L* Que ia p.  
 de ce meust *K* 38 Se ne *D* leus *L* asez v. *D* Se  
 a ses iols neust v. *K* 39 il a p. *E* 40 eils *H*, li *L*  
 41 Des que] De qu *B*, De ce *E*, De coi *H*, Dont *CLMn*  
 Hersens] ses ciens *K*, ysangrius *BCLMn* grant mal *L*,  
 tesmoing *CMn* 42 D. sera b. (Donques seroit *K*) i. m.  
*BCKLMn* 43. 44 *suirent le v.* 848 *dans le msc.* *E* 43 singes  
*BCKLMn* dur conte *BCKLMn* 44 Con baillist (bastist *K*)  
 honor a tel honte (conte *L*) *BCKLMn* 45. 46 *interrertis*  
*H* 45 Il ni a pas si grant forfait *H* Cun *BCLMn*,  
 Con *K* par *K* mesfait *BCKLMn* 46 Predom se *L*  
 47. 48 *interrertis BCKLMn* 47 fes *n* Que bien ni puis  
 auoir a. *L* 48 De pecheor misericorde *BCKLMn* g. est  
 ce a. *D* 49 nel hue *K*, nul huie *L*, ne euide *BCMn* 50 P.  
 grant v. e. une g. p. *E*, Et granz vanz e. de (a *CMn*, par *L*)  
 poi de p. *BCKLMn* 51 condampnes *H*, pas vainouz *BCDKLMn*  
 Nest p. v. R. e. *L* 52 Eneor *BCMn* aura il un a. *H*  
 v. a une *D*, v. ce euit *BCKMn* Ain vandra ce euit ie encore  
 53 Dist *BC* 54 Perdu anez *D* pordien *E*, par deu *L*  
 bian *BCKLMn* 55 est *B* noiseus *CHK*, taiseus *L* 56  
 gangliers *B*, noissiere *K* ne tenceuls *K* 57 Si com  
*BCKLMn* si *DEHK*, eil *BC* 58 Biau s. *H* or *H*,  
 or en *BC* il quar reseingnon *L* 60 R. en f. (f. un *n*)  
 s. *CMn* 61 samende *K* *Après* 62 *DEH ajoutent* Et  
 dient ice est (d. cest *D*, d. tuit cest *H*) bien (bon *E*) a faire  
 Bon seroit (feroit *D*) entre eulz (dentrius *H*) .ii. pes faire  
 63 Ausi *DE*, Eusi *H* con *CMn* sanglers *E*, saiges *H*  
 s. le d. *CMn* dist *H* 65 Quil *B* ne requenuz *BCKMn*  
 66 ja *manque L*, il *n* e. vos p. *L* plais estre mens *H*  
 67 afoler *BCKLMn* de *manque Ln* 68 i] li *K* 69 Mais  
*BCKLMn* M. esgardons tost p. m. *L* 70 Qui *B*, Que *DL*  
 riens *BCHLMn* sozpresure *BCKLMn* 71 a *manque BCD*,  
 i a *H* molt *manque H* menserre *H*, est serre *M* 72  
 Se lun nen (en *D*) est *DE*, Que il na home *H* 73. 74

*intervertis L* 73 Tant *DE*, Dant *B*, Par *H* que *DE*.  
 cui *HK*, quil *B*, en *L* c. p. soit atamez *D*, ce p. seït enter-  
 cieiz *E*, eils p. s. entriciez *H*, ert (ait *B*) li (cist *B*) p. t.  
*BCKLMn* 74 Mes *manque BCMn*, Et *K*, Ou *L* Renars  
*BCKLMn* nen estoit *BCMn*, nestoit *KL* 75 Fobert *L*,  
 tierri *DEH* 76 Si *n* vos *K* metra *BCKLMn*, mesist *H*  
 77 a moult bon *BCMn* home bon *E* home ] chien *BCKLMn*  
 et *manque H* vrai *HKL* 78 home ] nului *H* 79  
 Que *L* tu as ] que cest *BCKLMn* 80 Quen (Quant *BLn*,  
 Con *K*) a d. li mis (m. d. lui *K*) cest (ce *n*) *BCKLMn* soit  
 lafaire trait *H* 82 Que nus *CLMn* Onques nus *K* d'ax  
*manque K* se *E* 83 Cist *D*, Li *BCKLMn* 84 Et le  
 vos toz a. *L* atant *BM*, arrier *DEH* 86 es c. *B*. en c.  
*KL*, comme consour *D* 87 sont *K* 88 b. isnelement *L*  
 89 Qui la *BCKLMn* Sa sa p. e. *H* 90 lauoit *D* de-  
 duite *BKL*, conduite *CMn* et annonceie *H* 91 Si *manque*  
*L* con *EH* tres bons *L* eix qui bien fu parlans *H*  
 92 il a uostre sens *DEH* 93 Deuons le (cest *H*) *DEH*,  
 Au iugemant e. *L* 94 la guise ] lusage *KL* Au iuge-  
 ment de vostre t. *DEH* 95 s'il *manque L*, mais *BCK* n'  
*manque E*, s' *L* que *DMn* quel *H*, qui le *L* 96 Je  
 le *K* diroie *BL* puis que ] qar *B*, se *K*, mais *L* me *L*  
 98 torna *KL* 99 sine *E*

901 Seignor *BDK* dist *K* 2 Et se ie f. *BCDHLMn*  
 3 deimes *BCKLMn*, teïsmes *H* 4 De y. *DEL* 5 Qui *E*,  
 De *K* aura *BCMn* 6 ce ] qant *BCKLMn* saura *BCMn*  
 7 couenoit *L* trouer *BCLMn*, prouer *K* 8 sa *E* Se il  
 la c. velt p. (auoir *K*) *BCKLMn* prouer voloit *H*, v.  
 moustrer *D* 9 p. amender *BCMn*, p. prouer *E* 10 o  
*manque L*, ci *H* 11 par *CDEMN* 12 Qui *L* ni p.  
*BDK* peüst *H*, porroit *L* contrestre *L* 13 Ne tort  
*manque BCKLMn* Ne dr. ne t. *DEH* dr. nestoit *BCKLMn*  
 dont ] que *BKL*, quil *CMn* riens *manque CMn*. ne *H*  
 r. preste *D* queist *K*, deïst *B*, conquesist *CMn* 14 Por  
 riens q. *CMn*, P. quant q. *BL*, De rien q. *K* 15 en  
*manque E*, vous *D* desputant *D* 16 a. nos *CKLMn*,  
 a. vos *B* la erent *BCKNn*. alant *D* 17 Si *E* tint li  
 p. *L* p. miex *CMn* 18 Mais la c. est si bien p. *BCKLMn*

ensi *H* 19 Ure chaz con *E* 20 Por *H* gardomes *Cn*,  
 gardemes *L*, garder mais *H* 21 quant *manque* *C* en  
*manque* *BKMn* seroit *E* la lois en sera *H* descrite  
*BCKLMn*, desdite *L* q. on fera la soudure *D* 22 Si  
 quy. *BCKLMn*, Et y. *E* soit *L* R.] trestout *BCKLMn*  
 23 Ce ert dimanche *DHLL*, Sert dyemaine *K* 25 La] On *K*  
 mandere *BCLM*, mandera *K*, manderont *n*, mandon *D* que  
 R. v. *E*, R. quil y v. *D* 26 Et *manque* *B* quen *CKM*  
 en quel *n* maniere *B* maintiegne *L* 27 Quil (Qui *K*)  
 f. sa p. *BCLMn* 28 Selon ce quauons e. *L* deuise *B*  
 30 Ja *manque* *H*, Et *D* P. tous les *H* bethleem *D* 31  
 mil] .e. *BCKLMn* 32 Que de ce *KL* C. sui de ce quen s.  
 d. *D* 33 Or] Qui *L* 34 le *L* metrai *DE*, ferai *L*  
 jor] or *H*, fors *L* de] a *D*, al *H* plaît *BKLn*, plain  
*CM* faire *DE* 35. 36 *intervertis* *BCKLMn* 36 Tuit  
 i seront (T. ueant *L*) mi (li *KL*) e. *BCKLMn* 37 foubert  
*D*, tieri *H*, thiebert *L* 38 m. du diemenche *C* 39 e.  
 adont *D*, couenra *H* quil *manque* *D*, il *H* se uiaut ades R.  
 respondre *BCKLMn* 40 avant e. quen le semonde *E* M.  
 ie le ferai asemondre *BCKLMn* 41 Gumbert *L* i *man-*  
*que* *Hn*, si *DEL* 42 Qui *manque* *B*, Et *CMn* p. si li *B*  
 43 Quen *K*, Qua *B* 44 faisons *L* 45 g. de rien *D* nel  
*DE* Ne (Ne que *BK*, Que il *L*) ia r. en (nen *CMn*, que il  
*L*) e. *BCKLMn* 46 A *D* ce] quant *BCKLMn* en] li *CH*  
 47 ce *Dn* tuit *manque* *E* tenu *CKLMn* 48 Et *manque*  
*H* li plus ch. *H* Et foible et fort i. (uiel *K*) et ch.  
*BCKLMn* 49 repere] ostel en (sen *CMn*) *BCKLMn* 50  
 baucent *BMn* 51 dautres u. grant p. *CMn* 54 Droit  
*manque* *K* Valpertuis *E*, malernes en *BCMn*, son crues  
 est *L* m. a. son *K* 55 Truene *BCKLMn* puis *manque* *L*,  
 si *BCMn*, se *K* 57 aiorne *BKL* de p. *L*, dou plet a *BCMn*  
 58 Si en s. *CMn* 59 li s. *D*, issoit *E* 60 Et R. *K*, Et il *D*  
 dit *Ln* que *manque* *K* miauz *BCKLMn* 61 Atant *DE*,  
 Tres (Mlt *KL*) bien *BCKLMn* 62 Qantque *BCKLM*, Car *n*  
 li a. cort *n* 64 que se maintient *L* 65 quil *E* ne  
 snelle *L*, ne uoille *BCKMn*, na fait *H* 66 Mes] Car *K*  
 lesse *DH* ne se gait *H* M. moult est foux (fors *K*) et  
 moult sorgoille *BCKLMn* 67. 68 *intervertis* *BCKLMn*



67 Lui ne *K* Mlt li est a poi qui *L* quil le *D*, que il  
*E* face *E*, sace *K* 68 ne ne p. *BCMn* 69 Con puet  
 si p. (prendre *M*) ses (li *KL*) a. *BCKLMn* 71 Na pas  
 la *BCKLMn* chose *CHKLMn* en tel d. *BCKLMn* 72  
 Qau (Qui *L*) tierz ior *BCKLMn* le] son *BCKM*, sans *n*  
 73 Uin *C* traient *BKL*, deuant *CMn* 74 abaient *BCK*  
*LMn* 75 ou paillier *BCKLMn*, ou pales *D*, li sires *H*  
 76 Deuant es pailles *H*, Sor le fumier *BCKLMn* les *H*,  
 deuant *DEL* la mare *L* 77 y. le *tous les mss. excepté L*  
 voit *BCDKLMn* si seehine *B*, si leschine *CKMn*, si len-  
 eline *DEH* 78 Sire la apiele *K* rapele *BCMn* trufe *K*,  
 ire *DE* Et eix li respondi par signe *H* 79 dit *E* Si (Se  
*K*) li a dit (Si lapele *L*) moult simplement (souplement *Ku*)  
*BCKLMn* 80 m' *manque EH* Ge uos dirai tot errantment  
*BCKMn*, Je u. d. fait il breman *L* 81 Conseil] Que ie  
*BCKMn*, Que ci *L* a vos venu *BK* a toi *H* 82 Entre  
*manque BCKLMn* R. si auons g. *BCKLMn* 83 Car *Cn*  
 Qui a m. euers *L* 84 Clamer men uois *D*, Clamez mestoi  
*E*, Je men clamai *BCKLMn* ai *manque L*, est *BCKMn*  
 85 C pres *C* m. .i. d. *K* 86 De] A *H* Ci outre na  
 (a *C*) ne tor ne ganche (granche *C*) *BCLMn*, Il ni couient  
 ne tort ne g. *K* 88 Et *manque E*, Que *BCDKLMn* ferez  
*BCKMn* p. de i. *E* iontise *L*, deuise *D* 89 del] par  
*BCKLMn* 90 par] a *L* le *mss. D répète ce vers, qu'il*  
*écrit la première fois avec la variante* iugement 91 de-  
 uant *D*, enueis *BCHKLMn* 92 ce] qant *BCKLMn* sauroie  
*L* 93 Or *manque L* si *manque BCKMn* p. ge *BCKMn*  
 comme *L*, que *K* 94 del plet] de moi *DE*, dou tout *H*  
 95 quil *E* l' *manque DEH* q. nos laions (larons *K*)  
 confondu *BCKLMn* 96 Tant *n*, Dont *H* et *E*, ai *BCMn*,  
 a *K* est esclarie et rompu *L* confondu *n* 97 Nai m.  
*M* 98 Fors] Que *BCMn*, Or *L*. Mais *H* porchaciez *L*  
 99 Car de *L* je *manque E*, moult *BCDHLMn*

1000 Dist .y. *DE*, Par foi fait il *BCKLMn* ronnaus *H*  
 a. en a. *H*, ian ai assez *L* 1 v. a s. *K*, v. sanz ve s. *B*  
 v. et s. *H* sainte *BEK*, saiges *H* 2 feroit *L* f. vos e. *D*,  
 f. tel complainte *BEHK* 3 seroit *D* 4 Que] Car *BC*  
*HKLMn* ia sera *L*, ies aurai *H* 5 Delhors la v. et en *K*

6 Vos] Si *DEH* men *D* 7 Direz *BCDEHLLMn* me-  
 haitiez *K* 8 Joie ietrai d. resoignies *H* 9 plaiez *n*, torne  
*H* le *H* 10 ert *BCKLLMn* nostre *BCL*, li *K* asnable *EK*  
 11 le *DE* 12 Que il's. *H* gerra *E* bien *manque EHKL*  
 e. v.] dou serement *L* tos q. *K* 13 deurs *L* mon  
*BCKLLM* 14 na *BCKLLMn* Que mespris nait *H* 15 Sil  
*BCEMn* s' *manque DE* 16 Tant que *K* le] iel *BCLMn*,  
 ie le *H*, ie *K* tiegne par le p. *HL* 17 que m. *B* m' *man-*  
*que D* 18 Qu'ains] Ainz *CK*, Que *B*, Conques *L*, Que  
 onques *D* mes *manque HKL* ne vit mes *BCn* seint  
*manque DE*, sains *n*, chien *L*, beste *H* 19 sil *BCKMn*  
 ee de se se *E* san *L* 20 Quil *BCEMn*, Qui *L* ni *E*, me  
*D* parmaingne *BCLMn* en sa matere *E*. a sa main traire *D*  
 21 Ne *BCMn* puet *BCKLLMn* garir *H* se *DH*, sen *E*  
 aler la ou bien ait *BCKLLMn* 22 Car *HK* gi a. *BCKLLMn*,  
 iaurai *H* en] mon *E*, en .i. *H* agait *BCMn*, egait *L* 23.  
 24 *intervertis BCKLLMn* 23 noz *BCKLLMn* 24 Jusqua bien  
 XL *H* .LX. *L* 25 iniax *BCDKLLMn*, uieix *H* et *man-*  
*que BDKLLMn* aidables *BCKMn*, estables *L* 26 Dont  
 iert (sect *n*) *R*. plus (*manque CM*) que deables *BCKLLMn*  
 27 r. lisses *E* 28 pue *K* venir *L* nos *BCKLLMn* 29  
 del *BK* 30 Ez vos *manque BMn*, Et *C*, Atant *KL* qui]  
 sen *KL*, atant sen *B*, se met el (au *n*) *LMn* 31 En *BCMn*  
 de] en *CMn* jennemande *E*, iuemande *H*, lez la lande *D*,  
 ioste lande *L*, gaiuelande *B*, guinelande *K*, une lande *CMn*  
 32 .Y. p. *K* molt *manque K*, se *EHn* 33 nus *E*  
 des ses *D* ou il sanoit ses *H* anemis *L* 34 mesage  
*CDHKMn* Nul mesage ni a *K* 35 le *Cn* 36 a — a *K*  
 A plain et a b. et a. t. *BCMn* 37 Ne *BC* remaint *D*,  
 remaint *H* ne chamuz ne *BCMn* 38 Dont *CDE* 39. 40  
*manquent K* 39 v. t. molt d. *D*. v. molt teste d. *E* Y. est  
*L* la *manque L* 40 li o. si e. *BCKLLMn* Et b. li ors moult  
 sen e. *H* 41 chameus va *DE* 42 M. et li e. a. *K* cha-  
 mois *L*, sengler *DE* 43 li *CDHLMn* 44 Que il *BCLMn*  
 i v. *K* la *manque BCKLLMn* 45 La *BC* t. i v. *BDEKL*  
 vient *E* et] a *Bn* platerre *E*, tenpere *B*, pointiere *L*, pa-  
 terne *H* 46 conteriau *D* 47 Li s. *H* nes fu *K* 48  
 refu] y fu *DH* Sest aiostez a *BCKLLMn* en cele e. *H*

49. 50 *intervertis H* 49 lyons *n* Tant firent que len les  
*DE* qui les *BKL* Et .x. si con moi samble *H* 50 il  
sont parvenu *BCKLMn* 51 Les a m. s. *H* 52 fait *BC*  
*KLMn* il bien uiegnies *K* 53. 54 *intervertis L* 53 Por  
ce vos ai ci a. *L* 54 pri *manque E* me *K* mainteign-  
niez *B* p. que uos mantandez *L* 55 Des *BK* qui *D*  
56 a *manque D* 57 mon *L* 58 affie *D* Qui mlt p.  
et c. *L* 59 nan serai r. *L* 60 De si *BM*, Jusques *D*, De-  
uant *Cn*, Tant *L* quil *BCMn*, que ian ai *L* tot *manque D*  
t. recreant *B*, t. mon couant *L* 61. 62 *intervertis BCKLMn*  
61 iurrez *E* a toutes m. *D* Mais dant (*manque CMn*) *R*.  
na (nen a *CMn*) gaires m. *BCKLMn* 62 a tort *n*. aitraiz  
*L* entre] desoz *BCKLMn* 63 atornee *CMn* Bien a  
(*manque K*) porprise et amainie *BKL* 64 Car trestuit cil  
*K*, Aueques li *B*, Ensamble o soi *L* sa *manque L* 65.  
66 *intervertis K* 65 Qanque p. *CHMn*, Qanque il li p. *D*  
avoir *manque D* Car trestoz (trestuit *L*) cil de sa maniere  
*BL*, Et il fait tos iors biele chiere *K* 66 En s. *K* alie  
*BL*. ale *K* 67 Ce *DEH*, Le *BMn*, Li *L* jor] preuz *L* son]  
le *BCKLMn* 68 preuoz *BCKMn* foies a n. *K*, fu (est *H*)  
malues hom *DEH* Iceil qui auoit non fuiron *L* 69 Et  
*manque BK* reuient *K*, reuint *BL*, est *CHM* 70 Qui  
*manque BK* *R*. le h. *BK*. mlt' le h. *L* et] mes *BCKLMn*  
non *H* Au lieu des vers 71—74 *BCKLMn* lisent Sen fait  
(Santest *L*) il ce que (qui *n*) a lui monte Grinberz qui ot  
(a *L*) fait la (le *K*) semonse Nen ose Renart escondire Ne  
ia por riens con sache dire 71 M. ert rot p. *E* 72 la *E*  
74 Qui onques *DE* ame *D* dan *manque D* 75. 76  
*intervertis BCKLMn* 75 Ne li faudra ia (*manque L*) cest  
(ce est *L*) del (de *B*) m. *BCKLMn* 76 Car il est ses c.  
g. *BCKLMn* *R*. aus mains *D* 77 Ne *manque BKL*,  
Nis *C* Rousiaus *BKL* e. i trote *BKL* 78. 79 *manquent*  
*BKL* 78 procuriax *E* 79 eins] mes *CMn* 80 More]  
gente *BCKLMn* margote *C*, linotte *DEH* 81 Torte *H*  
lestampe *L* 82 q. i fu *H*, fu auec *BCKLMn*, fu auant *C*  
83. 84 *manquent HK* 84 lurtre *B* li m. *E* maitres *L*  
et *manque L* li *manque E* lieures *CDEMn* 85 mostoile  
*BK*, motoille *L* 86 Et *manque H* furons *L*, foinez *B*,

fremiz *DN*. formiz *CEH*. fremins *n* se *DE* sa coile *B*  
 87 Quil (Qui *L*) ni u. moult f. *BKL* 88 Que il *CM*,  
 Quil u. moult (tot *K*) entierement *BK* deliuremant *L*  
 89 aide *D* a cest b. *BCMn*, au grant b. *L* 90 l. sen  
 u. sans nul raison *H* Mais li conins nen eust soing *BC*  
*KLMn*, qui continuent De son venir ear (que *M*) moult  
 seschieue Mais dant *R*. en a pris triue (*ce dernier vers man-*  
*que L*) 91 molt | ia *K* 93 Et e. *DH* 94 Jusqua  
*BCLM*. Jusquen *n*. Tant que il en *K* sen alerent *BCMn*,  
 entrerent *K*. naresterent *C* 96 Dant y. *BCM*, Dant .j. *n*  
 i manque *BL* estoit *L* ja manque *CEMn* 97 Lui *D*  
 98 deus *BCKLMn* 99 Si quisangrins *BKL*

1100 Et manque *E* deners | fu en *BCDHMn*, se trait  
 uers *E* 1 Et | Danz *BCKLMn* 2 plaie *BCMn* le-  
 schine t. *Mn* 4 Quil ne (Q° ne *L*) remuet (remue *B*)  
*BCKLMn* le premier ne manque *B* 5 la *CMn*, .i. *D*  
 siert *B* 6 T. est li a. (T. li a. sest *K*) apresez *BKL* 7  
 de la s. *E* noif *C* 8 quot *E* ensenble *BK*, menez *CMn*,  
 amene *E* o manque *K* 9 B. entre *DE*, B. quatre *n*,  
 B. .iii. *HK*, B. .xxx. *C* 1. o g. *K*, lui et ses g. *D*. li de  
 ses g. *L* 10 cent | .xx. *BK* 11 Esliz et atiriez (apieles *K*,  
 conneuz *L*) *BKL* Bien p. esluis *H* 12 ne gaitent *B*,  
 nagaitent *L*. ne quierent *K* 14 sencline *BCLMn* sa gens  
*K* 15 Qui *EH*. Car *BCKLMn* p. e. atirement *K*, p. e.  
 acordement *H*. p. son aconsentement *B* 16 enparliers  
*BKL*. en au parles *D*, anparliers *H*, apelez *CMn* dou *BKL*  
 sairement *L* 17 Et *D* premerain sen est *BCKLMn* 19  
 A manque *BEKL* dire *K* lescodit *BEKL* 20 Si  
 comme *BL* lon *L*, on *H* 21 dou *BCKMn* Apareilliez  
 le s. *L* 22 manque *L* ferez *Méon* entierement *BK*,  
 hardiement *CMn*. isnellement *H* 23 N. uoubien *C* sil li *D*  
 24 Qassez *BCKLMn* e. si li pleust *E* peust *K* 25  
 iurer le *D*, la iures *C*, ia iurer *H* et | mes *BCKLMn* 26  
 Ce *B* iures *K*, iurez *BE* vos d. *B* desous *H* le  
*BKL* 27 Dant *BKL* 28 Que y. na. boisie *BCKLMn*,  
 qui ajoutent Na vostre commere ieu Ne par vos tel hontage  
 en 29, 30 manquent *BKL* 30 t. nos en a m. *CHMn*  
 31 ce *EMn* A cort mlt' saut *L* 32 se recouse *D* Moult

saparaille *BCLMn*, Aparente soi *K* et manque *D*, si *E* se  
manque *H* embrace *H* 33 manque *n* Et m. satorne  
*BCKLM* 34 Con de (por *K*) f. le (son *CL*) s. *BCKLMn*  
35 R. moult *D* guiches *BKL*, guenche *CHMn* 36  
Onques *E*, Ainz *CMn* chert ne manque *CMn* biche  
soz (seur *n*, ne *M*) branche *CHMn* Por ce que tant i ot  
de biches *BK*, Moult i auoit ilec de biches *L* 37 saper-  
coit *EL* Parceut il bien q. *BK* fu *DK* 38 Et man-  
que *L* ronel estoit (est tous *n*) *DLn* iries *H* 39 qui  
*D*, quel *H* qui li bat *KL* 40 Quant il souffle (soffre *L*)  
et reprent (ne prant *B*) sa. *BCKLMn* 41 traist *D* si se  
r. *E*. quil le resoigne *BCKMn*, quil r. *L*, et esloigne *D*, et  
le resoigne *H* 42 Quant manque *K* uoit *BCDLMn* que  
s. *H* sen eslonge *K*, la besoigne *L* 43 fait il | frere  
*BCLMn*, sire *K* que ce p. *BCMn*, que p. ce *KL* 44  
Sire v. *BK*, Leuer v. *L* 45 Desus *CMn* le *HMn* tot  
manque *CMn* Deuant nos ci tretout d. *L*. Leuer deuant vos  
ci tot d. *BK* 46 ou — ou *DE*. u — u *H* Faites tant (tost *L*)  
que uos aiez (auez *L*) d. *BCKLMn* Au lieu des vers 47. 48  
*BCKLMn* offrent l'épisode suivante: Si (Et *CLMn*) faites  
vostre sairement Devant nos toz (tout *C*, ci *K*) apertement  
Renarz (Legnars *n*) respont dant brichemers Vos me soliez  
moult (tant *K*) amer (ce vers est répété dans *L*) 5 Miauz  
vodroie gesir (que fusse *L*) en aire (laire *CMn*. estre *L*, erre *B*)  
Que (manque *K*) nou (ne *Kn*) fience (fiancasse *K*) au sain-  
tuere (Q'eusse tance en cest aestre *L*) Je voil roieniaus ait  
son droit Dont ne di ge raison et droit Oil vos dites bien  
(mlt' *L*) quapers 10 Vos (Qar *L*, Mais *K*) savez bien (b. s.  
*K*) que danz frobierz Li (Uns *CMn*) riches hom con dit  
(Sacies de fi nest pas *K*) desnoes Bien a sept (.i. *KL*, iii *n*)  
mois nori trois oes Ce dit (dist *CKLM*) renart vos dites  
voir Je les cuit bien (mlt' b. *L*) encui avoir 15 Nus ne  
(Qui nā *L*) puet faire sairement Ne bone (nulle *K*) ofrende  
loiaument (vraiment *K*) S'il n'a auant (deuant *n*) un poi  
mangie Il (Mlt *K*) en a le cuer plus haitie (ces 2 vers man-  
quent *L*) Grinbert respont ia ia (hia hia *L*) 20 Lors (Et  
*L*, Ce *K*) dist (dit *n*) renart encore i a Plus riche ofrende  
en un (manque *K*) lardier Se dant bruns men (me *L*) vo-

loit aidier Et dant tybert fust dune (dautre *C*) part (thieb't de l'autre p. *L*) Je lor feroie bone part <sup>25</sup> Si a bon miel novel requit Je mengerai eneni (encor *K*, encore *L*) ce (*manque L*) cuit (nuit *L*) Quant bruns (brun li hors *L*) oi dou miel parler Lors (Si *L*) dist qu'il (li *BC*) vouloist aler Entre lui et tybert le (li *BKL*) chat <sup>30</sup> Mais ie cuit bien que (*manque M*) chier (chief *L*, il *K*) l'achat Car (Que *LM*) R. (il *CMn*) pense en son corage Que chascuns i laira son gage Dist briechemers dant brun tibert (tiber *B*) Irez vos dont chies dant frobert <sup>35</sup> Oïl sire se diex me voie Avec renart (Cies dant frobert *K*) en ceste voie Dist bruns li ors or del aler Qu'il nos en covient tost (toz *B*) raler (Car t. vos e. retorner *K*, Quar nos nauons q demorer *L*) Atant se metent ou grant cors <sup>40</sup> Renart tybert et bruns li ors (*KL ajoutent* Qui sont venu pres de la vile R. qui fu plains de grant ire. *L porte* R. qui mlt sauoit de guile) Lor (Lors *BCMn*) a dit (dist *B*) saignor compaignon Gardez (Gardons *K*) qu'ensamble (Trestuit ensamble *L*) nos tenon Car (Qar li *B*, Que *L*) vilain sont moult (*manque B*) de pute aire Et ie (ia *K*) les (*manque L*, le *B*) voi la (voi quil *L*, cens *K*) battre en laire (batent loraire *L*) <sup>45</sup> Ge sai moult bien trestout cest estre Or (*manque L*) regardez (Esgardez par *L*) ceste fenestre Par qui (*manque K*, ci *CMn*, iqui *L*) enz (*manque L*, en *CMn*, enqui *K*) iert nostre sentiers Or del aler moult volantiers (volentier *B*) Ce dist danz (*manque L*) bruns quel (qui el *L*, el *Mn*, quil *B*, or *C*) ne demande <sup>50</sup> Que de (Fors que *K*) mangier de la (ditel *L*) viande Tantost s'en vont tuit troi (v. tot droit e *L*) a destre Tant quil (Quant l *M*) vindrent a la fenestre Overte (Ou mis *L*) estoit pour essorer Tiberz et (dant *L*) bruns sanz demorer <sup>55</sup> Saillirent euz isnelement (ens tot ensement *K*) Et dant Renart tout ensement (maintement *K*) Por miauz honir ses compaignons Or dou mengier ne nos (m. nos nes *B*) faingnons (mouons *L*) Ce dist (dit *n*) renart qui les foloie (faunoie *L*) <sup>60</sup> Et (Dans *K*) bruns manieue et si (*manque Mn*) goulloie (eoloie *Kn*; m. a goule loie *L*) Que que Renart lechoit defors Tybert et brun mordent (mordoit *K*, mort *L*) grans (grant *CL*) mors Ces 2 vers manquent *B*) Or pense Renart quil ira La fors

si (Le fel et *L*) les conchiera <sup>65</sup> Tybert dant bruns or del mengier Jai grant paor de vos (Jai mlt g. por de des *K*) gaiger (gaitier *Ln*) Trestoz li euers ou eors (li cors el cuer *L*) me tranble A icest mot tantost sen anble (m. R. se-lance *L*) Renart li rous (Il est mlt tost *L*) fors de laians <sup>70</sup> Qui moult par est liez et (par en estoit *K*) ioienz Par (Por *KL*) la fenestre que il clot (clost *L*) Tibert et brun laienz (lenz *B*) enclot (Eimbedeus laiant les anclost *L*) Renart crie dant (escrie *K*) brun tibert Anuit (Encui *L*) auroiz moult bon herbert (apert *L*) <sup>75</sup> Mengiez souef (ases *K*) a grant laisser Car (Que *L*) vos nen porrez (poes *KL*; nos ne poons *B*) pas oïssir Tresque vos aiez (maies *K*) lessie (done *CMn*) gage Seignor frobert de son damage Bruns oi bien quil (qui *L*) est (ert *Cn*) traiz <sup>80</sup> Renart sen fuit (va *C*) au plesaiz Na-voit que faire de lone (son *K*) conte Quar (Que *M*) peor a (Quil a p. *BK*) quil (que *L*) ni ait honte Qant bruns se voit enclous laiens Del eschaper est (nest *B*) il naiens <sup>85</sup> Ahi fait il (Ai ahi *K*) renart renart Encor pandrez a une hart Se de ceste puis eschaper Je vos cuit tant (Il lou e. si *L*) batre et fraper Ha (He *KL*) diex ce dist (dit *n*) tybert li chaz <sup>90</sup> Con nos (vous *n*) a mort (morz *M*) cist (cil *C*) orz (*man-que KL*) rachaz (mals R. *K*, musarz *L*) Cist (Cil *CL*) rous puanz cist (cil *C*) bareteres (orz lechierres *B*) Seu sera par totes terres Es vos poingnant sire frobert Et dant costant et dant robert (nobot *B*, heb't *L*) <sup>95</sup> Danz brun oïrent gramanter (gementer *KL*) Lez la (le *K*) paroi vont escouter Qant il oient que cest danz bruns (il est ce c d. b. *L*) Por les danz bieu (P. le cuer de *L*) ce dist (dit *n*) li uns Cest bruns li ors li chaz tiberz <sup>100</sup> Ne li (lor *L*) aura mestier hauberz Qu (*manque KL*) autre foiz mont (mlt *L*) il fait damage Par (A *L*) poi que li vilains nenrage (nesrage *K*) Il apele toz ses amis (voisins *Cn*) Et (Et et *BM*) ses parenz et ses voisins (amis *Cn*) <sup>105</sup> Or ca baron (bastons *L*) or ca a lors Et li (cil *B*) vilain vient (corent *K*) grant (le *BK*) cors Qui (Quil *B*) porte (portent *BM*) flael (hache *L*) qui (ou *n*, et *BCM*) macue Grant (*manque L*) merveille (mer-uoil *B*, Merueilles *L*) est (ert *CMn*) son ne les (le *KMn*, l *C*) tue Tiegarz (Tigris *K*, Tigiers *L*) i vint brisefouace

<sup>110</sup> Et li filz (fil *B*) robert (rogier *L*) de la place Et Houdeberz (huiemer *K*) brisebraciee (belebraciee *L*) Neis (Nes *BKL*) sa fame (f. i *K*) a il huchiee A son col porte (pant *L*) une grant bolle Mar vit (vint *K*) danz bruns le miel (la piau *L*) de (ne *K*) lorle (lole *K*, loille *L*) <sup>115</sup> Tuit le menacent (nanacent *K*) descorchier Nes (Neis *B Mn*, Nis *C*, Mais *L*) li filz (fil *B*) caillot (pillon *L*) le vachier Jure (Il iure *B*) dou (diu *K*) cuir (que *K*) fera conongles (coengles *K*, corroies *L*, reonges *C*, il mouffles *n*, ses möffles *M*) A (Et *KLM*) dant frobert (robert *n*) qui est (fu *KL*) ses (*manque L*) oncles (boriois *L*) Vint tost a luis sentre (sentir *C*) dedanz <sup>120</sup> Et brun li ors giete (gita *L*) les danz Qui le vost (volt *CMn*, vait *K*) saisir au poing destre Et cil (Icil *CM*) le fiert devers senestre Hodeberz le fiert de sa (la *K*) bole De lui joue (iuent *KL*) con (qant *B*, tuit *K*) dune (a la *K*) soule (cole *KL*) <sup>125</sup> Tant li (le *L*) batent et os et pel Que plus fu (est *KL*) mous (noirz *L*) dun (du *C*) viez drapel Tybert l' (l' *manque KL*) esgarde si les (le *KL*) voit Par (Por *K*) un petit quil (qui *L*) ne (nen *B*, ne se *L*) desuoit Tel poor a (a quil ne deruoit *K*) et si grant duel <sup>130</sup> Botez sen est (*B*, sestoit *L*) en un boeel Nus ne remest dedanz la vile Fors seulement dame pofile (panfille *C*) Que (Qui *C*) tuit ne soient (saient *B*) a lors (lor *L*, lez *B*) battre Ca dis (*v K*) ca eine (*vii Cn*, *vi K*, *xx L*) ca set (*vi K*, *v n*, *iii CL*) ca qatre <sup>135</sup> Trestuit batoient dant brun lors Et Renart escotoit (escoute *K*) defors (desouz *C*) Et si se pause (Et se ne pensa *L*) en son corage Cor (Car *C*) puet il bien faire damage Sire (Signor *K*) gonbert dune crasse (grase *B*) oe <sup>140</sup> James nen (ne *M*) metra en la (sa *CMn*) moe Que que vilain (li *v*, *L*, le *v*, *B*) brun (*manque B*) lors (*manque L*) bastoient Et a son damage entendoient (ens tandoient *B*) Et le fierent de rane en rane Et Renart sen vait droit (tot *C*) errant (es rene *C*, au rene *K*, au frane *L*) <sup>145</sup> Une oe (ane *K*) saisi (Saisist *vne* oe *L*) par le col Et les autres ont fet (a, fisent *KL*) lor vol Par desus (deuant *L*) la (le *K*) meson pofile Lors (Lor *B*) crie en haut (Ele crie *K*) ca bele fille Renart le rous emporte loie <sup>150</sup> Sire gonbert (groubert *M*) nen aura ioie Maintenant celes s' (s' *manque CMn*)



escrierent Et li vilain qui laienz ierent Saillirent fors isnelement (f. tot maintenant *L*) Fors que qatre tant (tot *K*) seulement <sup>135</sup> Après renart erient et luent Et tant (Tant fort *KL*) le chacent con il puent Et cil qui brun ont en prison Virent (Vierent *L*) tybert par (en *L*) la maison (*L continue* Li vns regarde si le voit Tout maintenant quil aperçoit) Li uns regarde un poi (Si escria formant *L*) en haut <sup>140</sup> Si vit tybert lors crie (t. qui maint *L*) en haut (Je voi thiebert se deu me saut *L*) Or ca compoinz je voi tiebert (c. vescha t. *K*) Qui a mangie le miel frobert (gobert *L*) La queue en pert (part *C*) par de (cha *K*) de defors En cel (ce *L*, cest *n*) buiot (boiot *L*, boient *M*, booit *C*, boient *N*; Et par dedens *K*) en est li (en voi le *BL*) cors <sup>165</sup> Par la (le *K*) queue le sache et tire Or est tybert en grant martire Si sont tuit troi li conpaingnon Chacie de maint vilain (mauais *L*) garçon (gainon *C*) Renart chacent et (*manque L*) brun batirent (batierent *C*, crauanterent *L*) <sup>170</sup> Tybert de lor pieus (pies *K*) cravanterent (T. desoz l. piez foulerent *L*; ce *msc.* remplace les vers 171 — 186 par ces deux Tant firent qui seschaperent Et entreus .ii. santrancontrerent) Que quil entendent a tibert Et brun (luns *K*) saut sus (fors *K*) par luis overt Maugre trestoz ses anemis Se mist li ors ou (au *n*) plaisoiz <sup>175</sup> Moult se demente (d. et *K*, gramente *CMn*) moult se (sen *K*) deut deuet *B*) Encor tenra renart sil puet Qui tot (to *K*) ce li a porchacie Et li vilain lont moult (por *K*) chacie Tybert mainent (tiennent *n*) en (a *K*) grant viltence <sup>180</sup> Faire li font la (sa *KLm*) penitance Del bacon que (quil *n*) mengie avoit Un (vii. *B*) grant (granz *B*) pertuis laienz avoit Tybert le voit (vit *K*) moult est (ert *C*) joienz Il i monta lor (ses *K*) iauz voienz <sup>185</sup> Si sen refuit et il (cil *L*) le chacent Moult sont dolant moult le menacent N'est pas remes li chaceiz Quil (Qui *B*) sont tuit troi ou plaiseiz Brun sen fuit tote (par *L*) une charriere <sup>190</sup> Tybert (Et t. *K*) le suit par de (*manque KL*) derriere Si (Se *K*) li a dit (dist *B*) sire compainz Moult par est (es *L*) granz nostre mehainz Ce ma (me *L*) fait Renart biau conpere Honiz soie (sui *K*) sil (se *CLn*) nel conpere <sup>195</sup> Aussi me ra il fait tant battre En deus en

quint en troi (En deus en tiers en quint *n*, En quint en tierz en .vi. *L*, En ii. lius en troi *v K*) en quatre Que ma queue i (en *L*) ai (Que ie ai ma queue *K*) perdue Et ma (la *K*) teste toute fandue Se renart cinsi sen estort <sup>200</sup> Miauz en (*manque BCLM*) vodroie avoir la mort Tybert sen fuit et brun con chace Encor nest (nes *B*) pas remes la chace (trace *BM*) Moult le menacent li vilain Et (*manque L*) bauduinez (Baudouins *L*, bauduins *K*, baudrinez *CLMn*) le fuiz (et li fil *L*) Gilain <sup>205</sup> Dient entraus ne fineront Tant que il (*manque KL*) trove les auront (auront *K*) Et brun ne dit pas eul (eus *B*, cui *n*) sieu moi (Et b. li dist ne gabe m. *K*) Mais se tu puez panser de toi Il sadrece (se dresce *B*) par une voie <sup>210</sup> Au chastel renart tint (tient *L*) sa voie Renart ne doute (Qui ne redoute *L*) home ne fame Cil sont devant la (sa *K*) barbaquane Il (Cil *K*) est (sont *BCLMn*) en haut et cil (et el *L*, autres *K*) en bas Renart (Et cil *K*) lor a gite deus gas <sup>215</sup> Dant brun de dieu saiez saingniez Ieste vos de vaine (nouel *B*, riens *L*) saingniez (maaigniez *L*) Vostre braz (Li braz si *L*) vos est escreuez Je cuit trop tost coru avez Et vos tybert ou est la queue <sup>220</sup> Ale estes (aves *KLM*) en (a *KL*, la *C*) male veue Por le cuer (eu *B*, eul *KL*) bieu (de *L*) gavez vos (*manque M*) fet Avez (Quauez *BCKMn*) vos dant (done *C*) Goubert mesfait Nule chose que ie ne sache (*ce vers manque n*) Avez mengie ne buief ne vache <sup>225</sup> Laissie avez trop riche gage Quant bruns loi a (par *CLMn*) poi (petit *L*) nenrage (nesrage *K*) Renart dist bruns par ceste teste Mar i closites la fenaistre Renarz respont voir non (nou *n*) fis onques (R. r. ne lenclos o. *K*) <sup>230</sup> Aincois chei or dites donques Que ne sailliste (saillies *K*, sautastes *L*) vos ca (ci *L*) fors Quant vos mengiez (mordiez *L*) les gros (granz *CLMn*) mors Dites brichemer ie li mant Ne puis faire mon (le *K*) sairement <sup>235</sup> Que cil vilain tuit (toz *CLMn*) nos (nu *L*, vos *B*) dechacent (macent *K*) Je les oi (voi *L*) ci (Je oi de *C*) quil nos menacent (*v* il nos cacent *KL*) Alez vos en brun biaux douz sire Vos avez bien mestier de mire Gardez ne soit plus respitie (soiez p. targiez *L*) <sup>240</sup> Je ai de vos (De vos me prant *L*) moult grant pitie Bruns ot renart ne set que dire Par (Por *K*,

A *L*) poi que il nenrage (nesrage *CKM*, nerrage *n*) dire  
 Que que renart et brun parloient (copoient *BK*, noisierent *L*)  
 Et li vilain le bois coupoient (passerent *L*) <sup>245</sup> Por faire  
 batons (Bastons faisoient *K*) et (Ou il portent lor *L*) macues  
 Brun regarde devers (Et b. r. vers *KL*) les rues Et (Si *KL*)  
 voit (ot *K*) lariereban venir Moult le menacent (M. lamas-  
 sent ore *K*) a tenir Tybert dist bruns or del aler (T. a dit  
 b. or daler *K*) <sup>350</sup> Trop i porcions demorer Or sen vont  
 cil renart remaint Plus grant tooul (couent *CMn*, Si fais  
 desrois *K*) a (De plusors sauz out *B*) il fait maint (faiz  
 mainz *B*) Cil (Sil *n*) sen fuient (fui est *L*) trusques a (dusques  
 a *K*, pres iusqua *L*, entre qua *BMn*) lost Et li vilain retor-  
 nent (san r. *L*) tost <sup>255</sup> Quant brichemer vit lors saingnier  
 (b. le vit s. *K*) Si se commenea a saingnier (commence a  
 meruiller *K*) Et il (quil *L*) naporte nule oraille Trestote  
 la cort sen (se *n*) merveille (li cors sesmerueille *K*) Et tybert  
 qui na point de queue <sup>260</sup> Or va la terre (t. a m. *KL*) male  
 veue (keue *K*) Que que bruns faisoit ses complainz (compainz  
*C*; f. sest a plainz *K*) Atant es vos parmi les plainz Sire  
 gonbert (grinbert *L*) tot plain de rage Ses poinz (puig *K*)  
 detort ses cheuens sache (s. poinz arrache *B*. son poil arage  
*K*. sa chiere esrage *L*; S. cheuens tort ses poins debatre *n*)  
<sup>265</sup> Et plus dun (de *Ln*) cent du (dun *BMn*) parente Qui  
 tuit ont dit et creante Que iames ior ne fineront Devant  
 (Tant *K*) que brun (b. lors *K*) trove auront Et dant tybert  
 et dant renart <sup>270</sup> Menacent que (ques *M*) pandront a hart  
 (Dient quil les p. et vne h. *L*) A ces paroles a (et a *L*) cest  
 (ces *K*, ce *Mn*) mot Ez (Et *L*) vos gonbert plus que le trot  
 (p. tost que pot *K*) Et ses paranz et ses amis Et bruns  
 sest a la (le *K*) voie mis <sup>275</sup> Qui moult doute coup de vilain  
 Tenu lavoit le filz (fil *B*) gillain Et emeris (haymers *K*,  
 guillemanz *L*) de la ruele Et remeris (ferueris *C*, freuens *M*.  
 feuriez *n*, flammerins *L*) et (*manque CKLMn*, qui *n*) voide  
 escuele Il (Et il *L*) et tiegiers (rogiers *L*) brisefouace  
 (briseglaze *L*) <sup>280</sup> Et houdeberz (huidemers *K*) qui chiet  
 (siet *CM*) sor glace (h. brisefouace *L*) Qui (Que *B*) tybert  
 ot (ont th. *L*) batu (batue *B*) la pel Dont renart fu et (De  
 coi R. fu *KL*) bon et bel Por ce (de *L*) ensamble tuit (ce

quensamble endui *L*) sen fuient (fuiant *L*) Et li vilain apres  
les (els *Ku*) huient <sup>285</sup> Traient saietes (saestes *B*) barbelee  
*ce vers manque n*) Menuement et granz (*M. tranchanz L*)  
et lees Li (Et *L*) une (une en *L*, une si *n*) chiet (chai *L*)  
sus briehermer Miauz vousit estre dedanz mer (la m. *n*)  
Li autres chiet (chies *L*) sor roienel <sup>290</sup> Et il (*manque B*)  
saut sus tost et isnel Mort (*Morz BLM*) se faisoit por  
engingnier Renart le rous (cort *K*) voloit mangier Il se  
fesoit (fera *C*) saint (sainz *L*) apeler Mais renart le fera  
(faisoit *L*) tranbler <sup>295</sup> Et toz les autres traitors Maugre  
tybert et dant (*manque n*) brun lors (lor *B*) Li (Le *L*) vilain cui-  
dent estrangler Mon seignor baucent le (li *BCL*) saugler Il le  
vont tuit auironant <sup>300</sup> Les danz li brisent maintenant Lors  
le (se *n*) pandent (perdent *L*) lez (ia *n*, en *L*) une poise  
(espoise *KL*) Moult lor ennuie et (*manque LM*) moult lor  
poise A (Et *BL*) dant grimbert ront entendu Moult lont  
blecie (batu *L*) et bien batu (et moult tendu *B*, et detendu  
*K*, moult lont fandu *L*) <sup>305</sup> A (A mlt *K*) grant paine (paines  
*L*) est (fu *L*) eschapez Mais nequedent moult fu frapez  
(n. fu bien f. *n*) Mais roieniaus ne len dut gaires (*ce vers  
manque K*) Qui du sairement se fist maires (*K continue*  
Mais pau li valut ses affaires) Batuz refu platiaus (pleniaux  
*L*) li dains <sup>310</sup> Qui moult par estoit fors et dains (*G. m.*  
auoit roides les rains *K*, Tant que toz fu pales et vains *L*)  
Que R. voloit conchier Or puent tuit aler billier (buller *K*)  
Et li lions et li lieparz (et li espars *K*, *ce vers manque L*)  
Ni a .i. seul (Nen i a nul *K*) qui ne sen part (*Les vv.*  
309—14 *de la rar. sont remplacés dans CMa par ceue-ci* Et R.  
voloit conchier Mes il sen sot moult bien gaitier Con cil qui  
assez sot barat A itant dentreus se depart Et vient arriere au  
serement Bien velt tenir le couenant Que li baron auoient fet  
Tot droit au serement sen vet; *puis ces mss. font suivre les vers*  
1149—1272 *de la branche V<sup>a</sup>; ensuite ils continuent avec BKL:*)  
<sup>315</sup> Moult corociez (corecouls *K*) et moult dolanz Et dant R.  
ne (nen *B*) fu pas lanz De corocier (tormanter *L*) ses anemis  
Et il se rest en malereus (malpertuis *L*) mis (Et R. sest en voie  
m. *K*) Moult li est or (*manque L*) poi (petit *K*) de menace <sup>320</sup>  
Qui le viaut hair (h. le veult *K*) si le hace Cil senfuient R.

eschape Des or gart bien chascun (Or puet R. garder *K*) sa  
chape. 47 faire *DH* 48 Et tout v. *H* tretout v. *D* con-  
mandement *H* 49 Con *E* 50 Sire fet il or uoi tel ch.  
*CMn* 51 ne *CDMn* 52 Si ai t. *LMn* le *manque*  
*CMn* 53 le *manque D* lessons *D* 54 ces *E* 56  
autre raison *C* 57. 58 *manquent DE* 58 c. b. que dire  
uos eroi *H* 59 a *EH* mon *EII* pooir *H* 60  
Dant ] Qar *Cn*, Que *M* pas *H* 61 de corre c. *H* 63  
ne si *EM* 64 Que il u *H* 65 uos les b. *M* 66  
peust *E*, puisse *D* 68 quil puisse *H* 70 Je li *CMn*  
72 Atant f. ses gens a. *D* 73 que aneiois *EM* 74 guiehois  
*CMn* 75 Quil *E* 76 as *CE* 80 pelee *D* 81 si  
li escrient *M*, si leserient *Cn* Si a ueu quil leserient *H*  
83 Il *manque E*, Li *Méon* Saillirent *E* 84 Et (or  
*D*) si orrez (oiez *D*) comment il firent *DE* 85 Grimes *n*  
87 fobert *DE* 88 espinarz *E*, espilla *D* mobert *DE*  
89. 90 *manquent H* 89 Li *E* 90 Et cil *L*, Cil *E*. Ces  
ii. *D* les ont *E* primes *E* 91 revint ] y uint *D* 94  
chien ] filz *CMn* galain *H* 95 Qui fu f. *CHMn* erat *E*,  
eustace *D* 96 mestent *E* sentier *E* *Au lien des vers*  
1197—1232 *H porte celle variante* Tot cil qui furent en lagait  
Ni remaint nuls caseuns i vait 98 Roilliez *C*, Boulliez *M*  
99 Ermont *D*, Clemenz *CM*, elument *n*

1200 malbarre *CMn*, maucare *D*, malzaire *E* derreuiers *n*  
1 tornebrias *Mn* 2 herbeloz *C*, horbolez *M*, herboules *n*,  
herbonnes *D* Ferin et ] avec *CMn* 3 Briseganz *CMn*  
frisanz *CMn*, friquanz *D* et noisiez *C*, enuoisiez *D* 4 L.  
et t. et coilliez *DE* 5 i ] et *D* 6 Et *manque E* passe-  
leuriers *CMn* 7 Locher *E* et p. *CMn* sillarz *DE*  
8 macularz *D* 9 Conber *Méon* duchesse *C*, duchesne  
*Méon* 10 cil *C*, icil *Mn* mlt' *D* 11 Qui ] Et *CMn* trace  
*DE* 12 en ] a *CMn* chace *Cn* 13. 14 *intervertis E*  
13 alingniez *CMn* 14 Patouz et eous *D* hector *CMn*  
16 uoliez *D*, iuolez *CM* li ] et *D* 17 oisenez *C* 18  
Et clariax *D*, estorniax *CMn* 19 morgont *D* uergrez *D*,  
uergiez *CEMn* 20 Et *manque E* autrelieurers *D*, autres  
leuriers *E*, et ront ses giex *LMn* 21 Et a. est *CMn* coroz  
*E*, uenuz *CMn* uolez *E* 22 Poschart et p. trimalez *D*

23 brocher *E*    24 il *D*    25 Qui le *E*    28 Hopiciaus  
 et courttenuz *D*    tracemenu *CMn*    29 foleui *D*, torne en  
 fuie *CMn*    30 pordandemer *E*    31 cil y f. *D*    32  
 sarosterent *E*, le chacierent *CMn*    Mlt' furent appert li *D*  
 33 Il ni *D*    quil *CEMn*    ne *manque D*, le *E*    34 ny *D*  
 remest *CEMn*    35 e. ne ne f. *II*, e. et f. *DE*    grant  
 noise *DE*    36 i *manque CDEMn*    acorent *II*, acorut *CMn*  
 faloise *CDEM*    37—42 *manquent II*    37 bruiant *D*, buart  
*Méon*, garde *CMn*    38 luse *E*    Et lause desouz de la v.  
*CMn*, La plus grant chiene de la v. *D*, où on lit encore    Et la  
 grant chiene dessouz laube Et apres y recourut faune    39  
 florete *E*    Pooiste, brichine et moleste *D*    40 Gloete *n*,  
 Boete *E*    brachine *E*    moleste *Mn*, uiolete *C*    Ceste  
 demaine grant moleste *D*    44 malenchuse *E*    42 gubert *D*  
 43 gaiterose *D*, geterose *CM*, gouterose *n*, genrerose *II*  
 44 chienne *E*    45 Priconete *CM*, Vericonete *n*, Et peri-  
 meuire *E*, Et puis bele *II*    se se p. *E*, se *II*    prucue *D*  
 46 t. et d. *II*    demeure *D*    47. 48 *interrertis C*    47  
 trestorner *CMn*    48 Ainz li a fet m. t. t. *CHMn*    49  
 quil *CDHMn*    crois *E*, trou *CHMn*    50 de *E*    51 ses  
*DE*    52 Et se *manque D*    sire *E*    sen *manque E*    R.  
 ne se ua delaiant *D*    53 nulz ni d. nul *D*    d. en m. *E*  
 54 Car *II*    55 A lentrete *II*    57 Trechart *D*    et truiant  
*DEH*    60 lui *II*    point de confort *D*    62 si] bien *D*  
 mal cheu *C*    64 paiordes *CM*, paordes *n*, pelourdes *D*    65  
 ont *manque n*    R. li chien *CDEMn*    tire pele *n*, tire *CM*  
 66 Pele sache et deseire *E*    depele *Cn*    67 Q. bien en *E*, quen  
 bien p. de qatorze *CDHMn*    68 I *II*    71 mene *E*    et tant  
 batu *D*    72 Qua *CMn*, *Ces trois mss. font suivre ici les vv.*  
 315—322 *de la variante du c. 1147: puis ils continuent seuls:*  
 Renart est en sa forteresece    Ne lor fera huimes destrecee  
 De fine mort het ysengrin    Lui et roonel le mastin    5 Qui  
 parlerent la traïson    Par (P'or *M*) quoi renart fu en prison  
 Fet li ot boire grant peur    Mes or est auques assure    Nes  
 a mes cure desmaier    10 Par defors les lesse (lessaïsse *n*)  
 abaier    Ysengrin mainne moult grant duel    Car (Que *M*)  
 retenu leust son voil    Mes il voit quil est eschapez    C'ient  
 iames ne soit atrapez    15 En lien ou il en ait droiture    Moult

amast sa mesaventure El bois ariere en sus ala Totes les  
 bestes apela Dant roonel et vos dant bruns <sup>20</sup> Dant bau-  
 cent vos estes li uns De ceus ou li rois miex se croit Or  
 avez bien oi (veu *Mn*) le droit Et la mesdire de renart  
 Plus est lerres de meniart (moniart *n*) <sup>25</sup> Or voit on bien  
 que tort avoit Et de verite le savoit Quil nosa le serement  
 fere De ma honte et (*manque Mn*) de mon contrere Or  
 mentendez totes les bestes <sup>30</sup> Granz et petites qui ci estes  
 Or nel (ne *M*) devez mes resoingnier Que bien ne puissiez  
 tesmoingnier Devant le roi nostre seignor Quant il tendra  
 sa cort graingnor <sup>35</sup> Comment dant renart ma bailli Et de  
 mon serement failli Dist bruns moult crt mauves li rois  
 Se bien nen est pris haut li drois Bien a forfet con le des-  
 face <sup>40</sup> Si que trestout le mont le sache Bien le doit on  
 ardoir en (ou en *M*) cendre Voire dist ysengrin, ou pendre  
 Par mon chapel sir (dist *M*) ysengrin Je tiens (*Faut-il lire*  
 Ce dist?) grimbert por son cosin <sup>45</sup> Quant vos fustes au  
 pont guischart Si veistes (vistes vous *n*) outre renart Na  
 pas tant meffet con vos dites Ainz doit par reson estre  
 quites Vostre traison aperent <sup>50</sup> Tresceque rooniex se iut  
 Connut il bien que (quil *n*) nest (nert *Mn*) pas mors Lalaine  
 li batoit el cors Rooniex lot par (loi *C*) poi ni (nu *M*) saut  
 Mes de peor le cuer li faut <sup>55</sup> Por ce quil li fesoit grant  
 tort Os por le cuer os (Oz — oz *M*, Or — or *n*) por la mort  
 Retez me vos de traison Sire grimbert sire ge non Mes  
 por renart dont il me poise <sup>60</sup> Alez a cort ne (nen *n*) fetes  
 noise Se rien i a de mesprison La vos en fera il reson  
 Dist ysengrin ie mi acort Quel part que la parole cort  
 (tort *Mn*) <sup>65</sup> Ouen en mai ferai mon claim A mon seignor  
 que ie moult aim Me clamerai del traiteur Et amenrai  
 tesmoingneur Qui tesmoingneront vraiment <sup>70</sup> Quil ne  
 fist pas le serement Nen i ot nul qui plus deist Jusquau  
 (Jusque au *C*) ior que la cort asist.

---

## VI

*A* 41<sup>a</sup>; *B* 61<sup>d</sup>; *C* 88<sup>c</sup>; *D* 36<sup>c</sup>; *E* 6<sup>a</sup>; *F* 50<sup>b</sup>; *G* 55<sup>a</sup>;  
*H* 20<sup>c</sup>; *I* 69; *K* 254<sup>d</sup>; *L* 19<sup>a</sup>; *M* 116<sup>a</sup>.

2 lui *BCHKLM* Après 2 *CHM* ajoutent A icel terme  
 (cel termine *H*) et a cel (ce *M*) point Que li leus fu en  
 si mal point; *CM* continuent Que il ot la queue perdue  
 3 .iiii. *H* ont *B* ja manque *H* cor *L* 4 manque *M*  
 l' manque *E* Après 4 *CHM* offrent Et (manque *H*)  
 sachiez bien (moult b. *H*) de uerite Que moult en i ot  
 assemble 5. 6 intervertis *BKL* 5 V. s. (S. v. *L*) par  
 mer et par t. *BKL*, De maint pais de m. t. *CHM* 6 ce]  
 or *B* qui les *E*, qui l. *M*, quil vos *K*, que nes *BL* enuoia  
*BK*, enuoie *L* Au lieu des vers 7 — 14 *BKL* portent Toz  
 ensamble por lui seruir Que bien li (le *KL*) volent obeir  
 Por ce que chascuns bien sauoit De voir (De roi *L*) que  
 il sa cort tenoit (tandroit *L*) 5 A cez tres hautes ennez  
 (annes *K*, annex *L*) festes I viennent (Il v. *B*, Jugement  
*L*) de par tot les bestes (la terre *B*) 7 Tuit li baron  
 uiegnent c. *CHM* 8 ce me se me *E* Après 8 *CHM*  
 ajoutent Et sire ysengrin lordene Que R. auoit coronne  
 Par quoi (cui *H*) il li couint lessier La queue quant ala  
 peschier 9 Por ce ot y. le chanu R. auec lui retenu 9  
 Quil (Que il *M*) nose a la (manque *M*) cort uenir *CM* 12  
 Si le *D*, Si li *E*, Quil le *CM* l' manque *CDEH* par  
 orpison *H* 13 p. ice et *CHM* 14 que il ne laime *D*  
 15 ne fu pas c. *BKL* 16 Einz] Tuit *Méon* Par la sale  
 m. *BKL* menue *D*, menguent *CHM* grant bruit manque  
*BCDHHKLM*, feste *E* et fait *D*, et font *CEHM* 17 Tuit



(Trestuit *K*) f. g. i. (f. feste *L*) ou p. *BKL* 18 et sons ]  
 chancons *CHM* Chantent notes (et notent *K*) uient li.  
*BKL* 19. 20 *intervertis BKL* 19 Dont a eu (oui *L*)  
 maintes (mainte *B*) clamors *BKL* *Au lieu du v. 20 CHM*  
*offrent l'interpolation suivante* Atant vint ysengrin li cous  
 (cors *H*) Entre eus se tint (mist *H*) tot en apert Son cul  
 aporte descovert Qar (Qar il *C*, Que *M*) ne lavoit de coi  
 covrir <sup>5</sup> Et quant il le voient venir Si le commencent a  
 gaber Einssi ne devez pas aler Bian sire covrez votre tro  
 Estes vos de lordre saint po (lordene s. pol *H*) <sup>10</sup> Qui  
 apportez si grant coronne Ysengrin nul nen aresonne Ancois  
 passe outre (A. se p. *H*, A. sen p. *M*) et va tot droit La  
 ou mesure noble estoit Illec se met agenoillons <sup>15</sup> Claimme  
 soi de renart le rous Pa qui (cui *H*) il est si atornez Quil  
 a toz les grenons plumez Et si a la queue (lieue *H*) perdue  
 Dont il a grant dolor eue <sup>20</sup> Que trop en a fet male garde  
 Mesire noble le (se *C*) regarde Si commence a rire moult  
 fort Ysengrin (Renart *C*) fait il bien ta mort Cil qui ainsi  
 ta atorne <sup>25</sup> Moult ta malement corone Ne test (ta *H*)  
 remes poil en la teste Miex sembles deable que beste Bian  
 sire ce ma fet Renart Par son engin et par son art (P. ses  
 engiens et p. ses ars *H*) <sup>30</sup> Et encore ma il pis fet Mon  
 esmocheor ma tolet (toloit *C*, tolu *H*) Dont ma malement  
 (malemant ma *H*) tempeste Et (Car *H*, Que *M*) quant je  
 vendrai en este Les moches me voudront mengier <sup>35</sup> Et  
 ie ne me (men *C*) porrai vengier (adier *C*) Si en (ien *C*)  
 sui (fui *H*) coroucies moult fort Dist nobles tu nas mie  
 tort Il (Sil *H*) ten poise (p. et *H*) sen es irez Mes tu en  
 seras bien vengiez <sup>40</sup> Qar (Que *M*) iel ferai venir a cort  
 Sel comparra ainz quil sen tort Ou estes vos sire grimbart  
 Or sest Renart trop descovert Or est trop apers (apres *C*)  
 ses baraz <sup>45</sup> Alez le moi querre viaz Bien sai que (qui *C*)  
 tant est forsenez Que se vos ne le mamenez Nus autres  
 nel porroit avoir Alez si li fetes savoir <sup>50</sup> Que ie voil quil  
 viengne a cort Et grimbart devant li acort Sire fet il vostre  
 plaisir Cest la riens que ie plus desir Moult volentiers veoir  
 (voir *C*, vers li *Méon*) irai <sup>55</sup> Se ie le truis si lamerrai A  
 itant de la cort se part Va sen droit au chastel renart

21 *manque E* Et m. *BK* D. a maintes *L*, De cui la *CHM*  
 clamors *L*, grant ire *BK* est *manque L*, a *BK* venue *CDEM*,  
 eue *BKL* 22 fu ] sont *E* veue *K* A noble et a sa (n.  
 de la *H*) g. menue *CHM*, *ces mss. continuent* Ja soit (soi *H*)  
 ce quil fust (soit *H*) moult irez (aurez *C*, ennoiez *M*) Dy,  
 qui est escouez 23—26 *manquent BKL* 23 quil oient  
 t. *E*, quil (que *H*) se logent t. *CHM* 24 Et cil qui sont  
 de *H* *Après* 24 *CHM ajoutent* Dacent et balent et  
 querolent Taborent chantent (dacent *CM*) et citolent  
 26 Chascun de b. chanter (de chanter mlt *D*) *CDEHM* 27  
 a ] vers *BKL*, et *D* 28 devant ] par mi *BKL* Tentist  
 le (li *H*) pales et la (li *H*) s. *CHM*. *CHM ajoutent* Du  
 chant et de la melodie Que demainne la baronnie Quant  
 il orent assez bale Assez tencie et ramposne (A. danse  
 assez trepe *H*) <sup>5</sup> Estes uos dant grinbert le sage Qui bien ot  
 forn son mesage *Les vers* 29. 30 *sont remplacés dans*  
*BKL par cette variante* Dant grimbert nenir et R. Mais  
 sor ne set danging et dard; *puis on y lit les vv.* 35. 36.  
 29 Danz g. *manque CHM* Qui (Que *H*) avec lui R. *CHM*  
 30 *un a manque D* 31 Moult p. *BKL* con *BKL* 32  
 Iert de lui prisse nengoisons *BKL* 33 Se or *BKL* molt  
*manque BKL* 34 Or est *D* cheuz *BKL* frape *D* 35  
 Qua (A *D*) m. beste a *DE*, De ce que tant a (ot *K*) *BKL*  
 Chascun sor lui ses denz acuse (aguise *H*) *CHM* 36 A  
 y. *B*, Et y. *K* quau *B*, au *KL* *Après* 36 *CHM ajoutent*  
 Siet de ioste les piez le roi Se renart fu en grant effroi  
 Nus hom ne sen doit (dut *M*) merveillier Quil est el descreain  
 (est en se derrain *H*) millier <sup>5</sup> Qar tiecelin moult se con-  
 seille Et la mesenge sapareille Por lui rester de traison  
 Et chantecler qui de prison Ert eschapez par sa favele <sup>10</sup>  
 Ysengrin son conseil apele Et ses amis a une part Or est  
 avenu mal (mal avenu *H*) renart Bien poutez sauoir et en-  
 tendre Nen ira mes sanz beste vendre (rendre *H*) <sup>15</sup> Bruns  
 li ors et tybert li chaz Ont amenez lor avoeaz Dient quil le  
 vondront griener Ja ne sen porra eschiner (eschaper *M*) Volen-  
 tiers sen tornast arriere <sup>20</sup> Sil poist en nule maniere Mes a  
 enviz ou volentiers Sera a la cort ses sentiers 37 R. ]  
 Tout droit *CHM* de ] a *D* 39 et ] li *BK*, a *H* 40 Mes

*manque BKL* des *E* prent en *BKL* païor *B*, menor  
*Méon* 41 ten *BCLM*, ne *K* 42 Si *BCM* pocz tu s.  
*E* 43 repereras *BKL* 44 garder *CM*, garir *H*,  
ganchir *BKL* 45 tesmaies *BCD*, tesmaie *L* 46 Tu  
ne sez *BKL* ta *BKL* 47. 48 *manquent BKL* 48 Que  
*D*, Qui *M* m. donant *E* 49 tot tens *H* sa *L* 50  
Cosin *CHM* bial *HM* Or soies de b. reconfort *L* 51  
torne *B*, si torne *L* as *BKL* 52 con tesmoingne *BKL*,  
con raconte *D* 53 voit *B* que il *B*, quil *D* le | lo *B*,  
a *D* 54 bon *manque H* 55 Prent cuer si sen entre el  
p. *CHM* ples *B* entre *E* 56 R. deuant (auant *HM*)  
g. apres *CDEHM* et cil a. *L* 57 sembloit *BKL* 58  
conseil *L* le *K* 59 deport *C* 61 r. quant il le *BK*, r.  
con il le *L* 62 et puis li *BC*, et e li *K*, si li *D* dist *BCDKL*  
63 He (Dans *H*) r. le *CHM* 64 Et (Gart *L*) uos et *BKL*  
65. 66 *sont remplacés dans BCKM par les vers suivants* Et  
auec (Vos gart et *BK*) tot nostre barne Et li lyons la  
regarde Par grant fierte par grant orgueil R. le connut  
bien a loil Molt par a grant paor de lui Quil (Mlt *K*) erient  
quil ne li face anui 65 Renart si p. et a. *L* 66 ne | non  
*H* sil le *L* li e. *E* 67 s. a cors *K*, s. en mer *L* a.  
tenus *H* 68 r. ne r. ces *DE* Que au r. rendre ses s. *H*  
Que a cort (Qua sa c. *B*, Quen sa c. *CM*) fust encor uenuz  
*BCLM*, Que il fust deuant lui u. *K* 69 en | a *BCHKM*  
70 ot *CLM* si os *BCKLM* 71 Que il *BHM* Qui ot faire  
*L* ne (*manque L*) cri (crie *L*) ne *BCLM* 72 se qoise *DL*  
73 Puis *CDEHM* Si (Et *L*) a d. p. grant f. *BKL* 74  
Ce (Cest *L*) salu *BCHKLM* 75 Rols *K* uenimeus  
*BCHKLM* 76 Or *K* remandras *DE* enuit *D*, ancois *E*,  
ceanz *BKL* Autrement parleroiz *CHM* a *CEHM* 77  
issiez *CDH*, issez *E*, partez *BKL* estage *CHKL* 78  
Me *BKL* ce c.] encui *D*, ceanz *BKL* 79 U au m. la *K* A  
m. *L* ceste *C* 80 esties *DK*, estries *C* Q. tu te dors  
d. *H* 81 Tu ne cuides *H* reponer *E* 82 quides  
*BCDEHKM*, cuidioies *L* guerroier *BCKLM* 83 con  
*BCDEKLM* t. bien *BCKLM*, torne *H*, durera *D* la  
*H* 84 N. seruiras *D* ta *DH* 85 as *CHM*, lai *B*, a  
*K* 86 Qu' *manque BKL* 87 Et *manque D* mol vent]

plonge! *H* v. si v. *D* 88 le p. *E* qui *E* liau que quil *K*  
 ua li poz a laigue b. *L* 90 Qui *K*, Il *C* soit *D* 91 parle  
*BK* *R*.] sa gent *D* lescote *DEH* 92 a *manque BCKLM*  
 dist *CK*, nist *L* loi *CM*, i est *BKL* Si q. la court si loi  
 t. *D* 94 Resanbles h. *BK* S. que soies d. *L* h. beste  
*CM*, estre *D* de pute aire *BCHKLM* 95 autez *E*, tez *D*,  
 a toi *BKL* que *K* fu *BD*, fust *KL* 96 Qar *L* *R*.  
 est e. comme *DE*, Plein es de uenin comme *CHM* 97.  
 98 *intervertis BKL* 97 nul | .i. *CM* 98 *R. manque CHM*  
 as *DE* t. de mal e. *CHM* 99 tant mas *BCKLM*  
 corocie *BCLM*

100 t.] si *H* engignie *BCKLM* 2 fu] as *E*, a *H* 3.  
 4 *manquent D* 3 Et broin *E* croig *K* 4 Par ton enging  
 o. *E*, Que par e. o. *H* Après 4 *CHM ajoutent* Et por  
 chantecler le baron Que tu preis en traison Quant tu li  
 feis (fesis li *H*) les eulz clorre Et por ce que tu (ni *C*)  
 uosis mordre Dant tiecelin con tu fus lere Et la mesenge  
 ta eommere Par barat tolis (preis *C*) son fromage Et de  
 (tu *H*) lui en preis (lui eus *C*) tel gage Que tu lui ostas  
 a tes canes Quatre de ses plus beles panes 5 te *EK*  
 fera *K* 6 Qua f. *CH*, Quans f. *M*, Qua une hart *D*, Par  
 la gole *L* ten *H* fera *K* f. ia *CHM* 7 dafitement  
*BM*, denfantement *K* 8 sagement *BCKLM* 10 estraise  
*K* 11 Qui f. a son s. e. *H* 12 ne face a f. *DEH*  
 13 uoz h. *BM* 14 deuriez *E*, saurez *H* 15 p. | doie  
*BCKLM* a | en *BHL* 16 Car b. en (*manque K*)  
 aues la p. *KL* bien | uos *H* tel | la *BCM* 17 Que  
 i. *CHM*, Quoter *D* mes *H* De moi giter fors de *L* la  
*manque CHM*, uo *D* 18 Je ne puis s. *H* 19 Tant p. *L*  
 Et si dout moult m. e. *CM* 20 Molt | Si *BKL* men *K*  
 que *BK* con. *L* ie ai *D* 21 que *B* a | vers *DE* A  
 r. q. u. ap. *L* 22 nel *K* pas *manque B* dont il *B*,  
 que *L* moi *HL* 23 Tel le (des *L*) uos a (*manque B*,  
 ont *L*) or f e. *BKL* o. | a *H* 24 par *K* p. mal en moi  
 prendre *D* 25 lessaient pas p. *E*, le porroient *CM*, por-  
 roient pas *H* 26 Mensoiges *EC*, Mon gage *K* p. controuer  
*BKL* 27 a *BKL*, de *H* uoie s. *D* 28 ni ai mespris  
*CHM* 29 J. nus *CHM* preudons *CHKLM* auens *H*

30 leax est li p. *E* clamez *B*, gabez *L* 31 dit (dist  
*H*) mes *CHM*, ne dit *BK*, or dit *L* dist *D* 32 Li p.  
*K* deserte *K* Et deserte hom a. t. *L* 34 mordreor *B*,  
nanteour *H*, tricheors *L* 135 *suit le v.* 137 *dans CM* 35 Ne  
nus ne *CM* devoit *manque M* deust *BKL* tant *manque*  
*CM*, si *BKL* 36 Bien le d. *CM* poissiez *L* 37 fera (ferai  
*L*) croie *BKL* 38 Ou dira (dire *L*, ch. qui nest u. (pas  
u. *L*) *BKL* 39 Vint | R. *K* anz *manque M*, en *K*  
connoistes *K* 40 mais | puis *BL*, nul *H* Et totle mont  
honnir conuoites *K* 41 Qui *manque BKL* tante *BKL*,  
plus *E* 42 a *B* 43 ce est | dont ioi *HM* 44 Que  
*M*, Dont *L* P. u. q. ie *E* 45 En *BL* casu *E* et  
*manque H* monpessier *B*, monpessier *L* 46 la poison *L*  
porchacier *K* 47. 48 *manquent B* 47 fu *KL* a *EH*  
sener *EH* 48 forment v. f. *CHKM* greuer *CHM* *CHM*  
*ajoutent* Aidie uos ai a (de *H*) mon pooir Sire dist grimbert  
il dit noir 49. Sire | Par dieu *CHM* a *H* 50 c'est |  
mlt' *BKL* Si vos voi (ai *CM*) or trop d. *CHM* 51 Cix q.  
*H* quil nos *H* Vos qui dites quil *BCKM*, R. cuidiez quil  
*L* a *BCEHKM* 52 Par *M* dieu *CHM* ne *L* uodroie *BK*  
53. 54 *manquent BKL* 53 estreit *H* 54 a *manque CHM*  
refret *CM*, refraint *H* 55 il | nobles *BKL* moult *manque*  
*BCHKLM* a *L*, auez *CHM* 56 Ja de ce ne seras (serez *CM*,  
sera *L*) d. *BCKLM*, ces mss. *ajoutent* Bien puet estre quil (qui  
*L*) ma (mas *B*) serui Mes malement le ma meri 57 uerite  
*CK* Veritez est m. *L* manda C, maida *H* 58 Grimbert  
*CM* i *manque K* 59 court | moi *K* 60 Que *BCEHKM*  
pas | ia *BCHM* en | a *E* mesist *K* 61 q. fait mainte  
promesse *BKL* fauce *E* 62 Et moult (mut *K*, qui *L*)  
set (se *K*) de la fauce anesse *BKL* 63 li serroit *K* 64  
que a c. o lui *BKL*, qua la c. o lui *CM*, que il a la c. *E*  
uanroit *L* 65 fait *K* daler *E* alee *H* 66 R. *L*  
ua *CHM*, tint *BK* le *CEM* cheual *BKL* atant *CM*,  
deuant *H*, errant *E* 67 en *DE* une *manque K* 68  
set *BL* sauoit mlt de g. *K* 69 Sot *manque CHM*, Sor  
*B*, Son *E* P' *manque E* qui *B*, a *CHM*. ou *E* prouoie  
sot *CHM* 70 Qui *manque BEKL* Par *K*, de *CHM*  
moult fort *CHM*, durement *BEKL* gaitot *CM*, guietoit *E*,

g' roioit *L* 71 Nen *E* la *BK* nule] cune *EH* 72  
 un] la *K* buiot *C*, boiot *M*, boieu *E*, boel *B*, bare *K*  
 qui *H*, dont *B*, eon *L* not *L*, et *CKM* firmee *C* 73  
 le p. *L* 74 Et il f. *K* 75 Que p. *BCKLM* i *manque*  
*BCKLM* 76 As g. et a. *E* 77 tans *H* ot *BKL* 78  
 Nen auoit (ne noit *L*, i ot *K*) tant iusqua arraz *BKL* 79  
 desist *H* *Après* 79 *CHM* ajoutent Et que nul mal ne  
 li queist (quersist *C*, quesist *H*) Touz estenduz dedens se mist  
 81 Car *manque BKL* departir *BKL* sen *EL*, le *K* 82  
 Car il li *B* chei *BKL*, estraint *E* 83 ni t. *L* 84  
 dilueques se p. frere *H* 85 s' *manque E* se furent *BKL*  
 86 Dou l. *BCKLM* tendre *CHM* ou il] et *E* f. quil  
 orent (furent *B*) mis *BKL* preis *H* 87 oirent *E*, sorent  
*KL*, il sorent *B* i a *E*, out *B*, est en *CHM*, orent *KL* 88  
 prist *BK* Li un mace lautre b. *L* un *derant* baston *manque*  
*B* tison *EM* 89 mist *BKL* 90 Qui *BCHM* cure  
*L* talent na *H* Fen] il *K* 91 done *L* 92 ou estoit  
 li *L* cols *H*, fons *BK* 93 Quant t. se (si *L*) santi  
*BKL* 94 L. soreiz *B* dresee] lieue *BL*, eroule *C*, tort  
*H* et *manque BCKLM* 95 Il li (*manque L*) a. gente  
*BKL* 96 si] plus *BCLM* 97 Car *E* y *manque E*, si  
*L* est *H*, estoit *E*. fu *BKL* 98 et *transposé avant* sanz  
*L*, en *B* 99 sen uost *L* nolt *BCHM*, nout *K*

200 Et e. q. se uoloit g. *BKL* guenchi *CE* uol *E*  
 1 Li *C*, Dou *BKL* prestre *CHM* a *manque BKL*, par  
*H* aus coullons *E* prist *BKL* 2 Si que il de *CHM*,  
 Onques de *L* ne *CM* entreprist *BKL*, mesprent *CHM*  
 3 B. le sai et *E*, En sa main ot *BKL* cest *E*, ce fu *K*  
 4 a p. *H* 5 M. le a. *K* quissi *E* 6 Ne manga *K*  
 Ainz reschapa t. *L* de tel *BHKL* 7 Li p. *K* p. i fu  
 acorne *BK*, p. i est corne *L* *Les vv. 8-10 sont ar-*  
*rangés dans BKL comme suit:* 209, 210, 208 8 quest *E*  
 Qant noit la perte qua eue *BK*, Q. n. que la coille ert ostee  
*L* 9 malestrue *B*, malostrue *CKM*, maleuree *L* 10 Or  
 ne *K* sera *BEK* ne chier *E*, chier *K* 11 Messires *B*  
 perdu *EL* sa *BCLM*, la *L* 12 Par *BKL* que *B* en  
 tel chierte e. *BK* 13 Il (Ne *L*) naura iamaiz *KL* 14  
 Car *E*, Quant *BCLM* Por ce qua *K*, Quil a *H* perdue

*BCH* senbleure *EHL* 16 Puis que a. *K* 17. 18  
*intervertis BKL* 17 Si] Moult *CHM*, Tant *BKL* le plus  
*E*, ore *CHM* trite *B* ie certes p. d. *K* 18 a *K* tenue  
*BL*, use *CHM* sa *K* 19 les] si *C* biaux *BCKLM*  
20 bons *BCM* dr.] dons *H* m.] plus *CHM* 21 s. ie b. *E*  
mestuet *E*, mi estoit *L* 22 chose] ioie *L* a en] a v *K*  
i a *BL* 23 Or a p. son h. *CHM* 24 le s. *K* servi]  
baillie *B* 25 quentre moient *E*, que il m. *H* Si con  
il (En ce quil *CM*) demoinent *BCKLM* 26 Li cas *KL*  
se mist *L* issi *E* parmi *K* buel *K*, boel *M*, boiel *E*  
27 foi par .i. pertuis *E* primes p. *K*, ia departiz *L* T.  
sen est atant p. *H* 28 Einsî *BCHKLM* fu cis lieux d.  
*H* partiz *BCKLM* 29 ces choses i a il maintes *L*  
chose *manque M* faite *CK* sa *manque BK*, la *H* plaintes  
*BK* 30 maintes *BKL* 31 plaint *L* que il *L* qui  
*BCE*, que *K* 32 Au *BK* il *manque BL* le] se *K* 34  
lassies iert a *L* 35 Dit *EK* li] il *EHL* 36 Il si e. m.  
o l. d. *E*, Cil len e. traire a ses d. *BKL* 38 Tant que]  
*R. CHM* le coing *BK* 39 nen *L* 40 g. le tint *H*  
Et ou fust (Enqui fu *K*) remest (remes *KL*) le g. b. *BKL*  
41 Lors *BKL* 42 la *CHKLM* 43 vit *K* 45 au *B* Si  
d. or b. *L* 46 bien] tot *CEM* 47 *manque M* 48  
Et *manque M*, Que *L* u. et a *M* u. tot a e. *K*, u. tost  
a e. *L* a mon g. les *E*. as grans e. *H* Atant sen torne  
a e. *B* 49. 50 *manquent B* 51 sire] amis *BKL* 52  
Cist gaaing nest pas tot e. *CHM*, Ce nest mie li garz e. *B*  
geanz *L* 53 tost *L* 55 clamera ie *K* clameroie *B*, claime  
*E* tot *manque BK*. tretot *E* 56 nai cure de f. ni q̄ *L*  
57 r. assez ot *BK*, assez ot r. *L* traites *BHKL* 58 pluseurs]  
assez *CHM* Et ases li ot l. t. *K*, Et loufes (li fel *L*) li  
ot p. *BL* faites *BHLM* 59 uost *B*, uolt *CHM*, sai  
*L* 60 M. dant b. not *CHM* Et cil (Li last *L*) remest  
(remes *L*) en grant martire *BKL* 61 estant *BHKL*  
62 Nel pot torner *K* se nel d. *L* Mais il nen puet partir  
sanz ire *EH* 63 de *H* 64 foretiers *BK* uenoit *BL*,  
uenoient *E*, uinrent *H*, reuient *K* don *BKL* 65 XIII.  
estoient *BCKLM* la] .i. *EK* 66 virent *BK* l'ours]  
brun *BCLM* 67 fait *K* 68 Ors *C* p. fait li f. *L*

69 Que *manque* *H* uoi *CHM* que a. *CH*, qua. *M* Qui  
 set b. faire a. se p. *E*, Cil qui b. a. se p. *L* 71 lors *E*  
 oi *E*, uit *K* 72 Adonc *CHM*, Il *B* puet *EK*, nost *B*  
 astenir *DK*, tenir *CHM* 73 a sachie de t. *D*, s. a lui de t.  
*CHM* 74 Si q. le euiet *K*, Q. le e. en *L* 75 De tot  
*BK*, Ne de *L*, Dentre *CM*, Dentors *H* et] ne *L* ioes  
*CM*, moes *BHKL* 66 Ne remaint cuir entier es p. *D*  
 entor *BKL* les *K* poes *CDEHM* 77 ancois *CHM*  
 quil *CEHM* s'en *manque* *K*, se *E*, en *BL* 78 molt } tant  
*BKL* Ot il bien b. *CHM* 80 s'*manque* *BKL* Ensus  
 se trait *D* 81. 82 *intervertis* *BKL* 81 p. musart *BCKHM*  
 82 A. (A-s *L*) m. i. (gita a *L*) h. (essart *K*) *BCKLM* 83  
 F.] Ainsi *DEH* aleure *L* 84 M. ainz ot molt s. de p.  
*DEH* Mes ancois ot *BCLM* il souffert *B*, s. grant *CM*  
*Les vers* 85. 86 *manquent* *ici* *BCKLM* (*v. après le v. 296*);  
*ils sont intervertis dans D* 85 mon] maint *DE* 86 Mais  
 p. l. s. con *L* quert] prie *BKL* 87 — 96 *manquent* *H*  
 87 Et dant *R*. qui nait confaisse *BCKLM* 88 laissa] remest  
 (remaint *D*) *DE* mese *D* Ne fine derrer ne ne cesse  
*BCKM*, Fuiaut sen ua a longue lesse *L* 89 Tant qua  
 lantree (lautre *L*) dune *BCKLM* 90 A brun lors g.  
 ranpone rue (eue *K*) *BCKM* Une] *R*. *L* 91 e  
*manque* *E* cor *K*, quer *D* 92 Se uos iestes *L*, Estes  
 uos *DEK* ou] ne *K* 93 Et se nous m. *E*, Et quel m. *B*  
 94 Que *BLM* uos *manque* *K* portes *K* 95 a. u' moi le  
*L* 96 li fist] fet il *E* Bien pert que futes a (quaues  
 eu *K*) m. *BCKLM*; *ces mss. ajoutent* Et que (Bien pert  
*K*) la force nest (ne fust *L*) pas uostre Le pis nest pas illue-  
 ques vostre (Li pas nest pas a aux que uostre *L*. On i a  
 pris ases del uostre *K*); *puis les vv. 285. 286; ensuite* Que  
 le (ie *KL*) bon droit lor en ferai Se prouer le puis iel pan-  
 drai 97 A ce *BK*, Eins i *L* Lors refist brichemer (can-  
 teeler *H*) s. p. *CHM* sa plûinte *L* 98 se replaint *BK*,  
 sa complainte *L* 99 Que *CM* le *manque* *BL* nost *BL*  
 300 nost *BL* apuier *CM*, acointier *BKL* 1 p. le e.  
*B*, 'sel uolt haper *H* 2 Que il le *K*, Et si la *L* cuida  
 estrangler *BCKLM* 3 Adent li *K* Lors li ont *E* Lors  
 elle ouuri ses e. lues *D*, Mestier li orent s. e. ilues *L*, Elle



esbati s. e. lues *H* 4 Ele s. *K*, Et elle s. *L*, Atant res illi  
*BCM*, Si se bouta *D* dedenz son *D*, deseur le *K* 5 par]  
 li *K* dyablie *E* 6 Q. il faisoit (li fist *K*) tel t. *BKL*  
 felonie *CM*, uilonnie *H*, tel folie *DE* 7. 8 *manquent BKL*,  
 7 — 10 *manquent H* 8 s. son aire *CM*, son heire *E* 9  
 Quele *BKL*, Et ele *E* o *L* loi *BK*, lui *L* 10 Et  
*manque BDKL* Et ele le *E* p. son c. *BDKL* Après  
 10 *CDM ajoutent* Mes ele dur sanz demorer Le comperage  
 comperer 11 ce *manque K*, ce le *D* dist *L* qu'il] qui *BL*,  
 que *D* Li gieus ne fu pas uers lui *CM* biax *CDEHM*  
 12 contient *L* Et R. fist que d. *CHM* 13 ne le d. c.  
*CHM* R. ne fait de riens a c. *BKL* 14 fait le contraire  
*L* 15 sest reclamee *E* 16 de m. g. est (fu *B*) *BCIHKLM*  
 maintes gens *DEHKL* 18 li ot *E*. ot si *D* eselopee  
*tous les autres mss.* 19 de ses] dautres *H* 20 D. au  
 cuer a (ai *L*) graignor (maintes *K*, mortes *L*) *BKL* granz  
*DH* douleur *D* 21 Maint *K* maintes gens *D*, pources  
 g. *B*. pluissor g. *K*. mlt' de g. *L* 22 Dont ia p. *L* 23  
 Len ne d. lessier *D* 24 *manque D* 25—42 *manquent*  
*H* 25 c. est *CDKLM* 26 dit *M* 28 Et puis li f.  
*CKLM*, Et p. refist *B* 29 *manque L* a *DK*, as *L* les  
*manque L*, ses *CDKM* uoloit *L* 30 ne *L*, il nen *D*  
 fa *L* pas] mie *BCKM*, mie a *L* tot *manque BCDKLM*  
 31 Quil *CKM*, Qui *B*, Quant *L* qu'il] si *E* uost *B*, uoloit  
*L* 32 Cil *CKM*, Il *D* uost *B* 33 tentes *B* fumes  
*L*, bufes *CM* 34 enracha *M*, aracha *BEL* .iii. de ses  
 p. *K* 36 son p barat *K*, son auoir *L* 37 Il li d. quil  
*BCKLM*, Il dist li feux quil *D* 38 auoit *E* monoie *B*,  
 monaie *D*, menaie *L* 40 les hontes *D*, lanui et (ne *BCM*)  
*BCKLM* les contraires *D* 41 dan *manque BCDKLM*  
*R.* leur a *D* f. a brun lors *BKL* Après 342 *CHM*  
*ajoutent* Li rois parla comme senes Et dist seignor or  
 mescoutez (mentendes *H*) 43 Y.] N. *E* nous *H* 44  
 tant] si *BHKL* 45 Qui *CD*, De *BKL* li] quil *KL*, que  
*B* 46 a force desoz lui *B*, d. l. a (par *L*) f. *KL* 48  
 Aussi comme autre *DE* sor *manque CH*, a *M* Con se  
*manque L*) ce (*manque BK*) fust sa (une *B*, une uil *L*) ch.  
*BKL* 49 ses] li *E* pensers *BCDIILM* i *manque BK*

sont] fu *BKLM* aconpliz *BK* 50 Se dit en a cort s. h. *E* Se dan droit lui nest il h. *L* a *CK* toz *manque EL*, ie *BK* sui *manque L* Après 50 *CHM* ajoutent Il en fu a serement nuis Por ce que il lauoit pramis (Por soi escuser ear p. *H*) Par deuant nostre connestable (Lauoit a n. e. *H*) Du deliurer mes ce fu fable (Del barat fu cou trestout f. *H*) 5 Quant dut aler au seintuaire Foui sen li rous deputaire (Fuit ent li rois d. *H*) 51. 52 *intervertis CHM* 51 Se *D*, Ge *BKL* men *L* 52 Droit] Or *CM*, Qui *H*, Il *DEL* mes e. *D* li] or *B* q. droit en (len *E*, lor *L*) f. *CDEHLM* 53 Quant *BCKLM* uis *B* 54 C resot *L* 55 uisage *K* 56 Sest clames que que *CHM*, Se reclaime quant *BK* el] oit *B* Si rechisgue con beste sauage *L* 57 transmis] mesist *B*, finis *D* 58 Que me *BK*, Qui me *L* Que il me fist *E* 59 Dont] Lors *BKL* li fist] si ot *B* f. dan R. g. *D* 60 Mie nen *H* ne *DK* tenir] dire *BCDKL*, ce euit *H* 61 a *BK* oie *B* sa *C*, le *K* nouuele *CDHM*, merele *B* 62 De ce dont R. *BKL* l] vos *DE* 63 Ce] Si *CDHM*, Et *BKL* dist *BDHLM* sa par *E* 65—74 *manquent H* 65 Et muser *DL* li *B* soir *L*, fist *DE* de p. *K* paroles *L* 66 Ce *manque L*, Si *D*, Et *BCM*, Il *K* dune *BCKLM* orionnole *K*, sene e genolle *L* 67 v. i a. *L* 68 *manque D* v. a estendue *E* 69 Quilec *E* 70 Que len apele (apeloit *E*) *DE* Hylaires *K* 71 entendant *KL* 72 Que la *BCKLM* redrecoient *L* contrefet *E* 73 Cil] Mais *L* nen *BCLM* la uerite *BCKLM*, la troite *E* 74 Pansoit *L*, Cuida *K* que d. *L* 75. 76 *manquent BCKM* 76 qui *E* 77 le f. *L* f. sa parole a. *DE* a uoire *D* 78 Quil *DE*, Que sa p. tint *L* a] por *E* li fist sa meneonge acroire *D* Cuida sa p. fust uoire *BCM* Que rooniax le tint a u. *H* 79 Cil qui *BCKLM* tant *manque BCKM*, si *DEHL* saigne guerri-soit *L* 80 Nus *manque DE* qui ne *DE* Après 80 *BCKLM* ajoutent La li (len *CM*) fist R. le musage (grant damage *K*) En lengin auoit un fromage Que uns uilains mis i auoit Et R. moult bien le (li *CLM*) sauoit 81. 82 *manquent BKL* 82 musage *D* Après 82 *BCKLM* portent Rooniax ne fist pas que sages Sailli auant (Il sabaisse *K*,

Il sadreca *L*) prist le formage 83 nost *B*, uot *E*, uaut  
*K* 1.] sachier *B*, muer *L* quil *E* 84 A r. *H* destent  
*K*, descent *D*, laissa *B* 85 *se répète dans D* 85 dessus  
*D* 86 destraint *E*, descent *D*, destent *H* qui] con *E*  
 auale *D* Paine et angoisse soufri (dolor *L*) male *BCKLM*  
 87 *C*. se frandoille (frandouilla *K*, faudoille *CM*) et *BCKM*.  
 Quant se demaine *L* et] qui *D* se *manque BCKM* des-  
 torne *EH*, retourne *BCM* 88 Et *R. BCDEHM* pas *BK*  
 sciorne *BCDEHKL* 89 len *D*, lot *BCKLM* q. mene lot *L*,  
 q. lamena *H* m.] laissie *K* 90 laisse *H* pendant *CHKM* 91  
 qui *E* m. harde *E*, m. arde *tous les autres mss.* 92 La *K*  
 que *manque D* quil fust des vignes *K*, soiez des v. *C*. des v.  
 soiez *BM* feust *B*, soit *H* 93 fust *D* li m.] roienhaus  
*H* 94 Qant des uiniers fu pareeus *K* 95. 96 *manquent*  
*H* 95 Aus *D*, Au — au *L* et *manque K* baiaux *E*.  
 arciaux *D*, roenials *K*, tiniaux *BCLM* 96 bien] tant *CM*  
 Li aunerent bien s. *BCKM*, Li uindrent batre s. *L* 97 I. fu  
 t. li *D* last *L* Que ilueques lont tant b. *H* 98 Qua  
 t. *DL*, Qua la t. *BCHKM* li ont *D* lont ius a. *L*  
 399. 400 *manquent H* 99 erient *D* quil ne *CM*, qui ne  
*BL*, car ne *K* puet *BCDEKLM*

400 lestut *B* 1 A moult g. *B* en *manque CM*  
 en issi pas vis *H* 2 dist *BCKM* ie v. *DEHK*, ce v. *L*  
 3. 4 *manquent CHM* 3 Bien *KL* 4 Que t. li mons *D*  
 5 Ainsi b. *D*, Einsinc b. *B* bauist *K* ces bonnes gens  
*D* Il a (*R. H*) fait mal a mainte (bones *H*) g. (gens *H*)  
*CHM* 6 Je *CDHKM* prendrai *CDEKM*, penra *BL* ni  
*L* 7 Quil ne d. ou quil ne p. *D* Que ie ne le d. ou  
 p. *BKL* ou le p. *CM*, o ne le p. *H* 8 Ou il *CM*, Sil  
*D* que il *D* 9. 10 *manquent K* 10 sa grant folie  
*DE*, sa renardie *BCM*, ribaudie *L* Après 10 *CHM ajoutent*  
*ce qui suit*: Quant il fu au concile (fu conoillies *H*) oen  
 Devant la feste saint iehen De brun lors de tybert le chat  
 Et de moi qui (que *H*) par son barat 5 Avoit (A auoit  
*H*) ysengrin escoupe Il li auoit tot pardonne Quant il  
 prist la croiz por aler Comme pelerin outre mer Sitost con  
 de nos departi 10 Dant coart le lievre asailli De son  
 bordon qui est ferrez Li a touz percies les costez Avec

soi len (Que o soi le *H*) voloit porter Quant ea sen vint a  
 moi parler (clamer *H*) <sup>15</sup> Por lui prendre corui (corut *M*)  
 apres Et mi baron tuit a esles Il not enre de nostre avel  
 Ainz se feri en son chastel Ce fu verite je lasis (lafis *C*)  
<sup>20</sup> Mes onques ne pot estre pris Jusqua (Tresque *H*) la nuit  
 de rovoisons Que bien sot que nos dormions Lors fu (Il  
 est *H*) de son chastel issuz A lost sen vint les sauz menuz  
<sup>25</sup> Ni ot (a *H*) celui ne fust liez (e. quil nait lie *H*) A arbre  
 ou (*manque H*) par queue ou par piez (pie *HM*) Dont il  
 fist moult que fel encriemes Dont (Ne *H*, Que *M*) il lia  
 nis (ius *C*, nes *M*) moi meismes Puis en ala (P. est ales  
*H*) vers la roine <sup>30</sup> Que vene ot (a *M*) gesir souvine  
 Maintenant sor le cors li monte Toz fu pres de fere moi  
 (moi fere *M*) honte Quant dame noble seseriot (seseria *H*)  
 Si durement que il ni ot (a *H*) <sup>35</sup> Baron qui ne fust (q.  
 nen soit *H*) esveilliez De lui aidier apareilliez Vers renart  
 voloient descendre Mes a el les covint entendre Que por  
 force ne por pover <sup>40</sup> Dilee ne se porent (puent *H*) movoir  
 Je meismes me fui (sui *H*) levez Tant sachie que je fui (q.  
 me sui *H*) grevez A poi noi la (*manque M*) queue rompue Qui  
 estoit (Dont ie lai *H*) forment estendue <sup>45</sup> Aussi (Ainsi *M*) nos  
 trestuit estions Quant dant tardif li limacons Sailli (Saut *H*) sus  
 sa (sot *M*, si a *H*) lespee traite Si a la besoigne si faite (Si a si  
 le b. f. *H*) Que il nos a (ot *M*) touz desliez <sup>50</sup> Il navoit pas  
 este liez Quant Renart (*manque H*) qui le mont conehie A  
 ven ce, si torne en fuie Et nos nos fumes (sonmes *H*) mis  
 apres Si con il ert de son huis pres <sup>55</sup> Que il voloit de-  
 denz entrer Tardis li vint a lencontrer Qui molt est (ert  
*C*) proz a grant merveille Si lot (la *H*) si pris parmi l (par  
 une *H*) oreille Que por sachier ne por tirer <sup>60</sup> Ne pot  
 (volt *M*) onques avant aler Il me fu maintenant renduz  
 Si commandai quil fust penduz As forches lavoient mene  
 Quant ie li oi tout pardonne <sup>65</sup> Par la requeste dermeline  
 Qui moult est (ert *M*) cortoise meschine Et quant fu as  
 forches menez Ne fist il bien que forsenez Pele le rat illuee  
 (Ilueques a pele *H*) murtri <sup>70</sup> Onques nul ame nel senti Puis  
 sen foui une valee Ma gent ert toute apres alee Quant vit  
 que (quil *C*) ne pot eschaper Sor un chesne prist a monter

75 Deus coingnies fis apoter Commandai le chesue a couper  
 Lors sapensa (se pensa *H*) quil porroit fere En (Et *M*)  
 ne fu il bien deputaire Un petit vers terre saproche 80  
 En sa main tint une grant coeche (*H intercertit ces 2 vers*)  
 Tel me donna delez (T. men a done vers *H*) loreille La  
 teste en oi tout vermeille A terre me covint venir One  
 (Ains *H*) ne me soi si bien tenir 85 Quant mi baron lorent  
 veu (Et q. mi b. lont v. *H*) Tuit (Atant *H*) sont a moi  
 acoren (acouru *H*) Nentendent pas a lui gaitier Et Renart  
 sest mis (se mist *HM*) au frapier Et (*manque H*) lors fis  
 ge (L. ai ge fait *H*) mon ban crier 90 Par tout plevir et after  
 Que quiconques le porroit prendre Tot maintenant le feroit  
 (feist *C*) pendre Tout ce veistes et seustes Sire grimbert  
 que vos i fustes 95 Ainz puis ne pot estre tenuz Mes or  
 est il a cort venuz Trainez ert (Traities sera *H*) ainz quil  
 sen tort Par le iugement de ma cort 11 mauvez *CDEHLM*  
 vos] mes *K* 12 A cui *B* ce est (cest *B*, soit *L*) bel  
*BKL* en] ce *CEILM*, c' *D*, il *H* m. d. si ait *D*, mal  
 dezat ait *L*, .c. dahet ait *CM*, sait mal dehait *K* 13. 14  
*manquent BK* 16 je *manque B*, se *K* c. uoir le *B* 17  
 ei] moi *BCKLM* meschaperez *DEH*, departirez *BCKLM*  
 18 ne moquerez *E*, ne tricherez *D*, ne traitroiz *L* Après  
 18 *BKL ajoutent* La moie foi en noil iurer Que tot ce  
 uerroiz auerer Car (Quant *L*) a ce este vos (en estes *L*)  
 venuz Que droit en iert (ier *L*) a cort (cor *L*) tenuz 19  
 molt] trop *BCHKLM* Par dieu R. t. as h. *H* 20 qui  
*manque BKL* ne sest *B* p. trop e. *BKL* 21 top *K*  
 en] de *BCDKLM* 22 Molt a *manque BCKLM*, Trop a *H*  
 Este auoit (auez *B*) a *BCKLM* mainte c. *K* 23 son]  
 le *BCHKLM* 24 Si f. *CDEILM* qu'il] qui *BE*, que ne  
*L*, mlt *K* 25 se set *H*, sauoit *BKL* traire *K* 26  
 Et b. *CDEHM* et *manque K* bien *manque CDEHM*  
 enpaller *EH*, anposer *K*, oposser *BLM*, osposer *C*, repliquer  
*D* 27 voit] est *EH*, a *BCDKLM* 28 Or] Qui *E*, Que  
*D* li] il *D*, ne *H* quil *E*, pas quil *H* sen *D* 29  
 Que *M*, Et *DE*, Quant *H* 30 Un poi à son (le *L*) chief  
*BCLM*, Et il a s. ch. *DEH* adrecie *M*, redrecier *B*.  
 enbrunchie *L* Un petit a drecie s. ch. *K* 31 Il nen ot

*B*, Ni ot *DE*, Il nauoit *K* rien *manque BK* quaprendre  
*E*, a a. *H* 32 garder] aider *DEH* g. de mesprendre  
*KL*, dentreprendre *BCM* 33 Atant *H*, Au roi *BCKM*,  
A moi *L*, I. li *E* que il *D*, qui *BE*, que *L* li *manque*  
*D* 34 Que il puist *HL* et *manque BCHKLM* a] par  
*BCDEHLM*, son *K* 35 que *manque BCM*, qu' *DEK*, quel  
*L* a *DEH* dr. que *CL*, dr. quil *BCKM* dira *BCKLM*  
d. a sa cort *E* 36 fera *EHK*, dirai *B* quil naura *K*, ni  
aura *E*, nen aura *H*, ni aurai *D* En fera tant que naura  
t. *L* 37 dist *BH* 38 en] de *BKL*, certes *D* ce  
*manque D* ni *BKL*, n' *CHM* seras *DE* mesdit *K*, con-  
tredit *CHM* 39 diras] di et *CM*, di donc *L* n. tesc.  
*BCDELM*, n. sese. *H* 40 n. le uerrons *D*, n. le saurons  
*H*, n. lentandrons *L* 41 Sire ce dist (dit *L*) *R*. b. d.  
*BCKLM* 42 Vus] Qui *BCKLM*, Bien *DEH* auez *man-*  
*que K* dites que ne *K* 43 s.] alonges *BCKLM* m' *manque*  
*BCM* q. vos ai f. *KL* 44 sor *L* traite *K*, retraites *L*  
u. maues ici retraites *H* 46 Mais ie di bien (*M*. b. uos di *L*)  
a que (quo *L*) que p. (prendre *L*) *BKL* 47 Et *manque*  
*BEKL* De chantecler et *BKL* popee *M*, la copee *E*  
48 encopee *K*, esclopee *BCHLM* 49 Na chantecler *CHM*,  
Ne reonel *BKL* damage *BDL* de son formage *K* 50  
Ne a c. *H*, Ne (*Na CM*) tiecelin *BCKLM* ne fis damage  
*K* 51 o. sest de moi el. *BCKLM* qui] si *H* 52 en  
sui *se répète dans D* t. sen est elames *H* 53 Quainz  
*BKM*. Que onc *L* par moi ne perdi *BKL* p. chapel *C*  
54 Ne mal ne fis *H* f. tort a *L* 55 Na *L* son *K*  
56 meneusent *BCDHLM*, men encusent *K* li *L* 57 *L*.  
tant m. s. ai (iai *HM*) f. *CHM* Las *manque*. Maunes *L*  
58 fet *CK* Par biau seruir *B* ai ie *CHM*, ai *B* 59  
fait *DE* cort *DE*, fort *BCHKLM* 61 Tele *L* dex  
*manque E* 63 ja *manque L* ce *E*, si *BCDHKLM* sauroie  
*L* 64 Que nel *D* Que il ne men (me *M*) uaigne  
*BCM*. Que ne men auiegne *K*, Quades ne men uenist *L*. Ne  
me, soit torne *H* a *manque BCKL* 65 tex *L* 66 me por-  
chacent *BKL* ces *L*, ce *DE*, tel *BHK* 67 hui *manque*  
*B*, chi *K*, or *LM* fet ci *B* Mlt tost mauiez f. *L* 68  
je *manque K* del *L* 69 de ceste c. *L* 70 ce *DE*,

ces *K* 71 Tot maintenant deuant i. a. *L* 72 fel *CDE*,  
 feus *M*, fols *K*, fous *B*, faus *L*, fallis *H* li *manque H*  
 ueillastres *L* 73 et *manque DE* 74 Qui auoit este pris  
 au laz *BKL* grant] bon *H* 75 ronsance *L* 76 cousine  
*BDEM* Après 76 *CHM* ajoutent Qui soloit pondre  
 les oes gros Et sire chantecler li cos 77. 78 *suivent le*  
*v. 86 dans BKL* 77 Tant *CM*. Tot *H* 78 faite *C*  
 79. 80 *intervertis BKL* 79 Sainnes (Seignor *B*) sest a  
 la m. e. *BKL* 80 B. voi *D*, R. vit *B*, R. voit *L*, R. il  
*K* que *manque BKL* planche *DE* 81. 82 *manque*  
*L* 81 Que] Or *tous les autres mss.* que] grant *CDEM*  
 rendre *CDEM* 83 Si a paour *DE*, Que p. a *H* Après  
 82 *BCKLM* ajoutent Sor ne set R. de barat Mar acointa  
 (a connu *Méon*) t. le chat 83 Cor *CM*, Or *DH* n' *manque*  
*DH* R.] chاوز *HM* en males mains *CM* Et brun lors  
 sor (sil *L*) nest es l. (aurois *L*) *BKL* 84 sera] par ert  
*K* actoriens *H* s. forment gracios *L* 85 R. se (sil  
*K*) einsi sen *BKL* 86 Senz] Ainz *B* set] *manque*  
*BCHLM*, sanz *DE* taillier (laissier *HL*) chaperon *CHLM*  
 de chape *B*, ou ch. *CHLM* Après 86 *BKL* ajoutent 478  
 (La not m.) 477 (De R. font au r. complainte) 87 Et de  
*CM* Qui de *H* tantes *CEHKM* parz *manque CHM*  
 sot encuser *DEM* lestuet parler *BKL* 88 poines *BCKM*  
 se puet e. *BDEHKL*, se pot *CM* 89 dist *CDEHKLM*  
 90 Ce dist R. *K* ce (il *C*) mest auis *BCKLM*, ces *mss.*  
*ajoutent* Si que bien connois (connoist *B*) par raison Vers  
 uos na (noi *C*) nule (nul *L*) mesprison Sire sire ce dist  
 (dit *C*) R. Ja diex nen ait (est *B*) en mame (de marme  
*L*) part (*K* porte Ja d. en mame nen ait p.) 91 de] en  
*D*, au *EH* Se ie de m. (malfait *K*) me r. *BCKLM* 92  
 Dont] Que *DEH* els] uos *BCKLM* eusse enuers uos  
*B* uos aie en *K* 93 Ja *M* ce] que *C*, quant *L* 94  
 Ja] Mais *BCLM* 85 Si *E*, Sil *CDK* 96 Molt] Je  
*BCKLM* surpris *L* 97 amour *H* 99 Je] Bien *K*  
 cors *HL*

500 veinera] vient par *E* lui *E* 1 Nonques *D*  
 mantramis *L* 2 Por] De *BK*, Dont *L* qoi *manque L*,  
 ce *E* estre] auoir *L* 4 Nonques *D* lame de *E* ma

mere *D* Mais p. lame la mie mere *BCKM*, M. foi que doi  
 larme mon pere *L* 5 fis *BCHKM*, quist *L* 6 Si len  
 a il m. a. *DH* r'a] est *L* 7. 8 *manquent BCKLM* 7  
 en] ce *E* du *D* Je men sui tous pres de d. *H* 8  
 Se uos men (me *E*) uoles e. *DEH* 9. 10 *intervertis H*  
 9 Je *E*, leou *H*, Si *D* die ie b. *H* autre *manque H* Et  
 pres sui de (du *CM*) mostrer (prouer *L*) s. f. *BCKLM* 10  
 O *manque K* iagement *K* Après 10 *BCKLM ajoutent*  
 Ensine con len (il *K*, sen *M'on*) esgardera (lesgardera *BK*,  
 le gardera *L*) Et (Ou *L*) que (con *KL*) la cort le iugera  
 12 ne se d. *H*, quil ne (nel *D*) d. *DE* Qui que il poist (il  
 plaist *B*, soit bel *L*) ne qui (ni *L*) il (*manque L*, i *B*, que *C*)  
 place (desplace *L*) *BCKLM* 13 Se *manque BCKLM* uodra  
*BCKLM* 14 Tous tans *H* 15 quil *H* 16 ait *K* quil  
*BM*, qui *CEKL*, qui le *D* desdie *D* 17 atant *L* 18 mon  
*BL* 19 granz *manque L* m' *manque BCM* 20 caiens]  
 euz *B* 21 Se *K*, Sil *L* le roi *CM* 23 as or f. *CM*,  
 auez f. *D* bestes *manque E*, beste *M* greuer *CM* M.  
 auras (peis *K*) cez autres greuez (greuer *K*) *BK*, M. alas  
 le saint esgarder *L* 24 te uoloit a. *D* Ainz que (con  
*K*, quan *L*) te (ti *K*, nan *L*) p. a. *BCKLM* 25 des—des  
*BCDEKM* Et demenes et detenus *H* 26 Cas *C* as  
*manque D* foux *BCELM*, fos *K* 27 euls *E* Tuit cil  
 q. *BKL* damor de toi *K* elame *BL* sunt *L* 28 Et  
*manque KL* qui] Tout *L* apres *D* en present *BCKLM*  
 sestont *CHM*, ici estont *L* 29 Par *BCHKLM* que tu  
 as ci h. *DE* sui par toi *H* soit h. *L* 30 V. ie q. *H*  
 eilz *DH*, li *BKLM* plet] chaus *BKL* hui *manque H* 31.  
 32 *intervertis K* 31 Parmi la uerte *K* itrai *L* 32 Se ie  
 p. ia *BK* se dex plait *CEHM* Ja de rien ne uous m. *D*  
 33. 34 *intervertis BKL* 33 Que ie (*manque B*) nen aille par  
 le u. *BK*. Ainz men irai parmi le u. *L* 34 le] men *E* La  
 ou ie puisse a. *BKL* 35 fere *BCKLM*, querre *H* longe *B*  
 36 Ni euis ia e. *K* de *manque E* ci controner *CHM* ci *man-*  
*que K*, ici *E*, en *BL* 37. 38 *intervertis BCKLM* 37 Si  
*manque L* garantie *L* ten *D*, nen *BE*, i *L* trouerons  
*CDEHM*, auerai *K* 38 ten *BL* prouerons *CDEHM*  
 39 mosterons *H* m. p. grant r. *K* 40 Et] Que *D*, Ta *E*



Par folie et par t. *K* 41 en] te *C*, ten *L* uoudrai *EH*  
 l'*manque K* En toi est sen uoiel raison *D* 43 dist *BD*  
 44 con uous le *D* 45 Dist *tous les autres mss.* y. bien  
 le d. *BCKLM* 46 mot] uoir *CM*, de noir *B* Que ia  
 de m. nen *EKL* mentirai *BCEHKLM* 47 Mon conpere  
*E* lai *BD*, la lai *E* 48 au *D*, en *BCHM* bellai *BE*,  
 belloï *CKLM*, berloï *D* 49 ne *BCDEKM* 50 Maintes  
 fois mauez *B* auez] as tu *CM* fete *L* dolete *K* 51  
*manque H* lont *BCHKLM*, ton *D* 52 maintes *BCHKLM*  
 ma deceus *D*, mauez ven *L* 53 Or] Que *L* sa *KL*, se *D*  
 bien *manque K*, de uoir *DEH* se] la *D* euers *BL*, li  
 euers *K* ne *manque C* me *manque DEH*, te *L* 54  
 Que venu somes *L*, Nos somes venu *BCKM*, Nous estes v.  
*D* tu] ea *H* al asaut *BCKLM* 55 par *BCDEKLM*  
 nous *D* mal *BCDKL* endure *BL* 56 Maintes *BEKLM*  
 f. san st' p. *L* 57 Dont a ma *H* mailli *K* 58 Et d.  
*BK* manti *CM* 59 One mal a *CHM* a] vers *K* dame  
*D* ne *CDEHM* 60 a] vers *BCHM*, enuers *K* de  
 riens uers toi *H*, nai ie rien *E* mespris *BCDEKM* Nains  
 na toi onques ne m. *L* 62 Je *H* 63 vos *manque D*  
 a] par *DEHL* li feistes *H* 64 Au] En *BL* trot *E*,  
 trou *CM*, con *BKL* fausistes *HL*. *Ce vers se trouve dans*  
*C à la marge après le v. 592* 65 moi] mon *M* Voienz  
 mes iauz u. *BKL* uosist *BCKM* 66 bien] uos *BCKLM*  
 le] son *E* 67 Bien *BKL* 68 estaindre *L* 69 tenis  
 (teni *B*) tu p. *BCKM*, teniez *L* 70 Ce ne fu pas *BK*  
 71 De ce *D* porroies *CL*, poez *D* pas] uos *BK*, tu *L*  
 72 Que ne *CDKLM* uos] te *L* en *manque CLM* uisse  
*K* 73. 74 *manquent K* 73 sus *manque H* amonter  
*D*, remonter *BCKLM*, amont monter *L* 74 mest or h. du  
 conter *D* 75 poie *K* 76 nul lui *DK*, nul ior *B* En  
 nul leu *L* peusse *E*, seusse *BM*, noudroie *L* 77 dit *E*  
 78 traitor *E*. Que ia tant a nul ior mesface (me face *H*)  
*CHM* 79 si tornee *E* Quaie fet (Que ie faie *K*, Que  
 face *L*) tel desconuene *BCKLM* 80 ai *L* croissue *D*,  
 foutue *BCKLM* Q. f. aie ma commere *E* 81 de] que *K*,  
 quen *EH* 82 Donques *BCKM* seroi *L* je *manque DH*,  
 ien *C* plus qu' *manque BCKM*, pire qu' *DH* que herites *E*

83 puer *BCKLM* je *manque E*, on *BCKLM* 84 vos  
*manque L* honor *L* 85 Qui *D* ramenteu *K* 86  
 Dont | Que *K* tuit li *BK* autres *DL* se *manque BK*  
 orent *K* 87 Ja *manque BHKL*, A rien *D*. Mais *CHM*.  
 Mais ia *E* n'en | uos *H* fere | tenir *CDEHM* Ne d.  
 pas chose dire *BKL* 88 Que *D*, Quil *CM* a Hersent |  
 a lui *E*, a lui ne *D*, uos *CHM* torne *CM*, torna *H* a  
 trop (trop a *H*) grant h. *CHM* a ire *BKL* 89 M. si a.  
 la ch. enprise *BKL* 90 Molt *manque BKL*, Bien *DEH*,  
 Que *CM* honte auez *BCKLM* arrieres (derries le *BK*) dos  
 m. *BKL* 91. 92 *manquent K* 91 Bien as ore honte *BL*  
 endosse *HL*, abessie *CM* 92 Q. honiz ainssi *CM*, Quant eisis  
 (tu si *B*) hommiz *BL* respousee *BCLM* 93 bouter *BCHKLM*  
 sostanchier *H*, faissoier *K* 94 Ce f. ie p. *BKL* le  
*B* aidier *CM*, akassier *H* 85 Bouter enpaindre me  
*BCKLM* traire | sacher *D* 96 que a (quan *L*) m. le tenistes  
*BKL* 97 M. ne le *K* 98 mal men r. g. *H* Si an  
 ai or m. g. *L* 599. 600 *manquent HL*

600 Mes *manque BDK* Or en *D* Or men rendez m.  
 (mauas *BK*) s. *BCKM* 1 Que | Moulte *BKL* fui fols  
*BKL* con *L*, quant *CDEHM* 2 *manque L* 3 Cil li  
 dist bien te (ten *L*) *BKL* puez les autres mss. 4 aus  
*DE* fox *CDM* 5. 6. *manquent H* 5 Cest *BL*, Et  
 cest *K* 6 Que m. beste as deceue *CM* h. as apareue  
*DE* 7. 8. *manquent K* 8 Que en *B*, En *L* de uerte *B*,  
 dactorite *H* 10 Qu' *manque M* Que me fis entrer en *B*  
 feist *L* 11 el | i. *K*, cui *L* poi *K* 13 tante *DH*,  
 tant de *E*. toute *CM* t. beste auez f. *D* Par (*manque*  
*L*) tante foiz maurus fet (faite *L*) h. *BKL* 14 Nest hons  
*H*, Nus nest *M* Que ie nen sai dire le *BKL* 15 que  
 rois *DE*, que la *K*, qui la *BCLM* porrois *D*, porroi  
*CKLM*, porrest *B* 16 en | ou *M*, est *K* 17. 18 *manquent*  
*H* 17 Et quil a. *D*, Il i a. *L* 18 Et b. et plains *CM*  
 Et (De *K*) prez et (de *K*) b. et (de *K*) prairie *L* paaties  
*M*, pescherries *K* 19 Nestouroit *E*, Ne pourroit *D* Nus  
 (Quan *L*) ne pooit (porroit *L*, seust *BK*) r. demander  
*BCKLM*, Ne nen que on peust trouer *H* 20 iloc | laiens  
*CHLM* Que illoc ne p. t. *BK* 21 — 26 *manque EII*

21 uoudroit *DL* 22 Ou *manque L* lus] bars *K* troites]  
 autres *D*, perches *BK*, lamproies *L* 23 aroit *D*, auroit  
*L* li plairoit *D*, il uodroit *L* 24 sa uolente e. *BCLM*  
 elliroit *DL* Et tant con il prendre en uoloit *K* 25 biens  
*manque D* iert *BD* 26 lssi *C*, Enqui *L*, De quoi *B*,  
 De toi *K* fu *B* par toz *L*, iloc *BK* 27 cudoie *D*  
 e. bien q. *L* deisse *K* 29 Molt] Tu *E* a] en *DE* 30 =  
 29 *K* 31 cordele *BKL* si *manque BKL*, se *CEM* des-  
 toreille *C* 32 Et tu *E* estoies *BKL* ja *manque BEKL*  
 33. 34 *intervertis BCKLM* 33 Tu t. (traites *L*) tu l. *BKL*  
 34 Jere *D*, Je sui *E* p. tu fus l. *BK* 35. 36 *intervertis*  
*K* 35 *manque H* Jaualoie *D* 36 pue *K* me trouas  
*L* 37 Lors *BKL* tans *H*, grains *BKL* 38 Tu es *B*,  
 Et tu *L* 39 demanda *L* demandois que q. *K* d. ou tu  
 aloies *DEH* querois *B* 40 Et tu *BK* me *manque*  
*BKL* dis *E* quamount *L*, que (*manque CHM*) tu ten  
 (*manque BK*, en *D*) *BCDHKM* issoies *D*, aloies *CM*, en aloies  
*L*, montoies *BK* 41 Ce est *BKL* la e. *CDHKLM* que  
 on i t. *D*, qui auient *CHM*, del mont *BKL* 42 ua et la.  
*C* Li un uient li autre uont *BKL* 43 ieres *B* 44  
 Or reserez ia a. (eschapez *D*) *DE*, Et ie i remes (remenoie  
*L*) entrapez *BCLM*, Et ie i estoie remes *K* 45 remains  
*D* Je ne sai que tu deuenis *BKL* 46 De moi t. tr. f.  
*CM*, T. tr. me porquesis *BKL* 47 En l'ëve] Ilene *B*,  
 Ileques *CKLM* soffri] refui *D* grant] ie *BCLM* mesaise  
*BCKLM* Au v. 47 les mss. *BCKLM* font suivre le v. 650  
 49 endurai] auoie *B* 50 ases a] auques a (*manque H*)  
*DEH*, a grant *BCLM*, ie mlt' *K* 51 me *manque K*, men  
*B* missent *K* 52 dos *D* 53 De — de *BCKLM*, A — a  
*DEH* 54 missent *K*, misent *H* 55 cox *CM* fissent *K*,  
 fisent *H* deport *BKL* 56 Que la *BK*, La *L* l. tot  
 p. *L* 57 une *DHL* qui ert p. *BCM*, quest p. *H*,  
 questoit puanz *L*, me mistrent ens *D* 58 mistrent *CEHKM*  
 Qui durement estoit puans *D* 59. 60 *manquent BKL*  
 59 Et *manque E* enpres *CM* furent *CEM* torne *CM*  
 61 doi *D*, due *K*, duic *H* 62 par toi este *BCKM* M.  
 dui estre por t. g. *L* 63 men *BE* alai *B* 64 Que *BL*  
 A paines poc rauoir *K* A poi que ne (ni *H*) perdi lalaine

(maleine *H*) *CHM* 65 Encore *D* me *EH* li *BCDEKLM*  
 66 iries *K* q. il men (*manque H*) membre (rembre *M*) *BCHM*  
 q. men remembre *EL* 67—72 *manquent H* 68 Et *manque*  
*KL* a *BL* l'ève } la glace *K* et tant *L* 69 Que t. oi la  
 coe e. (ialec *B*) *BKL* e. ioi gelee *CM* 70 *manque L*  
 en } a *BCEM* enselee *E* 71. 72 *intervertis CM* 71  
 a lissir *BL*, a lescir *L* 72 me *D* pense *BCM*, poi ne *E*,  
 pooie ie *K* Ne poi ie mie d. *L* 73 le dis *H* les *K*  
 74 telz *D* tu p. m. eus la (tel *L*) perte *BL* Quaies p. m.  
 eues p. *CM*, Quaies eu p. m. e. p. *H* 75 a force *manque L*,  
 enorce *K*, encore *B* 76 ten *BCKLM* 77—96 *manquent H*  
 77 fu *E* O. raison f. enuious *D*, Tu estoies si basoingneus  
*BCKLM* 78 des *D* poisson *C* trop } si *BCKLM* desireus  
*K*, angoisseus *L* 79 Ja } Tu *BCKM*, Que *L* 80 Bien  
*BCKM* dist *BDEKL* li nilain et s. *CDEM* 81  
 Que qui t. e. tot p. *BCDKLM* 82 Cose ie *B*, So ge *M*,  
 Ce oisse *K*, Ce tos ie *DE*, Ce set on *L* a tapert *E* (*ce*  
*vers ne s'y trouve qu'après le v.* 84) 83. 84 *manquent*  
*BK* 83 tot auoir *E* Que tex couoite a *L* Tu eudoies  
 tretout auoir *D* 84 de *E* se *CEM* Qui le t. part ainz  
 qu'il san part *L*. Mais du t. te seuras pour voir *D* 85 tot  
*BCDM* 86 Qar *CEM*, Qui *EK* s'*manque DE* et senplete  
*BCKM* p. sanz exploite *L* 87 Que que tu ces *K* 88  
 De *E* tu } ta *E* Quen ton giron .ii. nan meis *L* 89 O }  
 Que *CM* ten *DE* reuenisses *E*, uenissies *D*, retenissies  
*CM* Quen (Que an *B*) ton giron (ceron *K*) .ii. nenmeises  
*BK*, Mais por escharnir te tenoies *L* 90 *se trouve dans*  
*C à la marge sous le v.* 710 engignie *CM* ten *D* tenisse  
*K* Se chargie ton col nan auoies *L* 91 Que *D* Si  
 que tu en *L* tu tant nen *K* ne *E* toz *manque K*, si  
*L* 92 Et (Mes *M*) p. itant f. a. *CM*, Por (Par *K*) coi tu  
 fusses engignies *BK*, Que tu i f. bien agaitiez *L* 93 do  
*B*, de *CDEKM* 94 Lors } Tu *BL* groindre *K*, gondre  
*L* 96 laissie *B* au *E* les *CEM* poisson *E* tendre  
*BK* 97 mals *H* te *E* v. quel blame en ai *BKL* 98  
 Conques *L* ne *BCDEM* meniai *BKL* En cou gaires ne  
 gaaignames *H* 99 sai *B* acuser *L*  
 700 genz *BKL* p. paroles *B*, paroles par *L* acuser *E*

Et bien de ta p. user *H* 1 Mais ne *K* hui *manque B*  
 2 diz mas *B* 3 T. iors *BCHKLM* ma *DE* 4 que  
 menias *CM*, oi mange *BK*, auoie mangie *L* du *E*, le *CHM*  
 5 Quant *CM*, Que *H* Janoie (Sauoie *K*. Si auoie *L*) grant  
 (*manque L*) t. (mestier *KL*) de *BKL* 6 Lors *CEHM*, lei *L*  
 seu tu *B*, deus tu *D*, feïs *L* molt *manque BCDEHKLM*  
 7 q. celerier *HM*, q. cenelier *C* 8 Te fist len mestre bouteil-  
 lier *BKL*. Tauoit on fet dun grant celer *CHM* 9 estoit *D*  
 10 Touttens *CM*, Tosiors *K*, Tout droit *H* suer *L* Après 10  
*BKL* *intercadent deux vers, qui dans CM succent le c.* 12 La  
 me menas tu comme fol Assez i oi batu le col (dos *B*) 11  
 m. tu a enlis *K*, m. dant sers (faus *H*) cuiuers *DEH* 12  
 mains *E* de moult fouz u. *B*, maintes fois uers *K* 13 Ce |  
 Ha; *H* dist *BCDHKLM* a tu *B* 14 sai *E* en] a *B* sui  
 ie a (moult *L*) bon r. *KL* 15 Q. tu bus tant q. fustos i. *K*  
 toz] tu *L* 16 Que tu deïs q. *BK* 17 chanterois *B* 18  
 Lors *BCHKLM* 19 Cil de la u. mit i u. *H* 20 Qua *E*  
 merueilles *C* 21 j *manque K*, ie *DE* ui *D* Quen poi ie se  
 ie men foui *CHM* 22 ne *D*, ne le *KL* me *manque KL*, men  
*D* a mal] pour fol *D* Quant ioi uenir si grant hui (bruit *H*)  
*CHM* 23—26 *manquent BKL* 23 Je *CHM* a leslideour  
*D*, a leslideour *E*, tantost au retor (grant cor *CM*) *CHM*  
 24 Que *DM*. Qui *H* des moines *H* 25 f. a par poi *CM*  
 26 au *manque H* q. ie poi *H*, q. p *E* 27. 28 *manquent*  
*H* 27 nos *CDEM* Se ie dou celier fors me (man *L*)  
 mis *BKL* 28 Que *DEM* molt] trop *BK*, il *CM* 29  
 Se *tous les autres mss.* a *manque B* que *BDEKLM* auient  
*B* 30 Q. nul m. *K* pourceice *DHL* uient (*DHKLM*)  
 31. 32 *manquent BKL* 31 fet il] R. *CHM* 32 te getes  
*E* foille *E* 33 molt es] fait il *CDEHM* pute *CDHM*  
 34 Ja *CLM* tu] bien *L* 35. 36 *intervertis E* 35  
 Ou] Quant *CL* la] grant *CM* 36 a *manque L* 37  
 g. si (*sans et*) *CDEKM* 38 La teste en oi toute p.  
*CDEHM* 39 remaint cuir sus *D* sous *H* iols *K* 40  
 tornas *K*, tornast *L* les *L* tel ius *K* 41 De moi *répété D*  
 42 molt] trop *K* En cest mont es *H* pute *CHM* 44  
 Ainsi *D* eri *K* cruie *H* 45 Dun *D* 46 Que tu conqueïs  
 (conqueus *L*) *CDKL* Queius *H* conquis p. ta grant

g. *E* 47 amordre et *D*, fere plus *BCKLM* 48 meinz  
 leus *BKLM* 49 le *EHK*, les *BCLM* 50 decevoir *D*,  
 faire plus *L* alechas *L* 51 charetes *H* si les p. *H*,  
 ten (les *E*) apportoient *DE*, tant en menoient *BKL* 52  
 A par .i. pou *D*, A poi *BHK* qu'il nes] ne les *CM*, que  
 nes *DE* que il ius ne *B*, queles ne *K*, qui ne *L*, que fors  
 ne les *H* cheoient *B*, cacoient *H*, conbrisoient *K*, cessoient  
*L* 53. 54 *manquent BKL* 53 Con f *D*, Car il *H*, A  
 poi n' *CM* auoient *CDHM* tant | trop *CDHM* cerchie *E*,  
 chargie *DH* 54 Quautrement furent enchargie *DE*, Il  
 (Si *H*) sen aloient bien chargie *CHM* 55. 56 *intervertis*  
*BCKLM* 55 s' *manque BDK* 56 i *manque E* auoient  
*E* Après 55 *BCKLM ajoutent* Li cheual qui (*manque*  
*CL*) traient (traieent *C*, traiaient *L*, tiroient *Méon*) a paine  
 La charete qui trop est plaine (La e. tant estoit p. *CM*)  
 57—66 *manquent H* 57 Je *manque L* Demandai toi p. *L*  
 58 Je p. *DE*, Jen (Je en *K*) porroie *BCKM* emplir  
*BCDEKLM* 59 d. quant te tronerent *BCM* 60 Quen  
 lor charete (chareste *B*) te giterent *BCM* Après 60 *BCKLM*  
*ajoutent* Et proierent qasez meniasies Et que (*manque KL*)  
 le remanant (r. lor *L*, remant lor *K*) gardasses 61 alai  
*B* 62 ie men (lor *K*) reuing au *CK*, ie men (lors *L*) alai  
 au *BDEL* 63 Et ie fis (Si refist *E*, Si me fis *D*, Et si  
*L*) seublant *BCDEKLM* destre] comme *DK* 64 La  
*BCDEKLM* fui *BCKLM* b. par (a *CM*) es fors *BCKLM*  
 65 Et *manque H* Des des *HL* Et dalenas et *K* 66  
 Que encor *B*, Tant quencor *K*, Quencore *E*, Que tot *L*,  
 Encor *C* dolent *L* tot *manque BCEKLM* 67 iaie *E*  
 68 toi | tot *KL* 69 A *E* Entor le p. *L* lone ior *HL*  
 70 je *manque DK* pas | mie *D*, p. tot *EKL* conte *E*, aconte  
*H* 71 Les mals *manque BKL* quil ma *E* que tu  
 (*manque K*) manras (mas *L*) f. *BKL* 72 or est or est  
*D* meuz *CDELM* 73 ¶ Qua la e. *CHM* 74 par | a  
*BCDEKLM* Se nos s. a dr. t. *H* 75. 76 *intervertis BKL*  
 75. Que ie a. *B* Cor en auerai la u. *K*, Que de toi aurai  
 ma u. *L* 76 en d. | a d. *B* 77. 78 *manquent H* 77 t'  
*manque K* mene grant l. *K* Toz iorz tai l. portee *L*  
 78 Et *manque K* a *manque CEM* grant d. *CEM* Et tu

d. portee *L*, Tu as uers moi fait fauseté *K* 79. 80 *manquent BKL* 80 P. sauras de r. *CDEHM* 81 r. p. reconfort *BCKM*, r. p. grant e. *E*, respondi p. effort *L* 83. 84 *manquent H* 83 me blames] maqusez *B*, meneusez *CHM*, masales *K*, menacez *L* 84 Cil] Quant *L* tuit] si *K*, ci *L* 85 Qui nos *L* Dist R. por ce que dis trop *CM* 86 Tels] Et *L* a qui uos tient *BCHKLM* 88 Qu'] Or *BK*, Si *L* dit *BKL* meneonge] raisson *K* Que m. auez d. a. *CHM* 89 Car cil q. *E*, Et cil q. *BCHKLM* s' arme] sante *L* en *manque BCEHKLM* 90 t. i a s. *L*, t. est a tart *E* 91 Tont *M* ennui] orguel *BK*, barat *L* et ton d. *tous les autres mss.* 92 Mes *manque K* se *manque C* ie ai *B* Se or en *K* 93 I auras *L*, Ja en auras *K* la *manque BK* au nel *H* 94 tent *B*, plus *D* r. forment le u. *L* 95 Por combatre s. *BCKLM* 97 Et R. *D* apres *manque D*, le pra *E* s. retendi *D* 98 li rois] la cort *BKL* bien l'] i *K* 99 set *E*, dient *BCKLM* baron] roys *E* s. nulle d. *E*

800 Q. se la b. fiert *H* 1. 2 *intervertis H* 1 descremie *BCDKLM* Se il ne s. de lescremie *H* 2 aramie *BCDKLM* M. u. R. ceste aramie *H* 3 demande *BCEHKLM* les *BCKLM* 5 Que a *KL* nel a *E*, niert *KL* Que li chans nert pas p. *B* 6 le sien *L* dones *BKL* 7 lui *manque D* a] i *BK* ester *DEH* 8 et brichemer *BKL* 9 Et *manque DE* Et tyecelin et dan e. *H*, Coart le l. et espinart *DE* 10 Ce *L* mist *KL*, ot *CM* de] a *CM* Cil i furent de soie p. *H* 11 ot *CDEHM*, a *BKL* mels] suens *K* uanez *D*, uenez *E*, nanues *H*, senetz *BCLM*, seurez *K* 12 ot *manque D*, a *BK*, fist *L* a] de *B* torne *L* Que a sa p. furent t. *E* 13 Bruiant et *BCKLM*, Si i fu *H* 14 Que il a a lui asenblez *B* ot aueuc lui a. *K* o] a *C* 15 respinart *K* 16 sire *D*, mons' *E* Grinbert son cosins li taissons *BCKLM* 17. 18 *manquent L* 17 Cist *K* furent *D* 18 p. a d. b. lors *BCHKLM*, p. a b. li ors *D* 19. 20 *intervertis H* 19 determinee *L* Sera la b. atornee *H* 20 A .y. s. d. *E* cors lont ordenee (aiornee *K*) *BK* 21 Et g. *D* li *manque BCKM*, le *D*, lor *L* acreanta *CEHM*, creanta *D*, a dit *L* moult b. *BCKLM*

22 Que ne f. *H* faudroit *D* Quil (Qui *L*) ne leroit *BCKLM*  
 23 Quel (Que *L*) ne face *R*. e. *BCKLM*, Qua .y. ne noist  
 e. *H* 24 de y. *E* Que son o. li noet a. *H* 25 se trouve  
 deux fois dans *K* Li r. lor dist *BKL* t. nos en p. *L*,  
 aiez nos (uo *K*<sup>1</sup>, tuit *K*<sup>2</sup>) p. *BK*, estez en p. *CDEHM* 26  
 Alez a n. o. h. *BKL*, Ralez en nos maisons h. *D* 27 b.  
 se (sen *D*) s. d. *CDEHM* sont de cort (camp *K*) parti  
*BKL* 28 Maintenant *D* ont manque *H* chanp] ieu  
*HK* 29 D' manque *HL* 32 y. est sanz doutance (ce  
 me sanble *K*) *BKL* 33 R. sanoit de *BKL* lese. *BCHKLM*  
 34 ce ot *CDHLM*, ce ont *E*, ce a *BK* la manque *CK*  
 ramie *H* 35 Engignerres *E* et cil est *DEH*, mes nest  
 pas *BCKLM* 36 confors *DE*, tresor *H* Se .y. li fet  
 effort *BCKLM* 37 De leseu se s. (s. il *L*) bien e. *BL*  
 De latendant se *K* sot *DH* 38 tapir *BCEKLM* p.  
 escremir *L*, et bien ferir *K* 39 il v. a ese *D*, il est eise  
*E*. auoit aise *H*, il v. laise *BK*, il ot a. *L*, il a aise *CM*  
 40 Et il (Sil *K*) noit ch. *BKL* 41 set *E* 42 Que nus  
 ne len (le *K*) p. aprendre (soudrendre *K*, reprendre *CHLM*)  
*BEHKLM*, Que il bien se sanoit deffendre *D* 43 Mout  
*CHM* set *BDHKL*, fait *E* d' manque *K* 44 luites  
*BDKL* de manque *K*, des *E* enbes *B*, iambes *CDK*,  
 iambez *M* et de *K*, des *E* 46 bras] piet *H* 47  
 a] el *E* 48 se tient *CHKLM*, se met *B*, sen ua *D* a]  
 en *D* 49 Quel d. *E* que il a se *BCKLM* Por con  
 quen son d. mout se *H* 50 Que manque *L*, Et *BCDEHKM*  
 e. le d. *L* 51 as poinz (a point *L*) le puet *BKL* mains  
*H* 52 tr.] mal baillier *K* 53 Tant d. quas (qua *C*,  
 quan *L*) pois le tiegne *BCKLM* 54 Ja ne euide qa tens  
 i uiengne *BCKLM* sa] la *H* 56 manque *K* Que cele  
 b. t. t. *H* 57 Et ia *CM*. Que ia *H* mes manque *BCHKLM*  
 cel ore *BKL* 58 Quele *E* Quil i niegne *L* trop] tant  
*BCDKLM* 59 Et *R*. fu *H*, *R*. estoit *BKL*, *R*. fu si *D*  
 molt] plus *B* 60 enquerre *B*, querre en *CM* querre  
 cele s. *HL* 61 .y. mlt durement *D* 62 Armes por-  
 chacent *BK*, Darnes porchacier *L* durement *CM*, ensement  
*D*, maintenant *K*, a (a son *L*) talent *BL* 63. 64 man-  
 quant *H* 63 mlt' g. *K* porchaz] poine *BKL* est manque



*E* de *D*, de lui *L* armer *L* 64 en] se *D* en p.]  
 dou (en *L*) porchaz *BL* apporter *M* Et darmeures enprunter  
*K* 65. 66 *intervertis DE* 65 Et s. *DE* Cote a quise  
 et *CHM* s'autre *manque CDEHM*, s' *L*, son *BK* 66  
 Coutel *BK* Escu et bone a. *CM*, Et escu et a. *H* en  
 feautrure *E* Et broche a cuisse a sa ceinture *L* 67 Ch.  
 ianbes a quis b. f. *E*, Ch. de fer qui erent b. f. *D*, Et e  
 de fer moult b. f. *H*, Ch. et iambieres b. f. *CM* 68 Qui.  
*CDEH*, Que *M* entor s. *CDEHL* Quan ha a ses g. faites  
*L* 69 Ses escouz *BCKLM* e. si est *CM*, e. estoit *H* blans  
*CHM* desous *K* 70 Et *manque CHM* sa cauce *K*  
 uermeilles *CHM* desoz] a estros *K* 71 ot de n. (meillier  
*BK*, nesplier *L*, nstlier *H*) *BCHKLM*. de n. et *DE* 72  
 a *D* ioz *H* du *CHKLM* 73. 74 *intervertis BKL*  
 73 tant a (est *K*, fu *L*) e. *BKL*, a mains (maint *C*) e. *CHM*  
 74 Ne refu (Si ne fu *H*, Se ne fu *L*) m. desgarniz *BCHKLM*  
 75 des *H* 77 roont] bien fet *CHM* 78 A] Et *BCDE*  
 79 Il *L* l' *manque CDEHKLM* ont quis] quirent *K* tos  
 fu *K* 80 pas] que *L* .iii. *BCKLM* 81. 82 *manquent*  
*BKL* 81 fu] estoit *CHM* l. f.] bone *CDEHM* 83 Un  
*manque BKL* ot fort *BL*, ot bon *K* Si ot .i. b. d' a. e.  
*H* 84 bone *CM*, biax *E*, durs *L* 85 bons en pleuine  
*K* 86 De corgiees *E*, De fer *D* fu mlt' tres b. *D*  
 empliez *E* fu toz l. *BL* loiez *K* 87 en autre i.  
*CEHM* quel forfet *E*, que ne fust fret *D*, iusquau (enz ou  
*L*) somet *BL*, tot lone le trait *K*, bien entret *CM*, b. es-  
 troit *H* 88 Trestos a. *K* a e. sen uet *D* Ensi a la  
 e. aloit *H* 89. 90 *manquent BKL* 89 Et .y. *CHM*  
 ja *manque CHM*, la *E* 91 Este uos a la e. R. *BCKLM*  
 93 Et *manque H* b. sont tuit e. (assemble *H*) *BCHKLM*,  
 b. si con moi semble *D* 94 a] en *K* qui *E* En ont  
 d. ce q. leur en s. *D*, Si a ch. d. son pense *H* 95 p.]  
 mie *BK* 96 roingniez *BKL* 97 b. refist *D* 98 Par  
*D* desdaing *BKL*

900 Et] Qui *BKL* pris a *BCDLM*, prise *K* 1 ne  
 d. *K*, nen *BL* ostel *B* 2 assemble *DM* e. a pareil *L*  
 3. 4 *manquent BKL*; dans *CM* ces vers suivent le v. 906.  
 3 qa *CH* poinz *CDHM* li uiengne *D* 4 qu'atans] que

il *D* le tiegne *DE* 5 Mes *manque DE* Aineoiz *DEH*  
 il *manque L* quil *H* au *L* 7 Emmeline *L* freor  
*BCKLM* 8 dan *manque E* R. qui (*manque DH*) fu en  
*DEH* peor *BCLM*, error *K* 9. 10 *intervertis BKL*  
 9 Que (Car *L*) la d. estoit (iert *L*, par ert *K*) si (cortoise et  
*L*) fr. *BKL* Après 10 *BCKLM ajoutent* Et renardiax  
 (rouel *L*) tuit li troi frere Fesoient grant duel por lor pere  
 11 se tint *H* Auec lor mere en *BCKLM* la *tous les*  
*autres mss.* 12 fist *H* font a dien p. *BCKLM* 13—20  
*manquent H* 13 A | Et *D* Chascuns li (le *CM*, dels diu  
*K*) *BCKLM* deproie *L* eue *E* 14 R. ] il le *CM*  
 sacue *E*, se eue *K* 15 Et de son amie *L*, De son enemi  
*BCKM* 16 Que la *L* la *manque C* ne le p. *C* 17  
 Einsî (Aussi *C*) si f. en sa (lor *KM*) m. *BCKLM* 18  
 Font chascun (*manque K*, Faisoient *L*) a dieu (d. por lui *K*)  
 oroison *BKL* marrison *D* 19 le p. *E* 20 Biau f. et  
 biax amis l. el. *L* 22 f. encui honor *L* 23 ja *manque*  
*H* nissime *H* 24 q. dan R. u. p. *H* 25 souent *H*  
 27 por *E*, de *H*, de par *L* ne se *E*. ne *HL*, nen *BCKM*  
 fust *DE*, feist *H*, fist *L*, issist *BCKM* complainz *L* 28  
 q. lot (la *H*) atainte *CHM* a fainz plainz *L* 29 En  
*BCHKLM*, Celi *E* complainte *BCLM*, la plainte *H*, plainte  
*K* se *L*, de ce *K*, dont *CHM*, si *E*, moult *D* li] me *B*  
 30 bele *CHM*, rice *K*, fausse *D* 31 a cort | deuers *L*  
 32 en | a *D* sa *K* 33 par | en *BCHKLM*, a *D* la *BCHKLM*  
 34 Ne *E*, Mais ne *H* uant *H* Ses engiens ui uandra  
 pas maille *K* 35 Nobles | li rois *BCKLM*, R. *H* la *H*  
 menue *HM* 36 Par qui | La ou *BCKLM* sa *DE* est  
*B* 37 fist *BCKLM* 38 acorder *CHM* et por tenir  
*CDEHLM* 39 de | et *DE* 40 Si (Se *K*) li prie *BKL*  
 que *manque BK* par *manque L* por *H* son droit *H*,  
 deuant *B* 42 dist *BCDHKLM* que il *L* 43 a tret |  
 apele *L* .ii. *K* des *manque L* 44 estoient molt *DE*,  
 furent *BCKLM* des *BCKM* plus hais *BCKLM* renons  
*CKLM*, barons *B* 45 estoit | i fu *BCKLM*, en fu *H* 46  
 fu (iert *BM*) corageus (orgeilleus *B*) et *CKLM* 47 Et | Si  
 fu *K* qui ot *BCM* qui a *HL*, cot *K* gent *manque*  
*BCKLM*, grant *H* le cors (col *L*) gros *BCKLM* 49 C.

troi si s. *D* 50 P. le p. *K*, Toz les p. *B*, Qui au p. *HL*,  
 Qar a p. *CM* sage *K* 51 *manque K* Qua ce *L* Qui  
 (Quil *C*) fussent cel (le *H*) ior *CHM* furent *BL* 52  
 cel *K*, cil *E*, nulz deuls *D* qui assez *E*, q. bien *BCHLM*,  
 q. mlt' *D* nel *BCM*, nen *D* face *BCDM* 53 Por *manque*  
*CHM* un] le *K* maintenir *CHM* 54 *manque K* por  
*manque CM* .i. bien g. f. *H*, une cause *CM* g. plaît  
 maintenir *L* Lors commenca a consantir *B* 55 Cist *KM*.  
 Tuit *C* 56 je] moult *BCHKLM* 57 Se *BCKLM* osa  
*DE* peser *K* 58 nos loon ei *K*, lauons oi *DE*, ie lai  
 oi *H* acuser *EHM*, escuser *BL* 59 a *manque M* 60  
 a dant brun qui *D* q. bien n. *H* 61 Mais *D* 62 nen  
*BL*, ne uos *K* a *manque EK* 63 et .y. *DE* 64 T.  
 a pris (pres *B*) s. lui (soi *H*) *BCHM*, Sor tos les autres *K*,  
 Et auec ax dant *L* tiesselin *DE* 65 Et p. cez *B*, Et  
 p. toz *H*, P. tos en *K*, P. trestoz *CM* d.] baillie *CDHM*,  
 liure *EK* ostage *K* 66 .y. et l. *DE* Et se sont l. li  
 o. *H* a. done son gage *K* 67 il (i *K*) reconnoistre li *BKL*,  
 il hui e. li *CHM* Quil e. .viii. iors li *E* 68 le tient *K*,  
 le trueve *D*, uient *CM*, uient *H* enmi la p. *BCDKLM*,  
 enmi ceste p. *H* 69 Segnor *BKL* quis *K*, qui espot *E*  
 abassier *BCHL* 70 apaissier *BCL*, tot paisier *H* 71  
 g.] bon *CDEHM* Bien (Bon *K*) esteroit ce *BKL* 72 Este  
 bien (Esce bon *K*, Ce est li miex *L*) que je (*manque L*) uos  
 deuis *BKL* 73 respont] a dit *EL* 74 lotroious *CHM*  
 75 en sont *BCDHKLM* 76 Et si li ont dit en *BCKLM*  
 li conterent en *H* 78 cist *B* dui baron] prodome *BKL*,  
 champion *CM* 79 S. vostre onor tot auant *BKL* 80  
 trouuison *M*, conoissons *H* Et il dui fuissent (furent *B*)  
 bien ueillant *BKL* 81 plaît *L* 82 por *K* moi nen  
 aurez *BK*, moi ni aura *K* nen *H* 83 font *L* or] si  
*K* 84 y. ont p. *E* primes *BK* Et p. y. en parlez *D*  
 85 Dou *BCKLM*, Que *EH* tonte *EH* la cause *H* en]  
 a *BCDHKLM* lui] uos *DE* 86 de rien] neant *BCLM*  
 De r. (nient *E*) uers (a *H*) moi nen (n' *E*) *EH* 87—90  
*manquent DEH* 87 du *CM* 89 M. nen *KL*, Ne me *L*  
 90 por *BCKM* 91. 92 *manquent BKL* 91 Et m. *H*  
 uoil *CHM*, uant *E* d'oulz *manque H*, miex *CM* 92 entre]

uers *E* Se (De *CM*) uers eus la p. enquerre *CHM* 93  
*B' E* 95 en ] a *M'on* 97 Quil ne *DEH* pas *L* douz  
*manque D* entre uos m. *BCM*, en uos .ii. m. *H* 99  
 Faites — prenez *CHM* Bien le ferai prendre *L*

1000 Se *B*, Que *CHM* sa *BCKLM* 1 Et *manque*  
*CDHM* Por ] De *CDEHM* q. il s. *BDL* sor *B* De la  
 clamor cauez dreeie (traitee *H*) *CHM* 2 Que sa f. a f. orce  
 li f. *L* De (Que *C*) vo feme (Hersent *H*) qua (quil a *H*, a *C*)  
 enforcie (efforcie *H*) *CHM* 4 Je le uos di *BKL*, Je uoil bataille  
*CM*, La bataille iert *H*, Je men pendroie *D* ignelepas *CDEHM*  
 5 Quant *BDE* Q. nen feroie nule a. *H*, Q. dun uilain p.  
 a. *L*, Ja a lui ne ferai a. *K*, Certes ia nen fere a. *CM* 6  
 Ne uoil *manque CHM* Que a. f. ne si a. *CHM* acorde  
*DE* 7 A ] Ne *BK* fera *B* 8 Ne gesir avec *E*, Con de  
 g. a *D*, Ne foutre iamais *CM* La uengance en sera amere  
*BKL* 9 Len uerra *D* b. q. aura d. *CHM*, si aure d.  
*E*, se ie ai d. *D* v. son me fera (fere *B*) d. *BKL* 10  
 Dist bruchemer en soit *L* 11 est si atornee *L* si alee  
*H* 12 duite *CM*, dure *D* si demenee *H*, si porparlee  
*L* 13 Qu' *BDK*. Quant *L* Q. il andui *H*, Q. andui *CM*  
 f. bon a. *BCKLM* 14 Cest let *CM*, Ainz *H* que s. *BE*,  
 quant il sont *DKL*, que il fussent *H* 15 Si ] Et *BKL*,  
 Mais *H* que *manque BH* c. diaus s. *H* 16 Quen m.  
*D*, Que qua mort *B* tornee *E*, tenu *D* ne *manque H*,  
 eix *D* li *manque E*, lor *BKL* feust *DL* 18 je *manque*  
*D*, ia *H* pes ] ia *B* ne acort *E*, ne acordance *D*, nacor-  
 dance *CM*, acordance *B* en f. *CHLM* 19 Tant que ie  
 (ien *H*) v. *BCHKLM* 20 Et eon *BDKL*, Et que *CM*  
 saure *CHM* en *manque D* qui aura *BCHKLM* le t. *H*  
 21. 22 *manquent K* 21 me tenries or a i. *H* 22  
 Sainsi le laisse *D*, Se len lessioie *H* aler *CDHLM* 24  
 ce ] bien *CHM* 25 requierent *L* 26 Ja ee dist il (Ja  
 se dieu plaist *H*) au fere nient *CHM*, Ja de cest ch. faiste  
 nemerr (faire nen ierent *L*) *BL*, Ja por nient faite nen iert  
*K* en ch. *D* 27 d. cil qui u. *L* 28 En *H* camper  
 nu *K* uerront *E*, uerra on *H* qui uaincera (uainera  
*H*) *CHM*, qui quix uainera *E*, lequel uaudra *D* 29 au ]  
 le *tous les autres mss.* que a dr. t. *CHM*, comment quil

pregne *L* 30 La *manque BKL* aim] aura *BKL* e.  
 que u. *K*, e. quauiegne *B*, e. quil preigne *CDEHM*, a droit  
 uos teigne *L* 31 oi *D*, uit *BKL* en *manque D* 32  
 Ne trueue (touue *K*) pes (pas *L*) *BKL*. Ne trouuera (tr. pes  
*E*) *CEM* vers] a *BKL*. en *D* 32 dit cele *B*, dist tele  
*L* tele *E*, la *CDHM* 34 Par] De *BCKLM* son ire  
 r. *D* 35 moi] mal *E* Sire au matinet lentent *D* 36  
 la *CHLM* 37 Quil *D*, Il *CLM*. Que *H* t.] cure *L* 38  
 en] la *DE* miex *E* s. quan parlerai m. *L* Et dist  
 (dit *M*) quil (que il *H*) ne fera ia (*manque H*) mes *CHM*  
 39 Nule *manque H*, Ne *D* A. ne pais *H* N. chose *BK*.  
 De n. chose *L* se el *CDKM*, son *HL* 40 La en t.  
 un *D* lon *E* Que len le (Q. ou len *H*) tendroit a *CHM*  
 41 molt] bien *H*, si *L* courrouciez *D*. despeciez *L* 42  
 Car *manque E*, Que *BCDHLM* B.] li rois *BCKM*. y. *H*, la  
 pais *L* est molt iries *manque L*, sestoit (si sest *CM*, est  
*H*, en est *E*, e. m. *K*) corrociez *BCEHKL* 43 Por *L*  
 que il li *H* a dit *BCHLM* 45 Qui de *L* sescondist  
*BCDEKLM*, sentremist *H* 45 D. a b. *H* vos *manque*  
*H* 46 ferai *L* comme s. *E* uolez *B* 47. 48 *inter-*  
*vertis BKL* 47 Si uos *EK*. Et si *CHM* tenes *manque*  
*K* 48 i *manque E* Auant naillent ne chanp ne v. *BKL*  
 49 Enbedeus *BK*, En .ii. *L*, Que touz deus *D* metez  
*BCKLM* 50 Pense *E* Lors si gart bien ch. s. e. *H*,  
 Si garde (gart *L*) b. ch. s. e. *BKL* 53 Et *BKL* dit *M*  
 s. michiel *L* 54 P. uerite puis a. *BL*. Bien puis par uerte  
 a. *K* Por (De *H*) uoir (uos *C*) le (uos *H*) puis bien a.  
*CHM* tesmoigner *D* 55 Ne prendrai ie *E* 56 li doi  
 peussent *K* puisse *ILLM* 57 ne uoie *DH* 58 Que  
 i. *BKL*, Ne i. *CM* nen aurai (aura *L*) m. (deulz m. *DE*)  
*BCDEKLM* Se diex me doinst secors ne ioie *H* 59  
 Nes i alez p. *D* que ales a. *E*, qualast on a. *B*, con alast  
 a. *K*, quan ira a. *L*, quiraie a. *CM*, que alasse a. *H* atar-  
 gant *B*, atardant *L* 60 meton *BCM*, met lon *K* j. e.] main-  
 tenant *BCDEKLM* 61 ont *BCEHKL*, ot *D* recetee  
*E*, recite *B*, escotee *L*. acontree *D*, entendue *CHM* 62  
 De *manque CHM* La b. est sanz atendue *CHM* Et sa  
 parole ot r. *D* 63 Si l. *BCHKLM* el champ] en .ii. *BL*.

ans .ii. *K* 65 Li uns tient *HL* le *K* 66 N.] Li rois  
*tous les autres mss.* apela *E* 67 monton *L* 68 Qui  
 (Que *C*) s. est *CDEHM* point *C* ne dit hom *L*, nel dist  
 on *BK* 69 aporte *BCEKM* le ] un *D* 70 fist (fait  
*D*) le s. *DE*, lon doit *L*, durent *BCKM* Que s. lor couient  
 f. *H* 72 Que nul ni ait de si grant b. *K* 73 facent  
*BHL* tieignent *HK*, tienent *BL* 74 Et c. *DE* con *E*  
 prodons *D* containgnent *BH*, contiennent *L*, maintieignent  
*K* 75 fu *CHM* 76 faire le *L* 77 et dant b. lors  
*B* 78 a *B* .ii. des m. *L* Après 78 *BCKLM* ajoutent  
 Deniserent le serement Oiant (deuant *B*) trestoz apertement  
 79 Baron *H* dist li uns *L* mescontez *DEH*, entendez *CM*  
 80 Se *DEHK* (je *manque*) ne di bien *H* 81 iura *DK*  
 82 Et metra (si mist *B*, dira *L*) en son s. *BCKLM*, Et si f.  
 son s. *H* 83 Que a *D* na t. *D* na riens mesfait *H*  
 84 Na dant t. *BM*, Na *H*. Et a *L* g'nbert *L* mesfet  
*CKLM*, nul tort fait *H* 86 r. ne fist laidange *Méon*  
 Après 86 *CHM* ajoutent Ne a brun ne a (bruiant na *CM*)  
 chantecler Tout con (Touz les *CM*) li couient a (estoutint  
*CM*) iurer; *CM* continuent Longuement fu a oroison Et  
 fu en grant afficion (c. après le v. 1106) 87 Alez | Renart  
*BCHKLM* a fait son s. *H* sauvement *B* 88 A | Et  
*D* Et dans .y. ensement *H* Ci (*manque L*) oiant (deuant  
*K*) nos (n. toz *L*) apertement *BCKLM* 89 sapareille *DE*  
 90 Si sagenouille et *DE*, Moult sapareille *BCLM*, M. safaite  
*K*, M. sescorce *H* et ] mlt *K* se *manque E* 91 Desus  
*BCDHM* lesen *H* tendi sa m. *HL*, la main estent *B*  
 92 Il ] Si *BCHKLM* por *L* p. sairement *B* 93 vit  
*E* Et les reliques quil la v. *BK*, Et oste un .d'. quil auoit  
*L* 94 cel *CH*, ce *EM* ni auoit *E* Ou pan de son giron  
 estoit *L* 95 Et l. *K* baissa *BCM* et p. se *CKM*, si  
 se relieue *H* 96 A | Et *D* 97 Cist qui *D*, Que il  
*BCHKLM* a fet croire *E* entendre *BK*, entendant *K*  
 98 por (sor *C*) le (son *H*) sauoir *BCHKM*, por decevoir *L*  
 99 Atant se rest a ienuz m. *BCKLM*

1100 Dit il a brun *D* b. v es a. *H* oiez | biax doz  
*BCHKLM* 1 Ci *E* Vos iurez (iureroiz *L*) que (*manque L*)  
*BCHKLM* R. a iure comme f. *D* 2 et ] que *E*, est *L* uos

*BCHKLM* Et traitres et desloiaux *D* 3 Du serement  
*D* le creant *BCDEKLM* 4 Ses *K* a baisies m.  
*H*, bese si lieue atant *BCKLM* 5. 6 *intervertis BL* 5  
*manque K* Il sest *E* si *manque E* Puis sest leuez et  
 si *CHM* Et fu en granz afficions (grant affliction *L*) *BL* 6  
 Parmi (Par *L*) le c. fet (a f. *L*) sorissons (soroison *KL*) *BKL*  
 c. seoir sen voit *H* Après 6 *DE ajoutent* Longuement fu  
 (*manque E*) a oroisons Et fu en granz afflictions 8 laist *CLM*  
 9. 10 *intervertis BCHIKLM* 9 Si *manque BCKLM* Que au  
*BCKM*, Au departir *L* la honte *L* 11 Baise *BCEHKLM*  
 puis] si *tous les autres mss.* 12 atire et *CHM*, atorne et *L*  
 afaite *CM* 13 Et moult souent (tres s. *H*) *CHM* li *E*  
 atornoie *E*, tornoie *H*, remenoie *L* 14 A son doit lace *K*,  
 Entor son braz met *L*, Sa main lanca en *D* En ses doiz la  
 corroie ploie *BCM* 15 S. baston p. *C* Puis prent son  
 (le *K*) escu (baston *BK*) *BKL* et *manque BDKL* p. sen-  
 torne *H*, si se (le *CM*) m. *BCDKLM* moille *CDM* 16 s.]  
 leus *BC* le] son *BCDEHLM* soille *CM*, torne *H* 17 Si a  
 e. *H* e. sa g. *L* 18 *manque K* Et m. *BL* se demaine  
*CHM* d. sagement *BCM*, d. gentement *L* 19 Dist a R. *H*,  
 Et d. R. *DE*, A R. a dit *L* quil *H*, que *L* il le hart *K*  
 hast *BL* 20 Que ne *LM*, Qui nel *E* nen m. lonneur a *D*  
 mate *L* Ne voet metre *H* gat *E* 21 de c. *D*, forment  
*L* 22 Tost *D*, Si *BL*, Il *L* s' *manque B* tenuz *E* T.  
 quoi se tint (sestut *H*) *CHM* ne pot m. d. *K*, nose m. d.  
*BCM*, m. ne uot d. *E*, m. ne sot d. *D*. ne set que d. *L*, ne  
 uolt d. *H* 23 sot *manque M* letre *D*, les traiz *H* de]  
 en *BCEM* s' *manque B* 24 Si ot *CHM* oï] apris *K*,  
 leu *L* 25 et *M* puis entendu *CEHM* Mais t. p. entendi  
 a. *BK*, Mais t. a entendu a. *L*, Tantost a entendu a. *D*  
 26 Quil oubliä (ot. o. *L*) *BKL*, Coubliez ot *CHM* des  
*BCKLM* 27. 28 *intervertis BCKLM* 27 *manque H* 27  
 p. a afaitier *DE* 28 B. s. quil se ueult haitier *D*, R.  
 ne fu pas (mie *L*) esmaicz *BCKLM* p. et si lafaite *H* 29  
 scet *DE* a soi *manque K* Et moult durement se demente  
*H* 30 *manque H* de] a *M* 31 s.] leus *BK* 32 Ne  
 fet s. *CHM*, Ne fait pas s. *L* ome *manque L* 33 son doit  
*B* 34 Apres] Puis *DEL*, Et puis *K*, Si *CHM* se redresce

*DEM.* se radresece *H.* se dresee *C.* se lieue *BK*, est sailliz *L*  
 de| en *E.* enmi *CHLM* 35 Son escu prent *BCKLM* et fu  
*K*, ausine *L* Lors fu *R.* ausi seur *H* seur *CM* 36 Con  
 un e. *B.* Comme en *E* e. qui siet (est *H*) sor mur *CHM*  
 37 ioians *DEK*, moult biax *CHM* 38 Que il *KL*, Quil  
*B* il| bien *DE* Que toz en set *CHM* toz *manque E*  
 en se ignaus *D* encaus *K*, assauz *L* 39 uient *D* 40  
 Se *manque E*, Et *CHM* li se tient *E* 41 randra *BL*,  
 tendra *K* 42 Qua g. *E* torna *LM*, torra *BD*, tornera *E*,  
 tandra *L* 44 *M.* t. l'] *R.* *BKL* *M.* t. ua (court *DE*)  
*R.* e. *CDEHM* 45—70 *manquent BKL* 45 m.] mlt' *D*  
 46 soie ie mes *DE* homuiz *DE* Tous soie ie mors et  
 homis *H*, Tot dis me soloies homir *CM* 47 neng *E*.  
 uenge *M* Se ie nai droit de *H* la *CHM* 49 leus *H*  
 50 la *CDEHM* porleus *H* 52 ien *H* 53 Ferai iou faire *H*  
 damage *D* 54 As *CHM*, Au *E* h. | grant *EH*, mon *CM*  
 57 *R.* por noient te trauailles *H* 58 Certes ie cuit que petit  
 u. *CM* Je cuis que n. ne te vaille *H* 59 Car q. *H* tu  
*manque CHM* mains eschaperas *CM* 62 uerrones (uerra  
 on *H*) a la bataille *CHM* 63 *L.* sera p. *D* *L.* de nos  
 aura le pis (pris *H*) *CHM* 64 as *D* *D.* y. noient te (me  
*M*) pris *CHM* 66 Et dist *CEH* *R.* oi ie *D* 67 Daler *D*  
 68 des *E.* tot *H* 69 ce *EM* 70 s' *manque D* 71  
 tint| met *tous les autres mss.* 72 Mest *B* a. puis si sesgront  
*B.* a. et forment gront *L* 74 Et *R.* *H* sen *E* bien *manque*  
*H*, mlt' *K* 75. 76 *manquent BCKLM* 75 retraire *E* 76  
 s. iert laiz li ieus *H* 77 qu'il| que *HL* parte *DHL* qu'y.  
 part *BCM* de lestor *K* 78 le *manque DE* Le f. (fier *L*)  
*R.* *BCKLM* que *manque H*, qui *E* pas | mie *DEH* 79  
 col *K* 80 Que t. *E* T. lorelle li *H* 81. 82 *intercertis*  
*CHM* 81 celui *L* a. moult mal (bien *L*) li ciet *BK*, a. m.  
 lanchiet *L* enchiet *DE* 82 Tretout *D*, Tant *E*, Si *BCHKM*,  
 Li *L* chancele *manque CM* qua *B.* que a *CM*, par *L.* por  
*K* p. que il ne *CM* 83 veue *BEHL* 84 De | A *BL*  
 prent *EH* 85 ne ne m. *L* 86 Qui le garde *E* 87  
 Por *HK* f. ce d. est t. *E* dist *BDEM* est si esbahis *K*  
 88 Por ce est il ce dist trais *K* estordis *H* 89. 90 *man-*  
*quent H* 89 Quil *BDEKL* set *EKL* quez iorz il e. (est *E*)



*BEK*, quel tans estoit *L*, ou il estoit *CM* 90 Ou n. *L*  
 Soit iorz ou (soit *DE*) nuiz *BCDEK* quel tens ] que il *L*  
 fesoit *BCKLM*, quil est *E*, quil soit *D* 91 que il *L*, que  
*B* ot *BCKLM* 92 lot *BCKLM* Que R. la a. *H* 93  
 Ne *BCDEHKLM* fait *BCHKLM* qui (que *C*) le s. *CE*,  
 veu leust *H* 94 que de rien saperceust *K* 95 torne  
*BCDHLKM* 96 Or se regart (gart *H*) *BCHM* que ne  
 le *L*, que il nel *BEM*, quencor le *H* 97. 98 *manquent* *K*  
 97 Se il *CH* l. ou e. *D*, eise et leu *E*, loisir *CHM* 98 En-  
 core *E* f. a s. *DE*, f. bien s. *CHM*, f. il s. *L* 99 Que  
*BCHKM*, Quil *DE*

1200 de lui le fera (couuient *K*) *BCHKLM* 1 le  
*CLM*, len *DH* laissa *BK*, laisse *L* p. astochier *L*, riens  
 esmouchier *B* 2 le *CDEHKM* uet *CHLM* esmanchier  
*H*, esmonchier *L* 3 Quant *BK* lesgarde *CKL*, regarde *B*  
 4 dist *tous les autres mss.* il ] se *DEH* 6 que f. *CDEH*  
 Car a reuenir *BKL* lescouient *BDEK* 7 se rest *BCM*,  
 sest molt *BE*, sest lors *H*, sest *L* porpensez *BCKLM* 8  
 Q. trop a e. reposez (trespansez *L*) *BKL*, Que esmaiez trop  
 a (a trop *D*) estez *DE*. Bien set quil a este greuez *CHM*  
 9. 10 *intervertis* *H* 9 P. soi *DE*, Auis li est *BCKLM*  
 10 Maintenant *K* cort *E*, corut *BCKLM* 11 Mait *B* iete  
 et regiete *BL*, gaite et regaite *K* 12 Mes *manque* *K*,  
 Molt *E* d. R. *CHM*, y. d. *K* se guete *manque* *L* 14  
 uole (iete *K*) une areste *BKL* 15 Mest *B* a terre *BKL*  
 si se retrait *H*, si retrait *D*, si sen part *BCKLM* 16 sot  
 a. de (dou *L*) fart *BCLM*, mlt' de parat *K* 17 Li dit  
 atant *E*, Si li a dit *H*, Li auoit dit (dist *B*) *BCKLM* sire  
*BCKLM* 18 urai *D*, bon *E* qui est souuerains d. *K* Cils  
 d. q. e. ueraï d. *H* 19 uers moi *manque* *B*, de moi *L*  
 20 si nel *CLM*, sel nel *B* ueez *BCKLM* 21 mon ] no *H*  
 22 que (quil *K*) uos tort a d. *BKL* Aincois quaiez (aions  
*CM*) honte greignor *CHM* 23 face men *E* honte *C*  
 26 baron ] uassal *EH* qui *manque* *BCKLM* es *L* esturent  
*BCKLM* 27 se r. *KL*, se uienent *B*, sentreuienent *C* 28  
 Lor (Les *LM*) escus (escu *L*) m. e. t. *BCKLM* 29 Y.  
 de ieter f. e. *H* 30 doie *K* par mi elme *M'cn*, uers la  
 teste *H* 31. 32 *intervertis* *BKL* 31 l. sousprendre s. *H*,

l. greuer m. s. *B* 32 *E*. escu (lesent *L*) et b. se m. *BKL*  
 33 escu ] baston *C* 34 Et *R*. s. b. eslesse *BCHKLM* 35  
 Tele li *H* qui le t. *EL* 36 nait *L* Que niert mais ior  
*H* le s. *B*, sen s. *K* 38 .y. maues plait *BCKLM* 39  
 les *BHKL* repris *EH* 40 Si santraherdent par l. p. *L*,  
 Es denz (Andeus *H*) se fierent et es p. (f. si espris *H*) *EH*  
 41. 42 *manquent H* 41 Et en mains lius souuent t. *K*,  
 Endui se u. formant tornant *L* hatant *BC* 43 gent *K*  
 tant ] si *BCKLM* v. niels g. e. *H* 43 Nulz deulz ne  
 ueult la. a. *E*. Ne se pooient entre a. *L* 45 Mais de cou  
 ne d. ou p. *H*. Mes nus ne sen d. (puet *M*) merueillier  
*BCKLM* 46 Et .y. *E* pot *CM*, poit *H* 48 Car *E* Quil  
 auoit p. *H* 49 Li uns t. *BCHKM* la. et r. *E*, lautre  
 trestorne *BCKM*, li autres torne *H* Li vns ne cesse ne ne  
 retorne *L* 50 des .ij. v. ne s. *H* Li uns ne lautre ne s.  
*BCKLM* 51 luns *K* chie *CK*, chiece *H* t. que que nus  
 die *L* 52 hasciere *H* 53. 54 *manquent H* 53 *M*.] Les  
*BCKM*, Ses *L* 55 molt ] bien *L* 56 Bien ] Mlt *K*, Si *L*  
 57. 58 *manquent H* 57 t. denglois *CM* 58. Mais .y.  
 nel doute a. *E* ne le doute .i. pois *L* 59 Mout  
 fort le. *H* 60 lui ] soi *B*. sous *KL* se painit *K* 61 la  
*manque H* t. iut (uint *L*) toz e. *BKL* iete a trauers *H* 62  
*R*. u. desus en t. *E*, *R*. iut sus tot (i. sor lui *KL*) en (de *L*) t.  
*BCKLM*. Et *R*. qui se gist enuers *H* 63 doiz *L* brisa  
*BCHKM*, gita *L* 64 La face li gratine et *K* Et es euls  
 li e. li m. *H* 65. 66 *manquent H* 65 Ensins *K* le ]  
 son *E* li giete le sablon *L* 66 ploie *E* Et p. as oagles  
 le g. *BCKLM* 67 li a fait *CM* moult *manque CM* 68 sire]  
 dant *BCHKLM* 69 sauron *BCKM*, sauroiz *L* 70 pora  
*K* 71 mescusez *CM*, me euidies *H* 72 *M*. uos en e. *H*  
 tresmuez *E*. auiliez *CHM* 73 *Q*. issi p. *CHM* 74 *F*. m.  
 et nos t. *CHM* 75. 76 *intercertis L* 75 ot *CKM*, lot *L*  
 qui le *L* desdaingne *K* 76 ert *CHM* sil *CHM*, quant  
*L* s'en *EHKL* Après 76 *BKL* font suivre ces vers,  
*qui dans CM ne se trouvent qu'après le r.* 78 *R*. li fait du  
 (de *C*) tout son mienlz De la poudre noler (li iete *CKLM*)  
 es euz. 77. 78 *intercertis BKL* 78 répété *K* 79. 80  
*intercertis M* 79 Mes entre (moult *manque*) *BCKLM* 80

dist *KM* qui se demente *KL* 81 pour ] nen *BCKM*, na  
*L* dient *K* f. que que elle die *H* 82 P. est *B* fame  
*M* s. b.] qui noir die (dient *K*) *BKL* 83. 84 *manquent H*,  
*ces vers sont intervertis dans BCKLM* 83 Jo *K* querrai  
*BKL* 84 Por *KL* guerre ] noise *BCKLM* que pais  
*manque E* Après 84 *BCKLM ajoutent* Fame fait hair  
pere et mere Fame fait tuer son compere 85 fames *HM*  
ocis *BK*, tue *L* mil *K*, m. *BL* 86 t. m. sont femes la  
s. *H* est ce la s. *L* F. est de t. l. m. la s. *B* 87  
Moult e. f. qui i *H* sance *L*, sentent *H* 88 Et .y.  
*E* Einsy .y. se *H* ainsis *L* 89 malement *K*. seule-  
ment *BCLM*, durement *H* 91 Et *manque H* les eulz et  
*BCKLM* Sus le viatre et sus la *H* 92 Encor li prie  
que pais face *BKL*, Le poil et le cuir en esrache (arrache  
*M*) *CM*, Que p. et e. ius en auale *H* 93 Que *manque*  
*BCHKLM* quil *tous les mss.* en male t. *CHM*, pris a la  
t. *BKL* 94 cest *BCKLM* b. li e. *E* 95 tient *E*,  
auoit *B* 96 qui le cuer auoit tot nain *BKL*, qui not trop  
le e. uilain *E* 97 nost *BL*, nout *K* m. il ne *H* pot  
*CM* estre *manque H* 98 Que *L* not *CKLM* uertus  
*K* du (el *L*) braz d. *BCKLM* Que por les cols doloir  
lestuet *H* 99 R. li fet honte et anui *BCLM*, Souffrir mal  
et anui *K* anis *H* *BCKLM ajoutent* Souffrir lestuet ce  
poise li; *CM continuent* Bien le voudroit auoir conquis

1300 *manque BKL* es eulz *E* Et si nel fait pas  
a enuis *H* 1 n. poissant *E* .y. si comme est poissans *H*  
2 As dens *KL*, Andeus *BCM* 3 male aenture *K* 4  
a. tel male a. *BCKM*, a. tele mal *L* 5 Ses *BCKLM* sa *H*  
6 cilz ] il *L* 7 ch. (cha *L*) li tr. iusqua *BCKLM* t.  
de ci as os *H* 8 Sa main *H* Son (Ses *CM*) braz li  
(*manque CM*) laee (gite *B*, lance *L*) d. (sus *B*, sor *KL*) s.  
(le *KL*) d. *BCKLM* 10 Car *manque CEHLM*, Et *BK*  
Quen *E* itel *L* manere *H* 11 Ou ] Que *BCHKLM*  
le fet d. *BCKLM* 12 Par d. *H* Et sor li desoz li de-  
scendre *E* 13 en tel t. *CM*, e mal espoir *L* trepel *EH*  
14 ne me m. *BCM*. ne mesmerueil *H* 15 lesserre *H* 16  
noit *CHM* 18 Il i *E*, Si li *BCHKLM* 18 *répété L*  
19. 20 *manquent K* 20 C. faite l. *H* il ] est *L* 20

Iqui est *L* uenne sa *BL* 21 Meci *B* 22 ualut *K*  
 pas *manque K*, mie *BL* 23 Que *CELM* 24 Tant que  
*manque K*, Et dant *CM*, Et *B* R. si *B* groint *CM*, erie  
 fort *L* 25. 26 *manquent H* 26 sa m. uers lui *BCLM*  
 Sa m. ne t. p. seur li *E* 27 poor *H* del *BCM* 28  
 souffrir] coisir *K* Après 28 *CHM ajoutent* Icele angoisse  
 et ice (icel *C*, ce *H*) mal (travail *H*) Traire li fait .y. mal  
 29 Or en a moult le no aillor *B*, Or en eust lennor aillors *E*,  
 R. amast miex estre aillors *H*, Or en ai mlt le pior *K*, Or  
 en a formant le paor *L* 30 Moult est ses cors (e. sonant  
*L*) en g. dolor *BKL* Que il souffrist si g. d. (dolor *M*) *CM*,  
 Que iluec soffrir tel d. *H* 31 fors *H* elace *K* 32  
 Ainz] Miex *CHKLM* voel *H* dit *ELM* Ce d. miex  
 u. m. *B* 33 lui *manque H* plaint *C*, tient *L*, rendist *H*  
 34 cest *BCHKLM* m. geta .i. soupir *H* Après 34  
*CHM ajoutent* Au cuer sentoit moult grant anui Plus quil  
 ne cuidoit sentir lui 35. 36 *intervertis CHM* 36 Car  
*manque HK*, Que *M* nauoit *BCHKM* mais *manque BCKLM*  
 point] plus *K* de confort *KL* 37 le] se *L* laisse *K*  
 .y. a ses poinz le sahe (frappe *HM* *CHM* 38 demort *E*,  
 descire *BCKLM* et m. le sahe *E*, et (et le *K*) desache  
*BCKLM* Or est R. en male trape *H* 39 Il ne mouoit  
*H* piez ne mains *BCKM* 40 Bien] Il *K* s. ne soit p. *E*.  
 s. nest mie *L* 41 debatn *E* si *manque E*, tant *KL* 42  
 Que el c. *BCKLM* le lesse *BCKM* Que il lauoit l. *H*  
 43 lont de li departi *E* lont diluee parti *H* del champ  
 p. *L* 44 corz *B*, cors *HK* sen *K* 45. 46 *manquent*  
*L* 45 Onques mais no. tele i. *EH* 46 Que tot mort  
 le euident et eroient *H* 47 Con *manque L*, Et *H* bruns  
 et li *B* y. | tiecelins *BCKLM* 48 et .y. *BCKLM* 49  
 Tyberz li chaz et *BCKLM* 50 Pour] De *H* Et li dains  
 mesires platiaus *BCKLM*; ces mss. *continuent* Fors (Font  
*KL*) de R. nus nel ueist De rire tenir se poist 52  
 nul] le *C* De lui ne uoient oir e. *H* 53 commandent  
*H* e con le *L* prende *K* 55 le m. *L* poinz *CEHM*  
 56 ont] est *H* R. en lor baillie *BCKLM* Après 56 *H*  
*ajoute* Car il fist maluais sairement Que il foutoit dame  
 hersent 57. 58 *manquent L* 57 paumoisons *BCM* est

*BCHKM* 58 Bien] Mlt' *DH* li en (*manque H. es M*)  
 seroit (s. bien *H*) a. *CHM* 59 lor] ses *K* peust *E* 60  
 houme niroit *K* J. ne quiert beste *L* trahir *BCKLM*.  
 honuir *H* 61. 62 *intercertis BKL* 61 braire *BKL* 62  
 por] de *CHKLM* distraire *B*. detraire *K* 63 se uie  
*K* Et dans R. li bachelers *H* 64 lessat *E* que len le l.  
 aler *CHM* 65 Que a *L*, Qua *E*, Quant a *D* 66 Toz  
*manque BCM* ses *K* d. il li *BCM*. d. il se *EH* erient *EH*  
 67 Lors li firent (ferent *C*) *BCKLM* 68 O] Que *E*  
 tiecelin *H* Par (Por *LM*) la priere son cosin *BCKLM*:  
*ces mss. ajoutent* Le tesson mon seignor grimbert De grant  
 duel (De dolor *K*) a (ot *L*) le cuer couert 69 fist *BCKLM*  
 70 Et si *CM*, Et il *HL*. R. *K* li *HL* encharge *E*, a  
 chargie *BCKM* son] le *K* 71 le pechie *L* ai *B* fes  
*BCEKM* 72 De qoi] De ce *DH*. Dont *BCM* quil a  
 d. *H* a enuers dieu *BCM*. se sant uers de *L*. uers de se  
 sent *K* 73 comme *K* il] ou *EKL*. len *B* 74 Estes atant  
 f. *D* sire *M* soit *L* 75 Qui *manque BKL* estoit  
*K*, ileue *BK*, fu *H* 76 Grimbert troua *BL*. R. troce *CHM*  
 q. fu liez (loies *H*) *CHM*. moult corrocie *BKL* *CHM*  
*continuent* Moult se demente (conplaint *H*) forment (dure-  
 ment *H*) ploie .y. maudit et deueure 77 De R. li a d.  
*BKL* 78 Comme *E* a] la *E* Que li r. en a c. *BCKLM*  
 79 soit *D* molt] bien *D*. si *H* Biau sire que t. soit p.  
 (q. tot le pandez *BL*. quil soit afoles *K*) *BCKLM* 80  
 Por *DK* nelui *B* soit *BCKM* respites *K* Que par lui  
 ne soiez destornez *L* 81 frere *BCM* ot que il li (*man-  
 que KL*) dit (dist *KLM*) *BCKLM* 82 Ne len pesa (pose  
*K*) mie petit *BCKLM* 83 Quil *BCKLM* g. saintee  
*DH*, saintete *E* 84 Il nestoit ne fox (sot *DH*, ne u.  
*DEH* Et (Or *L*) uoit que (quil *L*) pas nestoit (p. e.  
*K*, nestoit p. *L*) u. *BCKLM* 85 R. la (a *L*) bien a.  
*BCKLM* l' *manque DEH* a bien porueu *H* 86 Pour  
 le *DH*. Au *BCKLM* auoit *L*. en a *BCKLM* 87. 88  
*manquent H* 87 maines *K* Que uenuz estoit li *L*  
*Après* 88 *CHM ajoutent* Que dant R. demandera En sa  
 maison moine en fera 89 Et eunuit n. *L* nobles *CDE*  
 belement *BCM*, en seant *D* Au roy en est uenus errant *H*

90 La *E*, Sel *K*. Si le *H* salue *BCEHKM*, saluent *L*  
moult *manque BCHKLM* cortoisement *BCKLM* 91 Li r.]  
Nobles *BCKLM* se dreca *H*, sest leuez *BCKLM* son  
*manque BCHKLM* 92 Car ne *C*. Que ne *M* Il nest f. *H*  
quil *CEM*, cui *HL* Ne suefre pas quil soit estant *D* 93  
Deioste lui *BCHKLM* le } a *D* fist *H* asseoir *DE*, seoir *H*  
la asegie *BCKLM* 94 Li *manque BCKLM* F. Bernarz (soi  
art *L*) li a proie *BCKLM* laquent *D*, li quant *E*, li prent  
*H* Les vers 1395—1420 se lisent d'une façon très différente  
dans *BKL*: En son langage doucement (bonnement *K*)  
Por *R*. le ua sermonent (*ces deux vers manquent L*) En son  
langage nost parler Et le roi (li rois *B*) de (mlr' *L*) bien  
enorter (ennorer *B*, honorer *L*) 5 Que *R*. noloit (uaura  
*KL*) deliurer Se uers (Sanuers *L*) le roi le puet (lui le peust  
*B*) trouer Gentiz rois dist (fait *K*) il entendez (escoutez *L*)  
Et a (*manque L*) ma parole escoutez (entaudez *L*) Ne puet  
auoir ou (o *K*) dieu estat 10 Qui ne pardone aucun pecat  
Jesu eist pardona sa mort A lui deuez panre confort  
Aiez merei dou peccador Se uers dieu a (as *K*, aiez *L*)  
aucune (nule *L*) amor 15 Par tel conseil con sai donar  
(donart *B*: *K* porte *P*. r. conuent quil te donat) Se (Si *L*)  
la (le *K*, en *L*) laissiez auoir (uenir *L*) *R*. Por nostre amor  
sui ei nenuz (ueinguz *L*) Et que *R*. ne soit penduz Mlr'  
fort (fois *B*) proia lempedor 20 Quil (Que *K*) ne creust  
(ereist *K*) losaniador (losengeor *K*; *L* remplace les deux vers  
*par ceux-ci* Mes poi che li peccador Qui ne erient le sien  
seignor) El siecle ne font el que mal (Car il font el s. maint  
m. *K*) La paine en auront infernal Porquant (Sorquant  
*K*) se *R*. est nainenz Donez le moi (nos *L*) si ert randuz  
25 Eneor porra bien dieu amar (amer *KL*) Bons rois et por  
tarme (roi *B*) espargar (*B* intervertit ces deux vers) Sire  
por dieu le nos donaz De *R*. nos sui afigaz (efficax *K*; *L* lit  
Vos sui en proiere de *R*.) Moine en ferons dieu seruira  
(proiera *KL*) 30 Sa nie (Soie arme *K*) en lordre amandera  
Aiaz (Ahi *K*, Ha *L*) dist il emperador Diex ne viant mort  
de peccador (pecheor *K*) Auent soi et face aucun bien  
Sauner se puet sa lui ne tient 35 Selon lestat de (dou *B*)  
go pillage Tort (Er *K*) mais touiorz (toz iorz mais) ou

moniage (en hermitage) 95 Que p. d. o. *CDEM* si li  
*EH*, sil li *CDM* 97 Et noble regarde (regarda *C*) le f.  
*CHM* 98 Sire p. d. *H*, P. d. sire *CM* 99. 1400  
*manquent H* 99 o] a *CDEM*

1400 Qui *manque C* pardonne *CDE* son *manque DEM*  
*Après 1400 CM insèrent ces deux vers, qui sont tirés de B*  
Jesu crist pardona sa mort a lui deuez prendre confort 1  
te] uos *CHM* 2 uos lessiez *CHM* 3 deprie *CHM* 5  
il si sui u. *E* 6 Que par u. u. *H*, Por u. u. *E* que ne  
*E* 7 A. le men l. mener *CHM* 8 puisse *E*, puet *D*  
9 nos] moi *CHM* a] pour *D* 10 p. n. (uos *H*) se l.  
*CHM* 11. 12 *manquent H* 11 le] sel *E* Et por nos  
fu en croiz penez *CM* 12 de toi *E*, pourquoi *D* set  
*E* Por ce pardonner li deuez (li deuez p. *M*) *CM* 13  
Jen *D* Si en f. m. cloistrier *CHM*; *ces mss. intercalent ici*  
*4 vers*: Preudons deuendra (essera *M*. sera *H*) ce sachiez  
Por dieu or (si *H*) le me faites rendre Qar (Que *M*) se  
uos le fesiez pendre Ja certes ni aurez anor (Uos nauriez  
point donour *H*) 14. 15 *manquent CHM* 15 dit a le.  
*E* 16 Dieu a pitie du (de *H*) p. *CHM* 17 et] si *CM*  
18 Quil s. s. (saus *C*) ie nen dout (dous *H*) rien *CHM* 19  
Si le retret *DE* 20 Au m. a il le r. *D* *Ces deux vers*  
*sont remplacés dans CHM par ces autres* Or (Que *H*) ne  
men refusez le don Donez le moi par guerredon 21  
bien] uoir *B* dist *B* 22 Ne *L* contredit *BKL* 23  
qui li *E* 24 le *E* que (quil *BK*) a f. c. *BCDHKM*  
25 otroie *C*, rendra *H* erroment *CD* 26 Tot s. *H* nul  
*manque M*, nesun *K* autre *manque H* retenement *BL*,  
contendement *C*, contredielement *HM*, contrestement *D*, arres-  
tement *EK* 28 Si len amene (Si lenmoine *M*, Si la mene *H*)  
en *CHM* prison *CM* 29 Poisson *CDHM* done *BKL*  
30 Et bien *BCM*, Souuent *K* lendoctrinent *CM*, lendoctrine  
*B*, le doctrine *K*, le conferment *H*, le dotrinerent *E* en  
*CH* lordre *BCEKLM* 31 De *manque H* Dou *B*. Des  
*KL* drap *B*, robe *H* a moine] de lordre *KL* la *KL*, li  
ont *H* 32 le (la *B*) uainen *BKL* En lordre lont bien  
(b. lont) receu *CM*, Et monlt tres b. lont r. *H* 33 Ainz les  
viii. iors fu bien g. *L*, A. quinze (qui fust *B*, quil fust *K*)

iors fu il g. (senez *B*) *BCKM* 34 qui fu (fust *E*) tant  
 forment m. *DE*, q. ot este si malnis *K*, q. estoit si mal  
 bailliz *L*. q. maint maus a endurez *B* Sachiez (Si *H*) nen  
 (ne *H*) fu mie (m. moult *H*) m. *CHM* 35. 36 *manquent B*  
 35 Toz *manque L*, Tost *DE* est *K* Fu bien g. *L* 36  
 mains *CHM* mals trespas *H* Cil qui m. mals a trespassez  
*K*. Cil q. bien et mal ot passe *L* 37 Retient bien *L*  
 retint *K* quen (con *BHKL*) li e. *BCDEHKLM* 38 Ne  
 fet pas (*manque BKL*) s. tous les autres mss. quil *CDEM*,  
 que *H* sen *BHL* 39. 40 *manquent K* 39 sot *L* de  
*CEHM* 40 tindrent *B* li frere *BL*. laiens *CHM* 41  
 molt ] bien *BHKL* 42 Or *manque CM*, Et *BKL* fr.  
*R*. est *BCKLM* *R*. freres *H* apelez *CM* Après 42  
*BCKLM ajoutent* Et si (il *K*) fet moult le papelart Tant  
 que (quil *CM*) sen puisse issir par art 43 est | fait *L*  
 de bon *H*, bien son *L* 44 sainte | son *H* 45 anguiles  
*L* 46 il selt ] sot *E* mengier *CLM* 47. 48 *interrertis*  
*BKL* 47 poines *L* estracions *L* Moult fet (faisoit *H*)  
*R*. granz (d *H*) oroisons *CHM*, Preu ne li tient dautres  
 sermons *K* 84 Car *manque BKL* S. en a. *BKL* enten-  
 cions *E* Et se tient en (a *M*) afflicions *CM* 49. 50.  
*interrertis CHM* 49 seent ] anient *D* li *C'DL* 50  
 contient *BDK* 51 mist *BK* Sentente met (a mise *L*)  
 a *HL* Si sentrement de *CM* lordene *K*. bien *L* apprendre  
*BCHKLM* 52 Que *manque CHM* Quil — quentre prendre  
*E* Que nus (on *K*) ne len poist (pooit *L*) reprendre *BKL*,  
 Il na (Et si na *H*) en lui riens (*manque H*) que r. *CHM*  
 Après 52 *CHM ajoutent* Or est *R*. deuenuz moines Grant  
 dolor (tranail *H*) suefre (endure *H*) et granz paines De  
 ieuner et de ueillier De chanter et de uerseillier 53 fu ]  
 ont *L* 54 lot de cuer *BCHKLM* 55 darrien *B*, derreain  
*CM*. desraain *D*, derrains *EH* deriere *K*, desriens *L* issi  
*H*, ist hors *E*, estoit *K* montier *L* 56 un | son *L* 57  
 toz (forz *B*) soranez *BCHKLM* 58 barons *E* Que un  
 b. li ot d. *K* 59 a. a n. *L* non *manque E* .th'. *L*, tibout  
*DE*. tibus *K*, tiebos *H*, tieberz *B*, tiebert *M*, tyb's *C* 60  
 Niert enuers *B*, Qui nert v. *K* V. els nestoit (ne fu *H*)  
 auers *CDEHLM* misses *H*, niches *K* 61 a *manque H*,



auoit *L* 63 ses gr. nen fet *D* ne f. *H* 64 Lieement  
*BCKLM* se *EM* 65 P. bien *L* mapartient *CHM*  
 66 q. m. de ch. *CM* ne daignent *CM*, se tienent *H* 67  
 vne *K* 68 M. len *B*, Moulit *K*, Jel *D* tendrai *E*, tanroit  
*L* 69 ce *E*, tel *BCHLM* vne *K* 70 Bien le sai (Je  
 sai bien *E*) questre ne porroit *DE* Certes durement mes-  
 feroit (mescrieroit *H*) *CHM* 71 Car de *H* porroie *E*,  
 puisse *K*, puis ie *CLM* abstenir *D*, tenir *CHKLM* 72  
 en (*devant* puis) *manque E* 73 A (*manque H*) ceus m.  
 que fere (f. sai *H*) *CHM* sui *D* 74 ne ] ou *Méon* Qua  
 (A C) ma geule les mengere *CHM* 75 Li iorz *BEKLM*,  
 Li nuis *H* et *manque CDHKLM* nint *CHM* 76 cui  
*HKL* souint *CHM* 77 Nel puet *E* matre *L* 78  
 Mlt tost *K*, Ce ior *CM*, L iorz *L*, Toz iorz *B*, Le nuit *H*  
 79 Uint *BCHKLM* au *L* si ] .ii. *K*, .i. *L* li *B*, en *KL*  
 dessoche *B*, descoche *CLM*, delesche *E*, desjouque *H*, escoco  
*K* 80 Un *CDEHM*, Si *BKL* en ] les *K* menue  
*BCHKM*, a fet *L* a (*manque L*) bone (plaine *K*) boche  
*BKL* 81 .ii. *K* en ] a *DEH* 82 Que *manque CM*,  
 Qua *E* lendemain ] il demain *BK* les *manque BDL*  
 reuaura *BHKLM*, ueult uenir *D* requerre *C* Si les r.  
 demain q. *L* 83 Covers *KL* du t. *B*, destranier *B*, des-  
 tranier *K*, destraiier *Méon* Si les a couerz du t. *CHM* 84  
 Arrier *K* alez *CLM* reconcher *K* Si sest (se restoit *L*)  
 v. (alez *L*) a. (*manque L*) c. *HL* 85 Nen *B* set *BCHLM*  
 nul *E* Nus ne s. *CHM*, Ne ne se *L* mot ] rien *CHM* atrait  
*BKL* 86 Ne *manque BKL* l. ] barat *CM* que il *BCKLM*,  
 qui *H* a *BCDHKLM* 87 Si ] Bien *CKLM* Se lieheres  
 est *H*, B. li auint *L* par ] de *BCKLM* sa. *BKL*, la. *CM*  
 88 Bien se (sen *H*) retret *BCHM* a ] en *D* 89 les *man-*  
*que E*, ses *L* 91 De .ii. c. *BKL* sest desiunez *K* Sest  
 (Ses *H*) des autres desgeunez (sest d. *H*) *CHM* 92 el ] en  
*CDKM*, es *H* P. en lencloistre est r. *E*, P. sest en la c.  
 botez *L* 93 Les .iii. *BKL* que *manque DE* n. nen  
 sot mot *DE* 94 *manque L* passoit *H* m. mlt' y pensot  
*D*, pas garder nese sot *K* La les tint bien R. por sot *B*  
 95 bien ] R. *K* lapercoit *E*, apercent *L*, apercent *BCM*,  
 parcent *K* f. par iluec aloit *H* 96 R. que R. *L*, Co R. *K*

les ] le *DE* deent *BCKLM* Et *R.* voit grant honte en ot *H*  
 97 r. il conte *L.* conte il *D* en *BK* Et (*manque H*) au e.  
 le ua (ua eils *H*) contant *CHM* 98 Et *R.* *CHM* en fu  
 blasmez forment *BKL* ot b. (honte *CM*) grant *CHM* Molt  
 en ot *R.* b. gr. *DE* 99 *R.* ] Et il *BKL* uost *BL*, naut *K*,  
 uoloit *CM* d. fere *CM*, faire d. *H*

1500 Frere ] Mes dant *BCD* *R.* *D* ne *D*, nos *L*  
 uoult *DE*, uost *BKL* nen ot que fere *CM*, pas nel soffroit  
*H* 1 Ja ] Qui *BL*, Car *K*, Quil *CHM*, Si *D* auoit m.  
*CM*, m. auoit *BKL* 2 Que il *KL* trouerent *CM*, ot trone  
 el p. *K* 3. 4 *manquent H* 3 T. de l. *E* ot il f. *CM*  
 4 *manque L* Que *manque K* set *B*, sorent *CKM*, uoient  
*D* quil *DE* s'est ] ert *BCK*, fu *M*, a *DE* 5 *R.* tolirent *L*  
 lor *B* 6 Quant il sem parti t. *CHM* or est *BKL* cras  
*CHK* 7 desiroit *KL* autre *E*, nule a. *CM*, plus a. *BKL*  
 riens *BCKLM* 8 Ne *manque BEHKL* mes ] Fors *K* que  
 hors fust *DEL*, que il fors fust *BK*, issuz (qissuz *M*, que  
 issus *H*) fust *CHM* de ses m. *D*, de lor (ses *K*) liens  
 (lien *L*) *BKL*, de laiens *CM* 9 Moult (Et *H*) durement  
 l. *CHM* se *H* l. en estoit *BKL* 10 *manque E* Que  
*BCHKLM* lordre *CM*, li ordenes *HK* li annuoit *L*,  
 pas ne li plesoit *CM* 11 tot un e. *B*, par un *CM* 12 nuiera  
*E* a *manque E*, il *BHL* Après 12 *CM* ajoutent Que il  
 het de trestot son cuer Amer nu porroit a nul fuier 13 Li  
 frere *BKL* l'ont mis ] s'en va *Méon* 14 nul *L* sen est mis  
 a la noie *K* 16 Ceus p. *CHM* Por *B* il *manque BCHKLM*  
 eu tel p. *BKL* 18 ia ne lor iert *L* 20 il *manque L*  
 tant ] mainz *B* t. de m. *L* mal *EHKM* 21 enmi la  
 (le *H*) *DH*, delez la *B* noie *BDEH* 22 loins *E* vit  
*H* f. laboie *B*, f. sesmaie *CDEM* moult sen e. *H*, si le  
 manace *K* 23 Si li *H* s' *manque BCDEKM* erie *H*  
 vez *BCDKM*, veez *EH* 24 deumes *BKL* Après 24  
*CHM* ajoutent Deables lont ore hors (si ors *H*) mis Li  
 moine nel uolent sofrir 25 Il *CHM* *R.* not soing de  
*BK* seiorner *K* 26 saquelt ] commence *D* Ne na (not  
*K*) eure de seiorner (ranproner *K*) *BK*, Ainz sen prist tan-  
 tost a (*manque M*) aler *CHM* 27 quil *E* Tant ua que  
 uient *L*, Si na tot droit *LM*, Si sen ua droit *H* en ] a *DL*

28 Ou] Si *H* Ou il troua *DE* trouee *B* 29 Et q.  
*CLM* ele le *E*, ele *BDK* noit *CHM* grant grant i. *L*  
 en *manque H* 30 Dedanz son *BKL* e. moult (*manque*  
*BL*) sesleeca (se ellesca *E*) *BDEL*, e. forment l'ama *K*  
 Ses deus bras au col li ieta *CHM* 31 *ss. sont remplacés*  
*dans BKL par ces lignes* Et li enfant seignor (sire *B*) *R*.  
 Firent (Font *K*) grant ioie d' (de l' *K*) autre part 31 Que  
*HM* m. g. d. auoit eu *H* 32 Que (Quant *H*) y. la. u.  
*CHM* 33 Si fil en ont *CHM* 34 deuant *CEHM* 35  
 Puis que il est sains repairez *CM*, *P*. q. sains sen est r. *H*  
 36 Nus (Riens *HM*) nelz (ne les *CHM*) porroit (pouoit *CM*)  
 mais (*manque CHM*) e. *CDEHM*. Chascuns en ert ioiauz et  
 liez *Méon* 37 aaisies *H* 39 grant *manque H* 40  
 On le *H* commença *EH* 41 tot *E* *Après* 42 *DEH*  
*offrent cette conclusion de la branche:* A grant plente (plantes  
*E*) i (*manque EG*) ot (ont *EG*) viandes Ras et souris et  
 piax diraignes La dame (damez *E*) ataint les boreriax *R*.  
 lor croist les haterians (er. forment les — le *G* — piax *EG*)  
 5 Raines i ot au (a *EG*) ebisshart (aschart *G*) Quorent  
 (Que orent *D*) prises li fil *R*. Et bons pastez orent dan-  
 guiles Saez comment il furent prises .i. hairon uenoit de  
 (a *E*) riuere 10 Qui sassit dessus leur resniere Languille  
 du cul li chei Et .i. (la renarde *DG*) la saisi Si lescorcha  
 sen fist pastez Dont *R*. les (len *EG*) a molt loez 15 Au  
 derrain mes orent limax Qui furent mangez au sabrax *R*.  
 menia avec sa fame Quant ot mengie si li dit (dist *D*)  
 dame Molt ai (*manque G*) lone temps reclus este 20 En  
 labaie couronne Guerpie (Guerpi *EH*) lai du tout en tout  
 Dyables y soit (soient *G*) puis con ny (quan en ni — i *E* —  
*EG*) foute Le foudre mest (mez *G*) ou corps randle A paine  
 en serai mais sane 25 Dame il conuient que ie uos foute  
 Li (*manque EG*) moine (moines *EG*) aient (dient *G*) la male  
 goute Lors la prise par letriuuel (lestriuuel *E*, le trumel  
*G*) Des cous (cois *D*) li done sus lanel Bien li donna a  
 cele chaude 30 Du vit et de la coille baude (haude *G*) Le  
 con (Lez ili's *E*. Les illiez *G*) li a fait (li fist *EG*) escumer  
 Aussi con gueule de senglier Quant il (*manque EG*) ot fait  
 (foutu *EG*) si descendi Mais la dame li desfendi 35 Que

il huïmais ne la (nel *E*, ne *G*) courbast Par de (*manque EH*) derriere la pelast (la pel alast *EG*) Sil ne voloît boiure souuent Que (*manque EG*) du cul li ist (issoit *EG*) trop (molt *EG*) fort (for *E*) uent Quant il l' (*manque EG*) auoit estroit courbee <sup>40</sup> Toute leschine a (la *EG*) desnoce (deslochee *EG*) Si ferai dame dist R. Si en beura chascun sa part. *CHM ajoutent à 542 les vers suivants* R. menga moult volentiers A grant (*manque H*) plente ot de daintiez (bons mengiers *H*) Assez menia et fu aaise Encore (Encor *C*) metra a (en *C*) malaise <sup>5</sup> Monseignur .y. le leu Se il en puet uenir en leu Or (Desor *H*) se gart (garde *M*) bien (bien dant *C*) .y. Et rooniex et tiecelin Bruiant li tors tybert le chat <sup>10</sup> Se R. sot onques barat (Car sengiens ne faut et baras *H*) Il (R. *H*) lor fera que que il (quil *H*) tarde Tel saut dont ne se prendront (donent *H*) garde.

## VII

*A* 50<sup>b</sup>; *B* 122<sup>a</sup>; *C* 80<sup>b</sup>; *D* 66<sup>1</sup>; *E* 62<sup>c</sup>; *F* 80<sup>c</sup>; *G* 85<sup>b</sup>; *H* 30<sup>d</sup>; *I* 28<sup>b</sup>; *K* 259<sup>c</sup>; *L* 76<sup>a</sup>; *M* 106<sup>c</sup>.

1 sa *manque* *E* 2 Car m. *K* que foux] con *K* foi *L*  
 3. 4 *intervertis* *K* 3 Et souvent uient as gens pesance *K*  
 4 Car *H* 5 sest ioie *K* 6 le autres *E* Après 6 l'édition de Méon porte ces deux vers tirés de *I*: Li un deuant  
 autre derriere Che est li geux de la chuiere 7. 8 *intervertis* *BCHKLM* 7 en bien] auant *CM* Luns na bien  
 lautrez a b. *H* 8 Lun en (*manque* *L*) *BCKLM* et *manque*  
*BK* triche *H* 9 Tele est (Cest la *KL*) maniere de f. *BCKLM* 10 Que *manque* *BCKLM* Lun porte (met *B*)  
 amor (a mort *B*) *BCKLM* 11. 12 *intervertis* *BKL* 11  
 mie] pas *BKL* amie] commune *BKL* 13 Et] A *BH*  
 celle *E* qui le *H* m. en aut *L* 14 plus set *BCDEL*,  
 m. puet *K* et *manque* *H* qui (*manque* *E*) plus u. *DEHM*  
 15 un *manque* *BHK* sanz *B* faillir *B*. mentir *K* 17  
 eist] li *BCHKLM*, ei *E* pressez *L* 18 un ont *DEH*  
 autres *K* 20 tant] ce *CDEHM* li *manque* *H* au] el  
*E* 21. 22 *manquent* *K* 21 Et *manque* *BCHLM* petit  
 a perdu p. *BCLM* Q. petit a et petit prent *H* 22 Chas-  
 cuns doit u. b. *BCLM* viure] aler *H* 23 ore tous les  
 autres mss. 24 Qu' *manque* *C* un] li *CHM* au] mois  
*H* Qui encore ainz .i. an p. *DE*, Qui dedans demi an p. *B*,  
 Ki par deuant dun an p. *K*, Qauant que demain soit p. *L*  
 25 S. en m. *D*. S. il m. *H*, S. il de *B*, Sera il *L* poures de  
*L* por uoir *H* 26 J. poes v. *DE* vus] moult Méon tot]

bien *CDEHM* de voir ] por uoir *B*, sauoir *DE* 27 Mes p.  
m. eh. nest *L* mie a gas *CM* 28 Que on *HL* uoit *E*,  
dist *B*, dit *CKLM* molt *manque* à tous les autres *mss.*  
bien *manque L* de *manque E* de bien h. *D*, de si h. *BKCLM*  
en ] bien *DE*, si *BCKLM* 29 Et par mon chief de g. b.  
*EH*. Par m. eh. et de g. hautesee *D*, Et bien souent de g.  
(*manque L*, le *B*, la *K*) b. (bassete *L*) *BCKLM* 30 Remonte  
*BCM* bien *manque CKM* grant *manque BL*, mlt g. *K*  
bacesee *D*, poeste *L* 31—36 *manquent BKL* 31 est il d. *D*,  
est bien d. *E* je *manque D* men *CHM* 32 a. est bien eise  
*E* 33 c. quaucun bien *CHM* len *DE* c. que b. i auenroit  
*H* 34 pui a r. *H* i *manque E* regarderoit *CM*, garderoit  
*H* 35 Que *M* 36 Ne p. auoir se nul b. n. *H* 37. 38  
*manquent L* 37 Il est *B* pone *B* qui tient a donnee *CM*  
38 De ] La *CM* est ] soit *K* 40 le vest et ] lenprunte  
*CDHM*, li fait et *L* li r. *L* 41. 42 *manquent BKL* 42  
ce *DE* s. plus (bien *D*) seur *DE* Cuide estre en ce (cest *M*)  
s. a. *CM* 43 Et si (ie *H*) uos *BCHKLM* bien ] tot *L* 44 li  
*manque BCHM* al puis ] a leue *BCHM*, a leau *L*, caliangue  
*K* qu'il *manque K* 46 Fait li faus penser le b. *H* 47  
Ceste *E* 48 tant ] si *BCKLM*, trop *DE* assure *E*, maufe  
*BCKLM* 49 Et *manque CHM* qui *manque K*, que il *CHM*  
c. ñre n. *K*, tout sanz n. *D* 50 nus ] home *BK*, hons *L*  
de lui naura (ne aura *L*) *BCKLM* eue *BKL*, raison droiture  
*D* 51 Il — il ] V — v *K* prent — prent ] puet — puet *BK*  
r. et p. *BL* Après 51 *CM* intercalent le vers suivant Ne ia  
de lui naura len droit 52 Meruoille est *BEH*, Grans m. e. *K*  
sil ne *K*, grant quant ne *B*, qui ne se (ce *H*) *EH*, con il ne *L*  
eroit *H* Après 52 *CM* ajoutent La mort quant il ne fet a droit  
53 M. iames (il ia *H*) ne sen (se *H*) gardera *BCHKLM* 54  
Ce *manque EH* Jusqu'a (— e *L*) tant q. *BCHKLM* que il li  
m. *H*, qui len m. *EK* mescheuera *E* 55 Que *BCHKLM*  
ses *BKL*, li *H* d. les d. *K*, d. li d. *HL* 56 Et ] Cui *CM*,  
Que *D* si ] il *BCDKLM* Cuiners est *H* toz ] et *CHM*  
57 Qui *manque CHM*, Ne *BKL* puet *BCHKLM* nus p.  
*CHM* 58 Jusa *manque BCHKLM* tant ] De si *H* que  
il *BHKL* le face h. *BL*, laura fait *K*, lait fait morir *H*  
li fet son gieu pui *CM* Après 58 *H* porte A tel signor

fait mal sernir (Qui a noient le fait uenir (c. 47) 59. 60  
*manquent BK* 60 la f. *E* 61 P. as (es *L*) forches  
(forche *C*) ou *BCHKLM* eneroer *B*, essorber *H*, ensorber  
*M*, eschorcier *K*, escorchier *L*, noier en mer *C* 62 Ardre *D*  
fe *E* et *manque BHKLM*, ou *CE* essorber *C*, noier en  
mer *HM*, en mer noier *BKL* 63 liurer *D* Itel (*A* tel *CHM*)  
seignor fait mal seruir *BCHKLM* 64 Qu' *manque BKL*  
reuenir *B*, reuertir *CKLM*, deffiner *D* 65 s. a tel  
*BCEHKLM* 66 Bien (*B*, en *K*) doit auoir le (*manque*  
*K*, son *CHM*, tel *L*) guerredon *BCHKLM* 67 Je nai pas  
*H* par tot ] ce soit *B*, que soit *L*, que ce soit *K* 68  
Ne il *BDK*. Ne *L* pas *manque B* raison *E* ja *manque*  
*DE*, ie *BCHKLM* le *BHKL* Après 68 *BCHKLM*  
*ajoutent* Que (*manque L*, Mes *CHM*) selonc leurre (et  
leure *K*, les hueures *L*, le bien *CM*, le lieu *H*) et le (les  
*L*) tens A grant mestier folie et sens 96 Seignor (Seig-  
nors *CKM*) se uos u. oir *BCHKLM* 70 ja ] tot *CHM*  
71 la gourpillerie *D* 72 a faire tente *B*, a fait tant de  
*E*, tant a fait de *CM*, t. a faite *H* lecherie *CHM*, de-  
aublie *BKL* 73 *manque D* Et *manque CM* homes  
a *BKL*, a homes *CM* deceuz *BCKLM* 74 Que — que  
*manquent BKL*, Et — et *H* Par ses engins p. ses nertuz  
*BKL* Après 74 *BCHKLM ajoutent* Ceuz (Tels .ii. *H*)  
paroles a fait acroire (croire *H*) Ainz une seule nen fu uoïre  
(Don til ni auoi tñule uoïre *CHM*) 75 n. home *D*, nului *CM*  
quil *D* nest merueille qui nauaingne *BKL* *D* *répète ce*  
*vers*. 76 Quil *L* lautran *K*, aen *B* compiegne *BHK*,  
compeingne *L* 77 de guiste *B*, de giste *CM*, de guisse  
*K* 78 Si ] Or *CKM*, Et *BL* torna *BKL*, renint *CHM*  
79 Tot d. *BCKLM* une ] la *BCKLM* blanche *DE*, noire  
*BCHKLM* esbaye *L* 80 sauoit *BKL* 81 soramez  
*BDL* 82 R. est cele part *D* La uint R. li (si *K*)  
forsenez (desfaes *K*) *BKL* 83 Eluz *BCHM*, Et *KL* 87 g. i  
estoient *BKL*, g. sesuilloient *H* 88 Et con il *L* quele *B*  
89 lui *BK* Si saiche a lui *L* le ] .i. *BKL* pelicon *BL*,  
cheuillon *CDEHM* 90 fu *BCHKM* ardoillon *L* Après  
90 *BCHKLM ajoutent* Dont (De quoi *BHKL*) li cloïax  
(huis *BHKL*) estoit fermez A soi le tret enz (si *L*) est

entrez (t. sest enz e. *B*, t. cest uerites *L*) 91 Dedanz e. *L*  
 enseri *K*, seri *L* 92 prist *CM* 93 mlt' b. *K* uaut  
*L* cinc] .vi. *CKM* et] que *E* maille *EK*. o*CH* 94 mist  
*BK* ne pain ne *D* 95 Tout maintenant *BCHKLM* 96  
 Si m. *L* 97 fist *H* 98 e. soient (fussent *H*) trop ch.  
 (fier *K*) *BCDEHKLM* 99 san *L* lieement *BCKLM*  
 Mais m. p. uendi chierement *H*

100 uaut *L*, rent *Méon* Al caponet s. m. *H* 1  
 Que *BL* riens ne li a. m. (forfet *DE*) tous les autres mss.  
 2 M. sauez bien *B* M. uos s. b. quensi *H* 3 Que (Car *K*.  
 Et *CHM*) maintes (mainte *B*) fois a. a e. (tort *L*) *BCHKLM*  
 4 tex] qui *BK*, quil *M* qui] si *BK* 5 Bien a *BL* 6  
 Quil (Qui *M*) m. les (de *H*) *CHM* b.] gras *BD*, eras *EK*.  
 genz *L* 6 Que *E* moult g. *H* grant manque *BKL*  
 faisoient *BKL* au c. *BHL*, sauoir *K* 8 Plumes et  
 eles i. *K* gita *B* poir *K*, fuer *L* 9 fa *L* relief] menger  
*H* 10 forment *CM* Et mlt s. iure *K* si en a iure *H*  
 11 tos manque *BCDEKLM* as (les *B*) simoniaus *BCDEKLM*  
 12 En manque *CHM* il or *L* des (de *M*) bons morsiaux *CM*  
 13 Il a. *BL*, Si a. *K* 14 il manque *CHLM* que a *CM*, pas  
 qua *HL* 15 Or] R. *E*, Ci *H* 16 Et manque *HKL* Si  
 uos *HKL* dirons *BCEKLM*, dirai *H* sodoient *BKL* 17  
 la n. relieue a *D*, la n. lena a *CM*, la n. ala *K* leua (lieue *L*)  
 la n. a (por *L*) p. *BL* espier *K* 18 Quant il oi *BDEKL*  
 19 se m. *BCD* 20 Et en manque *K* Et maintenant se *CHM*  
 sa porpensa *H* A. ico si se pensa *K* 21 Se *D* Que gorpil  
 estoit *BK* g.] R. *D* 22 est uenuz *H*, uenuz estoit *B*  
 a lor ch. *H*, es e. *L* 23 errant *BCHM* 24 Ouert  
 le trouua m. *DE*. Le clauel (clef en *K*) prist (prant *B*, a  
 pris *L*) tot (manque *L*, de *BH*) m. *BCHKLM* 25 La  
 reclos *DE* Si la fa *L*, anoit *H*) m. b. (tost *BCKLM*) clos  
 (luis *H*, luisset *L*) et (manque *HL*) s. (ferme *BKL*, lie *CM*)  
 26 Es uos le gorpil (Estes uos R. *H*) a. (enferme *B*, enserre  
*KL*) *BCHKLM* 27 Adont *D*. Puis *H*. Et puis *CM*, Et  
 cil *L*. Si *BK* vet] cort *L*, corut *B*, recort *K*, retourne *CHM*  
 la manque *CM*, sa *DKL* 28 Puis] Et *D*, En haut *BCHKM*.  
 Si *L* sescerie *CHKM*, eserie *B*, eseria *E* a m. h. son *D*,  
 or sus baron *BCHKLM* 29 et manque *E* m' manque



KL 30 Or] Ja BK Que dans R. est H 31 sera L  
 rape K 32 Sil CEM, Se H de ceste p. CHM Se  
 maist dex sil nos e. L 33 *manque* BCHKLM 34 lors]  
 donc CHM 35 Et q. BCKL q. ainz e. BL e. et aler  
 BCKLM Et moult tost et e. et aler H BCHKLM *ajoutent*  
 Tout droitement (droit enuers BKL) au (le BKL) gelinier  
 36 Tout p. B, Et p. KL les *tous les autres mss.* aaidier  
 H 37 Bien] Il BK, Ja L g.] chiere L isnele CM,  
 hardie BKL Ensi i uont comma mellee H 38 Mar  
 BCEHKLM e. eriee E, e. eniriee D, e. goulee H, e. fauele  
 CM, sa glotonie BKL 39 Elle s. E, Elle li D, Ja li  
 BKL moult *manque* D 40 cil DE, celui BCHKLM qui  
*manque* CEHM ne porte E, nait BKL 41 i.] le BKL, moult  
 CHM 42 R. *manque* BKL Se il le pooient t. puent retenir  
 K) BKL 43. 44 *intercertis* BKL 43 Au eloon BL, A  
 luisset K sol d. BL 44 Et tuit CM saferment BKL  
 45 Dedanz e. tuit BKL Et entrent enz t. e. D, Si entrent  
 ens molt effrae H 46 R. les (le L) vit (voit L) li e. li t.  
 BKL, R. f. de poer t. CEHM, Et R. fu molt aires H 47  
 se demente CHM, fu dolanz BKL et *manque* CDEHKM  
 m. sen e. K, m. se desmaie H 48 sot B ou s. e. ou  
 (ne H) s. p. BHL, sanz grans e. ou s. p. D 49 Nam p. B  
 partir DE 50 Las f. BDEHKL il *manque* B mlt s.  
 m. f. K si] trop CDEHM 51 gent BC molt] si BKL  
 Et si sont de mal m. H 52 Ne f. r. H 53 Las DEK,  
 Diex BCLM 54 Ma penitence r. BKL 55 Et ausi e.  
 K confes a lui E Et confession y preisse D 56 Que  
 se BKL, Et touz CM, Toz DEH p. li r. DEH, p. li deisse  
 CM 57 me K nul mal uenir DE. *Ces mss. intercalent*  
*ici deux vers* Ice sai ie bien sanz mentir Car (Que D)  
 mout sont fier (fel D) cil (les E) moiniaus 58 Se ie muir  
 ci DE si] ie K 59 Il *manque* BCHKLM nie *manque*  
 L, pas BCHKM soulauz quantque luist BKL, or ice (cou  
 H) qui l. (reluist H) CHM 60 *manque* D Et *manque* H  
 t. qui ne p. a. n. E q. bien n. H 61 noues L 62  
 Bien les puis (L. p. b. BK, Ses p. b. H. Les puet lon L)  
 apeler (nomer H) BCHKLM 63 Je (Bien H) feroie que  
 BCHLKM forsenez] fous prouez BKL 64 Bien les

CM. Mais les *H* 65 s. il (*manque M*) trestot issi CM. s.  
 noir et il ausi *H* 67. 68 *manquent BKL*; ces vers sont  
*intervertis dans CHM* 67 Or me *E* Or les me c. e.  
*CHM* 69 A] *L K* ce *E* 70 Molt] Bien *H* se  
 recourse *D*, satorne *E*, sapareille *BCKLM* et] molt *E*  
 71. 72 *intervertis L* 71 sapareillent *E* Aterne soi de bien  
 f. *BKL* 72 noit *H* ferir *L* 73 Qui (Si *L*) le feri  
*BHKL* 75 Qa *CELM*, A *BHK* labati *BCHKLM*  
 trestout *E* 76 Or est R. *CM* h.] conelus *BCKLM* 77  
 relieue *BKL* 78 est *manque E* issuz *BHL*, entres *K*  
 fu de *E*, en *K* ma peril *K* 79 noit *C* li saut *CD*  
 81. 82 *manquent BKL* 81 Que *C* Si que .ii. m. il t.  
*H* 82 le quasse *CDEM*, le passe *H* 83 Lun *D*. Lautre  
*CM* li autre *D* les true *M*, le tue *C* Qui bien le fier  
 lautrez le tire *H* 84 t.] male *BCDKLM* rue *CM* Or est  
 R. a tel martire *H* 85 Dunt *manque BKL* h. fu et  
*BKL* 86 Sera] Trestoz *BKL*, Fu *E* depecies *H*, et  
 quassez *D* desronpuz *E* 87 En *D* 88 T. batu et  
 tant tr. (traîne *H*) *CHM* 89 Quen *E* Que moult ot  
 blemie sa cape *H* 90 ot *DE* aguille les autres *mss.*  
 Lont bien quasse que ce nest ius *L*, Et neporquant de cians  
 escape *H* 91 Tuit (Tot *B*) nos ont *BKL* fobile *E*  
 Car mainte gent a il gabe *H* 92 Je nos d. par n. *H*  
 93 En] De *H* Tot maintenant *CM* sanz nule *CM*, en  
 (a *L*) une *BKL* aloigne *B*, alonge les autres *mss.* 94 Si  
 nel *H* t. mie a *BCKM* 96 de *L* fu *manque E* 97  
 Ce s. *B*, Si s. *K*, Or s. *CLM* en *manque BCKLM* q. il  
 li fu m. b. *H* fu *manque M* 98 tot] par *BCKM* 99  
 A. entra en un *BKL* A. si passa p. un b. *CHM*  
 200 lissue *E* suoit *L* 1—8 *manquent BKL* 2  
 Que de nient ne *DEH* Le grant chemin tant con il dure  
*CM* 3 Qui *D*, il *CHM* disoit pas c. *CM* 4 neus  
*CDEM* 5 A enuis *CM*, A grant painne *H* aideroit *DE*,  
 atendroit *H* 6 Cil *manque DE* lesse les autres *mss.*  
 a.] derrier *DE* 7. 8 *manquent H* 8 Moult p. prisasse saie  
*CM* 9 Ainz *BCHKLM* fine *B* taise *B* 10 Si  
 (Tant quil *BCKM*) nint *BCDEHKL* a la (le *H*) riuiere  
*DEHL* daise *B* 11 sor] a *CDHM* 12 avant et puis

a. *KL* 13 a ueu *BKL* 14 Une *H* moillon *E*. mulle  
*KL*, mule *H* 15 illec *E* 16 nert pas bien siehies *H*,  
 nestoit pas sechie *CM* Dans *BKL*, les vers 15. 16 sont  
 remplacés par ceux-ci Et tant brocha a esperon Ainz  
 ne fina si vint en son 17 Illecques fist *E*, La a fait *H*  
 li g.] R. *E* Quant le g. ot fet son *BKL* lit tous les  
 autres mss. 18 se dreca *BK*, se tret *CHM*, dedresce *D*  
 sol manque *BKL* 19 Que *BCDHKLM* alachier  
*BCDEHKM* 20 s' manque *HKLM* 21 Il] Si *CDEM*  
 Puis mist la q. *H*, La (Sa *B*) que dreca *BKL* en lareon  
*CEKM*, sor lareon *H* 22 .vii. pez a faiz *BCDEKLM*  
 23 Le p. fait il s. m. p. *BCKLM*, Cis p. dist il s. m. p. *H*  
 24 Et cist soit p. *DE* li autres soit p. me m. *H* me mere *L*  
 25 Et manque *BCDKM* t. soit p. *BCDKM* biensfiteus  
*H*, ancessors *BKL* 26 t. autres pecheeurs *DE*, tres toz mes  
 ancessorz (bienfetors *BK*) *BCKM* Et li qarz por mes bien-  
 fetors *L* 27 Li autres soit *L*, Li quartiesmes *CM* 28 men-  
 giees *CKM*, rongee *E*, rongie *L* 29 por manque *K* Si ci-  
 quienmes soit au u. *L* 30 ei a *CDM*. a ei *L* aune *CDEM*  
 ici amena se f. *H* 31. 32 manquent *K* 31 Et li s.  
 par *BL*, Li sisiemes par *CM* 32 ma bele a. *L* 33  
 Et manque *BCDHKLM* septimes *H*, saitiemes *B*, setiesme  
*CDLM*, vii imes *K* soit] dant *C*, por *H* 34 Qui manque  
*K*, Que *D* d. li d. *K* Qui il'u ennoit (otroit *M*) m. *CM*  
 mastin *B* 35 m. estruie a *H* 36 puist *CDKM* Après 36  
*BCHKLM* ajoutent Que (Quant *K*) diex ne fist ainz (onc *C*,  
 tel *K*) creature (Onques d. ne f. e. *H*) Que (Cui *H*) ie tant  
 hee a desmesure 37 *C*. (Que *D*) ie ne he rienz tant con lui  
*DE* Comme ie faz le *BCKLM* Ja ne uoie il la saint iehan *H*  
 38 La male mort le praingne hui (encui *L*) *BCKLM* Il  
 ma fait soffrir maint ahan *H* 39 h. lairoie p. *K* 40  
 Que rienz ne li *DE*, Certes nus ne len *BL*, Ne soit nus qui  
 len *K* pnet *B*, puist *KL* 41 Se ionques soi riens (s.  
 point *CDM*, riens soi *E*) *CDEM*, Se onques soi rien *K* 42  
 P. soit il *CM* P. sera ainz quil meschat (meschap *L*, sen  
 part *K*) *BKL* 43 Aytant *H* sen est *BK*, sest *EII*,  
 sestoit *CM*, estoit *L* alez *BCDKLM* 44 Que *BDEL*,  
 Grant *H* mestier *BKL* Quil auoit t. de *CM* 45 Puis

se *CM* a *CDE*, es *L* .x. *E* 46 Et a *BCLM*, Qui a *E*,  
 Sa *D*, Et puis *K*, Puis auoit *H* dist *K* douze ] .iii. fois  
*E*, .iii. fois sa *D*, .iii. *H* 48. 49 *intervertis E* 49. 50  
*manquent BKL* 50 t. encriemes pecheors *DEH*, t. autres  
 bons pecheors *CM* 51 Caus qui *BL*, Tels qui *K* aiment  
 miex *D* aime *E* les *manque BKL* cras ] bons *tous les*  
*autres mss.* 52 Qui *BE* costes *E* 53 tuit cil *D* 54  
 qui *manque BCKM*, quil *D* tot quantquil *B*, cel que il *K*,  
 ce quil *HL* 55 as ] es *L* 56 a tous prestres e. *H* es *L*  
 57 es *L* de b. *BCKLM* 58 Dont il ] Pri ge *K* feroit *E*  
 nulz ] pas *K* Pri ie dien quil lor doint la raige *L* 59 Pri  
 ge (Pri *EH*, Pri *D*) que diex (d. que *DE*) lor doint  
*BCDEHM* grant *manque BCHM* Que d. les doinst mlt' grant  
 t. *K*, Et male honte hastiuement *L* 60 Si *manque HLL* que  
 le *D*, que gel *BC*, Que ie le *HL* 62 tant *BCKLM* home *L*  
 a abetez *DEH*, a engigniez *BCKM* 63 Car ] Hom *BCKLM*,  
 Et *DE*, Cix *H* f. il (si *L*) ne d. n. *BCKLM* 64 t. a.  
 est yures *H*, tote ior se. *BCKM*, trestoz iors se. *L*, toult a  
 tort son niure *D* 65 e. et prent et t. *H* et qui t. *L*  
 66 Et cil quemprunte *E* riens ] nient *H* 67—70 *man-*  
*quent BKL* 67 cist ] tiex *DE* Ja cele (tel *H*) gent ne  
 puist (puissent *H*) m. *CHM* 68 Et *manque H*, *E E*, *Ha*  
*DE* 69 Diex doinst que a tel gent ne m. *H* 70 Car *E*  
 71 Tel fu *H* 72 Au *L* de pute p. *BCKLM* 73. 74  
*transposés après* 280 *CM*; *intervertis L* 73 se tut *D*, se  
 tint *E*, sen dort *BK*, se dort *L*. sestent *CM* 74 Si ] Et  
*CHM* met son groing *BKL*, mist le groing *H*. mist sa queue  
*CM* 75—80 *manquent BKL* 75 b. certainement *CM*, b.  
 tot noirement *H* 76 Quil *D*, Qui *E* il le s. *C* moult bien  
*D* bien *manque CM* ueroiement *EM*, certainement *H* 77  
 alast as malax *E* 78 Que a. *CM* bien *manque CM*, tous *BDEH*  
 79. 80 *intervertis H* 79 Que *manque H*, Qui *DE*, Onc *CM*  
*P.* desloiaux de *H* 80 Puis cele heure que d. nes fu *CM*,  
 Ains puis leure que il nes fu *H* 81 Tost fu li gorpis *BKL*,  
 Tout maintenant *CHM* sest e. *H* 82 Que *DEH* e.] flairoit  
*L* soez *DE* 83 *manque L* matinet *CDEM* il *manque*  
*CDEM* se leua *BCKM* 84 dist *BKM* Dist .i. m. quil ni  
 demora *H* 85 si irai *D* 86 grinberz *BDKL*. raous *H*

grosse *L* 87. 88 *manquent BK* 87 Qu'il *E* il f. bien en sein n. *L* 88 B. sen *M*, Il se *DE*, Il sen *H* cuida *E* 89 *A BCDM*, Que a *L* la *manque L*, le *EHK* cuida *E* 90 Mais ie euit bien t. e. *H* 91. 92 *intercertis H* 91 Ja] Il *CM* Uoir il ne la (le *K*) u. ia e. *BKL*, Ne ia ne la u. trop e. *H* 92 Car (Que *HM*, Einz *BL*, Mais *K*) ien (en *BL*) *BCHKLM* 93 H. ou demain s. *BKL* 94 ie *manque KL* qui la en la *D*, quara en *E*, quele aura en *K*, quele a dedanz *L* 95 Maldahez ait *CM*, Dehaiz *BKL*, Deheait *H* fors deu *manque CM*, sanz deu (*manque K*) *BDKL* q. commanda *BCKLM* 96 Conquespreuuiers daue *K* 97 charbons *BD*, cardon *K* 98 M. nous *DE*, Et moi *BCLM*, Et ie *K* cil autre baron *K* 99 Laist *DK*, Doit *L* ces b. mengiers m. (doner *L*) *BKL* *L*. ou (Deuons *CM*) menger ces b. mengers *CHM*

300 Qui bien les *DE* Qar (Que *M*) nos les m. uolentiers *CHM*, Q. b. les sanons arree . . *L*, Qui bien en somes costumier *BK* 1—4 *sont remplacés dans BCKLM par ces vers* R. dainsi parler ne fine Mes la nuit ot fet tel crestine Que les eves furent creues Tant que au (eau *K*) mulon (molun *B*) sont (furent *K*) venues (*le dernier vers a cette variante dans L* Et tresque enmi lui u.); *H ne porte que ces deux vers* Lewe erut moult icele nuit Dont perdi R. son deduit 1 ceurent *E* 2 Encore *E* n. sen tenons t. *D* 3 Que *D* blez si en fu p. ch. *D* 5 Car *H* desuoier *H* 6 la *L* mulle *KL* m. de (dou *M*) fain p. *CHM* 7 Dont *H* 8 Comment diloc *H*, Comment il *BKL* porroit *E*, peust *KL*, se pot *D* torner *H* *Après* 8 *CHM ajoutent* Qar sil remaint desus le fain Bien set que il (quil i *H*) morra de fain 9 *manque H* saloit d. *BCDEKLM* 10 une *BDEM* e. a uoler *H* 11 Quilec *E*, Qui la *H* Qui saloit au fainz *BKL* se uoloit r. *H*, se ua r. *CM* 12 de voler] durement *H* Que (Car *K*, Qui *L*) molt estoit l. *BKL* *H ajoute* Et R. le uoit maintenant 13 mulle *K* estoit dreciez *L* Si en fu moult durement lies *H* 14 uit *BCKM* s' *manque KM* Et enuers lui sest adrecies *H* 16 Uencz ci seoir delez nos *L* 18 est ci *B*, ici est *DE*, ci est *H*, si est *CM*, est *KL* en] a *B*

grant a. *CHM*. male a. *B*. tel male a. *L*. tel mesaventure  
*K* 19 dotance] atente *D*, tel eroime *B*, tel erieme *CKM*,  
tel paor *L*, grant peril *H* 21 lui] or *H* Comme mes  
amis et mes druz *BCKLM* 22 Or] Moult *H* m' *manque*  
*K* fait diex *BCHKLM* si grant *B*, beles *CHM* Après  
22 *BCKLM* ajoutent Quant par uos ma (sui *KL*) ei (si  
*CM*) secoruz (amene *B*) Uos (Or *KL*) soiez (s. uos *L*) le  
tres (*manque L*) bien uenuz (trone *B*) 23 Qui u. a iei  
(ainsi *D*) e. (anoie *D*) *DE*, Quant a moi (Q. il ei *H*) u. a  
e. (amenez *CM*) *BCHKLM* 24 ce euit ie *EH*, ce sai ie  
*K*, se uolez *CM* 25 Et lescoufles *E*, Quant le. *H* 26  
li le fet a d. *E* s' *manque CKLM* Delez lui sala *B*  
acouter *BL* 27 Et *manque BCHKLM* si *manque DE*  
li *manque B*, le *H* commença *CDEHKLM*, reconmanca *B*  
e. a sermoner *H* 28 Et durement a conforter *H* 29  
ce li d. *K*, ce a dit *CHM* frere *BKL*, danz *CHM* hum-  
berz *BL* 30 Por *BK* 31 Moine et *H* sot *L* 32  
ien vol *H* 33 ce *DE* De cest mulon *BCLM*, De cestui  
mulle *K* soiche *L* 34 hom *ou* hons *tous les mss. hors AH*  
ne uant *D* rien] gaires *BCEKLM* Nulz ne u. noient *H*  
35 Mais (Ne *H*) eil q. *BCHKLM* ne f. a. *H*, ont a. f. *L*, a.  
ont f. *BCKM* 36 Li foi menti *B*, Foi mentie *K*, Li pariure  
*CHM*, Li traitor *L* li] sont *K* 37 Li lecheor *DE*, Li  
sodomite *CM*, Les pariures *BKL* et les erites *BCKLM*  
Li herite li ypocrite *H* 38 Si *L* de peche trestot e. *E*  
quites *BCHKLM* 40 R. bian fr. car me di *H* or] quar *L*  
41 Tes p. puez (puet *B*, dois *H*) tu r. *BCHM*, T. p. me  
puez r. *L*, T. p. ses puez r. *K* 42 Que ie *B* 43 fait *DE*  
44 Jai bien este *BCKLM* .vi. mois *DE*, .ix. ans *BCKM*,  
.xv. ans *H*, .xx. ans *L* toz *manque BCKLM* 45 Pariures  
*BCHKLM* et *manque B* 47 Ja par *BKM*, Ja uoir d' *H*  
escomunicacion *E* 48 perdicion *DE* 49. 50 *suirent*  
52 *BKL* 49 Et si ai *BKL* 50 Et encor *BHKL* je  
*manque K* fins] droiz *CM*, faux *L* 51. 52 *manquent E*  
51 Jou ai *HK* 52 Sai r. *D*, Et R. *B* Et sui r. e. *H*  
les e.] plus de sept ans *BCKLM* 53 Je hax] Gentieux *D*,  
Sire gentix *H*, Ie ne truis *E* frans *manque H* et *manque*  
*EH* Assez uos auroie a retrere *BCKLM* 54 pressisse

*K*, prendroie *E*, nestisse *H* le *K* 55 Et manque *K*, Si  
*BCDEHM* deuendroie *DKL* uns m. *K* 57 *Q*. me  
 prent bien p. *BL*, *Q*. b. me p. *K* par] de *L* fine r. *BKL*  
 58 repaire *D*, prent *CHM* bien manque *CDM*, au mains *H*  
 foies *CM* Me r. b. manque *BKL* .xx. foies le ior (*B* répète  
 lou ior) ou (ou bien *L*) trente *BKL* 59. 60 intervertis *BCKLM*  
 59 je] si *H* Que blanc moine ne moine noir *BCKLM* 60  
 Tretout (Tout *H*) sans faille (folie *E*) *DEH* et manque *H*  
 iel sai de uoir *H* Ice sachiez uos tout (or *K*, bien *L*) de uoir  
*BCKLM* 61 se nest *E* 62 s' manque *DE* si nest *B*  
 63 iai *E* S. dont nai ge ore e. *BKL*, Ainsi (Et si *C*) nai ie  
 si g. e. *CM* 64 Que je] Dont *K* porroie (porroi ie *K*)  
 estre m. *BKL* 65. 66 intervertis *K* 65 Et si *K*, Que  
 ie *DE*, Ne si *CM*, Je *BHL* p. en l. *H*, point de lor l. *BL*  
 66 mangu *K* 67. 68 manquent *BKL* 67 Sire manque  
*CHM* porroie *CHM* ieunener *C*, pas iuner *H* 68 fains  
*E* nenhaner *E*, ne uā [ner] *D* 69 f. ces cosez *H*, feroie  
 loeure *BKL* 70 cest m. *E* d. tout lor dou m. *H* 71 a  
*M* la e. mlt' *BK*, tr. la er. *CHM* 72 manque *D* talant *CM*  
 73 Qui manque *BD* trop] moult *CHM* feroie *BD* 74 si  
 manque à tous les autres mss. ose *B*, os ie *EKL* mos  
 en lordre e. *CHM* 75. 76 manquent *BKL* 75 Pour  
*DE* la ou len] puisquen i *CM* 76 Dunt manque *DE*  
 n' manque *CHM* il trop f. *DE* 77 Et m. s. *L* *M*.  
 blanc *H* trop] mlt' *BKL* en *CDEM* mesese *D* 78  
 Car il nont *DE* Que ia nauront (Il na. ia *CHM*) ne bien ne  
 aisse *BCKLM* 79 T. se tiennent en *DE* Car il s. en trop  
 g. d. *H* 80 Nes *BKL*, Nis *CHM* l' manque *E*. lor *CHM*  
 q. tos l. *KL* 81 Batent le dos bien *E* 82 Con il *E* u.  
 laide ch. *D*, u. fole ch. *BCEHKL* 83 ce] tout *B*, tant *KL*  
 me refont il *E*, meismes font il *D*. font il certes *CM* 84  
 Quant (Que *H*) il ne *BCDEHKL* f. ne bien ne  
 mal *L* 85 croistre *Méon* une] .iii. *BCHKLM* 86  
 Si en *BCEKM* feust *B*, fust *CLM* li ordene *K*, leur  
 ordre *DHL* molt manque *BDEHKL*, assez *CM* cer-  
 taine *L* 87 q. eussent asez (tout *H*) f. *EH* 88 Et il  
 eussent *D*, En eussent il *E*, Et eussent *HKL* Et cele *B*,  
 Et *K* eust *B* le e.] burnel (brunniel *K*) *BCKLM* 89 le

*K* meist lon *BL*, met on *K* de lencloistre *K*, de lordene  
*H* 90 *manque K* Jusqua tant *D* quil *E* fu *M*  
 temps *D* 91—470 *manquent G* (*peut-être était-ce justement*  
*une feuille du misc. copié par le scribe, qui manque*) 91.  
 92 *intervertis BCKLM* 91 Il en (*manque L*) sordroit  
 (fooient *K*, feroient *L*) noise au (en *CM*) e. *BCKLM* Car  
 se tous iors iert en e. *H*. Car selle i demouroit leens *D*,  
 Car cel r. trop souent *E* 92 Se il foutoient t. s. *BCKLM*  
 93. 94 *manquent BKL* 93 El *DL* ne *E* 94 Que  
*CM* t. l. s. li m. *H* 95 Si la *BK* debriserioient *BCKLM*  
 97—400 *manquent BKL* 97 il] si *CM* 99 Car *D* il  
*manque DE* se combateroient *H*, sentremefferoient *D*,  
 sentremelleroient *E*

400 Espoir il *CM* il *manque E*, tuit *D* sentretue-  
 roient *H*, sentre jescerneleroient *DE* 1 Que *BDKL*, Si  
*CHM* v. ch. *CHM* eroistre *Méon* 3 li deciple com  
*BKL* 4 Et *manque L*, Mes *CEHKM* ice] por ce *BKL*,  
 con *H* pas *manque K*, p. bien *H* ne puet il mie e. *BL*  
 5 Et ce *E*, Et si *CHM*, Si *BKL* ne seroit] en nerroiz *B* mie]  
 pas *CHM*, bien ne *BKL* 6 Car *DE* b. leueroit en m.  
*E*, b. en serra li m. *K* 7. 8 *manquent BKL* 7 Sen *C* s. em-  
 poirie *CM* lor *manque M*, l' *CE* 8 ne *manque H* veut]  
 fet *CEHM* len] nul *CM*, maluais *H* 9 Et la (*manque*  
*M*) blanche p. *CM* nest pas *E* Moult p. est li b. ordene  
 f. *H* 10 Que n. *CM* qui *manque CM*, que *L* ne  
*BCDEHKM* 11. 12 *se trouvent dans H au dessous du v.*  
 422<sup>3</sup> 12 Du — du *CM* de *manque E* 13. 14 *manquent*  
*BCKLM* 15 sont *E* 16 Que *CDEHKLM* je] pas  
*D* n' *manque CM*, ne *K* nerte *DM* 17. 18 *après* 19  
*L* 17 Mes] Que *L* ie en *BHK* oi .i. moult p. *H*  
 18 assez est *BK* estoit plus f. et plus g. *L* Qui a lor  
 ordene se nolt ioindre *H* 19 Que *manque L* sai *EK*  
 bien] mie *L* des *E*, de *L* Et moult estoit de bone part  
*H* 20 Il] Qui *CDM*, Si *H* dient *L*, dit *E* con *E*  
 moult] trop *H* maus musarz *DE* que un maves g. *BCLM*  
 que uns aignals eras *K* 21 Lauoit tant (si *DE*, moult *H*,  
 on *L*) batu en chapitre *BDEHKLM* 22 Por ce quil  
 failli en (a *CHKLM*) lespitre (lapitre *L*) *BCHKLM*, Jamais



niert ior quil ne (nen *E*) soit pire *DE* Après 22 *BCKLM* ajoutent Qui (Quil *CK*, Con *L*) le lascia comme por mort A mlt' grant paine sen estort; *H* remplace ces deux vers par ces quatre Il ot trop painne de uillier De canter et de uersillier De uillier et de labourer Il ni fait pas bon demorer (*voyez les v. 411—14*); puis *BCHKLM* continuent James niert ior quil (que *L*) nen (ne *B*) soit pire (*cp. 422 dans E*) Qui li donroit tout cest empire (toute l' *H*) 23 Qui] Et *BCHKLM* 24 de toute (toutes *BL*) la (les *L*) gent (genz *L*) q. s. *BCKLM* i manque *E* 25 Naresteroit en *BCKLM*, Ne rentreroit en *H* 26 Tant p. *DE* il manque *DH* Si (Qui *B*, Que *M*, Car *C*) durement la e. *BCKLM* 27 je manque *E* c. ien entroie *E*, c. dont le feroie *BK*, c. i demorroie *L* 28 Que *BEKLM* nus *L* nen *K* porroit *B* 29 Ne] Et *BCKLM* que *BEKLM* conserrer *B*. consieurer *CE* men *E* 30 ne] et *H* 31 P. el mont na si g. *BKL* 32 Cest merueille que *CHM* 33 Car] Que *KL*, Et *BCM* par *K* ce seul *CM*, ce *H*, seulement *BL*, riement *K* itant manque *BCHKLM* que il *CHM*, que *BKL*, comme il *D* ramembre *H* 34 Me *H* remetent *H*, ferment *L*, frenisent *BCM* Me fremist li cuers el uentre *K* 36 eschar *BCKLM* 37 Car manque *BKL*, Que *CHM* est lui li *KL*, e. or li *B* hons *L* 38 ce *DE* cest monde *H* 39 Merueilles est *CM* que *H* on] ie *CHM* 40 Que manque *BCDKLM* ce] la riens *BCKLM*, la chose *D* qui *BCHKLM* plus manque *D* ocist *CHM*, destraint *BL*, destrait *K* home *BCDEHLM* 41 ce qui *D*, qui *BCHKLM* p. tost *BCHKLM* le chace a *BCKLM*, li done *H* 42 Desquil (Doisquil *L*, Quant il *HK*) le (lou *B*) uiaut t. *BCHKLM* a mal *BCEHKLM* 43 Et puis *H* quil *BCDELM*, quant il *H* le *CLM*, lo *B* 44 ne f.] nestuet *BCDEHKM*, ne uuet *L* il p. *BKL*, mie *CHM* a manque *BCKLM* 45 Il] Je *CM*, Et *BDEK* donnai *C* 46 De b. et (manque *EH*) de i. *CDEHKLM*, De i. et de i. *B* 48 la *H* sire *BCKLM* 49 Que on *H*, Con *BCDEKLM* puist *BCHKM*, puet *L* encontre amor *B*, en tot le mont *CM*, ou m. *H* prouer *B* 50 Si *BK* or pas *BKL*, p. ore *CM* 51 Que *BCHLM*, Quant *E* m.

en ont este g. *BCHKLM* 52 Q. mlt' estoient esbahi (es-  
marri *Méon*) *BCKLM* bonni *DH* 53. 54 *manquent K*  
53 Et *manque BD* gariront *B*. garra *DE* il *manque H*  
*Au lieu des vers* 53. 54 *CM offrent la variante* Len ne  
porroit la plaie estaindre Qar (Que *M*) len ne puet au fons  
auaindre Et se la plaie nest atainte El nert iamaiz nul  
(nus *M*) ior estrainte <sup>5</sup> Ainz durra pardurablement Qar (Que  
*M*) cest plaie sanz finement 55 maistie le p. *K* 56  
Mal dahez ait *CHM*, Mau dehait *K* il qui *B* le *H*  
plaindra *BCLM*, plaindera *K*, blasmera *DE*, garra *H* 57  
croiez *E* que *manque K* ce *manque D* soient *K* 58  
nen *E* mie] pas *DEKL* 60 eeneliere *C*, ceneresse *K*,  
priorasse *L* 61 Ou ele estoit *B*. Ou el nestoit *K*, Ou el  
ne fust *CHM*. Sele nestoit *L* 62 Que ele *DKL*, Ou ele  
*CM* feust *B* si hors *EH* lor *manque BCEHKLM*  
iustice *tous les autres mss.* 63 Q' (Que *K*) eusse de lui  
toz m. b. *BCKLM* mon boin *H* 64 ausi *manque BCKLM*,  
ainsi *E*, aise *H* le suen *H* siens *DE*, suens *B* 65 Que  
*HM* 66 Quest *B* et] ou *M* fumele *BH* 68 Quil *D*. Que  
*BCLM* ne u. p. *E*, p. ni u. *H*, plus ne si uost (uolt *CM*)  
*BCKLM* 69 Si le e. *H* commença *C* 70 laidoier *L*  
71 nein] uiez *L* Fel rous fel deux (diex *C*) f. *BCM*, F.  
r. maluais et *H*, Mauuais ros fel et *K*, Fox r. fox nais fox  
*D* deceuz *CLM*, reereuz *BDEH*, mesereuz *K* 72 Tant]  
Com *B*. Mlt' *D* decheus *H*, mesereuz *CLM* 73 Qui as  
h. *BKM*, Quant h. as *L*, Qua h. as *H*, Qas a h. *CDE* 74  
A *manque DE* enpoistronee *L*. espouronnee *H* 75  
mes *manque M*, plus *L* ses | sor *CE* pez *B* 76 Tu la  
(le *K*) puez (porras *H*) *BCHKLM* tenir *H* 77 ses  
cons] tes cors *H* Lai (Lais *L*, Lez *M*, Le *K*) la (le *K*)  
tant con (a *K*) li iues est b. *BCKLM* 78 Et li hersent  
semble e. *H*, Cest (Ce est *CL*) uns daiaubles (deable *CM*)  
u. e. *BCKLM* 79 Ce est *H* estric | uielle *B* barbee  
*EH* 80 a portee *BM*, porte a *C* 81 Par le pais plus de *H*

## XX

b. plus de e. *EH*, p. de .iiii. *BCKLM* 82 Ou *manque*  
*H* je] plus *K* 83 vos di *E* je *manque E* de] por *DE*  
*M*. i. (de tant *H*) sai ge bien de (le *H*) noir *BCHKLM*

84 Et tant *L*, Qui *D* le manque *CH*, si *BM* d. bien s.  
*CDEH*, tu *L* 85 Qui na *BM* na pas *E* salee *H*  
 86 quil *EL* te la garconee *E* Bordelier ne lait bordelee *H*  
 87 Ha quel soulaz q. *BCKLM* puterie *D*, compaignie  
*BCKLM* 88 druerie *D* 89 Il *L* a manque *M* le]  
 ou *M* e. luel p. de f. *H* 90 manque *CM* Que un  
*EH*, Quen .ii. (.iii. *B*, x. *L*) arpanz *BKL* na *BDEHKL*  
 91 Dont] Moult *DE*, Chaitis (Certes *H*) mlt (tu *HK*, eun  
*L*) *BCHKLM* par manque *K* deuerois *K* ores manque  
*BCKLM*, ore *DE* 92 porroit ele r. *BCKLM* Que tu  
 te poroies r. *H*, Ja ne puet ele bien respondre *DE* res-  
 condre *L* 93 E *B* 94 toi *BCHLM* *K* est presque  
*illisible ici et dans la suite* 95 Et manque *BCHKLM*  
 ce (cest *KL*, cestui *H*, cel *C*) pechie *BCHKLM* et] ou  
*B* de tot autre *BCKLM* 96 nen ailles *H* Va ten en  
 grece (gre *L*) ou en terre autre *BCKLM* 97. 98 man-  
 quent *BCKLM* 97 iront tot *DE*, sen iront *H* 98 ou  
 egipte *D* 99 en aucune estraigne t. *H* En escose ou  
 en engleterre *BCKLM*

500 avant] oen *D* taroit ou q. *E* El ne tira (Ne  
 tira pas *K*, Ele ne tira *L*) gaires loing (manque *L*) q.  
*BCKLM*, Quelle ne te sache v q. *H* *L* fait suivre ici  
*ces vers* Fiz a putain chaitix dolanz Con par es ores  
 mescheanz Quen ta uoillance es or putiers Chaitis puanz  
 maluais holiers 5 Con moines or maluaise uie Va que li  
 cors deu te maldie De toi ne puet nus biens uenir A male  
 fin puisses nenir 1 Ainz] Moult *H*, Con *L* taura *BCKLM*  
 tost manque *E* mis tost *BM* 2 estoie *C*, eres *E* a  
 chambeli *CE*, loing de li *H*, eschailli *L* 3 est a renque-  
 beroles *E* Que sestoies en r. *H* Ele iroit ainz a r.  
 (ronceboles *L*) *BCKLM* 4 P. quoi *DE*, Puis que *CHM*  
 voies *BCHKLM* Se les v. estoient m. *L* 5 El ne tiroit  
*H* tirois *B* aen *B*, oen *D*, ouan *E*, oan *L*, ia *CM* 6  
*T.* dis *H*, *T.* tans *K*, Ades *E*, Assez *H*, Ja tant *D* i man-  
 que *K*, ny *D*, te *E* p. tu *K*, porriez *C* 7 reprendroit  
 un *H*, querroit un grant *BCKLM* tessur *D*, taissor *E*,  
 rasour *L* 8 le uit auroit *BCKLM* grant *B* 9 ele  
*BK* 10 l. de tente *BCKLM* et] ou *DL* de uoie *BE*

enaie *K* Qui siet tout deles lorde uoie *H* 11 ou monde si  
*DH* Mais el (*manque L*) ne trueue (troueroit *L*) si *BCKLM*  
 12 Puisquele est (iest *CH*) enz (*manque CH*) *BCILM*, Se ele  
 est enz *K*, Sele i estoit *L* ie *KL* le *BH* 13 se ne  
*E* Nient p. que ce estoit *H*, Ne que se cestoit (q. se ce  
 estoit *L*, q. ee sestoit *B*) un neanz (uanz *L*) 14 Car *manque*  
*BCKLM*, De *H* quele a la (*manque C*) d. *BCKLM* laiens *H*  
 15 Ele fu f. *DE*, Qui trop fu f. *H* 16 La *K*, Les *BCLM*,  
 Ces *DE*. Que es *H* plaies *BCDEHLM* cil a. *DEH*,  
 ch'rs (=cheualiers) *BCKLM* Au lieu des lignes 17 — 20  
*BCKLM* offrent cette variante Ont uiaus (Si ont *L*) a tot  
 le mains deus chies Si nest pas si grant li meschies (*H*  
*porte* Si ne par seront ia si gries Que ne les puisse bien  
 cherehier) 18 celle pl. est tant p. *DE* 19 na *E* pas  
 p. *DE* 20 Mes celle *D* 21 Qui *E* tenter] ueoir  
*BCKLM* toehier *K* Et si les puet on bien garir *H* 22  
 mires] nus hons *DE* ei nose nus atochier *BCKLM* Iee  
 vos di ie sans mentir *H* 23. 24 *manquent H* 24 nus]  
 on *D* Des que les tentes nont faison *BCKLM* 25. 26  
*intervertis H* 25 Si i met (Si mest *B*) lon *BCLM*, Si y  
 metroit *E* noient] rien la *E* P'or nient i meteroit on p.  
*H* 26 Que nert *D* La plaie nen iert aen (p. nert mes  
 oan) s. *BCLM*, Mais lasse ne nierent iamais s. *H* 27. 28  
*manquent BCHKLM* 28 ce *DE* 29 Nus ne *BCDELM*,  
 Si . . . (*le reste est illisible*) *K* puet mes *L* Que on ne  
 puet *H* la plaie e. (uainere *H*) *BCILM* 30 Ne ne *DE*,  
 Puisquen ne (ni *L*) *BCLM*, Ne on *H* puet *BCILM* as  
 fonz *B* 31—38 *manquent BCKLM* 31 Mais se *E* en  
*manque E* nest atente *E* Et si uos di bien sans celee *H*  
 32 il *E* Que iamais ne sera sancee *H* 37 tele *DE* Cele  
 u. boeue et s. *H* 38 de f. plus q' (comme *D*) *DE* Qui  
 p. a. de f. que seehe *H* 39. 40 *manquent H* 40 deue  
 (daine *B*) a *BCELM* (*K est illisible*) 41 a | de *L* Itant  
 uoel ie que uos saies *H* 43 fosses *CKLM*, fouses *B*  
 44 la uielle] hersent *H* les | .ii. *CH* voignes *L* 45—48  
*manquent BCHKLM* 45 bele] ionne *DE* 46 M. u. a  
 cors et cuir s. *E* 48 Tant *manque DE* Plus s. s. encor  
 oen *DE* 49 — 54 *suivent le c.* 558 dans *BCKLM* 50

Si] Ele *BCLM* a *manque M* p. mesfet *L*. fet p. m. *D*,  
 p. f. m. *CEM* 52 Et H. *K* H. si poile *C*, H. plume et  
 poile *DE* et *manque C* Hersent *manque DE* H. escorche  
 et H. t. *L*. H. la pute tout confont *H* 53 H. poile et  
 H. *DEL* plome *C* 54 soit la siene englume *H* Par  
 les sainz dieu ce est la some (cest la costume *L*) *BCHLM*  
 55 Qu' *manque BCKM* eous *BCELM*, cols *K* p. eu de  
 cops *H* 56 Qui na *E*, Que na *B* de f. *D* foille *B*  
 cent] .ii. *BL*, un *DEK* fols *H* 57. 58 *manquent H*  
 57 q. plus drues s. *CM* 58 Dex quel d. *BCKLM* deuise  
*CM*, deuise *B*, deuices *E*, danrees *L* Après 58 *BCKLM*  
*intercalent les v.* 549—554; *BCM y ajoutent les cr.* 585. 586  
 59—80 *manquent BKL* 59 O. Renart ne *CDEM* He;  
 R. tu ne ses n. *H* 60 De *CDHM*. Nest *E* nulz baras  
*D* 61 Q. en s. d. se li n. *D* 62 t. au roi fausseton  
 (fausseron *E*, pharaon *CHM*) *CDEHM* 63 Itel m. a  
 (*manque E*) ele mene *DE*, A ele mene tel mestier *CHM*  
 64 *manque CHM* Tiex a coiz (Et si *D*) uous di de u. *DE*  
 65 tot le mont (monde *DH*) na pas (*manque DEH*) m.  
 (moster *DE*, sa per *C*) *CDEHM* 66 *manque CHM* bons  
 forz] bien fait *DE* 67 Tant fust *manque CM*, T. soit *DE*,  
 Sachiez *H* De dur l. (liooys *M*) *CM* ou] ne *CDE* de  
*manque D* 68 P. quil (qoi *M*) eust a. e. *CM* P. quoi  
 on y eust tant hurte *D*, P. quil eust autant eniure *E*, Puis-  
 quil fust lone tens en tel c. *H* 69 Ne quen i eust tant  
 batu *CM*, Ne e. (leust *E*) a force a. (batu *DE*) *DE*, Comme  
 a este ses puanz euls *H* 70 Se on leust *DEH* Con neust  
 le fons abatu *CM*, Qui moult tost ne fust a. *H* 71. 72 *man-*  
*quent H* 71 es costez *E* 72 Ou sien met on *DE* m. en  
 ieclui et *CM* souuent] son rien *E* 73 quel p. *D* Ne uoil  
 que il soit ia (*manque M*) o. *CM*, Ses cons ne sera ia o. *H*  
 74 De *DM* Puis quele puist troner les leus *H* 75. 76 *man-*  
*quent H* 75 Ne troueroit on tant destopes *CM* souent  
 ni ait *D* 76 on *E* Qar (Qui *M*) tant i fierent et i  
 boutent *CM* 77 Tant ni puet on *CHM* ne mettre *DE*  
 78 perde *E* 79 H] Tot *CHM* 80 Que *HM* la u.  
 set trop (moult *H*) *CHM* 81. 82 *se trouvent dans BK*  
*après le v.* 618 *avec cette variante:* 81 Par les sainz dieu

81 qas tu a certes *CM*, iel di a certes *H* 82 Ueus tu *CM*,  
 As tu *H* *CHM* ajoutent ici les vv. 621. 622 Ou tu i  
 montes a degre (degres *H*) Ele (U ele *H*) se couche de  
 son gre (ses gres *H*) 83. 84 *manquent BKL* 84 s. toz  
 iors est p. *CM* 85. 86 *se trouvent dans CM* au dessus  
 du v. 559 85 *H*. a non *L* 86 Car *manque BKL*, Que  
*DEM* Ce est *BKL* toz] les *BKLM* 87. 88 *intervertis*  
*H* 87 sot *L* Car e. s. tout le b. *H* 88 Car ele *B*,  
 Et qui *H* a pris au eul *BCKLM* 89 Et bien tengigne  
 et d. *H* 90 Que *manque CM*, Et *DE*, Si que *H* toz le  
*CDEHKM*, li *BL* mondes *H* le *manque D* le noit (seït et  
*manque*) *H* 91—98 *manquent BKL* 92 De *H* 93—98 *man-*  
*quent H* 94 Et qui *E*, Quant il *D* \* prent *CM* il] si  
*D* 95 Cest merueille se il *CM* 96 pas pas *E* Ou il  
 le lait ou il le tient *CM* 97 Que t. *DE*, Il *CM* a. moult  
 u. *CM* 98 me *D* Et si len t. len a sot *CM* 99 querez  
*BKL*

600 sache plus *D* saige *L* 1—14 *manquent BKL*  
 1 q. soit un petit plus gente *H*, q. plus soit (s. et *D*) bele  
 et ieunete (gente *D*) *DE* 2 nete] gente *D* Moult a bone  
 coze en ionente *H*, Bone chose ert et honeste *CM* 3—6  
*manquent H* 3 cisamus *DE* et en *E*, et *D* Acointiez  
 uos par un matin *CM* 4 mouce *D*, mouce *E* De cortoise  
 f. *CM* 5 A] Et *E*, Est *D* a. blanche et fresche et t. *DE*  
 Qui est grasse et bele et t. *CM* 6 il molt *manque DE*  
 miex asez (a ce *D*) e. *DE* Illeques se feroit boin prendre *CM*  
 7 p. mesaiesice *CDEM* Si fai une miex aaisie *H* 8 A. est  
 sage et bien enseigne *CM*, Plus courtoise et miex e. *H*  
*Après* 8 *DE* ajoutent Et debonaire a desmesure Plus que  
 nule autre creature 10 La ou *E* p. bien (moult b. *D*,  
 souent *CM*, toziers *H*) auenir *CDEHM* 11 a *manque H*  
 la] cele *H* lecheresse *H*, male uielle *CM* 12 Cele  
*manque CHM* toz] les *DE* t. les max fait et esueille  
 (alieue *C*) *CM* A cui cascuns maluais sadrece *H* 13. 14  
*manquent H* 13 Dunc *DE* grant uielle *CM* a *M*  
 puteus *E*, peteus *CM* 14 Dont trestnit li mastin roigneus  
*CM* 15 veautre] mastin *DE* que] con *D* Au mont na  
 chien qui foutre (croistre *H*) uoille *BCHKLM* 16 Que

*E* haucie *D* Que hersent (Que ele *M*, Quele *C*) napiaut  
 (natraie *CM*) et acoille *BCKLM*, Quele moult uolentiers  
 nacuelle *H* 17 tu laimes *BKL* ainsi de *BDKL*, de si  
 bon *CHM* 18 se ele *BKL* estoit *BDEL* ta *KL*, sa  
*B* 19—22 sont remplacés dans *BKL* par les vv. 581. 582  
 19 De tant est mal li ieus p. *CHM* 20 Que *CDEHM*  
 tu es p. *H*, uos p. *CEM* 21. 22 manquent *K* 21 Ici  
 e. *E*, Il e. *C*, Si t'e. *H*, Il te. *M*, Ou il e. *B* faire]  
 monter a *CHM* degres *H* 22 Sel *CDEM* de son g.  
*CDEM* 23 bui et q. ti u. *K* 24 Je meruoil *B*, Je me mer-  
 uoil *L*, Moult mesmeruel *K* reuiens *CM* 25 manque *BKL*  
 25 Ou lieu *D*, Ou bies *H*, Du cul *CM* 26 Se tout *CHM*  
 estoies *BCHLM* toz manque *BCHKLM* coille (—s *K*) et uit  
*BKL* 27 manque *BKL* Et cul et croupe *CM*, Et crupe  
 et cul *H* col] cul *D* ventre] braz *CHM* 28 Si  
 ne s. pas (ia *D*) p. *DE* s. pas bien pl. *CHM* Si seroit ce  
 assez petit *B*, Si serroies tu trop petiz *KL* 29. 30 man-  
 quent *BKL* 29 Cest li goufre (goffe *HM*) *CDEHM*  
 saternie *C*, satellie *H* 30 quenquil a. *E* s' manque *D*  
 il a.] i entre *CM* que il n. *E* Qui ia ne sera raempie *H*  
 31 nen *B*, nan *L* ten manque *CM*, te *E*, mes *BKL* diroie  
 mie p. *CM* 32 Que *BHM*, Qu' *EL* il manque *B*, ce  
*CM* nafiert *CDEHKM*, napartient *BL* mie *BCDEHM*  
 renclus *K*, tel us *DE* 33 Na (A *BL*) hermite *BKL* 34  
 Qui d. *BEL*, De dire *K*, Sil ne dit *CM* se] qui tous les  
*autres mss.* n' manque *CM* 35 oit *B* 36 Et manque *BCM*  
 Laidement *BK*, durement *L* et manque *KL* mesaamer  
*BCDEHKLM* 37 Si a (ot *K*) g. d. (Sen fu iries *H*) en  
 s. c. *BHKL* a] ot *D* 38 Nen *D*, Il ne *CM* tint *BCHKM*  
 pas *CM* Et si ne le t. mie a s. *H* 39. 40 manquent *H*  
 39 Que *BL* parloit *BKL* 40 Auis li est *BDKL* auis  
*CM* que sil *B* foloit *K*, futoit *L*, faillloit *B* 41 Et]  
 Si *H*, Puis *BCLM* dit *E*, auoit dit *H* soef manque *H*,  
 souent *D* 42 Mal *E* mesamee l' *L* 43 Si en *D*,  
 Jen *BCLM*, Je *H*, Il en *E* prendra *DE* m. g.] par tens  
*K*, p. t. la *BL*, de uos la *CHM* 44 Sil *D* le *K* Se  
 ne vos pert (pers *H*) *CHM*, Se ie nel pert *B* 45 au *C*  
 putain *BCM* p. filz de bocus *DE*, p. dant (fous *B*) botecus

*BCKLM* Dans f. de p. botecus *H* 46 Molt a en uos m. r. *E*, En uos a moult m. r. *CDHM* Mar nos conseilla nostre cus (cous *B*) *BKL* 47 Qui mesdites *CHM*, A mesdire *BDEKL* blance *K* 48 Q. onc *CEM*. Conques *D* donast *DE* capel de nenque *H* 49 Ne de s. nule c. *H* 50 Ne s. ele estre *D* s. ce u. *BL*, s. or u. *K* Son (Ses *H*) cors resemble u. p. *CHM* faiture *K* 51 regarder *K* 52 auant *D* Por dieu on uos deuroit l. *H* 53 ie d. *K* d. nulle f. *E* Quant uos en dites ei f. *H* 54 Car *manque L*, Que *BDEH* ses (s. genz *L*) cors *BKL* masaut *CHM* et] si et *BKL* 55 en par *BCHM*, par *D* 56 du *CDEM* Sauez menti com desloial *BKL*. Comme fol et con desloiaus *H* 57—64 *manquent BKL* 57, 58 *manquent H* 57 or tres toz *M* 58 en *manque E* preuos *DE* Certes sestés uos li plus sos *CM* 60 c. sachiez de noir *CM* 61 ait or qui nel f. *CM* 62 auoir] gaige *Méon* 63 des *E*, tot *CM* 64 Q. parole si *H* 65 fera *K* en] ou *E* 66 nus] hons *L* 67 Je *manque L* en] hui *BCDEHKM*, hui en *L* ce *E* 68 ni aura plus de demor *H* 69 tes *M* ores a tant *L* 70 Que *BDEHM* m. beste u. *L* 71 Se s. *H* or cou q. *H* pans *BCKLM* 72 Ja *manque CHM* poor *DE*, prouoire *M* ne por *CDEHM*, de *BK* desfens *BCHKM* Il panroit tot autre porpans *L* 73 Ja ne *L* que *manque L*, quil *CDEM* 74 Ne li *CDEHM*, Lui ne *BKL* charoit *H* 76 Or est *L* 77. 78 *manquent H* 77 son *manque CKM* d. si porchaee (portraee *M*) *CM* Qui le defoule et d. *L* 78 *manque B* Après 78 *CHM* ajoutent Si dist (Di di *H*) auant mal est (es *H*) bailliz Ja ne sera (seras *H*) espenceiz 79. 80 *manquent H* 79 Si di *E*, Di ua *BCKM*, Duc en *L* tu] plus *K* 80 Que tu soies confes m. b. *BCKLM* 81 mlt' este *BKL* pouers *E*, diuers *CM*, putiers *L* 82 Sai (Si ai *L*) m. (—s *L*) foiz fait *BK*, Et souuent ai fait *K* 83 Je noi onc (Que ie noi *H*) talent de bien f. *CHM* 84 Jai tant este *BL* pnt a. *BCKLM* 685 - 706 *manquent BKL*; 85—94 *manquent H*; 85, 86 *manquent CM* 86 Quant] Car *D*, Que *E* m. anuel est estrepez *D* 87 Neïs] Plus que *CM* li abes] de lordre *D* (*d'une main plus moderne*)



88 Dunt ] De quoi *D* toute lordre *CM* en *manque CDEM*  
 enordie *E* Après 88 *DE* ajoutent Hunaut (Hunax  
*E*) crestiens chaperons Qui est plus ors (noirs *D*) que uns  
 (cun cun *E*), uaperons 89—92 *manquent CM* 89 Hunax  
*E* ne ] et *E* 91 ernaut *E* 92 del roge *E* 93  
 des *E* c. qui a les b. *CM* 94 Q. si en fez (Qui est fez  
*D*) comme cohordes *DE* 95 m. adan buere *DE* Ne (Que  
*H*) sire adan pet de leuriere *CM* 96 napes *E* sassuire *D*,  
 ciuiere *LM* 97 montes *H*. montel *CM* li elers ] luitier  
*D*, helos *E* dauteuile *E*. dateuile *CM*, dautre uille *H*,  
 tainteuile *D* 98 tant ] moult *CDEHM* 99 Ne coin-  
 teriax (torteraus *H*) li forestiers *CHM*

700 ore bon *D* gaberre *DE* Qui or (*manque H*)  
 se f. nouiax lechieres (losengiers *H*) *CHM* 1. 2 *manquent*  
*H* 1 Ne dant p. *CM* ne *manque CM*, mal *D* feras ]  
 pautrx *C*, pauens *M* 2 Qui tant *CM* souent *CDEM*  
 remue ses *D*, couuient lor *E*, ioue ses *CM* 3 granz li  
 t. *CM* 4 Non voir trestuit (pas tuit *H*) cil de *CHM* 5  
 p. autretant souhaidie *DE*, p. fait tant de maluaistie *H*, p.  
 touz autrement lechie *CM* 6 Con *E* Comme iai *D* f. au  
 m. *DE* Comme ie ai tout seus p. *CM*, Con iai t. s. par mon  
 p. *H* 7 Sai *L* 8 toz *manque BL*, puis *K* les enfanz ]  
 le fil *K* et puis le *BKL* 9—11 *manquent H* 9 Et  
 puis trestote *K* sa *CM* 10 b. d'mie *E*, bon uin sor lie  
*K*, la uraie uie *D* Si ie puisse (Si p. ie *CM*) b. damie  
 (demie *CM*) *BCM*, Se peusse maingier daillie *L* 11 *man-*  
*que BKL* De more ou de bon u. c. *CM*. Et a matin et a  
 mienuit *D* 12 Quil *CM* maintes *KL* nuit ] foiz *BKL*  
 Auenu mest aucune foiz *H* 13 *manque L* Que *man-*  
*que K* croissoie *H*, ai foutu *B*, ia ai f. *K* quinze ]  
 bien .c. *D* 14 — 16 *manquent BKL* 14 *manque H*  
 jors aroiz ] des arez *CM* 15 moult de *CM* 16 Il na  
 en moi point de m. *H* 17 crois *Méon* dis ] .xx. *BCHKLM*  
 18 .iiij. foiz fou ie a. *BKL* 19 isi *E* la *manque E* Ja  
 tant niert si laide la b. *H* 20 Nes *manque L*, Niz *DK*, Ne  
*DH* se el *B*, sel *CM* sil na. oreille en *D* ne iez ne  
 t. *L* en la t. *C* 21 q. le poist penser *DE* Nus ne  
 se puet de moi tenser *BKL*, Ja nus ne men porroit t.

CM, Riens ne te poroit resambler *H* 22 Jai ce (or *K*) f.  
con nose (que ie nos *K*, con ne puet *L*) p. *BKL* Ne ne  
porroit .i. seul p. *H*, Jai f. dont molt me doit peser *DE* 23  
Car *manque BHKL*, Que (*DEM* iai (Ie ai *BHKL*) mengie  
*BCDHKLM* faon CM, fael *H* 24 Que *E* ore  
*manque CHM* mouleon CM, moncibel *H* Qui fu ce or  
ie men merueil *D*. Que ioi chanter en .i. broil *B*, Dont ie  
deuroie auoir grant duel *L* 25 p. la lasse de CM ma lisse  
*H* gueule *DE* Len (Lor *L*) me deueroit couper (percier  
*L*) la g. *BKL* 26 Li hurans *H*, Li escouffes *BKL* que  
nel *BKL* morge *L*, gorge *K*, engorge CM, engueule *DE*  
27 Ariers *BCHKLM* si le *BHKL*, si se CM regarde  
*BCDEHKLM* 28 il malois fus targe *K* 29 Que (Car  
*K*) por (*manque H*) toi (tres *H*) toz li eors (euer *CHM*) me  
(si me *H*) t. *BCHKLM* 30 Con la f. qui est *D* Ausi  
(Einsi *B*) comme foile de t. *BCHKM*, Et me fremissent tuit  
li mambres *L* 31 Et *manque L*, Ne *DE* ice *L* 32  
dist *BDM*, ce d. *H* bau doz] biaux *H*, sire CM 33 bien]  
ie *BCKLM* 34 Cest la e. *H* de] a *BCKLM* maint  
home *E*, maint prodome *BKL*, preudome CM 35. 36 *inter-*  
*vertis H* 35 il lot p. pecheor *H* p. a (an *M*) nul ior CM  
36 V p. ne *K* Ice nos di ie sans demour *H* 37 De  
la p. *DE*, Quil a p. CM, Il a p. *BKL*, Dont a. p. *H* se  
diex me uoie *BDEKL* et si *CHM* 38 detort *K*, retort  
CM Que il le (nel *D*) mette a *DE*, Que cil ne taigne  
a *BK* Or nos en ai dite la uoie *L* Après 38 *DE* *ajou-*  
*tent* Grant poor a et si sesmoie (a se dex me uoie *E*)  
Quaucun (Que aucun *E*) pecheor ne latraie (latroie *E*) 39—  
46 *sont remplacés dans BKL par les vers suivants* Dist li (l'  
*K*) lesouffes bien puet (ce p. b. *K*) estre Mais nai mes  
(plus *L*) cure de uostre estre (*ce dernier vers manque K*)  
39 a male u. le m. CM Et que male u. ne m. *H* 40 O.  
con li lieres la. *DE*, O. comme (comment *H*) li glouz la.  
*CHM* 41 Et *manque D* Comment *DE* le trait a  
p. CM 42 s. la seue (siene *H*) e. *CHM* 43 Que *CEHM*  
il ne se prist onc a *DE* 44 Que il ne li (le *H*) f. *CDEHM*  
45 ele CM a e. *H* molt grant] let *CHM* Si li f. ce  
cuit m. g. *M'on* 46 Que *EM* el le *C* molt] plus *D*

h. de mortel plet *CHM* 47 Au *E* le p. *CM* R. qui  
 si li mort la *B*, R. qui lot li fist le *K*, R. lentant si mort  
 sa *L* 48 Bien le p. f. *BCHKLM* quil e. *L* 49 T.  
 arage *B*, T. esracha *CKLM* arrache *E* le premier et man-  
 que *DE* cuir et poil *DEH* Après 49 *DE* ajoutent As  
 dens se fait il tout vermeil (f. tot nesmerueil *E*) 50 f. R.  
 ie me m. *BCKLM*. f. se il morir noel *H* Après 50 *DE*  
*intercalent les vers* Tretout descirerai (descire ai *D*) mon  
 cuir (cui *D*) 51 s' *manque BCDEKLM* tornez *CDEHM*.  
 chenz *BKL* a nentreillons *CHM* 52 Dex fet ] Dist li  
*BKL* huas *BL*, huars *EK* damoisons *B*, desraisons *L*,  
 deroisson *K* Et chai est (Et si chei *M*) en pamoisons *CM*,  
 Conme sil fust em p *H* 53 Q. te tient or *D*, Q. prent  
 e. (cele *B*) *BKL* caitive ] dolente *DE* Passion praigne  
 (tiegne *M*) ceste b. (teste *C*) *CM*, Desuoison tient iceste b. *H*  
 54 M. par li *BKL*, Qui *CM* preut *M* ore la *BKL*, ceste  
 (cele *M*) chanue (chenue *M*) t. *CM* Certes ce dist li ar-  
 ceprestre *H* 55 Je lalasse *DE* ore r. *D*, ia r. *E*, ia  
 aidier *BCKM* Par foi ie li a. aidier *H*, Tost li a. ie aidier  
*L* 56 ie erien mlt' de moi (lui *CM*) b. *BCKM*, ie me  
 creing moult a b. *L*, iai poor de moi b. (richier *D*) *DE*  
 57 Ne (Mes *L*) ie ne porroie pas e. *BKL* P. mon ordene  
*H* 58 Que ia R. *BKL* a ] et *L* 59 Vousit ia (*man-*  
*que L*, or *H*) f. (f. un *H*) m. p. *BHKL* 60 Que *E* il  
*manque H* Quil a aillors assez m. *BK*, Quil a a ses fil-  
 liaux m. *L* 61—66 *manquent BKL* 62 Je li i. *CDM*  
 drecier *D*, tenir *CM* son *D* Orendroit li tenrai le ch. *H*  
 63 sere *CHM* vainera *les autres mss.* 65 h. auoit *CHM*  
 bec *CHM* 66 p. sel tret *H* Li huas le prent o le b. *E*,  
 Adonques le lieue a son b. *D* 67 Et le *H* dreca *D*, lieue  
*CH* Il li a mis (mlt haut mis *K*) *BKL* amont *manque K*,  
 en haut *BHKL* 68 Oiez de R. *BKL*, De cou R. *H*, Moult  
 fist R. que *CM* 69 Il giete *BKL*, Quil ieta *CM* Les dens  
 li gete et *H* sel (si *M*) hapa *CM*, a la chape *BK*, si eschape  
*L* 70 seschapa *CM*, quant le hape *L* Et R. hubert tire et  
 sache *E*; *ce msc. continue* En seurquetout si li eschape 71  
 Saigniez sest *BCKM*, Seignor cest *L*, Si sestoit seigniez *H*  
 plus de *manque H* .XIII. *M* 72 o ] a *BCKLM*, de *E* 73 dist

*BHKM*, dit *EL*, ie dist *D* huanz *E*: *ce msc. ajoute* Et de corbeilles et de uanz Seigneie soie plus de .iii. foiz Du pie a tout lez .iii. doiz Seigneiz soie dit li huas 74 fiaz *BM* tua *BL* 75. 76 *intervertis BKL* 75 Et de *D* debitore por le *K* nostre *BKL*, noster *CHM* 76 De *manque CM*, En *D*. Et *H* et de (en *D*) p. nostre *BDEKLM*, et (*manque H*) in deum pater *CHM* 77 He diex en qui eroira (querra *B*) len m. *BKL* se eroira on la mes *CM* 79. 80 *intervertis DE* 80 por *DE* la messe *HL*, le uasel *K* 81 Noi *CM* si faite m. *KL*, si fiere m. *B* 82 Que *DEM* 83 poiz *BL*, poi *K*, poie *H* bolie *BCDEKLM* ou] et *DEH* 84 Mal *manque BCHKLM* ait *manque EK* or *manque E*, ore *B* quil il en *E* 85 Quel chemin et quel *BK* Q. ch. qui le noie i t. *L* Lequel ch. quil (*manque E*) veult si (que il *E*) t. *DE*. Quel part noist ne quel part il uiengne *CM*, Quele p. noist et quil denegne *H* 86 Que m. *E* 87. 88 *intervertis BKL* 87 Tele *HL* il *manque HKL* 88 Une l. une s. *DE* Cele l. cele *BK* sainte *E* Cele l. en mal atraite *L*, Cele ordure puant punaise *CM*, Une puour une orde faite *H* 89. 90 *manquent BCKLM* U. bouzee p. *D* Une ordure une pusnaise *H* 90 q. lez li *E*, q. deles lui *H* sapresse *H* Les vers 91. 92 suivent le v. 96 dans *BCKL* 91 traître *BM* 92 uit] .x. *BCKLM* 93 Cel puant lerre losengiers *BM* 94 Q. ore p. m. *BCM* losengier *CM* Q. en la bene au (les *H*) charetiers *DEH* 95 Si *K* ausi *KL*, ioter *DEH* 96 le torde *K*, lacorre *H* Après 96 *BCKLM* font suivre les vv. 91. 92: *CM* répètent en outre les vv. 93—96, mais avec les variantes de la classe A. (3 Cest un l. un l. En la charrete au ch. Se fist giter e. b. m. La m. p. le torde) 97 Or di a. *CHM*, Di ua a. *K* 98 James nieres *BDE*, Ne seras (seres *K*) mes *CKM*, Ja ne uerras *L* 99 dist sire *B*

800 Je fui *K*, Jere *H* latrier *H* 1 Si i t. *K* troua *L* esconflians *BKL* 2 Touz e. *BKL* espenez *BC*, espancis *KM*, enplumez *L* le premier et *manque BK* genz et *B*, eras et *K*, gras et *L*, moult *CM* Qui estoient gros et eras *H* Après 2 *CM* ajoutent Delez un grant

saus les trouai Je men repent ie (toz *M*) les meniai 3—10  
*manquent BKL* 5 ee *E* Q. quiert par cest pais la pes *CHM*  
 6 Et a lui se font tuit e. *CM*, Et se fait uolentiers e. *H* 8  
 pechiez *CM* de son p. a p. *H* 10 lors *CHM* deuroit  
*DE* deust len bien b. *CHM* 11 Mes *manque CM*  
 Certes sire or men *CM*, Je les meniai si (or *K*) men *BKL*,  
 M. diaus orendroit me *H* 12 Or en *CM* 13 huars *K*,  
 huaz *L* 15. 16 *manquent BKL* 15 Reseignie *E* 17  
 Et des pennieres *M* Adont sest saigniez de (a *K*) ses  
 (.ij. *L*) pates *BKL* 18 Traîtres p. *BK*, Traites p. *L* 19  
 Que mien furent *BKL* luhardel *K*, huacel *B* 20 men  
 as m. *KL* ma mis en mon e. *D* uaissel *BL*, boiel *K*  
 21 Les *C*, Jet *B* mois ] an *BK*, en *L* 22 Et p. *B* et  
*manque DE* le *manque BH* 23 u. si les *L* m' *man-*  
*que BCHLM*, mes *EK* auez *EL*, auez tous *CM*, auez ia  
*H* 24 Fel e. lierres r. *BL*, Fel t. fel r. *K* 25—28  
*manquent BKL* 25 ce *D* cortil *C* 27. 28 *intervertis*  
*CM* 27 Jusqua tant q. s. n. *H* 28 Mauuais lerres  
 mal ueziez *CM* Après 28 *CHM ajoutent* Qant R. soi si  
 mesdire (maldire *H*) Sachiez quil na (que not *H*) talent de  
 rire Ainz se porpense (porpensa *M*) quil fera Et eonment  
 il se cheuira 5 Sire fet (dist *H*) il por dieu merci Ne me  
 laidengiez ore si Nest pas costume a confessor Quil (Que  
 il *H*) ledenge le pecheor (pechor *H*) Quant il se fait a lui  
 confes 10 Mes por dieu traiez uos plus pres Et si escoutez  
 mes pechiez Et (Ma *H*) penitance (pencance *H*) menioing-  
 niez (me carechiez *H*) Qar (Que *M*) se damedieix me doint  
 ioie Ne sauoie que ie faisoie 15 Par foi dist hubert bien  
 ten croi Iel te pardoing en bone foi 29. 30 *manquent*  
*BKL* 29 Certes *manque CM*, Mais *H* f. en e. *CHM*  
 30 uos mengeroie *E* En cele eue te n. *LM*, Grant ueniance  
 en prendroie *H* 31. 32 *intervertis BKL* 31 Sire se uos m.  
 (manga *L*) u. f. *BKL* 32 S. dist R. li *CM*, Ce li re-  
 spondi li *BKL* 33 A uos en u. a r. *CM* Je u. a uos a  
 peneance *H* u. a amendement *BKL* 34 Mes or ] Si en  
*BCKM*, Et si en *H* fesomes *CDEM*, faisons *BHK* une  
*manque D*, l' *CEHM* acordement *BK* Assolez moi hastinement  
*L* 35 Por ] De *L* q. ie meniai *CHM* 36 home *manque*

*K* liges ] ici en *II*    *Après* 36 *BKL* ajoutent    Certes  
 fait il de (por *BK*) tel (cest *K*) domage    A il assez (Aures  
 asses *K*) en .i. (mon *K*) homage    37. 38 *intervertis K*  
 37 Si vos en beserai en foi *BCKLM*    38 dist *CDEHM*  
 Uenez auant receuez (embraciez *L*) moi *BL*    39. 40 *sont*  
*remplacés dans BKL par les vers suivants, que CM ajoutent*  
*après 840*    Li huans (huhars *K*) le baie (col *K*) li estent  
 Et R. li gorpil (par le col *K*) le prant    39 tret *CIIM*  
 40 bet ] trait *M*, tent *DEH*    recueure *D*    41 la *BKL*  
 42 en ] il *BCHKM*    neust *L*    43 Certes ei *BKL*    44  
 Qui manue *CM*

## VIII

*A* 56<sup>b</sup>; *B* 74<sup>b</sup>; *C* 85<sup>d</sup>; *D* 72<sup>b</sup>; *E* 67<sup>d</sup>; *F* 85<sup>d</sup>, *G* 90<sup>a</sup>; *H* 35<sup>d</sup>; *I* 34<sup>b</sup>; *L* 37<sup>c</sup>; *M* 112<sup>a</sup>; *N* 178<sup>a</sup>; *b* 46<sup>d</sup>; *c* 21<sup>c</sup>; *d*.

2 En m. *DHc* m. son fort p. *I* 3 Besse *F'* 4 Nauoit eue de *EFN*, Ne viuoit mes de *L* ches *I* plus ne v. ditel m. *D*, Ne veult mes vivre de tel m. *G* 5 comment auoit *G*, eōme a. *F* Con soloit et auoit vesqu *L* 6 l' *manque* *G* eue *B* 7 Par m. *BCEFHMBcd* par t. *EF* 8 Tant que le *D*, Que tuit le *BCGLM* haiont *B* a mort *I* 9. 10 *manquent* *L* 9 P. domes *CLMNl*, P. de homes *D*, P. de gens (gent *b*) *Hbc* en ehent f. *I* Plus gens qui (quil *F*) na en len de f. *EF* 10 autant *F* ie cuit *EFbcd*, ou plus *DGI* beste *G* 11 Si advint puis i. i. *I* il *manque* *G* ainsi *DEGc*, ensi *Hd* Ce fu a .i. venredi matin *L* 12 de un *G* Que R. par matin issi *I*, Que il se porpansa en son latin *L* 13 R. issi de *DEFG*, .i. vendredi de *I*, Quil sen istroit de *L* 14 Puis *Ib* s' *manque* *F* riuere *G* Le cul auant le chief derriere *H* 15 corut *BHc* pas] mais *N* 16 molt] trop *Dcd*, tost *B* s. car est l. *F* 17 Ha las *BCDEGMbcd*, Ahi *L* fait *BH* dist .R. nai mester *M*, dit il ie nai mester *F'* Après le v. 18 *LN ajoutent* Afebloiez sui durement Ie ne suel pas (Ne soloie mie *L*) coure si lent 19. 20 *manquent* *B* 19 De la *G* 20 mlt' de *E* faiz maint mortex p. *L* Jay f. de g. p. *F* 21 aussi *F* s. si tost aler *I* 22 trestot *E*, tout *Fd*, se toz *M* trestoz les cheuaus *C*

cenal' *d* Con cheuaus pour esperonner *I* 23 ma. a nul  
 i. *G* maconcussent *F* Ne mattainsist tant fust isniaux  
*I* 24 Quant v. f. *F* que *CEGbc* fere vosisse *DEG*  
 cour *d* Legiers iere comme .i. oisiaux *I* 25 terre] ville  
*H* Il na en cest pais m. *LN*, En chest pays nauoit m. *I*  
 26 ostant *F* Qui pas me tossist .i. p. *L* 27 P. que  
*CEG*, Puis que *BFHbcd* je *manque d*, que *G* engorgie  
*b*, en la goule *G* 28 Ha d. *b*, A d. *G* bon *manque FL*,  
 bons *D*, biax *c* ien *BDNbc* ai ie e. *L* mengie *bd*  
 29 T. bon ch. t. g. *I*, T. gras chapons tantes gelines *L*  
 30 Que *D*, Ou *G*, Ainz *BHNd* ot *EHN* sausse *b* Mangie  
 sans s. *c* Ou il noust sauoir ne e. *I* 31 Verde s. (sauoir *b*)  
*EFNbcd* vers *GH* saue *G* aus *ILNc*, sel *EFG* s. dail ne  
 de p. *D*, s. verius ne poultre *I* Blanche sauoir ne ius ne p. *B*,  
 Verius s. ne aus ne p. *L* 32 Ni onques ni oi v. *L* por]  
 a *BCDEFGHLMNbc* 33—48 *sont transposés dans LN à*  
*la place des vv. 117. 118* 33 Jai toz iours *CHIM* i.  
 estoie p. *D* 34 Je a. *D* Si ai ale m. *H*, Si ai louei  
 m. *I* Et si a. v. *c*, Et saloie m. v. *d* 35—38 *manquent*  
*I* 35 hastis *B*, hatiens *E*, hatins *G*, hautiens *H*, les huis  
*CM*, oisius *F* 36 De *manque F* de *manque G* Les  
 g. et les p. *B*, Des eras chapons et des p. *CM* 37 Iaus  
*d* pooiller *BCDEGM*, peoill' *H*, bouiller *F*, peluehier *bcd*  
 38 pechier *d*, venir *G* 39 *manque G* j' *manque D* une  
 en pouoie *CHN* on *c* Q. les p. t. *F*, Foison de pouchins  
 a norrir *I* 40 A *BCEFId* les *BLM*, le *d*, la *CEFILNc*  
 conuenoit *BCDEFGMLNbcd*, faisoie *III* 41. 42 *intervertis*  
*Bbcd* 41 Ne lor a. *FI* auoir *G* braire *EF* 42 la  
*manque DIbcd* moy *Ib* lestauoit *H*, lestouenoit *B*, les  
 couenoit *DEI*, le conuenoit *c*, la conuenoit *bd* liurer *c*  
 43 Mains *I*, Maintes *F* oei *M* par t. *B* 44 Cune que  
 fis p. *E*, Et une feis *F* je] ia *I* gesir *CM* Conques  
 (O onquez *G*) ne fu portee em b. *DG* 45 De deuant *N*.  
*CM*, A la court *N*. *I* dan *manque CDFM* *N*. en porta  
 on *B* 46 Une quocis *D* tuai *d* o. par mesprison *H*  
 47 cele me refu *B* fu *manque G* 48 doit *EFG*, deust  
*D* estre ma geule *B* gorge *Ib* batue *EFGI* 49—54  
*manquent DEFG* 49 Le *L* | Q' *d*, Einz *B*, Ains *ILNc*,



One *Cb*, On *M* pison *B*, pigeon *N*, pluion *L*, poucin *bc*  
 50 *N*. (Nos *N*) nul iour se *Nd*, Noi onques se *L*, Noi ie  
 voir se *CM* jei manque *Bc* einz *B*, riens *HIbc* riens  
 se de larrecin non *I*, fors (f. que *c*) de larrecin *bc* 51  
 Se ie peusse or *CM* or] si *I* 53 *A*. pitie de *BI* ee  
*Nd* 54 m. quant ie *I* 55 Que que *R*. *BDEGLbc*,  
 Troesq. *R*. *d*, Quant *R*. *F* Ainsi *R*. son duel menoit *I*  
 57. 58 *intervertis D* 57 Sen venoit par la l. a p. *D*,  
 Par la bruiere t. a p. *BNbcd* 58 Et *E*, O *L* En .i. ch.  
*B* Son ch. qt (oust *I*) e. *CHH* 59 vit *LNb* veoit tou  
 s. *G* 60 vet manque *F*, lui *DI*, ala *b* ne] si *d* vost  
*BL* guenchir *bc*, venir *N* 61 Vilains li dit vilain *G*,  
 Vilains ce dist *R*. *Bbcd*, Amis dit *R*. *N* dist li vilains *C*,  
 li vilain dist *M* sa *c* vien ea vilain *F*, dont viens *B*,  
 quas tu *I* Diua dit il entant a moi *L* Après 61 *I* ajoute  
 Respon a moy diras me tu 62 Moine *BC'EG*, Ne mainne  
*F* tu manque *F*, toi *N* nus chiens *B* tu nul chiens auec  
 toi *L* Après 62 *I* ajoute Nenil ne ten doubte de rien  
 63 *transposé après* 64 *I* Quas tu ne le me dois eheler *I*  
 Nanil *E*, Nenin *B*, Naie *H* testut *B* ten estuet d. *CHLMN*  
 ia d. *d* Nenny point sans donter *F* 64 *A* *R*. *N* *R*.  
 et q. *CDD* quas tu *Dd* Quasses ai a *I* 65. 66 *man-*  
*quent I* 65 Que j'ai] Commant *L*, Coi *HN* fit *B*, fet  
*CEc* Renart] il *Ld* done ne *L*. dont ne *N*, en ne *H*  
 66 Il na si ioine *L* Il ny a ny *F* viell ne *EF*, ne veil  
 ne *GH* En ceste terre na ch. *N* 67 qui] que *BDEFGlb*  
 nel *CM*, ie *L*, len *DEG*, lon *F* Ne ione home qui bien  
 ne s. *N*, Que iai bien vuel que on le s. *I*, En ce pays qui  
 bien me face *d* 68 f. nen lui nen p. *d* cele manque *F*,  
 tele *BG* Je ne fui onques que ie saiche *I* 69 puisse *G*  
 nul manque *F* En liu ou p. m. f. *I* 70 C'onques] Que  
 ie *FHLd*, Que ia *I* mon *G* valsisse *I*, peusse *d* 71.  
 72 *manquent L* 71 Mes manque *F* or] ie *B* v. du  
 tot l. *CMN*, v. ici l. *B*, v. a la fin l. *F* *M*. desormais le  
 v. l. *I* 72 Car *Nbc* ie oi *BG*, ioi oi *EFI* dire par  
 r. *F* en reprovier] un sermonier *BMNbd*, au s. *CH*, et s.  
*c*, au moustier *I* 73 Qui *IM* voire *BM* Dire q. p. e. *L*  
 74 aura] il a *LMN*, si a *C* Se repent il a. p. *I* 75—78

sont remplacés dans *I* par ces vers Si vauroie que ie trouasse  
A eni de euer me confessasse 75 vians te tu *BL*, voes  
te tu *H*, te vens tu *DEFIMNbed*, veulz tu te *G*. vens tu  
done *C* 76 se ie p. *DF'* puisse *G*, pooie *LM* 77  
Prestre qui penance *H* la *manque F'* mi *L* menioingne  
*BCIMbed* 78 Renart dist li vilains *BCEFM* soigne *N*  
79 Tant sez et (*manque F'*) de *g*. *DEFG*, Trop ses de *g*. *H*  
s. trop de *CMbc* de *acant* fart *manque E* dafart *M*, de  
barat *H*, dart *F'* Bien sai q. tu sez trop de *f*. *L*, Dist li  
villains *R*. renart *I* 80 Je eue *N*, Je ero *L* s. que tu  
*d* me *manque d*, te *M* a m. *L* Que tu me tiens bien  
p. m. *D*. Comme tu seeis dengin et dart *I* 81 Non *tous*  
*les mss. excepté A* fais *DGIc*, faie *d* tien | par *BCDIMc*,  
en *F'* 82 Que *manque DEFmbcd* nai (na *G*) nul m. *GLNd*  
m. en p. *D* pense *BCDEFGLMNd* pensei mal *I* Nul  
mal ne vueil p. *bc* 83 *M*. p. *d*. te pri *bed*, Ains te pri  
p. *d*. *M*, Aincois te proi et te *L* vos *BC* et] que *I*  
requier *GLMbed* 84 Que vos mensaingniez un *B*, *Q*. tu  
menseignes un *LNbed* menez *C*, maine *FGI* 85 je *man-*  
*que DEFG* pousse *D*, poisse *EG* 86 Que e. *M* en  
foy *N* A qui me puisse (pousse *D*) e. *DIL*, Ou me poise  
e. *EG*, Qui or me voelle e. *H* 87 sa *I* cest] ee *BEF*,  
*.i.* *M* bos *H* 88 i nien *H*, venez *D* car *manque BCM*,  
et *L* ie i vois *BCDLM* En a i nues *.i.* eee. gois *E*, En  
a i viez un eoe griois *G* En a ung tout cois *F'* 89  
molt *manque F'*, qui *I* sanoir *H* Qui mlt set (set mlt  
*N*) bien conseil doner *LN*, Bien te saura e. *d*. *d* 90 Cns  
bons crestiens *CM*, Que b. e. *DFG*, B. e. *I* *.i.* prendonne  
ou bos a. *H*, Et (*manque L*) dit (dist *L*) *R*. la (lai *L*) veul  
(v. ie *L*) aler *LNd* Après 90 *d* continue Adont sen  
venoit maintenant Tont main a main entretenant 91  
Este le vos p. *LN* ont *manque G*. on e. sont *CM* ale  
*CEFGHIMbc* 92 Qu' *manque C* Qui *EG*, Que *Id* venu  
sont *Id* venuz *CDFM* Tot droit venu *N*, Venuz tot  
droit *L* Après 92 *L* fait suivre les *rr*. 89 (avec la *var*.  
Que li). 90: *N* porte ces vers dans l'ordre inverse, le *v*. 90  
avec la *var*. 1 bon, 89 Que li 93. 94 *intervertis BHLNbed*  
93 *T*. (Trouueront *L*) le m. *CHLbed*, Et truenent le m. *N*

treuvent *EF*, i trouvent *G*, i trueue *B*, ont trouuei *I* 94  
 Et la *F* de *manque EFG* porte viennent errant *L*, porte  
 est venus errant *N* 95 hurta *CHbc* Et li v. a hurter  
 print *I* 96 li prestres *N* li ermites v. auant *Hbc* vient  
*FL* errāment *B*, maintenant *L* Et li hermites tantost  
 vint *I* 97 fermel *H*, fremail *I*, ferail *b*, verroil *BMc*, veroil  
*C*, venoil *N*, v'roeil *d* osta *bc* de lorelle *H* tantost  
 destoreille *B* Moult tost (Il *F*) a oste (este *G*) la coraille  
 (eorteille *F*) *DEFG*, Luis desferma pas ne someille *L* 98  
 voit *BINc* molt ] si *CDFHMc* sesmeruelle *HNd*, sen m.  
*IL* 99 Nomini dame *tous les mss. excepté AFL*, Au nom  
 dieu *F* Maintenant li a dit li *L*

100 que] quant *B* quierttu *EG*, quiers tu *CDHILMbed*  
 quiers *F* ches estres *I* Après 100 *L continue* Que  
 diex maudie ton grenon Je nai geline ne elapon Ne  
 coc ne beste ne pucine Dont puisses faire ta cuisine 5  
 Va tan li cors de te maudie Nai eure de ta compaignie 1  
 Par le cuer *bc B*, Par les sainz dieu *bc*, Dex la fait bien *H*,  
 Je ne sai *D* one puis] que puis *CEMN*, p. quant *D*, mais  
 que *L*, puis *BHbed* s. que pis feis tu *F* Puis ny fus tu  
 se diex maist *I* 2 Qua *BCEMNbc*, Que *Fd* Que ou p.  
*D*, Que a mon p. *G* estre *BCFMNd*, ostel *bc* de piz *EFMc*,  
 grans max *C* ne *GM*, en *EFMc* Conques de riens m.  
 ne me fu *H*, Que onques de m. nan fu *L*, Que grant  
 dommaige me feis *I* 3 He *N*, A *G* Sire ce d. *Bbd*  
 dit *I*, fait *L* 4 Quoy *Nd* q. iai *HId*, quay *F* or] ie  
*IN* sui iou ci *H*, s. ici *Fd* De quantquai (quantques ai *c*)  
 mesfet dusques (iusqua *c*) ci *bc* 5 De ce que *CLM*. De  
 quanques *bc* j' *manque F* ie vos ai m. *H* 6 Et a  
 trestous mes a. *H* 7 cri] requier *INc* je *manque FLNbc*  
 et quier p. *b*, et en pardons *L* 8 A piet *Hd*, As piez  
*CFIM* a genoillous *L* en genoillon *d* 9 Et *manque IL*,  
 Mais *BCMbc* Li ermites *IL* le redrece *F*, la tost drochie  
*D* 10 Si li a dit R. *L*, Et li d. R. *c*, Et dit (dist *b*) R.  
*Il*, Biaux amis R. *d*, Biaux amis dist il *BCM*, R. fait se il  
*N* li *manque F* li dist *EH*, li a dit *G* ore *Ib* tatie  
*CMN*, te siet *H* 11 Si *E* si me] et si *D*. et me *HNc*  
 moi et di tes heures *EF*, moi et di tez eure *G* 12 Et

ton mesfait et ta *N*, Toz tes pechiez et ta *L* la | ra *I*  
 heure *E* eh. les seures *F* 14 Quant ie fu *b*, lai este  
*II* Q. b. l. estoie *L* Q. iestoie b. (legiers *manque*) *F*  
 15 V. les oef m. *C* 16 Par *I* ses *EFc* Quant en ces  
*h. II*, Et les oues quant (ou *M*) *CM* les *BCFHIMbed*  
 Par ces haies me deduisoie *L*. Et moult volentiers repairoie  
*N* Après 16 *LN* continuent par ces vers qui se trouvent  
 dans les autres mss. au dessous du v. 34 La ou sauoie  
 (ie veoie *N*) lor (*manque N*) pertuis (hantins *N*) De gelines  
 et de poucins Il me venoient poollier (peluchier *N*) Et  
 entre mes iambes beehier Quant .i. en pooie tenir O moi  
 lan fesoie (la couuenoit *N*) venir Ne li auoit crier mester  
 A la mort lestounoit luitier (*ces 2 vers manquent L*) Maint  
 en ai mort (*M. en occis N*) en tel maniere i en fis ie porter  
 en biere Deuant dant Noble le lion Que ie ocis en traison  
 Et cele si me (Mais yeelle me *N*) fu tolue Ma goule en  
 dust (Sen dut ma geule *N*) estre pandue 17. 18 *manquent*  
*LN* 17 Je les tuaie en t. *BCDEFMbed*, Les traioie par  
 t. *I*, Ses prenoie par t. *II*. En t. si le menioie *G* 18 Si  
 (Et *F*) les m. *DEFGd*, Et m. *c* con *E* felon *D* Et  
 les m. a grant foison *I* 20 Con ie *C*, Puis que *Bbcd* ai  
*D* Q. ieu ma *F* mentie *EFG* 21 Desloiaument *EFGHI*  
 errei *I*, erre *G*, alley *F*, ourer *CMNbcd* 22 amors *BCELMNb*,  
 forche *I*, enuie *F* li | me *L* fist *GLN* 23 seur *F*  
*II*. la menor sa s. *L*, Hersent qui moult a de valor *II*  
 24 Mes *manque L* ainz *BCIILMNd* qui *G* passassent  
 .iii. *I* p. le t. *CHILMNd* tier *Lc* M. auant trois iours  
*F* 25 Len *BCIILMbcd* je *manque F* 26 Car *manque*  
*F*, Que *GHM* • gen *BDM*, Je le *F* Moinne le fiz en *II*  
 en | a *BCbc* 27 si *manque F* feis *F* 28 mais | *C<sup>a</sup> d*  
*M*. il ny v. e. *F* 29 dun s. *I* 30 Que ie li *EFGLIM*,  
 Que li *II*. Et si li *c* le *D* 31 Si y v. *F* 32 *manque*  
*I* Et et *G* de *BFbd* plus de *manque F*, pres de *N*,  
 ce euit *BCLM*, ie eue *Hd* 33 fusterent *D*, froterent *F*,  
 foulèrent *L*, fraperent *B* 34 *manque G* A bien | Par .i.  
*CHLM*, Et par .i. *N*, Et por .i. *d*, Que por *II*, A *F* poi  
*DEHNd* ne le | que nel *bc*, quil nel *BCDMd*, qui nel *E*,  
 quil ne le *II* creuerent *L* 35—46 *manquent N* 35

Et p. *BCMbcd* le *BDEILbd* je manque *BCFLMbcd* Puis  
le refis *L* 36 trestoute *bed* une manque *DFLMbcd*  
bacons *M*, harens *BHb*, h. fres *L*, anguiles *D* Par nuit a  
la lune p. *I* 37 Jusquau *BCDEFILd*, Jusqua *H*, De que  
au *G* uns] le *I*, les *F* 38 Li *H*, Yl *D* coingniee  
*BLbcd* sa main *BCDHILMbcd* Vindrent o macues en  
leur mains *F* 39. 40 *intervertis BL* 39 Ci *E*, Ce *D*,  
Si *GI*, Qui *BCHLMbcd* li manque *c* refist *BCDEGLMbd*,  
rompi *H*, renforma *c* maupelicon *B*, malpelicon *EFGb*,  
maupelion *d*, son p. *CHIMc* Qui batirent son p. *L* Luy  
froterent son p. *F* 40 Car manque *Fc*, Qui *BG*, Que *EM*  
*Q*. eulz *F* oust *I*, auoit *c* garçon *FGd* Et avec lui  
si conpaignon *L* 41. 42 *manquent L* 41 Et si li *B*,  
*Q*. moult li *D* pelica *BDGbcd*, peleta *F*, descira mlt' *H*,  
repeleica *C* sa *CIMbcd* 42 Saches manque *F* m'en  
manque *F*, me *E* S. que ne li fu pas b. *H*. S. de voir  
molt men fu b. *Bbcd* 43—46 *manquent c* 43 Et man-  
que *DEFGI* Et apres *L* fis *DEFGHLbd* ge p.  
*CDEGIHd* a un p. *DEFGb* 44 manque *G* Ou il  
manque *DEF* .vij. *BCIM*, .ij. *HL*, .ij. *b* .vij. iors li fis  
garder le *DE*, .viii. iours garda *F* piege *E*, pegé *I* 45  
Au departir *Ib*, Et apres *L* i manque *Ib* perdi *BLbd* 46  
m. la c. *F* corpe *BEFLM* Vrais d. ie y ai grant p. *I*  
Après 46 *d ajoute* Et si estoit il mon compere H'sent la  
bielle ma commere Li fouti ge a estupons Et compissai  
ses enfancons 47—50 *manquent b* 47 Puis] Si *HL*  
locai *G*, liai *BCLMc*, laisse *I*, le lange *d*, atachai *FH* ma  
manque *H*, ie *IN* madame répété *G* 49. 50 *manquent*  
*IN*, *d remplace ces vers par ceux-ci* Tant le menames tray-  
nant En mont en val et en pendant Qui mallement fu  
mal mence Anskois quelle fust escapée 49 Tant *BCMc*  
la mort *BCD*, la menai *c* fist *DG* repaner *BH*. r . . .  
esner *C*, repenner *G*, parier *E*, tant pener *L*, pener *c*, pater  
*F* 50 Qua grant h. *BCMbc* que a *G* mener *c* Que  
ie li fis .H. tuer *L* 51 Tant *DEFG*, Assez *B*, Si *L* faites  
*EM*, festez *G* dautres *D*, de *CEFGM*, de grans *HI*  
felonies *BHILbcd*, lecheries *N* 52 De—de] Et—et *BLNd*  
larrecins] mauuesties et *DEFGH*, meschiefs et *I* folies

*DEFG*, lecheries *I*, trecheries *HL*, roberies *BCMNbed* 53  
 soi *G* que esconmenie *DFG*, que iou a la mort *II*, que  
 a la fin mors *I*, que mlt meffes voir *N* 54 Par dieu *d*  
 je manque *EG* auroi *II*, dirai *D*, diroie *EG* Je ne searay  
 dire h. *F* 55 Dist *BC* le *d* La quarte part (partie  
*F*) de *DEFG* 56 Se *c* voles *HLNbed* Ce qui vauldra  
*F* me *DEFGHLNed* eargier *G* 57 Que dite (dites  
*EFG*) vos en ai (a *D*) la *DEFG* Car manque *C*, Or *HL*  
 je manque *II* vos ai ie *L* vos en ai *BCILM* dit *BL*  
 Ne vous auroie lui dit la s. *I*, Et iel (ie le *N*) ferai come  
 preudome *Nd* 58 R. dist il (eil *G*) va ten a *DG*, R. va  
 ten dit eil a *E*, R. sen va droit a *F* 59 Si manque *C* lapos-  
 toire *C* 60 Et] Si *CFILM* ton e. *bc*, ceste essoingne  
*B*, e. estole *I*, ta parole *d* 61 Et] Si *BCLM* Et vos  
 feroiz *DEF*, Et vos *G* 62 Par foi dist (fait *B*) *BCI*,  
 Certes d. *II*, Par dieu d. *b*, Por dieu d. *c*, Et d. *DEGL*,  
 Dist *F* ce est *DE*, ei a *Ld* Et il tenchercera ton f. *N*  
 63. 64 manquent *N* 63 Dit *I* Dist li preudom man-  
 couient t. *B* 64 A manque *HIId* Q. la p. *d*, Celui qui  
 penanee *II* estuet *BCEG*, estoit *L*, couient *F*, vaura *I*  
 plaire *c* Après 64 *d* ajoute Volentiers le dois endurer  
 Pour dien anoir et acater 65 Or manque *IIbc*, Quant *LNd*,  
 Qui *G* Renart voit *HLNbc* que f. *bc*, f. li *II* lesteit  
*F* 66 Prent e. et b. *D* prent et m. *Lbc*, p. se meit *F*  
 67 Et est *Bc* Si san entra *LN*, Si se entre *d*, Et entrez  
 est *b* son manque *F* 68 ressembla *DELe* samble bien  
 (manque *F*) boins *HF* 69 bien | moult *d* siet *I*, seoit  
*F* Moult li siet (sist *c*) bien *Bc*, Quant il ot mis *N*  
 sescherpe *EGG* 70 M. ditant (de tant *F*) se *DEFG* sen  
*d* tient *F* ce ne fist pas que f. *N* 71. 72 intervertis *N*  
 71 est manque *G* Que seus mouoit s. e. *L*, Quil se doute  
 de sa folie *N* 72 grant | droit *B* nala *CHIM* il  
 manque *F* Après 72 *BCLMbed* ajoutent (cp. la var. du v.  
 174) Car (Que *M*) il se erient moult de sa pel (il redoute  
 m. sa p. *d*, il se dotoit de sa p. *L*) Tost passeroit par tel  
 chastel On li (le *cd*, les *B*, il *CM*) couenroit (sestouroit  
*CM*) herbergier (On il aroit batue sa pel *L*) Et de sa (par  
*d*) pel gage (treu *BCM*) laisser (baillier *Bd*; cette ligne man-

que *L*) 73 leissier *G* Le grant chemin laissa (torna *BCM*) a d. *BCLMNbcd*, Ains la lesse a d. *F'*, Ains le laissa par deuers d. *H*, Ainsois la laissie a senestre *I* 74 sentel] voie *bc* troue *CM*, treue *E'* prist *Db* Et torne (tourna *d*) celui a s. *Nd*, Si san tourna a la s. *L*, .i. sentier a trouuei a destre *I* Après 74 *N* ajoute Car tost passast par tel chastel Ou len li reuersast sa pel 75 Garde *BCGM*, Es- garde *D* auant *EFHic* une] en une *BCIM*, enmi *G*, enmi la *Hc*, en la *DEfb* plaigne *Hic* Les le bois en une ch. *L*, Ains sen va les vue ch. *N*, Et entra en une ch. *d* 76 en la campagne *H* Si a v. (Ei voit *BNcd*, Et vit *b*, Troua *L*) une (u. grande *L*, u. moult grant *BNbcd*) compaignie *BCDLMNbcd* Si la veue toute plainne *I* 77 De b. *BDIbc*, Les b. *d* qui manque *B* pessent *BDIbcd* .i. g. *B* 78 Et manque *BNbcd* entre eulz *EFgbc*, auee *CM* fu] ert *E*, est *F'*, estoit *CDGNbc* dan manque *G*, mestre *Bbd*, sire *EFNc* Et le mouton sire b. *I*, Desoz la lande gist b. *L* 79 repassoit *H* Qui a terre se r. *I* 80 ot *BCEGM* iut *c*, luitie *EFg*, mangie *BCIM* mas *N* Après 80 *H* ajoute Tout maintenant est la rales Que il ni est pas demores 81 Dist R. Belin *L* dit *I* fas *L*, feis *F'* faitu *B* 82 Ci (Si *F'*, Je *I*) me repose *FIN*, Cilz li respont *D* toz manque *FIN* irascu *DEGHI*, que laissez su *L*, dit belin tout mu *F'* 83 P. dien *BLcd*, Luy dist R. *F'* eils *HIN*, ti *E*, ton *F'* repons *BI* 84 Et] Si *F'* 85—88 manquent *d* 85 a manque *FL* .i. mauais vilain *L*; ce msc. ajoute Que dex li doit ma ior demain Car trop est cruex et felon 86 one] ainz *BHIMc* me manque *G* ne me fist one *D* si *F'* Ne me fist onques se *L* 87. 88 manquent *Bbc*, ces vers sont intervertis dans *I* 87 Oue *DEN*. Ou *G*, Onques *C* que ie soi *GM* beeler *E*, b. et *D*, brebis *CM* luire *CDM* que so mon cuer deduire *L* Et de ses berbis ades suivre *I*, Desque fu belin mire *F'* 88 fina *D* ces *G* Qui onques ne f. de l. *I* 89. 90 manquent *LN* 89 Cestes *N* herbiz *BCMbcd* b. li ai e. (engendres *BG*) *BDFG*, b. li ai ie e. *Elb* amendees *I* toutes cestes ai e. *H* 90 Que vos veez ei *CM*, Que ie voi yehi *I* tu manque *G* cy *F'* aunees *Hbd*

91 mon ] le *F* Mon s. ai mal e. *M* 92 Que *EFG**L*, Quant  
*M* 93. 94 *intervertis* *EG* 93 *manque* *F* soieors  
*BLbed*, soueours *N*, seors *C*, saiors et *M* la ia p. *d* Et  
ces ceours et a lor pinches *I*, A tuer quil a feme prise *H*,  
Li vilains qui tox max iustise *EG* 94 si a ia ma *Nc*, si  
lor a ma *CM*, sa encor ma *H* 95 A ] Pour *I* faire  
hausiax *L* 96 Et eis les d. *H*, Que lon d. *F* 97 par  
deu *manque* *Dbcd*, por d. *HI*, voire *N* dit *I*, ce a dit *bed*,  
dist li lors *D*, fait *H* 98 naura *EF* Ja nuls hons ni  
aura *d* *Après* 98 *F* *continue* Je consille que tu ten  
part 199—204 *manquent* *I* 99 Mout m. *H* le *HNcd*,  
lez *E*, les *F* te *L*, y ti *E* venroit *BCDEFGHNMNbed*,  
venist *L* il *manque* *EFH*

200 te *F* faire toi t. *Hd*, toi laisser ester *L* *Après*  
200 *L* *ajoute* Nus ne se doit laisser mourir Tant con se  
puisse garantir 1. 2 *manquent* *N*, 1—4 *manquent* *Lbed*  
1 il ceste *HM*, ceste *F* te lache *BCEFGHM* 2 reuans  
*BCEFGHM* la *manque* *F* 3 iendi *DEF* A lissue de  
*CM* des *F* En ce tens que sont r. *H* 4 Que len  
*BCDEFGM*, Quon *HN* meniue *BCDGHM*, tue *EF*, tuera  
*N* les ] gras *D*, ces eras *H*. les gras m. *H*. les gaz *E* 5  
Tu es *HI* le m. *d* Et a la m. ies *L* le ] ce *F* Parmi  
la mort testuet passer *N* 6 ne p. *DEFILbed* hastif]  
de toi *Lbed*, autre *BCM* courrai *D*, conseil *I* ne veulz de  
toy penser *N* 7 Et *Id* tu ] se *I* ne t. *BCEFGHILMbed*,  
ne prens voie *D* d' *manque* *DEFGHled* Mourir testuet  
de quelque p. *N* 8 *répété dans* *D* Par *GH* lamor  
*HNd* Por le euer de ce dist R. *L* 9. 10 *intervertis*  
*BCHILMNbc* 9 iestu *G* 10 Conseille *DEG* 12 nel  
*D*, ne le *N*, ne me *Ld* e. ore *bc*, e. or *d*, e. de *LN*, cre-  
roies *DEFGHI*, creois *CM* 13. 14 *manquent* *I* 13  
mais *d* eris *H* ie ai *C*, ioi *G* Por ce que iai en mau  
eri *L* 14 Si *H* me *HL* or *manque* *F* ore *HL*, mes  
*G*, bien *BCEMNbed* repanti *L* 15. 16 *manquent* *L*  
15 lai parle *bed*, Troue ai *H* .i. bon f. *DEFG*, .i. home  
f. *H* freil *G* 16 molt *manque* *F*. .i. *I* 17 coi *BCIMbed*  
Si serai or sax *L* sains c. ce *E* 18 Et d. e. *H* 19  
P. m. (et *manque*) *F* m. et f. *N* f. s. (et *manque*) *CE*



20 Et *manque* *F'* Et fre et *G* Et heritaiges pour *I* lamor  
*d* 21 Cis *bc*, Cilz *HINd*, Ce *F'* s. si nest euns *d* nest  
mes euns *B* s. est chetis et las *L* 22 *M.* par est  
*c. BCMbc* es *G* or *manque* *F'* eist *c* Et si ne  
dure cun trepas *L* 23 Cil quaucune *L* na m. *d*  
Quaucune f. ne se m. *I* 24 Ce *L* troeue on *He*, t. len  
*BCMbd*, lai trouuei en une e. *I* 25 *D.* sesioist plus dun  
*LN* 26 il *manque* *BH* reuient *B* repentation *H*, con-  
fession *L*, remission *M*, redempcion *bd*, contriction *c* 27  
des *DEFLNbcd* justes *manque* *CM*, vites *G* cinqu<sup>te</sup> et  
neuf *F'*, LIX. *D* L Et IX *EG*, XLIX *H*, soissante n. *I*,  
LXIX *LN*, XX et LX nuef *CM* 28 Cils *H*, Ce *F'* Cest  
siele ne pris p. i. eues *L* Après 28 *EF* répètent les vv.  
222. 221., *G* répète 222. 221. 223 30 querre conseil *F'*  
31. 32 *intercertis* *I* 31 je *manque* *FLN* me porrai  
m. *LN* contenir *HLbcd* Je te di bien voir sans mentir *I*  
32 Se o moi *LN*, So m. en *I*. Sauoeques *d* voulies *DGHILN*  
Si a. m. vouloie v. *F'* 33 ne *manque* *B* ouan] ia *F*,  
de toy *N* 34 chauceure *EF* e. ne capel *H* de vos p. *L*  
Après 34 *H* ajoute De vostre pel ie vos afi Ensi series  
vos bien garni Dans *LN* on lit Lan ne te tondroit (Ne  
ne tondroit on *N*) ta toison Et si (Ainz *N*) aroies a (a  
grant *N*) foison Herbes et en (de *N*) bois et en (de *N*)  
pres Ja nen seroies destornez (Et ne s. pas tues *N*) 35  
desdist *H*, dedist *Bd*, dedis *L*, dechoit *I* Je sai molt bien  
toz les chemins *bc* 35 Girai o vos *Hbc*. Jou vos ottroi  
*IN*, Ge mi ottroi *d*, Je le vos otroi *CM* ce *manque* *CM*,  
si *F'* dist *FGHbc* 37 en *manque* *F'* se *I*, sen *H* Lors  
sont en lor ch. e. *d* 38 nont g. loing *L* ale *CHLNb*,  
alei *I*, aler *G* Après 38 *L* ajoute Ensi con ie vos ai  
conte Que deuant aux ont encontre 39 Quil *Bbc*, Ont  
*F'* virent *CMN*, voient *HI*, trouuerent *G*, trouue *F'* Bernart  
qui estoit a senestre *L* 40 *manque* *G* des *I* En une  
f. ch. p. *B* 41 dit et dieus *d* dist *BDEFGIbc* 42  
il *FH* les euls en *H* 43 Et d. *BHb* te] vos *L* benie  
*H*, beneisse *L* b. ce d. *N* 44 che tu *I* ce] la *F'*  
45 ce] se *Ebc* Ouy ie y suis v. *F'* 46 Par *EFG* e.  
de *L*, cube *d* quel *BCDEFGHLMNbcd*, quelz *I* 47 Te

*BLed*, Tout *N* 48 sire *CEFHLLMNl* 49 fust *G*, fist  
*H* Ce nest pas m. *EFLN* 50 Ains *F* souffri *G* A  
mō vis voel s. m. *d*, Ains v. servir nostre sire *H* 51. 52  
*interrertis D* 51 Et con i. *G* traniller p. a. *H* Et  
por nostre vie a. *D* 52 Et *manque DN* p. dien *F* P.  
lamour de dieu *D* achater *BCDHLLbed* 53 or que  
faire *D* 54 de aler *B* Ne de mal pour dame dieu  
traire *D* 55 Ainz *BDEGl*. Tu *CHMN* vels miex p.  
*CHM*, aimes mieuz *Bbed* porter *manque bed*, tot *BN* a  
oen *DG*, a un *d*, a tous *F* Car tu aimes porter some *L*,  
Miex aimmes porter le charbon *I* 56. 57 *manquent I*  
56 b. porter grant (grans *b*) f. *BNbed* Et de la b. a ce  
preudome *L* 57 Et *manque F* granz *BCHMNbe*  
sacchiee *E*, sachie *G*, sachee *F* Et apres grant fais de *L*  
Et auoir pele le crepon *D* 58 O le fer et a laguillon *D*,  
Et estre poins de la. *I*. Et santiras de la. *L* 59 Tot] Et  
*I* e. en as p. *C*, e. auras p. *IM* Le dos et le e. p. *L*  
Tout en auras le cul p. *D* 60 q. ce vandra *tous les mss.*  
*excepté ABF*, q. vandra *BF* en leste *c*, a leste *N* 61.  
62 *intercertis L* 61 des *CDEHMBed* 62 Dont *d*, Ja  
*H* ne *BCNbe* g. tu neis e, duras nes *B*, dureras nis *CM*,  
g. non pas *H*, g. tu pas *N* tu ne gerras nes en *L*, Durer  
ne pourras neis en *D*, Adonques te gerras en *E*, Adone te  
mettras en *F*. Ne gerras pas tous iors en *I* 63 le *manque*  
*F* si *manque BFLLNbe* v. ten a. *BIL*, v. ent a. *Nbed*,  
v. auecques *F* si te vien o n. *H* 64 ja *manque F*, pas  
*L* besoignos *L* 65 Se r. *G* don *H*, que *Fbe* 66  
Si a. *L* 67 li asnes *L*, bernart *CHIM* ie ne le feroie  
*CM*, se ie ce (*manque L*) sanoie *LN* 68 Si *F*, Que *LN*  
a mangier ascez *BHe* nauoie *CH*, ie auoie *N*, y auoie *d*,  
auoie *L* *Après* 68 *N ajoute* Volontiers auec vous yray  
Et compaignie vous feray 69 auras dient il p. f. *CM*, a.  
tu tafis p. f. *H*, aueras tu p. ma f. *IN* Ouil ie (ie le *d*)  
tafi p. ma (*manque d*) f. *Ld*, Oil dist R. tien ma f. *be* 70  
Lors sen v. *BCILMNbed*, Or ions *H*, Or alons *F* troit *G*  
*Après* 70 *H ajoute* Atant dilueques sont parti Et se  
metent en lor chemin 71 grant *manque F* en *manque*  
*F*, sen *d* En une forest s. e. *I* 72 Mes *D* il *manque*

*CM* trouerent tous les mss. excepté *A* a manque *I* grant  
 manque *BDEFGHLNbed* 74 de ce *CILMN*, deulx *F*  
 penrount *c.* orent *DE* il manque *F* il del miens *G* 75  
 Tout le i. aiorne *CM* ajornee manque *F*, a esloit *H*  
 76 Parmi le bois *N* einz *BCIHNbed*, que *I* ne t. *GI* O  
 onques n'ue rien ne troueront *L* 77 Recoit (Recest *c*) ne  
 vile *Bbc*, Borde ne vile *Nd*, Vile ne borde *DEFG*, *V.* ne  
 seior ne *CM* 78 Seignoz manque *N*, Ha las *B*, He diex  
*d*, Par foi *bc*, Et *L* Be nays *Hc*, li p'estres *L*, l'arceprestre  
*N* q. f.] le moston *B'd*, au m. *c* 79, 80 *intervertis HN*  
 79 Herbergons nous car (manque *F*) *EFG* car il manque  
*BNbed*, que il *M*, huimes *L* *c.* assez t. *BNbed* 80 C'est  
 vois *B*, Voirement *bc*, Voire *F* est manque *EF*, d'stes *I*  
 ce] si *F* sire manque *bc* ce li a dit *R* *H*, che li dit  
 renart *I* 81 *R*, lor dist *Bbc*, *R*, lor a dit *H*, Seignor dit  
*R*, *N*, Dist *R*, seignor *I* lau manque *LN*, lor *d* 82 hoste  
*H* Quel o. ennuit mais querrons *N* 83 fresche *BNbc*  
 la frescour sour *d* cel *CEGI'd* Qui l'erbe fresche s. i. a.  
*L* 84 l'eim] vault *N*, vaura *L* que en *EF*, quen un *b*  
 pailles damariere *G* 85 dit *D*, fait *H* 86 Je aim *D*,  
 Je aicing *G*, Je amaïsse *N* molt] miex *CDHIMNbc*, trop  
 miex *I* a manque *DIN* gesir manque *N* Miex laim  
 que *g.* *L* Il fault *g.* en m. *F* 87 Tost] Se *IL*, Ja *H*  
 porroient *CEFL*, vouoient *D*, voloient *I* ici *G*, ia *I*, tost  
*H* esbatre *c* Gesir que yei en cest bois *N* 88 Ci  
 manque *FHLbc* entre] desus *Bd*, Sor *L*, Anoeques *bc*  
 III. II. I. *H*, III ou III *G*, dui lou ou III. ou III. *L* Sor  
 venoient III. leus ou III. *N* 89 a manque *G* ce *EFNd*,  
 ches *I* en cest b. assez *LN* 90 l'arceuesque *GI* cest  
*FGL*, il est *I* vois *G*, assez *L* Si seron honi demanois  
*CM*, Tost nous aroient estranglez *N* 91 *R*, respondi *L*  
 lor] li *M* 93 Ci manque *F* deles] De la *F*, devant  
*BHLNbed* d. cel (ce *M*) chastel *CM* lehi est bons hostes  
 p. *I* pinaut *L* 94 compaignon *CEGHIM* nos] me  
*DEFL* 95, 96 *intervertis LNd* La alons si i *D*, Venez  
 que nos i *L* venrons *c* nous serons ia la *CIM* *A.* et  
 n. mengerons la *N* 96 qu'il] qui *B* Je cuit bien n. h.  
*L* Tout maintenant alerent (sen tournent *I*) la *DEGI*,

Maintenant sen tornent droit la *H*. Adonc sen alerent la *F'*  
 97 ont fet] firent *L* fet que] ale *H* 98 i *G* *M. m.*  
*s. i. F'*. Ou il *s.* tuit i. *L* 99 que sen *H*, quen *F'*, quil  
 en *B*, quil se *LN* parte *D* si *F*

300 giete par son art *tous les mss. excepté A* 1. 2  
*manquent B* 1 Que li l. estoit en *I* 2 querre] prendre  
*L* Pour cherquier et q. v. *I* 3 p'nent *HL* l' *manque*  
*c* 4 i *manque DEFGMNbcd* trouerent *DEFGMNbcd*  
 pain] un *Nbcd* cil *d*, sel *EF* *A. i* ot et dun et del *L*  
 5. 6 *manquent d* 5 fromaiges oefs *I*. froment et let *CM*  
 Et char et fromages et eues *L* 6 quantqua *BCDFLM*,  
 quanques a *c*, ce qua *b* pelerins *F'e* est lues *b*, estuet  
*BCHIMc* Et de bones pieces de buief *L* 7 Si i] Et  
 si *BCHIMNbc*, Et *DL*, Il *EFd*, *I G* trouerent *DEFGld*,  
 orent *bc* bele *c*, de la *DEFG*, assez *LN* 8 but  
*BCDEFGHLMNbcd* Bernart *I* seuoise *F'* 9 Si] Lors  
*BCHINbc*, Et quil *Nd* a *c.*] commancerent *L*, commença  
*N*, commence *d* 10 Et dans belins a *I*, Et la reponse a  
*L* 11 dan *manque FINbcd* chantoit *INd*, chanta *bc*  
 en] a *CDN*, au *I* Dist *R.* chantez en *f.* *L* 12 Ja *man-*  
*que HN*. La *I* feissent *DEFG*, eussent *BCMbcd*, Bien  
 eussent *HN* bien *manque BCMbcd* fet *manque DEFG*  
 leur affaire fait *I* feret *CDEGMNd*, ferret *Bb*, fieret *c*,  
 farret *H*, fait *F'* Dis tu la note et ie le verset *L* 13. 14  
*intervertis B* 13 Sil *CLMd*, Silz *F* se fussent tenu *CLM*  
 ou pais *F'* Mes] Et *Ld* li lous] pimax *L* vint *CEllbcd*  
 o] a *tous les mss. excepté AF* tot *manque F'* 15. 16  
*manquent I*, 15 *manque B* 15 Que il *EGHbc* portoit  
*Gd*, porte *EF'*, aporte *CM* dedenz] en *FHbc* De char  
 tofe plaine sa *g.* *LN* 16 Et] Mais *L*, Que *CM* nestoit  
*CLM*, ni ert *B*. qui nert *HNbd*, quil nert *c* 17. 18 *inter-*  
*certis I* 17 Ainz estoit *L* moult forsenée *bc*, *m.* aiee  
*N*, *m.* desirée *d* Hersent en fu moult effraee *I* 18 *man-*  
*que G* il *manque F'* oïrent] entendit *I* 19 En lor  
 ostel *HLN*, Droit deuant lostel *I* lostes *G* si *manque I*  
 escouterent *LN* Des pelerins qui leenz erent *BCMbcd* 20  
 Et un p. *HLN* petitest *B* si aresterent *B*, sen aresterent  
*CM*, saresterent *LN*, saseriserent *bc* si *manque I* Moult

durement sesmerueillerent *d* 21 Et *manque ILN* li lous]  
 hersens *D* ie o lanz ient *L* l. grant gent *N* 22 Voire  
 par foi ce d. h. *L*, Et ie aussi ce d. h. *Nd*, Girai veoir ce  
 d. h. *BCHIMbc*, Et d. h. girai (ge ira *G*) dedens *EFG*, Et  
 apres dist quele ira ens *D* *Après* 22 *Nd ajoutent* Ore  
 atendes (vous taisies *d*) girai veoir Se ce sont gent de grant  
 pooir Si le vous reuenrai cha dire (Et puis le vous venrai  
 redire *d*) Lors sen va tonte (A huis vient h'sent *d*) plaine  
 dire; *L remplace ces vers par ceux-ci* Il mi estoit aler  
 vooir Que ce puet estre et sauoir Et puis le vos re-  
 uanrai dire 23. 24 *intervertis LN* 23 ot *DEFG* Lors  
 auoit iete s. f. i. *B*, Tantost a gete s. f. i. *bc*, Son f. quele  
 porte (aporte *M*) a ius mis (mis ius *H*) *CHM*, S. f. que p.  
 mist a huis *I*, Qui fu pres dou chernel de huis *L*, Que li  
 leus auoit fet en huis *N*, Par un pertuis a regarde *d* 24  
 Lors] Si *BCLMbc*, Et *III*. Elle *N* regarda *FH*, regarde  
*CLM*, agaita *LNbc* le] un *CDILMN* Et un oeil a dedens  
 boute *d* 25 Si] Et *Bbc* voit *BHI* 26 *manque D* Et  
*manque FLNbcd* P. est reuenus *N*, P. sen retorna *H*, P.  
 reuint arriere *bc*, Arrier retourna *d* s'en] si sen *I*, si *BC*,  
 se *M* renient *B*, vint *F* au leu *I*, en son l. *EFGM* 27  
 Sire (Primaut *Nd*, Pinart *L*) fait (dist *I*) ele (ele or *d*) ne  
*HILNd* dont *manque F*, ia *B* dont ne ses tu] as tu  
 veu *L* 28 Comme *DEF*, Comment *HNbcd*, Commans *I*  
 il *manque I* bien *manque FHNbcd* 29 Ce est *manque F*  
 Chest R. et b. et *I*, Caianz est or b. et *L*, belins R. *BHbcd*  
 30 Ces *manque F*, Ceus *CDN*, Cheux *I*, Ciaus *d*, Cest *G*  
 Que nous auons *L* nos *manque F* glane *E*, glene *F*,  
 lame *I*, hasne *d*, garde *BCLM* Iciaus a tu ore en ta nasse  
*H* *Après* 30 *b ajoute* Or te pues vengier de ton pie  
 Dist ysengrins si ferai gie 31 Li leus lot a *B*, .y. a a *bc*  
 a] ont *CDEFGHIM* l'uis] plus *G* Primaut (Pinart *L*)  
 a (si a *L*) mis tost (*manque L*) son (le *L*) fes ius *LN*, Li  
 leus vint a lius errāment *d* 32 i le *G* il estoit moult b.  
*H*, il lauoient b. *I* trueue *B*, troua *bc* Et puis si est  
 venuz a huis *L*, Si sen est venus au pertuis *N*, Si seseria  
 moult hautement *d* 33 O. d. il cest huis o. *b*, O. ce dist  
 cest huis o. *Bd*, O. cest huis d. il o. *Lc*, O. font il o. o. *H*,

O. fait il o. o. *I*. O. fait il R. o. *N*. y. d. o. e. *EF'* 34  
 dist] fait *I* ne gabez *L* 35 ni vant noiant t. *L* 36  
 Il | A *I* vos] te *d* convient *tous les mss. excepté A* cel  
*D*, ces *G* 37 renioies *I* 38 oi *BH* je *manque F'*  
 le] mon *I* perdus les pies *I* 39. 40 *intervertis BN*  
 39 estes] serez *B* tuit *manque F'* livrez *CM*, torne *B*  
 Or en morres de male m. *d* 40 Mar *manque d*, Mal *DEFG*  
 Arriues estes *d* ce *EF'*, cel *G*. mal *Dd* 41 Et *manque*  
*Ibc* Vos et bernars et *bc* Et v. lasne et vos m. *H*, *V*.  
 li asnes et li m. *I* 42 Seigneurs d. *DEFGbc* Belin |  
 q'nars *b* Diens d. b. las que f. *d* 43. 34 *manquent B*.  
*intervertis H* 43 Nous summes *F'* pris] mort *CDMNbc*,  
 perdu *I* nul *manque FI*, nus *N* tor *L* Tuit y morrons  
 a grant doulour *d*. Que bien istrons de cest estour *H* 44  
 Et *manque F'* Ce *L* d. belin *C* naie *Md* 45 *manque*  
*H* Que *DEFGM* itron *C*, itromes *M*, istrons *bc*, isterons  
*I*, yrez *L*, yra *F'* Nous istrons bien *d*, Bien vos giterai *B*  
 ce *DEF'* rooel *G*, roeil *M*, boel *E*, boeil *F'*, traual *D*,  
 sueil *B*, hosteil *I*, ostel *e*, trepeil *b*, conseil *N*, conneil *d*  
 Traites vos près de cest orteil *L* 46 croire voles *DN*  
 Se m. e. croire voulez *e*. Se vos v. m. e. faire *H* 47 nos  
*manque F'*, ce *B* Ouir voir ce d. la. *L*, Oil d. bernart la.  
*bc*. Nos le ererons d. la. *Nd*, Trestout con que vos vorois  
 dire *H* 48 ja] la *d* nostre] si bon *C* mestre] sire *H*  
*R*. et (e *EG*) nestes vous (*R*. vous estes *F'*) no m. *DEFG*  
 49 Qui] Quar *I*. Et *HL* ce *EF'* len] bois *bc* Ici aval  
 n. a. *N* 50 Or dan *manque EFHN*, Que dans *G*. Tu et  
*L*. Or dont *CLM*. Or donc *bc* B. fait (dist *HN*) il qui  
*EFHN* que *e* fors] trop *G* Certes cest voirs ce dist  
 Renart *d*; *ce msc. ajoute* Sor ne vos a mo sens mest'  
 Je ne vos pris un seul d. Biernart tu ies moult fort vilains  
 Tu as mont fort et cul et rains 51 Acule toi *L* toelle  
*G*, facoste *d* cest *Lc*. cet *F'* huisel *EL*, guicet *Nbc* 52  
 si *manque F'*, li *L* lentrueue *BCEGHIMNcd*, entreue *L*  
 petit tel *F'* 53 -56 *manquent N* 53 li lous] primax *L*  
 paist *BC'* Se ysengrins i vent (Quant y. voura *d*) e. *bed*  
 53 Si li *manque d*, Se li *bc*, Si le *L*, Et si *H* les *M*, laisse  
*F'* sa *DHILbc* t. sanz plus b. *d* 55 reelot *G*. reelos

*EM*, clos *F*, ferme *D* Lors si lestraint *L* par] de *BLbc*  
 Bien li serre bien forment lus *d* 56 A lui] Au *G* ce  
*DE*, sest *G*, cils *HI d* Et luy osteras ce grant cornu *F*,  
 A luis scrai tretoz nu *L* 57 L'asne] Bernart *CHIM* a  
 l'uis] .i. pou *D* acouste *d* L'arceprestre (Li a. *N*) san  
 (s' *N*) est leuez *LN* 58 petit a luis esbaee *D* Si la .i.  
 petit (petitet *I*) entroue (bae *I*) *HI*, Si a .i. poi luis entrebae  
*L*, Et li luis est un poi baes *N* 59 bote *BCDEFGHIMNd*  
 sa *DGHM* Ysengrins mist sa t. a. *b* 60 Et *manque B*  
 cist *L*, il *F*, Renart *d* clos *Ld*, recloet *B'bc*, bote *I* de  
*manque FIbc*, des *E*, tot *M* erramment *I* Après 60 *d*  
*ajout* Biernart le tient si a estroit Que ysengrin dan-  
 goisse poit 61 A. est *F*, Or est il *d* meuz] mis *I*, pis  
*Nbcd* quen p. *F*, en fort p. *I*, pris da p. *L* Por noient  
 fust il en p. *H* 62 donques *manque Nd*, adonc *CM* v.  
 adonc le *I* v. belin le *Nd* 63 Comme *EGbd*, Quant *L*  
 il] li *D* Qui ruet *F* ses *EFc*, grans *D* C. il venoit  
 de (par *CM*) grant air *BCM*, C. il s'esueilloit dair *H* 64  
 reculet *E*, recule *F* 65 Renart] Lasne *b* les *c* et  
 lapelle *F* 66 Bernart *I* espant *BCDHIMbcd*, rons *F*  
 Qui li espande *G* la *manque I* boele *L* 67 quenuis  
*G*, que il *H*, que nul *F* v. il nen e. *I* estorte *Gbd* 68  
 O. nus hon a *BCM* a] en *N* 69 Si ne *B* vit un  
 (*manque B*) aussi grant a. *BCM* fiert *L*, fort *H* 70  
 Comme] Comment *G*, Con dant *Cc* 71 et *manque*  
*BCDEFHIMNcd* tant *manque b*, t. a *BCDEFHIMNcd* bote  
*CLM*, chapele *bc* Tant fiert belins t. ha h. *I* 72 Quil  
 a le (*manque B*) leu e. *BEFd* Que il la rout e. *H*, Q.  
 primant a c. *IL* 73 Et h. *DEFG* par *manque DEFGl*  
 dehors] le bois *I* d. latandoit *L* 74 Qui *manque F*, Et  
 q. *Hbcd*, Q. point *I* pooir *G* 75 Par le *F* vint hur-  
 lant *M* San fuit p. le b. huiant *L* 76 des *L* lous]  
 va *F* aurent *Bd*, assemblant *DEFHNbc*, apelant *L* 77  
 En moult p. *H* petit *BLNbc* petite heure *D*, peu de  
 temps *I* Plus de <sup>c</sup>.ii. en *I* i *manque BDEFHILNbcd*  
 auna *I* 78 Bien <sup>c</sup>.ii. *I* de .i.x. *L*, de <sup>c</sup>.v. *N* quo *BI*,  
 quanece *CDHN*, quele *bc* lui *manque bc*, lie *F* amena  
*BIbc* et retorna *LN* Et puis en errant retourna *d* 79

le lou] primaut *H*, soster *d* 80 *M.* il *CFbed*, *M.* tost *L*,  
 Atant *B* se misent *HL* au] a *H* m. en la place *B*  
*M.* bien seciuent estrangier *I* Après 80 *d* ajoute Quant  
 il oyrent les leus venir Forment penserent du fuir 81  
*manque B* Et *manque LNbed* la loue les suyt *F* les  
 lous et les *G* Li lou se (*manque N*) sunt mis (entre *N*)  
 a (en *Nd*) la t. *LNbed* 82 Et h. qui m. *H* molt] qui  
*LNc* le *G* *H.* m. forment l. m. *I* 83 Et] il *LN*, *A*  
*H*, Bien *I* iure *BEGIM* dient *cd*, dist *b*, dist *F* que  
 il *b*, quel *E*, que *Bc*, qui *DG* les *manque B* mengie  
 seront *B*, mengeroit *E*, mal menront *I* 84 *manque F* ce  
*EIIND*, cel *CDGIMbc* ne *G* tronerait *E* 85 qui *man-*  
*que BMB* oit *III*, oi *Bb* *R.* les a oi huller *Nd*. Quant  
*R.* les oi huier *L* 86 prent *CLM*, print *c* hester *C*  
 87 dit *F*, fait *BDLNc* 88 Et la. prist a *I*, Et li asnes  
 commence *II* braire *F* Après 88 *LN* ajoutent Quant  
 il plus se doit (pot *N*) afforeier (efforeier *N*) Tant fu il  
 plus de grant dangier (Cest de la menie audigier *N*) 89  
*Q.* (Que *L*) toz iorz empire de *c.* *LN* 90 vit *L* qui *D*,  
 que *F* nest *Ic*, ne les *F*, ne *G*, non *L* pot *Ld* res-  
 corre *Hbc* 91 Naidier *D*, Ne guerir *Ld* Après 91 *F*  
*ajoute* Il a grant paour de son pelicon 92 dist (fet *N*)  
 il biau (franc *Nd*) compaignon *LNd* d. b'nars *c* 93  
*manque d* Nous sunnes *F* mort] pris *BL* retenu *BLNbc*  
 94 Montoin *B* en] sor *CH*, sur *Ic*, sus *LMNbd* cel *DHL*  
 rame *d*, foillu *BCIIILMNbc* Après 94 *LNd* ajoutent Tant  
 que (qu *d*) il (cil *N*) soient tres passe (outre ale *Nd*); *LN*  
*continuent seuls* Qui (Que *L*) ci nos suivent abriue 95  
*S'* *manque F*, Sen *CM*, Si *III*, Ja *N*. Tost *d* no *Nd*, la  
*CHI* Nostre tr. a. ia p. *L* 96 est] fu *G* vaincue *F*  
 97 Par *G*. De *B* 98 fet *EF* Belin *manque F* Se sur  
 cest aubre ne montons *I* 99 Ja *G* monter *GLNd*  
 Autrement ne vous puis tenser *I*

400 belins *Ic* sai] puis *He* je ne sai] ne moy a  
*N* ramper *GINd* Sire *b.* ie ne seay surmonter *F* 1  
 besoing *manque EF* f. il m. *F* emprandre *BCM* Dist  
*R.* (*b.* *L*) besoins (bon le *L*) f. a. (entandre *L*) *LNd* 2  
*manque B* t. coze fait *c.* *II* conuient *DEFG* apprendre



*CM* A tel ch. fait bon entandre *L* 3 Dunt] Que *CM*  
 l'en *manque CDEFGM* ja *manque IL* ia on *H*, ia nen  
 le *E* sen e. *DG*, sen entremetroient *CM*, sentremetteroit  
*I* 4 Se *E* si] trop *I* g. estoit *F* Se li grans b  
 ni estoit *H*, Se tres grant b. nen auoient *CM* 5 Fetes]  
 Montes *N* s. et si m. *Nbc*, *F*. au miex que vos porres *d*,  
*S*. il vous estuet monter *I* 6 penser *I* Se vos penser  
 qde vos volez *c*, De vos vies des or pensez *H* 7. 8 *man*  
*uent DEFGHI* 7 Il seslaissent et montent sus *L* 8-  
 cil *N* qui ni *B*, que ni *Bd* a] ot *Lbcd* 9 A moult  
 grant p. *HILN* paine *tous les mss. excepté A* sus *manque*  
*F* 10 Sus *F*, Et sus *N* dous] trois *I*, les *bc* sen-  
 croierent *G*, sencerucherent *F* Et desus l'arbre saceuterent  
*I*, Sor .ii. grant b. sacoterent *L* 11. 12 *manquent LNd*  
 11 pignart *I*, frapant *bc*, ferant *B* a e. (esperon *bc*) *BCDIMbc*  
 Voiez venir a esperons *F* 12 o] a *H*, et *BCDFGMbc*  
 toz *manque F*, tuit *Bbc* si compaignon *Bbc* Et auoce lui  
 s. c. *I* 13 Que il *D*, Et q. *I*, Li lou *LN* 14 Qui en  
*N*, Ou il *D* ont *CHILMNbc* perdue *BCHILMNbc* Her-  
 sent deuant qui les manace *d* 15. 16 *manquent c, se trou-*  
*vent au dessous du v. 418 b, intervertis BCM* 15 Ne *BFI*,  
 Ne les *LNbd* mes *manque FLNbd* aler] les *F* 16  
 Et *manquent FHLb*, Puis *BCM*, Ains *d* que entre *G*, que  
 perdu *L* *D*. quil s. e. (mucie *b*) en t. *Hb* 17 Laissez  
 se sont et *CM*, Moult sont l. et *bc* 18 *manque L* Desorz  
*G*, Desus *B*, Par desoz *N* se *manque N* logie *D* 19  
 les lous] cest ieu *B* les *manque G* regarda *F* 20  
 merueilles *G* s'il] si *EFGc*, se *L* se doubta *I*, se paor a *L*  
 Moult durement sen esmea *d* 21 He *HNd* las *manque*  
*I*, dieus *d* dist il *DHbcd*, fait *G* tant] con *BHNbcd*, or  
*L*, ie *I* fui *G* traiz *BLNbcd*, conchies *I* 22 Or *man-*  
*que F*, O *B*. Que *G* vorroie *BHINbcd* o] a *CILMbcd*  
 bergies *I* Miex me vasist e. o b. *L* 23 Par foi *manque*  
*BCDEFGHIM* Bernarz] larceprestre *CDEFGHIM*, Belin  
*L* *D*. b. certes ie *B* 24 ne sauoir *G* Tex ostes p. a.  
 ne suael *H* 25 Il mestoet da. p. t. *d* 26 les c. *FIbc*,  
 c. le *E*, si le prent *L*, les a pris *N* Et *R*. le prent *H*  
 27. 28 *manquent d* 27 porriez *CF*, pouez *L* p. bien

itel toz f. *H* encui] ainsi *F*, fait il *CLM*, dist il *L*. moult  
 tost *Bb*. m. bien *c* Dit *R*. tel tor poez f. *N* 28 Qu'il *H*  
 torneroit *F*, torra *G* a grant *c*. *G* 29. 30 sont remplacés  
 dans *LN* par ces vers Je (Si *N*) vos di bien se vos chaez  
 Que vos seroiz ia deuorez (s. mal osteles *N*) Par foi dist *b*.  
 (belin *N*) por morir Ne me porroie pas (plus *N*) tenir 5  
 Que ie (*manque N*) sor coste ne me tor (retour *N*) Par foi  
 ce (En non diu *N*) dist *R*. seignor 29 belins *H* 30  
 b'n' *H* Et ie (*manque F*) dist .be. *EF* 31 Or] Que  
*G* Or vos t. *CFHHbc*, Or le faies *L* done *manque*  
*CFHILbc* car *manque HL*, que *LMNb*, et *Dc* ie nen puis  
 mais *I*, se vous voles *H* 32 Ceulz *E*, Et eil *IN*, Et il  
*Ilbc*. Si *G*, Ilz *F* sen *I* torne *G*, tornerent *Fd* tot  
*manque INbcd*, tuit *B*, tous *F* se sont andoi torses *H*  
 33 Qu'il *manque N*, Qui *CEGINd*, Si *H*, Il *L* soient *G*,  
 porent *Hd* contenir *bc*, retenir *L*, pas bien tenir *N* 34  
 conuient *FHL* 35 enqaca *d*, erauenta *N* 36 en escaca  
*H*, en tua *F*, a ses cornes *L* 37 li autre *BCHHLMbc*  
 lous *manque GL* leu *BCHHLMbc* molt *manque FL*, forment  
*I* m. ses-foient *Bbc*, si sen foirent *L*, sen foirent *Nd* 38  
 Por] De *BCHbc*, Quant *L*, Quant il *Nd* que *manque LN*  
 morz *manque d*, mort *BCEG*, foir *L* virent *LNd*, veoient  
*D* 39 li uns *Nc* et *manque FNe* Li uns f. ca li a.  
 la *H*, Luns sen f. ca et lautres la *I* 40 Et *manque*  
*BEFNbcd* B' d les lens *BEFNbcd* regarda *Fd* Après  
 40 *d* ajoute Qui eneor sus la brance estoit Quant si  
 forment fuir les voit 41 Leur eseria (eserie *HL*) *EFIL*,  
 Sest eseriez *BCMbc*, Est e. *Nd* le - le *d* 42 les — les  
*BCM* Pren lun *L* B. et tu B. *EGL* Pren le b. tien  
 le b. *c* Tenes le belin et bernart *F* 43 *manque CM*  
 Pren *Lc*. Tenez *F* le *EEGbc*, le moi *LNd* larecprestre  
*EFLNd* T. le B. et tu prouoire *H* 44 fuient *BH*,  
 tornerent g. o. *F*, Et li len sen fuient (fuit *I*) g. o. *CLMbc*,  
 Mar les amena .h'. en destre *L*, Mar vindrent onques en  
 cest, estre *Nd* Après 44 *CM* ajoutent Tout le chemin  
 sen vont a destre 45 Que *manque LNd*, Et *CM* LX  
*E*, soixante *F*, c. mile *bc*, .xiii. m. *L*,  $\frac{9}{N}$  m *Nd* 46 Nen  
*BCFLbc*, Nes *H* retorna *D*, tournast .i. *I*, rassemblast *L*

mie l. *B*, un sol *LNbd*, un por *CMc*, dame *DFEGHI*  
*Après* 46 *d* ajoute Tant estoient fort effrees Des com-  
pagnons qui sont tues 47 lartre la sus *F* 48 As ses  
c 49 fet *BCDEFGMc* il manque *c* feroiz *L*, feste *E*  
il est nulz blecies *I* 50. 51 *manquent I* 50 Ai ie vos  
b. *E*, Vos ai ie b. *N*, Bien vos ai *L* la manque *EN* es-  
cous *L* Auez vous eu de mort paous *F* 51 A en il *G*,  
A il or *CM*, Que ni a *L*, I a il *BNbd*, A il *H* il manque  
*EF* nus *BCIM* vos deus b. *H* 62 Bernarz] *R. M*,  
belin *L* *Après* 52 *d* ajoute Si mayt dieus et s. martin  
53. 54 *manquent B* 53 veul *N* mes manque *I*, plus  
*ELN* Jamais iour niere pelerin *d* (cp. 456) 54 Arrier  
men veul (A. me couient *bc*) *Lbc* mestuet] me fault *F*  
Errant men retournerai *d* 55. 56 *intervertis Bc* 55 D.  
b. ie retournerai *B* Et ie dist b. (*R. d*) se (si *Nd*) ferai  
*LNd* 56 60 *manquent d* 57 die *I* 58 Cist] Ci a  
*CHIM* genre *CHLM*, estres *DG*, adfice *EF*, hainr *L*, entee *L*,  
oirres *c*, ere *L* est manque *CHLM*, si est *L* pesanz et greif]  
trop g. *EF*, fort et g. *L*, mout fort et mout g. *N* Or en  
alons tot de rechief *B* 59 Il est *B*, Si a *L*, Y a *L* 60  
Qui o. *DHILMNbd*, Qui onc *EFg* encor manque  
*FHILNbd*, ior *D*, nul ior *EG* ne furent *HIbc*, nentrerent  
*LNd* a] en *L* *Après* 60 *L* porte ces vers, qui dans *Nd* suivent  
le v. 62: Tex (Et ties *d*) est dou sepuere (doutremer *d*) venuz  
Por cui dex ne fait (fist *Nd*) pas (onc *N*, ains *d*) vertuz  
61 Et t. *DEFGd* venus *d* des *DEFGNed* sept man-  
que *DEFG* 62 Q. estoit p. *F* qu'il] qui *DEGL*, que  
*CF* nestoit *M* 63 Je] Or *d* voil metre] metrai  
*CDEFGHId* a mon *Lc*, hui a *H* 64 Et viuerai *I*, Si  
me viurai *L*, Si v. *N* 65. 66 *intervertis N* 65 Et si  
g. *DHI* Si me conduirai *L*, Et me contenrai *N* gagnerai  
*HI* 66 Si] Et *BDEFGLNbc* as poures genz *B* 67.  
68 *intervertis N* 67 Chaseuns sen va en sa contree *N*  
67 L. si ont *L*, Lont ont *I* entree entree *F* 68 Atant  
o. fet *M* feste *G*, beu de *D* lor *Gbd* *Après* 68 *d*  
ajoute *R* et b'nart et belin Ains puis ne furent pelerin.

## IX

*A* 69<sup>d</sup>; *B* 81<sup>a</sup>; *C* 104<sup>d</sup>; *D* 75<sup>b</sup>; *E* 19<sup>c</sup>; *F* 29<sup>c</sup>; *G* 34<sup>c</sup>; la branche *y* est précédée f. 28<sup>b</sup> par une autre copie d'une partie de la branche (vv. 985—1956); *H* 78<sup>d</sup>; *I* 77; *L* 94<sup>b</sup>; *M* 128<sup>d</sup>; *N* 100<sup>b</sup>; ce msc. ne contient que les vv. 1—583.

2 Cui *L* Q. diex puist doner b. v. *CM* 3 Et] *A CM*  
 qui *HL* 4 s. penser et *CM* s' manque *D* 6 set  
*BCILMN* 7. 8 *intervertis BCLM* 7 Le. le t. *N*, Le.  
 la t. *D*, Le. nos t. *BCM* Tesmoigne lestoire a voire *L*  
 veraie *H* 8 c'est manque *E* b. c. la tient a vraie *N*,  
 b. c. qui leuraie *D* voire *L* 9. 10 *intervertis DEN*  
 9 Car (Que *M*) il oi *BCILM* A c. *DN* 10 Que *H*  
 toz manque *E*, tretonz *DL* les manque *DE* l. autres s.  
*L* 11 soit *DN*, sont *L* trusquen *H*, iusques en *DN*,  
 iusqua in *L* 12 force] f. et *HL*, f. ou *D* daguille *EH*  
 Mes que chascuns oir le (la *B*) voille (vuille *B*) *BCM* 13.  
 14 *intervertis BCLM* 13 Quil *BCLM*, Moult *H* tesmoingna  
*N*, tesmoignent *BM* 14 le *E* doit ou m. *BCLM* meus]  
 nous *DN* 16 lescripture *CM*, lestoire *L* nos an m. *L*  
 17 Que *E* Q. la forme *B* affermer le neult *DN* 18  
*C* manque *DEN* d' manque *BEL* 19 Et tenanz *D* et  
 parnables *CN*, et penables *L*, parnables *D*, parmanables *M*  
 riches *B DEN* 20 coustanz *EN*, contant *M*, contans *H*  
 de noes *H* chiches *D* 21 Con tenoit a riche (comble  
*L*) et *BCILM* et p. *DN* 22 essart nonel *B* 23  
 Pre *L* bois a. ior ala *B* 24 gain que il *DH* 25

Mais vis li est *BCM* que trop (il *BCM*) est t. *BCDMN*,  
 quil soit a tart *L* 26 atens *CLN*, errant *E*, a leure *D*,  
 cel ior *H* en *BCDEHLM* 27 est *DEHLN* encores  
 grant loier *L*, encor ioncs le ior *H* Et sestoit il au point  
 dou ior *B*, Si nert encor gueres de ior *CM* 28 r. nese  
*EH* M. le r. ne le s. *DN* 29 Ne manque *L* deduit  
*CLM*, plut *N*, sist *D* au *DHN*, a nul *L* un ne manque  
*CLM* 30 Na cure *BCLM* sarrest *DHLN* 31 que  
 pooit *E*, Que poist *B*, que il puisse *L*, que puet *DN*, quil  
 voit *B*, que voit *M* le manque *DN* aparecuoir *DN*,  
 veoir *BL*. aparoir *CM* 32 Que manque *CLM*, Car *DHN*  
 ne puet vilains *CHM*, v. ne set *B* ia ese *D*, nule aise *CM*  
*V*. na cure daise a. *L* 33 en manque *L*, une *E* autrui  
 ourage *L* A. velt aler souraigne *CM* 34 Car manque *H*,  
 Que *BM* par manque *DLN* pueent *DHIL* v. de mal  
*N* mal manque *E* fere *E* 35 Cist *D*. Cest *N* v.  
 conte *N* 36 merueilles en r. *L* m. conte *N* 38 en  
 manque *H* 39 sien *BHMN* 40 Mes manque *L* i auoit  
*L*, auoit *DN* 41 roigox *B*. roigneuz *E*, rogiens *CM*.  
 fromentors *L* 42 tant] il *BHL* l'] i *E* les manque *D*  
 for *H*, froiz *EL* giex *BH*, lieus *D*, liens *C*, iors *L* 43  
 A son f. tr. sormene *BHL* 44 tote la saison *BL* 45  
 gentement *N*, bellement *D* 46 que megres e. *BCLM* Que  
 trop estoit feibles et l. *M'on* 47 Dou g. t. *HN* Des  
 granz trauax *BCM* est *N* et trop iert m. *L* 48 q.  
 estoit entieble *L* 49 t. laissent et lent *L* 50 manque  
*L* 50 dist *DE* 51 Rogier *L* 53. 54 manquent *L*  
 53 Toz manque *CM* l. v.] mes uoisins *BCHM* q. vos  
 despisoient *CM* 54 quil (qui *H*) me m. *DEHN* Et por  
 ce que il me disoient *CM* 55 pas] riens *DEN* ie ne  
 panroie de *L* 57 .xxxii. sol. de denz durant *L* 58 lor  
 manque *CM* desoie *L* en riant *HL*, uraiement *CM* 59  
 En v. *H*, Par v. *B*, P. le iurer *DN* nen *CEHLMN* 60  
 je manque *E* pas] mie *E* 61 pas] voir *BCM* .xxxiii.  
*L*, trente et cinc *CM* 62 O *E*, Que *L* 63 Des (De *L*)  
 liens *BCLM* que nesuns *B* de *LM* Dou ior que na  
 nus de ces .viij. *H* 64 gaires encor *B* fait *L* 65 ja]  
 or *L* 66 que manque *H* cest *E*, cilz *HN*, li *L* iorsdui

s. *H* passez *EII*, la p. *B* 67 puisse *BDEHL* m. ior  
*E*, m. leus *CLMN* demorer *E* 68 Qar *CH* 69 A  
 erer *H*, A airer *B* de ma t. *B* 70 mestuet aquerre *H*  
 71 demuin *L* 72 d. danoi *CM* me gardoit de maang  
*L* *M*con remplace ce vers par trois autres Et sachiez je  
 vos i vendrai Que ja nen aurez raancon Et foi que je doi  
 saint Symon 73 ours ou leus *BCELM* 74 Vous (*man-*  
*que M*) eusent *BCLM* ore *BEL* a rebons *E*, au r. *H*,  
 auec ens *BL* 75 Cel *CN*, Le *H* Or demeure vostre  
 puissance *L* 76 Que | Car *BH* Q. pourpris m. ceste  
 p. *E*, Que mon pou pris v. prisance *L* 77 p. or b. la ch.  
*CM* eele | vostre *D* 78 Max leus *CM* lui cest ior |  
 orendroit *BL* v. fiere *H* 79 Quant cot d. *H*, Ce cot  
 (que ot *L*) dit *BCLM* 80 lors *BL* du bois fu *DEX*,  
 dilee fu *CM*, estoit del bois *B*, danqui estoit *L* 81 Ot *BCM*,  
*OL* 82 b. n. ot b. *H*, b. sestoit b. *D* 83 Le los | Son  
 ses *CM* et *manque L*, l. espauls d. *L* 84 du *DHNLN*  
 gent *C* 85 Car *DHNL* nul | le *DN* p. dilec *N* ne le  
 peoit poist *M*, peut *C* pr. *BCLM* 87 Sest il el *N*, Sier:  
 p. tous ou *H* pres | il *CM* dou *BDEL* 88 pas *man-*  
*que BCLM* .xiiij. *BH*, .xiiiij. *BL*, .xxv. *CLM*, trente *M*con  
 89 Quil *DN* leust *H* le vilain neust *BCLM* 90 De la  
 p. sesioi *CM* 91 soi le di *L*, a *CM* dit et (tout *CM*)  
 en recoiz *BCLM* 92 foi *C* 93 ge *manque H* Sans  
 faillir *L* f. a c. *BCLM*, f. en c. *H* 95 Et (Ne *L*) nirai  
 or *EL*, Nirai ore *CM* 96 Jai a. *CM* 97 Vien *manque*  
*DN* on ge ch. *DN* Por voir sai ou ge ch. *BH*, *P*,  
 v. chargie or ch. *L* 98 qui *H* 99 sol | ge *L* a |  
 en *EH*

100 Rogieus *C* sire *E* lietart tous les autres mss.  
 1 qui f. *L*, que f. *E* primes *manque E* mein *L* Or  
 li guerredonnere bien *CM* 2 Que s. *CM* me *BEL* fist  
*E* seure *manque CM*, viure *L* a ses chienz *H*, le sien  
*L*, de chien *E* 3 detirer *H*, desirrer *L* men p. *D*  
 Sieure (S. et *M*) chacier outre m. p. *CM* 4 M. p. | Mordre  
 ma pel *CM* 5 molt *manque M*, ge *BCELEN* cher  
*manque E* 6 sa *L* Rogel | qui est *BCLM* crasse |  
 blanche *D* Après 6 *CM* ajoutent Qui a este moult bien

gardee Et dauaine rasaziee 7 encor *E*, ore *B*, ie or *L*  
mon guernon *EL* 8 quen d. *DN*, que d. *HL*, qui *M*  
plorer *DN*, greuer *BCLM*, abelir *H* ne rire *DN* 9 Ce]  
Or *BCL* puisse li *B* 10 mon] le *B* 11 Que *BM*  
chatel *BCDHMN*. achaz *E* Que i ma promis a auoir *L*  
12 Ne *LM* fera *BD* autrui *L* iornaz *E*, iornel *BCDLMN*  
13 Je (Et *E*) aim (aime *D*) m. s. ch. *DEN*. Que m. ain  
(Q. iaine m. *H*) la ch. *BCHM* quil *CDMN*, que *BEH*  
ne p.] despense *BH* Que m. vaut la ch. de sa pance *L*  
14 i auoit mise d. *L* 15 Ne] Et *CM* s. voet *H* Nen  
pourroit auoir point s. f. *N*. Auoir ne le pourroit s. f. *D*  
16 Senpres *BC*, Que pris *H* dure b. *CM* Que a moi a.  
la b. *L* 17 Ja na. mes a moi peis *L* 18 Ne tien le  
v. p. *L* 19. 20 *intervertis L* 19 Aincois le grenerai t.  
t. (danz *L*) *BHL* 20 Sacousieure *CHM*. Se aconsiure *N*  
as dens *C*, atans *N* Se ie le p. tenir au ch. *L* 21 Ou  
el bois *C*, Ce seroit *DN* 22 plus | miex *E* La ou en  
s. p. a. *L* 23 que iai d. g. *N* Car (Que *M*) ire (ice  
*L*) aurai enuers lui g. *BCLM*, A cou querre aurai vers lui g.  
*H* 24 roie *L* le| son *E* me] le *N* b. ne me rent  
*HL* *Après* 24 *CM ajoutent* Einssi dist bruns li ors por  
voir Et aferme par son sauoir Le vilain moult forment  
menace Que se il le trone en la place 26 ie ai *B* Qui  
est grant et *D* et *après* fort *manque D* chanue *L* 27  
El c. *DN*, Ou c. *HL* c. en (ou *H*) p. et (u *H*) en la f.  
*BH*, c. ou p. ou iax ou f. *L* 28 labateray en p. *E* 30  
Que *LM* ie enit b. sauoir de *BH* 31 Q. ia ni m. nul  
a. *BCHLM* 32 Rogel *manque BHL*, Rouuel *E* m. (le  
*BL*) b. an pais ne *BHL* 33 il *manque L* le *manque N*  
mi a *L* ma couenant *CDMN* 34 l'ai oï loer *manque L*  
(*lacune*) 35 p. mlt v. *N* 36 Bien] Je *L* fera *H*  
la p. *BCLM* 37 Ne il *DN*, Nule riens *BCHLM* ne le | nel  
*C*, ne *BHLM* 38 en] ou *E* 39 ou v. ou non ie *BULM*  
lauerai *CM*. laura *B* 40 Je *E*, ou *L* 41 lui *BCDLM*  
52 lors *LN* est *DN*, estoit *L* 43 molt] il *BHL* f.  
estoit toz a. *CM* amorrez *L* 44 a. sest *H* 46 roisel  
*L* 47 Lors *manque BH* Del b. estoit s. f. *BL*, D. b.  
se trait moult tost f. *H* L. d. b. sailli li ors *CM* 48

Molt *manque BH* F. efforce (escouni *L*) s. e. *BL*, F. es-  
quent tot s. e. *H* 49 Et] Si *BCDM* iete .i. moult h.  
b. *H*, a iete un brait *BCLM* 59 mie] pas *CM* que le  
loie *B* len le voie *CM* 51 Quil *BCDHLMN* 52 De  
lui f. *L* lietart *BCDEHLMN* 53 gart *E*, garçon *CM*  
Qui estoit et (tous *H*) foibles et viels (vain *B*) *BHLL* 54  
chacoit *CM*, maine *D* Fors seulement quil (il *L*) a .ii. iauz  
*BL*, Quil nauoit eun garçon de .ij. *H* Après 54 *CM*  
*ajoutent* Il estoit de si poure afere Nel prisoit pas une  
cenele 55 Quil ot *manque BCHLM* Aloe lauoit l. s.  
*CM*. Mais (Fors *H*) que demie l. s. *BHLL* 56 d. vilain nos  
*B*, delui or nos *L* vous laissez *E* 57 Et *manque BCHLM*  
Si repareront *BHLL*. Si vos dirons *CM* li ors *CDM* 58  
Que *E* le buisson *N* 59 Moult s. (set *H*) b. la *BHLL*  
60 rogier *L* desfier *BL* 61 charie *CN*, charoie *M* 62  
lietart escrie (seserie *N*) *DEN*, le (li *L*) nilain hue *BL*  
63 Et *manque BHLL* *L*, biax a *BHLL* 64 promesse  
*BCDEHLMN* (de même aux vv. 169. 184. 187. 212) p. est  
ce mest auis (uis *N*) *DEN*, p. en ees mains mas (ma *H*)  
mis *BH*, p. si ma or mis *CM* Certes ta p. ma mis *L*  
66 rogier le b. *L* bien *D*, bon *N* 67 a bon t. *N* 68  
Car ca *H* ei *L* mas f. *DEH* Q. a toi men as f. v.  
*CM* 69 Que la p. men f. *CM* 70 Quant *CHM* tu  
*manque BDELN* par] au *B* m. li d. *B*, m. le d. *L*  
m. la d. *DEN* 71 max *manque E* ors] leus *BN* le]  
si le *E* 72 Ne] Or *L* puet *E* 73 Mes tr. est t. *L*  
74 mes *CHLM* giens *C* 75. 76 *süirent* 178 *dans CM*  
75 Deslie *BH*, Lessiez *N* 76 Il *manque DN*, Car *H* nen  
est *L* or pas] mie *E* pas *manque N* de losengier *DN*  
77 Desliez *CMN* 78 Que il *BHLL*, Que *E*, Il *CM* ore  
tens *BHLL*, mie ne t. *E* ni e. *D* 79 morte *L* 80  
doit *manque E* d. tantost *H* 81 sez *E*, seuls *M* f.  
coiement teure *DN* commence *L* lueure *BL*, sueure *H*  
82 *manque E* Se par r. ne se conre *CHM* et lors] le *BL*  
recueure *BHLL* 83 Fai me *C*, Fa me *D* 84 Pour ce  
q. *DL*, Pour q. *N*, Saches *CM* je] voir *L* 85 Nen *DHN*  
fes *N*, faire *BL* ja *manque BL* male ch. *B* 86 miel e. *H*  
87 la *B* Q. ie ma pr. ne pregne *L* 88 Roger e. u. b.



gaigne *L* 89 le premier et manque *BH*, tous les deux  
 manquent *EL* floibe *E*, poure *BCHLM* m. tirant *L* 90  
 t. i est *L* mais manque *BCLM* il ni a mant *E* 91  
 Ja ne saura arer ne *L* 93 en aenplire ma *C*, en implerai  
*L* ja manque *BDELN* 94 fes *N* Ne faite l. c. *L*  
 ferai ia longue reuence *B* 95 Car *H* 96 tu ne te veus  
 areter *BH*, tu ne ni fes deburer *L* 97 d. le buef] d.  
 roguel *BH*, d. trestot *L* Se tu nel me liures s. n. *CM*, Sel  
 ne veuls d. s. n. *D* 98 Jai (Je ai *L*) en (manque *L*, grant  
*H*) talent que *BHL* 99 tel] dou *H*

200 Qu' manque *B* Que ie tabate trestout plait *L*  
 1 seron *D* s. trestout ensamble *L* 2 m. talent *B* Li  
 b. en mon v. e. *CM*, Li b. mien si con moi senble *L* 3  
 le manque *DHN* te manque *E* di ge q. *H* que manque  
*BCLM* te ert *D*, tiert *N*, ten ert *E*, te vient *BCM*, te  
 vaut *L* 4 rogier *L* qui *BCELM* v. ataint *BCM*. neant  
 ne vaut *L* 5 seus manque *DEL* m. tous sens quensamble  
*HN* tretuit *DL* 6 Nauroics *DN*, Ni auroit *BCHM*, Si  
 auront *E* ne] et *E* Ici nauroit point de deduit *L* 7  
 t. as les autres p. *N* toz] tu *CL* 8 Tous sest *H* est]  
 fu *L* Li v. fu toz e. *BCM* 9 qua *D* que il oui bien  
 d. *L* 10 tressue] fremit *L* mautale commence a dire  
*E* 11 est manque *E* M. fu d. *CM*, M. est pensis *H*, Il  
 fu pansis *BL* et moult destroiz *N* 12 manque *L* Que  
*BM*, Quant *H* pour *DN* parole *CM* marriz *D*, estroiz  
*N* 13 Si] Moult *BCHM* Saporpense de *E* de tel p.  
*D* Il fu trahiz par sa promesse *L* 14 dit *CE* si]  
 moult *H* tient *BH* d. puis la tint essole *E* Que dure-  
 ment fu felonnese *L* 15 meintes guises *M* guile *L* g.  
 reporpense *E* 16 s. mau m. desfendre *E* Comant il se  
 porra desfandre *L* 17 estoit g. *BCM* brun lors q. est  
 g. et (grant et manque *N*) fort *LN*, b. car trop est g. et f.  
*H* 18 nul] cil *E* Or ni a m. r. *L* 19 dorre *E* e.  
 laura *BDL* 20 manque *L* Toz ses b. ia *BH* ja man-  
 que *N* ia me ne s. *E* 21 lui manque *DN* mors *DN*  
 a. q. ia nulz nel s. *DN*, eut que menache *E*, aincois con le  
 s. *BH*, tot a. con le s. *CM* Et lui mestre est maluais gaige  
*L* 22 eel d. *CM* M. l. vaut s. son d. *L* 23 — 28

*manquent DEN*: ces *ce* sont remplacés dans *L* par *ceur-ci*  
 De ses bues que de lui meismes Moult durement en est Que  
 na pas la paor a lui Si li porroit fere ennui Quant onques  
 la parole dist Et que il la promesse fist Et dist que de son  
 sens istra Si tost comme son buef perdra Conques nauoit  
 eu meillor Ne qui tant eust de vigor Ne se commant se  
 contendra Que taneons neant ni vaudra Miax iert sa parole  
 doublee 24 Q<sup>er</sup> *CH* a] vers *H* 25 Que lui meisme  
*H* 25 mes] vis *H* 27 teneon *HM*, raneon *B* 29  
 p. t. raneone *DN* et p. *DEN*, p. corouz ne p. *BCHM* mele  
*B* Par proiere que p. m. *L* 30 *manque L* areste  
*BCHEMN* enmi la pree *H* 31 Lors *manque L*, lor *E*  
 f. si humilie *L* 32 li *manque D* dit *CD* sel *BCM*, si  
*E*, si le *D* Et en p. son buef d. *H*, Ses bues areste en la  
 tie *L* 33 si tost con sa *L* Rougiel ie dot que ma i. *CM*,  
 Rouuel ne menga a i. *E* 34 Soit t. *CM* Ert trestoute *N* t.  
 faite et astornee *L* tornee *CDEN* 45 nen *E* poire *CM*  
 trere *C* 36 Qar (Que *M*) mi *CM* xl. *B* pnet *L*,  
 poront *H* 37 Car *H* 38 Moult s. *BCHM*, Durement  
*L* affie *L* 33 grant *C* merci *H* deuray *D*, voudra  
*L* 40 le *BCDEMN* 41 Jusque a demein *L* 42  
 loiaument *E* 43 le] bien *BHLM* 44 filz *CDEN*  
 45 Ne ma *H* Et la moie f. *B* 46 ia vos *L* 47 le] la  
*E* 48 Jusques le *CN*, Jusque au *L* 50 il *manque H*  
 aurez *EHN*, aura *L* 51 en truit *N*, reit *E* Ne me  
 tenez mie a estruit *BCLM*, Nel tenes vers moi cest anuis *H*  
 52 Que *E* le *H* 53 que meinte gent guile *L* 54  
 Tin ge *B*, Tieng *N* sens *BCDEMN* miex naut *D*, moult  
 en *N* semine *H* 55, 56 *interritis H* 55 Se ce delais  
 d. *B*, Se or te lais d. *L* Se iou ce dont ie s. s. *H* 56  
 Dont s. *CM* seroie ore a maueissi (meuisy *D*) *DEN*, s. ie  
 fox nais *CM* M. par s. ore f. *H* 57, 58 *manquent*  
*BDEHLN* 57 m. esseroie *M* 58 au m. e. *C* 57, 60  
*manquent B* 59 Rendroie *E*, Rendrai lui *N* par *CM*  
 Sor Jessoie por ta p. *L* 60 Moult est *CLM* qui *BCDELMN*  
 61 Se ie metoie hui (ore *H*) a *BCHM*, Sou lessioie du qua  
*L* 62 t. dedans ma *L* 63 Dont *BCDEMN* 64 - 67  
*manquent B* 64 Espertement *N* a] por *CHLM* 65

men m. *L* 66 est or *CM* 67 atapes *H*, estapez *L* 68  
tes m. *B*, ta main *C*, moi *H* ert *DEN* 69 Jouan *E*,  
Jehan *BDN* 70 Ne reuendroies m. *CM* 72 De metre toi  
enmi mes *BCM* metre enmi ma voie *L* 73 m' *manque B*  
tu mal f. *CM* E. auroie tot perdu *L* 74 Cou con *H* Si  
man seroit mal auenu *L* 75 Mal] Mais *HL* por] de *L*  
lan pris s. *L* 78 soi *E* Toz les vilains del mont (moult *B*)  
mescroi *BCHM*, T. v. durement mescroi *L* 79 moi *B* P. .i.  
seul d. il me *L* 80 d. queschaudez *B* eve] nauez *L* *Après*  
80 *BCEHM* ajoutent Par foi (droit *B*, Len dist *L*) bien (*man-*  
*que H*) eschaudez (e. en *H*) doit (doi *HM*) estre Por un fel  
(P. felon *L*) vilain de put estre 81 ouan] ainsi *DN*  
me *manque E* Q. meintes foiz maura m. *L* 82 Nonques  
puis *L* 83 respist *B* ne ten *E* 84 *manque E* Ne  
enuers m. ne samenda *H*, Nonques a m. ne sacorda *L* 85  
Ce fu auantier en v. *L* 86 Quil *M*, Que on *H* en iura  
*BM* anges *BCDELM* *Après* 86 *CHM* ajoutent Et que  
se diex li donnast ioie Que vers moi iroit droite voie 87  
Et] Que *CD*, Ne *H* 88 Quil *BHLM* men *E* 89  
rees] bresches *BCM*, braches *L*, bresses *H* 91 Que *L* ses  
*manque H* cheuax *CELM*, chaeles *H* tendroie *L* 92  
Qua soir *E*, Quersoir *BM*, Quessoir *C* Que mon m. a. *L*  
93 Je p. *D* la *BHL* nen *DH*, si *L* fis que fox *L*: *ce*  
*msc. ajoute* Ne fu pas conchiez seus Et sachiez ne fui  
mie sages 94 Que *BCM* ce est *CM* ore] toz *CM*,  
mes *B* Qui ore est mais li *H*, Que ce estoit li *L* 95  
en ostel *BHN* a v. *CM* 96 Je *manque L* icil *L* sui  
pas cil qui trop l. *CM* 97, 98 *manquent BHL* 97 Qar  
il men a sa foi mentie *CM* 98 Que *manque M*, Car *E*  
de leur f. *D* nai point denuie *DN* nai ge or n. e. *M*  
99 Que *M*, Nus *C* la *CDM* puet *B* Sachiez con le doit  
desprisier *L*

300 Con *DH*, Qui *N*, On *C* Que mie p. *E* mie]  
gaires *B*, pas *D* Puisquil ne viaut nelui prisier *L* 1  
Vilains qui sont fors du droit *L* 2 qu' *manque E* que  
sage s. *DN* Ne li chaut puis comme quil s. *L* 3 Quant  
on *CM*, Puis con *BL* par la *B*, de la *L* 4 nen *H* fera  
*BCHM* oure *CM* Ne p. ne quier veoir la ore *L* 5

De paure *L* 6 fol *N*, foiz *B* foi vilains *H* 7 croit  
*BE* ne iustice *E* Que il ne la. ne iustice *CM*, Ne la.  
 (naime *D*) ne ne erient iustice *DN*, Ne ne la. ne ne la p.  
*L* 8 le] ia *E* 9 Se il aime en *L* 10 J. et il ait  
 (lait *N*) *DN* que il a (la *CM*) pou chiere *BCM*, car trop  
 la poi ch. *H* Que iostice a de foi pou ch. *L* 11 lo *H*,  
 ia *DEN*, loist *B*, plaist *CM*, les *L* a nul] gentil *E*, pas  
 a *BL*, pas au *CM* de] en *H* 12 A s. v. se il lenseerre  
*L* 13 ne] ou *CM*, et *L* 14 Ou li *D* 15 Et sa *H*  
 16 dasentement *E* 17 Je di ce q. *BCILLM*, Si dira il q.  
*DN* j' *manque* *M* assaie *E* ia ressaie *DN* 18 Que  
 ne s. v. *E* v. en esmaie *DN* 19 as fois *H* 21 Ne  
 ie *L* tant *manque* *L* e. ten ereroie *N*, e. ie te eroie *BCM*  
 22 mon b. *H* Je redout moult se te *L* 23 Que *BM*  
 ie te e. *BE*, le te e. *CHLLM*, iel recroï *DN* 24 A—a *DN*  
 et *manque* *E*, Ta t. la moie foi *L* 25 lui autre mainte  
 t. *E* mainz autres *BCLM* trouez *DN* 26 Bruu *man-*  
*que* *LN* cest uerte *CM*, bien est noirs *D*, uerites est *N*,  
 ueritez *E*, ce iert chose *L* prouez *DN* 27 Respont lietars  
*BILL*, Ce dist li vilains *CM* qui m. f. *N*, qui f. *CM*, qui for-  
 ment *L*, et forment *H*, forment et *B* 28 le] ie *N* Sire  
 brun se *L* 29 maintes *BILLM* guisez *HM*, guile *BE*, guiles  
*L* a *manque* *C* jent *manque* *BL*, gens *H* 30 Car *H*, Qui *CM*  
 li un] tout iors *CM* des pechiez *B* 31 molt] mains *H*,  
 maint *L* d' *manque* *BILL* 32 Et pleins de moult tres  
 granz p. *L* 33 Et] De *CM*, Et de *DL* i a] est *D* 34  
 Plus en i a quil na (nest *M*) *CM* des *BDHN* 35 pas]  
 mie *E* Q. ne lor en est anoiant *L*, Quil ne seuent  
 pas anoiant *D* 36 fois *BCHMN* 37 Et *manque* *D*  
 de *manque* *BILL* p. sont *BH*, p. i a *L* ce (*manque*  
*L*) nest pas f. *BCILLMN*, en nest nest p. f. *D* 38  
 Que *E* 39 Et si ont a den mlt' b. e. *D* a] vers *H*,  
 en *L* 40 Qui] Que *E*, Et *BCMN*, Ne *ILL* 41 lor]  
 la *BE* fois *BCHM* 42 ne *manque* *BH* ni *C* 43  
 ne f. *E* Qua toi m. ne home ne *L* 44 sormonte *CEM*,  
 encombre *L* 45 mez *E* 46 perdoie *L* 48 demein]  
 de moi *L* 49 q. vos doi bien matin *L* 50 Sa m. *C*  
 d. bien m. *BCILLM* 51 Ce m. *L* 52 ver *B* ne *L*

mesprendrai *BCHLM*. Q. ia de mot nen m. *N*, Ja de rien ne vous en faudrai *D* 53 lours *N* respont] li dist *BLM* or] si *D*, dont *H* 55 que il fust *BCLM*, quil fust plus *H* 56 se ne *D*, ne le *E* Les vers 57—96 se répètent avec des variantes légères sur la colonne suivante dans *EF* 57 Car *H* li *BCDLM* 58 cuide *EMN*, cuit ie *BL* maintenant] metre en sant *L* 59 Ci endroit *D*, Digner et *CM* mon *E*, me *H* 60 Et] Mes *BCHLM* ie laurai *CDE<sup>2</sup>M*, lauraie *L* autretant *CM*, bien autant *D* 61 con] que *E<sup>2</sup>* lauroie *L* 62 Mes r. (girai *M*) *CM*, Je irai *E* tandis] demain *N* Et ie porquerroie t. (ades *H*) p. *BH*, Et porquerre t. p. *L* 63 Atant] Brun si *CM* prist *CDM* du] au *CM* 64 Et sen *CM* el p. *N*, a p. *E*, au p. *CDM* mist tantost (grant cors *H*) hors du p. *BH* Et cil san ist defors au p. *L* 65—68 *manquent* *N* 67 li vilains *BCM* 68 Que *E* dire et dangoisie fu *BCHLM* estoit *D* 69 Si d. *CM* ses *CHM*, lors ses *BL* set *manque* *BCLM*, viii *H* por *manque* *E<sup>1</sup>* 70 ses cuers a ese *BC* a *manque* *E<sup>2</sup>* cors *H* Ses e. si ne pot ioiens e. *L* 71 le *M* 72 Quar *L* l'—l' *manquent* *BL* tot *E*, tolt *H* Que mautalent anoit moult fort *CH* 73 g. nauoit t. *CM* 74 rogie sapia en *L* 75 demander *N* Et demantier a h. v. *L* 76 Nai *CM* Et reclaime la veraie crois *L* 77 bau] bon *L* 78 estre moult *H* v. ai este m. d. *BCM*, v. ai ge mon cuer d. *L* 81 et *manquent* *CE* 82 a] en *BCDEM* mesaise *L* 83. 84 *manquent* *BCHLM* 83 T. ie ai *DEN* 84 en *manque* *D* molt *manque* *E*, de ce *D* 85 E m. *E* 86 li ors *C* 87 se gostera *BCHM* 88 Ce disoit *DN*, Cest (Cilz *H*) goster *BCHM* Tel d. qui m. *L* 89 dit *N* cius qui d. *H* que *E* ce] le *BCLM* 90 ma gist *E* 91 trop] bien *E<sup>2</sup>* aiesse *B*, a aise *H* Ie estoie lui matin trop aise *E<sup>1</sup>* 92 *manque* *N* je] vos *BCM* autre *M*, atrui *E* 94 *manque* *L* Se *E*, Sen *N*, Si *D* men *C* b. et si (se *M*) men ch. *CM* 95. 96 *intervertis* *CM* 95 et *manque* *E* 96 Brumain *E<sup>1</sup>*, Brumatine *E<sup>2</sup>* le b. *N* B. vos aura cest chose a. *L* 97 Ne se doit *DN* 98 Je men deuroie e. *L* 99 Toz m. v. nes (uis *CM*, et *H*) les *BCHM* A mon voisin tot le p. sage *L*

400 Sai *D* mon mal *H*, mes duez *D* mes damages  
*D* Or ai (Ai ei *B*) porehacie mes d. (mon damage *L*)  
*BCLM* 1 enuai *L* 2 je] moi *LN* me sui t. *DEN*,  
ai t. *L* Q. iai moi m. t. *BCM* Après 2 *H* ajoute Or  
sui ie plus que fols nais Quant ie meismes me trais 3  
la moie] toute ma *BCHLM* 4 Que *E*, Cui *H* Cui a.  
i. enuieuse eue *L*, Hui main ma fait damage et (en *N*)  
heure (eure *N*) *DN* 5 plus] ie *BCM* q. ie e. plus et  
dout *H* Certes ie crein et me r. *L* 6 je *manque* *L* m.  
dou t. *L* 7 sament *M* me *manque* *L* Et que si s.  
meschiee *H* 8 mes sauoir *B* 9 Qar *BCH* tournee  
*DN* d. muet m. e. *L* 12 Si feroie dauques n. *L* 13  
en a.] a a. *N* 14 Que iauoie d. g. *L* 15 encor *N*,  
iusqua *L* 16 coses *H* le] du *D* 17 le premier et  
*manque* *DEH* T. v. pres b. *H* Terres et] in *BCLM*  
vignes ai et b. et v. *BCLM* 18 le premier et *manque*  
*BDHN* larz *B*, et lart *N*, lart oes *D* F. v. lait burrez  
f. *E*, Et fromanz et lez et f. *L* 20 soit *BCLM* 21 dot]  
erien *BCDHM*. cuit *L* que tot] tant que *BCM* naille *CM*  
que tuit nen aient taille *D* 22 Et] Se *L* 23. 24 *inter-*  
*vertis* *L* 23 Auques sui *N* en] a *D* 28 Ier main  
*BCM* que iauoie *BCH*, ie auoie *N* *H*. m. meimes en raloie  
*L* 25 de] en *BCHM* .vii. *BCM* Traians huit b. *D*,  
Huit b. traians *N* en] a *BDEN* la *N* Huit b. auoie  
a ma e. *L* 27 borel *B*, barrel *M*, baston *N*, finel *L*  
et] ou *BCLMN* 27 Grosse *BCHLM* desuz *EH* 28  
Que len me doit miex t. por sot *L* 29 A cet endroit *N*  
Si maist deu quen ne fet lui *L* 30 e. a bon droit que iaie  
ennui *L* 31 iai *L*, ie mai *BCHM*, il a *N* recueure *B*  
32 Drois] Ainz *N* Qui fait f. si la b. *L* 33 jamais  
*manque* *D*, ia nul *L* om que *L*, qui que *DN* riens] ie  
*BCLM* 34 me *manque* *E* plaindera *E* 35 ie lai q.  
*BCHM*, iai aquis *D* 36 Ainsi e. *N* traitie *E*, chacie *D*  
Et si lai pleni et t. *L* 37 H] Si *BCM* 38 se *manque*  
*N*, demante soi e. *N* 39 Atant estes vous d. *N* 40  
A icees ch. *N* darr r. *D* Entreus que messires r. *L* 41  
porehacoit *BCDHM* Que il a chacie *N*, Queroit prouende  
*L* ce *E*, au *BCLM*, par *H* 42 Ainz u b. *N*, Deles le

b. pres *L* bien pres *N*, moult p. *H* b. apres le (.i. *E*)  
 ch. *DE* dun ch. *M* 43 l' *manque* *BCILM* abais *C*  
 de *BCLM* 44 Que *E*, Car *H* 46 Et li *DN*, Cil *E*  
 suiant *E* 47 Avec l. *Méon* par] en *C* 48 R. na t.  
*N*, Il auoit t. *L* or pas t. *BCIM*, or *D* qu'il] que il *D*,  
 que *BCM* 49 c. tourne *N* molt] et *BCM*, bien *D* Si  
 corroit uistement et t. *L* 50 Desouz un ch. *N* dun arbre  
*D* En .i. c. de chesne est (en *L*) r. *BCLM* 51 — 56  
*manquent* *E* 51 ch. lorent p. *CM*, ch. furent p. *L* 52  
 m. estoient *D* 53 Nen a *BCLM* distre *H*, quil en isse  
*D* del crues *manque* *BCDLM* huimes *BCLM* 54 T.  
 que *DH* li ch. soient si p. *H*, des (de *L*) ch. oie (orra *L*)  
 les glais *BCLM* 55 Il se *N* et] a *B* esfandoille *L*  
 56 Enz ou c. un *D* poi i s. *H*, pou se s. *L* .i. poi dedenz  
 le crues s. *BCM* 57 Que que il se *BCM*, T. con se  
*HLN* r. et lues *D*, r. illues *N* 58 fu] ert *BCIM*,  
 iers *L* 59 se *manque* *E* en *manque* *N* 60 Atant  
 (Et danz *E*, Et *DN*) R. hors *BCDELMN* crues] bois  
*L* 61 Et vers lui aler *D* qualer *ILM* e. quen p.  
 a. b. *L* 62 Puisquil noi *H* ni voit *E*, ny vit *D*, not  
 nul *BCM*, oi *L* a. ne ch. *DE* chiens *L* 63 va] vint  
*BCM* Du b. vint a le. tout d. *L* 64 estre *DN* doit  
*N*, veoit *L* 65 Il se demante *N* 66 v. sen *BCILMN*  
 vient *DHN* Vers lui en v. isnelemant *L* 67. 68 *inter-*  
*vertis* *E* 67 Et *manque* *BCLM*, Quant *H* Vers lui *L*  
 en vint tot (plus que *L*) le s. *BCLM*, fist .i. grant s. *DN*  
 68 Si] Et *CM* li] a *CM* dist *BDEHN* 69 Quas *D*  
 por quoi] qui *E* f. tu tel (*manque* *N*) d. *DLN* 70 S.  
 ia nel (nen *L*) s. (sauriez *B*) m. v. *BCILM* ne *N* sauroit  
*E* s. par m. oel *H* 71 Car se *ILL* ie le *E*, ie *L*  
 72 Gi *BCILM* 73 m. conseil v. *BCILM* descoroie *E*  
 74 pour *D* De vos aide nen auroie *BCLM* 75 Ne  
*manque* *D* conseil *BCILM* 76 Fel *BCM* 77 Trop  
*BCDHLMN* f. ce (or *H*) sai ge b. *BCILM* 80 si  
*manque* *N* d. tu ne *N* 81 n. chose e. *L* 82 tot *H*  
 apaisiez *E*, conseiliez *B* 83 P. ce que te *B*, P. tant que  
 te *C*, P. que te *H* quoi] que *LM* 84 bon] mlt' *D* Que  
 b. m. sui de *CM* 85 Pampelion *BCM*, Pantalion *DN*

Pantelion *HL* 86 En | *A B* Ens en la c. naelion *H*  
 87 meuz *M*, mene *DEN* mainz *LM*, mlt' *D* aspres *CHL*  
 plais *CLM*, plaist *B* 88 mainte *DN* Et ai souent de d.  
*BCHM* des droiz *L* torz fais *CM* 89 *manque N* Et  
 maintes (mainte *D*) foiz *BCDHLM* du *BCDELM* droit  
 le tort *BCM* 90 quil *CHLM* tort *BCM* s. com face  
*N* 91 Qui (Que *L*, Qui de *M*, Qui le *C*) plaidier a (len  
 a *B*, a len *L*) en usage *BCLM*, Car plaideor lont a usage  
*H* 92 Qui *manque BCLM* S. ont (a *CL*) rendu (perdu  
*L*) le m. *BCLM*, Par moi mainte beste saluaige *H* 93. 94  
*intervertis BCLM* 93 A lune (lun *BL*) ai *BCHLM* 94  
*manque H* 94 Par moi mainte sauage b. *BCLM* 95  
 Lune le *CMN*, A lun le *L* a la. *L* l'autre] le tierz *LM*  
 96 pas *manque BCLM* que ie *BCM*, con *H* f. te p.  
*L* 97 max *DN* tant] et *BLM*, ne *C* biens *D* con]  
 que *DE*

500 ma mere *BCLM* 2 Je fis *BCLM*, Je le vi *H*  
 3 ou | en *N* seaux *DEN*, saiaus *H*, seilles *BCM* ou il  
 en auoit .ii. *L* 4 et b. (bole et *CM*) g. et ieus *BCM*, et  
 bo g. et bō ieus *L* Or orras ia bons gieus et biax *D* 5  
 En labaie de b. *CM* as *B* blanz nonainz *E* 6 De li  
*N*, Danqui en *L* escapasse *H* eschapa il a p. *BCM* grant  
*manque L* 7 Que m. ou r. ne f. *E* 8 Se l (l' *manque*  
*L*) enging *BL*, Sy. *CH* t.] detenu *H*, retenu *BCM*, ileques  
*L* 9 Si sert *H* a. en la chace *C* 10 Du pore *E*  
 vosez *B*. murez *L* 12 Qar *BC* 13 Que sere p. *N*, Que  
 iou en *H* 14 dit *N* que il *L* 15 Et] Mes *BCHLM*  
 son v. *EL* le *BCDEHLMN* fis *L* 16 Qar (Que *M*)  
 en leue le (se *L*) fis ch. (seoir *BM*, sauoir *L*) *BCLM* li  
 apris son cors *H* Après 16 *H* ajoute A baigner et ien  
 issi fors 18 Que len (Quant on *H*) m. les b. *BCHLM*  
 19 Le fis p. *L* 21 Si queneois *H*, Si cainz *B*, Si que enz  
*C*, Si que toute *L* li *BCEHLM* fu enz seelee *B*, fu engelee  
*CM*, fu si gelee *D* 22 Sa *N* en | a *L* la *manque BL*  
 g. et engelee *B*, g. gelee *DH*, g. seelee *CM* 23 Quil *BN*,  
 Si quil *CM*, Quant il *L* se perceust *N* la *CLM* 24  
 Et m. *C* bon] gras *L* meinte *manque E* 25 Et ie  
*DEN*, Mangai *BCHLM* que ie en fui cheanz (cheant *B*)



*BCM*, car m. en fu cheant *H*, que il nen fu ehianz *L* 26  
 as marcheanz *CLM* 28 trop *manque B* grant *manque*  
*E* 29 fu rues *H* 30 f. acouetez *BCM*. f. tous anuies  
*HL* 32 deus] granz *C* hardeillies *B* 33 molt] tot  
*BCHLM*, bien *N* 34 compaignon *L* 35 ving *N* m.  
 pooir *L* 36 s. mon poison oleir *L* 37 S. o v. clere et  
*H*, A simple v. et quoie et *L* 38 jel] le *EL* 39 Et]  
 Mes *BCHLM* d. cestoit n. *BCLM*, d. que ciert n. *H*  
 40 porroit *D* Del e. nenteroit (car nentroit *H*) dedenz  
 (laiens *H*) *BCHLM*, Del antrer nul home leanz *L* 41  
*N*. h. sil nestoit *D*. Se il nestoit *L* 42 por] vous *N*  
 aprendre *H* 44 manton *BL* 45 que il *L* vorroit *BCHMN*  
 46 f. la rante a v. *N* 47 Conques *HL* oi *C*. oe *E* 48  
 Le cuir *L* li abati *BCHLM* par] a *BCHM* 49 A]  
 De *BCLM* plain .i. (*manque D*) pot (*manque L*) *BCDLMN*  
 de eue *D* boutice *BCM*. loutice *H* 50 si *manque DE*  
 faitice *BCM*, foitice *H*, afaitie *DE*. bastie *N*, poulie *L* 51  
 poil et (ne *B*) cuir *BCHLM* en anala *DL*. ius en ala *CM*,  
 tous ius ala *H*, ni demora *B* 52 *manque D* iloc] la  
*BCHM*, tout *L* ou leue deuala *BCM*. en leue en ala *N*,  
 ou leue chaude ala *L* 53 Et cuir et vis est *L* v. li ai  
 torcie *H* 54 *manque D* Que il] Si *L* sambloit *BCLM*  
 Si quil samble *H* .i. chat *L* 55 A *manque BCHLM*  
 mui ge *BCM*, fis *N*, fist *D*. fis ie *HL* 56 Ce nest mie  
 (or pas *H*) *BCHLM* 57 mainte gent (genz *C*) s. *CHM*.  
 maintes genz s. *L*, mait iant ten *B* 58 Que m. *BCLM*  
 ai diex deceu *N* ge *manque BCLM* 59 Et sai m. *H*  
 sage *manque B*, s. home *LN* en ai *BC* enbricone *BM*,  
 enbricorne *L* 561-644 *manquent B* 561 Por *L* 62  
 Por *M* ce dist *DEM*, respont *H* 66 ce cuit *manque C*  
 de ci] de si de si *C* cuit bien iusqua *H* 68 Car vos *H*  
 70 f. tiecelin *M* 72 Qui tant *H*, Quant vos *CM* 73  
 li] ius *L* 74 aves] est *N* 75 le] grant *H* 76 Ce  
*N* croi *D* que nest ome *CM*, quil na mie *E*, quil nez uns  
*D*, que ne seront *N* quil nest nuls hom si hos (hom tant  
 folz *H*) *HL* 77 Que *E* cuer] voir *L* Par lequel conseil  
*N* conseil me donast *L* 78 Que *EHN* ne t. *L* Queneui  
 en vos ne le t. *CM* 79 por deu] preudom *E* me e.

*CHLM* 80 qui auez maint conseiliez *CM* 81 *manque*  
*CMN* A. souant mestier en *L* 82 uis et estendu *N*, nus  
 et esmeu *L* 83 Du d. *CDLMN* le premier et *manque*  
*DHL* del ire *DHN* del espant *H*, del pense *CM*, de la-  
 pens *L* Le reste de la branche *manque N* 84 Trestot  
*CM*, Dou tout *EL* touz ai d. *D* demore *E* li (le *D*)  
 s. *DE* Après 84 *CM* ajoutent De duel et dire et de  
 porpens (*cf.* 583) 85 di] done *L* 86 De ce dont grant  
 mestier auras *L* 88 que fu me d. le v. *CM* ditez *E*,  
 dite *L* 92 sui bien *DE* Que quanque iai per di *L* 94  
 Et sages hons bien ressembloie (refoloie *L*) *CLM* 95. 96  
*interrertis H* 95 q. tant est *E*, q. est trop *D* 96 mal-  
 aenture *L* 97 Dis a *manque DEL* R. por ce que estoie  
 iries *L*, R. por quere (quert *D*) empiriez *DE* 98 *manque D*  
 Que *E*, Que de *L* fu] est *H*, estoit *L* de traire *manque*  
*L*, de terre *E* Por ce que trop est e. *CM* 99 Dis m. hors  
*L* poist *CLM*

600 *manque L* Et que tost s. *D* corist *D*, cort *E*  
 Et que meismes le preist *CM* 1 A itant b. li o. i vint *CM*,  
 B. ne lot pas en respit mis *L* 2 v. si con il dit *L* 3  
*manque L* Et il *CHLM* Quant fu le iour q. *D* 4 Jus-  
 ques a *E* le ma recrut *M*, lemerut *E* 5 q. ei reuendra  
*D* se] il *L* 6 A *manque D* A bailler le *CM* me  
 reconuendra *D* 7 Et sez p. *L* ien *E*, en *L* Et si en  
 sui moult tres d. *CM* 8 en] i *CEM*, qui *H* d. est trop  
 g. *L* 9 Que iames si *CM* buef] ne *L* 10 Tel ne si  
 bon ne t. *L* 12 il] si *D*, trop *CM* 13 dist il *DL* ten  
 ch. *E* 14 cent mars v. *E* 15 Garde plus *CM*, Gardes  
 plus *L* 16 vient il grant *D*, reuient grant *CLM*, vient la  
*E* 17 et *manque E* 18 f. ge t. *CL* grant *manque*  
*CLM* rauoir *M* 19 en] grant *L* 20 Certes une moult  
 grant v. *CM* 21 rogier *L* quites *Méon*, querre *L* 22  
 A toi m. le r. *L* 23 Et lors *CM* Mes se ie le te rent  
 tout quite *L* 24 M. ien aore bones m. *CM*, Tu men rendras  
 poure merite *L* 25 Si con ie cuit et e. *L* 26 ment]  
 moult *E* Mes vilains est aussi conchiens *CM* 27 est de  
 trop *CM* 28 Vilains f. *L* font cil *H* 29 Que ia *L*  
 Ja damediex *CM* si] tant *CDEM* ne *manque L* 30

la *M* Que nule riens vus *L* vee *CDEHL* 31 Se] Se  
vos *CLM* pooiez *D*, pouez *CEHM*, volez *L* 32 Tout  
ce que iai *CHM*, Quantque iai *L* ge *manque E* vous  
(tout *L*) pouez p. *EL* 33 Que la *E*, Comme *CLM* demoine  
*EM* 34 D. nentrerai je plus en p. *Méon* en p.] a p. *E* 35  
tot *E* seroie *DH* Dist *R*. et bien taideroie (te diroie *L*)  
*CLM* 36 blanc] bian *CM* Se blanchar ton coc en a. *L*  
39 Certes d. *CM*, Aincois d. *DH*, D. blanchar *L* bien] au  
*CDHILM* 40 *manque E* Et *manque CM* quinze *CM*,  
.v. *D* Et avec .i. gras porcelet *L* 41 Si seront *CDM*  
tuit *manque CM*, tout *H*, cuit *D* en] a *CDH* vo *D*  
Des autres toz a vo p. *L*, Si en ferez v. p. *Méon* 42  
vos *manque L* venrai *L*, irai *Méon* 44 Et *R*. li a dit  
sanz doute *DEH* 45 dit *C* Vilain dist il e. *L* Pour  
amour (lamor *H*) de (dieu *H*) entendez ea *DEH* 46—50  
*manquent DEH* 47 tu *manque CLM*, *transposé avant*  
rauras *B* roigel *L* ton buef rogel *BM* tu r. *B* raueras  
*M*, aueras *C* 48 bl. tantost p. *L* 51 v. demain ea *DEH*  
52 *manque DEH* en] a *B*, au *M* 53 Bien m. *BL*  
55 q. ce v. *L*, q. ce verras *B* 56 prendras *H*, auras *L*  
57 coignée *M* 58 Que *E* et *manque E* s. bone et  
bien a. *L*, s. bien t. en menchie *B* Bien t. et bien aflee  
*CM* 59 n. et en for m. *CM*, n. i soit li m. *L* 60 un  
*manque C* q. souef t. *BCDE* 61 ce] sil *D* 62 bien  
sai *BEHL* cors t. *C*, cortoyer *BL*, escorchier *DH*, cor  
trenchier *E* 63 L' *manque BCLM* e. bien sa venue  
*BCLM* 64 sara *D* ie laure bien (*manque L*) seue (seu  
*M*, veue *L*) *BCLM* 65 F. apres *E* commerie *E*, corterie  
*B* 66 cri] bruit *CLM*, plaît *B* tele *D* 67 Que] Et  
*D* 68 bois et plain *BCM* F. et b. et p. tentir *L* 69  
te] li *L* 70 que se *E*, que sen *L* que sesmeruillera *H*  
71 Qui *BDE* cest *E*, est ce *H* 72 diras *BCLM* 74  
Que *manque BCM* Ce est *BCDM* 75 Cui *EHL* cest  
b. *BCM*, cist b. *L*, cilz b. *H* ceste *BCEHLM* 76 Qui  
*BCDHM* venu *BEHM* est *B* est venuz *L* venoison  
sont venuz *D* 77 Moult sont a c. et a p. *BCLM* 78  
nul] cil *B*, celui *L* qui *manque L* ne port e. *HL* 79  
Et b. *E* leurier *E* Ou art tandu l. ou h. *L* 80 Anuit

*E* venront *L* 81 a maneor s. b. *B* Se il trouent s. b.  
*CM* 82 sa *L* 83 p. en sa *M'on* 84 *manque E* 85 ce  
*DE* auronz *E* 86 Molt bien *manque BCM* m. que dire  
 li s. *BCM*, m. que tu onques porras *L* 87 Ce *manque LM*,  
 Si *B*, Sel *D* que il *BLM* laura *E* molt *manque B*  
 ss li aides *C* euechier *H*, conseillicier *D* 89 raie *D*, roie  
*BCEHM* 90 li f. *D* fas *A*] faiz les autres mss. si le te *BHL*,  
 se il ten *CM* 91 sachiez b. *D*, saiche b. *L* 93 bien  
*manque L* b. lauras *E* le v. bien *H* 94 p. lauras es-  
 tendu *L* 95 semble *CDEHLM*, sembles *C* 96 tost]  
 si *BL*, de *E* 97 *manque E* et frape d. *CM* 98 quil  
 enet v. *L*

701 Lors] Si *BCLM* lai *CLM* 2 sa ch. *H*, le  
 char *E*, il mieuz *B* au *H* De tant v. miex a m. *L* 3  
 Par n. *BCLM* nuis *D* repoz *E*, repos *L* 4 damages  
*B* a. gros *E* 5 poet *L* 6 tendroit *E* tot] de *L*  
 7 Et te *H* te pauroit a pou dafaïre *BL* 8 Bone frieche  
*L* 9 A ton *B* la s. *DE* 10 f. feras *H* 11 Molt  
*manque CM* eschapes *C*, eschapes *M* Coroies a copler  
 f. *B*, Manches et couples et f. *L* 12 Et gardes *BCLM*  
 13 moi rendre le g. *BCLM* mon *manque H* 14 Que  
*BLM*, Mais *DE* a. plus guerredon *B*, a. bone achoison *L*,  
 en auras gr. d. *CM* molt] trop *H* graindre *D* don]  
 degon *E* 16 Que *BLM* 18 en] a *BCLM* 19 Adone  
 a. b. e. *BCLM* 20 le vilain fait *BCM* hestie *L* 22  
 En r. *L*. Au remonter *DE*, Ou tanter *B*, Et li vilain *CHM*  
 23 Car o. not si b. o. (ahie *L*) *BL* 24 le m. *E* 25  
 Si dist R. *H*, Ce dist lietart *CM* 27 cois *C'DLM* 29.  
 30 *manquent H*; les vers sont intervertis dans *BCLM* 29  
 Et brun li ors aura anui *BCM*, Onques ni demora nului *L*  
 31 s' *manque BL* 34 Si a e. *BCM*, Sa tout resbaudi *L* 36  
 mes] plus *BCLM* 37 molt—molt] plus—plus *L* A. a  
 le cuer l. et i. *CHM* 38 vint *L* A son ostel sen va *BCHM*  
 riant *BCLM* 39 Car *E* Q. moult bien enide (cuida *L*)  
*BL* targier *H* 40 A. la ch. en *BL* 41 Si tost *L*  
 con *BDEH* laube se e. *DEH* 42 m. tost se *B*, tantost  
 se *CM* Et li v. lors se *L* 43 mist] ot *BL* 44 en]  
 sen *DHLM*, li *BL* 45 Il *manque BL* saime plus (noiant

L) ne ne p. *BL*, saine ne ne se p. *H* Dont ne vaut il  
 mie une alie *CM* 47 Que m. *L*, Que mlt' *D* 48 Un]  
 Son *L* garçon a lues (auec *L*) a. *BL* 49 Et vis *B*,  
 Que vis *L* deure *E* 53 Se b. *L* plus] tant *BEM*,  
 tantost *L* que] con *BCLM* il *manque L* 54 A s. *BCHLM*  
 s' *manque BCDEHLM* vint *CDHLM* 55 la] le *H*  
 56 A (Avoit *L*) soz sa c. bien (*manque L*) m. *BCLM* 57  
 qu'il] con *CL* a erre *H*, a erer *E* 58 B. li ors ne p.  
 esgarder *BL*, B. lors qui (quil *D*) ne pot esgarer *DE*. Brun  
 qui ne se pot plus tarder *M*, B. qui (*manque C*) ne se volt  
 plus (*manque H*) atarder *CH* 59 Car *B* sanoit les (le  
*L*) *BL* sot du bois (s. des bues *M*) *CHM* tout le t.  
*CEM* 60 A lessart vint *BCM*, Au vilain vint *L* 61  
 piez derriere *CM*, peres de cuer *H* Deuant et d. *L* re-  
 gretant *L* 63 Si c. *B*, Quil c. *L* 64 Vers] A *BL*  
 vint *DE*, cort *B* 66 les bues *H* 67 la tu *B* sor *C*  
 ioc *CE* 68 Non mauoies tu p. p. *L* 70 Qui ier faisoies  
*B* le buef *BCDEM* le b. feisses *CM*, les bues fesissez *H*  
 Por coi fes tu or mon buef t. *L* 71 Tu las or fet si com  
 toi p. *BL* que] quil *H*, qui *D* 72 molt *manque BCLM*  
 f. le s. *BCLM* 74 bas et en *L* 75 or *manque BCDEM*  
 pas] trop *D*, mie *E* esmaiez *E* 76 R. si nest pas c. *D*  
 nes g. *B* gerres] mie *L* 77. 78 *intervertis D* 77  
*C' manque BCLM* amanroie *L*, amenoie *C*, amerroie *M*  
 Mlt' volentiers le vous baudroie *D* 78 Sor estoie *E*, Quant  
 sere *CM* au chef] hors *BL* ma *CM*, ceste *L* voie *D*  
 79 La *L* 80 ot cel] icel *BM*, icest *C* qui ot cel mal  
 faire *L* 81 A veu *BC* pres] loing *L* 82 lone] bon  
*L* 83 c. mist la a *BCM* 84 Et si tres durement le (la  
*L*) *BCLM* rouche *L* 86 en] a *H* Que tout fait r. le  
 g. *L* 87 A tout li *E*, A tant li *BL* 88 seserie *BCDL*  
 durement *B* et] a *L* 89 Einsi *L* comme venour *E*  
 90 Que *E* auoie *D* ch. por corre deslace *L* Q. enuoie  
 ses chiens en t. *CM* 91 Si fu *BL* li eriz *D* 92 Car  
*BH* Q. R. en est b. d. *E* 93 de — de *BCELM* 94  
 A b. *L* l'ors *manque BCLM* e. a. ennuier *BCLM*, c. a  
 huier *E*, prent a escouter *H* 96 De rien *manque L*, Qui  
 riens *H*, Mes mie *CM* sist *CDEHM*. sist mie *L* ne ne

li *L*, ne ne *DE*, ne *CM* 97 pas ore *BCM*, or mie *E*  
 Ni vossist ores pas venir *L* 98 Que il *M*, Car il *BCL*  
 enide *BCILLM* molt *manque BCLM* 99 et *manque*  
*CEILLM* sesmerucille *H*

800 Longement e. *BCM* et } asses *H* Moult e. et  
 moult o. *L* 1 Et con *L*, Quant *BCM* et plus e. *M*  
 escoute et oreille *E* 2 il *manque E* et plus se d. *E*  
 Et de t. p. se er. et d. *L* 3 Si e. *BL* q. li chien ne  
*CM* li saille *B*, li sallent *ILL* 4 Ou que *HM* q. li v.  
*CM*, q. lenfors *B* aus mainz *manque BCDILLM* nel  
 assaille *BH*, nel assaillent *L* 5 a lestane v. *D* a } et *B*  
 6 mes } plus *BCLM*, pas *H* li ne *E* 7 que le *BCEM*,  
 quen le *L* desdit *C*, desirt *B* 8 et } an *B* S. a lietart  
 a *L* 10 Que est e. *E* a } fet *L* ce b. *M*, cel b. *H*  
 12 le *manque E* si te p. *H* P. d. le me di se toi p. *L*  
 14 Et l. *H* qui *manque H*, en *D* saperecoit *DEL* 15  
 par sauoir } saperecoit *E* 16 Tele *B* qui li *L* sanblast  
*BL* 17 lai *L* 18 te *BL* d. si con *L* ie e. *HL*  
 19 Joui hier d. *L* 20 Cert *M* a *E*, le *L* fibant *BCDILLM*  
 21 conneue *B* 22 Quest en *BL*, Quen *CM*, Est en *DE*  
 est *manque BDEL* 23 au conte est trestote *L* 24  
 tote } autre *L* g. tonte quite *E* 26 Si ni auoit *E*  
 autrui *L*, home *CM* 27 errant } tantost *BCLM* prendre  
*BE* 28 ja } nulz *D* le feroit *L* 29. 30 *intervertis B*  
 30 ne promesse *CEM*, ne richece *L* 31 ce croi *Méon*,  
 cestui *E* sa mesnie } semaine *E* sa m. ce euit *L* 32  
 Qui a. *B* Quil en i a *H*, Qui la viennent *L* 33 si } a  
*M*, au *CH* Si sont venu ici ch. *BL* 34 Chascun porte  
*CM* Si amoient pitois da. *L* 35 *manque L* ars *H*  
 87 Si lor *CM*, Cui *L* meins } de *BL* 38 Et li ont e. *H*  
 ont lor cors *BCLM*, ont dars *D* 39 Qui *CDHM*, Que *E*,  
 Et *B*, Si *L* 40 p. les chans *L* 42 Molt } Et *E* cheu-  
 riers *BL* Et granz chiens fors enchaanes *CM*, Et escuiers  
 et cheualers *D* 43 Cornent *E* 44 Et *manque D*  
 meismes li e. vait a. *E* apres } a eslais *D* 46 Car *CL*,  
 Qui *BDM* viant *BCDEILLM* 48 Que *E* cent } .tj. *H*  
 49 Et or p. *L* 50 Qar *C* e. et croi (croi et euit *L*)  
 quil f. *BL*, e. que laienz f. *E* 52 Que p. *BDEL*, Mes p.

*CM*, Pieca mais *H* 54 Qar *CDEHL* *H* lit fera. *mais*  
*il y avait d'abord* vorra voudra tenir *C* 55 sa *BCHM*  
 56 Que *E* est *C* 57 ce est *BCDM*, co est *E* si main  
*manque CM*, si mal *L*, si *E*, signor *H* ch. si enprise (prise  
*C*) *CM*, c. est prise *H* 58 p. lors li est p. *BL* est  
*manque D* brun lours p. *D* 59 Que ne *BL* puet  
*CDHL* p. mes sostenir *BCLM* 60 A genouz le *BL*  
 couient *D* 61 dist *L* 62 Que *manque CLM* clamere  
 trestot q. *CLM* 63 que tes] q. ie *BCLM*, quittes *D* ton  
*E* verais *manque D*, vrais *BCM*, uray *E*, bons *L* a. ie  
*s. D* 64 Lai *CHM*, Lesses *L* ta] cele *CH*, ceste *M*  
 65 Puis de *H* 67 ne menseigne *BCLM*, ne nenseigne *D*  
 68 Que *manque BCHLM*, Car *D* Se il *BCHM* l'en] la  
*L* 69 Esorcier *E* 70 dist *CM*, fait *H* Letart] b' *L*  
 vo *A*] vos *les autres mss.* bons *BCDL* 71 toz] ge *BCLM*.  
 bien *H* a] du *CM*, de *BHL* 72 *M.* ie vos lo (*M.* il  
 vos couient *CM*) moult bien (*b. a B*, *bel a L*) t. (*faire L*)  
*BCLM* faire *E* 73 Que a. veneor *E* voie *L* 74  
 Que moult auroit li cuens g. i. *BL* Li c. en a. moult g.  
 i. *CHM* 75 pooist *B*, pooit *CDEHLM* 76 se reste *E*  
 78 Dedenz se *CM* c. et sestent *CM*, c. iluec sestent *B*  
 79 Se *H*, Bien *BCLM* que e. *L* 81 Et] Il *BCHM*,  
 Bien *L* 82 Mais] Et *BL* il en prant au besoing *L* p.  
 au g. *BCM*, p. du poing *H* 83 Et *manque E*. Qar *BC*.  
 Que *L* esloignier *EH*, eschiuer *BCLM* la *L* 84  
 laprime et aproche *CM*, la porchace et proime *B*, la . . . prime  
 et *L* laprime f. *H* 86 Et] Mes *BCHLM* laide *E* 87 *L.*  
 a qui *BCLM* bien *manque BCLM* 88 Q. R. en la forest fet  
*B* par] en *L* 89 De] A *BL* sa hache prent *B* 90  
 Et *manque BCHM* a grant p. *H* se retient *CM* A  
 peines de r. se t. *L* 91 — 94 *manquent BL* 91 tres  
*manque CEM* 92 qui li *CM* 95 Quant il *BL* Et cors  
 et croupe li enserre *CM* 97 son] le *L* 98 c. b.] bien  
 courir *CM*, c. puis *E*, ocirre *L* se pouruoit *B* 99 Quant  
 il *BCHLM*

900 il] i *B* ouert *L* 1 Li a c. *BCHM* les *man-*  
*que BCHM* 2 Et il *CM*, Cil le *BL* i. con] si con *BL*,  
 ce que *CM* cil] il *BCHLM* 3 Q. brun a nul mal li

esgarde CM 4 plus de riens BCDEM, de neant L ne  
 satarde M, ni tarde H 5 auea L 6 Que il a L 7  
 Bien] Si CM le H hauea L 8 morir L A lours  
 voudra il ia m. CM 9 o. le grant d. E 10 Que li BL  
 dona L 11 Car l. D. Que l. L out] lost L Q. il ot  
 moult bien a. CM 13 Qui CDE se dotoit CM, redote  
 BE 14 le] son BCLM 15 refier B 16 jus] il BL,  
 hors H Quil en a f. CM saillir BCLM 18 manque E  
 19 Il ne CM ne ne redote BDL, ne redote M, ne ne dote  
 C, ne le doubte E 20 li manque M 21 souef] si bien  
 Mon 22 Au premier dou dangier se B, Au premier coup  
 de lui se L 23 Qui li f. B, Si le fiert L Que il ne len  
 espargna p. CM 24 Maintenant iusquau H cotel es  
 cotez B jusqu' manque L Et de si que au euer CM le  
 BCDELM poinz B 25 en] li BM et] a CM 26  
 Parmi le e. de tont la C 27 et manque B la f. E 28  
 del sanc] de lui BCLM le] se BCELM 29 paines HLM  
 que] car H 30 Ne B f. mie granz p. BCLM presens  
 CDL 31 ne s. B nus] rien D 32 Que manque CM  
 riens nule CM ne le droit CM, qui soit DE 33 Ne  
 voudroit que nului (Ne v. voisins le E) s. DE 34 Que  
 ch. do. en son l. eust E 35 Heue le BL au manque  
 BL qui B, que L Au miex le e. que il p. CEM 36  
 sache] chace BD, desioint L et manque BL muet] vet  
 L Et tantost a lo. sesmuet (sen uet M) CM, A lostel  
 maintenant sesmuet H 37 Il] Si E fu] est BL Liez  
 fu CM fist DH, si fist CM 38 quil auoit L 39 Seule  
 apele D, A. tot sol H En une chambre tost (o soi B, a  
 soi L) apele BCLM 40 dit manie (amie L) bele BCLM  
 41 empres BCM moi L 42 dist CM 43 bien] ce B  
 dist M quen reponier dist L 44 Qui BCL naist M  
 46 plente] mengier L 47—78 manquent L 47 Et B  
 meures B 48 T q. M quil CDHM fuire B 49.  
 50 intercertis D 49 Je vos p. b. dire CM de] por  
 BCDM 50 laissai b. B, lessai b. E aaissoir B Et  
 que ia oublie ne soit CM 51 Et p. la foi D je manque  
 E 52 Je le vos D pornoir E 53 enidoi B, enidie  
 M mon mal anoir DEH 54 Car ier E 55 que t. M



56 pourloingnement *E*, arestement *C* 57. 58 *manquent B*  
 57 tolist *H* 58 Et tot *CM* 59 Le mengast et brun le  
 v. q. *B* se *H* 60 sa grant g. *B* 62 Se ie a *CM*,  
 Se vers *B* macordasse *BCM* 63 Il me prist si (moult  
*B*) a *BCM* 64 bien] si *BCM* 65 Et de b. p. p. *B*  
 prestre *DH* 66 ie ai *B* bons *B* 67 gaber *D* 69.  
 70 *intervertis DEH* 69 Mes *manque BCM* a] Por *BCM*  
 f. (feroi *B*) ie l. *BCM* 70 Voire se diex me gart de h.  
*DEH* Après 69 *H* ajoute J'aurai par le conseil *R*. Qui  
 tant set et dengien et dart 71 g. lui matin ma. *BCM*  
 73 ma *BCDM* 74 Mes] Et *B* 75 il] iert que *B* fust]  
 soit *BCM* ja *manque B* 76 Car *D*, Et *B* 77 de ses  
 serianz *BCM* 78 ni] ne *BCDHM* agenz *CM* 81 tant]  
 mlt' *LM*, assez *B* sot de bole *B* 82 sa *DEL* 83  
 A v. que tote sa g. *L* 84 Qui *DE* trouee *CHM* le  
 auoit *E* Le vilain troua f. *L* fol et] bien *CM*, a *H* 85  
 osoit *EH*, osast *D*, ose *BCLM* 86 doie *B*, deleust *C*  
 que li tort a contraire *L* 87 Ele (Quele *L*) estoit sor le  
 v. d. *BL* 88 Que ele *H* estoit *BCDELM* 89 Si li  
 respondi en *CM* 90 au mien *BCLM* 91 V. en d. e. *L*  
 frere *B* 94 aprestee *B* Desus ch. encorgnonee *L* 95  
 Et ie (moi *L*) et vos et e. (tot vn autre *L*) *BCLM* 96  
 Si *manque BCELM* le] nous *H* meteron *E*, metron  
 bien *BL*, metromes *CM* en] sus *L* 97 vostre *L* 98  
 Iert auec (ouee *M*) *BCLM* nos] vous *HL* Après 98  
*BCLM* ajoutent Car (Que *M*) espoir trop nos greueroit  
 Por ce que trop pesanz seroit 99 Ainsi *BCDEM*, Einsins  
 en *L* nos *manque DL*, bien *B* escaper *H*

1000 porra *M* escouter *H* Que nus ni aura a. *L*  
 Après 1000 *BCLM* ajoutent A cele eure que nus nel (ni  
*L*) set Ne nus (nos *L*) diex merci ne nos het 1 Comme  
*DE*, Quant *BCLM* cele *L* si *manque E*, se *H* si sabaisse  
*L* 2 Or] Moult par *BCM* est *BCEM* v. ause *E* Et  
 li v. fu moult a *L* 3 dist *B* 4 Et *manque BCLM*  
 Du bon e. *BCLM* se lot *D* Après 4 *BCLM* ajoutent  
 Bien set (dit *L*) ne porroit faire miauz La boche li baise  
 et les ianz 5 quatre *E*, autre *L* Après 6 *BCLM* ajou-  
 tent ces vers que *L* porte dans l'ordre inverse Bele suer bone

grace auez De damle dieu qui tant sauez 7 lox *E*  
 8 Et t. *D* mie] pas *D* ox *E*, fox *BL* 9 Que *manque*  
*CM*, Qui *L* ce *DH*, ceste *CM* conseil] chose *CM* vos  
*H* desconte *B* 10 cest o. *H*, ceste o. *L* 11 auon  
*BCLM* 13 le uerrons *H*, len merrons *D* 14 que] lors  
*BCLM* greve] charchie *BL* seront *B* 16 Jusques *L*  
 la *manque* *E* entant *D*, errant *L*, venant *H*, passant *BCM*  
 17 Fist (Fet *L*) sa c. ap. *BCLM* a] va *H* 18 Na pas  
 talent *BCLM* sa moillier *L* 19 Il] La nuit *BCLM*  
 mie] pas ne *H*, ne *BCELM* 20 feme] gent *L* 21  
 contanecte *E*, contenance *L*, tribolez *B* 22 A pris *DE*,  
 Et prist *BCLM* un] son *H* baston *CLM*, gaiton *B* 23  
 Et] A *B* a] en *B* sainture *D* floches par aenture *L*  
 24 bien] il *B* set *D* trouer *B* Après 24 *BCLM*  
*ajoutent* Auant sen va toute la voie; *BCM* *continuent*  
 Por espier que leu nel voie (espieu con ne le v. *B*) 25  
 apres iaus ne *H*, apres plus ne *D*, de riens (noiant *L*) ne  
*BCM* se seiorne *CLM*, sasciorne *B* 26 Sa *BCLM* Après  
 26 *BCLM* *ajoutent* En la charete monter fet Sa (Et *M*)  
 fame et sa (*manque* *M*) fille et (si *M*) sen vet 27. 28  
*intervertis* *L* 27 fere] et *B* a *manque* *DEH*, au *BCM*  
 plus] mieuz *H* quil *BCEHM* Au plus tost que il on-  
 ques p. *L* 28 Son cheual *BCLM* ne va] nerra *L*  
 29 f. plus que le p. *H* 30 Et *manque* *BL* sa *BCM*  
 braoit *BL*, bruit *CM* 31 Qar *BCM* de] le *L* siu  
*BEH*, suif *DM*, saün *Méon*, fien *C*, soir *L* il *manque* *E*,  
 moult b. *BCLM* Que il lauoit de s. b. o. *H* 32 fille]  
 feme *E* eointe *CM* 33. 34 *intervertis* *BCLM* 33  
 Queles *BL*, Que il *CM* un seul mot *BCLM* 34 Et] Il  
*CM* plus] mieuz *BL*, quant *CM* puet *B* Après 34  
*BCM* *ajoutent* Que femes ianglent (ianglant *B*) totes voies  
 Eles se tienent totes coies 55 Q. dagait moult g. *BL*  
 de la gent *CEM* de la gaité p. o. *Méon* 36 v. issuz  
 (issir *L*) s. *BCLM* 40 La f. *C* encontre *H*, trestot  
*BCLM*, parmi *Méon* 41 est] sont *CM*, a *L* les *manque*  
*H*, le *L* tro menu *L* 42 Quen *B*, Qua *HL* sen est  
*H* Que il sont a lessart v. *CM* 43 La ou il (*manque*  
*L*) ot *BL* covert] enterre *L* 44 la *manque* *BL* lont

il quatre s. *B*, lost il tost essors *L*    *Après* 44 *BCLM*  
*ajoutent* Dui et dui ensemble se tienent Pres de la charete  
sen viennent 45 El caretil] Dedenz *BCLM* lont mis a]  
le metent il a *CLM*, le iustent il a *B*, a mlt' grant *D* 46  
le maine *CD*    *Après* 46 *BCLM* *ajoutent* Comme (Con  
*L*) cil qui grant ioie en (en a *L*) fet A (Par *B*, En *L*)  
bones pieces le deffet 47 Et a *CM* bien *manque BCM*  
48 A (Par *Méon*) s. garçon ch. *BCLM* 49 Fet l. en bele  
e. c. *BCLM* 50 En e. *D* cotenete *B*, costenance *L*  
51 Le tenoil ou *manque CDHM*, Le tenal (tounel *L*) ou  
*BL*, Lestoial ou *Méon* Les pieces issi con il sont *CHM*,  
*L*. p. bien lauees ont *D* 52 n. grant h. *BL* le *manque*  
*BL*, les *CDEHM* 53 p. targer ne *BCLM* nel v. *E*  
54 satarge *M*, se targe *CDEHM*, se targa *B*, se tenra *L*  
plus quil *BCLM* ne peut *C*, naquelt *E* 55 Le] Son  
*BCLM* que plus d. *C*, eun pou d. *BL*, que pou d. *M*  
56 quil ne *D* 57 Tot en riant a *BL*, En riant et a *CM*  
58 pria *B* Le p. si con *CHM* il la ch. *H* p. si comme  
ch. *L* 59 Lamort et *BD* vie a de *L* 60 Que il ne  
*DE*, Quil ne *CHLM* 62 ne d. *E* Que (Quil *L*) ne le  
(la *CM*, len *L*) descomterra mie *BCLM* 63 Ne ia p. lui  
niert *BCLM* 64 il *manque H* vos] li *BCLM* v. aperte  
*L* Ch. par quoi v. aiez p. *D*    *Après* 64 *BCLM* *ajoutent*  
Ne mal (*ces 2 mots manquent L*) ne damage ne (ne nule *L*)  
honte Por coi vos feroie lone conte 65 Tantost *BCLM*  
67 sont *C* palaissie *B* De m. le col baissie *L* 68 i.  
touz abaisie *L* 69 sestuide *E* Sa pel (pance *L*) ot (est  
*L*) de viande vide *BCLM* 70 Certainement (Certement  
*L*) sanz faille e. *BL* 71 la ieline *DE* 72 Et les poucins  
et les blancharz *BL* 73 dist *H* plus] mais *E* Niert  
plus (pas ores *L*) se il puet ores (*manque L*) v. *BL* 74  
II] Bien *BCLM* si *manque E* 75 de tot sires e. *BCHLM*  
doit *D* 76 sa *E* de son droit *D* 78 Del tins *B*  
Le v. de l. *H* 79. 80 *manquent DEH* 79 delez *Méon* ]  
entor *BCLM* 80 v. haie r. *L* 81 Devers lessart a lui  
*L* h. a *R. B*, h. vers lui *CM* 82 cil *BHLM* cui *EH*,  
qui *BCDLM* la (li *H*, de *B*) f. a. *BHLM*, fuit la presse  
*D* 83. 84 *manquent DEH* 84 Ice que lietart li a d.

*L* 85 que] que il *D*, quil *BCLM* 86 Le vilain le vit si  
(et *B*) sa. *BCM*, Li v. safait e a. *L* 87 que] quil *CDHLM*,  
quier *B*, quiert *L* 89 De coi il aguisoit s. p. *BL* 90  
li] ses *BCDLM* 91 Qui] Que *M*, Qar *BCL*, Et *DE* la  
*manque L* est li a. *E* 92 D. en (*manque EL*) iure  
*BCELM* 93 quil *BCHM* 95 Sil s' (*manque L*) atent  
a moi a (au *B*) souper *BCM*, Sil viaut a lui aioster *L* 96  
me] li *L* conter *E* 97 Quil *BCDHLM*, Que il *L* me]  
li *L* comptera *E* c. iamaiz *D* 98 Quil c. *B*, Cuide il  
*L* ore *manque BCLM* a. tot d. *BCLM* 99 que] con  
*L* je *manque CM*, len *B* oi *H*, a *BC*, auoit *L* couue-  
nant *CM*

1100 ainsi *CDEM*, ausi *B* couent *B* *M*. tot au-  
sine comme il mant *L* 1 et tante (tantez *H*) f. *DEH*,  
par mainte (—s *BM*) f. *BCM* Couient il fause meinte f. *L*  
2 Et si est il r. *E*, Il est moult bien r. *BCLM* 3 As en-  
gingniez *B*, A angignier *L* qu'en] quant *E* les c. *BL*,  
lengni *E* 5 Et t. sa feme f. *DEH* 6 Qui (Que *E*)  
li (il *D*) auoit dit en riant *DEH* 7 Matin laissez oure  
f. c. *DEH* 8 Ma bele suer ma d. *BCLM* 9 Fait il or  
*BCLM* vos en coureiez *E* 10 a] vers *BCLM* 11 Je  
ne *BCLM* encor] fet il *C* 12 a] en *BCDLM* repols  
*H* 13 Mes ie veing (vueil *L*) *BL* ici *manque B*, a vos  
*CLM* savoir] conseil prandre *BL* 14 C. ie puisse *E*  
C. me porroie desfandre *BL* 15 De dant (*manque L*) *R*.  
*B* ci aleeques v. *D*, ci apres moi v. *CM*, ci avec moy v. *E*,  
droit (tot d. *L*) ca v. *BL* 16 Noz g. *BCLM* seuez *E*,  
soies *H* 17 des *E*, vos *H*, noz *BL* si] et *BC'EILLM*  
18 Et *manque BCDHLLM* (ces mss. portent nostre c.) blanchet  
*B* (qui transpose ce nom après coe) *DEHL* Après 18 *BCLM*  
*ajoutent* Por ce quauant hier li promis Por brun que en mes  
mains a mis (quil nos a es m. m. *Méon*) Au lieu des vv.  
1119—1528 *L* (100<sup>a</sup>) porte ces vers: Conseil li quis et  
demandai Et tout en plorant li proiai Por amor deu et  
par son non Quil menseignast deliuroson Commant de .b.  
me deliurast Que roigel mon buef ne maniaist Dont pansa  
.R. l. petit Quant ot pansse itant me dit Se blancher mon  
coe li donoie Et landemain li aportoie Que de brun me

deliuerroit Que ia part en rogiel nauroit 19 ce vient ei (il *H*)  
 toz a. *BCHM* 20 Mes a mauport est *BCM*, Moult male-  
 meni iert *H* Que mengier le veult au eue *D*, Maingier en  
 veult il au riue *E* 21 i *manque B* puet *E* controuer  
*B* Son y puet b. e. t. *D*, Se vos b. e. i trouez *CM* 22  
 i puet on *E*, puet on son *D*, i ert ton *CM* esprouez *CM*  
*Après* 22 *BCM ajoutent* Et si contrueue un bon barat Se  
 vaincu le puez rendre et (ou *C*) mat [*Méon offre la variante*  
 Comment tu puisses rendre mat] Le felon plain de tricherie  
 Tu feras bone lecherie 23 Se b. sez ne (ne point d' *D*)  
 e. *DE* ne *H* Et bon b. et bon e. *BCM* 24 Que  
*manque BCM* chose *BCM* Or pues sauoir por ee ca v.  
*D* 25 Et] Que *BM*, Car *C* ie sai bien se *BCM* 26  
 Je nai fors toi *BCM* 27 si] miex *BCM* te *C* doi *B*  
 28 Qar ie sui tons *C* 29 Or d. *DH* si me doiz d. mon  
 b. *BCM*, em pues d. tous les boins *H* 30 Qar *C*, Et *BM*  
 31 il] si *C* 32 Pense de *BCM*. Pensez y de *D* bon  
*manque D* 36 *manque E* Comment deffendre nous porrons  
*D* 37 Par toi] De lui *DE*, Et *B* s. grant e. *B* cont  
*E*, eous *CHM* Que il ni ait e. ne d. *CM* 38 iert *BH*,  
 y seroit *D* tis — tis *manquent D* Moult par (*manque M*)  
 sera (essera *M*) b. vostre s. *CM* 39 si] bien *BCM* 40  
 estoit] bien est *BCM* porpensee *B*, auisee *D* 42 Jai  
 troue *BCM* 43 molt] bien *B* 44 a tout *CEHM*, dou  
 tot *B* 46 Se vos bien (*manque B*) f. (f. ee *B*) le sauez  
 (volez *H*) *BCHM* 47 Comment *E*, Con mette *D* *C*. les  
 meillors de france *B* 48 Quatre chiens sans aparceuance *B*  
 49 ne redote *BD* 50 Cilz qui liez est a la c. *D* Que  
 est l. *E* laiens sont *BCM* 51 Enmenez *H* voiniez *E*  
 52 A v. *B* grant si les *E* les] toz *B*, est *D* 53 bons]  
 il *DEH* liaus *H*, laienz *E* 54 Donez lor del pain *B*  
 55 tout *E*, bien *BCM* 56 por *H* 57 iroit *CM* retrait  
*E* 58 nos *manque E* 59 Et] Ainz *D*, Tout *BCM* au  
*E* 60 Mais bien le l. a. *BCM* 62 f. bien tenir *LM*,  
 f. ca venir *C* 64 grange] chambre *DH* d.] toz cois *CM*  
 65 sera] iert bien *BCM* 66 Laist (Lait *D*, Lais *E*) aler  
 l. eh. et h. (huie *H*) *DEH* Desliez l. eh. et h. *Méon*  
 67 Si les laissiez (faites *H*) a. *BCHM* 68 Si le *E*, Se il

1<sup>e</sup> *H* 69 Il i *B* 70 Si li *BCM* r. le pel *E* 71  
 Bien nos *CHM*, Au mains *B* 72 Bien *manque H*, Au  
 mains *CM* gorgete *H*, pel *M* 74 le ] ie *BDEHM*, iai *C*  
 dit *C* 75 Nos ne le p. *BCM* ne ] nen *D*, nel *H* 76  
 plus ] miex *BCEM* 77 Que *C* 78 vostre *BM* soif  
 vos en a. *BCDEHM* 80 Et bien de R. vous guetiez *D*  
 81 Sil (Si *B*) vous d. *BCDM* blanchar *C*, blan' *M* 82  
 Et *manque BCM* Vos doucement li *BCM* b. a lui parlez  
*H* 84 s.] s. le *C*, ce s. *D*, s. tout *E* vraiment *CDE*,  
 certainement *B* 85 Vos ne devez ia a. e. *BCM* deueries  
*H* 86 quil a *BCDHM* 87 Il ne *BCM* riens qui  
*BCDM* 88 ice] ce *BCHM*, que ce *E* quil *D*, que il  
*BCHM* troue *BCM* 89 Et croy ne seroit mie e. *E*,  
 Ge croi on ne lauroit pas e. *B*, Et si ne lauroit len pas (mie  
*H*) e. *CHM* 90 En .ii. iors *H* et ] ne *CM* 91 meteroit  
*H* Après 92 *CM* ajoutent Je sai trestout vostre reuel  
 Nanez eure de tel morsel 93 *manque E* A v. m.] Il  
 vos couendroit *CM* 94 O. (Oisiax *CM*) eh. tendres (genes  
*B*) p. *BCM* et oisiaus et *H* 95 vos ] ne *B* nel ] le  
*BDEH* 96 Si le laissez ainz e. *BCM* feroie *D* 98  
 Quil nest encore *BCM* Après 98 *B* ajoute Assez li donrons  
 a mangier 99 engignier *CHM*  
 1200 *manque B* 1 Teles p. *CDHM* itex ] et tel  
*CDEHM* Et ces losanges ele li d. *B* 2 Vandrout moult  
 bien *H* Vos v. un bon e. *B* 3 Qui *D*, Que *E* ces ]  
 tiex *C* paroles *manque E* droit *D* 4 lesecondiroit *D*  
 6 n. vengeron *E*, n. vengerez *D*, vous vengerois *H* Einssi  
 nos vengeron de lui *BCM* 7 Clanel *B*, Louel *CM* 8  
 Qui ] Que *E*. Quil *D*, Bien *BCM* a ] en *DEH* 9 Sil *E*  
 sel ] se *E*, sil *D* Se cil le peuent *CM*, Sa ces .iii. se puet  
*H* asouper *D*, acoupler *E*, atraper *CM*, encontrer *B* 10  
 a (o *CM*) vos *BCM* au *BCEM* 11 Jamais ne *D*, Ne  
 riens ne *BCM* Ne ne q. mais r. *H* q. plus dou *BCM*  
 12 sainte patenostre *B* 14 Ja tant ne fuira les (des *B*)  
 granz s. *BCM* 16 de *DE* 17 Que *E* 18 Si a. bien  
 m. *DE*, Or a. il m. *BCM* d' *manque E* 19 Sil le puent  
 prendre et a. *BCM* 20 m'en ] me *B*, en *D* ma *BCEM*  
 suet *E* abatre *DE* Après 20 *CM* ajoutent Bele suer

itant vos (v. en *M*) di ge Ici ne remaindre (demorre *M*) ie  
 mie 21 Quil ne nous f. *B* 22 Et li *H* tienent *B*,  
 tendra *CM*. praigne *H* en] a *CM* 23 si] ensi *H* l'  
*manque BCDEHM* 24 ies *BCD* huirai *D* si d. *E*. se  
 d. *H*, ses d. *BCDM* 25 va R. a *D* 25 que] cui *EH*,  
 qui *CM* 27 vint *BCM*, vient *H* a] vers *H* le h. *H*  
 28 sa] la *BCM* v. safolot *H* 29 ses *BCDEM* 31 Quil  
 li v. ch. *BCM* ceste v. *BCHM* 34 sabaisse *E* 35  
 Et] Si *BCM* dist *BCDEHM* 36 me *DH* 37 Bien  
 le *BCM* 38 pas] mie *E* 39 ne] nel *D* 40 par  
 quoi] comment *H* la m. *H* 41 Jen (Je *BM*) doi hui  
*BCM* e. a bonne e. *BCM* 42 Li vilains fist chere de  
*BCM* 43 Et dome qui ne veist g. *BCM* con sil nen oist  
*Méon* 45 dun *DE* furoit *D*, fuiret *CEM*, furet *BH*  
 46 Si sapense (se pense *B*) *BCM* que il d. *DH* diret  
*EHM* 47 Et si la *D*, Si li a *B*, Et lors la *M*, R. le *C*,  
 Lors li a *H* 48 Et li v. hauce *CEM* 49 Si la de t.  
*BCM* en] a *H* 50 dist *C* par *H* 51 p. blanchet  
 v. *B*, p. blanchart v. *CM* 52 Li eos (cois *B*) est m. *BCM*  
 53 Que *E* 54 t. ens ou *D*, t. en ces *BCM* quil puet trouer  
 el *H* 55 Il est megres na *BCM* 56 Mais la *H* la  
 fet *B*, le tient *B* 57 Si *D* li demorer *CM*, li demores  
*B* 58 Ancor na. par mon los g. *B* 60 quil *DH*, que  
 il *BCM* un po] bien *BCM* 61 Ains si *E*, Si *B*, Et lores  
*H* il *manque H*, donques *B* 63 Bien] Il *BCM* 64  
 Ja ni pories *H* les denz *BCHM* 65 Et] Tost *BC*, Touz  
*M*, Si *H* vos y b. *D* v. blecheries es d. *H* 66 Se  
 damledieux *B*, Se diex *Méon* ne vos estoit g. *Méon* aidanz  
*BCM* 67 Et *manque BCHM* forment *BCM*, moult fort  
*H* 68 vos en e. *E* 69 de] par *CM* fust *L* 70  
 poules *CM* 71 Et oisons *CM* gros] eras *CEM* et bons  
 et t. *CM* Chascun ior un oisonet t. *B* 72 poissiez *B*  
 73 Je] Mes *B* noi *C* oison chapon *CHM* oisel *B*  
 74 Voir m. la. *H* a] pour *D* M. par amasse v. g. *B*  
 M. me (men *M*) poise por v. g. *CM* Après 74 *CM* *ajou-*  
*tent* Certes volentiers maquitasse Seusse bone poule crasse  
 75 Se ieusse *BD*, Se teusse *M* paier *CM* 76 ja] nus  
*B* Ja (Je *M*) ne le quersisse e. *CM* 77 qui] quant *B*

Que hons puis (aim *M*) q. *CM* moi *M* 78 que] moult  
*BCM* vos v.] le pai *C* 79 Con *CEM* bon] bons mien *E*,  
mon *BCM* et le f. *DEH*, et ie le (si *C*) f. *CM* 80 rien]  
chose *BCM* 81 osasse *CM* 82 Je ne saroie *B* Ne  
quersisse vers vos r. *CM* 83 Ensi peusse ie a dieu p. *H*  
84 puet *BCDHM* pl.] mais *E* 85 se] y *D* 86 Car *E*,  
Et *BCM* il] eus *H*, trop *BCM* 87 m. quot et entent *BCM*  
Et la m. quil e. *H* 88 d. entant *BCM* 89 represtes *H*  
92 Et] Mes *BCEM* t. dengien *H*, t. de mal *BCM* dart *BCIM*  
93 Ases *manque BCM* Et denging p. *BCM* 94 Je tai  
aidie de m. grant f. *CM*, Je tai m. daunnieus f. *B*, Deschar-  
gie tay de mon grant fes *D* (*sur rasure*) 96 *manque H*  
deschargie *CM*, espergnie *I* Après 96 *CM ajoutent*  
Que il fust mors et deuorez Ice sez tu de veritez 97  
Brun] bien *D* 99 Blancart *manque B*, blanchet *E* le]  
ton *BCIM* p. moult bele p. *B*

1300 Tu as *BDE* a] en *H* autre] tel *BDE* Après  
1300 *BCM ajoutent* Ou len ta apris a prometre Et del  
tien ni viauz nient metre 1—4 *se trouvent dans CM après*  
8 1 faus vilains *D* faus *manque E*, puz *BM*, purz *C*  
2 blanches *BCM* 3 mlt' bien *D* tes *manque DE* 4  
tex—tiex *E* lobes] iengles *BCM* 5 Et *manque BCM*  
mas or p. *BCM* 6 fist la mer *B* 7 D. i a. *BCM* a.  
grant ainz *D* la q. *H* quarenne *E*, quen seme *M* 8  
qui est] fause et *BCM* 9 or moult a *B*, or a moi *CHM*  
10 de dol] le dos *D* feras creuer *E* Après 10 *BCM*  
*ajoutent* Tes tenpes (temples *C*) et tes poinz detordre  
Quide me (Me euides *CM*) tu ainsi estordre 11 Et par  
*CM* tes b. *BCM* euides *manque CM*, et *B* 12 Certes  
ie *BCM*, Mais *H* encor *manque BCM* e. te f. *H*  
Après 12 *BCM ajoutent* En une maniere ou en deus Fil  
a putain vilain roigneus 14 Moult doiz b. estre m. *BCM*  
eunchiez *E* 15 De moi *CM* qui] car *CHM* Or auoies  
moi a. *D* Pa moi tu mas bel a. *B* 16 Tu es decaus  
deuers nuli *BDM* 17 v. trop estes *D*, v. et ors et (*manque*  
*B*) *BCM* 18 Or estes *H*, Este vos *BCEM* 19 vostre]  
ceste *BCM* 21 Et l. *BCM* bole] guile *B* 22 vos me  
euidies *H*, vilains euide *BCM* Après 22 *BCM ajoutent* Par



guile home qui neant vaille Damage te ferai (fera *B*) sans  
 faille 23 *D.* aures ie vos a. *H.* Ainz huit iors ce  
 saches de fi *BCM* 24 Des hui en *BC* te] vos *H* 25  
 or *BCM* te] vos *H* s. ge n. *BCM* 26 fu] est *B* a  
 m. p.] fel et cuisanz *BCM* 27 qui *manque B* es] en *H*  
 28 par ta folie *E* 29 *R.* ia pour nulli que f. *D.*, *R.* pour  
 voir nului qui f. *E.*, *R.* poi voi qui ce ne f. *CM* 30 Garnt  
*B* qi si] est de *CM.* par tel *B* 31 Tout p. *B* Trop  
 pues faire s. m. *H* 32 ci *E.*, men *B* enbronzier *B*  
 Je ne te pris pas i. denier *CM* 33 Ne uos requier ne p.  
 ne t. *CM* trieues *E* 34 pas] mie *E* euez *E* 35  
 Ta menace *E* 37 Jai *BCM*, Jai ia *D* m. tel m. *B*  
 maintes menaces *CM* 38 por ce] par moi *B* 40 plus  
 tost] por ce *D* 41 poi] mains *B* erient *CDEM* 42  
 Tout p. *B* *Après* 42 *BCM ajoutent* Que tu ne penses  
 ne ne euides Bien voil que (*manque Méon*) tien (t. en *Méon*)  
 soit li estuides A moi nuire et (n' *Méon*) a moi greuer Ja  
 ne me feras (fera *Méon*) main leuer 43 Ja (*La Méon*) p.  
 que iaie (je ai *Méon*) de *B* 44 Ja de tex genz si con ie  
 croi *CM* *Après* 44 *BCM ajoutent* Qui a pou deffroier  
 (de freor *CM*) riens valent (vaillent *CM*) Maint home sont  
 qui autre (sont en mainte *B*) assalent (assaillent *CM*) 45  
 Que *E.* Par *BCM* parole moult aigrement *BCM* 46 Et  
 si nont point de h. *BCM* *Après* 46 *BCM ajoutent* Par  
 (*Pa B*) parole sont moult hardi Mes tost resont (restent *B*)  
 acouardi 47 Q. ce (il *M*) vient a *CM* 48 asses et  
 grans et f. *H.*, moult egres si es f. *BCM* et gros *DE*  
*Après* 48 *BCM ajoutent* Par menaces mes (et *B*) petit vaut  
 (vaus *B*) Tes pooirs a un pou dasaut 49 tot mon (me *H*)  
 nuisement *EH* nuisent *B* 50 Et *manque BCDEHM*  
 n. et (mes *BCM*) tant i met *BCDEHM* (Et de moy greuer  
 tentremet *I*) 51. 52 *intervertis DEH* 51 ou en c.  
*D* 52 ici] si ci *H.*, mauzez *BCM* 54 fere plus *CM*, bien  
 fere *D* 55 p. mesfere *M* 56 nel te quier *CM*, nel  
 requier *H.*, ne me quier *D* a toi taire *D* 57 et] ne *HM*  
 58 conmant a mauzez hui *CM* 59 Qui te puissent c. *CM*  
 60 Robinet *BCHM* 62 Lietart sa *B* *Après* 62 *BCM*  
*ajoutent* As mastins corut en la granche Chascun lien

pres del cou tranche 63. 64 *intervertis* CM 63 Les  
 mastins huie et B. Cil les huie qui CM 64 issent D de]  
 en B *Méon lit*: Li chien saillirent de la e. *Après* 64  
*BCM ajoutent* Et quant orent (il ont *Méon*) R. veu Au  
 grant cors se sont esmeu 65 e. et abaient B, e. vistement  
 H 66 Mais del a. H atreindre *BCDHM* et il D  
*Après* 66 *BCM ajoutent* Puis que R. les vit venir Bien set  
 sil le puent tenir 67 pas] point E ses] lor H 68  
 Apres lui *BCM* sacorse *EM*, sescosse C, seslaisse B, sa-  
 croche H, acourt li D 69 Et] Si *BCM* 70 Qui *manque*  
 CM, Que *BE* fu] li fist CM 71 est] fu CM 72 Qu'  
*manque CEM* cestui *BCM* reuint CM, li uint B 73  
 Ses D 74 Quil H perciee CM, mengiee B trestoute  
 H 75 d.] derriere E, de delez CM Tout res a res des  
 nacheries B 76 remaint D Li enbati iusques au broion  
 CM, Adonques fu R. miaus B *Après* 76 B *ajoute* Jamais  
 ne fust aconseuz 77 R. par ces ne r. B pas] ia *CHM*  
 78 Se tisons ne fust (ni feust M) v. (paruenuz C) CM 79  
 Qui moult B le (li C) mort *BCM*, lauoit mors *DE* li  
*manque BCDEM* deplice E, si li (le M) dessire CM 80  
 sa CM, le H plice E 81 Qui estoit (Quil auoit *Méon*)  
 rouse et *BCM* 82 Il la as denz t. p. *BCM* 83 en] a  
*BDEH* la nue e. H Et de si ques (si iusq' M) a los la  
 m. CM le mort B 84 paine *EM* dilee *CH*, dileques  
 M A pou ne sest des chiens e. B 85 estoit] fu moult  
 CM, moult fu B deploiez B 86 du *CDM* affleboiez  
 CE 87 la E p.] pooit on CM, peust on B 88 Il est  
 CM, Il fu B 89 proesce *DE* 90 Se *manque* CM Or  
 est s. e. H na quis B, a repris CM, dautre H leesce  
*DEH* *Après* 90 *BCM ajoutent* Puis que secors ne li  
 apreste (est preste CM) Bien set que la mort li apreste  
 (est preste CM) 91 Enuers CM Et li chien orent plus  
 de f. B 92 a.] esclassier H De son (*manque* M) corre  
 (euer B) durement se. *BCM* *Après* 92 *BCM ajoutent* Au  
 plus que onques puet senfuit Qui que (qui B) soit bel ne  
 qui auit 93 malpertruis E sen *BCM* vient H 94  
 Or ne e. g. M, Ne erient mes g. B, Ne prise g. C les E  
 asaut B 95 Quant H Or est R. a m. *BCM* 96 Si]

Bien *BCM* 97 Si se *D* molt *manque DEH* et si se *DEH* 98 li *manque BCM* lie si safait *CM*  
 1401 El *BCM*, En ce *H* u. grant m. *BCM* 3 *manque D* et tout asamble *B*, et tolt et emble *Méon* 4 Cil qui *B* 5 pa u. *B* 6 Et] Cil *BCM* 7 ia ne mescharra *CM* Ja celui nul mal nauanra *B* Après 8 *BCM ajoutent* Cest (Ce est *B*) li plus honorez (enuieus *C*) del monde Cest cil qui (a qui *C*) toz li (*manque C*) biens abonde 10 en bien *DH*, a dieu *M*, as des *C*, ades *B* Après 10 *BCM ajoutent* Et de mal faire et de mal dire Que (*Qua C*) celui qui toz (tout *C*) iors empire 12 Que ie s. *D*, Quant ie s. *H* Après 12 *BCM ajoutent* Genz et bestes prandre et traire Et toute loiante hair Et de bien fere me gardoie De toz biens toz dis abondoie 14 p. aaisier dame *D* Après 14 *BCM ajoutent* De tout auoie ie plante Buuoie et mengoie a mon gre Homs ne beste ne masailloit Nule chose ne me failloit 15 Et] Mes *BCM* voil] vous *BM* 16 ne *manque C* o. ne me p. mes pl. *B* 17 q. (qui *C*) moult pou lai (ai *B*) m. *BCM* 19. 20 *sont remplacés dans BCM par ces vers* Mal mest por bien faire auenu (uenu *C*) James par moi nert maintenu 20 iamaiz v. *D*, mais v. *H* 21 Ne bien ne l. *BCM* 23 au *E* 24 Mi ont *E* Moult li d. si r. *H* Après 24 *BCM ajoutent* Le guerredon et la deserte Mal (Mes mal *Méon*) damage et male perte Mauiengue de moi et dou (de *C*) mien Le ior que iames ferai bien 25 jamaiz *manque E* 26 Ne a nul ior *BCM* ne la m. *E*, nel m. *M*, ne m. *C*, ne me tenrai *B* Après 26 *CM ajoutent* De mal faire en nule maniere Il na guerres ca en ariere; *ces mss. continuent avec B* De mal fere si con ie croi Par cele foi que ie vos doi 27 oü] souffert *BCM* 28 s. ior que iai bien f. *BCM* 30 Biau sire or me d. d. *BCM* 31 Fet ele a dieu vos c. *BCM* 32 Dites que ie *H* Qui vos a mene cest torment *BCM* 33 peleciez *CM* 34 Laulture *B* en desliciez *H*, en deliurez *E*, car en diez *D*, men deissiez *BCM* 35 Con] Et *E* Ou en vos a si desertiez *BCM* Après 35 *BCM ajoutent* Moult par en ai mon (le *C*) cuer irez Et ou fustes si descirez 36 q. moult estoit i. *H*, q. fu forment i. *BCM* 37 Li respondi

*BCM* 38 Or] Moult *BCM* me va] mira *H* la f. *BCM*,  
 ma f. *DII* 40 Et *manque B* P. vos ne l. *B* 43 C. iai  
*CDE* e. malbailliz *BCM* 44 e. ie fui asailliz *BCM* 45  
 iai *CDEHM*, ie *B* bien por mal *CM*, por bien mal *H*  
 47 s. et ma guile *BCM* tans l. *D*, tant l. *H*. maint l. *BCM*  
 48 Men tornai ge t. f. *BCM* 50 Men a. *BCM* 51 Q.  
 estoit bien (e. moult *C*) p. *BCM* 52 un mauuez (puant  
*H*) v. L. *BCHM* 54 Si ai m. g. p. e. *CM* 55 .iii.  
*CHM* 56 bien] moult *C* Et ia plus p. de m. estoient  
*Méon* 58 dote] faille *B* 59 Que se r. *BCM* 60  
 Que en *DE*, En *BCM* petitet *H* mort *manque DEH*  
 61 Illueques molt mal demene *DEH* 62 chesne] chemin  
*H* caue *D*, cheu *E* Après 62 *BCM ajoutent* Pres de  
 terre ou ie me repos Mestier auoie de repos 63 e. alasses  
*H* 64 trespassez *C* 65 Car en *H* nul] .i. *D* nay  
 e. *E*, ou ioi e. *D* Jauoie bien garde mon cors *BCM* 66  
 Tant que fui d. m. e. *H* 67. 68 *manquent DE* 67  
 avoir *Méon*] et *BCM* 69 que] con *BM* 70 est *DE*  
 haie *C* 71 del e. L. fu *H* 74 Et] Il *BE* helot *M*,  
 harpoit *B*, baloit *H* Il ne li baloit ne ch. *D* 75 Il]  
 Ainz *BCM* si] et si *E*, il *H*, quil *BCM* pas *manque E*  
 77 l' *manque BCDEHM* 78 Ne *manque BCM*, Qui *DE*,  
 Que *H* l. nul e. *BCM* 79 Quant il *BCHM* 80 je]  
 le *E* 81. 82 *manquent DEH* 82 La quis ie et ie *CM*  
 83 a] en *CDM* Après 84 *BCM ajoutent* De roguel par  
 ma porueance (pouceance *B*) Que il iert de perdre en dou-  
 tance 85 Par *H* vanteres *D*, menterrez *E*, cornerres  
*Méon* 86 fist *C* 87 si] et *BCM* l' *manque M* 89  
 Qapres *M* 90 peleiciez *DM* 92 Et si *H*, Encor *B*  
 Il me venoient enbatant *CM* 93 Les *BEH* d. les o.  
 les n. *BE* et en n. *H* 94 La *DE* 96 coupara *E*  
 97 del *BCM*, de *DEH* mes *BC*, del *M* 98 emmeline *E*  
 1500 blechiez *BCM* 1 Or] Bel *B* deuriez *CM*  
 2 ce m. et bel deporter *D* 3 iestes a mesperance *B*  
 Après 4 *B ajoute* Del vilain qant vos bien vorez Le vostre  
 euer en descourez 5 vos en volez *BCM* 6 pouez *C*,  
 pories *H* 7 Depecier *BCDHM*, Despecier *E* 8 v. si  
 por toi e. *E* 9 touteuoies *CDE* 10 Ou *D*, V *H*, Q

*E*, Se *BCM* vos *manque CM* enblerez *CM* 11 Tot  
 ensi *H*, Dont si *B* porrez si g. *B* 12 Et de *CM* feriez  
*CHM* 13 Le mauves v. d. *B*, Le v. puant d. *CM* 14  
 Ja] Si *CM* nen *B*, me *C* deuez *CM* tel] or *B*, or pas  
*CM* 15 tost *C* desuoloir *CM* 16 vos] tout *BCM*  
 pooir *EH* 17 esclerrez tot v. c. *CM* 18 doce] bele  
*BCDM* d. amie *E* 19 Dist *BCDHM* fait sanz boidie  
*E* 20 R. se aise et se r. *H* 21 — 24 *manquent BCM*  
 22 afaitie *E* 23 A *manque D* b. sauoit tant *D* 25  
 R. qui *BCM* de ses plaies *BD*, des p. *CM* 26 il] bien  
*BCM* 28 Ne f. r. ne ne *H*, Il ne f. r. ne *B*, Ne f. oure ne *CM*  
 29 De m. san issi fors *L* (*ce msc. reprend ici*) 30 Et ce  
 li fait g. r. *L* 31 s. bien que il g. *H* Quil s. de (por  
*C*) voir quil g. *BCLM* 32 il *manque H* se p. *E* q. pener  
 sen (se *B*) vora *BCM*, q. il le trouera *L* 33. 34 *man-*  
*quent L* 33 trestoz *BCDM* plains *BCM* i *manque CD*,  
 se *BM* 34 A une nuit *D* un] au *B* sen torne *BCM*  
*Les vv.* 35. 36 *sont remplacés dans BL par ces autres* A (En  
*Méon*) lesart au vilain se trait En une broce en un agait  
 37 con] que *D* Ou li vilains sa buche a. *BL* 38 ces *D*,  
 les *H* Après 38 *BCLM ajoutent* Quil auoit pres dun (Si  
 le ra en i. *L*) buison mises Renart (Moult *L*) coiemment les a  
 (auoit *L*) prises 39 Qui *BCHM* fu de la. *L* estoit  
 bons mestre *BCM* 40 Et li v. fist a. *L* 41 .b. et *B*  
 remener *BCLM* 42 I *B* cr.] hoiloit *BC*, osloit *M* et en  
 haut *BM*, et forment *C* Et li vilains ioie faisoit *L* 43  
*C.* cil *BCM* q. de rien *CM* qui *manque L* da. pas ne  
*L* 44 Et *manque BCM* Puis *B*, Il *CM* ne *BCM* demente  
*B* ne tarde *DEH*, ne ne tarde *BCM* Et li vilains p. ne  
 se t. *L* 45 sen va (ira *L*) tot dr. *BCLM* 46 Ou *D*,  
 Mes *BCLM* ses *BCLM* ni *CLM* vooit *L* Après 46  
*BCLM ajoutent* Tot entor le buison les quiert Si (Moult  
*CLM*) li poise que (con *L*) si seus ert 47 les *manque*  
*CLM* parmi la *CM*, par sus la *L*, a la *Méon* 48 Et] Mais  
*L* pooit *H* 49. 50 *manquent L* 49 dit *E*, cil *BCM*  
 d. con ne t. *H* 50 Et *manque BCM* v. qui t. *BCM*  
 tos dis e. *H* 51 et esmaie si *B* r. en apert *CM* Si  
 sans forsan et sen espert *L* 52 que il sa *L* 53. 54

*manquent L* 55. 56 *intervertis L* 55 Qui *BCM* 56  
 Helas dist il *BCM* Adonc de R. sapansa *L* 57 lierres  
 traitour *E* Ha R. l. et tr. *L* 58 Que *E* Sur lui  
 chiecc li maus bissistres *H*, Il ma (Tu mas *L*) commenie  
 les merites *BCLM* 59 Et le g. lui a *BCLM* m' *manque*  
*E* 60 De ce *BL* li vous *B*, vos vos *C* tendre *E*  
 61 siens *DH*, siens *BM*, son *C*, tiens *L* 62 n'en *manque*  
*E* mien *CDEHM* Or en est cil (cist *M*) g. m. *CHM*  
 64 despecier *BCM* 65 ja] ie *H* sauroie *CM* 66 A  
 lui v. pais feroie *L* 67. 68 *manquent L* 67 Mes rien  
 ni vaut la r. *BCM* 68 Quant ie fis *B* 69 Car il me  
 puet durement n. *L* 70 Et] Il *BCLM* a] met *L*  
 beance *B* Tost me puet se il voet d. *H* 71 Qui *man-*  
*que B*, Qar *C*, Quil *H* ce memble *BCLM*, memble ce *H*  
 ie ai *B*, iai *CDEHLM* 72 Il] Bien *BCLM* sai que dou  
 m. sui l. *L* 73. 74 *manquent L* 73 Ie auroie *BCM*  
 ainz *B*, auant *D* mains *HM* 74 venuz fusse *Méon* dou  
*BCM* 75 en] y *D* Trop me s. *BCLM* 76 Qar *C*  
 77 de] des *Méon* 78 anmanches *B*, mes manches *CM*  
 Or p. or nan mais est an manches *L* 79 b. ouan mes e.  
*E*. b. desormais e. *D*, b. laissier et e. *B*, b. reuferai e. *L*  
 80 ma f. *H* 81 ma besoigne d. *BCLM* destorner *H*  
 82 M. mi *H* m' estuet] me fet *CM* Et mau gre mien  
 entre (oure *L*) lessier *BL* 83 Je neusse *D* Neusse  
 repos ne s. *L* 84 ne de seior *M* Mestier ne de n. ne  
 de ior *L* 85 Tot dis *CM*, Ades *BL* metroit *L* eure *E*,  
 honte *CM*, paine *HL* et honte *M* 86 Tandis con *L*.  
*CDEHM*, Tant con (Queque *L*) li vilains *BL* 87 Tiemet  
*B*, Timars *H*, Fromers *L* li] ses *BL* 88 gelees *CL*  
 89 demanter *répété E* 90 Si not onques mes (*manque L*)  
 duel (iror *L*) grenor *BCLM* 91 Des lors saura quil a  
*CM*, De lui quil (le *L*) saura or (*manque L*) *BL* si p. *E*,  
 se il *L* 92 un il *manque D* 93 Bien *B* e. querre et  
*B* 94 Qu'en *manque CM*, Con *L*, Qui *BE* nen *D*, ni  
*L* porriez *CM*. sauoit *L* pas] que *L* 95 Ainsinc mestre  
 chose ne crestre *B* narester *E* Se R. ne donez dou vostre  
*L* 96 Car sil se puet vers vus amordre *L* 97 Jamais  
 en pais ne vos l. *L* 98 Qar *E*, Quil *B* Riens nule

(*manque H*) que (qar *C*) f. (vers vos f. *H*) e. a *CHM*  
 Auerez bon conseil vus donra *L* 99. 1600 *manquent L*  
 1599 Et se. *B* est *manque BCM* a en v. *CM*

1600 Et] Mes *CM*, Moulte *B* v. en sai e. *H* 1. 2  
*intervertis L* 1 Con *R.* sera a. *BCM* iert] soit *L*  
 arrestez *D* 2 Et que durement vos penez *L* 3 Por d.  
*L* 4 Tiemers *B*, Fromer *L*, Tu mens *DE* Lietart]  
*R. L* george *DE* Après 4 *BCM ajoutent* Vos auroiz  
 un poi de farine Et (*manque B*) de mon orge plainne mine  
 (une m. *B*) 5. 6. *intervertis L* 5 estoie *L* 6 Li  
 crueus et *DH*, Li cuiuers et *E*, Li felons rous *BCM* Plus  
 dun setier en estoiez *L* 7 Je] Si *L* te *B* tant] bons  
*CM*, le *B*, maint *L* 8 Tant comme vos en vodrez p. *CM*,  
 San pouez engigner et p. *L* Après 8 *BCM ajoutent* Sen-  
 gigniez (*manque L*, Nengingnier *B*) le larron (l. traitor *L*,  
 felon *Méon*) reuoit Qui tot anble (amble tot *L*) quant (ce  
*B*) que il voit 9 Tant e. *B*, Il e. *CM* beste *DE* 10  
 Qui *manque BCLM*, Cui *H*, Que *E* S. lor f. *BCLM*  
 croistre *BCM* la teste *BCLM* 11 ore] nul *BCLM* Après  
 12 *BCLM ajoutent* Qui (Que *L*) onques si grant (grans *B*)  
 sens eust Que ia engignier le peust 13 Ne qui le p. *BCM*  
 14 P. que *B*, P. quant *C*, Pus que *H* ie seusse de voir *L*  
 15 ne nalasse *D*, lalaisse *H* 16 La] Nes *BL*, Nis *CM*  
 Après 16 *BCLM ajoutent* Por le traitor afoler (bareter *L*,  
 abeter *Méon*) Mes (Que *L*) nus nel (ne *L*) porroit (peust  
*Méon*) bareter (pis trouer *L*) 17 Que *manque BCLM* sot  
*L* .R. de r. *BCLM* 18 na si *E* Nest nule b. tant h.  
*B* Après 18 *BCLM ajoutent* Renart si est (*R.* set *L*,  
 Trop e. *R.* *Méon*) de mal entendre (atendre *B*) Et a lui  
 (Nan lui ne *L*) puet on bien entendre Il est a (de *L*) mal  
 faire haïtiez (essauciez *L*, essayiez *Méon*) Biaux sire ne vos  
 esmaiez 19 Ce dit (Fait soi *L*) timer *CLM* len *BCDM*,  
 on *H*, et *E* dist *E* 20 voiseus *H* Après 20 *BCLM*  
*ajoutent* Il nest hom (home *L*, nus *CM*) qui si (*manque L*)  
 sages soit Qui (Que *L*) aucune eure (foiee *L*, foiz *CM*) ne  
 foloit Ne fol qui aucuns sens ne face Sire lietart ia diex  
 ne place 21 Quidiez] Que *BCLM* tel] si bon *BCLM*  
 22 ades] toz iors *BCLM* Après 22 *BCLM ajoutent* Con

ne lengint (langiet *L*) aucune foiz Ge qui ne sui gaires  
adroiz Par (Nai *L*) sanblance de sauoir mal Se vos couant  
auez loial (Se me retenez c. l. *L*) 24 o] ou *BCHM*, et  
*DL* p. le col p. mame *D* iambe *CE* 25 liez *L*  
vos] ces *D* 26 Tu comment *BL*, Tymer se *CM* faites  
*B* pouoies *CM* Après 26 *BCLM* ajoutent Je ne sa  
pas comment par de Jel aurai moult (*manque M*, bien *L*)  
tost (t. bien *M*) esgarde 27 Je ai *CHM*, Ge y *D*, Si ai  
*E*, Le *BL* bien *H*, grant *L* b. et p. *BL* 28 P. petit  
s. *H* 29 il ert] sera *CM* Pa (Par *L*) coi morz iert et  
*BL* 30 sa *CM* 31 A] De *BCLM* le] son *CLM* suen]  
fort *BCLM* 32 sanblant] chiere *Méon* 34 salieront *H*  
35 De] A *L* couroie *D* 36 le] mon *B* ie lor lacerai  
ou c. *L* Après 36 *BCLM* ajoutent Si ferai chiere de  
dormant Quant liez les saurai (aurai *CLM*) forment 37  
Trainant *BCLM* en *manque B*, vos *CM* amenrai *BCM*  
38 Tiemert loiaument v. t. *B* ferai *H* Et embeduis les  
vos randrai *L* Après 38 *BL* ajoutent Couenant (Coieient  
*L*) en bien et en pes Sainsint con tu le dit (Fromer se tu  
ainsi *L*) le fais; *CM*: Ce dist (dit *M*) li vilain deputaire  
Se vos ainssi le pouez faire 39 auras *BL* vostre *man-*  
*que E*, vo *H*, bone *BDL*, grant *CM* 40 A. (Einsi *L*) de  
son seignor se part *BL* Après 40 *BCLM* ajoutent Tiemers  
(Fromers *L*) li anes rechanant (rechignant *L*) Et (*manque*  
*B*) des piez derrier (derrieres *BL*) regibant (gratant *L*) 41  
Si sen va moult g. *BCLM* 43 il *manque BL* vint] fu  
*E*, pres vint *B* a] de *B*, deuant *L* 44 Tout] Et *E*  
Après 44 *BCLM* ajoutent Au plus quil (que *L*) puet salaine  
tient Con se il ert (Con sil estoit *L*, Comme sil fust *Méon*)  
mort se contient 45 le] son *BCLM* 46 Emmeline *L*  
47 vit *L* A R. dist quant tymer v. *CM* 48 Sire *manque*  
*B* Renart *manque CELM* se] fet el (elle *EM*) se (*EM*  
se damedex maist *L* 49 A] Moult grant *BCLM* de la  
char] ch. fresche *BCM* la *manque L* 50 ne s. *BEH*  
51 l'an] la *H* comme en a ci *H*, con ie vois ci *BCM* Bien  
plus de ii. mois ce vos di *L* 52 Pres de e. h. *BCM* A  
nostre porte pres de ci *L* 53 Voi ie *L* gesir *CM*, estendu  
*BL* ci s. *L*, a ce pont *B* 54 Fromer q. *L* gros]



grant *CM*, et gros *L* a. moult gros et moult l. *H*, a. mort  
 et grous et l. *B* 55 fu *BCHM* ore mors *M* orains  
*H*, desier *L* 57 Que *manque BL*, Qar *C* le voil for-  
 ment a. (porchacier *L*) *BL* 58 A moi et a lui *H* moi]  
 vos *B* m. a estachier *L* 59 le] lui *H* seens *E* Et  
 puis se le trairons c. *L* 61 v. tirer si s. *L* si i *manque*  
*B*, si *E* et si s. *B* 62 Ja *BCM* ne *E* tirrai *E*.  
 tirere *BCM* hui *manque BCM*, pas *L* 63 Se d. maist  
 et tuit li (si *B*) *BCM* Si maist d. et tuit s. *L* maist  
*E* 64 Conme ie c. (croi *B*) *BCLM* 65 A fox nos v.  
*BCM* Por fox nos euide toz t. *L* 66 Tost] Bien *HL*  
*men BCM* porroit *CLM* m.] grant mal venir *BL* 67  
 Auant quas (qua *M*) *CM* au c. *B* t' *manque B*, l' *L*  
 68 Mor *H*, Moulte *L* dont *manque EHL* tout *manque L*,  
 tost *E* es] par (parmi *L*) les *HL* Si le mort tost parmi  
 les n. *CM*, Or roille aineois enpres les n. *B* 69 Es piez  
*L* es] en *H*, ou *L* flanc *L* 70 que saiche *L* 71 p.  
 sel *E* Sil ne ne se muet ne ne (se *LM*) r. *BCLM* 72  
 Si] Bien *BCHLM* le porrons *BCLM* mener] porter *L*  
 73 Quant nos p. *BCLM* saurons *BCEHLM* 74 court]  
 va *CM* 75 les naches *BCLM* lessaut *L* 76 Si d. *B*,  
 Si forment *CLM* en] li *E* 77 p. ou flanc *L* et es  
 costez *EH* 78 fromers *L* durs betez *E*, dursletes *H*  
 79 Et *manque L* t. de max *L* 80 puet *E* 82 Que  
*H*, Qui *E* par *B* le c. *H* c. le les *L* 83 ie  
 te di *E*, ce saches *B*, saches tu *CM* 84 que il t. *E*, que  
 ne t. *CHLM* 85 Tu te c. *BCLM* fin *manque BCLM*  
 86 Aportes *L*, Va tost por *B* 87 laisas *B* 89 Quil  
*BE* qui ne *B*, que ne *L*, que il *EH* se *manque L* 90  
 Et cele *BCM* 91 le f. *B*, li f. *H*, le treront *L* et] si  
*BCLM* leue *B* 93 si *E* tanras *BCM*, tirras *H*, esteras  
*L* 94 Et *manque BCLM* Dou *BCM* Detenuz eh. *L*  
 traire *BCM* esteras *BL*. en seras *CM* 95 Il] Plus *BCLM*  
 poise *manque L* que il *L* 96 assez] ades *EH* Et vos qui  
 estes moult p. f. *B*, Mes ie ne sui pas si tres forz *CM* 97  
 Qui de tout lan oure ne (*manque E*) faire *EH*, Conme vos  
 estes biaux doz frere *CM* 98 Por ee doiz au pl. *CM* Deuers  
 le pesant te doiz tr. *L* 99 Et *manque L* tr. de toute ma *L*

1700 Et tu de bien t. tefforce *CHLM* tirer *L* tefforces  
*E* Après 1700 *CM* ajoutent Que tu es moult plus repo-  
 sez Si dois estre plus fort assez 1 *P.* ni *B* ne ni *B*,  
 que il *E* d. ne decrient *L* 2 Au *L* 3. 4 *intervertis L*  
 3 Comme] Quant *BCHLM* il sont forment a. *CM*, forment si  
 sont *B* Au corroies formant lie *L* 4 Tant ] Quant *L*  
 le premier et manque *CHM* lont *H* et tant s. *CHM*  
 6 li a. a un oeill *E*, si a ouert un oïl *CLM* Fromers regarde  
 ouri luel *L* 7 Et solieue *B*, Et si lieue *L* en manque *B*  
 8 En] Que *CM*, Grant *L* 9 qui (que *L*) les v. b. *BL*, que  
 il bien soient *CM* 10 comme] qui iert *B* 11 t. sozleuer  
*BCHLM* 12 Bien] Si *B* sot *BCM* le *BCHM* vost *B* Si  
 tost con il se dut leuer *L* 13 Et (Or *L*, Si *CM*) est en  
 grant p. *BCLM* est manque *H* 14 p. raison *C*, p. engin *LM*  
 15 Il] Et *D*, Moult *H* 16 Ameline *L* m' manque *HL*  
 17 Acort *CEHL* 18 p. me faut et *L* 20 Ai ge tant mal  
 que ie ne p. (que ne p. plus *L*) *BCLM* 21 Soffrir puor  
*B*, S. la plus *CM* Nou puis s. ne e. *L* 22 si *E* durer  
*CM* 23 Acor ea (Acort toi *L*) tost se d. te s. *BL* 24  
 mi f. *L* 25 et manque *CE* 26 Qui put plus que tron  
 de *CM* punaise *BCM* 27 ja] tot *BCLM* 28 Et der-  
 rieres t. despecie *B* 29 me p. *CM* me d. *CHM* 31 Ceste  
*BCLM* p.] dolor *L* 32 Me f. creuer *Méon* mi *L* du] el  
*C* 33 Li] Cil *C*, Cist *BLM* 34 sous *L* 35 Dunc  
 p. *L* ie me *CM* 36 Que dou eul si pres de lui f. *L*  
 37. 38 manquent *BL* ici] tant *CM* ma f. *CHM* f. auoir  
 mau e. *CM* 38 ie *CEM* 39 Qui me *BL* de trop]  
 dun moult *B* aigre] mauuez *CLM* 40 S'or] Se *BCLM*  
 iestoie *CLM* 41 s. moult b. *L* que manque *L* 42  
 trisneroie *B* Je lan trestoie le *L* grant manque *B* 43  
 couenroit *H* Ne ti e. ia a *L* 44 Tu ne *L* poez *E*,  
 puis *H* or secor *E*, ei nul secors *B*, nul s. ei (si *M*) *CM*,  
 nul s. *L* 45 A (En *L*) nul e. *BCLM* si] tant *BHL*  
 46 Con doster (oster *Méon*) de ceste m. *BCM*, Con moi giter  
 de cest m. *L* 47 de dolor *L* 48 et manque *B* Après  
 48 *CM* ajoutent Del ordure de la viltance (Que cil pertius  
 el cors me lancee 49. 50 *suivent* 52 dans *CM* 49 si]  
 tant *C*, tout *BM*, tost *L* mi *L* 50 ea] or *BCLM*, car

*H* v. o.] me di uoir *CL*, me vouloir *E* 51 p. qui me  
 fait d. *E*, p. se tu ne me (men *M*) croiz *CM* d. tu me  
 mescroiz *L* 52 s. dont ie sui destroiz *CM* men *B* Or  
 vien s. se ne me e. *L* 53 Acor ca *BCLM*, Vien ca si *H*  
 d. me *M*, me d. *H* 54 Ceste *BCLM* 55 Par  
 p. *BCM* quel *H* m'a] sui *Méon* 56 Emeline en ot *L*  
 grant *manque B* 57 Bien cuidoit (cremoit *CM*) *BCLM*  
 58 Si d. *H* cremoit *BCLM*, de tot *E* ne f. *E* s'elle  
 nel] que ne li *L* 59. 60 *intervertis L* 59 son] le *E*  
 Sele ne feist son talent *L* 60 Mourir trestot s. *L* Que  
 ele eust (aroit *E*) son paiement *EH* 62 li] si *L* 63  
 Comme *EH* 64 engingnie *L* 66 fussies *H* Par .i.  
 petit ne nies pas viue *L* 67 *manque CEHM* fusses *L*  
 68 conchiez *B* 69 en vile] liez *CDEHM* 70 A dant  
 lietart la en la vile *CHM* tel—tel] son —sa *L* *Après*  
 70 *CDEHM font suivre ce vers* Trop set de barat et (Par  
 foi t. s. ore *DE*) de guile 71 Que *BCM* 73 Que il  
*CM*, Que *E* Que m. f. *L* si con tu] si con *CM*, si con  
 le *B*, et tu le *DEL* quidoies *DE* 74 tu si f. *BEL*, tu  
 bien f. *D* qui *BDEH* le *manque D*, tu *EL* tudioies  
*B*, creoies *C*, croies *L* 75 Quidier *manque HL*, Cuidiez  
*C* cil *C*, trop *BM* eudes *D* Moulte es mais fols coupes  
 qui e. *H*, Qui croit fox est et cil qui e. *L* 76 Ch. met  
 mes (si *H*) t. *CHM*, Que ch. i (*manque L*) met si (si son  
*L*) *BL* s. e.] sestuide *BCHM* 77 qu'en] on *C*, len *M*  
 cui *L*, que *HM* 78 Ja] Il *BCM*, Et *L* vos *L* m. ia  
 g. oire *BCLM*, m. cest la voire *H* 79 ch. (sor *L*) son  
 seignor l. *BCLM* 80 a *manque B*, plus *CM* tart] bas  
*C* 81 Mes] Et *DE* 82 f. il *B* 83 le *C* 84 Dont  
 s. tu p. *C* derer *H* *Après* 84 *CLM ajoutent* Deuant  
 lores ne tamerai Et deuant que ie le verrai 85 cortins *L*  
 86 A qui *CM* Que por p. *E* prennent *E*, prenoit *D*, prist  
*CM*, pristrent *B*, prisent *H*, tramble *L* 87 de paor si  
*L* 88 *C*. iai este a *L* 91 P. beste et ouri *D* 92  
 Quide te tu *B* *C*. ores q. *L* je *manque H*, ne *L* 93  
 Ce con d. *E* je *manque EH* 94 f. il *BCM* ice ne  
 e. *BCM* te] le *L* querrai *BL* 95 par] de *BL* Tu  
 las por poor e. *CM* 96 Or] Bien *BCLM* ai or ton cuer

e. *BL* 98 haitie *BCLM* 99 De] Que *E*, A *L* ce]  
toi *L*

1800 p. afermer a *BCLM* 1 te vient *CDHLM*, te  
tient *B* 2 sa *E* p. a. ea (sa *C*) v. *BCM*, p. a. tauient *L*  
4 Pourement ma *D* 5 Qar *BCD* fera lons g. *H*, fera ses  
g. *L* 6 a *manque D* oes *manque D*, huis *BH* ch. nous  
ne *D* Q. en no (En nostre *C*) porpris le tenons *CM*, De  
paor neant ne dotons *L* 7 paines *BCDHLM* liras *BDEH*,  
liron *CM*, lairons *L* 1. conquerre *BCDEHM*, la querre *L*  
8 bien] si *D* b. et enserre *EH* 9 S' *manque DL* 10  
m. de faire ch. *D* 11 Formant ies or *L* coardiz *D* 12  
dist *CLM* 13 gi *E*, y *D* 14 Pas ne *L* M. vous ni  
t. *DE* me *BM* lui] or *BL* 15 Por moi *CHM*, A  
moi *L*, A *B* 17 espertement *H* 18 Or le s. *C* scacies  
bien tot *H*, saches tu bien *D* vraiment *CDH* *BL*  
*remplacent ce vers par le suivant, qui se trouve aussi dans*  
*CM* Tu (Tu le *L*) sauras ia (*manque L*) certainement (pro-  
chenement *L*) et que *M* fait précéder par celui ci Que sera  
de toi maintenant 19 Se tu as e. te (*manque L*, le *E*) 1.  
(relies *L*) *BCDELM* 20 ja *manque B* p. chose q. *L* 21  
me *BCDLM* sauras *DL* tant] si *BCLM* 22 ne maille  
*BH*, ni aille *CM* v. lier *L* 23 c'on] que *BCLM* le  
v.] iel (ie le *L*) verroi *BL* 24 cil sui *E* sofferoi *B*  
25 a *manque BM* coi *CDL*, que *BM* qu'il] que *L* 26  
est *manque H* Vous et qui *E*, Mais tel *BLM*, Car tel *C*  
qui encort *BCLM*, nencort *H* 27 me b. *CH* blasmes  
*D*, blasme *H* 28 nel p. *E* Mais cele non dote ne e. *L*  
30 e. et la *BCDM* meillor *CM* 31. 32 *manquent BL*  
31 Que a. *CM* lessie *C* 32 A sa *CM*, Par deuers la *D*  
deriers *manque D* lo n. *E* 33 Durement *Méon* estache  
*D* A la quisse derrier a. *BL* 34 tenir] torner *E* For-  
ment la lie quel (que *L*) neschape (naraiche *L*) *BL* 35 i]  
en *B* noe *E* et *manque B* puis *manque L* 36 Et  
por *L* mens tenir] eschaper *B* i *manque L*, ne *B*, se *CDM*  
37 que] con *BCDLM* tiroit *BCDEHLM* sachoit *BDEHLM*  
38 Fromers *L* soit *BEH*, voit *D* qui gisoit *L* 39  
Qui *L* puet *DEHL* Q. e. ne le porroit *CM* 40 prent  
*E* *E*, sen est pris a irer *H*, Si commenca a rechignier *BL*,

Moult griegue R. quant le voit *CM*    *Après 40 le v. 1834*  
*est répété dans E*    41 Tymers benist et si se l. *CM*,  
 Forment . . . . *B*, Formant r. si se l. *L*    42 A R. moult  
 durement g. *CM*    43 Que *E*    emmeline *L*    44 *manque*  
*H*    Trop] Moult *L*    par *manque BCLM*    auez *BCLM*  
 fammenine *B*, fameline *L*, fole viue *CM*    45 il et si as *H*  
 il voirement et (est *B*) moult f. *BL*    Certes fet il moult  
 par fus f. *CM*    46 Qui *B*    Quaues trespasse ma *L*    47  
 As] Et *L*    a] en *BCEHM*    48 me puez *CM*    or gueres  
 v. *BCM*    Ce ne te puet gaires v. *L*    49 Mes] Et *L*  
 teusse *CM*, te eusse *D*    50 Se (Se tu *D*) mon los (conseil  
*CDM*) eusses e. *CDHM*, Moult los si leusse e. *L*    51 na  
*D*    pouer *L*    52 t. sauoir *L*    53 C. tu eneu *CLM*  
 54 Fromer *L*    engignier *M*, aprochier *L*    55 Por] Et *L*  
 as *E*    tu *manque L*    56 si] miauz *BL*    queras *B*, quer-  
 ras *L*    57 t' *manque L*    pue *E*    p. or venir *M*    58  
 porra a. *CM*    59 est *B*    60 Comment f. *CEHM*    f. el  
 R. comment *CHM*    Dist ermeline ie comment *B*, Dist ameline  
 a de te rant *L*, Du retourner est il noient *D*    61 Je irai  
 ia au *D*    Venez a la vile p. *CM*    plesdoier *E*    62 se  
 me porroiz a. *CM*    Nanil (Oil *B*) ie (*manque B*) ne ten  
 (te *B*, ti *Méon*) puis a. *BL*    64 Framers *B*, Fromer *L*  
 corrut *L*    totes v. *BDHM*    66 Quant a *L*    68 q. il s. a.  
 oi (vi *L*) *BCLM*    69 Et quant H. (emeline *L*) *BL*    Si a  
 H. v. *CM*    70 moult] tant *L*    mate] morne *B*, morte *L*  
 71 Trainent ala q. a t. *B*. T. par la e. t. *L*, Et venoit (Que  
 il vient *H*) tr. par t. *CHM*    72 Maintenant va (cort *CM*)  
 sespee querre (qu. se. *B*) *BCLM*    73 — 76 *manquent H*  
 73 esroillie et frotee *CM*    74 A paines *B*, Ecranment *E*,  
 Maintenant *L*    f. ostee *M*, f. sachee *C*    75 Q. i e. *B*,  
 Et il enuidoit *D*    Cil enuidoit bien .R. i soit *L*    76 Sespee  
 en sa (la *Méon*) main ala (va *L*) d. *BL*    la] tot *CM*    77  
 se] li *H*    cuida *L*    78 li] le *DEL*    79 Lespee m.  
*L*    a *manque L*, i *BCEH*    80 Emeline *L*    a si *B*  
 81 Quele niert pas t. *B*    enrestee *BCDH*    Que le cop a  
 veu en tresse *L*    82 li cous *B*    Que il ne la mie adesse  
*L*    83 Dont cle ot (a *CL*) grant p. e. *BCLM*    84 tel  
 colee *I*    85 Fromers *BL*    que *manque BL*, qui *CDEHM*

a *transposé* avant la *BL* 86 franchice *E* 87 Tost *man-*  
*que L*, Tot *E*, Cest *H* 88 len p. *E*, san moine *B*, lan  
 moine *L*, sen va *CM* 89 a *manque D*, et *CM* 92 post  
*E* 93 va *D* 94 d. nai ge cuer dolant *H* 95 p.  
 bien t. (framiers *B*) *BCM* fromers *L* vanter *CM* 96  
 ce se puet il b. *D* bien *manque B* Que chier li ai (a  
*C*) fait comparer *CM* 97 Que *manque CM* de sa *E*  
*Q*, ie (iai) la c. fromer lane *BL* 98 t. nen ioira *D* *J*.  
*(J. ne L)* traïra f. ne chasne (chaine *L*) *BL*

1900 sui *M* bien] tost *BCM* 1 gandrillier *DL*, grandiler  
*E*. trespeter *CM* 2 *manque H* que a moi le fis f. *CM*,  
 que le fi a moi f. *L* 3 baillie *CM* 4 Bele a. *CM* mest  
*BCM* venue *CM* 5 qui *H* que me nus e. *L* 7  
 Con tu f. ne t. g. *CDEHM* Damedien si grant g. *BL*  
 8 Con tu faiz ne *BL* ne] de *DEH* A dame dieu le  
 tres haut hon *CM* 9 De ce *manque BCM* Qui (Quant  
*L*) si (*manque B*) ta de mort g. *BCLM* 10 Litierz li  
 pargus f. *B* 11 De moi quide estre *BCLM* *C*. il e. enites  
 a t. *H* 12 buer *L* par] sor *CM*, tant *L* 13 molt  
 bien lone] ore le *B*. encor le *L* 14 ie f. *L* gen f. ee  
 (si *C*) que ge p. *BCM* 15 Corocie plus *BCM* que ne  
 fis o. *B* 16 que atens d. *BCM*, quatandras d. *L* 17  
 molt *manque BL* q. li e. *BL* e. ne ne f. *E* 18 Et  
 q. tu donc q. *CM* 20 a m. droit f. *L*, au cor f. *CM* 21  
 Si me *E* 24 Tant *manque BCM* Que on *BCLM* suel  
*manque L* 25 Que ia naura de *BL* ehïens *CLM* 26  
 tel | une *BCLM* 27 Que par *H* parole *CHLM* 28  
 Que ia ne iert *L* teuls] iors *H* qui me *E*, que il *BCLM*  
 29 nuire *E* me | nos *BCM*, vos *L* 30 ie v. *L* 31  
 el v. *CM* en asne ne *D* te] se *L* 32 cou quil te *H*  
 se il iure *L* 33 Ne panroie ia son sairement *L* 34 f.  
 ne par s. *CM* Que p. f. ne par creant *L* 35 Trop (Put  
*H*) est vilains *BCHLM*, Lietart est hons *D* 38 Lietart]  
*R. C* Au lieu des rr. 39, 40 l'édition de Méon porte l'inter-  
 polation suivante qui est sans doute tirée d'un msc. inconnu: A  
 sa charue a son essart. Tel chant fet que li cors li art.  
 Moult par estoit bel le souloil Au vilain est pris grant  
 somoil 5 Que il en fu touz dehaitiez. Desoz un boïson

s'est couchiez, Iluec se dort de maintenant. Et Renart qui n'aloit querant Fors mal et anui au vilain, <sup>10</sup> Vers la charrue vint a plain: De tost venir moult bien se paine, Les bues et la charrue anmaine Vers la forest c'onques nus (l. nel) sot Sire Lietart li vilains sot <sup>15</sup> Qui se dormoit delez la voie. Et Renart s'en va a grant joie, Les bues anmaine et la charrue Au bois, et va par une rue Que il savoit moult bien pieca, <sup>20</sup> Durement Lietart menaca. En la forest fu entre lues. O lui la charrue et les bues; Nes volt pas mener en maison, Repos les a en un boison <sup>25</sup> Qui est en une fosse grant, Puis s'en est retornez corant Vers le boison ou Lietart dort. Un baston a pris grant et fort Qu'il avoit coilli en l'essart, <sup>30</sup> Venuz en est droit a Lietart Qui se gisoit tout estandu. Renart son pel a estendu, Si a le vilain feru si Que le baston en deus croissi. <sup>35</sup> Le vilain saut qui est feruz, Il sailli sus touz estenduz Que moult a grant paour eue; Mes qant il ne vit la charrue, Moult fu durement esmaiez. <sup>40</sup> Li cos le r'a si enpiriez Et si ne set qui l'a feru. Derrier lui garde, s'a veü Renart qui se fu tret en sus. Adonques fu Lietart confus, <sup>45</sup> Que bien set qu'il en a menez Sa charue et aussi ses buez: (*ce vers manque dans les manuscrits.*) Ne cuide mes avoir nul jor, Moult ot en son cuer grant iror. Maintenant l'a a raison mis. <sup>50</sup> 'Renart' fet il, 'biaus douz amis, Qant venistes vos ceste part? Les bues avez de mon essart Menez et ma charrue avec; Se les amenez ci iluec <sup>55</sup> Arrieres ca ou les preïs: Loiaument ma foi te plevi Que tu auras le coc Blanchet.' Dist Renart 'tu me sers d'abet Qui me dis que Blanchet aurai. <sup>60</sup> Mes par ma foi avant saurai Se tu me gaves ou dis voir.' 'Renart, je te dis bien de voir. Si t'aferai de ma main Que le matin l'auras bien main <sup>65</sup> Et trestouz les poucins avec.' 'Dont irai je les bues por eue Et la charrue' fet Renart. 'Or tost' se dit sire Lietart. Atant s'en est Renart tornez. <sup>70</sup> La ou il a les bues menez Est venuz droit, si les amaine A l'essart. Grant joie demaine Lietart qant il les vit venir; Il ne se pot mie tenir <sup>75</sup> Que il a l'encontre ne voisse. Grant joie fet et si s'envoisse De ce que (l. qu'a) sa charrue arriere. 'Renart' fet-il, 'a bele chiere

Auroiz les poucins et le eoe. <sup>80</sup> Foi que doi mon frere C'adoc,  
 Que je moult ainz, demain matin Vos donrai de tendre  
 poucin Cil (*l. Ci*) illuce en ce leu demaine.' Lors s'en va,  
 la charrue en maine, <sup>85</sup> Et Renart s'en reva tout droit A  
 sa fame qui l'atendoit. Si li conte ce qu'il a fet, Et ele  
 grant joie en fet. 'Dites' fet el, 'sire Renart, <sup>90</sup> Aurez voi  
 (*l. vus*) done le eoe Blanchart Et les poucins de sa maison?  
 Onques ne fu Lietart tex hon Qu'il tiegne foi qu'il ait  
 plevie. Plus de cinc cent foiz l'en mercie, (*l. l'a mentie?*)  
<sup>95</sup> Si fera il a eeste foiz.' 'Dame' dit Renart, 'or verroiz  
 Con li vilains ca s'acointerai, (*l. Con au vilain m'acointerai?*)  
 Se bien me fet, bien li metrai.' Atant (*l. A. il*) l'ont lessie ester.  
<sup>100</sup> Ne voudront (*l. voudrent*) plus de ce parler Por ce que il  
 estoit trop tart. Revenuz est sire Lietart A son ostel, si se  
 coucha. Onques ne but ne ne menga. <sup>105</sup> Sa fame li a  
 demande 'Sire, qu'avez vos de par de?' 'Dame' fet il, 'de-  
 haitez sui, Car une gote me prist hui Enz el flan qui  
 forment m'estraint'. <sup>110</sup> La dame set bien qu'il se plaint,  
 Ne onques ne vost mot soner. Les son seignor s'ala coler (?)  
 Et si s'est couchiez delez (*l. couchiee lez?*) li. Li vilains  
 qui pas ne dormi, <sup>115</sup> Nule riens descovrir n'i ose: Qui  
 bien set s'el savoit la chose, Ele iroit en autre maniere,  
 Tont iroit ce devant derriere. Por ce ne li ose gehir. <sup>120</sup>  
 Cele fait sanblant de dormir Por ce qu'ele savoir vorroit  
 Comment decevoir le porroit Et qu'ele seüst que il a. Li  
 vilains soef se leva <sup>125</sup> Que il ne vost que on le sache,  
 Au gelinier en vient et sache Le eoe et les poucins a soi,  
 En un sac les mist jousto soi Tot soef au pie de son lit.  
<sup>130</sup> La dame qui moult bien le vit, Ne dit mot. Cil se r'est  
 couchiez, Qui auques est a son agiez Et fu assez tost en-  
 dormi. La dame nel mist en oubli: <sup>135</sup> Le sac qu'ele ot  
 veü mucier, Du lit saut, si va deslier. Et a trove le eoe  
 dedenz. Hors le mist et cort par laiencz, Si a pris un des  
 trois gaignons, <sup>140</sup> El sac le mist a reculons; Couchier  
 s'en va, plus n'i atent, Semlie (*l. Someille?*) bien et ferme-  
 ment. Au matin qant il ajorna, Sire Lietart s'apareilla.  
<sup>145</sup> Son sac enpres ses bues aquient, Tot droit a son essart  
 esquient. Ses bues lie, son sac met jus, Li desloiaus vilains



parnus (*l. pariurs*) Sa besoigne commence a faire. <sup>150</sup> Estes vos Renart qui repaire Et est a l'essart venuz droit. Sitost con Lietart l'aparoit, Si li cria 'or ea, Renart, Des poucins au-roiz bone part, <sup>155</sup> Ce sachet la en est tot plain.' Renart l'ot corir par le plain, Au sac est venuz sanz targier, Si le commence a deslier. Qant deslie fu sans plus dire, <sup>160</sup> Son col met enz et sache et tire Le chien par la cuisse, et il saut. Renart saisi que pas ne faut, Parmi le col le housepigne, Durement le mort et chapigne, <sup>165</sup> Il est en males mains cheüs. Renart voit qu'il est deceüs, Moult li anuie, moult s'efforce, Du chien s'est eschapez a force, Fuiant s'en va tot eslessie. <sup>170</sup> Li chien s'en va, si l'a lessie. Renart s'en va, si se demente, Parmi le bois tout une sente, Si va tot droit a sa maison, Hermeline a mis a raison <sup>175</sup> Et dit 'or m'a honi Lietart.' 'Comment' fet el, 'sire Renart, Ou sont li poucin et Blanchet?' 'Dame' fet il, 'en un sachet Avoit Lietart mucie son chien. <sup>180</sup> Qant je ving la, si dist que mien Estoiient li poucin du sac. Bien sui par lui noianz et mat, Le chien desliai par ma foi, Et li chiens en vient apres moi, <sup>185</sup> Si me descire ma pelice. Mes par la foi que doi saint Gile Ne l'Evangelistre Jouhanz Lietars est entrez en mal anz.' 'Sire Renart' dist Hermeline, <sup>190</sup> Lietars est moult de mal covine. Si covenroit sanz menacier Et art et enging porchacier Que l'en fust vengie del vilain.' 'J'en serai bien vengie demain' <sup>195</sup> Fet Renart, 'que plus n'atendrai, Ou le coc Blanchet vos rendrai.' 'Sire' fet ele, 'diex otroit A (*l. Que*) ce que vos dire (*l. dites*) voirs soit.' Atant ont lessie le plaidier <sup>200</sup> Jusqu'au demain a l'esclairier. Et Renart s'est levez matin, Si se commanda saint Martin Qui le gart d'ennui et de mal. Corant s'en va parmi un val <sup>205</sup> Trestout droitement vers l'essart. El bois a encontre Lietart 39 estoit *B*, venoit *CDEGHILM* 40 sot *BCLM* que *manque B* o] avec *BCM*, quance *HI*, ne *L* ne menoit *BE*, nauoit *CM* 41 Nus *BL* en son c. *B*, ne c. *C* 42 *manque L* R. hardiement li crie *E* R.] Lietart *H*, en haut *BCM* l' *manque CH*, s' *BM* 43 Pugnais vilains par *BCLM* 44 s. en ta maison *D* 45 al *E* La venoison du bois le *D* 47 porra *B* 48 ten f. *M*

49 ce b. *DEH* 50 Tot *manque BL* reconter *BL* 52  
 .m. *BL*, uns *CDE* 53 De deu's *H* et] ou *BCM*, qui  
*H* besant *DH* 54 tu *manque B* feisses *CM* presant  
*BD* 55 v. neant au monde *L* Ne v. noient tamende *B*.  
 Nen prendront (prendroit *M*) il nesune a. *CM* 56 l'en]  
 il *BCLM*, la *H* maintenant *manque BL* ne tarde (tande  
*L*) ou ne p. *BL* 58 Nan p. *L* 60 con] que *D* 61  
 que] moult *BCDEHLM* 62 Toz ceus q. chacent *L* 63  
 En b. *CLM* et qui ses bestes amble *L* 64 L. trestous *H*  
 65 m' *manque M* d. sire car matendes *H* 66 *manque*  
*B* poi se vos le c. *CM* 67 puet *E* erier *C* 68 le  
*H* vout *A*] velt *les autres mss.* trouer *E* 69 Je m. ver  
 vos *B* durement *CM* 70 empri *CM*, requier *L* 71 pitiez  
*H*, merci *CLM* 73 fol *E* 74 Molt *manque B* men  
*E*, moi *BL* q. (con *L*) ie f. *BL* sui *L* ous *B*, os *DE*,  
 ols *H*, fox *L* 75 si] ce *D* Puis quainsi ert *BL*, Mes il  
 estoit *CM* venir *E* 76 Desores me *CLM* 77 Comme  
 v. s. et v. h. *CM* 78 pierre *H* 79 mesprendra *B* 80  
*M.* qantque iai de vous t. *D*, Et desore en auant t. *BCLM*  
 81 comment *L* 82 Ausi tres g. *H* Autel d. ai ge ou  
 g. *BCLM* 83 Ai *manque BCLM* Con vos auez ce *BCM*  
 ice *L* 84 Se vers *DEHL*, Se ie *B*, Se *CM* vos auez  
 m. *CM* 85 Tot *E* Je sui t. en v. s. *L* 86 p. tele d. *M*,  
 p. tel d. *B*, a vostre d. *H*, p. itele guise *D* 87 dist *L* p.  
 volentiers vostre h. *H* 88 Honte ni auras ne d. *L* 89  
*manque BL* 90 Et *manque BL* feras *BL* 92 les  
*manque B* donras *CLM*; *L* ajoute Et que leaute man  
 tanras 93 blanch'. *M*, blanchet *DH* promesis *H* qui  
 me req̄is *L* 94 mon] le *BCLM* requesis *H*, promeis *L*  
 95 dist *L* lie. *CM* 96 Li m. s. (si s. *H*) trestuit (tuit  
*H*) t. *CHM* 97 D. v. t. o. *L* 98 Je sai bien *BL* vos  
 en a. *CM* grant *manque BCLM* 1999. 2000 *manquent L*  
 99 Qui *H* vies *D*

2000 Quil *Méon* fisent *H* grant] laide *Méon* Que  
 (Car *C*) il vos f. vilanie *BCM* 2 verres *H*, verra *E*, et  
 vrais *D*, serai *CM* Après 2 *L* continue Serai vos ie moult  
 volentiers 3 de ci en *B* 4 me confonde se ia *L* ia  
 vant *BDEH*, en ment *CM* 5 Toute vos don ma *CM* la

*B* Poucins de bone n. *L* 6 p. ge tele e. *BL* 7 tot  
liert *L* en] a *H* 8 Anc] *Oe CHM* ou ch. *DEH*  
oue] ou *DEH*, coc et *BCM* E chapons toz g. et g. *L* 10  
Et s. *BL*, Et tot a *CM* 11 Et tex ch. con d. *CM*, La  
ch. que (con *L*) vos (v. plus *L*) desirrez *BL* 12 chapons  
*E* seriez *L* 13 ja] toz *L* 14 Et g. *BL* vos] me  
*C* 2015—2204 *manquent* *L* 15 nul *manque* *H* mauieigne  
*E*, vos viegne *C* 18 Et vos v. or a l. *B* mes] tres *CM*  
19 vostre *DEH* reposer *D* 21 Tan *E* con] que *D*  
22 tot *B* 24 ie v. v. ovrer *B* 25 F. et p. mal e. *BCM*  
26 Nen *CM* vos] pas *B* 27. 28 *intervertis* *BCM* 27  
Que *manque* *BCM* mesestance *BCM* 28 Ne en esmai  
ne en dotance *BCM* 29 nel v. *E* 31 Ne *BCDEHM*  
porroies *H* n.] gueres *D* 32 Se giere essiliez (cacies  
*H*) de *CHM* ma *D* 33. 34 *manquent* *B* 33 Ne—ne  
*Méon* Moi et *H* mon e. *CM* 34 se iere *E* 35 M.  
d. or (miex *CM*) ma *BCHM* 36 Qui *E* pocz *BDE*  
37 mes ce que iaurai *B* Tot ce que ge ai conquete *CM*  
38 Tot ert (est *H*) en (a *H*) v. v. *CHM*, Partans fait R.  
le saurai *B* 39. 40 *intervertis* *B* 39 Dist R. *CM* Il  
te conuient par estouoir *B* 40 me *manque* *B* d. ou m.  
ou v. *B* 41. 42 *manquent* *E* 41 Que tu faces le mien  
p. *B*, Or fai donques li (le *M*) mien p. *CM* 42 Que ne  
me vodrai plus taisir *B* te f. *D* *Après* 42 *BCM* ajoutent  
Se tu ne fez le mien voloir. Je te fere par tens doloir  
43 *manque* *E* fas tant *B*. tu fez *B* 45 pris *BCM* ne]  
bien *E* te *manque* *C* querroie *H* 46 Ne en *CM* nen-  
teroie *H* 47 aies] voie *BCM*, auras *H* 48 Bauz *man-*  
*que* *B* 49 Fai *D* 50 Je ne vos q. *BCM* 51 que s.  
*BCM* 52 dist *CDM* 54 en] a *H* 55 molt *manque*  
*M* adoles fu *H* 56 f. a d. *B* 58 A *manque* *D* T.  
nous e. *D* nos] ces *BC* 60 rendrons *H* le] ia *BCM*  
61 toz d. *BCHM* 62 Aura il *H* qu' *manque* *BCDM*,  
e' *H* 63 f. est ou matent *CM* 64 Il ne ne nos *B* vos  
*HM* 65 Comme il *BCDM* ne *manque* *BCM* porroit plus  
(*manque* *M*) coster *BCDM*, coustast plus assez *E* Que  
plus ne vos peüst e. *H* 66 S'il] Se *BCM* e. voloît *Méon*  
67 Qu' *manque* *E* 68 fera *B* 69 Tost *D*, Si *CM*, Je

B. Et je *Méon* s. ou a. ou panz B 72 Que touz (tout C) essillier nos f. CM feroiz B 74 Brunz matin H, Sa fame B 75 *manque* E 76 A f. BCM 84 metez C 85 L. el r. sen est E 87 Li g. les maine BDE, Enmaine li g. CHM 91 Quil D, Qu' BCEHM au M, as troi B ne le CHM. le B 92 Entres B, Et en E molt] fort BCM 93 se] ie C 94 Molt] Il B se nel D, sen nel E, sil ne CM, sil nen H pent H Après 95 E *intercale ce vers* Les poucins a son col tenir 96 Que il fet B aus garçons E 97 Haut li commea B 98 Nes CDH vers] a CM

2101 que el b. ot e. BCM 5 que il vit les chiens morir BCM Après 5 BCM *ajoutent* Il not talent plus (puis BM) de foir Quant les mastins a veuz morz 7 bons eux sauez CHM 8 Je H Ge vos ferai encor m. B 9 vos *transposé* après que H Ce que vos auez ici (ei or *Méon*) f. (vos pardon *manque*) B Après 9 B *intercale* Ice (Tout ce *Méon*) que vos mauez forfet Debonairement vos pardoint 10 Toute mamor vos a. CHM, Et mamor a toz iors vos doing B 11 as E Q. il a moult biau p. ci B 12 Sire f. BHM 13 Qui D, Quant BCEM 14 *manque* D 15 n. que ie ai BCM 16 iangleurs D, gengleres E P. ere ianglere q. iai H, Ascz plus coroeiez serai B. Prenez biau sire quantque iai CM 17 Que ia enuers vos mesprendroie CM 18 ni delaie (deloie M) CM, sui rauoie H 19. 20 *manquent* CM 19 ses D 20 aporta D quaportez li a m. B 21 son gernon H 22 plumer] routir B 23 Moult] Mol E, Si BCM t. molet et g. BCM 24 a] en CM 26 S'en *manque* BCM A lostel (lastel B) porte sa BCM 27 trouce H 28 erent E, estoit H mesaisie H, masaisie E, mesaisiee DM 29 foible D, noire BCM 30 ioi H 31 el DEH voit H R. | son seignor DEH 32 A son col les poucins t. CHM 33 tint BCM 34 R. or] Encor B, Encore CM, Que or H mie B triche L, quite CM 35 mes bien] ainz est B f. il bien ma heritez CM hastie H 36 e. chose e. BCM 37 Quant si BCM 38 je *manque* CM neusse en mon assez (sez B) BCM 39 De L. CDH 40 Ge le f. D

41 e. ou a sa g. d. *B* a] et *H* 42 Et bien entendre  
 li f. *D*. Por voir acroire li f. *BCM* 44 molt *manque BCM*  
 et si t. *BCM* Après 44 *BCM ajoutent* Grant paor ot  
 (*manque M*) tout sanz faintise Jauoie si la chose emprise  
 (anquise *B*) Quenz el bois le feisse pandre (prendre *Méon*)  
 A (Et a *B*) un chesne moult haut pendre (estendre *CM*)  
 Mes vers moi a fet conme sage 45 *manque B* Agenoillons  
*CDEHM* te fis *D* 46 *manque CM* Ne me fera iames  
 d. *B* 47 Nest n. *C* quil me *E* 48 trop] moult *CHM*  
 aises *H* 49 que] con *B*, si con *CM* 50 Que naues p.  
*H* 51 *manque B* Tu es or p. *D*, Plus estes *CHM* 52  
 Car tu as bien bl. *E*. Que vos auez bl. *CHM* 53 ert et]  
 estoit *BCM* gros et r. *CM*. ore angraisie *B* ronez *CE*,  
 rosnez *DHM* Les vv. 54—57 sont remplacés dans *B* par  
*ceux-ci* Se *L*. ta eu pene Il le ta bien guerredone Mais  
 moi ne puet gaire chaloir Se tu as tese et ton voloir <sup>5</sup> Et  
 se tu as trestoz tes bons 55 P. vos *CM* 56 m'en] te  
*D* De ce ne me p. il ch. *Méon* 57 as or tese et *D*,  
 as eu touz *CM* 60 Et ge *BCM* s. trop m. *B* 61  
 Se tes enfans morir l. *CM* 63 ees] tiex *BCM* 64 si]  
 et *BCM* prent *H* 65 Si] Tot *B* la mengie *D* 66  
 A .i. *E* As autres nuef a les coux t. *BCM* 67 les *BCM*  
 68 Et a *BCEM*, Et *D* a] en *DH* 69 qui bee a son  
*CHM* 71 Il *manque H*, En *CM* l. bien p. *H* 72  
 Venir *DE* Lietart veoir *CM* V. L. et brunmatin *B* 73  
 recurent a grant *B* 74 lot fet *D*, le font *B*, le fist *H*  
 75. 76 *manquent B* 75 li] y *D* otroice *C*, destinee *H*  
 77 brunmastin *E* 78 mostre] fesoit *BCM* bel] .i. *B*  
 79—82 *manquent B* 79 Molt] Si *CM* le plaigne et souent  
 le *H* et *manque M* li l. *E* 80 Et *R*. li fesoit la *CM*  
 le f. *H* 81 que ne le v. *C*, que nel voloit *M* 83 osoit *B*  
 84 Car m. se dotoit deneuser *CM* 85 lenpaissoit *B* 86  
*R*. moult bien *B*, *R*. forment *CM* 87 Que *BC* 88 fu  
 molt] qui fu *B*, si fu *CM*, fu bien *H* 89 De bien s. *H*  
 prent molt] semprent *D*, a il *BCM* 90 abreia *B* sa  
*manque H* 91 Et *R*. *H* 92 les foiz que il *CM* Après  
 92 *CM ajoutent* Que Lietart si fu ses amis Et si le seruoit  
 trestout dis 93 i] et *B* 94 Et quant il de lo. sen

torne *BCM* 95 puet *CDEHM* 96 coe ] ne *H* 97.  
 98 *manquent B* 99 J. ane m. et grase *B* Ne i (ni *M*)  
 remest ieline crasse *CM*

2201 mes ne me l. *BCHM* 2 Que *M* 3 romanz]  
 chose *BCM*, raison *H* 4 gignor *H* 5 se il ma. *BCM*,  
 il ma. *L* 7 Ne s. *H* Ne sera b. nentrepris *L* 9 la  
*BL* 10 ne me pregne *L* 12 Si nest *E*, Qui nest *L*  
 auisez *E*, graciez *B* de la che *B*

---

## X

*A* 111<sup>d</sup>; *B* 145<sup>c</sup>; *C* 119<sup>c</sup>; *D* 120<sup>d</sup>; *E* 92<sup>c</sup>; *F* 110<sup>c</sup>;  
*G* 114<sup>d</sup>; *H* 124<sup>c</sup>; *I* 126<sup>d</sup>; *L* 83<sup>d</sup>; *M* 145<sup>b</sup>; *N* 128<sup>c</sup>; *e*  
*contient les vers* 1327—1333, 1336—1343, 1417—1421, 1422  
<sup>3</sup>—8, 1435—1442, 1443—1453, 1465—1470 <sup>2</sup>, 1471—1481,  
 1488 <sup>5</sup>—1495, 1496—1500 <sup>2</sup>, 1502 <sup>11</sup>—1506, 1507—1513 <sup>5</sup>.

1 Se vos vos v. *CM*      3 Se estiez *N*      5 come *B*  
 et] contre *BCHLM*      6 Gerroia de ei en la *H* iusques  
 la *D*, iusqua la *I*      8 Je *BDEL* vos vodrai] ennores *H*,  
 orriez *CM* nouuelles *N*      9 vis] au *Méon*      12 Qui  
 moult a oir vos plairoit *L*      13 Q' *manque CHM* nan oistes  
*L*      14 e] ne *L*      *Après* 14 *ou lit dans BCHLM* Ce  
 fu entor la pantecoste Ieele (Ieeste *C*) feste qui tant coste  
 15 La ou] Que danz (sires *H*, messires *I*) *BCHLM* tint  
*HI* sa *manque I*      16 Ou *manque BCHLM* A. i ot  
*BCHILM*      17 Qar t. *B*, Trestout *CM*, Tous *H* pales *CM*  
 si en fu *H*, en fu si *I* iert *B* Q. li p. en iert toz pl. *B*  
 18 nosoit *DN* entrer *D*      19 Que *DEMN* i] ny *DE*,  
 ne *N* fu *M*      20 Nul nen i ot nen *H*      22 One *manque*  
*BCHLM* auoit se haus (bauz *L*) h. (barons *CHM*) n.  
*BCHM*      23 Que *C* aourer *CM*      24 li *E*      26 Einz  
*BCLM* Ne qui aine en nule cort fust *H*      27 au meins]  
 ou *CLM*, out *H*      29 Dant R. *BCHLM* qui de *N* de]  
 a *H* tant m. *M*, li m. *L*, tormens *H*      30 Si ne fu pas  
 v. *BCHLM*      31 Ne por el *E*, Neporquant *BCDLM*, Non-  
 porquant *H* si] il *L* il] bien *BL*      32 por *M* diu  
*BCDHLM*, foi *E*      33 Par .x. mes voire bien par .xx. *H*

34 Mes *manque* *BCIM* Onques *BCIM*, Ainz *L* ne  
*BCELM*, nen *N* 35 ia quil puisse ni (ne *L*) *BCLM*, quil  
 puisse ia ni *H*, ia il ce cuit ni *D* 36 ce cuit] de cuer  
*D*, tantost *LM* le manda *BCILM*, li rendra *E* Après  
 36 *H* ajoute Que sil le puet as puins tenir A honte le  
 fera morir 37 Ce quil p. t. *L* Sel p. tenir naura r. *CM*,  
 Ja nen aura autre r. *H* 38 qui a *L* Por cou que sa  
 cort en d. *H*, Por ce que il la en d. *CM* e. out despist  
*E* 39 Et] Lors *BCILM* dist *CM* 40 ioi *L*, ai *H*  
 41 Ce *EN*, Dou *H* cel *manque* *E*, ce *N*, dou *H* de  
 put enfaire *E* 42 Ne *BDELMN*, Ne le *H* pas *manque*  
*H* Après 42 *BCILM* ajoutent Le bon conseil se le  
 sauez A vos comme (si con *B*, et *L*) a mes (toz m. *L*)  
 priuez 43 Pri et conmant que (et *B*, tot *L*) orendroit  
*BCILM* Ne v. leissiez *E* 44 Se (Que le *L*) me iugiez  
 et (*manque* *L*) s. d. *BCILM* 45 Dou (Le *H*) despit et  
 (*manque* *H*) s. (s. la *H*) *BCILM* 46 Et puis] Apres  
*BCILM* Après 46 *L* ajoute Dou cuiuert traitor gloton  
 Qui mest venuz en ma maison Il a en lui i fol musart Je  
 ne lain mie de ma part 5 Or oez que ie vos vnil dire Ce  
 dit li rois qui fu ploins dire 47 Bel seignor *manque* *BCILM*  
 Se (Se il *L*, Sil *CHM*) vos plaist et vos e. *BCILM* 48  
 v. ai ei touz m. *CM*, v. ai tous ei m. *H*, je vos ei ai m. *D*,  
 vos ici mandez ai *E* 49 ot] a *BLMN* 50 elinee *DE*  
 51 M. fort s. pensis *H* 53 Onques *manque* *BCILM* nen  
 osa *DEN* Ni ot un s. qui osast g. *BCLM*, Ni a celui qui  
 ost g. *H* 54 lesse (lait bien *H*) lantre *CHM* Ne vers  
 le roi .i. mot r. *L* 55 ch. se doute *CHM* 56 er. et se  
 redote *L* Ch. oreille et esconte *CHM* 57 S'il] Et *B*,  
 Si *L* font *CM* sus *D* Se sor *R*. met i. *H* 58 Si  
*manque* *CHM* qui li *BCE*, que il li *H* a nul n. *CM*  
 59 Bien set que h. *BCLM* 60 si g. *C* 61 Se il en p.  
 le lieu a. *CHM* 62 l. seuent (sachent *C*) il tout (bien  
*H*) de v. *BCILM*, l. puet b. chascun sauoir *DN* 63 Ains  
 est *H* 64 cous *D*, cops *N* Maintenant .y. *BCILM*  
 sadresce *L* 65 Que *BM* 66 se v. *CEM* 67 cele *H*  
 68 Dit *N* 69 je] vous *H* 70 homs et vos mes s.  
*BCILM* 72 Si ne sen d. m. *CM* se d. *B* doit on



pas *L* 73 sapendent *BL*, se prennent *E* 74 oient *DEH*,  
 escoutent *BCLM* et manque *CM*, si manque *BL* 75  
 Puis quautre *D*, Et que nuls *H* se *E* 77 Nois *E* Rois  
 fait li leus or (f. ysengrin *CHM*) m' (manque *CHLM*) entendez  
*BCHLM* 78 Des iugemenz *D* tu manque *BCHLM* 79  
 Il i afiert moult grant c. *BCHLM* Après 79 *BCHM*  
 ajoutent Il (Mes *CLM*) me (moi *CLM*) semble de moie  
 part Ensi (Et si *CHM*) mait sainz lienarz 80 moult (si  
*H*) vos a mesfait *BCHLM* 82 trapasse *L* 83 Que  
 (Qu' *L*, Quant *B*) il ne daigne a vos *BCHLM* 84 Moult  
 len doit bien m. *CM*, Et bien len doit m. *H* 85 Rois  
 molt] Certes *BCHLM* grant honte vos a *BCHLM* 86  
 cil] si *E* ceste *B* Cele merde et cele s. *H* 87 Mande  
 laues (lauiez *H*) bien (manque *H*) un *BCHLM* 88 Que]  
 Mes *BCHLM* 89 Que miex venist c. *H* 90 ne] de *L*  
 92 nuisance *E* 93 De la *D* quil *BDEH*, que il *CM*  
 vos manque *CM* 94 De c'est] Je di *BCHLM* Et que  
 ne facies a. p. *N* fait *H* 95 Et sa *N* teste *B* facioiz  
*E*, faciez *BD*, faisois *H*, faites *L* 87 Ou le *BCLM* faciez  
*D* 98 raencon *BCLM*

100 t. si acordent *B*, thieberz si a. *L* 2 Que .y.  
*EL* a f. son regart *E* 3 tex] te *L* a cui m. *HL* 4  
*M*. il nen osent *BCHLM* 5 Car *BH* estoit] par est *L*  
 6 en] i *BCEHLM* fu *E* et auis *N* 7 ne f. *H* Et  
 au tierz iour r. *DEN* Que il iamaiz ior ne saidast *L* 8  
 manque *L* est] fu *DE* 10 Qui le *LN*, Quel *BCDEHM*  
 son manque *L* 11 Qui se *EN*, Il se *BCHLM* hontage *DEN*,  
 damaige *H* 12 Qui li ot f. *E*, Que il ot f. *D*, Que fet  
 li ot *B*, Que *R*. fist *C*, Que (Quil *HL*) fist *R*. *HLM* del  
 outrage *E*, del viltage *DN*, dou domaige *L* 13 Que il *H*  
 le fist el piege *BCHLM* Q. ou p. i le f. *D* 14 Mes  
 manque *BCHM* le *M* il] chier *Méon* Et quil le *L*  
 cuide *R*. rendre *BCHLM* 15 v. au l. *E* 16 Por ce li  
 viaut (Deuant le roi *L*) contre le leu *BCM*, Por ce li viaut  
 or metre en lieu *H* 17 Or] Et *D* Deuant le roi .t.  
 (por *H*, li vuet *L*) a. *BCHLM* 18 orrons *H* 19 Que  
*M* moult v. couoitait *L* 20 saidier *E* se] li *E*, le *DL*  
 21 A manque *L* estoit *L* Trop est por (vers *DN*) *R*. c.

*DEN* 22 Si] Lors *BCILM* s' *manque DN* molt tost]  
 tybert *BCILM* 23 Si (Sa *L*) gite sor son dos *BCILM*  
 dos] col *BLN* 24 Et *manque E* aguise sa lange *N*  
 deueure *H* 25 se *BDEHM* 26 li poilz *H* 28 def-  
 ferma *CM*, deslie *D*. define *L* 29 Si a dit *L* dist *BCDEHM*  
 r. biau s. e. *H* or *manque L* 30 Prent le *N* si] et  
*BCDEHLMN* lait la *N* coute *L* 32 Con (Queu *CM*)  
 i e. *BCLM* 34 Nas *CE*, Nas *H*. Nai *L* 36 Por ce li  
 (le *C*) *BCILM* m. el faire *L* 37 De *DEN*, Por *C*  
 esgart] droit *L* 38 dist *M*, dit *C*, die *H* que il *CM*,  
 qui *E* 39 Nes p. *H* pas] mas *L* loiax *manque M*  
 40 max *DELM* Après 140 *BL* intercalent ces vers, que  
*CM* ne portent qu' après le v. 142 Ja hom (nus h. *L*)  
 qui est (soit *L*) bien (*manque L*) droituriers Ne iugera (doit  
 iugier *L*) autre (nul *L*) en (par *L*) derriers 41 Certes il  
 ne (nen *H*) *CHM*, Dautre part ne *BL* f. pas a *BCILM*  
 42 qui *E* De riens quil *H* 43 Que] Et *BCILM* ce]  
 si *H* vos] moult *H* bien *manque D* 44 Que ainz  
 (sans *L*) ne *BCM* porroit pas a. *L* 45 nul] a *B* 46  
 font *L* 47 telle *D* Entraus et p. *BCLM*, Et si sont p.  
*H* cele *manque BCILM* 48 *manque L* Qui lor est  
 prochaine v. *H* Après 48 *BCILM* ajoutent Onques  
 (Nonques *BC*) ne furent bien ensemble Et (*manque BL*)  
 por ce vos di ce (et si *B*, si con *L*) me (moi *L*) samble  
 49 Qu' ysengrin a fet *BCILM* 50 Cest i. est f. e. *N*  
 53 foriurer *E* 54 e. bouter a. *H* 55 Certes m. *BCILM*  
 56 Quant il de *BCILM* abandone *L* 59 le *H* e.  
 pas b. douz s. *BCILM* 61 gaires tous les mss. excepté  
*AL*, baron *L* 62 Baron] Gaires *L* s. mener g. *CHM*  
 63 Encontre touz ses *CHM* 64 menz] plus *BCILM*  
 Après 64 *BCILM* ajoutent ces vers Si vos porroit auoir  
 mestier Se guerre (gaires *L*) voliez (volez *B*, porriez *L*)  
 traitier Se besoing vos sordoit (sorcoit *L*, venoit *CHM*) ee  
 (ie *B*) cuit Que (*manque CHLM*) plus vos (v. i *H*) aideroit  
 que tuit (trestuit *L*) 5 Li baron de vostre maison Por ce  
 me sanbleroit (samble pas *L*) raison 65 Quaincois (Que  
 aincois *M*) que (en *B*) feissiez (oissiez *CM*) e. *BCILM* 66  
 Feissiez *BCILM*, Alassiez *L* 67 et] ci *N* 68 Ne feissiez

*L* 69 A s. p. un g. *BCILM* 70 ne] et *L* 71  
 merueille *CM* 72 Se *BCILM* prenez *L* 73 Ja p.  
*BCILM* dist *B* d. ne por sa s. *H* 74 d. vos h. *BL*  
 deueriez *H* un *manque BHL* franc] vostre *L* 75 Se  
 diex me doint bone aventure *BCILM* 77 Si *CDE*, Se *L*  
 78 esgardez *BLM* Lors esgardent *H* 79 Car *BILM*  
 fait *H* f. noiant *DEN* q. a r. ne se t. *L* 80 Sa bataille  
 va tout auant *DEN* 81 ne *manque L*, non *EHN* oc  
*BD*, quant *CHN*, tant *M* s. le mien sens *L* 82 V. d.  
 ie cou *H* ien p. *BDELN* 84 Dome *CEHL* ocirre *H*  
 o. vient on a a. *L* 86 Qui *E*, Que il *DH*, Et *B* et  
*manque DH* puis *B* 87 commander *E* sauroiz *BCLM*  
 88 Sainsi fais *D*, De ce fait *E* Ja autre bon (*manque L*)  
 e. nauroiz (ni auroiz *L*) *BCLM*, Ja millor e. nen aurois *H*  
 89 lors (*manque H*) se il *BCHM* a la e. *H* 90 Nert  
*N* merueilles *BCELM* i *manque BCM*. t' *N* sil i encort  
*L* 91 Qu' *M* ce plaist *BCEN* Et se vous le plaist  
 r. *H* 92 le *N* mes] pas *CM* Nus ne le d. m. *L*  
 acuser *EL* Vous en deues estre blames *H* 93 Que *M*  
 il] ce *CDHNM* 94 prens *E*. prent *N* la *L* Et lores  
 en prenes v. *H* 95 Auant *N*, Tyberz *BCILM* se test  
*manque L*, sarest *H* plus rien ne li v. d. *L* vost *B*,  
 volt *CHM*, veult *D* 96 r. si commence a *B* 98 as *N*  
*B*. dist (dit *M*) tybert *BCLM*, *B*. a dit tybert *H* si con]  
 ce *H* moi s. *C*

200 defet] oi *L* 1 Trestout *N* len *H* a *man-*  
*que D* huler *L*, hurter *E* 3 Et li rois por (par *B*) le  
 hu se *BCILM* 4 il forment me *HL* Après 4 *BCILM*  
*ajoutent* Qant cel (ce *M*, le *H*, cest *L*) cri auez (auon *C*)  
 tant tenu Ne somes pas por ce venu 5 Or laissez le  
 cri (crist *H*) et la n. *BCILM* 6 Mes] Et *BCHM*, Qar  
*L* que *L* 7 Me conseiliez *BCILM*, Dites moy *N*  
 quen p. *CHL*, que p. *M*, ien p. *B*, que ien *N* 8 g' *man-*  
*que HLM* en voudra t. *L* 10 se ie *ELM*, se le *C*, se  
 les *B* lauoie *L* 12 escotons et entendons *H* 13  
 volies *H* enuoier *B* 14 vos couuient nului *N* nulz *E*,  
 nus *CM* Bon mes y deuez enuoier *D* Après 14 *BCILM*  
*ajoutent* Et (Quar *L*) ie respons (respont *B*, respone *H*, le

di *L*) por toz ensemble Que cest li miex (miandres *L*,  
mainz *Méon*) si con moi (que il nos *B*, ce me *L*) samble  
15 Mes] Or *BCLM*, Que *H*. Si *Méon* que *BLM*, cui *H*,  
quil *E* 17 Belin belin ce *BCHLM* dit *E* nobles *manque*  
*BCHLM* 18 par *manque* *BCHLM* prous] sages *BCHLM*,  
nobles *D* 19 nen *M* donez *B* 21 Distes *BCM* roone *M*  
22 Que il *H* s. deuant moi le *BCM*, d. m. soir au *L*, s.  
iei le *H* 24 Toz a. *BCHM*. T. en presanz *L* 24 vait *D*  
aloigne *H* Que non reteigne n. e. *L* 25 puet aler m. m. *CM*  
26 Ne miauz plaisant ue nul p. s. *L* 27 en pies] tantost *L*  
Après 29 *BCHLM* intercalent ces vers Sire sire (*manque* *C*)  
se (se dame *C*) diex mait (maist *BM*) Je nai plus (*manque*  
*H*) eure (coure *B* de (de nul *H*) respit 30 Ainz f. *BCLM*  
Ainz mourai sanz nul e. *H* 31 Son m. *M*, Ou m. *H* m.  
son mis enuoie *L* 33 dist *CM*, fait *BEHL* di li *H*  
34 vanredi *L* 35 Touz aprestez de *CHM* moi *E* 36  
ce se *E*, ce ce *C* 37 s. et d. *BCHLM* respit *M* 38  
par lui *L* despit *N* Que il ma fait sanz nul r. *E* Après  
le c. 38 *L* répète les vv. 230—38, avec la var. son mi dans  
le c. 231 39—43 *manquent* *E* 39 Portees *N* 41 se]  
cil *M* Et se il les lettres r. *H* 42 Et il de noiant ne  
(*manque* *HLN*) sacense (sen escuse *HM*) *CHM*, Et par ses  
vanuoles (noueles *L*) se. *BL* 43 la *manque* *L* desfiez  
*L* 44 Et apele *H* lapelez de foimentie *C* De f. lapelez  
*L* Après 44 *E* porte Deuant tonte ma baronnie 45  
Et roonians li dist b. *H* 46 serai *L* 47 nule riens *L*  
48 tex iors que plus li v. *L* 49 Lors] Dou (Au *H*) roi  
*BCHLM* prist *B* et *manque* *BCHLM* si satorne *D*  
50 Et vint a son tre si *CM* 51 Et al ainz *CM*, Plus tost  
*BL*, Au miex *N* que il *H*, que *L* pot *BL*, puis *C* e  
*manque* *BHM* s' *manque* *DE* 52 La *DE* sesmerueille  
*H* 53 il s' (*manque* *B*) en viaut a. *BHL* 54 Ien ont  
pris a a. *BCHLM* 55 Si *N* 56 Or me *manque* *BCHLM*  
e. biax a. *BCHLM* 57 a. et p. *CM* 58 cil] il *CHM*,  
si *E* le *M* 59 li r. *M*, el r. *C* Quar ou m. au r. i. *L*  
60 Car *CH*. Et *D* li rois] nobles *L* r. commande li a  
*H* 67 men *CM* fait il] formant *L* 62 ge] or *H*  
men *CDMN* 63 De sa volente a. *CHM* 66 Car *H*

ne] je *L* vodre *C* 67 se peüst i. *II*. doie eslaascier *L*  
 68 matinest *B* a laïorner *H* 69 m. se d. mauoit *H* d.  
 man aidoit *L* 70 dist *BCLM* e. eincois otroit *BCHELM*  
*Après 70 BHELM font suivre une interpolation assez longue:*  
 Que il (Quil *L*) vos en puist (puisse *L*) venir deulz Si fera  
 il si maist diex Vos en auez (auroit *L*) anui et honte  
 Onques ne vi ne roi ne conte 5 Qui de *R*. sentremeist  
 Quen (Qua *L*, En *B*) la fin mal ne len preist (venist *BHL*)  
 Deauble vos ont fait mesage (si sage *BL*) Qui (Que vos  
*BL*, Quant vos *H*) auez enpris cest (*manque BHL*) voiage  
 (mesage *BL*) A porter (Por aler *II*) a *R*. barat 10 Manbre  
 vos de tybert le chat (Et vous et dan t. le ch. *H*) A (*man-*  
*que HLL*) qui (Qui il *CHLL*) fist (fait *L*) paure tant (*manque*  
*C*) maus (mal *CHLM*) tors (mors *CHM*) Et de belin et  
 de brun lors A qui (cui *L*) il fist perdre (porter *L*) la pel  
 Des (De ses *L*) orailles et (dusquan *CM*, trusqua *H*) dou  
 (*manque CHM*, le *L*) musel 15 Por la char bien ne sauez  
 vous Conques nul bien ne fist (sot *B*) li rous Cil qui tant  
 est (set *BCM*) de pute estrace Et or euidiez que bien vos  
 faee Si (Se *L*) maist diex moult me merueil 20 Ou vos  
 auez pris (v. preistes *L*) tel conseil Bien sai se vos me  
 (men *HLL*) creiez Que ia cele part niriez (Ja le pie ni porte-  
 riiez *L*) Dame dame (fet il *CM*) par (Or me dites por *L*)  
 s. mande Quant (Puis que *CM*) li rois le ma (li a *L*, la *CM*)  
 commande 25 Et por le cors s. (Et prie por s. *II*) boniface  
 Dont nest il (il bien *L*, ce *C*) droiz que ie le (iel *L*, i *C*) face  
 (aille *C*) Ne fust pas (Nest mie *L*) droiz se diex maist  
 Que ie li (l' *CM*, len *HLL*) euse escondit Chose (De e. *HLL*)  
 que (quil *HLL*) li (an *L*) peusse (puisse *L*, plaise *H*) faire  
 (a f. *H*) 30 Et (*manque H*) puis quil en a fait lafaire (qai  
 empris cest a. *CM*, que lai commencie a faire *II*) Voirs est  
 (Veez *L*, Et *II*) li (que li *C*) consauz en (*manque C*, si en  
*H*) est pris Se iai a ceste foiz mespris Une autre foiz me  
 (man *L*) garderai Mes cest (cestui *II*) mesage fornirai (ferai  
*H*) 35 Quant il li (Puisquil me *II*) vient a volente Puis  
 que li (Et ie li *II*, Et puis que iel *CM*) ai aereante (creante  
*CM*) Que ia por home nel (ne *II*) lerai Sire fet (dit *L*,  
 dist *C*) ele or men terai Car (Que *HM*) bien voi que riens

ni feroie <sup>40</sup> Ne por riens (Et que pas *CHM*) ne vos retenroie  
 (en tenroie *H*) 72 fet | prest *H* 73 leniornee *B* m.  
 ains la. *H* 75 ot p. *D*, est p. *H* 78 demorez *BCHLM*  
*Après* 78 *DEN* ajoutent Au matin quant se (ie *E*) fu es-  
 cous Missire roonel li rous 79 vait et torne *N* sen est  
 alez *CHM* 80 orne *N* m. a tant erre *CM* Tant  
 cheualehie tant a erre *H* 81 Bien set (sot *CLM*) tenir  
 la v. d. *BCHLM* 82 Tant se haste et tant e. (sesploite  
*BC*) *BCHLM* 83, 84 *intervertis* *L* 83 T. eh. tant a erre *H*  
 84 Qua la cot *E*, Quil a court *N* Quil est venuz a t.  
 (torouane *B*, laroanne *L*) *BCLM*, Que en la terre est arriue  
*H* 85 doute *H* q. bien sauoit la g. *DEN* 87 plusieurs ]  
 maintes *L* 89 seront *BCHLM* 90 de maintes g. *BCHLM*  
 92 Si *L* ces *M*, ses *BC* Et par denant font il l. l. *H*  
 93 Les *H* faire *L* afaitier *H* 94 les *H* rafaitier  
*BL*, euforcier *CHM* 85 nel *BLN*, ne le *CM* puist *CM*  
 98 trueue *BCHM* la *HL* 99 ce] lui *CHM* donoit  
*CHLM*, prenoit *BEN*

300 il le *N*, i se *E* Par derriere (derrier *BL*) son dos r.  
 (se r. *L*) *BCHLM* 1 a veu *N* Sa veu venir r. *BCHLM*  
 2 S. que ne li fu pas b. *CHM* 3 mestier na vers li *E*  
 falue *L* 6 s. en la terre as (a *H*, es *L*) *BCHLM* 7  
 C'est (Con est *H*) li m. que (conques *L*) len (*manque* *L*, nul  
*M*, i ainz *B*) truisse (veisse *BL*) *BCHLM* 8 Et d. *BCHLM*  
 dit *EN* 10 Dist R. *CHM* sanz point do. *N*, et sanz o.  
*BCHLM* 11 Or entendez li *BCHLM* 12 Et *manque*  
*BL* e. et vous *BL* 13 Vees *N*, Vees ei *H* les *L*  
 a] de *L* la letre qui le (quel *H*) tesmoigne *CHM* 14  
 Que a *HL* venez *BN* nulle *manque* *CHM*, nul *N*, autre  
*B* aloigne *BL* 17 Devant lui *manque* *BCHLM* Soiez  
 (l s. *H*) trestout (tous *H*) prez m. *BCHLM* 18 la moie  
 p. *L* 19 Mespris auez v. vo s. *BCHLM* 20 mais | nus  
*L* m. autel *N* 22 Que *manque* *BCHLM*, Qui *E* lautre  
 ior vos *BCHLM* 24 Bien | Si *CHM* d. mal auenir *CM*  
 25 vos resemont *L* vos mande iel vos di *CHM* 26 ses  
*LN* bestrenne *B* l. qui sont ei *CHM* 27 Se vos i  
 daingnez (daignes *H*, daingnez *N*) *BCHLMN* 28 Se  
 de ce li volez f. *BCLM*, Et se vos en volez f. *H* 29

te] vos *BCILM* 30 Ce] Et *BCILM* ni ert *E* 31  
seignors *E* qui (qua *H*) son s. *BHM* 32 a *manque N*  
ior tant con ie v. *N* 33. 34 *intervertis L* 33 Que face  
r. *L* 34 souferre *C* 35. 36 *intervertis CHM* 35 sera *H*  
le second en *manque C* 36 Jirai a lui *B* 37 Enuers lui  
mont m. *H* 38 prie] quiert *CEM* Foi que doi saint  
piere de r. *H* 43 Sorrai *N* qu'il] con *L* 44 Tot  
quant que il (quil me *L*) e. *BCLM*, Tot cou quil me e. *H*  
45 contredist *B* 46 v. ferez b. *BCILM* 47 Si en  
serez tenu por s. *BCILM* 48 Or ai b. *BCLM*, Or ai dont  
b. *H* fait *H* son *L* ie ai conte m. m. *E* 49 Or  
*manque BCLM* a dont m. *BCLM* que] fors *BCILM*  
aler *HL* 50 bien] tost *BCLM* vous *H* vo cheual  
*BM*, vos cheuaus *CL* ferrer *CLM* 51 Que *EM* il]  
aler *EN* nos *manque CLM*. vos *BE*, le *H* couendra *CM*  
ce (si con *L*) di (*sans* vos) *ELN* 52 Que a e. *CHM*  
saiez *BL* 55 Mes en *N* 56 bien ce *N*, bien *E* Dit  
*R*. bien est ce me *L* ressemble *E* Après 56 *BCILM*  
*ajoutent* Et ie lairai ci mes ouriers (ouries *B*) Qui ouerront  
endementiers (tant demantiers *L*) 59 Et] Si *BCILM*  
san vienent *L* a d. *H*, au des aurez *N*, au bien esrez *E*,  
par uns (les *L*) arez *BCLM* 60 molt] comme *E* 61  
Et] Si *BCHM* moult va *N*, aloit *H* tramples batant *L*  
62 si va *H* batant *EN* 63 Et] Qui *BCILM* 64 Et  
*R*. se prent a froter *BCLM*, Et *R*. pense de froter *H* 65  
Et va tot belement d. *BCILM* 66 Et] Si *BL*, Qui *E*  
68 e. le conchiera *BH* 70 Quil sont venu ou f. *BCILM*  
72 P. deuers *BCILM* 73 molt] que *BCLM* mebre *N*  
Si a. v. ce me samble *H* 74 Ce fu *H* dun s. *C* 75  
la vigne *E* s' *manque CMN*, e' *E* 76 fu] iert *BCM* 77  
Por r. *BCHM* lesmoie *CEM* 78 Il *manque CHM*  
Regarde *L*, Garda *H* vit *CHM* delez la *E*, lez une *L*,  
soz une *B*, sor une *H*, en une *CM* 79 quenouulle *E*,  
corgie *CHM* pandue *LN*, estendue *CHM* 80 Cuns *BELN*,  
Que li *H* auoit *BELM* tendue *BL*, tenue *N* 81 v.  
auoit la g. *BCILM* 82 le *M* conoist *L* e. et bien  
lesgarde *BCILM* 85 Einz dit (iure *BL*) que il (quil *BL*)  
*BCHM* li f. *E* pendre *CL* 87 m. tres b. ne se gaite

*BCILM* 88 aurai *M*, a il *H* Après 88 *BCILM* ajoutent Encor en (*manque B*, li *L*) voet (voil *C*, viant il *B*) faire a (*manque L*) cestui Ou tort a bien ou a ennui (Sest droiz ou tort aura e. *L*) 89 Saue *L* 90 esparceu *L* 91 est *N* 92 et ] toz *BCILM* 93 et *manque CM* m. li e. *CM* 95 Qui le *BEH* 96 De R. *EN* 97 Quant R. cest (est *N*) r. *EN* 399-402 *manquent E*

400 delaiait *L* 1 Leuez dileue si en v. *BCILM* 3 couient bien r. *L* 4 oquoison *H* 5 Ne p. *H* alez vos *BCIM* deloient *B*, tariant *H* 6 Et ] Ne *BCIM*, Ni *L* si estrangant *L* 7 A *BEN* 8 Tousious *E* Compainz (Dont *L*) ne sauez (s. vos *L*) que ie faz *BCILM* 9 f. ici m. grans p. *H* ilec ] endroit *L* 11 grant vertu *EII* 12 Moult sont ci ileue (s. ileques *L*) h. *BCM*, Moult durement sont h. *H* 13 vous ] tant *L* faus *B* tant ] et *L* gainz *BCDEMN*, dains *L* 14 des *C* 15 C. Renart dist R. *BCILM* 16 cil *N*, ei *E*. ee *BCLM*, cou *H* nouel *CM*. neuel *B* 17 fet soi ] ee dist *BILM*, sauez *C* 18 ie veill plus d. *E* 19 Ie cuit que ee est t. f. *H* 20 Est r. *B*, Na r. *H* 21 Ne quaneigne tele m. *L* 22 Nois es *L* au *D* p. de s. *L* minacle *H* 23 Et si *D* de ] en *E* 24 tele *BCDM* 25 aproche *BCLM*. atouche *H* 26 Que iamais ior (nul ior *L*) ait puis (*manque L*) e. *BCLM*, Que il ia puis en ait e. *H* 27 Nest *CH* nule *BCILM* sil la touche *LN*, sanz la touche *B*, selle atouche *D* 28 Ne (Et *H*) a ses iauz ne (et *H*) a *BCILM* 29 Que *BIM* 30 Puis *CEIM* en *manque L* que ele soit a. *N*, que il laura a. *CHM* 31 sot *BCIM*, fait *L* gens *EHL* Après 32 *BCILM* insèrent les vers 483-486 33 Tant fait que a force (q. aproche *L*) lafole *BCILM* 34 Et va (va moult *L*) p. *BCILM* eignole *L* 35 tint *H* foire *M* 37 Et *manque BCILM* m. (moteax *L*) qui fu en le. *BCILM* 38 gaing *C* 40 Par ] Et *L* deseur *C*, dessus *M*, desonz *H* pecons *H*, fuisseaux *L* 41 Moult estoit bien la e. m. *BCLM* 42 Quen *N* Par t. enging et (*manque CHLM*) en tel (tele *HL*) g. (denise *CM*) *BCILM* 43 vint *L* 45 Et sil veult p. *DN* Et il tent le groing au f. *BCLM*, Et



il atende tant la graige *H* 46 B. sen p. venir d. *CM*  
 48 Quant v. (vit *H*) *BCHLM* si] moult *CDHLM* effroie  
*B*, desuoie *L* 49 Reculer *CHM* viaut *BCDHLM*, vot  
*E* car] que *N* v. si san redote *L* 50 Qar *B* Quil  
 ne t. la m. *E* ioste *B* 51 R. sen va de *BCHM* de]  
 en *D* R. san vait et de leingne *L* 52 Et c. *DL* 53  
 en] a *D* 54 Que il ne tiegne male voie *L* 55 dist  
*BCDEHLM* creez *BDE*. doutez *CHLMN* 57 le *H*  
 saint *HM* si vos plessiez *BCDELMN* 58 ce m. *E* il  
*CEM* Atant est yeil a. *N* 59. 60 *intervertis* *N* 59  
 Et a genolz se *H* se iusqa t. *N* 60 les saintueres *L*  
 61 A labaissier vit *BLHLM* 63 fu *BCM* de *N* Et  
 moult grant talent ot dou *H* 64 qui le *E* gaune] eras  
*H*, bel *L* 65 pas] point *BCLM* d. que il ne t. *H*  
 66 Haper *BCM*. Panre *L* le *BCLM*, nel *E* vols *N* mais  
*manque* *L* tel nel g. *DE*, il not g. *N*, ne se g. *BHM*,  
 ne g. *C*, ne san prant g. *L* 67 Que *E* Quant la ecoignole  
 (cingnole *L*) *BCHLM* descent *DEN*, li dessant *L* 68 li  
 estent *DEN* 69 La (Et la *DEN*) ecoignole (vingnole *E*)  
*BDELN*, Et le laz tout *CHM* si] amont *BCHM*, a moult *L*  
 70 Sachiez q. *BCHLM* qui *DE* se *CHLM*, sen *B* 71  
 Qar en *BL*. Que en *CM*, Quen *H* le trait *L*. lentreit *B*,  
 lestraint *CM*. le destraint *H* 72 Qua *B*. Que a *CHM* li  
 c. *DE* a *manque* *CHM* fraint *CHM* 73. 74 *intervertis*  
*DN* 73 Ja te couvient illec maltraire *D*, Ici a mauuais  
 saintuaire *L* 74 Renart] He diex *BCLM*. Et diex *H* dit  
*L* 76 Quant *BCHLM* ie par le c. sui *CHM* i *manque*  
*L* estanduz *L* 77 Trestous *CM*. Et trestous *H* mest  
*H* men enflera *BL*, menfle ia *CM* 78 cel *H* 79  
 Quen tel maniere f. b. *H* 80 Tous c. *H* vont *H*. venent  
*L* 81 Je ce me quidai ce est la p. *N* eure *CM* 82  
 Moult bien g. de (a *B*, en *L*) t. m. (morsure *H*) *BCHLM*  
 maniere *E* 83—86 *se trouvent dans BCHLM après le v.*  
 432. 83 de *manque* *B* Moult set de t. moult set de g.  
*CHM* 84 Que *manque* *CHM* es v. *D*, en v. *L* *V*.  
 men pus (sen puet *H*) a (en *H*) maintes v. *CHM* 85 me  
*N*, sen *H* sui] est *H* ma g. *L* Roonel sera (fera *M*)  
 atrapez (atraper *M*) 86 Et a grant h. r. (regarder *M*)

CM en *manque* L sera H 87 dist BCDH 89 enging  
 DE Molt bien *précède* porchace dans H 90 Et sa honte  
 q. et porchace CM, Et sa h. et son damage H chace B,  
 serche L 91 por BCM les pechiez BCHLM 92  
 estiez BCM molt *manque* BCM, ei H, si L 93 icest  
 BLM, icilz HN 95 que v. DE Car vos le v. BCHLM  
 97 Orainz *manque* CHM Q. vos li (i H) getastes (gistastes  
 M) l. d. CHM 98 vousistes DH Metre le voliez BCHLM  
 99 v. ont il deceu DEN

500 est il a. N 1 Ja (Je L) voir dambler b. BCHLM  
 2 nuls ia H, ia a CM, nus hom B, a nul N ne CM tendra  
 CDM, todra N Ne nus dambler honor naura L 3 men  
 BM esperecuoir L 5 Que C, Qui M. Que vous H mi  
 f. B 6 que *manque* H, tout CM v. si le me H 7.  
 S *manquent* DEN 8 menoioit H 9 Querains E 10  
 Mais ainz dant BCHM, Mais unques L 12 Quen D, Que  
 en E Tant le sai a preuz et a s. BCM, Tant est li rois  
 durement s. H 13 De vos mont ( ma L) BCHLM 14  
 vos] me E v. dont es estainz L 15 fere] a CM m.  
 fait a a. L 16 s' *manque* N renieigne C par] sur N  
 17 men vois et vos H vos] ei D 18 ce] bien BCLN,  
 quil H v. et les d. DN 19 ceste parole BCDELM  
 sacline ELN, seneline D. se eline B, chemine LM 20  
 remaint DH 21 par *manque* H estoit H 22 R. | Si  
 H s' *manque* BCM, c' E au] en BCELM fuie BCM  
 atornez H 23 Et *manque* N, A E, Vers BCHM, En L  
 s. chastel BCEHLM tant point L ch. tant fiert et tant  
 b. N 24 Quil en a veue la BCHM, Que il a veu une L  
 veu D 25 i est H si *manque* H, et BCM V. en est  
 quar desus sunt L 26 Les BCHLM les BCM, ces E  
 ovres] vignes L boins o. qui sueure f. H 27 Amonestant L  
 tost] bien H 28 ces E, lor BL porte B Et des p. bien  
 affremer CM, Et des p. moult tost fermer H 29 de bien  
 parer H 30 Que *manque* H, Qar C sot M que il H  
 Qar moult b. estoit apansez L 32 Il *manque* L, Quil B,  
 Que M pooir BL que il L. que len M Y *manque*  
 BEN quil le vost H 33 se s. E, en seroit BCHLM,  
 en (sen N) tourne DN 36 entor lui a BCHLM .xv.

*H*, n. *D* 37 parfonde *DLN* 38 Riens *BCIM* antre  
*L* nafonde *LN*, nenfont *H* 39. 40 *manquent N* 39  
Desor *BCM* 40 b. ourez *L* t. coleiz *BL* Et par deuant  
le roulez *CHM* 41 Et sus les tors *H* Desor *BCLM*  
font *N* *D*. estoient les p. *L* 42 ieteront *CH*, geront *M*  
Gitant pierres de tex menieres *L* 43 Il nest *N* quen  
*N*, sil en *H* fust *BCHLM* 44 Que *CLN* a sa f. ne  
fust *BCLM*, mais a vie soit *H* 45 archiers y s. *D* Li  
archer si s. *H* *L*. eschieles s. es cranneax *L* 46 il *man-*  
*que D*, on *CM* traitra *CDM* Saïetes traient et q. *H* 47  
Por d. *B* 48 de] en *L* estoi *N* 49 Aussi c. *N* *Q*.  
c. le roi si seffaite *L* 50 Sus *HM* 51 A mise p. *BCHLM*  
p. as chans gaitier *H* 52 Et] Qar *BCH*, Que *M* Quar  
moult i aura bon m. *L* 53. 54 *intervertis BCLM* 53  
Ainsi est *N*, Ainsi fu *D* afaitiez *CM* 54 Et m. *D* *M*.  
est b. *N* d'eve *manque D* b. darmes conreez *L* 55 Et  
h. *DEN* ot *manque EN* le premier et *manque D* bons  
*L* Horder se fist et bien et *H* 56 Por *L* dedenz  
*DEN*, desus *HL* 57 Ses *manque H*, Les *L* *B*. i f. *H*  
58 meuz] plus *D* son chastel miauz *BCHLM* 60 Qui  
v. *L* 61 Sergent *B* 62 tot] ploin *L* 63 En] Qui  
*N* fu] ot *BCLM* fist] ut *E* 64 Et R. m. *H* et]  
tot *N* les] en *N* Et R. m. li dit *L* 65 Quas b. *L*  
deffendre *BCLN* 66 Que nulz *H* ce *manque H* San  
voisent il sanz plus atandre *L* 67 Molt] Or *H* 68  
querre] faire *CDELM*, faïree *B* 69 Car *E*, Et *H* 70  
Qu'il] Que *L* deuant *L* Que il s. a. en *N*, Que assis  
soit d. *CHM* occis *E* 71 honte *E*, craïme *BCIM*,  
craïnte *L* 73 Si li *E*, Se il i *CM*, Et sil i *H* ame] nus  
hom *BL*, nus *CHM* lessaille *L* 74 Ja *manque CHM*  
Ne sen p. *CHM*, ne sen ira *D* 75 ore ci *BCEN*, ores ci  
*L* 76 a] de *BCHLM* rondel *N* 77 Dirai comment  
(qnor men *BHM*) est souenu (soz venu *L*) *BCHLM* 78  
Qui *manque BCIM* *M*. li est auenu *BCHLM* 79 Moult  
d. *CLM*, Malement *B* ragint *C*, erie *N* si *manque BCLM*,  
fort *H* 80 changas *L* 81 li an d. i estarlîn *L* 82  
en lui maluais v. *HL* 83 Que *H* ileuc *BCHLMN* le  
or m. *N* fist atraper (estramer *L*) *BCHLM* 85 ce

*manque BCDELM* pas a. bouton *L*, un amecon *BCDELM*  
 86 Qar *BCL* molt *manque L* le *manque BCHLM* bien  
 le tint *N*, bien est pris *L* par le *BCHLM* chaon *L* 88  
 Le euer en (*manque H*) a (ot *L*, auoit *H*) m. e. *BCHLM*  
 89 Et la se *H* esbaye *L* 90 *manque L* vigners saut de  
 la haie *H* 91 Vient *manque H*, Vint *CMN* estoit la g. *H*  
 92 Celui vit *BCLM* celui *manque H* prandre *L* Veu la  
 pendre *H* 94 Vient (vindrent *L*) e. (poignant *CLM*) vers  
 le *BCLM*, En sont venu vers le *H* 96 Or *E* set *EL*  
 600 Bien set (*manque B*) quil sera a. (essailliz *L*)  
*BCHLM* 2 Li un d. *E*, Li uns derrier *CDLMN* 3. 4  
*interrertis L* 3 *manque N* maaille *DL* 4 m. mout  
 d. baille *N* 5 se *manque BCHLM* e. que m. *BCHLM*  
 6 que ne perde b. *L* bras] iambe *N* 7 est a m. *EHLMN*  
 menese *D* 8 qui li *BEN*, que li *L* 9 deduit] mestier  
*N* 13 enbedui *BCHLM* 14 Sachiez ia li f. ennui *BCHLM*  
 15 let core] liene *CM*, le fier d' *D* 16 dist li autres  
*BCLM*, d. a lautre *H* dit *N* compers *N*, fier et *CHM*,  
 rue *L* rue *N* 17 Si te. *E*, Sil e. *HL* 19 Si la *D*  
 le feri *N* 20 grant *manque H* as u. m. *H* 21. 22  
*interrertis BCHM* 21 *manque L* mal partuis *N*, mal  
 repos *D* 22 Car *E* Moult li a. (aune *L*) bien (mal  
*BL*) s. b. *BCHLM* 22—24 *se répètent dans N sur le f.*  
 133 23 dehaie *N*<sup>2</sup> Il nes auoit pas conuoitiez *L* 24  
 martirie *BN* lont tire et d. *CM*, lont tire tant lont sachie  
*H* T. ont detire et saichie *L* 26 les las *H* 27 pendoit  
*BH* 28 b. tot (an *M*) fu fait m. *BCHM*, b. et tant fait  
 m. *L* 29 Si estoit cheus a *H* Que toz pasmez chei a  
 t. *L* 30 piez] danz *L* estant *BCHLM* denz] piez *L*  
 33 sestoit a. *D* 34 ces *E* 36 mol *M* le *manque N* m.  
 lont lassie *H* Qui le lessierent por mort g. *E* 37 se  
 sont *H* deinqui t. *L* 38 Q. ainssie lorent a. *DEL* 39  
 Et li mastins i. *BCLM* 40 des bons e. ot eus m. *H* 42  
 Or li *BCHM* e. troner b. *B* 43 Se de (le *C*) la bateure  
 e. *BCHLM* 44 Illec (Ille *D*) s. il assez de *DEN* Il est  
 antrez en male trape *L* 45. 46 *interrertis H* 45 Q.  
 ilneques fu *H* 46 tes (tex *L*) engins *BL* tes b. *BCDHLM*  
 47 tint *BCHM* vil] fol *L* ci endroit *B*, et adroit *M*,

quil adroit *L* 48 Pour *CDHLMN* quainsi le *L* qui  
*BCDEMN* la destroit *CM* 50 il fu b. *CM* Or a este  
 forment destraint *H*, De quoi il durement se plaint *L* 51  
 Dont] Ne *L* ioiax *D* 53 a soi *BCHLMN* 54 Souet  
*C* 55 maniere *ELN* 57 sa *CM* outree *E*, alee *CHM*  
 58 Ja est ce *CDM*, Ce est la *H* 59 *H*. giete derriere m.  
*L* 60 iusques a (*manque L*) l. *DEL* La int de ei a l.  
*H* 61 s' *manque L* tant] et *CHM* 63. 64 *intervertis*  
*BCHLM* 63 Et] Si *BCHLM* cheminer *CM* 65 Au  
 miex (Plus tost *L*) que (quil *HM*) *BCHLM* puet *BCDHLM*  
 66 le *H* ni s. *BDEN* 67 De laigne ist *H* si] et  
*BCHLM* sanz aloingne *B*, sen torne *E* 68 Mes *manque*  
*D* not *N* faite *D* b. f. bien sa *N* 70 Car *C* 72  
 Bien se q. v. e. *E* sen q. *BCLM* 74 Et si r. *DE*, Et  
 cil r. *H* r. de la *C*, r. moult la *L* eigneole *L* 75 d.  
 vous d. *N* destruisse *H* 76 Chose mas fet q. moult me.  
*BCHLM* 77 mes *L* or] ei *H* maues f. *N* pendre  
*BCM* 79 encor *CM* vous *N* chier v. *CM* rendre  
*H* 80 Et si *L* ten *BHL*, ti *CM* seras *L* James  
 ne vous sarez d. *N* 81 Par g. *BCHLM* vous *N* 83  
 Et vers *BCHM*. Deuers *L* 85 dist *BCHL* que  
*manque L* ne iert *L* 86 De ei al ior q. *H* soit]  
 iert *BH* Jusquatant quan serai v. *L* 87 si e. *L* se  
 plaingnoit le *H* 88 son] quist *L* s. cher e. *H* 90 T.  
 maintenant le *C* 91 Se *M* 92 De lor acort *H* 93  
 Moult s. *L* sestut *E*, lestuet *LH*, se vuet *L* 94 M. sestut  
*C* 95 mesage *CM* 96 en *manque L* seroit *D* trestoz  
*L* 97 il li *E* 98 quil nel *C* ne le saura *H* 99 Sil  
*DH* puent *CDHM* et *manque CM*

760 Jen e. *B* p. que ce soit *L* 2 Quil ne *L* le  
 premier ou *manque CDHLM* 3 Cant *N* 5 medis *L*  
 6 durement fu (fust *L*) *DHL* 7 de] des *BCM*, dex grauz  
*L* que *manque L* Car de e. crueus et dancorses *H* 8  
 as] an *L* I ot par acolees grosses *H* 9 Qui ni *E* os]  
 cox *L* Tant durement fu debrisies *H* 10 Tant qa (qas  
*B*) paine (—s *BL*) *BCLM* pot *BCEM* Que ne se pot  
 mais a. *H* 11 Ne] Et *DN*, A *L* fust *C* 12 Qu'  
*manque H* .xxiii. *H* 13 a] ot *BCLM* 15 Totes voies

*BDM*, Tote uoie *EL* que t. *H* 17 s' *manque* *N* r. si  
 sen aloit e. *E* abatre *L* 18 b. ot o lui *L* 19. 20  
*manquent* *H* 20 G. et li t. b. *N* 22 Et en iaus not  
 p. *H* 23. 24 *intervertis* *H* 23 Et p. et a. *H* 25  
 molt *manque* *EM* grant | bon *L* Et estoient de g. r.  
*H* 26 Auec dant n. *CM* 28 eurent *M* 29 ne  
*manque* *DE* ne de r.] de r. nes *Méon* Ne de r. nule f. *L* f.  
 que de *E* Entreus demenerent (demenioient *H*) grant ioie  
*CHLM* 30 Et *manque* *L* les — ses o. *B*, les — si les *L*  
 Il ne lor chalut qui les o. *CM*, Ne lor chaut gaires qui les  
 voie *H* 32 Par la *B* de grant r. *B*, abandon *ILL* 33  
 Els *manque* *H*, Il *BC*, Ces *N*, Tuit *L* Ieil s. p. *M*, .v.  
 estoient *H* que ni *LN*, qui ni *EH* 34 auoit *D*, san  
 vait *L* 35 Q. li rois ne fust *BCHLM* esuaiz *L*, asalis  
*H* 36 Qui (Quil *M*, Car il *H*) estoit *BCHM*, iert *D*  
 forment *D*, de moult *H*, de plusors *BCM* Que de plusors  
 estoit trahiz *L* 37 erent *C* eusi *BCM*, tuit *E* 38 Que  
 li *H* 40 Qui e. *BCDEHLMN* 41 Je vos aim moult  
*BCHLM* Après 41 *BCHLM* *intercalent* ces 4 vers Sachiez  
 qua (quen *ILL*) la cort a moult poi En qui me fi tant  
 (En cui t. me fi *L*, Ou t. me fi *H*) con en (fors en *H*) vos  
 Des (De *B*) barons non (*manque* *ILL*) foi que (que ie *ILL*)  
 doi vos Nus tant soit hauz (t. fors aux *L*) si con ie croi  
 (soil *C*) 42 doi] voil *CM* 43 iai *BCDEH*, ia *M* quoi  
 ma g. ai *L* 44 s. la v. *D* 45 vos | uns *BCLM*, nuls  
*H* ne le seït f. *H* moi] ie *BCLM*, iou *H* 46 Seig-  
 neurs por ce dire vous doy *E*. Et vos estes prodome et sage  
*BCHLM* 47 je] le *D* Trestuit (Tot *H*) quatre si con  
 (come *H*) ie p. *BCHLM* 48 apens *CM*, espans *L* 49  
 ien v. faire a vostre e. *H* 50 Bien veez (v. vous *H*) par  
 saint lienart *BCHLM* Après 50 *BCHLM* *ajoutent* Que  
 R. me prise moult pou (poi *H*) Por moi ne fait le trone  
 dun (feroit pas un *BL*, fait ne cou ne *H*) chou (coi *H*) Bien  
 veez que (quil *H*) ne viaut venir Dedenz ma cort por droit  
 tenir (p. moi seruir *B*) 5 Einz se (sen *B*) va touiorz defuiant  
 (desuiant *L*) Et mes messages (mesagiers *B*) conchiant  
 Dont il me fait anui et honte Et vos sauez bien que (*man-*  
*que* *H*) ce monte (*H* n'a pas les 4 vers suivants) Por ce

le vos di a consoil <sup>10</sup> Quen nule maniere ne voil Que ceste  
chose soit seue Quant de moi sera conueue (Fors que de vos  
quai requeneue *B*. Fors a vos cui la conueue *L*) Or (Je  
*H*) voil abatre son reuel Girai (Sirai *L*) asegiier son chastel  
51. 52 *intervertis BCHM* 51 Por qai (ee ai *C*) f. ma g.  
a. *BCHM*, P. quoi ma g. f. a. *L* 52 Sou (Sel *CM*) ferai  
a cort amener *BCM*. Et fet a le cort auner *H* 53 Que  
*M*, Mes *H* messenger *N* ai ge *B*. i ai *H* 54 Au mains  
ou a .v. ou a .vi. *H* 55 maintes *BDEHLMN* 56 cui  
ie *L* 57 f. por nule riens *CM*, f. por riens viuant *H* 58  
Si en sui iriez et dolens *CHM* 60 Demain reuendra li  
mastins *BCHLM* 62 sil ne lan a a. *L* 63 Et] Se *H*  
64 P. la grant f. *H* 65 miens *D*, mon *C* an est *L*, estoit  
*CM* 66 Son *C* seroit *CDM*, seront *E* 67 si] il *H*  
seront *E*, sera *BHN* 68 dit *E* Sire ce respont (a dit  
*H*) li *BCHLM* 69 P. sour vous iceste *H* 71 Ne f. *D*  
74 Que ne *L* hastiuement *CN* 76 Et que m. s. li d. *H*  
Que nostre s. li d. *L*. Que li rois nos sire d. *CM*, Por qoi  
nostre sire le mande *B* 77 lui *BCDHMN* 78 Il *man-*  
*que H* m. fornì *H* 79 Qar *CL*, Or *H* 80 Quil y  
*DN*, Que il *EH* Je reuendrai *L* 82 ge *manque CM*  
enquis *DH* 83 lassierent le noisier *H* 84 proignent *L*  
au *DHL* repairier *H* 85 Si sen vienent tout le *H* 88  
Onc *manque CM*. Einz *B*, Il *H* f. si con moi *CM* 89  
Tant que s. *H* venu *H* 90 Ez vos R. d. *BCHLM*  
91 en mi lieu *H*, enmi lue *L* 92 *manque L* Chascun  
a lencontre *N* 94 Et quel *BEHN*. Et quex *L*. Con faite  
*CM* 95 li *H* vuet *L*, veult *DEHN*, volt *CM* 96 p.  
fort et *H* 97 dos] corps *E*. cols *H* et li teste *H*

800 Et *manque DH* fete *DH* 1 sescrierent (sesioissent  
*N*, li escrient *H*) tuit *CHMN* 2 M. ] Sire *BCHLM*  
R. il r. *B*, R. il nos (me *L*) semble *CHLM* 3 Que vos  
auez (aiez *BL*) ch. les lous *BCHLM* 4 M. vos a R.  
*BCLM*, Que vos a fait R. *H* 5 Q. vos f. v. *BHL*, Q.  
venir vos f. *LM* la f. *D* tenir *N* dentrauers *L* t.  
a enuers *D* Tenu vos a deuers les ners (d. lenuers *L*)  
*BCHLM* 7 del] de *BCM* 8 La *manque H* ait *man-*  
*que E* ait or R. *H* 11 leve] viengne *D* 12 Moulte

set b. m. f. *BC'ILLM* 13 qui g. *CE*, que g. *M* moquoient  
*L* 15 D. luis est descheuauchie *D* dessandi *L*, descendie  
*BCEIIMN* 16 chau (venu *B*) au pie *BCDEIIMN* Et  
 cil a ses piez li chai *L* 17 por fait il por d. *H* vos  
 pri] merci *BCIILLM* 18 A grant douleur (poimne *L*) sui  
 venuz ci *BCIILLM* 19 Ge] Bien *BCIILLM* 20 Et *man-*  
*que DIIN* ou vous me. *D* 21 Ge *manque BCILLM*  
 Vos l. p. (bailla *L*) a R. *BCIILLM* 22 se *H* di *E* 23  
 hui] a *L* ee *BDEMN* 24 Que ni a. p. (point *N*) *LN*,  
 Et ni feist plus *H* 25 Et il *CIIM* rendist *H* loialmant  
*L*, loiauant *B*, erramment *H*, errant *CM* 26 dit *E* Et  
 respondi i. *H* 27 Quil *L* Qua vous il v. *E* v. a grant  
 ioie *H* s. delaier *L* 28 Et p. *D* m. ou santier *L*  
 30 del *BC* Et iel commencai a haster *H* 31 Et daler  
 p. t. *L* 33 Que ne *CM* 37 Trestot souef *H* T. soef  
 et trestot *L* 38 Por ce que ne *BCIILLM* f. pas t. *DEN*  
 39 otroia *L* 40 Si] Lors *BCIILLM* 41 Endementieres  
*CM*, Endementruetz *N*, Endementiers *E* je *manque CM*  
 42 que ie menoie *L* 43 Menbricon a *L* par] de *BCIIMN*  
 44 dist *DN*, dit *E* cognoie *N*, coinoie *H*, vignole *DE*  
 45 Aroire *manque DILN* ee estoit .i. s. *DN*, cestoit mi-  
 racles *H* En entendant questoit s. *L* 46 quilee *E* s.  
 romaelez *H* 47 si *manque L* q. le b. *CD*, q. ie le b.  
*L* 49 cuida *L* 50 quainsi m. *N* m. ni entendist *D*  
 53 Et au *H* derrain *DEH*, darien *B*, dareain *M*, darrenier  
*L* men *CN* teing *L*, tint *D* 54 Qar *CD* ie *BCIILLM*,  
 ien *E* f. p.] en pendi *H* 55 par] a *CM*, au *H* 56  
 leuerent *D* 57 sa] ma *C* 58 fois m. *H* Li lierres  
 qui a f. m. *L* 59, 60 *manquent L* 59 Li traitres et  
*BCM* li lichierres *N* 60 li *manque C* trichierres *N*,  
 li lierres *BCEIIM* 61 a bout] ades *L* Q. tot de bot  
 le m. e. *B*, Q. le monde abete et e. *CIIM* 62 en] a *M*  
 63 dist *manque D*, dit *N* la vingne *CIIM* 64 James *N*  
 Ja dilee ne me *L* Et que dilee ne me bouiasse *D*, Et de  
 la ne me remuasse *CM* 65 ot ee *EL*, ot ainsi *D*, il ot  
 ee *CIIM* sen torne *CIIM* 66 remain *D* Si (Et *L*)  
 me lessa p. *BCIILLM* 67 Tantost me *CIIM* me] i *L*  
 68 Ch. sa maue en *C* 69 des *DE* 70 rous *D* Quen-



cor en ai l. e. m. *H* 71 deuisant *N* 72 recontant *L*  
 73 foiai *C* b. de sa force *L* 74 la teste *C*, la coste *BM*,  
 les os *E* ai pecoiai *C*, en ai ploie *H* Si que partie en  
 ai lescorce *L* 75 s'il] si *BCM* Foiz san est si coniai d. *L*  
 76 Jel *L* 77 faciez *BCDHMN*, faisiez *L* 78 Se il  
 contre moi v. n. *L* 79 vers] a *DL* men e. *N* 80  
 en vostre e. *BCILM* 81 ore] si *H* prenez la v. *BCILM*  
 82 grant *H* m. a ei grant mescheance *BCM* 83. 84  
*manquent* *N* 83 honor *H* 85 la p. *H* a sa raison f. *D*  
 p. define *B* 87 Qui *B* 89 Fait il a v. t. e. quier (querre  
*H*) *BCILM* 90 tel *L* 91 Cel *BCILM* cel *BCILM*,  
 ce *DE* 92 tantes f. *BCHEM*, tant de f. *D* 93 Mout  
 par est plain de grant enging *H* 94 Il puisse prendre  
 male fin *H* 95 P. ie m. v. *EL*, Droit en p. v. *H* 98  
 A respondu i. (isnellement *H*) *BCILM*

900 Et soit cilz afairez i. *H* iuger *N* 1 set bon  
 (bien *H*) conseil *BCILM* 2 sen *BL* Si ne le d. *CHM*  
 p. trop demorer *N*, mie trestorner *D*, mie celer *CHM* 3  
 Ainz doit conseller (aidier *C*) m. s. *CHM* 4 Que *MN*  
 5 nus] on *D*, mes *N* Ne li f. nuns princees *L* 6 Si]  
 Bien *BCILM* quil len *D*, que len *M*, que en *C*, que li  
*L* 7 Ne] Que *DN*, Si *BCILM* nen (ne *B*) doit nus  
*BCILM* 8 Por le t. que respoitie *H* 10 nel d. *E*  
 11 sol *manque* *BCILM* i. de t. *BCILM* 13 ien f. *E*  
 15 r. et li traidez *D*, r. li desmesurez *CHMN* 16 Quil  
 f. (feust *M*) p. *CMN*, Feust p. *ILL* p. et t. *CH*, p. ou  
 detraidez *L* 17 rooniex li *C* 20 estoit mesagier le (au  
*H*) *CHM* 21 L'en] Ou *CLM*, Ou *B*, Et on *H* li en  
*DN*, la *H* molt *manque* *H* bien *manque* *DN* 23  
 Vistement en (Tout maintenant *H*) est sailliz sus *CM* 24  
 ne *DE*, nel *N* paroles *H* 25 F. il car (que *LM*) t.  
*BCILM* en] poi *H* 27 R. de mort *L* 28 Si le *L*  
 Que le v. anoir m. *BCM* 29 parboes *L* 30 On *C*, Que  
 on *H* en *manque* *H* al m. *H* 31 Et a vil eur de *N*,  
 Et a mauuais de *DE* del e. *H* contruene *L* 32 *manque*  
*L* 33 le] ne *L* trueue *BL* 34 Quil soit p. *CHM*  
 por] ou *BCM* panduz si con ie eroi *L* 36 Nus] Ja  
*BL* ne *E* conseillearai *L* lo] au *D* Ja tiex (tel *M*)

conseil naura le roi *CHM* 37 ja] il *M*, len *C* *Après* 37  
*H ajoute* Car il est moult de grant renou 38 le baron *L*,  
 li mastins *H* *Après* 38 *H ajoute* Na pas bien tenus ses  
 chemins 39 Ne f. *D*, Et f. *H* quil li *BD* 40 q. m. le  
 fera *CM*, moult bien le fera *H* 41 Si e. *H* 42 Ne i. *BCM*  
 ni ert nus *BM*, ne soit nus *L* Et se il i a nul si os *H* 43  
 iugoit *L* Quil vieigne s. *E* 44 sera *H* durement] de la  
 gent *B* 45 mesage *CH* 46 Loroie (*Loe C*, *Lo ie bien L*)  
 qen (que len *C*, quil *M*) i enuoiait *CHLM* 48 et] ou *N*  
 50 molt] vous *H* 51 — 64 *manquent L* 51 quen vos a  
 moult s. *BCM* 54 nos] me *CM* 55 porroit *BCHM*  
 56 Que *manque H*, Car *BC* *M*, mest or t. *H* 57 Einz  
 mes *BCM*, Onques *H* noi mes *DEN* tel *manque N* 59  
 Quil est *E* 60 bien *manque H* vaillanz *N* 61 Na il  
 mie e. *H* 64 que *M*, ore *N* 65 Et li] Alez *L* 66  
 Quil a *BL* 70 Prest *manque H* De f. vo commandement  
*H* talant] comant *L* 71 me *D* Se volez vous mi e. *H*  
 72 deloier *BCDEHLM* 73 Et *manque D* gel] le *DEL*  
 trueue *D* a quoi *BCDELN*, a cui *H*, a quel *M* que t.  
*BCM* 74 Sachez *manque H* Ge len a. a la e. *H* ie  
 le manrai *L* amerrai *D*, amarai *B* 76 Molt par] Vous  
*N* e. et p. *N* 77 maint *N* 78 ases *manque E* 81  
 Si li *H* diroiz *L* 82 Que v. *L* 83 a. ni (ne *C*) querre g.  
*CHM* 84 Que] Ou *EM*, U *H* 85 enueoir *B* 86  
 s. ietes ius *H* 89 Par fois que bien v. *H* 92 *se trouve*  
*dans C en bas de la colonne, au dessous du v.* 1014 92  
 remest *BCHLMN* 93 Et b. *C* va el messaige *H* 94  
 fornir] faire *BH* s. m.] comme saige *H* 95 que ne  
 finera *N* 96 pres] plain *BCHM* 98 Que il *BCHM*  
 einz] endroit *L* midi *BCDEHLMN*

1000 Que *B* 1 Que *HM*, Qui *E* mars *BCDEHLMN*  
 2 Qu'il] Ja *CHL* nert pas pris *N*, pris niert *D* 3 qui  
 s. *BCEMN*, quel s. *D* quil puisse a. *H* 5 s' *manque N*  
 restenz *L*, apercen *D* 6 a les crenneax v. *L* 7 Qui  
 estoit (Questoient *L*) si a. *BCHLM* 9 A. san vait *L* Ales  
 sen est d. *D*, Quant (Que *C*) fu venuz d. *CM*, Quant il vint  
 de desus *H* 10 q. erent amort *C* 12 daut *manque H*  
 afines *H*, fermez *L* 13 f. laubert *E* 14 dis] .xx. *HL*

en out] fierent *H* 15 sesmaia *B* 16 traioient maintenant  
*H* 17 le *DIIN* 18 lestut *N* resort *M* 19 il] ne  
*H* ou bon li *BCLM* 21 Nenart *E* R.] Li rois *M*  
 s' *manque* *CN* abatre *L* 22 de li *N* piez] arz *L* 23  
 reuient *N* Et q. il venoit *H* ioier *L* 24 Sur le *DL*  
 troua *III* 25 Si fost *D* et] le *L* 26 Vers lui  
 Brichemer *D* B. tantost a. *CM* 27 cel *H*, sil *E* 28  
 bons *L* b. done et depart *CHM* 29 De *manque* *H* par  
*manque* *BCLM* cui *DN*, qui *E* N. vos aport m. *BCLM*  
 30 mieudre *E* 31 F. R. vos trestort voz ires *BCLM*, Le  
 gart qui de tous biens est sires *H* 32 f. ore mes sires  
*BUHLM* 36 Sire il sont tuit *L* 38 me e. *N* M. a  
 vos vieng de par (part *L*) le r. *BCHLM* 1039 — 1160  
*manquent* *L* 39 sa *BCHM* 40 Sire por coi le d. *H*,  
 Por dieu biau sire or i venez *CM* 41 ne] et *DE* Je  
 vos di que ce *CHM* 43 aloingne *BCM*, elloingne *D* faire  
*EN* 44 Li *manque* *E* a la] en sa *BCM* c. por d.  
*E* 47 Si ne le tient (tieng *BH*) pas a s. *BCHM* 50  
 S. en (a *M*) la cort e. *CM* atreset *N* 51 Je ce *C* ai  
*manque* *EH* di ie *EH* 52 Se nel faites ie *H* 53  
 comme me m. *H* 56 vos] le *B* 57 ie et vos *B*, a la  
 cort *E*, se voulez *D*. maintenant *N* 58 soit *D* Que fine  
 ne r. ni ait *H* 59 Ne ia ni ait p. a. *BCHM* 61 R.] Or  
 tost *CM*, Qui donc *H* m. tantost *CHM*, m. vos t. *B*, m.  
 molt t. *E* 62 Car *CD* Que ie r. forment v. o. *N* 63  
 Par poi *H* 66 Et R. *BCHM* tres *manque* *BCHM* 67  
 Quil *E* Car (Que *M*) g. p. a *BCHM* 69 *est répété dans*  
*N* 70 Les p. *H* 72 virent *H* sale *N* 73 si adreca  
*CM* Droit a la vile sa. *H* 74 Envers la vile *manque*  
*CHMN* Et d. sire (Renart *H*, nous en yrons *N*) par de  
 (*manque* *N*) deca *CHMN* 75 De ca en iron toute v. *N*  
 menuoie *H* 76 Car *CH* droite *CHM* 77 entent]  
 pensa *CHM* 79 v. tout d. parmi .i. p. *H* 80 .ii. v. *H*  
 82 nai ge or (nes *H*) nul (.i. *H*) d. m. *CHM* biens *E*  
 83 cil *CDEH*, cils *N* 84 les *BCHM*, quil *D* ont *CD*,  
 a *B* apperceu *D* 85 Si *BCHM* huit *H*, huiet *CM*  
 les *CM* 87 si] il *D* 88 en fuie *B* pris *HN* 91  
 le pont *CHM* 93 Que *EM* dison *CM* 94 pelicon *C*

95 latonerent laidement *H* 96 v. en vint errant *H* 97  
 bastont *C* b. en sa main *H* Après 97 *H* offre Grant  
 cop len a done de plain Après 98 *H* ajoute Li vilains  
 dou baston le frape

1101 Molt *manque* *H* pas | point *B*, que *CM*, que pas  
*H* sen f. *BM* faignent *BCDEHNMN* 2 que ne *CN*  
 lestraingnent *BDEMN*, lestaignent *CH* 3 Li chien si *EN*,  
 luns des chiens *D* conroient *N* 4 Que *manque* *DEHN*  
 traient *DEN*, oste *H* une c. *H*, trois corroies *N* 7 lor |  
 sen *BCHM* 8 euide *H* 9 a longe a. *C* aglaine *H*  
 Ne reuendra mes *CHM* des *BCEHM* 12 euit et dent *E*  
 Q. durement li d. sa p. *H* 14 Sus *CEM* 15 Se v.  
*B* 18 ou *BCM* 19 se c. *H* 20 One *manque* *CM*,  
 Ainz *B*. Il *H* iusques il (il i *M*) v. *CM*, iusque la v. *H*  
 21 Si descendi emmi la *CHM* 22 voient *B* 25—27 *se*  
*répètent dans N sur la colonne suivante* 25 *M*. a nulni  
*m. CHM* 26 qui fu *B*, quil vint *E* 27 a. iert *BCM*,  
 ert a. *H* 33 que ma *CM*, qui ma *B* 34 Nen aure ia  
 a. *C* Après 35 *D* intercale Mlt' est beste de grant desroi  
 36 *P*. lamor *EH* d. or mentendez (moi *manque*) *D* Après  
 36 *D* ajoute Et a faire pais commandez 37 memoistes  
*B* c. s. | ou messaige *H* 38 faire le *CHM* voiage *H*  
 40 tot *M* i | en *CHM* 42 esgarda *BH* 43 vit *CM*  
 44 Et | Si *BDE* 45 *D*. les plaies quil *B* 46 Adone  
 seir bien se *H* 47 dit *EN* 48 as *EH* cors *DEN*  
 mon cuer a *B* 49 Cil qui ainsi *BCM* ta si *N* Por  
 cou que es si d—s *H* 51 le taereant *BCH*, le te creant *M*  
 ensi | et afi *BCHM* 52 Dit *EN* Les *vv.* 1153—1160  
*sont remplacés dans BCHM par ces autres* Tant (*T.* par *H*)  
 fu li rois fort (*manque* *H*) adolez Que il en fu toz sanmellez  
 (sanzmellez *C*, sansmelles *H*) De lire qui au (De la dolor  
 quan *CHM*) cuer li touche Li saut li sans (Li sans li saut  
*CM*) parmi la (sa *H*) bouche Il sest (Si est *H*) dedenz son  
 lit couchiez Et quant un poi fu refroidiez (refuidiz *B*) Li  
 cors li tramble il (et *H*) se demaine Cheuz (Cheoit *CM*)  
 est en fieure quartaine 57 si la *N* 59 Tant quil a. un  
 ior au roi *E* 60 Qui se s. tout en recoi *E* sa court *D*  
 61 Se *N* Moult est surpris de m. *BCHLM* 62 Bien en

e. (euide *L*) *BCILM* eude *D* 63 Ce *BCLM*, Et ce *H*  
a la s. *H*, entor la *CM* 64 Qui] Si *BCHM* Il i a p.  
*L* le t. *DN* 66 remaint *D* trusque la *H* 67 P. li  
a. (esligier *L*) de *BCM*, P. lui faire a. *H* 68 En vint  
tant *H* et *manque B* et aual *E* 69 ne sai *H* 70  
Il] Si *H* 72 sa maladie esgarder *H* 73 Tant en i v.  
*H* i *manque E* s. nul d. *E* delai *C*. deloi *M* 75  
nen ni *CE* pot *H* nul *DE*. .i. *N* 76 de *N*, de son *D*  
78 Cest *E* 79 molt *manque BCHLM* sages e. *BCHLM*  
80 Sen foi *C* se] le *CELMN* 82 sest mis *BCHLM*  
83 Et dist que mes (ia *L*) ne *BCHLM* 84 Trusqua *H*  
Deuant que il t. *D* l'aura *manque M* 85 Cant *N* matine  
*B* 86 Q' *manque C* q. prime fust passee *L* 87 S'  
*manque CHM* 89 s. cher e. *CM* 90 R. qui tant a male  
main *BCHLM* 91 Et] Si *BCHLM* se *manque B*. si *C*  
es m. *L* acoutez *CHM* 92 Vin *L* en fu hairiez *CM*,  
ot ioie asses *H* 94 Commande *BHL*. Come *C* en *manque*  
*H*, a *BL* sus] mont *L* 95 Que son e. voloit veir *H*  
96 Et tantost o. *H* ot *L* 97 Cil *BCHLMN* cui *L*  
il ont e. *D* 98 Et .g. est *H* en la f.] dedenz entre  
*BCHLM*

1201 De ce qui erent auoec *H* lui *BCDHLMN* 2  
la e. *H* 3 Et] Si *HL* molt *manque BCHLM* li fist  
grant feste et g. *BCHLM* 4 Dist *BCDHLMN* 7 cort  
*M* 8 D. durement s. *H* erient *N* 10 vos] moi *C*  
vers vous moult *H* 11 pouiez *CDM*, poiez *EHLN* rapasser  
*L* 13 Por ce v. *BCHM* vieng *CM*. veing *L* ca si  
e. *DEN*, ie ca *L* 14 Sanz estre v. de la g. *CM*, Sans le  
seu de nulle g. *H*, Ne voil estre v. de g. *BL* 15 nus  
*manque DEN* home *DEN* 16 *manque L* Et *manque*  
*BCHM* respont] prent (prist *CHM*) a rire (ar r. *H*) *BCHM*  
ce *M* 17 Et dist e. or me nomez (or mescoutes *HL*)  
*BCHLM* 18 ce dit] fait soit *D* Par cele foi que me  
deuez *BCHLM* 19 qu'est] coi *E* vers moi li rois *LM*  
20 li] si *E* Par qui ai este e. *BCLM*, Et par cui i sui e.  
*H* 51 vers] a *L* 22 ce] iel *CM* 23 Dist *BCLM*  
greue *N* 24 vos] en *E* Si R. vos a b. *D* greue *N*  
25 b. come sage *B* 26 Fu (Fu ca *H*) enuoiez si (*manque*

H) *CHM* Furen *L* con messaige *H*, ou mesage *B* 27  
 en *manque CM* o. vers lui (*manque M*) *CM* molt *manque*  
*C* 29 pendre *BDEHLN* 30 en par *N* par *manque*  
*H* feistes *CD*, fesistes *H*, feites *L* 31 feistes (feites *B*)  
 batre *BCHELM* 33 Quil li *CD* 34 que p. *E* Si que  
 bien en p. *BCHELM* 35 R. a la parole oie *H* 36 fait  
 il] que par *BCHELM* que y. *D*, quisengrin *N* 37 Fait  
 se (*manque L*) il sui m. au r. *BCLM*, Sui ensi fort m. au  
 r. *H* 39 panssai *L* 40 vos *manque BHL* en que t.  
*BHL* 41 ie irai *DH* e. demain *H* 42 de drouin *B*  
 43 sirai *M*, serai *BCHELM* bien main *H* 44 que ie doi a  
 s. martin *H* Après 44 *BCHELM* ajoutent Renart fet (dist  
*BL*) grinberz par ma foi Ce est (Cest *L*) li miex (miaudre  
*BL*) que ie (gi *B*) i (*manque BC*) voi Or (Et *BL*) faites  
 si (et *H*) ne deloiez Et ie men vois a dieu soiez 45  
 Hrinbert *C* 46 remaint *DEHLN* sanz] en *D*, sous *N*  
 47 De ce quil a si b. p. *BCHELM*, De ce quil est b. apaiez  
*L* 48 Caus (Ces *L*) qui (qua *H*) li (i *L*) furent e. *BCHELM*  
 49 De par (part *L*) le roi a t. *BCHELM* les *BCEHELM*  
 50 bel] bon *L* cui - eni *L* lies *N* *M*. a qui il s. biaux  
 et g. *H* 52 Lendemain (A l. *CM*, Et l. *H*) par (*manque*  
*L*) matin (matin et *L*) se. (muet *CHLM*) *BCHELM* 53 Fors  
*manque CM* sa *CM* a. il m. *C* cort me store ne cosmande  
*H* 54 si] et *L* 55 Qui *E*, Que *B* garde *E* son]  
 le *D* 59 Que nus (home *H*) ni mesface de (*manque H*) r.  
*CHM*, Por (Quar *L*) h. ne p. n. r. *BL*, Ny laissent h. entrer  
 por r. *D* 57. 58 *interrertis D* 57 Ni *CDHELM* ens]  
 ainz *B*, hons *CM*, nul *D*, nului *H* le *manque H* 59  
 Daenue ame *EHN* Car ce seroit folie et m. *H* 60 dit  
*DEX* 63 Ne *BCEH* lesseront *CE* 64 A itant ont  
*H* close la porte *B* 65 Et] Si *BCHELM* tornerent *H*  
 69 Que *manque L* e. doint par *L* Que il li doint par *CM*,  
 Que diex doinst par *H* nolente *H* 70 Li doint *manque*  
*CHLN* Chose dont *CHM* r. puet avoir s. *L* 71 - 74  
*sont, transposés après* 76 *L* 71 Ensi *manque CHM* R.  
 sen vet tout s. ch. *CM*, R. sen entre en s. ch. *H* 72  
 Molt] Et *H* 73 il *manque CDEHEM* tele *CDEHEM* 74  
 De quoi dant (*manque H*) nobles (li rois bien *H*) g. s. *CHM*

75 Qui *EL*. Car *H* 76 Tous iours *H*. Tantost *D* prent a ]  
 pense de *H* cheminer *CEM* 77 Q' onques *manque BCLM*.  
 Onques *E*, Si *H* puet *BCM*, pooit *H* nule ch. *BCLM* 78  
 Ou (Dont *L*) il se p. (puist *CM*) pas (*manque L*, de riens  
*CM*) f. (affier *L*) *BCLM*, Qui le peüst reconforter *H* 79  
 Et t. a erre et tant pense *H* 80 De (Du *L*) lerrer  
 (cheuauchier *BL*) li d. (duel *L*, doloit *CM*) *BCLM*, Que  
 trestoz li en d. *H* 81 Et dautre part moult se *BCHLM*  
 despere *D* 82 De la *BCHLM* posnee *H* ot ] a *BCHM*  
 quot a fere *D* Après 82 *BCLM* ajoutent Vit la nuit qui  
 de pres le suit (fuit *L*) Ou pre (Es prez *CM*) descent auant  
 ne fuit 84 soit *H* esclairie *DEHN* 85 *manque N*  
 Et quant il fu ior si *H* 86 Et si s. *H* molt ] bien *B*  
 87 De ce que *N*, Quant *BCHLM* p. (pot *CM*) chose t.  
*BCHLM* 88 Chose *manque BCHLM* Quaaec l. en p.  
 p. *BCM*. Quil peüst (an p. *L*) auoec (o *L*) lui porter  
 (mener *L*) *HL*, Ch. qui le puist conforter *N* 91 ce *BDEM*,  
 au *H* 92 Quil sadreca (se dreca *B*) vers (lez *L*) un  
*BCHLM* jardin ] chemin *L* 94 Qui moult s. *B* 95  
 sont *manque BCHM* p. toz maus *BCHM* 96 R. volt cele  
 p. t. *D*, *C*. (Icele *H*) p. se (*manque H*) prent a t. *CHM*, *C*.  
 p. a pris a t. (errer *B*) *BL* 97 abandone *H* 98  
 cortiere *E*, costure *CM* 99 Et (An *L*) est e. enz el  
 v. *CLM*

1300 Le ch. *BN* estachier *L* 2 prist *L* La menia  
 de *H* 3 Et R. encomence a *B*, Et R. si comance a *L*  
 4 de ] a *N* 5 H. dont il i ot a. *CHM* plantez *L* 6  
 meus ] bien *E* De bones en e. a. *CHM*, Qar il les (an *L*)  
 conoissoit a. *BL* 7 Plus que d. *BH* pourroie *D* 8  
 R. les cuelli a grant ioie *H*. Assez an quiert an cele voie *L*  
 9 ot ] a *L* esrachiees *C* Et q. il les ot esragies *H* 10  
 un pou m. *E* 12 *manque L* 13 Hec *L* a il f. *L*,  
 Si (Et si *H*) les a fetes *CHM* molt tres n. *CM*, bien n. *D*  
 14 Si ] Puis *CM*, Et *D* tilletes *CM*, toullaites *D*, taulettes  
*N* 15 en ] a *M* 16 Quaaec li ot moult p. *BCLM*, Quil  
 ot auoec lui p. *H* 17 Ez le vos arier r. *BL*, Tantost sest  
 arier r. *CM*, Tant est arriere r. *H* 18 Si a son barillet  
 l. *BCLM* 19. 20 *intervertis N* 19 tres *manque E* A

son arcon m. f. (fierement *C*, belemant *L*) *BCILM* 20  
 Puis] Et *BCILM* monta *CHM* 21 ist et si *BL* 22  
 M. senuoise et (*manque L*) g. *BL*, M. durement g. *CHM*  
 ioie en f. *E* 24 a] ot *BCDEMN* 25 est parmi la l.  
*N* 26 ni d. *B* 27 Que *M* Car le chemin s. m. b.  
*L* 28 e. douter de r. *CM* 29 En lande *H* .i. efforest  
*L* 30 que *BH* 31 E la *B* 32 Troue *e* 33 Ce  
*E*. Cist *BH* gisoit *BCM* 35 lacie *CDHLMN*, lie *L*  
 37 afes . . se *e* (?) effautree *L* 39 Que onques *L* Si  
 con quil ne *e* Si que onques ne saparchut *N* 40 q. le  
 ciecle d. *E*. q. le set le d. *N*, q. einzi le *BCILMe* 41  
 Louure si a *BCLM*. Si auoit *H* 42 herbe *manque B* as]  
 es *DL*, ou *E* 43 Et *manque L* i auoit a. *H* t. il a. *L*,  
 retroua a. *e* 45 Aliborum *CDEM*, Et liborum *B*, Et li  
 barons *H* 46 plusors] maintes *L* gent *N* 47 estoit  
 bons a e. *H* 48 fieure *CDLM* 49 Sachiez que moult  
 plot (plaît *L*) a R. *BCILM* 50 Lesclauine vit (*manque*  
*BC*, vint *M*) dautre (del autre *BC*) p. *BCILM* 51 Que  
 il *CM* 52 p. a (*manque L*) cui quil (que *CM*, que il  
*L*) s. *CDEHLMN* lies *H* 53 lesfubla *L* 55 Et] Puis  
*CM*. Si *BL*. Puis si *H* se met *H* a] en *BCILMN* 57  
 a l' *manque BCM* l' *manque EN* T. a erre et e. *H*  
 58 Que il est *HM*, Quez le vos *B*. Ez le vos *L* au perron]  
 a la cort *BC*, a cort *ILM* 59 Suant *E* 60 Trestous  
*H* mondes *BCILM* a lui *BCM*, contre lui *L*, i *H* 61  
 Cainz *N*, One *D* 62 v. tost a *H* 63 Trestuit *manque*  
*BCILM* dan *manque BCILM* Por R. seulement g.  
*BCILM* 64 ot *EM* nel voist l. *HN* 65 Tel i a quil  
*H* lor giete b. *C*, li iete b. *HL* 66 Et *manque L*  
*R*, si (*manque*) lor f. (f. a toz *L*) *BCLM* 67 Si sen monte  
 a (sus *LM*) mont (*manque L*) en *BCLM*. Si est montes sus  
 en *H* 69 l' *manque E* Que grant dolor ot en son ch.  
*CM*, Que g. d. auoit ou ch. *H*. Car trop ot g. d. (g. d. ot  
*L*) ou ch. *BL* 70 torne (vient *D*) a grant m. *BCDEHLMN*  
 71 Quant R. voit (voit R. *CLM*) leens e. *BCHLN* 72  
 set *H* 73 Ce le *N* 74 leil dieu (dix *H*) fait il qui  
*BCILM* 75 Et q. *HL* tot quantque la mer *BL* f. tot  
 et mer et terre *H*, f. et ciel et mer et terre *CM* 76 Si



*manque CHM*, Cil *N* — saut *L* — de la t. *CHM* — 78 tes-  
moinz *BE* — 79 Cil *manque H*. Cens *BCMN*. Ces *L* — a  
moult p. *H* — 83 Li r.] Nobles *L* — 84 R. vos s. m.  
derlue (de lue *EH*, del lue *M*) *BCDEHM* — 1385—1406  
*manquent DEGN* — 85 saiez *B* — 86 vain *B*, vielz *L*  
deceuz *BH*, recreuz *L* — 87 este *BL*, seres *H* — 88 Or  
*BCLM* — 90 seroie m. *BH*, soie ie m. *L* — 91 Qar or v. *BHL*  
92 je] or *BH* — 94 Auoiz *B* — 96 Sont or ce *H* — 98  
Por cou que iai la puison q. *H*

1401 f. maint grant mal faire *L* — Et maint mal men  
aues fait t. *H* — 4 dien] ce *L* — e. a m. *C* — 5. 6 *inter-*  
*certis BL* — 5 Restreigniez *L* — Si r. un poi *B* — 6 orrez]  
entendez *L* — je *manque L* — Soiez ce que ie voroi d. *B*  
7 Ne (Nel *H*) sauez pas or (bien *L*) le s. *BCHEM* — 8  
Con ie sui *L* — por vos sui moult *CMN* trauaillez *B* — 10  
Que *L* — est asez *HM* grant] longue *L* — 11 Car *manque*  
*BCHEM*. Que *N* — je] Si *H* — en] par tot *BCHEM* — moriane  
*B*, morienne *L* — 12 et *manque M* — 14 guie *H*. ving *C*  
en cite ne en ville *H* — Ne fui un seul ior repose *E* — 15  
Neis unne nuit *E* — 16 De ea la mer na *L* — 17 Salarne  
*E* — 18 Ou ie naie e. t. *E* — angoissons *D* — A cui naie parle  
por (de *H*) vos *BCHEM* — Après 18 *BCHEM* ajoutent  
Bien a troi (passe t. *CHM*) mois et (ou *e*) plus (et plus  
*manque CHM*) ce cuit — Quen (Que en *CHM*, En *e*) ceste  
terre (cest pais *CHM*) ne iui nuit — 19 A *B* — en *manque*  
*BCHEM* — troua *L* — 20 malage *BCHEM* — 21 Cil] Si  
*BCEM* — garisons *e* — 22 Diz *BCHEMN*, Dis *DE* — dit *EN*  
Après 22 *BCHEM* ajoutent — Oil sire se diex mament (O. s.  
veraiement *HM*, O. s. tot vraiement *C*) — Vez ci la poison  
(V. la p. ci *B*) en present (*les vers suivants se trouvent encore*  
*en e*) — Qui (Que *M*) vostre mal fera garir (morir *Le*; Jel  
aportai — Aporte lai *H* — por vos g. *BH*) — Ele ma fait  
maint mal (mainz max *BH*) souffrir (*e remplace ce vers par la*  
*variante de BH au vers précédent, L intercertit les 2 vers*  
*qui précèdent*) — 5 Foi que doi saint (sain *L*) pere (piere *H*)  
de rome — Je vos rendrai sain comme pome — Se vos volez mon  
conseil croire — Comment (*manque L*) fait (dist *HL*) no  
est chose (ce *H*) voire — 23 ce *DEN* — Que

diz que (q. tu *L*) me gariras *BCILM* 26 seras *H* esmoi  
*BL* 27 tost *E* 28 *L*. prent *R*. a *BCILM* 29 S'a  
*manque BCILM* Lesclanine *IL* et la m. *BCILM* 30  
Et *manque N*, Et a *L*. Si a *BCIM* baril *BCIM*, baston  
*L* mist *E*, a mis *N* 32 *Q*. v. Renart m. *BCILM* len  
*H* Après 32 *BCILM ajoutent* Bien (Car b. *H*) le cuida  
adomagier (domagier *H*) Et de lui se cuida vengier (Bien se  
e. de lui v. *L*, Et de son cors moult bien v. *H*, Par ses  
paroles et domagier *B*) 33 Que *DE* Dou col qui li fu  
estanduz *BCILM* 34 La ou ] Lors quant *H*, Par coi *L*  
il fu par lui panduz *BCILM* 35 i *N* Encor (Quencor  
*L*) en (li *e*) pert (per *L*) la trace ou col *BCILMe* 36  
Encor ] De coi *BCILMe* le *E* *R*. le tint *BCILMe*  
37 Sanz *E* ce a ] ea *L* dist *BL* gaignons *Mn* 38  
Quar *BCILe*, Que *M* mes (me *H*) raisons *BCILMe* 39  
dont ] or *H* cel *CHM* 40 Il ] Qui *B* dit *CEHMe*  
quil vient de m. *B* qui fu *E* montperlier *BC* 41 s.  
et si *CEM* se v. *N* 42 Mais onques ne passa *BCILMe*  
otranse *BD*, valancee *CHM*, francee *L* 43 dit *E* Si est  
or m. *HM*, Sest ore m. *C* Si d. m. est d. *BL* 44 *P*.  
deust e. *BCILM*, Il dut p. *E* (*ce vers parait être effacé*  
*dans e*) 45 moi *DEN* Or (*O B*, Que *L*) vos manbre  
d. *BCILMe* 46 Que me *BL* voiage *E* 47 Quant en  
la v. me f. p. *BCILMn*, Quil me f. en la v. p. *D* 48  
Bien ] Or *B* nen *e* (?) Et au las fist mon col estendre *H*  
49 mal ] ma *L* 50 Enuers vos a sa *BCLM* vos ] moi *L*  
51 Ge ] Si *L* 52 Vez vous m. *N*, Vez ei m. *BCILMe* g.  
ie le (len *L*) don *BCLM*, que fou don *H*, ge ten don *e*  
53 S. a dit *C*, S. fait *BHLM* *R*. or o. *BCMe*. *R*. car o.  
*H*, *R*. entandez *L* 54 Cilz *DHN*, Ce *E* est moult  
desreecz *BHLM*, est m. desirez *C* 55 radote *BCEHNLN*  
trop (tant *L*) a *BCDEHLMN* 56 il a tot son s. (son s.  
tot *H*) *BCILM* 57 ee ] ie *H* 58 je *manque BCLM*  
f. mes en *BCLM* ee *E* 59 Ce *E* e m. *B*, en ma m.  
*L* 60 Cel *C*, Cilz *H* vilz *D* lecheor *BCLM* de g. ]  
cel (ce *B*) gloton *BCM*, cest garcon *L* v. chiens et eix  
vilz g. *H* 62 hemeline *L* 63 et ] ou *H* 64 sot de  
caus desnoie *L* 65 Quele *BN*, Quil *Le* 67 Vors *E*

Atant se rest (Adonques sest *CHLM*, Adone sen est *e*) leuez  
 li *BCHLM<sub>e</sub>* 68 Cui *Le* as *B* 69 dist (fait *BH*) il  
 gaingnon *BCHLM<sub>e</sub>* 70 sesert *E* *D.* (Dauz enet *L*)  
 sanz (fors *B*) noble le lion *BCHLM<sub>e</sub>* Après 70 *BCHLM<sub>e</sub>*  
*ajoutent* Qui (Cui *Le*) ie sui hom et (*manque H*) il (il est  
*H*) mesure Qui vos dona congie dou (de *H*) dire 71 dit]  
 fait *D* Tel goulee (gorgie *L*) et (*manque H* tel *e*. *BCHLM<sub>e</sub>*  
 72 Que a. *H*, Quen apelast *L* de felonie *B*, de vilainie *CHLM<sub>e</sub>*  
 73 conme *R. L* 74 Par ma foi tu es t. m. *BCHLM<sub>e</sub>*  
 75 Ce ior *B*, Le ior *BHM*, Celui ior *L* tu *manque L* 76  
 Si con tu ties (ten es *CM*, es *L*) ici *e*. (vantez *C*) *BCLM<sub>e</sub>*, Et  
 que tu te refus *e*. *H* 87 les plaissiez *Be* 78 Dont] Ou  
*BCEGHLMe* s' *manque BCLM*, *e* *E* 79 La t. ie d.  
*H* 80 m. estoit de *D*, m. estoit *e* franque *H* est dame  
 enterine *E* 81 Noueles li (en *H*) quis (dis *B*) de *R*. *BCHLM<sub>e</sub>*  
 82 Et *manque L* ele *BDL* dist *BCHLMN* se diex  
 me gart *BCHLM* 83 estoient en sulre a. *H* entrez  
*CM* 84 A *BCDHLM* .x. *D* 35 acater de] faire  
 afaitier *BCLM*, faire bones *H* les poisons *BL*, les puissons  
*H* 86 Por coi *H* dant dant n. *L* 87 encor] au  
 corps *E* 88 M. a por lui *BL*, M. par en a *CM*, Qui m.  
 auoit *H* son] le *N* Après 88 *BCHLM* ajoutent Bien  
 (Et b. *BHL*) sauoit (set *B*, sot *H*, sai *L*) que messire  
 (—s *BL*) auoit Grant (Le g. *H*, Ja le *B*, Le *L*) mal de  
 quoi (m. dont *BH*) il (ia *L*) se doloit Ja soit ce quil nel  
 deist (nu disoit *L*) pas Dist noble par (por *L*) s. nicholas  
<sup>5</sup> Tiebert (*e a les vers qui suivent*) vos dites verite Voire  
 deuant un (le *H*) mois passe 89 Cire *N* dit *ENe* dist  
*BCDHLL* 90 b. apercenoir *L* 91 le chat tiebout *L*  
 Que t. me (si me *CM*) het moult (*manque CM*) de m. *CHM*  
 92 i *manque BHLMe*, en *C* s. vers (*e uers B*, enuers *M*,  
 deuers *HLe*) moi le t. *BCHLM<sub>e</sub>* 93 le] me *BH*, men *L*  
 94 E. mencusast *B*, E. me nuisist *H* iusqua la l. *BLE*, ie  
 nen dout mie *CM*, ce ne douc mie *H* 96 Et] De *BLE*  
 p. rest *e*. *E* est *manque L*, et *e* est estables *CM* Si  
 est bien de p. estaublez *H* 97 ce *manque H* dist  
*BCDHLMNe* nobles] thiebert *L* moult b. *H* 98 T.]  
*R. L* lo] cest *BCLM*, vo *H*, ce *e* 99 vos] dant *L*

1509 Si] Et *D* Après 1500 *BCHLLMe* ajoutent Ce que vos feroiz fait sera Ne (*manque CLM*, Que *H*) ia nus (plus *e*) ne le (vos en *CLM*, vos *B*) desdira (*le reste de la var. manque dans e*) Ne nen (ne *L*) dira (dirai *L*, Ne ne tendra *M*) ne plus ne mains Je (Ne *C*) me met du tot en voz mainz (De tout me mee entre v. m. *H*) 1 Jai un tel m. *BCHLM*, Jai tel m. *L* dont] ie *D*, que *BCHLM*, que ie *L* ne voi] ie noi *H* 2 Ne] Ja *CHN*, Je *BL* ne verrai ia p. *L* Après 2 *BCHLLM* ajoutent Se diex nen a (d. na *L*) de moi pitie Trop eusse de la moitie Dou mal dont me sent si (ei *B*) greue Se il venist a dieu en gre 5 En la teste ai un (ge *H*) mal si (moult *H*) grant Quil me sanble se diex mamant Quel me (Quele *BL*) soit par quartiers (piece *B*, pieces *L*) fendue Et si me troble (torble *H*) la veue Souent si que ie (*manque L*) ne (ni *L*) voi goutte 10 Si ai (a *H*) la bouche amere toute (*e a les vers suivants*) Que (Qui *e*) riens nee (nule *H*) ne ma sauor Par tot le cors ai grant dolor Le piz ai tel que (quil *L*) a grant paine Puis ge (Ne p. *L*) a moi traire (P. ge retre a moi *e*) malaine 4 d. ne du martire *D* 5 Et d. *H* dist *BCHLLMe* 6 Aineois *D* tierz *BCD* soit *D*, voiez *BCLMe* 7 Aporte *E* 8 Et *manque BCDHLLMNe* Se y *N*, Je *D* v. la force (lafaire *BL*, la guise *D*) du m. *BCDHLLMe* 9 Loriniaux li fu *H* 10 Et *N*. iest vers li tornez *E*, *N*. nij. fois v. *N*, *N*. est en seant leuez *BCHLLMe* 11 l' *manque C* que] de *HL* plus de demi pissi *D* 12 Ce *manque L*, Et *BCHMe* dit *DEX* R. | nobles *L* il est b. *L* ainsi *CDELMN*, ensi *H* Au lieu du v. 13 les mss. *BCHMe* offrent cette variante Lors le prent et au soleil va (p. R. si le souliene *L*) Lorinal sus (Et lorinal *HL*) en haut leua (lieue *L*) Moult le regarde apertement Torne et (Si la *H*) reterne (Crolle et recrolle *N*) moult souent 5 Por veoir (sauoir *L*) sil se (v. sele *H*) torneroit (sil retourneroit *L* et *e*, qui finit ici) Les (*manque L*, Ces *M*, Le *C*) cerecles (cerecle *C*, Leures *L*) de ses (de ces *M*, des *H*) humors voit (i voit *H*) Bien set (le s. *L*) ce dist (dit *B*) et si (bien *BL*) le enide Que li rois a (ait *H*) mestier daide Au roi en vient (v. sa mis *L*) et fait le baut (vint et fier et b. *H*)

14 Se *D* Sire fait il se *BCILM* messant *D* 15—20  
*manquent E* 15 Bien voi vos auez f. a. *BCLM*, Vous auez  
moult fort f. a. *H* 16 le p. *L* 17 dit *D* S. rois foi que  
ie doi vos *BCILM* *Ces mss. continuent* Le braz (roi *B*,  
leaz *H*) prent et taste le pous Voît quil (que *HL*) nest  
pas trop destrempez Sa (La *C*) main li met (mest *B*) lone  
(sus *H*, lez *L*) les costez Et sor le piz et sor le flane (les  
flans *H*) <sup>5</sup> Et dist sire par s. esblant (erblane *M*, eblans *H*,  
climent *B*, amant *L*) A poi ne sui venuz trop tart 18  
En vostre mal couient (a grant *L*) e. *BCILM* 10 ee *D*  
Se talent auez de g. *BCILM* 20 Ce *manque BCLM*,  
Et *H* n. plus (riens tant *BCLM*) ne d. *BCILM* *Après*  
20 *BCILM ajoutent* Bien vodroie de mon royaume Auoir  
done par saint guillaume (giraume *L*) La moitie que ie fusse  
sains Cheoiz (Chouaz *L*) estes en bones (males *L*) mains  
<sup>5</sup> Fait soi *R*. se vos volez Ja ne (nen *B*) seroiz si adolez  
Que aineois que past (part *L*) la semaine Ne vos face la  
teste saine 21 Car *E* me *manque B* ces] tost *L*, toz  
ces *B*, cest *EH* 23 ce] quant *BL* 24 Ce *DE*, Le  
*BCILM* 25 Si s. *L*, Sosteroi *CHM* 26 Et si *H* Cest  
ee qui fait *D* puïe] perdre *BCILM* 27 Ce] Et *CHM*  
dist *BCILM* 28 Vos auez *BCM* te *L*, iert *BCM*  
29 dist *BCM* il *manque B* pernes en] a tote *L* 30  
toust *L* 31 M' *manque CM* 32 verroiz *BCM* v. p.]  
communement *BCILM* 33 Et bien sai tant da. *L* autro-  
nomie *DE* 34 Je *Mcon* ert sauvee] metrai ou cors  
*BCM* Qu' ou cors vos metrai la v. *L* 35 Quant .y.  
loi (lot si *H*) parler *BCILM* 36 un a *manque E* Il  
(Si *H*) not (nost *L*) en lui quespoenter *BCILM*; *ces mss.*  
*ajoutent* A dien prie que il le (se *L*) gart Quil ne (Quelque  
*L*) soit au (a *B*) voloir (voloit *L*) *R.*; *CHLM continuent*  
Bien voît sil est a son voloir Que *R.* le fera douloir 37  
Qar *C*, Qant *BL* p. leu *BEHM*, lou plus *C* que] de *L*  
38 se v. *BCEHLMN* encui] de lui *BCDEHLMN* *Après*  
38 *BCILM ajoutent* Ce voît il bien hui (*manque CHM*)  
en (est *L*) cest (ieest *HM*, ieel *C*) ior Parmi la cort a fait  
maint tor Bien vousist estre (Il vousist b. e. *I*) autre (dautre  
*L*) part Nobles qui ot oi *R.* 39 Nobles] Un pou *BCLM*,

Si a *H* sorlieue *C*, souleua *E*, sousleues *H* ses *D* genous  
*L* 40 Si a garde *E*. Sa esgarde *N*, Et regarde *CHLM*, Et  
regarda *B* 41 esgarde *BCM* 42 dist *B* 43 Bien me  
*D* 44 ee *EN* Et mon malage a. *BCHLM*, A ma maladie  
a. *L* 45 Ce] Et *BCELM* 47 Se il vos velt prester  
*BCHLM* 48 Vez ei venir le *BL*, Et vez (veez *H*) iei (ei  
*H*) le *CHM* 50 Nauroit *B* a la] en sa *L* Mlt'  
sot *R*. de la treslue *DEN* 51 nel *CHN*, nou *L* 52  
bestes] lres *E* 53 Ce plect *E*, Sachiez *BCLM* Sire ee nest  
*H* 54 desroillier *D* Moi de ma pel a d. *H* Après  
54 *BCHLM* ajoutent Certes qui tant me tolt (tout *L*, tost  
*B*) dou mien Bien sai (voi *B*) quil (que il *H*, que *L*) ne  
me done (ne maiment *C*, ne maim *ILM*) de (*manque H*)  
rien Por dieu or la (le *B*) me (mi *L*) respitiez Li rois  
lentent sen (si *BL*) fu iriez 55 Par mes eulz fet (f. se *ILM*,  
dist *BL*) il dans (sire *L*) leus *BCHLM*, Si li dist par mon  
chief d. l. *I* 56 Moult (Bien voi vos *L*) estes ores (*manque*  
*L*, ore *CM*) outrageus (annieus *H*) *BCHLM* 57 Que *BM*  
p. me dedistes (desdites *L*) *BL*, p. desdeistes *CHM* 58  
Vos en auroiz *BCHLM* les (voz *CHM*) merites *BCHLM*  
Après 58 *BCHLM* ajoutent Je verrai ia qui mamera Seignor  
(Baron *H*) dist (fait *H*) il or i parra (perra *B*) 59 tout  
*C* veanz *B* 60 Et si li osez (toles *H*, dites *L*) m.  
*BCHLM* Après 60 *BCHLM* ajoutent La pel dont il (*man-*  
*que L*) nos (vos *HM*) fait (a f. *L*) dangier Cil eorent  
(querent *L*) por lui domagier 61 Dont] Si *BCHLM*  
prenent *BCHLM* 1564—1655 se répètent dans *N* sur le  
f. 141 1564 Lors fu *BCHLM* lous *DEN* a] en *CLM*  
repost *N*<sup>2</sup> 67 Dit *E* si te *BE*, se toi *L* 68 Molt  
*manque DN* commandement *DN* Fai (Faiz *B*) mon voloir  
tot entreset *BCHLM* 69 I testuet *B* t' *manque E* te  
restuet *H* de *manque CHM* corne | pel *L* au | du *CM*  
70 De l. *H* 71 Quil s. *C* retraiz *L*, retraite *N*<sup>2</sup> 72  
lorinal *D*, vorine *N*<sup>2</sup> 73 Et la *N* meeine *ILLN* d. tu  
g. *H*; d. gueriras *L* 74 P. toit *B* 76 sainte *D* 77  
aiez *E* m. ia nen eriens d. *L* 78 le premier ne *manque*  
*L* 79 Que *H* te *BCHLM* face *H* 80 en] a *B*  
81 dist *L*, fait *BCHM* 82 Brichemer] Un chieinet *L*

voit *BCN* sonar *L* bois *E* 83 Si la acene *BCHLM*  
 84 Qar *BCHM* puet *ILL* 86 g. effroi *BCHM* 87  
 tout envers] de trauers *B* 88 corne ont prise *D* 89  
 Si *manque CM* Trenchie li ont au c. *CM* 90 fu] ont  
*BCLM*, ot *H* encisee *BCHLM*, escorchie *E*, entoillie *N*<sup>1</sup>,  
 enchierie *N*<sup>2</sup> 92 len c. *L*, le bouterent *H* 93 Cil  
*BCHLM* ot b. son *C* 95 Tel liu *E*, Ton lui *LM*, Ton  
 lieu *CD*, Tot lor *N*<sup>2</sup>, Tout lan *H*, Deus foiz *B*, Jamais *N*<sup>1</sup>  
 ne paage *L* donront *BDEHN*, deuront *CM* 96 Mais  
 par tot *BCLM*, Par tot mais *H*, La par trestout *N*<sup>2</sup> qui-  
 tement] on quil (il *N*<sup>2</sup>) *N* 97 Ciebert *N* dist *DHILN*  
 98 Tu nos relesseras dou *BCHLM*

1601 Et *manque BCHLM* T. lot si commence *BCHLM*  
 gondre *L* 2 Mes] Quil *E* not mie cuer de *CHM* 3  
 noiant *N*<sup>1</sup>, deuant *CLMN*<sup>2</sup> 4 Que *EMN*, Mais *B* aroit  
*N* 5 si] il *CN* saficha *H* 6 e. sen va *BL* 7 Li  
 huis *H* ert bien f. *CM* s'en *manque CHM* 9 Tybert  
 sen va t. *BCHM*, Et sen va trestoz *L* 10 sest feruz *BCLM*,  
 est venuz *H* en] par *L* 11 Par foi fait R. cist (eil  
*CHL*) *BCHLM* 12 Maudahait il *L* qui le e. *B*, qui te.  
*L* 13 au *BDELM* puins *H*, poinz *L* 14 Je li ferai  
*BL* mes ieus *BCHM* punir *N*<sup>2</sup> 15 Nenart *E* regarda  
*BDLN* 16 qua g. *N*<sup>2</sup> 17 que f. *CM* 18 soi fort  
 se doutoit *H* 19 R.] Il en *BCLM*, Il *H* apela *HL*  
 dant r. *H* 20 au p. *C* 21 moi *CDHLM* ei tantost  
*M*, ei fait il *BL*, tost ici *C* 22 tenez *L* pr. moult tost .i. l.  
*N*<sup>1</sup> 23 si l'] et *EL* lesues *H* 25 sire *manque M*  
 si vos *BE*, puisque *C*, puisque il vos *M*, quant vos *H* 26  
 vos voudroiz] commanderez *CM* sera] ert *CM*, si iert *B*  
 27 d. grins li senechax *E* 28 aus genoillons *N*<sup>1</sup>, sanz vos  
 cheuax *E* 30 aquenurent *L* par] a *BCHLM* 31 A.  
 or tost *N*<sup>2</sup>, A. tantost *CM*, A. moult t. *H*, Venez en t. *L*  
 por] a *BCHLM* 32. 33 *manquent H* 33 molt] moi  
*BCM* 34 Ales] Faites *H* mon segnor] le moi ei *BCHLM*  
 35 Cil apporterent *M* maintenant *N* Après 35 *L* ajoute  
 R. aportent maintenant *L* 36 Et R. prent .i. *H*, Lors a  
 trait fors son *L* 37 fait *CDHLM* 38 ceste] vostre *L*  
 torrai *H*, osterai *B* 39 Mais un pou vos couient s. *BCHLM*

40 Et respont N. *BCIM* le *manque BCIM* R. certes  
 forment d. *L* 41 de cest maus fuse *BCILM* hestiez *L*  
 42 Que *ILM* ie sui moult *CM*, forment sui *L* 43 la  
 fait e. *CM* as denz *DII* 44 Et si li mist *H* au *CLM*  
 nes] meins *L* 45 Aliborum *CDEMN*, Elibaron *H* Et  
 a i baston quil a. *L* 46 Q. si forz a merueille e. *B*, Q.  
 moult durement (forment *L*) fort (aguz *L*) e. *CHLM* 47  
 Que (Et *CHM*) Nobles prant (prist *ILL*) a e. *BCILM* si |  
 mlt' *E* 48 Que moult e. *N* Et li cors li prent (prist  
*ILL*) a e. *BCILM* 49 A damedieu se commanda  
*H* 50 grant *N*<sup>2</sup> Tant eun p. d. e. li *BCILM* 51  
 Il lesternue *B*, Il sestornist *L* 55 Ce] Et *CHM* dist  
*BCILM* molt] trop *BCM* 65 Et dist R. *BCLM* tamez]  
 dotez *BCM*, tornez *L* Sire d. R. ne dames *H* 57 ni  
 aiez *DE*, vous auez *N*, vos nauez *CM*, ni aures *ILL* 58  
 du *C* ponarre *L* 59 Que *LM* 60 Qui tot le cors li  
*BCILM* 61 les] vers *D* 62 P. a prise *BCILM* 63  
 Sa dedenz *BCILM* 64 si *manque L* une] de la *L* P.  
 a trait fors de la p. *BCIM* 66 fet *CM* Si en fist son  
 seigneur m. *N* 67 Si tost *D* 68 sent *H* n' *manque*  
*C* ne enferte *B*, ne enfermete *H* Après 68 *BCILM*  
*ajoutent* En main nen pie nen (ne *CM*, de *H*) nule part  
 Moult en a mercie R. 69 Renart fait il ie *BCILM* 71  
 Et seignor v. faz de *BCILM* 72 Cui *H* voudroiz]  
 nuira *BL* si] il *L* 73 Que *M* aie *B* ferai *B* 74  
 De vos mon conseillier ferai *BCILM* 77 De ce en ran  
 a deu bon gre *L* 78 Que *H* estre *D* Après 78  
*BCILM* ajoutent Mais sil (si *B*) vos venoit a plaisir 79  
 S. del (a *BL*) aler men (moult men *L*, me *ILM*. ai *C*)  
 desir *BCILM* Après 79 *BCILM* ajoutent Por ma mainie  
 visiter 80 Et p. ma feme e. *BCILM* 81 Que ie ne  
 vi (vi bien *H*) *BH*, Que ne me vit *B*, Que ne vi plus de  
*CM* ja *manque CHM* 82 Celle *E* ioie en a. *L* 84  
 Sachiez que moult li s. beles *BCILM* 86 Et si *E* niant]  
 rienz *E*, de rien *D* Tot (Et tot *H*, Trestot *CM*) sanz (s.  
 nul *L*) m. dex le set *BCILM* 87 preuost *BCDEHMN*  
 88 Ils ont ia asamble lor ost *BCILM* 89 Que se il me  
 pueent t. *BCILM* 90 Il me feront a d. f. *BCILM*



morir *C*    *Après* 90 *BCHLM* ajoutent    Ja nen aurai se la  
 (le *H*) mort non    Por ce vos pri en guerredon    91 Que  
 vos tel e. *BCHLM*    92 ne *DN*    93 Ce] Et *BCHLM*  
 dit *E*    94 Lors fait *BCHLM*    armer *DE*    *Après* 94  
*BCHLM* ajoutent    Bien (Qui *CM*) sont feruestu et arme  
 Si lor a *R.* commande    A garder con (*manque CLM*) son  
 cors demaine (de domage *CM*; *H* offre ce vers comme suit  
 Por cou que son cors nait damaïe)    Lors sen vieignent par  
 une araine (Et cil sen vont par un riuage *CM*, Si sen reont  
 par un marage *H*)    95 Tant *manque CHM*    a] par *BL*,  
 tost a *H*, de moult *M*, moult de *C*    grant *manque L*    96  
 Qua toronane en s. *B*, Quen sa teiniere s. *L*, Tant que au  
 chastel s. *CHM*    97 aineois *BCEMN*, ains *H*, entor *L*  
 miedi *H*    sonne *C*    98 li ch. *E*    *R.* ont mis a sauueite  
*BCHLM*    1699. 1700 *intervertis BCHLM*    99 Li *M*.  
*N*, Il sen *D*, Si sen *BCLM*. Tantost *H*

1700 En son chastel en sa t. (quarriere *H*) *BCHLM*  
*Après* 1700 *BCHLM* ajoutent    Si tost con len sot (vit *H*)  
 sa (la *L*) venue    Hermeline (Emeline *L*, Sa feme si *H*) est  
 (i est *L*) acorue    Sa fame qui sauoir voloit (Moult grant ioie  
 en son cuer auoit *H*)    Comment au (Por cou quau *H*) roi  
 cheui auoit    <sup>5</sup> Si le baise et si lacole    Et (*manque L*) *R.*  
 aquiant (enquiert *H*, li conte *L*) sa (de *CH*) parole    Et si  
 (cix *H*) li dit (dist *C*) et si li conte    Comment il (*manque H*)  
 fist .y. (f. a y. *H*, a au leu fait *BL*) honte    Que (Tant que  
*L*, Et comment *B*) la pel i (*manque CHLM*) laissa (laissie  
 li a *CHM*, laissie i a *L*)    <sup>10</sup> Comment (Et con *H*) brichemer  
 conchia    Que les (Qui ses *M*) cornes li fist brisier    Et une  
 partie laisser    De la (sa *BH*) pel si con il est lons    Cele  
 (Et e. *H*) sourit (sen rit *CLM*, en *H*) et (ot *H*) iene (ioie  
*L*) adons (dons *B*)    <sup>15</sup> Et dist que il sest bien vangies    Moult  
 (Or *B*) est *R.* ioienz et liez    1 cest *E*, est *N*, fu *D*    Quest  
 vengiez de *CM*, Qafole a *B*, Quafoulez a *L*    2 s. tant ce  
 mest vis *CHM*    3 A *BLN*    une] moult tres *CHM*    4  
 Qar *BCHLM*    ne o. *N*

# XI

*A* 123<sup>b</sup>; *B* 161<sup>b</sup>; *C* 131<sup>c</sup>; *D* 131<sup>c</sup>; *E* 103<sup>a</sup>; *F* 121<sup>a</sup>;  
*G* 125<sup>a</sup>; *H* 135<sup>d</sup>; *I* 135<sup>c</sup>; *L* 106<sup>d</sup>; *M* 158<sup>c</sup>; *N* 142<sup>a</sup>; *h*  
*(les vers 857—876. 889—906. 919—935. 949—965).*

1 doucix *N* 2 clere *L* li] cil *BCMN* 4 fu *BCDLM*  
se *CDM* 6 son] le *HL* 7 le *M'on* 8 sestraint *BLM*  
safaiche *M'on* Mais mlt ot son corps vain et flasche *D*  
10 l. vit v. *B*, l. voit v. *CHM*, voit son fil *L* 11 son fil  
*manque L* qui] et *D* f. pleure tantremant *L* 12  
emmeline *L* 13 m. par est et *BL* 16 a] ot *DE* 17  
mere] viure *H* 18 Que *H* durement *BL* 19 fait  
*BHL*, font *CM* 20 dit *N* d. en tel maniere *C* 21  
voi einsi (issi *L*) *BL* esteinte *B* 22 dist *L* ele *BELN*  
23 tot] ei *B* le ventre tot *E* 24 Si ai e. isi (ainsi *L*,  
si *B*) g. (tresgrant *B*) f. *BCHM* 25 Bien en *D* Car ie  
euide *L* 26 Duel ot *R*. quant il (*manque L*) lentent  
*BCHEM* 27 *manque BL* deuient *D* irascu *E* A  
poi quil (qui *H*) na son (le *H*) sens perdu *CHM* *Après*  
28 *BL ajoutent* *R*. qui ne se tint pas nu; *ces mss. con-*  
*tinent avec CHM* Dame ne vos esmaiez (aires *H*) pas  
Que (Qar *C*) foi que doi saint nicholas 29 Assez vos en  
ferai auoir *BCHEM* 30 Il mestuet o. (maintenant *BCLM*)  
m. *BCHEM* 31 A aler la *BCLM*, Daler en lieu *H*  
mauoit *BCDHM* 32 mauoit *B* 33 Tout *CM* ainssi  
*CN* comme *CM* 34 le] don *B* 35 s' *manque D* ist  
hors t. (de *BCM*) *BCHEM* 36 Et va souuent dien *E*  
37 Que viande (*le reste du vers manque*) *L* ennoist *H*

38 molt] il *B* auroit *CHL* 39 sen torne en *H* 40  
 col] chief *E* 41 Si va s. *CM*, Va sen por s. *L*, Va par  
 la voie *H* et *manque L* por proier *H*, por trouer *N*,  
 esprouer *CDLM* 43 aloit *B* et *manque B*, tot *CHMN*  
 45 out] a *BHLM*, la *C* 46 se *manque BDL* 47 Sire  
*CM*, Seignor *BHL* s. chier e. *CM* 49 vit *CDE* 51  
 il *manque E* .y. si *DE*, et li leus *BCHLM* 52 Sire  
 f. *L* ce] et *BL* 53 Reuenez *L*, Allez *Méon* 54 C'  
*manque BCM* iel *M*, ce *EN* 55 Trestuit li vilain *BCHLM*  
 56 il voient par *L* 57 vos metront tout (tost *M*) a e.  
*CM*, vos batront tuit (tot *L*) a loisir *BL* *Le c.* 58 se  
*répète dans D* 59 donz *L* donc sanz atargier *CHM*  
 60 mestent *B*, mistrent *L* 62 t. mie droit ch. *L* 63  
 Que (Car *H*) ch. d. *BCHLM* 64 vilain *BCHLMN* en]  
 on *L* vont *HL* 65 P. et r. *BCLM* 67 Qui norent  
 cure da. (desgarder *B*) *BCHLM* 68 Si se *L* prenent  
*BCEHLM* esgarder *B* 69 li vilain *CDM* nes *D*  
 vindrent *CHM* 70 Dist *BCDEHLM* molt] si *BCHLM*  
 71 Et b. *DEN* 72 Q. ne p. en a. *BCM* 76 Car *BC*  
 ce *E* 77 Sirai porchacier *LN* *Les vers* 79—256 *man-*  
*quent L*, *probablement par ce qu'un feuillet avait été arraché*  
*au msc. que le scribe copiait* 79 Que *N* 80 apoiez *B*  
 81 va durement *CM* 82 il *manque BCDHM* nest *E* gaires  
*BCDEHM* 83 Quil iura *CM* que d. *M* 84 engingneroît *C*  
 85 velt *CDE*, viaut *B* 86 En un buisonet (boisonest *B*) se  
*BCHM* coucha *E* 87 Et *manque EN* Li leus sous  
 larbe *N*, Dessouz larbre *D* si *manque DN* sest endormi  
*DE* 38 ne le m. en *CM* 98 e. le conchiera *Méon* 91  
 maintenant li ait m. f. *E*, maintenant .i. saut a f. *D* Lors  
 est hors (*manque B*) du buisson issu *BCHM* 92 sen vait  
*N* Et vient au lou (a lui *CM*) les sauz menuz *BCHM*  
 93 *manque B*; *ce vers suit le c.* 95 dans *M* 94 fet *BCHM*  
 maintenant *HM* 95 dun e. *BMN* menu] a itant *B* 96  
*manque B* Et puis en est au leu v. *CM*, Estes le vos au  
 leu v. *H* 97 Que *N* desus lerbe *B* 98 ne p. *BEN*  
 100 fel par e. *H* 2 Par les p. deriere le lie *BCHM*  
 4 san le haist de m. *B* 5 il] ains *H* 6 pot *B* 7  
 ne r. *CHM* 11 Lors sest en un (son *BH*) buisson a.

(rassis *BH*) *BCHM* desoz *D* 12 a ] ot *BCDHM* 13  
il vit (vint *H*) venir un *BCHMN* 14 Que *N* Q, un  
baston porte en *BCHM* 15 ert et g. et g. de *N*, estoit  
gros et ert de *CM* gros a estrous *B* 16 lapereoit *BC*  
17—20 *manquent E* 17 out ] a *BCM* en ] a *H* 18  
deloie *N*, delaie *D* 20 li vilains *M* 21 A .y. qui fu l.  
(devers les piez *manque*) *E* 22 sest au leu ellessiez *E*  
s' *manque N* Vers lui (.y. *C*) sest (sen cort toz *M*, se trait  
toz *B*, corut toz *H*) e. *BCHM* 24 cuida .y. *N* 26  
Quil se p. bien *B*, Bien se pot or *LM* 27 ysengrins *man-*  
*que BCM* il illeques se. *BCHM* 29 esgarde *H* 30  
son ] le *B* b. l. ] coup entese *BCM* 31 *E manque BCDHM*  
Ferir le v. (voloit *BH*) s. *BCHM* atargier *CDM* 32 quida  
*BCM*, cuidoit *H* 33 Qua v. *H*, Le v. *B*, Et au v. *E*  
volt *E* 34 *M*, il chai maintenant ius *E* 35 Qar *BH*  
Qui ne se p. sus p. e. *D* 36 Et *manque CM* le ] li *D*  
prient a *CM* haster *E*, donner *D* 39 Et n. *BL* Tant  
se detort et *CM* degeta *C*, regita *M*, se giecha *B* 40  
sur *E* coucha *B*, ieta *CM* 42 Li lous le prent par grant  
air *BCHM* 43 Au d. *M*, A d. *E* le chapingne et *E*  
d. et durement le m. *CM* 46 Souent *BDE* 47 Que il  
le gart si par *BCM* 49 Y, fu forment i. *N*, Y, ot le enier  
irie *BCHM* 50 a ] ot *B* sor *DEH* iete *CM* 51 la  
m. *HN* destraint *C* 52 A p. *BCDE**M* 51 s' *manque*  
*N* enforcies *N* 56 De y. *D*, Dou lou *B*, De lui *CM*,  
Diluee *H* a (au *H*) quelque p. *BH*, a moult grant p. *CM*  
59 (Mais sachoiz *manque*) Que por L. mars *BCHM* 60  
vers ] a *N* 62 Que *BMN* 63 Et *manque BCM* que  
il *BCM* 65 Qu'il *manque CM*, Que *B*, Car il *D* que .y.  
*CM*, que il *D* 66 El chemin entre et en la *BCHM* 67  
bele ] large *CM* gerant *B* 68 A haute voiz sen vet  
*BCHM* 70 qui m. fu *N*, iolie et *E* 71 fremin *DE*  
*Au lieu des rr.* 71, 72 *BCHM* *donnent ce quatrain* Un  
chapelet ot (vert *B*) en sa teste Moult moine grant ioie et  
grant feste Et fait saublant que riens ne (nen *HM*) sache  
Dysengrin ne de son donage 53 voi *M* 74 hautement  
*BCM* 75 Or ea R. b. *BCHM* 76 este ocis *E* 77  
Car (Que *M*) ici me trone l. *CM* 78 part *N* tres *man-*

que *BCHM* p. les .ii. p. *CHM*, dandus de mes *B* 79  
 ce *E* Moult fort a cest (ce *H*) ch. br. (brocu *B*) *BCHM*  
 80 un] li *N* 81 b. moult granz e. el dos (et lors *E*) *DEN*  
 82 en *manque BD* ai bien m. *D*. ma fait m. *B* t. en ai  
 mos les os *N* 86 Tretout *D* le *manque D* Bien le  
 sachiez de verite *B* 87 Pour *D* 88 dist *DN*, fait  
*BCEM* ce] il *E* 90 Et v. s. *N* 91 Quar ie *B*. Iee  
*CM* Par la f. q. ie d. a v. *N* 94 Q. ci vos f. e. *CM*  
 95 Dit *N* 96 amour *N*

200 Les p. li o. de la *BCM* Les p. li a o. des hars  
*H* 3 Quar m. *BC* 4 Lors est *B*. Or est *CM* 5 dit  
 a R. *E* s. eloi *BCM* 7 Et se vous *H* 8 Car vos *C*  
 10 ci *BCM* 11 p. lamor *EHM* 13 *manque D* deloier  
*M* 16 ie le sai *H* iai lessie en m. o. *C* 18 mestent  
*B* au *N* 22 Seignor *BCHM* 23 murs *N* 24 ot  
 t. *H* 25 lor] li *B* 26 lor] li *B* apreste *N* 28  
 rostis] en pot *B* pot] rost *BEN*. rot *H* 29 Lors *E*  
 31 conne (il *manque*) *CM* 32 Mesire *manque BCHM*  
*R*. ne se fist (tint *M*) mie l. *BHM*. Ysengrin ne fu m. l. *C*  
 33 dist *BCDHM* se v. *C* 34 veult *N* 35 conseil *B*  
 36 Que *M* 39 Que (Qar *C*) f. que ie (*manque H*) d. (d.  
 a *H*) *BCHM* 40 nos movrons *Méon* 41 La s. *B* dist  
*BCDHM* 43 Que iai *M*. Je ai *D* autres leus *BH* 44  
 iroit *B* dist *BCHM* leus *B* 48 vrite le s. *D* 50  
 Ci alee *D*. Ci ylee *N*. Ci iluee *H*. Ci endroit *B*. Ici *CM*  
 vos en r. *CM* 51 Dit *N* dont] vos *B* 52 foi (foiz *C*)  
 me pleuroiz *BCHM* 53 insqua tierz ior *BL*, dedenz .iiij.  
 ior *CM* 54 Ci illec *BE*. Que iel veul *N* demor *L* 55  
 Qar moult vos *BCHM* 56 Ce] Et *BCHM* dist *BCDHM*  
 57 Cenart *N*. enart *L* 58 Et] Si *B* cheuauche *L* tot]  
 coste *H* 59 oit *HL* 60 Molt] Et *BCHM* que il  
 lauoit *CHM*, que il auoit *B*, quil li enuoit *N*, qui li auoit  
*E* 61 ou] que *BCM* 62 porter a sa feme *BCM* 63  
 ensainte *D* et *manque E* 64 vit *CM* 65. 66 *intervertis*  
*B* 65 parfons *H* 66 Lors ne *CM* 67 Deuant *BD*  
 68 Et durement i demora *L* 69 Puis *D* regarder *L*,  
 esgarde *N*, esgarda *D* 70 esgarde *N*. regarder *L* 71  
 Si *manque BCHLM* que il *N*, quele *BCHLM* 73 Quil

(Qui *E*) ni parut *DE* 74 esgarde *N* 75 Si] Que *M*,  
 Quil *CHLN*, Qui *B* que] des *L* 78 dist *L* ce] il  
*BCLM* 79 Que ei *CM*, Quoans *B*, Quoens *L* 80 Se d.  
 m. vouloit *D* de m. *H* Qui dementiers verroit m. *L*  
 81 se *L* feroit *LN* ostele *B* 82 commence a aualer  
*N* 83 le f. *C* 85 ne not *L*, venoit *H* out *C*, ou *B*  
 86 grout *BC* 87 que ni *CM*, quil ne *L* puet *BCHLMN*  
 88 li prent] commence *N* fremir *BCDEHLMN* 89 corrouit  
*C* 90 Enz en la f. saut *CM* chai *D* debout *BC*, du  
 tout *E*, de cours *D*, dessous *N*, desoz *L* 92 Mes (Dont  
*N*) il ne f. mie s. *BLN* qu'il] que *M* 93 Quant *BM*  
 se *BCHLM* 94 Tot *manque BCHLM* Quauai *BHL*  
 li e. *M*, ne lestuisse *B*, ne couenist *HL* a v. *CM* 95 pesa  
*BDHL* fust *CM* 96 Ainz *BCLM*, Mais *H* fine *C*  
 dusquau *H*, insquau *CM*, tantquau *L* font *L* fust *CM*  
 97 reoler *L* 99 Ainz que il *N* s' *manque BCHM*  
 post *L*

300 I *manque L* m. granz s. *L* 1 Que *BCMN*  
 la *D*, li *CM* fossez *CM* trop] tot *C* 2 que il v.  
 ne *N*, quauiegne *L*, viegne ne quil *B*, que li plez en *CM*,  
 il v. ne *H* haut *CEHM*, noanz *L* 5 Toutesuoies est  
*CDHM* 6 Lors] Si *BCEHLMN* sest *D* la *BCLM*  
 7 Comme eil qui l. art *DEN* 8 diex ee dit (dist *D*) Renart  
*DEN* 11 Je en a. que quil *BCELM* 13 ai *C* 14  
 Mais] Et *BCHM* siez *B* 15 au muires *E* meure *L*  
 puet *CDELM* auaindre *M* 16 Nen la f. *BL* ne puet  
 apaindre *L* estaindre *N* 17 molt] trop *BCHLM* out]  
 a *L* 18 Sors *L* 19 Prent *BD* Des p. prent (queut  
*M*, que *C*) *CLM*, De p. est *H* 20 Si en a hogie *H*, Sen  
 a arochie *L* 21 Qui v. *E* Qar (Que *M*, Quil *C*) les m.  
 en velt a. *BCHM*, Que de m. enidoit a. *L* meures] roches  
*D* 22 Si] Bien *BCEHLM* trente] .xx. *CDM* 23  
 Mes] Tontes *DEN* ceulz *N* qua a. *D* 24 Si sont  
 enz on f. *D* la f. *BCELM* 25 Si len anioie *N*, Si lan  
 griene *L* 26 dist *BCDHLM* 27 que (qui *DE*) ici d.  
*CDEHLMN*, quant ici *B* 28 Ne] Que *HLN*, Quant *BCM*  
 menins *CDHLN* 29 Ne m. *E* 30 Que] Et *BCHLM*  
 ge ai *L* 31 Ne ie *E* 32, 33 *intervertis L* 32 sen

est tornez diles (dolent *C*, atant *L*, des lais *H*) *BCHLM*  
 33 *M.* a (ot *CM*) le cuer triste et d. *BCHLM* 34 il nest  
 (not *B*) mie alez a. *BCHM*, ne la mie longuement *L* 35.  
 36 *intervertis L* Bien i ot .ii. a. ou t. *L* *Après le v.*  
 335 *le msc. N répète le v.* 334 36 troue lenmi *D* le]  
 .i. *CM* Quant il antra dedanz .i. b. *L* 37 Troua m. *L*  
 38 Gisant soz .i. a. moult b. *L* 39 Se voit *N*, Si iut *E*,  
 Se iut *BCH*, Si iut *M* Ilec se gisoit e. *L* 40 Que *DEMN*  
 il auoit este batuz *BCHLM* 41 Dun vilain et si fort frapez  
*BCHLM* 42 A p. *CHL* que il ne la t. *B*, nauoit este  
 t. *CHM*, que nest este t. *L* 43 puet auoir *L* 44 s'  
*manque D* sen vint *CLM* a] vers *CHLM* 45 Quant-  
 quil *L* puet *DHLM*, puez *C* tot] mlt' *D* 46 fu] est  
*H* 47 Des m. ou il ot (*manque C*) *CHLM* 48 Isnele-  
 ment v. lui s. *L* 49 Si] Il *D*, Quil *L* quide *CM* 50  
 de] dit *EN* 52 Je ne p. *BCM* 53 Que *H* ie nai  
 aise *BCM* ai *manque H* 55 soi] lui *DEN*, dant *L* 56  
*M.* or me d. b. a. *D* 60 au] a *H* 62 De coi f. est  
 e. *E* s' *manque BCM* 63 Car *CN*, Qui *H* maintes f.  
*BCHM* foi *L* 64 esgarde *BL* 65 s. sil oroit *N* 66  
 q. nului venir ne *L* ny voit *N* 67 Si *manque BCHLM*  
 cel *N*, celui *BCHLM* 68 Que ileques r. p. *L* prendra  
*H* 69 Quar *L* aura a rancon *L* 70 regarda *DE*,  
 vait Renart *B* vers] lez *C* 72 Que .i. v. *CLM* ot  
*BCHLM* portee *D*, lessice *E*, obliee *BHL* 74 qui a  
 nul bon nacorde *CM*, qui vers nus ne sacorde *B*, qua nului  
 ne sacorde *L* 75 fera *B* 76 e. a bon *B*, e. a un *CM*  
 corsoz *L* 77 f. cil (celui *L*) conques (qui onques *C*. qui  
 ainz *BH*, qui one *L*) bien ne fist *BCHLM* 78 A R. isnel  
 (ou col *H*) le (la *C*) mist *BCHM*, A R. isnel en vint *L* 79  
*M.* de t. m. (presprist *L*) ce s. *BCHLM* 80 m. auoques  
 les .ij. p. *H*, ne (no *L*) mist (mut *M*) enz (ainz *M*) que  
 les (des *L*) .ij. p. *BCLM* 81 Q. il lot *D*, Q. il ot *B*, Q.  
 lot *L* mise *CM* el col] dedanz *L* la hart *BCLM* 82  
 q. tant sot de *BL*. q. sot tant de *CM* barat *BCHM* 84  
 e. par sus une *L* 85 La *N* gite p. sacha *DE* lui  
*BCHLM* 86 Le mastin a *BCHLM* 87 Le m. *D* qui  
 puet *L*, que il pot *CM* li] l' *CM*, si l' *BL*, et *DEH* 88

Li p. *H*, Les piez *D* le] du *EN* alaseha *BCDHN*,  
 eschapa *E* Les .ij. piez deuant li lascha *L* 89 Car  
*BCHM* 90 Se il *N* le pie gite *DEN* Se les (li *CM*)  
 p. neust (ni eust *H*) enz (*manque H*) botez *BCHLM* 92  
 dist *CDM* 94 Por coi iestez si h. montez *L*, Por que e.  
 si (en *M*) h. e. *BHM* vos] par *D* 95 Parlez a moi  
 iestes v. t. *L* 96 Que vos e. *L*, Volez vos *M* dont m.  
*CM* es *BCH* seinz *manque CLM*, .iii. *DN* 97 dame  
 dieu *BCELMN*

401 Bien deuz dire au q. l. *L* 2 si fort] ainsi *BCLMN*  
 serui si fort *E* 3 vos *manque B* euidiez *BCHM* a  
 lui aler *B* lui *BCDEHM* 4 mot] lot *H* Roigneax  
 ne poet mot sonner *L* 5 Que *HMN*. Et *D* que *manque*  
*L* Ne puet parler quar *L* 6 Li l. *MN* et R. si le. *M*  
 Et R. durement le. *BC* lestraint *L* 7 et] qui *L* 8  
 soi *D* Et puis se p. *L* 9 Que il e. *BCHLM* 10 A.  
 regarda et *N*, A. cest regarde *E*, Arrier (Derrier *HL*) soi  
 (lui *L*) regarde *BHL*, Deriere soi garde *CM* 11 lou r.  
*C* 12 effroi *B*, derroi *D* 13 Que *N*. Et *CM* 14 s.  
 nul *DEHLN*, a grant *B* seior *BL* 15 Quantquil *L*,  
 De quantquil *N* puet *CDEHMN*, pooit *L* de] a *N* troton  
*CM* 17 tost *manque BD* que il *B*, que *CEM* puent  
*LM* 18 Ainz] Que *CM* sen *B* vorrent *H*, porent *CM*  
 detenir *CM*, reuenir *B*, alantir *L* 19 D. huiet *N* 22  
 les] ces *E* A. sunt venu li gaeon *B* 23 Ou sont *H*  
 24 R. ont trone p. *BCHM*, R. trouent anqui p. *L*, Ou R.  
 estoit p. *D* 25—28 *manquent L* 28 truevent *BH* 29  
 Si en sont tuit (moult *L*) tritre et d. *BL*, Si en furent  
 trestuit d. *CHM* 30 Li rois le list pendre (prendre *CM*)  
 e. (a tant *BL*) *BCHLM* 31—34 *manquent L* 34 Qui  
*H* mat et lentis *N* 32 Si lont moult tost a t. m. *BCHM*  
 33 soef *B* 35 dit *E* ha] biax *BL* 37 li rois la oi  
 (loit ainsi *L*) *BCHLM* parle *L* 38 est et areste *L* 39  
 lasist *C* Si sasist lez lui doucement *L* 41 Con deboneres  
*CHLM* 43 a] ot *EL* lui *CLM* 44 la oi *EHN*, la  
 antandui *L*, lentendi *CHM* 45 sen *M* qui *D* ce]   
 il *L* 46 *manque L* Et *manque BCHM* r. li d. *BCHM*  
 48 dit *E* D. roonel sire *M* p. f.] au roi *L* 51 Que



*D* 52 Que *M* 54 Biau douz a. dist li l. *L* 56 l'ot  
*manque D* 57 en ot au cuer g. *E* 59 esgarde *L* 60 il  
 de la part de *L* 61 fet ia v. m. *N*, fait bonte grant m. *L*  
 62 venistes ici *CM* 63 Orendroites b. d. *E*, Orendroit b.  
 tres d. *DN* 64 a ci tramis *E* 67 Dont (De quoi *BL*,  
 De cui *H*) ie *BCHLM* euit (puis *B*) mais *BHLL* 68  
 Adonc a iete un *CM* 69—86 *manquent L* 69 Si a apres  
 i. *BCHM* 70 Le visage a nerei (et noir *CM*) et t. *BCHM*  
 71 ot] a *B* 72 Barons *CM* dist *D*, fait *BCHM* r.  
 quele p. *CM* 73 Que ie ai *N*, Quant si ai *BCM* 74  
 puis tenir le *B* 78 Et f. *N* 79 Sen (Si en *BH*) porterons  
*R*. tost *BCHM* 80 Il *manque B* Ni a celui q. *B* 81  
 Ne ne c. *H* contredie *EHN* 82 fet *N* 83 b. ni ont  
 atargie *N* 84 *D*. ont le v. cochie *N* 85 Et ont mise  
*CM* 86 li *manque CM*, leur *D* o. trestoz *CM* 89 me  
 p. *H* 91. 92 *manquent H* 91 Quil *N*, Que *L*, Et *D*  
 garde *B*, leur dit *D*, ait trestout *E* qu'il *manque E*, que  
 il *DLN* a son aise *E* 92. 93 *manquent N* 92 en  
*manque CM*, moult *B* furent *CM* a] en *DE* mesaise  
*D* 93 Du mastin qui m. *BCHLM* 94 Tantost (Tout  
*E*) sanz atargier fait fu *DEN* entremistrent *L* 96 ni  
 ot plus *BCM* 97 montent *L* t. lez e. *E*, t. a e. *B*  
 98 Puis] Et *CHM*, Si *BL* santornent *L* les fons dun  
*E*, parmi uns *BCHLM*, parmi les *N*

500 Tant que ce vint a *CHLM*, Et quant ce vint a  
*B* lanserir *BL* 1 Dont *N*, Bien *CM* s. talent *CM* 2  
 Quant voit que li *CM* au *L* que *manque L* r. en ot  
 le cuer noir *B*, r. ot mlt' le c. n. *E*, r. est dolent *CM* 4  
 Sel m. (maintent *M*) si con *CM* m. souef et estroit *L* 6  
 fu deuae *N*, fu deuce *DE*, trespasa nus *BCHLM* do *C*  
 7 vant *L* 8 qui ne *H*, que ne *L* nuisent *CM*, nuisent  
*B* 10 Quant ont *L* ale *LN* 11 ot *E*, sont *D*, lont  
*N* 12 gent] fait *BL* departie *manque L* 13 a] en  
*L* 14 Missire *D* 16 brus *L* lor *B*. li *L*, si *N* aporte  
*BCLM*, lenporte *H* 17 *R*. deuant en *N* 18 out] a *E*  
*Q*. moult ot le v. t. *L* 19 que il *D*, que *CM* 20 quot  
 este p. *L* 21 Iert (Et *L*) pales *BHL*, Pales fu *CM* 22  
 les *BL* mires] barons *DN* 23 qui s. *E* sentremestent

B, santrametent *L* 24 et que grant *CDEHM*, guerir et  
*L* 25 Ainsī *L* grande *D* a] en *L* 26 qui] i *CM*  
 vindres *C* de limes *CM*, primes *L* 27 Et *manque L*  
 monpesler *L*, montperlier *B* p. de dela *L* 29 mises *L*  
 toutes *E*, moult *L* ententes *EL* 30 ot] ont *BC* tentes  
*E*, tantes *L* 31 Que *manque BCHLM* Aincois *BCHLM*  
 32 Fu tel g. *L* 33 Si en fu b. *CM* tel *B* 34 Et  
*manque L* durement *L* 35 Por ce *L* quil ont (lont  
*HM*) rendu tot s. *BCHLM* 37 Si en d. (demenerent *CM*)  
 t. (*manque CM*) g. i. *BCHLM* 38 que en *BHL* 39  
 que s. *BM*, quil sachent *L* qu'il en] que il *L*, con en  
*CM* ait] fait *BCHLM* feste] faire *H* 40 la feste *C*  
 De ioie en a torne la t. *L* 41 Bi *E* 42 est] fu *N*  
 43 Si sunt *L* 46 dirai atrestant *L* 47 or de R. vos  
 diron *BCHLM* 48 cheuauchoit (cheualehent *H*) a esperon  
*BCHLM* 50 Enuers *HL* e.] orme *BCHLM* 51 Qui  
 estoit et h. *D*, Et grant et h. *CM*, Moult gros (bel *L*) et h.  
*BHL* et parereu *BCHLM* 52 Deuant lui garde *L*  
 regarda *BEH* 53 nit *BH* descouffles *D* 54 corbiax  
*L* 55 druz *CHMN* 57 Que il *D* a *manque D*, sa *E*  
 Que v. est a *L* a dreste v. *B* 58 li e. nel *BHL* len  
 d. *DE* 59 Mes il sen v. bien vengier *BCHLM* *Après*  
 59 *BCLM* font suivre ces deux vers, qui dans le msc. *H* se  
 trouvent intercalés après 560 Si (Se *L*) li mainne (mainnent  
*B*) point de dangier Lors se commence a rebracier (*ce vers*  
*manque dans les msc. CM; C indique la lacune*) 60 A  
 mlt' l'arbre *EL* 61 que *B* puet *DELM* monte *M*,  
 monter *C* 62 nit *N* vint *BCM*, va *L* 63 esragiez *C*  
 64 Si les a toz q. m. *BCHLM* 65 Qar (Que *M*) a (en  
*BC*) s. e. auoit g. f. *BCHLM* 66 Or a il bien *B*, Que a  
 farsī *L* le] son *BCHLM* le v. le plain *E* 67 ancois  
*L* quil *LN* 68 Es vos les (li *CM*) e. v. *BCHM*, Ez  
 lescoufle qui est v. *L* 69 lor] les *LN* esconflez *L*  
 Q. il na ses faons t. *C* 70 Si li *CMN* ceure *E*, cornt  
*CM* Chascuns li cort *BHL* 72 Cil] Renart *BCHLM*  
 se *manque DN* puet *DEL* arier *CEHLM* retraire *EN*  
 73 t. auoit pl. *BCHM* la p. *BCHLM* 74 Lun *C*  
 descouffles si sa. *L* 75 Sa a R. *E* done R. *BCLM* 77

p. na este mehaigniez *BCHLM* 78 R. moult tost est  
redreciez *BCM* 79 Que (Et *H*) f. sen v. a. *BCHLM* 80  
Mes li a. v. *CM*, Quant li a. v. *HL*, Qant li huans v. *B*  
81 Touz airez (arriez *L*) comme d. (lions *H*) *BCHLM* 83  
Jus] Si la *BCHM*, Si lauoit *L* a la t. *BCEHM* l'a *man-*  
*que BCHLM* 84 R. bien *DN* 86 R.] Si le *BCHLM*  
demonient s. *L* 87 Oatent *E*, Batant *B* 88 Fierent  
des bes *H*. Ades fierent *E*, Si leurtent *L* comme *L* 89  
puet *DEHLN* 90 As o. le corurent p. *BCHLM* 91  
Que la ch. li blecent (brecent *L*) d. *BL* 92 a] si *CM*,  
lor *L* ietees *B* 93 forcees *N* 94 Li uns *M*, Et lun  
*N* des .ij. e. *L* prise *manque D* pris i a *B*, acrocha  
*E* 95 Au d. le p. *E*, Parmi le cuer *BCHM*, Parmi le  
cors *L* sel destraint *C* d. le tint par tel air *N* 96  
Le c. dedens li fist partir *N* endeus] parmi *L* parti  
*BCEHLM* 97 Si la d. trestote *CM* 98 e. point ne  
redote *L* ne d. *BCM* 99 a *manque H* ne le *H*, ne  
*B* p. ne moins cil ne r. *L*

600 sen *CDEHLMN* vint *CLM*, vient *B* et *manque*  
*H* puis] si *DEHN* 1 Grant coup *CL* 2 estoit *E*,  
va a *BCL* villement *H* 3 Que cil *M* e. par iror *D*  
4 Li a couru sus *E*, Li corut seure *CM* p. vigour *H*, p.  
grant vigor *L*, sanz poor *D* 5 fait *CM* f. dou p. que  
il *L* 6 Ainz *CHLM*, Quains *N*, Que *D*, Mais *B* sot  
*BCLM* 7 M. demander *L*, Ne m. querre *CM* trouer *C*  
*M*. merci ne me tuer *D*, Ne tant braire ne tant crier *E*, M.  
quil la peust trouer *N* 8 Que il en (Quen lui en *HL*)  
poist (puist *H*) point t. *BCHLM*, Conques m. y peust t. *D*,  
Que m. i poist t. *E*, Tant seust querre ne rouuer *N* 9.  
10 *manquent BL*; ces vers sont remplacés dans les mss. *CM*  
par cette variante Ocis loist tout (*manque M*) vraiment  
(vraiment *M*) Ja de la mort neust garant 10 De ses  
enfants auoit grans deus *H* 11 *manque BL* Que ia il  
nen eust g. *N* Ja li eust les eulz creuez *CM* 12 Mes  
*R. N* Qant *R.* saut .i. pou deuant (avant *HL*) *BHL*, Q.  
*R. s.* comme desuez *CM* 13 tint] prist *H* c. le prant  
a itant *B* Si le prist p. le c. atant *L*, Si la pris p. le c.  
as denz *CM* 14 *manque BL* li (lez *E*) enbati enz *CEM*

Après 14 *BCILLM* ajoutent Il ne lespargna illec (ne sen ira  
 mais hui *BH*, ne li eschapera *L*) mie Dou cors li a traite  
 (Si li toli d. e. *L*) la vie 15 prous] elers *B* Con tenz  
 qui p. fu *L* 17 Ne trespasast un *N* 18 La se *CM*,  
 Il va se *H* Il se coucha il a. *L* 19 qui lapercoit *L*  
 20 venoit *L* 21 Une somme et *DN* et son g. *B* 22  
 lei *D*, Ainsi *EN* Si con il vienent a b. *BCILLM* 24  
 Gardent (Garde *B*) si ont (on *L*) ven *R*. *BCILLM* 25  
 Parmi *L* toz *L* 26 Moult ot *BCILLM* 27 e. iriez *L* 28  
 le vis a. *B* Si ot (est *BL*) ses (le *C*) cuirs (euers *H*)  
 tot d. (depecies *HL*) *BCILLM* 29 esgarde *L* 30 a  
*manque D* Sen a leseuier a. *N* 32 Nest ce g. *BCIM*  
 qui ei (la *B*) se g. *BCM* 34 m. si con ie croi *BCILLM*  
 35 Dist *CHM* mes vis *L* 36 cist *LM* la *M*, est *H*  
 37 mor *L*, morz *BCDHLMN* 38 Dist li eseniers ce *L* 39  
 fait *E* trop] moult *B* 40 la pel a. *CHM*, aparenoir  
*BL* 41 vos *DEH*, me *CM* *B*. le porrai esparmenter  
 (ie essayer *L*) *BL* 42 d. bien *CM* fait] dit *DM* 43  
 Fet *M* 44 pel] pane *B* et *manque B* est en b. s. *L*  
 45 *manque D* li] Ji *E*, Qi *L* 47 a pris *B*, et tret *L*  
 lespee *HN* 48 le iaret *E*, les cuisses *L* 49. 50 *inter-*  
*vertis D*; ces vers manquent *L* 49 Un plancon de chesne  
 a e. *BCIM* 50 Si le li a parmi b. *BH*, Adonc li a parmi  
 b. *CM* 51 Un g. *L* apele qui vient *BL* 53 — 56  
*manquent DEN* 54 f. ce li *M*, f. il li *H* 55 Pran et  
*B*, Si *CM*, Et *L* 56 en *manque CM* Gardes que nus  
 len *L* 57 Et dist q. *N* tu *manque N* tu qant *CHM*  
 58 tantost] du dos *BCILLM* 59 dist il *N* il *manque D*,  
 eil *L* 60 sor] a *BN*, en *CM* 61 Lors] Si *BCILLM*  
 62 Son seignor a laissie *BN* 63 remet tost au *DN* A  
 lostel vait son droit ch. *BCIM*, A lo. sen va le ch. *L*  
 Après 666 *N* intercale ce vers Mis sera en male prison  
 67. 68 *manquent BL* 67 Quil *CMN* est] sera *N* que  
 au *CM* 68 *manque N* se mist *CM* Li garcon (Et celui  
*E*) sen va le t. *DE* 69 a] ot *B* Li garcons a le bois  
 passe *N* 70 Cest en la p. e. *E* 71 grande *manque E*  
 e. l. grant et lee *L* 72 R. em p. *E* que *BM*, cui *L*  
 73 qui le *E*, quen le *BHL*, que il *CM* le t. ] lestraint *D*

74 Et] Que *DM* 75 Forment se (sen *H*) tient a mal  
 bailli *BCHLM* 76 Lors] Si *DE*, Il *L* regarda *BDE*  
 77 Sil veist n. *BCM*, Sil veil nul *H*, Se il veist *L* 78  
 Et m. se t. a r. *BCHLM* 79 Que *E* sen *DEHLMN*  
 80 Lors] Si *BCM* 82 Et e. *L* 84 il not *CM* 85  
 Quil *CM*, Que il *HL* ni *H*, ni a *CM* 87 As pris *M*,  
 Saisi *L* 88 li garz] celui *DEN* 89 puet *DEHN* 90  
 Renart] celui *DE*, au gart *L* les naches] durement *CM*  
 lestraint *CM*, destraint *E* 91 que p. *L* puet *DEHN*  
 92 Et li g. est cheuz a *L* 93—96 *manquent BL* 93  
 bau] mal *N* fust] soit *CHM* 94 Et dan *manque DN*  
 dan *manque CM* R. toute voies s. *CM* R. le tint (Le  
 tint R. *N*) parmi la nache *DN* 95 laschier *CDEMN*, lassier  
*H* 96 g. prist a s. *CHM* 97 Et le b. *B* quel iaret  
*N*, ques gares *CHM* qui quarrez estoit *BL* 699. 700  
*manquent BCHLM*

702 Et le garçon vit a. (aire *CM*) *BCHLM* 3 Qui  
 du baston le vost (volt *CM*, vout *L*) fraper *BCHLM* 4  
 De lui se part sanz demorer *BCIM*, R. se prist a deliurer  
*L* 5. 6. *intervertis N* 5 Si ot *D* Que (Car *C*, Qui  
*L*) poor ot *BCHLM* que nou *LN* 6 voie *BHL* Et  
 a la f. est il mis *N* 7 quil *N* p. tost que il onques p.  
*L* 8 Or] Bien *N*, Qui *H* puet *CDELMN* 9 garçon  
*DL* il *manque L* Le gar con mauuais pautonnier *E* 10  
 Lors a commence a *B* Adonc e. *L* 11 Et tout (tost  
*L*) en plorant sen (se *B*) *BCHLM* 12 Jusc' *manque B*  
 ne plus s. *B* 13 conta *L* comme *DE* 14 par .i. e.  
*BCHLM* 16 li *manque H*, le *B* 17 Lez pertuis p. *E*  
 p. ou il le p. *DEHN*. p. la ou le p. *CM*, p. la ou il le mist  
*L* 18 coume *D* 19 qui le *BE*, que len *HLN* 20  
 sen p. *EN*, se mist *BCIM* au f. *BCHLM* 21 Si se  
 mist tot (tres *M*) p. *BCM* 22 Et ie r. tout dire p. *CM*  
 24 l' *manque D* 26 P. ma foi *L* euit coie *L* 27  
 aussi *BCM* 28 vont *BCHLM* 29 Sel l. *CM* Si le  
 lessent aler a. *B* 30 va ce deuant *H* 34 Fuiant sen  
 vait *BCEHLM* 35 Tristre et (*manque HL*) d. et e. *BCHLM*  
 36 les prez *BH* tot] sest *L* Sen vait fuiant t. e. *N*  
 37 M. corroeie et *DEN* 38 Que *BDELM* li euit et

diant (duel *H*) *BH*, formant li diant *L* la *DH*, et *C* 39.  
 40 *manquent BCHLM* 41 Si ne puet (pot *B*) pas si tost  
 a. *BCHLM* 42 dist se il (sil *HL*) pooit t. (encontrer *L*)  
*BCHLM* q. ce il pue *E* 43 Une erbe] .y. *BHL* que il  
 e. *BCHLM*, que bien e. *N* 44 Que sa p. li g. *L* 46  
 Que li *B*, Qui li *L* 48 Adont *D* trespasse le s. *BCHLM*  
 50 une f. *L* que *D* f. garde si voit (estoit *M*) *BCHLM*  
 51 A trovee *manque BCHLM* quil demande et q. *BCHLM*  
 52 poes *DN*, poes *L* 53 Si lauoit t. *N*, Et si la moult  
 tost *CM*, Si len a m. t. *BH*, Si lauoit m. t. *L* 54 ne  
 haehie *CDEM*, ne quachie *L* 55 Ains la menieue *H* li  
 a mis s. *CM* 56 Durement *B*, Doucement se *L*, Tout  
 maintenant *N* ala] prist a *CHLM*, prant a *B* 57 Trestot  
 les p. *B* 58 Et toutes m. *D*, Et li cuir m. *BCHLM*  
 59. 60 *intervertis DN* 59 Lors fu *N* 60 e. estendi *CD*  
 les *DEHN* 61 ot] a *BCHLM* 62 la *L* 63 Si se  
*CM* 64 se mist *BCELM*, est mis *N* 65 qua la *DL*  
 66 chere] senblant *BCHLM* 67 Liement *DE*, Et liemant  
*L*, Mes moult *CM* se va *CHM* et j.] esioissant *CM*,  
 degoissant *E*, deduiant *B*, enuoissant *H*, enuoiant *D*, tot chan-  
 tant *N* 68 que il *LN*, que *CM* tr.] vint *N* en *manque*  
*BL*, vers *CM* paisant *BL* 69 Un cornillier *B*, De cor-  
 neillie *L* trop *manque L*, moult *BCHMN* 70 Estes le  
 vos t. a. *BCHLM*, Et R. a t. exploitie *N* 71 Que il  
 est de desoz v. *CM* 73 fait R. *L* 74 Et *manque BCHLM*  
 puis] Si *CM* a. et puis a. *BCM*, a. et bee a. *H*, a. puis  
 bee a. *L* 76 et resaut *H* moinat qui i t. *L* 77 m.  
 souef *BL*, si se ioe *CM* 78 Sire *manque BHL*, Et *CM*  
 len a araisonne *HL*, le va araisonner *B*, si len araisonne  
*CM* 79 Arouin *E* 80 en as *manque L* nus autres o.  
*BCHLM* 81 Que as cerises *C*, Quas ces cerises *M*, Quant  
 tu ainsinques (ainsine *L*) *BL* 82 ges] les *D*, iel *E*, ie  
*LN* v. en e. tout q. *N*, v. e. trestot q. *L* 83 Dist *B*  
 suit *C* 84 Quides *EN*, Cudes *D* Deamble (deables  
*CHM*) enportent (enporte *CHM*) tel deduit (annui *L*) *BCHLM*  
 85 puisse *D* nule *DE* Fait R. quant nel (nen *CM*, quil *L*)  
 puis (puet *L*) auoir *BCHLM* 86 donne *CH* deus] et  
*H*, done *L* 87 Celles *E* Queles eles s. a m. *CM* 88

nen *N* maniai *BL* 89 ma *BL* 91 te d. *H* *Après* 91  
*BCLM ajoutent* Se mengier en puez uns (.ii. *L*) setier 92  
amis] sire *N* Moult grant merciz mes a. c. *H*, Moult grant  
merciz biax douz amis *BCLM* *Après* 92 *BCM ajoutent* Qui  
(Que *CM*) nestes pas a (en *B*) contredis, *L* Qui nestes pas  
mes anemis 95 Atant] Renart *BCHLM* qu'il] si *BCHLM*  
nen *E* dit *D* *L* répète ce vers 96 Adonques li *D*  
97 cerisises *N*, chastaignes *BL* en son deuant *BL* 99  
de bon *BCLM*, tout de *E*, de touz *D*

800 done ment a. *H* assez] plante *L* 1 que] car  
*C* 2 et ne *DE*, enne *HLN*. dont ne *BCM* 3 Ouil fait  
*R*. par *L* 4 Ancoi en auras *B*, Tu nauras *CM*, Assez tan  
donrai *L* que quil soit *DE*, a cui que soit *CM*, ne mest  
*L*, ce mest *B* 6 Et lors *C* li g. *L* gete *LM* plein]  
en *L* sou manque *C* g. a grant foison *B* 8 quil *CM*  
en manque *L* t. saoulez *CLM* 9 manque *CM* ne pot  
m. *H* quen ot assez *N* Il en menga moult tres grant  
fes *B* 10 dist droins *CLM* en vels *CM* *Après* 10  
*CM ajoutent* Nenil fet il ien ai ades 11 Je non *BL*  
dit *EN*, fait *BH* Je nen voil plus v. m. *CM* 12 Ne *L*  
13 dist *BCDHLM* or manque *BCLM* entendez *BCLM*  
*Ce vers est répété dans N* 14 or bien fait ton *H* Je vos  
ai ci bien esprouez *BCLM* 15 Et] De *L* tot] tu *CM*  
m' manque *CM* que mauez r. *L*, que vos ai anquis *B*  
16 Vos auez m. *BCLM* 17 l. (leu *L*) auez e. *BCLM* 18  
Et cest *N*, En cel *H*, Et en *BCLM* et] en *H* cest] en  
*BCLM* 19 Et ale en *L* meintes contrees *BCM* 20  
*M. a. i* as trouee (—s *CM*) *BCM*, Ou a moult de gent  
esgaree *L* 21 teles *BCM* En cele ou *L* tu manque  
*CMN* 22 Ou tu *D* puez bien m. *L* entrer *B* 24  
Mes] Je *CM* sai] sa *M* se as] a voz *B*, sa voz *CM*,  
saues *H* 26 f. moi dont s. *CM* Par amor fais *L* En  
amor sui lai moi s. *B* 27 Et manque *BCHLM* ge en  
*L* ai grant m. *BCHLM* 28 Por ce te *C* enquier *H*  
29 Ait *R. E* por *C* 30 Je ne *CM* desconseilleraï *L*  
31 Car b. *L* bien] tu *CM* 32 ce qui *DEHN*, quantque  
*CM* 33 Que te ie te. *N* te conseillere *C* molt manque  
*C*. tres *D* 34 De ce ne dotes ia de *L* 35. 36 inter-

*cortis BCHM* 35 Que p. *BCDHLM* ie te d. *BCILM*  
 vos *manque BCHLM* 36 li *manque D* mes bons a. d.  
*D* Se ge puis conseil i metrai *BCHLM* 37 sauras *BCILM*  
 demander *BCHLM* 38 s. commander *C*, s. arester *N* Que  
 ie ne f. s. fausser *L* 39 dis] viax *L* ne] ie *BCLN* 40  
 Pourtant que ni *D*, Por que ni *BM*, Por coi ni *H*, Por coi  
 ie ni *L*, Que ie ni *C* aies *E*, doie auoir *BCHM* 42 Ten  
 vorrai ie *H* en dirai trestot le v. *L* 43 di moi quantque il  
 (quil *L*) te s. *BCHLM* 44 q. sor la. sasiet *BH*, q. sor la.  
 se siet *CLM* 45 respondi tot maintenant *L* 46 R. ce que  
 d. entant *L* 48 .xx. m. *L* ie *manque L* doi toi *HM*  
 49 elient *BCDLM* 50 Amis or *L* n' *manque B* ja  
 mes *manque L*, amis *B*, de rien *CM* 52 ja] plus *BH*,  
 pas *CM* 53 qui na *BE*, que na *L* 54 .ij. mois que  
 ia e. *L* 55 et en lombardie *BCLM*, et roumenie *H* 56  
 toptane *B*, topeane *M*, coquaigne *L*, cartaigne *N* 57 troi  
*BCHM* passee *BCDEHLMN* la *manque DEHN* 60  
 Sai este en *h* 61 Si ai *BCMh* autre *manque BCLMh*  
 62 Jai passe *BCELMh* 63 voires *h* 64 a y. *H*, es y. *L*  
 ferois *DN* 65 T. ai eechie la *Lh* 66 iai *HLh* 67  
 est] fu *BCM* 68 Et ie dou p. ch. *HLh*, De son p. sui  
 ch. *BCM* 69 me contez *BLh* 70 gaririez *BCM*, guerirez  
*Lh* 72 crestiennes *E* 74 ce *DE*, cel *BM*, tel *CHh*  
 75 Et *manque DEN* p. mlt' b. *D*, poroit b. *N* 76  
 trouverai *L* ge un p. *D* . . iz . . envoie et a. p. *h* 77  
 dit *EN* ma *BCLM* 78 Ja sui *CLM* ge *manque B*  
 p. de la loi *CM*, p. en droit de loi *B* 79 Dit *E* 80  
 Je lauoie oublie b. f. *BCHLM* 81 or vos voil ie bien  
 prier *B*, or vus en veil moult p. *L* 82 vieilliez *D* Qui  
 nes lestoit b. *L* 83 dit *EN* v. se diex me gart *C* 84  
 Li a. n. *L* lienart *BCEHLM*, laonart *D*, leenart *N* 86  
 Et d. *D*, Ce d. *CM* molt *manque CDM* 87 Es (Et *L*)  
 vos droin el *BCHLM* ou ni *D*, o lui *E* n. est antre *L*  
 88 Si auoit p. *CM* 89 li gita s. contencen *N* 91 les *DHL*  
 la receu s. d. *CM* et *manque CM*, tot *BHLh* 92 Les  
 f. *E*, Le fist *N*, Les a fait *D* En son cors le (les *H*) list  
 prisonier (prisbaignier *L*, prisaigner *H*, presiguier *h*)  
*BCHLMh* 94 crestiancez *L* 95 Dit *DEN* 96 estoit



*L* Ja ne vos en doutez de *CM* 97 Que il *h*, Qui *E*  
 Que plus ne e. de *D* nen e. *BLh* mes] plus *H* ce  
*DE* de cest mois *BL*, des mois *h* Que iamaiz chient de  
 mau mal *CM* 898—903 *manquent DEN* 898 Li oissel  
 quar il sont cortois *BLh*; *L* ajoute Maintenant est em bas  
 venuz Nan a nus choisi ne veuz 99 Nan a nus v. *L*  
 Quant cil nes a veuz noiz *h*

900 Bien] Si *M* sapareut *CM* B. pense quil est  
 escharniz *h* 2 fet] fort *B* m' *manque Hh* e. qualez  
 sunt en e. *L* 3 Ne sunt ies b. *L* ai chi lez b. *h* N.  
 ai aineois sunt ca *BCM* ca] la *Méon* 4. 21 traïtes *h* 6  
 fait *BCHLM* 7 ce dit] fet *BCM*, fait soi *ILL* d. par certes  
*M* 8 Rendu manes males d. *BCHLM* 10 Tais f. que  
 il *BL* 11 nu] nou *BHM*, en *N* Si] non *N* 12 En  
 mentiroies *DN* tu *manque L* ta *manque D* 13 Par ma  
 f. o. se *CM* 14 griet *E* 15 F. soi d. *L* a *manque L*  
 16 dourai ia en la *L* 17 te tenoie ie (ce *M*) enit *CM*  
 18 feras bien m. *N* Ja ne porras vers moi venir *BL* 19.  
 20 *manquent B*, 19 *manque L* 19 ferai voir car (que *M*)  
 ie ne *CM* 20 puez *CDEHLMNh* p. voir ne ie ne r.  
*Eh*, p. por coi ie ne puis *L*, p. tes toi ie ne r. (puis *C*) *CM*  
 21 di murdrières f. *E* fins *L* 22 Quas tu or f. *BH*  
 moyniaus *N* Après 22 *L* ajoute Qui estoient si doz et  
 si biaux 23 Quen ai f. v. di le moi *H* f. dire le toi  
*BCLMh* 24 Je les *h* m. par ma f. *Lh* 25 las *manque*  
*L* 27 del *manque D* 28 de eel *CLM*, de tel *BH*, de  
 ce *DE*, de cest *Nh* 29 Quoy quil *N* que quil en *D*,  
 que quen *BCHLMh* dut *E* 30 einsi *BLh*, yei *N* 31  
 ice *D* 32 R. plus ni est *L*, R. que plus nest *CM* seiörnez  
*CHM* 33 dol] plaint *BLh* encommence *CM* 34 lui  
*LMh* m. t.] meeserance *L* 35 dist *BCEHLMh*, a dit  
*D* helas *EN*, les moi *h* dolent *manque BNh*, de *DEL*,  
 chetis *H* mes e. *D*, mes doz e. *BN*, mi bel e. *Lh* 36 a  
 mon paiant *E*, or men repant *BCM*, mien essiant *N* Cilz  
 vos a m. cist mien parent *H* 37 Reecue *HN* por *B* 38  
 hom *manque BCHLM* plus m. de moi *BHL*, coupes fois  
 que moi *CM* 39 Trop e. *B* Trestoz vos ai liurez a m.  
*CM* 40 Sor *BCHLM*, A *N* moi en est tornez (trestous

*HL*) li torz *BHL*, m. en est le desconfort *N*, m. doit estre  
 tot le tort *CM* 41 Et ie *M* ja] mes *CMN* 43 trestot]  
 chai *B* 44 Moult d. sest demantez (meheingniez *CM*)  
*BCLM* 48 lui] soi *D* lessie de p. *BDEH* Que sor  
 lui lesse poi de p. *CM*, Poy y a sur lui remez pl. *N* 49  
 nait tretote c. *DN* luet *L* arrachiee *BEL* 50 *M*. en  
 a *BCMh*, Il a moult *N* sofert *BCEMNh* grande *E* 51  
 debatuz *BLh* 52 son m. *N* Et soi (A soi *BMh*) meismes  
 debatuz (irascuz *L*, et batuz *h*) *BCLMh* 53 et a] ne al  
*H* maltraire *B* Et lesdangiez et a mautraire *B*, Et lai-  
 dengiez et maumenez *h*, Lors se commence a entremetre  
*N* 54 Pense comment porra (il puist *H*) f. m. *CHM*, De  
 penser comment fin puist m. *N*, Tant en a (ai *L*) fait nen  
 puet plus (f. plus nen puis *L*) faire *BL*, Tant en a fait toz est  
 plumez *h* 55 Or (Si *L*) lesse *BLh* que d. *CLMh*, que  
 de demaine *B* 56 Que *LMh* i manque *N*, en *BLh*  
 soufferte *N* 58 q. tant (si *Lh*) li mesfist *BCLMh* 59  
 se p. *M* porroit *Bh*, puisse *L* 60 Que *LM* 61 por-  
 pensa *H* que il *L*, que *h* fera *BCLMh* 62 Trestot  
*CM* Et comment se porchacera *BLh* 63 Sil (Si le *B*)  
 puet (pooit *Ilh*) troner (auoir *h*) de (manque *BIlh*) n. p.  
*BCHLMh* 64 Qui le *DMN*, Quil le *C*, Quil se *B* Quil  
 ait (Nule *h*) vaniance de *R*. *Lh* 65 A itant sest mis  
*BCHM*, Atant sen est mis *L*, Tantost se rest m. *h* 66  
 Et *L* pria que *H* a manque *BCLM* 67 Et en tel l.  
*BCM* En tel l. et en itel c. *L* 68 Ou t. p. tel s. *N*  
 69 si manque *BCHLM* sachoiz bien p. *BCHLM* 70  
 laissent *D*, lesse *BCHM*, treue *L* 71 Entor *L* nen p.  
*H* prist *BCHLM* 72 l'en] manque *CM*, il *HN* l'aquit]  
 li aist *CM* De *R*. le rous li aist *BL* 73 quil (que *C*) li  
 aura p. *CM* 75 celui] chascuns *BCHLM* 76 lentement  
*B*, doucement *L* 77 Que ne *L* se v. *M* vouloit *D*  
 78 Car (Que *M*) g. e. *CM* i manque *N*, ni *BL* couient  
*CM*, volent *B*, osent *L* 79 il *CM* vous *N* entremetons  
*H* , 80 Car *C* amons *N* De gerroier *R*. le rous *H*  
 81 lui por nul service *BL* 82 mouront *B* Ne mantons  
 pas ne por i. *L* 83 Vos alez voz droiz p. *B* 85 lor  
 r. *B* ont] a *BCHM* 86 plus ni ot *N*, plus ni a *L*, ni

a plus *B* 87 se part dels et si *C* 88 Corouciez et *CM*  
 molt *manque B* grant *manque L* d. en f. *B* 91 demene  
 si g. *BCHM* yror *N* 92 asez ot *DEN* 93 vient *B*  
 a] en *DEN* Si con il vint en s. r. *L*, Si con estoit au r.  
*CM* 94 troue *N* si a troue sor *L* un] son *N* fumumier  
*B* 95 le premier et *manque CDM* megre] graile *D*  
 96 de f. estoit tot *BCLM* 97 mains *B* 98 fains *B*  
 99 le treue *BL*

1000 vint *L* de] tot *BL* 1 Morant *CHMN*, Morin  
*BL* 2 S. maluesement me *L* 3 F. morans *HN*, F.  
 morins *BL*, De fain muir *CM* 4 Que *LMN* que] a  
*BLN* 6 de morir *L* 7 P. ma foi *M* dist *BCLM*  
 morins *CLM*, moris *B* 8 a. herbout tot dis *BCLM* 9  
 qui est un poi ch. *BCDEHMN*, qui .i. pou est ch. *L* 10  
 Mais *manque B* entent] me di *L*, en vien *H* ca] biaux  
*CHLM*, biaux douz *B* 11 Si *L* tu *manque C* 12 b.  
 tot s. *BCM*, trestot s. *L*, mlt bien s. *D* 14 Nul *manque*  
*D* p. tu ne *D* veis *CLM* 15 Que *M* 17 dist *BCM*  
 morans *HN*, il or m' *CHM*, il moi *B* 18 Se asses m. *D*  
 21 demander *BHLM* 22 ne vus doigne s. doter *L* 23  
 sachiez bien *L* 24 Se iauoie *L* 25 Neschaperoit a *L*  
 na bois *BCEH* 26 serf *E*, ors *BM*, pore *L* pore] cerf  
*BCLM* ne plain *L* 27 soit *E* f. sauvage *L* 28 Trop]  
 Mlt' *M*, Tant *B* grant] de *B* 29 Car trop *N*, Et si  
*CHM* auroie *L* 30 dout que *D*, don que *BEHM*, don-  
 ques *LN* 31 m. moult mesforceroie *BL* 32 Car *BLN*  
 se] sa *MN* mangier *BCLMN* 33 Ainz *BCLM* fort] liez *BL*  
 tens] tant *B* 35 Morant *CHMN*, Morins *BL* p. et cil  
*L* 36 sire] amis *BCLM* dist *CM* si *L*, sil *CDEHMN*  
 te *BCM* 38 sauras *CM*, saues *H* 39 Ne que mander  
*M*, Ne conuanra *BL* 41 Et (*manque C*) me raies en f.  
 m. *CM* me rauroit m. *L*, serai remis *N* 42 Dont seroie  
 (s. ie *M*) toz v. a. *CM* vos a. *H* 43 Dist *BCHM*, Et  
 dist *L* asez en] et vos *L*, ia tant ne *B* sauroiz *B* 44  
 A m. quasez nen aiez *B*, Tant a m. con vos porroiz *L* 45.  
 46 *manquent BL* 45 Que ne *DH* Que vos nen aiez a  
 plente *CM* 46 Morant *HN*, Mo. *M* 47 *manque L* Que  
 pres sui a vostre d. *BCHM* 49 cui *L* cil] ce *BL* ahez

*L* 50 que ne *BCDMN*, que *H*, ne *L* mi *B* s. poit  
 e. *L* 51 Et d. *N* dit *DE* je *manque N* 52 Cest  
 R. li m. li r. *L* 53 a ] ma *L* mengier *N* 54 Par lui  
 sui forment *CDLM* par lui sui *H* damagier *N*, mehain-  
 gniez *C* 55 Grant *manque CM* ma il f. *CM* 56 Se  
 giere v. *CM*. Se iestoie v. *L* mengiez *H*, venger *N* sez  
*B* v. du meffait *D* 57 el ] du *N* 58 D. dist *BCDEHM*,  
 Dist droins *L* Morhout *manque L*, Morant *CHM*, Morins  
*BL* tu as bien d. *L* 59 Mes ] Et *N* 61 Qui ce *BCLM*  
*Q*. ta cou f. *H*, De ce qua f. *N* p. ta *D* 62 Ne *L* soiez  
*E* 63 Fet ] F. ce *M*, F. soi *C* morans *HN*. morins *BL*,  
 mo. *M* ne *manque CM* n'en ] ne *H* dotez *C*, dout *L*  
 64 me eria *D*. mengendra *BCILM* 65 le conuent *CM*  
 66 R. sera (si s. *H*, en s. *L*) moult (*manque HL*) mal menez  
*BCILM* 67 ie le *L* 68 sus ] vos *BL* sus ne vos  
 esmaiez *CM* 70 desroi *L* 71 A ] O *E* ce *E* s'  
*manque LN* morant *CHMN*, morins *BL* 72 M. tant  
 estoit de fain greuez *BCILM* 73 paine *DEH* leuer *C*,  
 drecier *B* 74 T. souef et par d. *H* et s. atargier *L*  
 75 Morant *HN*, morins *BL*, mo. *M* 77 ont ] a *D* Car  
 (Que *M*) couoitise (renonciet *H*, il couoitait *L*) ot (*manque*  
*L*) de (le *L*) mangier *BCILM* 78 En un buisson (boison  
*B*) le fist mucier (fait cachier *L*) *BCILM* 79 P. dun e.  
 qui ert deles *H*. Trestot coiemment en chemin *L* 80 Et  
*manque BDHN* Droin li dist *BH* or mentendez *CM*, ici  
 vos tenez *DN* Or matandez ce dist dist droin *L* 81 Ci  
 endroites t. *D*, Ici ilee t. *B*, Ici ileques *H* Attendez moi  
 ei voirement *CM* 82 Car *manque BCILMN* A m. auras  
 tu b. *N*, Vos aurez a m. *BCILM* 84 a *manque D* pain]  
 buef *L* 85 Je irai *D* careton *H* (*et ainsi de suite*) loer  
*L* 86 pensez del *E* 87 tu *manque M* que il *M*  
 88 a ] vers *BCIM* 89 Tot m. (coiemment *L*) et s. teneon  
*BL* 90 Entraîne ca *H*. Entraineras *BCM* Con ne te  
 tiegne por bricon *L* 91 qui test *M* 92 Sire f. *B*  
 morant *CHN*, morins *BL*, mo. *M* 93 Droin ] deuant *N*  
 coupant *B*, errant *L* 94 le ] .i. *M* atant *BL* 95 molt ]  
 a *CM* m. estre eue ch. *B* arre *L* cheualchoit *H* 96  
 Et droin cele p. *CM* venoit *CLM* 97 M. durement *CM*,

M. bien corant *B*, Tot belement *L* atargiez *L* 99 cil *E*  
feruz] ses drus *CM*

1101—1104 *manquent CM* 1 Ainsi t. e. cil *B* Si  
t. *L* lapercoit *BHL* 2 coroit *BHL* 3 Mais b. *D*  
le quida (cuide *L*) bien *BCIL* 5 Saillant de deuant li sen  
va *CM*, Qui pas atendre ne le viaut *L* 6 a. saut *L* 7  
l. en sa main *B* a] sor *H* 8 ne fist pas que f. (vain  
*B*) *BCHLM* 9 Qui *D* volt *CDEHLMN* 10 Et li  
*LN* ch. durement e. *CM*, ch. court quanquil puet *DN*, carre-  
tons q. q. p. qrut *H*, ch. apres saut *L* 11 A pie que *L*  
qui *D* 12 deuant toz iorz *E* Et dr. deuant li e. *CM*,  
Dr. qui deuant li aloit *L* fuioit *B* 13 Quanquil onques  
puet *DEN*, Deuant lui san va *L* sautelant *L*, durement  
*CM* 14 morins *BL* ni *EHL* 15 enz le b. *C*, en .i.  
b. *L* 17 S' *manque CM* v. quantque il *L* pot *B* 18  
que h. *C* quen chaut m. ni puet *N* 19 Si li *N* anuie  
*BCEHLMN*, anui *D* molt *manque N* sacher *N* 20  
Car *HL* m. en estoit mesaisiez *E* 21 A quelque paine  
est (*manque H*) *BHL* moute *L* 22 baston *N* icte un  
bacon *BCHM* 23. 24 *interrertis DE* 23 d. deliurement  
*CM*, d. isnelement *BL* 24 Si va le b. tr. *L* 25 Et a  
*N* Et a moult grant d. *CM* 26 droins qui si se *BL*  
27 que f. *L* 28 Senuola *D*, Si senuole *CM* plus *manque*  
*CM* arester *B* 30 el] au *BCHLM* 31 la *D* crareste *B*  
vient *H* 32 Si ot trestot *L* le poil *BCLM* dou dos *manque*  
*L* 34 Et il *E*, Nes il *B* m. moult se *D*, moult forment  
se *CM* 36 Si sen tenoit *CM* se t. *CH* a cunchie *H*  
Durement sen est corroucie *DE* 37 M. est e. et mariz  
*BCHLM* 38 Desus s. ch. est s. *BCHLM* 39 vint *L*  
40 Et dr. *D* 41 qui moult estoit chetis *L* 42 Desoz *L*  
43 Si troua *CM*, Si trueue *BH* morant *CHN*, morin *BL*, mo.  
*M* menioit *H* 44 Morant *CHN*, morin *BL* ten a. *CM*  
auoit *H*, ahuie *L* 45 fet] dist *BCM* 46 encontre *L* 49  
dr. et (droinez *L*) soiez (saiez *B*) en pose *BL* 50 Car  
nauez m. *B*, Que nautz m. *L* 51 ce est *D* 52 par ma foi b.  
me *B*, a b. sire il me *CM* 53 Que *M* 54 Vos en  
auroiz *B* 55 a *manque H* cui que il *H* 56 Vos an  
auroiz *B* encore nuit *CDM* 57 Que *M* voi si con ie

d. *BCHLM* 59 Dont *manque B* Tu en a. *B* 60 Car  
*BCHLM* 62 feroiz *BCM* 63 ce *E* mot s' *manque*  
*N* 64 Comme cil quil (qui *M*) f. *CM* fet] sert *BL* 66  
Venuz est *BCHLM* 67 Il sarreste *D*, La sareste *CM* et  
*L*, ez *BCDHMN* 68 vient *CM* batant *BCHM* Venir  
le ch. e. *L* 69 vient *L* 70 de l. *H* 73 quil ne *E*  
A loil que a poi ne *M* Que lucil a p. q. il ne e. *H*  
75 Si li *CM* annui *L* M. f. son leuier a pris *B* 76  
tine *N*. leuier *CHLM* maintenant *L* Maintenant sil le  
vost ferir *B* 77 Sel *EHN*, Si le *L* volt *CDHM*, vost  
*L* Sil voloit *manque B* 78 Car dr. *C*, Que dr. *LM*  
dautre *BHLM* tressaut *H*, li saut *L* 79 Que *N*, Qui  
*BDELM* 80 Si *L* le] son *BCHLM* 81 treste *L*  
82 Quenni la voie labat m. *BCLM* 83. 84 *manquent*  
*BCHLM* 83 Sest *E* trebuchiez *E* 85. 86 *manquent*  
*L* 85 corps et ses *D* Le col li brise et *CHM* 87.  
88 *intervertis L* 87 Que *BMN* li *B* Quami la voie  
t. *L* 88 Le char (schar *C*) verse lessuel (le soil *C*) b.  
*CM* vin sus lui versa *BL* 89 Si est esfondrez (enfondrez  
*H*, esfondez *L*, desfonsuz *C*, desfonceiez *M*) li tonniax *BCHLM*  
91 A] Et *BL* morant *N*, morins *B*, mo. *CM*, droins *L*  
voie *L* 92 Morant *N*, mo. *CM*, morin *BL* dist *L* Droin]  
il or *CM* 93 Que *M* 94 sage *D* 95 Morins *BL*,  
mo. *CM*, morans *H* et ge si faz *B*, qar (que *M*) ge sai de  
*CM* 96 na q. *CM* 98 Et son vin si fu e. *N* respandu *L*  
1200 a droit *D* 1 Si a *manque L* ch. an vuet e.  
*L* 2 M. auoit le cuer e. *BCHM* Formant en ot le cuer  
irie *L* 3 Morin *BL*, morant *HN*, mo. *CM*, droin *D* fu]  
est *DEHL* 4 A morhout a dit *D* 5 Jen voi aler le  
ch. *BCHM*, Quant vit le charreton aler *L* 6 Tu auras a.  
*L* 7 et nouele *L* 8 b. de la godele *L* 9 en  
as a grant p. *L* 10 Andui sont cele part a. *BCHLM*  
11 Si b. *BCHLM* vost *BL*, volt *EH*, vot *N*, vout *M*  
con lui plot *C* 12 *manque L* b. et a. *N* morot  
*CEN*, morost *B*, mo. *M*, Morolt *H* Après le v. 12  
*BCHLM ajoutent* Fait droin as tu (or as *B*, as or *H*) ton  
voloir Sire se (sil *H*) vos plet oil voir (Mien escian tot ton  
voloir *L*) 13 Oil *manque BCHLM* f. il] sire *D*, F.

morant la *CH*, F. morins la *B*, Dist morin la *L* 14 ici  
*D*, ainsi *CLM*, ensi *H* 15 Morans m. *H* a] et *B* grant  
*manque H* 16 fort] gros *BCLM* eras *H* 17 Sot (Tot  
*B*) le cors legier et i. *BCHLM* 18 au] a *L* 19 bel et  
 bien *BCMN* 21 quai (que ai *L*) le cors f. *BCHLM* 22  
 Or sui tot prest de vos v. *BCHLM* 23 d. vos pleingniez  
 si (si *manque B*, hui *L*) *BCHLM* 24 Qui c. *L* c. vostre  
 meschief *B* 25 fete *L* 26 sest *C* Si sest droins *L*  
 28 morant *N* Doucement li a *BCHLM* 31 Se iestoient  
 v. *D*, Se estoie v. *L*, Se vengiez estoie *CM* 32 vois or  
 matendez ci *CM*, vois vos matendrois ci *H* Jan vois v. r.  
 ici *L* 34 Se ie (*manque D*, ia *H*) le (R. *D*) p. t. *BCDHLM*  
 36 Jusque a tant *C*, De ca *D*, Jus *L* vos *manque B*  
 rauerez *D*, reuerrez *BL*, verrez *CM* 39 Sil a. ca se *CHM*,  
 Si lan a. se *L*, Amenrai R. se *B* ge puis *CDEHL* 40 Dit  
*N* morins *BL*, morant *HN*, mo. *CM* t.] trouer *BL* 41  
 nen prendroie n. ch. *CM*, ne demande a. ch. *D* 42 va si  
 se *L* 43 Droitement parmi *L*, Si sen vole par *CM*, V.  
 sen vait *E* 44 Est venuz au *L* au chastel R. *CM* 45  
 Que *M* 46 cui *L* ne *BLN* doubtoit *DL* 47 Si t.  
 c. il la entendu (entendus *D*) *DE*, Illeuc est deuant (Est  
 illuec d. *H*, Illec d. e. *L*) descenduz *BIIL*, Sen est venuz  
 deuant son huis *C* *E ajoute* R. qui en sa maison fu Sen  
 est venu droit au pertuis 48 Si regarde p. un pertuis  
*BCM* 49 vit *CEM* 50 Et cil (il *H*) q. *BCHLM* asez ]  
 moult de *CM* q. a fol le s. *B*, q. forfait se santoit *L* 51  
 quanque *H* pot *BC* huchier *N* 52 R. et car (que *M*)  
 me vien tuer *BCHLM* 53 amont et *BH*, auant et *L*  
 54 Ja ne *D* *L continue* Biau doz amis ce vos di bien Ne  
 me faudroiz or vos de rien 55 estrangier *B* Naie cure  
 de ci esloigner *L*, Fai tost et si me vien mengier *CM* 56  
 je] bien *EN*, que *L* De d. c. ie bien *CM* esragiez *CH*  
 57 V. si d. cest p. *BCM* 58 Qar tu mas *L* 59 Car *man-*  
*que L*, Que *M* Certes ie ne *L* 62 Quant autant dr. q.  
 huchoit *L* 63 l' *manque N* 65 se *L* 66 Car *L* il  
*manque CM* t. acort *CM*, son tour *E* 67 Que ne *M*  
 vost *B* 68 petitet prist *D* 69 Avant *manque CLM* p.  
 apres se *CM*, p. si se restoit *L* 70 dist *N*, fet *BCEHLM*

d.] coart *L*, maues *BCHM* 71 mose *L* 72 Quide *BEM*  
 73 s. emon *L* 74 fis *BCM* 75-78 *manquent B* 75  
 Que ie ne *CHM* coucher *N* 76 Ne *manque CM*, Nient  
*H* q. moi v. *CM*, ne v. *L* 77. 78 *intervertis L* 77  
 et *manque MN* Ne toi mal faire nampirer *L* 78 vouroi  
 ie *L* je]ia *H* 79. 80 *intervertis L* 79 Si] Je *BH*, Ne  
*CM* Cuides tu que te veille m. *L* 80 Mais s. t. ici en  
*D*, Et ear (que *M*) te sie ci en *CM*, Or fai si tascie en *B*,  
 Por ce que ie sui en *L* 81 Siez toi ici lee d. *L* 82 Ge  
*manque BCHM*, Que ie *D* nul *manque D* p. ma f. *BCHM*  
 83 je *manque L* prandroie *L* 84 ni auras *CM*, naurai  
*B* 85 Or vien ea p. *D* 86 soi *manque BCLM* Droïn]  
*R. DN* vien (v. en *C*, v. ten *B*) apres (ci pres *L*) moi  
*BCLM* 87 Qar ie *C*, Vien ea *D* dici *E* 88 quant  
 ie f. *CM*, que ie tant vi *L* 89 Par mame nirai en *CM*,  
 Par morir ie nirai *B* 90 Et *R. CM* q. moult (*manque*  
*CM*) va d. *BCHLM* 91 couoitant lui a a. *BCHM* Et  
 qui e. lui a. *L* 92 Si q. b. *CLM* que d. *B* 93 Cil  
 li *CM* et cil li *CEM* 94 droins fait (fist *CM*) .i. petit saut  
*BCHLM* 96 que v. *H* dedenz *C* 97 dit *N* 98 Dici *E*  
 por coi *L*, ce croy *N* 99 Ci aleques *D* ie weil *E*

1300 *R.* qui fu en g. d. *BCLM* 1 est *B* 2 volentez  
*BCM* 3 sus *manque CM* e. le cors *B*, e. le *L*, e. les  
 galez *CM*, e. les tros *H* 4 mo. *CM*, morant *HN*, morins  
*BL* s' *manque BCDHLMN* repuz *BCM*, repolz *H* 5  
 meintenant *manque CM* sus] hors *CDEHM* du buisson  
 s. *CM* Ne si est mie alantiz *L* 6 Ainz est maintenant  
 sus sailliz *L* 7 p. tost que pot *BCHLM* 8 Danz *R.*  
 qui se tint p. s. *E* Q. droins la *L* 9 Le vit si *E* si]  
 se *H*, si se *L* 10 Et il *B*, Le mastin *CM*, *R. L* l'aert]  
 le prent *BCHM* par le] au *CM* 11 d. le houcepigne et  
 hape *DL*, d. le prent et tire et sache *BC*, d. le tire et pigne  
 et h. *H* 12 Droins *L* se tort *C* 13 t. et cil *DE*  
 Et (*manque BH*) cil cort apres si le *BCHLM* reprent *BH*  
 14 e., quil ne *CM*, e. rien ni (ne *L*) *BL* 15 t. ampres lui  
 la mis *L* 16 P. li est montez *BCHM* Si quil ni a de  
 riens mespris *L* 17 Adonc le *L* pigne house *N* 18  
 li arache *B* 19 Que *BM* troie d. *L* 20 molt] tot



*B*, bien *C* 21 si] quil *M*, que *L* puet *B* 22 Que]  
 Et *C* *Q*. dans *L* mo. *CM*, morant *HN*, morins *BL* de  
 si *B*, si *L* 23 Que les d. pas desor lui no. *L* 24 neut  
 cure *B* 25 se *B* puet *N*, pooit *D* 26 la *BCHLMN*  
 pel] char *BCLM* 27 sache *BCEM* 28 *Q*. il lauoit l.  
*CM*, Et *R*. a l. *N*, Morans qui le l. *H*, Morins que l. la *L*,  
*R*. que la chei *B* 29 morant *CHN*, morins *BL*, mo.  
*M* 30 tot *manque* *H*, tost *L* 31 Qui *L* morant  
*CHN*, morin *BL*, mo. *M* 33 morant *N*, morins *BL* ne  
*H* dote *B* 34 Bien c. *N* magera *B* 35 Tant  
 est par (de p. *L*) moi mal (*manque* *L*) desachiez *BHL*,  
 Tant lai a mes denz desachie *CM* 36 que il *L* mehain-  
 gniez *B* 37 ne d. *H* 38 Le *manque* *CM* 39 Que  
 il] Certes *BCHLM* c. mie *L*, *ce msc. ajoute* Du cors li  
 ai parti la vie 40 Que *M* il est] ie lai t. b. le *BCHLM*  
*L* *ajoute* Qua la terre gist trestoz platz 41 ioiaus *D*,  
 loiax *CEMN*, biaux il *H*, bien sain *B* Je cuit iamais ne  
 mangera *L* 44 Dit *N* ce] moult *BHL* 46 ice *E*  
 mo. *CM*, morans *HN*, morins *BL* 48 A deu le roi de  
 maieste *L* 49 Morant *CH*, Morin *BL*, Mo. *M* 50 damedieu  
*BCDEHNMN*, demande *L* 51 ice *E*, cest *B* 52 Et  
*manque* *BCHLM* q. ne fu pas i. *BCHLM* 53 Remaint  
*D*, Remes *H* 54 que] car *H* 55 Qui li *E* Que il  
 eust *CLM* 56 Et m. *H* Si en estoit moult (*le reste*  
*manque*) *L* 57 Les saus menuz vers (a *H*) lui sen v.  
*BCHLM* 58 li qui li couiant *B* 60 Orandroit v. *L*  
 vaut] est *B* 61 Vos or c. (Or v. e. *CM*) trop mal b.  
*BCM* 63 Pieces i *BCHM*, Gaines i *L* f. a coutiax *L*  
 64 derompues *L* 66 vos] li *H* 67 Ou] Que *E* 68  
 Se hermeline ne vos *CM* 70 ne le tez a *B* 71 Se le  
 vos *BCM* remanteu *L* 72 nul] .i. *N* 73 Sil lot *CM*  
 not p. *DHN* 74 nus *B* des m. remouoir *L* 75 lot  
 ainsi g. *D* 77 se *CDEH* parti si *DE* si] puis *B* 78  
 En (*A* *H*) son semblant g. *BHL* ioie en f. *BL* 79 il  
 sest *CM* 80 remaint *D* 81 Des (*Les* *C*) denz au chien  
 (d. morant *H*, d. morin *L*) en *CHLM*, Por mil lb. en *B*  
 82 Que na. nauant ne a. *L* 83 Que *N* 84 Enqui r.  
*L* remaint *DE* r. toz corouciez *CLM* 85 puet *H* 86

estauoir *H* 87 *Q.* de noient son *CM* 89 lamot *C* 90  
 Que *D* En son cuer amis le *CM* 91 avec *N*, iert avec  
*L* 92 Et *manque BCHLM* il eurent *BCHLM* 93  
 Et ont veu si *CHM*. Et si le virent *L*. Et si ont veu *B*  
 94 Adonc en sont (son *C*) a lui ale *CM* vers li] dileue  
*B* 95 Sunt e. *L* 96 dit *E* 97 Je (Que *B*) voi ci  
 mon e. m. *BCHLM* 98 tendrai ge *B* 99 *manque L*  
 1400 male] forte *CM* 1 Dist *BCEHLM* chaitis  
*LM*, chastis *B* 2 *M.* me poise que (con *L*) ie (tant *H*)  
 sui vis *BCHLM* 3 *Q.* ie m. *CM* ci *manque CM*, si  
*EHLN* 4 *Q.* mauoit si b. *BHL*, *Q.* mauoit ainsi *N*, *Q.*  
 mauoit tant *CM* secoreu *C*, sostenu *L* 5 besoing] mestier  
*B* me portoit (porta *BHL*) foi *BCHLM* 6 Et or est  
 m. *CM* moi *BCHLM* 7 chastis *B* ce li a *EL*, a or  
 ce *C* 8 sest *CM*, a *BHL* 9 ie le sauoie *L*, iel auoie  
*N* 10 durement *CM* len v. *CHLM*, lamanderoie *B*  
 11 Se le p. *CLM* au m. *E* pouns *CM* 12 le couen-  
 droit tost *N* Maintenant lestoroit morir *L* 13 Et *man-*  
*que CLM*, Que *BH* Ausine me *L* d. vrai p. *CM* 14  
 Quil *E*, Que ia *CM*, Ja *BL* ne vanroit a r. *L* ja *man-*  
*que CM*, la *B* 15 *M.* que ce vaut *B*, *M.* que vaut ce *CM*,  
*M.* que vaut *L* 16 male *B* 17 Mais *D*, Mon *BE* 18  
 He *HL* 19 Por *BCLM* 20 ma *CLM* 21 Hai con  
 grant m. (maleurte *CHLM*) *BCHLM* 22 ai e. *L* 23  
 Mes bien voi sa (b. voz sai *L*) mort i *BCHLM* 24 En  
 a. *BCHLM*, Si quauant *L* 25 son compere *CM* 26 Et  
 soi er. *B*. Si oui er. *L* Et sauoit oi son compere *CM* 27  
 m. tres g. *D* duel *BCDEHLMN* ot] menot *BN*, menoit  
*HL*, d. demainne *CM* 28 r. a moult grant painne *CM*  
 qui p. *L* 31 eschaper a *L* 32 vos esmaiez ia de *CM*  
 33 e] a *L* d. me *E* 34 oui *L* 35 p. moult en fu  
 l. *BCHLM* 36 mehaigniez *B* 37 Biau compere fait  
 .y. *L* 38 En tel d. *B* d. mlt' e. *D* as m. *E* d. a  
 (as *H*) m. e. *BCHLM* 39 mon] mle *D* Ne laurai (Ne  
 sera *CM*) mes a (en *CM*) piece liez *BCHLM* 40 ainsis  
 vos a'atirie *L* Que moult par estes damagiez *CM* 41  
 et de la p. *N* Ces sorcis et *L* Cele p. est a force f.  
*CM* 42 i. aura h. *L* traite *E* 43 dit *N* 44 m' a]

ai *L* mon] le *CLM* cors *BCHLM* bailli *E* 45  
Moult seichie et moult descirie *L* 46 Si ma m. *BCHM*  
Et m. sui atorne *L* Que ne *BCHM*, Car ne *L* 47  
sen p. *E* 48 Dit *DE*, Et dist *BCHLM* le *manque* *BCHLM*  
50 *manque* *M* Or sachez b. *N* Par foi fet R. b. a. *BCHLM*  
51. 52 *intervertis* *H* Je cuit que ie (*manque* *H*) *BCHLM*  
garise *BL* 52 geusse f. *BCHLM* 53 Et d. *BCM*, Dit  
*HL* h. R. b. a. *H*, R. 'h. b. a. *L* 54 Qui est qui *BCHLM*  
si vos a *CLM*, vos a *H* 55 Issi mait saint iulien *BCHLM*  
56 Dame tot ce ma f. un (li *C*) ch. *BCHM*, Tuit ice ma hui  
f. .i. ch. *L* 57 a moi] ne *BCM* main *BN* pie ne main  
*L*, *ce msc. continue* Ce vus di ge bien dame h'. Sire or  
ne soiez pas iriez 58 *manque* *N* Car se *L* 59 Il  
men chaut *N* dit] fet *BCHLM* 60 aront *N* Trois  
mars ou quatre desterlins *CHLM*, T. m. ou dargent ou dor  
fin *B* *Après le v.* 60 *CHLM* *continuent* Ou plus encor  
biax amis chiers Donre au mire (En donroie moult *L*)  
volentiers; *le msc. B lit* Donre as mires volentiers Trestoz  
contez de bons deniers 61 Si vos *B*, Se vos *L* metre  
*BCHLM* a *manque* *B* 62 Biau conpere par saint symon  
*BCHLM* 63 p. men e. *E* Fait R. bien e. *BCHLM*  
64 Lors a (la *H*) .y. a. *BCHLM* 67 de ci *BCHLM* 68  
me f. *H* fet p. *B* 69 Ja ne *CM* varrai *B*, verroie  
*CM* ja *manque* *CM* lanserir *L* 71 y. et h. *HL* Si  
le prannent de totes pars *BCM* 72 len *CDEHLM* por-  
tent e. leur b. *DL* 73. 74 *répétés* *N* 73 En l. *D* 75  
Et m. i *CM* i *manque* *B* mistrent *BL* ententes *E*  
76 les *B* tentes *EL* 78 Mangier li font m. r. *B*, Mangier  
derbes m. r. *L*, Qui est derbes et de r. *CM* 79 lor] li  
*CDEHLM* 81 Dou *L* li] bien *BL* 82 Q' *manque*  
*BCLM* que v. *H*, quil v. *D*, que deust *L* 84 se *EHM*,  
si *CL*, en *B* 95 lui *DE* 86 montperlier *B* 87 Ou  
.y. lenuoia q. *BCHLM* 88 en la terre *CM*, en nulle t. *H*  
89 Ne en france si *BCLM* Nen f. ensi con ie le c. *H*  
90 En lui ot sage home et *BCHM*, Moult i ot saige home  
et *L* 92 volt *CDEHLMN*, vost *BL* 93 il a *B* 95  
ot b. *D* Et y. li a *L* 96 si] mlt' mlt' *E* Tant en  
(a *L*) a son cors t. *BCHLM* 97 Quil la rendu gari et

*BCM*, Quil la gairi et randu *L* garis] fairi *D* 98 s' manque *D* Congie a pris a lendemain (la demain *L*) *BCHLM* 99 s'en va cil] et *R. BCHLM*

1500 Renars manque *BCHLM* La ou il q. que len laint *BCHLM* 1. 2 intervertis *D* 1 si en f. ses g. *D* 2 Enqui demora *L* plus dun *EL*, bien un *BCHM* 3 Ouec *CM* 4 qua un *BCEM*, que a un *L* lundi *L* 5 si con iai (a *B*) apris *BCM* 7 d. congie d. *E*, d. et h. d. *L* 8 Mes manque *L*, Congie *C* molt manque *E* a manque *C*, dame *L* 9 Et] Quil *L* s. vincent *L* 10 Que manque *BCLM* sen *H*, Sein *L* vouloir *B* p. il o. *L*, partira o. *CM* 11 il moult b. en *B* *D*. dist il ce sai ge bien *L* 12 p. ih'u de biau lien *L* 13 a] en *BL* 14 gre *B* 15 Et] Si *BCHLM* des m. *E* 16 remaint *E*, sen vait *D* 17 Mes] Et *BCHLM*, Missire *D* si manque *D*, tant *L* 18 Tant manque *L* lait m. *D*, ot m. *L* en] a *BCM*, dedanz *L* 20 Et manque *L* au troter m. *CM*, a la voie m. *L* 21 P. f. parmi larriz *BCHLM* 22 va broichant *N* Grant ioie a quil (quant il *BHL*) est gariz *BCHLM* 23 Nenart *E* grant] longue *C* 24 Molt manque *CHLM* en] a *E* En s. c. g. i. d. *L* 25 est sains et *N* 26 Mes manque *E* cinc. m. l. *E*, <sup>vi.</sup> *H* 27 il] pas *L* 28 Adonc] an tel *B*, a cest *CM*, en *L* Les vv. 29. 30 sont remplacés dans *BCHLM* par ceux-ci Et va fuiant (Corant san va *L*) grant aleure Si (Sa *BH*) regarde par aventure 31 iant *B*, gent *H*, gant *L* 32 Un escuier (escuriau *L*) troua *BCHLM* paissant *L*, passant *H* 33 Ses cheuaus *BHL* 34 R. vers le cheual sauoie *N*, Et *R.* cele part sauoie *BHL*, Et *R.* sest mis a la voie *CM* 35 qu'en manque *BCM*, que *HL* au] ou *BCLM* 36 Si manque *D*, Il *N*, Y *E* Si i ot p. *CM* 37 ames *N* 38 M. i auoit cointe (cointes *M*) t. *BCHLM* 39 Dedelez la sele a *CM* 41 qui moult la *BHL*, si lauoit *CM* esgarde *L* 43 Est tantost manque *BCHLM* p. va ni a tarde (garde *B*) *BCHM*. p. va si a esgarde *L* 43 Et voit e. *L* 44 le cheual v. *D* r. que (qui *B*, quil *H*) tant prisoit *BCHLM*, r. sen vint tot droit *E* 45 Sen vient que (qui *B*) ne d. p. *BCLM*, Vint que ni a d. p. *H* 47 Et] Si *BCHLM*

grant cop *EL* 48 Et il] *R. BCHM* sen vet] le fier  
*CM* Et cil lamporte a esperons *L* 49 Trestot aussi  
conme *BCHLM* 50 f. desoures son p. *L* 51 ot a] a  
en *BCLH*, a a *H* s. heu g. *L* 92 s'en] se *H*, en *B*  
la *LN* 54 Sespee *DEHLM* a tr. *N* qu'il] que *L*  
55 Si c. apres de *CHLM*, Apres li c. de *B* 56 cil] il  
*DN*, Renart si *CM* vet fuiant *CM*, va de maintenant *BH*  
57 Qui *manque N*, Quil *D* not *CM* cure *CMN* acort  
*BLM*, ascout *H* 58 Li ch'rs lot *D* lost p. t. *L* 59  
Quil *DEN*, Car *L* 60 Et il *D*, *R. BCHLM* prant a e.  
*L* 61 Quant a. *D* parmi *N* 62 Tant qu'il] Si *L* a  
choisi un (en un *L*) *BHL* marchois *BM* 63 dun b.  
*EL* 64 D' *manque BCDHLM* Does *N* a *manque N*  
67 Et q. il a le. veue *B* 68 O. si grant ioie ne *E* si]  
plus *CHM* ioieus *D* 69 sonnent *MN* et anes s.  
*L* 70 quelles sen *D*, quites sen *L* aille *B* 72  
T. le faucon d. *CEM* destacha *L* 73 l. sanz demoree  
*BCLM* 74 cil *CHM* se mist *BCDM*, vola *E*, se reste  
*L* a la ualee *H*, sa (de *N*) randonee *DN*, en la pree *L*  
75 Et] Qui *CHL*, Que *BM* 76 une ane a *E* a u. oee  
veuee *N* 77 Sor *H* tient *DE* ses] les *N* 78 R.  
vint en t. e. *E*, *R.* sest moult t. e. *BCM* i *manque H*  
79 Son f. prent *L* le] li *E* regiete *L* 80 san drece  
*M* Et cil t. m. se dresce *L* 81 Et] Si *BCEHLM* un  
*L* autre] si *E* 82 Et *manque BCDHM* Contre la  
*BCHM*, Et contre *L* la chastie *BCLM*, li aille *H*, lauoit  
flatie *D*, trebuchie *N* 83 si lauoit tost prise *L* 84  
Molt] Et *D* en *manque 'E* m. le p. *E* 85 le tient  
moult *E* tint *BMN*, tien *L* 86 T. se rest m. *BCDELM*  
87 c. fesant *CMN*, c. tenant *DEH* 88 .iiii. a. *H* oes *N*  
p. de maintenant *L* 89 tres *manque BCHLM* en a f.  
*BCHLM* 90 Derrier lui les *HN*, Derriers lui *CM*, Derriers  
les *B* trosses *L* 91 *manque N* biau se *BCDEHLM*  
92 Desor s. p. son (le *H*) f. p. *BCHLM* 93 Es (*Estes BL*)  
le vos enz (*manque BL*) el bois e. *BCHLM* 94 il *manque*  
*L* not mie g. *L* ale *BCLMN*, erre *DH* 95 Quant  
vit *BCLM* le limacon] tardis en son *B* 97 tot] bien  
*BD*, tost *L* eslassie *H* 98 a. de h. (lance *L*) et

despie *BL* 99 s'en *manque CHM* vient *EL* par]  
vers *N*

1600 Tantost *B* ot *CM* 2 Qui li *BE*, Car il li *C*,  
Que il li *M* Car f. li auoit g. d. *L* meint] moult *BD*  
grant *manque CM* 3 Mainte r. et maint a. *BCHLM* 4  
Vangie *L* se *D* annui *N* 5 De tot *CM* 6 vendra  
*CHM* 7 tardis *BH*, tardi *L* 8 Adonc v. e. *L* Miex  
amaist e. *D* v. bien e. *BCEHLMN* 11 Qui vers (En uers *H*)  
lui vint (vient *L*) s. (sant *B*) a. *BCHLM* 13. 14 *man-*  
*quent B* 13 atacha *L* 14 Desor *C* s. faucon *HL*  
a. a 1 l. *CM* 15 Et *manque BHL* a pris] brandist *N*,  
le fiert de *BHL* espie *H* *CM* remplacent le v. 15 *par*  
*ces trois* Et tardif le cheual brocha Que il mie ne demora  
Sel (Si le *M*) feri si (*manque M*) de son espie 16 Que du  
cheual la *CM* 17 Toz estenduz chai et plaz *CHM*, T. e.  
(corrocie *L*) pensis et mat *BL* 18 Si r. *H* Chei a terre  
enne le pas *B*, La mis a terre trestout plat *L* 19 Et son  
t. *BCHLM* p. l. l.] maintenant *L* tint] prent *M*, prist  
*BL*, pris *H* 20 Enuers t. tantost *L* sen *BCLMN* 21  
De lui f. forment (moult fort *H*) sa. *BCHLM* 22 Lors  
a t. *CM*, T. ot ia *B* sespee *L* 23 Si sest *BCHLM*  
dou f. apansez *L* 24 s' *manque N* sest tost aprestez *L*  
25 Si le *BCHLM* e. el talon *L* 26 *manque B* labati  
du *CM* Que ius labat *H* Qui ius labati el sablon *L* 27  
Si de h. *L* 28 sor *manque D* e. enz on sablon *B* 29  
Tost *DEN* s' *manque DEN* Et quant R. le vit e. (adons  
*B*) *BCHLM* 30 Et R. se met as escus *D*, R. vint vers  
li par vertu *N*, Vers (A *CM*) lui cort si li tost (tolt *CL*)  
lescu *BCHLM* 31—34 *manquent E* 31 Sel fiert del  
t. l. lo. (t. a vertu *B*) *BCHLM* 32 Qui *C* li fist la  
teste *CM* 33 escacie *N* T. le v. et toute loreille Et  
si la trestot e. *B* 34 Si (Lors *HL*) li a tolu son e.  
*BCHLM* 35 fors et grans *H* est g. et tranchanz et g. *L*  
37 va *L* la et puis sapareilla *BCM* 38 Sespee *BM*  
saint *D* g. ioie en f. *H*, et puis sen va *BCM* Maintenant  
danqui san torna *L* 39 Sen porte lespiet t. v. *H*, Si en-  
porte lescu (lespiet *L*) v. *BCLM* 40 comme le *D* 41  
va grent ioie fait *D*, va sa (*manque C*) son cuer lie *BCHM*

42 porte *manque* *H* p. lespie trait *D* 43 legiez *L* plasne  
*H* 45 li] sen *N* molt] a *BDEH*, a moult *M* alec  
*BCM* Qui lanporte g. aleure *M* 46 vitaile *CM*, malete  
*N* troisee *M* Et si a fait sa trosseure *L* 48 molt]  
taut *BCM* de gente f. *BCHLM* 49 lenmeine *BLM* en]  
a *L* 50 D. l. garda *L*, D. regarda *D*, Et R. regarde *B*  
51 Si v. *L* 52 Qui moult est bel et auenant *L* 53  
*H*. venoit *BCHLM* 54 Il ressemble quil v. *BCM*, Ausine  
con se il venist *L* 55 Que de *BCM* v. si sesmue *L*  
56 Ou *manque* *DEN*, Quant *Méon* oit *B*, bois *L* R. voit  
*Méon*, R. le voit *DEN* sil le *E* 57 dist *H* cil] se *L*  
59 Et *manque* *BCHLM* R. moult bel (bien *BH*) li r.  
*BCHLM* 60 A. et d. *B* benoie *L* 61 D. v. ore  
(ores *B*) ou *BCM* 62 ce dit *E*, fait *B* 63 vos] en  
*DH* que nos le vos d. *L* 65 aloc *D*, alec *L* 66 a  
lun *LN* 67 que il *L* 68 Quen cest m. ait nus *CM*,  
quen c. m. soit n. *HL*, quant cest siecle est nus *B*, quel  
mont (que ou monde *D*) en ait nus (plus *N*) *DEN* 70  
Ce *E* 71 Prenez *L* brisieiz *BCDEHM* 72 R. a les  
seauls brisieiz *DEN* si en fu l. *HL* 73 le seel *BCLM*  
74 Et *manque* *CLM* la lettre a cisel *BCM*, l. l. bien et  
bel *L* 75 a dit q. *C* que i a *L* 77 dit *E* Dites  
tantost en bone foi *L* 78 vois trestout droit *E*, v. mainte-  
nant *D*, v. a la cort *N*, ire partans (tantost *B*) *BCHLM*  
au] le *N* 79 r. dites b. *L* 80 Que *manque* *N* faudroie  
*N* por] de *BCHLM* 81 Il *E* 82 sen part diqui (issi  
*C*, ensi *H*) *BCHM* sen est yssi (*le dernier mot est écrit*  
*d'une autre main que le reste*) *D* Il p. c. si sen partit *L*  
83 autresi *M*, pietant *L* 84 f. sor son p. tenant *L* 85  
resambla *L* 88 B. i. aiez hui *BCHM* 89 Sire g. bien  
alez vos *L*, F. g. dex benoie vos *D* 90 Biau doz cosins  
dont venez vos *L*, Mon cosin et dont v. v. *D* 91 il ot  
*L* 92 ce *E*, mon *L* 93 Sen irons *BCHLM* moi]  
iou *H* a la c. *N* 94 ne fait (fist *L*) pas g. le s. *BCHLM*;  
*ces mss. continuent* Ainz dist sire moult volentiers Montez  
ileuc (*M*. i est *CHM*, I monterai *L*) par cel (son *CM*, les *HL*)  
estriez (estriers *HL*) 96 Il est *BCM* deliurement *B*,  
hastiuement *L* 97 ni *CHLM* vost *BL* 99 Toz *L*

1700 lescu pendu *E* Lors li a mis au (Li a mis a son *HL*) col lescu *BCHLM* 1 Et *manque H* lespie a mis en *L* 2 compaignon *CM* 3 p. le f. *HL* 4 Au cheuauchier moult se *L* 7 Quant p. ont e. *BCHLM* 8 Cest .i. des f. *D*, Ce fu le (des *H*) f. *BCHLM* 9 M. par v. g. d. menant *E* 10 un ] son *L* 11 t. acole *CM* 12 Et son pere la *N* salue *CM* 13 dist *DE* comment test *N* Demande lui comment estent (estant *BL*) *BCLM*, *D*. l. quil va querant *H* 14 Par dieu f. (dist *L*) *BCHLM* 15 Nos test *B* 16 C. fait il m. *BCHLM* est me mere *B* 17 R. biau doz s. *BCM* 18 out ] a *BCHLM* a ] en *BL* 19 Renart *manque CM* Q. il la *CM* 20 le cuer *EM* li mant *L* 21 M. en ot g. duel en *CM*, M. a g. dolor a *L* 22 A .i. b. douce s. *L* 23 est *N* Fait se il que p. ie f. *BCHLM* 24 dit *E* 25 Cel (Ce *D*, Cest *HL*) d. vos e. *BCDHLM* 26 Desconfer *C* 27 dit *D*, di *H* R. et que (quen *H*) fere *BCHLM* 28 me e. *BCLM* 29 Voir e. *BCHLM* men *BDEH* 30 Beax *manque BCLM* mes or a. *M*, or en a. *CL* tote ] vostre *DN* 31 Arriere *BDEHLN* 32 m' *manque M* 34 De vos tr. e. f. *CM* cheualiers *DLN* 35 Ainz quil v. *D* 36 Cui que *H*, A qui quil *D*, Cui quil *L*, Qui qui *N* ne que ] ne *D*, ne qui *BC*, ne cui *HL*, ne quoi *N* qu'il ] que *BC* 37 Que *BCDLM* 38 A. les amener *BCLM* m' *manque DH* 40 S. a v. *L* 41 et *manque CM* F. v. et l. *BHL* v. ie l. *CM* 42 Atant departirent *BCLM* *Les vv.* 43. 44 *sont remplacés dans BCLM par ceux-ci* Grant aleure (Si san reuindrent *L*) par le bois Saualerent (Sen alerent *M*) tout demanois (Grant aleure les galois *L*; *ce msc. ajoute* Et R. sest mis a la voie Si an a a son cuer grant ioie 5 Li espreuiers oui la frainte Sespee trait quil auoit sainte Si cort apres isnelemant Et eil sen va esperonnant Qui nauoit soin de son acort 10 Li escuiers tost perdu lot Que ne pot pas si tost aler R. panse desperonner Si an alerent demanois Cheuauchant de coste le bois : *cp.* 1551—62) 45 Et *manque BCLM* en ] a *E*, a sa *BCM*, san a *L* 46 puet *CDEHNM* Qau m. que p. la e. *L* les e. *C* 47 *répété dans D* a laler *H*, a errer *CM*, erre et *B*, ale et *L*



48 Que an la c. en s. v. *L* 50 Dont descendirent *L* 51.  
 52 *manquent BL* 52 Leur r. *D* enbedeus *EMN*, andeuz *D*  
 53 Et lances et escuz a. *CM* les lancez a. *H* 54 A. en (sen  
*B*) montent *BL*, Puis en sont monte *CM* 56 Si lont gen-  
 tement s. *BCM* 57 Et *manque BL* con b.] est b. *D*,  
 qui bien fu *L*. qui fu b. *B* 58 S' *manque N* Deuant  
 lui sest (est *N*) *DN* 59 qui se *BE*, que san *L* siet *B*  
 60 deuant *BM* lui *BCDEHLM* lessiet *L*, sasiet *B* 61  
 dit *E* Renart] li rois *BHLM* 62 Qar *BH* g. besoing  
 en *BM* 63 paien *B*, pa *C* 64 ja *manque B* Qui ia  
 sont e. *L* 66 a] ont *EL* prist *L* De m. c. a p. ia  
 (ia p. *B*) d. *BCM* 67 f. dou mont *BEM* Des p. f. des  
 m. d. *L* 68 T. ont feru *BCLM* de e. *H*, des esperons  
*BCLM* 69 Oaux et t. *L* Et o. et tigre et noire (moire  
*B*) *BCM* 70 on perdu *E* Que tuit o. p. *BCHM*, Qui  
 o. p. toz *L* memoire *CM*, mirmoire *B* 71 Buscles *L*  
 lesgiers *DN*, legiers *BCEHLM* 72 m. ont les coraiges f.  
*BCHLM* 73 Et tanz s. *L*, Cuivers s. *H*, Enuers s. *L* nen  
*DHN* 74 M. criem *B* qui ne *E*, que ne *CD*, que na  
*L* 76 Dist *BCHLM* 78 Salons *D*, Siroiz *L* 79 dist  
*BDEHL* R. ce a dit *CM* 80 V. auez bien dit p. *BCHLM*  
 81 ert il foi que vos doi *BCHLM* 82 Trestoz mes homes  
 (barons *H*) mandere (semoudrai *L*) *BCHLM* 83 P. bries  
*B* ian ni an aura .i. *L*, que ia nen lairai .i. *H*, Que nen  
 lessere un *BCM* 84 de] par *B*. en *CHM* Ne soient m.  
 ou e. *L* 85 Tantost f. *CM* font *L* les *L* 86 Cui *L*  
 Que quil s. *BM* grief *BD*, lies *H* 87 por *N* 88  
 remaint *D* grue *EN* 89 s. (semorre *H*) ors *BH*, s. hors  
*L* liepart *CDN* 90 Nes *B*, Et *L* m. s.] mesure *CHM*,  
 meimes li *B*, naines et *L* espinart *CEHLMN*, mespinart *L*  
 91 Ne y. *HL* ne—ne] le—le *C*, li—li *M* 92 Tuit i vindrent  
 sanz nul detien *BCM*, T. viennent s. n. retien *H*, T. i vinrent  
 li sulien *L* 93 Et *manque BCHLM* larceprestres *CHLM*  
 94 qui *L* 95 des m. *E* Et *manque BCHLM* Si v.  
 li tors sire bruiant *BCHM*, Si v. li hairons sire blans *L* 96  
 et missire *D* B. li ors et sire f. *BCHLM* 97. 98 *inter-*  
*vertis H* 97 Et si i (*manque B*) vint t. *BHL* 98 Et  
 mesure p. *BCHLM* 99 Et brichemer et .y. *BCHLM*

1800 Et dant r. et dant b. *BCHLM* 1 et] tot *N*  
 Et roonel lasche (laschie *CM*) le (son *BH*) frain *BCHM*,  
 Et coart li lieures saut f. *L* 2 Entre *manqueN* lui tibert  
*E*, lui et tymer *D*, Lui et timer tot *N*, Et il et t. (coarz  
*BCM*, conuerz *L*) *BCHLM* 3 Et si *L* i manque *CDLM*  
 v. dant c. *CM* 4 qui est forz bachelers *BCHLM* 5 v.  
 de sa part *BCM* Au lieu du v. 1806 le msc. *E* porte  
 l'interpolation suivante: Dautre part i vint espinarz Le porc-  
 espi et sa mesnie Qui estoient bien gent hardie Et si i  
 revint la souris 5 Dautre part la chauveris Et si i vint la  
 erecerelle Qui est et avenant et belle Si i revint le coquatriz  
 Qui est preus vaillanz et hardiz 10 Si i revint le haneton  
 Qui fu armez de gambison Qui fu assiz sus un cheval Tant  
 i ferra con parceval Fist onques despee forpie 15 Dautre  
 part i revint la pie Si i vint liraingne ensemment Qui amena  
 mlt' belle gent Dautre part i revint la taupe Qui tint la  
 lance sur le fautre 20 Et fu montee sur un destrier Navoit  
 tel jusqua Montpellier Cor il estoit et biax et grant Dautre  
 part vint le chahuant Le chahuant molt se desroie 25 Et  
 dit se dex li envoit ioie Que se il vient a la mellee Pour  
 quil ait sa brongne endosce Et son .hy. ferme a las Mlt'  
 bien se devront elamer las 30 Lez mescreans si lez ataint  
 Atant estes vous qui apoint Par devant les autres barons  
 Turtrelles et gras coulons Qui i feront telle envaie 35  
 Conques telle ne fu oie Par homme qui sache chanter Ceulz  
 voudront aidier chanteeler Atant estes vous dautre part Cil  
 qui avoit mlt' fier regart 7 c. sire t. *L* 8 en i vient  
*BCLM* p. les ceminus *HL* 9 Quil (Qui *LM*, Con *H*)  
 ni paroît (pareoit *H*) que gonfanons *BCHLM* 10 Robert  
*B* 11 g. destroit *CM*, g. estor *H* et manque *BCHM*  
 a grant c. (anuis *B*) *BCHM* A granz cheuax qui sunt de  
 pris *L* 12 vindrent *BCLM* fort *L* tardis *BLM* Après  
 le v. 1812 *E* insère l'interpolation qui suit Et fors monseing-  
 neur lescherbot Qui fu en son chastel repost Adonc i  
 vint le papeillon Qui fu sur un destrier gascon 5 Et fu arme  
 mlt' richement De .hy. et de haubere dargent Et si auoit  
 lespee ceinte De quoi il fera douleur mainte A ses anemis  
 endurer 10 Quant ce vendra au cous donner Et si ot espie

bel et gent Et escu a bouele dargent Bien fu armes comme  
 barons Aus paiens mouura grans tencons 13 s' *manque*  
*BCLMN* 14 regarda *CM*, regardoit *L* 15. 16 *intervertis N*  
 15 pannos *L*, pignons *N* 16 Renart] Por *N* esgarder *N*.  
 esgarde *BHL*, regarde *CEM* quilz *H*, les *BCLM* 17 Dist  
*BCLM* le premier de *manque N*, des *BCEM*. cist *L* pais *N*  
 18 Cist *manque L*, Cil *CHN* m' *manque CM* tot mon *L*  
 20 De ce nai ie nule doutance *BCLM* 21 *manque BCLM*  
 22 C. diront tuit s. v. *DN*, Bien s. li paien v. *BCHLM*  
 23 M. auez *D* M. a. g. (M. auront les g. *CM*) la (*manque*  
*CM*) deu vertu *BCM*. M. a. g. de grant vertu *L*; *BCLM*  
*ajoutent* Et sont (bons *L*) chevalier ce mest vis 24  
 Ainz *BCHLM* vis *CHLM* 25 a mon cuidier *CM* 27  
 q. erent g. (biax *C*, pres *BM*) *BCHM*, questoient g. *L* 29  
 atorne *BCEMN*, ostele *L* 30 Ez (Et *B*) vos b. el *BCLM*,  
 Es vos noble au *H* 31 les hauz barons *BCHLM* auec-  
 ques *D* 32 bel] bien *C* la r. *D* acoilli *L* 33  
 fist g. *CLMN*, a fet *D* 34 A toz lor *BM*, A toz *L*,  
 Et tout lor *H* a reconte *L* 35 Et dist s. *BCHLM* a  
 vos] oianz *L* me plaing *manque BCHLM* 36 Me  
 plaing de ces p. e. *H*, Me plaing des p. a estroz *BCM*,  
 De tes paiens me plain a toz *L* 37. 38 *intervertis L*  
 37 Que ie voi en ma t. e. (entrer *BM*) *BCHM*, Et mes viles  
 et mes citez *L* 38 et] ont *N* 39 Podet prennent *N*  
 par] a *CM* 40 Sach' *N* S. ce ne mest b. *C* ne mes  
 ne b. *L* 41 Que (Quant *L*) il sont t. par vos s. *BCHLM*  
 42 me] nos *BCM* 43 ces *BCM*, cest *L* 44 molt] des  
*BCHLM* 45 Tant que ia *BCHLM* vous *N* Après  
 le v. 45 *E intercale ces vers* Le papeillon adonc respont Et  
 dit par cil qui fist le mont 46 *manque B* Ancois quit  
 que *CM* s' *manque H* 47 dit *DN* 48 M. a ci de  
 nobles b. *BCHLM* 49 Haus h. et de *BCHLM* 50  
 preudonme s. *E* Si a ci m. *L* 51 b. s. (seuent *B*) c.  
 d. *BHL*, s. b. c. d. *CM* sauront] poront *N* 52 on en  
 poroit *N*, v. en deuez *BCH*, v. en deureiz *LM* 53 Li uns  
 qui *L* sit *E* s. delez le *D* 54 r. haut et dit p. f. *E*  
 respondi belin p. f. *B* en haut] belin *CHLM* 55 Ce  
 est voir v. d. molt b. *BCHLM* 56 mespri *L*, manti *B*

58 pris *manque* *L*, plus *B* or] fors *BCHM*, for que *L*  
 duu b. *M* 59 montons de maintenant *BL* 60 dist *BCHLM*  
 d. garanz *B*, d. gartaus *L* 61 distes *B* 62 mesure  
*BCDHLM*, bien sai que *N* tardif *C*, targis *N* 63 Qui  
 nest p. encore v. *BCHLM* 65 Mesire r. (roiax *L*) saut  
*BCHLM* 66 Et dist oiant tote la gent *BCHM*, Si dist  
 denant tote la gant *L* 67 Seignor seignor na. *BCHLM*  
 68 car] que *BLM* vendras *M* 69 Car *DLN* ne d.  
*H* 71 molt *manque* *BCHLM* si li d. *CHLM* dist  
*BCDEHLMN* 72 R. se damedex *BL* tais *B*, taist  
*CDEHLMN* 74 Sire fait il se diex *CM*, Li rois respont  
 se dex *D* damediex *BELN* 76 jel] ie *C*, ce *BLM*  
 77 si en vi la *L* 79 Que *BDEM*, Qar *CH* 80 Barons  
*CM* 81 car] si *DL*, que *M* 82 cest *E*, est *BCDHLMN*  
 83 Si d. *L* dist *BCEHM* 84 Qui mort est ne p. r. *E*  
 nus] on *BCM* 85 q. perdu lauons (q. p. lauez *CH*, q.  
 lauons p. *B*) par m. *BCHLM* 87 A qui *BCEM*, Et a qui  
*D* que | con *B*, on *D* doie *BL*, doit *D* 88 Il (1 *B*)  
 vos (nos *L*) e. gonfanonier *BCHLM* il i. fanonier *D* 89  
 dist *CDHM* Voire dist (fait *B*) R. p. *BL* 90 por deu or]  
 ie vous pri *N* Esgardez (Et gardez *B*, Or gardez *CHM*) que  
 (qui *B*, quil *M*, si *HL*) ne *BCHLM* *Les vv.* 91. 92 *sont*  
*remplacés dans BCHLM par ceux-ci* De (Don *B*) quel vassal  
 (Conseil de mi *L*) nos le ferons Sire bon conseil i metrons  
 91 Mes *manque* *N*, Esgardez *N* 95 soe | vostre *DN*, nostre  
*E* 96 vos venir R. *L* 97 sont el pales *BCHLMN*  
 monte *CLM* 98 Tuit m. ont *N* *M*, o. le r. biau s. *BH*,  
 Si o. le roi haut s. *CM*, Le r. o. m. bien s. *L* 99 beles  
 paroles *B*

1900 conioit *BCDEHL* 1 debonaire *B* *C*, celui  
 qui est e. *CM* 2 Delez lui les a. touz trois *H*, Li rois les  
 a assis t. t. *CM*, Denant lui sest assis cortois *L*, Si se sont  
 assis demanois *B* 3 dist *BCHLM* 4 commande] a dit  
*D* 6 ni *EMN* 7 dist *BCDHLM* 8 miendres *CHM*  
 ge *manque* *E* 9 Ne que *L* que *manque* *H* entre] de  
*L* 12 en lui a moult *L* 11 Li r. a dist *B*, Et dit li  
 rois *E* 15 Puis | Des *L* vos *manque* *DL* 17 il | ce  
*H* 18 not pas le cuer d. *BCHLM* 19 en est *BC*,

lauoit *M* ce sach' *N*, et haitiez *B* 20 *manque E* len  
 est *B* choaz au p. *L* 21 Comme *CM* bien *manque CM*  
 bien est *L* 22 Les p. li a en .ii. b. *L* *E ajoute* Et  
 si len a mlt merciez 23 Pour la *CM* quil en a *BLM*  
 24 Son (Mon *H*) seignor noble en *BILL*, Mesire noble *CM*  
 25 dist *BCDHLMN* 26 d. merci et b. *B*, merciz deu et  
*L* gant *L* 28. 31 ch'rs *L* 29 rois respondi *L* r.  
 lieement *B*, r. liement *CM*, r. en riant *HL* 30 bonement  
*BDHLN*, doucement *CM* 32 ce *DEH* Car au b. *L*  
 b. maideront *E* 33 laissent *L* 34 Cele n. voillent *B*  
 Maintenant alerent couchier *L* 37 A ch. a c. *D* sespee  
*H* 38 dona *L* d. tel colce *B* 39 fet *manque D*  
 40 r. qui ne *BCHLM* volt *CDEHM*, vost *B* plus *man-*  
*que BCHLM* r. sans point de d. *N* deloir *B*, demorer *D*  
 41 apela *H* a. et si *D* dist *CM* 42 R. se damedex  
 mait *L* maist *BN* 43 n. estoit le *L* 44 par *BMN* 45  
 ci alee *D*, ici vos *CM*, ileques *B*, veuillies ci *N* remeinanes  
*H*, demourez *D*, demorer *N* Que de ma terre ne mouez  
*L* 46 Et tot m. p. me g. *L* garder *N* 47 Roonel  
*CN*, Roo. *BM* 48 panon *CEM* p. a la seigne *L* 49  
 t. de pure *M*, de porpre et de *B* 50 P. vos filz p. *L*  
 51 Iceelui weil m. *D* 52 Et *manque D* Iceilecques *D*, ci  
 ilee *EN*, ici *CM*, vous ci ileue *B*, vos ileques *L* remaindront  
*DE*, demorez *N* vos *manque BDEHLN*, tuit *C* troi *man-*  
*que BL* 53 autre *E*, dautres *B*, de mes *L* 54 porteront  
*B* 55 ne d. *H* 56 par] en *CDM* S. en vostre c.  
*BL* 57 mesniee *M* 58 est moult *D* e. (ert *C*) bele et  
 a. (aligniee *M*) *CM*, e. gente et ensaignie *BL* 60 Deuant  
*BCM* m. quoy que il *N* 61 r. tout (si ere *H*) ausi  
 (autresi *C*) *BCHLM* 52 G. la b. *CE* que *manque CE*,  
 quar *BN* 63 *manque B* 64 Ge la les *manque CM* A  
 d. la conmant et *CM* *Après le v.* 64 *B ajoute* Et si vos  
 di tout a estrous 65 dist *L* il *manque H* 66 qui  
 quen *E*, que men *CM*, que quil *B* 68 V. ge qar (que *M*)  
 il est r. *BCHLM* 71 toz les *B* 72 dist *L* 73 Ca  
 menez *D* 74 Se *L* iurerez *CM* 75 ouecques *CM*,  
 auoec *H* Quan laue R. *B* 76 Demorrez *BCHM*, Demor-  
 roient *N* en icest *B*, toz en cest *CM*, vos en cest *H* ce

DE 77 a ] o HL Qar (Que M) R. est ici (ici est B)  
 remes BCM 78 ma terre CM, le pais D 79 li ] me  
 N li faisoit L 80 Q. vos p. BCM, Et que p. H partouz  
 li adeciez L 81 a vostre ] toz a son L plaisir BL  
 82 Saucuns D li ] y N Se veaiez g. BCM, Se li veez L  
 venir BL 85 vost B, vout K 86 f. charger son atir  
 N M. ainz (auant L) a (manque L) fait les charz e. BCHLM,  
 Que quil en deust auenir D 87. 88 *intervertis* N 87  
 Li rois ] Mais D Ses pauillons et ses d. N, Et armes  
 (hanoir L) trosser et d. CHLM, Et trosser harnois et d. B,  
 89 Et les soumiers tantost t. N 90 prisent N, prenent  
 BCDELM alerent CLN 91 marsdi A ] mardi *tous les*  
*autres mss.* a lains iorner C, ainz laiornier M 92 Et  
*manque* CM f. bien e. cent B, f. bien .x. L, F. plus de  
 .ii. cent CM Il estoiens bien .x. millier D 93 Si che-  
 nauchent par CM 95 baloient D 97 dont il ] de qui N,  
 de eui il L 98 fu moult BCEHLMN mal menez L  
 99 Est N romes E, remaint D ouee CM

2000 amoit CDLM damoureuse t'ine H 2 lui M  
 3 Liee DL, Liez B et enseignee L, et ele liee B 4  
 souente C l'a ] est CM besie EN 5 q. aisie en E De  
 R. quant aisie en e. CM, R. an ses eslois e. B, R. estoit en  
 ses auiax L 6 N *manque* BD Ne p. ne le e. E Moult  
 demoine de ses ioiax L 7 A la dame plais et a. L  
 8 Moult a g. i. demenee L 9 Por sa CM la L ot ]  
 a BL lui BCDEHLM 10 le ] son L 11 puet CDELM  
 12 Car (Que M) peor a CHM, Grant poor a BL que on  
 lasaille N, que ne li faille B 13 remestrent a L, demene-  
 rent CM 14 vet a grant ioie B 15 que p. L 16  
 Il ne v. ne il (ne il ne il M) ne p. BCM joille ] grelle  
 H 17 ce ] quoi BCHM 18 sont a. C 19 vistemment  
 BCM 20 Qua t. l. vindrent del o. B Qua t. l. metent  
 lor o. L 21 quil ont DE, qui fu BCHLM 22 Durement  
 fu li r. p. BL 24 Barons f. CM 26 mes ] voz BCHLM  
 27 il a vo p. CM Cil responnent si feront il L 28 D.  
 vont toz lor elmes (armes B) s. BCHM, D. se prennent a  
 departir N, Ferons lor armes vont s. D, Si en seront fors de  
 peril L 29 Lors B ordenees N, denisees CM 30 Et

apres si *BCLM* font rengiez *H* A reygader (*correction d'une main moderne*) les o. r. *D*, Et arengices et serrees *N*  
 31 .xv. *E* 32 Puis ch. *B*, Si ch. *CM* Si cheuaucherent  
 belemant *L* 33. 34 *manquent H* 34 Si les *CM*, *M*. la  
*BL* c. bien sanz vergoigne *L* 35 Lor e. *L* 36 mantis  
*L* 37 chaele *BM*, caele *H* p. eschiele *L* 38 A le.  
*B* 40 tercelins *N* 41 eschadele *D*, maine *BCHLM*  
 li ors *CHLM* 42 fors et pros *BCDELMN* (p. et f. *Méon*)  
 Q. m. par estoit coraigous *H* 43. 44 *manquent B* 43  
 c.] maine *DL* 44 Qui m. estoit fort b. *CHM*, Qui m.  
 faisoit a redoter *L* 45 cinqueme *B* disons *BE* 46  
*M*. li vaillans hanetons *E*; *ce msc. continue* La septieme ce  
 vous dison Mainne espinart le hericon Luitieme ce vous di  
 a un mot Conduit li nobles escharbot 47 sisesme *B*,  
 neuuiesme *E* baues *L* 48 senechaus as fines d. *B* 49  
 Luptiesmes *L*, La setime *B*, La disieme *E* rouel *E* 50  
 estoi *D* Et si e. o lui r. *CM*, Si e. avec lui r. *BHL* 51  
 Et luitieme *B*. La onsieme *E* 52 A conduite sire frobert  
*CM*, Fu comandee sire robert *B*, Fu mise es mains s. f. *H*,  
 Fu liuree s. f. *L* Après 52 *E intercale ces vers* La  
 dousieme ce vous dison Conduit un mlt' noble baron  
 Papeillon estoit apelez Chr' fu preuz et membrez <sup>5</sup> Et as  
 armes fu couragous Et si fu bien ame de touz La treisieme  
 conduit la taupe Et liraingne avec qui fu baude De soi  
 assembler as paiens <sup>10</sup> La quatorsieme chahuans Celi i ferra  
 con sene Despee ou de brane acere 53 nouime *B*, quin-  
 sieme *E* 55 de trestot lost *DEN*, de trestoz li *BCHLM*  
 56 Et dant b. li a. *BCHLM* 57 Qui estoit p. *L* hes  
*DN* 58 Si] Il *B* a assouz et c. *L* fais *N* Trestoz  
 les auoit f. c. *CM* 59 dist *D* nen *B* s. entendez ea  
*L* 60 C. paenne *BL* g. sen va *B* 61 Nauront encontre  
 (ia contre *CHM*) nos (vos *B*) p. *BCHLM* 62 Et ce *B*  
 vos] moult *E*, trestot *L* bien *manque L* b. por v. *CM*  
 63 Des or *CM* fierement *CM* *M*. ch. tot s. *L* 64 Tant  
 q. *D* Q' *manque BCHM* quil aient a. (armee *B*) *BCHM*  
 65 auroiz d. a m. *E* morz *L* 66 Dist *CDM* bons  
 conforz *M* 67. 68 *intervertis L* 67 Tant a *D* 68  
 me] nos *BCELMN* 69 ceruestre *BL*, siluestre *HN*, seu-

estre *CEM* 71 Se vos *H* Bon conseil vos sauez doner  
*L* 72 men d. *L* 73 Que *manque L* Par cele f. *L*  
 75 en donroi ge ei *B* 77 Etant *E* al ch. *H* 78  
 seuent *B* m. lors a. *L* 79 sus *N* Si sunt corrant sor  
*L* 80 en a p. *BCHM* 81 Que *M* 82 Ez vos en  
 lost le *BCILM* 84 coart *MN* auenant *H* La alast  
 coart malement *L* 85 Q. .ty. i estoit v. *CM*, Q. .y. i est  
 v. *L* 86 Par lui fu moult tost (bien *HL*) s. *BCHLM*  
 87 La fu m. grande la m. *N* 88 Et .ty. t. *CM* Thieberz  
 t. en son p. le. *L* 89 Dont *manque CM*, Et et *BL*, Qui  
 ot *H* le brane *BCHM*, .i. espie *L* cler] en fu bien *CM*  
 esmolu *CLMN* 90 Un e. a f. *D* escorperion *M* 93  
 A] Et *BC* thieberz est correus s. *L* Tantost li estoit e.  
 s. *CM* 94 est] maint *L* 95 Q. maufe li ont enbatu  
*BCILM* 97 sa] la *D* perche *B*, lancee *CM* 98 Du  
 (De son *B*) cheual a la (*manque BCM*) t. p. (tout p. *CM*)  
*BCHM*, Enmi la presse trestot p. *L* 99 r. cest la fins  
*BCILM*

2101 acourse *D*, esconsez *C* Einsine e. il vient e. *L*  
 2 A si .ij. *H*, Assi es *L*, As deus *C*, Au deus *M* sarr. *M*  
 s. est h. *CM* Et sest as s. mellez *B* 3 f. creuer l. *B*,  
 a creuez l. *L* 4 pas] mie *CDN* 5 len a. *N* 6 se  
*manque D* se rest] reuint *L* esueilliez *E* 7 Lenragie  
 fait et le d. *BCILM* 8 a. en a *BCILMN* 9 En p.  
 demre en a .iiij. m. *CM* mort *L* 10 Mes] Et *DL* ne-  
 pores *H*, neporquant *D*, nonporquant *N*, nequesdanz *L*, se  
*CM*, il *E* n'en *manque CM*, ne *HLN* fu e. *L* feust  
 ia e. *E*, neust este li torz *CM* 11 Que *manque CM* ne  
 f. m. *B* *M*. i (il *C*) f. (feust *M*) il (*manque M*) s. r. *CM*  
 12 Et b. *CM* l'ors] y *D*, si *BCLM* Q. il li v. .i. haut  
 baron *E*; *ce msc. continue* Et brun lours li est acouruz  
 13 Et *manque D* Auecques *D* Qui o (soz *L*) lui ot t.  
*BCILM* 14 heont *L* Après le v. 14 *E* intercale le  
*vers* Pour ce questoient trop felons 15 Ausi con *E* con  
*H* de *D* 16 se] les *CM* 17 De b. fere *N*, Daus  
 desconfire *BHL*, Daus honir sont *CM* 18 Si en out mout  
 aerauante *N* ot morz *L* erauate *B* 19 Que iroie *D*  
 l. tens f. *L* 20 furent *BCM* Morz f. tuit et *L* f. des



maintenant *E* 21 Que d. *BM*, Quant d. *C* Que dauz  
 touz nan eschapa piez *L* 22 se] lor *E* v. issent en-  
 brunchiez *L* 23 de .x. e. *DN*, de .xx. e. *L* 24 o] a  
*CLM*, et *BDE* tout *M* 25—30 *manquent L* 25 Si  
*BCM* sest *BCM*, est *E* de celle p. *E* feruz *BCM* Il  
 sest (Estoit *N*) illec bien maintenu *D* 26 cri] noises *E*  
 granz criz et granz luz *BCHM* luz *N* 27 ploiez *D*  
 28 Des naures et des m. *E* des m. *H* 29 des — des *E*  
 De morz (mort *L*) dabatuz de n. *BCHM* 30 qui fu] fu  
 mlt' *DN*, est moult *E* 31 Il *DEN* mostra *CM* Moult i  
 m. b. *L* 33 Se paine de lui aloser *BHL*, De lui se paine  
 daloser *CM* 34 tournez *DN* Queinz ne pot estre reusez  
*E*, Que nul hom ne pooit trouer *BH*, Que home ne puet  
 enconter *L*, Nus ne pooit (peust *M*) mie trouer *CM* 35  
 En trestoute lost *CHM*, En trestout lost a *BL* lot au  
 chamuel *E*, lost tant fust fier *DN*; *ces deux mss. ajoutent le*  
*vers* Ainsi estoit bon cheualier 36 Et] Mes *BCHLM*  
 Si se merucillent (merueile *N*) durement *DN*; *D continue*  
 De ce que il fait toute gent 37 quele cause ne *H* 39  
 Beste de *BCHLM* 40 et *manque CM*, ne *DN* de quel  
*B*, de si fier *CM* corage *CL*, aage *B* 41 ainsi *BDEHN*,  
 tant *CM* nices et *L*, et vistes et *CM* 42 Que *HLM*,  
 Et *DN* 43 f. aboir *L* 44 M. reuet e. *BCLM* 45—52  
*manquent B* 45 Li bugles *D* boele *L* desuoie *H* 46  
 et *manque N*, el *DE*, ie *CM* quan d. *LM* 47 .viij. au  
 mien escient *L* 49 li *DEN* Q. il li v. *H*, Por ce que  
 voit *CM* Q. il voit sa g. si mafaire *L* 50 v. traire *L*  
 53 sa] la *BCHM* sus *N* 54 Lors] Si *CHLM*, Et *B*  
 poignent *BC*, conpoignent *M* lun *BM* contre *CM* 55 v.  
 esperonant *BCM* 56 f. si d. *CEHLM*, si de maintenant  
*B*, feri d. *DN* 57 la *BCDLM* l. et de *H*, l. par *BCM*  
 58 Quil i a *E*, Que il li *N*, Quil li *BCHLM* p. son e. *BCHLM*  
 59 M. haubert ot fort et t. *BCHLM* 60 Si qui (quil *L*)  
 ne *BHL*, Si ne *CM* p. passer auant *L*, a. en auant *CM*  
 61 lance] haste *L*, hante *B*, lame *Méon* 63 De f. le hate  
 forment *E*, De f. la furu f. *N*, De f. forsa (*ce mot a été ajouté*  
*sur une rasure*) f. *D* Le ra feru iricement *BCHM*, Le la  
 ferir apertement *L* 64 sa *BHL* grant *manque CM* l.

si r. *CM* radement *H* 65 Si le feru *D*, La feru si *N*,  
 Lan a feru *L* 66 li troncons *HL* pari *H* en est dehors  
*B*. parut defors *CM* 67 *M*. la abatu del *CM* 68 Adone  
 ne *L* Si ne li a fait a. m. *CM* 69 trait maintenant *L*  
 71 et sa gent touz airez *CM* molt] tuit *B*, tous *HL* 72  
 des—des *BCELM* plaiez] naurez *C* 73. 74 *manquent E*  
 74 ot m. seigneur et *N* 75 mors *D* *Q*. il trouent l. s.  
 mort *BCM*, Qui lor homes veoient mort *L* voient *manque*  
*BCLM* 76 orent m. (si *D*) *DEN* Moult en mainent  
 grant desconfort *BCM*, Si en ont moult grant desconfort  
*L* 78 Touz pleins dire et e. (escomeu *H*, iraseu *CM*)  
*BCHM*, T. corrocie et iraseu *L* 79 de <sup>xx</sup>vii. tot *CM* 80  
 Que *N* s. entais *H* 81 Soz—soz *L* 82 Fierent  
*CM* molt *manque LN* aireement *CLMN* 83 en *man-*  
*que CM* i *manque E* ot de m. *E*, a des m. *CM* et]  
 des *CM* ot de malmenez *B* 84 Ja *B* fust ch. m.  
 tuez (gitez *L*) *BL* 85. 86 *manquent BCHLM* 85  
 bien] plus de *N* 87 Desconfiz feust *B* ce *BDEH*,  
 cest *L* 88 *Q*. mestres e. apoint *E*, *Q*. sire e. apoint *B*,  
*Q*. messires e. p. *C* 90 *M*. i viengnent t. *CM* 91  
 En] Par *DN* sen vont *D* demanois *D*, demenois *L*,  
 menois *M*, menes *B* 92 De (Des *M*) l. i ot *CM* grant  
*CELMN* erois *L*, esfrois *CM*, fes *B* 93 Messires *E*,  
 Mes messires *B*, Et messire *L* si *manque BCEM* si se  
 lasse *H* 94 Et se fiert en la *CM* 96 Qui *manque*  
*BCHLM* estoit] la veu *BCHM*, le vit *L* ceure *E*,  
 desseure *L* 97 coue li donne *D* la feru *C* sespee *L*  
 98 Qui li *E* Que la teste li a e. *CHLM* 99 *M*. labati  
 enmi *CM*, *M*. la trebuchie en *B*

2200 Et m. *CM* 1 *E*. a (et *H*) fait le hardi *BHLL*,  
 est fort et *CM* 2 *S*. ne f. p. *D* Ne samble pas home  
 esbahi *L* 3 Mes *manque BCHLM* t. en encontra *BHLL*,  
 t. a eucontrez *CM* rencontre *Méon* 4 Que il *BCDMN*  
 et *manque B*, et aus *H* Qui estoient m. et *L* crauantez  
*CHLMN*, grauantez *D* 5 communement *CDE*, hardiement  
*L* 6 aiderent *B* a. moult h. *H*, a. comunemant *L*  
 7 muer *L*, mort *B*, vient *C*, viert *E*, viennent *M* dautres *L*  
 8 i ot] sont *DN* Maint ch. i ot mort *CM* cien *manque*

*H* Mort i ot m. duns et dautres *L* 9 pils *H* 10 Quant  
e. *BCM* 11 r. ot le cuer irie *BCHLM* 12 Sen sont li  
baron e. *BCHLM* 13 ce *E*, eet *L* assaut *N* 14 roberz  
*B*, fromer *L* 15 g. grant trope *E*, g. a plente *H*, g. .i.  
trope *L*, g. i. grant trope *CM*, g. adiire *B* 16 p. sont cil  
m. *BHL* m. atraupe *L*, m. ostele *B* Qui i fussent mala-  
trape *CM* 17 .xx. o. *H* 18 terrez *H*, pais *BCLM* 19  
s'en] les *N* m. enpressant *L* 20 les] sen *BL* 21 a]  
en *H* 24 Tantost *B* la] les *CL* 25 Sa gent *CDHLMN*  
dist *BCDHLM* 26 plus] pas *CM* durer *L* au lor *B*,  
an lor *H*, au ior *L* Ne puis plus endurer lestour *N* 27  
Estez ne *B*, Que toz ne *L* garantir *B* 28 Or p. bien  
de vos *D*, Or p. de vos bien *N* vies *manque DN*. tuit *E*,  
mes *CM*, miex *L* garantir *CEM*, maintenir *B* 29 Atant  
*BCDHLM* sen fuient (vient *L*) abandon *BCHLM* 30  
Ses enchaucent li (le *B*) g. *BCHLM* 31 Trestuit (Tuit  
*CM*) ensemble a *BCHLM* 32 q. noble f. (venir *L*) *BCHLM*  
33 sescerie *BCM*, escria *L* 34 Vez con f. (grimberz *B*)  
*BCLM*, Veez floberz *H* les] le *L* 36 Lors se mistrent  
l. *B*, Lors sesmueuent l. *H*, Lors sesleecent l. *L*, Adonc ont  
mis l. *CM* lautre *L* 37 Aus fossez l. o. *L* conseus *LN*  
38 Tant *manque N* Jusquau meurs *L* quen la mer *N*, que  
air *B* 39 estre] outre *DN* entre lor mains *B*, entre .ii. vax  
*L* Es nes entrent drecent lor voile *CM* 40 Si sen tornent  
*CM* fors] sanz *BCM* le chamains *B*, la chamoille *CM*  
*E*. tuit sor les cheuax *L* 41 Cil *manque CM* pas] mie  
*N* ainz sen f. *CM* Qui ni entra ne ne f. *L* 42 le]  
les *H* t. maintenant le vi *L* le suuy *N* Mais ne pot  
estre garanti *E* 43 Car sire *E* robert *N* 44 Parmi  
le *BCM* tent *MN* Et au roi maintenant le r. *L* 45  
Et] Si *L* dist *BCDHLM* biau s. dex m. *L* 46 Sont  
venu tuit *B* 47 Lor *BELM* r. a mes choiz *B*, r. sanz  
mesdroiz *CM* s. ont heu sachoiz *L* 48 dist *BCHLM*  
49 Dont f. *N* 50 Li chamois sen foient t. *L* 51 Tantost  
*BLM* con il fu desarmez *CM* 52 Sestoit li (le *H*) rois  
haut apuiez *BH*, Li r. sestoit haut apoiez *L*, Si est au roi  
chaut as piez *CM* 53 Si d. *L* d. au roi m. *CM* merciz  
*L* te] vos *BCHLM* 54 A vos me r. con (por *BHL*)

p. *BCILM* 55 V. merci de *BHL* ferez *DE* 56 moi moult bien ferez *B* Et trestot quanque vos voudroiz *L* 57 De ce *BCM* Pardonez moi ce quai m. *L* 58 Et li r. *M*. Li r. li l. *C* dit *E* d. que ia bien *CM* mes e. *B*, mais e. *H* Li rois entant moult bien et voit *L*; *ce msc. continue* Que se il einsis san aloit Trestout einsis con il estoit 59 ja] a *DN* Se ainssi (ia *BH*) vos en alez (a. si *BH*) quites *BCIM*. Seulement en pais et tot quites *L* 60 Aneois s. e. traitres *CHM*, Que vos nen aiez voz merites *BL* 61 et — et] ou — ou *E* Ars ou penduz (P. ou a. *L*) ou traînez *BCILM* 62 Lors en (*manque CM*) a (auoit *CM*) nobles apelez *BCILM* 63 B. li ors b. t. *CM* l'ors] et *L* 65 P. et saignor f. *BHL* robert *N* 66 Si lor a d. tout en *BCILM* aper *B* 67 Barons f. *CM* 68 ce *DEH*, cel *CM* e. barons de *L* 69 Q. veniance *BCILM* v. en porrai faire *L* ferez *CHM* 70 Dites e. men *B* e. vos en vengerez *CHM* Du quel chief en porrai ge traire *L* 71 Roberz *N* Et dist f. p. *CM*, Thiebert respont *L* r. escorchie soit *E* 72. 73 *manquent E* 72 lo con le face e. *BHL* 73 Tout vif (Touz vis *CM*) se veez (euidiez *CM*) que *BCILM* ce *manque BCILMN* 74 dist *D* Dit li rois *BC* voz *B*, vostre *N* Et dit li r. et ie lotroi *E* 75—77 *manquent E* 77 font *BCILM* maintenant *B*, vistement *CM* 2278—2630 *manquent L* 78 sa *DEN*. le *H* ses denz *B* *E continue* Si qui li parust malement 79 les seues *CM*, la queue *N* 80 Si commeneent d. *B* 81 lor] li *D* Si lor a. brum li o. *N*, Bien lor a aidie brum li ors *BCIM* 82 Et le e. ont *N* ont trait] estent *BD* 83 est] et *N*, lout *BCIM* 84 Li r. eu a (ot *CM*) le euer moult (m. le e. *CM*) lie *BCIM* 85 Pour ce quil ot *CM* 86 Que s. e. a m. *CHM* 87 a *BCEHM* a] en *C* 88 Et b. *N* 89 ses ganz *B* 90 est a g. *Méon* 91 Toz les mors a *CHM* 93 vousist iloe *B*, voloit il pas *CM* 94 Sa fait .ij. bieres e. *CM* 95 en *E* Si les a fait dedenz e. *CM* 96 Si se *CM* mistrent *CEM* el] au *BCIM* *Après le v.* 96 *E continue* Enuers lez leur pais esrer 97 desirrer en eurent *B* 98 terres *DEH* 99 tot *manque BD* s. nul d. *D*, s. grant d. *B*

2300 Ci alee *D*, Ci endroit *N*, Ici *CM* lairomes *CM*  
 1 Et si *B* redirai *DN*, diromes *CM*, diron *B* 1 Comment  
 e. *B* 3 faussetez *B* 4 petitest *B* s' *manque BN* Si  
 sest li lerres p. *CM* 5 Et a s. m. a d. *CM* dist *B* 6  
 damedieix *BCDEMN* 7 Quempereres *B* 8 pot *N* li]  
*.i. CM* 9 I fera *D*, Fera il *B* 10 e. li nobl' lions *N*  
 11 l. a pris e. *B*, l. fet fere e. *CM* 12 P. si apela *DE*  
 13 dist *BDE*, fait *CM* 17 il *manque E* 18 p. a que  
 quen a. *B* 19 Fait il sire nen *D* ne d. *H* 21 il] li  
*D* que il q. *B*, qui li q. *E* Que il fera tout son plaisir  
*CM* 22 Tot maintenant *manque BCHM* li conseilla et  
 d. *B*, li conseille et li d. *H*, li conseille a loisir *CM* 23  
 tant] ee *CM*, or en *E* je] ee *BHN* ten *CM* f. tant  
 por moi *E* 24 en] ten *BCM* i. or te proi *E* 26 d.  
 a que que t. *B* 28 Ainsi l. *B* 29. 30 *manquent B*  
 29 des m. *E* Ices l. *CM* de m.] lor (*manque II*) eulz  
 voiant *CHM* 30 Me (Lor *CM*) b. iel (ie *M*) te commant  
*CHM* 32 qui quen *E*, quil quen *D*, que que *BC* 33  
 ee *E* 34 Et *manque BH* Et icelui t. *E* tantost] manois  
*CM*, volontiers *BH* 35 si] il *Méon* 36 Et *manque B*  
 remaint *CDEM* est moult t. *B* 37 Que eust f. ee que  
 p. *M* 38 Remest (Remaint *D*) cil sen *DN*, Et celui sen  
*E* 39 quame *EN*, que nus *B*, que nus hons *CHM* ne  
 sen apercut *EN*, ne sapereut *H*, ne lapereut *BCM* 40 li  
*manque CM* ior aparut *CM* paruz *B* 42 sot asez *BCDM*  
 43 le p. *H* Parmi la p. grant *B* 44 Va son *B* s.  
 cheual *D*, s. roncain *BCHM* i *manque B*, et *E*, tost *CM*  
 esperonant *B* 45 suant *BHN* 46 P. sen r. vistement  
*CM* 47 Tex cox *C* dona *BHN* dou talon *B* 48  
 Ou coste *B* que *manque H* les *CDMN*, del *B*, de ses  
*H* esperon *B* 49 Dedenz la char li sont entrez *CM*,  
 Veissiez en la (sa *H*) char e. *BH* 50 cest *E*, fu *D*  
 messages *BM* 51 Que *manque CM* entre et puis sencort  
*CM* cort] vile *B* 52 est *manque E* Tout contrenal  
 iusqua la cort *CM*, Dedanz a pris herbergerie *B* 53 Hou  
 p. *B* p. monta errament *H*, p. monte vistement *CM*, ni  
 va deloiant *B* 54 salua *BDEHN* tot avant] mainte-  
 nant *B* Et s. R. auant *CM* 55 salua *E*, en apres *BCHM*

57 Et *manque* *B* dist *CDM* Dame dist il s. v. mandent  
*B* 58 Tuit li b. iusque estapes *B* 59 ce *E* 60  
vos di] sachiez *BCHM* 61 Quil e. (fu *H*) en la b. o.  
*BCDHM* 62 Ou est d. *B*, Oes d. *H* dist *BDEH*, ce  
dist *CM* las *manque* *CM* 63 li rois mort *N* r. bian  
sire *B* 64 A ce m. *C*, A ice m. *E* li *manque* *E* Adon-  
ques sailli sanz *N* .i. baston hancee par grant ire *H* 65  
Sel *BCDEM* b. durement *B* Le messaige fiert si f. *H*  
67 Que *manque* *CM*, Et *H* enmi la *CM* 68 Puant d. *CM*  
dist *BCDHM* 69 Que si *CM*, Que nous *N* 70 l'ot] la *BCHM*  
71 P. ce ce (se *E*) s. de verte *DE*, P. ce qua (quen *CM*)  
nulien ne (nen *H*) parlast *BCHM* 72 Et (Ne *H*) cas barons  
nel encusast (acusast *H*) *BCHM* 73 M. par fu *EN* M. fu  
R. plain de barat *BH*, M. sot R. boule et barat *CM* 74 sel  
*DEN* Les letres baille (tant *B*, rent *H*) ty. le chat *BCHM*  
75 Le chat] .Ty. *BCM* voianz *B* les] ses *E* 76 Les prent  
et l. *BCHM* 77 Puis] Et *N*, Si *CM* lut les letres ch.  
*CM* 78 Et *manque* *BCHM* Puis (Lors *CM*) a dit *BCHM*  
79 vraiment *DEN*, tot vraiment *C* 80 Et *manque* *CM*  
si *manque* *H* 81 Que (Et a *E*) ma d. once (*manque* *E*)  
la *DEN* Fiere] Once *B* 83 desfoi *CM*, deloi *B* 84  
Sert *N* Soit sire de la t. au roi *CM* 85 Auant *E* 86  
Oiant trestoz (tous lor *H*) a *BCHM* 87 le] me *N* 89  
quautrement ne *BH* 90 rois auant de *B* 94 voil *man-*  
*que* *M* veil bien otroier *E* 95 F. ce que vos commandez  
*CM* 97 Lie (Irie *B*) et dolant sont li baron *BCHM* 98  
Por ce cont perdu le lyon *BCHM* 99 Dolant sont *CM*  
et ne dotent pas *B*

2400 Por ce quont *B* il on .i. s. *E* 1 de *manque*  
*E* plus de] nule *CM* demorant *H* 2 Fu (Ont *CM*)  
fete deus deus la f. (lacordance *CM*) *BCHM* 3 pais *E*  
4 Et vieles s. *N*, Et violes s. *D*, Et vieilent s. *E* sones  
et *BC*, et sonnez *M* 5 Cil] Et *B*, Dient *CM* o] en  
*BCHM* lor *manque* *CM* 6 Soulaacent *B* 8 Et ne  
finent iusqua la n. *B* 9 E *manque* *E*, Et *BC*, A *DHM*  
11 Et li (si li *B*, se li *H*) ont faite (fait *BH*) f. *BCHM*  
Après le r. 12 *BCHM* continuent Une corone (core *B*) dor  
de frise (dor li firent *B*) Li ont (Si lout *B*) desus son (le

C) chief assise; *CHM ajoutent encore* Qui moult estoit bien  
 painte a flor (Ceptre li baillent paint a f. *H*) Moult semble  
 (sambla *H*) bien empereor 13 Et li baron iure li o. *BCHM*  
 14 Q. tot par tot *HN*, Q. trestot *B* 16 na plus de parler  
 s. *B*, na de trop parler s. *CHM* de reposer *DN* 17 Que  
 g. i. mainent *CM* 18 grant *manque EN* Li baron font d.  
*BCHM* et reuiaus *N* 19 De iouer *CM* 20 a] ont *BCM*  
*T.* donerent a *DEN* 21 sert] sont *B* 22 fist *CHM* 24  
*G.* qui moult fist (fait *B*) a proisier *BCHM* 25. 26 *inter-*  
*vertis N* 25 c. R. fu *D*, fu R. c. *BHM*, fu R. c. *C* 26  
 Lors *E* ces *E* 27 Tel *BEN* c. autel ior apent *CM*, c. autel  
 ior couint *H* 28 cuit bien quil en orent .e. *CM* orent] et  
*B* 29 Les mes ne vos contere pas *CM* mes ne les e.  
*BEN* 30 ont enelepas *BCHM* 31 Si l. *B*, Si se l.  
*CHM* lieue *E* tuit *manque CHM* communement *BCHM*  
 32 fforbert et ty. *D*, tiebert et frobert *N* ensement *H*  
 34 Andoi *N* firent *D* 35 le lit *BCHM* as d. a.] andui  
 amant *CM* 36 De la chambre issent a itant *CHM* 37  
 cil se mettent *N*, cil se couchent *CM* 38 fisent *N* delit  
 ont fet (*manque B*) a (a moult *B*) g. i. *BCM* 39 Dusqua  
*H* m.] demain *B* 40 Et R. li rois se *HM*, Et li rois  
*R. C*, Que li rois *R. B* 43 enfondrer *H*, effondrer *N*  
 44 Quileue (Que la *CM*) ne vost (volt *C*) p. *BCHM* 46  
 En *manque BCM* A il fet *B* f. tout d. *CM* 47 que  
 ni *CM*, qui ni *B* vandra *B* 48 en] le *B* 49 Que  
*BEM* 50 qui arier r. *CM* retornoit *BCM* 51 vodroit  
*BDEHN* 52 ce a f. *M* 53 la f. *N* Darmeures et  
 de *BCM* 54 Je e. *N* li] ne *N* 55 estoit b. *B* 57  
 Ne par *H* Se il nest par force a. *CM* 58 p. noble *BH*,  
 p. force *CM* nen ert *BCHM* 60 a] ot *B* de] tant  
*E* reuel *N* 61 Et *manque B* de] ores *B* ces *E*  
 62 Que e. *CM* 63 ot] a *BCHM* *G.* feste en ot sen  
 maine ioie *E* 64 la *N* sa grant monioie *E* 65 La  
 dame la. et le t. ch. *B* tien *E* 66 C. vo s. *H* 67.  
 68 *manquent B* 67 Que *manque CM* con nos d. *CM*  
 lison *DN* 68 Quel ne f. *E*, Ne fesoit *C* 69 Moult  
 g. i. moient *B* 70 duel *D* t. lor croistra g. *B* 71  
 Que *EM* li lion qui cheuauchoit *B* 72 Por ch. quil a.

*B* 73 en .ii. bieres *B* litiere *CM* 74 Autresi fet *B*,  
 Ausi fu fet *E* con une biere *CM* 75 orent ses *E* 76  
 enuoia *D* 77 aconter *C* 79 Que *EM* ponz si (*man-*  
*que B*) estoit *BCHM* 80 Li rois fu *D* aqueutes *H*  
 83 dit *B* 84 hom] a *CM* 85 ou iai e. *B* 86 l'  
*manque CM* m. te *C* 87 ces *E* 88 sest *C* 90 Tot  
 m. *CH* moult il *D* il *manque BCH* molt *manque MN*  
 91 Par la terre s. *B* 92 maist *BHM* dist *BHM* 93  
 puist *CM* vendra *EM* 94 Que e. *D*. Ja e. *CM*, Car e. *H*  
 les pies *H* 95 si] ei *E*, se *H*, et si *N* tant *N* 96  
 Que ie sui rois dore en a. *N* 97 *répété N* Il ni *CM*  
 commander *CM* 98 lescuier *CM* 99 Il li *E*

2502 ni aura mes part *B* 3 tot *manque B* v. le  
 s. *B* 4 Q. il ni m. ia l. p. *N* 7 leseuirel la entendu  
*B* 8 na attendu *B* 9 Not g. *E* Il n'auoit g. loing  
 ale *CM*, Et a moult l. e. *B* 10 a] ot *E* Tant quil a  
*B*, Quant il a *H* Quant le r. auoit e. *CM* 11 volt *CM*,  
 pot *E* 12 a conte *CEM* tot] son *B* 14 la oi *M* si  
 sen *BC* sosrist *DN*, rit *CM* 15 et *manque D* Dire a  
 la chiere n. *CM* nercist *B* 16 Sen *CM* apela *CEM*  
 la *H* 17 Barons *CM* dist *D* oie *B*, aues *H* 18  
 il *manque B* ma trai *D*, ma mauballi *B* 19 a *manque*  
*BH* s.] ferme *BCHM* 20 pales *B* Et si se fet apeler  
 r. *CM* 21 Por dieu et qar (que *M*) me e. *BCHM* 22  
 qu' *manque BCHM* ce *E* 23 dist *D*, ce dist *CM* Fors  
*manque CM* 24 Lirons le matin *CM* le irons *D* 25  
*manque D* As—as *H* pierres et a *CM* Apareilliez vos  
 m. *B* 26 Sirons conquerre v. e. *CM*, Si faites traire a v.  
 e. *B* 28 Se nos le prenons a sa *BCHM* 29 Sera venuz  
*BCHM* 30 ce *E*, a. *CM* D. sa terre le pendon *B* 31  
 Issi—issi *CM* 32 Dit *EN* 35 que il vindrent au e.  
*CM* vindrent a la cite *B* 36 T. et p. et tre *B* 37  
 Qar (Que *HM*) dedenz ne p. e. *BCHM* 38 se p. *CM*  
 molt *manque BCM* a airer *BCM* 41 Comme *E*, Que *N*  
 traîner *D*, mener *EN* 42 ardoir] noier *N* a. et tourmenter  
*D* 43 se p. *E* al *B* 44 a] i *C* mangonal *B* 45  
 mainte chable *N* 46 Et quest ce *CM*, Quest ce ce  
*BE*, Quesse ce *N*, Que est *D* dit *N* 47 quide il



*BD* dont ainsi *D.* or ainsi *BCM*, ainsi *EN* 48 m'  
*manque CM*, n' *BN* istrai *CHM* fors] ainz *E* entreuls  
*DN*, por moi *CM* 49 encui s. *CM* 50 a *manque C*  
53 .e. mile *E* m. sen issi (issent *M*) ou p. *CM* Et a R.  
f. (firent *N*) il p. *DN* 55 Si sen *CM* issi *B*, issent *H*  
de grant r. *B*, abandon *CM*, tout abandon *H* 56 poinet  
*E* Enuers lost p. de randon *H*, Vers lost p. de grant  
randon *CM*, Anuers lost point tot abandon *B* 58 se de-  
part *CM* 59 Et eels *BCM*, O eels *H* avoc] o *BCM*  
lui *DN* 60 f. au (le *N*) roi anui *DN* 61 Si li *CM*  
tornerent *H* 63 lo. moult belement s. *H* Ancois fu  
desarmez s. *CM* 64 est *M* 65 espie a *CM* s. de p.  
*CHM* 66 une *EN* espee *DE*, lance *N*, escu *CM* en]  
a *C* Si sen vient contraux tot a plain *B* 68 La ot m.  
e. f. de. *B* 69 le roi *C* perdu *E* 70 lors si la *N*  
li ors i acorut *B* 71. 72 *intercertis B* 71 Bernart] .b.  
*N* Et bruns li ors et dant baueent *B* 72 As portes  
vinrent m. *H* vistement *CM* 73 leil o. *N* secoru *CDN*  
74 metoit en b. *B* Et moult venerent a desroy *N* 75.  
76 *manquent B* 76 Qui m. fu e. p. (cheualiers *H*) *CHM*  
77 Qua *D* voit *N* Q. li rois vit issi mener *CM* 78  
Vers lui prent a e. *BCM* 79 e. vet .y. ferir *CM* 80  
ne *E* Mes ses cox ne p. p. s. *CM* 81 Tel e. *CM* que  
*manque CM*, dont *B* le referi *CM*, li donna *E* 82 Si  
*manque CM* Que a *CM* .Y. a terre vola *E* 83. 84  
*intervertis B* 83 Et baueent a traite le. *E* 84 des noz  
la *B*. .dy. *E* liuree *D* 85 m. feust *E* 86 Q. ez vos  
g. le t. *BH*, Estes vos g. le t. *CM* 87 que il d. *C* 88  
A *manque E* Fet il .y. *E* 89 M. m. g. p. i soufri *N*  
90 li ors i v. apoignant *CM* B. lo. esp. i vint *N* 93  
P. ha v. *H* 95 se donent *BCM* espees *B* 96 Le  
brun lors *DN*, Li brans lors (li ors *B*) *BH*, Celui a lors si  
*CM* est froissiez *CM*, est despeciez *B* 97 Si est *BCM*  
*Après le r.* 98 *H ajoute* Grant cop et fort li a done Moult  
par lauoit bien assene

2600 Lanste *H*, Lante *B*, La lance *CDEN* li acier  
*BH* 1 passe *BH*, mist *CM* senestre *CM* 2 Estes  
vos] Atant es *B* poinnant] bernart *BCM* 3. 4 *manquent*

*B* 4 courant *D* 5 Dessus *CDHIMN* 8 se desroie  
*CDEMN*, se deshaie *H*, sen esmaie *B* 9 Roel *N*, Roonel  
*BC*, Roo. *M*, Roniaus *H* et *manque BCM* ensemble] ce  
me senble *B* 10 p. i asenble *B*, parent si con moi senble  
*H* 12 Dant brun en *CM* lors amaintent *D*, lors en enuoie  
*B* 13 laiens] el champ *BCHM* 15 quaidier *CDEMN*,  
que ardoir *B* le *BCM* vodront *B* 17 li atorne *CM*  
son ch. *H*, son cheua *B* 20 escus] testes *C* Sus les  
testes et sus les couls *DN* 21 Des l. v. les *B* en] des  
*M* 22 tirent *N* 23 le hyaume le va *N* se] les *D*  
24 ne se sot bien *B* 25 Puet (Pot *CM*) dire quil a mal  
(que mal a *B*) oure *BCHM* 26 Baucent *BDN*, Laone *E*,  
Atant *M* 28 Que ius labat *BCHM* iambes leuees *H*,  
teste leuee *L* 30 Il fust ia p. *B* 31 *Le msc. L recom-*  
*mence.* i *manque D* a po (*une main plus moderne a ajouté*  
eurt) *D* 32 Puis li *L* esforcie *B*, esforcier *H* Sus son  
destrier (cheual *D*) qui mout tost p. (court *D*) 33. 34  
*intervertis BCHLM* 33 Fist m. r. (reculer *B*) *BCHM*,  
Fist il m. leuer *L* 34 qui que en *CM*, cui que il *HL*  
35 Li chaples est (sont *H*, Fust *L*) moult e. *CHLM*, Li  
chans i fu toz eslaissiez *B* 36 Et *manque BCHLM* *R*.  
i vint (vient *B*) *BCHLM* 37 a e. *H* col la lance ou  
poing *B* 38 de bien ferir sa. *D* sesfaite *L* 39 Baucent  
*L* li tors *C*, li cort *L*, le cort *B* a lancontre *L* 40  
*M*. r. le vit a. *B*, *M*. le vit r. a. *BL*, Si le choisi moult bien  
a. *CM* 41 se v. *N* De sespee (lespee *CHM*) le vait  
ferir *BCHLM* 42 Quanque ch. *DN* peurent *N* Tant  
con ch. li (le *M*) pot v. (tenir *B*) *BCHLM* 43 Oruiant  
li vient *E* Le (Be *H*) fiert bruiant (baucent *L*) p. *BCHLM*  
44 mist *L* au deuant *B* 45 Si la *BCHM*, Si lauoit *L*  
contre] a *L* terre terre a. *B* feru *DN* Et a auant  
lescu tendu *E* 46 prianz *B*, brun *L* la forment f. *E*,  
lauoit si f. *CH*, lauoit issi f. *L*, si la si f. *M* 47 el poing  
*BDLN* 48 Et *R*. *BCHLM* lui si que li *CHM*, li liehe  
le *B*, dou tranchant du *L* coing *BDLN* 49 h. prist ou  
s. *B*, h. mist ou *L* 51 Hauee lespee *BCHLM* haute  
*M'on* 52 Q. prient *B*, Et q. cil *L* voit *CM* 53 cil  
*B* Si a peor que ne *CM* 54 Aus *N* iointes meins *BCM*

merciz *L* 55 R. fait *L* 56 toi a merci *L* 57 oi *L*  
 priant *B* 58 Si li r. *BCHLM* des m. *E*. maintenant  
*BL*, en riant *CHM* 59 Bruiant f. *BCHLM* 60 quitte  
 m. v. fiancoiz *D* 61 A prison t. *N*, Tenir prison *L* 62  
 dist *BEH*, fet *CDLM* Bruiant] il *CLM* mest moult b.  
*CLM* 63 Si le f. comme *CM* distes *BDEHLLN* 65  
 Issi *CM* comme vus p. *L* 66 remonte *H*. san montent  
*L* delai *D* 67 Conme cil *CLM*, Con celi *E* a qui il  
 e. *BD*, cui il e. *L*, a cui e. *CM* moult *manque BCDLM*  
 68 ce mot *DEH*, itant *CM*. tant *L* li chaz les d. *B* eh.  
 se d. *L* 69 cel] ces *H* Bruient f. *R*. a cel cos *B*, Seignor  
 ce dist *R*. li rous *L* 70 menz .b. *L* Prison vos en m. mon  
 los *B* 71 bruianz li tors *E*, bruienz le ior *B*, b. li cort *L*  
 72 En *D* eh. se sunt r. *L* 74 Li r. remaint *D*, Li r.  
 descent *BL*, Le r. lassent *H*, Et le r. fu *CM* 75 De re-  
 torner a ses b. *B*, Por le corroz de ses b. *L* 76 prie *CM*  
 77 Et dist diluce nen *CM*, Que ia danqui ne *L* dilecques  
*D* partira *CDLMN*. se partira *BE* 78 Deuant que *N*,  
 Deuant ce que *D* Jusque toz p. i les a. *L* 79. 80  
*intervertis L* 79 M. en est a *L*, M. par en est *B* 80  
 De tot ice que *CM*, De trestot quantque *BL*, De quant-  
 que *D* r. auoit d. *D* 81 Ne *DE*, Nou *L* donnoit *N*,  
 doutoit *L* 82 D. en s. *CM* tuit *manque CM* li b.]  
 au perron *BCLM* 83 mont *C* Puis en monterent *L*  
 84 Ainz *BCHLM* ne fist *B*, norent *L* 85 r. a f. *B*,  
 reine lor a f. *L* 86 d. con a *B*, d. que ont *CM* 88 vos  
*manque CLM* a. ci amene *CM*, a. enpsone *L* 89 Mainte-  
 nant et *L* 90 Ja *manque CM*, Je *HN* prendroie *CM*,  
 aurons *L* 91 n. auoir de *BCHLM* 92 M. ileques les  
*N*, M. ci aluecques *D*, M. ca dedenz les (le *H*) *BCHLM*  
 93 Mais de ce *N*, Que de ce *M*, Qar de ce *BHL*, Qar ice *C*  
 sai *C* je *manque BHLN* c. et fins *L*, trestoz fiz *M*, tout de  
 fis *C* 94 ce *E* lun *BLN* de *BL* 95 Nos randrions lun  
 contre lautre *B*, Laurions por lui en escheange *L* 96 Sire  
*manque CM* F. q. ie doi s. semion (simeon *M*) *CM*, A itant  
 laise lance et fautre *B*, Vos dites moult bien par saint mangre *L*  
*Les vv.* 2697—2700 *manquent L* 2697 bien *manque M* 98  
 ice *E* 2699. 2700 *manquent B* 2699 Et malebranche et *CHM*

2700 Et *manque CHM* f. grant ioie *CHM* 1 Lors f. ioie p. *L* 2 Sonnent et vieles et lais *D*, Ch. ces sones (sonz *L*) et ces l. *HL*, Ch. notes et sonent l. *B*, Chantoient et lais et sones *CM* 3. 4 *manquent BL* 4 nuit ] moult *DE* 5. 6 *manquent N* 5 H. bien sonant *L* 6 ces *L* 7—10 *manquent BL* 9 chantent *C* 10 ont *H* Illec auoit m. estrument *CM* 12 Ainz *BCDELM*, Onques *N* not *M* dist *B* d. chose m. *N* 13 Ne nulz *DEN* que tant f. *Méon* t. f.] home riche *BCHELM* ne ] et *EL* poure *C* 14 Fors s. dun r. n. *L* 15 menacierent t. *B* 16 cil *E*, quil *D*, se il *L* 17. 18 *manquent L* 17 esmai *D* 19 Barons *CM* dist *CDM*, fait *B* 20 O. nel *CDHM*, ne *BL*. Que ne les *N* maneciez ] vos vantez *BL* por ] de *BCLM* 21 M. au m. *DN* i. sera *BL* 22 b. li quiex m. v. *D* S. qui m. se contendra (conquerra *L*, combatra *CM*) *BCHELM* 23 Au *L* 24 *manque D* employer *N* 25 De la *L* bien *manque L* b. contenir *CM* 26 conuenir *E* Grant bien vous en pourra venir *DN*, Encontraus et lestor tenir *B*, Contriaus et tant lestor tenir *H*, Et encontre aux lestor tenir *L*, Et bien en lestor maintenir *CM* 27 Que a *N* les *HLN* puise *B*, puissiez *DN* 28 Sainsi sen ventent *E*, Seinsi voz volez *CHLM*, Sanz si volez vos *B* pourroit *DN* 29 molt ] bien *E* Vous mauriez (ma. moult *H*) s. *BEHM* Vous mauroiz bien enprisone *L* 30 Quen auroit *E* Sel (Se *L*) auoie (auiez *B*) d. (desbaretez *B*) *BCHELM* 31 Jauroie moult de *B* 32 Issi f. iusques a *C* firent tote la *L* 33 Que (Quil *CHM*) ne *BCHELM* 34—41 *manquent BCHELM* 34 ei *D* 36 *C*. con mette les *N* 37 sassient *D* 38 Mais ne *N* tos *manque N* 39 grant ] tant *N* 42 *manque CM* Lors se sont alez reposer *BHL* 43 Jusquan *BDHELM*. Jusque au *C* matin *BCHELM* a laierner *CM* 44 Que ] Lor *B*, Si *CM*, Lors *HL* 45 *manque HL* Que il nont fait nul delaier *CM* 46 Si se sont m. a. *CMN* des *E*, tout *D* Si (Se *L*) sont feruëstu et arme *BHL* Après 46 *B ajoute* Le roi vodront moult malmenier. *CM* Au roi vodront mostrer fierte, *H* Le roi vorront moult faire ire 47 Ainsi se rarma *B*, Autresi sarment *CEM*. Et ausine sarment *L* 49 si *BCHELM* m.

*E* ses eosins *HL*, si cousins *CM* 50 *R.* qui *L* fu  
 moult *N* entremis *H* 51 valoir *L* 52 p. lempereor  
*N* Et (*manque CM*) *R.* grimbert *L*) monte el missondor  
*BCHLM* 53 r. congie prent *BCHLM* 54 dist *BCEHLMN*  
 dame] *R.* *B* mien *BHLM* ensiant *N* 55 *E.* nuit *DL*,  
 Que en prison *N* auroit *B* 56 Encore anuit foi *N* En  
 p. si (ainsi *BH*) comme (eon *BHL*) ie croi *BCHLM* 57  
 l' *manque H* 59 Si la b. *CM*, Baisie la *H*, Baisier la vait  
*BL* 60 Et puis fait *N* a faitez l. *H* 61. 62 *man-*  
*quent L* 61 Et *manque BH* fist touz l p. *DN*, l. p.  
 (le pont *BCM*) commande (a fait *C*, ont fait *M*) a. *BCHM*  
 62 Lors *BN* sen issent *CM*, en issent *B* san d. *C*, de la  
 cite *B* 63 Si sont venus *D*, Si se fierent *BCHLM* 64  
 ot] a *BL* 65 Si f. *BHL*, Si se sont *CM* 67 les *D*  
 garnement *L* 69. 70 *manquent BL* 71 *S.* dist nobles vos  
 r. *L* 72 Que ancui ma. *L* a v.] orendroit *E* 73 ee t.  
*DEH*, cest t. *L* ce l. *BEH*, cest l. *L* Du (De *M*) t. et  
 du (de *M*) l. *CM* 74 Quainsi *N*, Qui ensi *H* Qui a sesie  
*BM*, Qui ma sasie *L*, Qui a asise *C* a *manque H* 75 Il  
 me g. *CM*, Et me g. *BHLN* 76 Bien sui *L* ce il mestors *E*  
 78 Se de lui v. ie ne. *N* 80 Dabaiz il que il en f. *L* 81.  
 82 *intervertis BCHLM* 81 Ja (Que ia *L*) ne vos (vos en *L*)  
 faudron (faudrai *B*) .i. (*manque L*, nul *BH*) ior *BCHLM* 82  
 Or (Que *L*) naiez nesune (ia de ce *BHL*) p. *BCHLM* 83.  
 84 *intervertis BCHLM* 83 Si les en a touz m *BCHLM* 84  
 Quant li rois lot si en (loi moult *L*) fu l. *BCHLM* 85  
 sasenblent *D* li dui ost *BCHLM* 87. 88 *manquent BL* 87  
*M.* grant m. *CM* i *manque EN* 88 brisie *DEN* 89 La ot  
 ch. *BL* ch'rs abatuz *L* 90 sescrie *CHM* de] par *CLM*  
 vertuz *L* 91 ies tu a. *CHM* *R.* n. tu ieres a. *L* 92 vos  
*manque CM* osez *E* 94 Cors et cors que ia ni faudroiz *L*  
 95. 96 *manquent B* 95 ne main que *L* rien que *CM* 97  
 Se *D* Se vaincre me poez en t. *L* 98 Vos lez tout en *CM*  
 2799—2802 *manquent BL* 2799 se p. m. estes e. *CHM*  
 2800 Alez vos ent h. *CHM* 1 Si me *H* 2 Atant  
 es vos a grant e. *CHM* 3 Li rois qui la *BCLM* comme  
 le mot oi *D* 4 Onques de r. *N*, Onques pour ce *D*, De  
 nule riens *CM*, De riens nule *BHL* ne sesbahi *BCHLMN*,

ne sesioi *L* 5 A. eseria *L* hautement *BCHLM* 6  
 Sire ] R. *BCHLM* 7 Je *manque B* te *manque CHLM*  
 d. nule autre *BCHLM* 8 Maueez sui *CM* soie sa. *H*,  
 soit quatandre *L* 9 Atant *DN* Lors a pris (prist *L*) a  
*BCHLM* 12 b. cheual *BCM* 13 Tant (De t. *BL*) con  
 (comme *CM*, con il *B*) plus (*manque B*) tost puet (p. t. *B*)  
 aler *BCHLM* 14 Se vont granz cox e. *BCHLM* 15  
 lancees sor les (leur *M*) escus *CHLM*, lancees de lor escus  
*B*, hiaumes les fors e. *D* 16 lez vernit *E*, les formiax  
*L*, et le cuir *C*, les *B* le fust *C* 17—22 *manquent BL*  
 17 lance couient *M* l. ne porent q. *C* 18 haubers couint  
 a f. *C* 19 Car *E*, Qui *CHM* serre sont *N* 20 se v.  
*E* Lors remiengnent *CM*, Lors reunrent *H* 21 Con f.  
 q. doie *CM* 22 *manque N* Que *manque CDM* font  
 forment e. *CM* .i. pie font les e. e. *H* 23 sen courent  
*H* 24 chient *CDL* 25, 26 *interrertis DN* 25 M. t.  
 en piez sunt resailli *B*. Ambedui resont sus s. *N* 26 F.  
 a lun l'autre a. *BCM*, Que mlt' furent preus et hardi *DN*  
 27 Et si ont traitent l. e. *Méon* 28 Si] Dont *Méon* granz] les *L*  
 29 Desor l. hiaume *B* chief *BL*, ch' *N* 30 trop *manque*  
*D* g. la li *D* meschief *BL* 31 Denant dant *BCM*, De  
 sire *L* 32 Q. tuit (trestuit *CM*) cil *BCHLM* de la r. (rigion  
*L*) *BL*, de son roïon *CM* legion *H* 33 Sesmeurent *H*,  
 l. corurent *N* 34 Et furent plus de .x. (.x. *H*) millier  
*BHL*, Et si furent bien .x. millier *CM* 35 Por secors le roi  
 sont venu *CM* 36 et ] moult *L* bien] brun *BCM* li s. *L*,  
 lont s. *CM* 37, 38 *manquent BL* 39 Coart li lieure  
 et dant b. *CM*, Et roarz auec dant b. *BHL* 40 La *H* R.  
 en mans trains *B* 41 Q. malebranche et *BCHLM* 42  
 Viennent brochant a e. *B*, V. corrant a e. *L*, V. a cointe  
 e. *C*, V. a coite de. *HM* 43 Et *manque BCHLM* et  
 roonnel *N*, et percheaie *BCHLM* 44 Et rousiax (roo. *BH*,  
 roieniax *L*) qui (*manque H*) moult (si *L*) se desroie  
*BCHLM*; ces mss. continuent Ysengrin (Et y. *BHL*) est  
 (*manque BHL*) ou chief premier Tout prest de (Trestout  
 sont por *B*, Trestuit euident *L*) R. aidier 45 entreus ont  
*N* commencer *B* 46 poing *BCHLM* 47 Tante teste  
*EN* Et tant pie (poing *B*) et t. h. chasteriax *L*) *BHL*,

Et tant brisie de bateriaux *CM* 48 Meruelle *B* fet *CM*  
 Roo. *B*, rooniaux *CHM* 49 ceus *L* q. sont de lautre  
 p. *CM* 50 A f. *N* 51 M. li autre (autres *L*) a moult  
 g. d. *BCHLM* 52 Ront *B*, Font *L* remonter *L* 53  
 que p. *CM* puist e. remonte *E* 54 I auoit il m. *CM*,  
 .Y. ot m. *L* ruiste *manque CLM* 55 maint *DHLL* receuz  
*H*, retenuz *B*, retenu *CM* 56 M. par i a *H*, Et m. i ot  
*N*, M. en i a *B*, M. a *CM*, Maint home i an *L* li rois des  
 sons (siens *M*) p. *CM* 57 ces *E* barons *BL* des] les  
*E* priues *H* 58 molt grief *DN*, marriz *BCHM*, dolanz  
*L* et ciries *manque H* 59 R. si fu *M*, R. i fu *CH* 60  
 Que un *D* Que (Car *C*, Q *B*) il (i *H*) p. des miex (plus  
*BM*) vaillant *BCHLM* 61 Ce fu *manque L* Th. li chaz  
 i fu o. *L* 62 Doubt toz li ouz fu m. p. *BHLL*, D. il furent  
 mu et p. *CM* 63 perdi *E* M. en i ot da. d. p. *B* p.  
 de does p. *L* 64 Nes meimes s. R. *L*, Meismes messire  
 R. *L* 65 Cest r. *B*, Si est montez *L* a moult grant f.  
*CM* 66 La gent le (au *CM*) r. *BCHLM* si sen efforcee  
*CM*, si si e. *B*, si se resforcee *H*, moult se reforcee *L* 67  
 De lui remonter par esfort *CM*, De lui m. et bien le fet *B*,  
 Deliurement m. le font *H*, De li m. et il lont fet *E* 68  
 Cui *H* Cui que—cui *L* Qui qui *BN*, Quil que *E*, Qui  
 quen *DM* ne qui quen plort *CM*, ne cui quen gront *H*  
 69 Lont remonte *CM*, Le font monter *H* sor] son *B* 70  
 grant] moult *DN* Atant (Et va *BH*, Et tuit *L*) brochent  
 (broche *H*, poignent *L*) parmi .i. val *BCHLM* 71. 72  
*manquent BCHLM* 71 que ce *Méon* 72 fu moult *N*  
 73 Corant et la i. d. *BCHLM* 74 A. sen vient p. *BL*, Lors  
 sen reuint p. *CHM* 76 Com *B*, Et *L* fu] est *BCLM*,  
 sont *H* dire empris *L*, de grant pris *C* 77 Se e. sus  
*B*, San corent sus *L*, Adone corent sus *CHM* 78 Mes  
 no. i. eust m. (le m. *B*) *BCHM*, Mais a noble en fu le m.  
*L* 79—82 *manquent B* 79 feust *E* 80 Quel *N*, Qui  
 li *CM* rescourent *DE*, secorent *L*, aident *CM* et b. et  
*N* 81 Que *DEHLMN* 82 cil *CM* ne *ELN* vindrent  
 m. igax *L* 83 fust *B* mie] point de *BCHLM* 84  
 A. es vos venir (venu *L*) r. (roienel *L*) *BCHLM* 85 Ou  
 d. *BHL* Cheual a q. *CM* 87 R. fiert si d. *BCHLM*

88 Que toute la teste li *CM* iusques d. *BDE*, iusqua d. *H*, dusques d. *L* De si iusques es d. *N* 89 Jus labati mort de *CM* 90 Dessus le *DN*, Et point le *L* 91 al s. *H* 93 Si li *CHM*, Que li *L* eserie *E*, a dit *BCHEM* 94 comme iaie el *CM* 95 Roiniax *L* R. si entent *E* 96 lest *E* Le ch. (destrier *CHM*) a lessie a. *BCHEM* 97 Qui en d. *B*, Que lez lui en d. *L* le second en manque *L* amenoit *BH*, emenoit *E*, menoit *CDLM* 98 Et vit *C*, Ez vous *DN* 99 Lespec a t. *L*  
 2900. 1 *manquent E* 2900 Roel *N*, Roiniax *L*, Et rouel *CM* m. bel *N*, la bel *H*, la bien *BCM* le *manque BHEM* le choisi *L* 1 Et au branc nu (tout nu *BH*, forbi *L*) bien (*manque BHL*) le r. *BCHEM* 2 Et moult *B* merueilleusement *L*, ireusement *B*, ireement *E* feri *E* 3 Desus son h. *CM* hy. *D* granz *BDEILMN* cop *C* 4 e. plaiez *E*, fait (fist *BL*) ploier *BCLM* cols *H*, col *M* 5 et le moinne *E* 6 Que a *CM*, Qua *H* qui na *B*, quil na *H*, na *CM* perdu *CHM*, perdue *B* Que tot li fait perdre la. *L* 7 Ne na mie t. *L* na force ne v. *D* 8 Qui g. *B*, Que git *E*, Que il gist *D* gete d. son *N* Que deuers lui giet s. e. *L* 9 Aineois *M* e. ainsi *B*, e. aussi *CM* A. ausine e. tost p. *L* 10 Q. la veu si *CM* il se v. *H* 11 Un autre e. li a d. *BCHEM* 12 Si que tot (tost *L*) *BCHEM* 13 que] et *BH*, ius *CLM* 14 Li *L* fist *BCHEM* 15 Atant chai tretot *E* 17 Quant li r. vit (voit *H*, choisi *CM*) son (si *L*) grant (*manque CM*) d. *BCHEM* 18 Par *CDEHLMN*, A par *B* pou *B* que il] de duel *H* 20 Ha *C* dit *EN*, fait *LM* 21 ce *BL* larron *BL*, barons *CM* de cele *CM*, de tele *H*, et de sa *BL* 22 Que *L* maine *BDE* 23. 24 *manquent B* 23 por vos] fait il *L* 25 Se il p. d. *H*, Se dex p. *L*, Sil p. en d. *D*, Si paus a d. *B* 26 A. let corre a grant desroi *BCHEM*, Atanz lez e. par d. *L* 27 roel *N* V. rouel point *BL* le] son *BH* 28 *manque B* Mes a (en *M*) guise de ch. *CHM*. Dont il ni a nul recourier *L* 29-32 *manquent L* 29 La receu si sentrefierent *CM* 30 Tel cop *C* les escuz *BE* froerent *M*, parcierent *C* 31 Roo. *B* espier *H* 32 furent si e. *N*, fu donques irie *E* D. il a moult le cuer irie *BCHEM*



33 Et *manque* CM len d. *D* desplot *BH*, desplest *CM*  
 iec *CM* 34 M. il a le brans nu s. *E* Et (Si a *CM*) moult  
 t. ra (*manque* *CM*) son (le *L*) brane sachie *BCM* refu  
 sailliz en piez *L* 35 Et li *E* Si cort au (le *BL*) roi  
 sus maintenant *BCHLM* 36 Mais li rois le feri (fiert si  
*CM*) auant *BCHLM* 37 Que lesen p. *BHL* 38 un ]  
 tel *L* 39 daie *B*, doies *L* li enbat en la char *N* 40  
 a terre chiet *N* Ez vos (Si est *CM*) r. (roo. *B*, roinel *L*)  
 cheu t. p. *BCHLM* 41 Bleciez fu et *BCHLM* 42 si  
 est r. *BCHLM* 43 Le. a t. *BCM* t. sor sa teste *L* 44  
 copee *BC* 46 vint vint *E* 49 vos *manque* *B* issi  
*B*, ainsi *DMN*, ei ia *H*, ei le *L* locies *BH*, tuies *L*  
 50 S. que b. *N* en auiez *BCM* 51 len en *N*, len *CHM*  
 vostre *H*, nostre *BCM* 52 taron *CL* 53 por vos *L*,  
 sachiez *B* le metez *B*, li metez *L*, le rendez *CM* 54  
 Brun et baucent (bruiant *M*) quite (quites *L*. por lui *B*) r.  
*BCHLM* 55 sa ] la *DN* Que il a m. dedanz sa cort  
*L* 56 s. seior *B* 58 prisons *EN* qui sont lamont *E*  
 Vostre dui baron la amont *BCLM* 59 Por ce vos pri ne  
 lociez *BCHM*, Sachiez que pas ne lociez *L* 60 dist *B*  
 63 roo. *B* 64 *manque* *B* 65 len a. *CM*, li amaine *H*  
 66 puet *DL* 67. 68 *manquent* *BL* 69 Barons *CM* il  
*manque* *B* car secorons *B* dist il quel la ferons *L* 70  
 Mon fil rouel *CM* Roinel *L* p. lauons *B* 71 r. len m.  
 en sa p. *BCHLM* 73. 74 *interrertis* *B* 73 Et R. moult  
 se *B* sen d. *L* 75 Le pont *BCHM* fait *E* fermer  
*HN* 76 corurent armer *N* Chascuns se corut d. *BHL*,  
 Si se vont trestuit d. *CM* 77 Et puis m. *BCHM* 78  
 a *manque* *E* 79 Ala e. ses e. *CM* eneontre eulz si *EII*,  
 en corant si *L* 80 D. ie nai or s. *CM*. D. fait il nai s. *L*,  
 D. dame na s. *B* 81 soi *manque* *BCHMN* f. que vos deuons  
*CM*, si comme ie croi *B* 82 com ie rouuel croi *E* Car  
 rouel ensi con ie e. *H*, Car de rouuiaue (rouel *L*) sui en  
 esfroï *BL*, Mon fil ai perdu ce euidons *CM* 83 Auons p.  
 que en pr. *E*, Quauons p. en la pr. *B*, Que enmoine en sa  
 pr. *L*, En enuoie en sa pr. *H*, Rouel mon fil meine en pr.  
*CM*, Mon fil roel perdu auon *N* 84 Mesire (Monseigneur  
*BL*) n. l. l. *BCHLM*, Que li rois lenmaine en prison *N*

85 e. de R. *L*      86 De mal talant li e. li art *L*      88 He  
 dex *L*    con] que *N*    r.] afaire *H*      89. 90 *intervertis E*  
 89 Se ainsi *L*      90 M. amasse *LN*    cest *manque M*, ce *E*  
 91 F. ancois mis trestoz en e. *CM*, Eussent trestout mis en  
 e. *H*, Fussent tuit ars et m. en e. *L*, Veisse trestout m. en e. *B*  
 92 F. les voz *CM*, F. moi *H*    prisons *CHMN*    93 *manque N*  
 Et si mandez a ceus del ost *BCILM*    94 Se il ne *EN*, Se  
 ne *BCIL*    rent *EN*    r. dost *L*    96 b. ia nauront *BCM*    Et  
 aucent sanz autre s. *L*    98 s. contre *N*, se diex mait *BCL*  
 99 Jirai *M*, Lirai *BCH*    a ceus de la (lost *CM*) e. *BCILM*  
 3000 Lors vait *N*    les murs *BC*    ester *M*. apoier *N*  
 1 seserie *BCILM*    lot li roys *N*    2 Entendes *N*    a]  
 dant *L*    n. li roys *N*    3 Tu tiens *B*    4 ie ai *LM*. ie  
 tien *B*    et (*manque L*) brun et b. (baucant *B*) *BCLM*    6  
 roel *N*    mon filz (*manque H*) rouel *CHL*    7 tu les v.  
*BH*    brun *manque BH*, tout *CM*    Ou le laisseras s. d. *L*  
 8 sus] en *BCM*    ma *EN*    Morir a honte et a dolor *L*;  
*ce msc. continue*    Que ia naura autre retor    La amont dedanz  
 cele tor    9 Et si s. *N*    Brun li ors et o lui br. *CM*,  
 Penduz iert et brun et bruiant *BHIL*    10 R. fet (dist *L*)  
 li rois cest n. *BCILM*    11 nul jour] ton hoir *L*, rouel  
*CH*, .Ro. *M*, torner *B*    ne v. *CLM*    13 Quant il a le  
 roi entendu *BCILM*    14 que na *L*    sane *B*    15 Au  
*BE*    en vait *CMN*, sen vait *BL*    16 Lier les f. (fait *B*)  
 de m. *BCILM*, Deslier les fait m. *L*    17 Si les *BHIL*  
 f. de la t. oster *L*    18 Puis l. *BH*    Les iex lor a f. a b.  
*L*    19 es cos *N*    Et lor a mis au e. le h. *L*, Et puis  
 lor mist el col la h. (les hars *H*) *BCHM*    20 S. seignor  
 ce dist R. *BHL*    21 Venuz estes a vostre ior *BCILM*    22  
 P. le roi vostre saingnor *BCILM*    25 serai *Méon*    26  
 b. ont *L*    Et q. il lorent e. *LM*    27 Ch. si ot p. *CM*  
 Ch. g. p. a de *L*    28 seserient *CHM*    30 mors *EL*    31  
 de nos nauez *B*    33 Et voit quil ont les i. b. *BCHM*, Et  
 v. que l. i. ont b. *L*    34 *manque L*    b. auoit a. *CM*  
 35 Barons *CM*    dist *L*    me l. *CM*    36 Ja les verrez  
 (aura *L*) haut (touz *CM*) e. *BCILM*    37 roel *N*    li *BCM*  
 38 Seignor *C*    39 li] lor *B*    F. r. ei amener *CM*    40  
 se li *H*    li] lor *B*    41 Que brun lors (*manque B*)

et seignor (mon s. *B*) bruiant (baucent *L*) *BCHLM* 42  
 et sains et v. *N*, ainsi maintenant *E* V. r. (amenra *CM*,  
 enuoiera *H*) trestot (*manque H*, tot *CM*) maintenant *BCHLM*  
 43 ausi *BM*, issi *C*, ensi *H* 44 destriers] cheuaus *BHL*  
 45 moult *manque BCHLM* b. ce d. *BCHM* d. voir  
 fait soi li *H* dit *EN* 46 le fist *C*, les fait *M*, la  
 fait *H*, a fait *BL*, le font *EN* 47 Par d. li s. a. *CM*  
 estargier *L* 48 Lors f. *B*, Sel fet *CM* maintenant]  
 pleuir et *BCHLM* 49 Que *manque CM* comme *CM*  
 50 *manque M* 51 ensi *H*, atant *B* 52 Et puis a *B*  
 du r. *CM* 54 souduit *BCHLMN*, sorduit *E* 55 Qui  
 le c. au ch. *CM* conduirent *BE*, conduient *CHM* Si lont  
 conduit iusquau ch. *L* 56 R. qui fu a (les *H*) .i. *BCHLM*  
 quarel *H*, chastel *E*, creuel *L* 57. 58 *interrertis L* 57  
 Si *manque E*, Quant *BCHM*, Qui bien *L* Rouel a veu *E*  
 veu ceus venir *L*, veu la porte ourir *B* 58 T. a fait  
*N*, Qui auoit f. *L* la porte o. *LN* *L*. p. (La porte *CM*,  
 La seue *B*) commande a o. *BCHM* 59 le recut a moult  
*g. Méon* Cil (Et cil *CM*, Si *L*) i (*manque L*) est (*manque*  
*CM*) entre a g. i. *BCHLM* 60 Les conduiz *L* renuoie  
*BL* 61 Et *manque BCHLM* Puis si s. m. *CM*, Si sen  
 monte sus (soz *L*) *HL*, Si sen entre droit *B* 62 Ainz *BL*,  
 Que *M* ne fu *HL*, norent *CM* 63 son] ses *CH*, li *B*  
 fait *BCHLM* 64 ot] a *C* g. ioie *EL* fait *BCHLM*  
 66 *manque L* Je *manque BCM* tele *manque H* iames  
 si grant ioie *BCM* 67 Ausi grant ioie en mon v. *H*, Eust  
 nus home en son v. *BCM*, Nus hom ia ior en son v. *L*  
 68 Misire *EN*, Et monseignor *BCM* leurs *manque BCLM*  
 et] auec *L* baucant *B* 69 Conmande renart (li rois  
*BH*) a mener *BCHLM* Les fist deliurer c. b. *N* 72 Les  
 mist fors de la (sa *CLM*) f. *BCHLM* 73 le destrier *L*,  
 les coranz *B* 74 Et aus c. *L* 75 A lost *L* sen vienent  
*BL*, alerent *CHM* 76 De deuant *B*, Droit deuant *L*,  
 Viennent a *CHM* teste *H*, porte *L* 77 Andoi sont *CM*  
 78 Li r. en a (ot *BL*) le cuer moult l. (moult le c. l. *L*)  
*BCHLM* 79 Si (Et si *L*) les a. *BL* si les *manque L*  
 Les (Si les *M*) b. et si (*manque M*) les acole *CHM*; *H*  
*fait encore suivre* Et doucement les aparole Il les acole

et si les baise 80 dit *N* moult ai eu m. *E*, m. e. a  
malaise *H* d. que moult iert en malaise *B*, dient que m.  
ierent aise *L* (*ce misc. ajoute* Por vos estoie moult marri) Et  
deïoste lui les acoste *CM* 81 *P.* eus deus *B* Mais orandroit  
la d. m. *L* Et lor a dit (dist *C*) la d. m. *CM* 82 Sui moult  
*L* sui aaise q. *N* je *manque CMN* ai ici *CM* 83 Par d.  
m. s. *CM* En .ii. sainz et saus repairiez *L* 84 Et forment *BL*  
refu ] en fu *N* Ro. *B*, li rous *E* 85 roel *N*, forment *CM*  
86 cuit et dent *BL*, duet encor *N* 87 le fait *H*, la fet *M*  
le vont *B* Desarme lent tot m. *L* 89 Li mire qui moult  
sont sene *BCLM* 90 Tout *C* 91 Qar ainz *C*, Quaincois *BH*,  
Que aineois *L* la *manque L* 93 b. sot *C*, por bien *B* 94  
fist moult *Méon* 95 a aplez *B* 96 dist *CL* que la *N*,  
quel le *L* 97 Il vous e. *H*, Je vos conmant *BL* issir *BCIILM*  
ea *L* 98 Il *manque N* desarmer *N* voz *B* 99 vos *H*  
delaier *E*, destraiier *B*, destorber *L*, damagier *H*, gerroier *CM*  
3100 se comeneent a armer *L* 1 p. ce me semble  
*BHLLN* 2 En i. *L* issent si comme *CM* i. trestuit en-  
semble *BL* 3 Que vos iroie acoutant *CM* 4 durement  
*E* 6 bien *manque B* *M.* garniz et bien a. *CM* aparelliez  
*B* 7 de ] por *BDLN* 8 *manque M* 9 Et g. *CM*  
n. ont f. *E* et *manque M* effors *DMN*, eserois *H*, desrois  
*BE*, de fois *C* 10 D. tous les a. brun lors *DN* les  
tantes *B* vet *E* le roi *B* 12 En lui ot moult *B* 13  
L<sup>ant</sup> *L*, Auant *E* li rois *C*, brun lours *N* 14 Contre  
lui *CM* 15 Tant que *D*. Tant con *BL* pout *L* 16  
bruisent *C*, rompent *D* a *M* au mostrer *H* 17. 18  
*manquent L* communement *BCDEHLLMN* 18 Outre sen  
passent *BCM*, Outre sen vont *D* erraument *B*, vistement  
*CM* 19 plus ] pas *E* 20 ch. ] destrier *BL* 21 Que *N*  
22 Si b. *L* 23 d. (roide *L*) randonnant *BCIILM* 24  
*B.* sen vint *D*, *B.* sen va *B*, *B.* venant *L* 25 il porent  
venir *BCIM*, il pouit v. *L* 27 des m. *E* Des l. o les  
fers tranchanz *BCIILM* 28 fu molt *N* 29 vigors  
*B* Le fiert de si tres g. vertu *L* 30 Que *manque*  
*BL* De lance si eun grant trous *B*, Que dou destrier la  
abatu *L* 31. 32 *manquent L* 31 f. ront *N* 32 part  
auoit en le b. *H* en voit on le b. *CM* 33 mest *B* 34

si] il *D* Au trebucher ijeta (a fait *BL*) un b. *BCHLM*  
 35 grant *manque N* tote lost *N* en f.] entandi *B* 36  
 Et li rois nobles lentendi (la oi *B*) *BCHLM* 38 Et a veu  
 b. g. *BHLM* 41 se gesoit *D* Quant li rois le vit (voit  
*C*) estendu *BCHLM* 42 dist *D* Halas fait (dist *B*) il  
 quai *BCHLM* astendu *B* 43 voi *H* 44 ce *DE* De  
 cest (De cel *H*, Del *CM*) traitor cel (*manque B*, et du *CM*,  
 cest *L*) felon (larron *L*) 45. 46 *manquent BL* 45 ge  
*manque CDM* ne le *CDM* 47 le cheual de *H* 48  
 Lanseigne ou *L*, La ou *B* panonceel *B* 49 desploiee  
*CELM* de *manque CEHLM*, tot *B* 50 va de (des *E*)  
 maintenant *DE* Deuant sa gent sen va poignant *CHLM*,  
*D*. sa g. irieement *B* 51 esragiez *C* 52 Un chr sest  
*BCHLM* s' *manque N* 54 Et li *L* 56 Que le f. en  
 p. d. *BCHLMN* parust *E* 58 pantoise *CDHM*, panchoise  
*L*, panchoise *E*, pedoise *B* 59 Mort la trebuchie *BCHLM*  
 enmi le p. *L* 60 a apele *CM* 62 Si est iciele p. *CM*,  
 Ele vos e. p. v. *BHL* 63 M. a le sans d. *BHL* fu tot  
 aire *CM* 64 son home vit *CHM* Q. il vit s. h. tue *B*  
 voit *L* m. tue *L*, m. tuez *D* 66 s' *manque N* adreciez  
*L*, corrociez *B* 67 Et *manque C*, Quant *L* la apercut  
*C*, sapereut *L* 68 p. sesmut *L* 69 Quantque il *CM*  
 puet *DH* trere] ferir *E*, point *CM* del] le *CEM*, au *B*  
 Quant il se durent encontrer *L* 70 B. sest a lestrier  
 affichez *L* 71 *manque L* 72 Si poignent p. *CM* par  
 .i. e. *L* 76 Et li *CM* reuient *N*. fu *CM*, et toz *L* 77.  
 78 *manquent CM* 77 Donez se sont *BHL* 78 Delez  
 les *L* 79 Si se fierent *CM* s. desfiance *L* 80 brisa  
 sa l. *L*, sanz demorance *B* 81 le roi *E* 82 la l. *BCDMN*  
 iusque au *C*, trusqua *H*, dusqua *L* panon *BCDEM*, pignon *N*,  
 fanon *L* 84 M. la abatu d. d. *CM* 85 A la rescousse *DEN*,  
 Por lui recorre *CHM*, por lui secorre *B*, A la rencontre *Méon*  
 Por lui i acourt R. *L* 87 y est *D* 88 Mes *manque C*, Moul  
*L* M. il lont moult mal s. *B* 89 Quant *D* i. le treuent  
 m. *B* Q. il lont tr. trestot m. *CM* 91 varai *B*, verra *L*  
 92 Qar *BC* 94 Moul v. *BHL* i *manque BCEHL* 95 Adont  
 commence (commenca *CM*) *BCEMN* 96 i *manque E* a] ot  
*BCHLMN* 97 M. i v. *C* b. venir *N* 98 sen *DN*, si *EL*

3200 ferrant *CDEL* s'en *manque L*, i *B* f. seuruint  
*E*, f. sen ist *H* cele] dautre *B* 1 Tex *manque L* .xx  
homies en *L* 2 firent au roi *BHL*, feront au roi *M*, au  
r. feront *C* fisent *N* grans *E* 3 f. a itant *L* 5  
*Q*. ie nen (ne *L*) sai *BCHEM* set *E*, seet *D* e. eslire  
*E* 6 talant *R*, *L* 7 Jui *E* conques *D*, adonc *BH*,  
done *L* v. lost p. *L* 8 desroie *C* 9 Nus *manque N*  
Ne p<sup>t</sup> on a *N* ni *L* puct *BDEHL* ses cops *L* 10  
Celui p. *N* 11 si la *CDN* 12 Quil li a p. son e. *BCHEM*  
13 Que li *L* pesa *D* ou mal *N*, ou bon *L* 14 Que  
*manque CHEM* la] sa *N* le premier et *manque DEN*  
15 Ne *manque BCHEM* Li a passe (mise *B*) p. *BCHEM*  
passe *N* la *H* 16 Lors le *B* M. labati *CLM* la]  
sa *E* 17 sacha *L* 18 Au f. *DE* Si li a d. *L* 19  
Quil li *DN* Que la t. li f. v. *BCHEM* 20 De dis f.  
*GDEHMN*, Diex f. *B* g. afiner *C*, g. definir *B* 21 R.  
ne cesse *B* 24 en *manque D* parust *E* Si que (con  
*C*) li f. en (*manque H*) p. fors (defors *H*) *CHM* Après  
le v. 24 *L* intercale ces vers Si ruiste cop li a done Qua-  
batu la enmi le pre 25 comme *MN* la *manque CM* hante  
*CM*, feste *L* li *manque N* 26 Mort a t. *CM* t. mort  
le gita (porta *L*) *BHL* Après le v. 26 *L* continue Mout  
en sont dolant si ami Si assanblent tuit entor li Mout  
demoient grant duel entor Et li petit et li greignor 27  
Molt *manque CM* Gr. ch. i ot *CM* et *manque BE* Après  
28 *L* ajoute Qui mout fu dolanz et iriez Sor les estries  
sest affchiez 29 sus *B* son] .i. *M* corant *B* 30  
Sa *BCM* en son p.] aloit *CM* poignant *DL* 31 ot]  
a *L* 32 a] ot *BCLM* ne *CLM* Les vv. 33 — 36  
*manquent B*; *L* les remplace par ceue-ci Maint prince i ot  
et maint demaine Qui sesleset par la champagne 33 O  
li estoit li qns f. *CHM* 34 li escoufle s. (danz *HM*) *CHM*  
35 hue *DN*, het *M* R. mlt' d. *M* 38 Tantost con *B*  
un] nul *L* esmerillons *BL* 39 Vient *N*, Sen vint *BH*,  
En vint *CM*, San va *L* p. contre *BCHEM* 40 vit *L*  
qui *manque CM*, que *L* m. li fu *CM* 41 il a lui se  
fust m. *B*, a lui se f. ia m. *L*, a lui en fust aiostez *CHM*  
42 le brant *manque E* En sa main tint *BCM*, En son piong

tint (*manque H*) *HL* son *CHM* lestre *L*, leve *Méon*  
*Après 42 L ajoute* Nan prist pas .e. marc d'argent Car  
 nus hom ne vit miax tranchant 43 avoit] retint *BCHM*,  
 reuint *L* son *C* t.] pres *B* *Après 44 L ajoute* Tant  
 con il porent randoner Se vont endui en rancontrer 45  
 Si se f. par grant esfrois (esfors *CHM*) 46 s. et bons  
 (s. tranchant *H*) et fors *CHM* 47 Issi tres grant e. *CM*  
 48 les] leurs *N* Q. trestoz les costez *B* sestonent *BH*  
 les lances tranconnent *L* 49 Des g. cox quil (qui *BL*)  
 se sont feruz *BCILM* 50 Se sont a t. entrabatuz *B*, Si  
 se sunt a t. a. *L*, Sentre sont a t. a. *H*, A t. sont entrabatuz  
*CM* *Après 50 L ajoute* Si durement sunt encontre A  
 poi qui ne sunt afole 51 chairent *BH* en *BHN* haie *N*  
 52 E vos *N* 53 chevalier *CHM* 54 Maintenant ont  
 R. monte *B*, Meintenant le font remonter *L*, A f. ont fet R.  
*m. CHM* *Après 54 L ajoute* Moult i ot cops done et pris  
 Ainz que arcons puet estre assis Que moult en i ot des  
 naurez Ainz que arcons fust asseurez 55 Si lessent lestor  
 a i. *BCLM*, Si laisserent lestor atant *L* 56 Au ch. vont  
 e. *CHM*, Au ch. vont de maintenant *L* *Après 56 CM*  
*ajoutent* Tuit sont au chastel (perron *M*) descendu De lor  
 bons cheuax de vertu; *L* remplace ces vers par ceux-ci Quar  
 la nuit les a destorbez Tantost se sont tuit desarmez 57 Les  
 degres m. del p. *BCILM* 58 estoit riches *CM* richest e. *B*  
*Après 60 L continue* Forment se sunt desconfortez Que  
 moult en i a des naurez 61 La cort estoit moult b. et b. *L*  
 62 M. sont dolent de *CHM*, M. lor poise de *BL* *Après 62 L*  
*continue* Qui moult durement naure fu Des .ij. espiez parmi  
 le bu Dont il est bien pres de morir Fesciens li font venir  
 63 dit *N* 65 Q. malebranche ai p. *CM* 76 Le mien ami  
 et le mien dru *C*, Mon (Moult *L*) bon ami mon meillor dru  
*BHL*, Mon bon ami et le mien dru *M* *Après 66 L ajoute*  
 Nauoie meillor en bataille Or le voi trop blecie sanz faille  
 Bien sai nan puet auoir cessort Que nan voise parmi la  
 mort Nobles li cors de te maudie Par toi a il perdu la vie  
 67 Or natent ia m. *CM*, De nului natant m. *L* confort *B*  
 68 D. fait il *BL* la vostre amor *L* 69 comparee *L*  
 71 deurai *L* neis *manque C*, mes *BN*, ia *L*, nes .i. *H*

Après 72 *L* ajoute Se dex me viaut le cors sauer Encor  
 li euit forment greuer 73 Ne p. p. a *B* puis *L* 74  
 ces cieges *E*, cest siege *DN*, son siege *BHLL* Que desouz  
 lange (longe *M*) ne sen e. *CM* se guise *B* Après 74  
*L* continue Et si durement li cuira Que lame du cors i  
 perdra Moult durement ma airie Quant mon enfant ma  
 afole 75 Dit *N* Roo. *B*, roiniax *L* or manque *BCHLM*,  
 ce *N* (*qui répète* ce laissies) l. ce e. *CHM* 76 Vos] Que  
*BL* poez *D* Après 76 *L* ajoute En grant diau faire  
 ce vos di Onques rien gaagner ni vi Confortez vos miaux  
 que pouez Car il sera tost respassez Se il est qui sen  
 entremete Ne mire qui la main i mete 77 sire] fet il  
*CHM*, ce dist *BL* Après 77 *DN* intercalent ces deux vers  
 Quant ioi (Sach' *N*) tel dit ne mest pas bel Adont appelle  
 dant frobert 78 je manque *DEN* s. fileber *E*, s. phillibert  
*D*, s. gilebert *N* 79 ie ains que *N* De ce me puis bien  
 afichier *BCHLM* 80 Que il le *H* le manque *N* Après  
 80 *L* continue Se dex me guerist ma sante Je li donrai  
 le cop mortel 81 eis *E*, cil *CN* 82 a force *D* Après  
 82 *L* ajoute Quar le matin a laiorner Li vorrai a lencontre  
 aler Se le puis en lestor tenir Mon espie li ferai sentir  
 Ja li haubers quaura vestu Ne li vaudra .i. seul festu 83  
*A*. lessierent le *BCHLM* 85 les pres *BHMN* 86 man-  
 que *L* 87 Que il i. nen p. *D* Après 88 *L* ajoute Mais  
 ne set pas qua luel li pant Que R. le fera dolant 89  
 Assis se *L* si est *D* 90 Renduz *BC*, Logie *E* 92  
 illec trestout le ior *DHN*, illeques tote *B*, illeques tot le i.  
*CM*, encui trestote i. *L* 94 Et manque *BCHLM* que il *CM*  
 sen d. *BCHEM* trestuit *L* 95 manque *L* Nus nen i ot q.  
*CM* nul ne sen d. *H* Après 96 *L* ajoute Li traites deu  
 anemis 97 maus *H* 98 Il a *N* En auoit s. f. a. *L*  
 3300 *S*. dist il *CL* que la *CN*, quel le *H* 3 Si  
 irons *DN*, Si les iromes *CM*, Si les irons *L* la hors man-  
 que *CM*, au roy *N* 4 Se nos p. *B*, Si ge puis *C* venir  
*B* Sain cois i poons a. *L* 5 mait diex *N* 6 Se ie le  
 tieng se *BCHLM* 7 Seigneur *D* 8 Lors sarmerent *B*,  
*A*. sen vont *L* 9 que nen i ot p. *CHL*, sanz point demorer  
*B* 10 Les pouz *L* f. tost aualer (jus manque) *B* 11



touz *C* see *D* 12 Et quant le p. fu analez *BCHM*. Et  
 q. ont le p. a. *L* 13 Sanz i. *L* cri *manque D* (*une*  
*main plus moderne a ajouté* hui) 15 .iiij. en *L* 16  
 estormi *DE*, sestormi *CM*, sestormist *L* et bas et haut  
*manque L* 17 lo ] au *M* 18 Et les *N* en *manque N*  
 copent enuiron *B* 20 n. oy m. *N* molt ] si *C* sen m.  
*B* Qui m. durement *L* sesmerueille *HLN* 21 corurent  
 m. t. *N*, corent cil (cist *B*) de lost *BCHLM* 22 Isnele-  
 ment (*A* meruoilles *B*) sarment (serment *C*, sarmerent *B*)  
 et (*manque B*) t. *BCHLM*; *ces mss. continuent* Ja les  
 vodront (varrez *B*) toz .iiij. prandre Mais il nes (ne se *C*,  
 ne *L*) volent (vodrent *CM*, sosent *L*) pas (mie *CHM*) atendre  
 23 Ancois se *BCHLM* 24 Ataint (Atains *BL*) les ont  
 d. *BCHLM*; *ces mss. ajoutent* La commence (comenchent  
*H*, ont fet .i. *CM*) chaple felon Bien se contienent li baron  
 Tuit quatre contre les roiaus *R*. (Et *BL*) ysengrin et rouiaus  
 (rousiax *L*) Et malebranche (*Méon lit* Perechaie) qui fu  
 forz Maint en (en i *CM*) ont ocis et maint (*manque CM*)  
 morz Mais qui que (qui *BL*) soit naurez (ne morz *B*) ne  
 pris Sor aus en est tornez li pis 25 Que la *BCHM*  
 lo ] au *C* Que les genz le r. qui sesforcent *L* 26 i  
*manque D* i ont pris *BCHM* Si i ont pris *R*. *L* a ]  
 par *BC* 27 qui quen *D*, que qui *B*, cui quil *L* 28 Si  
 se referient *D*, Si referirent *L*, Se fierent dedens *N*, Se sont  
 fern enz *CM* 29 Et *manque N* 30 En fu mene  
*CM* 31 Trestoz corociez et plains *CHM* 32 Et li r. li  
 a pris a *DEN*, Li r. me comence a d. *H* 33 He: p. *H*  
 de pute p. *DN* 34 mes genz *B* m' *manque BCDLMN*  
 35 te sera chier *D* venduz *DE* *M*. li gerredon test r.  
*BCHLM* 36 Car o. *H* Que maintenant s. *L* 37 ne  
 boules *DN*, noble *B* 39 Pardone *B* m. iceste *CM* 40  
 a. iees bofoiz *E* Pour dieu qui fu mis a la croiz *D* Bien  
 sai que vers vos sui mesfaiz *BCHLM* *Après le c.* 40 *M*  
*répète le r.* 39 41 Sa ceste *B* mest p. *EN* 42 mest  
*E* Adont mert *manque CM* Bien me (vos *C*) sera gerre-  
 donez *CM* 45 salerne *B* 46 romenie *BN* parterne  
*B* 48 .vi. *DN* mois *CM* 48--52 *manquent L* 50  
 me r. *N* 51 damedieix *BCDEHLMN* 52 Le g. *N* en

manque *N* Si le vos rendra bien a lame *CM* Dans *E*  
la partie du feuillet, qui contenait les dernières lettres de ce  
vers et des suivants a été arrachée 53 Ji *E* qui | si *CM*  
54 s. manteoir *L* 55. 56 intervertis *L* 55 Se li souint  
que lot gueris *L* 56 se prist *BN* Les vv. 57—60 sont  
remplacés dans *BCILM* par ceux-ci Chascun se test (Touz  
quoiz sestut *L*) et ne dist (dit *M*) mot Et quant longuement  
(li rois *BL*) pense (porpense s' *BL*) ot Si (Ce *B*) dist seignor  
(Seignor dist il *L*) entendez ea Vez (*V. ci B*, Veez *L*) cest  
(ceel *BC*, ce *M*) traitor (traître *B*) qui moult (manque *B*)  
ma 61 Mesfet *BCILM* repreneue *B*, renproche *H*  
me proie merci *L* 62 ma g. *BCM* 63 reprouer *B* 64  
Maintenant li *B* li a bien m. *L* 65 quel monde *H*  
67. 68 manquent *N* 67 le | ce *E*, mon *B* forfait *H* 68  
ce m. *EH* 69 quist *L*, euit *CD* 70 Et dist *R. H*  
71 icee *E*, icest *BCILMN*, ices *L* 72 *R.* fait *D* fist *BCILM*  
73. 74 manquent *E* 73 asaillioient la *BCILM* a manque  
*H* 74 *R.* les fait (fist) m. *DN*, Li rois les fit m. *L* Cil  
a faiz toz m. *B*, A il feit toz m. *CM*, En a toz faiz m. *H*  
au r. *LM* 75 Et maintenant s. a. *BCILM* 76 Et f.  
*H* p. trosser *L* 77 Tantost m. *DN* O (Et *BH*, A  
*L*) fote sa gent (t. lost si *L*) sen *BCILM* 78 Dusqua  
s. *H*, De si quau *CM*, Tant qua s. *B* ch. san retorne *B*  
80 Dame fiere v. *BCILM* 83 *D.* la (le *L*) baise et e.  
*BCILM* 84 manque *H* montent *BDEN*, entrent *L*  
85 qui *N* Le roi par parole (p —s *HL*) d. *BCILM* 86  
il manque *N* 88 acoisonée *HLN* 89 ss. Une déchirure  
a enleré dans *E* les premières lettres de chaque vers. 90  
*R.* sen vint a *BCILM* 91 recnt *BL* 92 Ses filz *L*  
comme f. *CLM*, comme si f. *E* con faire le dust *B* 93.  
94 manquent *BCILM* 95 Et manque *BCILM* fu il  
si *BCILM* 98 Issi *CM* dist *BEHL* 99 Ne *H* feist  
*N*, feissant *B* a iu *B*, a lui *L* merler *N*

3400 riens que lan puist p. *B*, r. quen li seust p. *C*,  
r. qu'en len seust p. *M*, r. con en seust p. *L*, r. quil en seust  
merler *N* 1 entrens a m. g. amor (ot manque) *B* 2  
ce *H* mot | tor *B*.

## XII

*A* 59<sup>c</sup>; *B* 99<sup>c</sup>; *D* 57<sup>c</sup>; *E* 53<sup>a</sup>; *F* 71<sup>a</sup>; *G* 75<sup>d</sup>; *H* 50<sup>c</sup>; *I* 51<sup>b</sup>; *L* 28<sup>c</sup>; *N* 112<sup>a</sup>.

2 *Q.* mlt *b.* *L* doit *BL* Con doit *b.* auoir en *D*  
 mirroire *B* 4 *M.* or doit bien estre truce *L* 5 Qua  
*L* 6 comme iel vous *c.* *D* ie le *c.* *H* 7 *m.* u t. *N*  
 8 prist *L* rousel *B* 9 Sos *H* 10 ploroit *BHL* 11  
 que nauoit *BHL* 12 prant *BN* apaisier *N* 13 finz  
*B* corps *D* 14 Je vous *D*, Girai *N* de iouetoy *N*, si  
 vaneroi *B* 15 a mon *c.* *D*, la nostre *BL* 16 se met  
*p.* *BHN*, se mist *p.* *E*, sen issi de *D* 17 Si se met (mist  
*L*) a la *BL* 18 va *m.* s. *HN* Entor cez (les *L*) corz  
 (chos *L*) va *c.* *BL* 19 porroit *DH* 20 Que *E* Chose  
 que li eust *m.* *L* 21 Ou *c.* ou *BIIN* ou venoison *L*  
 22 *M.* en eust en *m.* *B*, *M.* eust en sa *m.* *L*. Bien auroit *m.*  
 en *m.* *HN*, *M.* auroit en sa *m.* *E* 23 Quil *E*. Car il *HN*  
 pain ne farrine *H*, coc ne geline *N* 24 ma *B* en *g.*  
*BDEH*, emeline *L* 25 Si est ses ostez *B*, Et ses ostiex  
 est *L*, Sest ces hostie moult *E* 26 auant *L* *A.* vit deuant  
 li s. (saillir *H*) *HN* 27 ch.] oisons *N* 28 Et *manque*  
*L* sest mis *BHL* el t. *DE*, a escoutons *L* 29 Trestot  
*d.* v. aus laleure *BL* 30 qu'il *manque* *B* 31 .i. abe o  
 mlt' grant *m.* *D* 32 sa] la *BHLN* 33 hui *manque* *E*  
 faite *BL* tel *manque* *BL*, itel *H* taaille *E* 34 sen  
 vait et si *D*, san va formant *b.* *L* baille *E* t. sanz bataille  
*H* 35 ni ot *p.* de *d.* *L* 36 les *manque* *L* que v.  
*H* vit *BL* 37 V. .i. fortier en *L* 38 A II, la. ensemement

*L* domorant *H*, maudisant *B* 39. 40 *interrertis BL* 39  
 labbez *L* Ce dist *R*, li desfæz *B* 40 te s. *HN* Mal  
 soies tu si main leuez *BL* 41 Tu mas li, f. *BL* grant  
*manque D*, ei *B*, un *L* 42 Qu' *manque BL* En ma b.  
 et en ma *B* moillier *N* 44 Auras hui *L* sor moi proie  
*EN*, pris s. m. *L* seisine *BL*, tollie *N* 44 s. hui la *E*  
 s. toute ta v. *HN*, s. la tene o.ine *BL* 45 Que *manque*  
*L* p. auras *BL* hui *manque B* leue *D* 46 Ge en  
*L* 47 fussiez *DEHN* venus *N* 48 Mais q. tu mas  
*B* Mais q. me sui a — s *HN* q. vos ai a. *L* 49 que  
 bien] que mal *E*, or mal *BH*, ou mal *L* 50 me v. *H*  
 Ge voil miauz p. *B*, Je main mex p. *L* paregal *BEHL* 51.  
 52 *manquent N* 51 Tretoz *E*, Tot *L* s. gaaing *BEL*  
 52 recevoir *B* mauuais *D* melhaing *E* 55 que na r.  
*L*, que r. na *B* 56 Quen s. o *H* Na son o. neant  
 porter *L* 57 sa feme d. *H* desgeuner *BDE* 59 quil  
 vint *BDH* vers] a *B* Tant que ce vint pres de m. *L*  
 60 Quil resgarda *N*, Adont garda *H*, Il esgarda *B*, Il re-  
 garda *L*, Si regarda *E* 62 Sus *E* r. ou r. *L* rostisoiz *B*  
 63 p. encontre le s. *B*, p. contre le s. *L* Tout a par soy au  
 ch. s. *N*, Ta p. aurai desor locil *H* 64 Ce] Et *BL* molt]  
 ie *B* me *manque DE* 65 la] si *L* se coste *BL*, se  
 toste *D* qui gist sur coste *N* 66 voir *manque L*, et *B*  
 67 ce] coi *B* ei] ce *D* que me volez vos *B* Por coi  
 dites e parlez vos *L* 68 voil] vieng *D* Me v. ie d. *HN*  
 o] a *BHLN* 70 Car *HN* desrer *LN* 71 me] eel  
*HN* 72 le nai eure de *HN* 73 farloines *B* 74  
 Alez *BL* 75 or eure de villier *H*, ore eure de vous *N*  
 Nai or de n. nus m. *L* 76 alez aillours *L* 78 se auez  
*B* vos *manque E* 79 Et *manque E* se la v. *B*  
 or *manque B*, ore *E* 80 d. pas toute s. *D*, d. toute la s.  
*BL*, d. mie une s. *H* 81 Cest *N*, Cils *H*, Li *BL* corages  
*L* or *manque L* que vous demenes *H* 82 se iestes  
*BL* 83 ferez *D* laune *N* 84 Gel *BDEHN* Je le  
 monterrai ammeline *L* 85 la connoissance *L* 86 Que  
 vos auez et *BL*, Quen vos est et *N* pornance *HN*, fiance  
*L* 87 Que ie *L* 88 Toute de n. a. *DEHN*, Que de  
 n. est a. *B*. Si est de n. a. *L* 89 fil *HL* 90 Certes

ni *B* ne d. *N*, neu d. *E* Ni d. pas u. b. *L* 91 dist  
*N* En ax ce d. th. nen toi *L* 92 f. pour quoi *D* 93  
 ne p. *DL* me haez *L* 94 Car d. *H* Je sui formant  
 desbaretez *L* 95 sui de viande *L* a loste *D* 96 Ma  
 mesnie nont pas prouande *L* 97 ele *manque* *L*, el *D*  
 desiuner *D*, desieuner *L* 98 Si me vint *L*, Si maint *D*  
 a enconter *H* 99 vif *BDLN*

100 R. dist il dou dire est f. *L* 1 — 8 *manquent* *L*  
 1 et *manque* *E* 2 repente *E* *N*. anchois faut r. *N* 4  
 ganler] tancier *BN* Après 4 *B* ajoute Il nafiert pas a  
 peneant Que il aille la gant gabant 5 Qui t. *N* Que  
 il trueue *D* 6 A. d. estre doulz et e. *N* 7 Comme *N*  
 em perinage *B* 8 Il ne doist m. mener r. *B* 9 Ahi  
*BL* 10 Nistes mie *B* mie] pas *L* encore *N* 11  
 De m. g. fait s. R. *L* 12 ne le d. *B* nel *manque* *N*  
 vos d. vous p. *N* deusses *H* Vos iestes de male part *L*  
 13 je *manque* *BE* ore *BE* or pleuins *D*, orphelins *L*  
 14 quest p. *B* Dex set mlt' bien quel p. *L* 15 A (Et  
*H*) en vous R. *HN* li *manque* *L* 16 Or me di dont se  
*BL* 17 dist *B* 18 tu faisoies le *L* 19 Je ne saurai  
 p. *N* pas *manque* *H*, la *B* 20 Je ta *L* veu charrie  
 p. *BL* 21 f. az ale *L* 22 des] puis *N* 23 petite  
 heure *DH* deure ies d. *B* 24 test done *L* C. viauz  
 tu estre reclus *B* 26 qui] puis *DEH* estoit f. qui or  
 est f. *L* 27 dist *BEHLN* 28 A *L* 29 le] or *D*,  
 lou *B* 30 o mei] auant *N* cest *BD*, un *H*, tel *N* a  
 ceste fois *L* defais *B* 31 pessie *H* G.] girart *N* 32  
 ja] la *D*, nos *B* i trouerom *BN*, troueron *E* se trouer  
 porrion *L* 33 a os] por *BLN* 34 dit *D*, fait *B* por  
 marme *L* 36 Je di *N* 37 feire] tenir *H* 39 mi *B*  
 41 Per *L* 42 ice] et ce *N*, a cou *H* th. dit mauhez  
 honte *L* 43 Foi que ie doi mon fil rouel *L* 44 Nel  
*BDE* le] mon *LN* 46 Que on *N* i *manque* *N* i  
 feist *E* 47 qui *BHN* 48 con nos somes *B*, con nos  
 serons *L*. con nous fuissions *HN* 49 dit *B* malement  
*E* Puis dit en b. quil ne lantant *L* 50 d. te doinst m.  
*N* T. mal aiez et torment *BL* 51 mas or hui r. *B* 52  
 i tiert *B* guerdone *L* 53 et engiens ne faut *HL* 54

Et puis il a *N* 56 se mest auis *D* 57 Et d. *BL* dist  
*BDN* 58 issu *BDEHN* A. san issent *L* del meloi *H*,  
de bon loi *D*, de launoi *BL* 59 le vernai *D*, le meloi *B*,  
un molin *L*, le bois vout *HN* t. e. ] en un plessie *L* 60  
se *manque* *L* ferirent *EL*, sont feru *N* enz *manque* *N*  
en un plessie *H*, touz eslaissiez *BL* 61 *L*, dun *B*, Pres  
dun *L* e. pres de la v. *N*, e. vers un v. *L* 63 — 80  
*manquent* *L* 63 mis .t. *B* 65 F. se *N*, Fai soi *H* moi  
*manque* *N* verite *DN* 66 venoit iei *E* 67 Tout *N*  
68 vrai *DEN* 69 Or me di ce q. *N* ores que f. *B*  
70 Fuiroie *E* tu et me *B*, en et me *D* 71. 72 *inter-*  
*vertis* *H* 71 me m. *H* 72 dit *BD* t. or ni a p. *B*  
73 Je<sup>2</sup>e. *B* la f. *DH* 74 ne croce *D*, ou fosse *Méon*  
76 outre ] auant *D* 77 Car *B* par trop *H* trop *manque*  
*D* ai la p. p. *B* 80 vos en iries *EH*, vos iriez *DN*,  
vos me lairiez *B* 81 Et si *H* Maine th. por honir *L*  
82 avant ] andui *BL* 83 o ] et *B* 84 n. des mains *H*  
85 dit *D* Et dist t. sire renart *B* 86 trace *L* de son  
art *BEL* Après 86 le *msc.* *L* répète le v. 85; puis il  
ajoute Foi que ie doi saint lienart 87 Et (Face *L*) chas-  
cuns m. *BL* il *manque* *L* 88 Or R. *B* demora *H*  
90 tient ore de fabler *B*, tient ores de flater *L*, caille ore  
de gaber *H*, tiengne or plus de g. *N* 91 Nest pas ore  
dessus la *N*, Vos niestes mie sor la *B*, Vos niestes pas or  
sor *L* 92 orains me *D* Ou aliez de v. b. *L*, Ou ie oi  
de v. b. *B*, Ou me deis tant de reproche *N* 93 Et f. *N*  
p. disant *BL* 94 Ja p. *DEH* ses g. *E* Ja esterez  
muz et faisant *BL*, Vees venir les chiens courans *N* 95  
1 *B* vaudront *N*, voudroit *E*, voudroent *D* descroer *ELN*,  
trouver *D*, desfier *B*, mal mener *L* 96 a ] de *E* Se  
vous prenes a tart monter *N* 97 i lor *D* lor tenez un  
s. *B*, lor traitez un s. *L*, l. attraiez s. *N* 98 Lan vos en  
tandra por b. *L* i ] en *BN*

200 A t. ne sor e. *BL* 1 mestes *E*, batent *B*, testant  
*L* 2 bolons *L*, bordons *HN* 4 ne ] ni *B* 5 Si nen  
pairont (prendons *B*) ia (la *B*) r. *BL* penroit *H* 6 Fors  
que v. *H* 7 au ] en *BD*, a *H* 8 t. est *B*, t. ce *E*  
9 desfiance *B* 10 Q' *L*, Car *BDEHN* au ] en *HN*, el

*B.* de *L* 12 Soues *B*, Soef *L* a dit *BL* Après 12  
*D* ajoute Garissiez mes piez et mes denz Diex sire soiez  
 mon garanz 13 Se—se *H* Puis si disoit sa p. *D* 14  
 f. sil *H*, f. il *BEN*, dist il *L* biaux p. n. *BLN* 15 Apa-  
 reilliez a *L*, Auancerrez de *N* toute *EL* 16 Quar g. *L*  
 et manque *L* 18 Q. ne m. par ma p. *N* 19 ch. mon  
 cors et *H* et manque *E* Et mes iax tote ma f. *L* 21  
 ci ma *BH*, ma ea *L* 22 Et cil ont *N* 23 Li baceler  
*N* 24 li chiens se sont *L* 25 sor les chaisnes *H* 26  
 li chas] montez *BN* estoiz *B* La ou .th. repox estoit *L*  
 27 Li chien e. *L* 28 por] de *L* 29 De ci que *BL*  
 qui t. *E* vencor *BL* 30 Y s. v. et e. *N* corneor *L*  
 32 Comme il *HN* T. quil esgardent contremont *B*, Et re-  
 garderent contremont *L* 33 ont (on *L*) veu t. *LN* 34  
 ne set t. de b. *BL*, ne se cheuist (seschuist *H*) par b. *HN*  
 35 Que cil comancent a huier *L* 36 il] i *B* a ruer  
*BH* 37 Qui p. qui b. *E*. Qui b. qui p. *D*. Et p. et b. *H*  
 pierre que baston *B* 38 Et lors a fait th. un saut *L*  
 39 Bien li est de *N* cou avenu *HLN* 40 Quil *E* ni  
 a *HN*, ni ot *B* Que nautoient nul *L* a. tendu *H* 41  
*M.* or les *L*, *M.* a lor *HN* ruant *B*, ruan *L* 42 salir  
 souvent *HN* Le vont molt souant debatant *L* 43 ne lor  
 est *L* a manque *H* 44 al m. *H* Qui les sant a m.  
*B* 45 rient *B* ieer *N* 46 Il manque *BL*. Ainz *ELN*  
 se *E* f. el (fors *L*) que moquer *BL* 47 ni eust *L* nul  
 manque *BL* 49 ces *E* 50 Por ce manque *E* Qui  
 deuoit messe ch. *E* P. messe quil *HN* voloit *HL* 51  
 blaigni *DL*, blaigni *B*, balegni *L*, blaigni *N* 52 Qui  
 voloit aler a *L* 53 Ne set en autre liure r. *B* Quen  
 autres l. ne set r. *L* 54 quenoissoit *B*, connoissoit *L*  
 55 Ce qua es suens (siens *L*) set p. a. *BL* set cest *DE*,  
 sot sot *HN* 56 porte auesques *B* 57 del manque *H*  
 broil *B*, bruel *EL*, bruil *N*, brueil *D*, breoit *H* 59 Quant  
*HN*, Et *L*, Si *B* en haut *B* 60 T. maintenant *L* en  
 iaus *H* 61 Si li *BD* Cist li on dit *L* 62 ou sera  
 la *BL* 63 blaigni *E*, blaignie *D*, blaigni *H*, blaigni *N*,  
 baleignier *L* voudrai ie a. *N* 65 q. li ch. *BL*, q. cils  
 plais *HN* 67 — 70 manquent *B* 67 m. a mis *D* m.

enmi larain *L* 68 Desoz le c. a son p. *II* 69 Si se l.  
 s. a. *D*, Si le l. t. s. targier *N*, Si seslaisse s. atargier *L*  
 70 Un bastons *L* acueli a t. *N*, commance a t. *L* 71  
 se ] le *BHLN* 72 p. li max fex t. *L* 73 Ce dit *D*,  
 Fait soi *L*, Feit lors *B* 74 Bien men p. ie s. *L* 75—78  
*manquent L* 75 vint *N* 78 S. quenuers moy ne *N* ne  
 mainez *B* 79 Par raison nulle ne par d. *N*. En moi  
 par r. ne par d. *L* 80 con prouoire f. d. *BL* 81 Por  
 moi d. c. *BL* 82 m. tels hom *H* 83 Con d. *BDHN*  
 Por moi a. *L* 84 Ja me *L* volroie *EN* 86 Mes  
*manque B* pas ] mie *B* 87 Qui *HN*, Quel *B*, Quele  
*DEL* vael *B*, vel *H*, veil *L*, masel *N* 88 Mes *manque*  
*BL* que ie d. *BL* s. daniel *N* 89 Que vos *DE*, Et  
 vos *BL* molt *manque DE* folie *BL* 90 Que *D*, Quant  
*B* cel *H* 91 que len v. ei *N* ici ] ainsi *D* m. con-  
 vient ici detraire *B*, m. qui en viaut ei deffaie *L* 92  
 bien encor *HN* Encor vos porroi anui faire *B*. Bien vos  
 en puet venir contraire *L* 93 Vous d. *N* 94 Ieil q. *B*  
 ei mont *B*, si mont *D*, si moult *L*, ei moult *E*, moult ei *H*  
 95 Quil *E* 96 que eussiez *D* ce *E* 97 un poi ] yci  
*N* 98 Tant que *EL* 99 ces *L*

300 troua *BL*, colpa *H* 1 Et f. *BL* Si le (len  
*N*) feri desus *HN* 2 Si que *B* 3 dist *N* 6 P. does  
 d. *H*, Garde dames d. *N*, Auec pastors d. *L* 7 e. lupus  
 rapax *H*, un droiz ribauz *L* 8 f. a s. p. tous m. *H*, f.  
 a toz ses pouars m. *L* 9 Se vos f. *BLN* ouion *BHL*,  
 en nom *L* 10 mi f. *E* 11 amandez *L* de *manque*  
*E*, a *B* 12 li ] vos *N* 13 *manque E* Q. la prestrise  
 vos donna *D*, Qui premiers (primes *N*) elere vous apela *HN*  
 14 Qu' *manque BL* Qua sa *N* tant ] plus *N* Car en  
 vous nulle reson na *D* 15 fuies ] tornez *L* vos *manque*  
*E* 16 bien dieu *BD* Dieu aues tous iours b. s. *N*, Mau  
 sera dex par vos s. *L* 17 Dahaz oit *L* 20 Et li prestres  
 itant *L* 21 vos ] or *L* 22 voi *H* Ja iroie ius *D*  
 Ja me' viaur ge por vos combatre *L* 23 en lui m. *N* 24  
 reicta *D*, ieta *N* r. un tor *L* 26 auant *BL* 27 male-  
 ment *N* 29 poist *BD* 31 Que *H* Q. portoit ses liures  
 t. *B*, Q. porroit les l. t. *L* 32 Lors ] Moult *N* biens



*D*, boens *E* de ses volunteez *L* 33 len leroit *E* 34  
 est *manque* *H* 35 que traire v. *H* 36 Li ch. *B* ullent  
*BL* et] si *L*, et si *B* grant *manque* *B* 37 Qu'il *man-*  
*que* *B*, Tuit *N* que il *B* que vielle d. *D*, qua terre des-  
 cende *L* 38 a el] ailleurs *DL* *Les mss. BL intercalent*  
*les vv. 339—344 entre les vv. 354 et 355* 39 Que tost  
 se t. vers *L* Et tant t. *B* t. deuers *BN* la plain *E* 40  
 Que bien ot ven *BL* 41 tot sor le col *E* 42 se t. *DEHN*  
 Le prestre t. il (ia *L*) p. i. *BL* 43 que il nest *DH*, que nes-  
 toit *BL*, quil nestoit *H* 45 Mlt' tost se mist vers *B* 46 Et li  
 bons prestres m. *HN* 47 apela *E* or ca or la *L* 48  
 a *manque* *B* Que ia thieb't ne. *L* 49 soi *manque* *BL*,  
 soit *N* gel] ie *N*, bien le *BL* 50 que la *H* laurai *L*  
 51 Or lenbatons *BD* 52 quen fera *L* 53 *L*. les ont  
 de *HN*, *L*. si ont de *L* hues *N*, rue *L* 54 t. a tant a.  
*BL* auaes *N* *An v. 354 les mss. BL font suivre les vv.*  
*339—344.* 55 Que li r. *L*, Que il li r. *B*, Et cil r. *N*  
 Que il li ruent *H* geterent *D* lor *manque* *B*, le *L* 56  
 Lors s. *H* Que il se mist ens es a. *D*, Lors li saut entre  
 les a. *B*, Et th. si saut es a. *L* 57 Li p. *H*, Le p. *N*.  
 Et li p. *BL* qui *manque* *BL* 58 Sen est les g. g. t.  
*HN* 59 blangnie *E*, blaaigne *B*, blaigni *N*, baleuile *L*  
 60 Ez *D* brachet tout aati *N* Et cil remestrent tuit en  
 ire *L* 61 De lor ch. *BL* 62 Et le p. ont b. b. *B*,  
 Tant ont le p. batu *L* p. tant batu *HN* 63 Lors a.  
*BL* lor] lez *EHL*, li *N* chien *BN* bauchent *H*, atant  
*BL* 64 corant *B* 66 for ques de *N* Tretout seul  
 fors de *D* Tretoz seus f. q. du mastin *L* 67 qui o lui  
 va t. *B*, qui delez va t. *L*, qui va esperonnant *N*, qui va  
 apres hulant *H* 68 Tant va t. e. *L* Et dans ty. sen  
 va trotant *H*, Et t. si sen va troussant *N* 69 Et *manque*  
*BL* Galopant et r. (tenant *L*) le f. *BL* 70 Et seoit b.  
*BL* 71 Il a le p. regarde *BL*, Le prouoire va regardant  
*HN* 72 Qui pres *E*, Car pres *D* tot *manque* *HN* tres-  
 suant *HN* Qui le suiuoit tot esfrac *B*, Qui le suiuoit comme  
 desue *L* 73 dist *DN* 75 enporte *BL* autres en a le  
*HN* 76 sorte par mal mahaing *L* li viegne et *D* sorde  
 hui et demain *N* 77 De—de] *A* —a *N* De son chief

et de tot s. e. *L* 78 Au *H* il *manque L* 79 damedeu  
*BDELN*, damredieu *H* (*de même au v.* 385) 81 Dahaz  
 oit *L* 82 Qui viaut faire autre l. *L* 83 Quant il *BL*  
 a *manque E* 84 fait tant *BH* 86 danz *manque B* iestes  
*L* Et tu p. estoies i. *D* En vos auoit fol p. et iure *HN*  
 87 delaissiez *L* Qui ia laissiez *H* Q. lessioies le tien m.  
*D* 88 P. venir un chat *D*, P. un chat venir *H*. P. un  
 eat veoir *H* *Après* 88 *BL* *ajoutent* En vos auet (a *L*)  
 manes apel (chapelain *L*) De moi voliez auoir la pel (auoir  
 pelain *L*) 89 Sestoit por *B*, Je cuie por *L* 90 de ] an  
*BL* A vo p. de vo m. *D* 91 faisies mie q. *H* 92  
 O or *L* vostres *BEN* 93 le ] la *BDEHLN* 95 Sirai  
 desormais au *L*, Si serai au mais au *D* oan ] auant *B*  
 96 Si (Et *L*) f. por vos le *BL* faire *E* or *manque E*  
 97 Si vos est or b. *B*, Si vos en est b. *L* 399. 400 *man-*  
*quent BL* 399 Puis quaeuz vos liures a. *DE* aues des  
 rees *H*

400 ore *E* 1 s. ore (ores *L*) nule l. (letres *L*) *BL*,  
 s. ore mais (mie *E*) une l. *EHN*, s. mes ore une l. *D* 2  
 Dont v. *BH* convendra ] deusiez *B* 3 Que *manque L*  
 de *manque E* eue *BN*, boutes *H* dame *B* retenir *L*,  
 a tenir *E* 4 deuroit *B*, en doit *L* 5 deriers vos a. *HL*,  
 derieres auez *B* 6 andossez *L* 7 seinz *manque L* l.  
 dont n. *L* 8 Est seruiz de n. et de ior *L* Qui len escrit  
 et n. *B* 9 feüssies *H* 10 Ques (Que es *L*) autres riens  
*BL* ne sauienz *E*, nen auies *H* 11 mon ] grant *D* 12  
 Que ie *BD*. Mays ie *N* 13 *manque E* pooir *H* Danz  
 le poior qui soit ou mont *L* 14 cel *E* Con vos faites  
 en ceus qui sunt *L* 15 dit *BD* 16 B. tres douz freres  
 et d. m. *B* 17 ie te di *L*, ie ten pri *H* 18 Je men  
 tenrai *L* en ] a *EN* 19 Et si me rant *BL* 20 esmai  
*D* 21 Ce dist *EN*, Fait soi *BL* 22 Quancois *BL* Or  
 me dites dont en *N* 23 dist *HN* 24 F. dan ty. or *H*  
 d. ] fait *B* l' *manque E* 25. 26 *manque BL* 25 Et  
 d. *N* 27 icou *H*, ce *DE* 28 fax *H*, vous en *D*, dant  
*BL* 30 autre ] vostre *B* 31 la ] ma *D* 32 soce *B*,  
 solse *H*, respondu *L* eon *L* 33 Or me d. *BL* ei  
 orendroit *B* 34 sauriez *L* par ou *BL*, comment *N* 36

queue *L* e. ce d. *L* dist *D* 38 Se saues *N* Sauez  
 vos *H* nient] rien *BL*, point *DEHN* celui *BDL*, cest  
*HN* afere *BDEHLN* 39 maistres *L* fait *D* a *H*  
 40 Comme *N* il aprenet *L* aprent *D* lor] les *M'on*  
 41 soel] soi *E*, cuit *L* 42 Je vos *B* trop] vous *N*  
 43 Si *manque BHL* quil *DE*, et si *BL* men ennuie *BDHL*  
 44 Et s. *BL* vos point daulelie *B*, vostre alleluie *L* 45  
 De d. ch. *N*, Ne de ch. *D* por] a *L* 46 vodroiez *L*  
 or] ia *BL* 47 Par les *H* la regne *L* ce *DEN*, cestui  
*H* 48 Et me toudriez le *B*, Vous me toudriez cest p. *L*  
 49 croisseure *H* 50 Et d. *BL* d. pute a. *H* 51 verra  
 en *D* Qui vos en v. lui monter *E* 52 Dont a. *L*  
 comence a *HN* 55 triste] trestoz *BL* et *manque BHL*  
 56 a. et demande *B* 58 *manque L* *Après le v.* 58 *H*  
*ajoute* Veistes vos par cest chemin Tiebert le cat sor .i.  
 roncin 59 par *manque BL* amener *BL* 60 Un chat  
 et par ici passer *L* 61 ore sest parti *D* vous *H* Sor  
 un cheual va ci deuant *L* 62. 63 *intervertis D* 62 Cil  
*BDHN*, Si *E* va *D* p. si nos tient a fous *B* Certes  
 p. a fol vos sant *L* 63 F. se il a *H* F. or ci a qui i  
 p. *B* A toz ceus a cui il p. *L* 64 quil *E* 65 Espoir  
 ou il a *L* 66 dit *E*, fait *BHLN* einz] en *E*, on *HN*,  
 il *D* 67 a] o *N*, et *D* a estrouz et m. l. *E* 68 Diex  
 f. yceulz *N* f. al *B* est il bien *D*, il est bien *E*, con il  
 est *B* O. dou prestres con est *L* 69 est il *L* 70  
 les ch. *E*, as cos *H* 71 Et *manque B*, De *E* gran  
*B* partie *E* d. as beans *H*, d. de biaux gieux *D* Por  
 doner au fox esbahiz *L* 72 i] et *B* Vos iroiz ce croi  
 ie enuiz *L* 73 Cix sot *H*, Cix ot *N* ot *manque BDL*  
 que il (quel *E*) vont *BDE*, que len le va *N* que vont  
 degabant *L* 74 sen retourne en *B* plorant *BL* 75  
 Lui et *L* ch. en (a *D*) sa m. *BDHL* 76 se met v t.  
*N* 78 que il vint par *L* 79 Desor tormeres en uns  
 blez *B*, Desus une abaie es blez *L* 80 Si *manque HLN*,  
 Et *B* voit *manque HN*, vit *D*, Choisi *L* quil *E* iert  
*BL* qui moult estoit l. *HN* 81. 82 *manquent BL* 81  
 par *manque DEH* coureu *EH* 83 Si ert couchiez (Cochiez  
 estoit *L*) por reposer *BL* 85 *manque BL* 86 Mil f.

*BDEL*, m. *HN* 86 *est suici dans BL par ce vers* De  
danz le ble ou il gisoit (estoit *L*) *BL* 87 lesgarda *B*  
88 Ne pot pas *B* Il nosa pas bien f. *L*; *ce msc. ajoute*  
Et *R*, mie ne euida 89 soit *BDL* que voit *LN* 90  
qui] moult *H* Après 90 *L* lit Tantost la chiere li torna  
91 fist *B* pas *manque B* que il *BL* 92 chemina *B*  
chemine m. tost la v. *L* 93 Et si sen *HN* Et chenauche  
m. *BL* doucement *L* 94 r. durement *BL* 96 *manque*  
*H* ch. auoit en *B*, chapelet ot en *L* 97 Desglantier iert  
et *BL*, Qui est de gleys et *D* Quest de cerfueil et daiglentier  
*H* 98 Et *manque BDHLN* regarda *L*, le regarde  
*HN* en un ornoil *B* 99 Mlt b. *L* voit *manque L*,  
vit *B* la *H*

500 Et *manque E* dist *BD* Auoi dist il por *HN*  
la remembrance *E*, la me membrane *D*, la beance *H* dit  
qui li faut une lance *L* 1 Por — por *HN* plaie *H*  
2 ou sommes nen *D*, quil est ne de *L*, u vois ne en *H* Ne  
sui ie ne en iquel l. *N* 3 Ne sai qui est que *L*, Este  
tibert que *B* qui cest qui la sen va (sen va la *H*) *HN*  
4 Cou est t. *H* Est ce .th. que ie voi la *L*, Oil por ma  
foi gel voi la *B* 5 I me *B* 6 Vois *manque HIL*, Vez  
*B*, Voir *N* cuer con biau el. *B* clavier *D*, .i. cloistriers  
*H* Par le cuer deu veez quel destrier *L* 7 a *manque*  
*BHLN* grant *manque D*, il *B* 8 Ou il *D* est leuz a  
estre a. *L* abee *B* Les *cc.* 9—12 sont remplacés dans  
*BL* par *ceux-ci* Por coi me departi (parti or *B*) de lui Si  
(Ce *L*) me vient or a (en *L*) grant anui 9 Ha *EH*, Et  
*D* de] en *D* 10 clereuaus s. ce *H*, clereuaulz nen est  
ce *N* 11 Nenil] Non voir *E* mes] qar *EHN* 12  
Bien sui *HN* 13 ie nose *D*, ne voise *H*, ne vois *L* 14  
t. defoler *B* 15 V laidir *H*, Et bleecie *L* 16 Trop le  
*HN* main or *H* par] a *HN* desroi *BHL* 17 Si  
soit *B* 18 fera *L* ce] il *BL* ie y *D*, ge *L* 19  
me] ne *L* 21 Ge le *BHL* corocai *B*, couroucha *N*,  
conchiai *L* jui *E*, hui *BH*, jui en *D*, hui an *N* 22 en]  
a *B* 23 na lui araisonier *L*, ne ne los aresnier *B* 24  
Tybert] .R. *L* 26 Ainz si ble noi nul home *B*, Tele ne  
fu oie dome *HN* 27 ot laissie *HN* a] le *BDL* 28

commence *DE* regarder *BHLL* 29 quil ot lui main *N*,  
 quau (cui *L*) matin lot *BL* 30 tant] con *L*, ie *B* *D*.  
 dist il t. ai cuer irie *HN* 32 Se or le *BL*, Se gel *E*  
 pooie *L* trouer *B* 33 Se le *B* grant *manque* *BHN*  
 Je le m. o moi en repos *L* 34 oan] tous iours *N*  
 Mes ses cuers en venenimos *L* 35 remet *N*, conmanee  
*L* esbaudir *L* 36 Le ch. *L* 38 Moult me p. *N* sil  
*BN* 39. 40 *intervertis* *HN* 39 Et *manque* *HN* q.  
 moult b. la oi *HN* 40 M. est *BL*, Tout m. *HN* en  
 piez] auant *D* 41 d. ne sui mie p. *L* 42 S. b. s. vos  
 v. *BL* 43 benoit ior *E*, bonne auanture *D* 44 L. ses-  
 toit .th. a. *L* soufaichiez *B* 45 les r. *BH* 48 Si li  
*BDHN* bon *B* 49 soit aiornez *BLN* 51 soi *manque*  
*H*, sai *B*, soit *N* T.] .R. *HN* que tient *BEL*, quen  
 tient *D*, quen taint *HN* 52 Je di sire *N* 54 salus *D*  
 55 F. se *B* 56 Ai ge assez et trop me d. *B* Or ai  
 assez ce que ie veil *L* 57 Que ie ne p. R. t. *B* Quan  
 iai ici R. troue *L* 58 Que ie v. *B* Que iai pieca acon-  
 paignie *L* Se ie le peusse enconter *D*; *ce msc. continue*  
 Je en aroie mlt' grant ioie Car avec moi len amerroie 59  
 balegie *L* 60 Quar *N* ie de *B* Que de lui ai ie g.  
 p. *L* 61 gi *N*, ie i *L* v. les vespres ch. *BL* 63 .vii.  
*BL* por] que *BE* 64 a] en *B* 65 Adonques dient  
*HN* dol est alez en *B* A pie est alez en *L* 66 A  
 dieu ne place q. *N*, Ne voille diex q. *BL* quil *E*, quil en  
*D* 67 a *manque* *L* 68 Si mi e. ch. d. *BL* 72 Si  
 vos *BL* 74 celui] icil *BHN* 75 *manque* *L* 76 voie  
 va fol b. *BL* 77—80 *manquent* *N* 78 En mentiroies  
 (mentrois *B*) *BL* 79 Oil certes ce dit *BL* 80 voie tu  
 ies m. *BL* 81 sosast pas v. *BL*, te seufre v. *E*, se feroit  
 v. *N* 83 Que *BD* mauoit lui r. *BL* 84 m. coniure  
 (laidengie *H*) et blasme *HN* 85 parole *BLN* 86 fait  
*E* Si fist il mlt g. *L* traison *BL* 87 Quillec *E*, Quant  
 illec *B*, Car ilec *L* p. foi *L* 88 Et si alai *D*, O moy  
 ala *E*, Et ie le le *L* 89 O lui estoie en *HN*, Ensemble  
 o li en *D*, Et ie o li par *E* 90 Et il *BL* ne me f. *H* mie]  
 pas *BHL* 92 me *manque* *BL* anuit *BL* 93 Naie c.  
*B* *N*. onques ior *L* 96 M. vous t. ai *N* 97 oil *ELH*

por *BDN* 98 or ma *B*, a or *E* cilz vilains ma hui *N*  
ce *BD*, cist *L*

600 Dont *manque BL* Neste vos *B* mie ] pas *E*, sire  
*H*, mie ce *L*, mie encor *B* En nes pas *R*. dist t. *N* 1  
Tyb'. voir saches *R*. sui *N* *R*. ] tybert *D* 2 Et ces *L*  
cestes *E*, celes *H* je *manque H* 3 sor ] en *B* Sor la  
r. vos vi en aut *L* 4 rostisiez *BHL*, rostiez *EN*, tostiez  
*D* Ou vos r. *N*, Ou r. vo cors *L* au ] a *H* 6 Mes  
*manque N* di dont se *N* 7 te maine *DN*, te menoie  
*BE*, tan menoie *L*, remaing *H* avec *BEHL* 8 Me seras  
*N*, Seroies *L* 9 Oïl certes *BL* dist *DEN* 10 part  
*BDN* 11 cel *BE*, cest *HL* 13 gaignon *N* 15 Il  
vint sor .i. ch. *B* errant *BL* 16 La d. tot m. *B*, Si d.  
de m. *L* 17 A euillir *D* quant *L* 18 Si ] Lors *BL*  
me sailli *B* comme uns *DL* garçons *D* 19 vine *HN*  
en pes *DE*, si pres *BL*, a pris *N* 20 Desor *H*, Delez  
*BL* l'arbre a un estal *L* 21. 22 *manquent BDEHN*  
21 Lor e. a *L* 23 Et li chien me *DEHN* 24 Et ie  
ne man poi pas desfandre *L* 25 Ainz ] Si *L* entre ]  
dedanz *B*, enmi *L* 27 Sen ala tout de m. *BL* 29 Vint  
*L* p. a moi venant *D* et mat *B* 30 Q. apres moi  
venoit dolant *D* sauoit *L* 31 erent *E* 32 que ie fui  
e. *B*. que iestoie e. *L* 33 si ] et *B* 34 cheual *D* Son  
palefroi mi d. *L* 35 ge ving si questonai *B*, ge ainsi lai  
conqueste *E* Et du latin laresonnai *L* 39 *manque H*  
lo fait *L* fait *manque E* dou *BD* Q. ge li eus fait e.  
*N* 40 men alai que ni *D* p. quil ni *L* 41 Et sel  
*E*. Et li *N*, Si li *H*, Mais iel *BL* rannai *L* 43 dist  
*LN* 44 i *manque BEHN* e. tuit li *LN* sait *B* 45  
cest *B* 46 vos *BEH* auroi *L* regardez *B*, reconrez  
*L* 47 Escole *BEL* porons *B*, porriez *HLN* 48 Et  
moult (grant *H*) riches (riche *H*) lions (home *H*) d. *HN*  
49 dist *BDEHLN* 50 Onques *DN*, Que ainz *B* nes-  
gardai *BDLN* 51 dist *EHLN*, dant *B* 53 ferons *BL*  
54 alous *B* en ] tost *BL* f. il ] ce dist *B*, sire *L* 55  
Grant a. a belegnie *L* 56 irai ge *BE* 57 verrez *B*,  
vanroiz *L* Bien say quon iert e. *N* encoste *D*, auant de  
*H* 58 Et r. *H* Au recevoir *B* retenez *N* mon ] le

*BL* 59 au g. *L* as giens venes d. *N* ales *H* 60  
 cors] ame *BL* a anterre *B* 62 tout *B*, il *N* le portent  
*B*, aportent *E* 63 Con ie *L* ferai *H* 64 dist *DHN*  
 qu' *manque* *H* que il ne p. *B* 65 Qu'il a trop *B* 66  
 Il est *E*, Trop est *B*, Mlt' est *L* 67 pot ester *B* Ne  
 hui ne manga au disner *L* 68 Se nou *B*. Si nel *D* Si  
 me laissez (lassies *H*) *HL* 69 dist *LN*, dit *B* 70  
 vint *L* se] le *B* 71 Il est *E* derrie *B* 72 Et  
 il *L* fera *HLN* 74 ch. tot un val *L* 75 Et sen *B*  
 sen vont *E* 76 Trestot le *B* les vaus *H* d'une *man-*  
*que* *E* costure *BDEL*, couture *H* 78 Si se *B* quele  
*B* 79 Il le porra mestre a *BL* 81 Di que *manque* *B*  
 de *manque* *E* ce *EH* Di de cest ch. que f. *L*, De ce  
 ch. et que f. *B* 82 le *second* le *manque* *E* ou tu lairas  
*N* 83 Jel vendroie *D* 84 por *manque* *L* e. R. a (li *N*)  
 dist *BN* 86 le le te d. ia p. e. *B*. Et ie le te d. par foi  
*L* 87 Le voldroies *DN* 88 sel volies d. *BL* 89, 90  
*manquent* *N* 89 a bon e. *L* 90 aurai ce *BEHL* e.  
 donras tu ta *D* *L* ajoute ce vers Or di raison se dex te  
 gart 91 Fai soi *B* Or di R. mauuais gloton *L* R. di  
 moi r. *H* 92 Y a d. *N*, A il d. *BDEHL* ge] moi *B*,  
 toi *N* 93, 94 *intervertis* *L* 93 dist *HN* Renart *DE*  
 94 n'i] le *L* partira *D* 95 dist *N* Et dist t. sire R.  
*BL* 96 f. vos ni auroiz *L* 97 Ce dit li chaz m. *L* T.]  
 Renart *Méon* 98 Sautre r. ne le te (vos *L*) d. *BL* raison]  
 nulz hons *N* 99 dist *BD* par *LN* e. be] cul de *L*  
 700 aussi bien m. *D* En ni sui ge ausine m. *L* 3  
 desconpaignier *D*, par tricherie *B* 4 Oster p. *L* G. hors  
 p. v. trichier *D* G. de v. conpaignie *B* 5 ou liure *B*,  
 les liures *H* 6 Partirai ge *DEHN* Hi p. ie par i. *L*  
 7. 8. *intervertis* *L* 7 a—a] et—et *B* Que de mes  
 liures en portes f. *L* 8 La m. *D* erieue *HN*, soit en  
*E* ainz *manque* *DEHN* g. aincois te e. leuel *L* 9. 10  
*intervertis* *L* 9 es tu donc *H*. es tu bien *D*, donc es tu *Méon*  
 Ja ne sez tu riens tu ies i. *L* 10 feraies *B*, feroies  
*DHLN* mon *B* 11 ne s. *EN* ne *manque* *N*, nez *D*,  
 nes *H* que une *DN* chinre *B* Ne que fait une pource  
 ch. *L* 12 Ainz te *B*, Miaux te *L* puissent *E*, poissent

*B* tenir *BL* la f. *L* 13 C. ie r. *N* ai *L* ce *man-*  
*que N* dist *DN* 14 Gi *BN*. Si *L* de] que *BHL* tu  
*H* les set *DE*, une *L*, nu *B* part *L*, arz *DE* 15  
 coialectique *D* tu noiant de dianique *L* 16 Ouil bien  
 de dyaletique *L* 17 moi] bien *L* toupes *H*, te pos *L*  
 18 par] ea *L* 19 Or *manque L* entens *E* a l'] mon  
*B* argument *L* 20 Gentent p. *L* est *DN* froment  
*BDHLN* (*de même* 722) 21 Ge di *B* est *DN* 22  
 ait einz] ait *H*, aura *BL* 23 soit] est est *D* Qui p.  
 fait do. et de f. *L* 24 Th. ne mantir m. *L* 25 F. ee  
*D*, Dist *B* Tibert] R. *HN* ice *B* ce non est m. *L*  
 26 trop] mlt' *D* dastronomie *DEHLN* 27 Se ie la. p.  
 p. *L* 28 man le ch. *L*, moi mon ch. *H* ch.] polain *B*  
 29 se ie puis *E*, se te puis *B* 30 Lairas me (man *L*) tu  
 (*manque L*) donques p. (departir *L*) *BL* 31 voir *BDEL*  
 lors] tu *DL* 32 donques *L* tu *manque L* feras *H*  
 34 Que *manque N* Celui *N* lite *D* 35 entenz *E* 36  
 fiance *HN* Et ie proueraï ta vaillance *L* 37 Je pos  
*BEHN* ce p. *DEHN*, ici *B* Je preue ci que *L* 38  
 tant] tout *H* on un sol p. voirement *BL* 39 Ne a *H*  
 ne a a. *H*, ni a. *DEL* 40 Ce *BDHL*, C'est *N* mauois  
 tu ore anble *B*, mauiez vous e. *EN*, mauies vos oublie *H*  
 41 dist *DHLN* 42 et puis si] encor te *B*, apres te *L* si  
 demant *N* 43 un *manque L*, d' *B* 45 Ce sunt *L* dui  
*HL* poinz *B* p. que tant est vis *L* 47 que dun p. *L*  
 48 fil *BHL* 49. 50 *manquent L* 49 F. R. en *H* Ce  
 dist R. en tout *N* 50 le | te *HN* 51 — 54 *manquent*  
*B* 51 dist *N* .R. *H* apertement tybert *D* Fait soi  
 th. tot a. *L* 52 Par de la *N*, Et per de la *D* Perdu  
 eust la vois q. m. *H* 53 vaillance *L* 54 Deceus es  
 par ta s. *E* t. fole s. *DH* f. mauaise prouance *L* Moult  
 as eu fole esperance *N* 55 q. une *BEHN*, q. dune *L*  
 seras congneus m. *D* 56 ou] .i. *E* Sans et b. ne fait  
 on et p. *N*. Se de x bles ni a x p. *BL* 57. 58 *manquent*  
*DL* 58 par] en *B* ce et par lame de toy *N* 60 dist  
*N* Dont nest li blez et pais et chars *L* 61 bl. bl. et  
 pains est p. *B* Cest veritez et si est p. *L* 62 Et vos  
 iestes f. *L* putains *BN* 64 uile] eue *L* 65 Et e.



a il (tant *L*) d. (desfiance *B*) *BL* 66 Ai *L* aves *man-*  
*que E* auez vos *B* 67 F. soi *R. HLN* si *manque L*,  
 se *E*. qui *H* voes *H*, veulz *N* 68 A moi meslee *L*  
 69 Nou *B* m. ne vos tieng a s. *HN* f. que niestes mie  
 s. *L* 70 Et *manque E*, Mais *D*, Maus *N* il tel *B* chien  
 qui *B*. qui bien *N* Quar vos iestes de mal lignage *L* 71  
 ai *BLHLN* par] an *BDHLN*, de *M'on* 72 desus *BDELN*  
 73 le] me *E* 74 Tot lors droit que *B*. Si tost comme *L*  
 que] con *E* *Le v. 75 est répété dans D* Si ne f. mie  
 s. *L* 76 Ainsi ne e. nuls a. *L* 77 Et dist *HN*, Sire  
*BL* Tybert] *R. BL* par] a *B* s'. *E* glangler *B*  
 par saint omer *L* 79 Ce dit *R. BDL*. Lors dist *R. H*,  
 Et dist *N* Renart] em bas *N* 80 Si d. *B* en bas]  
*R. N* s' *manque B* se diex me voie *D* 81 Se ne vos  
 fais encor p. *D* 82 Petit saurai de *D*. Donc ne sai ge  
 de *B* 83 Saincois q. nos nos d. *L* 84 cilz *DH*, tes  
*N*, voz *BL* 85 mi *L* doinst *HLN* ior por v. *E*, mais  
 plus v. *H*. ior puis v. *BN* Ja ne me lesse dex puis v. *D*  
 86 Atant (Adont *N*) cheuauchent a *BN* 87 Errant o. *N*  
 ont *manque E* galope *L* 88 Qui sont *E*. Que sont *B*  
 (Que venu sont a *L* blaaignie *D*, blaaigni *E*, blaaignie *HN*,  
 balegni *B*. balegie *L* entre *manque L* 89 Delez *L* les]  
 uns *BL* 90 La o. *BH* lor] les *BL* 91 Lor] Le *L*  
 92 *manque E* A] En *DL*. Et *B*, Por *H*, V *N* l'erbe]  
 ble *N* 93 se traient *N*, se sont trait *H* tornerent (ale-  
 rent *L*) au m. *BL* 94 Ja estoit pres *HN* 95 sen aloient  
 ia les *BL* 96 viennent (antrent *B*) maintenant *BL* 99  
 Ce] Et *B* dist *BEL* or] quar *BL*

800 Por *L* vos *manque BL* atargiez *BL* 1 o.  
 sanz vont *B* 2 R. sire *B*, l'or deu *R. L* 3 I lor *B*  
 auespria *DE*, auesprira *H*, aduesprera *N*, auesprera *B* Quar  
 li iors durera a. *L* 4 Mes] Et *B* cez] les *L* 5 dist  
*LN* T.] *R. BL* lou *B* 6 a treit dire *E*, atant dire  
*B*, dire tart *L*, d. a l'entrer *D* en *manque D* an iglise  
*BE*, a liglise *L* 7 mostier *DEHN*, seruisse *L* molt *man-*  
*que BL* bel] nouel *B* 8 O. dont (tost *L*) luis *BL* cou]  
 cest *BL* 9 No i *B* i *manque HN* encore *HN* molt]  
 bien *BEHN*, bien et *L* 10 autaines *B*, antenenes *H* Aus

.VII. seaumes *N* m'estuet t.] conuient aler *BL*, vorrai t.  
*HN* 11 vos si prenez *L*, vosournes a *N* eel *H*, cest  
*BL* 12 Si ales *N* 13 versoiz *B* as sai s. *L*, toz ces  
s. *L* 14 aquelt | se prant *L* 15 P. menuz ces fieuz *B*,  
P. menue foiz *E*, Ces fiax plus souent *L* fuelles *H* 16  
nes *BH* Q. ne les p. compter *N* nes puissiez or e. *Méon*  
17 sont] ont *BDHN* 18 Amedui se sont atorne *H* 19  
le] son *H* 20 Et puis e. (sest *N*) *HN*, Et si est *B* vers]  
a *BL* 21 Son ch. (chapel *HN*) T. (de son chief *HN*)  
o. (outa *B*) *BHLLN* 23 mena *N* 24 dex tait *B* comme  
ci a *B*, que ainsi ia *D*, quainsi y a *N*, que si i a *L* 25  
Si taist dex ce dist R. *BL* 26 f. masars *H*, dist R. *B*  
27 nos *manque HLL* voes ci p. *H* 29 Se li *H* a *man-*  
*que L* qui i a *E*, qui a il *D*, quil i a *B* que ia deission  
*L* 31 commandement *E* 32 dire au commencement *D*  
33 estes vos *Méon* 34 en] dans *Méon* cest *L*, vos *D*  
35 He: diex et que ne vous oi *N* oiz *B* 36 On lautre  
prestre et *N*. Jehanz li viauz et *BL* dauiz *B* 38 que  
ne *DL*, quil nen *BE* resissent *HN* 39. 40 *intervertis*  
*L* 39 Se il eussent *B*, Se il loissent *L* autrei *E* 40  
gie et vos *BL*, vos et nos *D* lauons *BL* Entrenulz (Ty.  
*H*) com ie vos ai oi *HN* 44 vous fussies *HN* 45 tai  
ge *BDEHLLN* 46 remenoir *BH* Se tu viax demorer *L*  
cest | en *BL* 47 Nan *BL* et *manque BL* demourer  
*N* 48 iarbes *BDEH*, herbes *N* 49 Je le veil b. *D*,  
Vos dites b. *L* dist *BDN* 50 M. chantes v. dist R. *B*  
d. tost que il est *L*, commenehies que il *H*, commenehies il  
est trop *N* 51 Lor *B* aplanie *H*, apignie *N*, raplignie  
*L* T.] R. *H* 52 Et a commenehie *N* 53 Dē v as  
intorium *N* dist *BLN*, a dit *D* 54 list *H*, dist *L*, sist  
*B* 55 Puis o. *BL* seaumez *N* 56 deus | .i. *N* conners  
*B* 57 noblement *BL* 58 capitel *H*, chapitiaus *B* dist]  
moult *B* hautement *E*, doucement *L* 59 *manque L*  
Dist daut t. *B* 60 Redist *BD* Si a dit les vers a *N*  
Que bien le sot dire a *L* 61 Puis o. *BL* chantee tonte  
a (*manque H*) ligne *BH*, chantees totes vespres *L* 62 et  
*manque D* tot par linge *B*, t. ligne a ligne *D* T. m. et  
m. a droite certes *L* 63 Sire] Et *D* le verset *BDHLL*

i dist *D* 64 le r. *EH*, le respont *BL*, le verset *D* 65  
 La. et lou m. *B* magnifieaz *BHN* 66 Cele] Auoit *D*,  
 Ce li *H*, Iceste *L* dist *BLN* dant *manque L* chat *E*  
 67. 68 *manquent N*, *interrertis H* 67 Ty. bien doit auoir  
 la rente *H*, Si la mlt' bien continuee *L* 68 Et molt g.  
 (piteusement *B*) ch. *BH* chantee *L* 69. 70 *manquent H*  
 70 antienes *BLN* andui *BELN* 71 R. a *BL* lez *ELN*  
 72 Et R. r. *N*, Et t. r. *BL* en trauers *BL* *Après le v.*  
 72 *H intercale le v.* 76. 73. 74 *manquent L* 73 dist  
*BDN* en soroison *N* 74 vobiscon *BE* 75. 76 *inter-*  
*vertis L* 75 Et tost et mlt' isnelemant *L* 76 fait *BL*  
 77 Et t. le *B* 81 a. fermer *B* ses *E*, cest *L* hus *DEN*  
 83. 84 *manquent L* 83 Tant a si R. e. *B* enuoie *N* 84  
 Qant b. sailli *B* b. prisie *N* 85 ogre *B* Dougue a tresble *N*  
 86 Quil *DEHN* na u monde si sachant *D* 87 monde  
*BN*, mlt' *L* na si *H* mesaisie *BLN*, mesaisiez *D*, malaisie  
*E* 88 Qui de sor neust grant p. *N*, Qui nen eust mlt  
 grant p. *B*, Qui ni viegne a grant p. *L* 89 Et dou doz  
 chant que R. fist *L* 90 monde *D* ra peu *B*, getoit *D*  
 Toz li mondes san resioist *L* 91 son riche ch. *BL*, sorison  
 c. *H* 92 .iij. *L* puissiez *L*, peust on *H* 93 quil  
*BDE* l' *manque BDEHN* Aincois que il fust *L* affine  
*N* 94 si a *manque D*, auoit *B* R. en auoit *L* 95—98  
*manquent HN* 96 Et dit *E* Si a dit deo *L* 97 o. vigile  
 ch. *B*, o. vegiles chantees *L* 98 q. dou tot lo. f. *B*, q. les  
 orent afermees *L* chantee *D* 99 desrener *E*, errenier *D*  
 900 parler *D* Et ty. a premiers parle *H* 1 S.  
 prestre *L* ce] a *B* dit *BE* 2 Or v. *B* 3 dou t.  
*B* 5 Et la d. des p. *L* 6 De ces poucins de *B* b.  
 et de *N* ces aigniaus *D* Et des oisons et des anniax *L*  
 7 *manque BL* ces poules *H* 8 partiroiz *L* 9 Des  
*BDEL* oblacions *BD*, assolacions *L* des droiz *L* 10  
 pes] part *L* 11 a] en *H* Conmant ie en a. ma p. *L*  
 12 *manque L* Tu en auras *B* 13 Ce dist *D*, Fait soi  
*HN* T.] R. *L* 14 Atant li auoit f. *L* moee *D* 15  
 par *BE* be] de *L* 16 Ne ai *B* autresi] dont ausi *HN*  
 17 as v. *E* 18 autresi r. *L* 19 neis *H* 20 plus]  
 dont *N* Et molt miax chanterai demain *L* 21 Que]

Con *B* qui *D* de ] que *E* *Q.* ie naueraï de *N*, Si naurai  
 mie de *L* 22 Autresi e. *B*, Autel part e. *L* 23 tote  
 de *E*, tretudo *D* 25 Par foi *R.* ie *B* Mais par foi *R.*  
 ie te di *L* 26 encores *B* Encor ne mas *DN* 27 Et  
*manque* *H* 28 Par foi non *L* nun ] nen *H* voil ] faz  
*BL* 29 m'i ] me *BEHLN*, men *D* porroi *B* 30 Si  
 si *E* plaist *N* Se lan me set de demander *L* 31 tu  
 mies *L* 32 Je *B* pleuis *BDHLN*, pleui *E* *L.* te p.  
*HL* maintenant *N* 33 ten p. *B* 35 Des m. des v.  
 des a. (danterreure *L*) *DL* De mont de vis *H* 36  
 Defferandes *H*, Dofferende *L* sepouture *L* 37 Et si me  
 saies b. *B*, Et si soïomes bons *L* Et iai en roi mon (moult  
*N*) b. a. *HN* 38 dit *D* 39 ge ai certes *B* iai *E*  
 41 Vois *HL* Veez en un seur cel *E* cest *B* 42 ne  
*BDEHN* dautel *D*, ditel *E*, autel *B* 43 a ] en *DH*  
*R.* en tote ma *L* 44 Mes *manque* *HN*, Et *L* du f. *L*  
 froma *E* i auroit il m. *H* nauroit il m. *N*, ni a il m.  
*E*, i a il m. *BD* 45 T. ] *R.* *L* dist *B* 46 Il a garde  
*N*, Dont regarda *L* amont *B* 47 enuelopee *BDE* 49  
 Trois en i ot trestoz entiers *L* 50 Luns estoit f. et lautre  
*D*, Uns ert (est *N*) f. li a. *HN* Uns trestout f. entremoillie  
*B*, .ii. trestoz viez et lautre fres *L* 51 le t. *B* 52 Ahi  
(*R.* *L*) fait il *BL* ce n'est ] fenez *L* 53 ch. en aura le  
*DL* Or aura ia ch. le *HN* suen *BHL* 54 dist *BDHN*,  
fait *L*, ce dit *E* *R.* ] il *L* cest *E*, ice est *L* buen  
*BH*, bon *E* 55 moi *manque* *E* ce b. (bon *D*) ce m.  
*DEHN*, ore (ores *L*) cest m. *BL* 56 vos volez *D* vos  
estre f. *H*, denenir *B* C. samblez vos trestot f. *L* 57  
dist *BDHLN* 58 Ce *DELN* a ] en *H* 59 Car *BDN*  
a ] au *EHLN*, por *B* 61 duroit p. de e. *E* durret *B*  
62 Ge nel voil pas m. *BL* 63 cestui *N* 64 gouteriez  
*B* 65 dist *BHL* 66 Por *B* be ] de *L* dist *B* 68  
Or *manque* *BL* voie va fol l. *B*, voie vai la l. *L* 69.  
70 *manquent* *N*, *intervertis* *D* 69 a soir *D*, a soi *H*, au  
suer, *L* aurez *B* ce *DE*, cel *H* 70 Or ] Qui *D*, Vos  
*BHL* encerie *DE*, or (ci *L*) tenu *HL* a ] por *BHL*  
71 en ] par *BL* Lors dist *R.* a vostre f. *D* 72 me *man-*  
*que* *BE* Vous me m. ci *D*, Si mantiroiz ci *L* m. la v.

*B* 73 en aïorne a *L* roen *B DEN*, rouan *L* 74 Ou  
*manque HN*, De *L* D. dant h. *HN* doian *L* 75 En  
 e. en la *D* a] de *HN* sa *L* 76 tarie *N* A R. cui  
 th. ennuie *L* 77 tant tybert *B*, tant li gloz *L* 78 Que  
 son fromage a tot m. *L* le] son *B* 79 eu R. *DL* mlt'  
 g. d. *D* 80 en estoit en son *E* Dist que iamaïs a son  
 acuel *L* 81 pot *B* Mais or ne p. *L* 82 dist *D* coïement  
*L* 83 Se ie ne sui encor v. *N* 84 mon cuer *L* 85  
 endame *H* 86 Quil *E*, Car il *L* e. toz a. *L* Que  
 (Quar *L*) bien sambloit home a. *HN* 87 Sen a mengie  
*H* San m. *L* il puet *E*, li pot *D*, li plot *BL* 89 Li autre  
*E* giroron *B* 90 Quil *DEHLN* emporta *D* en sa m.  
*DEHLN* 91 entretens *B* con] que *BDL* 92 Touteuoies  
*ELN* 95 a] la *B* 96 se vers vos ai m. *L* 97 que] dont  
*L* 98 *manque L* ne gostai *B* 99 li formages *BHN*  
 1000 Vos auez parti e. s. *D* sages *N* 1 Que vos  
 me partistes e. *L* 2 Mes] Et *L* il] i *B*, moult *N* me  
*manque N* tornoit *L*, vient *D* grant *manque BL* 3  
 Qu' *manque B*, Qui *L*, Que *D* anuit] tant *D*, mlt' *L* n.  
 auons o. *D* 4 nauomes pas s. *D* 5 A v. et a *L* a  
 lewangile *HN* 6 me *manque B* Vos auez v. dit *LN*  
 7 dist *BHN* T.] R. *BL* 8 As cordes *B*. Droit au cordes  
*L* si i t. *B* traïrons *EL* 9 au e. *L* venuz *B* 10  
 vieuz *E*, voïseus *H* 11 quil *E* que i sen corroit *B* 12  
 e. se prant m. *L* Tybert le va mlt' regardant *D* 13  
 puet *EH* 14 Sus *D* un] le *N* b. conmance a m. *L*  
 15 fait *BL* couror *H* 16 A] En *L* e. la mis t. *D*  
 e. mis a et e. *H* 17 aues *B* p. met ensemant *L* auant  
*N* 19 Th. a pris la corde aus d. *L* 20 Et s. t. *HN*,  
 Tant sone *BL* nez *DEH* quesuoille les g. *BL* 21 d.]  
 dorment se *H* Ceus qui d. *L* 22 Que nes le l. est a.  
*N*, M. li l. est si estrechiez *L* 23 Que ne *N*, Qui ne *H*,  
 Que il ne *L* pot *B*, peuent *E* mes *manque BDL*, pas  
*HN* couler *D* 24 Que t. *BL* Et R. qui moult sot  
 de *N* 25 Que *BH* as] a *B* la corde *L* tenoit *DEHLN*  
 26 T. garde ne sen donoît (prenoît *N*) *HN* 27 Ainz *BL*  
 e. que o *BHL* que les *DE* A. sonast o *N* 28 Sonoit  
*manque N*, Sonast *BEHL*, Sonassent *D* Que il auoit auez

N, avec quanoit *B*, quauue ot *D*, quil ot avec *H*, que il  
 veoit *L* 29. 30 *manquent HN* 30 Si sestoit b. *L* des  
*D* 31 dist *BN* t. voir or est d. *B*, th. or est bien d.  
*L* 32 resone *E* 33 Ce dist par s. r. *B* 34 Ge  
*BEHLN* et *manque EHLN* quil b. *E*, quen b. *B*, quil  
 poie *D*, que il doinst *H*. quil y ait *N*, que de vin *L* 35  
 Sor (Cost *L*) celui qui *BL* cil *manque DN* qui le p. *DN*  
 puis *B* 36 Madahait qui *L* noiera *E* 37 Ce] Et *N*  
 dist *BN* or] ainz *B* 38 Adonc en *B* sont *L* s'en  
 est] .Ty. *HN* 39 Si cest *E* desor *B* 40 es l. a *E*,  
 a laz en *B* les p. *L*, son pie *D* bonte *D* Si a ses p.  
 es l. b. *H*, Ses p. auoit dedens b. *N* 41 Et *manque E*  
 42 a *manque B*, por *EHLN* 43 as] au *L*, es *D* 44  
 Adonc se leuoient *B*. Adonc sesueillierent *L* veoient *D*  
 45 montie *L* 46 Que *BDLN* cest *E*, es ce *B* con  
 pooit s. *L* 47 tant (A *manque*) *L* 48 Ber *DE*, Bon  
*N* m. ce dit au *L* B. f. il montez es ou ch. *D* 49  
 La u li *HN* prestre *HLN* 50 ce *DE*, son *L* cuoia *B*  
 51 Et ce *E*. Or me *BL* dist il ne *N* 52 vost *B* 53 Et  
 si e. la *HN*. Et por parler la *L* comment *D* 54 le *après*  
 col *manque E*, la *L* 55. 56 *manquent B* 55 ses d. *D*,  
 le laz *LN* corde] bouche *N* 56 las par le e. li s. *D*,  
 las par le sien col san va *L* 57 auoeques ot les .ij. p.  
*HN*, auques fu au .ij. p. *L* 58 De q. *BHN*, Par q. *DL*  
 est auques *D*, fu auques *HLN* engingniez *B* 59 Car  
*H* Que il tantost f. e. *L* 60 Se il eust les pies ostez  
*LN*, Se il les p. eust o. *B*, Se ses p. en eust o. *H* 61  
 Et aus .ii. p. *L* li l. seslesse *E* eslaige *B* 62 dist *B*  
 Ce d. (dist *LN*) R. *HLN*, Et R. dit (dist *D*) *DE* estes]  
 or es *N*, estes vous *H* aise *H*, aige *B* 63. 64 *inter-*  
*certis N* 63 sauiez *E*: ce *msc. ajoute à ce vers* Et quant  
 il se euide eschaper R. le commence a gaber 64 Ostez  
*N* iel *B* mostrer *BL* 65 euida *H* qui d. *E*, que  
 d. *DL*, quil deist *H* 66 Et *manque DHN*, Mais *BL* q.  
 ainz ne dist v. *B*, q. a enuiz d. v. *D*, q. le (tout *N*) voet  
 deceuoir *HN*, ne dist onques v. *L* 67 des *H*, le *N* deut  
 deut d. *N* 68 ala] a *E* a. dou pie o. *L* 69 Quil  
*E*. Ce quil *L* 71 Cor ne *B* Qui or ne set sor *L* 72

ior conmanee a sonner *L* 73 comme il *HN* s'en *manque*  
*BEL*, se *H* cuida *L* 74 le *manque* *N* Et *R.* le prent  
a *H* a regaber *N*, a moquer *L* 75. 76 *manquent* *H*  
75 avant] oultre *N* lui commence a passer *B* 76 il cest  
*E* Sire .th. or est *L* 77. 78 *intervertis* *L* 77 cest *E*,  
ci a *Méon* Ce puet torner a grant ennui *L* 78 vus]  
mais *H* 79 commence a *HL* 80 Quest ce ne *N* ne  
daigniez vous r. *D* 81 dist *N* orgoil] par vostre *N*, ci a  
*HL* 82 mi] ti *B* La male goutte me (te *L*) criet lueil  
*LN* 83 ne te fais *L* Sautrefois ne f. *HN* 84 or] u  
*E* feistes or corbeille *L* Par foi .ty. ce est meruelle *H*  
85 Que *H* ci *E* Que quant ie vos v. *B*, Que ie vos v.  
*B*, Que ie vos v. ci *L* voi *H* araisonnant *E* 86 Et  
ne me *N*, Vous ne me *DL* Ne me daigniez dire noiant *B*  
87 vos] ne *B* daingniez *B* mi *L* 88 vos tout m. *B*, ainsi  
m. *N* 89 Laissus *BL* au ciel *HN* damedieu *BDELN*,  
damredieu *H* 90 Auoit *B* T. nest mie i. *BL*, ie nel tieng  
mie (pas *N*) a i. (dieu *H*) *HN* 91 Non *N* 92 ces] tex *E*  
venus *B* 93 Cuidez *DE* vos ore e. *H* 94 *manque* *L*  
avoe] entre *N* 95 me *HN* veillez *E* v. seul g. ci *BL*, v.  
lessier ainsi *N* 96 d. s.] deserui *L* 97 ia aler *B* P. a. laissus  
en la g. *L* 98 nestes pas en bon m. *N* Et vos en faites ci  
m. *L* 99 a v. *BEH*, ou v. *L* Hier soir demenies grant f. *N*  
1100 Bien vos doit or d. *B*, Bien vos en doit d. *L*  
1 Qui *BE* a mont regardez *HN* 2 moi ne volez parler  
*B* 4 Qui *B* m. deserui *N* 5 De cou que ne parles  
a *HN* 7 la *BDELN* 8 .ii. fois et autre departie *L*  
9 Que *B* les fromages *H* 10 Si ne *L* pas] mie *D*  
11 Si] Que *H* 12 vos tenoie a *L* 13 s. or pas si m.  
*B* Si ne s. mie si m. *L* 14 d.] sembliez *DHN*, cuidiez  
*L*, vodriez *B* erseir] ichuit *L*, encor *B* 15 vos *manque*  
*D* mi *L* 16 Quant ch. *D*, V vos ch. *H*, Que ch. *B*  
17 Q. auoit *N* Q. estoit des l. *L* 18 Quauez *LN*  
prouoire *HLN* 20 Dont vous p. *N* 21 ore *BE*, ores  
*L*, moult *HN* bon *manque* *BL* 22 quoi *D* quiert il  
ore de *BL*, que sera il de *HN* 23 ie auoie *B*, ienuoie *E*  
vers *BL* ie ai encontre v. f. *H* 24 C. ert il (Et que  
sera *N*) daler *BLN* au p. *BELN* 25 porries pas *HN*,

poez or mie *BL* 26 Feres le vous e. *N* Si le f. e. *B*,  
 Si le ferous e. *L* 28 .xv. iorz ou *L* ou] et *N* m. au  
 m. *L* 29 quen *H* 30 Por *LN* Vos estes trop o. *E*  
 31 prestres au poures g. *L* 32 Trop les *N* mariez *B*,  
 maririez *L*, mesriez *D* m. vos m. *H* 33 Se desor *B*  
 maistrie *D* 35 Quen *EN*, Que e *B* aient nul iour a. *N*  
 entente *BE* 36 *manque* *L* Quil *E* Trop i a. *HN*, En  
 vous a. *D* Que trop auriez *B* 37 Vos ni v. a lui p. *H*  
 38 d. eul lesgarder *E* Ne a droit na raison garder *D*,  
 Nentrius lor d. a e. *H*, Ne lor d. souent escouter *BL* 39  
 Girai or cest h. o. *L*, Ge irai or cest uis o. *B* 40 Car iai  
*HN* Je oi (voi *L*) la fors la gent v. *BL* 43 ounerz *B*  
 44 *Un* vos *manque* *EL* a] ci a *L*. en *B*, par *Méon* lous  
*B* 45 *L*. estroit par mi la *L* 46 Ci s. *BL* pau *H*,  
 trop poi *L* 47 ores li perdomes *L* 48 Que vos ne ch.  
 pas de *L*, Or deussiez chanter de *D* pas] mais *HN* 49  
 faissiez *BDHLLN* essoir *L* 50 deuriez *B*, denies *H*, soliez  
*L* 51 ee] que *BN* 52 Que ne vos *L* 54 Or d. *B*,  
 Bien d. *L* 55 de celes e. *L* 56 Vous deussiez p. *N*  
 loques *H* 57 Auant que faire t. *N* 58 vos ne vos  
*BEHN*, ne vous *D*, bien ne vos *L* poez *L* prou *manque*  
*BEHLLN* 59 Vous ne vous s. *D* Dont vos deusiez e. *B*  
 Si en cuidiez estre mestre *L* 60 volez *E* mestre *B* Et  
 puis que volliez estre mestre *L* 61 marreglerie *BE* 62  
 molt] or *B*, trop *L* 63 Jel *DN* Bien le vos di *L* 64  
 Certes] Par foi *BL*, Par dieu *HN* le pere glorious *N* 65  
 cuidasse *N* Je le vos di par *L* Simon *BLN* 68 por-  
 roie *B* a] en *L* 69 Venir so. b. *L* A. a lo. b. *HN*,  
 A. ne o. b. *E*, A. ofrandre ne b. *B* 70 Pour v. b. *N*  
*Après* 70 *L* *ajoute* Si est bien droitz par saint marcel Que  
 vos colloiez ou hardel Il ne vos en poet bien estre Que  
 vos voliez deuenir prestre 5 Et si vos di ce est la voire  
 Naeuz pas ordre de prouoire Commant .th. por le cuer de  
 Fustes tant hardi ne ose Que done prestres vos faisiez 10  
 Des letres noiant ne sauez Si vos en est molt mescheu Que  
 por la goule iestes pandu Si sachiez bien molt me merueil  
 Ou vos preistes. tel conseil 15 Ou coillites tel hardement  
 Qua prouoire messe chantant Osates ses liures tolier Et desor



son cheual saillir R. se debat molt formant <sup>10</sup> Mais .th. petit i entant Que la corde a parmi le col Dont il se puet tenir por fol 71 t. iestes en h. B, t. estoit en h. L, t. vous voi en h. HN c. eshauciez E 72 Dont vos L t. on a d. N fous desuez E, fol prouez L 73. 74 *intervertis* L 73 Si en BEN trop] a B Que trop en auront g. p. L 74 Mais or me B Et sachiez bien ni a contor L; *ce msc. ajoute les vers suivants* La gent que ei vos verront pandre Ja ne vos oseront atandre Por damede le creator Vos proi changiez moi par amor 76 Car a. BL voil BL 77 vos *manque* D auai H, aurez L, aurai ie D les aurai B 78 Vez B, Voir L, Voi H par DEHL cuer H 79 Se il d. E a moi *manque* E. pas B encore E Si d. pas parler a moi L 80. 81 *manquant* L 80 M. feriez vos or B ore E 81 un autre h. N quant] come H 82 A *manque* E esties par f. D, deuez par vostre f. E, aues pleui vo f. N vos f. L 83 De tenir N 84 deuriez B encore BE parler *manque* B d. p. a moi mie H 85 volez mot a mot B 86 Ce me L a] et L r. a un mot N Si con ie croir trestot B *Après* 86 HN *intercalent ces deux vers* Espoir vous ne daigneries Car vos estes trop courecies 87 Mais e. B je *manque* B Respondez ce que ie vos pri L 89 Nen m. BEHLN 90 Quar N ne v. HLN 91 Quen eusiez ire ne m. BL 92 quel E, que le HN 93 volies D, vouisies B U ne volsisse que p. H 94 iem preisse B, ie en preisse L, iel preisse N Sire .ty. un iour p. H 95 emmeline L 96 Onques (Conques H) ne vos fu f. HN 97 Et bien len deuries L 98 De v. ch. et d. E de *manque* L vo chandoille B alumer BL 99 Auera ele B, En aura ele DL, Laura elle dont N 1200 Que d. D damedeu BDIIN si le D 2 Elle en d. N 4 ihan BDELN 5 e. nuit E, en ceste n. H 6 Sire gardez ne B, Or gardez que ne L 7 parole E Volentiers ie parlasse a N 8 Mais v. N enuious BDL, airous H, orguillous N 9 Qui a BHN, Que a L daignies HN 10 Voudroiz E, Vodrez B v. dont t. B 11 bien] que BL cest E 12 I s. B ce] que L set B Ce ressemble grant e. D 14 Que EHL, Car B vint

*DEN* a veu bouter *L* 15 fort ] grant *B*, felon *L* fel  
*manque L*. fol *H*, fort *BE* et ] en *L* enuieure *B*, encrieme  
*H*, riote *L* 16 Et h. aussi *D*, *H*. entriere *B* Plus h.  
eun limatescorne *L* 17 s' *manque E* sainte *DE* 18  
Que *B* tout estoit de roil (rooil *D*, rouge *H*, vielle *B*)  
*BDEH*, de r. estoit toute *N* Qui si est enrroullie et tainte  
*L* 19. 20 *manquent H* 19 Qui ne *EL*, Que ne *B*, Quel  
ne *D* pooist *B* 20 Na ia *E* nistra ia mes *E*, nen issist  
mes *N* -Après le v. 22 *D* intercale les vers suivants Et  
quant il vit tybert pendant Mlt' sen ala esmerueillant 23  
estre *EN* les ] vers *E* 24 ot ] a *BH* 25 le *DE*  
prenent *H*, prent la *L* 26 Si sen *DL* fuit *B* tost e.  
*BL* comme l. *BEHLN*, comme uns l. *D* 27 a. alez *B*  
29-32 *manquent BL* 29 p. ca *H*, p. yci *N* sandrois  
*N* 31 R. qui *HN* seseria *N* 32 Qui si *E*, Et si *H*  
33 Lor d. *BL* deust *E* 34 Ainz ne *BHL* est ] fu *BL*  
35 en la *E* 36 seet *N* 37 reuenuz *L* 38 Si arrache  
*B*, Si a tranchie *L*, Sarracha *D*, Si erraige *H* 39 Puis  
la *BLN* 40 Si a t. a. *LN* 43 demorrai *E* Je ne  
remanrai ia a vos *BL* 44 Car *H* 45 par *B* 46  
porroi *B* tant ] plus *E*. si *B*, ci *L* 47 vos ] ci *BL*  
remenrez *EHLN* 48 retenez *D*, quite auroiz *L* 49  
Tele *DELN* ele *manque BDLN* male *H* 50 Je vous  
di b. ie *N* Par ma foi sire ie nai e. *B* 51 ne dau *L*  
52 de li R. *DL* A. si sen depart R. *B* 53 se va *B* Si  
vait deuant en une *L* 54 t. durement se. *BL* 55 Que  
*N*, Car *D* du *L* est *BDLN* ci *L* 56 quil *E* Qua  
b. p. quil ne fu a. *H*, Par un petit qui nest a. *L* 57 Ne]  
Il *HN* ne *manque BL* pooit *BHLN* preu *manque*  
*EHLN* 59 Sestoit *N* auant R. retornez *B* 60 auant  
*N* 61 Bien plus de xx (ix *L*) v. p. dire *BL* 62 tost  
*N* Que trestuit venoient a tire *L* 63 Et *manque BL*  
vos hui a (en *L*) *BL* vos *manque D* ce *E*, cest *BL*  
65 Ge lai *E*, Jai la *D* jel ] ce *BL* 66 de ci *BDEHLN*  
67 Car *BDHLN* au e. *L* a ] pant *BL* un ] li *L* 69  
s' *manque BLN* estoit *B* autre en auoit *L* 70 quil  
*EN*, qui *B*. que *L* fait grant (mlt g. *L*) ennui *BLN* 71  
Et ] Qar *BHN*, Que *L* vols *N*, vos *L* dedenz *N* 72

Si] Il *BHLN* prennent *H* 73 comme uns l. *BD* 76  
 Si] Tant *HN* 77. 78 *manquent BL* 77 Quar *N* poor  
*manque N* oi *DEN* de leur c. *N* 78 Molt *manque N*  
 a ennui *E*, A grant paine *N* 79 Et *manque B*, Que *L*  
 Encore ore *B*, orandroit *L* siuuoit *BL*, souuient *D* 80  
 ent *manque BL* arrieres *L* fait il *DL*, font se il *B* 81  
 A. sen tourne *N* 82 des fieures *BLN* ja] toz *L* 83  
 Si va *BHN* au] el *BH* Atant sont venu au montie *L*  
 84 Et *manque BL* si] Cil *L* dist *DN*, a dit *BL* 85  
 Se *BD* me c. *EH* 86 Que *BLN* pent] est *BL* touz  
*DN* 87 Et *manque EN* c. auecques les *N* 88 Bien  
 est (sont *N*) as cordes a. *N* Et as *B* bien *manque B*  
 89 rien *E*, bien *N*, buen *H* li *manque E* uns] vilains  
*DHN*, uns vilains *E* 90 Auant fait *B* Alez auant b. h. *L*  
 91 Autant *H* ou *B* 92 esperdus fu *H* questoit c. *L* 93  
 traiant toz iors *E* fuiant *N* 94 Que c. est de *BL* corans  
*H* 95 Li autre *BL* Ces a. *Méon* sunt alez *B*, sunt entrez  
*B*, se traient *D* 96 troueront *L* 97 A c. *L* molt] si *BL*  
 98 Quil *DE*. Qui *H* d. la v. *H*, d. par v. *D* 99 Sil *E*  
 1300 *manque L* 1 l' *manque DEH* il auoit *L*  
 entreulz p. *DEHN*, encor p. *BL* prie *N* 2 Et *manque*  
*E* li autres *L* f. lont *BE*, lont *L* coniuire *BL* 3  
 nes q. *HN* ne tant ne quant *B* 4 foiz dient li *B* foiz  
 dient de maintenant *L* 5 Lui *E* encore *E*, ancois *H*  
 6 se il nous *H* Lors se a nos *L* 7 l' *manque N* 8  
*L*. reconiurent *EH*, *L*. recorurent *BL* 9 preus *BDHN*,  
 preu *L* 10 pi est *B* euls] touz *E* 11 lai p. *L* 12  
 tote *L* 13—16 *manquent B* 14 nul] or *L* si] plus  
*HL* 15 Mais que *L* sous *manque HN* s. cest d. *H*,  
 s. un seulz d. *N* 16 *manque L* dieux *E* 17 as *BE*,  
 au *L* genz *BL* 18 A moi p. vistement *BL* 20 Je  
 te c. du *E*, Et te c. dou *L* 21 sa *HL* 22 compaignie  
*BD* Qui est auec lui establee *L* 23 de part *L* 24  
 prez *DL* 25 de toute la c. *HN* 26 Et de t. yelz de  
*E* 17 die sies *B* 28 De par *L* fis *L* 30 Ja v.  
*N* mon] le *BL* 31 Noienz est *BL* cil na r. *L* 32  
 font il] li *E* 33 A. destre et a s. *H* A. lou (le *L*) d.  
 et (el *L*) s. *BL* et a s. *E* 34 vint] est *B*, es *N* Es-

tenos la *L* 35 Si p. auant e. *D*, Qui lasalli e. *L*, Qui  
 vint aumt e. *N* 36 Auez *D* vos *manque DE* trouee  
*BLN* 37 estrinne *H* 38 elle *D*, il *E* mon s<sup>9</sup> *E*  
 Ele est a m. s. *L* 39 Ja *manque BL* comparez *BN* *C*.  
 lou *B* Comparez le se d. me gart *L* 40 la e. *B* 41  
 Ele li passe a (o *B*) *BL* la q. *H* 42 Et] Moult *DHN*  
 durement *BHLN*, bien et fort *D* rouille *E* 43 Et *man-*  
*que B*, Mais *H* durement] en chaudiere et *B*, moult forment  
*N* th. si se torne et saut *L* 44 Et] Mais *HN*, Cest *E*  
 por] cest *N* Et ne por quant r. *L* 45 Quil *E*. Car il  
*HN* ne san p. *L* 46 E vos le e. *HN* li *B*, uns *L* 47  
 lespee *E* qui a sespee *H* ceinte *L* 48 Grant e. *HN*  
 Mlt' durement li a ampainte *L* 49 Et cil qui *BL* tant  
 la *H*, lot tant *E* 50 Este le vos v. *HN* Tout m. sest  
 auale *L* 51 t. et m. *D*, met et amasse *H*, ot amasse *L*  
 52 si *manque E* Son sereot et puis en passe *L* 53 Si  
 seigne et *D* puis] si *BL* veit] passe *N* 54 done] rue  
*B* d. maintenant *L* 55 la maille *B* sa p. *EN* 56  
 et desserre et *D*, et fause et *B* Li derront toutes et descire  
*L* 57 la fern *BL* 58 Qua *N* en] a *B* un peul  
*D*, un poil *H* Mais th. se prant a ganchir *L* 59 — 70  
*manquent L* 59 endese *D* M. la char na pas adesee  
*HN* 60 .i. poi li *B*, Qu poing li *E*. Ou poing li *D* brant  
*B* coule *BD* Car au puing li torna lespee *HN* 61  
 courant *E* descent contrenal *B* 63 Veez *DH* fait il  
*manque B* con ore t. *B* 64 Se ne me *H*, Sele ne *BE*  
 f. i poi t. *B* 65 prise *D* 66 L. saut *B*, Es vous *N*  
 67 Si *BDE* li a fait *N* 68 As *EH* 69 vost *B*, vot  
*E* 70 Mais t. *BD* le *DH* solt *H* 72 un *D* sasopa  
*D* Qua la terre sasonpa *L* 73 S. | Si chiet *BD*, Si fort  
*L* sa *DHN* a] est *B* brisie *BDEN* 74 a *manque*  
*HN* pecoie *DEHN* 75 o] ot *B*, a *L* sespee *D* 76  
 ot sa force *B*, sa force auoit *L*, ot sa bonte *HN* 77 Ot  
 tost *E*. Et ot *L* reprist *D* 78 Il est *DE*, Si est *H*  
 sailliz h. *L* isnelement *B* 79 Guill' *B*, Gull' *L*, will' e  
*E* 80 euide *L*, volt *HN* desor *H* son] le *BL* 81  
 celui *D* 82 Car *HN* a] est *H* li auoit g. *B* Quil  
 li est dautre part sailli *L* 83 cel *manque B*, ce *DHN*,

plain *L* 84 Sespee *BL* en *L* les *BHN*, ces *E*, son *L*  
 poing *L*, bras *N* 85 Et li passa *H*, Einsî trespasse *B* o  
*manque B* il p. outre o *E* En sa main tenoit le *L* 86  
 la fern *BL* 87 les] le *DE*, li *B* il fu *B*, estoit *L* 88  
 ce *DEHN*, cest *B* outre] este *B* Trestoz les i a detranchiez  
*L* 89 t. chiet qui ert m. l. *B*, th. chiet q. m. fu l. *L*  
 90 Fuiant sen va *BL* 91. 92 *intervertis BL* 91 s'  
*manque B* 93 Car de *B* 94 Il l. *N* or] o *B* Cil  
 vait deuant et cil a. *L* 95 Si] Il *B* lenchaucierent d.  
*BH*, le elacierent d. *L* 96 Mais il *L* ne d. *B* 97  
 Car *B* 98 *L*. fist perdre lor a. *L* et *manque E* Li  
 fist deperdre la. *B* 99 lor e. *H*

1400 Que il *BL* ne *manque D*, ni *L* d. pas morir  
*BL* 1 san partent *L*, demeurent *N* 2 t. les va *BL*, t.  
 si sen va *N* fuiant *N*, maudisant *BL*, dieu loant *D* 3  
 Maudist euls et *N* Et auec la putain au *L* 4 Molt les]  
 A *B*, Et *L* les *manque N* maudist *D*, souuent *N* et  
 trestout *BN*, trestotz *L* son e. *N*, lor ancestre *L* 5 satraïne  
*B*, sa racine *L*, la royne *N* 6 t. si sachemine *B* Et  
 demain que th. e. *L* 7 Renart *manque B* R. venuz *L*  
 8 par saint eliment *B*, tout maintenant *N* Si le va parfont  
 enclinant *H*, Et mlt' le se vet enehuant *L* 9 Ahi .th. b.  
*L* bons] franz *EN* 10 Que p. a. d. me *D*, P. lamour  
 d. que me *N* De vostre ofrande noz d. *B* 11. 12 *inter-*  
*vertis BN* 12 offerande b. s. *H* Por amor dieu b. tres-  
 douz s. *B* 14 Quar *N* de] en *D* o. vorre e. *B* 15. 16  
*manquent N* 15 Que] Car *BL*, Et *H* siet or cele *B*  
 16 Qui tout v. *BL* 17 Mais por *B* l'i] ti *N* 19 Qu'  
*manque HN* Que ce r. *BL* 20 ait] a *E*. va *N* pendre  
*N* 21 Ahi ahi *DH*, Hai hai *E*. Ahi R. *L*, Renart *B* dist  
*DEHLN* Tybert *manque DEHL* 22 tes *BDEHLN*  
 23 tuie *H*, teue *BD*, vostre *N* 24 f.] dist *B* 28 aiez  
*BDH* De trestot ai s. e. *L* 29 o. et t. *N*, o. vos *L*  
 30 ores *L*, donques *N* 32 Et (Mais *BLN*) de tant *BHLN*  
 auoige m. *L*, auiez m. *B* auez entrepris *N* 33 e. si nen  
*N* a riens eu *N*, auoit rien eu *E*, auoit point eu *BL* Que  
 nule riens nen a eu *H* 34 Qua *E*, Qui en *D* vile *D*  
 a leuangile *B* Qui o vos a lesuangile fu *L* 36 vos

sariez mon *E* M. or tenes si vees mon *H*, M. dites moi si sauez mon *L* 37 ce *DEN* Que ci d. c. b. ci a *L* 38 Car *HL* menuoi *B* 39 huc *N*, herbert *DE*, herberz *H*, hebert *L* 40 Et *manque BL* si ] Qui *L* que a *BL* ruen *B* 41 auant *BN* 43 de *BH* 44 ce *D* 45. 46 *manquent BL* 45 vot *E*, volt *DH* 46 me ] vous *N* 48 si esgardez *D*, et si veez *B*, si le lisiez *L* 49 eueore i a *D* brif *B* 50 Qu' *manque N* Que ne vos ai dit *BL* 51—56 *manquent L* 51 m. ainz le met *D*, mestier a mis *B* 52 ne ch. *B* 53 Se mais awan *H* de ci que *BEN*, des ius ques *D* 54 Que *manque N*, Quen *H* de fidelia *H*, desfidelia *D*, de ce que il lessa *N* 56 a] en *N* 57 constances *E*, contences *B* 58 Avions m. *B*, En qui ont *L*, Sur lui auons *HN* mis *HN* mise la sentance *L* 60 vos *manque BL*, nous *D* volions *BL* 62 Adone fu *BL* par *manque E* engolez *D*, si engolez *E* 63 Et t. et dolans *D* Tristres fu et dolanz et maz *BL* 64 Que — que ] Et — et *BHLN* les g. *B* 65 sen renait *D* a ] en *BDHLN* 66 Ci *DEHN*, Or *L* 67 dist *BDEHLN* qui afine *BN* 68 R. sen va *BHLN* emmeline *L* 69 Si li porta *L* gras *BDL*, seul *HN* 70 Que il *E* Quil portera *B*, Quil conduira *L* sa *manque E* 71 Et sa *E* Por sa f. doner m. *BL* 72 en auoit moult grant *HLN*, moult en aura bon *B* 73 Et *manque BL* raconte *BL* 74 C. il a t. m. *HN* 75—86 *manquent H* 75 Et c. *DE* a *manque D* au chaagnon *L* 76 nous dist *D* dit dan robert grenon *L* 77 translatee *BL* 78 no c. *E*, un c. *BL* 79 Et vous dit (dist *D*) se il (sil *E*) a m. *DE* Il est norment (Normanz estoit *L*) sil a m. *BL* 81 Sil *E* 82 n. il niert s. *D* Car f. n. ne niert ia s. *B* Qui f. est nest mie trop s. *L* Ja fol naif ne verres s. *N* 83. 84 *interuertis L* 83 *N' manque D* Quant il se met fors de n. *L* 84 Que *manque L* s. nen a *L* 85 eet *E*, siez *B* 86 vos en voil *BL* rimoièr, *manque L*, traitier *B* Après le v. 1486 *E* ajonte les vers suivants Ci apres commence a broier .ii. œus cuis dedenz .i. morter Une sause faite de nique Por lamor de quelquelique.

## XIII

*A* 93<sup>c</sup>; *D* 106<sup>a</sup>; *E* 77<sup>d</sup>; *F* 93<sup>d</sup>; *G* 99<sup>d</sup>; *H* 105<sup>a</sup>;  
*I* 108<sup>b</sup>; *N* 65<sup>d</sup>.

3 granz bienz *N* pouez *H* 4 Se vos i plaisoit *H*  
 6 Car *H* 9 Cius qui entendre le *H* 10 (Sachiez grant  
 profit i penra *I*) 11 que uns *D* 14 Not iusques en *N*  
 15 fu si b. *N*, si fu b. *DEH* 16 Sor u. r. en un p. *H*  
 17 Auoit este b. *H* 18 murs *DEN* 19 Dont] Et *N*  
 Plains dewe qui e. e. *H* 20 par] tout *D* Un pue t.  
 ot entor *H* 21 bien fait] plaisant *D* Et molt par i ot  
 bial e. *H* 22 si] tant *H* 23 le seis *N* Et molt i  
 fist faire fort tor *H* 24 Et lewe qui coroit entor *H* 25  
 est *N* et porte *répété* *E* Si ert grant et portoit n. *H*  
 26 l'eye] la *H* vient *EH* la m. *H* 27 e. marcheander  
*E* 28 ce *D*, tel *E*, le *HN* 30 Q. auoit .v. . . . ues *H*  
 32 Les] Et *D* 33 Qui f. *N* 35 gente *HN* 36 *H*  
*manque* *DH* Not si belle *D* t. de ci en *H* 37 p.  
 honerauble *H* 38 a *manque* *H* h. plus d. *H* 39 Deus  
 cens a. en *H* 40 Saluaige beste ne sauoit *H* (Moult de  
 sauvagine i a. *Méon*) 41 n' *manque* *E* Dont il ni (nen  
 y *D*) eust g. p. *DH* (Et plusieurs bestes a p. *Méon*) 43  
 De desus son c. d. *H* 44 dist *H* aleir cacler *H* 46  
 acoplent *DN* 47 et si s. *H* 48 Et li sires si va *H*  
 49 Desus *H* cheual *H* 50 dan] un *DEN* Si ont encontre  
 d. R. *H* 51 Quant *manque* *H* v. qui veu *H* 52 As chiens  
 a dit *H* 53 voit *H* 55 Dont il tous les angles sauoit Maint  
 chapon mengie i auoit Et maint cok et mainte geline Celle

part de corre ne fine <sup>5</sup> Li chien penserent del aler Que il  
 nont soing de demorer *Après* 56 *H ajoute* Qui de lui  
 prendre sout engres 57 R. ne fu pas e. *H* 58 Ains  
 saut *H* 59 Que trop est engigneuse beste *H* 60 Li  
 veneor en font grant feste *H* 61 P'or cou quentres est en  
*H* 62 Dist *DEH*; *H ajoute* Il meismes sest engignies  
 63 Or apres ne vus atargies *H*; *H ajoute* Lors corurent  
 li elir' 64 Ou e. san entra p. *H*; *ce msc. ajoute* De son  
 cheual descent a pie 66 Li autre vient esclassie *H* *An*  
*lieu des cr.* 67, 68 *H porte* Des cheuals descendent a terre  
 Or tost fait il pense dou querre 69 Cercies partot iel vous  
 commant *H* 70 Et cil le vont partot querant *H*; *H ajoute*  
 Li uns de ca lautre de la Dou querre caseuns alasta (*ce*  
*mot est effacé et remplacé par aiosta*) 73 Ny *D* 74 M.  
 encore nel porent t. *H* 75 sales *H* et manque *D* p.  
 les s. *D* celiers *H* 76 A fait q. *H* 77 Niz *D* vont  
 il q. *D* Moult sunt en grant painne dou q. *H* 78 Cer-  
 cent en haut cercent en t. *H* 79 Et—et *H* 80 Ne nul  
 anglet a N reuerser *D* Il ni remest riens que cerelier *H*  
 81 Nule cose b. *H* 82 Q. dans R. ni f. mucies *H* 83 One  
 E, il *H* remaint *D* ne b. ne *BH* buche *D* 84  
 russe *H* 86 Lont quis mais ne lont *H* 88 Q. ne puet  
 retenus (p. estre tenus *I*) *III* 89, 90 *intervertis* *H* 89  
 ne le s. nous ou *D* or manque *H* s. mais v q. *H* 90 cil  
*E* Espoir il *H* 91 Dist li cheualiers *H* ne manque *H*  
 92 p. ore estre *D* q. ne lauomes t. *H* 93 le manque  
*H* laissomes *H* 94 Mais ie le vi ceans e. *H*; *ce msc.*  
*ajoute* Or lont dyauble mis en terre Laissomes le lui mais  
 a querre 96 querront *N* 97 Que manque *H* m. ne  
 nous *H* tendroit *DN* 98 Se ensi le *H*

102 Et cil sen partent a anui *H* 3, 4 *intervertis* *H*  
 3 tout de ch. *DEX* Cui que soit bel ne eui soit grief *H*  
 4 jure | donne *D* Si a ch. j. s. ch. *H* 5 de q. *H* 8  
 Onques ne linent *N* 9 hanc *D* 11 con | quant *EH*  
 12 Adonc ni *H* ot *DE* 13 Ainz *DIH* quil *EHX*  
 14 Si en alerent tuit repus *H*; *ce msc. ajoute* Ou palais en  
 monterent tuit Et fu ia grant piece de nuit 16 Si (Et  
*I*) li ont dit p. g. amor (iror *I*) *III* 17, 18 *intervertis* *H*



17 Par son engin et par son art *H* 18 engignies *H* 19  
 laues *EH* 20 ce que *N* 24 Monstrer *DHN* une autre]  
 aucune *H* chose *DEHN* 26 Non porquant *H* tel beste  
*H* 27 Qu'il nest nuls icou *L* 28 Qui contre l. i seüst  
*r. H* 31 Or n<sup>9</sup> cuide b. *H* 37 Demain se *H* mor *D*  
 39. 40 *manquent H* 39 Car *D* s. plus d. *D* 42 sera  
*DE* plicon *E* 43 d'autres *DHN* 44 ces *H* 45 Et  
 si *H* nos *manque H* asserron *H* 46 Que *manque H*  
*v. dou tot lasser H* 49 par *H* 50 Or tost de *Méon*  
 de *manque H* et *manque DEHN* lauerons *H* 52 Et  
 se sont assis au *H* 53 mainie *H* 54 f. dame florie *H*  
 55 s' *manque E* de coste lui *H* 56 v. en fas autre d.  
*H* 58 Que p. b. ne poroit e. *H* 59 sassist *DEHN*  
 60 De Renart degaba et r. *H* 61 Qui ainsi les a engig-  
 nies *H* *Les vv. 62—70 sont remplacés dans H par ces*  
*autres:* Mais si pres daux s' estoit fichiez Si sorrit et fait  
 grant ioie Que riens ne dient que il noie De cou quil les  
 a fole 5 Et il en ont asses parle Et si en firent lor gabois  
 Li cheualiers sen rist au dois Si auoit deus pertris lardees  
 Et Renart les a resgardees 10 Moult bien de la ou il estoit  
 Tot coïement que nulz nel voit Si com cascade de lui se  
 gabe Si lait corre desus la table Si sen fui droit a la porte  
 15 Une pertris prent si lenporte Bien voit que il na pas fali  
 Et li sergant sont sus sali Enhen font il or lauons nus Ne  
 nus puet escaper li rous 20 Mais ains quil se soient leue  
 Lout il perdu et adire Et Renars si sen fuit tout droit A  
 un pertuis que il sauoit Qui ert sor le mur de la cort 25  
 Parmi la ou lewe sencort Quant il a pleu durement Per  
 ne compaignon ni atent Par le pertuis senfuit grant erre  
 Et cil le commencent a querre 30 A candoilles et a tortils  
 Par chambres par celiers voltiz Et par sales et par soliers  
 Et meismes li cheualiers En cuisines et en estaubles 35 Que  
 vous feroie longues faibles Ne lessierent que reuerser Mais nel  
 porent onques trouer Pour poor (querir *I*) quil peussent faire  
 Renart con tu es deputaire 40 Fait li sires quant si nous  
 gabes Ja ne soie iou mais es tables Se ie ne ten rene le  
 loier Ja ne finerai de chacier Certes deuant que taurai pris  
 45 Tu as trop hardement enpris Quant prius deuant moi

ma viande La male passion testende Tu ouevres par art  
do diable Or tost si ostes ceste table <sup>50</sup> Trop ma fait li  
houpilh anui Je ne mangerai voir mais hui Atant ont lassie  
lor queste Cascuns se rit et fait grant feste Que Renars  
les va si menant <sup>55</sup> La table ostent maintenant <sup>63</sup> serf  
*E* <sup>64</sup> Et *D* *Après* <sup>64</sup> *D* *ajoute* Li ch'rs et sa mesniee  
Qui avec lui fui aunie <sup>65</sup> Et *manque* *D* burent bien  
bon *D* <sup>68</sup> Mes] Et *E* <sup>71</sup> Et q. *H* lor *manque* *H*  
<sup>72</sup> Tantost sest *H* <sup>73</sup> vient *D* <sup>74</sup> dist *DEHN* <sup>75</sup>  
venroiz *H* <sup>77</sup> Et il *D*, Que il *H* mes hui *H*, mes huit  
*D* <sup>79</sup> grant] bien *H* <sup>80</sup> Hu *D* Ne finastes hui *H*  
<sup>82</sup> dist *H* bon p. *DH* <sup>85</sup> Por acomplir vos volentes  
*H* <sup>86</sup> Atant sest *H* <sup>87</sup> Il est *E*, Si est *H* <sup>90</sup> Qui  
*DEHN* ouree *DH* <sup>91</sup> Ne la *H* <sup>92</sup> t. set de barat  
et dart *H* <sup>94</sup> si bien *E* le *EH* <sup>95</sup> o. deuiser *D*  
<sup>99</sup> et] lors *H*

<sup>200</sup> feme *H* <sup>1</sup> rest cochie toute lie *D* Ainz cestoit  
coichee toute lie *E*, Autresi sest elle cochie *H* <sup>2</sup> En  
*manque* *H* A. se e. *H* la] sa *D* <sup>3—6</sup> *manquent* *H*  
<sup>4</sup> clartez *E* <sup>8</sup> Endormi furent tantost t. *H* <sup>9</sup> Que o.  
n. ne sesuilla *H* <sup>10</sup> li iors lor e. *H* <sup>11</sup> lor rendi moult  
g. e. *H* <sup>14</sup> veneor *H* t. auant *EH* <sup>15</sup> S'en *manque*  
*D* Si sont d. *H* <sup>16</sup> Et li s. est ia *H* <sup>17</sup> Et li ont  
ore tot b. i. *H* <sup>18</sup> A. cestoit *E* Pus se rest mis en son  
r. *H*; *ce msc. ajoute* Si fait les braches atorner Et son  
chaceor enseller <sup>19</sup> *manque* *D* Et li sires t. e. *H* <sup>20</sup>  
Se lieue que *H* <sup>21</sup> Si est *H* <sup>22</sup> gentement *H* fu  
*DEH* <sup>23</sup> se *manque* *H* encontre *H* <sup>24</sup> Ban *man-*  
*que* *H* aies vus h. *H* <sup>25</sup> orent *E* dit *manque* *E* <sup>26</sup>  
fet il ma (la *D*) sele *DN* fait il] di na *H* <sup>27</sup> mon  
caceor s. targier *H* *Après le v.* <sup>28</sup> *H* *intercale le quatrain*  
*suirant* Or saura il trop de renart Seneore me tient por musart  
Loisel li ferai acater Quersoir me toli au soper <sup>29</sup> Cius la  
cui *H* lot e. *HN* <sup>30</sup> Si a son eh. e. *H* <sup>31</sup> Et ins au  
*H* , <sup>35</sup> Sis sont *D* Si sen sont par la *H* <sup>36</sup> il nont  
pas long coreu *H* <sup>37</sup> por *DE* <sup>38</sup> Quil *H* <sup>40</sup> fist  
*D*, fait *H* <sup>41</sup> Et les leuriers et si li h. *H* <sup>43</sup> que  
moult lor en *H* <sup>44</sup> Ilueques point ne saresta *H* <sup>45</sup> dit

EN Sus saut sans dire eulz *H* sui *DEHN* 46 li  
 vencor s. *H* nul *manque H* 47 Le chacerent *DE* 48  
 Et li leurier vont la. *H* 49 Mais a Renart pas ne fu b.  
*H* 51 ot oel *N* Ni a celui qui ne le voie *H* 53  
 seet *D* La v il ne lont pas veu *H* 54 Et *manque H*  
 l. se s. *H* 55 en *manque H* 57 set *H* 59 se *D*  
 60 p. trouuer *D* 61 as *H*, por *N* 62 dou querre ni  
 ait relais *H* 63 sel p. *N*, se p. *D* puisson *E*, porons  
*H* 66 O. na paris na s'. lis *H* 67 tel noise ne tel  
 renon *H* 68 Q. on va prendre le l. *H* 69 Comme *H*  
 tuit *manque H* 70 dist *D* Dist li cheualier *H* 71  
 a] en *H* Les vv. 72—80 sont remplacés dans *H* par  
*ceux-ci* Ne le poriens pas trouer Tuit le laissent enesle pas  
 Que il ne losent veer pas 72 pas hui *D* si] tant *N*  
 73 f. iert p. *D* 79 les napes *E* 80 sevent] souuent *E*,  
 souuient *D*, sen ont *N* 81 Li sires sasist tous pensis *H*  
 82 ni auoit g. *H* 83 Qui n. *E* Quant il voit *H* 85  
 Derrieres *N* friche *E* Cou quaportent vont estuier *H*  
 86 Et il sest ales apuier *H* Les vv. 287—350 sont rem-  
 placés dans *H* par *ceux-ci* As fenestres quen la cort sont  
 Si garde aual et puis amont Tant quil choisi en la geraigne  
 Renart qui ait male gaaigne 5 Qui de char bien chargies  
 estoit Li sires se rist quant le voit Signor fait il or ca or  
 ca Ves la Renart v il sen va Et si enporte une flamiche  
 10 Toz iors nous sert il de la briche Bien nous a deus fois  
 mal baillis Cil sunt a lor seignor salis Vers la forest re-  
 gardent tuit Et voient Renart qui sen fuit 15 Si le vont  
 durement huiant Et Renart sen va tout fuiant Que de lor  
 gaboys nauoit cure Or tost or tost grant aleure Fait li sires  
 si le sivrons 20 Encore nous en vengerons 90 Et *manque D*  
 P. en s. *D* 91 *manque E* 96 Lor r. *D* vos] te *D* 98  
 or *manque D* seez et si lauez *DE* 99 Et vous asseez *DE*  
 301 en] tout *DE* 3 Ja pore *N* ny ert parole *D*  
 7 mande *E* 8 dist *DE* 9 Et *D* 11 connoist *EN*  
 14 vallet *D* 16 Lun aportoit *D* 19 en *manque DN*  
 de la f. *N* 21 donnent *E* 23 Quant il *N* 27 au  
 pie *E* 35 demourer *E* 36 l. va a. donner *E* 37 molt  
*manque E* 39 Et est ale s. *D* 44 sen h. *DE* 51

commanda *D*, commandent *E* Faites nos cheuals enseler  
*H* 52 veult *DEN* Et tous nos leuriers acoupler *H*  
 53 Siron en *H* 55 doinent *DH* 56 sen voelent plus  
 t. *H* 57 Li euens e. *H* 58 Le sien eh. *H* plus  
*manque H* 59 Et li escuier s. p. *H* 60 Et li v. s.  
 arest *H* 61 Refait *H* 62 Tantost monte li *H* 64  
 ont *D* raconte *EN* Que il ni ont plus demore *H* 65  
 sen fuient *D* Ainz sen alerent sanz demourer *N*; *ce msc.*  
*ajoute* Tuit ensemble parmi la porte 66 Li sires molt  
 se reconforte *H*; *ce msc. continue* De la novele que il set  
 De son pere que pas ne het Et de ses ii freres auoec Qui  
 le matin seront iluec (= 345—348) 67 En la f. et en cest  
 estre *H* 68 il *manque D* ny orent *D* nout gaire ale  
 en destre *H* 69 Que il i l. un cerf *H* 70 Qui estoit  
 et grans et apers *H* 71 Qui *manque H* g. la p. *H*  
 72 se mettent a *E* a] en *D* cace *H* 74 a. tout a  
 bandon *H* 75 sen fuit les grans saus *H* 77 Quil e.  
 et fort et l. *N* Mout se fie en son corps ligier *H* 79  
 a] ot *D* Qui sa f. auoit encoichie *H* 81 l' *manque*  
*DEHN* 82 Si le feri par le *H* 83 Ou cors la fl. li  
*H* 84 Este le vous cheu t. p. *H* 85 Dou coup quil  
 ot en f. *H* 86 Li veneor vont e. *N*, Li chien li vienent  
 e. *H* 87 Qui lont suy *H* s. plus que le *DH* 88  
 plus que] isnel *D* Et si estoient forment las *H* 90 Ensi]  
*Si H* fu] ont *DH* e. tot r. *H* 91 A. rapelent les *H*  
 93 Qui lont moult (Le cerf ont *I*) bien apparillie *H* 94  
 Et au e. lont e. *H* 95 Si] Puis *DE*. Et cil *H* remon-  
 tent *D*, mettent *H* 97 cerchant *H* 99 Si fort et si  
 haut et si e. *H*

400 font *E*, va *D* retainter *D*, resoner *H* 1 Au  
 e. *H* li bos *H* Renars qui bien les entendit *H*; *ce msc.*  
*ajoute* Sen cort mout tost et si adrece A malpertuis sa  
 forteresse Que il auoit moult bien garnie De la char que  
 il ot stoye 5 Quil auoit emble au castel Na or eue de  
 lor reuel Ne veit que soit aperceus Atant sest uns senglers  
 mens 3 Dun b. *N* Del boisson *manque H* qui la u. a  
 o. *D*. sa la n. o. *E* Qui auoit bien la u. o. *H* 4 Moult  
 durement torra en f. *H* 5 quanque] ce que *DN* 6 un]

le *N* sen vet *N* Les vv. 7—10 sont remplacés dans *H*  
 par ceux-ci Que li veneres a cuelli Qui ne fu mie esbahi  
 11 le leurier et ataint *D* Et li lieuriers si le p. *H* 12  
 pas] qui *H* ni *H* mesprent] se faint *D* 13 Moult  
 le cuida bien r. *H* cuide *Méon* 14 Et li p. fu de  
 grant air *H* 16 Que que le *N* Que il la trestot  
 porfendu *H* 17 Si] Puis *N* Lors se corouee et dire  
 esprent *H* 18 Et as d. instement le prent *H* 20 Que  
 li doi oell li sont vole *H* 21. 22 *intervertis* *H* 21 E]  
 Si *D* li traient *N* 22 Qui durement le mal baillirent  
*H* 23 Que maintenant le vorrent p. *H* 24 Mais cil *H*  
 plus a. *DEN* 25 fuioit *H* plus *manque* *H* 26 len  
*DN* peuent *EN* Et li leurier apres aler (daler *I*) *HI*  
 27. 28 *manquent* *H* 29 Et li venerres de randon *H* 30  
 Si va apres tot a *H* Les vv. 31—34 sont se trouvent dans  
*H* dans cet ordre 33. 34. 32. 31. 31 Ne volt pas cele  
 part aler *H* 32 ne p. *DEN* puet *DN* Qui bien voit  
 ne la puet d. *H* 33 Einsi enuoie *N*, Moult li anuie *H*  
 34 b. sestoit *H* 35 Ains sen f. a *H* 37 s. au plus tost  
 que *H* 38 m. li poise q. *DEN* Moult li anuie sil *H*  
 sen vet *EHN* 39. 40 *intervertis* *D* 39 et] ist *D* molt]  
 si *H* f. tant vet a toise *N* 40 Et] Que *N* a] vers  
*H* 41 A] En *EN* leue vint *D* Sus la rine q. *H*  
 molt *manque* *DH* 42 Eu lewe s. a grant v. *H* 43  
 il *manque* *H* 44 le cors *H* 45 Si le *H* au *EH* par  
*H* 46 vienent *H*, i queurent *E*, courent *DN* 47—52  
*manquent* *E* 47 por celui a. *D* Et si vont a celui a. *H*  
 48 Car *H* grant] bon *H* 49 Et] Mais *H* leust atains  
*H* 50 atains *H* 51 dessus *H* 52 en sont tout e. *H*  
 53 Et nonporquant *H* pas *manque* *H* il ni arestent *H*  
 54 Apres iaux vont tant quil le truenent *H* 56 Salent  
 a. *H* 60 Quil sont dautre part a. *D*; ce msc. répète le  
 vers à la colonne suivante 61 et puis] apres *H* 62  
 lor] li *H* 64 Jamais ne le tenront s. p. *H* 65 c. va  
 fuiant *H* 66 Et *manque* *H* ch. le vont *H* suiant *H*  
 67 Quil ne *D*, Qui ne *H* 68 Li veneor por iaus secorre  
*H* 69 Fierent tantost des *H* 70 fuit] vait *DEHN*  
 71 Qui en ala la r. *H* 72 .i. des leuriers sali a. *H* 73

Q. lanoit ahers p. la c. *H* 74 crien *N* lestruisse *N* Et  
 se li faisoit grant angoisse *H* 75 Quant il se senti as  
 dens pris *H* 76 auoit as d. pris *N*, ha si entrepris *H*  
 77 As dens que il auoit agues *H* 78 Que h. *EN* Et si  
 le *H* 79 Et au c. done *H* 80 Que mort a la terre  
 labat *H* 81 Et li *H* quel r. *H* 83 a] vers *N* Ains  
 vont vers lui s. atargier *H* 84 Li pors se *D* remet *N*,  
 rest mis *H* 85 Que pas ne les voloit a. *H* 86 prent  
 88 Si a *H* 89 dou *H* nel *N* 90 viuant *DN* i  
*manque DIIN* auera *H* 92 sen reua fuiant *H* 93  
 surlanz *E* 94 Et vint a lene si saut *H* 95 Et li chien  
 vont apres trestuit *H* 96 tuit *manque H* a un bruit *H*  
 97 Qui *DE* ne *D* 98 Si sont *H* *Les vv.* 499, 500  
*sont remplacés dans H par ceux-ci* Li pors sen fuit grant  
 aleure Et li chien apres lambleure

501 datargier *N* 4 s' *manque DEN* Et li pore  
 est el bos f. *H* 6 venerres *D* (*correction moderne*) Et  
*manque H* Li v. vient poignant *H* 7 le cheual *D*  
 Au bos moult plus tost que *H* 8 Et il sont *H* 9 Et  
 li p. fuit *H* 11 li l. s' en vont a. *H* 13 Et li uns sen  
 est auancie *H* 14 Si la ahers parmi le pie *H* 15 euidoit  
*H* retenir *H* 16 p. estoit de grant air *H* 17 Si le  
 prist par *H* 18 Si le hurta si a *H* 19 li dui oel li  
 sont vole *H* 20 Apres ce sen prent a aler *H* 21 laisse  
 si t. *H* 22 corne et *H* 24 voit ses chiens *H* em-  
 piries *H* 25 q. en a perdu dis *H* 26 l' *manque EH*  
 a si li *H* 27 Uns escuiers sen *H* 28 Et au *D* le ] du *EN*  
 le porc ] sen *D* Qui au deuant li est ales *H* 29 Tant  
 comme uns arc pooit destendre *H*; *ce msc. ajoute* Moult li  
 vorra chierement vendre Le damaige qui li a fait Sil puet  
 il morra si mal plaît Par coi la mors li ert donee 30 vint  
 de randonee *D* 32 e. bien apoie *H*; *ce msc. continue*  
 Pour ferir le plus radement Li pors vint abrieuement 33  
 Et li *D* Li pors *manque H* qui *manque DEN* tant]  
 toute iour *H* couren *E* 34 Si que tous tressuans e. *H*  
 35 De la l. et del e. *EN* De la sueur et dou e. *H* 36  
 feroit *N* debot ] duel ot *D* 37 se t. *N* Li cheualiers  
 la bien fern *H* 38 Qu' *manque N* Enmi le pis de grant

vertu *H* 39 Et cius li *H* t. randon *H* 40 Quel cors  
 li mist lespiel tot lonc *H* 41 T. l. b. li a p. *H* 43 est  
 dedenz remes *D* el cors *manque D* Et li fers fu et grans  
 et fors *H* 44 Adont chai li p. versez *D* Li cheualiers li  
 met ou cors *H*; *ce msc. ajoute* Puis sali tantost es arcons  
 Et fiert cheual des esporons Sor son cheual sest destornes  
 Et li pors en fuie tornes <sup>5</sup> Et si a coru salenece Et li leurier  
 de randonnee Le vont tantost apres suiant Et le vont apres  
 ataignant Quant une piece ot coru <sup>10</sup> Si estoit trestoz morz  
 cheu 45 Conques p. *H* 47 ch. sanz nul d. *H* 49 Et li autre  
 tuit t. *H* 50 Durement *N* Si en ont dieu gracie *H*  
 51. 52 *manquent H* 53. 54 *intervertis H* 53 Le coste  
 ot de *H* 54 Et li veneor lont o. *H* 55 Tost] Tant  
*N* Et bien ont *H* lont *DN* 56 a donnent l. *D* lor]  
 son *E* As chiens en ont d. *H* *Les vv. 57—64 manquent*  
*H* 64 Apres *E*, Et si *N* 65 Qui lasse furent de grant  
 fin *H* 66 Puis le torsent sor un roncain *H* 67. 68 *manquent*  
*H* 69 Si sont droit au chastel venu *H* 70 Enmi la cort  
 sont descendu *H* 74 lahaste *N* l. ot la color p. *H* 75  
 Et *manque H* Li veneor prennent la *H* sa *N* sareste *E*  
 76 estoit grande *D*, estoit moult bele *H* *Les vv. 77—80 sont*  
*remplacés dans H par ceux-ci* Si lont moult bien aparillie  
 La dame si en fu moult lie 77 feu *DEN* 78 furre *D*,  
 ferre *E* 80 feu] lit *D* ferre *E* *Les vv. 81—96 sont*  
*remplacés dans H par ceux-ci* Et li sires ioians et lies  
 Mais il estoit trop travilliez 85 i. tant contant *DN* 88  
 con] quant *E* 94 qui *E*, quil *D* 96 Tant quil leur  
 vint en volente *D* 97 sen *H* *Après le v. 98 E ajoute*  
 Et le cheualier tint lespie A un carnal sest afichie (apue  
*G*) 99 Si commencent a regarder *H*

600 por] a *H* 3 il li *E* Dont a grant plente i  
 auoit *H* 4 abriue *DEN* Li cheualiers garde si voit *H*  
 5. 6. *intervertis H* 5 Liemnier *E*, .iiii. *D* et .i. brachet  
*D* Qui menioient leuriers despaigne *H* 6 vallet *DN*  
 Plente de valles en la plaigne *H* 7 viennent *E*, en vont  
*H* 8 Li uns a son col un grant cor *H* 9 Qui vet *DE*  
 Dont il va durement cornant *H* 10 A. eulz vont *E*  
 chiens *D* A. vont dui char tornoioient *H* 11 De dras

et de v. p. *H* 13 cotoient *N*, condurent *H* 15 A. ceux voit venir s. d. *H* 17 de vitaille *D* (*correction faite par une main moderne*) *Q*. moult menoient grant liesee *H* 19 sires *D* Quant ea ven li cheualiers *H* 20 Si apele les escuiers *H* 24 me] nous *D* 25 F. il *H* 28 acoste *H* 29 Dou *H* 30 Car *H* 31 q. il orent d. *H* De destrousser se sont haste *D* 32 se sont *E*, en sont *H* 33 T. coient p. *E* 34 ia d. *DE*, la d. *N* est encontre ales *H* *Les vv. 35 — 38 sont remplacés dans H par ces deux* Si se fu en la sale assis Et cil qui furent bien apris 35 Tantost est a. *D* s. le d. *N* 36 One *D* bel *DN* 39 Le saluent et dient t. *H* 40 S. vous aies b. n. *H* 41 saluz *E* 42 Cortoisement tout belement *N* *Les vv. 43 — 60 sont remplacés dans H par ceux-ci* Molt lor a bele chiere faite Molt lor samble que il li haite Cou que ses peres ot seu Molt ont este bien recen <sup>5</sup> Li iors sen va la nuis aproche Li sire et la dame se couche Que molt fu longe la iornee La dame se rest atornee Por dormir et por reposer <sup>10</sup> Si dormirent iusqua ior eler Con cil qui furent traillie Que one ne furent esuillie Quant ce vint a la matinee La gaite (g. corne *I*) la iornee <sup>15</sup> Qui estoit en la tour en haut Tuit sesuellent et cascuns saut De son lit molt delinrement Si sapparellent vistement Et issent hors la matinee <sup>20</sup> Et maintenant sans demoree Li sires sen va au moustier Et la dame au cors ligier Si ont ensamble messe oie Quant elle fu diete et fenie 45 e] o *E* 51 vont li a. coucher *E* 52 Que *D* 61 *manque H* 62 repairie *H*; *ce msc. ajoute* Molt se sont bien aparillie De riches robes et de beles Si comande a mettre les selles 65. 66 *intervertis H* 65 Li vallet entendent lor frere *H* 66 Quil voet aler contre son p. *H* 67. 68 *manquent H* 69 Son comant fout sans batestal *H* 70 Lors li amainnent son cheual *H* 71 Si monte o lui toute sa g. *H* 72 Moult vont encontre belement *H* 73 tencour *H* 74 Et cheuaucherent toute iour *H* 75 Si vont tot le c. f. *H* 76 M. no. pas granment ale *H* 77. 78 *intervertis H* 77 Qui bien estoit a cheual toute *H* 78 *Q.* ont veue une r. *H* Que il orent oi la r. *D* 80



D. voit deus v. a p. *H* 81 Qui nauoient cure de presse  
*H* 82 En sa m. t. c. sa l. *H* 83. 84 *manquent H*  
 85 sen passent s. targer *H* 86 sauance *DEHN* 90 si  
 dui f. *H* 91 La sentresont g. *H* 92 ot *DEH* 93  
 oiant *H* 94 sen *H* 95 Et si *H* con au castel a. *H*  
 97 Renart qui sen aloit grant p. *H* 98 si ne doutoit p.  
*H* 99 Quant les ch. a aperceu *D* Qui des ch. nauoit  
 sens eu *H*

700 Li ch. quant la *E* 1 Si *manque D* se r.] sourrist  
*DEN* si] et *DEN* a *manque N* p. ma f. *N* Por fol  
 se tint et dist *H* 2 Cel *N* Cest li houpils que iou la  
 voi *H* 3 mi a ia *D*, ma ia *E* Si ma g. aucune f. *H*  
 4 il moult b. le connois *H* 5. 6 *manquent H* 5 Con-  
 noissiez comment f. ce il *E* 6 Je le *N* d. molt b. *DE* se  
*manque DEN* 7 Je lai fait par deux fois ch. *H* 8 Et si  
*H* puis ie b. *H* 9 Et ] Que *H* comme *D*, quant *DEH*  
 voit *H* 10 le ] mon *H* prent *H* 11 quil est dedens  
 entres *H* 12 puet por riens e. t. *H* 15 amis] biaux  
 filz *DE* 16 Quengignieres sor *H* 17 Si est trop f.  
*H* 18 les *H* 19 Orendroit que cacies s. *H* 20 Or  
 verrons sil e. *H* 21 L. ont lassie les *H* 22 Et il sen  
 vont sans d. *H* 23. 24 *manquent H* 23 a ] en *DEN*  
 trace *D* 24 senti *N* le *D* 25 vit *DIHN* 26 Si  
 sant et comence a fuir *H* 27 Droit au ch. *H* ce que]  
 tant comme *D*, quantque *H* puet *DEHN* 28 la court  
*DN* sesmuet *DEHN* 29 a nulz *D*, a nul *H* ne v. *N*  
 vait *D* 30 Et R. si sen va fuiant *H* 31 puet *DEN*  
 p. onques *E* Qui na cure de lor desduit *H* 32 b. le suient  
 t. *H* 33 corant *N* Tant con il porent eslassier *H* 34  
 Mais *manque H* R. qui na *H* 35 v. ainz est d. *D* De  
 lencontre a ciaus dedens *H* 36 Laiens entre v. *H* 37  
 Si sest *D*, En est *N* Si que il lont bien tot veu *H* 38  
 Lors i s. t. acoreu *H* 40 del q. *D* 41 Et p. t. o. r.  
*H* 42 puet *DEN* ne lont mie t. *H*; *ce msc. ajoute* Et  
 puis aual et puis amont De toutes pars querant le vont  
 43 Si sen sont il molt e. *H* 44 ot *DH* ioie *H*, et gieu  
*D* 45 Nen i a nul qui ne sen r. *H* 46 li chlrs leur  
 escrie *H* 48 En tele maniere *H* 49 comme ci v. *H*

50 f. tost si *H* 51 il | tuit *N* Or sunt descendu tot a pie  
*H* 52 soit (fust *D*) irie *DN* Grant ioie font et molt  
sunt lie *H* 53 Li cheualier prent par la main *H* 54  
ses *N*. son *H* cousin *H* germain *H* 56 Et en la sale  
s' en entrerent *H* 57 Truement le n. siet sor la t. *H*  
58 Q. moult resambloit b. d. *H* 59 Boceus ert deuant  
et derriere *H* 60 qui f. *E* Et molt ert de laide manere  
*H* 61 des p. et des naiges (*le dernier mot est écrit par  
une main moderne*) *D* Si fu tors des p. et des h. *H* 62 di  
quen *DE*, di que en *H* deus *manque* *H* 63 Not pas demi  
quartier de *H* 64 Ces *E*, Son *D* *Au lieu des vv.* 65—76 *on  
lit dans H les suivants* Son cors ot laide forneture Ne veites  
tel creature 66 tres | iert *D* 67 en ont | ou bu *D*, el  
but *N* 68 restriz *N* 70 Et la *N* 72 Dedenz resem-  
bloit *H* 74 not *DN* 77 Ne ne fu sous le firmament  
*H* 78 coïement *EN*, laidement *D* Il se desduit moult e.  
*H* 79 Capel auoit f. *H* 80 Celui qui vient *D* Cil  
*H* esgardent *H* 81 te saut *DEH*, tretant *N* ce dit |  
fait soi *H* 82 cil *manque* *D* Et cius ne li daigne *H*  
83 Na son s. ne li r. *H* 84 ch. et si gront *EN* Ains  
orelle et si sesgront *H* 85 Li ch. sasient tuit *H* 86  
Qui mlt sont plain de grant deduit *H* 87 *manque* *H*  
laide *D* 88 Estez vus la *H* *Les vv.* 789—810 *sont  
remplacés dans H par ceux-ci* De chief en chief tous les  
salue Et si lor a fait moult grant ioie Et moult durement  
les conioie Et il li quar il est raisons <sup>5</sup> Or est drois que  
nous vous dions La contenance de R. Enmi la sale ot  
une hart U il ot pendues ie euit Pialz de houpilz dusque  
a huit <sup>10</sup> Dui braquet les vont regardant Et moult durement  
abaïant Et li sires si les regarde Son vencor qui plus  
ni tarde 92 que il fu temps de *D* 95 les p. *D* 96  
donnent as m. *N* 99 ne | et *N*

800 Des senglers *E* manguent *N* 4 sort | vient *E*  
6 virent (voient *D*) qui a. *DEN* 8 leur t. *D* 11 A  
apele et se li dist *H* 14 auomes nuef *E*, auous bien n.  
*D* Sire noef en auons *H* ce *manque* *DEH* dit cil *N*  
15 dieble | por les sains dieu *H* i *manque* *DH* voi la  
dis *D* 16 Cilz saut auant tous esbahis *H* *Les vv.*

17—22 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Et si vint tout  
 droit cele part Si a coisi sire Renart Qui a la hart pendus  
 estoit Illueques forment se tenoit 17 vait *N* 18 *man-*  
*que N* 19 p. si vait a. *N* 20 souleuer *E* 23 Tenoit  
 soi as *H* 26 Sire *H* *Les vv. 27—34 sont remplacés dans*  
*H par ceux-ci* Con dans Renars est desloiaus Pendus sest  
 auocques les piaus U li diauble lont fait pendre Certes ie  
 len ferai descendre <sup>5</sup> Sacies quil mi laira la pel Ce vous  
 di bien par saint marcel 29 les *DEN* 31 M. atendez ie *D*  
 32 me *manque E* 33 Atant *D* 35 Jete les mains *H* 36 Et  
*manque H* R. le chosi si sesqueut *H* 37 hardier *E* Et a  
 hardel as p. se prent *H* 38 la poc *E*, la moc *D*, la main *N*  
 Et eilz vient vers lui erramment *H*; *ce msc. continue* Qui grant  
 anui lui cuidoit faire Renars lahert cius prent a braire 39  
 Por Renart qui trop le d. *H* 40 sa g. *H* Sa main estort si  
 i r. *H* *Les vv. 41—43 sont remplacés dans H par ceux-ci*  
 Son ongle et la char ensamble Es dens Renart si con moy  
 samble Lors commence fort a plorer Et Renars ni volt de-  
 morer <sup>5</sup> Ains sen est en fuie tornes Bien voit que nest  
 asseures De remanoir entre tel gent Ni a nul ce set et entent  
 Sil le tenist par saint marcel <sup>10</sup> Que il ne preist tost la pel  
 Moult sen va durement fuiant Et li valet le vont huiant Et  
 li chien i sont coureu Mais bien ont este deceu <sup>15</sup> Quil en  
 ont la trace perdue Parmi la porte fait sissue Vers la forest  
 tout droit sen va 41 ot ce *E* 42 For est issu *E* 44  
 Onques *D*, Ainc *H* *H continue* Ne ni fu ois ne veus  
 Quant voit quil est aperceus 45 Or a il p. *H* 46 nen  
 s. *H* 47 quil f. *DEN* Bien set et croit et voit et pense  
*H* 48 Q. laians naura mais d. *H* *Au lieu des vv. 49—53*  
*H porte les vers suivants* Sil i venoit il seroit pris Si ne  
 sen estordroit ia vis Autre repaire li couient Tot droit as  
 pres son chemin tient <sup>5</sup> Car de la forest na il cure Garda  
 et vit par auenture Un mullon de fain en un pre Cuns vilains  
 i ot aune Por essuer por esuenter 52 qui aune estoit *D*  
 54 sen *DEN* osteler *H* *Au lieu de 55. 56 H porte* Et  
 reposer que la estoit De cou que tant coru auoit Iluec ce  
 dist huimais sera Et huimais si reposera <sup>5</sup> En cel pais  
 pora bien faire Sa forteree et son repaire Cele part cort

durement saut Desus le fain sen monte en haut Or prise  
 pau mauuais dangier <sup>10</sup> Or ne li faut fors a mengier Et  
 saeies sa mengier eust Nule riens ne li desplaust Deuant  
 un an ce sai de voir Ne se queist diluec mouoir 56 R.  
 fors N 57 est H 60 a mlt' g. N Que dautre cose na  
 m. H; *ce msc. continue* Que lit a il bon et souef Dou  
 fain qui li flaire soef Et chaudement est il asses Mais por  
 cou quil estoit lasses <sup>5</sup> Si eust mestier de viande Que riens  
 nee plus ne demande Fors quil eust aucune proie Moul  
 t se demente moul sesmoie Ne set que faire ne que dire <sup>10</sup>  
 Tous art et frit et esprent dire Car nanoit beu ne mengie  
 Mais deuant le ior ce cui gie 61 Ensi comme H 62 la DEH  
 et manque H 63 a manque E 64 la bien fort re  
 gardee D 65 Si e. D et si EN, si D A soi meismes  
 dist et p. H 67. 68 *sont remplacés dans H par ces vers*  
 Elle saura or trop de frape Ce dist se elle li eschape Il  
 en oindra ia ses grenons Lors sest tornes a ventrillons 67  
 se N 68 L. cest lessier cheoir s. E 70 ni a p. H  
 71. 72 *sont remplacés dans H par ces vers* Moul par samble  
 bien morte beste Les iex a tornes en la teste La se gist  
 et la se ventrelle Cele part en vient la cornelle 73 en  
 a DHN 75 dist H v. est a bon p. H 76 ci trouue  
 DH 77 en manque H m. ge a H 78 Car H 79  
 Desus le f. sasist en H sassist D 80 dist HN te s.  
 DHN 82 Et ia H lueil hors D fors manque H l'oïl  
 bien N 83 Si leust b. t. p. f. H 84 Mais R. la prist  
 p. D. Quant R. le prent p. H 85 Et quant le tint moul H  
 86 Lors se drece desus ses pies H; *ce msc. ajoute* Por la  
 fain qui li fait moleste Li croissi maintenant la teste 87.  
 88 *intervertis H* 87 Si] Il E. Ains H joes] grenons  
 DH 88 Unques t. ne q. nel mit e. E Ne la fist eschauder  
 ne e. H; *ce msc. continue* Nen plaint fors la male fuison  
 Bien li vint lors a son bandon Que le fain li a estanchie  
 Moul lauot volentiers mengie <sup>5</sup> Grant bien li fist ce li est  
 vis La plume en a iete lais Que il nen auoit plus que  
 faire 89 Et q. ot m. si fu aise H 90 manque H qui  
 quen D, qui quil E, que que N 91 Puis sendormi d. le  
 f. H 92 le pusnais v. H 93 Par cui il i fu aunes H

94 Il se estoit moult bien aises *H*; *ce msc. ajoute* Nautoit de  
 nule riens mestier Fors de dormir et de couchie Moult bien  
 auoit faite sa couche Trois tours a fait et puis se couche  
 5 Et met son groing entre ses pies Moult par se estoit bien  
 aaisies Et qui bien est ne se remut Lit a soef qui pas ne  
 put Or se gist Renars sor le fain 10 Na mestier de vin  
 re de pain De char ne de nule autre rien Soaus estoit  
 si dormi bien Toute la nuit dort et repose Nul mal ne  
 sent ne autre cose 15 Et quant ce vint as eos chanter  
 Renars se comence a torner Et si comença a songier Ne  
 me tenes a mencoingnier Je nen di riens qui ne soit voire  
 20 Trouer le poes en lestoire R. sonia qui se dormoit Que  
 auoeques sa feme estoit A malpertuis le sien repaire Auenu  
 li ert telz contraire 25 Quil veoit son castel ardoir Dedens  
 ert ni auoit pooir Que il en peust issir hors En grant poor  
 auoit son cors Jete don feu et de la flamme 30 Lui et  
 hermeline sa feme Moult est dolans ne set que dire Plains  
 estoit de courous et dire Et moult estoit desconsillies Por  
 le songe sest esmillies 35 Que bien euidoit estre trahis Et  
 sali sus tous esbahis Si garda contreal le fain Et vit dewe le  
 pret tot plain Car la nuit auoit bien pleu 40 Mais ne lauoit  
 aperceu Car ou fain ert repus dedens Moult fu esmaris et  
 dolens Quant il a veu tel ator Car il est dewe enclos entor  
 95—97 *manquent H* 95 iusqua l. *DEN* 98 dit *N* f.  
 se il q. *H* ferai *H*; *ce msc. continue* Sains esperis que  
 deuenrai 99 Tant par *H*

900 quelle *HN* s. mais d. *HN* 1 *S.* ie ci *H* ei  
*manque E* ce euit *DE*. toz *H*; *H* intercale ici les vers  
 suivants Que ie nai que mengier que fain Que ne meniai  
 onques tel chose Ne ie ne sui pas tels que iose En cele  
 ewe lais salir 5 Que ie ne poroie falir Que ie la mort ni  
 receusse Ancois que passee leusse Jou sui ens ou derrain  
 miller Diex qui me porra consillier 10 Comment puisse issir  
 de ceens Ici ai diex maus conuenens Que se ie remain ie  
 morrai Sen lewe saut ie noierai Car ie ne soi onques noer  
 15 Ensi se prent a dementer Renars cui male flame arde  
 Trestout entour lui se regarde Et voit le bos et voit le  
 plain 2 Sa veu v. *H* 3 Q. menoit u. *H* 4 dist R.

pere esprital *D* He d. biax pere e. *H* Après 6 *H* ajoute  
 Se ie pooie abriconner Le fol vilain par sermonner 8  
 comme il la ven *D* 9 est] et *E* 10 ce *DE* Que ie voi  
 sus ce m. la *H* 11 Toute iour venir et aler Cele part prent  
 a aualer Moult le regarde moult lespie *H* 12 Et Renars  
 forment li e. *H* 13 dist *D* v. se dex te gart *N* 14  
 ea ce dit Renart *N* 16 Et ie te donrai p. m. d. *H*; *ce*  
*msc. continue* Tant que de moi te loeras Certes grant  
 aumosne feras Que ie sui ei en grant peril Certes moult  
 volentiers fait il 17 Atendes moi ie le vos mang 18  
 M. descendez desus *D* cel *N* Les vv. 19--21 sont rem-  
 placés dans *H* par ceux-ci Que ma nef monter ni porroit  
 Lors va la li vilains tot droit Si maine la nef au mullon  
 Moult cuide bien son chaperon 5 Forer de la pel voirement  
 Mais il sera tout autrement Car au partir iee eroi gie En  
 aura il le cunchie Renars regarde qui est sus 10 Sire fait  
 il car venes ius Si entres ens en la dieu part 19 a  
*manque* *N* 22 ce d. *E* Biaux dols amis se d. m. g. *H*;  
*ce msc. ajoute* Fait soi Renars en vain plaidies Il conuient  
 que vous mi aidies 23 Comment p. ion d. *D* 24 Que  
*E* Je ne p. bien ma iambe e. *H* 25 Que *EN* mi p.  
*H* 26 puis pas a. *N* me puis encore a. *H* 27 Venes  
 auant si mi a. *H* 28 Et vostre nef la ius lassies *H* 29  
*Et manque* *D* p. de ea *D* 30 Ou *manque* *D*. Quil i a  
*H* molt bon] mellor *H* 31 Plus aise i p. m. *H* 32  
 m. dedenz la n. *D* Si me porrois la ius p. *H* 33 que  
 cilz *D*, quil li *H* die voir *H* 34 L. sest *E* sa *DE*  
 Mais il ne fist mie sauoir *H*; *ce msc. continue* Quant il issi  
 de sa nacele A par un poi quil ne chancele 35 Si est  
 entor le fain ales *H* 36 R. sest *H* Après le v. 36 *H* ajoute  
 Qui a nul bien faire nentent Que que eius a monter entent  
 37 Quil s. *D*, Qui s. *E*, Renars s. *H* 38 esampe *N* escipee  
 de r. *D* Lors sest de la r. esquipe *E* Prent la perche  
 boutte de r. *H* Les vv. 39, 40 sont remplacés dans *H* par  
 ceux-ci Si se met tantost a la voie Qui mlt' est lies et fait  
 grant ioie De ce que il est escapes Et li vilains est atrapes  
 5 Ei chief de la nef sest assis La perche lasse si a pris A  
 ses deus mains le gouuernal Si prent a gouuerner aual

Bel et bien ce puis ie bien dire <sup>10</sup> Que il en sauoit la matire  
 41 a regarder *E* De nagier et de gouverner *H* 42 Renart]  
 adonc *E* prist *EN* a gouuerner *E* Si fait la nef molt  
 tost aler *D*, Lors comenea a ramprosner *H* 44 te *DEHN*  
 45 Se tu *H* peusses *DH* 46 Ton geu me feisse *H*, Vous  
 me feissiez vos gieus *D* pour *HN* *Après le v.* 46 *H*  
*continue* Mais dieu merci ne me tienz mie - On dist de vilain  
 vilenie Si ne penses que deceuoir Ton penser te fera  
 doloir <sup>5</sup> Vilain si est trop em prison Quant ne puet faire  
 traison Vilains si est de put afaire Vilains na cure de bien  
 faire Tous iours entent a cunchier <sup>10</sup> U le clere u le  
 cheualier Vilain sont plain de felonie De courous dire et  
 denuie Vilains het tous ciaus qui bien font Li vilains certes  
 se confont <sup>15</sup> Quant il voit nului auoir bien Vilain ha ge  
 sor toute rien Ou quil voist ce me puis vanter Nen oi un  
 seul mot bien sonner Tu me cuidas ioer doi tien <sup>20</sup> Mais  
 ie tai or ioe dou mien Que foi que ie doi a mamie De ta  
 nacele nas tu mie Nen auras mais de la semaine Vois ci  
 Renart ou il lemmainne 47 desus *DEN* cel *N* Or te  
 siet la d. cel f. *H* 48 aies tu *H* 49 Garde *H* bien  
*manque DE*, le bien *N* que nullui *DE*, quen *N* 50 Et  
 ie *HN* serai *DEN*, men vois *H* gouverner *manque H*,  
 mariner *E*, le premier *D*, por vos *N* droit au p. *H*, au  
 p. *DEN* 51 le et b. *DN*, le fain bien *E* Or le garde b.  
*H* 52 Car *H* et ci vos l. *E*, et ie men tais *D*, si le  
 te lais *H* *Après le v.* 52 *H* offre la leçon suivante Quant  
 li vilains a conneu Que si la Renars deceu Dou cuer  
 commence a soupirer Et si commence a plorer <sup>5</sup> Renart  
 fait il por dieu merci Ne me laisse pas seul ici Que vous  
 i aueries pechie Gaires nen seres auanchies Mais faites le  
 comme preudom <sup>10</sup> Je serai vostre liges hom 53 dist *D*  
 Et moi et ma feme gilain *H* 54 Ce te fianc ie *H* de  
 ma m. *EHN* 55 Que iamais mal *H* 56 Et volentiers  
 te p. *H* 57 Tous iours a ton commandement *H* 58  
 Maudahez *E*, Deshait *D*, Deheait *H* dist *DH* qui en m.  
*D* 59 Que iamais ne me *H* 60 Or vien donc de ce *D*,  
 Descent dont de ce *H* 61. 62 *intervertis H* 62 Et ie  
 aurai de toi merci *H*: *ce msc. ajoute* Sire fait il diex le

vous mire Lors na il ne coroz ne ire 63 p. ne d. *DE*  
 Il descendi ni d. *H* 65 Comment le poroit e. *H* 66  
 Volentiers le feroit baigner *H*; *ce msc. continue* En sa robe  
 et en sa chemise Se il pooit en nule guise 67 C si nel  
 fera pas e. *E* molt bien *N* Quant il fait bien cest anemis  
*H* 68 cestoit *E* Lors se rest il au chemin mis *H*; *ce*  
*msc. intercale ici ces 2 vers* Quant il le vit a la faloise Pres  
 de la riue a une toise 69 estoit et grande et *D* *Q*.  
 moult estoit g. et p. *H* 70 Si li a dit diex te e. *D* Et  
 a dit que diex le e. *H* 71 Se le vilain ne fait *H* 72 li  
*manque D* Li v. le prent a *H* 73 R. ramaine la nacele  
*H* 74 Et R. repont quil *D* Et R. li respont fauele *H*  
 75 Quar *N* dessus *D* iert *D* Qui sus un des bors  
 sest a. *H* 76 Ne d. *H* 77 Ne s. *DE* s. il erosles  
 p. *H* 78 Et *manque D* v. est a. *D* 79 Qui a nul  
 mal ni esgarda *H* 80 Et dans Renars si sesloigna *H* 81  
 Si] Et eil *H* en leue t. (tretout *D*) *DH* 82 R. moult  
 durement le b. *H* 83 Moult tres g. *D*, Grant *N* fiert  
*manque DE*, li donne *N* par le *N* Du gouuernal p. mi  
 le d. *H* 84 a] sont *D* La char li serre sor les os *H*;  
*ce msc. continue* Et eus erie merci por dieu Ja par la foi  
 que ie doi deu Fait Renars nen aurai merci Ancois vous  
 occirai ia ei <sup>5</sup> Tant la batu tant la frape Que il fu molt  
 mal atorne 85 Qui *N*, Cui *H* 86 Estuet *E* li vilain  
*D* Le v. couint effoudrer *N* 87 Au *H* 88 se] en *H*  
 89 si] a *Méon* 90 a] o *D* neil *D* *H* *ajoute* Bonte de  
 perce durement Puis sasiet le gouuernal prent 91 Et si  
 se gouuerne a g. f. *H* 91 Si q. t. l. m. escorche *H*; *ce msc.*  
*ajoute* Et moult ala forment naiant Et par lewe sen va ioant  
 95 la batu *H* 96 p. sen est issu *H* *Les vv. 97. 98 sont*  
*remplacés dans H par ceux-ci* Desus la riue sest assis  
 Moult estoit et mus et pensis 99 Voit Renart *H* qui *DH*  
 1000 mais apres *DEN* des s. *EN* Ne laura mais deste  
 s. *H* 1. 2 *intervertis H* 1 Au d. *H* deables *N* 2 Et dist  
 Renart tu es fac *H* 3 Si sen va droit en *H* en] a *N*  
 4 sen vait] nage *E* 6 tient *DEH* 7 il a gouverner a. *D*  
 Tant le g. tant sesprent *H* 8 A. est venue h. *N*. Tant a  
 ale quil voit h. *H* 9 Samie et son sire .y. *H* 11 veue



la *E* 12 Moult grant ioie en demena *H* *Les vv.* 13—16  
sont remplacés dans *H* par ceux-ci Et dist que poi prisoit  
son sens Sil ne faisoit aucun porpens Vers .y. comment  
quil aie (aille *I*) Sa femme veult croistre sans faille <sup>5</sup> En  
tel maniere quil le voie Et il viennent toute la voie Que de  
cou ne se prenent garde Et dans .R. que malz feux arde  
Se porpensa quil se traitoit <sup>10</sup> Vers .y. sel conistroit Dame  
.h. sa chiere amie Que il auoit forment cherie 13 dist  
*D* ceindroit *N* 17. 18 *intervertis H* 17 Car .y. haoit  
de mort *H* 18 Lors se hauste si vient au p. *H* 19  
Dune porre quil a trouee *H* 20 est veciee *D* Auoit  
mlt sa chiere frotee *H* 21 Comme *DE*, Quant *H* se  
manque *H* ensi *H* 22 Vers .y. sen est t. *H*; *ce msc.*  
*continue* Qui a lewe venus estoit Et le passeor atendoit  
25 Ca v. fait *R.* p. *H* 26 Que volentiers vous p. *H* 27  
Tot p. d. et pour s. r. *H* 28 quier] weil *DEH* ne  
maille ne *DE* 30 Puis si s. *H* ou batel e. *H* 32  
a *HN* 33 et manque *D* Forment et *R.* g. *H* 34  
qui g. *E* gouuernoit *H* si p. *E*, sapensa *H* 36 dun  
*EH* Après 38 *H* ajoute U bien li poist li poist u mal  
li saie .Y. porcace damage 39 T. a danz *R.* g. *H* 40  
cele] .i. *E* Que il sont en lisle a. *H*; *ce msc. ajoute* Ou  
li pieges estoit fichies Dont Y. sera trichies 41 seront *H*  
42 Et danz *R.* li houpilz s. *H* 43 Et la *D* Si a bien son  
batel nagie *H* 44 Este vous .y. moult lie *H*; *ce msc.*  
*continue* Qui moult cuida richement estre Hors dou batel  
mist le pie destre 45 Et de son cors tote la fliche *H* 46  
Et tantost est *H* cheuz *DEHN* 47 Qui fort et d. lestraint  
*H* 48 *R.* durement lempaint *D* sespaint *H* 50 remaint  
*DN*, demeure *E* 52 vers] a *H* sen *H* 54 Baise li la  
bouche et *H* 55 Et a dit a. h. *D* Et dist *R.* a. entent  
*H* 56 *R.* tot v. *H* vraiment *DHN* *H* continue Que  
vous soliies tant amer Ami me soliies clamer Pour dieu  
ne maies en despit Que ie me sui ensi ternit <sup>5</sup> Des lors  
que ie vos oi veus Ne voloie estre coneus 57 Quant  
ele loit si *H* 58 Endeus ses b. *N* li ploie *N* 59  
Andui g. *H* 61 Le pelicon qui ert coues *H* 62 bota]  
enbat *DN* labati de laguillon *E* Si li a fait cou que

saues *H*: *ce msc. continue* Bien le puet veoir .y. Que il estoient pres voisin 63 R. prent si fort a fraper *H* 64 fist *HN* crosler *H* 65 f. tot son talent *H* 66 g. ale *EN* Vint au g. si le prent *H* *Après le v.* 66 *H* *ajoute ces deux* Hersent veult droit mener au port Lors commence a nagier mlt fort 67 Et durement a *H* *Après le v.* 67 *E* *répète les vv.* 1064. 1065. *mais le scribe a biffé cette répétition* 68 que il la fist *D* 70 s' manque *D* Hersens sen ist hastiement *H* 72 de y. *D* Na riens a .y. mande *H* 73 remesist *N*, estoit *D*, estoit ens *H* el f. *N*, ou piege *H* 74 Dont m. *E* sentoît *D* Durement estoit e. *H* 75 Prist estoit y. *N*, Gris fu .y. tot *H* 76 d. trauaille *H*: *ce msc. continue* Moult est de son pie a mal aise Nule rien ne voit quil li plaise 77 Ensi fu *H* 80 p. col estendu *H* *Les vv.* 83. 84 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Bien euident auoir venison Quil portassent en lor maison Le leu ont ou piege veu Li premiers la aperceu 5 As autres dist biau compaignon Je eue que aions un gaignon Qui est dedens le piege pris Dist li autres fu as mespris Ains cui ie que cou est un leus 10 Foi que doi mes enfans andeus Puis sescrîent tuit a un heu Aha: aha: vees le leu Saciez grant poor puet auoir Mais ne sen puet encor monoir 15 Et cil sen sunt vers lui ale De son anui tot apreste Cascuns a son baston saisi Si lont courcie com anemi 85 lont et b. et sachie *D*, lont betu et debote *E*, lont boute tant lont sachie *H* 86 Que y. *D* Que il y a laissie le p. *H* 90 prist *N* 91 O tot souef m. d. *H* 92 Moult se demainne cointement *H* 93 l'eue manque *H* sen va tot abrieue *H* 94 A. esgarde *DN*, A. regarde *E* Sa vers la riue regarde *H* 95 Si voit *H* 96 Et li *D*, Qui li *H* rameine *Méon* 97 n. ce v. *E*, n. sa vendrai *H* 98 iex *DEN* Et dist R. par mes cheueus *H* 99 Je la vendrai moult v. *H*

1100 Or me dites b. a. ch. *H*; *ce msc. continue* Pour combien vous le me donrois Par foi dist il ia le saurois Mais nales ia plus bargignant Que nen abateries noient Pour riens que seussies retraire Longe fauble nest prens a faire *Après le v.* 1103 *H* *ajoute* Si gardes que nen parles

plus Cius dist ia ni aura refus 3 nes a. *D* Mais moult  
 volentiers les a. *H* 4 Dist *D* Si cras comme vous les  
 vorrois *H* 6 Atant a *D* a son ostel *H* 7 .iij. c.  
 prent m. *H* 8 P. vient a. tot c. *H* 9 R. les a tantost  
 b. *H* 10 Et R. les a s. *H* 11 Si e. il b. *H*, Et il e.  
 b. *N*, Il e. moult b. *D* 14 Et ie men *H* 15 M. ains  
 mengerai c. c. *H* 16 Qui si a iaune le crepon *H*; *ce msc.*  
*ajoute* Que pieca de char ne meniai Par foi fait cil et ie  
 lotroi Tant aurois vous mains a garder Et a lostel porrois  
 porter 5 Se vous voles les autres trois Or remanes que ie  
 men vois Atant estoit diluec parti Li vilains en la nef sali  
 17 Le gouuernal prent si lemmaine *H* 20 autres .iij. mist  
*H* 21 Si sen *DEH* ne d. *DE* 24 si ot il m. t. *H*  
 25 Errant sen *Méon* 26 Desus *E*, Deuant *D*, Sor *H* col  
*H* .ii. granz *N*, porte les *H* 27 Fuiant sen va p. la  
 gastine *H* 28 b. trestot sanz *E*, b. trop ne se *D*, b. pas ne  
 se *N* Trestout le iour derrer ne fine *H* 29 Si va *D*,  
 Serra *N* qui fu *E* Tant que il vint p. de la n. *H* 30  
 Adonc meniea ensi (si *I*) com ie cuit *H* *Au lieu des vv.*  
 31—38 *on lit dans H* *ceur-ci* Un de ses capons au souper  
 Pour cou quil ert tens dosteler Regarde parmi la champaigne  
 Tout droit au pie dune montaigne 5 Vit un bial pin qui  
 daubre sert Et par desous ert l'erbe vert Cele part drece  
 son chemin La se dormi trusqua matin Pour le trauai quil  
 ot eu 10 Tant se dormi que li iors fu Et quant ot dormi  
 si sesuelle Si se lieue si saparelle Si se comanda a saint  
 gile Atant sen vient vers une vile 15 Bien set que ia nert  
 conneus Si com il sestoit esmeus 32 clost *DN* 36 son]  
 .i. *N* 39 Desous la vile en un p. bel *H* 40 Garda  
 et si vit roonel *H* 41 Ki aloit la querant sa p. *H* 42  
 Quant il le vit si sen *H* *Après le v.* 44 *H* *ajoute* Et  
 dist moult a poi de pooir Sil ne li fait anui auoir 45  
*s' manque H* 46 Et moult durement sa. *H*; *ce msc.* *ajoute*  
 Et dist que il ne cuide mie Que cius li face vilonnie 57  
 Et *manque N* Roonel quant il la *N* 58 mic] de rienz  
*E* 49 P. le noir dont il tains estoit *H* 50 Ains *man-*  
*que H* que li d. *H* 51 Saigniez sest et tournez *H* 52  
*s' manque H* 54 Que ie sui c. *H* 55 vos effreez *DN*

*Les vv. 57—60 sont remplacés dans H par ceux-ci* Que il li fait si bel samblant Arriers retorna en trambulant Nert pas encor bien assureur Que eil ne fust de mal eur <sup>5</sup> Vers lui va et baissa la teste Si ne li ose faire feste Que poor a destre trahis Renars ne fu pas esbahis Si li dit ne sest pas teus <sup>10</sup> Amis bien soies vous venus Ne soies pas si dehaities Bone chose sui ee saiehies Et si nai voir de nul mal eure Li mastins lot si saseure <sup>15</sup> Tout souef se trait eele part Sire fait il et eus vous gart Qui fist et ciel et firmament Nai pas poor se diex mament Encor de chose que ie voie <sup>20</sup> Mais se damedieus me doint ioie Onques ne vi si laide rien Con vous estes ee sai ge bien 61 fait il soi m. *D* Ne en chemin ne hors chemin *H* 64 dist *R.* *H* dist *D* 66 *M.* tous li auoirs nest *H* 67 Damieniz sire comme aues non *H* 68 f. ie le vos d. b. *N* Sire ehufet m' apele on *H* 69 Puis que fui de f. leues *H* 70 Chufflez *D*, Chuffles *E*, Chuflet *N* (*et ainsi de suite*) fu par non *E* Sui ge par ce non a. *H*; *ce msc. ajoute* Sire fait il par saint symon Noi mais parler de tel non Ne hom qui fust ensi nommes Ensi sui ge voir apeles <sup>5</sup> Fait renars ee saies de voir Mais or me dites dont le voir *Les vv. 71—74 sont remplacés dans H par ceux-ci* Si gardes que nel me celes Comment vus estes apeles Que si estes et gens et biaux Par foi fait se il rooniaus <sup>5</sup> Sui apeles en cest pais Si sui de ci en tornais Par saint denis en do; aler Bien ai de vous oi parler Et de vos fais et de vostre estre <sup>10</sup> Des ore voel vos amis estre Et vostre priues bien demainne Or me dites quels vens vous mainne Qui si ales sans compaignie Par foi ne vous mentirai mie <sup>15</sup> Fait rooniaus ie vois en proie Car se damedieus me doinst ioie De la fain dont sui entechies Ai ie tous les boiaus trenchies 71 se *DE* 73 Nenil v. *N* 74 mestraingnent *D* 75 Si m. *H* *Après le v. 76 H intercale les vers suivants* Ne fromaige ne char ne pain Voire dist eus par saint germain 77 *M.* oi d. *D* De quoi es tu si esgares *H* 78 Dont na ci pres r. asses *H* 79 En celle v. *H* 80 En m. ee *H* *Les vv. 81—86 sont remplacés dans H par ceux-ci* Oïl fait eil par saint remis Mais iai paor de mon

pelis Il la me couenroit lassier Se gi aloie por mengier  
 5 Se li vilains cui maus feus arde I venoit qui les vignes  
 garde P<sup>o</sup> cou ne voel pas la aler Tu ne dois mie ensi  
 parler Fait se il tu es trop couars 10 Onques ne te fu  
 riens renars Qui si estoit de son cors preux Ice croi ie  
 bien par mes eus Quant tu as poor dun vilain Vien ent o  
 moi par s. germain 15 Tu nas garde sestoient sept Villain  
 ne pris ie pas un pet Lui ne toute sa poeste Des resins  
 auras a plente A cui que il doie desplaire 20 Se tu voes  
 a mon conseil faire Par foi fait roniaux si ferai Ja le tien  
 conseil ne lairai Que bien voi que por bien le fais Or va  
 auant girai apres 89 Dedens la v. sunt e. *H* 90 un]  
 li *H* ente *H*, leue *N*, trouue *E* 91 panchon *D*, penchon  
*E*, ponchon *N*, plancon *H* comme] et un *H* 92 Chuffes  
 le voit grant ioie en fet *H* 93 noel noel *D* dist quencor  
 puisse il pendre *H* 94 Se il ni fait r. pr. *H* pendre  
*D* 96 cheminent *N* L. sen vont parmi .i. *H* 98  
 plancon *H*

1201 Lors a chuffes trait son e. *H* 2 dit *N*, dist *D*  
 il] chuffet *N* or *manque* *N* 3 M. par li fust b. a. *H*  
 4 or] li *H* 5 prouoires autresi *H* 6 me careha *H* 7  
 de ea noel *D* Nen m. ee poise moi *H* 8 Chuffet dist  
 rooniaus par foi *H* 9 mengerai moult v. *H* 11 G. p.  
 dit il en i a *D*, G. peneance me dona *N*, Fait chufes g.  
 piece en y a *H* 12 Dahez ait qui *E* me] nous *H* Qui  
 char menger me d. *N* 14 Rooniaux vint droit au *H*  
 plancon *H*, penchon *EN*, panchon *D* *Les vv.* 15—19  
*manquent* *E* 16 dit *H* 17 Lors dist chuffet m. p. *H*  
 18 soies bien *H* 20 met] a mis *D* el *N*, ou *D* plancon  
*H* met enz el panchon *E* 21 Mais p. *H* 22 le saisi  
*E* Car li las le prent *H* 23 planecons *H* 24 Ainsie  
*E* remaint *D* Et roonelz remest p. *H* 25 c. moult li est  
 mal pris *H* 28 Qui est ce fait il de par de *H* 29  
 Biaux c. *H* 30 Cest *D* la me lairez *D*, le me l. *H*  
 31 menius *DHN* 32 Car ie ieune le *H* 34 dites *H*  
 35 Et *manque* *D* Or ne vous *D*, Et si ne *H* 36 cel  
*DH* planchon *H* 37 ce *E* En la (Et en *I*) maniere  
 de l. *H* 38 Ce nest mie fait de r. *D* 39 s. que bl. en

arois *H* 40 venrois *H* 41 Lors s. *N* 42 aures *H*  
 43 Si dira on *H* bien le ] si con *Méon* 44 Que soit e.  
*E*, Que ce ait e. *DN*, Que ca estez *H* par *D* 45 auez *DH*  
 46 ne s. *E* pas ] ia *D* Si nen seriez vous pas e. *H* 47  
 eudera *D* Se vous en volües desdire *H* 48 Por dieu  
 parles a nous biau sire *H*; *ce msc. continue* Por cui estes  
 si orguillous Que ne daignies parler a nous De vous  
 naurai ie nul secours Vers le villain qui vient le cors <sup>5</sup> Se  
 il me venoit or ferir Atant garde si voit venir 49 la  
 vingne *E* Le vilain qui d. g. *H* 50 La vingne et vit  
 bien l. *H* 51 Le plancon u li chiens pendi *H* 52 Le  
 grant val u li chiens descendi *H* (*Chabaille propose de lire* Le  
 g. val errant d.) 53 tenoit h. ] en sa main *D* haiche *N*,  
 mace *E*, maque *H* ou ] un *D* 55 Si sen vindrent vers  
 le p. *D*, Si sunt venu droit ou plancon *H* 57 R. ] Chufet  
*EH* veus *DH* 58 Poor a grant destre batus *H* 59  
 Si sen *H* fuit tost sans *H* 60 piez *DEN* peuent *E*  
 Au chien dist ie men voel aler *H*; *ce msc. ajoute* Biaux  
 compains et vos remanres Cil et les vignes garderens Et  
 gardes bien que nulz ni vengne Qui nesun des resins i pregne  
<sup>5</sup> Lors torne en fuie moult est lie Du mastin qui est en-  
 gignies 61 ot ] a *E* Qui aura batue la p. *H* 64 Et  
 si le f. *E*, Si la feru *H* 65 e. ca poi *E*, e. qua peu *H*  
 66 Lautres a *N* autres a s. cop rne *H* 67 cuida f. *H*  
 68 Que ] Et *H* 69 Quant *H* 71 Que cil *N*, Comme il  
*E* il auoit *DEH* fort *H* 72 Si a son *H* *Les vv.*  
 73—96 *manquent H* 73 Qui d. ot le cope gete *D* del  
 grant cop quil a gete *N* 74 Qua p. *D* 75 attendu *DE*  
 76 Chai *E* 77 cil *E* fu *D* 79 sachoiz *D* 82 Et ]  
 Si *N* 84 la trestot *E* 86 vout reuenchier *N* 87  
 mace *DE* 91 de ] a *DE*, a la *N* 97 Moult souef et  
 moult belement *H* 98 lenportèrent doucement *H* 99  
 A son ostel *H*

1301 cinsi ] quant il *H* 2 Parmi l. v. f. *H* s'en  
*manque H*, se *D* 3 si ] moult *H* 4 jut ] est *H* 5  
 Ou il auoit un tren veu *H* 6 Voit le chien qui fu si b. *H*  
 7 eu mlt g. *D*, mlt eu g. *N* en a moult g. ioie eue *H*  
 8 Rooniaus ni fist arestue *H* 9 Ne ca ne la f. *H* 11

Et quant il a le roi trouue *N* 12 Par deuant lui ch. p.  
*N* cheu *E* 13 dist *DH* 14 Ice] Si *H* ne le t. *H*  
 16 plancon *H* 18 bete *H* *Après le v.* 18 *H* ajoute  
 Et si mont si mal atorne 19 Que tous les rains en ai  
 enflez *H* 20 manque *H* mains *D* 21 que nai este  
 tues *H* 23 et manque *D* fremie *EN*, fourmie *D* 24  
 Si dist r. que il *H* reueue *DE*, prie *N* 25 la mal *EN*  
 Qui cest qui ce m. li a fet *H* 26 Sire en *N*, *S.* on *D*  
 Sire fait il ca fait chufet *H* 27 dist *H* quil auoit n. *H*  
 28. 29 *intervertis* *N* 28 Vestu a *H* 29 dist *DH* 30  
 no region *N* *Après le v.* 30 *H* ajoute Mais touteuoies  
 ten ferai Tel iustice con ie porrai 31 plus] point *H* 33  
 Qui or chufet porra t. *H* 34 a la *D* 35 De la c. ici le  
 l. *H* lessons *N* 36 Renart] chufet *E* 39 Pour le  
 mastin dan Roonnel *H* 40 Cui il a *H* 41 Quil e. *N*  
 As .iij. vilains anemis *H* 42 Lors se *H* se est *E* 43  
 Et erre toute la iournee *H* 44 Quant apres vint lauespree  
*D* 45 Si est *D* Quen une f. e. e. *H* 46 Or *H* est  
 auques *N*, fu auques *H* 48 Que onques ne si aresta *H*  
 49. 50 *intervertis* *H* 49 Et] Ains *H* cheuancha *DEN*  
 50 De ci que a la *H* 51 Il] Moulte *H* 52 Atant garde  
 vit un o. *H* *Au lieu des vv.* 53—58 *ou lit dans H les*  
*vers suivants* Et si fu moulte tres bien fuellu Et belle herbe  
 de desous fu Lerbe fu haute de .iij. pies La sen vint tres-  
 tous eslaissies <sup>5</sup> Mais ce ne voel oublier mie Iluec troua  
 .i. nit de pie Ou il auoit encor .iij. oes La sest couchies  
 R. enuers Que il ni a plus atendu <sup>10</sup> Atant e vos tout seul  
 venu Leseuiruel qui tot droit venoit Au nit ou il les oes  
 sauoit Tous .iij. les voloit mengier Car il en auoit grant  
 mestier <sup>15</sup> Et vit R. qui se gisoit Ausi tost com il laper-  
 coit Le salue tous poerous Et dist bone nuit aies vous  
 Mais il voustist kil fust ailleurs <sup>20</sup> Et R. li respondi leurs  
 Et dist diex te saut escurel Et il ne elignoit pas de luel  
 Et que vas tu ici querant Fait R. tu vas folement 54  
 Atant es vos r. (rousiaus *D*) venu *DEN* 56 dist *D* 58  
 te saut *D* 59 t. o moi ci r. *H* 63 Si maist d. *E*,  
 Certes sire *H* le *N* 64 le te d. *D* 67 A. fait il or  
 me di voir *H* 68 Se tu ses ci pres nul m. *H* 70 des

*DEHN* 71 Je fui nes en estr. t. *H* 72 Ne ne sai u  
 viande q. *H*; *ce msc. ajoute* Car ne sai u puisse torner  
 Or me di u porai trouer Cok ne geline ne chapon Qui  
 soit cras desus le crepon 73 dist r. *D*, fait soi *H* li ese.  
*H* 74 Je cuie et croy si mait diex *H* 75 Q. bien vous  
 en est a. *H* 76 Quen *DE*, Car *H* 77 Sai ie en la f.  
*H* 78 des ch. ades *H* 79 Et des gelines plus de  
*H* 80 Si sai *H* 81 Bien vos *H* metrai *E* 83  
 Quant R. lot si ot g. i. *H* 84 ces *E* 85 dist *H*  
 87 Moi et vous bon a. *H* *Après le v.* 88 *H ajoute*  
 Qui est a ces faus moiniaus Asses i font de lor auiaus  
 89. 90 *intervertis E* 89 A. se sont m. *E*, A itant  
 sest m. *DN*, Lors se met R. *H* 90 Et li eseuiruelz  
 le *H* 91 ni fust *N* Ne se sont pas a. *H* 92 Tant  
 qu' *manque DEN* m. en s. *DEN* 94 *manque H*  
 quarnel *N* 96 Rossel | li rous *H* 97 Au trou en s. v.  
 atant *H* 98 Li rous i *H* 99 Et puis R. bien sunt  
 passe *H*

1400 nont *H* 1 vint *D* Si sen vont droit *H*  
 2 a esrollier *H* 4 Li rous oueure luis de la h. *H* 5  
 fermes a un laidon *H* 6 Si entrerent ens *H* 8 saisi |  
 sailli *H* *Après le v.* 8 *H ajoute* Qui moult estoit et  
 gros et cras Si le mengea ensi le pas 9 Li glous li  
 commence a mostrer *H* 10 Ou vit les gelines e. *H* 11  
 Desous une auoit vint oes *H* 12 Quil a retenus a *H*  
 13 Ses hume que *H* i *manque H* 17 Qui se fu leues  
 au p. *H* 19 oi luis estopa *DEN* Si orilla et ese.  
*H* 20 m. si estoupa *E*, m. si esconta *DN* Saut auant  
 le trau estoupa *H* 21 Si est *D* Arriere sen est retornes  
*H* 22 Que il ni est point demores *H* 24 sai | ca *H*  
 25 les | nos *H* 26 se *N* le dos *DEN* 27 Atant  
*DEHN* sen sunt tuit retorne *H* 31 uns qui un t. t. *H*  
 32 Passe premiers g. *H* 33 plus *manque H* n. comme  
 m. *H* 36 Et cil qui ne le volt a. *H* 38 Et tantost le  
 guichlet s. *H* 41 A. moi et s. *N*, A. si me s. *DE*, A.  
 moi si me s. *H* 42 A poi que nai e. tues *H* 43 Ce  
*manque H* ains est d. *H*, mais d. *DEN* 44 Et si nou  
 t. pas *H* 45 con | que *DIHN* 46 Si macorut *H* 48



M. si tost *H* 49 Vers moi et ie men retornai *H* 50  
 Et moult tres bien lui refermai *H* 51 m. ne vi tele b.  
*H* 52 Tantost sest esuilliez li prestre *H*; *ce msc. continue*  
 Et si corut a sa fenestre 53 Li prebstes se leua e. *H*  
 54 Que ni fist nul delaïement *H* 55 remaint *DN* 56  
 la *E* 59 sen *H* 60 R. en trop mal pris *H* 61 v.  
 moult hautement *H* 62 beneoite *DN*, benoite *E* Et si  
 portent la crois devant *H* 63 tost *E* Ensi sen vont ne d.  
*H* 64 Auant vinrent p. *H* 65 entre *E* 66 Et tantost est *H*  
 67 Li rous si *H* 68 sest *D*. sestoit *N* Et li prestres  
 sest a. *H* 70 en] sur *D*, seur *E* anglet *E* cour *N*  
 71 Quant il *HN* 72 Lors ni se p. plus atenir *H* 73  
 Qua le. ne li v. *N*, Que enc. lui ne v. *H* 75 Q. ne se tint  
 mie por f. *H* 77 met *H* la *H* 78 Tout a. conme  
 un l. *H* 82 Quant *H* voit *DEH* R. si le *H* 84  
 qui] moult *H* 85 Et moult se sent a *H* 87 Que poor  
 auoit dou vilain *H* 88 Et cil f. *H* 89. 90 *intervertis*  
*D* 89 Que *manque D* li conuint l. *D* 90 Et li  
 prestres se sent blecier *D* *Après le v.* 90 *H* *ajoute* Et  
 auoec soi lestole enporte Et si ny quist ne huis ne porte  
 91 R. par le p. c. *D* 92 t. le rous p. *H* Sen ala voit  
 r. p. *D* 93 Son compaignon qui la. *H* 94 quil ne *EN*  
 95 De ci quaroit s. c. *DH* 97 menoit *H* li rous son  
 duel *H* 98 Et *manque H* R. sen ist p. *H*

1500 Si tost com a le rous v. *H* 1 Q. si d. si f.  
 d. *E*, Q. se demente et fet son d. *N*, Si li dist por quoi  
 plores vous *H* 2 dist *N* Por coi ie pleure fait li rous  
*H* 3. 4 *manquent H* 3 quoi est *D* 4 Et lescuruel  
 respont por toi *N* 5 Pour vous ai este effraes *H* 6  
 quil ne *N* A p. naues este t. *H* 7 Je quidai bien *D*  
 Bien c. *H* m. i f. *H* 8 Fait *H* *Après le v.* 8 *H*  
*ajoute* Plus ai dou leur quil nont dou mien Ves ci lestole  
 que ie tieng Dont me voloient estrangler 9 bien delz  
*DN* Mais bien me soi diaus eschaper *H* *Le v.* 10 *est*  
*remplacé dans H par ceux-ci* Que ne mont fait gaires de  
 mal Mais or en alons la aual En cel requoi n. reposons  
 11 Que il *D* or *D* raisons *DE* Il en e. b. temps et  
 s. *H* *Le v.* 12 *est remplacé dans H par ceux-ci* Par

foi fait li rous ie lotroi Au chemin sen reuont andoi 12  
 se metent es tr. *DEN* 13 Nont demore ne d. *H* rien]  
 plus *DEN* 14 Sor *H* *Les vv.* 15. 16 *manquent H* 17  
 Et *manque H* Si ont dormi ie le v. d. *H* 18 De ci  
 que il lor e. *H* 19 Quant li iors fu et biaux et el. *H*  
 20 Si se prisent a atorner *H* 22 Li rous a *H* 23 Se  
*N* b. c.] par saint symon *H* 24 pas ] ie *H* 26 Dit  
*HN* D. chufflez ch. *D* 29 laius *E*, quest la *H* 31  
 Quil *D* ot *N*, orent *DE*, auoit *H* innel] bon *H* 32  
 viennent *D* 34 Lors dist *R.* b. dous a. *H* 35 tres]  
 mlt *DH* 36 no garison *H* *Après ce v. H continue*  
 Et dit li rous bien mi acort Et diex nos amaint a bon  
 port 37. 38 *intervertis H* 37 Et *manque D* nos nous  
 d. d. *D* Andui por en porcas aler *H* 39 Et] Si *H*  
 cheuauche *D* 40 Toute iour dusqua la. *H* *Les vv.* 41.  
 42 *manquent H* 41 Tot] Et *D* 42 ni p. *E* 43 Le  
 passet vont non pas corant *H* 44 va *D* *Les vv.* 45.  
 46 *manquent H* 45 ne t. rien *DN* 46 Mius *E*, Si *D*  
 cheuaucherent toute n. *E* 47 Ne truent riens nee qui v.  
*H* 48 Et *R.* *H* 49 cuidoit *H* 50 dormir *D* La  
 nuit se sunt ale g. *H*; *ce msc. continue* Qui ne burent ne  
 ne mangierent Sacies que poi y reposerent 51 Nenart *E*  
 Renart et li rous *H* 52 son *E* Moult sont dolant moult  
 sont i. *H* 53 Q. tant les a greues *H* le *E*, li *H* 54  
 Qua poi *H*, A poi *DEN* manient *H*, menioient *DN*  
 55 se prist *H* 56 il] moult *H* *Au lieu des vv.* 57. 58  
*H porte* Quant il ne mangne le rous Diable lont fait si  
 amoureux Miex vient meniut le rous sans cuire Que il ainsi  
 de fain se muire <sup>5</sup> Folie est a son escient Quant il si pres  
 de lui le sent 57 aleuer *E*, alentier *D*, afamer *N* 58  
*R.* *D* 59 Se il *H* 60 A itant vers le rous se *H* traist  
*D* 61 le sache parmi la *H* 62 Par p. que il ne *H*  
 63 Dit *EN* Li esc. se sent bl. *H* 64 e. mes i *N* Tot  
 maintenant sali en pies *H*; *ce msc. continue* Et sait bien  
 que ce fu chufes Compais fait il ques ce que fais 65  
 Voës mè tu la queue tranchier *H* arachier *E* 66 Dit  
*EN* Nenil ancois te vuel *H* 67 Fait chufes ne puis e.  
*H* 68 Et mieux te vient tot sol f. *H*; *ce msc. continue*

Que de faïn morisson ensamble Li escuireux de paor tramble  
 Ariues cuide estre a mal port Car moult a grant paor de  
 mort <sup>5</sup> Chufet fait il cest larrecins Ja esties vos mes  
 cousins Mais bien voi li parentes faut Par foy fait chufes rien  
 ne vaut <sup>69</sup> Ne viures plus dui en a. *H* <sup>70</sup> Dist *DEHN*  
 D. li rous a *H* *Après ce v. H ajoute* Qui trestous nous fist  
 et forma Ja se dieu plaist cou nauenra <sup>71</sup> tient *H*  
<sup>72</sup> Au d. *E* len] li *E* fu *DH* *Après le v. 72 H*  
*ajoute* Il saiche et R. ausin Et quant voit que il a failli  
 Que ne le poroit aprochier Lors se comence a airier <sup>73</sup>  
 Lors la de tel air s. *H* <sup>74</sup> Q. tot li auoit escorchie *H*  
<sup>75</sup> Roussiaus sen escape a *H* <sup>76</sup> a mlt grant paine *D*  
<sup>77</sup> dist *D* <sup>78</sup> Noble] tantost *H* <sup>79</sup> Trestoute la nuit  
 esperonne *H* <sup>80</sup> Et lendemein de ci a nonne *H* <sup>81</sup>  
 Que il est a la cort v. *H* <sup>82</sup> le roi a *DH* <sup>83</sup> Si  
 manque *E* <sup>85</sup> d. car mentent a *H* <sup>86</sup> vit *H* <sup>88</sup>  
 Si len est prise grant pities *H* <sup>89</sup> dist amis d. *H* <sup>92</sup>  
 chufet *EH* <sup>93</sup> dist *H* <sup>95</sup> ma queue a a. *N* Et si  
 ma mäne a. *H* <sup>97</sup> le] mon *DEHN* <sup>98</sup> Qua vestu .i.  
*H* Voir il a un *N* <sup>99</sup> M. f. cuer et a p. *H*; *ce msc.*  
*met le v. 1600 au dessous des vv. 1601 et 1602.*

*Les vv. 1601—4 manquent E* <sup>1</sup> Si dist sire ce nest  
*H* <sup>2</sup> Que il d. *DN* Que si demaine vostre g.  
*H* <sup>3</sup> et le rous a *H* <sup>4</sup> A icest mot ez vous v. *H*;  
*ce msc. continue* Ysengrins qui se reuient plaindre Or  
 est li feux maus a estaindre <sup>5</sup> Bien cuidoit *H* que  
 seli *E*, que chufes *H* *Les vv. 5—11 sont remplacés dans*  
*H par ceux-ci* Au piege auoit le sien perdu Et quant li  
 roys la entendu Et Rooniaus qui sans cremor Font de  
 chufet au roi clamer <sup>5</sup> Qui tant de maus fait lor auoit Cele  
 part est venus tot droit Deuant le roy sageuoilla De larmes  
 ses pies li moulla Et dist sire por dieu merci <sup>10</sup> A vous  
 me vieng blamer ici De mon pie que on ma toloit Si vous  
 pri que men faciez droit Comme vostre cors iugera <sup>7</sup>  
 Quant *E* <sup>12</sup> Y. li rois e. *H* <sup>14</sup> Si en fu moult fort  
 e. *H* *Au lieu des vv. 15—20 H porte* Et en fu dolans  
 et iries Por son pie qui ert retaillie Puis se lieue sa queue  
 drece Si se debat par tel destrece <sup>5</sup> Que tous li palais

en resonne Le connestable en araisonne Sire ou est fait  
 il vostre pie Malement estes atirie Dites moi por quoi le  
 perdistes <sup>10</sup> Car icieus ne sera ia quites Sil est nulz qui  
 le puisse prendre Que ne le face ardoir u pendre Nen  
 prendroie pas toute france Que ie nen face la veniance  
<sup>15</sup> Si tost comme venus sera Tel con ma cort esgardera  
 Sire dist .y. pour dieu Vees con ci a maluais ieu 19  
 dist *D* 21 chuffet *E* Par chufet sui si atornes *H* 22  
 a cort] nul ior *DEN* Que iamais niere h. *H*; *ce msc.*  
*ajoute* Ancor fist il pis par ma foy Ma femme croissi deuant  
 moy Et voiant me iels me coupa Et le tro ma feme estoupa  
 23 cose pas *H* 24 lessier *E* *ce D*, tel *EH* *H* *ajoute*  
 Qui si atorne vos barons Foy que doi a dieu et ses nons  
 25 bien] piece a *D* 27 Par grant m. *H* 28 Si *manque*  
*H* petit *H* 29 a *manque* *H* regarda *H* tot entor  
*H* *Après le v.* 30 *H* *ajoute* Qui entre les autres estoit  
 Le clamor des autrez ooit 32 C. bataille afines *H* 34  
 ne sera en cele t. *H* 36 mal *H* 37 en] ca *H* reuenes  
*D* 38 Quant t. le roy entendit *H*; *ce msc. ajoute* A lui  
 en vient moult tost corant De sa queue se va iouant Ne  
 fu pas trop espoente Ains dit la vostre volente; *les vers*  
 39. 40 *s'y rattachent par la leçon suivante* Fait il moult  
 volentiers ferai 40 Se ie le truis *H* 41 Se por moi  
 voet *H* 42 Lors commande con len a. *H* 44 Car  
*DEHN* p. demourer *DE* *Après le v.* 44 *H* *ajoute* Ains  
 le querra ii. mois entiers Et par chemins et par sentiers  
 Par plains par bos et par herberges Quil ne fournisse son  
 messaige 45 con] quant *EH* l' *manque D* 48 Atant  
 t. *H* 49 Congiet prent et de cort sen p. *H* 50 M. ie  
 lot bien que *H* 51 se chufet le *E* 52 Nen porra sans  
 honte venir *H* 56 Trestot le i. *H* *Après ce vers H*  
*ajoute* Mais il a le cuer mat et vain De cou quil nest mie  
 certain En quel pais ne en quel terre On le puisse trouer  
 ne querre <sup>5</sup> Sil nel trueue par aventure Toute iour sen  
 va lambleure A caseun demande quil voit Se riens a dire  
 on sauoit Et il nel tienent pas a saige <sup>10</sup> Va par plain et  
 par bosquage 57 *manque D* que ce vint a lauesprec  
*H* 58 U. fontaine a *E* Dou bois ist si entre en la

pree *H* 59. 60 *intervertis D* 59 grant] vert *H* et  
 bele et naite *E* 60. 61 *manquent E* 60 qui mlt estoit  
 et elere et belle *D* 63 Si en est *H* Et t. sen va c. p.  
*E* 64 voit *H* 65 plus estoit *H* 66 assignez *D*,  
 ariuez *E* 67 Et pense *H* cest cilz *DHN*, ce est ce *E*  
 quil *EH*, qui le *N* 68 Des esp. le ch. f. *H* *Les vv.* 69.  
 70 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Vint a lui sans resne  
 tenir Et quant R. le vit venir Si sest drecies li puans (p. rous *I*)  
 Sire fait il bien vegniez vous 5 Coment venes vous si courant  
 Tyeberz ni va pas demorant Moult bel lauoit mis a raison  
 Sire comment aues vous nom Sire fait il iai non chufet 10  
 Par foi dist t. cest bon plet 69 quil est iusqua lui *D* 70  
 dit *EN* 71 A vous vieng ci de par le r. *H* 73 Venes  
*H* *Après le v.* 74 *H ajoute* Dont li rois pendre vous  
 fera Pour nul auoir ne le laira Que demain ne soies pendu  
 Et quant R. la entendu 5 Samblant fait que il soit dolans  
 Belement dist entre ses dens Ce soit par vostre grant damage  
 Que vous mapportes tel messaige Si sera cou sengiens ne faut  
 10 Puis li a respondu en haut 75 dit *EN* B. douz (d. amis  
*I*) fait il p. q. *H* 76 Sest li rois coureeciez a moi *H* *Au*  
*lieu des vv.* 77—86 *H donne la variante qui suit* Ne cuidai  
 pas quil me seust Ne que de riens me conneust Car  
 onques voir ne le conui Ne onques a la cort ne fui 5 Ne  
 cuidoie par saint nicole Que il seust de moi parole Ne de  
 moi seust verites Or me dites se vous voles Pour quel  
 cose il ma mande 10 Et fait tyeberz par saint mande  
 Demain moult tres bien le saurois Quant a la cort venus  
 serois Nen poes plus par moi sauoir Car ie ne sai pas bien  
 le voir 15 Mais ce qui me fu enchargie Vous ai ge ici anoneie  
 Dites moi que vous en ferois Se a la cort o moi venrois  
 Je vous lo que vous i vegnies 20 Et que molt (m. bel *Cha-*  
*baille*) vous contaiguiens Par deuant noble le lyon Ja ne vous  
 fera se droit non Se remanes iugies serois Se vous i venes  
 droit aurois 25 De .ii. maus le millor prenes Auoez moi a  
 la court venes Renars lot si a souspire Puis a dit volen-  
 tiers ire Ja soi ce que ne connois lesre 30 Mais iai trop  
 vuidie la teste 77 dist *N* 81 qui *E* 82 V. iciques  
 c. *E* aleez *D* 85 Dit *EN* 87 E. ne m. hui ne b. *D*

88 il *manque H* tornast *H* 89 Moult bian vous vorroie  
 p. *H* 90 Quancec *N* Que o moi *H* 91 Que ma m. est *H*  
*Après le v.* 92 *H* *intercale les vers suivants* Que ausi ai  
 ie moult grant fain Car ie ne finai des hui main Et derrer  
 et de cheualehier Par ces sentes por vos cerchier <sup>5</sup> Mais  
 dieu merci bien ai ouure Quant ie vous ai ici trouue Or  
 nous poons bien mais anuit Reposer eui que il anuit Puis  
 si nous metrons au chemin <sup>10</sup> Ensamble en irons le matin  
 A cort de par saint esperit Et dist R. bien aues dit Que  
 vous soies li bien venus Des ore mais seres mes drus 93  
 Ore en alons sant atargier *H* 94 Que *manque D* de ce  
 d. *D* Nauons mestier de delaier *H* 96 Cheuauchent  
 va *N*, Si cheuauchent *H* fons] long *Méon* 98 Moult  
 est liez quant par s. b. *H*; *ce msc. ajoute* Le va ensi tout  
 deceuant Sire fait il venes auant Et si gardes que soies lies  
 Por dieu vous pri que mensaignies <sup>5</sup> De lafere de cele court  
 Tyeberz fiert le cheual si cort Durement et les lui sacoste  
 Je eue quil aura moult (m. mal *Chab.*) oste Ains que soit li  
 iors esclairie <sup>10</sup> Lors len a R. araisnie Sire por dieu ne  
 me celes Coment estes vous apeles Tyebert fait il se diex  
 magart Sire tybert ce dist R. <sup>15</sup> Car me dites par vostre  
 foi Coment apele on le roi Car foi que doi a s. Symon  
 Onques encor noi son non Ne en sa cort ie noi mes pies  
<sup>20</sup> Tyebers li dist de voir saxies Que il a non monsignor  
 noble Moult a en lui bon roi et noble Que miex vorroit  
 auoir la mort Que il feist a nului tort <sup>25</sup> Moult est mes-  
 sirez droituries Et si nest mie trop legiers Ne trop remuans  
 ses coraiges Et si dist on quil est plus saiges Que nulz  
 autres se diex me saut <sup>30</sup> Par foi dist R. mienx en vaut  
 Est il donques si debonaire Oil certes a tous doit plaire  
 Plus est simples que uns colons Vers ses homes vers ses  
 barons <sup>35</sup> Riens que il font ne li est grief Mielz en vaut  
 fait il par mon chief Que tant a chiere sa maisnie Foi  
 que doi a sainte marie Fait tyebers icon saige bien <sup>40</sup> Que  
 il aime sor toute rien Ses barons et ses cheualiers Et si  
 est moult de son cors fiers Nul millor prince nestuet querre  
 En nul pais ne nule terre <sup>45</sup> Plus est hardis et combatans  
 Que nuls ne vous iroit contant Messires que bien dire los

Sor toz a le pris et le los De cortoisie et de largece <sup>50</sup> Et  
 de valor et de prouece De sens de debonairete Damistie et  
 dumilite Nuls nen a tant se diex me gart Par foi tyebert ce dist  
 R. <sup>55</sup> Sil est telz come tu me pointes Buer fu nes qui est ses  
 acointes Mais or me di de ses barons De lor estre et de  
 lor nous Sil en i a nesun pseudome <sup>60</sup> Oil fait tyebers  
 moult grant some Ja i est y. li leus Qui a este pris en mains  
 leus Par lengien R. son conpere Qui onques iour ne volt bien  
 fere <sup>65</sup> Brichemers li cers et baucens Li senglers as agus  
 (agus *Chab.*) dens Et bruns li ours bruians li tors Qui a grans  
 membres et grant cors Et rooniaus li vielz mastins <sup>70</sup> Qui  
 reset de pluisors latins Plateaus li dains et li liepars Et  
 li chameus sire musars Tuit sont del conseil au roi Tuit  
 sont moult saige par ma foi <sup>75</sup> Si ni a nul bien le sacies  
 Diaus qui nait este engigniez Par le barat R. le rous Et  
 par la foi que ie doi vous Des autres barons bien appris <sup>80</sup>  
 Mais ne sont pas de si grant pris Ja i est grimberz li taissons  
 Si est petitpas li fuiron Et espinars li yrecons Et dans froberz  
 li gresillons <sup>85</sup> Et roussalez li escuireus Et danz tyecelins li  
 corbeus Et des autres i a asses Ne les auroie hui tous nommes  
 Ne racontes tant en i a <sup>90</sup> Et si vous di que il ni a Nul qui  
 nait este deceus Par dan R. le mescreu Qui tant est fel  
 et de put aire Mais il doit a enuis bien faire <sup>95</sup> Ice vous  
 di ge bien de voir Que rous doit bien anui auoir Rous  
 est puans et venimeus Rous est traitres si est feus Et de  
 tous les maus nices plains <sup>100</sup> Certes li descreus vilains Il  
 fait moult bien que faire doit Na beste a cort tot crendroit  
 Quil nait fait en tel leu embatre Que il le fist fuster et  
 battre <sup>5</sup> Se diex me doinst sa garde auoir Je vorroie moult  
 grant auoir Auoir done que iel tenisse Ja dieu ne place  
 que ie gise Sus cucte de plume a nul ior <sup>10</sup> Se ie le tenoie  
 en mamour Que quant de moi departiroit Jamais home  
 nengigneroit Coment fait R. qui est il Sire cest R. li houpil  
<sup>15</sup> Qui tant set dengien et de plait Et a tant barons a mes-  
 fait Que ie ne soi dire le conte A moi meismez fist il honte  
 Quant me mena mengier le lart <sup>20</sup> Quil me fist prendre  
 a un lac (*lisez a une hart*) La fui batus et sans raison  
 Tant que gissi de la maion Ou on me fist doloir les os

Autretant fist il a brun lors <sup>25</sup> Que il le fist au chaisne  
 pendre Qui estoit comencies a fendre Ou il laissa toute  
 la pel Des orelles trusqua musel Diex doinst que il puisse  
 venir <sup>30</sup> En tel lieu que puisse tenir Nest hons qui lieu  
 peust trouver Ne li fesisse comparer Quant R. soi manecier  
 Sacies que il nen fu pas lies <sup>35</sup> Ancois en (*l. en fu*) forment  
 dolans Si auoit dit entre ses dens Tyebert fait il se diex  
 me saut Si li miens engiens ne me faut Dont ie sui plains  
 et doctrines <sup>40</sup> Cher le vous ferai comparer Cou que males  
 ici disant Et que si males despitant Puis dist tyeberz or  
 del hauster Lassons ces paroles ester <sup>45</sup> La nuis aproche  
 durement Alons nous ent deliurement Sire fait tyeberz ie  
 lotroi Et cascuns point son palefroï Si sen vont moult  
 grant aleure <sup>50</sup> Tyeberz quiert sa mesaventure Ensi sen  
 vont frestout desles Renars auant tybers apres 99 Si ont  
 tant leur ch. t. *II*

1700. Quen *EN* furent *EN* Quil sont en la f. v. *H*  
 1 A la maison au *H* 2 Si e. *II* 4 Q. dans R. fait i auoit  
*H* 5 ou | la *II* 6 Mes | Et *II* *Après le v.* 6 *E*  
*répète le v.* 1703; *mais le scribe a effacé la ligne* 7  
 Si *E* 9 Que sil *II* *ce manque DH* 10 messires *H*  
 11 premiers de son cheual *II* 12 Prist t. par lestrier aual  
*II* 13 dit *EN* b. amis d. *II* 14 venes *II* *Les vv.*  
 15—20 *manquent II* 15 Et | Que *N* ie atacherai *D* 16  
 alee *D* 21 T. a son ch. l. *II* 22 Et si *II* s' *manque*  
*DN* enuers lui *D*, vers le trou *E*, vers lui *II* 24 Et  
 li *HN* par le col | tantost *II* le prist *N* 25 R. | tieberz  
*N* Et quant R. la veu *II* prendre *EHN* 26 nel v.  
*DN* Fuit sent quil ni v. plus a. *II* *Pour les vv.* 27. 28  
*II donne cette variante* Pour la poor dou forestier Male-  
 ment la fait engignier Or a ty. moult mal hostel Je cuit  
 quil i laira la pel <sup>5</sup> Forment tire si fait que folz Plus tire  
 plus estraint li eols Durement a maldit chufet Quil li a  
 porcaiet tel plet Par coi il sest la enbatus <sup>10</sup> Or sera robes  
 et batus Ce set bien auant quil sen voise Tel batestal fait  
 et tel noise A son saichier a son tirer Quil esuelle le  
 forestier <sup>15</sup> Et quant il se fu esvilliez Un petitet a orillie  
 Bien sapense et aperçoit Que en son las prison auoit 29



Bien set cest R. u ty. *H* 31 Qu' *manque H* 32 dist  
*DH* *Après le v.* 32 *H continue* Houpil ou chat se diex  
 mament De son lit saut isnellement Prent une candaille  
 en sa main Si lalume dun poi destrain 33 s' *manque E*  
 Puis vient a luis tout m. *H* 34 T. tyrant *H* 35 En  
 sa main ot un *H* 36 Vers dan t. quies toit pris *II*; *H continue*  
 Vint por faire une enuaie Certes or ne men merueil  
 mie 37 Se il a poor de *H* 38 cilz *H* burel *DEHN*  
 39 Qui s. va ses cops ruant *H* 40 les *II* 41 le t.  
*DEH* 42 dist *H* batot *H* 44 Car *DH* 45 son  
*manque H* ma enuoie *H* 46 A cel qui ci ma enuoie *H*  
 47 Qui me *H* dist *DHN* cert sa *H* 48 Sachiez que  
 ce nest pas r. *H* 49. 50 *intercertis H* 49 Por dieu  
 or me l. a. *H* 50 Que vous males eusi batant *H*;  
*ce msc. ajoute* Si feres et bien et aumosne Ahi fait  
 il quelle ramprosne Maues ore ici retraite Ne me seruies  
 pas de ceste <sup>5</sup> Jamais ne maist sains marcel Se ne  
 vous reuerse la pel Tres par desus le haterel 51 Lors  
 sestoit tantost auancie *H* 52 Et t. ot son l. r. *H*; *ce msc.*  
*ajoute* Comme cil qui fu vezies Bien euidoit estre mehaig-  
 nies 53 le ] son *H* 54 a ] le *Méon* 55 Que il ni  
 est point delaies *H* 56 Si sen fuit trestous e. *H* *Les*  
*vv.* 57 — 60 *manquent E* 57 il fu moult m. *H* 58 p.  
 les leues *N* 59 b. a grant r. *H* 60 tot abandon *DH*  
*Après le v.* 60 *H intercale les vers suivants* Le vilain aloit  
 maldisant Qui lui a fait annui si grant Que il ne soit mors  
 estendus Deuant quil soit en haut pendus <sup>5</sup> Durement se  
 plaint de chuffet Qui li a porcacie ce plet Et dist foi que  
 il doit saint leu Se il en puet venir en leu Il le fera mat  
 et taisant <sup>10</sup> Ainsi sen va son duel faisant 61 De ci au  
 bos ne saresta *H* 62 Garda auant si vit Renart *H* 63  
 De desous un arbre fuellu *H* 64 Si tost con R. la veu *H*  
 65 les moi ] un poi *H* 66 Si en *DEN* 67 vos et moi  
*DE* 68 Et t. li a fait le s. *H* 71 que il v. ou *H* li  
 rois *DEHN* s.] ere *H* 72 Quant il le vit as *H* *H remplace*  
*le v.* 73 *par ceux-ci* Sire fait il por dieu merci A vous me  
 claim oreudroit ei De chufet cui ie fui tramis Cest uns  
 malfes uns anemis <sup>5</sup> Par lui ai este tant batus Qua poi ne

sui tous desrumpus Onques par engien ne par art Ne men  
 fist tant faire R. Moult ma desloiaument mene 74 Mes]  
 Et *D* chufet *E* (et ainsi de suite) Et si ne lai p. a. *H*; *ce*  
*msc. ajoute* Ains en sui ca venus sans lui Pour dieu nel  
 tenes a anni 76 le] son *E* 77 voit *H* 78 De mainte-  
 nant *DE* 79 Et dist ty. tu *H* 80 P. en iert niert r. *H*  
 81 Celui qui *H* mal *manque H* m. amene *E*, m. atere *D* *Après*  
*le v.* 81 *H ajoute* Par dieu or a il trop dure Il est diaub-  
 lez et malfes Ainc ne fist bien en son ae Lors a par la  
 cort regarde 82 Vistement auoit a. *H* 83 missire *DEN*  
 84 Qui moult est saiges de grant fin *H* 85 Sire *manque*  
*H* B. fait il a. v. *H* 86 Et chufet q. men a. *H ce msc.*  
*ajoute* Qui tant ma tenu por musart Et li dites de moie  
 part 87 si *manque D*, se *N* d. que a *D*, d. ca *E*, d. qua  
*N* Que vistement a la e. v. *H* 88 nulle e. *DE*,  
 nule riens *H* nel *DE* defieigne *DEH* *Après le v.* 88  
*H continue* Naport parole lui deffendre Mais la hart a sa  
 geule pendre Bien furnires icest message Je nen voi nul  
 de vous plus saige <sup>5</sup> A Belin ieu pas ne siet Sire fait il  
 or ne vous griet 89 Dist *D* li moutons *DEN* Por  
 lamor dieu sil *H* 90 Plus iovenes de moi i *H i manque*  
*DEN* a. ieroit *EH* *Après le v.* 90 *H ajoute* Car ie  
 sui et vielz et chenus Ne seroie a piece venus Mais por  
 ce nel di ie sans faille Que sil vous plaist que iou i aille  
<sup>5</sup> Que que il men doie auenir Volentiers irai sans mentir  
 Li rois lentent moult li est grief Durement a crosle le chief  
 91 Dit *EN* Et dist niera *H* 92 Lors not quairer  
 ou m. *H* 93 bien | tost *H* 95 Quant il *D* Et si a  
 p. e. au roi *H* 96 f. sen va tout droit *H* 97 Grant  
 cors et moult grant aleure *H* 98 s'or *manque H* sam-  
 bleure *H*

1800 Par la f. sachemina *EH* 1 bon] grant *DHN*,  
 a *E* 2 sus *D* arbre *E* Garda et vit R. e. *H* *Après*  
*le v.* 2 *H ajoute* Desouz un ourme u se gisoit Cele part  
 va ou il le voit A soi meismes fait bataille En son euer  
 dist cest il sans faille <sup>5</sup> Car cascuns dist que il est noirs Si  
 est cilz ausi com (*l. come*) pois Cest il por voir ie lai trouue  
 Lors la moult bel araisone Biaux amis fait se il diex vous

saut <sup>10</sup> Renart lieue la teste en haut Et dist que diex vous  
 beneye Amis ne me mentes vous mie Fait Belins comment  
 aues nom Sire fait il par saint symon 3. 4 *intervertis H*  
 3 fait il] il test *H* mal as venu *E* 4 Jai non chufet  
 quant leues fu *H* 5 se *E* Fait belins s. s. m. *H* 6  
 te *H* 8 ne demandez ia *E*, dirai pas *H* *Après le v.* 10  
*H ajoute* Et dist sire mespris aues Ne sui pas cius que  
 vous queres Or ne eui pas se diex me voie Que li rois  
 sace qui ie soie <sup>5</sup> Ge ne sui pas de ci nais Ains sui dun  
 estraigne pais Nai gaire este en ceste terre Autre de moi  
 vous conuient querre Belins lentent si fait un ris <sup>10</sup> Chufet  
 fait il ic a pleuis Que nul autre de toi ne quier Chufet a  
 nom cilz que ie quier Et ce es tu foi que te doi Je ne  
 quier nul autre de toi 11 Comme *D* fuir *N* A la cort  
 te conuient venir *H* 12 S. voir a v. *H* *Après le v.* 12 *H*  
*continue* Ferai puisque li rois le mande Non mie mande  
 mais commande 13 Je irai a court v. *H* 14 cil *E*, ce  
*N* 16 Trusqua la c. a moult g. ioie *H* *Les vv.* 17. 18  
*manquent H* 17 vous o moi entriez *N* 18 pou auant  
 m. *N* 19 Et u. a. a ci *H* 20 Se il vous plaist vous en aures *H*  
 21 v. si com d. *DEN* Aises ensi com *H* 22 dist *DH* 24  
 ma pance c. *D* 25 Si vous *H* le *H* 26 dist *DH*  
*Après le v* 28 *H ajoute* Que il ni ont plus demoure 29  
 Grant aleure le *H* 31 Droit a *H* 32 Cius cui elle  
 iert venus i fu *H* 33 ot *manque D* Si ot *H* auoec  
 soi *H* 37 Si l. *H* trape *H* 40 Et li f. *E* flocon  
*H* li volent *EN*, sont vole *H* vole *E* 41 la bien *EH*  
 42 Et moult la malement meue *H* 44 mal *N* 45 quil  
 ne *DE* Garde b. que il ne te. *H* 46 Se le p. *H* 48  
 osterons *H* le *H* 50 Et dist que il seroit h. *H* 51  
 tu mas cou *H* 52 Enuers le *H* tel] ton *H* 53 men  
 l. *EH* 54 prent *DH* 55 sa *D* 56 remeint] en a  
*H* 57 La pel *E* en arrache et *DE*, en raiche o *H* 58  
 He:has *H* f. soi b. ie muir *EN* 59 Tant s. ore *H*  
 61 Cor en auroie g. m. *H* 63 t. le bien va *H* 64 le  
 r. *H* 65 Qu'il *manque D*, Qui *H* cuidoit bien que il v.  
*H* celui] li vilains *D* 66 au f. *DE* sen *D* 67 Q.  
 dou chien se fu d. *H* 69 Ainc *H* ne saresta *H* 70

que la *H* 71 Plorant li est as p. *H* 72 dit *E* mar  
*E* 73 or regardez *DN* 74 Comme *H* 75 chufait *E*  
76 dist *D* bien] ie *D* sui] ma *H* 77 ien p. *H* doie  
*D* 78 Dou mal traiteur d. *H* cel *N* 79 ce *E* chufet  
*EH* 80 ensi quil ma g. malfet *H* 81 Et mes homes  
atornes mal *H* 82 fit *N*, va *H* 83 Sa veu b. la. *H*  
84 t. par brun *E* 85 Si ert auoec sire bancens *H* 86  
Li senglers as agues dens *H* 37 venuz *N* Si sont laiens  
tuit troi venus *H* 88 Si con li *H* veuz *HN* 91 ie  
bien m. *N* 92 Car ie v. voel or c. *H* 94 Qui tant  
vous aura fait anni *H* 96 retournez *D*

1900 ia en faudra *D* Deheait qui vous en faurra *H*  
1 P. ni vorromes d. *H* 2 Ains en *H* 3 Baron fait il  
iel v. e. *H* 4 eil sen vont tot m. *H* 5 Si sen vont tost  
sans seiornier *H* 6 cheminer *H* 7 e. et e. *N* et en  
d. *DEN* Et si sen vont sans nulle areste *H* 8 S. ce a dit  
larcepreste *H* 9 vous *H* 10 vous *H* 11 vous *H* sen vait  
*DE*, ira *H* auant *H* 12 belement] souef vont *H* 13.  
14 *intervertis* *N* 13 Si ne *E* que un *D* Que sil nen  
v. que .i. e. *H* 15 fait *H* 16 M. ce seroit moult bon  
s. *H* 17 Seigneurs l. *D* Lequel *E* ce sera *N*, se sera  
*E*. sera *D* Liques de vous trois iera *H* 18 Sire *H* qui  
*E* *Les vv.* 19. 20 *manquent* *E* 19 Et ie irai se vous  
voles *H* 20 Et entre vos le comandes *H* 21 Que d.  
*E* Sire font il a diu p. *H* 22 Qui vons en doint a ch.  
v. *H* *Les vv.* 23. 24 *manquent* *H* 24 puissiez *N* 28  
Grant aleure l. t. *H* 31 Tout ch. s. nul a. *D* 32 fu]  
vint *DEN* ontre] en *N* Entre le pre et la f. *H* 3;  
grant] vert *H* 35 d. Renart g. *H* 36 Quant *H* l'  
*manque* *DE* loit *N* 37 dist *DEH* 38 aucueliez *N*  
Traîtres fait bernars taisies *H*; *ce msc. continue* Nestes vous  
chufes appellees Oil voir sire que voles Chufes ai non ieu  
sachies Larcprestres sest auancies 39 Li] Et *H* dist  
*D* 40 Venes au roy plus *H* 41 S. quil *H* 42 Sa  
g. li a. *H* 43 Des miex de ses barons trichies *H* 44  
Si en s. a cort i. *H* 47 si b. *H* 48 Et R. tantost li  
*H* 49 S. fait vous forsenes *H* 50 mie bien sene *D*  
bien *manque* *H* 51 Que b. *H* 52 Conques li r. iour

ne *H* 53 Ne moi *manque D* 54 fait b. or est *H* 56  
 si c. *DEN* 58 Et cheualcherent vistement *H* *Après le*  
*v.* 58 *H ajoute* Et vindrent la sans dalaier Et R. fu ens  
 ou sentier Qui moult bien escaper se cuide Par foi il a  
 mestier dayde <sup>5</sup> Font se il or tost de laler Lors font  
 cheuaus esporonner Aine ne furent aperceu Si sont desus  
 R. venu 59 Et puis sunt descendu a p. *H* 60 Renart  
 prennent si lont l. *H*; *ce msc. ajoute* Puis li ont dit ne  
 vous anuit Or venres vous a court ce cuit Ains que vous  
 puissies repairier Vousaprendrons a cortoyer <sup>5</sup> Mestiers est  
 que sacies dou fait Pour cou que aues non chufet Nos  
 barons aues bien chufes Et engignies et abutes Ne lor ferois  
 iamais anui <sup>10</sup> Le gerredon aurois aneui 61 Lors lont  
 iete sor un ch. *H* 62 Et ch. *H* ch. parmi un *DEN*  
 63 Ne se s. pas a. *H* 64 en sont ] furent *DEN* *Après*  
*le v.* 64 *H ajoute* Moult sont ioiant et moult sont lie Mais  
 R. a le cuer irie Que il set trestout voirement Que il aura  
 son paiement 66 le p. *H* 67 Et *manque H* m. ens  
 ou p. *H* 68 Ou li *H* tot *manque H* 69 Si ot entor  
 lui m. b. *H* 70 voient *E* Deuant aportent le l. *H*; *H*  
*ajoute* Moult bien loie dune corroie Trestot en font tres  
 grant ioie 71 voit *H* 72 Em pies saut sus tot erram-  
 ment *H* 73 dist *H* 74 ma si *H* 75 Bien *manque*  
*H* S. fait il ie nen m. p. *H* 76 v. isnelepas *H* 77  
 Qui *DE* tenoient R. tout troy *H* 79 Vesci Ch. *H* vos  
*manque H* 80 que ] quil *H* 81 respondi c. *DEN* r.  
 lor respont atant *H* 83 m. lui ne s. m. *H* *Après ce*  
*v. H ajoute* Que trop ma fet grant vilonnie Or le tenons  
 si est bien drois Quil face resne de bouriois Ains quil se  
 parte de la court <sup>5</sup> Puis que il peche si lencourt Certes  
 ie ne me merueil mie 84 maintenant ] en haut li *H* 86  
 Il ] Si *E* c. dignement *H* 87 Je ne vous sai mielz s. *H*  
 88 a cort ] ici *DEHN* *Au v.* 88 *H fait suivre ces deux*  
 Et si ne cuit pas ce sacies Que vous encor me connessies  
 89 sil *DH* plaist *manque N* 90 vous voudroiz *D* 91  
 Dist nobles m. *H* 92 Je voel que vous s. *H* 94 Dans  
 y. se p. *H* 96 li esc. dans r. *H* 98 sa *DEN* Qui  
 perdi sa lainne a flocons *H* 99 Par dieu se ne ten p. d. *H*

2000 ardoir] noier *EH* 1. 2 *intervertis H* 2  
 Tu nen pues estre racates *H* 3 a] en *H.* au *DEN* 5  
 il li *D* 7 deffendi *H* 3 Et *manque H* Se dans r.  
 li m. *H* 9 Et de plancon *H* las *E* 10 Ja *N* gaires]  
 ie riens *E* De coi ai ge en cou pechie *H* 11 I doi ge  
 perdre riens dou mien *H* 12 d. a s. Julien *H* 13 ai  
 gaires g. *E* 14 lont bien b. *H*; *ce msc. ajoute* Quen  
 puis ie biaux tres dous sire Ce fu par sa grant estoutie  
 15 Ai por cou deserui a pendre *H* 16 Naie *DEN* *N.*  
 diex men puisse deffendre *H* *Après le v.* 20 *H ajoute*  
 Les os roilles et le crepon Et bien plume son pelicon 21  
 ce *H* qui ai *D* ie dout m. *H* 22 Q. cou p. m. ne  
 li fu f. *H* 24 se *manque H* b. nostre m. *H* 25 Sil  
 menia au v. sa. *H* 26 Et len li *D* otee *E* 27 dous  
*manque H* que en *H* 28 Se v. *N* pres *N* laissies men  
 p. *H* 30 Conques *DII* mais a nul ior ne vi *H* 31.  
 32 *intervertis E* 31 Sire par *E*, Foi que doi *H* saint  
 pere de R. *EH* 32 one] ior *DEN* Onques ne meffis a  
 n. h. *H*; *ce msc. ajoute* Ne onques ne fis vilonie A homme  
 de nostre maisaie 33 Sauens en voloit le. p. *H* 35  
 C. qui que vous v. *D* C. celui qui vorra miex *H* 37  
 Vos faubles si ne valent r. *H* 39 r. oiant tons *H* 43  
 m. sire t. a. *H* 44 R. sen va tout defripant *H* 45 voit  
*H* 46 Sachiez quil *DEN* seit *H* qui le *E* couient  
*EHIN* 47 Moul est durement e. *H* 48 le gaige *H*  
 50 sunt *H* 51 f. et le *E* 55 Dit *EN*, Et dist *H* li  
 r. b. soit e. *H* 56 Renars *H* 57 E dit *manque H* dist  
*D* au roi] Sire fait il *H* veei *E* 58 O. a nul *N*  
 nus *E* hous *DE* Car nul home ne fis damaige *H* 59  
 ne ia ne ferai *H* 60 Et e. vaneu vous rendrai *H* 61  
 dit *E* r. fu moul durement saiges *H* 62 ne f. *N*  
 Chufet fait il ou sont o. *H* 63 que doi moi *H* 64 Et  
*manque H* regarda *H* 65 Et tout *H* 66 Sa veu g.  
*DEHN* *Le v.* 68 *manque H* 69 Entre vous et dan *H*  
 70 Ne, me deues pas refuser *H*; *H ajoute* Por con vous  
 voel araisonner Que vus vous ai en main leus Ceans ne  
 connois fors vous deus Vous motroiaistes ia un iour 71 Et  
 vostre aide et vostre amor 71 Vous briehermer et vous

g. *H* 72 Or saurai q. bons a. iert *H* 73 Or ai de vostre  
 amor b. *H* 74 Li taissons *H* dist *DH* que il na s.  
*H* 75 Que de cil quil *D* qui il *N* Que *manque H*  
 Celui cui hostaiges sera *H* 77 Lors est R. a lui a. *H* 78  
 Si] Et *D* dist *N* Sire fait il a *H* 79 se vous me *H*  
 cogneussiez *DEN* 80 Moult volentiers m' o. *H* 81 Sire  
 fait il *H* dist *DEN* *Après le v.* 82 *H ajoute* Qui  
 ne voel estre conneus Ne de nului aperceus 83 Et si *D*  
 Bien le sacies de v. *H* de] en *E* 84 Se vous rendrai  
 le chien m. *H* 85 Que il *H* iai bon d. *D* 86 Grim-  
 bers li taissons la. *H*; *H ajoute* Si la coneu au parler Lors  
 dist quil est tous prez daler Brichemer apele le saige En-  
 tromes fait il en lostaige <sup>5</sup> Ne li poons veer au mains Renars  
 est vos cousins germain 87 Au parler lai r. *H* 88 r.  
 sen *D* Lors sont d. le roi v. *H* 89 Ostages *DEN* Por  
 R. entrent en ostaiges *H* 90 Et si en ont bailliez lor  
 gaiges *H* 91 li ostage sont liure *N* 92 s. droit a lostel *H*  
 ostel *DEN* 94 huit iors] demain *DN* 96 Lor h. ont  
*H* 97 Messire r. *H* 98 a lui] il li *D* 99 cuirie *DE*,  
 cuiriere *H*

2100 fu bien *H* ferres *H* *Les vv. 1. 2 manquent*  
*E* 2 Bien sest pourcaies et porquis *H* 3 Son arnois  
 et s. e. *H* 4 Et .i. *H* tot *manque H*, bien *N* 5  
 ie vos *N*, ie le vos *H* 6 Et .i. grant b. n. ausi *H* 7  
 Ce *Méon*, Li *EN* Qui estoit bien fais de p. *H* 8 la  
*H* louer *H* 9 Quant il fu b. a. *H* 11 Na pas  
 poor de *H* 12 i fu] aussi *E* 13 por] de *EH* 14 *E manque*  
*H* lo. de chufet *H* *Après le v.* 16 *H ajoute* Dont ie  
 ai mon gaige donne Voiant tout le vostre barne 17 Sire  
 por dieu dones le moi *H* 18 Et dist nobles et ie lo. *H*  
 19 Mais s. *H* 21 Car celui qui *H* 22 Sans nul racat  
 s. p. *H* *Après le v.* 23 *H ajoute* Ne por auoir eschapera  
 Neis sil donnoit tot le mont Nen prendroie dor un grant mont  
 Ja voir raencon nen aura 24 Dit *DEN* 25 Quainsi  
*DE* Que il ensiques sen voist q. *H* 26 les *N* Vaincu  
 vous rendrai le traître *H* 27 Et *manque DHN* Pour la h.  
 et por la. *H* 28 faite ci *EN*, ci faite *D* Sera pendus encor  
 ancui *H*; *ce msc. ajoute* Ja si ne sen ira gabant Et R. fu

pres qui lentent 29 dis *E*, dit *N* Et d. foi que doi s.  
 d. *H* 31 pas deus] descus *D* (*ce mot y est ajouté par  
 une main plus moderne*) 32 Quand ia ne s. aus escus *D*  
 ne s. *EN* anuit au miex *E* Que ou champ ne soiens  
 andeux *H* 33 je] moi *H* Ou ie ou vous *E* 34 sain  
*H* 35 martin *H*, espir *E* 36 rois *manque H* les tost  
 v. *H* 37 fist *H* 38 Car *H* puet *EHN* 39 Si les  
*N* A monsignor ty. le e. *H* 40 Se fu *N*, Et *D* 41  
 f.] se . a *H* 42 Dans r. *H* si sagenoilla *DN*, sagenoilla *H*  
 43 Et si dist *H* 44 Si *H* maist *DEHN* eist] si *DE*,  
 tuit cil *H* 45 ice] tout ce *H* malfait *H* 46 Qui a  
 este a court renaît *H* 49 r. que il ahert *H* 50 vos  
 missire t. *D* 51 ce *DN*, cel *E* Quanque iai dit est verites  
*H* 52 dist *H* 54 Par le puing destre la s. *H* 55  
 la fait sus r. *H* 56 .vii. d. *H* 57 cest *E* 58 dist  
*H* *Après le v.* 58 *H* *ajoute* Si soies tuit taisant et mu  
 Que il ni ait mot respondu Et si orois que ie dirai Que ia  
 de mot nen mentirai 59 P. tout l. s. *H* je *manque H*  
 60 de t. *H* 61 Que *manque H* voir un mot *N*, mot de  
 voir *D*, de voir un mot *H* 62 Les sains baisa *H* icest  
*H*, cest *N* 64 Or i parra ce *H* dist *H* 65 Comment  
*D*, Con *H* d. vous aidera *H* 66 ce *manque DH* au  
 tres g. *H* auendra *D* 69 toz seus p.] *E* tot *manque H*  
 s. p. de respit *H* 70 Les a f. mener *N* f. en la p. venir  
*H* 72 En sa main l. *H* lance *N*, lesse *E* *Après le  
 v.* 72 *H* *ajoute* Et si tint moult bien son baston Et son  
 escu qui fu reon 73 Et rooniaus nel doute m. *H* 74  
 sot *N* Qui moult sauoit de le. *H* 75 en saufance lot  
*D*, des enfance en ot *H* Quar en france en ot moult a. *N*  
 77 ce *DE* A itant f. *H* 79 bien] tint *DN* Et rooniaus  
 son *H* ferre *H* 80 Lentement *Méon* Et si va dant  
*R.* *H* 82 se] le *DE* *Les rr.* 83. 84 *manquent DEHN*  
 85 Que il nestoit pas *H* pas] mie *D* 86 Contre lui sen  
*H* 87 b. hauee *H* 89 Par la bouche delez *D* par]  
 de *H* 90 Que *manque H* T. la t. a e. *H* 91 *Après  
 HN* se s. *DEHN* sont ensus retrait *H* 93 et]  
 si *DH* 94 les p. *DN* Et les escus d. iaux t. *H* 99  
 quil ne *DH* effronte *N*, enfronte *H*



2200 dit *EN* Lierres fait il par la mort de *H* 1  
 mal] bien *H* 2 Que v. s. aucui p. *H* 4 l'ot *manque*  
*D* 6 son *N* 7 cuida *H* 8 Que dans R. a fait un  
 s. *H* 9 Et li c. descent de v. *H* 10 Si feri si desus  
 lescu *H* 12 Dou b. volent li e. *H* 13 Si est *H* 15  
 Quant *H* ot] a *DEN* Dont fu roonnelz esperdus *H*  
 18 durement hurte *H* 19 Qui le *E* 20 en] a *N* Lors  
 sali sor lui de t. *H* 22 Tant q. *H* 23 Moult li bat  
 durement l. i. *H* 26 Li mastins li *H* *Après le v.* 26  
*H ajoute* Et moult tres durement le baille Et de grans  
 cops souent le maille 27 de] as *H* 28 Mais dans R.  
 un poi se. *H* 29 quil ot en sa *D* 30 Si se leua et  
 vint a p. *H* *Le v.* 31 *manque* *H* 32 Roonel si *H*  
*Après le v.* 32 *H ajoute* Entor le front cest verite 33.  
 34 *intervertis* *H* 33 Moult durement lauoit nauure *H*  
 34 Quil li *D*. Qui li *N* Que un des iex li fist v. *EH* 35  
 l' *manque* *D* Puis la enpoint de tel a. *H* 36 Que *man-*  
*que* *H* De lautre *H* le f. *DN*, le fist *EH* flatir *H*  
 38 t. moult en *DEHN* est *H* 39 Le mastin durement  
 en f. *H* 40 Mais li b. si li e. *H* 42 Sus r. *H* sest  
 e. *HN* 43 f. si durement *H* 45 Qui *DEN* 46 Por s. *H*  
 qui *DEHN* si] tout *N* 48 f. et si se lieue *H* 49  
 Si a R. iete sour lui *H* 51 Or fu desus dans Rooniaus  
*H* 52 ses piaus *H* 53 des poinz *E* 54 M. durement  
 desus le *H* 55 dist *DH* si] bien *H* 56 Renart car  
*DEN* di tost le *H* 57 Se nel d. ie te tuerai *H* 58  
 dit *DE* 59 t. i puis morir ici *H* 60 ge] ce *DEN* Et  
 r. si le fiert si *H* 61 cop tant comme (que *N*) il puet  
 (pot *E*) del p. *DEN*, Un g. c. durement dou p. *H* 62  
 Tout li a le vis debrisie *H* 63 Qui *D* Moult li fait mal  
 moult le d. *H* 65 Si estent l. m. et l. p. *H* 67 Li  
 mastins p. *H* 68 doiuent *H* 69 Baron *H* 70 cilz  
 champ *D*, que cilz *H* soit finez *D* *Après le v.* 70 *H*  
*ajoute* Et que il est mors et vaincus De sa vie ni a il plus  
 71 Il mest auis par s. g. *H* 72 Que il ne *H* 73 que  
 iai le ch. v. *H* 74 s. acoreu *H* 75 Si ont t. Renart  
*H* 76 Puis si lont pris de *H* des m. *E* *Après le v.*  
 76 *H ajoute* Au roy le portent quen dira Et quele

iustice en fera 77 quil sont *N* 78 De parfont a *H*  
*Les vv.* 79. 80 *se répètent dans E au f.* 92 79 Et si  
 dist ha d. *H* 81 Damedeu *DEN*, Damrediex *H* 82  
 Nule rien nauoie *H* 83 ni ont d. *H* 84 porte *H* lont  
 amene *D* 86 Comment fait il est auenu *H* *Après le v.*  
 86 *H* ajoute Li quelz est vaincus en bataille Sire font il  
 chufes sanz faille 87 Est chufes vaincus sire oil *H* 88  
 M. de lui que en sera il *H* 89 Donques fait il *H* ni  
 d. *DE* 90 Qui ne *E* Tost soit u pendus u n. *H* 91  
 ne *manque E* ma gent] home *H* 92 pendus] noiez *E*  
 De male mort ancui morra *H* 93 s. mare *N* Je nen  
 prendroie ia le lac *H* 94 Ou quil *D* Faites le bouter  
*H* 95 Si le *N* 96 Et cil en *H* 97 Si conques con-  
 fesses ne *H* 98 lewe sont acoureu *H* 2299. 2300  
*intervertis H* 99 estoit] en fu *D* G. moult bien apa-  
 rillies *H*

2300 p. se estoit *EH*, p. se fu *D* *Après le v.* 2300 *H*  
 porte Trestout por recevoir le sac Que il amoit forment  
 Renart Que bien sauoit trestoît de voir Et cil sont la venu  
 tout droit 1 Qui *N*, Car *D* Qui ou sac lauoient boute  
*H* 2 Desus le p. en sont m. *H* 3 Mais ni ont gaires  
 deloie *H* 5 Au cheoir moult g. eseroit f. *H* esfrois *DE*  
 6 Et g. ses cousins le prist *H* 7 Et *manque H* la tot  
*E*, la tantost *H* 8 Cousins *H* e.] ouure *H* 9 euident  
 que tu noies s. *H* 11 Maues de ceste mort r. *H* 13  
 ie estoie *N* 14 Et dist *H* d. tament *H*, d. mauant *E*  
 15 tu *manque H* si le fai *HN*, fai le *D* 16 tu es]  
 sommes *H* 17 Si porrions estre h. *H* 18 Tenes fait  
 il *H* ie vos *HN* afi *H* 19 Que o. *DEHN* 22 et  
*manque D* 23 a. des enfance *H*, a. en sanfance *DEN*  
 24 Lors deuint r. *H* ce vos *DEHN* deuis *DEN* 25  
 Cousins fait il or esgardes *H* venez *N*, verrez *D* 26 Et  
 ne *EN*, Ne me *H* Ueoir con sui bien a. *D* 27 Bien  
 es c. *D* ce dit *DEIN* 29 or te tes *N* Que nestoies  
 deuant ce euit *H* 30 Ici te sie (ses *E*) *DE*, Demeure ci  
*N*, Demores ci *H* 31 Car *D* te s. *DEN* Certes se on  
 te veoit ci *H* 32 tu seroies ia tost h. *H* 33 Ja nauerois  
*H* 34 si] dont *D* soufrons *H* *Après le v.* 34 *H*

*ajoute* Ne serons pas aperceu Nous ne poons estre veu  
 36 a. sen sont torne (ale *H*) *EH* 38 Sire font il p. nostre  
 f. *H* 39 celui *H* e. vous d. *DN* 40 nert iames hons  
*D* mais nulz honz *H* 42 Cascuns sen va a *H* a] en *E*  
*Après le v.* 42 *H ajoute* Einsi fu la cors departie Cascuns  
 fist chiere esbaudie 43 e. deliure *H* 46 gr. a lanuitier  
*H* 47 Sont de dessouz *D* Desout le p. sen s. i. *H* 48  
 p. sen *D* 49 neutrerent mie d. *DEN* M. ne trueuent  
 nului dedens *H* 50 s. moult gentement *H* 52 vet a  
 esperon *DEHN* 54 m. quil ne soierne *H* 55 Moult  
 va manecant r. *H* 59 dist *H* 60 cest *H*, tel *E* nel  
*E* 61 Si sen e. *H* 62 ferma son huis *H* 63 q. il  
 fist s. *H* 65 hostel *H* sest *DH*.

---

## XIV

*A* 85<sup>b</sup>; *C* 15<sup>a</sup>; *D* 99<sup>a</sup>; *E* 71<sup>a</sup>; *F* 89<sup>a</sup>; *G* 93<sup>a</sup>; *H* 92<sup>b</sup>; *I* 92<sup>a</sup>; *M* 15<sup>d</sup>; *N* 169<sup>c</sup>. *Le msc. f ne donne qu'un fragment avec le texte corrompu qui suit:*

Ce fu en may au tamp nouuel que il faisoit seri et bel tout droit enuers l'ascension que renars fu en se maison  
<sup>5</sup> Sans garison et sans uitaille et a si grant fain que Il baille  
 Du fain li deult moult li corps Par se maison sen Issy  
 hors etatēmēt de son repere <sup>10</sup> & sen ala en engletiere  
 Sencontre ysengrin le leu Si se R p s. Andreu V allez  
 vous se dieux me voie en engleterre cheste voie <sup>15</sup> men  
 vois q'rre dez capps R. soion o'paignons foy et loyalte  
 vo<sup>9</sup> tenray Et loyalmēt vous ayd'ay Or sa'paignēt li n  
 baron <sup>20</sup> Leur chemin tyennent et l uōt Tant q̄ sōt uenu a  
 hesdin Ou Il ont . . attu leur polin . . . . . viēgnēt ē englet e  
 . . ōt Il . . . maint guere

2 Que il fesoit s. *CHM* 3 Si com] Tot droit  
*CHM* estoit] entor *CHMN* 4 ert] fu *CHM* 6 Si  
 a tel f. que *CM* 8 m. est issus *H* 9 Tant erre le  
 trot esclassie *H* 10 Si *manque E*, Quil *H* en] dedens  
*E* 11 e. en est e. *D* Moult ot (a *H*) le euer vain  
 et ire (mate *HM*) *CHM* 12 S'a *manque CHM* ch. a  
 e. *CHM* *Après le v.* 12 *H* ajoute Que iluce saloit por  
 eachant R. le va moult manecant Entre ses dens et dist  
 sans faille Quanui aura ains quil sen aille 14 f. R. dous  
*E* 15 Quel vent vos mainne d. m. *CHM* 16 dist *EH*,  
 fet *CM* 17 Janoie *M* 18 ceste *Méon*, une *E* 19  
 Que vos veez la d. *CHM* 20 doie *E* 21 f. a quil *C*

22 quil *C*, que *M*      23 contredist *H*      26 ces *H*, ce *D*,  
 cel *CE*      27 si *CN*      porrai *CM*      28 Et se tu v. *CM*  
 29 te *CDEHMN*      vers ] en *CMN*      30 Mes *manque CM*  
 soiez mon c. *CM*      32 r et girai la *CM*      33 Je taseur  
*CM*. Je tacompaing *H*      moult v. *CHM*      34 el s. *E*      35  
 et *manque CDHM*      le t. ] par reson *CHM*      36 Tot coie-  
 ment vers la *E*      *Les vv.* 37—44 *manquent CM*      38 Dex]  
 Ha: *H*      dist *DH*      40 p. voi si *H*      42 Ty. dist *H*  
 43 nous *N*      45 soef *M*      46 trouerent *D*      Si ont troue  
*CM*      48 Renart vet vers *CHM*; *ces mss. ajoutent après ce*  
*vers*      Que plus ne volt sieure (suiuir *H*) le chat      49 Tybert  
 qui moult sot (set *M*) de b. *CM*, Et .ty. qui tant set b. *H*;  
*ces mss. continuent*      Sapensa (Sen pensa *M*, Sapense *H*)  
 comment porra fere      Priueement (Premierement *H*) le son  
 (sien *M*) afere      50 dist *DE*      li chaz *CHM*. *ces mss. con-*  
*tinuent*      Moult vaut hons qui set de barat (Asses vaut forcee  
 et plus baraz *H*)      Par barat nos couient ourer      Car ne por-  
 rions recourer      Ceste perte se la (nos *H*) perdons      5 Ce que  
 entre (quentre *H*) nos mains (m. nos *H*) tenons      Le vilain  
 se (si *H*) dort fermement (finement *Méon*)      Or nos contenons  
 sagement      Ne poun pas tot fere ensemble      Le miex a fere  
 (m. que voie *H*) ce me semble      10 Si est que nos facons  
 (que lun face *H*) auant      Et puis lautre ie vos (ie le *N*, que  
 iel *H*) greant      Et (Ce *H*) dist Renars en toz endroiz      Fer  
 ert ainsi con vos vodroiz      51 Et dist tybert s. *CHM*      53  
 Car *CH*      tu seus vas *CM*, tu vas selz *H*      54 Il a *CHM*  
 as *D*      ces *D*. maux *N*      55 Sil *CN*      Sil te sentent *Méon*  
 il] quil *E*, qui *CDHM*. que il *N*      56 Et moult tost r. ta.  
*CHM*; *ces mss. ajoutent*      Et se (*manque C*) il tauoient blecie  
 (V tu seroies tost blechies *H*)      Jen seroie trop (Dont je s. *H*)  
 coroucie      57 ie p. *DEN*      Se ie perdoie mon *CM*, Sen  
 perdoie le mien *H*      58 vient *N*      tent *N*, ca *CM*      59  
 Auec *N*      que aions *N*, quaie *CHM*      61 Tu en auras a  
 g. p. *CHMN*      62 ce] or *E*      en g. *D*      R. dist vostre  
 volente *CHM*; *ces mss. continuent*      Fere que que (quen *H*)  
 doie auenir      A vostre los mestuet (me voel *H*) tenir      Alez  
 auant girai apres      Sachiez ie vos sieure de pres      63 s'en  
*manque CHM*      lostel *CHM*      64 molt] plus *CHMN*      enuoiez

N 65 Si est CM est dedenz e. CHM la teste *manque*  
 CHM 66 dit EMN R. venez auant CM 67 V. ca  
 si H, Ca vien si CM, Viens si DE la] ceste DE 68  
 De EHM eruche une H 69. 70 *intervertis* CHM 70  
 baus] doz E Or soies mes a. entiers CHM 71. 72 *inter-*  
*vertis* CHM 71 Renart ainz va la CHM 72 A] Et  
 DN laloit DE. lala N Lors ne se volt plus atenir (asténir  
 H) CHM 73 li E Et ty. lors d. s. CM. Et dans ty.  
 d. s. H 74 p. auint pas ne f. CM 75 Dedenz a sa t.  
 boutee CHM 76 b. met sa CM *Après le v.* 76 CHM  
*font suivre ces vers* Et Renart la huche sostient Qui por le  
 let fremist et (De lecherie frit et H) gient Il semble la  
 langue li arde Et moult piteusement lesgarde (esgarde M,  
 regarde H) 77 T. qui le let h. CHM 78 Et eil qui  
 CHM 79 d. en mesaise D 80 fait CHM tu bien  
 aise H *Après le v.* 80 CHM *continuent* As tu ce (quant  
 H) que tes euers voloit Or as tu ce dont (As tu dont cou  
 dont H) te doloit Le (Tis M) cuer iui si (e. hui matin  
 Méon) durement Soiez (Soies HM) cortois se dex tament  
 81 Si h. tost et CHM 82 Car *manque* CM. Par H je  
*manque* E d. a s. CEM 84 Que DN, Et CH, A M  
 85 Cibert E, Ciebert N si entent a CHM, entent a E 86 A.  
 Renart ne pot (puet H) m. s. CHM; *ces mss. continuent* Autre  
 fois la a reson mis Ty. ty. biaux douz amis 87 dist DE  
 Por dieu hume tost h. t. CHM 89 T. si entent CHM 90  
 que dant R. CHM a *manque* CHM, ot E dist C 91  
 A CDHM humer CHM s' *manque* N 92 en huma  
 a sa d. CHM 93 ot] a D hume H Q. ot hume tant  
 CM e. li plot CM 94 *manque* H Si trebuscha tot ius le  
 CM 95 let] pot DE trebuch a D Et li lais espandi  
 t. N, Si est li lais espandus tost H 96 Renars li dist  
 moult es or g. (glous H) CHM 97 ce DE, le CM 98  
 Miex vosisse que bien batu CHM; *ces mss. continuent* Meusses  
 et apres bien point (Me. u insqua sanc p. H); CM *ajoutent*  
 Bien voi que du let naure point 99 non por quant HN  
 fui M, fet EN si] il E saut H, saus E  
 100 Que (Car H) trop sui tr. CHM de E *Après*  
*le v. 2* CHM *ajoutent* Coupains fait il et (C. dist ty. H)

ie lotroi Mes atent moi (a. toi *M*, atendes *H*) eneor un poi  
 Je ne puis dist (Ne p. plus fait *H*) Renart por voir La  
 huche lessere chaoir (Je la lairai sor toi eh. *H*) <sup>5</sup> Se ne  
 viens hors hastiueement Que trop me grieve durement  
 Tybert se (*manque H*) prent (p. lors *H*) a soupirer Quant  
 voit quil ne puet endurer (Q. v. ni p. plus demorer *H*) <sup>3</sup>  
 est accorciez *N* Acorses sest si fait .i. s. *H*, Maintenant  
 auoit f. un s. *CM* <sup>4</sup> *manque H* h. en h. *D* Et *man-*  
*que CM* t. le couerele h. *CM* Les cv. 5. 6 *manquent E*  
<sup>5</sup> ty. sali droit sor le bort *H*, Et ty. saut hors de plain vol  
*CM* <sup>6</sup> Et R. let chaoir si fort *CM* <sup>7</sup> Que *N* plaisoit  
*E* Le couerele et *CHM* lataint *D* <sup>8</sup> en a *C* en la  
 q. a a. *H* empaint *C* <sup>9</sup> que ne fu pas *CM* <sup>10</sup> Tron-  
 connee li a en deus *CM*, Troncne li a en .ij. leus *H* <sup>11</sup>  
 buce] terre *D* Que le couerele sus eh. *CM* <sup>12</sup> Tybert  
 li chaz si (qui *H*) sesbahi *CHM*; *ces mss. continuent* Tel  
 douleur senti a son cuer Que ne se tenist (Ne se soustenist  
*H*) a nul fuer A terre le couint venir Por riens ne se  
 pooit (peist *H*) tenir <sup>13</sup> Si a *manque H* R. auoit a.  
*H* <sup>14</sup> molt] tu *CM* <sup>17</sup> Compere d. *D* dit *EN* Quoi  
 d. R. p. (por *M*) ma vertu *CHM* <sup>18</sup> Se *E* done] ainz *E*  
 tu *H* f. que dis tu *CM* *Après le v.* <sup>18</sup> *CHM continuent*  
 Tu (Qui *H*) saillis de si grant air Que la huche feis chair  
 (saillir *M*) <sup>19</sup> nel *C* ai] fis *CM* *Après le v.* <sup>19</sup> *CHM*  
*continuent* Ja nest il lions qui por musart Ne me tenist  
 se fait leusse Certes si corouciez ne fusse Je te tenisse por  
 musart (Por .s. lib. de bernars *H*) <sup>20</sup> Di va] Tybert *CM*  
 dit *EN* *Après le v.* <sup>20</sup> *CHM ajoutent* Tu (Ains *H*) en  
 doiz auoir moult (trop *H*) grant ioie Car (Que *M*) tu sez  
 bien se diex me voie <sup>21</sup> Que tu as le cors plus l. *CM*,  
 Que p. en as le e. l. *H* <sup>22</sup> naie pas m. *H* <sup>23</sup> Dist  
*CDEHM* ce *manque CM* sachiez *H*, sai ie *E*, saches tu  
*CM* por] de *CHMN* <sup>24</sup> Ne *CH* grant] nul *C*, plus  
 d' *HM* *Après le v.* <sup>24</sup> *CHM continuent* Que tu nas qui  
 te eroies lores (Que tu naquiteroies ore *M*, Que tu ne cui-  
 deroies ore *H*) Dist Renart tot est forelores (forefore *M*,  
 cose voire *H*) <sup>25</sup> Dist *DN* Par dieu ty. tu es m. *H*,  
 Que tu es certes trop m. *CM* <sup>26</sup> ore ce *N* Ta queue estoit

un apesart *CHM*: ces mss. continuent Qui au eul taloit  
 debatant Or lessons de la queue atant Qui ne puet estre  
 recouree (renoe *H*) Di moi en verite prouee 27  
 Done nen *E* es tu *EHN*, seras tu *D* Se nen vas *CM*  
 plus l. a. *CHMN* 28 Ce] Et *CM* dist *CDM* R.  
 dist il vos *H* i] me *CHM* 29 dist *CEHM* a que  
 f. *H* traire *E* 30 Quas tu *H* tu as *D* te manque  
*DE*, tel *MN*. cele *C*, si grant *H* 32 Tu e. plus l. *N*  
 fuiroies *CHM* Après le r. 32 *CHM* ajoutent Bien sai  
 (voi *Méon*) si (ce *H*) nest pas gaberie Foi que ie doi her-  
 sent mamie 33 Et hermeline et ses (mes *M*) enfanz *CHM*  
 34 si] tant *N* La moie qui est einsi g. *CHM* 35 Ge  
 manque *CHM* qu'el manque *CHM* f. par mi e. *CHM*  
 36 Dit *N* 37 ore *C* 38 s. arester *H* Après 38 *CM*  
 continuent Tot droitement sanz delaier Droit (Tot *M*) la  
 ou est le gelinier: *H* porte Droit iou et vos au gelinier La  
 ou li ehapon vont iuger 39 q. doi a s. *E* Et dist Renart  
 par s. r. *CM* 40 aions *CM* 43 Droit as (Por les *H*)  
 ehapons en (sen *H*) vont corant *CHM* 44 tot *N* Que il  
 ne se vont delaiant *CM*, Onques ni vont point demorant *H*  
 45 En *N*, Il *CM* 47 Si a *CM* 49 Li ehapon *CEHM*  
 50 tu manque *CHM* me e. *CM* creez *CHM* 51 tou-  
 cherez *CHM* 52 te] vos *CHM* comment] que vos *CM*  
 ferez *CHM* 53 Vos prendrez *CHM* e. tot auant *CHM*  
 54 Qui a le cors et *CHM* cras] gros *H* 55 Et lessiez  
 (lares *H*) ester les g. *CHM* 56 escotees *E* Qui trop  
 ont maigres les eschines *CM*, Car trop leur saillent l. e. *H*  
 Après 56 *CHM* continuent Megres sont et entrepelees Dures  
 vielles et crotees (Viellies d. et escouees *H*) Li eoc si est  
 iones et tendres (menres *H*) Et si est des autres moult  
 mendres (Et si e. et crasses et tenres *H*) 5 Et si i metroit  
 ia dangier Quant vos vendrez au gelinier (au lieu de ces 2  
 vers *H* porte Si est plus sades a mengier) Se les gelines  
 perniez (vos p. *H*) Et se vos les sesisiez (Et seul le cok  
 laisseries *H*) Il escrieroit (se *M*) ia si haut (Que il sesuelle-  
 roit si h. *H*) 10 Que il (Quil *H*) esuellerait gombaut (dant  
 g. *H*) Si vos feroit trop acheter Se il vos pouoit atraper  
 (Son vos i pooit a. *H*) 57 te fais ie b. sauoir *D* La



pel i lairiez (perderies *H*) por v. *CHM* 58 que d. *D*  
 59 le] se *H* Après 59 *CM* ajoutent Lors sot Renart trop  
 pou daguet 60 tot] a *E* A chanteeler t. d. sen vient  
*CHM*; ces mss. continuent Qui son bee en sa plume tient  
 61 Qui manque *CHM* D. pintain estoit a d. *CM*, D. pinte  
 est couchies a d. *H* 62 Renart le prent p. la t. *CHM*  
 63 tient *CHM* Après 64 *CHM* ajoutent Qui moult le  
 bee a engignier; *CM* continuent De la main se prent a  
 seignier 65 Si li a dit t. *CHM* les *H* 66 Gar quil  
 ne *H* 67 tien *CE* bien manque *N* 68 Et d. R. oil  
 par f. *CM*, R. li d. oil p. f. *H* dit *N* Après 68 *CHM*  
 ajoutent Je le (Jel *H*) tieng par col (cor *H*) et par cuisse  
 Ne meschaperà que ie puisse 69 la goule *CM* Si con cil  
 qui tot le mont boule *H*; ces mss. continuent Celui qui tot  
 le monde (mont *C*) boule (Ot comencie la parole *H*) Li  
 coc li sent (c. senti *H*) laschier (lasser *H*) la bouche 70 sen  
 coiche *N* Bat ses (les *H*) eles et si sen t. *CHM* 72  
 combaut *H* 73 d. si sesueilla *CHM* Les vv. 74—76  
 sont remplacés dans *CHM* par-ceux Drece sa (la *M*) teste  
 (La t. lieue *H*) soreilla Si a oi dant renardier (ois ciaux  
 gondrillier *H*) Qui ia estoit (Q. estoient *H*) an gelinier Si  
 (Bien *H*) cuida estre toz robez 5 De son lit saut tot effreez  
 Ses chiens apele et sa mesnie Du (De *H*) fuerre prent une  
 bracie Et si la el fouier (Si la seur le brasier *H*) iete Le  
 feu est tantost alume (Li feus prent la flambe est levee *H*)  
 10 Si que parmi la maison voit (Si q. par sa m. eler voit  
*H*) An gelinier en (sen *H*) va tot droit Et avec lui ses  
 chiens enmaine (amaine *H*) Luis a ouert a quelque paine  
 76 p. lui *D* 77 Et quant t. la entendu *CHM* 78 sen  
 plu ni a a. *D* Fuiant sen va col estendu *CM* 79 et]  
 tot *E* Et tot coiemement sen eschape *CM*, T. c. dials sen  
 eschape *H* 80 Et Renart remest (remainit *H*) en la trape  
*CHM* 81 Qui m. fort a fuir satorne (se torne *H*) *CHM*  
 82 Si ne ni *M*) remaint ne (Plus ni demeure *H*) ne seiorne  
*CHM* 83 Les granz sanz se *CHM* 84 les *N* v. apres  
 li *CHM* Après le v. 84 *CM* ajoutent Ses chiens sitost  
 con lont veu Et quant il lont aperceeu. *H* Ses ch. quil a  
 premiers veu Quant li chien lont a. 85 mistrent *Méon*

en] a *H* 86 Tibert] Renart *E* Et Renart durement menace *CM*, Moult se demente moult menace *H* *Après* 86 *CHM* ajoutent Tybert se il (Tye. sil *H*) le puet ataindre Il le fera crier et geindre (giebre *M*, gainbre *H*) Qui (Car *H*) tot ce li a esmeu (li est auenu *H*) Et que por fol la il tenu (Par son conseil quil la creu *H*) <sup>5</sup> Et li vilains le va huiant (Que que li v. va h. *H*) Tybert le chat sen va riant Grant ioie fet et moult est liez (Moult f. gr. i. m. est l. *H*) Que de R. sest bien vengiez Qui par barat lot escoue 87 Et vint tot droit au p. f. *CM*, Vient sen t. d. a p. f. *H* *Au lieu des vv.* 88. 89 *CHM* portent cette leçon Si est sailliz hors del porpris Ne li chant puisquil (quant il *H*) nest (ni est *H*) pris Que a R. huimes auiegne (Que de R. le rous a. *H*) Au miex que il porra se tiengne (quil p. se cont. *H*) <sup>5</sup> Mes R. le sieut plus de pres Quil ne caide et li chien apres Vint au pertuis et au destroit (Au p. v. et a d. *H*) Par la ou il entrez estoit (u antres i e. *H* Si se euide parmi (dedens *H*) lancer <sup>10</sup> Li chien pristrent (prenent *H*) a auancier (deuancier *H*) 90 Si laerdent au (par le *H*) pelicon (plicon *H*) *CHM*; ces mss. ajoutent Bien li valut une fricon 91 Desoz lor piez lont abatu *CHM* 92 Moult lont defoule et batu *CM*, M. lo. demors et debatu *H* 93 M. lont atorne m. *CHM* 94 Mes manque *CHM* R. l' (manque *H*) endure bonement *CHM*; ces mss. ajoutent Bien voit nen pot fere autre chose Car il ne pot ne foir nose (Crier nen puet ne faire noise *H*) Si con li chien le (li *M*) vont tirant R. qui moult va soupirant <sup>5</sup> En aert un par les narines (narilles *C*) As denz quil a et forz et fines Et si le fet (Moult le f. fort *H*) crier et braire Quant li chien voit nen puet plus faire Saut en (a *H*) trauers sescost (esquent *H*) la teste <sup>10</sup> Et R. qui fu pute (male *H*) beste Li a la narine (narille *C*) coupee Entre ses denz len a portee 85 Vint au pertuis parmi (outre *H*) sen fuit *Les vv.* 97. 98 manquent *CHM* 99 Fuit sen R. de *CM*, Car il sen fuit *H*

200 Tant con il puet a *CM* 1 len parent *DN*, len puent *H* *Après le v.* 201 *CHM* ajoutent Que dant t. (R. *M*) euida trouer (Ty. le cat e. t. *H*) Mes il ne la mie

troue Sachiez que moult li a greue Se (Quant *H*) Ty. leust  
 (ne la *H*) atendu <sup>5</sup> Il (Ja *H*) li eust moult chier vendu  
 Lestrif que li chien li ont fet (Lestrit quil a as chiens rendu  
*H*) Fuiant sen va tot un garet (Fuit sen moult tost col  
 estendu Que grant peor ot des gaingnons (Encor a p. dou  
 gaignon *H*) Ni atent per ne compaignons (compaignon *H*).  
*H continue* <sup>10</sup> Atant de ty. nous lairons (Que riens plus ne  
 vous en dirons. *Au lieu du v. 2 CHM portent* Or escoutez  
 une autre estoire (Cose qui soit fause ne voire *H*) Si vos  
 conteron dun prouoire <sup>3</sup> pensoit en alant un p. *D* p.  
 au t. dun p. *CM* <sup>4</sup> b. porte en *CM* son sain *C* <sup>5</sup>  
 plaines *H* <sup>6</sup> passoit *CM* <sup>7</sup> qui *E* <sup>8</sup> Et *manque CHM*  
 Sa *C* <sup>b.</sup> si eon il alot (passoit *H*) *CHM* <sup>9</sup> chai *CM*  
 quil ne *CM*. si quil ne *H* parcut *M* <sup>11</sup> si la prent *CHM*;  
*ces mss. ajoutent* En son sain la mist vistement (le met  
 belement *H*) Onques nen (ne *H*) fist noise ne bruit Tot  
 (Toz *C*) en (a *H*) trauers les (ses *C*) chans sen fuit Tant  
 quil fu bien loing de la voie <sup>12</sup> Lors dist R. se diex me  
 (men *H*) voie *CHM* <sup>13</sup> Je verre (saure *H*) ia que ici a  
*CHM* <sup>14</sup> quil y troua *E* La boiste ouri (oueare *H*) si  
 i troua (troue i a *H*) *CHM*; *ces mss. ajoutent* Moult (*man-*  
*que H*) bien cent (.i. e. d' *H*) oublees on plus Et il (lluec *H*)  
 les menia sanz refus <sup>15</sup> .iij. quil *CM* <sup>17</sup> tient *CH*  
 18 p. ploiees *N* <sup>19</sup> O tout *D* A. sen m. un *CHM* t.  
 en h. *DM* <sup>20</sup> Garda (Garde *H*) auant si (*manque M*)  
 vit (eoisi *HM*) pr. *CHM* <sup>22</sup> corant ] couroit *D* Qui sen  
 v. tot le (.i. *CM*) ch. *CHM* <sup>23</sup> De t. a. moult se. *H*  
 24 Ou ] Si *Méon* <sup>25</sup> Sire R. b. *CM* <sup>26</sup> Pr. et d. *D*  
 29 ce *DE*, cel *N*, ces *H* Ou alez por chanter men vois  
*CM* <sup>30</sup> a. vos por cacher v. *H* a. pourehacant me v.  
*N* A .i. moustier outre cel (cest *M*) bois *CM* <sup>31</sup> si *E*  
 Por aler i sui aroutez *CM* <sup>32</sup> este que *E* <sup>33</sup> mai f.  
*E* P. f. (dieu *H*) ce dist R. g. *CHM* <sup>34</sup> m. moult bons  
 et moult b. *CHM*; *ces mss. ajoutent* Gastiax fet primaut  
 por s. gile Ou les preistes (pristes *C*) vos biax sire Ou  
 par foi la ou il estoient Nul autre fors moi natendoient  
 36 f. sire moult v. *CM* Fait p̃. p. f. v. *H* *Après* 36  
*CHM continuent* Fet R. qui ne fu pas yures Seles valoient

(valent *H*) s. lb. 38 A bele chiere l. o. *CHM* 39 Moul  
furent bones (chieres) a primaut *CHM* 41 as en *N* 42  
Naie f. *H*. Oil *N* 43 p. de d. *H* 46 les] en *CHMN*  
*Le v.* 47 est remplacé dans *CHM* par ceux-ci Foi que  
doi a (je doi *H*) lame mon pere Que (Car *H*) ie sen la  
fain trop amere Qui me destraint par s. germain *Après le v.*  
48 *CHM* ajoutent Ne poisson ne autre vitaille Peor ai le  
(que li *H*) euers ne (*manque H*) me faille 49 Dist *DEN*  
Tout ce dist R. na m. *CHM* 50 t'en *manque CM*, ent *H*  
a un m. *CM* *Après le v.* 51 *CHM* ajoutent Tant que tu  
soies respassez De la fain qui si mal te trace (grace *H*) Tu  
en auras par s. romacle (Ten donrai par s. boniface *H*)  
Tele viande huimes (hui *M*) auras (Quatre v. ni auras *H*)  
A ta volente en prendras 52 il bien dit aues *N* *Après*  
*le v.* 52 *CHM* font suivre ces vers Por diu se tant fere  
pouez Que ie (*manque M*) peusse ma panee emplir Encor  
le vos porre (vorrai *H*) merir Tele ore que besoing aurois  
(que ie men saurois *H*) 5 Par mon chef et vos en anroiz  
Fet R. se me volez eroire Tout maugre le nes au prouoie  
Le moustier si est ici pres Alez auant girai apres (Girai  
auant venes apres *H*) 55 leur d. *E* 57 est] fu *CHM*  
*Après le v.* 57 *CHM* ajoutent Dont (Cui *H*) la boiste chai  
des mains Quant primaut le vit si fu liez 58 Sor *CHM*,  
Sur *N* au—au *E* as mains et as piez *CHM* 59 f. et  
1. degre *H* F. fosse desoz un degre *CM* 60 Tout b.  
(maintenant *CM*) sont enz entre *CHM* 61. 62 *manquent*  
*CM* 61 sen *H* Si sont venu *N* 62 envre *E* ot tel  
*H* 63 i ont trouces *CHM* 64 Oubles (Oistes moul  
*H*) b. e. *CHM* 65 Dedenz une b. (blanche *CM*) t. *CHM*  
*Le v.* 67 est remplacé dans *CHM* par ceux-ci Por (De *H*)  
la fain qui si le destraint La touaille prent ses ataint (Les  
p. pres de lui les estraint *H*) Si les ot plus tost desnoces  
(denorees *H*) Que len eust ses mains tornees 5 La boiste  
(Laumaire) en a bien deliure 69 Quant *D* 70 cist *CDM*,  
ce *E*, cilz *H* trop] moul *CHMN* 71 con] quant *CH*  
Que grant ie *M* 72 voir *manque H* aueroie *H* grennor]  
plus grant *D* Et plus g. f. en a. *E* 75 Q. bone seroit  
a *CHM* *Après le v.* 76 *CHM* ajoutent Si saron (verrons

*H*) que il a dedenz Ce seroit (sera *HM*) saoir par mes  
 denz 77 dist *DE*, fet *CHM* 78 Et si ni ait plus demore  
*CM*, Ore ni a mais plus tarde *H*; *CHM* *continuent* Que ie  
 lotroi bien et greant Et lors en vont tot maintenant (Lors  
 se lieuent de lor seant *H*) 79 Si s. *CHM* 80 p. en-  
 uoisiez fu *N* 81 et *manque D* a] au *H* 82 Sen *D*  
 brisie la maistre vaine *H* 83 h. ourirent moult trestot  
*CM* o. o. moult tost *H* 84 Li p. ot dedenz r. *N* 85  
 ch. et poisson *CM* 88 Or e. *CHMN* estent] meton *N*  
*Après* 88 *CHM* *ajoutent* Que tu voiz desus cel autel Et  
 si aporte ca del (ce *H*) sel 89 cele *H* 90 Ne tieng  
 pas celui a e. *CHM* pas] mie *D* 91 ainssi *N* 92  
 nous enuoit *N* 93 Tot *CM* estore *H*, estrie *CM* ce  
*DEH*, ce est *CM* 94 l' *manque D* Primaut a *CHM* le  
*H* 95 Et *manque CHM* p. et le bon vin daucuerre *H*.  
 p. le vin et la char terre (tenre *Méon*) *CM* 96 Et andui  
*CM* ilec] auec *D*, a terre *CM*. a la terre *H* 97 Si ont  
 andui (iluec *H*) mengie e. *CHM*

300 Que *manque CHM* Se il *CHM* a] en *CHMN*  
 1 Ne feist il *D*, Neussent il *CM* 2 dist *CDEHM* quen ne  
*CHM* 3 estez or *E* 5. 6 *manquent CM* 7 Ge m. *CM*  
 9 ci *E* bien estes *CHM* 10 ce *DEH*, cel *N* du vin et  
 si *CM* *Après le v.* 10 *CHM* *continuent* Et naiez peor de  
 nului Moult vos (nous *H*) est bien auenu lui 11 Dit  
*N* sach' *N* 12 Qassez en *M*, Assez *C* b. a l. *N*, b.  
 sanz mentir *C* 13 Que *CM* aurons *DH* 14 nos *manque*  
*CM* encore *CM* 17 Que p. *N* bouloit *H* 18 tres]  
 moult *CHM* 19 dist *CDHM* Li d. compains rien ne feson  
*CHM*; ces mss. *ajoutent* Quant du vin assez ne beuon (Q.  
 de ce bon v. ne b. *H*) 20 ce *DE* *C*. en b. sire p. *CHM*;  
 ces mss. *ajoutent* Et si soiez ioiant et baur 21 fet] dist  
*C* P.] *R. D*, il *CM* p. ma f. *CM* 22 tu verses du  
 vin si boi *N* 23 dit *EN*, fait *H* 24 v. biau doz amis  
 b. *CHM* 25 Fet Renart *manque CHM* Q. t. vos voi de  
 (del *H*) boire l. *CHM* 26 pl. autrement *E* 27 vos] te  
*D* 28 Dist *CDEHMN* Les *cc.* 29. 30 *manquent E*  
 29 ce *manque CHM* p. ma f. *CHM* 30 ai bien beu plus  
 (p. b. *H*) que *CM* 31 mancee *N*, monte *CDHM* felline

*E*, ferlone *H*, fer dasne *CM* 32 Et tien *R*. tu haues d.  
*E* Mes tien le henap *CHM* haue done *H*, si di hane  
*CM* Après 32 *CHM* continuent Conpaignon (Biaus eon-  
 pains *H*) ie te di guersoi (wirsoi *H*) Par foi dist (fait *H*)  
*R*. ie lotroi Or verron qui ert recreuz Et par (part *H*) qui  
 ert plus tost beuz 5 Le vin et le henap (hanas *H*) widiez  
*R*. fet il (*R*. ie euit *H*) que me euidiez De vin mater mes  
 non ferez Or verrai (verrons *H*) comment vos beurez Vidiez  
 le (ce *H*) henap que tenez 10 Puis lemplez si le me rendez  
 (lenplissies sel me dones *H*) Ja nen irai a vos faillant  
 (flablant *H*) *R*. fet de boire semblant Tout (manque *H*) le  
 vin giete en (parmi *H*) son sein Cil qui na pas le ceruel  
 plain (sain *H*) 15 De rien nule ne saparcoit *R*. le remple  
 et cil (il le *H*) boit A moult grant ioie et a grant feste  
 Li oil li luisent en la teste Autresi com un vif charbon  
 (Ausi comme .ii. vis carbons *H*) 29 Noble euit estre le lion  
 (Bien e. n. le l. *H*) Et *R*. soit de sa mesnie (Valoir et tote  
 sa m. *H*) *R*. fet bele chiere et lie (liee *M*) 33 Et souent  
 a boiure li d. *CHM* 34 fussent *D* 35 P. si b. d. *H*,  
 Et p. b. d. *CM* 36 Et manque *CHM* lesforeoit *D*. le  
 foreoit *N*, li renforcee *H*, si li forre *CM* 37 Ainsi *N*, Autresi  
*CM* con *CMN* a manque *N* 38 vin est montez *CHM*  
 39 A p. en a b. t. *D* 41 Que *CM* 42 este bien *CM*  
 43 ce *E* 45 peussions *CH*, poissions *DEN* pas | nous  
*HN* 46 Or vos dis ge b. *CHM* 48 cest *CM* 49  
 Car ie *HN* 50 Les vestemens *H* Après le v. 50 *CHM*  
 ajoutent Por ce i furent mis sanz doutance (atente *H*) Et  
 ie me recort de menfance (men r. quen menfance *H*) Apri  
 a chanter et a lire Ja men orez del (le *H*) plus bel dire  
 52 s'en | moult *H* resioi *E* Après le v. 52 *CHM* conti-  
 nuent Que asotez (Quasotez *M*) est (Car or set bien tot  
*H*) vraiment (vraiment *M*) Primaut aura son paiement  
 Si que il sera moult dolenz (ce vers manque *H*) Ancois  
 quil isse de laienz (*H* ajoute Primaut dist *R*. cest noiens)  
 53 Tu porroies (poras *H*) b. (moult tost *H*) t. ch. f. *CHM*  
 54 torneroit *CM* 56 que manque *H* Se il nest ordenez  
 aincoiz *D* 57 Ou (Et *H*) soit prestres ou (et *H*) ch. *CHM*  
 58 Ou il soit e. *CHM* 59 Par la manque *CHM* que ie

d. s. lienart *CHM* 60 voir sire renart *CHM* 61 Fet  
 primaut qui ainz not (not ains *H*) sauoir *CHM* 62 je]  
 bien *E* Je cuit et croi vos (Bien sai et voi que *H*) dites  
 voir *CHM*; *ces mss. ajoutent* Ja por ce nert li dez chan-  
 giez Mes por dieu ear (que *M*) me conseiliez 63 porroit  
*CHM* 64 or tot *E*, torne *N* Ne voil pas (*manque H*)  
 lessier cest a. *CHM* 65 p. mestuet s. *CM* sauoir *E*  
*Après le v.* 66 *CHM ajoutent* Vegilles et messe sanz faille  
 Tot ce fere ainz que men aille 67 Si que la e. *DEN*,  
 Sez tu qui e. *CM* 68 Dist R. *CM* me bien *N* 69  
 raison *C* 70 ja] bien *CM* *Après* 70 *CHM ajoutent* Et  
 vos metre au col lestole Tot sanz le eongie lapostole Je  
 meismes dautorite (par mautorite *M*, Tot de la moie a. *H*)  
 Vos don de chanter poeste (charite *H*) <sup>5</sup> Ja autre euesque  
 ni orez Maintenant coronnez serez Bien en puis estre vostre  
 mestre Autresi (Car ausi *H*) fui ie iadis prestre 71 d.  
 bien ce d. *H*, d. voir ce d. *CM* dist *CDEHM* *Après* 72  
*CHM continuent* Et (*manque H*) renart et primaut ausi  
 (autresi *H*) Par le moustier sen vont andui (ensi *H*) Si  
 cherchent (Cerchent et *H*) angles et fenestres Et (*manque H*)  
 primaut qui volt (voloit *H*) estre prestres <sup>5</sup> Si sen va par  
 laiens chantant (Si va chancelant et cheant *H*) Et par  
 ces piliers apoiant Et Renart qui moult sot (set *H*) de frape  
 Garde (Garda *H*) derrier lautel s. iasque 73. 74 *inter-*  
*vertis CHM* 73 comme t. *D* en ystoire *N* 74 Si  
 (Tantost *Méon*) a tronee une *CHM* *Après* 73 *CHM ajoutent*  
 Sachiez cest veritez aperte Maintenant la R. ouerte 75  
 Sa d. *CHM* 76 Qui moult estoit bien a. *CM* 78 leiton]  
 bacin *D* De .i. el. laton b. et f. *E*. De b. l. et eler et f.  
*N*, De (Dun *H*) l. b. et el. et f. *CHM* 80 A (Et *CM*)  
 primaut dist se diex me gart *CHM*; *ces mss. continuent* Bien  
 vos est (estes *C*) fet il avenu (.P. moult vous est bien cheu *H*)  
 Diex vos (nous *H*) a lui eest ior veu Moult fet bien (Bien  
 vous f. *H*) vostre (nostre *H*) volente Car (Que *M*) ostiex  
 (ostiex *H*) auon a plente <sup>5</sup> Cisiex (Cisial *H*) bien trenchanz  
 et bacin Et un rasoir et bon et fin (Et r. moult b. et moult  
 f. *H*) Ne nos faut queue solement (De lewe u. f. s. *H*)  
 Et celui (cius *H*) que moult poi (petit *H*) eulent A chose

que R. li die <sup>10</sup> Coiz se tint si ne respont mie R. qui moult  
 (tant *II*) set de mal art Si regarde (Si se torne *II*) de  
 lautre part Et a pris garde (Si se regarde *II*) tot entor  
 Si a veu (Garda et vit *II*) desouz la tor <sup>15</sup> Les fonz trestoz  
 sanz couerture Si sen torna (La sen torne *II*) grant aleure  
 S1 atendie *E*, entendie *N* Et fet grant (bien *II*) senblant  
 domelie *CHM* S2 pissie *N*, puissie *E* D. a le (son *II*) b.  
 puisie *CHM*: ces mss. continuent Au plus belement que il pot  
 S3 Que o. pr. nen sot mot *D* S4 manque *CEHM* esgarde *N*  
 S5 Qonques *E*, Nonques *H* Après S5 *CHM* ajoutent A lui  
 vint (vient *II*) si laraisonna S6 Conpains *CHM* dist *C*  
 esgardes *H*, entendez *CDMN* Après S6 *CHM* ajoutent  
 Je euit que diex vos aidera S7 Ce n. *CHM* vous *D*  
 en] a *HN* S8 y et *N*, y est *E*, i ai *II* Je euit (croi  
*M*) que granz vertuz i ait *CM* Après S8 *CHM* continuent  
 R. par ce puez sauoir Que diex velt mon seruisse auoir  
 S9 Et il laura sanz p. daferre *CH* 90 Mes manque *CHM*  
 venez *CHM* ma *D*, tost *CM* Après 90 *CHM* ajoutent  
 Par foi dist (fait *II*) R. volentiers Je voi bien quil en est  
 mestiers 91 Adonc *E* s' manque *N* Lors sest primaut  
 a t. a. *CHM* 94 Cil ne dist (dit *N*) mot ne se r. *CHM*  
 (ne ne r. *M'on*) 95 tient *CHM* 96 Et R. li lerres la  
 r. *II*. Et dant R. si lauait r. *CM* 97 A cui il ne fu *II*,  
 Que il ni donoit *CM* 98 La manque *CM* C. fet jusquas  
 o. *CM* 99 fetes *N* Et quant lot fete si li dist *CM*  
 400 mait *CHM* 1 manque *CHM* Aies mie *E* ore  
*DEN* 2 me *CHM* d. or s. b. *D*, d. s. or b. *E* Après  
 2 *CHM* portent De ce que ie tai coronne (ordene *M*) 3  
 faz ge a la foi q. d. *CM* 8 Qui *DEN*, Tot *CHM* la  
*CDHM* 9 fastee *CM* Après 9 *CHM* ajoutent Si  
 (Moult *II*) la troua et grant et lee De leus en leus entre-  
 pelee 10 Lors a *CM* demenee *CM* 11 Puis li *CHM*  
 12 ma manque *D* P. mon chief *CM* ore *D* bien *DN*  
 14 Mais o. i. ch. *N* Que ie naille messe ch. *CHM* 15  
 auras *E* 19 Car *CH* nus | on C, len *M* d. messe ch.  
*CHM* 20 qn voit *M* 24 si | ie *D* Après 24 *H*  
 ajoute A orgue a double et a treble Et a grosse vois et  
 a faible 25 Atant *CHMN* s' manque *CM* 26 bon



*H*, grant *CM* puet *EH* 27 queurt a enuair *H* Et  
 les cordes cornt s. *CM* 28 de] par *N* 29 quareillon  
*E* g. a treble a q. (quarrillon *H*) *CHM* 30 de] pris  
*CHM*; *ces msc. ajoutent après le v. 30* Qui (Que *H*) de rire  
 ne se tenist Se toz ses parenz morz veist 31 Sa b. en  
 estoupe del (dun *CM*) p. *CHM* 32 li *DH* P. dist amis  
 ahan ahan *CM* 33 les *CM* 34 dist il C, fai il *H* 35  
 prestre] nul *CM* Ains m. par pronoire o. *H* 37 eist *EM*  
 38 plus] ie *E* r. biax amis *CM* *Après 38 CHM ajoutent*  
 Tirez les deus cordes (Mais t. ces e. *H*) ensemble Trop  
 sonnent lentement ce (t. s. petit ce me *H*) semble Cele  
 eschielete par dela Et (*manque H*) diex com tres bon (con  
 glorieus *H*) son cle a (*H continue* Certes quant elle est  
 bien sonnee On lot moult bien dune liuee) <sup>5</sup> Sachiez la  
 corde si orroiz (si lo. *H*) Par foi dist (fait *H*) primaut ce  
 (bien *H*) est droiz Qui donc le veist efforcier Les cordes  
 tirer et sachier Ne se peust tenir (se tenist il pas *H*) de  
 rire <sup>10</sup> Ja soit ce que il oist (loist *H*) dire Que ses peres  
 fust en la biere Et R. qui fet bele (lie *H*) chiere Et tant  
 fu sages et pensez Et de barat bien doctrinez (*Ces 2 vers*  
*sont remplacés dans H par ces S*: Le va durement aticant  
 Et cils va les cordes tirant Si fort que il sen derront tous  
 Moult cuide faire comme prous Et quant il ot asses sonne  
 Tant que tot furent estonne Cil qui dormoient par la ville  
 R. qui tant sauoit de guille) <sup>15</sup> Si li a dit primaut amis  
 Je vos ai en grant painne mis 39 que] car *CM* 40  
 Cil respont q. *CHM* p. puisque le *N* 41 bien *manque*  
*D* 42 les g. *H* 43 auez *D* Qui moult auoit fet longue  
 lesse (lasse *H*) *CHM* 44 vint *DN*, vont *E* Et toz iors  
 a (Maintenant vers *H*) lautel seslesse *CHM* 45 quil i p.  
*M* puet *HN* 46 Des vestemenz *DEN* Sala des veste-  
 mens v. *CHM* 47 vestue s. targier *DEN* Laube et lamist  
 (le mit *M*) tot (vest *H*) s. dangier *CHM* 49. 50 *inter-*  
*vertis N* 49 M. par li aida f. *D* 50 La e. prist errau-  
 ment *D* La sorceinte (Le souschainte *H*) baillie li a *CHM*;  
*ces mss. continuent* Et puis le fanon et lestole R. rit de ce  
 quil lafole Tot belement dit quen (quil *H*) ne loie Primaut  
 encor (e. hui *H*) aurai (aurez *C*) grant (*manque H*) ioie

<sup>5</sup> Quant on vos roillera le dos (r. ces os *H*) Deable vos ont  
 fet tant os Miex vos venist peschier au truble (p. a tribler  
*H*) Atant primaut prent (prist primaut *H*) la chasuble 52  
 qu' *manque C* 53 Li aplanoia *N*, A adesee *H* a ] de  
*CDEHM* 54 en *manque H* vint *DEN* a p. ] de p.  
*EN* Et a lautel vint (vit *M*) *CM* tout de p. *CHM* 55  
 quil *CE* 56 euvre *E* Et si a o. *CM* Cort et si oeuvre  
 le m. *H*; *ce msc. continue* Male goute dist il en ses dens  
 57 Les (Le *C*) foilles a pris a t. *CHM* 58 se prist a r.  
*N* R. na soing de seiorner *CHM* 59 Qar lauoit (Quil  
 auoit *M*, Qui auoit *H*) dencontre peor *CHM* 60 Droit  
 vers luis *H* s' *manque HN* au r. *N* Por ce not cure  
 de seior *CM* 61 il estoit (i iert *H*) entrez *CHM* 62  
 est issuz tot adentez *CHM* 65 Et *manque CHM* a toute  
 a. m. *H*, auoit a. m. *CH* 66 remaint *D*, demeure *N* a ]  
 en *CHMN* 67 enteste *EN* T. reuestu d. lautel *CHM*  
 68 Au ch. *N* Son pense (penser *HM*) a m. a chanter  
*CHM* *Après* 68 *D ajoute* Si brait fort a haut alenee  
 A ce auoit sentente donnee 69 ulle et b. et c. *CHM* 70  
 la noise *CM* 72 De son lit saut toz estordiz (estormis *H*)  
*CHM* 74 feu sen v. *CM* *Après* 74 *CHM ajoutent* Si  
 eserie (esuelle *H*) son clere gilain (tiercain *H*) Et (*manque*  
*M*) sa fame et son chapelain 75 P. cort a la c. *H*, Et  
 sí prent la c. *CM* 76 Sor son col prist un *H*, Et a son  
 col porte *CM* grant *manque CM* *Après* 76 *on lit dans*  
*CHM* La dame i porta une grouge (Et la d. prent sa  
 quenoille *H*) Et li chapelains la coorge (eh. prent sa coille  
*H*) Et li elers a pris une mace Qui fu hardiz come limace  
 77 Et tuit (Tuit se *H*) sont de lo. i. *CHM* 78 Et au *N*  
 sen *DH* est ] sont *CHM* *Au lieu des vr.* 79—84 *on lit*  
*dans CHM* Li prestres qui moult sot dagnet (p. ne se volt  
 tarder *H*) Par un pertuis fist son agnet (P. i. tro prist a  
 regarder *H*) Si voit (Et vit *H*) primaut qui ulle et erie  
 Et sachiez quil nel connut mie (Mais il ne le reconut mie *H*)  
<sup>5</sup> Por (Vit *H*) la teste quil vit (ot *H*) pelee Et la coronne  
 (geule quot *H*) grant et lee Luis fet (Li voit *H*) souent  
 elorre et ourir Et si lot uller et glatir Aussi comme se  
 (Ensi con se ce *H*) fust deable <sup>10</sup> Ne euidiez pas que ce

soit fable Que si grant peor a eue Tote len (li *HM*) trouble  
 (trible *H*) la veue Sest a terre pasme chau Et la dame  
 la conneu (La d. qui a eou veu *H*) <sup>15</sup> Commence a erier  
 et a brere Et li clere ne se volt plus tere Par la vile sen  
 va criant Les vilains va toz esueillant Or sus fet il or sus  
 (il signor *H*) or sus <sup>20</sup> Armez vos si natendez (vos ni a.  
*H*) plus Fetes vos cors (eros *H*) apareillier Deables sont  
 en cel (ce *H*) mostier Qui nos ont mon seignor tue De-  
 uant luis lont il (tot *H*) mort rue <sup>25</sup> A poi (p. que *H*) ne  
 sonmes tuit (*manque H*) trai Et (*manque H*) li vilain qui  
 lont (lorent *H*) oi De lor liz saillent si (et *M'on*) satornent  
 Et (*manque H*) tot droiz au (vers le *H*) mostier sen tornent  
 83 Si sescria *N* 84 s' *manque DN* 85 Q. lors v. *H*  
 venir] saillir *CHM* 86 Et droit a cel (vers le *H* m.  
 venir *CHM*; ces mss. remplacent les vv. 87—88 par ceux-ci  
 Bien li membrast de grant aie (gent irie *H*) Li uns endosse  
 sa cuirie Lautre prent son chapel de fer Que il semble  
 (Quil sembloit *M*) venu denfer (Que bien s. venir dynfer *H*)  
<sup>5</sup> Trop (Tant *H*) avoit geu en fumiere Li autre prent sa  
 forche fiere Dont deuoit (D. il suelt *H*) espandre son fiens  
 Et li autre mainne ses chiens (autres qui nen a giens *H*)  
 Une autre tient espee (t. sespee *M*) en sa main (Porte sa  
 macue en sa m. *H*) <sup>10</sup> Bien furent <sup>unt</sup> vilain Qui sont  
 de moult tres male estrace (Resquignie et de m. e. *H*) Chas-  
 cun porte baston ou mace Ou flael ou macue ou hache  
 Bien combatront a la limace (Moult euident bien faire damage  
*H*) <sup>15</sup> Et cil qui estoit el mostier (A celui qui est au m.  
*H*) Il le vodront mal atirier (moult mal tirer *H*) Sel il  
 pouoit (i puet *H*) estre tenuz Et (*manque H*) li prestres  
 ert (ert la *H*) reuenuz De paumoisson (pasmisons *H*) et  
 releuez <sup>20</sup> Vers eus en vint trestoz desuez (V. iaus se muent  
 comme d. *H*) Si lor escrie durement Seignors venez basti-  
 uement Deable nos ont aguetiez Qui sest mis en nostre  
 moustier 88 celui qui nel m. *DEN* 89 lui *E* Lors  
 corent (acorent *M*) li vilain e. (tuit *CM*) 90 p. si ouri  
 luis *CM* 91 Et e. *D* 92 Et p. *CM* qui *manque CM*  
 la n. ot *N*, a la n. *CM*, a la voiz *E* 93 puiz *E* Ses-  
 meruelle que ce (Et se merueille que *CM*) puet estre *CHM*

94 Au (A *H*) p. vint si (pas *H*) ne sareste *CHM* 95  
 Si la troue de t. p. *CHM* 96 reuet *CM*, reuient *H* au  
*DM* 98 Des v. sest bien hordez *H*, Et qui fu moult tres  
 mal menez *CM* 99 vait *N* enmi *CHM*

500 p. tenoit .i. *CM* 1 Le consuit si *DN*, Et a .ii.  
 mains si *CM*, As .ii. mains si *H* la feru si *H* 4 le  
 prouoie *CHM* en *manque CEHMN* acouru *N* 5 enrage  
*EMN*. auueles *H* 6 Cil *E* Ja fust li prouoires mengiez  
*CM*, Ja f. du prouoie vengiez *H* 7 si] trop *CHM* 8  
 Qui *H* t. e.] tuit e. si *CM* le h. *CDEHMN* 10 quil  
 na *E* Tant que tous a les os q. *H*, Tant que tot a le col  
 (cors *M*) q. *CM* *Après* 10 *CHM* *continuent* Et moult a  
 eu de la honte (*M*. a ileue eu de h. *H*) Li uns le fiert  
 lautre le boute (Luns le f. et la. le b. *H*, *qui change*  
*l'ordre de ces 2 vers*) Li uns le fiert en la poitrine Et li  
 autre desus (desor *H*) leschine 5 Bien voit que il est mal  
 (quil est a mal *C*) venuz A poi que il nest retenuz (A p.  
 na este r. *H*) 11 quil *DEN* Mes quant vit ne porroit  
 (voit ne puet plus *H*) d. *CHM* 12 Durement se prist a  
 irer *CHM* 13 Bien (Lors *CM*) vosist dedens le (il  
 bien el *CM*) b. e. *CHM* 14 Si a *CM* ven] choisi  
*CHM* 15 dex *N* 16 sescoree *H*, sescosse *C* si saut  
 parmi *CHM* 17 *M*. fu d. et e. *CHM* 17 *M*. fu d. et  
 e. *CHM* 18 quil na *DEN* De ce que il est si (quil  
 est si fort *H*) bleciez *CHM*: *ces mss. ajoutent* Mais encor  
 (en soi *M*) de ce se conforte (Il ni quist onques autre porte  
*H*) Que il (O soi *H*) les vestemenz enporte 19—22 *man-*  
*quent D* 19 ioie en ot *N* Et (Mes *CM*) quant il *CHM*  
 g. dol ot *CM* 20 plus tost quil p. *N*, p. que le trot *CM*  
 21 Envers (Parmi *H*) le b. le col bessie *CHM* 22 Et li  
 vilain tout (sont *H*) eslessie *CHM*; *ces mss. ajoutent* Apres  
 lui vont plus que le pas Mes il ne le veoient (coisissent  
*H*) pas Car (Que *M*) la nuit si estoit (n. e. trop *H*) oscure  
 Et il sen vet grant aleure 23 Si nest *H*, Nestoit *M* 24  
 Tant qu' *manque CM* f. sen est *CM* *Au lieu des vv.*  
 25—34 *CHM* *portent cette variante* Le prouoie va menacant  
 Qui ore (or *H*) laloit si (si fort *H*) batant Et dist (dit *M*)  
 que bien se (sen *HM*) vengera Que se il (Q. ia sil *H*)

puet ne li laira <sup>5</sup> Aignel ne brebiz se il puet (b. une seule *H*) Einssi le dit que plus nen puet (toutes passeront par sa gueule *H*) Il le metra (menra *H*) a pourete Mar la si malement frape (bete *H*) A tot le mains fet il sanz faille  
<sup>10</sup> En ai ie (Eu ge *H*) bone commeneaille De lui fere anui et corroz Ienport (Car ienport *H*) ses vestemenz toz (trestoz *M*) Se il velt demain chanter messe Praise leschainse (lechainse *HM*) a (*manque H*) la (le *H*) prestresse <sup>15</sup> Ou sa chemise (Sa meschine *H*) et aube en face Car se diex (damrediex *H*) bien encor (*manque H*) me face Ceste naura mes que ie puisse Diex dont quencor tot sol le truisse Que il soit venuz as chans fors <sup>20</sup> Honte li feroie del cors Foi que ie (*manque H*) doi hersent (hermengart *H*) ma fame Je li treiroie (toudroie *C*) du cors lame Que il ni leroit autre gage Et Renart qui (cui *H*) diex doint hontage <sup>25</sup> Qui en son mostier (Qui ou m. si *H*) me mena Puis sen foui et (si *M*) me lessa Quant il oi la gent venir Mes se iel puis es poins tenir Je le fere en mon deu croire <sup>30</sup> Ja ne mestoura (Ja nen ira la *H*) clamor fere Deuant dant noble le lion Por (De *H*) ce que (quil *H*) ma fait traison Ainz en prendre tele veniance Que len (Con *H*) en parlera par (p. tot *H*) france <sup>35</sup> James nus nen ert conchiez Bien deusse estre chastiez Tant a fete (fait de *H*) honte a mon frere Mes foi que doi lame mon pere Je len fere le cuer (f. moult fort *H*) douloir <sup>40</sup> Se ie le tieng en mon pouoir Sachiez quant il meschapera James nus hons engingnera (hon nengignera *M*, nul nen e. *H*) Einsy sen aloit demenant Garde voit R. qui latent <sup>45</sup> Soz un chesne ou il (se *H*) gesoit Et (Moult *H*) grant duel par semblant fesoit Les eulz ot par deuant moilliez Deuant primaut sest eslessiez Qui moult ert dire angoissos <sup>50</sup> Sire fait il bien veniez vos Comment venez vos si grant pas Renart je ne vos salu pas Fet primaut ha sire por quoi Cai ie forfet dites le moi <sup>55</sup> Par foi por ce que me lesastes Tot sol et (Trestot s. *H*) si vos en alastes (*H ajoute* Et apres le tro estopastes) Por ce quissir ne men peusse Sen vos alast tot mort i fusse Moult mauez fet male barate <sup>60</sup> Tout sol (A toz *M*) me couint a (A trestous me couient *H*) combatre Filz a (au

C) putain nain descreuz Maint autre auez vos deceuz Par  
 vostre enging par vostre boule Mes foi que je doi a ma  
 goule (a s. oule *H*) <sup>65</sup> Se ce (*manque C*) ne me fust por  
 pechie Jen fusse ia si bien vengie James hom (Mes homme *H*)  
 ne coroucissiez Ne honte ne li feissiez (deissiez *C*) Quant  
 R. voit quil (que *M*) velt tencer <sup>70</sup> Sa parole prent a  
 gencier (l'r. sa p. a ag. *H*) Et si fet de peor (Et f. de  
 plorer grant *H*) semblant Si (Se *H*) li respondi en trem-  
 blant Sire fet il por deu merci Entre moi et vos sonmes ci  
<sup>75</sup> Tot sol a sol en cest repere Bien voi honte me pouez fere  
 Mes foi que ie doi mespousee Herme la franche la (Hermeline  
 fr. *H*) loee Et malebranche et perechaie <sup>80</sup> Je ne me recort  
 pas que iaie (*ce vers manque H*) Enuers vos nule (Vers v.  
 nesune *H*) riens mesfet Par qoi vos me mouez (menez *M*)  
 tel (q. me moues vous t. *H*) plet Et (A *H*) foi que doi sainte  
 marie Le pertuis nestoupai ie mie <sup>25</sup> i | li *E* <sup>29</sup> dit  
*DE* <sup>32</sup> tr. estoupe *D* <sup>34</sup> non *DEN* <sup>35</sup> p. qui vos  
 oi *CHM* <sup>36</sup> que] ear *CDILN* le *manque M* *Au lieu*  
*des rc.* 37. 38 *CHM* *portent cette variante* Onques por moi  
 nel volt lessier Si li commencai (commenca *H*) a huchier  
 Que por dieu ne lestoupast mie Et il me dist tel vilanie  
<sup>5</sup> Que se il me pouoit (peust *H*) tenir Quil (Il *HM*) me  
 feroit (fesist *H*) son gieu puir Et quant ie vi que il sarroit  
 Et que point ne maseuroit Et qua vos ne pouoie aler Lors  
 si men (me *H*) pris a deualer Par ces destroiz (tertres *H*)  
 les sanz menuz (le saut menu *M*) Tant que au (quen ee  
*H*) bois men sui venuz Onques ni ot tenue resne Atendu  
 vos ai soz (sor *H*) cest chesne <sup>15</sup> Tot (Tant *HN*) plain  
 dire et de mantalent Que (*manque H*) bien pensoie voire-  
 ment (veraiement *H*) Que li prestres vos feroit battre Et  
 qua (que *C*) lui couiendrait (vos feroit *HM*) combattre Et  
 tout endurer et souffrir <sup>20</sup> Par el nen pouiez (el vos nen  
 poies *H*) partir Foi que ie doi sainte esperite La verite  
 vos en ai dite Parole nen dis iusque ei Voire nen (ne *H*)  
 fust a gieu lafi (f. a des menti *H*) <sup>25</sup> Onc (Aine *H*, On-  
 ques *C*) puis ne finai de plorer Que ie vos vi tant demorer  
 Grant peor oi (ai *H*) se diex me saut Que vos neussiez  
 fet un saut Et que ne fust si avenu <sup>30</sup> Quil (Que *H*) vos

eussent retenu Mes non ont pas (*manque C*) si con moi;  
semble (p. ice me s. *H*) Einsî seseuse cil qui tremble De  
peor que cil ne lasaille Et (*manque H*) primaut li respont  
(respondi *H*) sanz faille <sup>35</sup> Qui grant pitie en a eu Por  
ce que plorer la veu Et dist R. bien vos en croi Or (*Mais*  
*H*) ne soiez pas en effroi Et (*manque H*) naiez de nului  
(riens nule *H*) peur <sup>40</sup> Mes (Et *M*) soiez trestout aseur  
Je ferai au prestre (*Mais* au p. f. *H*) domage Au mains  
en ai ge grant corage (ai grant auantage *H*) Jai laube  
la chasuble (Que laube ai la chasure *H*) painte Lamist le  
fanon la sorceainte (Amit confanon et s. *H*) <sup>45</sup> Qant il  
vodra messe chanter Autre li estuet (A. couenra *H*) en-  
prunter Car (Que *M*) foi que ie doi saint protes Il ne les  
auera iames (l. aura nul ior mais *H*) Ces vestemenz que  
ci veez <sup>50</sup> Par foi sire se me creez Je vos dire que nos  
ferons Fet R. nos les porterons Demain a (le *M*, par *H*)  
matin a la foire Tot maugre le nes au prouoire <sup>55</sup> Bien  
les vendrons si con ie croi Renart dist (fait *H*) primaut ie  
lotroi Mes or escoute ne tanuit Reposon nos ci mes anuit  
Que grant mestier ai de repos <sup>60</sup> Moult me delt la char et  
et les (li *H*) os Por ce quai este (que ai est *C*) tant batuz  
Et des coux que iai receuz Si nos reposon ci aclin (r. anuit  
ci *H*) Et demain si levon matin <sup>65</sup> Tot droit einsî (Trestot a  
droit *H*) a laiornee Si con laube sera crevee Si en alon  
droit a la foire Sen (Et sen *H*) voie trouon le (*manque H*)  
prouoire Qui par achat les voille auoir <sup>70</sup> Vendon les si  
feron sauoir Et debonnerement parton Ice que nos deus  
(Trestot cou que nos *H*) en auron Si que lun (Que li uns  
*H*) soit vers lautre quites Par foi dist (fait *H*) R. moult  
bien dites <sup>75</sup> Entre Renart et dant primaut (Atant la parole  
laisserent *H*) Iurent ensemble en un (enz el *M*) gaut (Toute  
la nuit se reposerent *H*) Iusqua tant que laube creva Et  
que le souleil hant (solaus clers *H*) leua Lors (Si *H*) se  
sont andui esueillie <sup>80</sup> Si (Et *H*) ont moult bien apareillie  
Comme marchellant lor fardel Et primaut a pris un hardel  
Et (Puis *H*) si la a son col pendu Andui sen vont col  
estendu <sup>85</sup> A la foire si font grant ioie Si (*manque M*)  
con il vindrent enmi voie (c. la v. *M'ou*) Si voient venir

un prouoire Qui estoit meuz a la foire Por achater un  
 vestement <sup>90</sup> Mes il deuoit priueement Chies un sien (son  
 C') compaignon aler Et avec lui (Car iluec se *II*) deuoit  
 mengier (disner *HM*) Priueement (Auocques lui *II*) en sa  
 meson Si fesoit porter un oison <sup>95</sup> Renart lauoit apareeu  
 Conpains fet il bien est chau Ci voi un prouoire venir Se  
 por fol le poons (pons *M*) tenir Quil achatast ces garne-  
 manz <sup>100</sup> Que (*manque II*) ie cuit et croi (c. que *II*) par  
 mes denz Que ce sera sauoir del (de *II*) vendre Et il  
 porte un oison tendre (o. va vendre *II*) Sien (Son C') soit  
 se le (soient sel *II*) poons auoir Car len nos feroit pendre  
 (prendre *HM*) espoir <sup>105</sup> Sa la foire les portions Si vos  
 di bien que (qui *II*) porriens Escoter de si (ei *II*) a la  
 mort Et dist primaut ie mi acort Quil soient (Que il soit  
*II*) venduz orendroit <sup>110</sup> Atant vint li prestres tot droit  
 Son chemin et (Tot s. ch. *II*) si les salue Son mantel sor  
 (sus *II*) sespaule rue Seignors fet il et diex vos saut Renart  
 lieue la teste en haut <sup>115</sup> Qui de loison fu convoitos Sire  
 diex beneie vos Fet il et votre compaignie Si lor a dit  
 (Et eus lor dist *II*) quel vent vos guie Dont estes vos de  
 quele (vos et de quel *II*) terre <sup>120</sup> Marcheanz somes deng-  
 leterre Et quel (quele *II*) part alez a la (*manque M*) foire  
 Garnemenz portons a prouoire Si comme l' (c. est *II*) aube  
 et l' (l' *manque II*) amit Bele chasuble (casure *II*)  
 de samit <sup>125</sup> Et fanon estole et sorcaintes (souscainte *II*)  
 Dont nos vendons en sor en (a C') maintes (meinte *M*) A ces  
 chanoines de mostier Et se vos en auez (anies *II*) mestier  
 Grant (Moult g. *II*) marchie vos en ferion (feron *II*; *ce msc.*  
*répète ce vers*) <sup>130</sup> Tel comme fere (c. soffrir le *II*) porriou Et  
 en auez vos nul ici Oil sire la diu merci Uns garnemenz  
 auons moult bians (g. moult bon et bel *II*) Qui sont (est  
*II*) liez en noz fardiax (en eel fardel *II*) <sup>135</sup> Fet li prestres  
 or soit (soi *II*) veuz Que por el ni sui ie venuz Se voulez  
 je lachatere Fet primaut et ie les (le *II*) vendre Se del  
 auoir auez talent <sup>140</sup> Lors a mis son fardel auant Si a  
 mostre le vestement Et li prestres li (lor *II*) dist (dit *M*)  
 briement (itant *II*) Or me (Signor *II*) dites se diex vous  
 saut Longue parole riens ne vaut <sup>145</sup> Por combien le (les



C) porroie auoir Volez le dist primaut sauoir Je sui plus  
 grant (gent *Méon*) si le dire Que ia de mot nen (ne C)  
 mentire Et si dire ce cuit reson <sup>150</sup> Se vos men (me  
*H*) donnez cel oison Porter len porriez (les en porois *H*)  
 touz quites Par foi dist li prestres bien dites Bien mi  
 acort (acore *H*) et ainsi aille Loison prent tost et si li  
 baille (Lo. p. et celui le b. *H*) <sup>155</sup> Primaut le prent si le  
 soupoise Grant ioie fait et moult senuoise Sor son col le  
 met si sen fuit Et R. qant (qui *H*) corre le vit Bien en  
 cuidoit auoir sa part <sup>160</sup> Mes ia nen aura que la (le *H*)  
 hart Se primaut puet tot sien (son C) sera Primaut  
 prendra et partira Einsy sen vont li dui ami Qui par  
 tens seront anemi <sup>165</sup> Mes quau (qua *H*) partir soient  
 venu Lor chemin ont tot droit tenu Vers un bois qui deus  
 estoit (b. de la foire *H*) pres Primaut deuant (auant *H*)  
 R. apres Nont eue dacost de vilain <sup>170</sup> Por fol tiennent  
 le chapelain Qui les aornemenz enporte Renart sen ieue  
 (ieu *H*) et sen deporté Et primaut meismes sen gabe Que  
 vos feroie longue fable <sup>175</sup> Tant ont fet quel bois sont entre  
 Ambedui se sont areste Desoz un chesne en une place  
 Primaut qui fu de male estrace Prent loison a terre la mis  
<sup>180</sup> Si (Lors *H*) a R. a raison mis Conpains bien fumes  
 deceu Bien en eussions deus eu Se les eussions de-  
 mandez <sup>185</sup> Renart fet il or mentendez (f. pri. entendes *H*)  
 Et (Que *H*) len bonte les chaz el feu Par la foi que ie  
 doi saint leu Ia de cestui ne mengerez (gousterois *H*) Ha  
 sire ia ce ne ferez Que me (men *H*) icetez de compaignie  
<sup>190</sup> Ce seroit trop grant vilanie Et si seroit pechie et honte  
 Renart fet primaut que ce (p. cou que *H*) monte Ne malez  
 pas ci sermonnant Et ne malez pas ramponant <sup>195</sup> Nen ai  
 cure par saint martin Se volez mengier a (au *H*) matin Si  
 alez en ce bois chacier (tracier *Méon*) Ou vous vos alez  
 porchacier Aussi con vos souliez (comme vos soles *H*) fere  
<sup>200</sup> Renart voit quil (que *M*) nen (ne *H*) puet plus fere  
 Ne a lui ne se (sen *H*) vent combatre Grant est si le  
 porroit bien batre Na soing de iouer ne de rire Des eulz  
 plore du cuer soupire <sup>205</sup> Sa lecherie le demainne De lui  
 se part a moult grant paine Si li a dit primaut par foi Ne

me portez pas bonne foi Foi que ie doi mon fil (filz *CM*)  
 rouel <sup>210</sup> C'est la compaignie tassel Que vos me fetes  
 voirement Puis dist en bas tot coïement A droit ai ge  
 (tel *H*) desconenue Trop vous ai loiaute tenue <sup>215</sup> Deable  
 mont (molt *H*) fet si loial Enuers traitor desloial Mes foi  
 que ie doi ceus darraz Sengin ne me faut et baraz Dont  
 ie sai plus que bues darer (derrer *H*) <sup>220</sup> Je le vos fere  
 comperer Filz a putain lerres traitres Ce sont ore bones  
 (beles *H*) merites Que iature de la compaignie Que vos  
 ai si loial fornïe <sup>225</sup> Renart sen va tot sanz arest Et let (Laisse  
*H*) primaut en la forest Qui loison tient entre ses piez  
 Moult fet grant ioïe moult est liez Moult se (sen *H*) con-  
 forte et fet grant feste <sup>230</sup> Bien li cuide croissir (tolir *C*,  
 tenir *M'*on) la teste Mes ne set pas ea loil li pent Fox  
 ne garde deuant quil prent Ne cuide pas quen tot le monde  
 Tant qon il dure (cuide *H*) a la reonde <sup>235</sup> Eust nus hons  
 qui li tolsist (tolist *M*, Fust nulz qui li peust tolir *H*) Lors  
 (Lores *M*) lauoit (la *M*, le *C*) pris (prist *C*) a asaillir  
 Mengier le (la *M*) cuide maintenant Estes vos le voltor  
 volant Seignor mouflart qui queroit proie <sup>240</sup> Choisi primaut  
 enmi sa voie Qui tient loison entre ses piez Si coume il  
 vint tous (*manque CM*) eslessiez Las de voler et maz de  
 fain Et si auoit tot le cuer vain <sup>245</sup> Giete la pate si le  
 hape Primaut tire si li eschape La proie et le voltor en-  
 semble Li lechierres fremist et tremble Qant son oïson  
 en voit porter <sup>250</sup> Nest riens qui le puïst conforter Apres  
 va regardant en haut Mes ce nule (*M. nesune H*) riens ne  
 li vaut Que ia nul bien ne li fera Sire mouflart le men-  
 gera <sup>255</sup> Qui en auoit moult grant mestier Ne volt fere  
 autre mestier Por mengier sasist sor un chesne Et primaut  
 vers lui se desresne Et si lauoit a raison mis <sup>260</sup> Sire  
 mouflart il mest amis Par dieu ce est grant desreson (d.  
 que ce est d. *H*) Et auez fet grant mesprison Qui mauez  
 ma proie tolete le (la *H*) ne la (le *H*) vos eusse fete <sup>265</sup>  
 Por e. lb. se diex me sant Mes or fetes ea ius un saut Et  
 si soïomes bon ami Et si partons (Et partomes *H*) loe par  
 mi Si en ait chascun la moitie <sup>270</sup> Por dien aiez de mi  
 (de mi aiez *M*) pitie Que la fain (li fains *H*) durement me

bote Primaut fait mouflart riens ne monte (f. il r. ne te m. *H*)  
 Onques ore ne vos en chaille Cist est miens a la commen-  
 caille <sup>275</sup> Et li autre soient tuit vostre Je dire une pate-  
 nostre Iesu (Que diex *H*) ait de s (l *H*) ame merci De cil qui  
 laporta ici Car il est et cras et ronez (Qui moult estoit e. et  
 rosnes *H*) <sup>280</sup> Ha (*IIa*; ha *M*) sire et (Ha biau s. *H*) car men  
 donnez Fet primaut au mains une quisse Ia dieu ne place que  
 ie puisse Voler de ca ius la aual Se ia (iamais *H*) vos fet  
 ne (*manque H*) bien ne mal <sup>285</sup> Fet moflart en lieu (m. au  
 mains *H*) que ie sache De ce naurez pas grant (ia pas *H*)  
 dommage Que des autres aurez assez Mes ie estoie trop  
 lassez De voler et matez de fain <sup>290</sup> Que (Car *H*) ie ne  
 finai (meniai *H*) des hui main Fox seroie par saint germain  
 Se ce que ie (*manque H*) tieng en ma main Metoie deriere  
 mon dos La char mengere mes les os <sup>295</sup> Aurez (Auras  
*H*) qui sont et cras (gras *M*) et tendre Vos les aurez ses  
 volez prendre Ie les vos getere (gerai *M*) la ius Primaut  
 voit que il ni a plus Et (*manque H*) que il tient tout  
 (trestot *H*) a vanuole (ventuole *M*) <sup>300</sup> Certes (*manque H*)  
 son dit et (et toute *H*) sa parole Il sest desoz (dessus *H*)  
 larbre couchiez Moult est dolenz et corouciez Quil a ainsi  
 R. serui Moult lamast miex auoir parti <sup>305</sup> Sen eust chas-  
 cun la moitie Mes il auoit tot (trop *C*) conuoitie Si voit  
 or bien tout en apert Que qui tot couoite tot pert Or  
 lairon de primaut le conte <sup>310</sup> A qui (cui *H*) moflart a fet  
 tel honte Si vos diren de lautre part La contenance de R.  
 Qui sen va parmi ces sentiers Certes (Sacies *II*) moult preist  
 (prist *C*) volontiers <sup>315</sup> Chose que il peust mengier Sil la  
 pouist escobichier Et si (Et *M*, Si sen *H*) aloit fort coloiant  
 Mes il ni a troue noient Si en est forment corociez <sup>320</sup>  
 Par un sentier sest adreciez Tout droit au chemin de la  
 foire (de safere *C*, safare *M*) Ne set que dire ne que fere  
 Illeques (Iluec *H*) ce dist atendra Sauoir se aucuns hons  
 vendra <sup>325</sup> Dont peust auoir a mengier Car (Que *M*) il en  
 auoit (aroit *C*) grant mestier De toutes parz va agaitant  
 Et quant il ot agaitie tant Vit charretiers (caretes *H*) par  
 aenture <sup>330</sup> Qui venoient grant aleure De poisson (poissonz  
*H*) chargies estoient Que il (*manque H*) a la foire menoient

(amenoient *H*) Si comme harenz et plaiz Renart ne fu pas  
 esbahiz <sup>335</sup> Certes quant il les voit venir (Que q. les a veus  
 v. *H*) Du chemin ne se volt foir (partir *H*) Ainz se por-  
 pense quil aura (A. sapense quil en a. *H*) Ia li marcheant  
 nel saura Lors se muce (sauance *H*) par ces seuz (ceus *H*)  
<sup>340</sup> Quil ne volt pas estre veuz (seus *H*) El chemin se met  
 de (se mist a *H*) trauers Si sestoit couchiez a enuers Et  
 prent les denz a rechinier Por plus tost la gent enginier  
<sup>345</sup> Si a son baleure retret (retraite *H*) Les eulz clot et la  
 langue tret (traite *H*) En lardille (larzille *H*) sest tooilliez  
 Tant que il estoit toz soilliez (T. que trestoz estoit s. *H*)  
 A merueille (merueilles *M*) ressemble mort <sup>350</sup> Et cil viennent  
 a grant esfort Qui le poisson vendre menoient Deuant eus  
 gardent et si voient (D. ialz ont garde si *H*) Renart le nain  
 (rous *H*) tout estendu Et cil qui primes la veu <sup>355</sup> Esta  
 fet il R. voi ca Je cuit quil (e. bien *H*) nos aquitera Sa  
 pel enquenuit notre escot Ele est bone a metre en sorcot  
 Si vos en donre volentiers (Si en aurons moult v. *H*) <sup>360</sup>  
 Trois sols ou quatre de deniers (.iii.j. sols et .iiii. d. *H*) Par  
 foi dist lautre ce est (li autrez cest *H*) voir Le cuit que ce  
 sera sauoir Vez con a (Vees comme est *H*) blanche la  
 gorgete Or le metez (metons *HM*) en la charete <sup>365</sup> Car  
 (Que *M*) ele nest pas trop chargie Moult (*manque H*) bien  
 soufferra la (ceste *H*) hachie Par foi compains bien anez  
 dit Or le charge se diex tait Nos (Sen *H*) osterons sem-  
 pres la pel <sup>370</sup> A la pointe de mon coutel Quant nos  
 seromes herbergie Et le charretier la chargie Si la couert  
 dune banastre (banaste *H*) Et tantost se mist a la frape  
<sup>375</sup> Et si i anoit (R. si saisi *H*) un panier Ou il anoit bien  
 deus (.i. *H*) millier De harens fres a bone estraine Mengie  
 en a une dozaïne Tant que tot ot le ventre plain <sup>380</sup> Ni  
 a marcheant ne vilain Qui sen soit point apareeuz Et quant  
 Renart fu bien penz Si se commence a porpenser Comment  
 il (sen *H*) porra eschaper <sup>385</sup> Mes ainz se pense (sapense  
*H*) quil, fera Et comment il se vengera De primaut qui  
 lot (la *H*) enginie Un harene fres a empoingne Que il en  
 portera ce dit <sup>390</sup> Lors ni atent plus de respit Il ioint les  
 piez et fet un saut Au charretier (careton *H*) dist diex te

saut Bien puis huimes tenir ma voie Que ie (ia *M*) fet  
 (Que f. ai *H*) ce que ie voloie (queroie *H*) <sup>395</sup> De fain  
 estoie sormenez Et (*manque H*) bien me sui (s. ore *H*)  
 desieunez De voz harenz a bone estraine Mengie en ai  
 une douzaine Bien sai quil (que *M*) sont de grant bonte  
<sup>400</sup> Bien valent ce quil mont coste Ie vos lez tot le remanant  
 Si men vois a dieu vos conmant (A damredieu tous v. e. *H*)  
 Qui ma arrive a cest port (Q. mariua a icest p. *H*) Un  
 harene solement enport <sup>405</sup> Ne plus ne mains bien le sachiez  
 Lors sen va Renart eslessiez Na plus eure de leur acost  
 Et cil qui auoir leur escot (escost *H*) En (*manque C*) cui-  
 derent quant lont (ce ont *C*) oi <sup>410</sup> Esperdu sont et esbahi  
 Bien voient que (quil *H*) sont deceu Et quant se sont  
 aparceu Tuit ensemble le vont huiant Et celui qui sen va  
 fuiant (Et cius qui sen ala f. *H*) <sup>415</sup> Nauoit de leur paroles  
 (parole *C*) eure Vet sen le trot (trop *H*) et lambleure Par  
 valees et par montaignes Et puis (tant *H*) par bois et  
 puis (tant *H*) par plaines Tant (*manque H*) que il est  
 venuz (v. droit *H*) au leu <sup>420</sup> Ou il lessa primaut le leu  
 Quant primaut la veu venir Ne se pot de plorer (De pl. ne  
 ne p. *C*) tenir Por ce que forfet li auoit Car (Que *M*) il  
 pensoit bien et sauoit <sup>425</sup> Que il en estoit corouciez Lors  
 sest en son estant dreciez Et (Si *H*) est encontre lui alez  
 Et quant il furent lez a lez Si la (le *H*) salue en tremblant  
<sup>430</sup> Et R. li a fet semblant Que (Quil *H*) ne lait oi ne veu  
 Primaut se tient por deceu Quant voit que ne li velt mot  
 dire Ha fet primaut (il *C*, se il *M*) biau tres doz sire <sup>435</sup>  
 Respondez moi se vos volez Ne soiez pas si adolez Por  
 rien que je vos aie fet Mes se ie vos ai rien forfet Ie sui  
 tot prest del amender <sup>440</sup> Si con vos (le *C*) vodrez demander  
 Ia nen ire encontre vos Par diex ce dist R. li rous Primaut  
 que (or *H*) ne me gabez mie Se vos auez par glotonnie  
<sup>445</sup> Tot par vos mengie vostre oison Ne men dites pas des-  
 raison Car ce ne seroit pas sauoir Nen eroistriez (croisteries  
*H*) pas vostre auoir Ne votre los (auoir *CM*) ne votre pris  
<sup>450</sup> Se vos auez vers moi mespris Bien sai que vos (bien  
*H*) lamenderez Toutes les eures que (q. vos *C*) vodrez  
 Et il en sera tans et leus Sire ce dist primaut li leus <sup>455</sup>

Se diex me gart ie men (me *H*) recort Que fet vos ai anui  
 et tort Bien en doi estre ledengiez Mes bien auez este  
 vengiez Car (Que *M*) si con mengier (vengier *H*) le voloie  
<sup>460</sup> Moflart qui aloit querant proie Garda si le me (*manque*  
*M*) vit tenir Vers moi commenca a venir Giete la pate sel  
 (se le *H*) hapa <sup>465</sup> Voirs est que loison (est li oisons *H*)  
 meschapa Lors soi ie bien et puis (poi *H*) sauoir Li vilain dit  
 (Que v. dist *H*) reson et voir (droit *CM*) Qui dit quentre bouche  
 et quillier Auient souent grant enconbrier De ce ne me  
 donnoie (done ge *M*) garde <sup>470</sup> Et li voltor point ne se tarde  
 (satarde *M*) Sor un chesne s' (*manque M*) est auolez (ch. sen  
 volt voler *H*) Ialai apres tout aroutez Si li (le *C*) proie par  
 amistie Que il men donnast la moistie <sup>475</sup> Il dist que mon francois  
 gastoie Et que (Que ie *H*) iames nen mengeroie (gosteroie  
*M*) Par haine ne par amor (amors *H*) Onques se diex me  
 doint henor (honors *H*) Por proier ne por sermonner <sup>480</sup>  
 Ne (Nen *M*) men volt (vost *M*) un petit donner Eins i en  
 ai este trichiez Sen sui dolent et corouciez Quant ie onques  
 vers vos mespris Si en sui dolens et pensis <sup>485</sup> Ne sui pas  
 sages con vos estes Sun fox a ses folies faites (sa folie fete  
*H*) Apres si en vient il a chief Por dieu sire ne vos soit  
 grief Et si en fesomes (Si en f. ci *H*) lacorde <sup>490</sup> De  
 pecheor misericorde En vostre merci me metrai Par foi  
 dist R. ie lotroi (R. glotrai *H*) Tort me feistes voirement  
 Si le vos pardoing bonement <sup>495</sup> Puis que vos en metez sor  
 moi Ie en (Ien *H*) voudre auoir la (vostre *H*) foi Bone  
 loiaute me tendroiz (Que bone foi me porterois *H*) Dore  
 en auant et il est droiz Et vos aurez la moie aussi <sup>500</sup> Dist  
 primaut ie lotroi issi Ni ot plus parle (Ni ont p. iengle *H*)  
 ne teneie Ainz (Lors *H*) se sont entrefianceie (*H intervertit*  
*l'ordre de ces 2 vers*) Mes se R. puet voirement La (Sa  
*H*) foi faudra prochainement <sup>505</sup> Quant li dui (*manque H*)  
 baron ont (o. la *H*) pes fete Primaut qui de fain se des-  
 hete Garda (Garde *C*) si a choisi et voit Le harene que  
 R. tenoit 39 issi *E* Compains por (par *C*) le cors s.  
 germain *CHM* 41 dist *CHM* 44 Car *CHMN* 45  
 Quen portoit une *CM* menoit u. carrete *H* 46 Dont  
 iai *CM* p. refete *H* 47 ai plante gobete *D* Mengie

en ai a grant p. *CHM* 48 moi plut et saoule *E* en] a  
*N* Certes tout a ma v. *CHM*; *ces mss. ajoutent* Biax  
 compains car (que *M*) le me (me le *C*) donez Fet primaut  
 foi que (q. vos *H*) me deuez Que (Car *H*) ie ne mengai  
 des hier main Si sui tout deshaitie de fain <sup>5</sup> Renart un  
 poi se pourpensa Dist que volentiers li donra (dorra *M*)  
 Vos laurez fait il volentiers Je ne (nen *H*) serai si pauton-  
 niers 49 Atant] R. *N* 50 prent *HM* et si *N* enhane  
*DEHN* 51 tu estre venuz *CHM* 52 Que moult ai  
 este mal peus *H*, Moult men est or bien auenuz *CM* 53  
 je] grant *E* Que ie me moroie de fain *CM*, Et si moroie  
 trop de f. *H*; *ces mss. continuent* Ne (Car *H*) ie ne mengai  
 des ier main Je le vos di tot sanz gaboie *Après* 54 *CHM*  
*ajoutent* Si serai plus asouagie De la fain dont ie sui chargie  
 55. 56 *manquent N* 55 Lors la isnellement m. *H*, Lors  
 la maintenant deuore *CM* 56 Puis si a *H* Puis a R.  
 araisonne *CM* 57 Menart *E* 58 lamor de *CM* 59  
 Me di *manque CHM* tu ces harens eus *CHM* 60 ne p.  
*H*, en p. *N* 61 Certes que *N* Q. se ie encore *CHM*  
 62 Que] Moult *CDHMN* 63 Dist *CDHM* 65 Por ce  
 que trop grant fain auoie *CHM* 66 couchie *C* 67 tenoie]  
 ie mis *D* Si t. la teste en t. *CHM* 68 conme se f. *C*  
 70 el grauier *E* 71 ensiant *N* 72 je *manque M* veraie-  
 ment *CM* 73 quil ni *EM*, il ni *C* 74 il] moult *CHM*  
 75 *manque CHM* 76 ieterent *N*, misent *H* *Après le*  
*v.* 76 *CHM ajoutent* Et ie le fis si (lors *H*) conme cil 77  
 Qui estoit et (Q. estoie *H*) prouz *CHM* 78 es p. *D* Si  
 men ving tantost as *CHM* 79 en *manque CHM* conme  
*CHM* 80 meniai *E* ai *D* 81 sus *D* a] o *N* cestui  
*CDEHM* 82 ie vos ai a. ci *CHM* *Au lieu du v.* 86  
*CHM portent* Je cuit et croi par s. remi Que il feront  
 autel de toi Par foi dist primaut ie lotroi 87 Je vos afi  
 que ge *CHM* 88 en] dans *Méon* cest *CMN* 89 Et  
 ie irai endementiers *CHM*; *ces mss. ajoutent* Par foi dist  
 R. volentiers *Après* 90 *CHM ajoutent* Le trot lambleure  
 le saut 91 Molt c. *D*, Et le cors *H*, Et le pas *CM* plus]  
 point *CM*, pas *H* ni d. *CDHM* 92 voit *H* en] a *D*  
 93 Qui ert ia (estoit *H*) de la foire pres *CHM* 94 Tres-

tote *N* cargie] plaine *CHMN* de harens frais *CHM* 95 Quant il *DHN*. Et quant *CM* voit *H* sen fu moult *CHM*, moult en fu *N* 96 v. sest *CDEHM* 97 Trestout e. *CM* iluee] et la *H*. la *CM* sestent *E* 98 li (la *H*) charretier *CHM* Esuons la ch. errant *E* 99 Et quant la veu (veu la *CM*) *CHM* 600 leu que ienuie *CM*, leu qui est sans vie *H*; *ces mss. ajoutent* Seignors pensez (or dont *H*) tost de (dou *H*) venir Ja le porrons as poins tenir Il nos cuide enginier ce croi Autresi con (Ausi comme *H*) Renart ma (par *H*) foi 5 Or ea (Ore *C*) venez a grant efforz Si sarons (sarez *M'on*) se primaut (li leuer *H*) est morz Et (*manque H*) lors viengnent a grant frapier Trestuit li autre charetier Li m. qui furent (erent *C*) l. *CHM* 2 Et *manque CDH*, Si *M* Cuidoient *H* queust *E*, queussent *H*, que ce fust *C*, ce fust *M* 3 les oirent e. *CHM*. loient ainsi e. *N* 4 Si p. *N* Atant se p. a haster *CM*, Si penserent de tost aler *H* 5 Et vindrent a eus les *CM*, Tant qua iaus vindrent les *H* 8 ou gisoit tout *CM*, ou il estoit *H* 9 non] si *C* 10 ben *H*, bien *DEMN* si] non *C* 11 Non est fait *DEN* lautre *DEN* 12 dun *H* 13 et] mes *CHM* 14 Li] Un *CHM* e. la corut *H* 17 e. qa *CDH* p. quil nest m. *D* 18 Et p. *CM* s. et si *H* a *manque CHM*, li *N* gient] duelt *N* 19 sen r. *DE* 20 *manque D* 21 Qui lauot veu soupirer *CHM* 22 Lors a pris (L. prist *H*) sespee a tirer *CHM* 23 Traite la *D* sel] quel *N*, quil *E*, quil le *D* Du fuerre si len (le *H*) v. f. *CHM* 24 Et quant p. *CHM* le vit] loi *N* 26 Et chascun en apres (ch. a. si *M*, ch. apres lui *H*) le huie *CHM* 27 sen fuit tretoz d. *E*, sen fuit tot hors du sens *N* Moult est iriez moult est (et moult *M*) d. *CHM* 29 cuidoit *DE* 31 On se *H* sor *E*, sur *N*, sus *D* gisoit desoz un chesne *CHM* 32 lui vient (vint *H*) et si larene *CHM* 33 il bien sui traiz *CHM*; *ces mss. ajoutent* A poi que nai este honniz Li charretier mont asailli (Li charreton moult mal baili *H*) 34 fait il] primaut *CHM* 36 ains] ie *E* A poi nai este m. *CHM*; *ces mss. continuent* Li charretier mont malmene (carreton moult mal mene *H*) Onques mes hons de mere ne Nauint si (en si *H*) faite aaventure Trop mont batu a desmesure



(b. outre mesure *H*) 37 batu ] frape *DEN* Mal dahez  
ait li (le *M*) charreton *CHM* 38 Nont pas este chier li  
b. *CHM* 39 que nai este tuez *CHM* *Après* 40 *CHM*  
*ajoutent* Bien sai ne fusse mes en paine De ma pel (me  
pial *H*) porter des (de *H*) semaine (semaines *Méon*) 41  
Car (Que *M*) un *CHM* qui *manque* *CHM* q. a tr. *E*  
42 La] Il *D*, Si *M*, Qui *CHM* le] la *CDEM* *Après*  
42 *CHM ajoutent* Ja ne sen (se *C*) fust arresteuz Se ie  
ne me (men *H*) fusse meuz 43 *M.* issi t. *C*, *M.* einssi t.  
*M.* *M.* ausi t. *H* traire *DEN*, ie *CHM* loi *E* 45 p.  
tost q. p. *CHM* 46 Il mont atorne *CHM* laidement *D*  
*Après* 46 *CHM continuent* Il mont tot depiquie (depechie  
*H*) le dos Tant me delt la char et les os (li os *H*; *ce msc.*  
*change l'ordre de ces 2 vers*) Sainsi me tient (Se ensi mest  
*H*) par s. germain James nul ior (ne cuic *H*) ne serai sain  
<sup>5</sup> Compains dist *R.* que vos (nos *H*) chaille Vilain sont  
deable sanz faille Voir de vilain nest il nul conte (nul contez  
*H*) Car len (Que on *H*) nen puet conter le conte (c. boins  
contes *H*) Vilain si est sanz amistie <sup>10</sup> Vilain si na dome  
pitie 49 Moult quit que vos estes bleciez *CHM* 48  
vos nen e. empiriez *D* Mais q. *CHM* en *manque* *CHM*  
50 Car (Que *M*) vos v. ci r. *CHM* 51 si] en *CM* petit  
puis si en i. *H* 52 Sauoir se trouer porrons (se ia t.  
porons *H*) *CHM*; *ces mss. ajoutent* Chose que peussiez  
mengier Bien sai que en auez mestier; *ils remplacent les*  
*vv. 53. 54 par ceux-ci* *R.* ce dist primaut bien dis Issi  
maist s. esperiz Il me fust ore bien mestier De reposer et  
de mengier *Après* 56 *CHM ajoutent* Moult se demente  
et (*manque* *H*) moult se plaint Que la (li *H*) fain forment  
le destraint Et si a este moult batuz La ou il se fu en-  
batuz <sup>5</sup> Deuant la voie as charretons Et dant *R.* qui .ii.  
boutons Ne donroit pas en son afere Se couche un petit  
au derriere (Si se e. en milieu de laire *H*) Si met son  
groing entre ses piez <sup>10</sup> Con cil qui bien est aaisiez Car  
(Que *M*) il auoit assez mengie Un petitet a someillie Tant  
que il fu pres (pres fu *H*) de la nuit Ne cuidoit (cuidiez  
*C*) pas que il anuit <sup>15</sup> A primaut qui lez lui estoit Que  
(Qui *C*, Cui *H*) la (li *H*) fain forment demenoit Quant *R.*

ot dormi assez Et primaut qui estoit lassez Le bonte et il  
 est (il sest *M*) esueilliez <sup>20</sup> Et *R.* sest moult merueilliez  
 Quant se vit de la nuit si pres Cil qui fu de la fain (de la  
 fain fu *H*) engres Et qui (Qui moult *H*) malement le tour-  
 mente Trestot maintenant li demande (Tot m. si li d. *H*)  
 57 car] que *M* 60 ai moult g. *H* Car moult en ai  
 voir g. *CM* dessirrer] mestier *CHM*; *ces mss. continuent*  
*R.* commence a porpenser Comment porra vers lui tenser  
 61 Lors li a dit f. q. vos d. (q. doi moi *H*) *CHM* 65  
 Chies] A *CHM* 66 Qui a *CHM* quatre *CM*, .iij. boins  
*H*, viii *E* molt bien *manque CHM*, *ces mss. continuent* Et  
 ie sai bien par s. simon Par quel endroit (lieu nos *H*) i  
 entreron 67 Si en aurez en *CHM* 68 vos volez v. o  
 moi *CHM* 70 nous leuons d. *N*, d. nous leuons *D* *Les*  
*vv.* 71. 72 *sont remplacés dans CHM par ceux-ci* Certes  
 car rien (Que certes r. *M*, Car r. nule *H*) tant ne desir  
 Comme ie i puisse (C. ie poisse *M*, C. cou que peusse *H*)  
 venir A cel (cest *Méon*) ostel si (ei *C'*) con ie pens Je ni  
 euit ia venir a tens <sup>5</sup> Ne que iaie ma panee enplie Si ferez  
 par s. marie Fet *R.* se me volez croire Or venez apres  
 moi grant erre 72 Je] Mes *D* 73 Fet *manque CHM*  
*R.* tot m. *H* m. si se *CM* 75 qui *M*, quil *DE* si est  
 destroit (destrois *H*) *CHM* 76 v. trestout droit *N* Et  
 li chaitis ne sapareoit *CHM*; *ces mss. ajoutent* Ancois le  
 sient (s. a *C'*) grant aleure Vers la (le *H*) meson vont  
 lambleure Bien ont le droit chemin tenu Tant qa la meson  
 sont venu <sup>5</sup> *R.* qui sauoit toz les estres (trestot lestre *H*)  
 Regarda par unes fenestres (p. une fenestre *H*) Si eles (Se  
 li huis *H*) estoient fremees (ferme *H*) Mes il les voit toutes  
 barrees (bares *H*) Et li huis devant elos estoient <sup>10</sup> Et cil  
 de laiens se dormoient Et trestote voir (Le sire et toute *H*)  
 la mesnie *R.* qui volt fere haschie Sofrir a dant primaut le  
 leu Si sapensa lores dun ieu (Si sestoît apenses dun lieu *H*)  
<sup>15</sup> Que lautre ior auoit veu (i. ot parceu *H*) Bien lont visite  
 et ven (B. ot note et bien veu *H*) Quen la meson ot un  
 pertuis Qui estoit droit derriere huis Du cortil cele part  
 sen vet <sup>20</sup> Primaut le sient a grant esplot (esplet *M*) 77  
 Tant quil ont (ot *M*) le pertuis troue *CHM* 78 i *manque*

N Maintenant sont dedens c. *CHM* alez *D* 79 Et li pertuis petit (dedens *H*) estoit *CHM* 80 Et Pr. qui de f. m. *CM*, Petis Pr. de f. m. *H* 82 Et R. au (a *H*) lardier sa. *CHM*; *ces mss. ajoutent* Qui bien sot le lieu et la place Et dant primaut le sieut par trace 83 Tant quil sont as bacons venuz (a bacon venu *H*) *CHM* 84 il] or *CHM* 85 soi *manque CHM* R. que m. *CHM* 86 que vos s. s. *CM*, que s. toz s. *H* Après 86 *CHM continuent* Vez ci ce que vos ai pramis Or del mengier (menge<sup>z</sup> *C*) biax doz amis (*H ajoute encore ces 2 vers* Venus estes a la charroie Or del mengier si irons boire) Cil qui estoit de fain destroiz A une part sestoit retroiz (se restoit traiz *H*)  
 5 Si a mengie moult durement Haha (*Hai H*) fet R. voirement Primaut vos me seruez deschar Se ne menius de ceste char Dont sui (fui *Méon*) ie fox par s. simon <sup>10</sup> Bien puis mengier apres poison Puis que ia sui venuz el leu Et que ie en ai tans et lieu (Et puis que ie en ai le lieu *H*) Lors ne se (si *H*) volt plus atargier Del bacon commence a mengier 88 Et de lautre sire R. *CHM* 89 sauoit assez p. dengin *CHM* 91 tot *E* 92 il estoient en *CHM* repos *H*, repot *E* 93 Et du v. auoient d. *CHM* 94 Et *manque CHM* R. si oreille et esc. *CHM* 95 l' *manque CM* En escoutant fu *H* 96 Quil ne *CDEHN* Après 96 *CHM ajoutent* Se par auenture auenist (Que li ort (*manque H*) vilain sesperist (sespereist *H*) Primaut manieue sanz dangier A riens nentent fors a mengier 97 Il a t. mengie del bacon *CHM* 98 Que il est plus g. quil nest l. *CHM*

700 c. si (vous *H*) nous metroiz *CHM* 1 poi] puis *E* plus ne puis *CHM* 2 Lors sen vont droit (reuont *H*) vers le pertuis *CHM* 3 Et R. si sest lanciez h. *CHM* 4 Et dant pr. si fu *CM* tant gros *CHM*; *ces mss. ajoutent* Quil (Que *M*) ne pot le pertuis outrer Et lors se prist (Lors sestoit pris *H*) a dementer 5 nen *N* Quant il (*manque H*) voit quil (que *M*, que il *H*) nen puet issir *CHM* 7 Primaus] se il *CHM* et *manque E* porre ie f. *EH* 8 R. et gas *D* R. li dist gas *CHM* 9 Renart] fet il *CHM* 10 Tout (Que *H*) outre ne *CHM* me p. *CDEHMN* ici *manque CHM* 11 F. fet (dist *H*) R. tu me (te *C*) menz

*CHM* 12 dist *D* Et (*manque H*) non faz fet (f. se *H*)  
il par mes denz *CHM* 13 nen *CDEHMN* iel te *CHM*  
15 Fet dant (soi *H*) R. p. e. *CHM* 16 ei *E*, li *H*, ici  
*CM* pooies *H*, la puez *CM* Après 16 *CHM ajoutent*  
Ne bouter en nule maniere La passion au cuer (Que male  
p. *H*) le (te *Méon*) fiere Plus le haoit que nule rien Il  
nel (Il ne *M*, Ne le *H*) disoit pas por son bien <sup>5</sup> Ains le  
(li *M*) disoit se diex me saut Por fere li un mauues saut  
17 a] nul *CDM* 18 seslesse *E*, se bessas *M*, sabessa *CH*  
19 la *DEN* 21 A ses m. *D* et devant si *manque DEN*  
sacha *N* Si sache durement et t. *CHM* 22 cuer *E*  
Après 22 *CHM ajoutent* Il sache (saige *H*) en bas et puis  
en haut Et puis desoz mes ne li vaut 23 Et] Mais *N*  
ni *DEN* Bien que il ne s. (set *CM*) tant tirer *CHM* 24  
puist *M* 26 maides *DEN* Se ie remaing cest sanz con-  
fort *CHM* 27 Car ie vos di *H* 29 ei *CDEHN* 30  
Je cuit iaroie trop ale *CHM* 31 ni auroie *D* Ja enuers  
(deuers *H*) li rescous (raison *H*) naroie *CHM* 32 Et  
(Dont *H*) dist (dit *N*) R. *CHMN* tesmoie *CHMN* 33  
Que *manque CHM* se ie o. *CHM* 34 ten *CHM* ce  
*DEH* 35 Atant dilueques (A itant dilec *CM*) se depart  
*CHM* 36 Et (Si *H*) va el bois fere u. h. *CHM*; ces mss.  
*ajoutent* Quil li volt metre entor la teste Quant il lot bien  
torte (torse *H*) et bien fete 38 Comme cil quest *CHM*  
Après 38 *CHM ajoutent* Qa primaut voit si (tel *H*) mal  
auoir Et bien set de fi et de voir Que ancois quil en isse  
(issi *C*) fors Sera il (En sera *H*) corouciez del cors 39  
Lors li a la (le *H*) hart el *CHM* 42 Sire dist il v. m.  
*CHM*; ces mss. continuent Or tost (dont *H*) por dieu et  
(*manque H*) si sachiez Gardez morir ne me (mi *M*) lessiez  
Non fere ge (*manque C*) fet il par (p. ma *C*) foi Del pie  
sapuie a la paroi 43 s. quanque il *D*, s. quanquil *N* Si  
(Se *H*) sache tant con il plus p. *CHM* puet *CDEHMN*  
44 Et p. del pertuis ne m. *CM* Et dans <sup>i</sup> qui ne se m. *H*  
muet *CDEHMN* Après 44 *CHM continuent* Ainz le  
semont de bien tirer Et R. prent a soupirer Et a gembre  
(groindre *H*) moult durement Mais ne li vaut neis noient  
(*M*. tot cou ne li v. n. *H*) 45 quil *E* Que por riens

que il puisse f. *CHM* 46 Ne le puet hors (pooit *H*) del  
 pertuis t. *CHM* 47 Et] Ne *H* recoit *H*, destroit *E*  
 48 dist *CEHM* R. et ce *N* 39 ne p. savoir *E* S.  
 esperiz et que *CHM* 51 N. se onques puis *N* puisse  
 sanz dote *CHM* *An lieu du v.* 52 *CHM* portent Lors  
 ra conmenie sa (la *H*) rote Et de tirer et de sachier Et  
 de tordre (Destordre *H*) et de soufachier; *H* ajoute Tant  
 a de toutes pars tire Et tant destors et deschire 53  
 trusqua a h. *H*. iusques au h. *N* 55 manque *N* Il a *D*  
 Et la char qui dure estoit (quest dure li toit *H*) *CHM* 56  
 Et manque *CM* Primaut si a *CM* 57 Que bien sent que  
 il est bleciez *CHM* 58 Que] Et *CHM* sest *CHM* 59  
 Si est s. hors de *CHM* 60 male nuit *CHM* 61 puet  
*CDEHMN* 62 Quant il ot (voit *C*) le vilain v. *CHM*  
 64 Ha R. fet il l. m. *CHM* 65 ne] ie *N* Que ie ne  
 voil ci plus (plus ci *M*) a. *CM*. Que ne puis plus a cou en-  
 tendre *H* 66 manque *E* mestuet *CDHMN* 67 maroit  
*CHM* 69 Qui nen a pas le cuer d. *CHM* 70 Dilee  
 sen part p. ni a. *CHM*; ces mss. continuent Ne li chaut  
 comment il auiengne Mes que le vilain ne le (len *C*) tiengne  
 71 remaint *DH* 72 v. alume le f. *DEN* 73 alume *D*  
 Si a esprise u. ch. *CHM* 74 Et (manque *H*) en sa main  
 prist (a prise *H*) u. a. *CHM* 75 Et si est *CM* 76  
 Quant *N* Et primaut li (si *M*) a fait un s. *CHM* 77  
 en loing de *CHM* 78 la e. *E* Et cil giete sel consui  
*CHM* 79 Que sur *D* Si que desus le d. la. *CHM* 80  
 Et la ch. si e. *CHM* 81 Quant *CDHMN* 82 eue *E*  
 qui painne a eu m. *CHM* 84 manque *E* f. venuz *CH*  
 85 ralumer *CH* 86 il manque *CM* not *DN* quairer  
*DEHN*, que airer *CM* 87 vit au feu bouteculant *CHM*  
 88 Sen (Si *C*) est vers lui venu (venus vers lui *H*) errant  
*CHM* 89 la nache *CDM* au e. *E* 92 Et sa f. saut  
 vistement *CHM* 93 Et prent (prist *H*) sa quenouille en  
*CHM* 94 si] qui *CHM* tient *CHM*; ces mss. ajoutent  
 à ce vers Qui ses denz en la (sa *C*) char li boute Ne la  
 (le *H*) crient gueres ne se (le *H*) doute Ne se remue ne  
 se muet Et cele vient quant quele puet 95 Sa *DE* A  
 .ii. mains h. *CHM* 96 Si f. *N* Sel vet ferir sor *CHM*; ces

*mss. ajoutent à ce vers* Boute et (*manque C*) sache tire (fiert *H*) et empaint Et sachiez que pas ne se faint Mes tout icee (*M. trestot cou H*) riens ne li vaut Car (*Que M*) a primaut gueres ne (*nen C*) chaut 97 Por (*P. son CM*) ferir ne (*manque CM*) por menacier *CHM* 98 Ne volt (*v. one H*) le vilain (*li vileins C*) pas (*manque H*) l. *CHM* 99 tient moult bel et moult g. *CHM*

801 Car p. *H* ne le *H*, ne *CM* 2 Et *manque CHM* Cele sen cort (*part C*) si ouri *CHM* cele vient si ouri *N*, c. erient ourir *D* 3 si seserie *N* A haute voiz durement crie *CHM* Après 4 *CHM ajoutent* Ceanz sont venu li maufe Ja auront mon seignor tue 5 choisi <sup>i</sup> *H* 6 Et ] Qui *CHM* li *H* 7 Tenoit p. *CHM* 8 li] les *E* Toutes i (*li H*) ot mises dedenz (*ses denz CM*) *CHM*; *ces mss. continuent* Et voit que bien sen puet aler Lors let toute sa force ester (*aler H*) 9 Et ] Si *CM* sache *CDEHM* 10 Fouiz sen est parmi la p. *CHM* 11 boutee *C* 12 getee *D*, tornee *C* 13 Vers la f. sen va le cors *CHM* 14 Si a troue *R.* le rous *CHM* 18 Non p. *DN*, Ne portant *E* 19 Namoit il *N* ne a *E* 20 se *H* 21 Quil ne *DEMN* quil sen a. *HM*, que il sapercoine *C* 22 Et le *E* erient *DE*, dot *HM*, voil *C* ne r. *CHM* 23 Male *DEN* deserte *DEN*, soudees *CHM* en] ains *N* 24 ne prist onques *CHM* 25 que il est a lui venu *CHM* 26 A ] Et *CHM* 28 fait *D* 29 le prent a a. *CHM* 30 fait] dist *CN* 31 por *EHM* de *CM* 32 As tu ia le *D* 34 Sil ta bleecie *CHM* 35 sache *Méon* 36 puez *DEHMN*, puez *C* fi] voir *H* 38 nache *CE* de se naige *H* 40 boutee *CHM* 41 or magree *E* Tenez fait il et si mengiez *CHM* 43 napel *CHM* 44 dist *CDEHM* 45 Ne foi *H* 46 a] de *CDHMN* ou n. ou bl. *D*, n. ne bl. *CHM* 47 Si nest bonne *D*, Ne pris ie *N* enmi le s. *H* 48 Char de vilain si est o. *H*, Ja se diex plet nen mengeron *CM* Au lieu des vv. 849—944 *CHM portent ceux-ci, dont cependant les deux premiers ne se trouvent que dans CM* Primaut forment se (*sen M*) corouca Et iure quil le comperra Il bati *R.* durement sanz nul autre menacement (*H ajoute* Si laura ia moult fort frape Et si la moult fort ramprosne) <sup>5</sup> *R.* fu trestouz esbahiz Quant primaut

lot si enuaiz (le vait esuair *H*) Si li a dit trestout en haut  
 Vos auez tort sire primaut (*ces 2 vers manquent H*) Sachiez  
 (Pri. *H*) se (si *C*) mauez ocis <sup>10</sup> Iai enfanz qui sont de  
 grant (haut *H*) pris Qui bientost se il le sauoient Lame  
 du cors vous osterioient 50 je] il *DE* 51 qui *DE*  
 Qui ia laime que il sache *N*; *ce msc. ajoute* Car il fet maint  
 grant domache Por riens nulle ne lameroie 52 a las les  
*N* cele] une *Méon* 53 cel *N*, ces *DE* 56 par *E*  
 57 les *DEN* 58 ie doi toi *D* 59 qui pl. est de *Méon*  
 60 h. en ce (cel *N*) val *DN* 62 broigne *D* 63 Et]  
 Il *E* gros et gras *D*. gros et gros *E*, gras et gros *N* 64  
 Et mlt' i a mestier plaisant *D* 65 Au mengier bien ten  
 est s. f. *D* 66 Avenu ie irai donc sanz faille *D* 69 toi et  
 moi *D* 71 dit *DN* 73 R. ce sachiez *D* fi] voir *E* 74  
 m. por voir *E* 76 Ainz ta. *DN* ceste *N* 78 quil *DEN*  
 82 i *manque D*, li *E* 86 Une en a prise *E* 87 se v. *DEN*  
 a] el *DEN* 89 Et] Si *DN* 91 a. moult tost sen *N* Les  
 a perceus si *D* 93 Apres li viennent si *N* 94 Par *DE* qui  
 nel *E* 95 i] leur *DEN* 98 R. sen *DN* 99 le corps be *N*  
 901 Qui *DE* tu *manque DE* mas enuoie *D* 3  
 Mes g. m. *M* 7 nel *N* a treset *N* 8 Le bien *N* le  
 ma *D* ma hui f. *N* 10 Vos] Bien *DN* 12 ice *E*  
 13 sa p. *Méon* 14 R. dit *D* 23 r. autant *D* 24 si  
 ostant *D* 26 men *D* 36 missire *E* 37 Ice *N* folie]  
 vilainie *E* et grant tort *Méon* 50 Jai .ij. enfans *E*  
 enfans de mlt g. (haut *N*) p. *DN* 42 de cest *N*, du *D*  
 sacheroient *D* 44 nen a. *DEN* 46 Si not *CHM* 48  
 Por cou que il ert *H* d'ire espris] de grant pris *CHM*  
 50 Sus *MN* 53 ot] a *CHM* 56 qui ne *C* Moult d.  
 ne sen f. m. *H* 56 durement *H* prie *CM* 58 me]  
 lui *CHM* 59 forfis *H* 60 A] Et *N* Après 60 *CHM*  
*continuent* Quant la oi (Q. il oi *H*) merci crier Na talent  
 de lui plus foler 61 qua *CDEHMN* sen *H* 64 Au  
 mains mas *E* Au vilain mas f. mal mener *CHM* *Au*  
*lieu des vv. 965—1014 CHM portent ceux-ci* R. li dist par  
 s. simon Ce saura noble le lion (*H ajoute* Que tu mas  
 malmene ici Foi que ie doi a saint remi) Et primaut dist  
 isnelement Tenez mamende vistement 66 tretout *E* 69

dist *E* 71 ne *D* 79 loi si p. *E* 84 pardonne le m.  
*D* Je ten pardoing tot le m. *N* 86 dex ia *E* mamant  
*N* 92 C. mais mes a. *D* 93 ma *D* 95 ten ai aseure  
*N* 96 ten *DEN* 97 Pour *N* men c. *N* 98 dist *D*  
 1001 je molt] oy *N* 6 d. et bien c. *E* 7 se prist  
*N* 8 puit *E* engigner *N* 9 sapense *D* merra *DE*  
 10 quil set pieca *N* 11 Sauoir en cel *N* 12 Souauoit  
 dist *N* 13 puet *DEN* 14 qui li *DN*, quil li *E* estuet  
*DEN* 15 Qui *E*, Quil *N* Renart ne volt a. r. n. *CHM*  
 16 Ha primaut (Renart *C*) fet il moult ma. *CM*, Pri. fait il  
 forment ma. *H* 18 dit *EN*, fait *CHM* d. P. bien me  
*D* 19 Que s. *DEHN*, Quil s. *C* 20 en venez tost en  
*CHM* cel *CDIHMN* 21 Si men (me *H*) fetes (feres *C*)  
 un (done *H*) s. *CHM* 23 a bele ch. *CHM* 24 bien]  
 moult *CHM* 27 gentement *CHM* 28 Primaut d. (auant  
*HM*) R. a. *CHM* 29 a. et tant venu *CHM* 30 Quil  
 sont a un piege venu *CHM* 31 Que R. i sauoit deuant  
*CHM* 32 fet] dist *H* A Primaut dist venez auant *CM*  
 33 Ici endroit g. *CHM* *Les vv.* 35. 36 *manquent dans D*,  
*ils se trouvent après* 1040 *dans H* 37 Lame en est *D*  
 en dieu c. *D*, en la dieu c. *CEHMN* 38 Si fu *H* bone]  
 sainte *CHM* 39 Il] Si *CHM* d. aoure *H* 42 Si fu  
*E* Mlt' sages fu et plain de sens *D*, Et pour dieu souffri  
 grans abans *N* 43 Si *E* 44 Ici poez sor sainz iurer  
*CM*, Ici endroit poes i. *H* 45 Par toi que *D* Que p.  
 vos niere *CM* 46 je] moi *DH* Mon ami serez et mon  
 dru *CM* 47 Se nel fetes ie *CM* je] se *H* ne poi m.  
*E* 48 saint *CH* 49 Ce d. *CHM* dist *CDIHM* jel  
 fere bien *CHM*, ie iurerai b. *N* 50 De ce nestuet *N*, Ne  
 vos c. *CHM* 51 Mes v. *CEHM*, Tot v. *N* veraicement  
*CM*, vraitement *E* se s. *E*, vos le s. *H* 52 Dist *CDIHM*  
 or] o *H*, done *CM* 53 Et ici vous agenoilliez *H*, Et vos  
 a. ici *CM* 54 *manque E* tendeus *D* ses *N* Pri. flecist  
 andeus ses pies *H*, Puis a andeus ses p. flechi *CM* 55  
 la m. *D*, ses piez *E* 56 dist *N* si mait s. germain *CHM*;  
*ces mss. ajoutent* Et trestous les sains de cest mont (Et  
 par trestous l. s. dou m. *H*) Et trestouz (Et par tous *H*)  
 ceus qui ici sont 58 R. mal ne fere *CHM* 59 Ainz



amerai toz iors (A. en serai bien de *H*) R. *CHM* 61 sest  
*CHM* R ius rabaissies *H* 62 sest *CHM* abessiez *C*  
 63 T. souef va et b. *H* Après 63 *CHM* ajoutent Leuer  
 se voloit voirement (durement *C*) 64 Le pie met sus la  
 (le *H*) clef destort *CHM*; ces mss. ajoutent Si souef con-  
 ques nen sot mot (Si tres s. conques nel sot *H*) 65 Si  
 manque *CHM* Auoit p. *CM* piet dan p. *H* 66 haut *N*  
 67 cil li *N*, si li *E*, primaut s' *CHM* 69 por] moi *CM*,  
 moi sire *H* 70 dist *CDHM* 71 Par quoi *CHM* retient  
*E* 72 ne] que *CM*, quen *H* Après 72 *CHM* ajoutent  
 Qant diex en velt venience prendre Por toi aidier ni voil  
 main tendre Or remain ci qar (que *M*) ie men vois Nai  
 plus cure de ton ienglois <sup>5</sup> Je me sui bien de toi vengiez  
 Diex le set que bien (moult *C*) en sui liez 74 o] en *E*  
 Et let (lait dan *H*) primaut *CHM* el tornoiant *CM* 75  
 Et manque *H* S. que grant p. s. *H* Qui moult grant  
 paine (poines *M*) *CM* i sonfri *CDM* 76 Quant manque  
*CM*, Que *D*, Car *H* illeques *CM* li rompi *CHM*; *H* ajoute  
 Moult i souffri malaise et paine Entres fu en male semaine,  
 puis ce msc. continue avec *CM* Et dant R. li forsenez Sen  
 est tot maintenant tornez (Si sen estoit ia retornez *H*) 77  
 reuint *N* Et si sen est tornez (ales *H*) a. *CHM* 78 A]  
 En *C* en] a *H* Après le v. 78 *H* ajoute Mais il nauoit  
 riens a mengier Tant sestoit ales porcacier Et parmi plain  
 et parmi bois Que il ot viande a son cois, puis ce msc.  
 continue avec *CM* En sa voie prist (Sor son col enporte  
*H*) un oison Quil troua lez une maison A un vilain ou il  
 passoit (pessoit *M*) Moult en (manque *H*) est liez grant ioie  
 en fait (i. faisoit *H*) 79 est venue *DEN*, lui vint *CHM*  
 80 de cuer e. *N* 81 Et gr. i. en font si (li *CH*) e. *CHM*  
 82 Qui moult en sont l. *CM*, Moult par furent l. *H* Au  
 lieu des vv. 83 — 88 *CHM* portent ceux-ci R. (Et R.) a  
 hermeline (a sa fame *H*) conte Con il a fet a primaut honte  
 Et quil fist a ty. le chat La (Sa *C*) queue perdre par barat  
<sup>5</sup> En la huche ou humoit le let Cele sen rit grant (et *H*)  
 ioie en fet Auis li est tout a (e. qua tot *H*) trouue Quant  
 son mari (baron *H*) a recouure 83 O] A *E* Ore est  
 R. o sa m. *N* 84 sumelic *DEN*

---

## XV

*B* 41<sup>a</sup>; *C* 12<sup>c</sup>; *D* 26<sup>c</sup>; *E* 16<sup>b</sup>; *F* 25; *G* 25<sup>b</sup>; *H* 64<sup>c</sup>; *I* 63<sup>d</sup>; *K* 246; *L* 5<sup>b</sup>; *M* 13<sup>a</sup>; *N* 32<sup>d</sup>; *n* 99<sup>c</sup> (*les vv.* 7—122).

1—4 *manquent n* 1 qui *manque CM* set *BE* de la t. *CM* 2 qui] moult *CM* eu *B* Et qui moult g. f. a eue *L* 3 Sest mis *H* a *H*, ou *D* Se m. tant con puet au f. *L* 4 Si] Et *DE* erre *D*, aloit *CM*. queroit *BKL* son] le *BKL* Après le v. 4 *CMn* font suivre ces vers, qui sont tirés de la br. II 851. 2 Et (Si *n*) sen aloit a moult grant painne Si con (comme *n*) aventure le mainne; *puis ces mss. continuent avec le msc. II* Plaignant (Poignant *CH*) de ce quil se doloit Choisi (Si vit *H*) Tybert qui sen aloit Qui el broion lauoit lessie Vers lui sen va le col bessie Crient (Ciant *C*) soi que ty. ne sen voise Si lesse son plet et sa noise Vers lui sadresce pas por pas Comme eil qui moult (trop *H*) estoit las (*ces 2 vers manquent n*) 5. 6 *manquent n* 5 Einz *BCHKLM* ne sot *H* T. li chas] tant quil vit *L* 6 quil *CDKM* se vit dedenz *D*, vint enz en *E*, fu chaoit *C*, fu cheuz *M*, est caus *K* Th' eni tot li sans fremit *L* 7 vit *DEL* se *HK* le *E* formie *CK* si lauisa *L* 8 Par mal talent le regarda *L* 9 soi *n* vengier *CDHKn*, baillier *BL* 10 Et sil *D*, Mes il *CMn* sen *E* vorra *H*, reuodroit *BK* venger *BK* Car se il san poet vangier *L* 11—14 *manquent N* 11 De] Por *CM* q ou crochet le *L* 12 ja] nul *CM* 14 R. mis *CHM* 16 se mist *H*, se met *BCLMn* 17 Anoi R.

tybert *K* dit *BLn* 18 Por coi f. nauez *K* pas ] ne  
*CM* nauez *E* 19 si ] vos *CHMn* 21 Que *manque*  
*CMn* v. donc que *CMn* hace *CMn* 22 Nen (*Ne B*)  
doutez p. *BCMn*, Nou pansez *L*, Arestes vos *K* 23 ja ]  
ie a *D*, ie ia *L* nul jor *manque L* 25 e. encontre *BK*  
26 Que *BDEHLMn* voudroie *C*, voloit *L*, cuidai *Mn*  
28 Niestes *B* vous *manque D* v. pas si en *L* grant  
*manque CELMn*, tel *BK* 29 Dan Th'. *L* se t. ] retourne  
*BK*, satorne *C*, retourna *n*, torne *L* 30 Deuers *K* a  
*manque K* sa *IKL* 31 Ua ses ongles f. *DE* Et va  
ses o. a. *BCKLMn* 32 Mlt se va bien apareillant *L* 33  
veille *BK* Ausinc con par soi deffandre *L* 37. 38 *inter-*  
*vertis L* 38 T. ] .R. *L* 40 cest *BDHKLm*, est *C* 41  
un ne volent *CKMn* a *manque CDKLMn* amer *CMn*  
42 Ainz se painent de bareter *CMn*; *CHLMn ajoutent* Son  
conpaingnon a son pouoir (c. sacies de voir *H*) Par foi ie  
le vos di por voir (A la parfin vos di p. v. *H*) 43—58  
*manqueni n* 43 ne cognoist *D* m. loiaute *BKL* 44  
h. de mere ne *BCLM* En cest siecle ne verite *K* 45  
Et se il est *BK*, Et sil est *E*. Et si est bien *CM* 46  
sil e. sa *B*, cil comper la *L* 47 sentremest *B*, se painne  
*K* vengier *C* 48 Jel ] Il *D*. Je le *K*, Je li *L* 49  
conperes *D* Ce est mesirez y. *H* 50 Que *E* a ordre  
*BCDEL*, ordres a *M* a de nouel ordene *H* pris  
*BCDEHKLm* 51 encores *L* 52 Tel *manque D* len-  
gingnera *D* 53 nen *E* traitiez *E*, traites *L* 54 Car  
*EH* aient *D* male merite *CHM* 55 et ] ne *BCHKLm*  
mal ] tort *BL* 56 Nen *E* sai *L* 57 praignent *DKM*,  
tiennent *H* 58 Que il *BCM*, Car il *L*, Que *D* naura *H*  
ja *manque BCM* nul *manque L* Ja a nul ior na. *K*  
mamor *BCKLM*, amor *H* 60 Que il est v. *BCM*, Quil  
est et v. *H*, Que moult vil est *n* et recreuz *K* 61 Que  
*E* 62 lassie *D* T. vos meistes au (a *H*) frapier *CHMn*  
63 Dont *BDEK*, Hui main quant *CMn*, Ja hui q. *H* bien  
pres *manque BCDEHKLm* ma dure *BDEKL* 64 ne  
p. *BDEKLm* ge a t. *H* 65 Certes que *H* il ] qui  
*B* pensa *K* 66 vous ] le *BCKMn* Deshaiz qui malgre  
v. saura *D*, Il soit morz qui v. en m. *L* mesquerra *BLM*

*Après ce vers CMu ajointe* Que vous nen fussiez corouciez  
 Et moult durement airiez 67 Mais] Et *D* *M.* por amor  
 et por l. *L* 68 Men e. *E*, Mais e. *K* conoissez *L* 69  
 Dont ne. *K* 70 Q. vos me v. *L* Quant ie (*manque CMu*)  
 fui chautz *CDEMn* en t. *EK*, a t. *B*, en eel t. *CMu* Quant  
 chei ou broion corant *H* 71 Et cheuilliez enz el b. *CMu*  
 ou eroiehon *L* ch. fui *H* 72 Com me *E* me destrainzent  
*H*, ni batirent *L* Ja me tiroient *K* 73 aucie *L* 74  
 entestier *BK*, entese *D*, entoise *E*, asonmer *H*, decorpor *L*  
 la *BCDEMn* 75 cuidai *L* escorer *E*, a courer *D* *B*.  
 me e. a mort liurer *BCMu* 76 pot *H* s. point a. *E*, s.  
 droit a. *L* *M.* ne s. pas droit a. *K* il failli au coup  
 ruer *CMu* 77 por ie *BL* 78 Et dist th. *L* 79—86  
*manquent n* 79 sui *manque L*, si *B* dist sui *C* sers  
*DL* 80 Si p. *L*, Or p. *DE* puet *DEKL* eel *D*, bien  
*E* Ce sai ie bien ee dist t. *H* dant] dist *DE* 81  
*manque DEH* 82 Desor vous (*manque D*) soit p. sire  
 (lire *D*) *DEH* 83 por *C* di par mal ne par ire *H*  
 84—86 *manquent DEH* 84 deissiez *BCM*, feriez *L* 85  
 Nest nus qui le *L* 86 Ne soit o. *K* mie ore *B* 87  
 Et sen escuse *n* malement *L*, durement *E* *T.* respont  
 mlt' sagement *D* 88 Car *EK*, Qui *LM* envers *K* rent  
*H* 90 Le conduist *D*, Lescondit *B*, Lescondist *K* e. n  
 il voelle u non *H* Li a dit par *L* 91 R. *L* *T.* li dist  
 ne sai que d. *K* 92 Mais veraïement li *L* 93 A f. *L*  
 dores en a. *L* 94 *T.* li fait *H* fait s. recreant *M* refai  
*B* 97 foy] voir *BCMu* len t. *D* 98 Ne R. *L*, Et  
*T.* *D* plus] si *CMu* fort *D* seroit *B*, serra *K* *Au*  
*lieu des vv.* 99. 100 *CMu portent ceux-ci* Que il croie eel  
 vif maufe Qui na ne foi ne loïante Mes Ty. bien se gaitera  
 Que de riens ne li mesfera; *M continue* Sil onques puet de  
 nule fin Bien set R. est de put fin Et que ia ne portera  
 foi A nului qui aut auec soi; *H porte* Point de son droit  
 ne li laira Je cuie que bien sen gardera; *L porte* Que il  
 ne li merisse autre foiz Se il voit ue tante ne crochoiz  
 100 plaist *BK* 1 sen vont par (en *L*) u s. *CLMu*  
 3 Car *CDHK* auoit *L* 6 le] .i. *EL* ch. pres dune  
 iare *E*, ch. deles laree *DH* 8 Et puis a d. dex alie *L*

9 R. biaux c. *D*, Biau compere *L* Renart ] di t'. *B* ie  
 y ai *DE*, ie ia *K*, ie i *L* 10 Et *manque CMn* dont dont  
*K* ce a dit *CM*, ce dit *n* 11 tollir ] oster *H* 12 Ja  
 vous *K* pluie *H* 13. 14 *manquent DEH* 13 mō pou  
*L* 14 Ennequedant *E* 15 dit *n*, fait *K* qar ] or *E*  
 le *B* il or la lauomes *L* Biau sire or dont si la m. *H*  
 16 Par foi d. *L* dit *n* feromes *L* 17 Se icil nos  
 arestions *B* nos ia ci *H* ci nos arestions *L* dezmorions  
*K* 18 ni serions *E*, ni demorriens *B*, ni demorerions *L*,  
 ni mengerions *CMn*, ne le mengerons *K* 19 le *DEHK*  
 vos *H* Auant la n. c. porter *L* 20 Ce ] Et *CKMn* dit  
*BD* t. et ie c. *B* Je le veil bien acreanter *L* 21 il  
*manque BCEKLM* Que cuit que *H* voir *B* que autre  
*BE*, que *L*, quautrement *CH* puet *BCEKLMn* quil  
 ne p. el c. *D* 22 R. qui de sa. est m. *L*, Bien voit que  
 R. en est m. *K* *Le msc. n finit la branche à ce vers, en*  
*ajoutant* Or vous en soufise atant Que plus nen dirai  
 maintenant 23 Parmi gelen as *K* le p. *E*, lestraint  
*BCKLM* 24 Que ] Et *D* lenpaint *BKM*, lestraint *C*,  
 fu faint *L* *Après le v.* 24 *BKL continuent* La droite  
 moitie igaument Ne li (le *K*) viaut porter (partir *B*)  
 autrement (Qui ne lan viaut p. auant *L*) 25 voit *EH*  
 26 se d. *DEH* *Après le v.* 26 *CHM ajoutent* Volentiers  
 la (le *H*) voudroit auoir Qar (Que *M*) il set bien trestout  
 de voir Sele est a partir a R. Il en aura (Je en aurai *M*)  
 mauuese (la millor *H*) part; *H continue* Porpense soi que  
 il fera Et coment il engignera 27 sest de lui *BCHKLM*  
 aprimez *BCM* 28 Or est *manque BCM*. Or voi *L* dist ]  
 fait *KL* D. T. or voi m. *BCM* 29 Comme *D* ceste  
*L* 31 Car par *D* porre *H* le *K* 32 as v. *BH*  
 vous *E* le *K* desbafes *K*, desbares *H* 33 ordoiant *E*,  
 or dolant *H* 35 le p. *HK*, latornez *E* 36 le *K* l.  
 svoltement *H*, l. maintenant *D* 37-42 *manquent L* 38  
 Ce ] Et *CKM* dit *BE* 39. 40 *manquent B* 39 Mostre  
*HK* le *EHK* venrois *K* 40 or est il d. *K*. cest moult  
 b. d. *D*, car il est d. *CM* 41 ja *B* la *manque CM*, le  
*HK* v. en d. *CM* esliger *K* 42 le *K* Et v. la  
 trouastes p. *H* 43 quier *EL*, cuide *K* ce *manque K*

nier *E* 44 Et si se *BC*, Et cil se *M* 45 sil estoit  
*BCKLM* est *H* 46 *manque L* Que il serroit *K* percies  
*K*, blecies *H* 47 Et *manque L* miauz *BCDEKLM* se]  
le *BCEKLM* reprendre *BCKM*, prendre *L* 48 Pour ce]  
*R. H* lendoil *B* li viaut la. randre *L* 50 afamez *K*  
51—53 *manque E* 52 le bellance *K* coiche *L*, toiche  
*B* 53 Desor *BCM* s. col *HL* comme senez *BCKLM*  
54 Puis] Si *CK* sen est vers *BCIHKLM*, sest vers *DE*  
adreciez *DEH*. tornez *BCKLM* 55 fait *BCEKLM* il si  
porterez *BCKLM* 56 Et a. vous la *D* Lendoille qant  
vos la raurez (rairoiz *C*) *BCKM*, Andoille comme la verroiz *L*  
57 Car *BCKL* la poudre natouche *BCM* 58 Ne ie ne  
soille ma b. *L*, Ne ele ne soulle ma b. *K* a] en *BD* ma]  
la *H* *Après* 60 *CM* font suivre ces vers Que ne fait assez  
vilanie Ne plain un pot de lecherie 61 Et tout einsi nos  
*CM*, *M*. ensemment nos *K*, *M*. ainsine droit nos *L* 62 qua  
*DEK* a] en *CLM* cel *CM*. celle *E*, cel haut *D*, aucun  
*L* terre *E*. leu *L* vanrons *BCLM*, verrons *H*, paruenrons  
*K* 64 soit] iert *L*, serra *K* n. a.] landoille *K* 65  
voeil] sai *BKL* quauant *K*, que uant *B*, quant *L*, que  
aillors *CM* le *H* portisons *BK*, porteissions *L* 66 en  
alimons *K* *M*. illeques la mengerons *CM*, *M*. enqui nos en  
deduirons *L* 67 pourrons *DKL* gremir *K* 68 Car  
*HK* verrons *L* *C*. nos verrons de lone v. *K* 69 Toz  
ceus *CHLM* porront *B*, puent *L* 70 vos i lou bien a  
t. *L* il *manque D* 71 De t. e. *R. D* nanoit *K*, not  
*E* 73 Sen vaît *D* mat *L* au] ou *BL* 75 iert  
*L* 76 fu] est *BCKLM* 77 Que *E*. Quil *BCKM* saper-  
çoit *L* voidie *BCDEKM* 78 A haute vois tost li e. *H*  
79 *C*. tye. car *H* 80 *R*. fait il *DEH*. Et dist th. *L*  
tamez *D*, tanes *HK*. esmaiez *L* *Après le v.* 82 *Méon*  
*ajoute* Ja mar de riens serez en doute Renart i met sa  
force toute Et son sanc avec aualer Mes auant prent a  
escrier 5 Tybert qui sen va le grant pas Quest ce ne  
matendez vos pas Einsi sen va tybert deuant Et Renart  
va après corant 83 nestoit *K* pas] mie *BCKLM* 84  
De tost m. *D*, De bien m. *C* et *manque EH*, de *L* puis]  
bien *BCKLM*, bien sot *H* 85 la] le *K* croit *B* pent

K 86 Si] Puis K ronpe B, rampa L, monte H, monta  
 K mlt sus v. L, s. isnelement D 87 Desor BCKM s'  
*manque* K 88 et maris E 89 Que DEH, Car BK  
 de v. s.] mult sot bien K que mangiet la E, quil loquella  
 L 90 R. loi tybert K ce] que CM 91 Noiant d. L  
 92 v.] montez BCKM mengerois E 93. 94 *manquent*  
 L 93 s. fait t. g. m. K *Après le v.* 94 CM *ajoutent*  
*ceux-ci* Que eeste chose senefie Si ne doit pas estre mengie  
 Deuant que ele soit partie Si men ietez ius ma partie  
 195—202 *manquent* BDEKL 95 Que trop me feriez CM  
 96 Se lasus mestouoit m. CM 97 Mes f. ore que cortois  
 CM 98 Si men g. (mengerez C) tant eon voudroiz CM  
 204 Qui BDM doit] uuelte K auoir BDEK Que  
 tele chose a (tel eh. a molt H) grant pooir CHM 5  
 Que eeste B, Ce est CM 7 Desoz CM, Desor B non  
 ou en E, ne desoz M, ne soz C 8 Si la d. on saintefier  
 K 9—20 *manquent* BDEKL 10 Car poi CM 11 Si  
 ne p. combiner H 15 Que vos ma. vo CM 17 Et *man-*  
*que* CM qui] se il CM 18 Se] Et C 19 Ensemble  
 doivent bien p. CM 20 vo] lor CM veulent CM 21  
 Ce dist (dit B) R. or ni a plus BDEKL 22 Getez men  
 (en B, me K) donc (donques B) ma part ca (*manque* B)  
 ius BDEKL 23. 24 *manquent* BDEKL 25 T. respont  
 BDEKL m.] quest ce que CM 26 que nulz DE, euns  
 L, que CM sodomites CLM 28 me E Que len doit  
 saintefier L 29 ie nai pas tant D 30 Que a la t.  
 BCLM la] le BEHKM 31 Moult empireroie (empieroie  
 K) BCEHKM 32 Ce est] Moult K 33 A. auon b. C  
 34 Conter BCKM, Dire H Sonant oi dire lauez L 35  
 q. nous ferons E 36 or] a CM A e. f. v. s. H 37  
 don] dois E 38 premeraine trouison K trouerois E  
 39 Celle E soit D Si sera CM faintie B 40 mar]  
 ne L dorroiz K 42 Vos cherroiz L mes] tes B 43  
 Se tu v. CHLM, Au mains E quar] si CDLM giete CHM,  
 done L 44 Ce (Et CM) d. t. m. oi CKM Merueille E  
 45 Donc ne p. v. t. a. L dont] pas D 46 Que as K,  
 Ca C, Quan L en *manque* H v. graindre u menre H  
 un t. K en voie une prendre L 47 Que vostre sera H

48 atenance *B*, estenance *L*, atendance *CEKM*, souffrance  
*D* Ensi Ren'. a tyebert tence *H* 50 agent] va tost *DE*,  
 a pris *L* a *manque DE* 41 Renart *manque K* vit *R*.  
*D* voit *H* 52 Se *K* trouble *BCELM* est trouble  
 la *D* vue *E* 53 d.] fait *BCDEHM* moult] bien *D*  
 54 Quant *BCDK* por] si *K* 55 qui bien voit *K*, qui  
 voit *H* vostre *H*. la *CKM*, tel *L* 56 Vos en aliet (aurez  
*BK*, otroit *L*) *BHL*, Le vos acort *CM* la] ta *DE*, a  
*CM* repentance *K* 57 dit *B* 58 Tu reuanras *L*  
 encore ius *E* 59 toz *L* soif *B* 60 Ten *BCEHLM*  
 conuerra *K* 61 dit *B* 62 Com *EK* m' *manque L*  
 me poruenra a pens *K* 63 cruels *K*, crois *E* 64 Que  
*E* mestaindra *BDEHM*, mestraindra *C*, mataindra *L* tres  
 bien *DELM*, moult bien *BCH* moult bien mestaindra *K*  
 65 encore *E*, ancores *L* quil *E*, quil y *D* plent *H* 66  
 Et *manque L* l' *manque E* assez recut *E*, assez i arestut  
*L*, si arestut *H*, a encor ca sus *K* 68 ien *B* prendrai  
*M* con *E* 69 dit *D* 70 ia *K* u tenpre ou t. *KL*  
 71 dit *BM* 72 Si ert ce d. *R*. des mois *K* Si] Ce *H*  
 sera ce d. *L* 73 an *H* 74 Et *manque K* que *M*  
 leusiez ore iure *K* 75 Ce] Et *BCDKLM* 77 dist *manque*  
*K*, dont *B* Or seroit ce d. *L* 78 eis *DK*, eist *BL*, cest  
*CM* tenaubles *H* 79 quar] que *M*, ca *K* e. me laissez  
*L* 80 m.] bien *K* afiez *BDE*, atachiez *L* Sen serai  
 plus aseures *H* 81 Et d. *M* dit *BE* *R*. tantost affi *L*  
 82 ia *BCM* me *manque D* dici *B* 83 li] eist *N* 84  
 s.] esterai *BCLM* dont *manque BCLM*, mlt *K* Puis en  
 encor estre c. *H* 85 dit et f. *E*, fait il f. *KM* 86  
 deplait *K* 88 nauez noient m. *H* 89 ans *manque M*  
 deurez *E* 90 Comment pourrez t. e. *D* 92 s. vous c.  
*L* venir *K* 93 la] le *K* pleui mauz *K* 94 vos  
 ne *B* v. tanez *HK*, vos esmaiez *L* 95 Tybert respont  
*BL*, Et dist t. *CM*, Ce dist t. *DEH* me t. *E* 96 je  
*manque EM*, ia *C* nen p. iamaiz *EM* Ne man orroiz  
 parler huimais *L* 97 si] il *H*, ce *D* 98 Certes ie nen  
 parlerai mes *B* 99 et *manque E*

300 Et *manque BCM* fremie *B* et si t. *BCM* 1  
 De mautalent et *CM* et *manque E* de grant i. *L*, de



desire *K* 2 Entant quil *H* quil estoit en *L* cel *BK*,  
 cest *CELM*, ce *D* 3 oit *BH*, voit *L* t. noise *BCM* 4  
 Quant *M* eh.] mastius *K* chiens vient et si a. *H* chael  
 ot qui la. *L* lesmoie *D* 5 Si an *L* sentu *B* 6  
 guerpir] vuidier *E* 7 ne v. *BCEHLM* 8 Car *CHK*  
 t. suiuoient le *BKL*. t. sauoient le *H*, apres viennent li *CM*  
 9. 10 *manquent CM* 9 q. siuoit la *D*. q. estoit en *L*  
 trace *DE* 10 illee] a lui *K* sarestes *H*, sempasse *DE*  
 11 Et li venieres les *CM* sis *D* esmuet *DE* 12 Et  
*manque CDEM* garda *K*, regarde *CM* *R*. pense que faire  
 puet *DE* 13 d.] fait *DE* ce *manque C* 14 d.] fait  
*DE* *T*.] il eneoire *D* 15 Et *manque E* Se *E* re-  
 mouez *KL* 16 une *manque K* 17 ci sanpasse *L* 18  
 Que *E* *Q*. passe par e. *D* ceste] une *H* Et si trespasse  
 la e. *L* 19 les] par *BCKLM* 20 Qui chantent *M*  
 cantront *K* messe *E*, vespres *KL* et *manque E* 21  
 le mort *K* 22 aoueront *K* 23 Ausi vos *H*, O li vous  
*E* y *manque E* arester *E* 24 Ausi *BCDELM*, Ja *K*  
 jadis] i. fois *K* 25 set *BCHKM*, sot *L*, voit *D* 26  
 Sapercoit *CM*. Si parent *B* quil *CM*. ee *BK*, qui *L* niert  
*BDEK* 27 Maistre *B* as desarez *CM*, au desarer *B*,  
 es desarez *DEH*. au desharez *L*, au bien aler *K* 28 voit  
*CE* qu'il] qui *L* est *BDE*, sest *CHM*. fu *L*, dut *K* leuer  
*K* 29 par que m. *K* 30 apareilliez *L* 31 ce est  
*BCDEKLM* 32 f.] dist *H* 33 dieu] quoi *CM* Dist  
 th. por dieu le puissant *L* 36 Par e. *BEH*, Ga e. *K*,  
 Certes *L* 37. 38 *manquent DE* 37 le] vos *K* 38  
*P*. certes *B* *P*. de mar en irez a. *K*, Car certes se a. a. *L*  
 39 remaindrez cest *E* vandroiz *L* *V*. tenres cou est bien  
 la p. *H* 40 dan *manque BKL* dr.] la dr. *K*, de dr. *L*  
 41 *manque K* Que *BCDEM* la] ia *E* La an seroiz *L*  
 42 que] dont *BCHLM* l'un des vous *manque L* 43 que] cest  
*H* Et de ce que vo foi mentes *K*; ce *msc.* ajoute Vos  
 laues ordement mentie 44 Si] La *L* doublera mlt la  
 (d. vostre *L*) folie *DL* 46 pleuie *E* 47. 48 *manquent*  
*CM* 47 dedirez *E*, desduisiez *HK* 48 *manque D* en]  
 vos *K* 49 moi] vous *DE* li] eil *H* 50 ja *manque L*  
 redotez *L* Estez ici (illuec *E*) nen (ne *E*) d. r. *DE*; ces

*ms. ajoutent* Li chien vous aiment ce sachiez Se vous  
 de rien les doutiez 51 vos fetes *CM*, faïssiez *B* cest o.  
*K* vitaiqe *E* 52 Torroie ie *K*, Bailleroie *D*, Donroie *C*,  
 Je donroie *L* 53 prendroit *C* Vers els as t. cest la  
 voire *K* 54 R. les voit *L*, R. se faïst *K* va] tient *H*  
 55 qui] li *L* 56 Apres lui se (A. Renart *CM*) s. *CLM*,  
 Sont tuit a. lui *D* 57 Mais ne vaut riens *L* p. rien est  
 q. *K* que] ear *H* 58 Sauoit *L* si *manque DL*, bien  
*CKM* qui *M* que R. nert ia p. *C* Sot R. conques ne fu p.  
*D* 59 Bien] Molt *DE* s' *manque L* s. (par *D*) mesure  
*DE*, s. droiture *B* Aincois sen va grant aleure *CM* 60  
 Qu' *manque BCDEHM* Que a *L* O lui *BM* Quen-  
 sanble lui vaurra eaple *K* 63 Enfondree *K*, Esforceice *CM*  
 entr'eulz] vers lui *BCLM*, vers moi *K* 64 Ni *K* mais  
*manque E* t. pais ne guerre *L* 65 Libers *K* ie vos  
 ai *L* dist *B* 67 Nen *E* quier mais ne t. *L* Si quil  
 ne q. t. *D* 68 a c.] alessene *E* 70 Lun *CM* eue *E*,  
 ieue *D*, yue *H*, uiez *BCLM*, uiel *K* boucaine *K*, balcane  
*B*, balanne *L*, barbecane *CM* 71 a. si ot *L*, a. soit *E*  
 dessus *E* 73 yue *H*, ieue *D*, ige *B*, egue *CM* a *manque*  
*M* Cil a tantost t. ch. *L* 74 *manque H* fait il *E* *C*.  
 or matendez ici *L* 76 dit *M* 77 Ce est *LM* cas-  
 morois *H* 78 je] or *L* 79 Se le p. *BCHKLM* mais  
*H*. poins *CM* 80 Por le f. a m. ch. c. *L* 81 que il  
 b. p. a *BCKM* Qu ouer un ma tout coloït *H* 82 grant]  
 bel *H* aura *BCKM* 83 grant] bon *BKL* m.] chapel  
*L* auroie *BCEKLM* 84 vous *H* 85 le] moult *H*  
 86 ferail *L* 87 v. lox le ch. *L* 88 agencier *BCHM*,  
 le agencier *L* 89 porpansez *BCHM* 90 l.] voulez *E*,  
 euidiez *L* 91—94 *manquent L* 91 ie y *DE*, ie *BCHKM*  
 la queu *H* 92 a engranger *K* 93 derrier *B* 94  
 Vez comme elle est *DH* 95 ey a] or oi *BCKM*, oez *E*  
 biau *B* Si li a dit cest bons plaît *L* 96 P. d. et que  
 ai *K* mesfait *BCEHKM* d. qui a ce fait *L* 97 Ne]  
 Ai *BCEHKM* mespris *C* en] e *E* 98 Que d. *BCLM*  
 Por coi ge perge ma p. *K* 99 dit *BM* Ce a dit lautre *D*  
 400 Mais sire *E* Torgis *manque L*, Turgiz *BCHM*,  
 Turgit *K* ne] vous *H*, vous ne *L* 1 Que] Con *BCHLM*

ien *DE* ai le plus g. *D* ie par en ai g. m. *L* 2 la]  
 le *E*, sel *CHKM*, sou *B*, si *D* 3 par *ELM* 4 Quele  
*E* je *manque E* 5 quies bontez *D*, quel chose (choses  
*B*) *BCHKM* 6 Le *K* me] vos *B* leroie ie donc  
 quites *L* 7 En m. *CDLM* dist] ce d. *BCDEKL* fran-  
 giers *BCEKM*, frogiers *EL*, rufengiers *H* 8 Toz iorz (Tout  
*CM*) e. vos m. *BCM*, Trop par estes ades m. *Méon* menuiers  
*DK*, meniars *H*, menuez *E*, meneniars *B*, maneviers *CM*,  
 auer *L* 9 — 12 *manquent K* 9 mar *manque L* 10  
 Or] Si *D* partiz ie le *DEH* 11 M. que de t. *D*, M.  
 ditant *BC* je *manque D*, tous *H* malbailliz *CM* 12  
 doie *EL*, puisse *H* 13. 14 *intervertis K* 14 soiez *B*  
 esmoi *D* 15 Car *E* en *manque E* 16 Nos en *BCLM*  
 ferons *CM* partir *E* 17 m. en auant *C* le] du *D* 18  
 Ferez *CHKM* En faites *DL* apres] pes a *L* 19 Dit  
*E*, Et dist *KL* frogiers *L*, frangiers *K*, ruengiers *D* mien  
*D* 20 ie que il soit m. *K*, ge que tot soit m. *M*, tout que  
 ce soit m. *H* Li chaz viegne quites m. *L* 21 ensemble  
 au sane (a sanz *B*) *BDE* a sens *CM* 22 Si en m. *DE*  
 Et vous saues bien ce *H* 23 Ne ce *K* nous pouons *E*  
 24 Que ne *CEM*, Qui ne *H* nen e. *E* vous *L* escontes  
*H* 25 Par—par *K* vous et pour moi *D* 26 Et p.  
*DH* en *manque H* 28 *manque L* vous *manque H*  
 f. mie a. *H* 29 M. la pel q. *BCKM* quitement l. *L*  
 30 Ne *BCHLM* part] rien *BCDHKM* 31 qui v. *BCK*,  
 qui le vee *D*, qui miex voet *H*, qui vous a de *E* dist *manque*  
*E* *H*. puist auoir d. dorgis *L* turgiz *BCHKM* 32  
 sire] ma foi *KL* ie uos *BCEHKM* 33 pleui *DK* 34  
 est ce d. *DKL* dit *CM* frangiers *K*. Ruffin *D*, frogiers  
*L* 35 le] la *CM* 36 dit *BM* turgiz *BCHKLM* cui  
*EH*, que *L* il] el *Méon* 37 nan ai *L* 38 ne mente-  
 menterai *H* 39 ne auroiz *L* 40 ne demorra *L* 41  
 Ce d. frangiers (frogiers *L*) *KL* quar] que *BCDELM*  
 nest *B* 43 Et frangiers *K*, Dant frogier *L*, Ruffengier  
*D* 44 li *manque E* touche] tou *E* Cuide que plus  
 ne li estoiche *H* 45 Fors] Que *C* 46 Mes] Que *L*  
 ot] a *DE* 47 n'y] nel *K* 48 Sor *BCLM*, Sour *E*, En  
*K* la] sa *E* montent *K* 49 voit *DE* montez *E*,

leuez *D* 50 s' *manque CKM* courouciez *D* 51 l'a]  
 li *C*, lui *DEH* Esgratine la enz le *L* 52 P. a d. *D*,  
 Il d. *CM* sel] si *K* sel fiert *manque D*, feri *E* del  
 gris *B*, torgis *DEK* Puis saut i saut et gete i ris *L*  
 53 face a (a toute *K*) esgratinee *BCKM*, f. li a esgratinee *HL*  
 54 Puis iete .i. saut t. l. *L* iambe l. *H*, teste versee *C*  
 56 Li est chau *CM*, En cheu ius *B*, Li est voles *K*, Li abati  
*D* en] a *L*, sus *D* 57 Por *K* que nest *CLM* eschiele  
*M* 58 .iiij. foies *H*, Par .vii. foices *D* fois *E* sest ia  
 p. *K*, sest p. *D*, sest errant p. *E* 59 gist *D* es *H*  
 60 t. chai es *B*, t. sasist es *H* 61 woidiez estoit *D* furent  
*CM* 62 Et li ch. sen t. en (a *L*) erre *BCKLM* 63 Qui  
 voloit e. *M* 64 f. et p. ch. et p. prez *D* 65 Sest t.  
 e. *E*. Sa t. e. *BCDHKM* Et tant a fait *L* que il *D*,  
 que *E* v. tot d. *BCHKLM* 67 Et la *BCKM*, Ou la *L*  
 estoit *BCKLM*, sestoit *H*, trouua *D* 68 sa] la *D* si]  
 qui *D*. ou *BCM* Luis desferme au verouillet *L* 69 pas]  
 point *E* Sa veu le *L* 70 Dedant la cort par g. *L*  
 71 *manque BCM* d. sus leschine *D* 72 *manque D* Qui  
 la *M* Que il la ietee souuine *C*, Jetee la tote souuine *K*  
*Après* 72 *BCM ajoutent* Et si ot brisiee une eschine 73  
 fu] ert *E* si] et *H* 74 Quant *BCHKLM* el na veu  
*M*, el va veoir *C* 75 il *manque E* 76 Voit *L* A  
 veu tybert le chat seir *D* 77 euidoit *DH* que ce *DH*,  
 ce *E* fust *DEH* f. le d. *E* 78 vint droit *K*, sailli  
*BCM* en] a *DK* sestable *H* 79 ior *L* sone *H*  
 80 Que *EK* la] le *B* 82 Que ne *BCEM*, Quil ne *K*  
 ne] et *BKL* 83 lessa] vooit *E* 84 ales oubroier (otoier  
*C*) *BCM* 86 son] bon *B* p.] compaignon *L* 87  
 a] o *C* Quant le vi li a. *L* 88 Ensegniez *H* 90  
 dist] fait *L*, dont *BCM* t'gs *C*, tigriz *M* 91 fait il *DE*,  
 nanil *L* ains] mais *D* 92 Ce ne fu p. ch. mais m.  
*DE* 93 Que *E* faite *L* 94 ne toutes m. *K* 95  
 sachiez de *L* 96 Que] Or *L* enfaumente *K*, ensorecle  
*H*, tuit enchante *L* 97 an] ior *H*, ost *CM* ne istron  
*E*, niterron *D* 98 Ainz s. *L* soi ie bien que ni  
*D* ni *BCEM*, i *L* morrons *KL*, perdon *CM* 99 pas]  
 mie *E*

500 iai p. *BK*, perdu ai *CEHLM* 1 Dont *K* com-  
 menca *BDK* une] la *DL*, il la *K* quariele *L* 2 Sa  
*BCDLM*. Se *H* Et si a dit sa m. *K* 3 la] sa *BCLM*,  
 le *H* leternie *C* 4 Et prestres t. *K* turgis *BCHKLM*  
 5 gardoient *BCDEHKLM* sil *CEM*, se le *D*, sou *B*,  
 se *L*, que *K* 8 M. nes *D*, M. nen *BEHL*. M. ne *M*,  
 Nes *D* pas] point *BEHKL* pas si con moi s. *D* 9  
 Q. il nel voient *BCM*, Q. nen virent *E*, Q. nes virent pas  
*D*, Q. nen voient nul *H*, Q. nen virent point *L* 10 si  
*manque BCDEHKM*, daus *L* fist *H* croiz *BCHKLM*  
 en] enmi *BCHM*, sus *D* 11 respoitiez *H* 12 Car *HK*  
 dans frangis *K*, dant frogiers *L* e. m.] si est *E* bl.]  
 naures *K* 14 fu *manque E*, iert *D* 15 Si li a demande  
 sa fame *L* 16 orez *BH* Sire quel vent vous ci amoine  
*L* 17 dit *LM*, fait *DK* 18 a.] pantonier *L* 20  
 Sire *D* turgiz *CHKM* 21 Qui] Si *L* enfaumentez *K*  
 22 poines *M* en *manque CEM* sui vis] sommes *DE*

## XVI

*B* 132<sup>d</sup>; *C* 57<sup>a</sup>; *D* 152<sup>d</sup>; *H* 156<sup>c</sup>; *I* 150<sup>a</sup> (*le commencement y manque jusqu'au vers 94*); *L* 67<sup>b</sup>; *M* 61<sup>d</sup>; *N* 41<sup>a</sup>.

1 qui *manque CM* do *L* Cloout *CM*, elent *H* 2  
*manque L* 3 amez *L* 4 Si nos a ei en *L* Après 4 *L*  
*ajoute* Moult apertement ce mest vis 7 Li puanz rous li  
descreuz *L* descouru *D* 10 *manque L* son c. *BH* 11  
Sil *LM* est] i a *L*, ie sai *BH* i] le *BHLM* viaut *B*  
12 Qui (Quel *L*) que soit i *BHL* 14 Sa le. m. bien s. s.  
*BHL* 15 ee t. *H* 16 en lespine *C* 17 Li pre ver-  
doient *BHL* 18 Et] Li *BHL* c. par ce bos *BH* 20  
Et] Que *BCLM* 21 En m. *D* 23 Que *CLM* 24  
si *manque D* ens mal poit *B* 25 Qui *D* erioit *CDH*  
26 aussiment *L* 27 de nouel estoit *L* atainte *B* 28  
Et e. *CM* fort *manque CM* fain] mal *H* 29 Quel *D*,  
Quil *H* 30 Lor i p. *B* Lors sen va soi a. *D* 31 pour]  
de *BHL* 32 soux issi de *L* 33 Et *manque L* Jure  
deu q. *L* 34 Jusques a *M*, Jusque *L* quaportera *M*  
raportra *H* 35 prestre *L* 36 torne] laisse *BL*, les *H*  
37 Et torne t. *BL*, Aterne t. *H* 38 Car il ne *BH*, Car  
ne *L* ne ne li p. *HL* 40 lou *B* 41 Que *CLM* mainte  
*BC* 42 T. ala *CM* il *manque CM* quez le vos *BHL*  
43 Hors dou pois *L* Sor *B* 45 ainssi] ieist *BCM* 46  
c. quen p. *L* 47 Il si *D*, Con ei *B* 48 assez aroit *CHLM*  
49 lou b. *B* rainsel *B* 50 O. voir ne vi (vit *C*) nul si  
bel *CM* Et le pre qainz (que one *L*) ne vi si bel *BHL*

51 Vez *BCHM* e. il e. *CM* et vers et *D* verz com  
 est f. *BH* 53 Que ie v. mi g. *L* 55 Mais *manque CM*  
 B. si f. *CM* 56 ce *CHLM* 57 trites *B* 58 Por la  
*L* aus] es *BL* 60 outre] desor *CM*, desus *H* 61 las  
 p. *L* 62 Et r. *D* 63 P. veoir *DM* se chose i (*manque*  
*HL*) v. *BHL*, sen nul leu v. *CM* 64 Chose *manque*  
*BCHLM* Q. a son cuer bien li *CM*, Qui a son mangier  
 li *BH*, Qui a soi mangier li *L* 65 ne—ne] ou—ou *CM*  
 66 que entre *M*, quil trueve *L* en son e. *BC* 67  
 vers *BCH* v. en aloit *H*, v. avaloit *B* .i. sentir  
 quan la v. a. *L* 68 ch. vit *H* 69 si cuevre son *B*  
 70 Qui *BCHM*, Que *D* qu'il] que *CL* ne] ou *D* quil  
 qui griet *M* 71 D. en la v. *CM* 74 Lez *B*, Cest *L*  
 Le ch. lait *H* 75 Qanz *B* 76 s. de meinte g. *L* 77  
 Que il *D*, Qui *BCHLM* 78 Pa *B* b.] haies *CHLM*  
 79 p. que leuant *B*. p. sentant le vent *CM*, p. cheant leuant  
*H* Sen va por eschiver le vent *L* 81 Qui li *B*, Que  
 li *L* son] le *D* 82 Et quil li *D* tel *manque D*, sa *B*  
 83 lie *CDHM* 84 sa fanme et *D* 85 pas *manque H*  
 86 Quan (En *L*) la v. auoit un *BHL* 87 Et .i. *L* dauor  
*B* 88 nous] ne *CM* dist *B* 89 trouoi *B*, trouai *DHM*,  
 troua *L* 90 Jusques a *D* ci qua *LM* quauoie la *H*  
 troies *L* 92 La m. *L* fu souz un *D*, sist en .i. *L*  
 94 t. lou b. *B*, touz les biens *D* 95 comme *D* et *manque*  
*D* 97 Dunc *L* 99 ce] caus *BH*, ces *L* a. il p. *BHL*,  
 ot il a grant p. *D*  
 100 Or en aura sa *D*, Or a R. sa *H* ja] il *CM* 1  
 si est dedenz entrez *B*. qui est d. antrez *L* 2 mes lez *L*  
 3 sera *CM* le ior *CDM* Que p. d. f. s. *L* 4 Qui *M*,  
 Car *BL* 5 le iardin *D*, li porpris *L* 6 pas a. et forz et *L*  
 7 entor] dedenz *C* ruissiaux *B* 8 d. erent *D* a. arbrui-  
 siaux *B*, a. darbrissiaux *H* 9 De mainte guise *B* ce sai gie  
*BL* 10 Qui estoient de *L* 12 Sires en est *BCHLM*  
 Bertaus *D*, Bertiaus *H*, Butor *BCM* 13 artilleus *D*, en-  
 meulez *H* 15 Que *BM* 16 En lamasser *BCM* ot mis  
*C*, a mis *L*, auoit *M* 17 ses] les *H* 18 Que m. *H* .  
 22 Mais se *BHL* puet *BCH*, voudra *D* la *manque BH*  
 vuet entendre *L* 23 bien *manque CM* quil *B* leuera

*B*, mengera *CM* 24 ne si saura *CM* 26 Ni auoit *BH*  
 O lui nauoit hons *D* 27 f. estoit son *D* 28 a. estoit  
*D* 32 ert] estoit *L* 37 Que *M* voit *BCLM* a s. *H*  
 39 les—les *B* 40 Qui se mucent par les e. *L* 41 el *B*  
 42 Mais de t. ce *B*, De trestout cou *HLL* 43 Ainz e. *C*  
 44 qui bien sauoit lestre *L* 45 friut *C*, frist *B* 46 ne ]  
 et *C* 48 Tot e. en vet *D*, E. le jardin va *BCLM* et vient  
*manque DL* coloiant *manque BCM*, corrant *L* 51 *manque D*  
*Après* 52 *D ajoute* R. li rous la male beste 53 Renart  
*manque D* Li traistres li *D* 54 Qui *L* devant *BCHM*  
 55 por *L* 56 Questoit *L* 57 ou le resort resoit *B*  
 58 pluie i a. *L* 59 s' *manque CDM* 61 Que quiconques  
 (qui onques *M*) *CM* Cui que d. greuer ne n. *L* 62  
*Y manque BHL*, Si *C* Li *M* Que ia fera s. *L* 65, 66 *man-*  
*quent D* 66 Ne ne sest e. ne m. *CM* Par nelui estre  
 coneuz *L* 67 Touz *manque CM*, Moult *L* Einz se tient  
 e. *BH* et puis si *CM* 68 pas *B* 70 el *CM*, ou *H*  
 voie *B* du *CM* 71 porchasant *D* 73 Et *manque BHL*  
 t. ala et *D* p. et se p. *L* p. tant se p. *BH* et porchace  
*manque D* 74 Et se pourchace que il ert *D* *Après* 74  
*D ajoute* Venu au lieu et aprochiez 75 ou li gorpilz fu  
*L* 76 Q. il le *CLM* si fu moult l. *C*, si en fu l. *L*  
*Après* 76 *D ajoute* Pour lauoir sest aparilliez 77 Et si  
*D*, Et *BH* que *manque D* li *L* 78 Quil *D*, Ja *L*  
 mal essant *L* 80 et si *D* 82 Car ] Et *B* a t. *H*,  
 de t. *L* 83 Or est ] Ez vos *BHL* 84 il ce v. quil  
*CM* 86 eoc commence a *D* encaucier *H* 87 Et tant  
 ala et *BL* 88 vit qui *B* que ni *L* 90 Berton *L*  
 92 tormantoit *L*, chanpartoit *CM*, dechacoit *D* 95 Qui  
 cantecler va d. *H* Ses gelines va d. *D* Qui ses gelines  
 va chacant *CM* 97 prist *D* rainussiax *L*, raseurs *M*,  
 raseurs *B* enfumeuz *B*

201 o. bien a. *H* 3 Sencor en *B*, San antre en *L*  
 renient *H* en ] a *CM* e. tout d. *B* 7 de couchier *L*  
 8 Soz. *M*, Sus *L* 9 trestout *HM* 10 et nes ners *C*  
 12 enragiez *BM* 13 huie ] braie *L* En auant nirez h.  
 et huie *CM*, Et en oiant forment le huie *D* 14 que nel  
*L* nen v. *B*, ne le voit *H* 16 Fil *B* lierres ] maluais



*L* 17 ca] ei *L* 19 ch. detrenchiez *D*, ch. reuersez *B*  
 20 *T.* les a batuz et cerchiez *D* 21 Cil *D*, Moulz *BH*  
 reuerse *BCH* 22 que ni *L* 23 mestier ni a *DL* 24  
 a] en *BH* valee *BHL* 25 en lun *HM* 26 crest il  
 anui *BH* 27 en] a *BD* cel *C*, cest *L* 28 Molt li  
 est or mal *BHL* mal li est *CM* 29 Sil en e. cest m.  
*BHL* 31 *P.* sest *CM* col] groing *BHL* 32 Or a il  
 este e. *BHL* moulz] tres *CM* 37 Tant *CM*, Con *L*, Et  
 quil *B*, Et quant *H* et *manque BH* lenlace *CM*, se lace  
*H* 38 Touteuoie *CLM* tornoie *BCHM*, se torne *L*  
 brace *BCHLM* 39 i. hors r. *D*, i. en m. *H* 40 Quel  
 v. *M* 41 esparceu *L* 42 Or d. *C* dit *L* quil li *C*,  
 qui li *B* que mal li est cheu *L* 43 la t. *H*, sa place  
*B* 44 Merueille est grant *H* se il *D*, si *CHM* 46  
 se dresce *L* 47 lancie *M*, leue *B*, chaucie *L* 48 Desor  
*M* vost *B*, vot *L* 49 Que *HM* m. li vaudroit m. *L*  
 50 Mes *manque BHL* nel] ne *B* v. pas s. *HL*, v. plus  
 atraier *B* 51 Car le . . . e. b. *D* blecier *B* 52 cil  
*manque D*, il *CM* abessoit *CM*, mettoit auant *D* 53 le  
 prit *L* au *B*, es *L* 55. 56 *intervertis BL* 55 Et le  
 saisi a plaine bouche *B*, Tout le pie li met en sa b. *L* ses  
 d. apres sa *D*, d. estraint la *H*, d. et puis la *CM* 56 li  
 .i. *H* a] dent *BH* 57 Bien les a li lieres s. *BHL*  
 58 Que *manque BHM* si sont *B*, li sont *H*. en sont *M*  
 serrees *B* 59 sent] vit *DL* 60 par mi pereie son pie  
*D* 61 et *manque BLM*. il *H* pert] par *M*, la *BC* 62  
 de] pour *D* 64 a] en *BL* e. en ot g. *L* 65 quil  
 auoit si amin *B* auoit en sa m. *M* a] en *L* 69 Car  
*BL* sera *B* 71 Quil *D*, Car *BHL* ne] nan *L* cor  
*B* 72 Du ruissel *H*, Des reseus *C* iert *B* r. ne mettre  
 soi hors *D* 73 quil *BDH* qui en set *L* 74 di *B*  
 fierre *B* Puis dit que passion le f. *L* 75 Sil i o. *B*, Se  
 il o. *HL* 76 Et li *CM* se *manque CM* as dens *H*  
 77 ausi *B* comme *D* 78 paumaison *B* 80 prist *CD*  
 81 Que *manque CM* vost *BL*, voloit *CM* 82 nel (ne li  
*H*) vost pas s. *BHL* 83 Eins li *L* 84 Et] Que *BH*  
 le] li *DM*, se *H* 86 Toutevoies *CDHLM* 87 Quil a *BH*  
 88 a] en *BDM* 89 Si v. *D* que il tate et retate *B*,

qu'il le t. et portaste *H*, que il le vute et taste *L* 90 Si  
*manque BHL*, Lors *D* geta *D* d. et lou h. *B*, d. et si  
 le h. (haste *L*) *HL* 91 Aues *B*, Auec *DHL* 92 bien  
 li vilains *BCM* 93 voit *D* maistrant *L* 96 Sil eust  
 l. sachiez de v. *D* 97 p. que de sa *CM* 98 enpause *B*,  
 emprise *L* 99 vost *B* mal *D*

303 Que *M* 6 la *C* laschie *CM* *R*. sa g. en a s.  
*D* *R*. en sa force se fie *L* 7 et de la m. *CM* 9 que  
 il li trera lame *B* traira la *H*, traira sa *L* 10 sa fame  
*B* 12 alaunon *B*, en maison *D* 13 sa main *B* sas  
 m. *L* 14 en *manque CM* auoit *C*, a eu *M* le vilain  
*B* 18 merci *L* 19 fait il] por dieu *CDM* 20 m.  
 ear ie v. *D* d. le vos p. *BHL* 21 Et e. quantque v.  
*BHL* vodrez *D* 22 Et *manque BHL* Je le f. *BHL*  
 que *M* 23 Et *manque D* hom *manque D* t. a iors  
*D* 24 p. fait il engres *B* v. engres *HL* 25 Dit *R*. *L*  
 querant *BL* 26 Moult] Qui *D* alez or h. *CM* despu-  
 tant *L* 27 euidastes *L* 28 Que *CD* Qant commanceates  
 a estendre *BL* 29 le] vo *B* i. voz (vo *H*) raiseus *BHL*  
 feuls *D* 30 M. ainsi maide *D* s. Pox *CM*, sainz leus *BH*  
 si maist s. gabriax *L* Après 30 *BHL* ajoutent Li ieus sen  
 va (sera *H*, ira *L*) en autre guise Venuz (Que vos *H*) en  
 (*manque HL*) estes a (a uo *L*) ioisse 31 Que vos *CM* hui  
*manque CM* 32 Et *manque BCHLM* Icil *CM* puet *BCHM*  
 renanchier *BH*, aidier *D*. reuangie *L* 33 Si pleure et (*manque*  
*L*) erie et f. *BL*, Si erie et pleure et f. *H* et pleure et *CM* se  
*manque D* son] grant *BCM* 35 F. du (el *H*) tout meis com-  
 mandez *BCHM*, Serai dou t. or commandez *L* 36 Renart  
*manque L* 37 traitres laires *B* 38 p. les os *BHL* et] ne *CHLM*  
 les nerres *B* 40 de s. *CDL* 41 Moult bien me *H* 42  
 bien e. *D*, moult e. *L* a mes denz pris *CM* 43 este *B*  
 44 Ja (Je *L*) naie ia mais *HL* 45 Se ie ne *CM* vos  
 en f. *D*, v. i faz *B* f. tot a. *BCM*, f. itel a. *L* 46 As  
*B* m. ieunerez vos (mes *B*) h. *BCM*, m. le comparroiz  
 uos hui *L* 48 Ne p. *B* tout] nul *D* 49 Neiz lauoir o.  
*D* otoutlemien *CM*, oetenien *H* 60 que doi a s. *H* 52  
 ne f. *BCM* 53 faire *B* Or ne me faire pas *L* despiz  
*H* 54 porroies *L* se *manque BHL* j'ai] ie a *B*, ie al *H*

55 Vers *BCHLM* toi voirs est *BH*, toi moult tres *CM*, toi  
 certes *L* b. men recort *BCM*, ie men recort *HL* 58 Si  
 com tu v. *BHL*, Si con vos vodrez *CM* 59 vo e. *CM*  
 Ja ni aura contreconmant *B* 60 Aneois le s. *C*, Aineois  
 saches *BHLM* bien *manque BCHLM* vraiment *CD*, se  
 diex mament *BHL* 61 si ] ie *HL* 62 tot] toi *D* otroi  
*B* Que ie le metrai bien sor toi *L* 63 De *M* ton  
 outroi *L* 64 p. si con ie croi *L* 65. 66 *intervertis H*  
 65 Refusez *H* a. b.] desible *B*, si tres b. *CM* 66 Et  
*manque BHL*, Que *CM* sui bien g. *BHL* 67 e. il vos  
*HL* a] est *CM* 68 Ge ] Si *CM*, Miauz *BHL* porrai  
*BL*, pores *H* 69 Que voisin qui soit ei *BL* que homme  
*D* 71 hons *L* 72 en liu ne venrai *L* 73 D. il vos  
 puist v. d. *BHL* 74 que *M*, or *HL* 75 Pour dieu  
*manque BCM* s. vers moi si ireus (crieus *B*) *BCM* 76  
 poez *BCHLM* uns *manque CM* hons *manque BHL* 77  
 Q. si est et p. et r. *CM*, Hom con ie sui et puis si (et ensi  
*HL*) r. *BHL* 80 Qui *manque CM* 81 dist *BCHLM*  
 quil a si (moult *L*) g. *BHL* greuance *D* 82 et *manque*  
*M* nuisance *D* 83 qui li *B*, con li *D* 84 et *manque*  
*B* li a dist *B* 85 plorez *D*, plorer *L* 86 f. nul m.  
 nauras *BHL* 87 del encheoir *D* 88 Car si (se  
*L*) *BHL*, Quainsi *M* ie puisse *L* se ie puisse dieu  
 v. *D* p. ia mes *B* 90 ten s. *BL* 91 Ne te *LM*  
 92 te l. *BCM* 93 Voil que tu (V. ge que *H*) me bailles  
*BHL* 94 de *manque CM*, mes *BH*, plus *L* tons  
*C* ne que p. *CM* 96 Et si me f. ei h. *D* 97 con  
 ie l. *CM* 98 que tout ] trestout *B*, que tu *CM* 99 M. et ]  
 M. tot *CM*

400 Et d. li v. ie *C*, Sire fait bertouz ie *BL*, Sire dist  
 bertilz ie *H* 1 Trestout *BHL* con *HL* le *manque B*  
 2 Que ainsi *D* 3 Q. riens nee t. *BH*, Q. ie naim riens  
 tant (tant rien *M*) *CM* nulle riens *D* 4 a] de *CM* 5  
 a ceci (cestui *HL*) mot *BHL* la fole tut *B*, la f. li rent  
*H* sa] la *D* 6 et *manque B* R. lapercut *B* 7  
 bien] mlt' *D* lem *BHL* pot *BCM* 8 Trestot *CLM*  
 bien *manque CLM* 9 Que *M* estoit moult fiers *L* 10  
 Ne ne *L* 11 Bertot fait (fai *B*) soi R. *BHL* dist *CD*

12 me fiances *CM* 13 Se *B* 14 dex ait *L* en] a *B*  
 15 Que ie *DL*, Come *B* 16 Que *manque BHL* ja *manque*  
*C* nului ie nel *C*, nule riens nel *BH*, riens nule ne *L* 17  
 de *L* 18 queinsi le dis (di *BL*) p. *BHL* point *CD*  
 19 que *ILLM* predoing *C* 20 tu] bien *D* le tesmoing  
*CM* 21 de toi oi *LM* 22 le lascia *BH*, est laissiez *M*  
 23 q. estoit mlt agreuez *D* 24 Sest a quelque paine l. *BHL*  
 sestoit l. *D* 25 Apres d. *BHL* 26 ses p. *DL* 27 fait  
*BCM* lomage *M* 28 Que il ni va *BHL* 30 Et si li  
 f. (fist *H*) *BH* le] tel *BHL* 31 Tel *manque BCHLM*  
 Com il conuient a f. h. *BHL* e. a f. a *CM* 32 si *manque*  
*BCM*, il *L* li] del *B* a. tot lo. *BCLM* 33 len a.  
*C* 34 li en a f. s. e. (sairement *B*) *BH*, len a f. tot s. e.  
*L* Mout len a b. fet s. e. *CM* 35 q. mlt e. preudons  
*D*, q. mout iert p. *H* 36 li *manque D* d. v.] vos ferons  
*D* 37 Tout i. que il v. p. *D* que *BL* 38 Voir ie *D*  
 quil *D* 39 Tot si *L* comme voudrez *CM*, con il vos iert *BH*,  
 cum vos iert *L* 40 Tot a *CM* son *H* et *manque CM*,  
 tout *BHL* 41 Tot dont *D* fait *HL* vien] tout *D*  
 43 ton] cel *B*, cest *ILL* 45 li *manque C* a *après* li *manque*  
*BM* f. tout a *BCHM*, fete sa *L* 46 Quant R. *B* 47 les  
 genz set et voit *B*, le g. sent et voit *H*, la g. set et voit *L*  
 48 est] la *CM* Que le deslier couoitoit *B*, Quil est d. li  
 conoit *H*, Que desliier le couenoit *L* 49 Del tot na  
*BHL* 50 Ains li dist] Amis *CM*, Biax amis *BHL* mas ore  
 a. *CM* 51 Amis] Fait il (se il *CHM*) *BCHM* tot *CM*  
 52 Me f. s. *BCM* 54 assez mains *D* 55 ferret *BL*,  
 fait *D* 56 vairet *B*, vert *D*, noiret *CM* 57 Que mas  
 hui *H* 58 tu *manque L* 60 je *manque B* 61 mes  
*manque H* requerrai *H* 64 Bertons *B* viaut *B*, vuet  
*L* 65 Dist mal dites par saint ty'ral *D* dit *BM* distes  
*B* 66 lo p. *B* 67 cors *H* 68 Se vos le *CHM*, Mes  
 se le *L* volez *BCHLM* a e. *B* 69 Quar *manque CM*  
 trestoz *CM* 70 randrai *B*, donre *CHLM* 71 poreeax  
 t. vos aurez *L* 73 sauront *M*, ferons *L* 74 ma sur  
*B* 75 halis *D*, Liestoiz *B*, Litouis *CM*, leteus *H*, lietruz  
*L* la voie *B*, lannoie *H*, la moie *L* 76 Que *BM* 77  
 Et l. *BCM* le *H* forment] trop *BCHM* 78 Biax amis

f. *BL*, Dist *R*. biax amis *H* n'en ai] ie nai *CM*, nai *BHL*  
 79 porceax *B* ton *CD* 80 buen *M*, bon *CD* f. moult bien  
*HL* 83 F. par droit et par reson *BCHLM* 84 Que  
 (Car *BH*) ie sui v. liges hom *BCHLM* 85 ch. maintenant  
 la. *H* 86 Des] Puis *CM*, Dois *L* desirrez *BCM* 87  
 A itant l. bertolz le *H* 88 Tot de (le *H*) plain vers le  
 e. *BHL* 89 Puis la *H* ch. vers le *B* 90 Et ca et  
 la t. quil a (que la *L*) p. *BL* ehaca] a fait *H* 91 Puis  
 v. *BHL*, Et vint *CM* et manque *BH* 92 Puis dist s.  
*B*, Et dit s. *L* Après 92 *BHL* ajoutent Ne foi que  
 ie doi sant mande 93 Miex vosisse que demande *BHL*  
 94 Meusiez *BHL* Après 94 *BL* ajoutent Que ueez la  
 sor ces espines, *H* Qui la dorment sor ces espines 95 Que *H*  
 96 Por e que *B* 97 me manque *CDM* Le mesch. *H*  
 empres *M*

500 Bertout or *BH*, Bertous or *L* 1 bien] ber *B*,  
 buer *HLM* fait] dist *B* 2 De lomage que me feis *B*  
 3 claim] quit *D* dorenauant tot *BCHM* 4 Si se *L* dist  
*CHM* le m. *L* 5 puist rendre (*R*. *H*) diex a *BH*  
 puit d. a larme randre *L* 6 A *L* la d. *H* 7 A icest  
 mot si se *CM* sen *B* 8 B. li maires de *R*. *BHL* et] de  
*CDM* 9 Or le *L* 12 Droit a m. s. r. *BCLM* recoit  
*B*, retrait *L* 13 Bien en] Illec *CM* mengier *B*, maingier  
*L* 16 nen *H* sot *CM* 17 Que (De *L*) tel chose li  
*BHL* 18 toil *B*, truel *H*, soil *L* 19 lez .i. ch. *B* 20  
 Desoz *BCM* 21 et oi *CM* enporte *BHL* 23 m.  
 foudement *B*, m. durement *CHM*, profondement *L* 25 a  
 dit] enquier *B*, enquier *HL* 26 maudite s. hui leure  
*BHL* 27 q. ie o. *BDL* 28 M. ma cist b. *L* 30 A  
 lor v. *L* 31 ia si *L*, ie ai *CM* 32 Male ait *BH*, Malait  
*L* que onques *D*, que ie *BCHLM* 33 ie *BL* aura *D*  
 fors] que *BHL* Car (Que *M*) bien sai que iature la *CM*  
 34 Certes fait *L* 35 Qui *BH*, Que *L* 36 lame de toi  
 or e. *D* or mentant *L* 37 bien] pas *D* quen *D* 42  
 Sanz plus por *BHL* P. le son (sien *M*) *CM* bon manque  
*BCHLM* gairir *BHL* 43 m. sil en est *BHL* 45  
 puet *BCLM* 46 Que de *B* son *BCLM* 47 maltastez  
*B*, ahontez *H* 50 Car manque *CM* si a ai ge *B*, se

iaie *L* je *manque BHL* 52 p. meis pr. e. *BCHLM*  
 53 Quansi *CM*, Quausine *BH* Aussi te couient il m. *L*  
 54 peust g. *H*, puet garantir *BL* 55 Si te *BCHLM* vant *L*  
 56 Quen autre guise iel (ee *HL*) tafi *BHL*. Q. a. ie le (iee  
*M*) tafi *CM* 57 Que *CM* por quant *B* 58 S. d. v. tu]  
 Avec (Ovee *M*) les anges *BCHLM* f' *manque CM* dieu  
 viuras *B* 60 Quarras *H* 61 S. ce d. *D*, S. fait *B* dist  
*H* croi *BCHLM* 62 pour] de *L* en effroi *BCHLM*  
 63 i (ie *C*) aie a a. *BCHLM* Que ie ia de voir le s. *L*  
 64 je | plus *BCHLM* 65 les —les] li—li *B* 67 ioies  
*D* mangies *BCHL* 68 Nen *C*, Si *M* lies *BCHL* 70  
 ien aurai *L* croissie *HL* Après 70 *BHL* ajoutent Ni  
 aura dancie ne bale (baule *L*) Ne solacie ne eitole (carole  
*HL*) 71 Mes g. *CM* Se viax se (Ne vos *L*) tant (itant  
*H*) me (*manque H*) faisiez *BHL* 72 Cune *BL* ch. me  
 ch. *BCHLM* 73 men e. *H* chaudroit *B* je *manque*  
*BHLM* moreusse *BCHM*, mort eusse *L* 74 plus] bien  
*D* sauuez *B* 75 Lassus] Assis *BCHLM* 76 R. di  
 par ta v. *D* Voi (Vor *H*, He *L*) fait se (soi *L*) R. par  
 (por *H*) ma v. *B*, Et dist R. et ie lotrie *CM* 77 Este  
 ee *B*, Estoit *D* p. ee] cou por *HL* p. coi tu *B* 80  
 ma f.] manie *BH* Tot orandroit a bele ch. *L* 81 Tot  
 o. v. (te *H*) chanterai *BH*, Maintenant ie te ch. *L*, Mout  
 volentiers la v. d. *CM* 82 Au *CM* endroit] conduit  
*H* q. ie sai *BHL* 83 Et tot p. *L* 84 Lors *BHL*,  
 Adone *CM* a commenceie *BHL* 85 chaneon tote n. (none  
*B*) *BHL* 87 L'amusoit *manque CM*, Lanuie *B*, Lot decen  
*D* vit] Senti *CM*, et puis *B* sa *M* b. a o. *CM* 88  
 e. se prant a *BH* 89 vint] sen va *H* 90 Desus *CDHLM*  
 ormel *M* 91 de lautre partie e. *BCHLM* 92 dant  
*manque BCHLM* Renart] li gorpiz *BHL* iee *manque*  
*BHL*, ee *CM* aparçoit *CHM*, saparçoit *B*, lesperçoit *L* 93  
 Si voit *BHL*, Si sot *CM* quil estoit *C* 94 e. acoreuz  
*BCH*, sest correuz *L* 95 Si | Et *BDH* sire] noiret *H*  
 malues *H* 96 fait il *BHLM* 98 Par la f. q. d. s. tomas  
*BCHLM*

601 Por *L* vous *manque M* ch. or vos t. *L* 2  
 seroiz miauz a. *B*, nen s. a. *H* 3 autre *manque D* se

vos BCM, si vos H 4 Si] Or BL, Et vos CM, Que H  
 or *manque* BCLM q. une a. B 5 Que a M, Qua BHL  
 vous *manque* CM v. bien f. BHL 6 tient CM p. mal-  
 bailli BHL 8 voit] set B le C 9—14 *manquent* L  
 9 a] en H Quant auoit ch. e. eupointe B 10 L.] Noiret  
 BCM dist H 11 Aunes M, Anne C, Auce B de dieu  
 amie H 12 bel] trop B 14 dit M 15 Et dit L  
 16 Vient H gr.] aucun H e.] destorbier HL 18 Sachiez  
 Ch. fu bien r. CM et retis H, ce mest vis L 19  
 ensaignoit D 21 je *manque* BCHLM p. bien r.  
 BCHLM 22 quil mest mal B men est D 24 que M  
 26 Ci ne p. ie r. BCM 29 Fai H ne] et BL 30  
 ars] pris L ou] et BL 31 Aieois B 33 malement  
 H jel] ce BHL 34 ou] et D 36 qar BCD 38  
 Vostre plicons B reuidez D, amendez BCM 39 quil  
 aloient si CM 40 fandant BH, corrant L 41 a] par  
 H 42 Tost B, Trestot L par *manque* L 43 Es C  
 deus] un CM broichat L b. et a. BH eulz *manque*  
 BCHLM reuiennent L, venant CM 44 Et *manque* BCHM  
 v. qui l. BH les L cor H tiennent] corrant CM 45  
 Lesqex v. CM sonant CM 50 Quil o. BH done L  
 51 Quil li B sus M cors L 52 Adone se CM t.  
 (tient L) bien por d. BL, t. por d. CM 54 le BCHLM  
 v. bruiant D 55 Haha f. il R. R. BL 56 ame] cors  
 CDM 57 emblane B 58 v. feisions B effree BCM,  
 malmene L 59 Que si B gaitassiez L 60 ne l. BL  
 61 T. vos e. BHL T. seussiez certes de CM de *manque*  
 BHL 62 Se vos ne (ni H) l. BH 63 naurez B 65  
 Qui dancure B escost B, acort M, acolz H, aquest L 66  
 terrail BCHM, cortil L se r. BDL repolz H 67 se  
 s. C ch. lont encontre B, ch. lorent passe L 68 cil] si  
 L 69 cornent D, corrent L 70 (et 80) taisse B 71  
 Tant *manque* BCHLM Quil C, Si BHLM sont] vint D  
 entre en BCHLM, a D 72 Q. R. le vit molt li B 73  
 Et *manque* L si *manque* BCHM dist CDHM que f.  
 que d. se vile H qu'il] que il BCDLM 74 il *manque*  
 M Que ce apert L 75 Quil CL, Que BHM puisse L  
 que il b. CM, dont b. D 76 se li uns H, saueuns L 77

Que il *BCHLM* dorroit *M*, donroit *BCHL* 78 v.] tornez  
*L* a p. *B* 80 a *manque H* F. sen vait a moult g.  
 t. *L* 82 enconbrez *HL* 83 de—de ] dou—dou *L* 84  
 Des bleis *H* 85 se feri *CM*, sen fuit *B* enz *manque*  
*BCHLM* la ] une *BHL* 87 maint *B* 89 Si *H* le ]  
 li *B* 90 S. garde *CM*, S. gardast *B*, S. gardoit *L* s'il]  
 se *L* veist *BCHLM* 91 Ne conuient il le p. *B* connil  
*L* quil i p. *D*, quil p. *H* 92 Moult ] Or *D* il *manque*  
*CM* remembre *CM* 93 la si *B* 94 dist *BCDHLM*  
 95 tot ] pas *BL* 96 F. se il *CM*, Non feist il *B*, Fi f. il  
*H*, F. il quar *L* se il *CHLM* f. noef *BCHLM* 97  
 Ses d. *BCLM* d. ie e. *D* 98 dist *BCDHLM* sui *manque*  
*H* 99 q. sai *D*

701 Na *CLM* pacience *B* 2 m. con est ch. *B*  
 chetive ] petite *CM* 3 Con est uns *CHLM*, Que uns *B*  
 clochoz *L* qui *manque CHLM*, si *B* 4 v. voir quafole  
*CHLM*, v. estre a. *D* 5 M'eust en *manque D* d'un—d'un ]  
 de—de *L* Dun de mes piez et creue lueil *D* ou ] et *BM*  
 oeil ] main *L* 6 ie puisse *D* je mes ] passer *B* M. se ie  
 peusse voir demain *L* 7 ma *manque B*, me *H* En ma  
 m. antrer a *L* 8 d. me dont ia mes le v. *B* q. mes  
 le v. *CM* laie *D* Ne se dex doint que iamaiz v. *L* 10  
 Ja ] Je *BCDHLM* disoi *B* 11 moi ] ie *BHL* 12 Et  
 Mais *H* 14 que f. *L* 15 l'avoir ] loneur *BCHM* 16  
 e. mon saignor n. *BHL* 17 q. doi a t. *L* 18 Que *manque*  
*BCHLM* Je en *CM*, Je *BHL* moult ] trop *CM*, voir trop  
*BHL* 19 vns *D* 20 Ne *DH* 21 sen va cil d. *BHL*  
 22 toutes v. *B* agaitant *BCHLM*, et gaitant *H* 23 la  
*B* 24 D. il lie chiere f. *L* 25 A sa femme qui se *L*  
 26 Pour ] De *H* si ] trop *H* Et il sen va par une sante  
*B*, Qui est corrocie et dolante *L* 27 Et *manque L* en ]  
 de faim *L* 28 ne v. *BCHLM* 29 De quoi il *CM* moult  
*manque BCHLM* airiez *BHL* 30 Not *BHL* mie .i.]  
 pas trois *CHM*, pas ii *L* arpanz mesurez *BCHLM* 31  
 Alez auant ce sai *BCHLM* 32 il ] se *CM* esperceuoir  
*L* 33 Missire n. *D* 35 Et *manque BHL*, Tres  
*CM* b. et (ians *H*, tout *L*) d. *BHL*, b. se deduient *D*  
 36 Et *manque BHL*, Es *CM* R. cort (vint *L*) e. *BHL* en



manque *BCHLM* venant *CM*, riant *BHL* 37 dist *BCDM*  
 39 Se il p. en nule m. *BCDHLM* 40 se *M* vont *B*, vient  
*H* a] o *L* 42 sait *B* 44 nen *BH* muer] tenir *CM*  
 45 Q. il voit *BCHLM* de manque *BCHLM* 46 il manque  
*D* 48 poreachant *H* ie v. proie querant *CM* 49 soi *DL*  
 il] *R. L* ci *L* 50 des] dois *L* 52 ge] si *BHL* ne  
*B* 53 li] ien *C* peusse *D* 54 peusse *C*, poisse *M*  
 conforter *CM* 55 manque *B* le f. qui li d. *H* desfroint  
*L* 56 fait *BCHL* por lamor *L* 57 Bien bien *CM*  
 58 fet] dist *H* S. foi que ie doi a vos *L* 59 m'aïde]  
 viande *BCHM* 60 Quar *BC*, Car vos *H* 62 cors et de  
 force *CHM* et manque *L* autresi] con ie sui *B*, contre  
 autrui *L* 63 Alast *BCM* en uos o c. *C* 66 Si com  
 est sire b. *BCM* 68 ces] les *H* 69 Na. de cure de  
 p. g. *H* 70 Seignors f. *C* baillement *B*, belemant *L*  
 74 Mes ce vos pri que ne *L* 75 proie puisions *BCHLM*  
 76 puisions *B* 77 menuoie *H* nos iiii tot a ioie *L*  
 78 il se dex me voie *L* 79 mesure] saignor *BHL* 80  
 Qui or est o vos par *L* 82 Ne] Il *BCHLM* 83 Mes]  
 Ne *CM*, N' *BHL* ne li (le *L*) f. *BHL* fist *C*, fist *M*  
 84 Nule chose] Que ie saiche *BCHM* qui] dont *H* 86  
 et] ne *L* 88 li manque *B* je] une *B* Je ne li r. v.  
*L* 89 Ne une ch. *B* 90 je manque *BCM* feïsse]  
 requëisse *BM*, requersisse *C* me mere *B* 91 Sil *B*, Le  
*L* 92 ce est g. *D*, tout cest g. *H* 93 Si manque *BCLM*  
 peust *CM* Ne poissiez auoir dure (duree *L*) *BL* 94 Que  
 il *D*, Qui *B*, Quen *CM* Que nuns loust o vos trovee *L*  
 95 leïssies *H* 96 point] ia *BL*, pas *CHM* desconneue  
*H* 97 Quorendroit *BH* p. nen *B* feron *C* 98 fet]  
 dist *H* les guerredons *BH* 99 puisse diex rendre *D*,  
 puist *R.* diex *B*

800 Que par la f. que d. ma *L* 1 Il en a *BHL*  
 ien *HL* grant manque *BHL*, le *CM* 4 este que *B* 7  
 ne manque *B* que ce f. *BL*, quil cou f. *H* 9 de mauuestie  
*BHL* 10 Quar manque *CM* f. une c. *CM* Paigne vos de  
*R.* pitie *BHL* 11. 12 *intervertis* *BHL* 11 vo] le *BHL*  
 12 serez sauf *CM* mon *CDM* Qui est ci iloc (endroit *L*)  
 en present *BL* 13 Que] Car *DL* chiez *B* tort manque

*B* 14 Que *BCDHM* de] vos *CDM* icee *CM* vous  
*manque CM* 16 Pardonez li e. *B* p. maltalent et *D*,  
p. ne e. ne *C* Portez a lui (P. nului *N*) e. ne i. *ILL* 17  
de prodome *BL* 18 pierre *H* 20 Quil nel *D*, Quil ne  
*H* 21 A le. *D* oetouien *L* 22 S. fet il ie *C* 23 F.  
se il *CM*, F. li lous *B* vous *manque BCM* 23—26  
*manquent L* 25 Mes] Et *CM* 27—28 *interrertis L*  
27 S. f. (dist *H*) li lous ie *BH*, Ysengrin respont ie *CM* Tot  
quanquil a mespris vers moi *L* 29 ille *D*, illueques *CM*,  
endroit *L* par *manque CM* 30 Plus ne serai v. *L* 31  
J. (Nul i. *L*, Jus *B*) que lame *BHLL* J. que iaie la vie  
ou cors *D* 32 Ainz] Je *L* Amis soions en touz acors  
*D* 33 A. cest *BCD*, A icest *L* A. ces mot *H* 34  
qui ainz ior ne *L* 35 mes] ior *BCHLLM* 36 ce] or *L*  
que v. *B* 37 Mes p. *BCHLLM* se *manque CLM* mue  
*H* muet (remainit *L*) li droiz *BL* 38 quel (quex *L*)  
quele *BL*, quele que *C* 39 fianciee *CM* Si lont d. l.  
r. fince (fermee *HL*) *BHL* 40 M. ele a. *B* 41 Que  
*CM* il *manque BCHLLM* porroit *BHL* 42 Que  
*manque BCHL* Li uns *BCHLLM* lait *M* 43 sera *L*  
44 Nen *L* plume *L* Je ne doroie mie une p. *B* 45  
la] cele *BCHLM*. itel *L* quar *manque BCHLLM* 47 Qui  
one *CHM*, Conques *B* 48 Et e. nel *D* Nencor na talent  
del (de *L*) l. *BHL* 59 pes fet *D* fete p. ensemble *CM*  
50 R. y. ce me semble *CM* 51 Empres *D*, Puis *BHL*  
au] en lor *BHL* 52 Li rois a. *B* 53 Et p. en a. d.  
*CM*, Son connoistable et d. *BHL* 54 m. par est *CM*,  
tant estoit *BHL* p. de mal art *BHL*, de male part *CM*  
55 d. Naines q. *B* Dit R. N. *L* 56 contendron *BH* A  
vo e. n. atandons *L* 57 En e. p. serez *L* 58 Quar]  
Que *CM* b. sauez trestoz l. e. *L* q. tu sez les *CDM*  
59 ce *D*, est *B*, de *H* 60 M. or gardes *BL*, M. or gar  
*CHM* que *manque L* me *manque B*, nous *D* 61 Se  
*manque BHL* Sez tu nul lieu ici e. (l. enciannor *B*) *BHL*  
62 Ne p. *B* Pres *L* ne] en *BCHLLM* 63 tr.] mener *L* 64  
Que *M* mains d. *D*, moines dreste *B* 65 li *B*, la *L* que]  
se *BCHLLM* tenuoit *BHL* 66 ton *C*, miens *L* 67  
Lors] Si *L* au mien *L* 68 Et] Lors *L* dist *BCDHM*

por *L* s. Remi *BCLM* 69 ne *manque B*, nel *CM* 71  
 Ne t. *H* t. chose q. nous v. *D* 72 Me deuant *M* 73.  
 74 *intervertis L* 73 Que cains a (en *H*) une v. *BH* Qui  
 moult par est et longue et lee *L* 74 en] et *C*, a *L* 76  
 ecle *CDHLM* 82 f.] dist *H*, dit *L* Nobles] naines *B*,  
*R. L* 83 A itant *CM* se mestent *B*, sen vont *CM*, san  
 viennent *L*, sesmeuent *H* 84 sire *DH* naine *B* 88  
 Si] Tant *BHL* s' *manque L* 89 on *B* le *CLM* 90  
 Je euit quil s. ou p. v. *D* 92 regarda *BD* 93 Au *B*  
 b. porte *H* 94 Bien s. *L* quil en ot *BHL* 95 Car m.  
*BHL* ere *L* 97 il *manque BL* enplie *B*, emplist *CM*,  
 emplisse *L* 98 ne s. *H*

900 quil iert mlt' a. *BH*. quil sera a. *L* 1 *L*. sen  
 va aresnier (esraigner *L*) *BL*. *L*. en a arcisnie *H* 2 fet]  
 dist *H* 3 bien *CM* 4 Bien e. b. *D* 5 Que *M* si  
 comme il] ei si con *D*. ici ee *CM*, venir ee *B*, ensi con *H*,  
 bien si con *L* moi *DHL* 7 a *manque B* 8 au *L*  
 cel *M*, cest *BCL* 9 Cest *M*, Ceste *CD*, Cilz *H* cui *HL*  
 que *BCDM* 11 alons *H* 12 vos i enuoiez *BCH* 13  
 saoir *B*, oir *C* et] ne *B* esprouuer *D* 16 Bien] Tost  
*BCHM* 20 nest pas si t. parceuz (poreus *H*) *BHL* 21  
 Si *manque BCHM* nos] ie et (ou *L*) vos *BHL* i *manque*  
*BHM* esserions *M* 22 distes *B* voir] bien *CM* fet]  
 dit *D*, dist *BH* Je le lo ee dit li *L* 23 voisies *H* 25  
 en] a *BD* 26 vos] te *DL* 27 Moult est s. *L* 28  
*manque L* 29 Que *M* i *manque BCHLM* si] et si  
*CM*, si nos *BHL* 30 se vos ia varriez *L* 31 Vilain  
 ne bouier *C* 32 De qui (cui *H*) n. puist *BH* 33 Que  
*M* nous *manque CM*, nos hi *L*, voir *B*, i *H* ierion *M*  
 36 A itant *CM*, Adont *D* se rest mis *D*, sest m. *CM*,  
 sest m. par *H*, sen va par *B*, san vont tuit *L* les *BHL*  
 38 a *BCHLM* corren *L*, et corn *CM*. trote *H* et] tant a  
*BH* tr.] erre *H* 39 a leu *B* 40 Deuant lui esgarde se v. *L*  
 41 El] Au *B* delez] ioste *CHM* p. en la ramaille *L*  
*L* 42 *manque L* 43 delez *BL* 44 Tot m. *CM* s'en  
*manque CM*, se *H* 45 Tout pas por (et *L*) pas *BHL*  
 48 l' *manque BCDHM* 49 qu'il] qui *H* ne saparcoine  
*CHLM* 51 Que *M* il *manque BHL* bien set que sil

(b. s. se il *HL*) *BHL* 52 Voir tost el que pain li donroit  
*B*, T. el q. p. voir li d. *H*, T. el que p. il li d. *L* 53  
 Sil *B*, Si le *D* feroit *L* 54 En tel l. quil (ou *L*) neust  
 (l. ou on eust *H*) pooir *BHL*, La ou ne se p. m. *CM* 55  
 Ou povoir nait en *CM*, De lui monoir (veoir *L*) en *BHL*  
 56 Lors a *BHL*, Adont a *CM* n. des branches *BHL* 57  
 et *manque H* 58 ausi *B*, et si *L* 59 Conques c. ne  
 sen c. *BHL* 60 qui] ou *L* t. de mal *CM* a *manque*  
*CM* 61. 62 *manquent L* 61 et a f. *CM* qui fu *B*  
 62 en brache *H* 63 que v. *CM* Est venuz c. *L* 64  
 Si] Et *BHL* 65 Quil li f. annü et h. *BHL* 66 vous  
*manque B* plus] ie *L* 67 fait *CM* 68 fu] vint *L*  
 69 q. et a. *BHL* 70 De foire elere une punaise *L* 71  
 faire *H*, merde *L* 72 le vilain en a *CM*, li en a le vis  
*BH*, le vis li en a *L* 74 et] si *D* Tausta s. v. et sesm.  
*H* et] si *L* 75 li chiet si *BHL* 76 la fus *B* Ses  
 yeuz dresce l. *L* 77 Lors p. a garder contremont *BHL*  
 78 Ne *B* 79 Que *M* ert trop] estoit *CL* 80 Et  
*manque L* si *manque B* muciez] tooilliez *B*, brooiliez *L*  
 81 En *BH* qu'il] que *CM* ne *M* peroit *D* 82 ni  
*CM* Q. li v. ne le puet voir *L* 83 Si] Lors *CM* soit]  
 fust *D* 84 Lors] Dont *C* ses mains *B*, son vis *D* et  
*manque L*, puis *BH* home *L* 86 laperenz *B*, saperent  
*C* 87 fort] moult *CM* 89 une fosse *L* 90 Qui estoit  
 enz el ch. d. p. *CM*, Qui estoit dedesus (au dessus *H*, decoste  
*L*) le (dou *L*) p. *BHL* 91 Si] Qui *BHL* ot b. *BL*  
 .iii. p. *B*, ii p. *L* 92 ploinz fu *L* iusque a m. *C*, trus-  
 quau fous *H* 93 dist *BCDHL* li s. *H* 95 il ert]  
 sera *D* 96 fu] est *C* 97 saprocha *CM* p. soi *BHM*  
 98 li bee a *L* 99 au *manque M* puet *D*

1000 lui *manque H* sen *BH* 1 derrieres quil a.  
*D* qui ne *B*, que ne *C* 2 Car *BHL* que le *CM* 4  
 si li vient si s. *L*, si con cil vint s. *H*, sil velt si soutillement  
*B* 5 il] cius *H* quil ne li pot (puet *L*) *BL* 6 il]  
 cil *H*, 9 Que il ainz *M* qu'il] que *L*, qui *H* fust]  
 soit *BHL* 11 Il] Si *L* 12 Si] Quil *L* 13 Que *CM*  
 14 ainz *manque CM* 15 p. enule *B* 17 bestre *B* prendre  
*H* 19 a trounee *D* 20 Mlt grosse si le getee *D* 21

cors *BH* par] de *B* 22 cil] il *L* 23 s. apres alez  
*BL* 24 qui seoit dalez *B* 25 A mesure *CM*, A sire *D*  
 n. mostre *CM*, la mostre *D* 26 Que il ni auoit demore  
*CDM* 27 Con (Et *B*) il se delit *BL*, Con il se debat *H*  
 28 mie] pas *BCHLM* mes tot por *BHL*, mes por le *CM*  
 29 Que *M* 30 pot *BCM* 31 de *BCDHLM* 34 fet] dist *C*  
 36 vos *L* voisins *L* 37 fait] a *H* acorder *BL*, acorbes  
*H* 38 assorder *L*, essorber *H* 40 Ne il *BH* 41  
 auon *BCM* 43 Que *M* 44 Que *M* ores *L* 45  
 serons *L* 46 quele *CDM* destient *B* 47 mes auis *B*,  
 vous pleuis *DH* 48 Lez] En *B* le] cel *BH* ou il sest  
 mis *B*, ce mest auis *DH* Damedex maudie son vis *L*  
 49 Quil *BH*, Quar il *L* ioie *L* 51 troue espoir *L* 52  
 Sest saous si *B* 53 Por *CDM* est] soit *BL* 54 A.  
 a lui se vos v. *L* 55 verrons *BL* que f. *M* et] ne  
*BL* 56 est la r. ie *H* 57 F. soi *C*, F. se *M* moult  
*manque CM* 58 je *manque D* d. a s. *D* iulian *B* 60  
 qu'il] qui *B*, que *CM* ici] tant ei *BH*, ei tant *L* iouchier  
*CM* 61 par *BM* 62 point] ior *L* 63 garanz *B* De  
 nelui nan aurai g. *L* 64 na *L* chose *B*, essoine *L* 65 san  
 s. *L* torne] leue *B* 67 Tot p. *B*, Toz p. *CHM*, Tuit  
 p. *L* 68 na talent *BL* 69 De rire que *L* 70 si  
 destraint *H* 72 Que nauoit *BCM* 74 onc] ainz *CDLM*  
 qui nauoit doute *B* 75 *manque D* 76 Se pense *BCLM*  
 77 les *CLM* 78 Lors (Lor *B*) garde *BCHM* va] eort  
*CHM* Atant regarde si voit p. *L* 79 Mores t. p. en son  
 g. *L* 80 Si les giete *CM* 81 d. son d. *D* 83 moult]  
 si *CM* Que (Car *H*) quant que il puet li *BHL* m.]  
 depart *L* 86 Et *manque CM* Motes et p. a plente *CM*,  
 Et terre et pierre (p. et terre *H*) en verite *BHL* 87.  
 88. *intervertis CM* 87 Que *manque CHM* quil *B*, Cui *HL*  
 que *manque B* qui que g. *C*, qui en g. *HM*, cui quen g. *L*,  
 quil soit g. *B* 88 Que t. *CM* El fouse t. f. a. *B*, Eu  
 la t. f. le renfondre *H*, Ou fosse .iiii. effondre *L* au  
 fonz a. (rafonde *M*) *CM* 89 se p. *CM* 90 mes] plus  
*L* 92 qui *BCM*, cui *L* cor *B* 94 puet *L* a *manque*  
*C* 98 biens *H* 99 Renart *manque L* f. tot ce *L* que  
 il *HL*

1100 con *BH* il *manque BCHM* et li s. *CM*, et  
con li s. *BH* Trestot cinsi cum il li s. *L* 1 f. t.] destine  
*L* 1 au | an son *BHL* 3 Q. il v. *CM* dant *manque*  
*CM* Q. vit (vi *L*) venir monsignor noble *BHL* 4  
Et .y. au ceruel noble (noble *B*) *BHL* 5 Que *B* tot  
droit vers lui *CM* 6 *manque H* ne chemin ne *D* ni  
t. *M* 7 Fors p. l. p. tot en t. *BHL* a] en *M* 9 e.  
il les apareut *CM*, comme les ot apareuz *D* 11 le s. *L*  
12 seigneur *D* 15 Fel R. *B*, Fel mauuais *L*, Fet noble  
*H* deuroit *L* bien *manque BHL* 16 tant fait *BL*  
vos nos faites t. *L* 18 q. ie doi *B* 19 soi *manque CM*  
je *manque M* n'en] ne vos *CM* 20 Que *LM* autremes  
*CM* 21 Do v. *BCM* 22 ie *BCDM* en] a *HL* latraille *H*  
23 De] En *B* eel *CM* lair *B* 24 me pense *B*, me pansa  
*L*, me pensai *H* 25 vos *BCHM* ne] ou *Méon* ooit *H*  
26 vos *BCHM* Au lieu des vers 25. 26 on lit dans *D* Quant  
ie bien me fu auise Et a ce longuement pense Que sil mi  
eust aperceu Que mal men fust mlt tost venu 28 que  
or *C*, que ie *BHL* 29 Tous *manque BCHL*, Et trestoz  
*M* et haitiez *manque M* trestoz *CM*, preuz et *BHL* 30  
eel *CHM*, cest *B* 31 con *BHM* une *manque C* 32  
Mes m. *CM* este en] eu *CM* 33 toutevoies *B* 34  
nous] bien *H* Q. ie vos en ai d. *L* 35 Que *BL* 36  
ice] pas ce *BHL* 37 Car *BHL* 39 Ice dist *CM*, Ce  
(Si *L*) vos di *BL*, Ce nous dist *H* bien *manque BCM*  
40 Que f. *L* mes ers *B* 41 v. en *D*, uerte en *BHL*  
Se vos le voir en *CM* seussiez *BHL* 42 Ja vers moi  
m. g. neussiez *BHL* 43. 44 *interrertis B* 43 Ainz *CHM*  
amissiez *DH*, ameriez *CM* eroi | sai *H* Ja de riens voir  
ne mantirai *B*, Ne ne vos corocassiez ia *L* 44 e.] an  
venez et *L* Ore oiez ie le (la *H*) *BH* vous *manque BL*  
d.] conterai *B* 45 Tot de ch. en ch. sanz menconge *CM*  
A toz ces moz ce que li conte *B*, A ce mot aqueult si li  
conte *H*, Trestot mot et mot il lor conte *L* 46 il de  
maintenant li *CM*, R. de chief en chief li (son *HL*) *BHL*  
leur *D* conte *BCM* 47 sor *CDLM* lormer *B* 48  
Con il ch. *C*, Et ch. *BHL* seur *C*, desus *H*, desor *L* 49  
A *B* qu'il] que *CM* 50 il] cuis *HL* 51 a] en *CM*

*CM* 52 ot] a *BCILM* 53 Si saut a t. et cort a. *BHL*  
 54 con il vint a (as *H*, de *L*) grant (grans *H*) e. (cles *B*)  
*BHL* 55 Saut sor son dous a *BHL* 56 sestoit *BL*  
 57 A] Sor *L* 58 Si qua force *H*. Si quen laigue *L* leu  
*BH* fist *L* voler *CM*, verser *L* 59 col *D* 60 diroi  
*B* v. en d. ie plus *L* 61. 62 *interrertis* *L* 61 Q. ie  
 loi (lai *L*) *BL* dedens] en *BCILM* abatu *L* 62 lai  
 feru *D*, lai (le *B*) frape *BHL* et tant b. *L*, tant b. *H*  
 64 De] Vers *HL* auron *C* or tele *BL*, tel *H* 65  
 mal *manque* *L* nos] lor *B* 67 Q. nisun (nus *BHL*) de  
 nos (nos .iii. *BHL*) f. (fetes *H*) voile *BCILM* 68 l'  
*manque* *DL* san m. *L*, scsm. *H* 69 Et *manque* *M*  
 f. grant f. *M* 71 Que mes *H* des iaux *B* 72 dist  
*CL* 74 Et ie ne len *B* querroie *L* 75. 76 *manquent*  
*D* 75 voie *H* 76 dist *BCILM* 77 R.] Por dieu *L*  
 le me dis *M* di le *B* 78 Ni a si lon eum *L* de *BM*  
 80 Et la alez *L* lou *B* verrez *L* 81 Dezhaz *D*, Dehez ait  
*BL*, Maldahez ait *CM* dist *CLM*, fait *BH* quira *BCM* 82  
 Ne qui *B* se l. *L* penera *B* 83 ne *B* 84 aprochier *D*  
 85 or *C* mesel *H* de venaim *B* 86 Comment *D*, Con  
*BCILM* je] se *L* feroi *M* au *D*, a un *BCILM* 88  
 f.] irons *L* vostre *B* 89 De *CM*, A *L* 91 moult  
*manque* *BHL* en *manque* *D* auions *D*, aurions *BL* 92  
 Je et li leus qui d. *BHL* y. qui d. *CDM* disons *M* 93  
 Q. tu n. voloïs *B* ostagier *L* 94 vous *manque* *BCILM*  
 voil je b. *CM*, puis ge b. *B*, os ie b. *HL* 95 Qui na *B*,  
 Que na *M* 96 En ma *BCILM*, En la *L* e. ne de tel  
*CM* corage *BCLM* 97 Ne *manque* *BCILM* ours] Con  
 vos *H* leu] sangler *BHL* nautre *H* Comme vos nen  
 a autel b. *CM* 98 feste *B* 99 Et *manque* *BHL*, Moult  
*C*, Nes *M* q. ie ne quidoie *BHL*

1200 ailons *H* 3 ceste] vostre *D* 6 dist *BCDILM*  
 maare *H* 9. 10 *interrertis* *D* Q. (Qar *BCIL*) ausi ai  
 (nai *B*) ge f. (fait *L*) *BCILM* 10 Que il *BL* Et sachiez  
 bien vraiment *D* 11 Et nos *D* tropel *L* 12 Et  
*manque* *L* 13 dauons *L* 15 quil on *L* 16 Que  
*manque* *BL* Celui *L* q. le bien *B* 17 S'il *manque* *B*  
 19 Que f. *M* 20 i eust p. *R*. *H* 21 lenginera *C* 22

Si *manque D*, Ensi *BHL* il *manque BDHL* n'i] nan *L*  
 ia en ce ne p. *D* nen p. *B* 23 Aut soi p. *L*, Voist soi  
 p. *H*, Ausi se porchat *B* dantre *BH* 24 il *manque H*  
 25 est or q. *CDM* gi v. *CM*, ie v. *B* 27 Retenons *L*  
 cel tor *H*, trestot *CDM* 28 icele *B* genice *BCDM* et  
 cel tor *CDM* 29 Car *manque BCHLM* a] Aura *M* d.  
 once (honce *L*) lo. *BHL* 30 Sera *manque BHL* Bone  
 li est (ert *L*) et *BHL* 31 Que *M* bonne] moult *L*  
 grasse *L* est moult et bone et t. *CM*, est mlt' et tendre  
 et grasse (erasse *H*) *BH* 32 pas a masse *BH* 33 ce  
*BHM*, cest *L* 34 cist rosseaux de *L* 35 Qui *BHL*  
*mes manque BCHLM* de tel v. *BHL* v. point e. *CM*  
 36 Sen aut *B*, Or aut *M*, Sen voist *H*, Si voist *L* 37  
 en *manque BH* signorise *H* 38 Que *M* voel *H* 39  
 Ne vent de riens *L* 40 a sa part r. *D* 42 je *manque*  
*BCLM* d. a de *BCLM* 43 quil neust *B*, quil eust *HL*  
 44 crole *BHL* Noble a crole *CM* petit *HL* 46 faut p. aigre  
 v. *B* a grief *L* 47 Que *M* b. s.] ie sai b. *L* il s.  
 b. tot de v. *CM*, itant sai ge b. de v. *BH* 48 Qua s.  
 ens voloit (vousit *B*) t. a. *BCM* 49 Q. quil li e. *H* dist  
*B* 50 *manque B* 51 laneie *D* 52 Et *manque H*,  
 Si *CM*, Si en *B*, Si lan *L* y. *manque L*, .a. *B* delez *BHL*  
 53 charnal *BCDM* 54 L' *manque CM* Si a *L* Li en  
 aracha e. *B*, Li enrage tont e. *H* 55 durent *D* Si qui  
 (Quil *HL*) la (le *L*) f. mlt' fort s. *BHL* 56 emprant *BHL*  
 28 orromes *D*, orrois *H* 59 que *B* 60 *manque L* Or  
 y parra que vous diroiz *D*, Or en dites ce quen pensez  
*CM*, Tel chose dire en deuez *B* 61. 62 *manquent B* 61  
 Certes ie di en *CM*, Et dist R. en *D* veritez *L* 62  
*manque L* 63 ni doit ia *H* je] pas *L* Que v. v. ni  
 doi p. a. *B* 65 Et] Puis *BHL* nous] me *B*, man *L*  
 voulez *D* Après 65 *D ajoute* Sire puis que vous le voulez  
 66 Que *M* et si] que ce *L* sachiez que il est *B* 68  
 saint pere lapostre *BHL* 69 si nira il m. *CM* nobles  
 ice ni a mie *B* 70 ele] ensi *H* 72 q. tant le *BH*  
 73 le p. *H* 74 mes a. *B* au sen *B*, einsine *L* 75  
 Et si] Einsi *BL*, Issi *CHM* 76 *manque L* cest *BHM*  
 mie *D*, miandres *B*, milloriz *H* i] ce *M* 77 ce tor]



trestot *CDM*, cest *L* a son lues auroit *L* 78 Ce tor  
 que m. est e. *D*, Que cest li miaudres e. *L* 79 sera  
*BCM* en] a *BCM* 80 vachete *H*, genice *L* 81 Qui  
 est cr. et tendre (t. et cr. *H*) et iueneste *BH*, Que ele  
 est grasse ioene et tandre *L* 82 mes n'alet] encor  
 tete *D* naleste *B* f. trestotz li maindre *L* 83 Et *manque*  
*BCHLM* a oen *B* oan] en cest an *CM* seurez *BHL*  
 84 ainssi] vos si *CM*, vos *L* le commandez *L* 85 cel  
*C*, cest *L* 86 et *manque* *CM*, tout *D* et est de *CM*  
 87 e. que *CM*, pas que *L* jours] mois *CM* 88 Et] Car  
*C* cel *C*, cest *BL* 90 viure *B* 91 r. voit bien que  
 li *B* bon *CL* 92 Q.] Car *L* il oi que *CM*, or (ore  
*H*) voit (set *L*) bien (*manque* *H*) *BHL* fu] est *BHL*  
 94 te] me *BCM* 95. 96 *intervertis* *H* 96 premiers *HL*  
 98 Ce *D*, Cil *BHL* la] cel *CM* 99 ne voil o. entre-  
 mestre *B*

1300 sa *L* 1 Qui] Et *H* 2 b. (ne *L*) sai se il  
 est p. *BCHLM* 3 Quil (Car il *L*) est ou (*manque* *H*)  
*BCHLM* papes *H* 4 f. il m. par ies m. *CM*, f. il tu  
 sces trop mal *D* f.] dit *L* es] de *B* 5 plus] el  
*BCDLM*, ou *H* quel *H* 6 Fox] Tes *B* 7 ne] et *H*  
 8 vezie *B*, voisieuse *H* 9 Comme tu *CM* dedenz] en  
 tot *BCHLM* mon e.] lempire *CM* 11 Et cil] Que tot  
 (tote *H*) *B* si prent] reprent *C*, enprant *BH*, en pranz *L*  
 12 Cil qui *BHL* bien *manque* *BHL*, sens *CM* 14  
 remenons *L* 15 que] car *DH* ma p. *L* 16 Dit *M*,  
 Dit *B*, Et .y. de ci san part *L* 17 Que (Quil *H*) *trans-*  
*posé* après foiz *BHL* p. a d. *CDM*. p. el d. *L*, par tel d. *B*  
 18 Quespoir quautel *B* Qu' *manque* *CDM* a] en *L*  
 affaire *L* 19 *manque* *BL* 20 remenez *BH* que] qar  
*BC* je] plus *BHL* 21 Ci d. que je men vuis *B*, Ci d.  
 ancois men vois *HL* 22 cel *DH*, ces *CL* Après 22 *B*  
*ajoute* Viande tot a vostre chois 24 Que *M* viau ge *B*  
 je *manque* *CDLM* remener *D* 25 Vous] Toi *Méon*  
 27 Et *manque* *BCHLM* men a. *BCHLM* dist *B* 28  
 n'i] nen *BCHLM* contredist *B*, escondit *M* 29 qui *BD*  
 men *C*, nen *BL* 30 que ce s. *B* 31 Se vos v. que  
 m. *L* 32 Car *D* ce *BHL*, cest *CM* nen g. *BL* 33

*manque L* dist *B* cil] se il *CM*, il ce *D*, Renart *BH*  
 le *manque BCDHLM* 35 ei] ea *H* 38 Et se (sa *H*)  
 moi nen v. d. *BHL* 39 ce *DM* A dant .y. en d. *L*,  
 Se viaux non pitie eussiez *B*, Se v. n. et par compaignie *H*  
*Après* 39 *B* *ajoute* Se viaux non si len donissiez, *H* A .y.  
 faites partie 40 *manque L* quil en soit *C* .i. poi tant quil  
 sen (se *H*) fust dingnez *BH* 41 Que *M* si] trop *L*  
 42 paine *CDM* Que il (*manque B*) ne se puet porchacier  
*BHL* *Après* 42 Afoiblis est de geuner *D* 43 venist  
 voir queseschacier *BH*, venist que eschacier *L* 44 Leussiez  
 fet de un (lun *H*) *BHL* de lun *CM* des p. *BCHLM*  
*Après* 44 *BHL* *ajoutent* Certes ce sera (sa *B*) grant pechiez  
 45 Se *BCHLM* 47 Que *BCHLM* 48 le] iel *CM* Par  
 dieu iel feisse dingner *BHL* 59 Seusse de coi (euer *H*)  
 v. *BHD* 50 Que *CDM* Car m. eust m. e. dautiers *B*,  
*C*. m. est mes amis entiers *L* 51 De ce quensi *BHL*  
 54 cel *C*, ce *H* 55 Si *manque D* Quil ne *DH* ne ne  
 v. *D* 56 lesgarde *LM*, lapereut *D* 57 dist *BCDHLM*  
 lobe *BL* 58 bole *B*, escole *CM*, lobe *L* 59 por *BDHLM*,  
 de *C* conuent *B* 60 ici *BCHLM* 62 pour] de *BCHLM*  
 por ma *L*, mais par *B* 63 Que *M* je *manque BHL*  
 bien sai *BHL* j'en] len *DM* je *B*, ie len *H*, ie taut  
*L* lesse oie *B* se dex me voie *C* 64 tost *manque D*  
 non *B* 65 Con *BCHLM* li] len *HL* 66 l'en] le *B*,  
 on *H* 67 R. ne se pot r. *D* sen p. *H* 68 Sil (Si  
*B*) sen (an *L*) d. vis e. *BCLM* enraigier *LM* 69 mes  
*manque B* 70 li *D* 71 *manque B*, *transposé après* 74  
*L* q. ie d. *D* Issi meist s. e. *L* 72 metre *B* la ou]  
 ou li *B*, ou *C* 73 par v. fait ne par v. dit *L* 74 si | toz *BD*  
 Einz an seroiz si mal garniz *L* 76 Ne *CDM* mongera *D*  
 compaing *B* 77 l'un | nus *L* 78 Ne vos donrai que *B*  
 Ne du voeil que ie o. p. *H*, Ne vuil pas que ie o. p. *L*,  
 Ne du veel ne de la genisse *D* 79 *Après* ce (cest *H*)  
*BH* A icestui m. si sen p. *CM* 82 Disangrin que il  
 v. b. (qui estoit b. *B*) *BHL* 83 si a. il mlt' g. *D* Ja  
 soit ce quil en eust i. *BHL* 84 Puis | Si *BCHLM* 86  
 v<sup>9</sup> *B* apele *B* 87 Trestoz *B* 88 voi *B*, voise *CM*,  
 ie voie *L* ie (*manque L*) en (mes *B*) ma meson *BCHLM*

90 i] en *BH* 91 encore *manque C* 92 vofra *BHL*  
selone] croire *L* 93 debout o. *M*, debat o. *C* 94 Moul  
bien le *CM*, Bien le *B*, Bien en *L* porra *BHL* bien *man-*  
*que CM*, chier *BHL* 95 Ce *BL* et apres ou besoing  
*D* 96 voit *C* 97 l'en] s'en *Méon* 98 me v. *HM* 99  
P. t.] A ce *BHL*  
1400 Je *D*, Car ie *BHL* seroi *B* certes] voir *BHL*  
2 avoit] eust *BCDHLM* 5 Trefote q. nous nen *D* 7  
Ainsiques a lui *D*. En tel guise a lui *BHL* 8 Que *M*  
toz *BH*. trop *D* 9 nos nos laissons desdire *L*, nos lessons  
deffoler sire *D* 10 Ge lo ains *BHL* cains *Méon* 11  
guise *DHL* 12 en *manque BCHLM* 15 Por *BH*, Et  
pour *D* quil *D* 16 Qui *D* vostre *H* vous *DH* toleste  
*B*, soustraite *D*, fortraite *H* 17 Quar *manque BHL*, Que  
*M* p. qui e. *BHL* 18 Ne se doit nus f. *BHL* brune *CM*  
19 s'il] quil *L* vous *B* 20 Qar *BCH*, Mais *D* q. d. a v.  
*B* 21 mes comperes *BCDM* 22 Nesterà *B* 24  
conoissance *L* 25 offre] dist *BCM* p.] couante *L* 26  
Que] Or *H* Q. il sen u. *B* 27 Et ouer *D* auoir *B*  
28 li] len *CM* 29 Dou roi qui si mal la mene *BHL*  
30 Et il] Quil *L* que home *DL* 31 que li *M*, qui li  
*B*, quil li *CHL* auoit *BCHLM* 32 sil *D* Sanz (Sauf  
*H*) ce que ne (il *H*) li auoit fet (li a forfait *L*) *BCHLM*  
33 li *D* 34 sil *C* sil ne seut *B*, ne ne deust *D*. se li  
pleust *L* 35 Si li *BHL* 36 Ch. dont li venist contraire  
*D* que *L* deust *BCHLM* plere *M* 37 ie *CM*, ce *BHL*  
38 Que ne sen puist a. *CM*, Quil ne le (Que ne sen *L*)  
peust parceuoir *BHL* 39 soit *C* 40 Mais il se pense  
q. (quil *L*) la (sa *H*, a *L*) trete *BHL* 41 Sa pensee niert  
a. *D* n' *manque CM* 42 Quar (Que *M*) p. ou na *CM*  
Où en p. ou en a. *D* 43 De quique s. *B* soit] moult  
*H* de lui plus *L* Et durement ne sen porchace *D* 44  
Ne seit nelui (nul a *H*) cui (ne *L*) *HL* A un (An *C*, A *M*)  
home qui auques sache (bien s. *CM*) *CDM* 45 Por d.  
*BD* Et puist dire s. *CM* s.] celement *L* 46 Voir  
*manque L*, Trut *BCH*, Tru *M* fait il se *HL*, f. il *D*  
je] si *M*, ie tot *L* ie men dout noient *D* 47 je voi]  
plus noi *L* 48 Cil qui *B* ore *manque BCHM* que]

ne fet *CHM* Cil qui aime que s. pere *L* 49 Et] Qui  
*L* 50 Voir *érasé D*, Certes *BCILM* que *manque CM*  
seuent] font *BHL* 51 lor roi *C* 52 pas ne] ne li  
*BCILM* descouerroe *C* 53 A lui *manque BCILM*  
e. non que (qar *C*) ie *BCILM* ne sanoie *B*, no feroie *L*  
54 le *D* 55 Que ne *B*, Que nou *L* racontast *L* 56  
Qui *D*, Quil a *BCILM* en] a *D* a] moult *BCILM*,  
ait *D* mal eion *BCIM*, mal baron *L* 57 Ce dist (dit *L*)  
on *BCILM*, Car len dist *D* 58 Dont il est estraiz et  
n. *BCILM* 59 si] se *H* 60 Mes ne euit] Je voil *B*,  
Je ne voil *HL* 61 iaie e. *B* 62 *manque L* Auoi or  
*BH* voir moult *manque B*, eu *M*, neu *C* fol] mal *H*  
63 Vers m. chier e. *BHL* 64 ne *manque BH* 65 Quil  
feist tel chose p. r. (bien *L*) *BHL* 66 Quil *BHL* ce  
sachiez b. *D*, iele sai b. *H* 69 ici] ei a *L* 70 pierre  
*H* 71 men (ne m *L*) atandrai *BHL* 72 Ja *manque*  
*BCILM* Il (Quil *L*) est (e. est *B*) mes comperes *BCILM*  
en lai *CM*. vrai *L* 73 pens] sai *BHL* que il ne m.  
*D*, que pas ne me feroit *BHL* 74 Ne *manque BHL*  
nul *manque CM* ne ne p. *B*, ne me p. *CHLM* 75 soi  
*BHLM* 76 sustance *L* 77 quil en d. *B* 78 e. se  
tendra *DM* 79 li a. a. *BCILM* 80 Que *M* Q. bien  
set que nus t. ne v. *BHL* set ne v. *M* 81 Comme *R*.  
a cest (tel *CH*) besoing *BHL* 82 a traire de loing *BHL*  
83 Et bel *manque*, Paroles *BCILM* con *BCILM* effaitiez  
*L* 84 si] li *H* 85 B. a chierz et b. e. *H* 87 ma  
*B*, maint *H* 88 Ja *CM* ja] mes *CM* 90 Que *L* 91  
li cors *L* moult mal] aual *BCIM*, a mal *L* 92 biau  
cosins *CM* 94 Qua *BH* 95 dit *N*, dist *les autres mss.*  
98 Mes *manque BCILM* a. en eu v. *BCILM* 99 Si  
le (*manque L*) lesson *BCILM* estes en h. m. *L*  
1501 a] en *L* 3 S'en *manque BCILM* retournez  
*BCILM* 5 vuet *L* ou sest t. *B*

## XVII

*C* 152<sup>d</sup>; *D* 162<sup>b</sup> (*les rr.* 1—810); *H* 165<sup>d</sup>; *M* 182<sup>b</sup>;  
*N* 52<sup>d</sup>.

2 cil] li *D* 5 icel *CD* nous *H* 7 par *H* 8  
 ioieus *D* 9 Car *HM* 10 vit] tint *CM* 13 Same v.  
*CDHM* daucune *DH* 14 m. depart *H* 15 Q. nelui  
 a *H* 16 par une l. *H* 19 p. a grant (granz *M*) s. *CM*  
 23 ce *DM*, le *H* 24 i *manque M* 25 auoit si con lisons  
*CM* 26 Oes g. *D* 27 s. dame a. la bl. *H* 29 les  
 paliz *DH* 30 Puis est dedenz la *CM* 32 v. et ses a.  
*D* 33 esragie *CH* 34 .ii. ch. a tantost mengiez *CM*  
 36 par mi la h. *CM* 37 comme *D* 38 l' *manque D*  
 40 au] a *DH*, le *CM* 43 R. or v. ai a. *CM* 46 Et  
 R. na ne *CM* 50 l'a par *manque D* le e *H* 57 trop  
*H* 68 R. a C t. por s. *CM* 60 a moult] auoit *D*  
 63 desus *DH* Q. cheuauchoit sor .ii. d. *CM* 64 tint]  
 porte *D* un] le *CM* 66 ses *H* ot *CM* 68 sen v.  
 s. teneon *CM* 72 A cui que d. *CM*, Que quil d. ne ne s.  
*D* 73 Le *CHM* dist *CDH* 74 Cousins b. *H* 75  
 se v. amandez *D*, se v. le volez *CM* D. le m. se v. v. *H*  
 76 Q. est cil (eist *M*) h. q. *CHM* 77 v. et tout s. f. *H*  
 81 quar *C* 83 Moult volantiers *manque CM* Puisquil vos  
 plest et il v. s. *CM* 86 fet] dist *H* 88 ce *DM* 90  
 Ce *DHM*. Cel *C* 91 car *C* 97 vins vers l. *D* 99  
 espichai *H*, laprochai *D*

105 moult v.] et v. *D*, espertement *CM* 10 ses  
 esioi *C* 13 Ce seroit folie] Et grant felonnie *CM* 17  
 Mes] Et *CM* en] a *D* 20 Venjance] Justice *CM* 23

estoit] venoit *D* 25 Le i. dont sui destroiz *CM* 26.  
 27 *manquent CM* 26 Q. ingement en *H* Quel droit de  
 lui deurai a. *D* 28 dist *CDM* ce] or *D*, il *CM* 29  
 ie y *DM* v. quant le volez *CM* 30 De la se l. on il  
 s. *D* Atant est en estant leuez *CM* 32 Atant *manque*  
*M*, Si *C* m. tost a *C* m. tantost a *M* 33. 34 *intervertis*  
*CM* 35 A sire n. *CM* 37 deffense *CHM* 38 Lores  
 e. a R. d. *D* Renart si a a coart d. *CM* 39 Renart]  
 Coart *CM* li d. b. *M* dist *C*, fait *DH* 42 meit *H* 44  
 verrons *CM* 46 A quelque p. a *CM* 47 Nous *manque CM*  
 Feromes *CM* 48 Respont R. *M* dist *D* 49 Que len nos ait  
 de *CM* 50 monte *CM* les planchiez *D* 51 b. et sans deloy  
*H*, b. par grant derroi *CM* 53 t.] mainte *CHM* 54 Cel  
*CM* 56 dame] la suer *D* 57 en traison ocise *CM* 58 fesoient  
 seruise *CM* 60 orent *D* Qui la estoient *CM* 62 haut  
 home *D* Qui moult furent de haut renon *CM* 64  
 ou—ou] et—et *CDM* 65 q. tenoit cort pleniere *CM* 66  
 joste] delez *CHM* chiere *H* 68 entreuls *CM* 72 s. maintenant  
*CM* 73 Et cilz qui fu bien e. *D* 76 La redrescie *CM*  
 con] quant *CHM* 77 dist *CM* 79 voir *C* 80 De que  
*M* vous *D* formastes *D*, feismes *CM* 81 De v. et de  
 v. *CM* 83 sui] serai *CHM* moult *manque CHM*, et *D*  
 ioianz et *CM* 84 Desqua *CM* 86 Or ne sui ie p. *D*  
 87 sil dist *D* d. itant *CM* 90 qar *C* 91 mamez de  
 cuer certain *CM* 92 Par la f. q. d. s. g. *CM* 94 que  
 iai de ce mestier *D* 98 Ausi *H*

201 vous] me *H* 3 ce *D* apele *C*, a parle *M*  
 5 Et qui encor *M* 6 Tout m. *CHM* 7 Moult airez *CM*  
 et (et trestouz *DH*) dire e. *CDHM* 8 la par la main *D*  
 9 gister *M* durement *CM*, maintenant *H* 10 sus *CD*  
 11 Qui estoit dur non mie m. *D* 12 li brisa (bruisa *M*)  
*CHM* 16 ce *D*, cest *CM*, celui la *H* vilain *manque H*  
 19 dist *M* 21 ce *M* v. pris par ma g. *CM* 26 Quil  
 en velt auoir i. *CM* 27 De lui *manque CM* si] il *D*,  
 sen *H*, fu moult] en est forment *CM* 30 Soufrez que  
 men aille de ci *CM* 31 *manque D* 32 Se il *D*, Quant  
*CM*, Comme il *H* plera *CM* bon non a. *DH*, tesmoing  
 auron *CM* 33 des] les *D* loians *DH* 34 soi *H* 36

les] le *H* 38 Qar *CD* vous *manque D*, nous *H* est  
moult g. *D* 39 le *H* l. a fait par .i. buef *D* sanz  
plus] ni volt *H* 40 .xx. et huit *CM* 41. 42 *intervertis*  
*CM* 43 Sont a la cort noble v. *CM* 47 dist au r. por  
tesmoignier *CM* 48 Ces ei *D*, Cil ei *H*, Icil *CM* 50 v.  
en v. *D* 51 seroit *CM* 53 Ou voloient m. *CM* 54  
En non dieu p. *CM* 55 Que il est preudoms et *CM* 56  
Q. coart entendu le *CM* cou a e. *H* 59 alast quil *CM*  
61 Si] Ainz *CM*, Et *H* 62 remaint *D* 70 Si] Lors  
*CM* s' asistrent *D* li chevalier] tuit au mengier *CM* 71  
Joste le roi (li rois *C*) s. *CM* maint] tant *D*, li *CHM*  
72 quil i ot nen sai e. *H* 73 Mes *manque M* 75 dautre  
p. *CM*, a une p. *H* 76 s' *manque D* Sistrent *CM* 77  
deus *manque H*, ot *CM* .i. bel e. *H* 78 geus *D* a  
adrecier *H* 80 Quil mete au ieu .i. *CM* 81 Al m. *H*,  
Pour m. *D* a *H*, en *D* Et y. tantost (milt tost) le fist *CM*  
82 Moult tost *C* sus *CHM* 87 fierge *H* 88 ainz  
*manque M*, eains *C* que il fu *CM* 89 .x. gaaigna *CM*  
Gaigna *H*, Gaaignie a *D* y. bien .c. *H* 91 Car *C* m.  
en gieu *D* 98 veuz] tens *H* 99 fet] dist *H*

300 recommence *D* 1 Et a *CM* ioe *C* et *manque*  
*M* 4 En ot le euer ioiant et l. *CM* ioieus *H* 5 T.  
et s. *H* de *manque H* 9 torne *CM* si] cil *M* sen  
vet *CM* 10 remest *H* Et dant R. soupire et *CM* 11  
Touz *manque CM* C. fu de duel et dire *CM* et si p. *H*  
12 Qar *CH* si] moult *CM* 14 p. couri *D* 15 voit  
*CHM* si li aie *CDM* 16 *manque D* De ce quil ot fu  
moult marrie *CM* 17 sestort *D* Tot coiemet et en  
repost *CM* 18 le post *H* 19 un] son *CM* 21 Qar  
*C* destroiz *CM* 22 Quil se pasma plus de .x. foiz *CM*  
23 sansmella *H*, tressua *D* 24 si someilla *CM* 25  
pasmouison *D* 26 Que ele *D*, Si quele *M*, Si que il *C*  
vraiment *CD* 27 Quil feust *M* 29 Nos v. *CM* 33  
que f. *CHM* 34 cel *M* 36 Car *H* 37 dist *H* 38  
Vous *manque CHM* cou que iert *H*, ce qui vos est *CM*  
39 Adont *H* con *M*, que *H* 41 el *M* comme il fu  
e. *D* 42 Missire *D* 43 et *manque CHM* 45. 46  
*manquent CHM* 47 Ja nen euit (quiert *C*) raencon auoir

*CHM* 48 Respit tout ce *D* C'est (Ce *H*) mal ai je  
 (age *M*) p. non (mon *CM*) s. *CHM* 49 euit m. *C* 51  
 Qar *CH* 52 Vos ne verrez *C* lenserir *H* 57 ice *M*  
 59 couchie | pose *CM* 60 eilz *D*, eel *H* 61 *D*. sa *M*  
 63 *S.* dist il *H* 64 *F.* a m. p. b. *CM* 65 si li dirai  
*D* 66 *M.* p. et confes serai *D* 67 itant *CD* 68 t.]  
 conmant *CM* 70 ni a plus d. *CHM* 71 Aineois *CM*  
 i *manque* *H*, en *D* vient *D* plus *manque* *CM* 72 A t. *CM*  
 que *M*, quil *DH* ot | fu *D* 73 au p. *M* 74 Sestoit  
 a. sire *B.* *CM* 76 Sire v. *CM* 82 Qui *CM* qui | si  
*CM* 83 entendez | or estez *CM* 85 Qui p. estez et *CM*  
 87 Qar *C* 88 iai *H* croissu *HM*, foutu *C* 91. 92  
*manquent* *CM* 92 Que est moult o. *H* 94 iauoie *M*,  
 iel anoie *D* espousee a *CM* 95 Et a moillier par grant  
 s. *CM* 97 la | le *H* 98 Et *manque* *CDM* cui *H*, qui  
 en *CM*, il em *D*

401 donne *CM* 2 Mesire *CM* 3 lores | donques  
*H* 5 dist *DM* 9 foute *C* 15 porrez *CM* 21 Vo  
*DH* commandement *CDH* 24 Furent aporte *H* 25  
 Li saint *CH* 27 que li *CM* o *D* 29 remaint *D*  
 30 Car *C* 32 *D.* f. un petit *CM* 33 les peulz *CM*  
 35 De *D* 38 pasmoison *DH* 39 que s. *Méon* 40  
 Lors i fu *CM*, Donques fu *H* 41 la | le *H* 47 pamoison  
*CD* 48 sen m. *M*, sesmerueille *H* 50 conte puisse *D*,  
 contez puist *H* Q. hons mortieus p. *CM* 51 se *manque*  
*M* souz *D* 52 Ainz le e. tost a. *D* li *H* 53 Renart  
 dist il *CM* 56 sa *H* 58 q. ce nest pas g. *CM* 59  
 regnū *D* 60 Quil f. d. por un b. *CM* 66 Quele viengne  
 s. d. *CM* 67 ses | si *C*, eil *D* q. moult preu sont *CM*  
 58 le | li *CM* lont *CM* *Après le v.* 68 *CM* ajoutent  
 Si sont parti deuant le roi Si cheuanchent (cheuāt *M*) par  
 grant desroi Tant qua malpertuis sont venu De lor cheuax  
 sont descendu Si ont hermeline tronee La nonele li ont  
 contee Si con *R.* est en peril A itant montent tuit si fil  
*CM* 69 ont | sont *CM* 70 Al e. la on li rois fu *H*  
 ou dant *R.* fu *CM* 71 chambre | cort *C* 72 le euer *D*  
 du v. *CM* 75 a grant a. *M* 78 ioieus *D* 81 A *manque*  
*CDM* e. assanoir *D*, e. a sauoir *CM* 82 fera *H* 84



message *M* 85 cil] il *CDM* i vint tost et corant *CM*  
 86 il tost et vistement *CM* 87 a malpertuis *CDM* 88  
 A g. *CM* a moi *manque* *CM* 90 tourna *D* 92 Se  
 seoit] A troue *CM* li *H* 93 li mes entra *CM* 94 G.  
 encontre li acort *CM* 95 dist *DM* quil soit le bien  
 venant *CM* 96 De quoi estes vous besoignant *CM* 97  
 A] Et *D*

500 encor] si *CM* 2 moult] si *H* 3 Si a dit]  
 Puis li (si *C*) dist *CM* ge irai *D* 7 c.] voisin *H* 8  
 mieudres *D* 11 ot en s. c. g. *D*, ot mautalent et *CM* 16  
 De *CM* 20 et] en *DH*, se *CM* 21 ala *C* 22 l.  
 noueles l. *C* 23 ciaus *H* i ot *C* 24 si] moult *CM*,  
 tous *H* 25 s' *manque* *CHM* 26 est *CHM* et moult  
 p. *CM*, m. est p. *H* 27 auoit *CM* 28 L. la biere m.  
 li seoit *CM* 29 fist *CM* libe *CM* 32 regarde *C* 33  
 puet *CHM* 34 le cors f. li rois *D* 40 le *H* 41 i  
 en *D* 42 Ainz m. ne p. r. *CM* 43 tels luminares *H*  
 45 Si est *CHM* 46 pour *D* 48 Que *M* leuangile  
*DM* 50 Efoi que ie doi a s. e. *D* ylai *CM* 52 Lar-  
 ce prestre en a a. *CM* 53 dist *D* 54 apelez *CM* 55  
 vigile *H* de *CHM* 56 P. dant R. q. ci est (est ci *M*)  
 m. *CM* 58 A sire v. *C* a *manque* *M* 60 r. depart  
*CM* 61 Si a *CM* 63 mesure *CDM* tardif *C* 64  
 Q. p. R. fu m. p. *CM* 65 mena *C* 66 le hericon *M*  
 69 en] a *H* en amena *D*, en amoient *M* 70 T.] Et  
*M* matines *CM* soner *C* 72 roussin *D* 73 Et *manque*  
*C* 74 fu encor iaus encor *H* 76 li sanglers *CM* 78  
 Puis] Et *CM*, Et puis *H* sont *manque* *H* arriers *H* 81  
 quil f. *D*, que il moult *CM* 83 la vegile *C*, leuangile *M*  
 commencee *CM* 84 Mainte temple ot illee sachiee *CM*  
 87 A liute *H* 88 laide] bele *CM* 89 dist *CD* 90  
 T. et s. *D* Et sanz fere noise et teneon *CM* 91 eulz  
 deus] andui *CM*, il dui *H* 94 A liute *H*, Lut sire *CM*  
 97 chanteit *H* 98 Comme cil qui bien lont hante *CM*

601. 2 *intervertis* *C* 1 *manque* *M* conteneon *CD*  
 2 Le respons chanta le tesson *CM* 3 apres] puis *CM*  
 un deulz *D*, un deus *H*, ambedeus *CM* 4 li *CM* 5  
 quarta *M* 8 Tot basset *M*, Belement *C* 9. 10 *manquent*

CM 12 mari] baron *CHM* 13 Et *manque* CM r. si  
 e. CM 15 Et le vers dist p. *D* ch. ty. li chaz CM 16  
 m. pele li raz CM 17 lors *CDHM* qui si sen *D* q.  
 mie ne chanta CM 19 Onques nul mot ni a failli CM  
 20 m. em piez s. CM, m. atant failli *H* 22 bel sen deporta  
*D*, si que nen tenca CM 24 sagement CM 25 septieme  
*D* 26 Sagement CM 27 Li paons *D* 28 ni *H* 29  
 Ainz la lut il et CM 32 q. fu m. *D* 33 Mesire droins a  
 CM 34 il] bien CM 35 delai *C* 38 ert enbrons  
 CM 40 luitisme *DH* 42 Q. moult fu dolent de R. CM  
*Après* 43 CM *continuent* Que R. soloit tant amer 44 Et  
 le sengler chanta le vers CM *Après* 44 CM *continuent*  
 Et al endroit et al envers 45 f. finees CM 46 f.  
 chantees *CDM* 47 vont] fist CM 48 Et li autre touz  
 dun CM 50 qui que a. *C*, que quil a. *D*, cui quil a. *H*  
 51 S' *manque* CM v. si con mois enble CM 52 e. trestout  
 ensemble CM Devant la biere ce me semble *D* 53 Se  
 sont a. CM communaument *D* 54 Grant l. CM 55  
 l. si grant f. CM 56 reluit *C* 57 f. tel i. CM 58  
 Ge *manque* CM q. nus mes si grant o. CM 59 fera il  
 CM 60 As plantees | Leue pie *D* (*sur rasure*) 652-1651  
*manquent* *H* (6 *feuilles*?) 66 A ce (cest *C*) mot sest a.  
 s. CM 67 Dont] Lors CM 68 onques *manque* *D* 70  
 le pie *DM* 74 atendu *CDM* 75 t. qui moult se. CM  
 79 et] si CM 80 il] si *M* 83 f. sanz nul plet CM  
 84 Esgarda le CM 86 cil] si CM haucie] leue CM  
 87 lui a fet *M* 88 coups *D* 90 m. vers lui se CM  
 91 tor le pie tendi CM 92 A d. f. si con ie di CM 93  
 A moult de i. et de l. CM 94 Isnelement a CM 96  
 cest *C*, ce *M* 97 li *M* 98 Si quil CM 99 Et cil  
 tantost em piez sailli CM

700 dist *M* 1 dist *M* 2 d. sire robert CM 3 Vos  
 auez laidement mespris CM 4 cel *C*, ce *M* 6 Trop (Trot  
*C*) lancez durement batu CM 8 s. vincent CM 12 Tardif  
 CM 14 Si bien sot (fist *M*) s. e. a. CM aseoir] employer  
*D* 15 *manque* CM *Après* 16 CM *ajoutent* Cil del  
 angoisse que il sent 18 que p. *C* 19 Que il ert *M*, Car il  
 ert *C* 23 cui CM 25 Que li e. *D* 26 mest *C* 31 ot] a

*CM* 32 Li fuïrons *C*, Li sïrons *M* s'est] la *D* 33  
 Qu'il est b. *M* 37 longuement *D* 39 fet v. *C* 41.  
 42 *manquent CM* 43 orent *D* 45 auant sest (se *M*)  
 tret (trest *M*) *CM* 48 Si bian lesse son cop destendre  
*CM* 49 Et tant i a de f. m. *CM* 50 Que le baston en  
 son poing b. *CM* 51 deus pars parmi le *D* 52 Ce *DM*  
 53 Qui forment en fu corouciez *CM* 54 E. pelez sest  
 adreciez *CM* 58 Quant *CM* Qui si tres d. f. *D* 59  
 G. mautalent en ai au e. *CM* 60 Or ne *CM* laïroie *D*  
 61 d. me gart *CM* *Après* 61 *CM ajoutent* Qui si vodra  
 garder si gart De mon pooir se diex mait *CM* 64 ne  
 v. *C* 66 iusque a *C* 67 un] mon *CM* 69 l. ester  
 a *CM* 71 Petitporchet *D* 73 iouerai *CM* 74 T. bele-  
 ment *CM* 76 vous *manque D* 77 Cil *CM* 79 Mons<sup>r</sup>  
 Pourchet *D* 80 v. le pie pele e. *CM* 81 Lors li *CM*  
 82 labat tot e. *CM* 83 je *manque D* 85 adont *D*,  
 atant *CM* 86 Les plantees et si l. *CM* 87 con *CM*  
 il laiorna *D* 88 Chascun endroit soi satorna *CM* 91.  
 92 *intervertis CM* 91 sont moult] se sont *CM* 92 Au  
 moster ont R. porte *CM* 93 lont par d. *CM* 94 que  
 il eust ou s. a. *D* siecle] mont *CM* 96 Q. desoz en f.  
 g. *CM* illeques *D* 97 Q. en traison fu *CM* 98 Illuec  
 fesoit on son servise *CM* sur *D* 99 Illuec on ele *CM*  
 801 Qui fu *M* 3 tel *D*, si cher *CM* l. la f. *D*  
 4 et metre] de pinte *CM* 5 conmant *CM* 6 s. belloï  
*CM* 8 lui diex si que li e. *D* 10 De cel mal dont il  
 sont ardanx *CM* g. des d. *D* *Après* 10 *D finit en*  
*ajoutant un postscriptum (vol. 1 p. ix)* 11 De moult biax  
 miracles auoit *CM*; ces mss. *ajoutent* La ou dame pinte  
 gisoit Et maint saintuaire i auint 12 Q. le cors R. l. v.  
*CM* 13 a] en *CM* 15 Tout li *M* 16 Venuz i sont  
 sanz lui desdire *CM* 17 Qar *C* 21 roi] cors *CM* 23  
 Li plus puissant et li g. *CM* 26 Que il tenoient a lor m.  
*CM* 28 Et dant r. *CM* 29 le] li *M* eers *C* 32  
 sis] qui *C* 33 iut *CM* 38 Lor a pris un s. a trere  
 (faire *M*) *CM* 39 deuant leuant le vigile *M* 40 Bian  
*CM* 43 est venue sa *CM* 44 nez et fins *CM* 47  
 Cist *manque CM* Exemple d. ci p. *CM* 49 et] ne *C*

51 forterece ne meson *CM* 52 m. sanz achoison *CM*  
 56 en] a *CM* 58 Einssi feissent tuit *CM* 60 Qar *C*  
 61 en] a *CM* 62 O. nul ior ne fu espris *CM* 63 De  
 mauuestie ne de folie *CM* 64 s. vilanie *C* 66 O. nul  
 ior *CM* mi *manque CM* 67 fu *C* 71. 72 *intervertis CM*  
 72 nait foute *M* 76 li *M* 78 Que *manque CM* aura  
*CM* 80 est] soit *CM* 81 Que *manque CM* sera *CM*  
 82 Qar (Que *M*) de f. nest pas p. *CM* 83 Puis q. *CM*  
 partiz de coille *CM* 84 fait] est *CM* andoille *CM* 85  
 Qui vet de *CM* 85 cest *M* 88 A renart a *C* 94  
 iert] soit *CM* 95 en] lor *CM*

901 pour] a *CM* 3 Que il *CM* en *manque CM*  
 estraigne *C* 4 toute longue la *CM* de] en *Méon* 5  
 istra *CM* 6 foutra *CM* 7 ou *manque CM* 10 Liez  
 el grant torment *CM* 12 A joie *manque CM* Em paradis  
 o dieu s. *CM* 13 fine *C* 14 Tout *manque CM* deter-  
 mine *CM* 19 Hai dist il R. a. *CM* 20 meinz pertuis  
*CM* 25 e. mouton *M* 26 Tout *C* 27 Q. vos les p.  
 t. *CM* 28 noient *CM* 29 fait *CM* 30 retrait *CM*  
 31 t. prince ne *CM* 33 povre] moult *CM* 36 eurer]  
 tremper *CM* 37 Et tremper *manque CM* S. v. ouecques  
 ses *CM* 40 Puis quele a perdu vostre aie *CM* 46 nule  
*C* 51 et touz les os *CM* 52 sus *M* 55 lor] le *M*  
 57 ton] en *CM* 58 g. et m. *CM* 60 te solom *M* 61  
 tout *manque CM* tu lor as *CM* 64 Ainsine asoge *M*  
 67 de *manque M* 69 vescoi] hari *CM* 70 Evangeli *M*  
 74 Et vous apres] Entendez i *CM* 75 ses *CM* 83 sor  
 la *C* 84 tele *C* 86 Si a il *CM* 89 coup *M*, trou *C*  
 93 la fesse l. *CM* 94 la coupe a. *CM* 85 nus] mie  
*CM* 97 Same *M*

1004 le] son *CM* 5 La ou il *CM* 6 vous] i *CM*  
 7 doi *CM* 9 raura *CM* 10 que en *CM* en *manque*  
*CM* 11 Meint oison mort p. *CM* 12 ce iert *CM* *Au*  
*lieu des vers 13—16 le msc. M porte l'interpolation suivante*  
 Lors fu lene levangile Par la foi que je doi s. gile Onques  
 par le mien escient Evangile si doucement 5 Ne fu onques  
 nul jor chantee Et con ele fu parfinee Si sen sont a  
 loffrende ale Li rois qui si fu adole A loffrende ala tot

premier <sup>10</sup> Si a offert un bon denier Apres le roi vint  
 malebranche Qui avoit la char tendre et blanche Et apres  
 est venus Rouvel Qui son duel fesoit de novel <sup>15</sup> En son  
 cuer avoit tel corut Il vousist avoir le col ront Si con ie  
 croi en deus moitez Tant fu durement deshetez Que il  
 quidoit morir de duel <sup>20</sup> Et si feist il le sien vuel Si fu  
 iriez et si sesmaie Apres lui ala percehaie Tel duel mena  
 et tel dolor Que onques ni ot un des lor <sup>25</sup> Qui toute  
 pitie nen preist Et qui soavet ne deist Diex quel dolor et  
 quel ennui Iee disoient dui et dui Apres celui en vint  
 grinbert <sup>30</sup> Le tesson fiz sire frobert Qui estoit dolent de  
 Renart Iceil besa la main bernart Apres sesmut trestot  
 lostel Onques mes duel ne fu itel <sup>35</sup> Et que vos feroie  
 lone conte Onques ni ot ne rois ne conte Ne chevalier  
 grant ne petit Qui de soffrende ne saquit Apres lieve dune  
 chaiere <sup>40</sup> La roine ma dame fiere A loffrende sen est alee  
 Deslice et eschevelee Tel duel a quele cuide outrer Si nen  
 ose senblant mostrer <sup>45</sup> Por son seignor noble le roi Qui  
 le tenist a grant desroi A loffrende vint simplement Et  
 soavet et belement Et apres li va hermeline <sup>50</sup> Qui ses  
 poinz tort et esgratine Et feri ses paumes ensemble Lasse  
 fet ele ce resenble Que doie de duel forsener A cest mot  
 se lessa aler <sup>55</sup> Arriere sor le pavement Que onques mes  
 se diex mament Ne vi fame si mal cheoir A poi ne se  
 fist peceoir La teste et le col rompre en deus <sup>60</sup> A itant  
 est venuz li leus Qui fu dolanz et esmaiez Et la relieve  
 sor les piez Et la a loffrende menee Toute pale et des-  
 couloree <sup>65</sup> Et dame pinte va apres Par la main le tenoit  
 de pres Chantecler et cortoisement A loffrende va gente-  
 ment Dame pinte i offre un oef <sup>70</sup> Que ele avoit le ior  
 post nuif Si est arriere revenue Apres i vint la gent  
 menue Comme loffrende fu fince Li gresillons sanz demoree  
<sup>75</sup> Done lareprestre a laver De leve ne fu pas aver Quant  
 lave ot sanz plus atendre Recorut son mestier reprendre  
 Et a son servise fine <sup>80</sup> Et con il ot tot acheve Si a con-  
 mande a sa gent Qui que soit bel ne qui soit gent A  
 procession voient tuit Li rois nobles cui quil anuit <sup>85</sup> A  
 mande que tuit facent joie Et quil senvoient tote voie

Que il velt a grant honor soit Mis en terre que que bel  
 soit Renarz que forment avoit chier <sup>90</sup> Si cort chascuns a  
 son mestier La biere corurent saisir Et belement et a  
 loisir Brichemer et sire ferrant Par desus les cols mainte-  
 nant <sup>95</sup> Lont levee sanz plus atendre Et roonel vait la  
 croiz prendre Et sire roussel lescurel A pris en sa main  
 un oreuel Deve beneoite tot plain <sup>100</sup> Le geteour en lautre  
 main Il si deportte bel et gent De leve gicta sor la gent  
 Roonel la porte sor soi En chevauchons foi que vos doi  
<sup>105</sup> Por ce que la presse doutoit Et que il si petit estoit  
 Grant ioie aloient demenant Ysengrins aloit flaiolant Bruians  
 li tors qui son labor <sup>110</sup> Ala demenant au tabor Tabourant  
 et flaiolant vont Et ne por quant molt grant duel ont De  
 Renart que enfouir portent Et en iocer molt se deportent  
<sup>115</sup> Ne quit james ior veoir taux Li conins ioc de coutiaux  
 Onques mex nen ioa nus hons Si a au cuer grant marisons  
 Por Renart estoit courocie <sup>120</sup> Et durement sest efforcie  
 Por fere feste et por iocer Quil se voloit fere loer Del gen  
 qualoient demenant Que diroie feste i a grant <sup>125</sup> Belins  
 vet sonnant deus clochetes Plus petites que escheletes  
 Dont il demenoient lor ioie Et cil qui erent en la voie  
 Len ont trestuit loe ensemble <sup>130</sup> Et dit lun a lautre il me  
 semble Que belin est molt envoisie Molt nos aura lui  
 solacie Grant ioie fet et feste bele Et li leus gentement  
 viele <sup>135</sup> A une viele molt gente Ou il met sestude et  
 sentente Et lor viele en lai breton Qui fu fez por le roi  
 ion Trop bas et trop seriemment <sup>140</sup> Onques mes si tres  
 doucement Noi nul home vieler Et tot iorz pensoit de laler  
 Li singes va vielant apres Ce que il puet les suit de pres  
<sup>145</sup> Harpes sonnez et retruenges Desus la harpe ot deus  
 mesenges Qui en deus pertuis se repomment Et au son  
 quy oient responnent Si doucement et si tres bel <sup>150</sup> Onques  
 si ne chanta oisel Apres ices li lievres vint Une citole en  
 sa main tint Dont il demoine ioie grant Un moinel ot  
 desus soiant <sup>155</sup> Qui tot ades bee la bouche Au citoler not  
 autre couche Ne soi a quoi autre i eust Que miex ovrer  
 nus nen seust Ne tant doucement ce vos di <sup>160</sup> Des douz  
 chanz furent esbaudi Iceil qui estoient el gen Si le loent

plus que le leu Que il par fesoit gentement Son mestier  
 et avenanment <sup>165</sup> Et Bernart larceprestre aloit Tout devant  
 en son chief avoit Une mitre molt avenant Et en sa  
 main aloit tenant Un livre moult gent et moult bel <sup>170</sup> Et  
 orguenoit un son nouvel Pelez li raz tint lencensier Qui  
 sen fist orgueilleus et fier Et chantecler lautre portoit Qui  
 gentement se deportoit <sup>175</sup> Li rois commença a parler Et  
 ses barons a apeler 15 chantee *C* 20 cel *C* et] la  
*CM* Après le v. 20 *M* ajoute Une fosse vos et baucant  
 Gardez ce (*l. que*) soit fet maintenant 21 Une f. *C* tres  
*manque C* 22 iert mis] enclos *CM* 27 cil] brun *M*  
 28 Qui onques *C* 29 F. ia ne sera lessie *M* Après le  
 v. 29 *ou lit en M*: Adonques se sont auancie Baucent li  
 sengliers et brun lors I sont uenuz plus que le cors La  
 ou la fosse estre devoit <sup>5</sup> Chascuns i ouura a esloit Tant  
 i ont entreus deus ouure Que li sarquen ont bien ouure  
 Lors sen alerent tuit ensemble Onques ni ot nus ce me  
 semble <sup>10</sup> Qui dauncun mestier ne seraist Et qui estrument  
 ne tenist Por la compaignie enuoisier Li rois nobles venoit  
 derier Qui por cele feste honorer <sup>15</sup> Sestoit fet ce ior  
 coronner Son ceptre tenoit en sa main Ni ot princee ne  
 chastelain Ne duc cheualier ne baron Qui ne chantast une  
 chancon (*Le reste de l'interpolation manque et encore les vers*  
*de l'original jusqu'au v. 1624. Apparemment quelques feuillets*  
*ont été égarés*) 34 Entre vos et sire *B. C* 36 En]  
 De *C* 38 Le chien reprendra *C* 39 il *C* 43 quil  
 sen v. *C* 44 Li cierge *C* 49 Si comme mes conseus *C*  
 52 ni estuet q. *C* 53 comme le roi e. *C* 54 nul r. ne  
 d. *C* Les vv. 55—81 sont complètement effacés en *C*. 83  
 Toute perdi sa pooste *C* 87 Au g. m. et e. et e. *C* 88  
 De la fosse saut ioinz piez h. *C* 95 plai dire *C* 98  
 Se loing ert demie l. *C* Les vv. 1099—1122 sont complé-  
 tement effacés dans *C*.

1123 te *manque C* vont . . coranz *C* 25 qui] ot  
*C* 28 A moult icel dit r. *C* 29 d. icele foiz *C* 30  
 Que cil le sieuent moult destroiz *C* Après le v. 30 *C*  
*ajoute* Qui ne le lauront pas atant 31 chantecler ne  
 lor rent *C* Après le v. 31 *C* ajoute Ainz li feront les

piez leuer 36 Tu] En C (*ce vers est le dernier du msc. C*)

1625: *C'est avec ce vers que le msc. M recommence* 26  
 Veoir] Desouz M 29 Ainsi dist M 31 se d. M 32  
 Si troua monseignor frobert M 33 tardif M 35 fill M  
 36 gorpill M 37 nos M 38 Bian seignors M cest  
 M 42 *Le msc. H recommence* 43 orfenin H 44 laigne  
 H, de drap M 46 A cest mot entra M 50 De ] Et H  
 52 q. ot les eulz m. M 55 touz] trop M 56 Et *manque*  
 M Li e. M 58 engignie H 59 enfois H 62 qui  
 est M 63 tonblel H 64 tout] que M v. le s. M  
 68 Et M 70 quil en paradis le M 80 Ne] Je M que  
 mes uoie M 81 ien puisse ueniance a. M 86 Ci endroit  
 de M 87 la confession H 88 fine la confession M, f.  
 la porcession H *Après* 88 M *ajoute* De R. lerons le  
 gorpill Qui chantecler mist a essil Mes ia R. ne finera  
 Tant con cest siecle durera <sup>5</sup> Car touz iorz sera il renart  
 Et par cou engin engingnart.



## XVIII

*B* 127<sup>c</sup>; *C* 70<sup>a</sup>; *L* 59<sup>b</sup>; *M* 96<sup>a</sup>.

2 Et sest *L*    3 *manque* *CLM*    7 Vaillanz *L*    8  
 auques *M*    10 lestre *C*, letres *L*    *Cette ligne est répétée*  
*sur la colonne suivante dans C*    12 boscages *CM*    13  
 m.] moult *C*    fromages *LM*    14 damages *M*, domages *L*  
 15 uinages *M*    16 estoit *CM*    17 Il li faisoit grant ennui  
*L*    18 Que *M*    21. 22 *manquent* *L*    28 U. grant p.  
*L* par *manque* *L*    29 Sor *C*    30 Au miuz que puet  
 la *L*    33 a. gita sus *L*    34 par lai converse *L*    36  
 tumber *CM*    38 Quant il *L*    39 il ot *M*    41 g. | moult  
*L*    42 Est leuez *L*    45 suel *L*    46 Laigne *M*, Laignel  
*C*    47 voit *L*    si f. *C*    fist *CM*    48 *est répété sur la*  
*colonne suivante dans C'*    50 *manque* *L*    51 Tantost est  
 montez suz la c. *L*    52 anz] ius *L*    que *M*    53  
 prins *L*    54 nest geus ne fins *L*    55 dist *CM*    Ahi dit  
*L*    57 Et *C*    59 Cher me covandra c. *L*    60 La *C*  
 quil *M*, con *L*    61 Cil *CM*    dit *C*    moult *manque* *L*  
 quil s. raconter *L*    62 v. ] doit *C*    Sovant voit le p. v.  
*L*    63 trestoz p. *M*    65 *C'* *manque* *L*    nen *M*    66  
 esclarcir *CM*    67 Si l. *L*    68 m. prist pesant *L*    69  
 par] vers *L*    70 veü] trove *L*    71 vit *L*    en *manque*  
*L*    79 Sa *L*    81 volt *CM*    83 nen t. *L*    84 sot *C*,  
 savoit *L*    trop *manque* *L*    85 sest *L*    86 Et en a. sens  
 p. *L*    89 Dedanz m. *L*    90 Se a] Sa *CLM*    cestui *CM*    cries  
*M*, crieve *L*    93 a *manque* *L*    94 se t. *L*    95 A ambes  
 m. le baston f. *L*    96 leus estort *M*    Et li lous ca et la

s. *L* 97 li *manque L* enforcier *M*, esrachier *C*, estroncier  
*L* 98 donc *manque L*, dont *CM* esforeier *CM*, corrocier *L*  
103 comme n. dit l. *L* 4 Apres a. *L* 6 ses *C*  
7 Il en *L* 12 Et *L* prestres *C* ot *manque L* 13 e. le s.  
*L* 14 Et t. *L* 16 iaît *C* la *CM* 17 En ses sept  
siaumes *L* 21 Desus son col resailli hors *L* 22 Li prestres  
sailli demi morz *L* 23 et *manque CM* aussi *CM* se *C*  
P. chans p. b. tantost se *L* 24 Le prestre laissa en *L*  
25 mut *L* 28 quil li est e. *L* 29 qui li *L* 30 f. fu  
e. *L* 32 sen r. *M* que ont f. *L* 33 Puis bn vos *C*  
acointier *CM*, affichier *L* 34 Conques *M* Onques puis  
m. *L* 35 bon talant *L* 37 od y. *C*, o .y. *L* 38 Ici  
prant nostre contes fin *L*

## XIX

*B* 128<sup>a</sup>; *C* 71<sup>a</sup>; *L* 60<sup>a</sup>; *M* 95<sup>b</sup>.

1 comment a. *CLM* 3 cest *M*, le *CL* 4 si saloit  
 aporpensant *L* 7 avoir puist *L* 8 s. a m. *L* 9 tiex  
*C* aconpaignie *L* 10 le a *L* 12 Adont i. de cest b.  
*L* 16 D. a i. *L* 17 vint a li *L* 18 raisant *M*,  
 mainsant *L* 20 issi m. *C* 22 ennuist *L* 24 me mit  
*L* 25 une *manque* *L* n. me mit en *L* 26 ie eusse  
*LM* 27 meust bientost *CM* 29 voliez *L* en *manque*  
*CLM* 30 feriens *L* 31 donre *CM* 32 Duquel *CM*.  
 Lequel *L* 34 Ne ia nauriez nule *L* 35 mariez trop g.  
*L* 36 Que *M* ie miroie *L* 37 seroit *C* Ma c. vos  
 iert b. *L* 39 eel *C* 42 *manque* *L* aueroiz *M* 43  
 nouax *CM*, pire *L* porra *CM* 45 meinsant *L* 46 Que  
*M* 47 hors *L* 49 nuls fiens *L* 50 m. serai ie fiens  
*L* 52 chiere *C* 54 v. ie ci *CM* Por ce ain miaz ci  
*L* 56 P. ie en *L* 58 traïiez *CMN* es *L* 59 James  
 ne s. departie *L* 60 De moi *L* v. amor la *C* la vostre  
*L* druerie *CM* 61 porroie *L* 62 Car *manque* *L*. Que  
*M* feroie *L* vos voloer *L* 63 *transposé après* 64 *M*  
 63 son v. fait *L* gaingnon *M* 64 Je serai *L* s. tres  
 b. *CM* regiper *L* 66 consurrai *L* 68 de vieler *L*  
 71 aure esrachie *CL* 72 aurez *C* Je dautrui mar aurez  
 ennie *L* 73 li *manque* *L* il *CM* 74 A *L* li *CM*  
 75 au v. cerche *L* 76 Et quil *L* netoie *LM*, neteie *C*  
 et cerche *L* 77 mainsanz *L* estandu *L* 79 Entre .ii. yeuz  
 sor le *L* 81 mainsanz *L* 82 Une liuce *L* poiant *L*  
 84 et si li *L* 85 Se ioi hier m. *C* 87 mes ] plus *L*  
 en cui *L* 89 Einsi *LM*

## XX

*B* 45<sup>b</sup>; *C* 67<sup>b</sup>; *L* 60<sup>c</sup>; *M* 92<sup>b</sup>.

1 Encor vos dirai *L* 3 Que *M* 4 s' *manque* *C*  
 5 ot *L*, vit *C* en ch. *M*, es chans *C* baaler *L* 6 enprist  
*CM*, comance *L* 8 ou champ *L* 9 berant *M* 10  
 tiebant *M*, tyb't *C*, tiarz *L* 11 don bois *L* 14 La  
 b. *L* 15 tornee *L* 15 Dilec san est ou tro botez *L* 19  
 Se e. *L* 20 g. bien d. *L* 21 Se il *L* 22 cele *C*  
 Je cuit mar i ot f. p. *L* 23 B. estoit le *L* 31 andoux  
*L* 32 Totez les foiz que *L* 33 por *L* 34 Que nos  
 faces t. *L* 35 Quentre *L* 36 Se terla ra len *M* Si  
 tandrai ce a *L* 37 Que *M* dit *CM* champ *CM* sons  
*C* 39 partisiez *C* Se nos andous nos p. *L* 40 Et anz  
 ou ch. n. *L* 41 ge ueisse *C* 42 an *manque* *L* doin-  
 sissiez *C*, donassiez *L* 44 vos d. *L* et toz vo d. *CM*  
 45 Dit *M* 47 soiez *CLM* a| en *CM* fautriere *L* 50 C'ist *L*  
 q. premier v. *C* 52 p. du ch. *CM* 53 Dit *M* 54  
 tornez *L* 58 <sup>i</sup>/<sub>q</sub> *CM* le p. ionenciax *C* 61 lont *L*  
 62 denise *L* 65 B. sen vient de *L* 68 g. mort s. *C*  
 72 relagite *L* 73 cornes li a *L* 74 A poi que ne lont  
*L* 75 tornant *L* 76 Du len sen (se *LM*) v. *CLM* 79  
 s. a g. *CLM* 80 n. a grant f. *CLM* 83 He las *L* 84  
 maleurons mendis *L* 86 t. cerehier *L* 87 por *L* 88  
 si la r. *L* 89 d. mi s. *L* 92 d. ne p. *L*

## XXI

*B* 46<sup>a</sup>; *C* 68<sup>v</sup>; *L* 61<sup>b</sup>; *M* 93<sup>a</sup>.

2 v. dot a enuier *L* 3 taira *L* 4 se voulez ie  
 parlere *CM* 8 Et *manque* *L* d. et r. *L* 9 eras *CM*  
 12 cel *C*, ces *M*. un *L* 16 .ii. randuz *L* 17 Et le *L*  
 18 de celle p. *L* 19 Esta ilee dit il ou vas *L* 20 Por  
 q. *CM* ce *M* Par foi fait il non ferai pas *L* 21 cel  
*CM*. cest *L* trove *L* 22 Sire dit il ie lai *L* 23 i  
 auerai p. *M* 30 d. | partir se *L* 31 uns *M* 32 v.  
 a p. *CM*. saillis a p. *L* 35 A cui *L* cil *C* dant *C* 36  
 S. fait il entre n. d. *L* 37 Gi voil *L* 40 dit *C* Ce  
 d. l. l. et ie p. f. *L* 41. 42 *manquent* *L* 41 dont q  
 paignō *CM* 42 Tuit .iii. & bu le departon *CM* 43 dist il  
*CM* 46 Si l. *L* cel *CM* 47 t. i p. sornenir *CM* 48  
 porroit *L* 50 b. sest tantost a. *L* 51 li *C* 52 Dont  
 parlerent *L* 54 Patous q. *L* 55 quil ni *CM* 56 S.  
 dit il car me e. *L* 57 En lui mes *C*. A ui mes *M*. Emuit  
 mes *L* laissons *L* 58 est hanz et *L* 62 Tot le bacon *L*  
 64 ie dist li *CM* 67 Li uilain *CM* 68 sin enfancon *L*  
 69 āne *L* 70 frere *L* 72 q ie *CM* 73 cel *CM*  
 b. enmi cest *L* 77 la ce croi *L* 78 eus ce croi *M*  
 79 Q. plus grant e. *L* 82 m. est fole de e. *CM* 83 q̄  
 ne *C*, quan ne *M* courir *L* 84 quen a d. *C*, sui en d. *L*  
 85 e. que q. *M* Quar sachiez quant cuer li remne *L* 86  
 une fallue *L* 87 mençoigne *M* 88 Tost a torne folie  
 en songe *L* 90 P. a que d. un a. *L* 91 ce a ma *CM*  
 92 s. est f. p. *L* 93 s. ce q. ce *M* q. le d. *L* 94

son sonet le *L* 95 les f. *M* 96 bien | grant *L* 98 m.  
bien *L*

100 il velt *CM* Quant il vendra d. *L* 3 vint *L*  
as eus *C'* 5 & si sen *C'* 6 dit il *L* as bñ *C'* 8 Parmi  
le b. *L* 9 Il li ensaigne bñ la *C'*. Moult li ensaigne bñ la  
*M* 10 Jusque *L* larboie *L* 13 qui a. *L* 14 o il *C'*  
15 Si li *L* dist *C'* 16 Dex vos d. b. ior landemain *L*  
*Après* 16 *L* ajoute Ele respont biax doz seignor Damedex  
vos doint hui bon ior 17 Premier *CM* 18 dit il *L*  
19 f. foi que me *CM* 20 Seignors fet il uoz eus *C'* 23  
e. par de devant *L* 24 par | q *C'* d. ou en estant *M*  
Et par d. en errupant *L* 27 voir les b. *C'* 28 boiax  
*M* 29 dist *CM* 30 uo cul *CM* 31 dist il *CM* 42  
cest *C'* Cist eus ne est mie toz sous *L* 44 Contre  
cela ne *CM*. Contre cestui *L* prans *L* 45 Puis li a  
respondu li loux *L* 46 P. f. dit il ien uoi .ii. t. *L* 48  
don sauoir es *L* 49 dabooter *L* 51 or mesecontez *L*  
54 tostanz *L* 55 .y. sire *L* 57 Vilain *CM* dist il *C'*  
font il *L* 58 sa *L* 59 f. ne tarda plus *L*

## XXII

*B* 116<sup>a</sup>; *C* 100<sup>b</sup>; *L* 63<sup>a</sup>; *M* 86<sup>d</sup>.

3 iert seue d. *L* 4 cest cil *C*, ce est cil *M* 6  
 Aprandre an *L* biau m. *L* 8 voudront *L* 9 Je di *L*,  
 Jel di *CM* 10 iai mise *L* 12 Qui estoit saiges de *L*  
 13 de g. *M*, dun g. *CL* 14 pas] ia *L* ce por v. *CM*  
 16 Si on len le *CM*. Si e. lon *L* 17 Veritez fu *CM* 21  
 es e. *L* 22 couches *CM*, roiches *L* 24 es f. *L* 25  
 Et es e. *L* 26 couges *M*, chardons *C* A la boche portee  
 hors *L* (*ce vers y est répété mais avec la variante* buche)  
 29 Estoit *L* de louc *C* 34 *L*. regarde a. *L* 35 set  
*CM* 36 Quar il *L* de riens f. *L* 37 por *L* 39  
 toz *L* 40 pas] ne *L* 41 grant] bon *L* 45 semissons  
*CM*, sanmissions *L* 46 nos a mangier cussions *L* raparis-  
 sanz fussons *L* 52 mon e. *CM* 53. 54 *intervertis* *L*  
 53 Cest li riens qui plus i vaudroit *L* 53 Que d. *M* erestroit  
*M* 54 cheneuiere *L* 55 douz] bon *CM* 57 a en *M*  
 59 ia ior ni sera s. *L* 60 t. est n. essartee *L* 61 p.  
 lon *L* 68 — 71 *manquent* *L*, *parce qu'une partie du*  
*feuillet y est arrachée* 70 la *C* 72 S. de f. e. r. *L*  
 cele *C* 73 Ce est *C* miaz de t. r. *L* 74 Vif *L* on  
*LM*, en *C* 75 Respont *R. M* 76 larme ùre bon p. *L*  
 77 por *L* 78 m. ce u. *M* m. de toz noz diz *L* 79  
 p. tuit *CM* del t. *L* 84 lautre archier *L* 85 soiches  
*L* 86 la ramille *L* 88 bones genz *CM* puist *M* 89  
 fu *CL* droit *manque* *L* 90 tex gens fu *L* 91 fu toz  
 semez *C*, fu bien semez *L*, toz fu semez *M* 92 b. clos de  
 trestotes *L* 94 Sor *C* estoc] aq̃it *L*

100 Communement la *L* 2 Con v. *L* 3 En e. *L*  
na b. *CM* b. noisune b. *L* 4 .y. an iura sa *L* 6 Li  
autre lont aereante *C* 8 a sa *C* 11 et *manque C* 12  
Que a. *M* 12—14 *manquent L* (cf. 68—71) 17 vet  
*CM* 18 En cel essart *L* les *M* querre *M*, prendre *C*  
21 v. au loing *L* qui f. *M* que il f. ch. *CL* 24 Et *manque*  
*LM* qui ot *M* le p. *L* 25 a son maigijn *L* 28 el  
li *C* 30 suant *C* 31 Que *M* 33 San vint par n. *L*  
35 deschargiee *M* 36 despeeiee *M* 37 Que ni *L* 38  
bargis] espes *L* Tant en menia quil fu si g. *CM* 39  
poines *CLM* pot *L* un] il *M* 41 Quil ne *CM*, Que  
ne *L* pooit *L* 42 du *C* 43 T. belemant *L* boshel *L*  
44 Parmi la s. *L* 46 quinte *CM* 47 quen son f. *LM*  
49 chanvre *C* 50 sa *CM* 53 couche *CM* 54 Et d.  
et a. *M* 55 fort a *CM* 56 estes *CM* 57 que *C*, quil  
*L* e' *manque L* 58 Cela *L* 59 lesraigna *L* 60  
be cui *L* que *CM* 62 blef ni domagie *L* 68 Que ie  
sui p. *L* 69—72 *manquent L* 72 garriez *C* 75 sui  
*M* 76 Ne se riens sai de *L* 77 plaies *L* 78 donasse  
autrui *L* 80 M. sestoie d. *L* M. sun poi ere d. *CM*  
81 p. plus liez *C* 84 Ja par moi ne sera s. *L* 86 a.  
bien le e. *L* 88 et touz enflez *CM* Que il an fu trestoz  
a. *L* 90 frain *L* 91 Le *CM* 96 M. li torna a *L*  
vient *C* 97 Moult li pesa de *CM* 98 Que *M*

201 ce *manque L* m. de part m. *L* 3 tel domaige  
*L* 5 vi mais tele d. *L* 6 Ovre a. *L* 7 m. de loial  
e. *CM* dazait *L* 8 Vos en a. *L* voz f. *C* 9 tant  
les cox *L* 14 se corouea *CM* 16 d. porpanse et i. *L*  
17 Que se il p. le *L* 18 Quil *C* f. son geu puir *L*  
19 mostre *C* 21 Ch. dit il *L* 23 rester *CL* 26 Q'  
*manque L* 27 vos *manque CM* encore *CM* 28 p. an  
point v. *L* 31 Se ie v. *L* 32 Fis t. *L* 37 Ende-  
mantres *LM* 39 d. du coe *C* 40 Si a dou f. t. m. *L*  
41 Q' *manque C* dilee ne se pot *L* 43 traiant] atant  
*CM* 44 Par la vallee *L* 46 b. voudront essayer *L* feroit  
*C* seoir *M* 48 et triboule *L* 49 voit *C* ces g. *L*  
*Ce vers se répète en haut de la colonne suivante dans L* 50  
ferm *M*, voit *L* 53 vif e. men *C* 56 Ja *C* 58 ysangrin



a R iure *L* 59 Si li eserie par vertu *L* 61 que *M*  
 64 pris *L* 71 au p. *C* putain *M* 72 cox ne s. *L*  
 76 Neustes unques e. *L* 80 li *M* 82 *M*. selle vos a  
 f. *L* 85 vo *CM* 87 Que ie vos *L* en port *C*  
 en pors *M*, aport *L* d. ne a. *CM*, ia a. *L* 90 f.  
 meson *CM* 92 Ne p. *CM* remaindroit *CM* 95 pelicon  
 nauriez *L* 97 au p. *C* p. enuenimez *L* 99 naiez  
 en m. *L*

300 Ne seurte ne aliance *L* 2 veez *M*. puissiez *L*  
 a ost *L* faillir *M* 7 s. compere *CM* Sire .y. ie vos  
 enuoi *L* 8 e. a lempere *CM* A la e. monseignor le roi *L*  
 10 La departirons nos r. *L* 11 Dist .y. *LM* maldaezoit  
*L* 12 enuail *M* Qui moult bien ne vuer que ce soit *L*  
 13 P. partir ne por *L* 15 lon *L* 16 A dant R. uient  
 moult a gre *L* 17 g. seiorne *C* 18 Ainz (*unIQUE*  
*C*) ne f. *CM* 23 Unques nul sol ne s. *L* 25 salua *L*  
 r. sa b. *L* 31 En R. nor point de p. *L* 32 C. le roi m.  
*L* 34 Que *M* il ert auques *L* *Au lieu des vers*  
 35—80 *on lit les suivants en M*: Maintenant lavoit aresnie  
 Et li dist par grant amistie Renart bien soiez vos venu  
 Assez vos avons attendu 5 Comment avez vos exploitie Vos  
 a hermeline enseigne Ce que vos alastes querant Certes  
 molt le vois desirrant Que ien sache la verite 10 Et molt  
 (*I. m. vos*) en saurai bon gre Sire dist Renarz vostre grace  
 Est il molt fox qui ne porchace Et por la vostre grace avoir  
 I ai ge mis tot mon pooir 15 Vos ferez ce que je dirai Et  
 puis verrez que ie ferai Que ie ai molt grant volente Que  
 ie soie de vos prive Et molt ai mis a porchacier 20 Or  
 fetes cest ostel vvider Et lor mostrez vostre reson Si que  
 il vvident la meson Quil ni remaigne vis ne mors Tuit vos  
 atendent la defors 25 Fors ge et vos et la roine Et ie  
 ferai bien la meene Je li donrai a boivre oublie Qui laura  
 lues si endormie Ne se rendra quele ne chaie 30 Lors si  
 porrons sener la plaie Et feron con ou vos voudreiz Si  
 que ia desdit nen serez Ou con fere est le conseil pris Or  
 en i aura desor pris 35 Li rois commanda a sa gent Et as  
 estranges ensement Que il issent hors du palais Enmi la  
 cort tiegnent lor plais Quil velt dire un prive esgart 40 A

sa fame et a dant Renart Hee lor dira ses secrez Tuit ont  
 deuale les degrez Fors sont du pales marberin Et Renars  
 prent un mazelin <sup>45</sup> Si aporte la dame a boivre Si con il  
 la vousist decoivre Ne li estut fors dire tant Cestez (L.  
 Restez) coie iel vos commant Detrencher toute la peust <sup>50</sup>  
 Que pie ne teste ne meust Ele gist ius tote souvine Ni  
 sentist on pous ne aline Danz Renarz a pris un entrait  
 Comme cil qui meeine fait <sup>55</sup> Plus tost a la plaie senec  
 Que on neust sa main fournee Sire ce dist Renarz est bien  
 La creveure ni pert rien Or prenez garde en quel endroit  
<sup>60</sup> Nos ferons le con orendroit Si gardez tres bien ou il  
 siece Li rois a pense une piece Fai le fet il el piz devant  
 Ensus le vueil de ce puant <sup>65</sup> Por ce quil a si malves flaire  
 Le vueil ge du eul ensus traire Danz Renarz a son rasoir  
 pris Un pou le fent enmi le piz Li rois apele si li dit <sup>70</sup>  
 Sire or mestuet veoir le vit Metez le ca tot a droiture Je  
 vueil fere a vostre mesure Li rois respont si con toi plect  
 Tot maintenant le vit li frest <sup>75</sup> Entor en a pris la mesure  
 Puis le fent tant con le vit dure Tant a fendu qua son  
 point vient Sire or est bien saisi se tient Mes il croissent  
 tot volentiers <sup>80</sup> A poines remaint uns entiers Si conven-  
 droit deus contreforz De deus bones eoroies forz Lune  
 desus lautre deseure Ne se movra puis ieele eure <sup>85</sup> Nobles  
 respont tu diz bien voir Comment les porrons nos avoir  
 Les couroies ou ierent prises Qui illeques seront assises  
 Empruntez les a Brichemer <sup>90</sup> Na si bones iusqua la mer  
 Molt les a bones sor le dos Ce dist Renars tex est mes los  
 36 Que L. savoit L. 38 nel f. L. 39 Qar CL p.  
 estoit f. L. 40 b. quest esmolue L. 42 reclosist C. re-  
 clooit L. 46 r. nobles en L. 50 en s. CL 51 veue L.  
 52 Ne ce r. L. 58 *Au lieu des mots Sainte marie qui sont*  
*crasés dans C une main plus moderne a inséré ceux-ci:* Tutz  
 fames leue Douce dame sont L. 59 a. si en eiz est L.  
 62 fern C. 65 d. or b. L. 67 creussiez CL 71 m.  
 sus de t. L. a t. C. 73 Que C. 79 e. en itelle m. L.  
 a itel C. 80 Car L. arriere L. 81 estut L. 82  
 Dedanz son L. 83 estoit L. 84 Por quoi desus L. 91  
 Le cuir M. Le col C. 92 Une cerf ne vi en L. Se de

brichem nestoit pris *M* Les vers 393-630 manquent *M*  
(où ils se trouvaient probablement sur deux feuillets perdus)

96 gras et g. *L* 99 r. moult tres tost se *C*

400 Et v. la porte en a. *C* 1 o. maintenant *C* 6  
tries *L* 7 es m. *L* 10 r. en fait g. *L* 13 Qui *CL*  
17 Li rois] R. *C* 18 desgointe *C* 19 Sa tailla hors le  
*L* 20 En t. *L* 21 B. estaichie a *L* 22 M. est granz  
quar t. *L* 23 poi *L* 24 trou *C*, troi *L* 25 dit *L*  
27 v. a m. *L* 29 voit *C* plest *C* 30 Sachiez que  
moult ioiant en est *C* 35 La cor a *L* 36 granz *L*  
38 vos manque *L* esprouer *L* 39 Que ovre *L* moult  
manque *C* 41 moult | plus *L* 42 Eincois encore *C* ce  
*CL* ne pere *L* 43 en manque *CL* grande *C* 45  
desoz uiuroit *C*. esgarderoit *L* 46 Et laianz esbeoteroit *L*  
47 ch. qui d. *L* 48 nesgardast *C*, nagardast *L* 49 f.  
voloit veoir *L* 40 ne doit on pas veoir *L* 51 Sire nest  
pas riuere viez *L* 53 vraiment *L* 54 Que *L* 56  
Ce est li gorz de sathalie *L* 57 enlost *L* decoit *C* 58  
M. bien s. que p. *L* 60 la franchast a e. *L* 62 le con  
et le eul *L* 64 Si ne *L* 66 ne e. *CL* 68 il i euideroit  
*L* 69 r. nobles e. *C* 71 Meruoille *L* 73 san pooit  
remaubrer *L* 74 toz iors i poist p. *L* 75 Quant *L*  
sespareceust *L* 77 p. est s. *L* 78 Bien sai por v. *L*  
79 A. sestoit t. *L* 80 mas esmenteu *L* 81 ou ie prendroie  
*CL* 84 Q' manque *C*, Que *L* 88 antra *L* 92 Sire  
manque *C* et pens] a escient *C* 93 antreroit *L* 94  
manque *L* 95 R. alez li donc o. *L* 97 Gardez ne li  
s. *L* 98 Que ni *L*

501 Quar or set *L* 2 De ch. a. u. *L* 4 cuidoit  
*L*, qui doit *C* 5 Quant la p. troua o. *L* 6 sapereoit  
pas de *L* 8 Ni atant par *L* 10 Adonc sa. bien li cox  
*L* 12 Ne vit arrieres retorner *L* 13 entendi *C* 16  
nauoit trieve *L* 17 R. quant il la v. *L* ileques *C* 20  
mie en seior *L* 21 Que il d. *L* 28 dit *CL* 30 si  
pres vos ai *L* 32 Et R. i rasour *L* rasooir *C* 33 il]  
li *L* 34 estoit granz et erenelee *L* 37 lot einqui a. *L*  
46 nus *L* 49 C.] nobles *C* 50 li rois fu *L* 51 dou chaon *L*  
52 Quadonques p. s. e. *L* 55 Ne t. *L* 58 ne] et *L*

60 S. de ce C 64 n' *manque* L lait L 65 Oïl a. d.  
moi de quoi L 68 Mlt' biax C 70 la] or L 71  
coureroit L 72 Comment a mis t. C 73 couine C 74  
quil an aueigne L 78 Par la b. moult b. sauroit 79  
pois L 81 a on C 83 Q. on est en .i. p. ch. L 83  
d' *manque* C le lient L 84 chient L 85 quideront  
C cil L 86 oseront C 88 la *manque* L ne le l. L  
89 lauront si a. C 92 consoilliez L 93 sachoiz L 96  
quelque t. que s. L

600 volez croire L 2 Ciert fait ainz ore C 3 Car  
ceanz est sire .y. C amanza L 4 vi eianz h. L 6  
grandesime vre L 7 seroit L, sera C tel C 8 di L  
10 Vai L 13 dessarra L 14 R. nestoit mie e. 20  
chaignon vit b. C, le chaignon b. L 22 qui est en C  
lauoir de roumenie L 23 Ne si uosist e. C 24 M. amast  
e. entre les C estre en mer toz raiz L 25 Quant vit  
R. L 28 Se ne C autrui L 30 Ia a. trestout L 31  
De t. M 32 v. ferai ie L 33 t. sire .y. L 35 Fait  
soi R. einz queschapez L 36 Et eece L 37 au mains]  
eianz L, ce euit C 38 gi aroie d. LM 39 i CL, vos  
M 41 .jel] ge C, ce L 45 vos *manque* L vis *manque* CM  
46 Dois L les *manque* CM de si as C iusques p. M  
47 Ne seroit mie C, Ne man seroit L 51. 52 *manquent*  
L 56 v. ai perdu m. L 57 j' *manque* L 59 Je en  
a. eneni mon d. L 60 Ou bien v. s. ou mal v. p. M m.  
vos sie ou L 61 ainz] one L 62 se par vos ai L 64  
Jen prandroie L 69 r. dedanz sa L 70 e. que pechiez  
vos en tort L 72 *manque* L quil (que M) parte CM  
75 auanciez L 76 honte faire L 79 saiche L 80 Si *man-*  
*que* CL Que il les C t. li f. M, t. li a fait L f. toutes  
u. C 81 E. et s. tire et b. CM 83 haterel M 84  
h. a tot tote CM, h. a trestote L 86 si la p. C, la p. L  
87 Que p. L 88 Par L poist L 89 ne poiz ne L  
90 Ne v. L 92 Que entremellent ces L 93 quar L  
94 d. auant quapres ne C d. a. conmanee et naist L 99  
moitouer L

700 Bien lor L 3 au restorer C, a restore L 4 B. i  
m. le chaignon L 5 i *manque* C cox L 7 au derrecains CM,

a darrieres *L* 8 pharains *C*. frarains *M*. lechierres *L* 10  
 Ja *CM* mes] plus *L* 11 Renart e. *M* 12 Qui m. li plait *L*  
 13 *C* manque *CM* 14 Qui *M* 15 m. sanz plus *L* 16  
 reposer *L* 20 ce sai ie b. *L* *Au lieu des lignes* 21. 22  
*le msc. M porte les vers qui suivent* Bien a Renarz parfete  
 suevre A ses .iij. piez le con li oevre Garde sil i a que  
 reconstre Li rois apele si li mostre <sup>5</sup> Sire esgardes mon  
 cele creste Que vos en senble siet bien ceste Et ces lipes  
 et ceste hure Veez con a bonne mesure Et sest ensus du  
 cornecur <sup>10</sup> Ne vos fera iames pueur Que assez lai arriere  
 trait Ce dit nobles molt las bien fait Or fai la dame  
 reveillier Ne li estuet plus souneillier <sup>15</sup> Ne cest afere plus  
 tenir Je ferai no gent revenir Volentiers sire or en alez  
 Li rois sen est fors avalez Renarz fait la dame lever <sup>20</sup>  
 Que il veut son plet achever Or se tendra il bien por yvre  
 Sa ceste oeuve ne sen delivre Si qua la dame seu recort  
 Et il remaigne bien de cort <sup>25</sup> Renarz par son enchante-  
 ment Fera le roi grain et dolent Que ses bestes a achevees  
 Et en la sale ramenees Par le charme que Renarz fait <sup>30</sup>  
 A la dame gite un brait Si grant con loi retentir Dune  
 iornee sanz mentir Par le Renart commandement A parle  
 issi fairement <sup>35</sup> Diex dist ele con sui honnie Quant a  
 rebors sui aconnie Je cuidai bien estre a droit nee Et on  
 ma ci si mal menee Et trestornee en tel maniere <sup>40</sup> Con  
 fait (*l. ma f.*) ce devant derriere Vilainement sui laidengiee  
 Je morrai se ne sui vengie Lors seserie par mautalent Norrie  
 ai molt malvaise gent <sup>45</sup> Se nest vengie ceste honte Que  
 vos feroie ie lone conte Li enchantement Renart faut  
 Gietent feu et flambe si haut Avis est que la sale espleigne  
<sup>50</sup> Et nobles li lions se seigne En une chambre sen foni  
 Tel poor a toz a mui Trestoute fu deroute lors (*l. los*) Tres-  
 tuit sen fuient par le bos <sup>55</sup> En la meson ne remest beste  
 Toute est despeece la feste Renarz qui set la pes porter  
 Vet son seignor reconforter Il le trova tot espasmi <sup>60</sup>  
 Diex dist Renarz de mon ami Mes bons sires qua il eu  
 Or mest laidement mescheu Quant li lions oi Renart Il  
 a regarde cele part <sup>65</sup> Renart merci por dieu le roi Trop  
 par ai veu grant desroi Delivre moi de cest maufe Qui

de grant mal ma eschaufe Bien mira si nen ai la mort  
70 El a droit et nos avons tort Nos ovrames contre nature  
Et ele navoit de ce cure Le crien de bout estre traiz  
Renvoiez len en son pais 75 Pren .m. lb. de mon avoir Si  
li done por pes avoir Si li ratorne sa nature Bien sai  
que de mamor na cure Biax douz Renarz or len envoie  
80 Di li quele tiegne sa voie Que je nai de tel fame soing  
Gen recovre assez a besoing.

## XXIV

*B* 32<sup>b</sup>; *C* 1<sup>a</sup>; *M* 1<sup>a</sup> (*commençant par le r.* 146);  
*n* 85<sup>a</sup>.

7 auoit a *n*. *C* 12 La t. ie mainte merueille *Cn*  
 14 *manque n* a ] por *Cn* 19 Auenpe *n* 20 sot ] fist  
*Cn* 21 ot *manque n* 32 sailli *Cn* 33 Lors d. a. eue  
 p. *Cn* 35 nos *C* 37 Euain *Cn* se *manque Cn* 38  
 encore une *Cn* 39 b. en seroit la *n* 41 mer feri r. *C*  
 44 fuiant au *Cn* 46 eue *n* 51 Quil voit *C* li leus *n*  
 52 uelt *Cn* 53 resquest *C* 54 laisse *Cn* 56 Si la *Cn*  
 t. a b. *C* 57 mesfez *n* 59 Quant adam *C* 60 fist  
*n*, ot *C* 64 auecques *n* 66 puissent *n* consieurer *C*,  
 consiurer *n* 69 Celes bestes sire renoient *n* 70 Quele  
 que fust et apriuoiert *C*, Auec eulz si apriuoiert *n* 75.  
 76 *intervertis Cn* 75 Et les adam a. *Cn* 80 gaillarz *n*  
 86 touz appelez *n* 89 set *Cn* 95 — 133 *manquent Cn*  
 135 Le leu *C* fait du gorpil *Cn* 36 gorpil oncle *Cn*  
 45 disoit *manque n* 48 O. et n. *CMn* 52 de male uie  
*C* 57 le *C* 58 P. estrange et a. *CMn* 64 touz li max  
*CM* p. enuie *n* 68 toz iorz a *CMn* 73 Ne r. *n* 74  
 passe *CMn* 75 Que *CM* 76 grant mal *C* 79 v. con-  
 mencier *CMn* 86 Que ce *M* 90 sai qansi *M*, sai ici *C*  
 91 Bellaac *CM*, Belaac *n* demene *M* 95 volt *CMn*  
 98 A *manque C* v. a c. *Mn*, v. a a c. *C* 99 pointst *M*  
 202 chestre *C* 3 ne sot *n* 4 li *n* 5 volt  
 voit *C* 7 moi ester *C*, monter *n* 12 f. sages *n* 14  
*C*. il s. v. a. *CMn* 16 Or en deuez 17 Je vos *CM*  
 19 T. les m. *C* de draonele *M* 20 un ior R. *C* a]

chies *CMn* 21 Dit *n* biaux nies ] R. *C'* 24 Voire  
 biau niez m. *CM*, Biau nies voire m. *n* 27 un petit de haste  
*CMn* 29 R. se seoit t. *CMn* 30 Penseoit *CMn* que il  
*n* auoit *CMn* 31 petite *n* 36 sont cil *n* 37 voier  
*C'* 39 denpendez *C* 41 Dit *n* 42 les verra *CMn*  
 44 *manque n* 45 porront *C'*, porra *n* 46 Dit *n* 47  
 Ne f. ne n. ne n. *n* 49 dit *n* 53 cil *n* 54 Tout  
 coiemement la *C* 55 son *n* 56 gita *CMn* 60 s' *manque*  
*CMn* par | bien *C* 61 mē d. *C'* 69 Conchiez *n* 70  
 en eulz *n* 72 se u. *n* 75 dist *CM* 77 fait ] dist *CMn*  
 79 corrouz ] dolor *CMn* 80 dist *CMn* 82 auez *n* 85  
 por | de *M* 94 Tout t. *C'* 95 dist *manque C'* R. a  
 dit dame *n* 98 escondit *CMn*

300 dengin *n* 5 R. respont *CMn* 8 auez *n* 9  
 sen va R. *CMn* 12 a pris *n* 13 puis en fist *n*.



## E R R A T A.

Par une inadvertance regrettable j'ai fait imprimer dans le vol. II les branches XIII et XIV dans l'ordre inverse de celui indiqué à la p. IV du vol. I (note l. 1 et 4). Il faudra donc corriger en cet endroit XIII = 29; XIV = 8, 9, 10, et changer les deux signes chaque fois qu'ils se trouvent dans la préface du vol. I (p. V l. 10 d'en bas; p. VIII l. 2, 3, 5; p. X l. 18, 21; p. XI l. 18; p. XII l. 3; p. XIII l. 9, 23, 24; p. XIV l. 22; p. XVI l. 3, 6, 8 d'en bas; p. XVII l. 3, 5; p. XIX l. 24, 25; p. XXIII p. 3, 12.

vol. I p. XII l. 3: 46<sup>d</sup> (II) lire 46<sup>i</sup> (III).

ib. p. XIII, à la fin de la note lire 113 au lieu de 13.

ib. p. XV l. 3: n<sup>o</sup> 3355 lire 3335.

Branche I. Placer après la l. 211 les deux points qui se trouvent après 212 v. 433 lire *laissez* 505 *ros* (au lieu de *nos*) 509 *a l'egres* 528 *ars et rende!* 555 *forestier* . . . note du v. 841 *Que* (au lieu de *Qui*) note du v. 1060: lire 1061 1368 *dan* 1333 *trere* 1314 *ros* note du v. 1516 *lescraspe* en haut de la p. 45 l. 11370 (au lieu de 11371) Au dessus du v. 1621 l. 1a (au lieu de a) 1723 *et* (au lieu de *et*) 1770 mettre deux points 1809 *le* (au lieu de *li*) 1827, 2086, 2123 *rois* (au lieu de *Rois*) 2075 *Et* (au lieu de *Et*) 2085, note, l. 2087 2126 *s'enroisse* (au lieu de *s'en roisse*) en haut de la p. 60 l. 1a (au lieu de I) en haut de la p. 61 lire 11951 (au lieu de 11911) 2183 *ce* (au lieu de *sé*) 2185 *avocurent*, (*avocurent*) 2253 *N'i* (*N'i*) 2257 *Pombre* (*Pombre*,) 2267 *reconnue*, (*reconnue*) 2321 *part*, (*part*) 2578 *et* (*et*) 2586 *au* (*au*) 2712 *a fere* (*a fere*) 2724 *Del* (*De*) 2778 *plet*, (*plet*) 2990 *s'en* (*sen*) p. 84, note, lire 3014 (2304) 3018 (3013) 3044 lire *chascune* (*chascun*) 3166 *se* (*ce*)

Br. II note en bas de la p. 91 ligne 1 lire *ils* (*il*) v. 5, note, lire *Tristau* (vol. III p. 87 effacer *M*) 115 *n'a* (*na*) 116 *chiens*, (*chiens*) p. 94, note, lire 125 (123) 173 *d'estre* (*destre*) 188 *estrange* (*estrange*,) 222 *ros* (*nos*) 408 *s'escrient* (*sescrient*) 499 *Cor* (*Cor*) 535, 551 *autre fois* (*autrefois*) 542 *cle*, (*cle*,) 605 *sent* (*sent*) 1003 *voir*, (*voir*) 1049, note, *na*, (*na*), 1066 *le* (*le*) 1105

*Nr (Me)* 1120, note, *m. (m)* 1274 *Que de (Quède)* 1277 *Pais (Pai)*  
1289 *nel vos (ne le)*

Br. III 73 *arancie, (arancie)* 162, note, *men t. (ment.)* 199  
*Il se (Il)* 282 *lse (le)* 352 *seule, (seule)* 366 *la (la)* v. 483,  
note, *t. (le)*

Br. IV 58 *ou (ou)*

Br. V au dessus de la p. 164 lire V (IV) v. 196, note, lire  
197 *Car (Ca)*

Br. V<sup>a</sup> note du v. 507 ajouter *por* | 866 *doit (droit)*

Br. VI 52 *escriz. (escriz.)* 78 *cos, ce euit, (cos ce euit)* 331  
*C'il (C'il)* 359 *honte (honte.)* 391 *mal fu (mal fu)* v. 407 ajouter  
en marge 43 (le fol. du msc.) 592 *esposce, (esposce)* 630 *El (El)*  
864 *aprestre (aprestre.)* 865 *armürr, (armürr.)* 968 *nie (nie.)* en  
haut de la p. 225 lire 14718 au lieu de 14773; en haut de la p. 232  
lire VI, en haut de la p. 233 lire 15011 au lieu de 15001 1193  
*sot, (sot)*

Br. VII 171 *s'aparcille (saparcille)* 221 *arcon, (arcon)* 435  
*charz, (charz)* v. 467, note, *y est (gest)* 511 *n'a (au)* 634 *chose,*  
(chose) 721 *m'en (men)*

Br. VIII v. 24, note, *ferre noussisse fere* v. 153, note, lire 151  
v. 282 note, *querricon (querricon)*

Br. IX en haut de la p. 281 lire IX (au lieu de XI); de même  
p. 325 v. 91 *mëismis (mëismis);* de même v. 225 130 *nutra*  
(nutre) 139 *coille, (coille)* 207 *les (le)* 208 *est li (est)* 371 *si*  
*tost (sïtost)* 378 *soloio (soloio)* 420 *pres (prest)* 588 *del (tel)* 668  
*retentir (retentir)* 692 *de (te)* 875 *feste. (feste)* 939 *compaignie,*  
(compaignie.) 1016 *mienuit (minuit)* p. 309, note, lire 1083 (au lieu  
de 983) en haut de la p. 315 lire 16623 (16523) en haut de la p.  
316 lire 16665—16710 (46665—46710) 1343 *de (te)* v. 1769, note, *m.*  
*n. n. (m. n. n.)* 1979 *ros (ros.)* 2109 *m'ares (m'ares)*

Br. X 29 *C'est (C'est)* 165 *por ce (porce)* 179 *Que (Què)* 191  
*se (ce)* 258 *ce ? (ce ?)* v. 282, note, *cause (causa)* 308 *garisse.?*  
(garisse?) 479 *baler (baler.)* 620 *moins (moins.)* 896 *fu (fas)*  
p. 380 le numéro du fol. est 121 (au lieu de 129) 1571 *arere (arere.)*

Br. XI en haut de la p. 391 lire 24480 (au lieu de 24108) v.  
143 *mort. (mort)* 173 *renant, (renant)* 203 *grant (grant)* 324 *coües:*  
(coües) 422 *les (le)* 480 *deslost, (deslost)* en haut des pp. 405 et  
410 écrire XI (au lieu de IX) p. 411 effacer la note du v. 783 840  
*Por ce (Porce)* 865 *cerchant (cerchant)* 877 *foi, (foi)* 879 *perc,*  
(pere) 941 *plus. (plus.)* en haut de la p. 419 lire 25427 (au lieu  
de 25437), et en haut de la p. 420 lire 25428 (25438) 1186 *ne (nn)*  
1242 *s'en (sen)* 1504 *matin (matin.)* 1651 *Le (Le)* 2213 *saut, (saut)*  
2251 *tormente. (tormente)* p. 458 note du v. 2462 (2461) 2532 *conseil,*  
(conseil.) 2620 : de lor cox (de lor cox.) 2631 *apoint (a point)* 3177  
*cor, (cox)* 3262 *Malbrance, (Malbrance.)* 3330 *roi, (roi.)* 3331  
*d'ire (d'ire.)*

Br. XII 101 *peutance?* (*peutance?*) 432 *souse* (*souse*) 743  
*un autre* (*unautr*) 745.6. Lire *aris*. *Neil* (*aris*, *Neil*) 747.8  
*païn*. *Dont* (*païn*, *Dont*) 760 *Renarz*: (*Renarz*.) 842 *Folia* (*folia*)  
 956 *Comment?* (*Comment*) 1061 *li* (*li*) 1212 *Il* (*Il*) p. 31 effacer la  
 note du v. 213 1264 *aversier* (*aversier*) 1379 *Guillame*. (*Guillame*)

Br. XIII 8 *coroïtons* (*coroïtons*.) 95 *Par* (*Par*) 101 *haï*. (*haï*)  
 119 *mic*. (*mic*.) 120 *Ge* (*Ge*) 293 *benüe* (*benüe*) 700 *fa* (*fa*)  
 812 *Di* *ca* (*Dica*) 937 *abriri*. (*abriri*) 970 *confonde*. (*confonde*)  
 1225 *pris* (*bris*) 1320 *regions*. (*regions*) v. 1680, note. *in* *s*. (*in* *s*.)  
 1865 *fuër* (*fuër*) 1899 *Nos* (*Nos*) 1942 *manbaillic* (*manbaillic*) v.  
 2066, note, lire 2061 2252 *afôte* (*a faite*)

Br. XIV 194 *lenz*: (*lenz*.) 356 *soit* (*soi*) 759 *Renaut*. (*Renaut*)  
 657 *conseille*. (*conseille*.) 759 *mon* (*mon*)

Br. XV v. 131, note, *autre* (*autre*) v. 372, note: ajouter 373  
 avant *luie*

Br. XVI note du v. 342 *miuz* (*Miuz*) effacer la note du v. 313  
 363 *Del* (*Dé*) 408 *provaire* (*promaire*) 497 *me chatoit* (*mechatoit*)  
 502 *fet* (*fét*.) 560 *rie*. (*rie*.) v. 791, note. *en* (*en*): cette note  
 est répétée à tort à la p. 177 1461 *empeuse* (*empeuse*) 1470 *Romme*  
 (*Romme*)

Br. XVII *mande* (*mande*) 901 ajouter en bas la leçon du  
 msc. *par* 1607 *faire*. (*faire*)

Br. XVIII 56 *ma* (*ma*)

Br. XIX 50 *païs*. (*païs*)

Br. XX 15 *les* (*let*)

Br. XXII 146 *quarte* (*quar*.) 239 *cois* (*cois*) 273 *je cois* (*cois*)  
 230 *compaignie?* (*compaignie?*) 442 *con pare* (*compare*)

Br. XXIII 112 *dire?* (*dire?*) 315 *por* (*por*) 575 *onques?*  
 (*onques?*) 405 *male* (*mal*) 570 *aquerre* (*a querre*) 917 *troi*. (*troi*)  
 956. 1925 *ajue* (*aiue*) 1145. 1271 *ou* (*ou*) 1490 *testes*. (*testes*.) 1639  
*hâir* (*hâir*) v. 1909, note, lire 1919

Br. XXIV *avoit* (*avoir*) 36 *compaigne?* (*compaigne*) 46 *ajue*  
 (*aiue*) 140 *ment*. (*ment*.)

Br. XXV 193 *ales* (*ales*.) 227 *li* (*li*)

Br. XXVII g 75 *esere* (*essere*) le nombre 235 doit précéder le  
 vers qui commence *E la putana* 279 *crier* (*crier*) v. 279, note:  
 lire *T lion / ton* 310 *en* (*un*) 314 *hostisier*. (*hostisier*...) 334 *Et*  
 (*E*) 353 *Non* (*No*) 369 *roio* (*roia*) 379 *schacoor* (*chacoor*)

Texte i 130, note, lire 132 245 *me* (*me*) 679 *alto* (*alto*)

Errata du vol. III. p. 2, v. 205 de la br. I, note: ajouter *de* ]  
*por* H p. 6 I 205 lire *de* (au lieu de *de*) p. 7 ligne 3 lire *moi* (au lieu  
 de *troi*) p. 9 I 313 lire H (au lieu de G) p. 19 I 692 lire B. ] *seigneur*  
 L ib. I 725 H porte *quatre marcie en a*. p. 22 ligne 10 d'en bas

lire: — *don* H — *paragi* BH. Après 43 BH *ajoutent* R. etc. p. 25 I 958 ajouter *rost* L p. 43 I 1598 lire *est* (au lieu de *est*) p. 45 I 1684: effacer *a* dans la leçon de L p. 46 I 1725 *a* se trouve aussi dans H p. 51 I 1935 *fiet* (au lieu de *fist*) p. 53 I 2003 *ca plorant* se trouve aussi dans H p. 55 I 2078 lire BH (au lieu de BD) p. 60 I 2285 *te veuil* est la leçon préférée par Méon, mais elle ne se trouve pas dans H p. 65 I 2464 lire *son nouel* BHL (au lieu de *bon son nouel* BHL) p. 104 II 696 L porte *ciaut mie reprendre* p. 108 II 841, 842 se trouvent dans H après le v. 2 de la br. XV ib. II 847 la leçon de CKM est aussi celle de H p. 110 II 925 H lit *Vos ros en solies* p. 111 II 1056 L porte *.Y. a la queue torte* p. 117 II 1210 lire *que* H (au lieu de *que* G) p. 119 II 1263 *ne uoille* (au lieu de *ue uoille*) ib. II 1289 *ne le f.* CKn (au lieu de *ue le f.* Kn) p. 122 I. 3 lire 91—96 (au lieu de 91—94) p. 128 III 238 la leçon du msc. II se rapporte au v. 239 ib. III 249 *cinq* se lit aussi dans CMn p. 130 III 85, 86 manque C; ce msc. porte les mêmes variantes que M aux vv. 387, 389, 462 p. 131 III 407 la leçon de L est la même que celle de BCMn p. 131 La br. IV se trouve deux fois dans H; comme la variante, qui s'y lit au fol. 76<sup>b</sup>—78<sup>a</sup> s'éloigne de plus en plus du texte des autres mss., je n'ai pas noté les leçons particulières de ce remaniement. On les trouvera pour la plupart dans le Supplément de Chabaille p. 113 ss. ib. IV 37 effacer H ib. IV 39, 40 effacer (a H) p. 135 IV 91 effacer H p. 138 IV 203 *ce p.* ne se trouve pas dans H, c'est une leçon inventée par Méon ib. IV 226 après *te* E ajouter: *ei* manque L p. 140 IV 306 remplacer E par H p. 143 IV 475 H porte *et granz* comme CM p. 152: après V 182 H ajoute: *Pendus soies tu a la hart* p. 156 I. 1 CM (au lieu de LM) p. 160 V<sup>a</sup> 403—406 manquent dans L p. 163 V<sup>a</sup> 471 H porte comme BCKMn *bone rege* 165 V<sup>a</sup> 546 L lit *Un for, un lechres ou lierres* p. 166 V<sup>a</sup> 602 lire *place* H (au lieu de *pas* H) p. 180 I. 5 *qu'il*; (au lieu de *qu'il*) p. 218 VI 1002 *force* (f. over) p. 232 VI 1257 lire CM (au lieu de LM) p. 233 VI 1540 lire EG (au lieu de EH). La variante qui suit le v. 1542 appartient aux mss. DEG (au lieu de DEH) p. 238 VII 99 L porte *liemant* p. 243 VII 287 et 288 manquent dans L; la leçon attribuée à ce msc. est celle de Méon p. 259 VII 830 L CM (au lieu de LM) p. 283 IX 31 *qu'il coit* C (au lieu de B) p. 284 XI 88 XII H (BH) XXV CM (CLM) p. 293 IX 169 L lit comme D *Quas tu* p. 295 IX 562 L lit *Por* comme M p. 299 IX 791 *e. a enuier* (au lieu de *e. a. enuier*) p. 362 X 1513 var. 4 *ecrolle e* (au lieu de N) p. 371 XI 24 H porte comme B *lous* p. 373 XI 382 H porte *sot tous* p. 381 XI 801 L porte *que* *ai* p. 390 XI 1282 L porte la même leçon que BCHM ib. 1291 L lit & *qui eude bien lui auoir* ib. 1303 L lit *e. le troz* ib. 1341 L lit *loier* p. 412 XI 2375 H porte *Tych'es e.* p. 415 XI 2596 H porte *bras*, mais il y avait d'abord *brus* p. 419 XI 2752 lire *R. grimbert* L au lieu de *R. grimbert* L ib. 2803 H porte la même leçon que BCM p. 424 XI 2848 L porte *La reissiez dand volentier* p. 438

XII 311 **H** porte *a* comme **B** p. 446 XII 724 la leçon de **L** se rapporte au v. 725 p. 493 tout en bas l. *maison* (*maion*) p. 516 XIV 352 lire dans la variante: **H** lit (au lieu de **H** ajoute) p. 517 IV 372 var. 5 *chancelant* (*chanulant*) 380, 8 *entent* (*eutent*) p. 525 XIV 337, 71 *Et* (*Ft*) p. 544 XV après la note du v. 2 ajouter: **H** fait suivre les 2 vers qui se trouvent dans **CMn** après le v. 4, en écrivant *Sen est torses a mlt' g. p. Si comme a. le m.* (cp. II 841. 842) ib. l. 11—14 manquent **n** (au lieu de **N**) p. 588, var. des v. 1013—16. 137 *un* (*en*) p. 600 XXII 46 **C** (**L**) p. 601 ligne 2 *probablement* (*problement*).



OBSERVATIONS  
SUR  
**LE ROMAN DE RENART**

SUIVIES D'UNE  
TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

---

SUPPLÉMENT  
DE L'ÉDITION  
DU ROMAN DE RENART

PAR  
**ERNEST MARTIN**

---

STRASBOURG  
K. J. TRÜBNER, ÉDITEUR.

---

PARIS  
ERNEST LEROUX  
1887.





À

MONSIEUR JULES CORNU

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ ALLEMANDE DE PRAGUE

ET

MONSIEUR GUSTAVE GROEBER

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

HOMMAGE AFFECTUEUX.



Comme je l'ai promis dans mon édition du roman de Renart, je réunis dans les pages suivantes les observations qui m'ont été suggérées par mon ouvrage. Il me faut avant tout faire appel à l'indulgence des lecteurs pour l'imperfection de style qu'on pourra bien reprocher à mon français: car je suis obligé d'écrire dans cette langue, qui n'est pas la mienne, si je tiens à être compris de tous ceux qui s'intéressent à l'oeuvre dont je vais parler. Cette imperfection de style ne sera pas le seul défaut de mon travail; mais j'espère que les critiques, qui s'occuperont de mon ouvrage, suppléeront à ce qui lui manque et corrigeront ce qu'il y a de faux.

Je renouvelle ici à M. J. Cornu l'expression de ma reconnaissance pour la part qu'il a prise à mon travail en composant la table alphabétique des noms propres qui termine ma brochure.

## § 1. LES MANUSCRITS.

Tout d'abord il me faut ajouter quelques mots à la brève description des manuscrits qui ouvre le I<sup>er</sup> volume. Comme j'ai dans le III<sup>ème</sup> omis toutes les variantes purement orthographiques, je sens l'obligation et l'utilité de rassembler ici les traits caractéristiques de chaque manuscrit. Malheureusement je ne suis ni assez versé dans les questions de ce genre telles qu'on les formule aujourd'hui ni en état de leur consacrer le temps qu'elles demanderaient. Je me restreindrai

donc à signaler quelques points qui m'ont paru les plus intéressants. On me le pardonnera peut-être d'autant plus volontiers que le texte de mon édition, accompagné des variantes au bas des pages, donne une reproduction littérale des manuscrits dont il est tiré, et que les lecteurs pourront bien se former eux-mêmes une idée de l'orthographe des mss. *ABDLMN*: v. la préface du vol. I p. XXV.

Le msc. *A* se distingue de tous les autres par une orthographe qui est en quelque sorte un mélange des dialectes normand et picard. Les voyelles portent en général le caractère normand ou même anglo-normand. En voici les traits principaux: *ai* dans *braion*, *rendie*; *au* dans *ban* (en latin *bellum*), *Faucon* (*Foucon*), *sause* (lat. *solutam* \**solsam*); *e* dans *carrere*, *dex*, *seclès*, *sege* (mais *piege*); *ei* dans *eint*, *marcis*, *oreïsons*; *eu* dans *meuz* (*mentz* f. 36<sup>ad</sup>, *miels* 40<sup>e</sup>); *o* dans *ogullon*, *doz* (lat. *dulcis*), *dol*, *sor* (lat. *soror*), *oller* (*olulare*), *pognes*; *u* dans *euart*, *nus* (lat. *nos*). En revanche, les consonnes trahissent leur caractère picard: ep. *e* dans *cardon*, *caroit*, *bocce*, *cesue*; *ch* dans *enfanche*, *anchois*, *chaens*; *r* dans *raïrez* (IX 161, XI 334); la prothèse de l' *h* devant *o* et *u*: *hoïe*, *horinal*, *horne*, *hoste*, *hoïe* (XIII 454), *luu* (VII 792), *huse*; la métathèse de l' *r*: *pernon*, *auresier* (X 890), *cuïrez* (II 628). Le manuscrit remplace l' *i* consonne par *y* même devant les voyelles *a*, *o*, *u*: *gannes*, *gardin*, *galoie*, *gambes*, *gares*, *goie*, *goïnte*, *esgoi*, *gument*, *pargure*, *guing*; il a quelquefois un *d* au lieu d'un *t*: *do ioz* (— *tos jors* XI 1112), *Tcheerd*, *darde* (— *Farde*), *Quides* (XI 784). Quant aux formes flexionnelles, il donne au pronom personnel de la 1<sup>re</sup> personne la forme de: *jei* (II 801, VIII 184 etc.), ep. le part. passé *acorsei* XIII 103; au féminin du pronom possessif de la II<sup>ème</sup> personne celle de: *te*; *te coue* (XIII 130). Il supprime l' *i* de la première personne du singulier, quand il y a inversion du pronom sujet: *sa ge* (*sai ge* se trouve I 939), *gitera ge*, *fa ge*, *su ge* (IX 1896); il élimine quelquefois les *s* de la II<sup>ème</sup> personne du singulier suivie de *tu*: *feroie tu* (XIII 710), *quier tu* (VIII 100), *quaten tu* (IX 1916). La II<sup>ème</sup> personne du pluriel de l'imparfait s'y termine en *es*: *sauces*, *colces*, *fuices*. Comme le manuscrit confond quelques formes

du présent et du passé défini en écrivant *pos*, *pot*, *estot* à côté de *puct* (XII 981, 1096), *estuet* (VIII 165, XIII 973), j'ai préféré mettre partout au présent la diphthongue *ue*, que l'on trouve dans tous les autres manuscrits. Enfin il faut tenir compte des différentes mains qui ont écrit le manuscrit *A* (v. le vol. I p. V) : à côté de *dieble* on trouve *dioble* et *deable*.

Le msc. *B* offre en général l'orthographe de l'Isle de France, sauf quelques picardismes comme *me mere* (XVI 790). En voici les particularités : *ai* dans *saignor*, *ie* dans *chier*, *emperiere*; *oi* dans *merveille*, *oroille*; *cois* (= *coc* IX 1252). Il fait souvent disparaître par dissimilation l' *r* entre voyelle et consonne : *abre* (I 1780), *maibre* (VIII 283); tandis que *aubre* qui rime avec *maubre* (I 419) et *aubaleste* (vol. III p. 150) remontent à des formes *albre* etc. Il assimile l' *r* à la consonne suivante : *pa* (au lieu de *par* I 1825, 2154, IX 1405, 1629), *poloigniez* (XVI 824). Il ne met souvent qu'une seule *s* au lieu d'une *s* double : *cuise* (I 488), *fause* (I 485), *truision* (XVI 871), *peüision* (XVI 863). Il en intercale une avant *t* sans raison étymologique : *feste* (XVI 1198), *barillest* (X 1315), *matinest* (X 268), *contredist* (X 345), *distes* (X 1925), *dianst* (I 1466), *naroist* (I 38), ce qui prouve que l' *s* avait perdu sa valeur étymologique.

L'orthographe du msc. *C* est très régulière : c'est celle de l'Isle de France. On s'en convaincra en lisant l'édition de Méon, qui repose en grande partie sur ce manuscrit.

Le msc. *D*, qui date de 1339, est écrit dans la même langue. L'orthographe est savante dans *corps*, *draps*, *doubles*, *sect*. Je note à titre de particularité dialectale *priour*, *arne*, *cude* (écrit partout au lieu de *cuide*).

Par contre, le msc. *E* offre une orthographe rajeunie et bien négligée. Il écrit *couleur*, *floibes*, *putaige*, *doubte*, *jill* (plur.). On y trouve la même confusion des *ce* et des *se* que M. Van Hamel a signalée dans le msc. *c* du Renclus de Moliens; v. son édition de ce poème p. XVIII.

Le msc. *F*, qui ne fait que copier le précédent (v. le vol. I p. XII), en multiplie les fautes. Il offre les formes *ung*, *sceit*, *adrint* etc. Le scribe ne comprenait évidemment plus ce qu'il copiait, et les modifications qu'il s'est permises ont

détérioré le texte d'une façon regrettable. En omettant les particules qui lui paraissaient superflues, il a complètement détruit la versification. Il suffira, pour prouver ces indications, d'offrir un échantillon que je prends à la fin de la branche XII 1476 ss.

*Si dît Richart de lison (f. 80v)  
 Qui commencee a ceste fable  
 Pour donner au connestable  
 Et dît sil a mespris  
 Il nen doit ia estre repris  
 Si luy a de son langage  
 Que foul nest pas si sage  
 Ny sen ra grepir sa nature  
 Que dieu nostre sire na eue  
 Tous iours seût la painne esprimer  
 Ne vout rueil avant renoyer  
 Et puis commence a broier  
 Deux euz eüz en un mortier  
 Une saulce faicte de nique  
 Pour amour de quiquelitique*

Le msc. *G* se rapproche encore beaucoup du texte de *E*: comme celui-ci, il a répété presque toutes les fautes du msc. *A*. La régularité de son orthographe nous y ferait attacher plus de prix, si malheureusement il n'avait pas omis un grand nombre de vers.

*II.* Ce manuscrit est d'une certaine importance à cause de la place intermédiaire que son texte occupe entre les différentes classes. Il se distingue par son orthographe qui a un caractère picard très prononcé. On y lit *au* (au lieu de *a*) dans *hanster*, *tausta* (XVI 1974), *faubles* (XIII 2037), *diaubles*; *ou* dans *con*, *jou*; *iera* (au lieu d' *ira* XIII 1917); *eils*, *parials*; *poi* (lat. *pauem*; v. la var. de X 750, 1); *signor*. Le manuscrit remplace l'ancien *el* par *ou*; il écrit *u* (lat. *aut*). Quant aux consonnes, on trouve *careton* à côté de *charreton*; *chaiens*; *coignon*; *derree*; *woupil* à côté de *werpil* qu'une main plus récente a inséré. Il y a assimilation de *l* à *r* dans le groupe *lr*: *farra*, *sarrez* (XVI 217), *sorre* (= *soldre* I 122). On y rencontre les formes *fisent*, *misent*, *fesist*, *presist*, *nasquesis*; *areroie* (XIV 272) à côté de *frai* I 189 var. 4. Le copiste a introduit même dans la rime les formes propres

à son dialecte: v. les variantes de la branche X 1241—4, où *H* a dans la rime les leçons *demain: Ysengrin, bien main: martin*. Il est allé jusqu'à refuser la valeur de syllabe à l'*i* suivi d'une voyelle, surtout dans la 2<sup>me</sup> personne du pluriel des imparfaits et des conditionnels en *-iez*: v. p. e. les variantes des vv. I 56, 559, 808, 1288, 3153, II 527, III 128, IV fin de la var. IX 505, XII 181, XIV 537, 128, 129, 448, XVI 760. Il en est de même de la forme *serion*, qui est trissyllabe XII 148 et que le scribe du msc. *H* paraît avoir évitée. Le mot *ascensions*, qui a quatre syllabes I 15, n'en a que trois dans la leçon des mss. *CHMu*. Il ne faut cependant pas s'attendre à une observation absolue de cette règle: des formes en *-iez*, qui donnent à cette terminaison la valeur de deux syllabes, se trouvent dans *H* II 527, 925 et ailleurs. La tendance à faire disparaître l'hiatus s'y manifeste encore dans la prononciation dissyllabe de *roine* I 1798, de *jerner* I 1466, 1738, III 183, et dans la prononciation monosyllabe de *reus* I 1774, en 3062, *cust* XVI 954. De même la prononciation trissyllabe de *aïdent* IV 416 est évitée dans *H*. Tous ces changements prouvent le peu de respect que le scribe a porté au texte qu'il copiait. Il faudra tenir compte de cette observation, lorsque, relativement à la branche XI, nous nous occuperons d'une question grammaticale que l'on serait facilement porté à trancher en faveur de notre manuscrit et de ceux qui ont le même texte. Que ce ne soient pas toujours des raisons de grammaire qui ont induit le copiste de *H* à changer le texte original, un seul exemple le prouvera: dans la variante du v. 525 de la br. XIV *H* donne à la femme de Primaut le nom de *Hermengart*, parce que le nom de *Hersent*, que les autres manuscrits de la classe  $\gamma$  lui imposent, est partout ailleurs celui de la femme d'Ysengrin.

Le dialecte du msc. *I* est encore parsemé de picardismes. Il offre les formes *jou, aillours, millour, admenei, parleï, maufei, outraige, aubre, anbelestiers, chauncu; cacheour, ichi, chertes, elu* (= *eü*) etc. Mais ce qui le distingue du msc. *H*, ce sont les formes latinisées: *compte, double, destroicement, soubz, sceit, cault* etc. Quant au texte lui-même, il se rapproche de celui de *H* sans y remonter directement:

v. plus loin mes observations sur la branche XIII. Dans la branche IX le msc. *H* reproduit à peu près le texte de *BL*, tandis que *I* offre plutôt celui de *C*: v. la variante du v. 182. Mais ce qui inprime un cachet particulier à ce manuscrit et lui ôte en même temps toute valeur pour la reconstruction du texte primitif, c'est sa manière d'abrégé les branches. Celles qui forment la dernière partie du manuscrit, en ont beaucoup souffert: mais encore davantage les branches XV. II et III, qui se trouvent aux f. 65 et 66 du manuscrit. Dans mon Examen critique des manuscrits du roman de Renart' j'ai reproduit les 20 vers du msc. *I* qui remplacent la br. III 1—114: j'intercale ici les vers qui s'y trouvent au lieu de XV 365 et suivants et de II 843—982:

*Thichers li chos quant la veu  
 Grant ioie au cuer en ha chu  
 Il descent ius ce est la roïre  
 A lostel vient chies .I. prenoïre  
 Ou il auoit suris et ras  
 Moult fu ioians de ses baras  
 A Renart men vult retourner  
 Quan dît hostel se vult torner  
 Ou il ambla .I. gras fromaige  
 Don il recut mortel domaige  
 Par le pie fu pris au broïon  
 Auzi con un autre larron  
 Lors se commence a dementer  
 Que il le comient seïourner  
 Ne iamaïs mal faire ne quier  
 Mais bouement et en pais iert  
 Tiedelins loit caïde roïr die  
 Qui d'les au molin sapoie  
 Il descent ius qu'il estoit haut  
 Mais onques ne fist pïour saut.*

Un texte tellement mutilé ne saurait être porté au même rang que les autres manuscrits. Je me vois obligé d'appuyer sur ce fait d'autant plus que M. Jonekbloet (Étude p. 289) a supposé qu'on trouverait dans ce manuscrit le texte le moins remanié: une telle erreur a eu pour ses recherches de fâcheuses conséquences.

Le texte du msc. *K* correspond à peu près à celui de *B*. dont il aide à corriger quelques fautes. Il mêle quelques



picardismes à l'orthographe régulière: il écrit *oupins* (= goupil), *pan*, *vaura* (voudra).

Le msc. *L* offre encore un intérêt particulier. Ce manuscrit rend en général le texte de *B*, quelquefois il a même conservé des leçons plus anciennes, surtout dans la première partie de la branche I, où il s'accorde le plus avec le msc. *a*. Mais, par sa négligence et par des modifications arbitraires, le scribe a presque partout corrompu le texte qu'il copiait. Le dialecte de *L* est celui de l'Est; cp. les formes *trouueront* (au lieu de *trouuerent* VIII 93, 296 etc.), *aygue*, *baroiche*, *marci*, *mortal*, *varriez* (XVI 930), *rouar* (*reoir* II 1052). Il remplace par *es-* les préfixes qui se composent d'un *a* et d'une consonne: *esparcut* (X 986, 1355), *esparceuz* (XVI 1009), *esfula* (X 1353), *estenance* (XV 48), *estachier* (X 1300), *esraigne* (XVI 925), *esraigniez* (XVI 901), *effautree* (X 1337).

Le texte du msc. *M* a la plus grande affinité avec celui de *C*. Cependant il s'en éloigne quelquefois pour se rapprocher de celui de *B* (v. par ex. les variantes de III 74, 76. X 741) ou de celui du msc. *O* (par ex. en écrivant I 2629 *M. longuement sen arestat*, et I 2678 *romain*). L'orthographe de *M* ne diffère pas sensiblement de celle de *C*. Le copiste a presque partout substitué *que* et *sus* à *car* et *sor*.

De même le msc. *N* semble faire preuve d'une certaine aversion pour le mot *jît*, qu'il remplace par *dît*, *dist*: I 2813, 2831, 2833 etc. Son orthographe sent tant soit peu le terroir picard: on y trouve quelquefois *ch* au lieu de *c*.

Il me faut parler plus au long du msc. *O* que j'ai maintenant pu consulter moi-même, le manuscrit ayant été envoyé à Strasbourg par la gracieuse intervention du ministère d'Alsace-Lorraine. Je ne puis songer à augmenter les variantes rassemblées dans le III<sup>ème</sup> volume de mon édition: une collation complète du msc. *O* sera, comme je l'espère, publiée par un membre du séminaire roman de l'université de Strasbourg.

Je ne désire placer ici que les remarques suivantes. Les lignes qu'on trouve écrites sur le feuillet de garde du msc. *O*, ne sont ni de la même main ni de la même époque;

les mots *Cest livre est de Humfrey duc de Gloucester liber lupi et culpīs* appartiennent sans aucun doute au XV<sup>ème</sup> siècle. Hunfrois est le prince qui en 1423 se maria avec la duchesse Jacobéa de Hainaut, célèbre pour sa beauté, son courage et ses malheurs, et qui mourut en 1446: v. aussi la notice de M. P. Meyer sur les manuscrits provenant de la bibliothèque de ce prince, Romania XV p. 265.

Comme M. Bauer l'avait déjà remarqué, il n'y a pas d'initiale majuscule rouge au commencement de la branche V, mais la place est restée en blanc. La miniature placée au-dessus de la première colonne représente la 'procession de Renart': on y voit le lièvre avec une croix, puis le bœlier et l'ours portant sur leurs épaules un brancard, sur lequel se trouve un cerueuil en forme de chässe: Renart en sort et s'empare du coc. Cette miniature fait présumer que la branche XVII se trouvait sur les feuillets égarés de notre manuscrit.

Quant à la valeur de ce manuscrit pour la recherche du texte original, j'y reviendrai plus tard. L'orthographe du msc. *O* est très-régulière, quoiqu'on y trouve des formes picardes comme *aueroit* I 144<sup>b</sup>, *se queue* I 363; comme dans le msc. *E*, les *e* sont souvent remplacés par des *s*: *se* II 303, *frasois* I 2894, *pelison* II 196, *floson* V 238 etc. On lit *halou* I 630, *osbeir* dans la variante de VI v. 7.

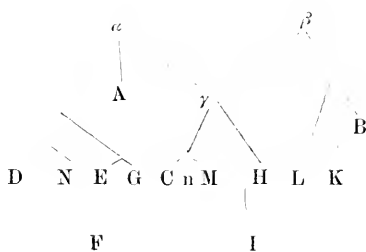
Nous arrivons aux manuscrits qui ne nous ont conservé que des fragments et à ceux qui ne contiennent qu'une seule branche. Les mss. *e* et *h*, qui paraissent avoir contenu autrefois le roman tout entier, ont l'orthographe régulière du 13<sup>ème</sup> siècle. Le msc. *f* trahit son origine artésienne en nommant au v. 21 le bourg de Hesdin. Entre les manuscrits qui contiennent la branche VIII, *d* se distingue par son orthographe picarde. Les mss. *g* et *i* offrent un français italianisé. Enfin, le msc. *a* mérite une recherche plus spéciale même par son orthographe. On y trouve la particularité que les désinences *-ie*, *-oe*, *-ue* sont remplacées par *-ïee*, *-oee*, *-uee*, comme p. e. dans *enroïee*: *baillïee* 828, *foi mentïee* 1171, *lecherïee* 3087, *Marïee* (: *mïe*) 3140, *departïees* 3179; *ioee* 56, *moee* 1355, *noee* 2594; *muce* (: *venue*) 2876, *rompuées* 3155, *aguées* 3156. L'imparfait s'y termine quelquefois en *-ot*: *portot* 1867,

*menot* 2757, *cuidot* 2994. Une lacune de 40 vers après le v. 1666 fait supposer que c'était là le nombre des vers qui se trouvaient sur une colonne du manuscrit que le scribe d'a a copié. Ce manuscrit est d'une grande importance pour la critique de la branche I, comme nous le verrons ci-après.

Je termine cette description des manuscrits par quelques observations générales sur la filiation des textes qui nous y sont conservés. En laissant de côté la branche VIII, dont je parlerai encore avec plus de détail, je comprends sous la lettre  $\alpha$  le texte qui est conservé dans *AE(F)G* et qu'on retrouve encore, mais avec de légères altérations dans *DN*; la lettre  $\beta$  désignera le texte commun aux mss. *BKL*, quoique ce dernier manuscrit paraisse en même temps remonter à une source plus pure et avoir souffert plus d'altérations particulières que les autres de la classe  $\beta$ ; enfin je donne la lettre  $\gamma$  au texte qui est reproduit par les mss. *CMn* et dans lequel les deux textes  $\alpha$  et  $\beta$  ont été combinés en quelque sorte, comme je crois l'avoir prouvé dans mon 'Examen critique', dont je ne répéterai pas ici tous les détails. Le msc. *H* appartient de même à la classe  $\gamma$ , mais il en représente une forme plus ancienne, tandis que le msc. *I*, copié sur un texte très ressemblant à celui du msc. *H*, l'a abrégé d'une manière intolérable.

On peut représenter les relations qui existent entre les divers manuscrits, dont je viens de parler, et le texte original (X) dans le tableau suivant :

**X**



Dans ce tableau je n'ai pas admis les manuscrits qui ne contiennent qu'une petite partie du roman et sur lesquels je reviendrai en parlant des différentes branches. En outre, il reste encore le msc. *O* qui demande une recherche particulière.

Ce manuscrit offre encore une combinaison de textes  $\alpha$  et  $\beta$ , qui n'est cependant pas la même que celle des mss. *CHLMn*, quoiqu'elle lui ressemble dans quelques passages. D'abord elle se distingue de celle-ci par la foule de changements tout-à-fait arbitraires qu'elle a fait subir au texte commun. Il y a un grand nombre d'interpolations dont quelques-unes ont passé dans le texte de Méon: v. par ex. ce que j'ai dit à ce propos dans la préface du III<sup>ème</sup> volume de mon édition p. VIII. La plupart de ces vers qui ne se trouvent que dans notre manuscrit ont cependant été rejetés par Méon lui-même, notamment ceux qui y terminent les branches VI et VII et que je reproduirai plus bas. Par contre, le scribe qui a arrangé le texte du msc. *O*, a omis beaucoup de vers, par ex. les vv. 870--902 de la branche IX. Plusieurs fois il n'a gardé qu'un seul des deux vers qui rimaient ensemble, et les vers omis n'ont été suppléés qu'en partie par une main plus récente. Au lieu des vers I 529, 530 on ne lit que: *La char lor anbleut les putains*. Souvent aussi le scribe a changé la place des mots qui portaient la rime, ce qui l'obligeait presque toujours de remanier des vers entiers: ainsi il a remplacé les vers de la variante qui se trouve dans beaucoup de manuscrits après IX 1034 par les deux que voici: *Q' fumes tiequent toles coies*, *Q' les ne janglent toles roies*. Dans quelques-unes de ses variantes il a même fait preuve d'un certain discernement. Dans les vers 295, 6 de la br. I, il a très bien senti que la leçon offerte par presque la totalité des manuscrits était fautive; mais comme il ne connaissait pas celle des mss. *CM*, qui ont conservé l'original, il a forgé deux vers nouveaux, en écrivant *Quant li roi ot plaïdie assez Tant que il en fu touz lassez*. Or, un texte remanié de cette sorte n'a pas l'autorité d'un témoignage sincère: c'est comme une photographie retouchée qui ne peut reproduire fidèlement les traits de l'original.

On n'admettra donc des leçons du msc. *O* que celles

qui s'accordent avec les textes des autres manuscrits. Ce qu'il y a encore de singulier, c'est la manière de laquelle le msc. *O* se rapproche tantôt de l'une tantôt de l'autre classe. Quant à l'ordre des branches, le manuscrit suit presque toujours le texte  $\alpha$ ; mais il n'en reproduit les leçons que dans les branches I. IV. V. V<sup>a</sup>. XII, tandis que dans VI. II. XV. III. VII. IX on y trouve plutôt le texte  $\beta$ . Dans la branche I, le texte du msc. *O* a même beaucoup de ressemblance avec celui de *C*, quelquefois aussi avec celui du msc. *a*. Il faudra donc supposer que le scribe avait sous les yeux plusieurs manuscrits, dont il se servait alternativement.

## § 2. LES BRANCHES.

Je vais essayer de fixer pour chaque branche l'époque et la province dans lesquelles ces récits ont été composés, d'indiquer les autres branches dont leurs auteurs ont eu connaissance, et les sources d'un genre différent où ils ont puisé, enfin de caractériser les qualités littéraires qui leur sont particulières. Après ces remarques générales, j'en reviendrai aux différents manuscrits et j'essaierai de prouver qu'en effet le texte que j'ai suivi dans mon édition, est le meilleur. En dernier lieu je corrigerai ce texte partout où depuis sa publication j'ai eu devoir changer d'avis.

La première branche commence en exprimant l'intention de suppléer aux parties de la tradition de Renart que Pierre n'avait pas traitées. Ce Pierre ou, comme le poète le nomme un peu familièrement, ce *Perrot* est sans doute Pierre de S. Cloud, l'auteur de la br. XVI. Dans son Etude sur le roman de Renart, M. Jonckbloet a émis la supposition que c'était encore lui qui parlait dans la br. I. En effet, cette manière de s'exprimer en parlant de soi-même à la 3<sup>ème</sup> personne, se retrouve assez souvent dans les poèmes du moyen-âge. Mais pourquoi le poète se serait-il fait des reproches au lieu de continuer purement et simplement? Et puis, comme nous le verrons plus tard, la composition et le style de la br. XVI diffèrent tellement de la composition et du style de la br. I

et des suivantes, qu'il paraît impossible d'attribuer tous ces récits au même poète. En émettant cette opinion, je puis encore m'appuyer sur le jugement que M. P. Meyer a porté sur les recherches de M. Jonekbloet dans son livre sur le roman d'Alexandre le Grand, vol. II p. 231.

Il se peut cependant que le poème qui forme la br. I (que je distingue ici et dans la suite d'avec les branches I<sup>a</sup> et I<sup>b</sup>) ait subi un remaniement, qui toutefois aurait laissé intacte la plus grande partie de l'ancien poème. Le fameux 'Plaid', le procès intenté au renard devant le lion par Isengrin et Chantecler, la citation de Renart qui a des suites si funestes pour les messagers du roi, enfin le départ de Renart pour la cour - tout cela est raconté avec un art si parfait et un enjouement si heureux que cette partie du récit a bien mérité de passer, par l'intermédiaire des traductions néerlandaises et allemandes, dans le fonds commun des poésies classiques de toutes les époques et de toutes les nations. Mais à la fin de la branche, dans les vers 1423 et suivants, on croit sentir un certain affaiblissement de la force poétique de l'auteur. On trouve dans les derniers vers de la br. I le même manque d'heureux détails et les mêmes inventions forcées et invraisemblables qui impriment un caractère tout particulier à la continuation de cette branche, à I<sup>a</sup>. Ce sentiment est renforcé par un argument qu'on peut tirer de l'histoire de la tradition de Renart. Tout ce qui suit l'arrivée de Renart à la cour du lion ne se retrouve qu'avec de profonds changements dans les poèmes qui ont suivi le nôtre; de même tout cela est étranger aux versions qui l'ont précédé.<sup>1</sup>

On pourrait même croire rencontrer dans la branche I elle-même des indications relatives au poème dont nous ne possédons que le remaniement: ce poème serait *l'estoire* que

<sup>1</sup> Les contes qui peuvent être comparés à la branche du 'Plaid' ont été énumérés par E. Voigt dans son excellente édition de *l'Isengrimus* (Halle 1884) p. LXXX; mais on ne semble pas encore avoir remarqué que l'aventure de l'ours pris au chêne fendu rappelle celle du singe racontée dans le premier épisode du Pantchatantra (traduction de Benfey, Leipzig 1859 II p. 9).

l'auteur cite dans les vv. 11 et 875; ep. encore le v. 346. Mais les vers qui en parlent, se lient si étroitement à ceux qui les précèdent ou à ceux qui les suivent, qu'il faudrait en ce cas-là supposer que le texte eût été refondu en entier. C'est probablement la tradition de Renart qui est désignée par le titre *d'estoire* dans la br. I comme dans II 18. 134. X 4: que cette tradition soit orale ou qu'elle soit fixée par des oeuvres littéraires, elle suffit, pourvu qu'elle soit généralement connue, à témoigner la vérité du récit. Ce n'est que dans les branches d'une date plus récente que le mot *estoire* s'applique à un conte isolé, qu'il devient synonyme de *branche*: v. les branches IX 7. 13 XIII 1 et XII 1, où il est question d'une *nocele estoire*.<sup>1</sup> Les anciennes branches, en s'appuyant sur la tradition généralement connue, imitent ou parodient plutôt l'épopée héroïque, qui aime à citer des preuves prétendues authentiques.

Il sera donc permis de n'attribuer au remanieur de la branche originale que le prologue et la conclusion de la branche conservée dans nos manuscrits.

La br. I renferme des passages qui font allusion à d'autres contes de Renart, qu'on retrouve en partie dans les branches que nous possédons. Ainsi les vers 30 et suivants se rapportent à la br. II 1027 ss., les vers 36 ss. à V<sup>a</sup> 289 ss. La confession de Renart 1029 -- 1096 est parsemée de nombreuses indications de ce genre: les vv. 1055 ss. rappellent la br. III 375 ss.; les vv. 1057 ss. font allusion à un conte qui peut être comparé à la br. IV et dont nous parlerons plus tard; les vv. 1050 ss. 1061 ss. racontent d'Isengrin ce qui arrive à son frère Primaut dans la br. XIV 647 ss. 540 ss. Les autres allusions (vv. 1042. 1047. 1065. 1079 ss.) se rapportent à des événements dont nos branches ne donnent pas le récit. Comme il existait sans doute des traditions orales sur les aventures de Renart (v. la br. XXV

---

<sup>1</sup> Le titre *d'estoire*, appliqué à la tradition générale des faits et gestes de Renart, se retrouve dans le poème flamand sur le *Reinaert*, qui a été composé vers 1380 et qui se nomme lui-même *Reinaerts historie* (v. 7793 de mon édition).

13), nous n'avons pas besoin de supposer que ces récits se trouvaient dans des ouvrages littéraires qui se sont perdus.

L'époque à laquelle la br. I a été composée, pourrait bien être indiquée dans le v. 160: *Oan le premier jor d'avril que pasques fu*. Le jour de Pâques est le premier avril en 1179, 1184 et 1263: la première de ces dates conviendrait. Mais peut-on prendre au sérieux les indications de dame Hersent?

Une autre supposition que j'ai émise dans mon Examen critique des mss. du roman de Renart p. 23, se rapporte au v. 1521. Coradin, à qui Renart prétend avoir en affaire, est le même personnage que Malek Moaddam, fils de Malek Adel, sultan de Damas, qui en 1204 dirigea une expédition contre Acre, qui en 1219 fit abattre les murs de Jérusalem et qui mourut en 1228.<sup>1</sup> Ce serait donc de 1204 à 1228 que la br. I aurait reçu sa forme actuelle. Il faut le dire cependant, le nom de Coradin n'est pas celui qui se trouve dans les meilleurs manuscrits, puisqu'on lit *Loradins* dans *ABHLa* et *Noradins* dans *CM*, *Norandins* dans *O*. Ce dernier nom est celui du fameux Noureddin mort en 1173, qui est cité encore dans le Chevalier au Lion de Crestien de Troies v. 594. Je suis porté à croire que les mss. *CMO* ont conservé la leçon de l'original, d'autant plus que la date qui en résulterait, s'accorderait très bien avec une autre, fournie par la br. IV. En ce cas-là, le nom de *Noradin* se serait déjà trouvé dans l'original et le remanieur auquel nous devons la forme de la branche qui se trouve dans les manuscrits *CMO*, l'aurait simplement conservé.

C'est dans la partie septentrionale de la France que la br. I aura été composée: ce n'est du moins que là que l'on connaissait le salut *'welcomme'* 777. Aussi le dialecte de la branche est-il plein de picardismes.

Quant aux qualités épiques de cette branche, je ne fais

<sup>1</sup> Le nom de Coradin que les Franes donnèrent à Malek Moaddam, se retrouve aussi dans le poëme haut-allemand de Guillaume d'Autriche (*Zeitschrift für deutsches Alterthum* I p. 219 *König Konradins von Jerusalem*) et dans la *Teesteege* de Jan de Cleve d'Anvers. Ces deux poëmes datent du commencement du XIV<sup>ème</sup> siècle.



remarquer que deux points. Le poëte ne craint pas de répéter les mêmes locutions et presque les mêmes vers : ep. 235. 6 = 277. 8 = 981. 2 ; 279. 80 = 1319. 20 — 1515. 6 ; 301 = 343 ; 555 = 579 ; 733 — 6 = 1001 — 4 ; 784 ep. 792 ; 871. 2 = 1045. 6 ; 1276 = 1393 ; 1387 = 1394. Il aime en outre à ajouter des appellatifs aux noms propres des animaux, par ex. *Nobles li lions* 7. 16. 569. 995. *Hersent la lore* 10, *Brun li ors* 55 etc. Isengrin et Renart sont presque les seuls qui s'en passent. On aurait tort de penser que les noms propres n'étaient pas assez connus à cette époque-là et qu'on aurait demandé une explication de ces termes inusités. C'est plutôt une application du style épique : les noms appellatifs sont pour ainsi dire des titres qu'on aime à rappeler : cf. *Marsilies li reis*, *li cuens Gueues*. La même imitation du style de l'épopée a fait donner à Noble le titre d'empereur, qui dans le cycle Carlovingien appartient à Charlemagne.

Dans la continuation de la br. I (I<sup>a</sup>) les allusions à l'épopée héroïque sont beaucoup moins fréquentes. Le ton y est bien plus burlesque et loin de la gracieuse ironie qui règne dans la br. I. Cette branche n'attribue aux animaux d'actions humaines que celles qui se prêtent au persifflage. Le lion envoyant ses lettres royaux à Renart, celui-ci se confessant — voilà des satires spirituelles lancées contre une royauté hautaine et impuissante, contre l'hypocrisie effrontée ; en lisant ces passages on se rappelle les institutions humaines et on s'amuse à les voir livrées à la dérision sous le masque des animaux. Mais à quoi ne penserait-on pas en voyant Renart qui lie les animaux aux arbres par la queue, qui monte sur un chêne et qui de là abat le roi d'un coup de pierre ?

Cependant l'auteur de la br. I<sup>a</sup> imite la br. I. Renart prétendant vouloir se faire ermite pour échapper au gibet (vv. 2007 ss.), rappelle l'intention que Renart a conçue de se croiser 1388 ss. L'arrivée de la *bierre chevaleresce* avec le corps de Pelé le rat 2106 ss. ne fait que répéter l'apparition de Chantecler et de Pinte 279 ss. La fin de la br. I<sup>a</sup> (2201. 2) est la même que celle de la br. I 1619. 20.

A en juger d'après quelques allusions, le poète de la br. I<sup>a</sup> a connu encore d'autres branches. Les vv. 1653 ss. se rapportent à la fin de la br. II, dont le commencement est mentionné dans les vv. 1669 ss., tandis que les vv. 1683 ss. rappellent la br. II 843 ss. Les vv. 1673 ss. paraissent avoir été tirés de la br. X 957 ss. Les vv. 1691 ss. ne pourraient pas être rattachés à la br. XIII 1354 ss. à cause de la différence des détails. Enfin, ce qui est raconté dans les vv. 1657 ne se retrouve nulle part ailleurs.

La br. I<sup>a</sup> fait encore allusion au cycle épique de Guillaume d'Orange, en citant au v. 1997 le nom de Tibaut qui n'est pas encore chrétien: v. Jonckbloet Étude p. 385. Elle parle dans le v. 2166 des contes d'Auchier et de Lanfroï: ces noms se retrouvent avec une légère altération dans le roman d'Alexandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay (ed. Michelant 2, 14: *Je ne vous commanc mie de Landri ne d'Augier*) et ailleurs encore (Birch-Hirschfeld, *Ueber die den Troubadours bekannten epischen Stoffe* p. 68), sans que nous connaissions les poèmes d'où ils sont tirés.

L'origine picarde de la br. I<sup>a</sup> est prouvée par le nom d'Arras: v. 1976.

La branche I<sup>b</sup> qui a reçu dans quelques mss. le titre de *Renart tainturier*, est bien plus intéressante que la br. I<sup>a</sup>; mais elle aussi porte un cachet très distinct de celui de la br. I, malgré quelques points de ressemblance comme p. e. les répétitions (cp. 2373—6 — 2463—6; 2343 = 2741; 2785. 6 = 2841. 2). Cette seconde continuation de l'ancienne branche du 'Plaid' est une vraie orgie de la poésie particulière aux jongleurs. Sous le type de Renart on découvre les traits de ce genre singulier de poètes ambulants: leur manque de courage (v. 2520), leur astuce, le plaisir qu'ils prennent à tromper en amusant et en flattant les bourgeois et les nobles représentés par Isengrin. Le langage déguisé de Galopin appartient à un genre comique qui sans doute a été mainte fois mis en usage par les jongleurs, pour un public pareil à celui de nos théâtres qui se réjouit d'entendre baragouiner sa langue par un étranger. Il y a même, sur plusieurs

points, une ressemblance curieuse entre cette partie du roman de Renart et une scène des Fourberies de Scapin, la deuxième du troisième acte : comme Scapin, Renart se sert d'un langage étranger pour tromper un adversaire plus fort. La dispute de Hersent et d'Ermeline fait songer aux propos des dames de la Halle qui ont été reproduits dans la Fille de madame Angot. Même la scène de famille qui se passe entre Ysengrin et Hersent pourrait se retrouver, si je ne me trompe, dans quelque couplet de vaudeville ou d'opérette qu'on joue de nos jours. Mais il importera davantage au lecteur sérieux de savoir que toutes les scènes qui composent la br. I<sup>b</sup> peuvent être comparées à des fabliaux du moyen-âge : le baragouin de Renart est à peu près le même que celui qui est parlé dans le fabliau *des deux Anglais* : une querelle de femmes est insérée dans le fabliau de Boivin de Provins : enfin la dispute conjugale se retrouve dans le fabliau *du Pescheor de pont seur Seine*. (V. de Montaiglon et Raynaud, Recueil de fabliaux t. 2 p. 178. 3 p. 68. 5 p. 62).

On pourrait penser que les détails de la br. I<sup>b</sup> ont été inventés sur de tels exemples par l'auteur lui-même, puisqu'on ne les rencontre nulle part ailleurs dans les documents littéraires de la tradition relative à Renart. Cependant un chacal qui a pris une couleur étrange en tombant dans le tonneau d'un teinturier se retrouve dans le Hitopadéca, (J. Grimm *Reinhart Fuchs* p. CCLXXIII; l'antechatantra trad. p. Benfey I p. 225); et un renard jouant du violon devant un autre animal, un loup peut-être, est représenté sur un relief de la cathédrale de Bâle. (*V. Beschreibung der Münsterkirche* : p. p. Hasler, Basel 1842).

Que dans la br. I<sup>b</sup> Renart prenne le masque d'un joueur breton, cela s'explique aisément par la renommée de ces représentants de la tradition celtique, qui grâce à Crestien de Troies et à d'autres poètes, gagna la faveur du monde chevaleresque. Aussi Renart prétend-il (vv. 2389 ss.) connaître les lais de Merlin, de Noton,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Je ne saurais expliquer ce nom : faudrait-il lire *Goron* ? cp. F. Wolf, *Lais* p. 237.

du roi Artu et de Tristan, du chèvrefenille (épisode du cycle épique de Tristan) et de dame Iscut; la légende de Brandan, dont il parle, est aussi d'origine celtique. Au contraire, aux noces de Ponce et le blaireau, ce sont plutôt les chansons du cycle carlovingien qui font le répertoire du jongleur (2853 ss.): il chante d'Ogier, d'*Olivant*, de *Rollier* (noms d'Olivier et de Rolant corrompus à dessein), et de Charlon le *char chanu*. Dans cette dernière phrase, je lisais *le ber* avec les mss. *CM*, si Renart n'avait la coutume d'estropier les noms et de défigurer les phrases de la poésie épique. Cette même cause me fait croire qu'il faut restituer dans le v. 2527 la forme *Rallart*, qui se trouve dans les meilleurs mss. au lieu de Renart.

Comme le poète le dit lui-même dans les vv. 2482, 2898, le langage du jongleur breton, que Renart prétend rendre, n'est point du breton, mais bien de l'anglais mêlé de flamand et tant soit peu de haut-allemand. Il y a des aphérèses et des apocopes comme (*a*)*pelez* 2420, (*a*)*pris* 2802, (*a*)*lumer* 2941, (*en*)*gendrer* 2942, (*af*)*tendez* 2978, *bousez* au lieu de *épousé* 2927, *Bretaig(ne)* 2357, *guer(re)*; *sir(e)*, *rich(e)*. Les modes personnels sont remplacés par les infinitifs (*non sarer* 'je ne sais' 2352) ou par les participes accompagnés du verbe *fot*, dont le sens équivoque a tant de charme pour Isengrin (v. p. e. 2358 *moi fot perdez*). Il faut noter encore la formation des infinitifs en *-er* au lieu de *-oir*, *-ir*, *-re*: *coler*, *geser*, *faser*; l'emploi de la 3<sup>ème</sup> personne au lieu de la 1<sup>ère</sup>: *je dira* (forme confirmée par la rime du v. 2933); l'emploi du pron. poss. masculin au lieu du féminin: *ton main* 2939. Quelques-unes de ces particularités se retrouvent dans le fabliau des deux Anglais: *Mi porra*, *Mi ira*, *fou* ou *fout*, *querer*, (*a*)*chater*, (*a*)*chat*. Mais on remarquera que, en prononçant le *V* comme *F*: *Fotre merci* 2459, 2851, le *P* comme *B*: *Bousez* 2932, *Basse Bousez* 2950, Renart fait des fautes qu'on reproche de nos jours aux Allemands qui parlent français. Des fautes toutes pareilles se retrouvent précisément dans la scène des Fourberies de Scapin que j'ai indiquée: *fous safoir*, *moi li foudoir*, *moi pailler*, ('je lui baillerai, donnerai'), *un petit leçon*. En comparant cette scène avec la scène III de l'acte III de Monsieur

de Pourceanguac ou bien avec l'Étourdi, A. V. Sc. IV, on verra que ce sont des Suisses que Molière fait parler de la sorte. Enfin, pour en revenir au roman de Renart, les mots étrangers qui s'y mêlent au français baragouiné, sont plutôt néerlandais: à côté de *Ya* (dissyllabe) 2370, 2394, qui pourrait encore être haut-allemand, on y lit *Godchelp* 2351, *goditoët* (= nl. *god irect*) 2394.

On admettra donc que l'auteur de la br. I<sup>b</sup> a vécu dans les contrées de la France voisines des Pays-Bas. Quant à l'époque de sa composition, elle ne peut remonter au-delà de 1173, puisque S. Thomas de *Cantorbir*, qui est invoqué dans le v. 2436, fut canonisé cette année-là. Ce terme pourra bien avoir été dépassé de quelque années, la br. I<sup>b</sup> se rattachant à la br. I<sup>a</sup> à laquelle on n'assignera pas une date antérieure à 1200. Toutefois la br. I<sup>b</sup> forme un récit indépendant et complet: ce qui est indiqué par les derniers vers (3200 et suivants) qui en résument le contenu. Le v. 3091 prouve que le poète connaissait la br. II 1027 ss.

Nous arrivons à la divergence des manuscrits qui est la même pour la br. I et ses deux continuations. Elle se trouve dans les mss. *ADEFGN*, qui forment la classe  $\alpha$ , dans *BHL* dont je désigne le texte commun par la lettre  $\beta$ , et enfin dans la classe  $\gamma$ , qui comprend les mss. *CM*. Une place particulière doit être réservée aux mss.  $\alpha$ , dont le msc. *L* se rapproche en quelques endroits plus que les autres mss. de la classe  $\beta$ , et au msc. *O*.

Occupons nous d'abord de la classe  $\gamma$ , qui tient une place intermédiaire entre les deux autres. Dans les branches I. I<sup>a</sup>, I<sup>b</sup>, elle ne s'éloigne guère de la classe  $\alpha$ , quoiqu'elle partage quelques-unes des fautes de  $\beta$ . Ainsi, c'est à tort que *BCHLM* ont *sire Belin* dans le v. 1685: on n'y parle que de Tiécelin et de son fromage. Elle s'est encore enrichie des interpolations qui, dans la classe  $\beta$ , suivent les vv. 1980, 2706, 2722, 2782, 3032.

D'ailleurs la classe  $\gamma$  ne manque pas de fautes qui lui sont particulières. Je n'en relève que quelques leçons qui apparemment ont été changées à dessein. Au v. 1704 *C* et

*M* offrent *Qar j'ai l'anel en ma saisine que me dona hui la roïne*, tandis que les autres manuscrits portent *ier*, ce qui ne paraissait pas s'accorder avec le manque d'indication sur le temps qui s'écoulerait depuis la fuite de Renart jusqu'au siège de Maupertuis. Au v. 2912 *C* et *M* lisent : *d'une martire dont vos m'avez bien oï dire*; en ajoutant le pronom *me*, ils rattachent la br. I<sup>b</sup> aux deux autres qui l'ont précédée, mais qui, comme nous l'avons vu, ne sont pas du même auteur. Voyez encore les vers interpolés après 1632. 1832. 1980. 2302. 3212.

Tout cela n'empêche pas la classe  $\gamma$  d'avoir des leçons excellentes que l'auteur de cette rédaction peut avoir trouvées dans les mss. qu'il avait sous les yeux, mais qui en partie sont certainement de son invention. Une leçon originale, que les autres mss. ont fait disparaître, se trouve au v. 295, où *CM* portent *jugie*, tandis que tous les autres manuscrits lisent *menjie*: l'archétype portait apparemment *jugie* avec un accent un peu couché au-dessus de l'*in*, de sorte que les copistes ont bien pu y voir *m̄*, qu'ils auront pris pour l'abréviation de *men*.

Mais une leçon préférable ne prouve pas que le reste du texte n'ait subi un remaniement. Un autre exemple de cette sorte se trouve dans le msc. *H* qui seul a conservé dans le v. 377 la leçon *l'omeccide*, tandis qu'on trouve *lamende* dans *ACDFGLNOa*, *la meschine* dans *B*, *grand outrage* dans *L*. Le texte du msc. *H* est pourtant presque partout corrompu par les changements qui rendent la classe  $\beta$  inférieure à celle d' $\alpha$ .

Pour prouver cette infériorité de la classe  $\beta$ , je me contente de citer les interpolations après les vv. 34. 206. 226. 362. 402. 412. 450. 584. 608. 636. (Cette variante remplace les vv. 655 — 668 de l'imprimé.) 788. 850. 898. 1094. 1142. 1180. 1208. 1234. 1252. 1286. 1303. 1304. 1308. 1980. 2384. 2522. 2706. 2711. 2722. 2744. 2782. Et qui voudrait donner la préférence à la variante de *BH* qui y remplace les vv. 1319—1414?

Cependant le msc. *H* n'a pas tous les vers interpolés du msc. *B*: il y manque ceux qui sont dans *B* après le v. 24 (ce vers supplée au v. 21 que le scribe de *B* avait omis),

après 56 (cette interpolation de *B* contient les vv. 85, 86, que le scribe y a transposés erronément), après 498, après 636<sup>4</sup>, 8, après 844, 2431, 2740. Malgré ces fautes particulières au msc. *B*, on le préférera toutefois au msc. *H* qui a rajeuni le texte d'une façon intolérable, comme on le verra dans la suite. Il a en outre ajouté quelques vers au texte de la classe  $\beta$  après le v. 582.

Le caractère vicieux de  $\beta$  ne l'empêche pas d'avoir quelques leçons qui valent bien celles de la classe  $\alpha$ . Mais dans tous les cas douteux une saine critique restera fidèle à la classe  $\alpha$ . Toutefois, les vv. 835—840, qui ne sont conservés que par les mss. *BH*, me paraissent indispensables.

Reste à déterminer la valeur des deux manuscrits  $\alpha$  et  $O$ .

Sans doute que le texte du msc.  $\alpha$  est un des meilleurs. Il ne laisse pourtant pas d'être vicieux en quelques points, ce qui nous défend d'en faire la base de notre texte. Je ne mets sous les yeux du lecteur que les fautes manifestes qu'il y a dans les vv. 1—200, en le priant de continuer lui-même cet examen pour le reste de la branche, ce qui lui sera aisé au moyen des variantes indiquées dans le III<sup>ème</sup> volume.<sup>1</sup>

Le msc.  $\alpha$  porte, v. 5, *la pez* 10 *E madame* (*L* lit *En madame*) 13 et 14 y sont intervertis 13 *que* manque 30 *j'ai* manque 32 *loi fermee* 42 *remet* 43, 44 *De ce sot ire et grant dolor Et li rois a dit oiant toz* 48 au lieu de *sont* ] *et* (v. cependant plus bas) 52 *si grant* ] *tele* 55 *lors* 64 *neust* 69 *manderons* 76 *Ge lui mandere se iel* 78 *le prendrons a chastoier* 82 *de desroi* 85 *tant de bestes* 86 *maintes bestes* 92 *Le* ] *Cest* Après le v. 92  $\alpha$  ajoute comme *BHL* deux vers bien superflus 93 *f. maubailie* 94 *saillie* 95 *ne le garist* 98 manque 101 *Q. Renardez cist rois g.* 107 *empaindre* 108 *ne puet le mal abessier* 110 *neutree fraite* 115 *Se li leust*

<sup>1</sup> A cause de l'importance des leçons du msc.  $\alpha$ , j'ai collationné encore une fois les notices prises sur le manuscrit avec les variantes que j'ai fait imprimer. Voici les leçons du manuscrit qu'il faut ajouter à ces dernières: 554 *Car* 1207 *se* ] *li* 1408 *boen i vont* 2199 *Un ior* 2872 *contre tenir* 2982 *brain* 3048 *andous*

116 *maus*      130 *ros* ] *le*      131 *li*      134 *rogissoit et v.*  
 143 *Ou en froide cue ou en fer chant*      157 *Quant*      161  
*Ca p.*      168 *ester*      170 *merdouse*      171 *Ne a s. a b. f.*  
 172 *ruendrons*      174 *manque*      175. 6 *Ne jis de mon cors*  
*puterie Ne outrage ne vilonie*      177 *m. uendurai a.*      181  
*Fromons*      Après 188 *a BHL* ajoutent quatre vers      195  
*issi maus*      196 *et desloiaus*      198 *blasment ce quil ne*  
*doient.*

En comparant ces variantes avec celles de  $\beta$ , on retrouvera dans cette dernière classe les mêmes leçons fautives dans les vv. 13, 14, 69, 85, 86 (cp. la leçon de *B* qui y est intercalée après le v. 56); 92 (cp. *H*); l'interpolation après le v. 92; 94 (*H*); 175. 6 (intervention); l'interpolation après le v. 188. Ce sont principalement les interpolations après les vv. 92, 188 qui me paraissent prouver que le msc. *a* doit prendre son rang à côté de *BHL*. De là résulte qu'une leçon qui appartient en même temps aux mss. *A* et *a*, doit être considérée comme originale, à moins qu'il ne subsiste de fortes raisons pour la rejeter.

En dernier lieu, j'ai à examiner le msc. *O*. Comme je l'ai déjà dit, on y trouve une foule de fautes particulières qui témoignent à la fois de la négligence du scribe et du peu de respect qu'il portait au texte original. Il a enrichi ce texte de nombreuses interpolations, dont celle qui se trouve après le v. 218 a été reproduite dans les variantes de mon III<sup>ème</sup> volume; une autre qui comprend 16 vers, suit le v. 1748.

Quant aux relations qui existent entre le texte du msc. *O* et celui des différentes classes  $\alpha\beta\gamma$ , il est évident que le copiste a suivi tantôt la classe  $\alpha$ , tantôt  $\beta$ , et qu'il a eu sous les yeux un manuscrit qui, depuis, a servi pour la construction de la classe  $\gamma$ . Comme celle-ci, le msc. *O* s'approche du texte  $\alpha$  dans la branche I, tandis que c'est plutôt le texte  $\beta$  qu'il a reproduit dans les continuations 1<sup>a</sup> et 1<sup>b</sup>. Ainsi, il offre les mêmes fautes que *AC* dans les vv. 423<sup>a</sup>, 426<sup>a</sup>; 709, 710; le v. 1550 s'y lit à peu près comme dans *C*: *Tout son lignage cfrachira*; les vv. 1807, 8 de même que les vv. 1831, 2 sont intervertis comme dans *C*; après le v. 1932 on trouve



les deux vers qui y sont intercalés par les classes  $\beta$  et  $\gamma$ , mais qui manquent dans *Aa*; de même on y lit les vers 2706<sup>ab</sup>, 2722<sup>ab</sup>, 2782<sup>ab</sup>, 3032<sup>ab</sup>. La branche se termine dans *O*, comme dans *BKL*, au v. 3210.

Il y a cependant dans *O* un certain nombre de leçons qui méritent d'être prises en considération, parce qu'elles se joignent à celles du msc. *a* dont elles appuient l'autorité. Je ne erois pas que toutes ces leçons doivent être préférées à celles du msc. *A* que j'ai reproduites dans mon texte, puisqu'il y a des fautes communes aux mss. *a* et *O*, comme p. e. 2097 *lautre acole* et 3104 *poitron*. Mais pour la plupart on n'hésitera pas à corriger les leçons du msc. *A* en se servant de celles des mss. *aO*, comme je le proposerai à la fin des remarques sur la branche I et ses continuations.

Ici, je tâcherai encore de mettre en évidence la valeur respective des textes principaux en faisant suivre une quarantaine de vers (2351 ss.), tels qu'on les trouve dans les mss. *aBCHLO*. Sauf ceux de *a*, dont je ne possède que la collation faite en 1870, j'ai copié ces vers tout récemment des manuscrits mêmes.

**a 37<sup>a</sup>**

Godehelpe fet il beau sir  
 Non sauoir point ton raison dir  
 Et dex saut vos beaus doz amis  
 Dont estes vos de quel pais  
 55 Vos nestes mie nez de france  
 Ne de la nostre connoissance  
 Nai mi seignor mes de bretaing  
 Moi fot perdez tot mon gaaing  
 Et fot cerechiez por mon compaing  
 paing  
 60 Ne fot mez trouez qui mensaing  
 Trestot france et tot engleterre  
 Lai cerechie por mon compaing  
 quer  
 Demorez moi tant cest pais  
 Que iauoir frestot francee pris  
 65 Or moi volez torner arier  
 Ne sauer mes ou moi le quier  
 Mes torner moi paris aneeis  
 Que ie fot tot pris franceis  
 Et sauez vos nesun mestier  
 70 Oil ie fot mlt' bon iugler  
 Mes ie fot ier roberz batuz  
 Et mon viel fot moi toluz  
 Se moi fot anez un viel  
 Fot moi diser boen rotruel  
 75 Et un beau lai et un beau son  
 Por toi qui fu sembles prodrom  
 Ne fot mengiez dous iorzentiers  
 Or si mengiez mlt' volentiers  
 Con as tu non dist ysengrins  
 80 Ge fot auoir non galopins  
 Et vos comment sir bel prodrom  
 Frere ysengrin mapele lon  
 Et fot vos ne en cest contre  
 Oil gi ai maint ior este  
 85 Et sauer tu du roi nouel  
 Por quoi? fu nas point de viel  
 Ge fot sernir molt volentiers  
 Tote la gent de mon mestier  
 Ge fot sauoir mlt boen breton [f. 38]  
 90 Et de mellin et de notun  
 Du roi artu et de tristan  
 Du cheure foill de saint brandan  
 Et sez tu le lai dam iset  
 la ia goditoet

**B 21<sup>b</sup>**

Godehere fait il bel sir  
 Ne sai rien de ton raison dir  
 Z diex uos saut fait il amis  
 Dom estes uos de quel pais  
 55 V9 ne futes pas nez de francee  
 Ne de la nostre connoissance  
 Naie seignor mes de bretaing  
 Saura tot perdu mon gaaing  
 Z fot cerechie par mo compaing  
 60 Ne troner neant q' mansaing  
 Toute francee z tote angleterre  
 Fout cerechie por mon compaing  
 quer  
 Si noil paris torner arieois  
 Tant aurai mlt' bien pris  
 francois  
 Z sauez uos nul bon mestier  
 70 Je fout mlt' bon giengloier  
 Mes si font ier robert batu  
 Z mon niel me fout tolu  
 Ne meniai uer. n. iorzentiers  
 Or si meniut mlt' nolentiers  
 Comment as non dist y.  
 80 Je fout auoir non galopin  
 Z vos comment sire proudrom  
 Sire isangrin mapele lon  
 Z v9 fout ne en cest contre  
 Oil maint ior i ai este  
 Comment fu pelez eist pais  
 Il a non francee biaux amis  
 85 Z sauez uos dou roi nouel  
 Por coi tu nas point de niel  
 Il fout proudrom mlt' uoletiers  
 Recoit la gent de mon mestier  
 Je fout sauoir bon lai breton  
 90 Z de mellin z de notun  
 Dou roi lartu z de tristan  
 De charpel z de saint brandan  
 Z sez tu le lai damisset  
 Jai.jai.dist il godistounet

C 91<sup>b</sup>

Godehelpe fet il biau sire  
 Ne saure rien tō reson dire  
 Z diex v<sup>o</sup> saut biax doz amis  
 Dont estes v<sup>o</sup> de quel pais  
 55 Vñestes mie nez de france  
 Ne de la nostre oñaissance  
 Nō ma seignor mes de bretaig  
 Si fou tout perdu mō gaaign  
 Tout fu cerehie por ma compaig  
 60 Ne trouera rien q' mensaing  
 Trestot frane nē tot engleterre  
 Aura q's por ma compaig quer  
 65 Or uodrai torner por rester  
 Ne sai mes ou puisse querer  
 Tant aure more cest pais  
 Q' iature ia tout fra'ee pris  
 Mes paris ira moi ancois  
 q' iature pris trestout francois  
 Z sauez nos nis .I. mestier  
 70 Ouil ie serai bon iugler  
 Mes ie fot eir rober batu  
 Z mon viel me fu tolu  
 Se ie noudra auoir viel  
 Sie nos dire .I. rotruel  
 75 Ou .I. biau lai. ou .I. biau son  
 P<sup>o</sup> ce nos me semblez p'udon  
 Je ne meniai .II. iors ent's  
 Or mengere mlt' uolent's  
 Com as tu non biax doz amis  
 80 Je sere pele galopins  
 85 Z sez tu dire point nouel  
 P<sup>o</sup> qoi tu nas point de uiel  
 Non vn uassal de mō mest'  
 Si la me tolez auant eir  
 Je saure dir bon lai breton  
 90 Ou de mellin ou de foucon  
 Z de artur z de tristan  
 Z du chieurefuel .s. bradan  
 Sez tu le lai de dame yseut  
 Ja ia goditouent

H 15<sup>a</sup>

Gode hierie fait il biau sire  
 Je ne sai vre raison dire  
 \* Se diex v<sup>o</sup> saut dist .y.  
 Dont estes v<sup>o</sup> de quel pais  
 55 V<sup>o</sup> ne fustez pas nes en france  
 Ne de la nostre oñissance  
 Nienhie signour  
 Mais de bretagne  
 Si ai tout p'dut ma opaigne  
 Z chierq'e ptout campagne  
 60 Nai voir troue q' le mensegne  
 Toute frace toute anglet're  
 Ai cerq'e por mō opain q'rre  
 Si morrai tant en cest pais  
 Q' iaurai trestout france pris  
 65 P<sup>o</sup> verrai moi torner arrier  
 Mais ie ne sai v' ie le quier  
 Si voel paris troner ancois  
 Tant que iaurai bn p's franc.  
 Z saues v<sup>o</sup> nul bon mestier  
 70 Oil uoir ie sui bons iouglier  
 Mais ie fui robert z batu  
 Z mon viel me fu tolu  
 Non dirai voir .II. iors ent's  
 Or mengerei mlt' volent's  
 Comment as nō dist ysengri  
 80 Ge suel auoir nō Galopin  
 Z v<sup>o</sup> comment signor preudō  
 Frere .ysengr. mapele on  
 Z fus tu nes en cest contre  
 Oil mai iour i ai este  
 Coument apele on cest pais  
 Il a nō frace biax amis  
 85 Z saues v<sup>o</sup> dou roy nouele  
 P<sup>o</sup> coi nastu point de uiele  
 Il fast preudō mlt' volent's  
 Recoit la gent de mon mestier  
 Je suel sauoir bn le breton  
 90 Z de merlin z de noton  
 Dou roi art<sup>o</sup> et dan tristan  
 De chaurefuel de .s. brandan  
 Z sestu le lay damiset  
 Ya .ya. Gordatouet

L 54<sup>a</sup>

- Gode erre dit il biau sire  
 Ne sai noiant ta raison dire  
 & dex vos sant fait .y.  
 Dont este vos de quel pais  
 55 Vos ne fustes pas nez de france  
 Ne de la nostre conoissance  
 Non voir signor mais de  
   bretaigne  
 Saurai tot pdu mō gueaigne  
 Z fout c'chai por mō cōpaig  
 60 Ne trone noiant ton mesaing  
 Tote france tote engleterre  
 Fout c'chier por mō opaig  
   querre  
 Si voil paris torner eincois  
 Q'at iaurai mlt' bien pris  
   francois  
 & sauez uos nul bon mestier  
 70 Jaie ie fout mlt' bon iugler  
 Mas ie fout hier robert batu  
 & mon viel me fout tolu  
 Ne mainga mes .II. iors entiers  
 Or si mainiuz mlt' volentiers  
 Comat as non dit .y.  
 80 Je fout auoir non galopin  
 Il vos comat signor prodon  
 Fait cil .y. mapele on  
 & fout vos ne en cest contre  
 Oil mait ior i ai este  
 Comat fout palle eist pais  
 Il a no france biaux amis  
 85 & sauez vos dou roi nonel  
 Comat tu nas point de viel  
 Il fout prodon mlt' volantier  
 Recoit les genz de mon mestier  
 Je fout sauoir bo lai breton  
 90 Z de mellin z den oton  
 De roi lar tu z de tritain  
 De cherapel de s'. bridain  
 & sez tu le lai dou muset  
 Je nai dit il go di touet

O 10<sup>a</sup>

- Rodehelye fait il bia, sire  
 Ne sai riens vre raison dire  
 Z diex vos sant bia, douz amis  
 Dont estes v<sup>o</sup> de quel pais  
 55 Vos nestes mie nez de france  
 Ne de la vre omoissance  
 No mi seignor mes de britaing  
  
 Z sot pdu tout mō guaaing  
 Toute frace z toute englet're  
 Ai cerehie por opaing q're  
 Tat ai cerehie por mō opaing  
 60 Ne puis troner q'l le mesaing  
  
 65 Z or retournerai arriere  
 Je ne sai mes se ie le quier  
  
 Tant demorrai en cest pais  
 Q' Jaie p toute frace quis  
 Mais paris uoil torner a sois  
 Q' ie aie tout pris frasois  
 Z sauez vos nul mestier  
 70 Jai ie fot mlt' bō iuglier  
 Z mō voil me fu tolu  
 Z se ie eusse .j. viel  
 A vos di ie .j. rontrael  
 75 .J. mlt' bel lait ou .j. bel son  
 Por ce q vos estes prodon  
 Ja ne menge .II. Jors entiers  
 Or si mengie mlt' volentiers  
 Et oment as nō biaux amis  
 80 Je fot apelez Galopins  
 85 Et fot sauez robe nouele  
 Espoir ne ai point de vicle  
 Non .j. vasan de mi mestier  
 Lors me fot tolu avantier  
 Sauez dire bon lait briton  
 90 Z de merlin z de forcon  
 Del roi hector z de tristan  
 De chieurefol z de bridam  
 Z sez tu chanter en fauset  
 Ya ya gondeitouet

En comparant ces six textes avec celui du msc. *A* (p. 66 du vol. I), on se convaincra aisément que *a* s'en rapproche le plus. Dans *A* et *a* on trouve le même nombre de vers (44), tandis que *BL* n'en offrent que 38, *O* 39, *C* 40, *H* 42. Cette différence résulte d'une omission de 4 vers dans *C* et *H*, de 5 vers dans *O*, de 8 vers dans *BL*. *BHL* ont supprimé les vv. 2373—76 (qui se retrouvent en effet après le v. 2462, comme nous l'avons vu), *BL* ont omis en outre les vv. 2363—66. Cette dernière omission a probablement été causée par la répétition du mot *quer*, qui termine les vv. 2362 et 2366. D'autre part *BHL* ont ajouté deux vers insipides après 2384. Les scribes des mss. *CO* ont sauté les vv. 2381—84, probablement à cause du mot *Et* qui commence le premier de ces vers et le premier qui les suit: celui du msc. *O* a omis encore le v. 2371, il a transposé les vv. 2359, 60 après le v. 2362 et les vv. 2363, 64 après le v. 2366.

La même différence des manuscrits s'observe encore dans leurs leçons divergentes. *BHL* s'éloignent le plus du msc. *A*, quoique *H* ne partage pas toutes les fautes de *BL* (v. p. e. 2382 *Frere H*, *Sire B*, *Fait cil L*) ni *BL* toutes celles de *H* (2358 *gaing B*, *queaigne L* — *compaigne H*). *L* suit en général le texte de *B*; cependant, v. 2353, il lit comme *H* *g(sengrins)* au lieu de *bau dous amis* (*B* porte *fait il amis*). Parmi les leçons communes à *BHL*, il y en a qui ne sont pas inférieures à celles des mss. *Aa*, p. e. 2351 *Gode here (H Godehiere, L Gode erre)*, qui serait une traduction exacte de *bel sir*, et on sait que les étrangers se servent souvent d'abord d'un mot de leur propre langue avant de trouver celui de la langue qu'ils veulent parler. Ce n'est que dans *H*, que l'on rencontre une leçon pareille: à savoir 2357 *Nienhic* 'pas moi', ce qui prouve que de telles variantes sont dues quelquefois à l'intelligence des scribes qui remaniaient le texte primitif. A cela près, la plupart des variantes de *BHL* sont apparemment détériorées. Ces manuscrits substituent au langage propre à Renart celui qui se rapproche plus ou moins de l'usage commun: ep. les vv. 2352 (*Ne sai rien de ton raison dir B, Ne sai noiant tu raison dire L, Je ne sai vostre raison dire H*). 2358, 2360, 2361, 2367.

2377, 2385. *H* va encore plus loin que *B*, il restitue les *e* muets aux mots raccourcis tels que *menseing*. Un sens tout-à-fait altéré a été donné par *BHL* aux vers 2387, 88.

Le msc. *C* n'offre pas les variantes de *BHL*, mais il partage la tendance à ramener le baragouinage de Renart à des formes plus correctes. Il remplace les infinitifs par des modes personnels, il évite le mot *fot* (excepté au v. 2371). Il donne aux vv. 2387, 88 un texte nouveau, mais qui n'est guère plus satisfaisant que celui des mss. *BHL*. Ce qui est remarquable, c'est que *C* se rapproche en plusieurs vers à la fois de *H* et de *A*. Ainsi, v. 2359, *ACH* portent *ma coupaing*, *aBL* mon *e*.; 2378 *ACH* mangera (ou *mengere*), *aBL* mengiez (ou *menint*, *meiniuz*).

C'est du msc. *C* que le texte de *O* se rapproche le plus. Il y a la même leçon aux vv. 2387, 88, il y a dans les vv. 2379, 80 la rime *amis* : *galopins*; 2380 *apelez* : 2390 *forcon* (ep. *foucon* *C*). D'autres fautes sont communes à *O* et à *BL* : 2361 *Toute*, 2369 *mul*, ou à *O* et à *L* : 2352 *rostre*, 2392 *bridain*. Enfin *O* a des erreurs qui lui sont propres, telles que les transpositions dont j'ai déjà parlé, et les leçons des vv. 2366, 2373, 2374, 2377, 2385, 2386, qui, en partie du moins, sont tout-à-fait dénuées de sens. On n'hésitera pas à déclarer le texte de *O* le plus corrompu de tous.

S'il est permis, comme je le erois, de généraliser les résultats obtenus par une comparaison minutieuse des variantes d'une petite partie du texte, il s'ensuit qu'il faut partout conserver le texte du msc. *A*, et n'en corriger que les fautes évidentes par les variantes des autres manuscrits en préférant celles fournies par le msc. *a*. Voilà ce que j'ai tâché de faire dans mon édition. Après avoir relu mon texte à plusieurs reprises et comparé les leçons du msc. *O*, je erois qu'il faut y admettre les corrections suivantes, auxquelles j'ajoute quelques observations d'un autre genre.

Lire, v. 48, *Musart et li roi et li conte!* (*AO*; pour les autres manuscrits, v. les variantes) 53 *T'er est qui coile* (lat. *celat*, *O* *soile*) *a escient* 73 *Se luns tolt l'autre si li rende* (*O*) 114 *cele* | lire *Hersent* (*AO*) 124 *Li jugemens sera tenus* (*AO*) 250 *qu'en doive* (*O*; ep. 1<sup>b</sup> 2826)

323 *Qui* (O) 392 *A ros* (O) 526 *De tel chose ont li seignor peu* (O)? 559 *m'en* (O) 642 *resache* (O) 645 *passé* (O) 648 La leçon des mss. *aL Ainc dex ne fist si laide beste* a été traduite par le Reinaert flamand 746 *nir maecte god so leddie dier*, mais O s'accorde avec A 667 *Grospet* (O porte *cropet*) 777 *Tybert dist Renart uilecome* (O *wilecome*; cp. *wilecome* XXII 260 et *wilecomme* dans le Recueil des fabliaux pp. MM. de Montaiglon et Raynaud 5 p. 235) 796 *Girai a cort et si orrai* (O) 799 *Ge le ros lo, car molt ros ein* (O) 802 *Tibers trop meues* (O) 805 (Peut-on prendre le mot *baraz* dans le sens de 'embarras'? cp. *barate* XXV 221) 829 effacer *ge* (manque O) 870 *Or est* (O) 932 *lui ne reverez* (O) 959 *Tant que il sache la certe* (mais O porte la leçon du msc. A) 1002 *ne argent* (O) 1035 *cope* (cp. 1094) 1036 *crope* 1086 *lischés* (O s'accorde avec A) 1094 *m'en* (O) 1101. 2 ... *renchair*. '*Ja dex ne me daint tant haïr*' (O porte la même leçon que le msc. A) 1131 *ne perde* (O) 1152 *Les une grange de nonneins* (O) 1242 *Encor ne l'aic ge forfet* (O lit *ne lui ie riens f.*) 1251 *Quant en le prist, s'on li fist honte* (O) 1322 *Et Petis porchas li juiros* (O) 1360 *se il se doute* (O) 1375 *Ne* (O) 1402 *Se il venient jusqu'a un* (O porte II.) *mois* 1403 *Encor taura* (O) 1408 La leçon *piur* ou *piour* (O) se rapproche de celle de la br. VIII 462; mais, en l'admettant dans le texte, il faudrait remplacer *bon* par *mal*, qu'on ne trouve que dans L 1435 *mal d'aus* (O lit *malui*) Mettre le v. 1436 entre crochets 1437 lire *que le roi* (O) 1466 *le cuer* 1521 *Noradins* (v. p. 14) 1553. 54 transposer *Tibert le chat* et *Pele le rat* (O lit comme A) 1568 *Et roit venir tot lost lo roi* (O lit comme A) 1571 *Ne set soz ciel que fere doie* (O; cp. 1875) Transposer 1719. 20 après 1721. 22 (ces deux vers manquent O) 1826 *contient* (AO) 2004 *Que ne* 2036 *Quant li rois garde* (leçon qui se trouve encore dans O, où ce vers n'a été ajouté que plus tard) 2069 *nel ros* (O; cp. la leçon d'A) 2070 *Por ce en doi rengance fere* (O; ce msc. porte cependant *la iustice f.*) 2427 *fot* (O) 2527 *Rallart* (v. p. 18) 2744 *De la maniere d. R.* (O lit *La contenance de R.*) 2972

*Ou fôt bien ton moillier dira* (*O manque*)      2982 *Briain*  
*(O)*      3035 *fesiez* (*O porte fesoies*).

La branche II offre des difficultés particulières: c'est ici que les différentes classes des manuscrits s'éloignent le plus l'une de l'autre. Il faut se prononcer sur le texte le plus original, avant de juger le poème lui-même.

Il y a encore dans cette branche les trois classes qu'il faut distinguer:  $\alpha$  qui comprend les manuscrits *ADEFUN*, auxquels viennent se joindre les mss. *III*; puis  $\beta$ : *BKL*, enfin  $\gamma$ : *CM*. La classe  $\gamma$  contient un texte qui combine d'une façon arbitraire ceux des classes  $\alpha$  et  $\beta$ ; de plus, cette classe divise la br. II en plusieurs morceaux, dont on peut voir l'arrangement dans le tableau que j'en ai donné dans la préface du vol. III. Quoique le msc. *O* suive en général le texte  $\beta$ , il se joint cependant à la classe  $\alpha$ , en faisant finir la branche aux vv. 1395 6.

*B* se rapproche du texte  $\gamma$  plus que les autres mss. de la classe  $\beta$ . Comme  $\gamma$ , il fait suivre II 18 (il n'a pas les vv. 19—22 de cette branche) de la br. XXIV et il intercale les branches XX, XXI entre la fin de la br. XV et un morceau de la branche II (843—1024). Je n'ai pas besoin de prouver au long que ces transpositions dérangent l'ordre primitif de la classe  $\beta$  conservé dans les mss. *KL*.

Mais une question plus importante et en même temps plus difficile à résoudre surgit relativement à la conclusion de la branche II: la classe  $\beta$ , en omettant les vv. 1391—96 et en passant tout de suite au v. 257 de la br. V<sup>a</sup>, serait-elle restée plus fidèle à l'original que les classes  $\alpha$  et  $\gamma$ ? En effet, en lisant le texte imprimé, on est surpris de voir Ysengrin et Hersent retourner à la tanière sans donner suite au traitement que Renart a fait subir à la louve. Plus tard, dans la br. V<sup>a</sup>, Ysengrin, malmené par Renart dans des circonstances tout-à-fait différentes, se souvient tout-à-coup de l'ancienne injure. Ne vaut-il donc pas mieux combiner les scènes correspondantes comme le fait la classe  $\beta$ ? On s'y sent porté d'autant plus que les vv. 1395 6, qui ne se trouvent



que dans la classe  $\alpha$  (y compris les mss. *H* et *O*), ne font que répéter les vv. 1157 S et ne forment nullement une conclusion satisfaisante.

Mais tout en accordant sur ce point-là une certaine supériorité à la classe  $\beta$ , on n'en préférera pas le texte entier à celui de la classe  $\alpha$ . Pour justifier la préférence que j'ai donnée à celle-ci, il me faut aller encore plus loin dans mon examen de la branche *V<sup>a</sup>*. L'aventure du serment judiciaire de Renart se termine dans les deux classes  $\alpha$  (y compris le msc. *O*) et  $\beta$  de deux manières très-différentes, quoique l'auteur du texte  $\gamma$  n'ait pas hésité à les combiner. D'après la classe  $\alpha$ , Renart s'aperçoit de la trahison qu'on lui a préparée, et aussitôt que Brichemer, le président de l'assemblée des animaux, a fait reculer la foule qui l'entoure, il s'en fuit à toutes jambes et parvient à se sauver. D'après la classe  $\beta$ , Renart a recours à un stratagème bien autrement compliqué: par des paroles séductrices il engage l'ours à l'accompagner dans une ferme, où il éveille l'attention des paysans; dans sa fuite il amène ses persécuteurs aux animaux réunis pour assister au serment et fait disperser l'assemblée après leur avoir fait administrer bonne dose de coups. Évidemment la première version est la plus simple, la plus naturelle et la plus ancienne. Elle se trouve aussi dans le poème haut-allemand du Glichezare, dont nous exposerons plus loin la grande importance pour la critique du roman de Renart.

Pour en revenir à la br. II, je n'ai pas tardé à reconnaître les interpolations qui n'appartiennent qu'à la classe  $\alpha$  ou aux deux classes  $\alpha$  et  $\gamma$ : v. les vers 115—118, 883—894, 965 6, 973—6, 991—1004, que j'ai mis entre crochets. Peut-être aurais-je dû y ajouter encore les vers 527 S, 613—6, qui manquent à *BKLO*. Mais il ne faut pas oublier que la classe  $\beta$ , elle aussi, a subi des interpolations: v. les vers qui y suivent le v. 108, ainsi que ceux que les classes  $\beta$  et  $\gamma$  ajoutent après 570, 598 (*BCM*).

Le msc. *A* seul porte les 2 vers 413/4: il omet 2 vers après 434, qui pourraient bien appartenir au fonds commun.

On trouve une lacune plus étendue dans le texte du msc. *A* après le v. 1024. Il y manque la conclusion de la

branche, qui contenait le viol commis par Renart sur sa comère. Comme c'est là la cause de la guerre implacable de Renart et d'Ysengrin, à laquelle le prologue fait allusion, il est probable que c'est une faute du scribe du msc. *A*, qui a causé cette perte.

Il est plus difficile de juger d'une autre différence qui subsiste entre le texte d' *A* et celui de tous les autres manuscrits. Ceux-ci insèrent après II 842 la branche XV, qui fait complètement défaut dans *A*. On pourrait penser qu'elle y a été omise, parce que le même sujet avait été traité dans la br. XII. Toutefois il est certain que la branche XV n'est pas l'oeuvre du poëte qui a composé la br. II: elle interrompt la série des exploits de Renart, elle ne mentionne pas la blessure que celui-ci a reçue en s'échappant du piège et dont il se plaint plus tard auprès du corbeau (v. 970) et devant Ysengrin (1348); enfin elle ne se trouve pas dans le poëme du Glichezare, qui du reste a reproduit assez fidèlement le récit de la branche II. Il faudra donc convenir que le msc. *A* a conservé en ce point l'ordre original, changé par tous les autres manuscrits.

Que le texte du msc. *A* ait conservé des leçons plus ou moins altérées par tous les manuscrits, un seul exemple nous le prouvera. Dans le v. 591 la forme *sair*e ( sage) ne se trouve que dans *A*, tandis que le mot *aire*, qui porte la rime, est conservé encore dans *BK*. Les autres manuscrits cherchent à éviter ces formes tombées en désuétude en y substituant d'autres mots. *O* supprime les vers 591—594. Ce manuscrit remplace les vv. 605—8, qui en effet offrent une certaine difficulté, par ces deux-ci: *z .A. garson le suit apres, z quant il vit .R. si pres.*

Le texte de la branche II se compose de plusieurs récits qui diffèrent quant à l'étendue et quant au style, et dont les formules d'introduction, identiques dans le deuxième et le troisième récit (169—665), font supposer qu'ils ont été composés à des époques différentes, sinon par différents poëtes. Toutefois, ils ne laissent pas de se lier l'un à l'autre de manière à former un tout, dont la conclusion répond à ce que le poëte a promis

dans son prologue. Peut-être ce prologue a-t-il été ajouté, lorsque les différents récits furent rassemblés, dont quelques-uns du moins avaient déjà existé auparavant.

L'aventure de Renart et de Chantecler, qui est racontée dans notre branche avec beaucoup de grâce et de naïveté, est un sujet très-ancien et très-fréquemment traité: v. *l'Ysengrimus* éd. Voigt p. LXXXI. Elle se retrouve encore chez Chancer dans ses *Canterbury Tales*, sous le titre de *Nun priest's tale*. Parmi les narrations latines qui s'y rapportent, celle de *Perdix et Vulpis* (Hervieux 2 p. 132) a la plus grande ressemblance avec notre aventure. Il faut surtout comparer avec notre branche II 446 ss. l'antithèse qui y termine le dialogue: *Dolens vulpis ait 'Heu me quid opus fuerat loqui?' Respondit perdix 'Heu me dormire quid necesse erat cui somnus non reuerat?'*

Le récit de Renart et de la mésange n'est pas aussi répandu. Au baiser demandé par Renart, on pourrait rapporter ce qu'on lit dans la 1<sup>re</sup> fable de *l'adulatio prior* aux Fables d'Odon de Cerington (Hervieux 2 p. 661). Cette fable, intitulée *Oris et lupus*, pourrait cependant remonter à notre poème. D'autre part, le second attentat que Renart fait sur le coq dans *l'Ysengrimus* V 132 ss. se rapproche de notre récit en ce que dans tous les deux Renart annonce la paix générale des animaux et qu'il s'enfuit devant les chiens.

Le *sceple-chase* de Renart et de Tibert (vv. 665 ss.) ne se retrouve que dans le poème du *Glichezare*. Car les récits comparés par Benfey (Pantelatantra 1, 185) avec notre poème ne me paraissent pas fort semblables.

Par contre, l'affaire qui se passe entre Renart et Tiécelin (843 ss.) est des plus connues. Ce n'est que l'imitation d'une fable de Phèdre (I 13, édition de M. L. Müller). Les paroles adressées par Tiécelin à la femme aux fromages (vv. 876 ss.) rappellent celles que Renart adresse à Chantecler 427 ss.; de même la locution *cheant lerant* se retrouve dans les deux récits (70 = 952).

Enfin le viol commis sur Hersent par Renart rappelle la fable qu'on trouve dans le *Romulus* de Marie de France (Hervieux, Les fabulistes latins 2, 540: G. Paris, Notice sur

cet ouvrage p. 25). Mais dans le *Romulus* c'est l'ourse qui est trompée et violée par Renart. On a pensé à tort que la fable latine contenait la narration primitive, qui depuis se serait développée dans le roman de Renart. La tradition générale parle en effet des relations qui se nouent quelquefois entre la louve et le renard (J. Grimm *Reinhart Fuchs* p. XXV note; Ruodlieb éd. Seiler V 99), elle ne connaît pas la liaison du renard avec l'ourse.

La branche II ne fait pas allusion à d'autres parties du roman, mais dans le prologue elle cite plusieurs poèmes épiques d'un autre genre, le roman de Troie et le roman de Tristan (cette leçon des mss. *BUKO* doit être préférée à la forme *Tristan* qui se trouve dans les autres mss.). Un troisième poème est mentionné au v. 8 : mais la divergence des leçons<sup>1</sup> ne permettent pas de le déterminer avec certitude. Jonckbloet, Étude p. 390, pense qu'on doit lire *Romanz du lin et de la beste*, ce qui se rapporterait au *Conflictus oris et lini*, poème composé par *Hermannus contractus* (*Zeitschrift für deutsches Alterthum* 11, 215. 238; cf. ib. 13, 434). Mais, comme il le dit lui-même, nous ne savons rien d'une traduction française de ce poème, et il s'agit ici sans doute d'un roman très-répandu, qu'on connaissait tout aussi bien que ceux de Troie et de Tristan. Peut-être le poète se rapporte à un recueil de fables ésopiques, qui comme celui de Phèdre commençait par la fable du loup et de l'agneau. En tout cas, j'aurais dû mettre ce qui se trouve dans les classes *α* et *β*: *et de la beste*.

La branche II aura été en vogue au commencement du 13<sup>ème</sup> siècle. En 1211 Guillaume le clerc de Normandie y fait allusion dans son Bestiaire: v. mon édition du Besant de Dieu p. XLVII. En nommant *Constant des Noes*, qui se retrouve au v. 30 ss. de notre poème, il ne laisse aucun doute sur l'objet de son allusion.

Je termine en proposant les corrections que voici:  
5 lire *Tristan* (O)      7 *chancons* (O)      8 *la beste*

<sup>1</sup> Le msc. O offre la leçon absurde: *Romanz du lait z de la beste*.

(O) 159 *qu'a veüe (O)* 317 *Dune loce l'en looit (O)*  
 532 *me gabai (O)* 617 *s'escorcee* 660 *qui chaut* 767  
*aborde* 738 *P. c. r. a molt g. p.* 834 *sa p. (O)* 987  
*'Compere, traiez vos en ca.'* (leçon des classes  $\beta$  et  $\gamma$ ; O porte  
*Biaus operes traiez vos sa* 1219 *Les an essart de verges*  
*clos (O verge)* 1249 *Valernes*: faut-il lire *Malcreus*,  
 cp. le *Reinaert* 273?

La III<sup>ème</sup> branche est une des meilleures et sans doute une des plus anciennes. Les actions humaines des animaux y sont décrites avec d'heureux détails, v. p. e. l'appareil de la cuisine de Renart, v. 167 ss. Plusieurs fois le poète fait remarquer avec finesse, de combien de choses nécessaires à l'homme se passent les animaux: v. 89, 103. La vie humaine, qui constitue le fonds du tableau, est celle des paysans qui, au temps de Noël, mettent les bœufs au sel 378. De même les allusions faites à la vie monastique portent le caractère d'une ironie pleine de gaieté et d'esprit.

On peut distinguer trois parties du récit, qui cependant se lient si étroitement l'une à l'autre que la division en plusieurs branches telle qu'on la trouve dans les mss. CM, est nécessairement erronée. La branche III forme un tout bien achevé.

Aussi n'y trouve-t-on point d'allusions à d'autres branches. La branche III n'est pas faite pour suivre immédiatement la branche II, puisque le sujet qu'elle traite se passe dans une saison tout à fait opposée à celle de la branche II: dans l'une c'est en été, dans l'autre c'est en hiver que les événements se développent à nos yeux. De plus, dans la III<sup>ème</sup>, Ysengrin ne se souvient aucunement de la fureur bien motivée dont il est animé contre Renart à la fin de la branche II.

Cependant le nom du personnage qui surprend Ysengrin sur la glace rappelle en quelque sorte celui du paysan à qui Renart a eu affaire dans le commencement de la branche II: là, c'était Constant des Noes, ici c'est Constant des Granches; seulement ce dernier n'est plus un paysan, c'est un chevalier qui amène ses chiens et même ses chasseurs.

La seule mention d'un fait historique, qui ne nous permet

pas encore de fixer exactement l'époque à laquelle la branche a été écrite, se trouve au v. 237 et se rapporte à l'ordre de *Tiron*. Cette congrégation, dont la maison-mère se trouvait près de Nogent-le-Rotrou, fut fondée par Bernard en 1113: v. *Acta SS. Bolland.* II, 14 avril. Ses possessions furent confirmées par le pape Eugène III en 1147: v. le Cartulaire de l'abbaye de la S. Trinité de Tiron p. p. L. Merlet, Chartres 1882, p. 160. Après avoir eu des querelles avec les moines de Clugny, l'ordre de Tiron se fonda vers la fin du siècle avec celui des Cisterciens: v. Helyot, Hist. des ordres monastiques, trad. allem. *Leipzig* 1753 VI p. 136. La congrégation interdisait toutes les viandes, tout comme Renart le prétend de sa maison: v. 257 ss.

Toutefois le dialecte de la br. III fait croire qu'elle a été composée dans les provinces du Nord de la France. La rime *eus : leus* (*illos : lupos*) 239 est picarde; la forme *reër* se trouve au v. 249, mais sans être appuyée par la rime.

Le sujet de la branche III a été bien souvent traité, du moins en partie: v. l'énumération des différentes sources dans *l'Ysengrimus* p. p. E. Voigt p. LXXIX et chez Tylor, *Researches into Early history of mankind*, trad. allem. *Lpz.* s. d., p. 458 ss.; cp. encore R. Koehler, *Orient und Occident* 1864 II 301. *Göttinger gel. Anz.* 1868 p. 1390. On pourrait même augmenter le nombre de ces fables, qui aujourd'hui même sont très répandues parmi les peuples d'une civilisation arriérée. Ainsi Ysengrin qui croit pêcher et qui est retenu par sa queue englée, se retrouve encore en Hongrie (Teza, *Rainardo* p. 72), en Grèce et même au Soudan; on comprend facilement que près du Sahara c'est l'hyène qui remplace le loup et que ce n'est pas la glace, mais des rameaux et des racines entrelacées sous l'eau qui la retiennent. L'idée de cette pêche à la queue me paraît être dérivée d'une fable de Phèdre (éd. L. Muller l. VI f. 20), d'après laquelle l'ours plonge quelquefois sa queue dans la rivière et la retire chargée d'écrevisses qui s'y suspendent.

Dans la branche III les différentes classes des manuscrits n'offrent pas beaucoup de divergence. Pour la classe *a*, il faut tenir compte de la perte qu'elle a subie par la mutilation

du msc. *A*, auquel manquent 2 feuillets, à ce qu'il paraît. En outre on n'y trouve pas les premiers vers et cette omission ne peut être due qu'au dessein du scribe, qui voulait rattacher la branche III immédiatement à la branche II. La classe *α* comprend encore les mss. *DEFG*.

La classe *β* se compose des mss. *BHLO*, la classe *γ* des mss. *CMn*. Ces deux classes se rapprochent beaucoup l'une de l'autre. Mais il faut faire abstraction des changements manifestes et nombreux propres au msc. *L* et d'autre côté il importe d'observer la place singulière du msc. *H*, qui se rapproche beaucoup plus de la classe *α* que le reste des manuscrits des classes *βγ*: v. les notes des vv. 55. 77. 79. 92. 131. 158. 220. 343. 420. 461. 462.

La classe *γ* a omis un certain nombre de vers qui ne portent nullement l'empreinte d'une interpolation et qui, en partie du moins, me paraissent même être indispensables au contexte: 183/4. 201/2. 207—10. 385/6. 409—12. 497/8. En revanche la classe *γ* a ajouté deux vers superflus à la fin de la branche.

Les classes *β* et *γ* ont des leçons communes qui détériorent le texte offert par la classe *α*. Ainsi on y lit deux vers intercalés après le v. 6, qui amplifient inutilement le sens légèrement ironique des vers suivants: les mss. *BO* ont retenu encore au v. 7 le mot *doner*, que les autres manuscrits ont remplacé par *rendre*, parce qu'ils portent *doner* au premier vers de l'interpolation. Aux vv. 65/6 la classe *α* offre l'assonance *morde: gorge*, que les autres manuscrits (excepté *O*) ont diversement altérée: la plupart des mss. écrivent *force: escorce*, ce qui donne un sens peu satisfaisant: *C* seul porte *tel oste: la coste*, leçon encore inférieure dans le premier vers. Au v. 66 la leçon *prisent* de la classe *α* vaut beaucoup mieux que la variante *pincent* des autres mss.: rien ne fait croire que les marchands doutent encore de la mort de Renart. Au v. 67 ss. les classes *βγ* augmentent les deux nombres qui se trouvent dans la classe *α*: mais le msc. *B* montre encore une fois la transition du texte primitif, en gardant le mot *bien* au v. 69, qui est remplacé par *sols* dans tous les autres mss. de cette classe. Au v. 113

la leçon *tantes* est sans doute meilleure que les différentes variantes des classes  $\beta$  et  $\gamma$ . *O lit cil remens si sera v'es z co que ie emport est nostres.* Dans les classes  $\beta\gamma$ , y compris le msc. O, le v. 317 de mon texte est remplacé par les trois vers que voici: *Eu ros aroit bele persone Quant auriez vestu la gone Par desus la pelice grise*; ces vers me paraissent tirés de la branche I<sup>a</sup> 2019. 20. Enfin au vers 461 la leçon de la classe  $\alpha$  (*hesse*) est irréprochable, celle des classes  $\beta$  et  $\gamma$  (*haie*) est fautive: en changeant la rime, de sorte qu'elle répond à la leçon faussée, ces mss. font preuve du dessein de remanier le texte. *O lit: Et touz les chiens en une lesse Or est .y. a malesse.*

Néanmoins il y a dans les mss. des classes  $\beta$  et  $\gamma$  quelques leçons que je préférerais maintenant à celles du texte imprimé. Au v. 35 il faudrait lire avec *HO d'aus plus d'une arcie.* 55 *li*] faut-il lire *uns* avec *BCHMon*? 95 *trois*] *HO* lisent *II*, ce qui s'accorde mieux avec le v. 131. 201 2: *BHLO* ont une leçon excellente: *Ou par priere ou par menace Mais il ne set le quel il face.* 228: j'aurais dû adopter dans mon texte *cil*, leçon confirmée par *EO*. 230 *ce fast uns terres* me plaît maintenant mieux que la leçon de mon texte *que fussiez terres*, quoique les mss. *HO* correspondent ici aux mss. de la classe  $\alpha$ . 234 *au mengier*] lire *as tables* avec les mss. des classes  $\beta\gamma(O)$  281 *troi*] *II*, la leçon de *CHMn*, est confirmée par le poème du *Gilchezare* v. 677. 415 *cuida bien*] lire *commence a* avec les mss. des classes  $\beta\gamma(O)$ .

Dans l'introduction de la branche IV le poète se présente au lecteur en sa qualité de jongleur échappé d'une école ecclésiastique: au besoin, il pourrait faire un sermon sur les vertus de quelque saint. Les gens ne l'estiment guère, mais il croit que, tout fou qu'il est, il pourrait leur donner une leçon de sagesse.

Le récit qui suit ne manque pas de justifier les prétentions qu'il fait à l'attention du public. On y trouve des phrases très plaisantes (v. p. e. les vers 52 ss. 104. 106 etc.) et des locutions proverbiales (116). Une certaine prolixité (p. e. dans les vv. 184/5) paraît provenir du désir de rassurer le lecteur sur la vérité du conte: le poète



n'hésite pas à répéter des vers entiers (151 = 295. 156—8 = 204—6). Plusieurs fois il s'adresse à ses auditeurs afin de ranimer leur attention.

Comme la branche a son prologue particulier, on ne s'attendra pas à la trouver liée à celles qui la précèdent dans les mss. En effet, sauf les allusions à la scène racontée dans la branche II 1032 ss. (vv. 285. 465) rien ne fait penser aux autres branches.

Il y a une indication qui permet de fixer la date après laquelle la branche IV a été composée. Au v. 366 Ysengrin au fond du puits est comparé à ceux qui furent *pris devant Halape*. Or, l'événement auquel le poète se rapporte ici, est sans doute le même dont parle Roger de Wendover dans ses *Flores historiarum* (éd. Coxe, *English hist. soc.*, Londres 1841): *Eodem denique anno (1165) Noradinus quidam Turcorum princeps potentissimus, in finibus Antiochenis Hareng castrum obsedit; quo audito Boamundus Antiochenus princeps, Reimundus comes Tripolitanus, Salamannus Cilicie praeul et Thoros Armeniorum princeps obsidionem solvere cupientes ad locum accedunt et Noradinum in fugam propellant; quem cum tenere fugientem insequerentur, reversus contra nostros ipsum insequentes et facta irruptione in ipsos, nobiles cepit memoratos et eos vinculis constrictos apud Halapiam custodiare mancipavit, castrum etiam, quod prius obsederat, militaribus copiis circumcingens leri negotio subjugavit.*

Le sujet de notre branche se retrouve assez souvent. En latin, la narration de Renart tombant dans un puits et s'en échappant après y avoir fait descendre Ysengrin à sa place, appartient à la *Disciplina clericalis* de Petrus Alfonsi, et par conséquent aux différentes versions, dont deux en langue française: dans ces sources, elle se rattache à un conte, qui répond à notre branche IX. D'après la *Disciplina clericalis*, c'est l'image de la lune prise pour un fromage qui fait descendre Ysengrin dans le puits: cette forme du conte est appuyée encore par l'allusion de la branche I 1059. 60. Notre branche a été imitée, non seulement en allemand par le *Glichezare*, mais encore en anglais par l'auteur d'un poème

du 13<sup>ème</sup> siècle intitulé *The cow and the wolf*: v. Mätzner, *Altenglische Sprachproben*, p. 130 ss. et Ten Brink, *Geschichte der englischen Litteratur* I p. 322. Plus tard, vers 1380, la continuation du Reinaert flamand, v. 6271 ss. raconte la même aventure, mais le rôle d'Ysengrin y a passé à son épouse *Erswyn* (= Hersant).

L'éditeur du poème anglais a déjà fait remarquer que cette narration si pleine d'allusions à la vie monastique n'est autre chose qu'une fable très simple racontée par les fabulistes grecs et latins, la fable du renard et du bouc, qui tombent tous les deux dans la même fosse: le renard se sauve en montant sur les cornes du bouc. V. Phèdre éd. L. Muller IV 9. Un conte beaucoup plus court, et dont l'origine remonte à la même fable, se retrouvera dans la branche XVIII.

Dans la branche IV les différentes classes des mss.  $\alpha$  (ADEFGO) et  $\beta$  (BKL) ne s'éloignent guère l'une de l'autre; mais la classe  $\gamma$  (CM) offre un texte amplifié par un grand nombre de vers interpolés: on en retrouve une bonne partie dans le msc. H, qui présente deux copies de la branche, dont l'une est plutôt un remaniement, et dans le msc. I: v. les notes des vv. 150, 158, 174, 180, 182, 208, 226, 240, 250, 292, 302, 304, 315, 317, 336, 340, 372. Le v. 315, 15 fait allusion au sujet de la branche VII, la confession de Renart devant Hubert le milan. Méon a inséré plusieurs vers après 144, 264, 266, qu'il a tirés du msc. O.

Le texte de mon édition pourrait être corrigé au v. 98 en y admettant la leçon de B (*postiz* au lieu de *pertuis*): en écrivant v. 164 *qui es tu* (O?); 224 *que fès tu* (O); 249 en lisant avec L *Or m'a tant une noster sire*. La leçon proposée dans ma note au v. 314 *Haonis* répondrait à la forme *Haori* du *Reinaert* v. 1847, que la version latine de ce poème rend par *Harigis* (867). Au v. 415 j'aurais dû remplacer le *la* par *las*. Le v. 470 est donné par les mss. de la classe  $\beta$  comme il suit: *Atant s'en vera en sa terre*: cette variante offre une rime plus exacte.

La branche V sert plutôt d'introduction à la branche V', mais d'après la tradition conservée par le Glichezare, elle

appartient à l'histoire de Renart. Elle commence par le mauvais accueil qu'Ysengrin fait à Renart qu'il rencontre inopinément. On s'étonne de voir que le loup ne mentionne pas tout d'abord les torts que Renart lui a faits et auxquels il revient dans la branche V<sup>a</sup>, après avoir été maltraité encore une fois par son adversaire. Cette omission est bien mieux motivée dans *l'Ysengrimus*, qui débute par cette même rencontre de Renart et d'Ysengrin. Sans doute le poëme latin a été la source d'où l'auteur de notre branche a tiré cette partie de son récit. Un curieux détail met en évidence le rapport qui existe entre le poëme latin et la branche française. Dans celle-ci comme dans la plupart des branches Ysengrin est le compère de Renart: mais plusieurs fois (aux vv. 65, 67, 91, 142) elle en fait aussi l'oncle de Renart, comme dans *l'Ysengrimus* où Renart donne toujours au loup le titre de *patrans*. C'est l'habitude germanique qui attache un si grand prix à ce lien de famille, tandis qu'en France comme dans les pays romans en général la parenté ecclésiastique l'emporte sur la parenté naturelle.

Dans les vers 148 -246 la branche fait suivre un récit qui à côté de Renart et d'Ysengrin fait entrer en scène le grillon. Ce récit est bizarre, on dirait une parodie de la première aventure: ici comme là, l'animal le plus grand veut dévorer le plus petit. Les vers V 197 ss. paraissent être imités de la branche XV 320. Renart, en lançant sur les traces d'Ysengrin les chiens qui le poursuivent, se venge de l'outrage que ce dernier lui a fait subir en partageant injustement le jambon que l'astuce de Renart leur avait procuré. Ce n'est qu'après la lutte avec les chiens que le loup se rappelle le viol de sa femme. Comme la branche V<sup>a</sup> le raconte, il retourne à Hersent et l'amène à la cour du roi. Les juges s'assemblent: parmi ceux qui se prononcent contre Renart, on voit le chameau qui, dans son français italianisé, fait un discours plein de locutions juridiques. C'est probablement une satire dirigée à l'adresse des jurisconsultes du nord de l'Italie dont Frédéric I s'était servi pour établir ses droits impériaux et dont l'un ou l'autre peut-être avait accompagné un ambassadeur impérial à la cour de France. Il se

pourrait agir ici de l'entrevue à Saint-Jean de Lône, où Frédéric I attendit en vain le roi Louis VII en 1162. D'après le v. 448 le chameau apporte un message de la cour de Constantinople, ce qui me paraît désigner l'empire allemand : l'on en comprendra l'ironie en se souvenant que les rois de France prétendaient eux-mêmes à l'empire romain, comme l'atteste le célèbre *ludus de Antichristo* du temps de Frédéric I. En outre le chameau est censé être légat du pape, c'est-à-dire de l'antipape soutenu par le parti impérial.

Revenons à la série des faits racontés dans la branche V<sup>a</sup>. En discutant les méfaits de Renart, on rappelle encore ceux qu'il a commis sur Tiéceclin, sur Tibert et sur la mésange et qui ont été racontés dans la branche II.

Renart jurera qu'il est innocent, et c'est par devant Roonel qu'on le cite. Celui-ci contrefait le mort, ses dents serviront de reliques sur lesquelles Renart viendra jurer, et elles le retiendront comme parjure. Mais Renart s'aperçoit à temps du tour qu'on va lui jouer, et il s'enfuit, poursuivi par les compagnons de Roonel : il en reçoit force morsures, mais enfin il s'échappe. Cette dernière partie de la branche est digne des meilleures parties du roman. Le comique du récit est rehaussé par les noms des chiens, qui en partie rappellent les héros de l'épopée populaire, surtout ceux du cycle de Guillaume d'Orange.

Un de ces chiens est venu de Pont Audemer (1230), ce qui fait présumer que l'auteur de cette branche habitait la Normandie. Une indication plus précise se trouve au v. 1030, où *la forest de Jocumande* est citée comme le repaire d'Ysengrin : malheureusement je n'ai pas pu constater la localité de cette forêt. *Guinelande*, la leçon de K (v. encore celle de B) s'expliquerait par le nom de Guines, près de Calais. O porte *nouclande*.

Les branches V et V<sup>a</sup>, qui sans doute se composent d'éléments bien différents, sont d'une grande importance pour la classification des manuscrits. Le texte que j'ai donné est celui de la classe  $\alpha$ , de laquelle les mss. III se rapprochent ici plus qu'ordinaire ; la classe  $\beta$  (BKL) s'en éloigne à bien des égards, la classe  $\gamma$  (CMn) offre une combinaison des deux autres classes.

Comme je l'ai déjà indiqué à la p. 30, la classe  $\beta$  met la branche V<sup>a</sup> à la suite de la branche II. Tout en reconnaissant la supériorité de cet ordre, j'ai fait remarquer que la variante qui termine la branche est inférieure à celle de la classe  $\alpha$ . J'ajoute l'observation que la variante de  $\beta$  imite très servilement la branche I (y compris les continuations I<sup>a</sup> et I<sup>b</sup>). Ainsi Renart, qui ferme la fenêtre sur Brun et Tibert (1147 var. 71) a recours pour les enfermer au même moyen par lequel dans I<sup>b</sup> 2547 ss. il a mis Ysengrin à la merci du paysan. La description de Brun qui retourne à l'assemblée des animaux (1147 var. 257) est tirée de la branche I 711. Les injures de Renart (ibid. 210) rappellent la scène de la branche I 690 ss. Enfin les deux vers qui terminent la variante, sont les mêmes que ceux qui se trouvent à la fin de la branche I<sup>a</sup>.

Cette infériorité des variantes de la classe  $\beta$  est même plus grande encore dans la branche V, qui cependant ne se trouve pas dans *KL*, mais seulement dans *B*. Cette branche y est rattachée à la branche d'Ysengrin et de la jument, qui manque à la classe  $\alpha$ . Une interpolation de valeur médiocre raconte un rêve de Renart, qui n'est qu'une imitation de celui de Chantecler au commencement de la branche II. Ensuite Renart, faisant le mort, attire la corneille qu'il broie entre ses dents : épisode tiré du *Physiologus*, mais sans intérêt pour l'histoire de Renart. Vers la fin de la branche le msc. *B* insère les vers 247—256, qui ouvrent la branche V<sup>a</sup> dans la classe  $\alpha$  : ce qui prouve que le scribe de *B* a connu le texte de cette autre classe et qu'il a cherché à le combiner avec le contenu du manuscrit qu'il copiait. Il finit son ouvrage par une allusion à la branche III, qui n'a rien de commun avec les aventures qu'il vient de raconter.

Passons à la classe  $\gamma$ . Elle tâche de réunir les deux autres classes, et elle se met à l'oeuvre avec une certaine circonspection. Pour prouver mon assertion relative à la tendance du scribe que je viens d'indiquer, je ne cite que les variantes des vv. 47—62. 70 etc.; enfin la combinaison des deux grandes variantes qui suivent le v. 1146 de la

branche V<sup>a</sup>. Toutefois la classe  $\gamma$  diffère de  $\beta$  en ce qu'elle remplace l'introduction que le msc. *B* donne à la branche V, par une autre qui ne la rattache pas à une branche complètement étrangère. De même l'auteur du texte  $\gamma$ , qui comme  $\beta$  rattache à la branche II les vv. 257—288 de la branche V<sup>a</sup>, mais qui ne fait pas suivre immédiatement le reste de la branche, a dû inventer une nouvelle introduction pour le récit du serment judiciaire.

On fera donc bien de rester fidèle au texte de la classe  $\alpha$  en général, nonobstant les quelques leçons qu'on y substituera peut-être en se servant des manuscrits divergents. On lira dans le v. 16 *Biaus chiers oncles (O)* 205 *Et li* 281 *De ce* (leçon du msc. *A*) 533 *Quantque il* 635 *andui* (*ambedui*) *O* 649 *Dont nous estions tot covert II* 677 *haster* (au lieu de *troter*; *O lit du router*) 803 *roit qu'il II* (au lieu de *dist qui*) 825 *ou en la joole B* (*tot sanz prologue*) 947 *tenu (leu)* 957 *ajorne (adorne)* 1109 effacer *qu'* (qui ne se trouve pas dans *A*) 1259 *issi (ici)*.

La branche VI a un caractère bien différent de celui des branches qui la précèdent. Son contenu ne se retrouvant pas dans le Glichezare, elle n'appartient à coup sûr pas à l'ancien fonds du roman. Elle se compose pour la plupart de répétitions et d'imitations: Renart cité devant le lion est accusé d'avoir fait tort à Ysengrin, à Brun, à Tibert, à Pinte, à la mésange, au corbeau, à Rooneel. Ce sont donc les branches I, II, III, IV et X, que l'auteur de notre branche a eues sous les yeux: au v. 144 il fait encore allusion à la dixième en rappelant le service que Renart en sa qualité de médecin a rendu au roi Noble. Il faut cependant remarquer que l'accusation du loup porte, en partie du moins, sur des faits qui ne sont pas racontés dans nos branches ou qui n'y paraissent qu'avec des détails différents. Ainsi aux vv. 749 ss. Ysengrin raconte que Renart en lui donnant un morceau d'anguille l'a engagé à contrefaire le mort et à se laisser jeter sur la charrette des marchands de poissons: en effet, une histoire pareille se trouve dans la branche XIV 540 ss., mais c'est Primaut, le frère d'Ysengrin, qui s'y laisse

duper par Renart, et ce sont des harengs, et non des anguilles qui le tentent. Une autre aventure, celle du loup entré dans la cave d'un cloître, est mentionnée vv. 704 ss.; dans la branche XIV c'est encore Primaut à qui elle arrive, tandis qu'ailleurs elle est attribuée à Ysengrin: v. *l'Ysengrimus* éd. Voigt p. LXXXII.

Toute la première partie de la branche jusqu'au v. 780, est d'un style traînant, plein de lieux communs et de proverbes rebattus. Le lion, qui joue le rôle, non de juge, mais d'accusateur, paraît même oublier que c'est Renart à qui il s'adresse, puisqu'il en parle souvent à la troisième personne.

La seconde partie ne vaut guère mieux, quoiqu'elle ait le mérite de raconter quelque chose de nouveau, le combat judiciaire de Renart et d'Ysengrin et le *moniage* de Renart. Le combat se fait dans les conditions prescrites par les coutumes anciennes: v. surtout les extraits des usages d'Amiens dans Du Cange-Henschel 2, 67 ss. Les champions sont armés de bâtons et de boucliers.

Renart est vaincu; condamné à être pendu, il est sauvé par l'intervention de frère Bernart, qui revient de *Grandmont* (1374). M. Jonekbloet a très-bien montré (Étude p. 373) que ce nom désigne Bernard, prieur de Grandmont (1161—1170), ensuite jusqu'à en 1190 au moins correcteur de l'abbaye de Grandmont au bois de Vincennes. Ce *Petrus Bernardi dictus Bernardus* aimait à s'ingérer dans les questions politiques du temps, tout comme dans notre branche frère Bernart prend part aux affaires de Renart.

La conversion de Renart ne peut être sincère; elle se termine dans les mss. *DEFG* par une singulière scène de famille qui se passe entre Renart et sa femme et que je n'ai osé faire imprimer dans mon texte. Le lecteur, qui la trouvera dans les variantes, éprouvera le même sentiment qui probablement a déterminé les copistes des classes  $\beta$  et  $\gamma$  à omettre ces vers. Les mss. *CHLM* continuent jusqu'au v. 1542, qu'il font suivre par une sorte de récapitulation des ennemis de Renart; les mss. *BKLO* finissent au v. 1530, en y ajoutant deux vers nouveaux; le msc. *O* y rattache encore le passage suivant: *Atant est li romans finiez. Q' de R. est*

*terminez Plo nē dirai en ceste brāche Le conte de lui vos estanche z autre redirai apres A itant de cestui vos les.*

Du reste les mss. de la classe  $\beta$  ne s'éloignent pas beaucoup du texte  $\alpha$ . La seule variante d'une certaine importance est celle des vv. 1395—1420: le discours de frère Bernart y est parsemé de formes grammaticales, qui appartiennent aux langues romanes du midi, comme p. e. *estat*, *peccat*, *peccador*, *donar*, *donaz* etc. Ce baragouin, auquel le msc. *O* substitue, comme de coutume, les formes françaises, me semble imiter bien mal à propos celui du chameau dans la branche V<sup>a</sup>. Le msc. *O* offre même des leçons de la classe  $\alpha$ , que j'ai rejetées de mon texte: 87 *mol rent j uoauz* 96 *Que tu j Renart* 117 *Jeter j Coster*.

Au contraire le texte de la classe  $\gamma$  offre des changements très nombreux. Dans la branche VI, elle comprend les mss. *CHLM*; mais le msc. *H*, dont *I* se rapproche le plus, n'a pas toutes les interpolations des autres mss. Ainsi, dans le v. 910<sup>a</sup> *BCKLMO* connaissent à Renart un troisième fils, *Renardius* (*Rorel* dans *LO*) et ils changent en conséquence encore le v. 917: *H* reste fidèle aux leçons de la classe  $\alpha$ , tandis que le msc. *I* omet tous ces vers, en raccourcissant le texte ici comme ailleurs. Les vv. 65, 66 du texte  $\alpha$  sont remplacés dans *BCKM* par six vers, qui en effet, forment une transition bien plus facile; mais les mss. *HLO* portent la leçon de la classe  $\alpha$  (dans le msc. *I* ces vers ont encore été supprimés).

Les variantes communes aux mss. *H* (*I*) et *CM* me paraissent bien inférieures aux leçons des classes  $\alpha$  et  $\beta$ . D'abord l'auteur du texte  $\gamma$  a cherché à renouer la branche VI avec la III<sup>ème</sup> en faisant arriver Ysengrin sans queue à la court du roi: v. les interpolations après les vv. 2, 8, 20. Cependant le msc. *I* est le seul qui mette la branche III<sup>ème</sup> immédiatement avant la VI<sup>ème</sup>. Les interpolations que la classe  $\gamma$  a ajoutées aux parties ultérieures de la branche, sont destinées à rappeler les aventures de Renart auxquelles le texte des classes  $\alpha\beta$  n'avait pas encore fait allusion. Ainsi après le v. 350 on trouve 6 vers qui se rapportent à la branche V<sup>a</sup>; après le v. 410 on rencontre une interpolation plus longue qui rend le



contenu de la branche I<sup>a</sup> en répétant littéralement encore les premiers vers de la branche I<sup>i</sup>, tout comme après le v. 476, où l'on trouve deux vers, dont l'un est tiré de la branche II 90, et la variante 20, 33 qui imite le v. 260 de la branche VIII.

Malgré la supériorité générale du texte *a*, on le corrigera peut-être en admettant quelques variantes de la classe *β*. Dans le v. 349 on lira *i fu fornīs* (O) 789 *Car cil qui trop ment s'ame pert* (O lit *leil* etc.) 1033 *tel* (O) 1119 *se hast* (O) 1226 *baron ou champ esturent* (O) 1232 *Entre escu et baston se met* (O) 1529 *Q. et le* (Q. *de* O).

La branche VII occupe encore un rang particulier parmi les poèmes qui composent le roman de Renart. Tout d'abord elle se distingue des autres branches par une foule d'indications locales qui permettent de déterminer d'une manière précise le lieu de son origine. Le v. 76 nomme la ville de Compiègne, le v. 210 l'Oise: tout près de Beaumont-sur-Oise se trouvent les villages de Chambly (cité au v. 502), de Ronqueroles (503), de Puisieux (614). Il y a cependant plusieurs villages de ce dernier nom, comme il y a plusieurs lieux du nom de Marcuil (724): c'est peut-être Marcuil-la-Motte, au nord de Compiègne, auquel il faut penser ici. Quant à Morenci (574), je ne trouve pas de localité de ce nom, à moins que ce ne soit Morenchies près de Cambrai.

Il y a encore des indications sur l'époque à la quelle le poète écrivait, mais les sources historiques, qui permettraient de les utiliser, nous font défaut. Ainsi les vv. 301-4 parlent d'une inondation, qui fit hausser le prix du froment. Les vv. 687—703 citent un grand nombre de personnes qui ont sans doute existé: mais ces noms de jongleurs, de 'ribauts', on ne peut espérer les retrouver dans les documents de nos archives. On y voit figurer aussi un 'abbé de Corbie', ce qui peut avoir été le surnom d'un vagabond qui aurait jeté le froc aux orties, tout comme son confrère, Mauduis le clerc d'Autainville (667). Le v. 507 cite un *tafur*: ce mot désigne un roi de mendiants dans la chanson d'Antioche. Il est malaisé de savoir, si Richel, qui est nommée dans le v. 559 comme femme de mauvaise vie, appartenait aussi à cette

compagnie, ou si ce nom signifie un personnage d'une branche perdue de Renart. Dans la branche XXIV v. 119, on retrouve *Richout la jame Renart*; le même nom est cité dans plusieurs fabliaux: v. le Recueil p. p. A. de Montaiglon et G. Raynaud 1, 11. 4 pp. 68, 236, 293, 302; le Nouveau Recueil de Méon 1 p. 38. Dans une partie de ces fabliaux Richalt est le type de la courtisane ou de l'entremetteuse.

La description que Renart donne des membres de cette société est tout à fait digne des licences outrées qu'il mêle à sa confession. Tous ces détails, pris au sérieux, ne peuvent que nous révolter. Mais il faudra bien accorder à cette sorte de poésie du moyen-âge l'indulgence qu'on a pour d'autres poètes tels que Aristophane et Rabelais. Il est même permis de supposer que les lecteurs de ces poèmes d'un goût pervers appartenèrent aux meilleures classes, qui s'amusaient à voir ces ribauts dépeints par eux-mêmes.

Que ce soit un bouffon qui parle, il l'avoue lui-même dans son prologue: à vrai dire, il prend une mine sérieuse ne affirmant: *Je ne di pas par tol folie*, mais cette mine sérieuse ne fait que relever le comique extravagant de son conte.

Le fonds de son récit pourrait bien avoir été inventé par le poète lui-même. Du moins ne le rencontre-t-on pas dans les autres sources de la tradition de Renart. Une version latine s'en retrouve chez *Odon de Ceringtonia* (v. Hervieux, Les fabulistes 2 p. 644 n. XXX): mais elle ne paraît plutôt tirée de notre roman. Le coe qui, dans la fable d'Odon, confesse le renard, se prête moins bien à ce rôle que le milan. Quant à l'origine de la scène de la confession de Renart, elle me semble être un développement du récit du *Physiologus*, qui raconte que le renard contrefait le mort pour surprendre et dévorer les oiseaux sauvages: cp. les vers cités par Fauriel (Hist. litt. de la France XXII p. 900).

Passons aux divergences des manuscrits. La classe  $\beta$  (*BKLQ*) offre un texte beaucoup plus court que celui de la classe  $\alpha$ . Mais on voit que ce sont justement les indications locales et personnelles qui manquent dans  $\beta$ , et l'on comprend très-bien qu'un scribe qui était éloigné du pays, et qui ne

connaissait pas les personnages, très obscurs en effet, dont parlait le poème original, ne jugeait pas nécessaire de répéter ces noms. Toutefois il n'y a que le msc. *O*, qui ait réussi à écarter presque complètement les indications locales, en omettant encore les vv. 501 6. Le texte  $\beta$  a supprimé en outre la notice relative à l'époque de l'inondation et qui est fournie par les vv. 301 4.

Voici les vers qui manquent dans  $\beta$ : 31—36. 41 2. 275—280. 287 8. 397—400. 407 8. 559—580. 601—614. 619—622. 657—664. 685—706. 711. 714—716. 739—746. (ces vers sont remplacés par une variante). 803—810. 815 6. 825—830. 839 40 (variante). Après le v. 836 il y a dans les mss. de la classe  $\beta$  2 vers additionnels. Comme je l'ai déjà fait observer, le msc. *O* va encore plus loin en raccourcissant le texte: ce qui ne l'empêche pas d'interpoler des vers. Voici ceux qui terminent ce texte:

(844) *Qui a tue son confessor*  
*Lors commence .R. grant feste*  
*De l'escefle torne la teste*  
*Après li a la cuisse traite*  
*Regarde soi et rit retraite*  
*Lere qui lor environne*  
*Lors a .R. le chief crollé*  
*A ma mesnie a malpertuis*  
*Atant s'est mis .R. a la coir*  
*L'escefle porte a grant joir*  
*Tant va par bois et par montaignes*  
*Et par valces et par plaines*  
*Qu'il est venue en sa maison*  
*Hameline a mis a raison*  
*A sa fille a son fil rous*  
*Qui mult erent et gent et bel*  
*L'escefle lor donne a mengier*  
*Qu'il en aroient grant mestier.*

La classe  $\gamma$  (*CM*) réunit comme de coutume les divergences des classes  $\alpha$  et  $\beta$ . Ainsi elle a les deux versions des vv. 793—6. 839 40. Mais elle aime, en général, à suivre le texte  $\beta$ . Elle offre les mêmes variantes que celui-ci pour les vers 301 4. 517 20: elle supprime, comme celui-ci, les vv. 413/4. 531—538. 789 90. Elle a cependant des leçons par-

ticulières aux vv. 453/4 et 724; elle offre des vers interpolés après les v. 802 et 828.

Cette dernière addition se trouve déjà dans le msc. *II*, quoiqu'il se rapproche en général du texte *a* dans la branche VII. Ainsi les mss. *AII* sont les seuls qui s'accordent avec notre texte aux vv. 222 et 756; v. encore le v. 831. En quelques endroits le msc. *L* se joint au msc. *II*: v. 210, 427, 453/4.

Les mss. *DE* offrent plusieurs vers interpolés au texte *a*.

Enfin, voici les leçons des autres manuscrits que j'aurais dû préférer à mon texte: 337 *Li traïtor et li herite* (O) 425 *Ne rentreroit en l'abcëe* 632 *n'ajiert* (O) 747 *arrache* (O)

La branche VIII contraste singulièrement avec les branches dont je viens de parler; car c'en est une des plus naïves et des plus anciennes que nous possédions. J'en ai exposé les traits caractéristiques dans l'édition spéciale de cette branche qui a paru dans les *Romanische Studien* de E. Boehmer (voyez mon édition du roman vol. I p. I): on me permettra de revenir en peu de mots sur ce que j'ai dit sur le sujet en cet endroit. On rendra justice au ton badin et plein de bonhomie qui règne dans toute cette pénitence du vieux renard; on lira avec plaisir ses propos avec le paysan et l'ermitte qui doutent avec raison de la sincérité de sa conversion. Dans les discours où il persuade l'âne, le béliet et le mouton de prendre part au pèlerinage, il mêle très-heureusement aux arguments bibliques l'appel à la misère de cette pauvre plèbe. Enfin le ménage rustique de Primant est décrit d'une manière qui répond parfaitement à la simplicité de ce conte.

L'ancienneté de la branche relativement aux autres parties de notre recueil est prouvée par plusieurs allusions à d'autres récits qu'on ne trouve pas dans le roman de Renart tel qu'il est conservé dans nos manuscrits. Il n'y a que l'affaire de la poule (v. 44) qu'on rencontre dans la branche I. Mais tout ce qui se rapporte aux tours joués à Yseugrin et à Hersent s'éloigne, au moins dans les détails, du contenu

de nos branches. Ainsi, dans les vv. 122 ss. Renart prétend avoir été la cause du mariage d'Ysengrin avec Hersent qu'il appelle sa soeur. ce qui pourtant ne paraît être qu'une expression de tendresse. Dans les vv. 125 ss. il avoue avoir amené Ysengrin au cloître et lui avoir fait sonner les cloches, après l'avoir attaché à la corde par les pattes de sorte qu'il ne pouvait fuir, lorsque la foule arriva et le battit: cette scène se retrouve ailleurs, dans le *Reinaert* flamand 1484 ss. Il raconte aux vv. 135 ss. qu'il a mené Ysengrin à la pêche sur l'étang gelé, ce qui s'accorde en effet avec la branche III; seulement dans celle-ci ce n'est pas un paysan qui arrive armé d'une massue pour tuer le loup, mais bien un *carassor* qui l'attaque avec son épée. Ce qui suit dans les vv. 147—8, peut être comparé à la fin de notre branche XIV, sauf la différence qui consiste en ce que d'après cette branche ce n'est pas Ysengrin, mais son frère Primaut qui tombe dans le piège et qui y laisse nue de ses pattes. Enfin, les vers 147—150, qui racontent que Renart attacha Hersent à la queue d'une jument, font penser à ce qui se passe dans la branche IX 1656 ss., où cependant on lit que Hermeline s'attacha elle-même et contre l'avis de Renart à la queue de l'âne qui contrefaisait le mort (v. Rothe, *Les romans du Renard* p. 136).

On ne saurait admettre que l'auteur de notre branche ait connu la branche XIV, qui est évidemment d'une date bien postérieure. Mais il est très remarquable qu'il donne au loup à la fois le nom de Primaut et d'Ysengrin. Tous les manuscrits d'une certaine autorité s'accordent sur ce double nom; il est évident que ceux qui n'en connaissent qu'un seul, ont changé le texte à dessein pour écarter cette difficulté, et qu'ils se sont servis de différents moyens pour y parvenir. Au v. 327, le seul qui prouve absolument l'identité des deux noms, les mss. *III* évitent de se servir du nom d'Ysengrin, tandis que les mss. *LNd* y substituent celui de Primaut (ou de *Pinart*); cependant le mss. *d* n'a pas hésité à nommer Ysengrin aux vv. 353 et 360, 2. A moins de suivre les manuscrits qui ont altéré fréquemment le texte original, il faudra bien admettre que dans celui-ci le loup portait les deux dénominations et que plus tard seule-

ment on réserva au loup principal le nom d'Ysengrin, en faisant entrer en scène un second loup sous le nom de Primaut. On trouve un exemple analogue à ce développement dans les traditions du Nord qui se rapportent à Sigurd. Là, le nom de Sigdrifa, qui d'abord était un autre nom pour Brynhild, fut donné plus tard à un personnage fictif qu'on fit paraître à côté de Brynhild. Que le nom de Primaut fût bien connu au XII<sup>me</sup> siècle et dans les siècles suivants, cela résulte de ce que l'on donnait le nom de *Primas* à un prétendu chef des écoliers vagabonds: v. J. Grimm *Kleine Schriften* 3, 41 et Büdinger *Sitzungsberichte der Wiener Akademie* 1854 XIII p. 321; ce dernier rappelle encore le *Primasso* du Décaméron de Boccace (I 7).

Le sujet de notre branche a été traité par le Glichezare (v. 552 ss.). Malheureusement, à cause d'une lacune que ne comble aucun des manuscrits conservés de ce poëme nous ne possédons que les onze vers qui ouvraient cette partie du poëme allemand. Nous remarquons cependant que les entretiens de Renart avec le paysan et le prêtre y faisaient défaut, et que le Glichezare, fidèle à sa manière d'abréger le texte qu'il traduisait, commença tout d'abord par les discours de Renart et de l'âne.

*L'Ysengrimus*, de son côté, donne dans le livre IV un assez long récit du pèlerinage de Renart; mais les détails qui diffèrent beaucoup de notre branche, attestent suffisamment que les deux poètes ont travaillé indépendamment l'un de l'autre d'après la même tradition populaire. Quant aux autres versions qui traitent le même sujet, je renvoie le lecteur à l'édition de l'*Ysengrimus* de E. Voigt p. LXXX.

J'en arrive aux leçons des différents manuscrits. Cette branche étant conservée dans le plus grand nombre des manuscrits, le lecteur me permettra d'entrer dans les détails. Je parlerai de toutes les divergences d'une certaine importance pour mettre sous les yeux des philologues tout le matériel qui leur permettra de juger de la valeur respective de tous les manuscrits pour cette branche.

Les manuscrits peuvent être divisés dans les groupes suivants:

*A, DEFG; CM, HI; Bbc, LNd.*

Il y a des interpolations évidentes surtout dans le groupe *LNd*. Tous ces manuscrits ont ajouté plusieurs vers après 322 (*L* n'a pas tout à fait le même texte que les deux autres manuscrits), après 394 (ici *d* diffère des autres mss.), après 462 (*L* a transposé ces vers après 460). De même ces trois manuscrits suppriment les vv. 411-412. Des variantes communes se trouvent aux vv. 89, 90 (où la rime a été changée), 392 où ils lisent *dist il franc (biau L) compaignon*; 401 *dist R. (b. L)*; aux vv. 437, 438 ils portent la rime *s'enfuient: cirent* etc.

Mais les différents mss. de ce groupe ont subi de plus nombreuses interpolations. *d* a ajouté plusieurs vers après 90 (2), 146 (4), 164 (2), 350 (1), 360 (2), 380 (2), 440 (2), 446 (2), 468 (2). Ce manuscrit n'a pas les vers que *LN* mettent après le vers 18 (2), 234 (4), 388 (2), 428 (2); il ne transporte pas, comme *LN* le font, les vv. 34-48 à la place des vv. 117, 118; il n'a pas les variantes de ces mss. aux vv. 91, 92, 289, 315, 389. Toujours est-il que *d* se rapproche plus de *N* que de *L*: les deux mss. *Nd* ont une variante commune pour les vv. 157, 277 (qui pour ce vers est celle de *DEFG*), 362. Voy. encore ce qui a été dit sur les leçons communes de *LNd*. *d* a plusieurs leçons qui se retrouvent dans *bc*: *porle* 215 et principalement 353; il faut donc bien supposer que le scribe de ce msc. a eu sous les yeux l'une à côté de l'autre les versions de *LN* et de *bc*. *N* a une interpolation particulière après le vv. 268 (2); les vv. 135, 146 y manquent ainsi que 149, 150 (ceux-ci manquent aussi dans *I*) et 353-356.

*L* a ajouté un plus grand nombre de vers: après 100 (6), 185 (2), 200 (2), 238 (2). Il a omis les vers 9, 10, 71, 72, 141, 142, 215, 216. La rime a été changée dans les vers 61, 62.

Le texte qui est commun aux mss. *LNd* ressemblait le plus à celui de *Bbc*. Tous ces manuscrits portent au v. 84 *tu (vos B) menseignes* au lieu de *me meines a*; 421 *con sui traiz* au lieu de *tunt (con H) sui chaitis*;

138 (ce vers manque dans *A*), *coignée* au lieu de *macue*; 57 *bruiere* au lieu de *lande* (*L* cependant lit aussi *lande*).

*BL* suppriment en commun les vv. 139. 140.

*N* (129<sup>3</sup>) a la faute de *bed peluchier* 37.

*d* se rapproche davantage de *Bbc*: tous ces manuscrits intervertissent l'ordre des vers 41. 42; ils lisent au v. 120 *Puisque* au lieu de *Quant je*, 142 *S. de voir m. men fu let*, 255. 256 *aimes muer . . . porter*. *bed* ont substitué au nom de Primaut celui d'Ysengrin au v. 353, de même *b* au v. 359, *d* 360<sup>2</sup>. *Bbc* s'accordent dans l'omission des vv. 187. 188 et dans les leçons fautives aux vv. 103 *dire ce dist* au lieu de *Ha sire dist* et 323 *gete* au lieu de *mis*.

Mais il y a aussi de fortes divergences entre *bc* et *B*. Les mss. *bc* ont tous deux au v. 49 *poucin*, 50 *larrecin*, 60 *guenchir*, 82 *Nul mal ne voeil p.*, 104 *De quantquai mesfet dusques ci*, 162 *dieu*, 174 *sente*, 235 *Je sai molt bien toz les chemins*, 371 *chapele*: quelques-unes de ces leçons sont des fautes assez graves.

*b* ajoute au fonds commun deux vers après 330, mais il omet les vv. 147—150.

*c* laisse de côté les vv. 143—146. Il est donc évident que ces mss. n'ont pas été copiés l'un sur l'autre, mais qu'ils dérivent tous deux d'une source commune.

Enfin *B* a ses fautes particulières: l'omission des vv. 19. 20. 343. 344. 381. 402, le changement arbitraire des vv. 345 *Bien vos giterai de cest sneil*, 419 *cest ieu* au lieu de *les lous*.

Ainsi la filiation des mss. *BLNbed* est assez claire; je désigne l'archétype de cette classe par  $\beta$ . On jugera avec la même sûreté des mss. *ADEFG* et de leur archétype  $\alpha$ . Il y a des fautes communes à tous ces mss. Au v. 66 on y lit *ne viel* au lieu de *ione*, 67 *len* au lieu de *nel*, 161 *vos feriez DEF* (*G* manque), 164 *estuet* au lieu de *reut* (leçon fautive, qui se retrouve dans *L*), 182 *irascu* au lieu de *recren* (de même dans *I*), 296 (*III* ont aussi la rime *la*), 466 *des* (cette faute se retrouve dans *Ned*). Les leçons vicieuses de la classe  $\alpha$ , qui se rencontrent encore dans les mss. des autres classes, seront discutées plus tard.



*DEFG* ont des particularités qui ne se trouvent pas dans *A*: l'omission des vv. 49—54, la leçon du v. 79 *Tant sez et de guile*, 97 *Moult tost a oste la coreille*, 152 *De mauvesties et de folies*, 154, 155 *dire — la quarte part*, 215 *a un bon feel*, 307 *bone | de la*, 312 *feissent bien lor*, 348 *R. et nestes vos no mestres*, 373 *Et Hersent*, 402 *contient*, 461 *Et liec — (sept manque)*.

De ces quatre mss. *F* présente la plus grande affinité avec *E*, quoiqu'elle échappe quelquefois par la manière arbitraire et négligeante dont *F* a traité le langage et le vers du manuscrit qu'il copiait. *F* a introduit des formes bien postérieures; il y a même des absurdités, p. e. au v. 467; une interpolation insipide se trouve après le v. 198. Malgré toutes ces licences je crois qu'ici encore le msc. *F* n'est qu'une copie du msc. *E*.

*G* aussi répond à *E* (*F*) dans quelques leçons particulières: voy. le v. 88 et puis 48 *doit — batue* (cette leçon se retrouve dans *I*), 120 *mentie*, 322 *Et d. H. girai dedans*.

Ce dernier vers cependant pourrait, lui aussi, avoir été modifié par scribe de *D*, qui a changé aussi les vv. 45, 80, 182, 207, 251, 252, 253, 254, 321.

Il est bien plus difficile de porter un jugement sur *CM, HL*.

*I* n'est toutefois qu'une copie très-inexacte; dans le désir d'abrégier le travail on a fort maltraité le texte. Il y manque les vv. 35—38, 65, 66, 149, 150, 199, 204, 213, 214, 256, 257, 315, 316. Des 4 vers 75—78 le scribe n'en a fait que deux. Il a cependant ajouté des vers de sa façon après 61 (1), 62 (1). Il a modifié la rime aux vv. 21/22, 23/24, 95/96, 101/102, 405/406, 421/422.

Je passe sur les nombreux changements qu'il s'est permis ailleurs.

Il est certain que *I* se rapproche le plus du msc. *H*: v. les leçons communes des vv. 34 *Si ai ale (I louei)*, 40 *faisoie*, 58 *Son chaperon ot* (cette leçon se trouve aussi dans *C*), 121 *Desloiument (EFG)*, 151 *de granz*, 153 *a la — mort*, 175 *avant (EFc) — plaigne*, 205 *tu es*, 239 *voient*,

358 *Si la .I. petit*, 446 *dame .H. (DEFG)* 465 *Et si gaig-nerai (D)*. Comme je l'ai déjà fait remarquer, *III* partagent les fautes de la classe  $\alpha$  aux vv. 182. 296.

Cette affinité des mss. *III* serait bien plus évidente, si le msc. *H* avait mieux conservé le texte original. Mais là encore il y a des interpolations: 180 (2), 234 (2), 270 (2); une omission: 345, des changements 330. 346 – 348. 431 etc.

Quant aux mss. *CM*, dont il nous reste à parler, il est évident qu'ils remontent tous deux à la même source; car on ne peut pas présumer que l'un ait copié l'autre, chacun d'eux ayant ses fautes particulières. Il ressort évidemment des vv. 33 *J'ai tous jours*, 172 *nala*, 267 *bernart*, 458 *Ci a oeuire (haire I)* que les mss. *III* proviennent de cette même source commune.

Or, cette source, duquel était-elle le plus rapprochée, de  $\alpha$  ou de  $\beta$ ? En prenant part tantôt aux fautes de la classe  $\alpha$ , tantôt à celles de  $\beta$ , le msc. original  $\gamma$  doit avoir été copié sur deux manuscrits qui appartenaient aux différentes classes et dont l'un servait à corriger et à compléter le texte de l'autre.

Ainsi la classe  $\alpha$  et les mss. *CM* ont au v. 283 la leçon *bele erbe* ( $\beta$  *fresche erbe*); au v. 227 le scribe a écrit le nombre *XX et LX neuf*, qu'il a tiré de la leçon fautive de la classe  $\alpha$ : *LIX*, mais en tâchant — et ce point est d'une certaine importance — de corriger la faute de son original. La classe  $\gamma$  offre, avec *AD*, la leçon fautive *luire* au v. 187. Mais c'est surtout de la famille des mss. *DEFG* que la classe  $\gamma$  se rapproche. Ainsi au v. 212 on lit *creoies* dans *DEFGHI*, *creoies* dans *CM*, ce qui atteste encore la tendance qu'ont ces mss. de corriger le texte de leur original. Au v. 294 on lit *compaignon* dans *EF*G**, *CHIM*; au v. 423 *DEFG* et *CHIM* offrent *l'arceprestre* au lieu de *Bernars*.

D'un autre côté *CM* reproduisent les leçons et même les fautes de *B* et de sa classe. Au v. 72 *CH* offrent *au sermonnier*, *BMNb* *un s.*, *c et s.* au lieu de *en reproprier*. En 77 *BC*HIM*bed* lisent *Qui la penitance n'enjoigne* — le reste des mss. lit *me doigne*. Cp. 150 *Qu'a grant honte*.

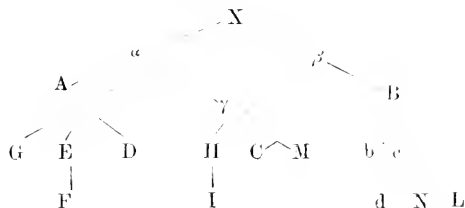
Probablement que c'est encore une interpolation commune aux classes  $\beta$  et  $\gamma$  qui a introduit dans le texte d' $\alpha$  quatre vers après 172. Ces 4 vers sont très bien faits, mais le texte de la classe  $\alpha$  ne présente pas de lacune.

La leçon fautive des mss. BCM, qui lisent *torna* au v. 173, s'explique mieux, s'il est permis de considérer la leçon de la cl.  $\alpha$  comme celle de l'original. Au v. 330 BL, CM offrent *garde* au lieu de *lasne*: cette dernière expression, qui est assez rare (v. la note de M. Tobler dans les *Roman. Studien* 3, 437), aura été inconnue au scribe de l'original de  $\beta\gamma$ .

Il faut remarquer que le msc. B a des leçons communes avec CM qui ne se trouvent pas dans les autres mss. de sa classe: v. 363, 368, 415, 416, 442.

Enfin CM offrent des leçons particulières qui en partie du moins sont dues au dessein de corriger le texte. Ainsi aux vv. 290, 305 CM changent la rime inexacte des autres mss. Au v. 446 ils lisent *por Hersent*, forme accusative: au v. 458 *ci a oeuvre . . . gref*.

On se demande si d'autres mss. encore ne dérivent pas de textes différents que le scribe aurait combinés dans sa copie. En effet il ne manque pas d'exceptions curieuses au système de filiation que je viens d'exposer. Ainsi au v. 136 ABHLL s'accordent les uns avec les autres en lisant *harons*, au v. 140 AFGd lisent tous *garcon*. Au v. 342 on trouve *Seigneurs* dans DEFG et dans bc, au v. 50 bc et I portent *de larrecin*. Mais on peut bien admettre que le hasard a fait choisir aux scribes des différentes classes la même locution qu'ils substituèrent au texte primitif. Voici donc le système de filiation qui en général me paraît sûr:



Les lignes pointillées se rapportent aux manuscrits écrits par des scribes qui ont combiné des textes différents.

Je termine en rassemblant les leçons que je préférerais maintenant à celles de mon texte. 37 *L. poillier* (v. G. Paris, Romania 3,120) 40 *convenoit* 80 *tu* (au lieu de *que*) 152 *roberies* 176 *Si a veü une compaignie* 199 *canroit* 336 *conciënt* 409 *païne*.

La branche IX se nomme elle-même *une norcle branche* (v. 5): elle porte un caractère individuel qui la distingue de la plus grande partie du roman. L'auteur ne dit pas son nom, mais il nous apprend qu'il est prêtre de la Croix en Brie (près de Nangis). C'est son premier ouvrage selon le v. 2109.

Quant à l'époque où la branche a été composée, il n'en donne qu'une indication vague. D'après le v. 820 c'est le comte *Tiebaut* qui gouverne le pays: comme Méon l'a déjà observé (note au vol. 2 p. 242), c'est probablement le comte Thibaut de Champagne que le poëte veut désigner ici. Il gouverna la Champagne de 1201 à 1253; mais je crois qu'après son avènement au trône de Navarre en 1234, le poëte n'aurait pu lui refuser le titre de roi. C'est donc avant 1234 que la branche a été faite.

Le poëte a eu sous les yeux les branches II. III. IV: v. les allusions faites à ces branches qui se trouvent dans les vv. 498 ss.

Le sujet de son poëme lui a été donné par le récit d'un conteur. La fable qui raconte qu'un paysan donna en plaisantant son boeuf à l'ours et qu'il ne fut dégagé de sa promesse que par l'intervention du renard, vient de la croyance qu'il ne faut pas nommer les bêtes fauves sous peine de les voir venir, croyance qui date de la plus haute antiquité. Cette même fable se trouve chez Pierre Alfonse, où cependant ce n'est pas l'ours, mais bien le loup que Renart trompe en le faisant descendre dans le puits (v. la branche IV). Elle est bien répandue de nos jours encore: v. la

tradition Éthnique citée par J. Grimm R. F. CCLXXXVII, celle de la Transylvanie dans Haltrich — Wolff, *Zur Volkskunde der Siebenbürger Sachsen* p. 66, et celle de la Grèce dans Hahn, *Griechische und albanesische Märchen* 2 p. 106 n. 94.

La partie du conte qui traite de la ruse employée par l'âne Thimer contre Renart et la femme est de même connue ailleurs: v. la fable latine chez Robert, *Fables de Lafontaine* 1 p. XCVI; elle se retrouve en latin et en allemand dans Steinhöwel *Esop.* Extravag. 7 (= Grimm R. F. p. 424); en allemand dans H. Sachs, *Lieder* p. p. Goedeke n. 238, et dans U. Jahn, *Volkssagen aus Pommern und Rügen* n. 559.

La tradition populaire se souvient même de la ruse employée par la femme de Liétart pour attraper Renart à qui elle remet dans un sac, non le coq et les poussins stipulés, mais un chien, qui le poursuit: v. *Schimppf und Ernst* Francf. 1565 fol. 15, le *Froschmenscher* de Rollenhagen 1, 2, 19—22, Schleicher, *Litauische Märchen* p. 8. Cette aventure est racontée dans les vers interpolés par O après le v. 1938; elle y est rattachée à la branche par l'invention assez absurde que voici: Renart cache la charrue avec les boeufs dans un buisson, puis il donne des coups de bâton à Liétart qu'il trouve endormi. Dans cette interpolation le nom de *Blanchet* est placé en rime (57); l'ancien texte ne connaît que la forme *Blanchart*.

En s'inspirant de la tradition orale, le bon prêtre de la Croix a su donner à son sujet une forme assez agréable. Son poème est loin des obscénités qui déparent tant d'autres branches. Il dépeint avec beaucoup de finesse le couple rustique, qui croit être plus rusé que Renart lui-même, il montre la supériorité de dame Brunmatin sur son mari. D'un autre côté, Hermeline est un exemple de l'imprudence et de l'obstination des femmes. L'intimité de Liétart et de son âne est d'une naïveté charmante. Toutefois le poète n'a pas assez approfondi tous les points de son récit. On est étonné de voir (v. 1586) l'âne Thimer à côté du paysan, qui vient de mener ses boeufs aux champs, sans que le poète ait songé à motiver la présence de Thimer. De plus, il y a une

certaine difficulté chronologique en ce que le v. 285 parle *d'oman devant vendenges*, tandis que le v. 683 montre que la Pentecôte n'est pas encore passée. A ce manque de circonspection le poëte joint une prolixité extrême: v. p. e. les vv. 729 30 et 799. 800, qui répètent presque les mêmes mots. Une foule de locutions proverbiales font ressortir davantage les qualités populaires du style du prêtre de S. Croix.

Une de ces locutions populaires a été la source d'une erreur qui s'est propagée depuis longtemps: v. Jonekbloet Étude p. 15. Dans les vv. 560 1 *Si ai maint bon conseil doné: Par mon droit non ai non Renart*, J. Grimm a cru retrouver un souvenir du sens qui, de son avis, appartenait originairement au nom de *Reinhart* — en latin *consilio fortis* cp. le gothique *ragincais* 'conseillier' et *hardus* 'fort'. On sait aujourd'hui que dans le nom de Reinhart, qui en anglo-saxon est un adjectif *regulhard*, le mot *regin-* a plutôt le sens de 'divinité', de sorte que le sens du mot composé est 'fort par la volonté divine'. Il n'est pas moins sûr que, au IX<sup>ème</sup> siècle déjà, le nom fut mal interprété par l'abbé Smaragdus, qui en le traduisant pensa au mot allemand *rein* 'pur'. D'ailleurs le passage de notre branche doit être compris tout autrement: *j'ai non* veut dire 'je m'appelle, je suis vraiment'. En ce sens on retrouve la locution dans la branche VI 251 *J'ai non Renars*, X 1462 *Et si a non dame Erneline*, XV 233 *Andonille a non*, XVIII 78 *Apenrai eos a cest baston Comment prestre Martin a non*, c'est-à-dire 'ce que vaut, ce que peut faire prêtre Martin'.

Ce qui confirme la date postérieure que je viens d'assigner à la branche IX, c'est que le texte conservé par les différentes classes des manuscrits n'offre guère de divergences. A côté du msc. *A*, qui ici encore est suivi fidèlement par les mss. *DEFGN*, c'est le msc. *H*, qui fournit le meilleur texte. Ce manuscrit est même le seul, qui porte la bonne leçon aux vv. 31. 80. 162. 311. 460. 863. 1379. 1381. 1819. Les mss. *CM* sont copiés sur un manuscrit qui s'approchait beaucoup du texte *H*; mais ces manuscrits s'en éloignent en changeant à dessein le texte original.

Ainsi ils tâchent de corriger les vv. 31, 80 etc. Ils ajoutent des vers nouveaux après les vv. 106 (2), 124 (4), 154 (2), 1192 (2), 1220 (2), 1274 (2) etc. D'autres interpolations sont communes aux mss. *CM* et *BLO*: ce sont celles qu'on y lit après les vv. 998 (2), 1000 (2), 1024 (2), 1026 (2), 1034 (2), 1044 (2), 1046 (2), 1064 (2), 1118 (2), 1122 (4), 1310 (2), 1322 (2), 1342 (4), 1344 (2), 1346 (2) etc. Tous ces vers me paraissent superflus. Méon lui-même, qui cependant tâchait de réunir toutes les variantes dans son texte, a supprimé une grande partie de ces interpolations. Le msc. *O* a encore d'autres interpolations; il remplace les vv. 153—157 par ceux-ci: *z A, garson quel amene Q' l'avoit serui tout leste De bues chacier a la charree A eus ne gieie ne ne rue Mes a rue verge en poiquat Le jët souvent aler avant Mlt' avoit en lui bon garson Ci illuec de lui nos tairon.*

Quant au long épisode, qui se trouve inséré dans *O* après le v. 1938, voici les leçons du manuscrit qu'il faudrait restituer dans le texte imprimé, vol. III p. 325 ss.: 13 *na* (au lieu de *nas*) 23 *rost* (*roll*) 28 *gros* (*fort*) 70 *tornez* (*menez*) 81 *ain* (*ainz*) 89 *de* (*el*) 90 le msc. lit *Aurez ras donc* 97 effacer *ca* 131 le msc. lit *mot et cil* 148 le msc. lit *pariurs* 156 *let* (*d'ot*) 174, 189 *Hameline* 176 *il* (*el*) 187 *Jonham* (*Jonhanz*) 188 *am* 198 Le msc. lit *Que ce que ras dite roies soit* 201 *Que* (*El*) 202 *commande a* (*commanda*). Je passe sous silence quelques fautes insignifiantes du texte de Méon.

Au texte de mon édition je préférerais aujourd'hui les leçons suivantes: 31 *Puis que il roit le jour paroir* (*O*) 53 *T. mes roisins* (*z O*) 161, 162 *charie* (*O*): *escrie* (*AO*) 184 *Porce* (*O*) 226 *ris* (*O* au lieu de *mes*) 278 *Touz les vilains del mont meseroi* (*O ne croi*) 368 *fu* (*O* au lieu de *ert*) 583 *del apens*.

La branche X promet au v. 4 de raconter *une partie de l'estoire* de la guerre de Renart contre Ysengrin: c'est probablement la tradition populaire qui est désignée par le

mot *estoire*. En tout cas nous sommes sûr que le récit de la maladie du lion et des différents conseils que lui donnent le loup et le renard, est une des plus anciennes parties du roman de Renart. C'est à elle que se rapportent de nombreuses allusions que nous rencontrons dans les branches qui traitent des épisodes additionels: v. mes remarques sur les branches VI. XI. XVII. XXIII.

Aussi la maladie du lion appartenait-elle aux traditions les plus anciennes du moyen-âge, qui se rattachent immédiatement à la fable ésopique. A la cour de Charlemagne, Paul le Diaire traita ce sujet en distiques latins; plus tard *l'Ecbasis*, ensuite *l'Ysengrimus* développèrent de plus en plus cette scène qui devint tout un drame.

Cependant dans notre branche, le récit de la maladie du roi est précédé de longues narrations, dont le sujet est, d'après le texte des manuscrits que nous avons préférés, tout à fait étranger à ce qui suit. La cour est assemblée; Ysengrin accuse Renart, Tibert le défend: enfin, cédant au conseil de Belin, le roi envoie Roonel le matin chez Renart. Celui-ci réussit à faire prendre Roonel à un piège, d'où il ne s'échappe qu'après avoir reçu maint coup de bâton. Le second messenger, le cerf Brieheimer est traité d'une façon semblable. Le roi qui était déjà prêt à assiéger Renart dans son château (v. 750), ne paraît plus être disposé à poursuivre le malfaiteur.

Il est évident que l'épisode des deux messagers ne fait qu'imiter la branche I; imitation qui encore reste bien au-dessous de l'original. Le poète ne suppose pas qu'on se souvienne de la branche I: car il fait jouer à Tibert un rôle qui ne s'accorde pas avec l'outrage dont il est la victime dans la branche I. En défendant Renart des accusations d'Ysengrin, Tibert pense au mal qu'il a fait à Renart d'après la branche II 665 ss.: il tâche, quoique sans succès, de le lui faire oublier en embrassant sa défense.

On admettra donc que la première partie de la branche a été inventée par l'auteur de notre branche et que ce n'est pas une tradition plus ancienne, mais l'analogie avec d'autres branches qui lui en ont fourni le sujet. Il a cherché à donner à son poème un intérêt particulier, en décrivant tout au long



la construction du château de Renart, qui d'après lui était un siège féodal de premier ordre (v. 285 ss. 584 ss. 1185 ss.). Il donne à ce château le nom de Valgris (38) et il le place aux environs de Théroouanne, lieu situé au sud de S. Omer et qui a eu une certaine importance aux 12. et 13. siècles. C'est donc au département du Pas de Calais que cette indication locale nous conduit. D'un autre côté nous lisons au v. 1442 le nom de Mantes (dép. Seine et Oise): cette ville située sur la Seine, et qui donnait le passage du diocèse de Rouen à celui de Paris, a été au commencement du 13. siècle la base des opérations de Philippe Auguste contre la Normandie. En prétendant que Renart n'a pas passé Mantes, Ysengrim fait entendre par là que venant du Nord il n'est pas même entré dans le royaume de France, et que bien moins encore il peut avoir fait le voyage de Salerne. Au v. 1411 il faudrait peut-être lire *Moriane* avec les mss. *BL*: ce nom désigne la Savoie (Maurienne), qui figurerait mieux à côté de la Lombardie et de la Toscane que le pays des Ardennes.

L'auteur de la branche X se distingue encore des autres par sa manie d'adresser la parole à ses auditeurs au beau milieu de sa narration: v. les vv. 282 *Voulez oïr comme il exploite?* 389 *Saeuz comment l'a deceü?* 656 *Que vos diroie?* 671 *Que roles vos?* 1286 *Et bien sachoiz que molt li griere.* 1307 *Que je dire ne vos saroie.* Il aime les enjambements: v. p. e. 563. 995. 1070. 1073. 1253.

Toutefois une partie de ce que je viens de dire du style et du contenu de la branche, ne se rapporte qu'au texte tel qu'il a été constitué d'après le msc. *A*. Les autres manuscrits changent ou évitent même complètement les noms propres dont j'ai parlé. Dans les vers interpolés après le v. 270 ces manuscrits font des allusions aux messages de Brun et de Tibert, qui sont racontés dans la branche I, mais qui, comme nous l'avons vu, ne s'accordent pas avec le rôle que Tibert joue dans la X<sup>ème</sup> branche.

Les manuscrits dont le texte s'éloigne ainsi de celui de la classe *a*, sont *BCHILM*; le msc. *e* occupe une place intermédiaire qui sera déterminée plus tard.

Afin de mieux prouver l'infériorité du texte conservé dans les manuscrits que je viens de nommer, je me permets de revenir aux arguments exposés dans mon *Examen critique* p. 31 ss. D'abord c'est une faute évidente de ces manuscrits que de transposer les vv. 483—486 après le v. 432; les mss. *BL* nous offrent ces vers tels qu'ils se lisent dans la classe  $\alpha$ , mais à une place qui ne leur convient pas; les mss. *CM* changent le texte pour qu'il puisse s'accorder avec son nouvel entourage; le msc. *H* poursuit ce même but, mais avec un peu plus de circonspection. Ensuite les manuscrits des classes  $\beta$  et  $\gamma$  (y compris le msc. *H*) ont remplacé les vv. 1153—60 par une autre transition de la première partie de la branche à la seconde. Cette transition est certainement meilleure que celle qui se trouve dans les mss. de la classe  $\alpha$ ; mais si elle s'était trouvée dans l'original, pourquoi la classe  $\alpha$  l'aurait-elle changée? Il y a, en outre, des raisons chronologiques qui prouvent la justesse des indications de la classe  $\alpha$ , d'après lesquelles un temps indéfini s'est écoulé entre le retour de Briehermer et la maladie du roi. Rooneel tombe dans le piège *al entrer de septembre* (v. 374); or, comme la mission de Briehermer suit immédiatement celle de Rooneel et que la maladie du roi commence *a une seint Johan* (1163), il est évident que le roi n'est pas tombé malade en voyant Briehermer revenir sans Renart, comme l'assurent les manuscrits de la classe  $\beta$  et  $\gamma$ .

Mais la principale différence entre le texte  $\alpha$  et celui des autres classes consiste en de nombreuses additions qui donnent aux classes  $\beta\gamma$  une étendue beaucoup plus considérable. Je n'en citerai que les 14 vers intercalés après le v. 750 et les 16 vers qui, après le v. 1700, servent à amplifier la conclusion de la branche: je ne crois pas que l'on s'avisera de prétendre que ces vers appartenaient à l'original.

Toutefois il y a surtout dans la seconde partie de la branche des vers conservés dans les classes  $\beta\gamma$ , qui me paraissent indispensables. Ainsi j'ai admis dans mon texte les vv. 1385—1406 qui manquent dans la classe  $\alpha$ . J'aurais peut-être dû y en ajouter encore d'autres, notamment ceux qui se trouvent dans le msc. *c*; les 2 vers après 1418, les 8

vers après 1422, les 2 vers après 1470, les 6 vers après 1488, les 4 vers après 1500, les 14 vers après 1502, les 9 vers après 1513.

L'accord qui, dans ces vers, se trouve entre le msc. *e* et les classes  $\beta\gamma$ , pourrait faire croire que la classe *a* s'était bien plus éloignée de l'original que je ne l'ai admis. Mais il ne manque pas de leçons qui ne se trouvent que dans le msc. *e* et dans les mss. de la classe *a*: 1333 *dormoit*, 1420 *mesaje*, 1421 *Cil*, 1442 *Maante*. Voyez encore les variantes des vv. 1450. 1475. 1478. 1494.

Comme corrections nécessaires à mon texte, je ne saurais indiquer que celles qui suivent: 556 *defors* (au lieu de *dedens*) 815. 816 *descendi*. *Et cil a ses piez li chaï* (cf. la leçon du msc. *L*).

La branche XI forme toute une série d'aventures d'un caractère très-différent. On pourrait les distinguer de la manière suivante: 1) 1—44 Renart quitte sa femme enceinte pour aller chercher de la proie; 2) —256 il rencontre Ysengrin, qu'il accompagne dans sa fuite devant les paysans; ils parviennent à se sauver; Ysengrin s'endort. Renart le lie à un arbre, de sorte qu'il peut à peine se défendre contre un paysan, qui le roue de coups; le paysan parti, Renart détache Ysengrin, qui lui témoigne une reconnaissance sans bornes; 3) —331 Renart essaie en vain de se procurer les fruits d'un mûrier à coups de pierres; 4) —546 il trouve Rooneel, qu'un paysan a presque tué; il le suspend à un arbre; le lion arrive et fait guérir le matin; 5) —617 Renart monte à un nid de milans, dévore les petits et se défend victorieusement, mais avec peine contre les milans qui reviennent au nid; 6) —729 un écuyer le trouve meurtri de blessures et veut le faire emporter chez lui pour l'écorcher, mais il parvient à se sauver; 7) —760 il se guérit lui-même en se servant de plantes médicales; 8) —1379 il se fait jeter des cerises par Droïn le moineau; il promet de guérir ses petits, que cependant il dévore; Droïn va chercher le chien Morout, auquel il procure

de la viande et du vin, et se fait venger par lui sur Renart; 9) — 1522 Ysengrin trouve Renart, qu'il fait guérir. 10) — 1593 Renart se procure un cheval et un faucon et fait la chasse aux canards sauvages; 11) — 1640 il rencontre Tardif le limaçon qu'il tue après un combat chevaleresque; 12) — 3402 appelé à la cour, il fait donner l'ordre de la chevalerie à ses fils, qui lui ont appris la nouvelle de la mort d'Hermeline; il est nommé lieutenant du roi, qui part pour délivrer son royaume d'une invasion d'animaux venus des contrées païennes; pendant l'absence du roi il se fait apporter de fausses nouvelles sur la mort de son maître et épouse la reine; il lutte contre le roi qui est de retour et ne succombe qu'après bien des combats. Le roi lui pardonne tout à cause du service qu'il lui avait rendu en le guérissant de sa maladie.

Cette longue série d'aventures se divise cependant en deux groupes, dont le premier va jusqu'au v. 1522. Jusque là nous voyons jouer à Renart le rôle qui convient à l'animal de son nom, quoique le poëte lui prête des facultés extraordinaires en le faisant grimper aux arbres, jeter des pierres etc. Mais à partir de la dixième aventure, Renart n'est plus qu'un homme, qu'un chevalier, tout comme les autres noms, qui dans le vrai roman de Renart sont donnés aux bêtes, et qui désignent ici des personnages tout-à-fait humains et chevaleresques.

Tout ce qui est raconté dans cette seconde partie de la branche est étranger et même opposé au reste du roman: Ysengrin est l'ami le plus fidèle de Renart, qui vaine plusieurs fois le lion et qui par une ruse absurde parvient à se faire substituer à lui.

Cependant la première moitié de la branche offre déjà bon nombre de faits dont on a peine à comprendre la raison. Comment se fait-il que Roonek, sauvé de la mort par le roi, ne paraisse pas le reconnaître (v. 452)? Le roi du moins le connaît très-bien et le nomme son baron (v. 473). Que le roi, qui avait menacé de faire pendre Renart aussitôt qu'il le trouverait, ne s'en souvint pas plus tard, cela pourrait faire croire que l'auteur avait composé la branche en rassemblant différents récits qui existaient déjà. Mais

le style traînant et prolixe de la branche est partout le même : l'absence de locutions proverbiales lui prête un cachet bien différent des autres branches.

Aussi la première partie paraît-elle être inventée presque en entier par l'auteur de la branche lui-même. J'en excepte naturellement l'aventure 8, le récit de Droïn le moineau, qui est digne d'être cité à côté des meilleures branches et qu'on retrouve ailleurs dans les traditions populaires : v. Grimm, *Kinder- und Hausmärchen* 3. p. 100. no. 58 ; et ep. encore le conte russe cité par Gubernatis, *Die Thiere in der indogermanischen Mythologie* 544 (Afanasieff 3. 20) et Haltrich-Wolff, *Volksmärchen der Siebenbürger Sachsen* p. 55. 57 no. 18 et 21. De même l'aventure 3, celle de Renart et du mûrier, quoique inférieure, a cependant un fonds très-ancien : elle est tirée de la fable ésopique versifiée par Phèdre (liv. IV, fab. 3). Quant aux versions du moyen-âge, qui en partie parlent d'un cerisier au lieu des raisins de Phèdre, v. Du Méril, *Poésies inédites du M. A.* p. 141 et le poème provençal cité par Birch-Hirschfeld, *Epische Stoffe . . bei den Troubadours* p. 81.

La branche XI offre quelques allusions aux branches qui la précèdent. C'est notamment la branche X, à laquelle se rapportent les vv. 853 ss. 3345 ss. : quoique les indications données sur les voyages de Renart en campagne pour trouver le remède, dont il a besoin pour guérir le roi, ne s'accordent ni entre elles-mêmes ni avec celles de la branche X. L'auteur de notre branche a emprunté à la IX<sup>ème</sup> le nom de Thimer l'âne, qu'il place à côté de Bernart l'archiprêtre. Des vv. 445-6 de la branche VIII on rapprochera les vv. 159. 160 de notre branche. Le nom de Rohart le *frere Tecelin* (1807) rappelle Rohart le père de Ticeclin (II 921). La rime *Chantercler : bacer* I 351-2 se retrouve dans XI 2044. Mais la plus grande ressemblance est celle qui existe entre notre branche et la branche I<sup>a</sup>. En tuant Tardif (XI 1595 ss.) Renart paraît se venger pour la part que celui-là avait prise par lui à son arrestation (I<sup>a</sup> 1809 ss.). Enfin les amours de Renart et de dame Fiere la lionne ne font que continuer les relations qui commencent aux vv. 1438 ss. de la branche I et qui sont décrites si longuement dans la branche I<sup>a</sup>.

L'auteur de la branche XI paraît avoir eu l'intention de mettre en quelque sorte fin à l'histoire de Renart. Il n'y a que cela qui puisse nous faire comprendre pourquoi il a fait mourir un si grand nombre de ses héros : Tardif (1637), Hermeline (1716), Chantecler (2184), Espinart (2210), Tybert (2860), Roonel (2889), Brieheuer (2912), Bruiant (3140), Malebranche (3184), Belin (3216), Ferrant (3219). Dans les anciennes branches, on s'était bien gardé de raconter la mort des animaux mis en scène, puisque ces héros de la fable, dont les noms propres ne cachaient que très-imparfaitement les types des différentes espèces, devaient être immortels comme elles.

Outre les branches qui précèdent la XI<sup>ème</sup>, il y a encore d'autres sources, où l'auteur a puisé pour amplifier et décorer son récit. Il est évident qu'il imite ou plutôt qu'il parodie l'épopée héroïque. C'est de ce fonds qu'il a tiré quantité d'expressions : le *missoudor*, le *destrer de Castele*, les *destriers Arrabiz*, le *branc letré*, l'*enseigne blanche*, les *brans forbis*, les *brans sarrazinois*. On peut même dire que la bataille de Noble contre les bêtes venues des pays du Sud, les dromadaires, les serpents, les scorpions ne fait que répéter la bataille d'Aliscans du roman de Guillaume au court nez.

Tout ce conte de la seconde partie de la branche paraît tellement dénué de tout intérêt particulier qu'on est tenté de chercher des faits historiques représentés sous un déguisement. Jonckbloet (Étude p. 370) a pensé à un événement qui se passa en Syrie en 1189. Après la mort de Sibylle, reine de Jérusalem, le droit héréditaire devait passer à Elisabeth sa soeur, mariée à Hunfroï de Thoron. Elisabeth étant à Tyr, Conrad, marquis de Montferrat, profita de cette circonstance pour l'enlever à son mari, l'épouser et prendre lui-même le titre de roi de Jérusalem. Mais Hunfroï n'a jamais été roi de Jérusalem ; pour une certaine somme d'argent, il laissa sa femme à Conrad : ce ne serait donc qu'un trait unique, peu important du reste et qui s'explique aisément par les autres parties du roman, auquel se bornerait la ressemblance de l'histoire et de notre poème. Une autre

supposition me paraît plus probable. Notre poète a peut-être voulu flétrir la conduite infâme de Jean Sans-Terre pendant l'absence de son frère Richard Cœur-de-Lion: Jean s'empara en 1193 du royaume de son frère, après avoir répandu la fausse nouvelle de sa mort; puis il implora et obtint le pardon de Richard: v. Pauli, *Geschichte von England* 3, 253. Malheureusement il nous manque des indications plus précises qui pussent résoudre la question. Il n'y a que le nom de Choisi (v. 1608), employé du reste dans un sens vague: nous ne savons pas même, lequel des quatre bourgs de ce nom, qui appartiennent aux départements de l'Oise, de la Seine, de Seine-et-Oise, est celui, dont le poète veut parler à l'endroit cité.

La divergence des manuscrits n'est pas grande pour la branche XI. Le msc. *E*, qui a généralement le texte du msc. *A*, a subi quelques interpolations: v. après les vv. 1806, 1812, 1846, 1852. D'un autre côté c'est le msc. *L*, qui a augmenté le plus le nombre des vers: v. les notes des vv. 3250, 3254, 3256 etc. Un certain nombre des vers intercalés dans *L* se retrouve dans les mss. *BCHLM*, et l'affinité réciproque de ces manuscrits se trahit de même par les variantes que tous ces mss. opposent aux leçons de la classe *a*. Aux mss. *BCHLM* il faut encore joindre le fragment *b*, qui offre cependant des leçons toutes particulières aux vv. 899 900, 953 4. Le msc. *H* se distingue des autres manuscrits de ce groupe par le fréquent maintien des leçons de la classe *a*, qui comprend les mss. *ADEFGN*. Ainsi on ne trouve pas dans *H* les vers interpolés par le texte des mss. *BCLM* après les vv. 791 2: v. encore les notes des vv. 30 (où *H* lit avec *A* *orendroit*), 378 (*ou col le mist*), 390 (*ni eust b.*), 473, 502, 814, 944, 1182 etc. Au v. 2239 *H* porte comme la classe *a*: *Trestous ensemble estre lor voel*, ce qui rime parfaitement avec *chamoil* (2240); *B* donne la leçon corrompue *entre lor mains*, *L* *entre II. var*: par conséquent au v. 2240 *B* change la rime en écrivant *chamains*, ce qui me paraît être une forme inadmissible: *L* y substitue le mot *chenar*: *C* et *M* ont intercalé un vers tout

nouveau *Es nes entrent drecent lor voile*, en y faisant répondre la forme également fausse: *chamoille*.

Je ne citerai plus qu'une seule preuve de l'affinité du msc. *H* avec la classe *a*, et de la supériorité de ses leçons. Le chien qui venge Droïn sur Renart, porte le nom de *Morhout*: cette forme du nom est prouvée par la rime des vv. 1007 ( : *Herbout*) et 1212 ( : *rouf*). Donc, dans ces deux vers, la bonne forme est conservée par *H*; dans tous les autres endroits elle est remplacée par la forme *Morant* ou *Morans*. Les mss. *BC* n'ont la forme *Morot* ou *Morost* qu'au v. 1212: ils ont changé la rime des vv. 1007 8 en écrivant *Morins* ou *Moris*: *tot dis*; cette forme *Morins* est employée partout par les mss. *BL*, tandis que le msc. *C* se sert encore de la forme *Morant*. Dans ces circonstances le parti le plus prudent est sans doute celui que le scribe du msc. *M* a pris en écrivant seulement *mo*.; que le lecteur lui-même choisisse la forme qui lui conviendra le mieux!

Outre le msc. *H*, il y a encore *L* qui s'approche quelquefois des leçons de la classe *a*. Même le msc. *B* s'éloigne parfois des autres manuscrits de sa classe en conservant la leçon de la classe *a*: v. p. e. le v. 1460.

J'ai dû insister sur ces faits, parce qu'ils recommandent un jugement très-réservé sur une question qui de prime-abord semblerait porter préjudice à l'autorité de la classe *a*. Dans la branche XI, mais encore ailleurs, la classe *a* a beaucoup de rimes qui négligent la loi grammaticale de l'ancien français sur la distinction des cas, tandis que les classes *β* et *γ* offrent des variantes qui s'accordent avec les règles de la grammaire. On sera disposé à prétendre que ces dernières leçons sont celles de l'original et que, les scribes ne connaissant plus la règle, la classe *a* a changé le texte. Mais est-ce qu'il serait vraiment défendu de porter un jugement opposé et de croire que, l'original ayant négligé la règle, les scribes se seraient efforcés de l'appliquer au texte? Cette supposition ne paraîtra peut-être pas trop extravagante, si l'on compare le soin exquis qui préside à l'orthographe des manuscrits de la fin du XIII<sup>me</sup> et du commencement du XIV<sup>me</sup> siècle,



avec les licences de beaucoup de ceux qui datent d'un peu plus loin. Cependant, comme cette question ne saurait être tranchée en se bornant aux manuscrits d'un seul poëme, je la laisse à des juges plus compétents.

Je ne veux appeler l'attention que sur deux points. D'abord les leçons qui observent la règle, ont souvent quelque chose d'artificiel qui trahit la main du correcteur. Ainsi les vv. 2397 ss. tels qu'ils se trouvent dans la classe *a*, n'offrent aucun inconvénient, si ce n'est la forme *repaïrie* au second vers, qui devrait être *repaïries*; au contraire, la leçon de *BCKM* (*L* manque ici) évite cette forme en écrivant: *Lie et dolant sont li baron; Por ce c'ont perdu le lion Sont dolant et lie d'autre part*; mais en substituant au mot *roi* le mot *lion*, ces manuscrits se servent d'une expression qui, dans cette moitié de la branche, ne se trouve nulle part sans être précédée du nom *Nobles*. Les vers 1673 4 se lisent dans *BCLM* comme il suit: *R. a brisie le seel Pais (Et puis B) lut les lettres (la lettre B) a cisel (bien et bel L)*; ce qui me paraît dénué de sens. Au vers 1688 les mss. *BCHM* écrivent *Bon ior aiez lui aïorne*, évidemment pour corriger la rime avec le mot *salue*, qui termine le vers précédent: mais ils corrompent par là la phrase ordinaire qui se trouve dans le msc. *A*: *Bon ior cos soit lui aïorne* (ep. XII 40). Le msc. *L* a ici le texte de la classe *a*: voici donc un exemple de la divergence des manuscrits qui s'éloignent du texte *a*. Cette divergence est le second argument qui prouve l'originalité des leçons du texte *a*, dans lesquelles la règle grammaticale n'est pas observée. Ainsi les vv. 27 8 ont été changés de deux manières différentes dans *BL* et *CHM*; la leçon de *BL* n'a pas de sens, celle de *CHM* est irréprochable: mais pourquoi les classes *a* et *β* l'auraient-elles altérée, si elle avait appartenu à l'original? Au v. 243, les mss. *BH* écrivent *en autres leus*, afin d'égaliser la rime sur *li leus*. Au v. 200 le msc. *H* est le seul qui porte *des hars* (: *Renars*): cette leçon corrige la rime, mais on dit toujours *la hart* au singulier. Je n'ai pas l'intention de discuter toutes ces divergences.<sup>1</sup> J'avoue volontiers que bien souvent la

<sup>1</sup> La même tendance d'égaliser la rime en restituant les formes

leçon des classes  $\beta$  et  $\gamma$ , qui normalisent les formes grammaticales, est aussi bonne que celle du texte  $\alpha$ ; mais il faut bien éclaircir les points douteux en s'appuyant sur ceux qui paraissent être sûrs. Enfin j'espère qu'on ne m'opposera pas les exemples dans lesquels les classes  $\beta$  et  $\gamma$  ont répété sans les corriger les fautes du texte  $\alpha$ : il ne faut pas s'attendre à trouver chez les scribes du moyen-âge plus de conséquence que chez les éditeurs modernes.

Je termine ces observations sur la branche XI en énumérant les leçons que je préfère maintenant à celles de mon texte: 82 *Mais n'est gaires avant ale* 690 *estreint* 1009 au lieu de *qu'il roit*, leçon qui ne paraît être qu'une conjecture de Méon, lire avec tous les manuscrits: *qui est*.

L'auteur de la branche XII se nomme au v. 1476 *Richart de Lison*: il dit qu'il est Normand et *mestres*, c'est-à-dire, qu'il a fait des études ecclésiastiques. Il dédie son poëme à son connétable (1478), que l'abbé De la Rue, Jongleurs et trouvères normands et anglonormands 2, 375. a identifié avec Richard du Hommet, second de ce nom, connétable héréditaire de Normandie et baron de Stamford, mort en 1204. En effet, de nombreuses allusions nous permettent de fixer l'origine de la branche en Normandie et d'admettre comme date les environs de l'année 1200.

Dans l'arrondissement de Bayeux, vers l'ouest de cette ville, citée au v. 471, on trouve les lieux suivants, l'un tout près de l'autre: Lison, le Mollay (v. 158 *Moloi*), le Breuil (257. 1443), S. Martin de Blagny (*Blaagni* 251. 263. 788, *Blaaignie* 359. 559. 655; comme cette dernière forme est la seule qui soit rimée, j'aurais dû suivre les manuscrits qui la mettent partout), la Folie (837), la forêt de *Veneroi* (14, ou *Vernoi* 159, ce qui vaut mieux; c'est la *foresta de Vernicio*, qui d'après la carte insérée dans les Documents hist. p. p. la Soc. des ant. de Normandie I, était située au Sud-Ouest de Bayeux, sur la rive droite du Drôme).

correctes et en négligeant le sens perçu dans les variantes des autres branches; v. ce que je dirai sur la XI<sup>ème</sup> et ep. I 1810, où *LO* lisent *les confanous*.

Parmi les lieux plus éloignés, le poëte ne nomme que Rouen (913. 1440): il parle de la foire de Dol en Bretagne (565) et de l'abbaye de Clairvaux (510).

Quant aux personnages cités par Richard, nous y trouvons Gautier de Coutances, archevêque de Rouen (1185—1207), Guillaume Bacon, seigneur du Molay, qui vivait à la même époque et qu'on rencontre dans le *Magnus Rotulus Scaccarii Normannici* des années 1184 et 1185 (Doc. hist. l. I. I p. 34. 40).

On ne saurait douter que les autres personnages mentionnés dans la branche n'aient existé: *Dout Dari* (836), *Huon l'abe* (31. 38. 99) et *Huon le doien au courent de la confrarie* (974. 1439).

Tous ces noms appartiennent à un milieu tel qu'il se trouvait aux cours du haut clergé: c'est là aussi que l'on goûtait ces plaisanteries à l'adresse des prêtres, plus grands amateurs de la chasse que des livres, ces parodies de la messe et des débats scolaires, dont la branche se compose. Elle est pour ainsi dire l'écho d'une *feste as fox* (469): Renart et Tibert se comportent en vrais écoliers échappés à la discipline.

Richard prétend avoir *translate sa novele estoire* (v. 1 ss.), ce qui ferait supposer un original latin. Mais les jeux de mots, qui s'y trouvent à plusieurs reprises, sont évidemment dûs au poëte normand, de sorte qu'il n'aurait emprunté à son original que l'ordre des faits. Quoi qu'il en soit, la branche se divise apparemment en deux parties, dont la première (Tibert et le prêtre, vv. 1—475) imite assez fidèlement la branche XV, tandis que la seconde est tirée d'un épisode mentionné dans la branche VIII 130, celui d'Ysengrin désirant entrer au cloître et que Renart attacha à la corde des cloches et fit battre par les paysans.

La branche se distingue de toutes les autres par son appareil savant, par les mots et les phrases latines mêlées au dialogue, qui occupe presque plus de place que la narration et qui est partout d'une vivacité surprenante. Il faut cependant avouer que ce dialogue roule presque toujours sur des sujets insignifiants, quelquefois sur les questions

de grammaire ou de dialectique: les vv. 720 ss. renferment un calembourg qui s'explique par l'homophonie de la conjonction *et* et du verbe *est*. Le caractère savant du style se trahit encore par la rareté des locutions proverbiales. Le proverbe cité au v. 770 *itel gre a qui chien nage* fait allusion à une fable publiée par Hervieux 2 p. 627. En latin, on dit *puppe canis latus pro munere solrit hiatus* 'le chien paie le trajet en ouvrant la gueule'. On rencontre encore le proverbe français dans l'Évangile aux Femmes (*Zeitschr. f. rom. Philol.* 8, 27. 35 no. VIII).

La langue elle-même dont l'auteur de la branche s'est servi, présente des mots et des formes qu'on chercherait en vain dans les autres branches. Mais je n'entre pas dans cette question, parce que je crains de ne fournir que des indications incomplètes.

On comprend facilement qu'une branche d'une date si récente et d'un caractère si particulier n'a pas fait partie de la collection qui passa dans toutes les familles de manuscrits. Les manuscrits de la classe *a* (*ADEFGO*) en offrent un texte à peu près identique, et les mss. de la classe *β* (*BL*) en présentent un autre; les mss. *HIN* occupent une place intermédiaire entre les deux classes précédentes. Presque tous les manuscrits ont ajouté quelques vers au texte du msc. *A*; les interpolations de *B* ont été répétées et augmentées dans *L*. Les vers 43'4 tels qu'on les lit dans ces deux manuscrits, montrent la manière dont le texte a été altéré, d'abord par l'inadvertance des scribes, ensuite par le désir de dissimuler les fautes déjà commises. Les mss. *H* et *N* s'efforcent de corriger les rimes qui négligent de différencier le nominatif de l'accusatif: v. les variantes des vv. 26. 282. 530. 540. 937. 1090. 1292. 1350. Au v. 865 les scribes des mss. *BHN* ne craignent pas de corrompre le texte biblique pour rendre la rime plus exacte en écrivant *L'antienne del (et lou B) magnifica*: l'Évangile de S. Luc 1, 46 porte: *magnificat anima mea dominum*.

Voici comment on corrigera le texte de mon édition :

486 *Mil* (au lieu de *Trois*; le caractère *cis* avait été pris pour *III*) 1025 *tenit* (*ostéit*).

La branche XIII raconte une *estoire*, qui, de l'avis du poète, *fait durement a proïsier*: à vrai dire, elle est aussi longue qu'ennuyeuse. Elle comprend deux récits, dont l'un présente un caractère très différent du reste du roman, tandis que l'autre se compose d'une série d'imitations peu réussies.

La première partie, qui va jusqu'au v. 846, appartient à ce genre de contes merveilleux qu'on appelle en allemand *Jagdgeschichten* ou *Jägerlatein*, et que les aventures du baron de Münchhausen ont rendu familier à tout le monde. Un renard chassé par un chevalier se réfugie dans le château de celui-ci, où il se soustrait aux recherches les plus assidues en se suspendant lui-même à côté de quelques autres renards qu'on avait pendus au mur pour faire sécher leurs peaux. Le récit de ce témoignage étonnant de l'astuce de l'animal est fort amplifié par une longue description de la vie du chevalier chasseur, autour duquel se groupe toute une famille, sa femme, son père et ses frères, et de plus une suite nombreuse, y compris le nain qui joue le rôle de bouffon. Le poète s'étend sur une chasse au cerf et au sanglier, avec des détails qui ne sont pas sans intérêt.

La seconde partie de la branche raconte que le renard débusqué se sauve dans une prairie, où il s'endort sur un tas de foin après avoir leurré une corneille en feignant d'être mort (847—895). Le lendemain il se trouve entouré par une inondation. Tout ceci est tiré de la branche VII. Renart parvient à s'emparer du bateau du paysan qui arrive et à échapper en maniant le gouvernail (—1005). Quel contraste que cette scène, où Renart agit en homme, avec toute la première partie de la branche, qui ne lui attribue que des actions qui conviennent à l'animal! Du reste cette aventure de Renart rappelle beaucoup les tours que Renart joue au vilain de la branche XVI. Ayant aperçu sur le rivage Ysengrin et Hersent, Renart va vite changer de couleur en se frottant d'une herbe qu'il porte dans son aumônière: il devient noir comme dans la branche

I<sup>h</sup> il était devenu jaune. Il propose au loup et à son épouse de les transporter sur l'autre rive, mais il s'arrange de façon qu'Ysengrin, en sortant du bateau, tombe dans un piège, d'où il ne s'échappe qu'en y laissant un pied (cp. la fin de la branche XIV): Hersent embrasse son ami qui s'est fait reconnaître (—1089). Renart vend le bateau à un paysan contre trois chapons (—1139). Le lendemain il rencontre Roonel: dans une scène imitée de la branche I<sup>h</sup>, il se nomme Chuflet, ce qui veut dire: celui qui siffle, qui persifle les gens (v. le Dictionnaire de Godefroy s. v. *chuflet*). Roonel tombe encore dans un piège: maltraité par les paysans, il va se plaindre au lion (—1334). Renart rencontre Rossel l'écureuil: entré avec celui-ci dans le poulaillier d'un ermitage, il est découvert par le moine, qui le traîne par son étole qu'il lui a jetée au cou. Peut-être ce trait a-t-il été inspiré par une légende: du moins on racontait que S. Loup, évêque de Bayeux, avait lié un loup avec son étole (Du Ménil, Poés. inéd. p. 112). Renart parvient à se sauver: mais resté plusieurs jours sans nourriture, il essaie de dévorer Rossel, son cousin germain: attentat dont celui-ci l'accuse devant le roi (—1599). Le lion envoie Tibert à Renart, qui le trompe de la même manière comme dans la branche I (—1781). Nouveau message de Belin, qui revient après avoir subi un traitement semblable (1883). Enfin Bernart, Brun et Baucent réussissent à amener Renart devant le roi (—1970). En vain Renart essaie-t-il de se disculper (—2035). Roonel demande le combat judiciaire, qui termine au désavantage de Renart, comme dans la branche VI (—2276). On le met dans un sac et le jette dans la rivière. Sauvé par Grimbart, à qui il s'est fait reconnaître, Renart retourne clandestinement à Maupertuis (—2366).

Ce long conte de *Renart le noir* (1710. 2364) est, jusqu'aux détails qui se répètent, d'une monotonie extrême: les animaux qui rencontrent Renart, le trouvent presque toujours couché sous un arbre (1352. 1802. 1934). Le poète se sert, pour faire rimer les vers, de phrases répétées sans raison, comme *sans atarger* (63. 1285 etc.) ou de rimes riches telles que *saillirent : saillirent* 421, *ateint : ataint* 449.

Les formes *cœr* et *cheïr*, à la rime 1583, 1775, 2236, trahissent l'origine picarde de l'auteur. Aussi fait-il dire à Chufflet: *je fui nez a Amicus*. Il parle de la foire de *Sendis* 266, des saints adorés à Liège 2005, des vins d'Anjou, de la Rochelle et de Poitou 165, des vins d'Auxerre et d'Orléans 803.

Il y a deux textes assez différents de la branche, dont l'un se trouve dans les mss. ADEFGN, l'autre dans *H* et sous une forme raccourcie dans *I*.

Le texte du msc. *H* est, à cause de ses nombreuses interpolations, beaucoup plus long que celui de la classe *α*. Au lieu des vv. 162—170 on y trouve tout un épisode qui ajoute un nouveau trait de l'astuce merveilleuse de Renart: celui-ci vole une perdrix sur la table du chevalier (v. aussi la variante du v. 228). Le vers ajouté après le v. 888 répète le v. 1007 de la branche *H*. Après le v. 894 l'interpolateur a inséré le récit d'un songe que Renart a eu pendant qu'il dormait sur le tas de foin. Les vv. 1171, 4 sont remplacés par d'autres, dans lesquels Roonel déclare être natif de Tournay. D'après les vv. 1490, 1, 2 Renart aurait emporté l'étole du moine, ce qui est imité de la branche *XIV*. Les vers interpolés après le v. 1698 contiennent une description de la cour du roi Noble, qui malgré sa longueur, ne nous apprend rien de nouveau. On y répète les méfaits de Renart sur Tybert et Brun (v. la branche *I*). Le v. 1812, 2 rappelle le v. 1978. Tout ceci manque dans la classe *α*, sans qu'on s'en aperçoive. Le msc. *H* offre encore des leçons inférieures à celles de l'autre classe, p. e. au v. 525, où on lit dans *H* que le chevalier a déjà perdu dix chiens à la chasse au sanglier; le vrai nombre est celui de la classe *α*, qui ne parle que de quatre chiens. La forme du nom *Chufet*, qui se trouve dans le msc. *H*, est moins bonne que *Chufflet*.

Le texte du msc. *I* atteste qu'il a existé au moins un manuscrit occupant une place intermédiaire entre celui de la classe *α* et celui du msc. *H*. Dans *H* il y a des fautes qui peuvent être corrigées à l'aide du msc. *I*: p. e. les vv. 1669, 3, 1675. Le msc. *I* a souvent des leçons qui se rapprochent

du texte *a*: p. e. au v. 1421, où il lit *repaïries* au lieu de *retornes* qui se trouve dans *H*: cp. encore les variantes des vv. 1327, 1329, 1333, 1335, 1350 etc. Mais le scribe du msc. *I* a abrégé presque partout le texte d'une façon qui ne permet presque jamais d'en faire usage pour reconstruire l'original.

Je reviens aux corrections de mon texte. Faut-il remplacer au v. 450 par *estrait* la leçon *ateint*, qui cependant est celle de tous les manuscrits? 638 Peut-être vaut-il mieux lire *Au chevalier vienent clinant* 888 C'est à tort que j'ai ajouté le premier *ne*: il faudra lire avec le msc. *E Unques tant ne quant* 1917 M. Kressner a raison de restituer la leçon du msc. *A*.

La branche XIV comprend, comme la précédente, deux parties bien distinctes: une nouvelle rencontre de Renart et de Tybert (vv. 1—198) et les aventures de Renart et de Primaut, frère d'Ysengrin (221, 690, 890).

Dans la première partie, comme dans la branche II 668—842, les deux compagnons concluent une amitié, qui toutefois n'est pas bien sincère. Ils entrent chez le paysan Gonbant (172) pour y humer un pot de lait; mais Tybert, après avoir bu son saoul, renverse le pot, après quoi Renart laisse tomber le couvercle de la luche, où était le pot, de sorte que la queue de Tybert est coupée. Tybert prend sa revanche en faisant parler Renart qui a volé un coq; celui-ci s'échappe encore une fois de sa gueule, le paysan s'éveille et lance les chiens après Renart qui se sauve fort maltraité.

La seconde partie est plus variée. 1) 199—538: Renart, ayant trouvé des hosties qu'un prêtre a perdues en chemin, s'en sert pour attirer Primaut à l'église. Ils y trouvent du vin dont Primaut s'enivre, de sorte qu'il veut chanter la messe. Renart le tonsure, et après l'avoir revêtu des habits du prêtre, il l'engage à sonner les cloches, qui attirent la foule à l'église. Renart s'en fuit et bouche le trou par où ils sont entrés. Primaut est roué de coups, mais enfin il réussit à se sauver par une fenêtre. 2) —656: Primaut revient



à Renart et voit un hareng qu'il tient à la main. Celui-ci lui conseille de se coucher sur la route des charretiers, dont les charrettes sont chargées de poissons et de contrefaire le mort afin d'être jeté sur l'une des voitures. La tentative de Primaut ne réussit pas: les charretiers l'attaquent de leurs épées, mais le loup se sauve encore à temps. 3) —851: Renart l'introduit chez un paysan où il trouve des jambons. Il s'en remplit tellement qu'il ne peut sortir par le trou par où il est entré. En vain Renart le tire-t-il par une corde qu'il lui a attachée au cou. Le paysan s'éveille et allume une chandelle: en ce moment Primaut le saisit par les dents et ne le lâche qu'au moment où l'on ouvre la porte. 4) —1088: Renart lui montre une troupe d'oies, en l'assurant qu'il n'y a pas de chien de garde. Mais il y en a deux qui se précipitent sur le loup. Il revient vers Renart qu'il punit de son mensonge jusqu'à ce que, effrayé par les menaces de Renart, il s'en repent et offre de lui prêter un nouveau serment d'amitié. Renart promet de le conduire dans un lieu sacré, pour y jurer son serment, mais il le fait tomber dans un piège d'où il n'échappe qu'après y avoir laissé une patte.

La première de ces aventures est mentionnée déjà dans la branche VI 704, mais avec des détails un peu différents. Dans notre branche, la scène du festin de Primaut est très-bien tournée; l'auteur se sert au v. 332 d'expressions répandues en France sur l'exemple des Anglais, qui de tout temps ont été grands buveurs. Le poète avait déjà fait preuve d'une certaine connaissance des langues germaniques au v. 32. La deuxième aventure n'est qu'une variante de la branche III, qui répond aux allusions des branches I (1050) et V (745); de même le sujet de la troisième aventure est mentionné dans la branche I 1061: seulement dans ces branches ce n'est pas Primaut, mais bien Ysengrin lui-même qui reçoit les coups des charretiers et des paysans. La fin de la quatrième aventure peut être comparée à une partie de l'*Ysengrimus*, à la fin du livre VI de l'édition de M. Voigt.

Ainsi la branche XIV traite, en partie du moins, des sujets qui appartenaient à l'ancienne tradition, mais qui

n'avaient pas été racontés dans les branches réunies dans notre collection. Le poète de la branche XIV s'étant probablement aperçu de cette omission avait tâché de compléter la collection par son récit. Toutefois son style diffère assez de celui des meilleures branches. A part la description de l'ivresse de Primaut, le récit est sec et bref, dénué de détails intéressants.

Toutefois, il me faut avouer que le jugement porté sur le style de la branche, telle que je l'ai publiée d'après les manuscrits de la classe *a*, ne saurait être le même pour le texte qui se trouve dans les mss. *CHLM*. Ce texte est beaucoup plus long et il entre bien plus dans les détails. Il y a quelques différences entre le texte du ms. *H*, qui a été comme d'ordinaire raccourci dans *I*, et celui des mss. *CM*: celui de *H* se rapproche en général plus du texte de la classe *a*. Mais ces différences sont beaucoup moins fortes que celles qui distinguent le texte *γ* du texte *a*.

Voici les points où la divergence de ces deux classes est la plus grande: les 14 vers 525—538 de la classe *a* sont remplacés par 594 vers dans *γ*. D'après *γ*, Primaut n'a pas ôté les habits du prêtre, comme *a* le raconte au v. 498 (leçon dont la trace paraît même être conservée dans *H*, qui écrit: *Des vestemens s'est bien hordéz*), mais il les emporte en sautant par la fenêtre de l'église. Aidé par Renart, il les troque à un prêtre contre un oison, qu'il s'apprête à manger tout seul, lorsque le vautour, *sire Mouflart*, lui enlève la proie. Pendant ce temps, Renart a trompé un charretier, dont la charrette était chargée de harengs, et après en avoir mangé plusieurs, il revient à Primaut qui se repent de son infidélité envers son compagnon. En comparant ce conte avec le texte *a*, il faut bien admettre l'infériorité de ce dernier: l'aventure de Primaut et de Mouflart, qui est très-bien racontée, peut avoir fait partie de l'original, et le récit de la ruse de Renart a peut-être été omise, parce qu'en réunissant cette branche à l'ancienne collection on s'apercevait de sa ressemblance avec la branche III.

Les autres parties du texte *γ*, qui ne se trouvent pas dans la classe *a*, ajoutent plusieurs détails qui ne sont pas sans

valeur. Ainsi, après les vv. 332 et 372, la description de l'ivresse de Primaute est ornée de traits heureux: il se croit Noble le roi, il se promène dans l'église en chancelant et en s'appuyant contre les piliers. Le passage qui suit le v. 656 fait remarquer avec raison que Renart et Primaute attendent la nuit pour entreprendre une nouvelle expédition.

D'un autre côté il y a dans le texte *α* 167 vers après le v. 847, tandis que *γ* n'en présente que 39. Ici encore je ne saurais nier que ce dernier texte ne doive être préféré à l'autre. Le récit du larcin de Primaute et de son combat avec les chiens manque d'intérêt: dans la scène de la réconciliation de Renart et de Primaute le premier dit deux fois qu'il ira se plaindre au roi: vv. 922 et 976.

Cependant il y a des raisons qui m'empêchent de croire que le texte *γ* soit partout celui de l'original, dont la classe *α* ne présenterait qu'un abrégé. Un certain nombre de vers du texte *γ*, qui ne se trouvent pas dans *α*, me paraissent avoir été ajoutés par un remanieur: v. p. e. les notes des vv. 548 et 553, où Primaute assure à deux reprises qu'il est à jeun depuis la veille. Quant aux vers qui ne se trouvent que dans le msc. *H* ou dans *CM*, on peut être sûr qu'ils ont été interpolés: v. les notes des vv. 12. 201, 10. 438, 4. 12. 668, 2. 752, 2. 965, 2. 1078.

Ce qui rend encore plus suspects plusieurs des vers qui manquent à la classe *α*, c'est l'imitation des autres branches, qui s'y manifeste. Les vv. 201, 8. 9 rappellent les vv. *H* 655/6: 486, 7 le v. *I* 672: 525, 33. 34 = *I* 727 8. 537, 307 8 = *III* 431 2: 537. 311 2 = *I<sup>b</sup>* 2743 4: 370, 8 (*H*) = *XV* 324: 537, 365 = *III* 70: 686. 1. 2 = *I* 585 6: 686, 3. 4 (ces 2 vers ne se trouvent que dans *H*) = *I* 587 8. Or, on comprend aisément que les interpolateurs se servaient des branches antérieures pour remplir le cadre qu'ils avaient tracé; mais on ne voit pas pourquoi la classe *α* aurait omis précisément ces vers-là.

Quant aux variantes qui ne changent pas le nombre des vers, on en trouvera un assez grand nombre dans la classe *γ* qui ne valent pas celles de la classe *α*: p. e. les vv. 2. 9, 230 (*CM*), 331 2 (*CHM*). Au v. 793 tel qu'on le lit dans

le texte *a*, la femme du paysan prend un bâton pour frapper Primaut : les mss. *CHM* lui font prendre une quenouille, mais ils oublient de changer le v. 795, où tous les mss. parlent d'un bâton.

L'origine picarde du texte *γ* est attestée par le nom d'Arras, qui se trouve au v. 537, var. 217 et par la rime *aïr : chaïr* 118, 1. 2 (à côté de 102, 3. 4 *voir : chaïr*), enfin par le mot *forelores* 124, 2. Quoiqu'elle ne présente pas ces picardismes, la classe *a* porte cependant au v. 382 la forme *pisi* (au lieu de *pisie*), avec laquelle on comparera la forme *obligi* et d'autres, que M. Suchier a signalées dans son édition du conte d'Aucassin p. 72.

Comparée aux branches dont nous venons de parler, la quinzième a un mérite littéraire incontestable. Écrite dans un style simple et clair, elle fait très-bien ressortir la fausseté d'une amitié feinte, l'avidité de l'égoïste et sa rage, quand il se voit trompé; le persiflage du trompeur est d'autant plus amer qu'il affecte des motifs religieux. L'aventure de Renart et de Tibert, à laquelle s'appliquent ces remarques, est suivie de la rencontre de Tibert et des deux prêtres: ici encore, ce sont deux amis dont l'un cherche à duper l'autre à l'occasion d'une trouvaille. Mais cette fois-ci, ni l'un ni l'autre ne réussissent: l'issue de cette seconde partie de la branche montre qu'entre hommes et animaux, ce ne sont pas ceux-ci qui sont les plus bêtes. Le repentir du prêtre malheureux prend des formes religieuses, dont l'auteur se moque apparemment comme il l'avait fait en décrivant la prétendue piété de Tibert.

La première partie de la branche est tirée sans doute de la fable du renard et du chat qui se promènent ensemble et dont le premier prétend posséder un sac plein de ruses, tandis que l'autre avoue ne connaître qu'un seul art, mais un art suffisant pour le sauver, celui de grimper. Un certain nombre de sources contenant cette fable, a été réuni par M. Voigt, *Ysengrimus* lib. III v. 306. L'histoire de l'andouille pourrait bien avoir été inventée par notre poète lui-même.

La seconde partie paraît enseigner le principe populaire de ne pas vendre la peau de l'ours avant d'avoir tué la bête. Quant au petit conte qui sert à prouver cette vérité, on le doit probablement au poète qui l'a si bien raconté. Les deux prêtres portent des noms fréquents en Normandie: *Turgisus* dérive du nom scandinave *Thórgils*, tandis que l'autre, que j'aurais peut-être dû écrire *Rufengiers* en suivant les mss. *DN*, paraît être tiré du nom *Hrafugeirr* (en ancien haut allemand *Hrabangr*). Quant à la localité de Lonebuisson (v. 520), je l'ai cherchée en vain dans les cartes.

Toutefois la forme *scîr* 475 atteste que la branche a été composée dans les mêmes régions que la plupart des branches anciennes, c'est-à-dire en Picardie. En parlant de la branche II, où la *XV<sup>ème</sup>* se trouve insérée par tous les manuscrits excepté *A*, j'ai essayé de prouver que cette dernière n'appartenait pas à la collection primitive.

La classe *α* ne comprend donc dans cette branche que les mss. *DEFGN*. Le texte *β* (*BKLO*) ne s'en éloigne guère, quoique le msc. *L* présente une quantité de leçons particulières, dont une partie se retrouve dans la classe *γ*. Celle-ci, qui consiste dans les mss. *CHLMn*, a un texte bien différent de celui des autres classes. On y a tâché de rattacher plus étroitement la branche XV à la branche II 842, en ajoutant plusieurs vers au commencement de la première: pour la même raison le mot *autrier* 62 y a été remplacé par *lui main* ou *jahui*. De plus, les manuscrits de cette classe ont ajouté bon nombre de vers au texte des autres classes: v. après 42, 66, 126, 160, 194; ils en ont substitué aux vv. 99, 100 d'autres, qui varient même dans les différents manuscrits de la classe.

Malgré cette infériorité du texte *γ*, j'ai eu devoir en tirer quelques vers qui lui sont propres: les vv. 195—202, 209—220, 223, 224. En effet, sans ces vers, on ne saurait pas que c'est Tibert qui parle au v. 205; les vv. 221 ss. passeraient trop brusquement au dialogue; les vv. 223-4 me paraissent très bien placés, sinon indispensables.

Je fais enfin remarquer que la leçon du msc. N au v. 19 aurait pu être conservée.

La branche XVI est d'un intérêt particulier. L'auteur de cette branche se nomme au premier vers : il y a lieu de croire que c'est le même personnage de ce nom qu'on retrouve dans un document historique. M. Du Méril (*Poésies populaires latines* p. 25 n. 4) a été le premier à remarquer qu'on rencontre le nom de Pierre de S. Cloud au nombre des hérétiques dont la plupart furent brûlés à Paris en 1209; d'après le *Dialogus Miraculorum* (V 22) du moine Césaire de Heisterbach, un *Petrus de Sancto Clodoraldo, sacerdos et seraguaricus*, menacé du même sort, sauva sa vie en entrant dans un cloître.

Il y a donc toute probabilité, que la branche XVI a été composée avant 1209. Elle ne fait pas grand honneur aux qualités poétiques de Pierre. Comme les auteurs de plusieurs autres branches, il a combiné dans son poème deux aventures, dont l'une ne se rattache à l'autre que par le héros principal, Renart.

La première de ces aventures (les vv. 1—720) semble être une imitation du commencement de la branche II: Renart parvient à se saisir du coq Chantecler, mais se laissant séduire par celui-ci à chanter, il perd sa proie. Ce qu'il y a de particulier, c'est qu'ici Chantecler est livré à Renart par son maître, un paysan que Renart, pris dans un filet, mord si fort que le manant finit par traiter son ennemi avec une soumission et une douceur extrêmes. A cette force merveilleuse Renart réunit un goût très-fin pour les beautés de la nature: v. 44 ss.

Le paysan se nomme *Bertoltz li Meres* (112); Pierre a probablement voulu faire croire que son conte contenait une version différente de celle de la branche II, qui parlait du *cilein Constant des Noes*. Aussi prétend-il avoir trouvé dans un livre le sujet de son poème, *l'estoire* (88). Il connaissait sans doute encore d'autres branches que la II<sup>ème</sup>: le v. 36 invite la branche VIII v. 172—174; le paysan, qui préfère se passer de ses poules que de son coq (465 ss.) fait penser

aux propos de Lietart (IX 1252 ss.): le v. 710 se rapporte peut-être directement à IX 1784. Dans la suite le v. 1197 fait allusion à la branche I 302.

La seconde partie de la branche raconte le fameux partage de la proie, fable ésopique bien connue au moyen-âge: v. *Ysengrinus* p. p. Voigt p. LXXXVII. On ne saurait louer la manière dont Pierre l'a traité; il oublie même de remarquer que le lion et ses compagnons se sont emparés du boeuf, de la vache et du veau. Il introduit dans cette seconde partie comme dans la première, un paysan, que Renart, non content de le maltraiter, fait tomber dans une mare, où il se noie. Ce récit absurde est accompagné de détails répugnants.

En mêlant des hommes aux contes fabuleux qui traitent des animaux, Pierre va bien plus loin dans les méprises qu'on peut reprocher aux auteurs des autres branches. Ceux-ci avaient fait grimper Renart sur les arbres d'où il jetait des pierres; mais ils se gardaient bien de faire passer des actions si bizarres sous les yeux de témoins humains. Il n'y a que Pierre qui fasse subir à ses paysans de la part des animaux un traitement aussi incroyable qu'humiliant.

Cependant — et c'est encore un trait qui distingue Pierre des autres poètes du roman de Renart — il reconnaît pleinement l'honnêteté et la fidélité des paysans: pour s'en convaincre, il suffira de comparer aux réflexions qu'il fait aux vv. 407 ss. celles du prêtre de la Croix, qu'on trouve dans la branche IX 278 ss.

Le style de Pierre ne diffère pas moins de celui des autres branches. Il est très-prolix: mais au lieu de répéter, comme le fait, entre autres, l'auteur de la branche IX. le même sujet par d'autres mots, Pierre aime à exprimer la même idée par deux synonymes liés par des conjonctions: p. e. au v. 2 *s'est travelliez et penez*, 5 *une risce et un gabet*, 13 *Si con je cuï et con je pens*, 38 *il ne li siet ne ne plect* (ep. 773. 1100), 39 *chemin ne sentier*, 634 *par engin ou par savoir*, 683 *ou de levrier ou de guignon* etc.

Comme les autres poètes de ce genre, Pierre emploie nombre de jurons, dont Jonckbloet (p. 179 ss.) a donné une liste fort incomplète. Mais il a des formules toutes particulières: 210 *jure les os et les ners*, 338 *par mes dois et par mes ners*, 1140 *foi que je doi a mes oirs*, 1170 *jure ses iex et sa teste*; ep. 1370. Le juron *par mes* (ou bien *ses*) *dentz* (102. 160) se retrouve en effet dans la branche XIV, mais seulement dans le texte γ. Pierre fait invoquer de nombreux saints, dont plusieurs ne sont pas mentionnés dans les autres branches: 868 s. *Davi*, 1297 s. *Luce*, 1206 s. *Maart*, 1268 s. *Paternostre*. Il fait deux fois allusion au trésor de l'empereur *Otorien* (821. 848), ayant dans l'esprit la tradition qui, plus tard, a été mise en vers dans le roman des Sept Sages (Rothe p. 306, note). Il parle au v. 312 du petit lieu de Lançon (arrondissement de Vouziers, département des Ardennes); il cite au v. 90 *Troie la petite*, une localité célébrée peut-être en France comme en Allemagne par la poésie populaire. Au v. 1290 il donne à la reine le nom d'Orgueilleuse, qui dans la branche I 1899 ne qualifie que dame Fièvre la lionne.

Tous ces noms, toutes ces locutions qui n'appartiennent qu'à Pierre de S. Cloud, sont à la rime: ce qui nous permet de supposer qu'il a été forcé à s'en servir. Il y a encore d'autres observations à faire sur l'emploi de la rime dans la branche XVI.

D'abord on y trouve plusieurs cas d'un enjambement inconnu aux autres branches. Au v. 610 on lit *foi que doi sainte* — *Agnes*; 876 *de ceste champestre* — *vile*. Ce dernier enjambement n'est pas le même que celui qu'on trouve dans la branche X v. 1072 *d'une vile pres* — *champestre*, où l'adjectif placé après le substantif est séparé de celui-ci par un adverbe.

Cependant — et c'est là le second point qu'il faut remarquer — Pierre, si peu scrupuleux qu'il soit à se faciliter la rime, n'est pas parvenu à composer son poème sans que quelques rimes vicieuses ne s'y soient glissées. Non



content, comme d'autres poètes du roman de Renart, de rimer p. e. *ai* : *oi*, il va jusqu'à faire rimer *quites* : *cuides* 453 4, *taste* : *hape* 289, et même *se dedaieut* : *en rient* 735 6. D'un autre côté, il n'a pas les rimes qui s'expliquent par la prononciation picarde, comme p. e. les formes *sêir*, *chaîr*, *reîr* ou le pronom *mi* au lieu de *moi*.

En résumant toutes ces particularités de la branche XVI, je crois devoir rejeter l'idée de Jonekbloet, qui prétend que Pierre de S. Cloud a composé encore d'autres branches. Jonekbloet a commis l'erreur si fréquente, de ne considérer que les points de ressemblance qui paraissent prouver l'origine commune de deux ouvrages, et de négliger les divergences. Et c'est pourtant l'observation de ces dernières qui résout les questions de ce genre, tandis que la ressemblance s'explique souvent par l'imitation ou par l'usage de la langue commune aux deux poètes.

Les textes des différentes classes ne varient guère. Celui du msc. *N* se retrouve dans *D*, qui ajoute cependant quelques vers après les vv. 1226 et 1265. Un plus grand nombre de vers interpolés se trouve dans la classe  $\beta$  (*BHL*): v. les variantes des vv. 330, 492, 570, 1339, 1344. Dans ces manuscrits la reine porte le nom d'Once, qui dans la branche I 2828 est celui d'une bête fabuleuse, ennemie du lion. Les mss. *CM* offrent un texte assez correct, mais qui paraît être modifié à dessein: v. p. e. le v. 1, où ces mss. lisent *Cloout*, le v. 330, où ils évitent la rime *foux* : *Loux* en substituant à ce dernier nom celui de s. *Poc*. Ils répètent les fautes du msc. *B* en donnant, v. 112, au paysan le nom de *Butor*, en lisant *son* au lieu de *ton* au v. 546, en écrivant *malcion* au v. 1456.

Au v. 1411 j'aurais dû écrire *guise* d'après *DHL*.

La branche XVII est très-gaie et passablement amusante; aussi lui pardonnera-t-on peut-être l'obscénité de quelques parties: en tout cas, on excusera l'exagération et l'invéraisemblance qui y règne et le peu de liaison qui existe entre les différentes scènes du récit.

Quoique le sujet de la branche ne soit pas puisé aux sources les plus anciennes de la tradition de Renart, il était bien connu et fort goûté au 13<sup>ème</sup> siècle. La 'procession de Renart', tel est le titre indiqué à la fin de la branche. Une oeuvre plastique est citée sous ce titre dans la branche XIII v. 191; et nous savons qu'en réalité il y avait dans la cathédrale de Strasbourg une sculpture, qui représentait Renart étendu sur un brancard porté en procession funèbre par les autres bêtes et qui n'a disparu qu'en 1685 (v. Grandidier Essais sur la cathédrale de Strasbourg p. 284 ss.). La procession de Renart fut même mise en scène: vers 1300 Philippe le Bel la fit jouer dans les rues de Paris pour se moquer du pape Boniface VIII. Un homme vêtu de la peau d'un renard mettait par dessus un surplis et chantait l'épître comme un simple clerc. Il paraissait ensuite avec une mitre et enfin avec la tiare, courant après poules et poussins, les croquant et les mangeant.

Il y a dans notre branche plusieurs détails destinés à parodier les usages et les doctrines de l'église: les vigiles des morts et la messe sont chantées par différentes bêtes qui en partie se servent d'un latin corrompu (969); la confession de Renart, les sermons et les prières, que les autres font à l'intention de l'âme de Renard, sont remplies de plaisanteries parfois grossières et de blasphèmes effrontés. Le paradis des animaux est décrit d'une façon qui fait penser à une oeuvre plastique, qui aurait servi de modèle: Renart est assis à côté de l'ânesse et les poules lui font le lit (998 ss.). Un jeu de mots assez singulier se trouve au v. 1670: on y parle de *paradouse*, qu'on dit situé deux lieues au-delà du *paradis*: le poète a évidemment pris ce dernier mot pour un composé de l'adjectif numéral *dir*.

A côté des usages de l'Église, la branche mentionne une coutume populaire, qui s'était maintenue depuis l'époque païenne jusqu'à la fin du moyen-âge et dans quelques pays même jusqu'à nos jours. Après avoir chanté sur le corps du décédé, ses amis veillent la nuit en buvant et en s'amusant aux jeux les plus bruyants. Cette coutume a été l'objet des plaintes les plus vives de la part des évêques

tant en France qu'en Allemagne, où elle a peut-être passé des voisins de l'Ouest: v. J. Grimm, *Mythologie* 4. éd. p. 405 6; cp. les *cachinni* . . . *super mortuos Zeitschr. f. deutsches Alterthum* 12, 446. Elle subsiste encore aujourd'hui en Irlande: v. Rodenberg, *Die Myrthe von Killarney*. Le jeu *as plantées* qu'on joue auprès du corps de Renart (v. 660), porte un caractère tout rustique: un jeu semblable, mais joué, à ce qu'il paraît, par des gentilshommes et des dames, est représenté sur le tapis du musée de Nuremberg, qui a été reproduit et commenté par Falke, *Anz. f. Kunde d. deutschen Vorzeit* 1857 p. 325.

Il est encore question d'un autre jeu dans notre branche: celui qui est si funeste à Renart. L'enjeu qu'il perd, si singulier qu'il soit, n'est cependant pas de pure fantaisie. En effet, dans les lois municipales des villes du moyen-âge, on défendait de mettre en jeu un membre quelconque: v. les *Wiener Stadtrechte* de l'an 1435, cités p. M. Haupt dans son édition de l'Erec de Hartman p. 341. Il faut croire qu'une telle défense a été amenée par des faits connus à tout le monde.

Malgré le caractère réaliste de ces détails, le poète n'hésite cependant pas à débiter les choses les plus incroyables. Le lièvre rencontre un maître-pelletier qu'il renverse, qu'il lie et qu'il entraîne devant le lion: le limaçon sauve Renart des morsures d'un grand chien; le coq remporte la victoire sur le renard, quoique ses blessures saignent si fort *c'un moulin en peüst moldre*.

La fin de la branche, qui prétend finir le roman, est digne de l'imagination bouffonne, qui s'est manifestée dans tout ce qui précède. Renart contrefaisant le mort, sa femme, pour tromper les messagers du roi chargés de l'amener à la cour, leur fait voir la tombe d'un paysan qui portait le nom de Renart. Ce trait est très-heureux: il explique pourquoi Renart tenu pour mort, ne paraît plus sur la scène, sans ôter la possibilité de son retour. Ce qu'il importe encore de noter, c'est que, selon l'auteur de notre branche, le nom de Renart est un nom commun

chez les paysans. En effet, c'est là l'origine du nom de Renart, donné au fameux voleur de volaille, parce qu'il était le plus familier, comme de nos jours l'ours est nommé Martin, parce que ce nom est un des plus répandus en France.

L'auteur de la branche, quoique doué d'une imagination assez féconde, a cependant préféré imiter en beaucoup d'endroits les anciennes branches. Il a voulu continuer la branche XVI, dont il parle au v. 180. Il mentionne la tombe de dame Coupée, l'amour de Renart et de la reine Fièvre; il fait aller Tardif avec sa bannière au devant des autres animaux: tout cela se rapporte à la branche I (et I<sup>a</sup>). Il imite l'aventure de Chantecler racontée dans la branche II, en y faisant une allusion directe au v. 1127. Il répète le combat judiciaire de la branche VI, en donnant à Chantecler le rôle d'Ysengrin. Au v. 401, il parle de la maladie du roi guérie par Renart: v. la branche X. Le nom de Droïn le moineau (633) rappelle la branche XI, comme celui de Hubert le milan paraît être tiré de la branche VII.

A côté des noms connus, il y en a de nouveaux: celui du lapin Sauteret (639), celui de Brune la corneille (1400), enfin celui d'Epinart, qui est médecin du roi, sans que nous sachions l'animal désigné par ce nom. L'auteur de notre branche est aussi le seul qui appelle *Renardiar* (1471) les enfants de Renart.

Quelques-unes des locutions dont il fait usage, me sont restées obscures: v. les vv. 1360 et 1399: faut-il comparer ce dernier avec le v. 1375? Le v. 1455 a été corrigé par M. Kressner, qui écrit *a tressailli*. Le même savant propose au v. 492 la leçon *Ou* au lieu de *Je*.

Il nous faut bien recourir aux conjectures, puisqu'il n'y a que cinq manuscrits qui aient conservé la branche; et encore n'est-ce que le msc. N qui la contienne en entier. Le msc. D est le seul qui offre une bonne leçon des vv. 345 ss. M a ajouté quelques vers après le v. 418 (C les présente aussi) et six vers à la fin de la branche. On y trouve encore, au lieu des vv. 1013 6 et après le v.

1020 une interpolation d'une certaine étendue, qui ne manque pas d'intérêt, puisqu'elle s'étend sur la procession des animaux qui portent le corps de Renart.

Les mss. *CH* ne diffèrent guère de l'imprimé.

Les branches XVIII--XXII sont conservées par les mss. *BCLM*. Les trois premières se rattachent l'une à l'autre; elles sont très-courtes et portent le même caractère simple et enjoué; elles sont évidemment du même auteur, qui loue à bon droit son ouvrage à la fin de la troisième. Le ms. *L* est le seul qui les donne dans l'ordre original, mais son texte s'éloigne beaucoup des autres manuscrits. Malgré ses fautes nombreuses, *L* présente quelques leçons qu'on préférera peut-être à celles de mon texte.

Le sujet de la branche XVIII est très répandu et l'on n'hésitera pas à ajouter foi à l'auteur qui avoue au v. 103 avoir puisé dans *l'escripiture*. En effet, un poëme latin, qui est assurément l'original de cette branche, nous est conservé dans un manuscrit du XI<sup>me</sup> siècle et a été publié dans les *Latijnische Gedichte des V. und XI. Jahrhunderts herausg. von J. Grimm und A. Schmeller* (1838) p. 340 ss. et par Scherer dans les *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa*, 1<sup>e</sup> éd. (1864), no. 25; dans la seconde édition de cet ouvrage (1873) il a été supprimé, le poëme latin étant selon toute probabilité l'oeuvre d'un conteur français. Depuis, les leçons d'un autre manuscrit ont été publiées dans la *Zeitsch. f. deutsches Alterthum* 15, 412. Scherer a indiqué les sources de la tradition populaire qui traite le même sujet: il est bien connu, même à nos enfants, seulement ce n'est plus un prêtre, mais un musicien qui tombe dans la fosse du loup. Le fonds du conte est tiré de la fable du renard et du bouc, dont il a été question à l'occasion de la branche IV.

Le poëte se plaît à citer des proverbes: celui des vv. 3,4 se retrouve dans les Proverbes du vilain: v. Le Livre des proverbes français p. p. Le Roux de Lincy 2, 459. Les vv. 21,2 se rapportent à une fable du loup qui rend pair le

nombre impair des brebis et inversement, fable sur laquelle on trouve des indications dans *l'Ysengrimus* éd. Voigt LXXIII.

Au lieu des vv. 121 2, qui offrent une rime fausse, il faut lire avec *L*: *Desus son dos (col L) resailli hors [Li prestres choï (sailli L) demi morz]*. En mettant ce dernier vers entre parenthèse, on pourra rapporter les vers suivants à Ysengrin, qui n'y est pas expressément nommé.

La branche XIX se rattache à la précédente; mais le v. 2, où il est dit que l'affaire du loup et de la jument se passa vers le soir, ne s'accorde pas avec le reste de la branche qui doit suivre immédiatement l'aventure du prêtre Martin, laquelle a duré jusqu'au matin. La fable se retrouve bien souvent: v. *l'Ysengrimus* éd. Voigt p. LXXIII. Notre branche se rapproche le plus du simple récit de la fable ésoopique, telle qu'on la lit dans le *Romulus* III 2. Les rimes incorrectes des vv. 71 2. 75 6 sont modifiées dans *L*, mais cette fois a personne ne préférera la leçon de ce manuscrit. Au v. 43 j'aurais dû écrire *nozan* 'champ en friche' cp. le latin *novalis*. Le v. 42 donne deux syllabes au mot *rien*: il faudra lire ou *james rien* ou bien *areroiz*, forme picarde, du msc. *M*.

On rencontre le sujet de la branche XX, l'histoire d'Ysengrin et des béliers, dans *l'Ysengrimus* et ailleurs: v. Voigt l. l. LXXX; elle le traite encore sous la forme la plus simple. Le poète revient aux proverbes populaires au v. 18, avec lequel il faut comparer la branche II v. 882 et Méon Fabliaux 4, 255 v. 148. Le v. 85 fait allusion à la fable bien connue de l'oiseleur, fable d'origine bouddhiste, que l'auteur connaissait probablement par la *Disciplina Clericalis* de Pierre Alfonse. Le v. 83 répète le v. 55 de la branche XVIII.

La branche XXI débute par une introduction, qui manque aux trois branches précédentes. Elle paraît reprendre là où la branche XX abandonne la matière; les vv. 121 2

sont les mêmes que XX 45 6. Mais je ne crois pas qu'elle soit du même auteur, son sujet, très-grossier en vérité, s'éloignant autant de la naïveté des trois branches en question, que la vivacité de son dialogue et la prolixité de son style contrastent avec la simplicité des autres. Le sujet cependant en lui-même (la branche raconte qu'une femme tire son mari d'embarras en montrant à nu une partie de son corps) ne manque pas de popularité: on peut comparer un chapitre de Gargantua (IV, 47), dont l'origine indienne a été démontrée par R. Koehler dans le *Jahrbuch für romanische und englische Litteratur* III 338. La branche française fait naître l'embarras du mari d'une dispute qui éclate à cause d'une trousse, ce qui nous rappelle les branches XII et XV. Le nom de l'ours, Patons, est encore aujourd'hui connu comme nom de famille. Au v. 141 j'aurais dû écrire *an* (au lieu de *li*).

L'auteur de la branche XXII a cru devoir s'excuser dans un prologue, fort semblable à ceux des branches VII et XXI: en effet, il les surpasse même par l'impudence de son conte, qui est pour ainsi dire une sorte de gynécologie fabuleuse. Il imite, ou pour mieux dire, il parodie la branche X: Renart saisit l'occasion que lui donne un désir du roi pour faire dépoiller ses ennemis des parties de leur corps qui doivent servir aux besoins du monarque.

La première partie, au contraire, contient une tradition populaire bien innocente. Les animaux s'assemblent pour labourer un champs: on comparera à ce sujet un conte serbe, mentionné par J. Grimm, *Reinart Fuchs* CCXCI, et dont une édition de 1853 est citée par Teza, *Rainardo* p. 6: nous retrouverons la même idée dans la branche XXVII. C'est bien dans le caractère de Renart que de se soustraire, comme nous le voyons dans la branche XXII, à de pénibles travaux en donnant de bons conseils et en surveillant les autres. Aussi connaît-il très-bien les signes du temps auquel ces travaux doivent être exécutés: v. le v. 80. Seulement le jour de *Lecture Jerusalem*, le dimanche après la mi-carême, qu'il arrête pour le jugement du roi au v. 306, paraît trop éloigné du mois de juin, où il prononce son appel.

Il y a dans la branche plusieurs vers qui sont tirés des autres branches: le v. 290 se rapporte à I 95, le v. 456 à VII 629, le v. 508 à II 655.

La forme *ecër* rimée 449 et le mot *Willecome* du v. 260 trahissent l'origine picarde de la branche.

On pourrait, selon M. Kressner, corriger le v. 250 en écrivant *ferm dormir*; mais le mot *enfes* de I<sup>b</sup> 2917 prouve que *l'm* du latin *firmitas* ne se prononçait plus. Au v. 645 M. Kressner veut supprimer *cos*. Peut-être faut-il lire au v. 419 avec le msc. *L S'un tailla fors le charaïgnon*.

Le msc. *C* diffère du texte *BL* principalement en ce qu'il remplace le nom très significatif du roi *Couuin* par celui de *Noble*. *M* a introduit deux longues interpolations au lieu des vv. 335—380 et 721 2; ce même manuscrit fait précéder la branche XXII par celle qui la suit dans l'imprimé.

La branche XXIII est l'invention d'un imitateur qui a puisé même dans des poèmes d'un genre tout différent. La première partie (vv. 1—952) raconte encore une fois le jugement de Renart, qui dès le commencement y assiste en la présence du roi. Il est accusé des crimes que les branches I et V<sup>a</sup> ont fait passer sous nos yeux. Cependant dans le msc. *M*, le seul qui contienne notre branche, elle suit immédiatement le partage de la proie (XVI). Il y a des allusions qui prouvent que le poète a connu les branches I, II et X: le v. 255 parle de Goubaut du Fraine, mentionné dans I 313; les vv. 1033 4 rappellent les vv. I 469, 470; le v. 510 se rapporte à II 665 ss., le v. 613 ss. à X 1103 ss. Toutefois la branche offre des détails nouveaux et même des noms qu'on ne trouve pas dans les anciennes branches: p. e. le nom de *Frimauz li putois* 183, qui n'est peut-être que *Framauz* 435. Renart se défend victorieusement contre les accusations des autres animaux: Chantecler est le seul à qui le roi permette de se venger, et il se laisse entraîner par les instances de sa femme Pinte à demander la mort de Renart.

Celui-ci se sauve par une ruse qui tient du merveilleux. Renart promet au lion de lui procurer une épouse d'une



richesse et d'une puissance extraordinaires. Il accomplit sa promesse en recourant à la magie, qu'il apprend à Tolède. Il amène au lion tout un cortège d'animaux fabuleux. Aux noces du roi, ces animaux, obéissant aux commandements diaboliques de Renart, exécutent des jeux qui surpassent tout ce que la cour du roi sait faire, et qui servent en même temps à assouvir la haine de Renart contre ses ennemis. Ces jeux magiques imitent apparemment une partie de l'épopée de Guillaume d'Orange, qu'on connaît sous le nom d'*enfances Guillaume*. Voici ce qu'en dit Jonckbloet, *Guillaume d'Orange* 2, p. 10: 'Le banquet de noces a lieu, et Orable en profite pour bafouer Tiebaut, son époux, par ce qu'elle appelle *les jeux d'Orange*. Ils consistent en une série d'enchantements. D'abord c'est un cerf qui se détache des arcades et est aussitôt suivi par une meute de chiens et une troupe de chasseurs, qui mettent tout en émoi. Puis une procession de moines excitant autant de géans à battre de verges Tiebaut et ses compagnons. Puis les ours, les sangliers de l'are qui prennent part à la fête en se ruant sur les convives'. L'auteur de notre branche a introduit une foule de jeux qui montrent qu'il connaissait très-bien les représentations dont les jongleurs de son temps amusaient leur public: il fait *tumber* l'ours, il fait aller le singe à cheval sur le chien, il donne au chat le rôle de saltimbanque. A ces représentations, il faut comparer ce que le même poète dans la variante de la branche XVII 1013 ss. dit des divers instruments joués par les animaux au cortège funèbre de Renart.

Il importe encore de remarquer la manière dont Renart apprend l'art magique d'après la branche XXIII. Nous ne savons pas si maître Henri de Tolède, dont Renart devient le disciple (1229), n'est pas un nom de pure invention. Mais il est curieux de voir mêler à cet épisode des allusions aux aventures de la Table ronde, à la forêt Broceliande (1405) et au roi Artus (1423). Peut-être est-ce encore un souvenir des contes de ce genre, qui fait parler notre poète d'un roi *Yvoris*, le père de la lionne enchantée (979, 1050, 1055, 1075): faut-il penser au roi Yvoire qu'on trouve dans Bueves d'Hanstone? Voy. *Z. f. d. A.* 29, 388. En se servant du nom

de *Malcrues* pour désigner la tanière du renard (1385), il est d'accord avec le poëme flamand de Willem (v. 272).

Cette coïncidence fait présumer que notre branche a été composée dans la partie de la France qui avoisine la Flandre, et il y a d'autres indications encore qui appuient cette supposition: les formes picardes *mi* 961 (à côté de *moi* 47) *reïr* (à côté de *roir*?), les expressions *manede* 893, *manburnir* 981, *wadel* 1856, *wencher* 1908, la prononciation dissyllabique des mots *beneur* 1440, 1910, *maleur* 1648, les formes trisyllabiques *avera* 732, *deverez* 1180, *civera* 906.

Au v. 684 il faut probablement lire *que vos* (ou *molt*) *l'en tegniez*. 739 lire *A la pais garder*. 1138 *muere*.

La branche XXIV ne se trouve que dans les mss. *BCM* où elle ne constitue qu'un épisode de la branche II; cependant l'introduction et la conclusion font preuve d'une composition indépendante. Elle est assez bien faite, quoiqu'elle n'ait pas précisément le caractère des autres parties du roman de Renart. On peut la diviser en deux parties qui ne se rattachent l'une à l'autre que par de très-faibles liens.

La première partie (1—218) raconte la création des deux personnages qui jouent un rôle principal dans l'épopée de Renart. Le poëte prétend avoir trouvé ce récit dans un livre qu'il nomme *Ancupre*, mais dont on n'a jusqu'à présent pu constater l'existence. Quoi qu'il en soit, on peut bien admettre que cette théorie de la création des animaux est tirée de la tradition populaire, qui n'est pas très-respectueuse envers les femmes: c'est à Ève que, d'après ce qu'en dit notre poëte, les bêtes sauvages doivent leur origine, tandis que les animaux domestiques sont créés par Adam. Une idée analogue se retrouve chez plusieurs peuples sauvages qui croient que les oeuvres d'un bon dieu sont toujours détruites par sa méchante femme: v. Tyler, *Researches into the Early history of Man-kind*, trad. allem. Leipzig 1873, II 271. 326. 328. L'auteur de notre branche se sert d'un argument spécieux pour prouver que la fable dit vrai en racontant que les animaux avaient jadis la parole: il cite la Bible, qui nous dit que l'ânesse de

Balaam a parlé. En établissant une parenté fictive entre Renart et Ysengrin, il suit la tradition germanique: voir ce que j'ai dit sur ce point à l'occasion de la branche V.

Le reste de la branche s'occupe d'un conte qui pourrait tout aussi bien substituer des noms d'hommes à ceux d'Ysengrin et de Renart, conte qu'on retrouve dans le Décameron de Boccace VIII, 6 et chez H. Sachs: v. F. Neumann, *Zeitschrift f. vgl. Literaturgeschichte* I 161 ss. Dans notre branche, Renart garde le caractère de fripon, Ysengrin celui de dupe, qu'ils ont dans le roman de Renart. Le tour joué par Renart à son oncle appartient à ses '*enfances*' (v. 311), ce qui montre que l'auteur en a voulu faire une sorte d'introduction au roman.

Cette branche aussi est picarde: v. la forme *mi* 285.

Jonekbloet a proposé dans son Étude p. 46 de lire au v. 113 *resenejie* (au lieu de *le senejie*) et au v. 119 de lire, en omettant le mot *Par*, *Richout la fame dan Renart*. En effet, ces corrections apporteraient plus de clarté au texte.

La branche XXV ajoute au roman de Renart un récit qui s'éloigne du caractère original de ce genre de contes. On voit que depuis le temps de Pierre de S. Cloud l'étoffe était épuisée et que l'imagination poétique faisait défaut à ces continuateurs. Le prologue nous apprend un fait intéressant, c'est que la tradition orale avait choisi la forme de la prose.

Comme plusieurs autres, la branche XXV réunit deux aventures différentes. Dans la première il est dit que Renart, par une ruse ingénieuse, parvient à s'emparer d'un héron qui pêche dans une rivière: voilà encore un de ces récits de chasse qui ne tendent qu'à étonner les lecteurs. La seconde partie de la branche (v. 143 ss.) me paraît imiter la branche VII ou bien l'épisode de la branche XIII qui est tiré de la branche VII. L'auteur de notre branche n'a pas la hardiesse des autres poètes qui font converser ensemble

l'homme et l'animal; il pêche contre la vraisemblance en faisant flotter un tas de foin si haut et si glissant que le paysan qui y monte pour s'emparer de Renart préfère ôter ses souliers (270).

Dans le seul manuscrit qui la contient, la XXVI<sup>ème</sup> branche fait suite à la branche XXI; mais le v. 3 indique qu'elle se liait à une branche qui racontait dans les derniers vers que Renart quittait Hersent. Peut-être était-ce la branche II sous la forme de la classe *a*. Notre branche a été composée par un jongleur mécontent de la branche XV, qui raconte que Renart avait été dupé par Tibert le chat. Il imagina donc que Tibert et ses amis avaient trouvé une autre andouille que Renart gagne en faisant croire à Tibert qu'il avait pris une souris. *Li fremiz Fremonz* pourrait être le même que *Frimanz li putois* de la branche XXIII: en ce cas les quatre animaux qui jouent à la marelle seraient à peu près de la même espèce: le chat, l'hermine, l'écureuil et le putois. Mais on préférera une autre conjecture, d'après laquelle ce serait l'âne Fromond, qui est cité dans la variante I 181: du moins cet animal porterait-il avec plus de raison l'autre nom, qui lui est donné aux vv. 58 et 63, le nom *Faisiaus* ou *Faissiaus*; ep. le nom de l'âne *Carcoplaus* 'Charge-faix' de *l'Ysengrimus*. Peut-être faut-il remplacer au v. 26 le mot *fremiz* par *faisiaus*. Au v. 14 la rime est facile à corriger: il faut écrire *ami* au lieu de *voisins*; aux vv. 89, 90 il faut lire *hai* : *sai*.

Le vers final rappelle celui de la branche XIX.

La branche XXVII se distingue des autres par son langage moitié français moitié italien, ce qui lui donne l'apparence d'avoir appartenu aux poèmes qui, dès la seconde moitié du XIII<sup>ème</sup> siècle, ont propagé la littérature française dans le Nord de l'Italie. Le dialecte italien qui, dans les deux manuscrits que nous en possédons, se mêle au fonds français, est vénitien. Le msc. *i* (celui de M. Putelli) a rapproché

le texte de l'italien plus que le msc. *g* (celui de M. Teza); mais il y a dans les vers qui leur sont communs des rimes qui prouvent que l'original avait déjà revêtu des formes qui n'étaient pas françaises: p. e. *g* 193'4 = *i* 219, 220. Tous les deux ont italianisé les noms propres: ils écrivent *Raynaldo* ou *Raynald* (au lieu de *Renart*, quoique le nom rime le plus souvent avec *art*, *part* etc.). Ils remplacent *Grimbert* par *Gilbert*. On peut en conclure que l'ancienne tradition de *Renart* était étrangère aux Italiens de l'époque. Le msc. *g* a même changé le nom du loup en *Lesengrin*, *Lisengrin*, et celui de la louve en *Lesengra*, tandis que *i* a conservé les formes *Isengriu*, *Isigrina*. *g* prend le nom de Chantecler pour un appellatif en le faisant précéder par l'article *un*; *i* parle de deux *Cantacler*.

Le texte des deux manuscrits diffère beaucoup: ils ne s'accordent qu'en 300 vers environ (moins de la moitié de la branche). Tous deux se sont éloignés de l'original, qui évidemment n'est parvenu aux scribes que par la tradition orale: de là les répétitions, les transpositions et les lacunes des textes. Les vers répétés dans *g* appartiennent plutôt à la première partie de la branche: ce sont les vv. 21—32 = 205—216; 33—48 = 299—314; ep. 49 50 = 321 2; 51 2 = 319, 322. D'un autre côté, *i* présente plus de répétitions dans la seconde moitié: 409—12 = 464—7 etc. Je crois qu'en général le copiste du manuscrit *i* a changé l'original avec plus de circonspection, mais que vers la fin du poème la mémoire lui a fait défaut. Il a oublié de raconter que la chèvre est la nourrice des chiens qui la protègent; il y a même des lacunes qui mettent de l'obscurité dans les passages qui suivent, v. p. e. les vv. 457—460. Aux vv. 575 ss. il parle d'une visite d'Ysengrin chez un paysan, où il a mangé trop de viande salée; peut-être est-ce aux vv. I 1030 ss. qu'il voulait faire allusion. La liberté avec laquelle le copiste *i* a traité le texte se manifeste encore dans le prologue moral et dans la conclusion sentencieuse qu'il y a ajoutés.

La source où la première moitié de notre branche a été puisée n'est pas douteuse: c'est la branche I. Il y a

même des vers entiers de cette branche qui ont passé à travers les traditions orales jusqu'aux versions italiennes. Ainsi les vv. 1. 2 de la branche XXVII rappellent I 15. 16; 7. 8 = I 17. 18; 21 2 = I 27 8; 164—7 = I 1190 ss.; 341 = I 1267. Les vv. 542'3 peuvent être comparés à X 1271 2. Quant aux locutions nombreuses qui se retrouvent dans les autres branches françaises, je ne puis que renvoyer aux notes de M. Teza.

Il y a cependant, même dans cette première moitié de la branche, des indications particulières qui, en partie du moins, paraissent être inventées par le poëte ou les poëtes qui ont travaillé à notre ouvrage. Le coq prétend appartenir à l'ordre sacré parcequ'il chante les heures (*g* 59 etc.): le lion commande à *Busnardo*, le crieur, de bannir (mettre *in bando mortor* 58 etc.) le renard et à *Bocha* (*g* 59) de l'écrire dans son livre. Le nom de *Bocha* est remplacé dans *i* par l'appelatif *simia*: c'est probablement le même que *Botsaert* ou *Bokaert*, le clerc du roi dans le *Reinaert*. Le taison se porte garant (*churaor, manteraor* 75. 76) de Renart. Celui-ci dit avoir deux cents ans: *g* 320 (*i* n'a pas cette indication fabuleuse). Enfin, Renart est acquitté de l'accusation de Chantecler, parce qu'il remarque que le coq n'est pas de sa 'religion' (255) et que les animaux qui vivent sur terre ne sont pas de la même espèce que les oiseaux qui vivent dans l'air.

Toute cette première partie de la branche n'est pour ainsi dire que l'introduction de la seconde: elle y prélude en racontant que le lion fit jurer à Renart que désormais il vivrait d'un métier paisible. Renart s'en va, bien embarrassé de sa promesse. Il rencontre la chèvre qui, après avoir décliné son salut de compère, se montre prête à le secourir. Les deux compagnons deviennent laboureurs: Renart entreprend même des travaux assez pénibles, il se laisse traîner par la chèvre et laboure la terre de ses pattes. Mais lorsqu'il s'agit de partager la récolte, ils se querellent. Renart va chercher le loup, qui arrive en pèlerin (700). La chèvre a fait mieux: elle a caché sous la paille deux chiens qu'autrefois elle avait nourris de son

lait. Renart les aperçoit à temps, et c'est Isengrin qui est surpris et maltraité par eux. Arrivent deux paysans, qui lancent les chiens sur la trace de Renart; celui-ci cependant s'échappe en se suspendant à un arbre. Sauvé ainsi il se décide à reprendre de nouveau son métier de brigand (*schacaor* = *schacador* 364, 379, 796 ep. l'allemand *Schücher*, autrefois *schächaere*).

Cette aventure de Renart se retrouve ailleurs: dans une chronique en prose (Bartsch, Chrestom. de l'anc. franç. prem. éd. p. 321) et dans Renart le Contrefait: v. Rothe, les Romans p. 475. Seulement ici c'est le loup qui cherche querelle à la chèvre, tandis que Renart ne joue que le rôle de conseiller bien avisé. Les deux chiens, qui dans notre branche portent les noms de *Fortinello* et *Bonapresa*, sont nommés dans la chronique *Taburians* et *Ronians*. Comme la branche XXVII est bien plus complète que les sources françaises qui traitent le même sujet, elle nous fait voir une fois de plus combien de traditions de ce genre auront péri sans avoir auparavant été fixées par la littérature.

Peut-être faut-il lire au v. 200 *E di tanti to inimi mi si guarir*. Au v. 667 j'aurais dû écrire *retenir* avec M. Teza. Les vers trop longs de la version *g* ne sont probablement que l'œuvre du copiste: plusieurs de ces vers peuvent être facilement corrigés en retranchant quelques mots superflus.

### § 3. LE ROMAN DE RENART.

Résumons les résultats généraux que l'on peut tirer de l'examen des branches quant à la composition du roman de Renart. Les branches I—XI (et peut-être encore la XV<sup>me</sup>) se trouvent dans toutes les classes des manuscrits: elles portent en outre un cachet particulier qui manque aux autres branches, que les différentes classes ont ajoutées au fonds commun. La branche XII, imitation de la branche XV, est l'œuvre d'un poète normand, tandis que la plupart des

branches doivent leur origine à des poètes nés en Picardie ou dans l'Île de France. La branche XIII se distingue dans sa première partie par l'absence de l'élément anthropomorphe, par le manque des qualités humaines prêtées ailleurs aux animaux, tandis que la seconde se compose de scènes empruntées aux branches anciennes. La branche XIV contient quelques épisodes, auxquels les anciennes branches font allusion, mais son style plus moderne prouve que c'est une composition d'une date postérieure. Les branches XVII—XXI, qui ne nomment pas même Renart, ne rentrent plus dans le cadre de l'ancien roman: elles sont tirées directement du latin et écrites avec une simplicité et une brièveté extrêmes. Les branches XXII et XXIII mettent dans leurs parodies des obscénités au lieu des anciens récits. La branche XXIV en grande partie appartient plutôt au genre didactique; la narration qui la termine fait presque oublier que ce sont des animaux qu'elle met en scène. La branche XXV porte au commencement un caractère qui se rapproche de celui de la première partie de la branche XIII, et dans la suite, elle ne fait qu'imiter les branches VII et XIII. La branche XXVI est, comme nous l'avons vu, une parodie de la XV<sup>ème</sup>. Enfin la XXVII<sup>ème</sup> s'éloigne de l'ancienne collection par son dialecte.

Il ne reste donc que les branches XVI et XVII, qui ajoutent à l'ancien fonds des épisodes nouveaux, mais du même genre. Mais elles se distinguent encore des anciennes par des traits particuliers. Le sujet de la XVII<sup>ème</sup>, comme celui de la XVI<sup>ème</sup>, est sans doute tiré de la tradition; mais les extravagances du poète de la branche XVII font voir qu'il se moque de tout ce genre poétique et qu'il ne songe pas même à rendre vraisemblable ce qu'il raconte. L'auteur de la XVI<sup>ème</sup> au contraire essaie, mais avec bien peu de succès, d'enrichir l'ancienne épopée d'un épisode emprunté au genre didactique de la fable.

Le peu de talent dont Pierre de S. Cloud, l'auteur de la XVI<sup>ème</sup> branche, fait preuve dans l'ouvrage qu'il a signé de son nom, me défend, comme je l'ai déjà dit, de lui attribuer une part à la composition de l'ancien roman qu'une



allusion douteuse au commencement de la I<sup>ère</sup> branche permettrait en effet de lui assigner. La conclusion que je viens de tirer du caractère poétique de la branche est confirmée par le petit nombre des manuscrits qui l'ont conservée. En effet, si la branche I et les suivantes appartenaient à Pierre, pourquoi les aurait-on complètement détachées de l'ouvrage qui seul porte son nom d'une façon indubitable, et pourquoi auraient-elles passé dans toutes les classes, tandis que celui-ci ne se trouve que dans les annexes de quelques manuscrits?

Je ne crois pas même qu'on puisse attribuer à Pierre l'interpolation des branches anciennes et leur arrangement en un seul corps. Celui qui a fait un tout des onze premières branches a sans doute ajouté beaucoup de son fonds, comme p. e. la branche I<sup>a</sup> et une grande partie des branches X et XI. Mais y a-t-il entre ces parties de l'ancienne collection et la branche XVI une ressemblance qui suffirait à prouver qu'elles sont l'œuvre du même poëte?

Éloignons donc le nom de Pierre des questions qui surgissent à propos de l'origine de l'ancienne collection. Qu'elle ait été rédigée par quelque poëte du commencement du XIII<sup>ème</sup> siècle, c'est ce qui paraît assez certain. Les raisons qui l'ont guidé dans le rassemblement et l'arrangement des différentes branches se présentent souvent assez clairement à nos yeux. Ainsi la branche XI suit la branche X, parce que toutes deux montrent Renart dans une position bien définie: d'abord il est médecin, ensuite il est empereur. La confession de Renart (VII) et son pèlerinage (VIII) se ressemblent par le caractère religieux des situations dans lesquelles il se trouve. Il y a de même une certaine ressemblance entre le serment judiciaire de la branche V<sup>a</sup> et le combat judiciaire de la VI<sup>ème</sup>. Les branches III et IV racontent toutes deux les tours que Renart ne cessa de jouer à son adversaire.

Quant à la branche II, j'ai déjà exposé les arguments qui parlent en faveur de la combinaison qui la fait suivre immédiatement de la branche V<sup>a</sup> et qui existe dans les manuscrits de la classe  $\beta$ . Il faut supposer que ces manuscrits, tout en réunissant les branches qui appartenaient à la grande

collection, avaient préféré à la forme donnée dans celle-ci aux branches II et V<sup>a</sup> l'arrangement primitif d'après lequel l'une complétait l'autre.

Ainsi il n'y a que la place assignée à la branche I qui puisse nous surprendre. Elle s'explique cependant par le fait que cette branche, amplifiée par les continuations I<sup>a</sup> et I<sup>b</sup>, avait été la première à former tout un petit roman, dont l'existence isolée nous est prouvée par le msc. *a*. Vu la grande ressemblance des branches I<sup>a</sup> et XI, on admettra que le même poëte publia d'abord la branche I avec ses annexes, et qu'il rassembla ensuite les autres branches auxquelles il ajouta la XI<sup>ème</sup>, pour en former le noyau, que nous avons nommé l'ancienne collection. On pourrait même expliquer la composition de la branche X, en supposant que la première partie, imitation très médiocre de la branche I, n'était destinée qu'à combler la lacune produite par suite de la publication isolée de cette dernière.

En effet, nous trouvons l'arrangement des branches tel que nous venons de le supposer dans une version allemande du roman français. Cette version qu'on a déjà souvent comparée avec notre collection, sans toutefois en tirer toutes les conséquences qui se présentent à une recherche suivie et assidue, c'est le *Reinhart Fuchs* de Henri le *Glichezare*, dont un texte remanié au XIII<sup>ème</sup> siècle a été publié par J. Grimm en 1834 et dont des fragments plus anciens ont paru par les soins du même savant dans son *Sendschreiben an K. Lachmann* en 1840. Jonckbloet en a donné un extrait en français, qui est presque une traduction, dans son *Étude sur le roman de Renart* (1863) p. 68 ss.

Un tableau sommaire du *Reinhart* comparé avec les branches du roman de Renart montrera la grande affinité des deux poëmes.

Après une introduction assez courte, Henri raconte les aventures de Renart dans l'ordre que voici :

- 1) l'aventure de Chantecler (v. 11—176) = branche II 19—468;
- 2) celle de la mésange (177—216) = II 469—664,
- 3) celle du corbeau (217—312) — II 843—1024,

4) celle du chat (313—384) = II 665—842;

5) Renart trouve Isengrin, il déclare son amour à Hersent (385—442).

6) il procure le jambon aux loups (443—498) = IV 61—138,

7) il amène les loups à la cave d'un cloître, où ils s'enivrent (499—550): cp. la branche XIV 202 ss.;

8) il trouve l'âne et l'invite à l'accompagner (551—562): cp. la branche VIII. Ici il y a une lacune dans tous les manuscrits du *Reinhart*: ils reprennent en racontant

9) qu'Ysengrin, meurtri des coups qu'il a reçus en tâchant peut-être de s'emparer des pèlerins, apprend la nouvelle que sa femme a été séduite par Renart, mais elle parvient à le rassurer de sa fidélité (563—636);

10) Renart regagne l'amitié d'Ysengrin en lui donnant des anguilles bouillies (635—726) = III 165—355,

11) Ysengrin va pêcher sur la glace (727—822) = III 356 ss.;

12) L'aventure du puits (823—1060) = IV,

13) Le serment judiciaire (1060—1153) = V<sup>a</sup>,

14) Dans sa fuite Renart fait tomber Hersent dans une fosse où il la viole (1154—1238) = II 1025 ss.;

15) Le lion tourmenté par le roi des fourmis, qui est entré dans son oreille, veut expier ses fautes en reprenant son métier de juge; il convoque l'assemblée des animaux (1239—1330);

16) Isengrin et Chantecler se plaignent de Renart (1321—1510) = I 11—468;

17) Le message de Brun (1511—1646) = I 469—728,

18) Le message de Tibert (1647—1775) = I 729—926,

19) Le blaireau va chercher Renart (1776—1812) = I 927—1116;

20) Renart médecin (1813—2094) = X 1184 ss.;

21) Renart s'enfuit après avoir empoisonné le roi. Épilogue du poète (2095 ss.).

Comme ce tableau le fait voir, la plus grande partie du *Reinhart* se retrouve dans le roman français. Il a même, comme Jonckbloet l'a exposé dans son *Étude*, un grand

nombre de vers qui ne font que traduire le texte de nos branches : ces ressemblances seraient probablement encore plus nombreuses, si le poëte allemand ne s'était pas servi d'un style très-bref et très-sec. Il ne manque cependant pas de détails étrangers au roman français. Dans ce dernier, on ne rencontre pas les aventures 5, 9, 15, 21 du *Glichezare*.

Les divergences qui existent entre le *Reinhart* et le roman de Renart nous imposent la question : les poëmes français où il a puisé sont-ils les mêmes que ceux qui nous sont parvenus, ou bien y en avait-il d'autres qui se sont perdus ou dont nous ne possédons que les remaniements ?

Cette dernière opinion est celle de Grimm, de Fauriel (Hist. litt. de la France vol. XX), de Rothe, de Wackernagel (*Kleine Schriften* 2, 227) et de Jonekbloet. Mais les arguments sur lesquels on l'a fondée, ne me paraissent pas solides. Jonekbloet dit (p. 73) : le peu d'étendue, la sobriété, la sécheresse de la rédaction est toujours un signe indubitable de l'originalité et de l'ancienneté dans les compositions poétiques. Une réflexion si générale est cependant sujette à des exceptions : est-ce qu'un traducteur ne pouvait pas se borner à faire un extrait de l'original ? On pourrait recourir à des indications plus particulières. Dans le *Reinhart*, le chevalier qui trouve Isengrin sur la glace est nommé *Birtin* (v. 783), ce qui est évidemment le nom français *Bertin* ; la branche III 436 donne au même personnage le nom de *Constant des Granches* : pourquoi, dira-t-on, le Glichezare aurait-il choisi un nom français pour remplacer celui de la branche III ? Certes, il est difficile d'expliquer ce changement ; mais cette difficulté ne me paraît guère suffisante pour empêcher d'admettre que la plupart des différences qui existent entre le roman français et le *Reinhart* ne sont dues qu'aux modifications arbitraires de l'auteur de ce dernier.

D'abord, c'est assurément à dessein qu'il a omis bon nombre de détails qu'il trouvait dans le roman français, soit parce qu'il n'en saisissait pas la valeur comique, ou qu'il jugeait sévèrement les parties scabreuses, ou enfin par le simple désir d'achever au plus vite sa besogne littéraire. Son récit avance quelquefois avec une telle rapidité qu'on a

de la peine à le comprendre. Ainsi aux vv. 139 ss. il ne dit pas expressément que Renart, en emportant Chantecler, est poursuivi et injurié par les paysans: et cependant Renart desserre la gueule pour répondre à leurs insultes. Le v. 169 est presque dénué de sens, parce qu'il ne donne qu'un résumé maladroit des vv. 450 — 452 de la branche II. De même au commencement de l'aventure 8, qui raconte le pèlerinage, le récit est tellement raccourci qu'il devient obscur. Ces exemples suffiront pour prouver que le Glichezare en traduisant a abrégé le texte qu'il avait sous les yeux, et il n'est pas permis de prétendre que les détails des branches françaises qui ne se trouvent pas dans son poème y aient été ajoutés plus tard.

D'un autre côté le Glichezare a remanié et même amplifié le texte dans de nombreux passages, en adaptant son sujet aux idées et au style de sa patrie. Il a traduit en allemand plusieurs noms français: il a remplacé *Chantecler* par *Sengetin*, *Maupertuis* par *Ûbelloch*, *Noble* par *Vrevel*. Il a mêlé au récit bon nombre de proverbes allemands, il a parodié le style de l'épopée populaire de l'Allemagne. Il parle du *Nibelunge hort* (662): en intitulant son conte *Isengrînes nôl*, il imite peut-être le titre qu'on donnait à une partie du poème des *Nibelungen* (v. 1790 du vieux fragment).

Il est encore évident que Henri a ajouté lui-même au sujet de la tradition des allusions aux événements et aux personnages de son temps. Ces allusions sont précieuses pour les recherches sur la personne de l'auteur. Il en résulte qu'il a vécu en Alsace et qu'il a composé son poème sous le règne de l'empereur Frédéric I. Dans l'aventure du puits, il raconte qu'Ysengrin fut épargné par les moines grâce à la couronne monacale, acquise avec tant de souffrances: il continue au v. 1024 en citant le seigneur *Walther von Horbure*, qui avait coutume de dire 'chaque malheur peut me tourner à profit'. Horbourg est un village tout près de Colmar, qui au XII<sup>ème</sup> siècle appartenait aux seigneurs de ce nom. Le nom de *Walther von Horbure* se trouve dans les chartes de Frédéric I des années

1153 et 1156 (v. *Strassburger Urkundenbuch* 1 p. 87 l. 14). Une excellente occasion de montrer un courage inébranlable se présenta à Walther, lorsque, en 1162, Horbourg fut détruit par le comte Hugo de Dagsbourg, l'évêque Etienne de Metz, et le duc Berthold de Zähringen (*Fragmentum incerti auctoris* dans *Ursisius, Pars II* p. 85 et Würdtwein, *Nora subsidia* IX 381). Malheureusement nous ne savons rien de plus positif ni sur cet épisode ni sur la vie ultérieure de Walther. Il paraît qu'il était déjà mort, lorsque le poète fit son éloge. Mais on pourrait même douter de la sincérité de cet éloge; du moins la comparaison avec Isengrin n'est-elle pas en tout point flatteuse.

Une autre allusion à ce qui se passait alors en Alsace se trouve aux vv. 2123 ss. Renart procure au chameau, qui a plaidé en sa faveur, la place d'abbesse à Erstein (c'est ainsi qu'on a corrigé la leçon des manuscrits *zem ersten*). L'arrivée de la pauvre bête au monastère provoque une indignation générale, et elle est chassée par les religieuses qui s'arment de leurs styles ou poinçons à écrire. L'abbaye d'Erstein, fondée par l'impératrice Irmengard en 853, était à l'époque de Frédéric I un foyer de l'esprit impérialiste et antipapal. L'antipape Victor III, élu par Frédéric, accorda à l'abbaye sa faveur spéciale par une bulle du 16 juin 1162 datée de Crémone (Würdtwein *Nora subsidia diplomatica* IX p. 378). Peut-être cette bulle a-t-elle été accordée à la suite d'une tentative du parti papal de s'emparer de la direction du monastère, tentative dont nos sources historiques n'auraient pas gardé le souvenir. En ce cas le Glichezare aurait fait encore ici allusion à un événement de 1162 environ, ce qui ferait présumer qu'il a écrit bientôt après cette date.

Mais cette hypothèse est bien incertaine, l'allusion du *Glichezare* pouvant très-bien se rapporter à quelque événement postérieur. L'abbaye d'Erstein, fameuse par sa richesse et par la haute aristocratie de ses religieuses, resta fidèle au parti impérialiste, même dans les circonstances qui forcèrent les empereurs eux-mêmes à céder aux désirs des papes. Elle fut abandonnée à l'évêque Conrad de Strassbourg en vertu d'un diplôme que Henri VI signa le 17 avril

1191 (Würdtwein X 156). Le même jour, Henri VI livra à la haine implacable des Romains la ville de Tusculum, le plus fort rempart de l'empire dans les environs de Rome. Ce fut par des sacrifices pareils que Henri s'assura le consentement du pape à la conquête du royaume de Sicile. De retour en Allemagne, et sur la prière, dit-il, des princes de l'empire, il redressa, par un diplôme daté de Haguenau (4 mars 1192), la donation de l'abbaye d'Erstein à l'évêché de Strasbourg; mais il paraît que dans les guerres civiles qui désolèrent bientôt après l'Alsace et toute l'Allemagne, l'abbaye passa de nouveau sous la domination épiscopale.

Il faudra donc admettre que l'allusion du Glichezare porte sur un événement inconnu, arrivé longtemps après 1162; et en effet, son poëme contient un troisième passage qui parle en faveur d'une date plus récente. Les vv. 2098 racontent que l'éléphant, ami de Renart, reçut en fief le royaume de Bohême, mais qu'il en fut chassé par ses prétendus sujets qui auraient failli le tuer. J'approuve l'opinion que M. Reissenberger a émise dans son édition du *Reinhart* (Halle 1886) en prétendant que le poëte avait dans l'esprit le sort de Soběslav II. Mis sur le trône de Bohême par Frédéric I en 1173, il en fut chassé en 1179 (Palacky *Geschichte von Böhmen* I 464 ss.). Il est fort possible que l'abbaye d'Erstein ait eu la même année l'occasion de repousser une tentative de la soumettre au parti papal. Du moins Rodolphe, évêque de Strasbourg élu par l'antipape, fut-il déposé en 1179, et cette déposition entraîna avec elle beaucoup de désordres en Alsace (Grandidier, *Oeuvres hist. inédites* 2, 469).

En admettant que le Glichezare a écrit vers 1180, on comprendra très-bien l'amère ironie avec laquelle il parle des malheurs que les partis impérial et papal essayèrent en même temps. Ces partis venaient de se réconcilier. Frédéric I avait fait la paix avec Alexandre III à Venise en 1177; il avait sacrifié tous les ecclésiastiques qui jusque là lui avaient rendu les plus fidèles services. On croit entendre leurs plaintes en lisant le jugement du Glichezare sur l'ingratitude des cours (v. 2073. 2184). On peut même dire que le Glichezare était bien autorisé à

porter ces plaintes en sa qualité de poète de la classe des *vagi*, des écoliers vagabonds : c'est là le sens de son surnom (v. Müllenhoff *Zeitsch. f. deutsches Alterthum* 18, 9). Comme les poèmes latins des *vagi* le font voir, ces poètes avaient été les plus fervents défenseurs du parti antipapal, et ils avaient été favorisés par les chefs de ce parti, les archevêques de Cologne et de Magdebourg, Rainald van Dassel et Wichmann.

Un poète qui a mêlé au sujet de la tradition tant d'éléments nouveaux, n'aura pas hésité à changer tout ce qui n'entrait pas dans ses vues. Cependant je ne crois pas qu'il ait arrangé les contes de Renart dans l'ordre où nous les trouvons dans son poème qui mérite en ce point pleine approbation. Dans les aventures 1—4 Renart est mis en scène avec des animaux d'un ordre secondaire; les aventures 5—14 le montrent en relations avec Isengrin, relations qui deviennent de plus en plus hostiles; enfin les aventures 15—21 nous font voir le tritagoniste, le roi qui veut juger Renart et Isengrin, et qui, séduit par le premier, commet des torts irréparables et les expie par la mort.

Eh bien, cette même disposition, aussi simple qu'ingénieuse, pourrait bien s'appliquer à la série des branches qui ont été traduites par le Gliechezare, en admettant toutefois que la branche I occupait à l'origine la place de la VI<sup>ème</sup>; le premier acte du drame comprendrait la branche II telle qu'elle se trouve dans le msc. A, le deuxième les branches III. IV. V<sup>a</sup>; le troisième les branches I. X. Il n'importe guère que les branches V et VIII paraissent avoir précédé la III<sup>ème</sup> dans la collection dont le Gliechezare s'est servi. On n'est pas même sûr qu'il n'ait changé l'ordre original de ces branches, comme il a commis une faute évidente en arrangeant les aventures qui répondent à la branche II. Au lieu de faire suivre l'affaire du chat (l'aventure 1) par celle du corbeau (l'av. 3), il a fait précéder cette dernière; en parlant au corbeau, Renart se plaint de sa blessure (260), qui est évidemment celle qu'il reçoit dans le piège où Tibert le fait tomber (375); cp. la branche II 817 et 953.



Voici donc les conclusions sur la composition du roman de Renart que je crois pouvoir tirer de la comparaison avec le *Reinhart*.

Vers 1180 il existait une collection comprenant les branches II<sup>1-1024</sup>, [V, VIII.] III, IV, V<sup>a</sup>, II<sup>1025 ss.</sup>, I, X. Ces branches formaient déjà une série, dans laquelle l'un de ces poèmes reprenait là où l'autre avait cessé; cependant cette liaison n'était pas l'œuvre des poètes eux-mêmes, mais celle d'un arrangeur, qui ne cherchait pas à fondre toutes ces branches en un seul tout. La branche IV a été composée après 1165; quant au reste de ces branches, il est impossible de leur assigner une date tant soit peu précise.

Ce fut probablement vers la fin du siècle que Pierre de S. Cloud composa la branche XVI. Malgré sa médiocrité, cette branche paraît avoir éveillé un nouvel intérêt pour le roman de Renart. Du moins est-ce à cette branche, que se rapporte l'introduction de la branche I qui, amplifiée par les continuations I<sup>a</sup> et I<sup>b</sup>, fut détachée du reste du roman et publiée comme poème indépendant. Ce poème, conservé par le msc. *a*, fut traduit en partie par le Flamand Willem. Le nom de Coradin au v. 1521 de la branche française lui assigne peut-être la date de 1210 environ.

Le poète qui fit cette nouvelle édition de la branche I a probablement composé la collection plus étendue qui a passé dans toutes les classes de nos manuscrits. En tête de cette collection il laissa la branche I, dont il assigna la place antérieure à la première partie de la branche X qu'il a probablement composée lui-même; en outre, il fit entrer dans la collection les branches VI, VII, IX et XI, dont la dernière, en grande partie du moins, paraît encore être l'ouvrage de l'arrangeur. À cette époque, la branche II avait déjà été interpolée par l'auteur de la branche XV apparemment.

Cette collection eut un sort divers entre les mains des scribes qui la copièrent. Celui qui écrivit l'archétype de la classe *a* y ajouta la branche XII, dont la date peut être fixée à 1200 environ, et les branches XIII et XIV, qui

ont été composées plus tard. On inséra dans la classe  $\beta$  les branches XVIII—XXI, qui datent probablement du XII<sup>ème</sup> siècle. Ensuite les scribes qui copièrent les archétypes des différentes classes ajoutèrent à leur fonds commun les branches XVI, XVII, XXII—XXVI, qui toutes me paraissent appartenir au XIII<sup>ème</sup> siècle, excepté la branche XVI, qui probablement a été composée par Pierre de S. Cloud vers la fin du XII<sup>ème</sup>.

Plus tard, les copistes ont altéré l'ordre primitif et le texte original, parfois en suivant des systèmes assez bien conçus, notamment celui qui a arrangé le texte de la classe  $\gamma$  s'est acquitté de sa tâche avec beaucoup d'habileté, sans parvenir toutefois à constituer un ordre vraiment satisfaisant.

---

## TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES.

- Adam XXIV 22 29 33 48 59 67 75 98.  
 Afaitié, *nom pr. de chien*, V 1197.  
 Agnes, Anes (seinte) XIII 773 XIV 1018 XVI 610.  
 Amant (seint) XIV 133.  
 Ame, *nom pr. de femme*, XXI 69.  
 Amiens XIII 1165.  
 Amiraunt, *nom pr. de chien*, V 1198.  
 Anjou (vin d') XIII 165.  
 Apollin I 2440.  
 Aras I 1976.  
 Arcade XXIII 1423.  
 Ardane X 1111.  
 Arembor la chievre IV 311 *var. L.*  
 Arrabi (destrier) XI 3073.  
 Artu (le roi) I 2391 2398 XXIII 1425.  
 Asnon I 2422 2421.  
 Ançoire (vin d') XIII 803.  
 Anquerre XIV 295 *var. H.*  
 Auchier (conte d') I 2166.  
 Aucupre *biere de ce nom*, XXIV 719.  
 Auteinvile VII 697.  
 Aymer Brisefaucille, vilain I 663.  
 Bacon v. Guillaume.  
 Baiens XII 471.  
 Balaac (roi) XXIV 191.  
 Balaam (le profete) XXIV 188.  
 Barbete I 636 *var.*  
 Bardol, *nom pr. de chien*, II 413.  
 Baucent (le sengler) I 943 1561 V 515 519 552 915 950 1041 VI 813 947 973 XI 1791 2047 2189 2263 2278 2571 2575 2581 2834 2836 2946 XIII 1886 1957 XVI 767 XVII 576 607 644 696 701 707 721.  
 Baude, *nom pr. de lice*, V 1234.  
 Baudoin Portescurie I 636 *var.*  
 Bauluinez le fuiz Gilain V 1147 *var.* 201.  
 Bauliant (les seinz de) V 930.  
 Belin (le moton) I 1316 1552 VI 816 1067 1367 VIII 178—155 X 241 217 720 787 921 925 950 964 1629 XI 1800 1817 1855 1860 1867 2039 2100 2106 2264 2839 3210 XIII 1783—1894 2024 2042 2358 XVII 1031 1066 XX 9—72.  
 Beneoir (saint) III 259.  
 Berengier (l'anesse) VII 780.  
 Bernart l'anne (l'archeprete) I 181 VIII 239 241 280 350 400 423 435 442 443 452 XI 1793 2056 2571 2626 XIII 1883—1954 XVII 364—1064 1270.  
 Bernart le mouton XX 9—70.  
 Bernart (frere) VI 1374 1500.  
 Bernart. Or parleron d'autre Bernart I 1853.  
 Bertolt le Mere, vilain, XVI 112 190 464 501 508.  
 Bertot le fil Gilein I 655.  
 Besençon I 2802.  
 Biaulant (les seinz de) XXIII 201.  
 Bise, *nom pr. de poule*, II 373.  
 Blaaignie XII 359 Blaainnie XII 655 Blaengnie XII 559 Blaangni XII 251 Blaanni XII 263 Blaaigni XII 788.  
 Blanc l'hermine XXVI 28.  
 Blanchart le coe Lietart IX 636 648 1072—1299 1561 1993—2152.  
 Blanchart le chevreil I 1558 *var.*  
 Blanche, *nom pr. de poule*, I 285.  
 Blanchet le coe IX 1958 *var.* 57.  
 Bloete, *nom pr. de lice*, V 1239.  
 Bolet, *nom pr. de chien*, V 1221.

- Boneet = Poncet, *dans le baragouin de Renart*, I 2932.  
 Boniface (s.) X 270 *var.* 25 XIV 251 *var.* 3 H.  
 Boset = Poncet I 2950 2965.  
 Brandan (saint) I 2392.  
 Brechine, *nom pr. de lice*, V 1240.  
 Breil XII 257 = Bruceil.  
 Bretagne v. Dol.  
 Bretaing = Bretagne, *dans le baragouin de Renart*, I 2387.  
 Brian (frère) I 2982.  
 Briart, *nom pr. de lice*, V 1237.  
 Briehemer le cerf I 415 1564 1673 V 509 571 855—1169 VI 937—1100 X 719 958—1231 1582 1585 XI 516 2892—2923 XIII 2069 2090 XVII 575—1252 XXII 18—704 XXIII 599—791 1473 1813 1818 1829 1835.  
 Brisebois, *nom pr. de chien*, V 1203.  
 Brisefaucille (Aymer) I 663.  
 Broceliande (la forest) XXIII 1405.  
 Bruamont, *nom pr. de chien*, V 1257.  
 Bruel (le prestre del) XII 1413.  
 Bruiant le tor I 79 103 400 1563 VI 948 XI 2571—3138 XVII 573 675 685 691 827 1252.  
 Bruies, *nom pr. de chien*, V 1192.  
 Brun Fors I 55 79 398—724 983 1208 1239 1244 1553 1663 1859 2890 V 512—769 915 950 1040 1074 VI 103 231—297 451 471 807 818 960 1077 1317 IX 80 142 157 209 217 231 326 333 386 601—1013 1239 1297 1477 1487 XI 516 1796 1830 2041 2112 2263 2281 2523—3068 XIII 1884 1957 XVI 766 XVII 573 609 617 829 1018 1057 1075 XXII 619 XXIII 335—815 1168 1175 1769 1771 1802.  
 Brune la corneille XVII 1100 1423 1484.  
 Brunmatin (la maillier le vilain Lietart) IX 319 396 1105 2074 2177.  
 Cadoc, frère Lietart IX 1938 *var.* 80.  
 Caillot le vaehier Va 1117 *var.* 116.  
 Calabre XI 855.  
 Castele (destrier de) XI 2890 3147.  
 Celdone XXIII 1423.  
 Chamblil VII 502.  
 Chantecler le coe I 279—131 1319 1555 1669 II 81—453 VI 808 1348 XI 1803 2043—2292 2472 2489 XVI 138 168 182 188 XVII 569 612 802 1030—1397 XXII 17—113 192 220 502 504 527 619 702 XXIII 213 217 317 329 591 652 695—1127.  
 Chanteclin, pere Chantecler, II 310 334 312 VI 1368.  
 Chanteclin, pere Tiececlin le corbel. IX 570.  
 Chann, *nom pr. de chien*, V 1219.  
 Chapé, *nom pr. de chien*, V 1213.  
 Charité (seinte) II 553 III 242 XIV 1000 XVI 1262.  
 Charlon (ehanson de) I 2855.  
 Chaton, *les distiques de*, XVI 618.  
 Chauve la soriz I 2109 2113 2137.  
 Choflet, *sobriquet que prend R.* XIII 1171 1960 2272.  
 Choisi, *nom pr. de lieu*, XI 1608 XVII 1466.  
 Chufé = Chuflet XIII 1326.  
 Chuflet = Choflet XIII 1170 1217 1851 2036.  
 Clarenbaut, *nom pr. de chien*, V 211.  
 Clavel, *nom pr. de chien*, IX 1207 1368.  
 Cler (saint) V 81.  
 Cleresvans I 1013.  
 Clervaux (abbé de) XII 510.  
 Clermont, *nom pr. de chien*, V 1199.  
 Climent (seint) XI 2806 XIV 1004.  
 Cloete, *nom pr. de lice*, V 1240.  
 Clugni I 1013.  
 Coart le lievre I 359 451 1327—1531 VI 809 IX 1785 XI 1805 2036 2079 2084 XVII 74—219 637.  
 Coffet XII 1177—1333 1542 1621 1633 1774—2275.  
 Cointerel le singe V 793 1016 XXIII 469 508 633 670 700 1121 1847 1855 1879 1887.  
 Colas (seint) — Seint Nicolas I 2807.  
 Connin (le roi) XXII 308 346 469 549.  
 Compigne VII 76.  
 Constant des Granches, vavassour, III 436 463 475 182.  
 Constant des Noes II 30 49 IX 20.  
 Constantinoble XI 3396.  
 Copée, *nom pr. de pont*, I 383 426 455 VI 317 447.  
 Coquille, *nom pr. de lice*, V 1237.  
 Coradin I 1521.

- Corbel, *nom pr. de chien* IX 1207 1372.  
 Corberant I 636 *var.*  
 Corbie, l'abbé de, VII 687.  
 Cornebras, *nom pr. de chien*, V 1201.  
 Corte la taupe V 1081.  
 Cortin, *nom pr. de chien*, V 1205.  
 Costance, Costancete, fille Lietart, IX 245 995 1021 1050.  
 Costant des Noes II 392 409 411 423 V 645.  
 Constantinoble (l'avoir de) XVI 715.  
 Costrentinoble V 448 XI 860 XIII 14.  
 Couart le lievre XVII 62 121 203 1045. *Voir* Coart.  
 Coupée = Copée I 2913 XVII 156 1359 XXIII 219 224 296 593 745 867 873 877.  
 Croiz (la) en Brie. Un prêtre de la Croiz en Brie auteur de la branche IX, IX 2209.  
 Cuflet = Cofflet XIII 1526.  
 Davi (dant) XII 836.  
 Davi (saint) XVI 868.  
 David (le roi) XXIII 1014.  
 Denis (saint) V 172 XI 355 XIII 2129 XIV 82 XVII 516  
 Denisse (seint) de France XII 134.  
 Dol en Bretaingne (la foire de) XII 565.  
 Droën le moinel XI 779—1375 XVII 633.  
 Droïnet, *dîm. de Droën*, XI 1126 1294.  
 Durant (dant) IX 57.  
 Eclarel, *nom pr. de chien*, V 1218.  
 Egipte VII 498.  
 Elaine II 3 VI 1346.  
 Eloi (saint) XVII 550.  
 Emeris de la ruele Va 114 *var.* 277.  
 Emme = Hermeline I 3071.  
 Engignié, *nom pr. de chien*, V 1214.  
 Engleter = Engleterre, *dans le baragouin de Renart*, I 2360.  
 Engleterre XI 862 1488 XXV 17.  
 La mer d'Engleterre IX 1616.  
 Le roi d'Engleterre XII 1323.  
 Erart le drapier V 1195.  
 Ermeline = Hermeline X 1462 1680.  
 Esblant (saint) X 1517 *var.* 5.  
 Escoillié, *nom pr. de chien*, V 1204.  
 Escorchelande, *nom pr. de chien*, V 1215.  
 Escot XXIII 1650.  
 Esmerillon, *nom pr. de chien*, V 1218.  
 Espagne V 1047 XXIII 1171 1207 1209.  
 Espillart, *nom pr. de chien*, V 1193.  
 Espinart le herigon I 1321 VI 815 1388 XI 1790 2046 2188 2193 2201 2210 2292 2491 XVII 600 1362.  
 Espinart, *nom pr. de chien*, V 1193.  
 Estor, *nom pr. de chien*, V 1214.  
 Estormi, *nom pr. de chien*, V 1208.  
 Eve XXIV 37 45 71, *acc.* Evain XXIV 22 30 76.  
 Faïz, *nom pr. de chien*, V 1257.  
 Faisius XXVI 58.  
 Faissiax XXVI 63.  
 Faucher Galopet I 668.  
 Faucon I 658.  
 Fauve la soriz I 2114.  
 Fauve, *nom pr. de lice*, V 1237.  
 Felise (saint) III 317.  
 Ferin, *nom pr. de chien*, V 1202.  
 Fermin (saint) XI 171.  
 Fetas VII 701.  
 Fiere l'orgellose la roïne I 1438 1899 XI 2381 3268 XVII 166 313 314 358 391 432 441 537 834 889 986.  
 Fillart, *nom pr. de chien*, V 1207.  
 Foi (seinte) XI 205.  
 Foillet, *nom pr. de chien*, V 1198.  
 Foïnet le putois V 1068.  
 Folejus, *nom pr. de chien*, V 1228.  
 Foloïse, *nom pr. de lice*, V 1237.  
 Fortune VII 5 9.  
 France I 728 1840 2355 2361 2364 3144 II 923 VII 565 IX 1148 2028 X 419 XIII 32 134. Le roi de France XII 1320.  
 Fremont le fremiz XXVI 27.  
 Frias, *nom pr. de chien*, V 1202.  
 Fricant, *nom pr. de chien*, V 1203.  
 Frimaux le putois XXIII 183.  
 Frobert de la Fontaine V 875 937 1187.  
 Frobert le gresillon I 1323 1559 V 180 *var.* XI 1810 2052 2214 2230 2234 2243 2265 2271 3233 3237 3243 XIII 2051 XVII 568—707.  
 Froberiz des Noes Va 1147 *var.* 10 34 93.

Fromont = Fremont XXVI 49.

Fromonz li asnes I 181 *var.*

Frumanz XXIII 435 447 452.

Galice (les sainz qu'on quiert en G.)  
XVII 1431.

Galon (le fil) I 657.

Galopin, *nom que se donne Renart le jongleur*, I 2380 2459 2508.

Galopin le lievre V 1083.

Gautier de Costances, evesque, XII 1457.

Gente-Rose, *nom pr. de lice*, V 1243.

Germein (seint) X 1244 XI 239  
XIII 858 2271 XVI 217 266 961  
XVII 192.

Gile (saint) I 220 538 2655 X 984  
XI 56 XII 1006 XVI 493 XVII  
547 840.

Gilein (conte) I 2678; (*clerc*) XIV 474 *var. CM.*

Gilein, *nom pr. de femme*, V 1191.

Girout I 636 *var.*

Godemans VII 699.

Gonbaut, vilein, XIV 172 156  
*var. 10.*

Gonbert I 657.

Gonbert, vilain, VII 286.

Gonbert del Frenne, vilain, I 313  
332 471.

Gonbert du Fraine XXIII 255 297  
306.

Gorfaut, *nom pr. de chien*, V 1197.

Grant-Mont VI 1375.

Gresillon, *nom pr. de chien*, V 1217.

Grinbert le tesson, cousin germein  
Renart, — neveu Renart V 1151

— I 137 790 925—1190 1301

1303 1397 1886—1985 2759 V

941—1075 VI 29 39 56 150 155

813 821 1376 1387 X 720 786

1177—1252 1627 XI 1686—1745

2121 2432 2586 2750 XIII 2066

— 2086 2298—2352 XVII 480—

602 1531 1652 XXIII 122 181

600—751 1093 1990.

Gringaut, *nom pr. de chien*, V 1206.

Guillaume (saint) X 1520 *var. 2.*

Guillaume, bachelier, XII 1379.

Guillaume Bacon XII 131 167 183  
613.

Guion (seint) XII 1165.

Guisehart, pont — Va 1172 *var. 45.*

Hardoin Copevilein I 656.

Harpin, *nom pr. de chien*, V 1192.

Haoui de la Monjoie XVI 475.

Helin, le neveu Faucon, I 658.

Henri, mestre de l'art de nigro-  
mance, XXIII 1229.

Herbert de Males Bordes VII 693.

Herbout XI 1008.

Hermie femme de Renart XIV 525  
*var. 78.*

Hermeline, femme Renart, I 3059

3095 3157 3160 3191 III 154 IV

159 262 VI 907 IX 1399 1439

1198 1523 1616 1716 1756 1843

1869 1880 1883 2139 X 1479 XI

12 28 1721 XII 84 1195 1468

XIV 1079 XVI 26 514 XVII 465

471 834 923 933 1465 1616 1625

1635 XXIII 176 1167 2062.

Hermengart, femme de Primaunt,  
XIV 5 25 *var. 21 H.*

Hermine XI 856.

Hernaut Bruiere VII 695.

Hernaut le roux VII 691.

Hersaut — Hersent XXII 275 300  
XXIV 107.

Hersent la love, feme Ysegrin, I

10 32 126 131 179 204 241 1030

1617 1653 2618—3189 II 1045—

1385 V 334 375 394 422 820

841 1014 VI 588 921 VII 232

459—612 VIII 302—446 IX 1803

XI 224 234 1368—1516 XII 11

1008—1070 XVII 388 888 978

993 XXI 7 XXII 601 629 640

XXIV 110 111 226 263 295

XXVI 3. — Hersent commere

Renart XI 1388 XIII 1009 XVII

389.

Hesdin XIV *variante (ms. f) v. 21.*

Hopital, *nom pr. de chien*, V 1228.

Houdebert Bricebraciee Va *var. 111*

123 280.

Hubert Grosset I 667.

Hubert Pescoffe VII 329 752 770

803 838 XI 3231 XVII 562 702

1016 1532 1559 1582 1584 1591

1632. Hubert le huart VII 726,

H. le huant 765 773 813 815.

Humbaut, *nom pr. de chien*, II 113.

Hunant le rous, larron, VII 689.

Huon l'abé XII 31 38 39 99.

Huon le deien XII 974 1439.

Hurtevillein, *nom pr. de chien*, V

1193; *nom pr. d'homme* I 636

*var.*

- Hande XIII 36.  
 Inde VII 498.  
 Ion le roi XVII 1013 *rar.* 138.  
 Irois I 276 XXII 1650. Le regne  
     as Irois X 306. La terre as  
     Yrois XI 861.  
 Isangrin XVII 5 31 120 XIX 75  
     XX 20 XXII 189 307 603.  
 Isengrin V 557 VI 1032 XVIII 21  
     XX 1 5 XXII 668 XXIII 69  
     1636 *v.* Ysengrin.  
 Iset I 2394.  
 Israel (le peuple) XXIV 191.  
 Israel (saint) I 938.  
 Jac (seint) XIII 2293.  
 Jaque (seint), *de Compostelle*, I 779  
     V 143 XIII 273.  
 Jasque XIV 372 *rar.* 8.  
 Jermein (seint) VI 1092.  
 Jerusalem XXII 306.  
 Jhesu IV 261 339 Jhesu Crist V  
     138 IX 1266 XVII 1610.  
 Joenemande (forest de) V 1031.  
 Johan (seint) IX 269 XI 1509.  
 La feste seint Johan VI 612 X  
     1163 XII 1201.  
 Jorge (saint) I 1265 IX 1604 XXII  
     221.  
 Joudom Tronseputain I 636 *rar.*  
 Judas V 762.  
 Julien (seint) II 612 XVI 350 1058  
     XXIII 229.  
 Julius Cesar V 482.  
 Jursalen (seint) I 2419.  
 Lambert (seint) XIII 747.  
 Lancon XVI 312.  
 Lanfroï le forestier I 555 579 581  
     625 610 693 704 1244 XXIII 414  
     Le conte de Lanfroï I 2166 c'est  
     Brun.  
 Laurens (saint) XVII 708.  
 Leotart = Lietart IX 100 152.  
 Lietart, vilain, IX 162—2188.  
 Letart = Lietart IX 250 765 772  
     805 809 814 861 870 1025 1866.  
 Litart IX 1046 1053 1071 1076  
     1086 1235 1242 1326 1152 1171  
     1496 1532 1586 1604 1899 2100.  
 Leu (seint) XIII 1153 XVI 780  
     XIV 537 *rar.* 187.  
 Liege XIII 2003.  
 Lienart (saint), cil qui deslie les  
     prisons I 746 — I 259 XIII 117  
     827 XIV 119 872 1069 XVI 1496  
     XVII 406 1585.  
 Liepart, *nom pr. de chien*, V 1204.  
 Lionart, *nom pr. de moineau*, XI  
     881.  
 Lison *v.* Richart.  
 Loïher, *nom pr. de chien*, V 1207.  
 Lombardie V 446 X 1112.  
 Lone-Buisson XV 520.  
 Lou (saint) XVI 330.  
 Lovel, *nom pr. de chien*, V 1198.  
 Luce (sainte) XVI 1297.  
 Maante X 1142.  
 Maart (saint) XVI 1206.  
 Macare Deriviers V 1200.  
 Malbuisson XVIII 487 491.  
 Malernes, repaire Renart XXIII  
     1387 Va 1147 *var.* 318.  
 Malebranche, fil Renart I 1604 III  
     156 XI 14 1917 2609 2616 2633  
     2812 3160 3163 3171 3180 3262  
     3265 XIV 815.  
 Malet, *nom pr. de chien*, V 1222.  
 Malignouse, *nom pr. de lice*, V  
     1241.  
 Malparliere, *nom pr. de lice*, V  
     1241.  
 Malpertuis, tesniere, repaire, recet,  
     maison, manoir, pales Renart,  
     son fort chastel et sa meson, sa  
     forterree, son donjon, ou il ne  
     erent ost ne asaut I 1595 — I  
     33 75 95 477 688 1594 V 954  
     1272 VI 909 IX 1393 1395 1631  
     1643 2170 XI 5 2418 3390 XIII  
     2361 XIV 8 1078 XVI 21 512  
     XVII 466 477 1492 1524 1531  
     1556 1657 XXIII 346.  
 Malpertus VIII 2 IX 1067 1529.  
 Mandé (seint) XIII 1679 X 270  
     *rar.* 23.  
 Marcel (seint) XI 3024 3278.  
 Le corps saint Marcel XVI 637.  
 Marcheterres VII 699.  
 Marie (sainte) I 175 1992 3140 II  
     960 VI 63 IX 1012 XII 1178  
     XIII 1440 2012 XVI 44 506  
     XXII 358.  
 Le fil Marie XII 1131. Le fil sainte  
     Marie XXII 329.  
 Maroï VII 724.  
 Martin (seint) I 1684 3037 X 1272  
     XI 969 1944 XII 421 XIII 1162  
     2007.  
 [L'eglise] seint Martin a Blaengnie  
     XII 559. L'oiseil saint Martin I  
     756.

- Martin (dant), prestre XVIII 6 11  
23 25 78 85 125 XIX 23.
- Martin. Vos parlez de d'autre Martin  
XXII 631.
- Martin d'Orliens I 671 839.
- Martinet = Martin d'Orliens I 844  
*appelé* Martinet d'Orliens I 911  
*et* Martinet le clercen I 869 865  
883.
- Martinet fil Lietart IX 241 2120.
- Martir (seint) XIII 2135.
- Mauduit le clerc d'Anteuville VII  
697.
- Maupertuis XIII 2351 XVII 1647  
XXII 290.
- Mauvoisin, *nom pr. de chien*, II  
412 XII 316 366.
- Merlin II 2390.
- Mentiart, plus terres de Va 1172  
*var.* 24.
- Moece, feme Belin, VII 604.
- Moloi (de) XII 158.
- Montpellier VI 145 X 1440 XI  
1486.
- Montpellier XI 527.
- Morant, *nom pr. de chien*, V 1192.
- Moré la marmote V 1080.
- Morenci, *nom pr. de lieu*, VII 574.
- Morete, *nom pr. de lieu*, V 1240.
- Morgant, *nom pr. de chien*, V 1219.
- Morhout le mastin XI 1016—1319.
- Morlut XI 1143 1114.
- Morout XI 1001 1003 1107 1017  
1035 1322.
- Mouffart le voltor XIV 557 *var.*  
239 254 260.
- Musart le camel V 1012.
- Nicholas, Nicolas (seint) XI 829  
XIV 856 XVI 598.
- Nichole (seint) XIII 174 *nom*  
d'homme I 636 *var.*
- Nîmes XI 526.
- Noble le lion, roi, empercor, I 7  
15 228 251 995 1621 1803 2063  
II 492 V 117 VI 1 437 189 515  
935 1352 1389 1421 VII 15 IX  
186 X 15 203 217 508 510 726  
1029 1119 1206 1274 1486 1497  
1693 XI 514 859 1661 1733  
2211 2310 2468 2484 2711 2791  
2831 2984 3002 3022 3228 3272  
3281 3338 3395 XI 11 1578 XV  
310 XVI 716 733 755 852 855  
882 881 1025 1057 1103 1181  
1211 1269 1304 1379 1489 XVII  
108 135 159 402 1216 1411 1573  
1654 XXII 289 XXIII 202 939  
1039 1065 1514 1544 1549 1588  
1643 1701 1755 1907 1960 2011.
- Noire, *nom pr. de poule*, I 285.
- Noire Cornille, *nom pr. de femme*,  
*sobriquet*, I 662.
- Noton I 2390.
- Ogier de la Place I 665.
- Ogier (chanson d') I 2853.
- Oise trive d') VII 210.
- Oiselet, *nom pr. de chien*, V 1199.
- Olivant = Olivier (chanson d') I  
2851.
- Olivier, *nom pr. de chien*, V 1199.
- Omer (seint) XI 71 871 XXII 225.  
Once I 2828.
- Orgueilleuse, la lionne, XVI 1229.
- Orient I 2218 2231.
- Orlienz (vin d') XII 803.
- Otevien. L'avoir l'empercor Ote-  
vien XVI 319. Le chatel l'em-  
percor Otevien XVI 821.
- Otran, conte de l'Anglée I 659.
- Oule (seint) XIV 525 *var.* 64 II.
- Outrelequier, *nom pr. de chien*, V  
1220.
- Palerne XI 3315.
- Panpallion (seint) IX 485.
- Paris I 2293 2367.
- Paris, *héros troien*, II 3.
- Passe avant, *nom pr. de chien*, V  
1220.
- Passeleve, *nom pr. de chien*, V  
1206.
- Passemer, *nom pr. de chien*, V  
1228.
- Passe outre, *nom pr. de chien*, V  
1207.
- Pastor, *nom pr. de chien*, V 1214.
- Paternostre (sainte) XVI 1268.
- Patous fors XXI 117 129 139 147  
155.
- Pavie (l'or de) XXII 622.
- Pelé le rat I 1553 1679 1891 2010  
V 1081 XI 1798 XII 2140 XVII  
615 745 757 762 775 780.
- Pentecoste (seinte) I 2879.
- Perechaie, fil Renart, I 1601 1973  
111 156 VI 909 XI 14 1709 1724  
1713 1950 1991 2033 2051 2223  
2265 2557 2592 2593 2598 2607  
2699 2811 3207 3211 3252.
- Pere (seint) I 2473 XI 48 83 1780  
XVII 506. Seint Pere de Rome  
IX 1978 X 952 XVI 818 1470.



- Perrot. Perroz qui son engin et s'art  
Mist en vers l'ere de Renart  
Et d'Isengrin son cher compere I 1-3.
- Petitpas le poun I 1322 XVII 627 722 739 744 747.
- Petitporechaz le fuiron I 1560.
- Petitporechaz XVII 621 771.
- Pierre le roux VII 701.
- Pierre (saint) l'apostre IX 1212 XIII 1101.
- Pierre de Saint Cloot XXV 1.
- Pierre. Pierres qui de saint Clost fu nez, *auteur de la branche* XVI 1 1504.
- Pilez, *nom pr. de chien*, V 1213.
- Pingart fil Hersent I 159.
- Pingart le hairon XXV 32.
- Pingonete, *nom pr. de liee*, V 1215.
- Pinte I 279 283 299 338 367 382 1319 1555 II 89 101 108 170 172 177 212 218 261 271 353 373 VI 315 476 963 1349 XIV 161 XVII 156 612 795 1276 1358 XXIII 227 854 863 871 875 883 928 1125.
- Acc. Pinte et Pintein. cette dernière forme.* I 426 129 1075.
- Place, Tieger de la — I *var.* 636, 12. Robert de la — Va *var.* 1117, 110.
- Platel le dain V 575 XXIII 597 617 632 700 717 1171.
- Plesence, *nom pr. de chien*, V 213.
- Pofle, dame Va 1147 *var.* 132 147.
- Poignant, *nom pr. de chien*, V 1222.
- Poinçel, *cousin de Grimbert*, I 2815.
- Poinçet, *cousin de Grimbert*, I 2984.
- Poissons, *nom pr. de lieu*, VII 571 614.
- Poitou (vin de) XIII 166.
- Pol (saint) XI 659 XVI 460.
- Poncet, *cousin de Grimbert*, I 2763 2785 2811 2907 2929 2943 3061.
- Pont Audemer, *nom pr. de lieu*, V 1230.
- Porechaz, *nom pr. de chien*, V 1222.
- Pourchaz = Petitporechaz XVII 779.
- Primaut le leu, compere Renart, VIII 293 370.
- Primaut le leu, frere Ysengrin, XIV 220-1085.
- Primevoire, *nom pr. de liee*, V 1213.
- Protes, saint, XIV 537 *var.* 47.
- Puille IX 11.
- Qoquin, larron, VII 691.
- Rainbant le bochier V 1223.
- Rainsant, Rainsent le jument XIX 18 45 77 81.
- Rebors, *nom pr. de chien*, V 1194 1213.
- Remigné, *nom pr. de chien*, V 1194 1213.
- Remeris voile esenele Va 1147 *var.* 277.
- Remi (saint) XIV 406 XVI 886.
- Renarde (la) V 470.
- Renardet, *dim. de Renart* II 332.
- Renardians (les) XVII 1471.
- Renardier XIV 171 *var.* 2.
- Renardin, *dim. de Renart*, XXVI 73.
- Renart le gorpil I 2-3211 II 12-75 280-1393 III 3-509 IV 21-176 V 3-1265 VI 8-1538 VII 48-343 469 177 588-840 VIII 1-157 IX 253-2200 X 5-1700 XI 4-3390 XII 8-222 480-1081 1213-1259 1405-1468 XIII 59-259 725-1164 1257 1301-2364 XIV 4-1077 XV 1-366 XVI 6-1501 XVII 6-1688 XXII 19-722 XXIII 2-117 202 2075 XXIV 5-311 XXV 5-2818 XXVI 2-121.
- Renart, vilain, XVII 1621.
- Renaut (saint) XIV 359.
- Richart le eras VII 703.
- Richart de Lison, *auteur de la branche XII en dialecte normand* XII 1176.
- Richelt femme Renart le gorpil VII 559.
- Richelt la gorpille XXIV 121 129.
- Richier (saint) V 809 VI 1053 XI 2271 3270 XII 1033 1284 XIII 1027 XIV 139 709.
- Richout, fame Renart, XXIV 119.
- Rigaut, *nom pr. de chien*, V 212 1205.
- Robelet IX 1360.
- Robert, vilain, V 1188.
- Robert de la Marliere V 1242.
- Rocelle (vinde la) XII 166.
- Rocelin, le fil Bancille, I 664.

- Rocin XII 140.  
 Roenau (seint) le rechigné V 1127.  
 Roenel le mastin I 411 462 467  
 1861 V 921—1145 VI 1319 1355  
 1521 X 221—473 703 XI 479  
 501 1698 2049 XIII 1140—1351  
 1600 1995—2267 XVII 828.  
 Rogel le buef IX 41—1296.  
 Rohart, pere Tiecelin, II 921.  
 Rohart le corbel, frere Tieclin XI  
 1807 XVII 1400—1650.  
 Roimel — Roenel V 871 VI 454  
 XIII 2355.  
 Rollier = Rollant (chanson de)  
 I 2854.  
 Romaele (seint) XXII 661. Les  
 poisons seint Romaele X 122.  
 Romanie XI 855 3346.  
 Rome, Romme I 778 V 780 VI 144  
 286 1321 VIII 158 196 197 460  
 IX 566 X 338 1380 XII chanson  
 de R. 525 1118. L'apostole de  
 Rome XII 1313. Les seinz de  
 Rome XIII 2031. Les sainz qui  
 sont a Romme XVII 1522 XXIII  
 725. Le tresor de Rome XXIII  
 36.  
 Ronqueroles VII 503.  
 Roonel le mastin, le velire, le  
 gainnon, I 1081 1317 1588 V 958  
 980 1187 VI 353 362 472 959  
 1086 X 397—938 1224 1228 1131  
 1159 1619 XI 337—517 2189 2261  
 2279 2837 2887 XIII 1111 1117  
 1608 XVI 767 XVII 571 586  
 630 XXIII 123 175 362 808  
 1465 1818 1853 1865 1872 1893.  
 Ros l'escuinel XXVI 30 45.  
 Rosete — Rossete.  
 Rosse, *nom pr. de poule*, XXIII  
 855 875.  
 Rossel l'escuinel I 1691 XI 2050.  
 Rosselet l'escuinel V 1077.  
 Rossete, *nom pr. de poule*, I 285  
 II 373 VI 475.  
 Rousse = Rosse XXIII 883.  
 Roussel — Russel I 1325 XI 1800  
 1872 2261 XVII 621 XXIII 1951  
 1958.  
 Rouyel — Rovel XI 2970—3085.  
 Rovel, fil Renart I 551 1606 1978  
 XI 10 1917 2609 2813 2963  
 3275 3277 XII 8 143 XVII 1628  
 1635.  
 Ruen XII 973.  
 Rufrangier, Rufrengier, prestre XV  
 407 419 431 441 443 512  
 Salerne VI 145 X 1380 1417 1441  
 1483 XI 3346.  
 Salomon VII 562.  
 Sanson (seint) XII 1111.  
 Sarazin V 36 2402.  
 Sarazinois, le pays des Sarrazius  
 XI 3347.  
 Satenie (le gort de) VII 629.  
 Le goufre de Satenie XXII 456.  
 Sauteret le connin XVII 639.  
 Sebille, *nom pr. de liee*, V 1237.  
 Selvestre (seint) XI 2069.  
 Senliz (la foire a) XIII 266.  
 Senson (saint) XXII 671.  
 Sevestre (saint) IV 277.  
 Sezille XXIII 1088.  
 Simon (seint) XI 1273 2483 2696  
 XIII 1164 XIV 672.  
 Tabarie, larron, VII 689.  
 Tanpeste VII 703.  
 Tardif le limaçon I 109 1569 1809  
 1829 1867 XI 1607 1615 1620  
 1622 1626 1812 1862 1868 1885  
 XIII 2052 XVII 563 712 720  
 724 729 731 1161 1182 1208 1300  
 1551 1633.  
 Tassel, c'est la compaignie XIV  
 537 *var.* 210  
 Tebant (le conte) IX 820.  
 Teberd — Tibert XII 189.  
 Tebert le chat XII 274 436 XIV  
 16 42 123.  
 Teclin le corbel XI 1751 1807  
 2040.  
 Teronane X 1696.  
 Theroane (la cit de) X 284.  
 Thiebert le chat XXVI 29 45 69  
 71 108 111 119 123.  
 Tibaut I 1997.  
 Tibaut Forel I 1978.  
 Tibert del Fresne V 1292.  
 Tibert Fressaie, I 1971.  
 Tibert — Tybert.  
 Tiebant le riche VI 1459.  
 Tiebert le chat II 667 690 709 775  
 VI 959 XI 1797 XVII 595 663  
 666.  
 Tiegarz Brisefonace Va 1147, *var.*  
 109 279.  
 Tieger de la Place I 636 *var.*  
 Tiegerins Brisefonace I 636 *var.*  
 Tiehart, vilain, XX 10.  
 Tiecelin le corbel I 1317 1683 II  
 858—1013 V 751 VI 693 1085  
 IX 569 XI 2085 2088 2093 2263  
 2838.

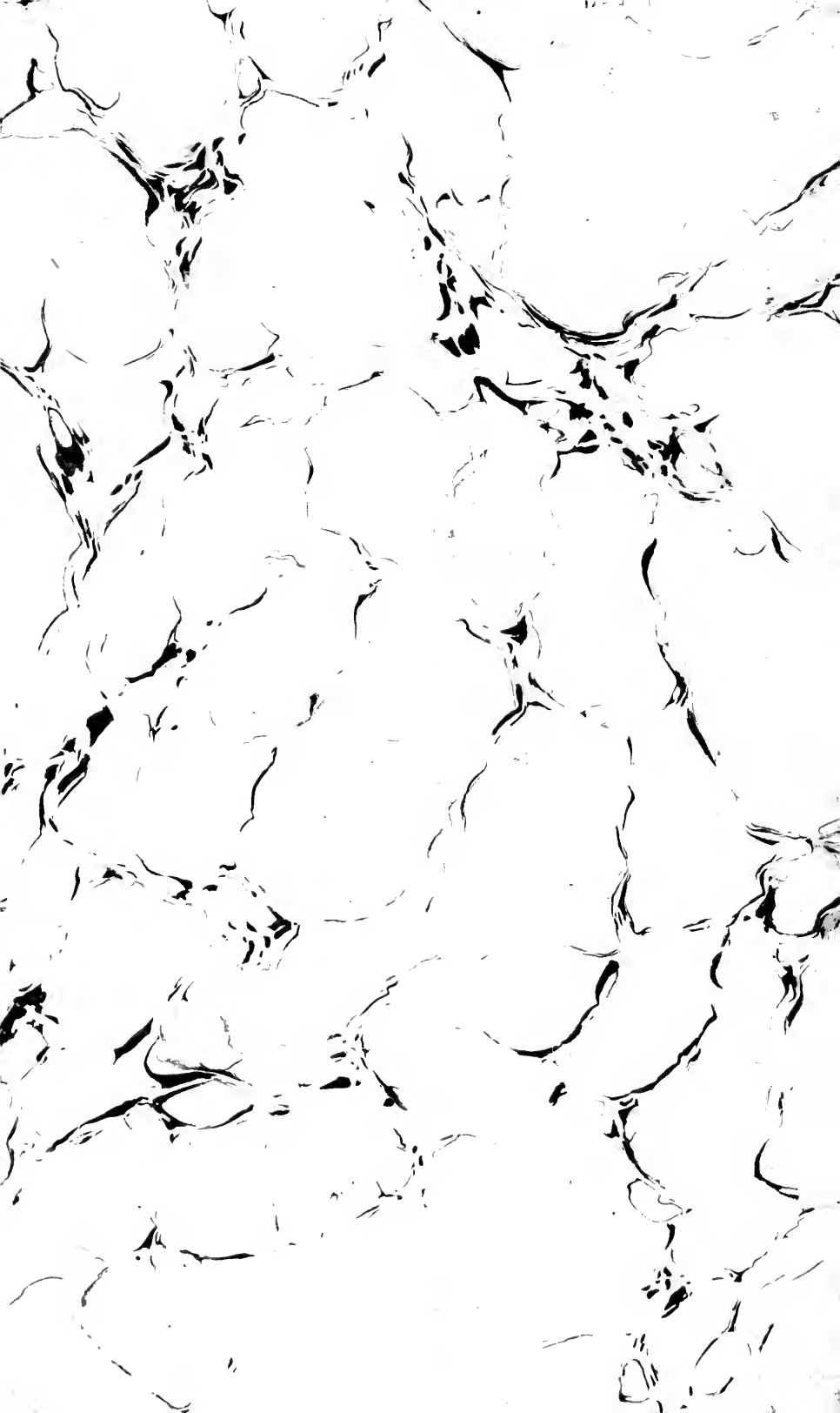
- Tiercein (clerc) XIV 171 *rar.*  
 Tiesselin = Tiecefin VI 1318.  
 Thimers I 218 *rar.*  
 Timer l'asne espagnol, l'asne Lietart,  
 IX 1587—1898 XI 1802.  
 Tirant *nom pr. de chien*, V 1197.  
 Tiron (l'ordre de) III 237.  
 Tison, *nom pr. de chien*, V 1204  
 IX 1207 1378.  
 Tolete, Tolède, XXIII 1172 1212.  
 Tomas de Cantorbir I 2436.  
 Tomas (seint) le martir XIII 1823  
 Tomas (saint) XXII 266.  
 Torgis de Lone-Buisson, prestre,  
 XV 400 431 501 520.  
 Tornaïs, *pays de XIII* 1171 *rar.* 6.  
 Toseane X 1412 XI 856.  
 Tourgis = Torgis XV 436 490.  
 Travers, *nom pr. de chien*, II 413.  
 Trenchant, *nom pr. de chien*, V  
 1257.  
 Tribolet, *nom pr. de chien*, V 211.  
 Tribulet, serjant Lietart, IX 997  
 1008.  
 Tristan II 5.  
 Tristran I 2391.  
 Troie VI 1346.  
 Troie la petite XVI 90.  
 Troiens (les) VI 1345.  
 Trosse anesse I 636 *rar.*  
 Trote-menu, *nom pr. de chien*, V  
 1228.  
 Turs (les) XXII 621.  
 Tybert le chat I 473 729—1073  
 1207 1239 1249 1317 1554 1657  
 1863 2767 2770 2890 II 676 801  
 VI 101—230 445 449 173 808  
 1084 1354 1519 X 109—200 1467  
 —1609 XI 1955 1971 2374 2422  
 2631 2843 2861 XII 61—1090  
 1221—1462 XIII 1630—1779 1997  
 —2161 2357 XIV 12—186 XV 5  
 —507 XVII 396 561 616 1045  
 XXIII 371 501—561 1467 1470  
 1917—1953.  
 Tyegier le fornier I 661.  
 Vaculant, *nom pr. de chien*, V 1208.  
 Valernes, tesniere Renart, II 1249.  
 Valgris (le chastelein de), Renart,  
 X 28.  
 Veneroi (bois de) XII 14.  
 Vergier, *nom pr. de chien*, V 1218.  
 Vernoï XII 159 (= Veneroï).  
 Violé, *nom pr. de chien*, V 1216.  
 Voisé, *nom pr. de chien*, V 1203.  
 Ylaire, Yleire (seint) VI 370 X  
 816.  
 Yrois = Irois I 276.  
 Ysengrin XIX 89 XX 29 XXIV  
 185 235.  
 Ysengrin le leu I 27—278 378 159  
 982—1253 1315 1331 1551 1647  
 1837 1855 1956 2015 2029 2099  
 2326—2750 2876 3119 3190 3206  
 II 12 715 1036—1393 III 179—  
 505 IV 186—477 V 2—1251 VI  
 36 100 342 343 155—561 673  
 782—1317 1512 1519 1532 VII  
 233 417 VIII 419 327 IX 499—  
 555 1803 X 5 119 719—786 896  
 924 1236 1242 1535 1551 1556  
 1687 XI 17—251 1391—1517  
 1799 1882 1907 1957 1970 2422  
 —2608 3120 3128 3299 3393  
 XIII 1009—1086 1339 1604—  
 1619 1971—2117 2357 XV 49  
 XVI 733—892 1024—1506 XVII  
 276 303 575—772 979 1035  
 XVIII 41—137 XIX 2—67 XX  
 15 53 67 XXI 18—155 XXII 18  
 —321 614—708 XXIII 111—139  
 584—636 807 810 1126 1477—  
 1699 XXIV 5 101—260. Ysen-  
 grin le connestable II 1036 V  
 513 XI 2122. Ysengrin compere  
 Renart XV 49. Ysengrin oncle  
 Renart XXIV 91.  
 Ysrael (seint) XII 288.  
 Yvori (roi) XXIII 979 1050 1055  
 1075.













PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

